



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

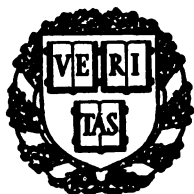
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

128G.140
A

HARVARD
COLLEGE
LIBRARY



FROM THE
Subscription Fund
BEGUN IN 1858

ESSAI DE
DICTIONNAIRE
DIOI₃-FRANÇAIS

Reproduisant la langue parlée par les tribus Thai
de la haute Rivière de l'Ouest (西江)

SUIVI D'UN
VOCABULAIRE FRANÇAIS-DIOI₃

PAR
Jos. ESQUIROL et Gust. WILLIATTE
de la Société des Missions-Etrangères.



HONGKONG

IMPRIMERIE DE LA SOCIÉTÉ DES MISSIONS-ÉTRANGÈRES

1908

DICTIONNAIRE
DIOI₃-FRANÇAIS.

11994
4238
34

0

ESSAI DE
DICTIONNAIRE
DIOI₃-FRANÇAIS

Reproduisant la langue parlée par les tribus Thai
de la haute Rivière de l'Ouest (西江)

SUIVI D'UN
VOCABULAIRE FRANÇAIS-DIOI₃

PAR
Jos. ESQUIROL et Gust. WILLIATTE
de la Société des Missions-Etrangères.



HONGKONG

IMPRIMERIE DE LA SOCIÉTÉ DES MISSIONS-ÉTRANGÈRES

1908

1286.140

A



Subscription fund

AVANT-PROPOS.



Des frontières du Pégou à la province du Hou-nan en Chine, de la péninsule malaise aux rives du fleuve Bleu par le Yun-nan, la race Thai déroule ses clans et ses tribus. Les peuples qui composent cette grande branche de la famille humaine sont soumis sur cette aire immense à des influences climatiques et sociales très diverses; aussi sont-ils loin d'avoir gardé partout un langage uniforme, des mœurs identiques. Indolents et faibles, sans chefs ni cohésion, presque partout ils ont dû se plier à des lois qu'ils n'avaient point faites, subir des maîtres qu'ils n'avaient point choisis. Ainsi mise en contact avec une race supérieure, la tribu peu à peu modifiait ses coutumes primitives, adoptait en partie le vocabulaire et les coutumes de ses maîtres, développait dans son sens propre les énergies de la race, s'éloignant de plus en plus de la civilisation acquise par les autres branches.

... Les indigènes qui peuplent les rives de la haute Rivière de l'Ouest (西江) et de ses affluents jusqu'au milieu de la province du Kouy-Tcheou (貴州), appartiennent, sans doute possible, à cette race. Sous le nom générique de *Dioi*, *Diai*, (1) ils se divisent en tribus que distinguent des caractères somatiques et linguistiques assez accusés. Ce sont les *pou Nong*, robustes et forts, au parler plus rude et guttural, qui occupent tout le coin nord-ouest de la province du Kouang-Si (廣西), s'étendent au Kouy-tcheou sur plusieurs points, et qu'on retrouve au Yun-Nan (雲南) et au Tonkin; les *pou Man*,

(1) Les Chinois les appellent de divers noms: 仲家, 侗家 Tchong kia, 夷人 I jen, etc...

qui habitent, au Kouy-tcheou, les districts de *T'se-Hen-tcheou* (冊亨州), de *Lo-fou* (羅斛), et quelques vallées du *Seu-Tchen-Fou* (泗城府) au Kouang-si; les *pou Na* qui sur le haut plateau aéré et salubre, ont dû subir la pénétration des Chinois; ceux-ci les ont refoulés peu à peu en les dépossédant, au lieu que dans les vallées chaudes et humides du bas pays, les *pou Man*, les *pou Nong* et autres tribus *Dioi* forment encore une masse homogène et compacte, grâce à la malaria et aux épidémies périodiques qui les défendent contre le Chinois envahisseur (1).

Le présent "Essai" reproduit le langage que parlent les *pou Man* de l'arrondissement de *T'se-Hen-Tcheou* (Kouy-Tcheou sud-ouest). Pour rester clair, il a dû se borner à une zone restreinte; car cette langue que ne vient fixer aucune écriture est sujette à varier (2) d'un lieu à un autre; malgré cela nous espérons que le Dictionnaire pourra être ailleurs d'un très utile secours.

Ce livre contient:

1° Un Précis de grammaire. { I Prononciation.
II Parties du discours.

2° Un double Appendice: le premier présente quelques listes de mots comme exercice de lecture et de mémoire; le second donne un court aperçu du *folklore* par une série de proverbes, et quelques chants où se peignent les mœurs.

3° Le Dictionnaire *Dioi*, - français.

4° Le Vocabulaire Français-*Dioi*.

(1) Ce n'est pas ici le lieu d'une étude ethnographique circonstanciée; qu'il nous suffise d'avoir mentionné ces tribus et signalé certains faits plus tranchés.

(2) Au-dessous du mot principal, en marge, le lecteur trouvera souvent un ou plusieurs autres mots en *italiques* qui se présentent avec une allure de synonymes; il sera rare cependant qu'ils puissent remplacer de tout point le mot de tête; on devra toujours en contrôler la valeur et le mode d'emploi à leur place dans le Dictionnaire, à moins qu'ils ne soient visiblement qu'une variante de prononciation.

PRÉCIS DE GRAMMAIRE.



I.—PRONONCIATION.

Les sons contenus dans ce Dictionnaire ayant été figurés au moyen des lettres de l'alphabet français (1), ces lettres gardent ici leur valeur propre, sauf quelques particularités que nous allons faire connaître. On s'abuserait néanmoins étrangement si l'on pensait pouvoir au premier abord lire cette langue avec autant de facilité qu'on en a à prononcer le français. Outre la gymnastique des tons dont la valeur sera expliquée à la fin de cet article, il faut encore saisir la prononciation *sur le vif*, aux lèvres des naturels, et s'exercer assidûment en ayant soin d'observer les règles suivantes.

Première Règle Générale.— Tous les mots étant monosyllabiques on doit s'efforcer de les prononcer d'une seule émission de voix, ceux-là même qui sont formés de deux diphtongues.

Deuxième Règle Générale.— Ne jamais faire de liaison entre deux mots dont le premier finit et le second commence par une voyelle; mais les bien séparer, sans exagération toutefois.

Voyelles.

Parmi les voyelles trois sont *sous-ponctuées*; ce sont : **â, é, o**; leur prononciation en est modifiée.

â, doit être rendu par un son sourd mais ouvert, intermédiaire entre **a** et **è** français. Ex. *dâⁿ*: la terre; *dâⁿ*: numéral.

e, n'est jamais muet; pour qu'on ne s'y trompe pas, quand il est final, nous l'avons marqué d'un point à droite: **e**. Cependant lorsqu'il suit la diphtongue **eu**, on doit lui donner un son sourd approchant de celui de **eu** lui-même. Ainsi dans *deueⁿ*, *peueⁿ*, etc.

o, représente un son encore plus fermé que celui de **é** français; ce n'est pas cependant un **i**. Qu'on fasse prononcer devant soi par un indigène à la voix claire, des mots tels que *cheng₃*: avoir froid; *haiⁿ che₃*: sandales de paille; *chenⁿ*: frire, etc.

o, est fermé; sa prononciation est entre **o** et **ou** français.

(1) La double lettre **th** seule, représente un son que nous n'avons pu rendre au moyen de l'alphabet français.

Consonnes.

- b, ch, f, l, m, n, p, t**, ont la même valeur de prononciation qu'en français et leur emploi ne présente rien de spécial.
- d**, devant l'*i*, mais dans quelques mots seulement et qu'il est difficile de déterminer d'une manière générale, tels que *dien*⁴: tabac; *diao*⁴: cou; *diao*⁴: s'efforcer d'atteindre; *dioi*₃: les *Dioi*₃; *diet*¹ *dieou*⁴, etc., doit être à peine perçu.
- g**, initial, doit toujours être prononcé très nasal comme **ng**. Ex. *gan*²: argent; *goua*₃: tuile.
A la fin des mots, il doit être aussi senti, que le mot suivant commence par une voyelle ou par une consonne. *Ang*¹ *aou*⁴ *mi*² *ang*¹? *Hacu*³ *meung*² *ma*⁴ *theuang*² *kou*⁴.
- h**, initial et final, est toujours aspiré.
- k**, initial, doit être adouci devant l'*i*. Ex. *kiai*¹: œuf; *kiaeu*³: près. Dans les deux mots *k'lak*₁, *k'leuk*₁, l'apostrophe ne marque pas une aspiration, mais une élision. Terminant un mot, il doit être prononcé fort.
- s**, est moins sifflant que dans le français; les naturels l'émousseent en le prononçant la langue entre les dents.
- th**, représente un son difficile à préciser et variant considérablement d'un lieu à un autre. Ici, on le prononce comme l'*r* adouci dans le français *tarare*; là, il est renforcé comme le double **rr** du latin *terra*; ailleurs c'est un **j** mollement prononcé. En raison de ce flottement nous avons adopté cette double lettre que chacun prononcera comme il l'entendra prononcer autour de lui. Le son le plus commun, croyons-nous, est celui d'un **j** prononcé en avançant la langue entre les dents. Ex. *tham*₃: eau; *than*²: maison; *toueu*² *thok*₁, *thaou*⁴: la tourterelle; *mai*₃ *thaou*⁴: le liquidambar.

Diphthongues.

- Aeu, ai, ao, aou, eou, oi**, se prononcent naturellement en accentuant la première voyelle. A noter que **ai** ne se prononce jamais **è**; pas plus que **oi** ne se prononce **oua**.
- Euam, euan, euang, eue, eui**. L'émission de la voix est uniforme.
- Bueu**. Dans cette diphtongue le premier **eu** demande un son plus fermé sans cependant devenir un **u**; le second doit être donné plus ouvert. Ex. *feueu*₃: autrui; *theueu*₁: changer, etc.
- Iou**, ne souffre pas de règle générale. Tantôt il est prononcé uniformément comme dans les divers **gniou, iou, diou**; et cependant dans *diou*¹ *thin*⁴ par exemple, on doit accentuer l'*i*. Dans les **biou, chiou, kiou, liou, piou, tiou, thiou**, l'*i* généralement doit être senti; quelques mots néanmoins, comme *kiou*³: cri pour rassembler les poules, sont uniformes.

Toua, louai, loueu, tout, sont prononcés à l'unisson.

Oua, oue, oueu, également.

Ouai, ouao, ouaou, oueou, ouiou, renforcent légèrement l'a, l'e, l'i.

Iui, oui, ui, sont prononcés d'une voix uniforme ou accentuent l'i final.

Tons.

Sept tons nous ont semblé nécessaires et suffisants pour différencier clairement les sons semblables et motiver leurs significations diverses. Nous les avons figurés au moyen de chiffres placés en exposants à la droite du mot, en haut ou en bas selon que le ton est haut ou bas, de la manière suivante :

Cha¹, premier ton haut : très chantant.

Cha₁, deuxième ton haut : ton moyen de la voix.

Cha², ton bas et long.

Cha³, ton descendant haut.

Cha₃, ton descendant bas.

Cha⁴, ton montant.

Cha₅, ton bas et court.

N. B. Le ton montant devrait, comme le ton descendant, être divisé en deux, l'un haut, l'autre bas; nous avons cependant négligé cette nuance qui, peu perceptible généralement, n'est pas nécessaire à une claire diction; d'autre part cette multiplication de signes sans nécessité nuirait à la clarté. Ceux de nos lecteurs, néanmoins, qui doués d'une oreille délicate voudront donner à leur langage toute la précision possible, sauront mettre à profit cette remarque. C'est ainsi que *ma⁴*: venir, est sur le quatrième ton haut, et *ma₄*: chien, sur le quatrième ton bas. Il en est de même de plusieurs autres mots que l'usage apprendra.

II.—PARTIES DU DISCOURS.

Ni déclinaison ni conjugaison : quel que soit le genre ou le nombre, les mots gardent leur figuration et prononciation invariables.

Substantif.

Le plus grand nombre des substantifs sont formés d'un seul mot.

Ex. *than²*: maison; *chong²*: table.

Quelques-uns sont rendus par des mots doubles comme *kiang₁ gon²*: soleil; *dao⁴ di¹*: étoile.

Pour former les noms abstraits, plutôt rares dans la langue, on se sert d'un adjectif ou d'un verbe devant lesquels on place l'article : *dan⁴ hoh³*: la pauvreté; *dan⁴ kiai²*: l'affection.

Genres. Le genre, s'il ne peut être sous-entendu dans le contexte, doit être exprimé par l'adjonction au substantif des mots, *mâle*, *femelle*, sauf pour les hommes qui jouissent d'un nom spécial à chaque sexe.

Les sexes sont différenciés de la façon suivante :

Pour les hommes :

Pou₃ sai⁴ : les hommes.

Leuk₁ sai⁴ : les garçons.

Chi⁵ ia₁ : les femmes.

Leuk₁ beuk¹ : les filles.

Pour les animaux :

Toueu² tak₁ : le mâle.

Chie² tak₁ : bœuf.

Toueu² cho₁ : la femelle.

Chie² cho₁ : vache.

Pour les volatiles :

Toueu² pou₃ : le mâle.

Kai¹ pou₃ : coq.

Pit¹ pou₃ : canard.

Toueu² me₁ : la femelle.

Kai¹ me₁ : poule.

Pit¹ me₁ : canne.

Pour les végétaux, et, si par appropriation on attribue des sexes aux êtres inanimés, on se sert indifféremment des mots employés pour les animaux ou pour les volatiles.

Nombres.— Le pluriel se forme en plaçant devant le substantif l'une des particules *ho³*, *tchong¹*, *pong²*, etc. ; on le rend aussi, soit par les mots *ki³*, *bang₃*, *sak¹* : quelques ; soit par des expressions collectives, comme *ho³ deou⁴*, *ting² deou⁴*, etc. Voyez tous ces mots dans le Dictionnaire.

Numéraux-articles.— On ne peut traiter du nombre des substantifs sans songer aussitôt à ces particules spécifiques, déterminantes, qui les précèdent partout quand on les compte. En outre de cet emploi qui leur est bien connu, ces mots paraissent être ici de vrais articles, quoiqu'on répète qu'il n'en existe pas dans les langues orientales. Du moins peut-on les employer comme tels dans plus d'un cas. Ex.

Dan⁴ chong² : la table.

Toueu² ma⁴ : le chien.

Dan⁴ lao₃ : la grande (table).

Toueu² hao⁴ : le blanc (chien).

Dan⁴ kou⁴ : la mienne (table).

Toueu² meung² : le tien (chien).

Pouk¹ seu⁴ : le livre.

Ko⁴ mai₃ : l'arbre.

Pouk¹ ding⁴ : le rouge (livre).

Ko⁴ sang⁴ : le grand (arbre).

Pouk¹ te⁴ : le sien (livre).

Ko⁴ thaou² : le nôtre (arbre).

La liste des principaux mots qui remplissent ainsi devant les substantifs le double rôle de numéraux et d'articles selon les cas a ici sa place. Ce sont par ordre alphabétique :

Baeu⁴... pour les feuilles de papier ou autres, les requêtes, accusations, titres de propriétés et autres écrits, les éventails, les serviettes, etc.

Baeu⁴ oueut¹ na³ deou⁴: une serviette de toilette.

Baeu⁴ pin¹ pi²: l'éventail.

Sam¹ baeu⁴ sa⁴ te⁴: ces papiers.

Bang¹... pour les pipes à opium, les sifflets, etc.

Bang¹ chong¹: la pipe à opium.

Bat¹... pour les affaires, les procès, les coups, les blessures, etc.

Bat¹ in⁴ deou⁴: une plaie, une blessure.

Bat¹ seuen¹ te⁴: cette affaire.

Ben¹, pen¹... pour les champs, les dalles, les grandes pierres, etc.

Ben¹ thi, meung²: ton champ.

Ki³ pen¹ thin⁴: quelques dalles.

Bo¹... pour les rizières.

Ha³ bo¹ na²: cinq rizières.

Bong⁴... pour les procès, affaires de prétoire.

Bong⁴ sai, deou⁴: une affaire.

Choi₃... pour les enfants, les fils, etc.

Ki³ choi₃ leuk₁ ching⁴? combien de fils?

Song₁ choi₃ leuk₁ gn^{ie}²: deux enfants.

Chon²... pour les paroles, les phrases, les événements, etc.

Chon² haou¹ te⁴: cette affaire.

Chon² seu⁴ deou⁴: une phrase de livre.

Chouang²... pour les couvertures, les draps de lit, etc.

Song⁴ chouang² man⁴: deux draps de lit.

Chouang² mok₁: la couverture.

Dak¹... pour les pierres, les blocs, et généralement pour les choses d'un certain volume et de forme plus ou moins ronde.

Dak¹ kiaou³: la tête.

Dak¹ doi⁴ te⁴: cette montagne.

Dak¹ chie² deou⁴: un gros bœuf.

Song₁ dak¹ gan²: deux globules d'argent.

Dan⁴... pour les maisons, les barques, les meubles, la vaisselle, les fusils, les gongs et une foule d'autres choses.

Dan⁴ me³: la mamelle.

Dan⁴ kou₁, deou⁴: une armoire ou coffre.

Dan⁴ thoueu² meung²: ta barque.

Dan⁴ pai² kou⁴: mon abcès.

Dang⁴... pour les filets, les moustiquaires, etc.

Dang⁴ thiep¹ deou⁴: une moustiquaire.

Song₁ dang⁴ bak¹: deux épuisettes.

Di³... pour les petits morceaux d'argent, les petits cailloux, etc.

Di³ thin⁴ deou⁴: un petit caillou.

Do'... pour les fleurs :

Do' oua' : la fleur.

Fa,... pour les objets, ustensiles qui ont ou sont censés avoir une poignée, un manche.

Fa, mit' deou' : un couteau.

Fa, dia' : la houe.

Fa, pao, deou' : un rabot.

Feu₃... pour les repas.

Feu₃ laou³ deou⁴ : un festin, un^e tournée de vin.

Teuk, doi' ki³ feu₃ : recevoir quelques rossées.

Fong'... pour les lettres, les paquets cachetés.

Fong' chong' sa' thouang² deou⁴ : un paquet cacheté de pétards en chaîne.

Fou'... pour certaines choses qui vont par dizaines ou par paires.

Fou' toi' deou⁴ : une paire d'inscriptions parallèles.

Fou' toi₃ deou⁴ : un service de dix bols.

Fou'... pour les potions, les médecines.

Fou' die⁴ deou⁴ : un remède, une potion, une dose de médecine.

Iuang'... pour les objets qui présentent une surface plane.

Iuang' sa' deou⁴ : une feuille de papier.

Iuang' thi, deou⁴ : un champ.

Iuang' haou₃ chi² deou⁴ : un gâteau aplati de riz gluant.

Ka'... pour l'un des deux objets composant la paire.

Ka' hai² te⁴ : ce soulier.

Ka' teu² deou⁴ : un bâtonnet.

Kai'... pour les cadenas, les brosses, etc.

Kai' choua² pen⁴ kai' deou⁴ : un plumeau.

Kai' kouat' ma₃ : l'étrille.

Kai' choua² : la brosse.

Kien₁... pour les pièces de toile.

Kien, pang² deou⁴ : une pièce de toile.

Ko'... pour les arbres, les plantes à stipe.

Ko' mai₃ te⁴ : cet arbre.

Ko' mah' li² : le poirier.

Ha³ ko' kioi³ : cinq bananiers.

Kou₁... pour les choses doubles.

Kou, teu, deou⁴ : une paire de bâtonnets.

Kou, mat, : la paire de bas.

Leuk,... pour les écheveaux, les bobines de fil ou de soie, les poi-

gnées ficelées de vermicelle, de bâtonnets d'encens, etc.

Leuk₁ thai² deou⁴: une bobine de fil.

Leuk₁ mai⁴ si⁴: un écheveau de soie.

Leuk₁ mien₁ deou⁴: un petit paquet de vermicelle.

Mai₃... pour les filles et jeunes femmes.

Mai₃ pœuh₃: la bru.

Song¹ mai₃ chi⁵ ia₁: deux femmes.

Man²... pour les sapèques, les pièces d'argent, les médailles, etc.

Man² gan² deou⁴: une piastre.

Man² chen⁴ pai² deou⁴: une médaille.

Nam³... pour les aiguilles, les épines ou autres objets à pointe aiguë:

Nam³ gou₃: le poinçon.

Nam³ teng⁴ deou⁴: un clou.

Nan³... pour les éperviers (filets) non encore plombés.

Nan³ meuang₃ deou⁴: un filet à lancer.

Nat₁... pour les choses en grains.

Nat₁ haou₃ deou⁴: un grain de riz.

Nat₁ die⁴ deou⁴: une pilule.

Nat₁ leuk₁ cha⁴ deou⁴: un grain de plomb pour fusil.

Oua³... pour les mains, les pieds, les pattes de gingembre, les rangées de colonnes, etc.

Oua³ feung²: la main.

Oua³ hing⁴ deou⁴: une patte de gingembre.

Paou¹... pour les vieillards, les hommes en place, les personnes que l'on respecte:

Paou¹ sai¹ te⁴: ce mandarin.

Ki³ paou¹ he¹: quelques hôtes.

Paou¹ siou⁴ tsai² deou⁴: un bachelier.

Pen²... pour les peaux, les nattes, les tapis, etc.

Pen² chien⁴ deou⁴: un tapis de feutre.

Pen² sat² deou⁴: une natte.

Pi²... pour les montagnes, les murs, les territoires, les dettes, etc.

Pi² ni³ deou⁴: une dette.

Pi² le⁴ ni₃: ce lieu-ci.

Pou₃... pour les hommes, les anges, Dieu.

Ki³ pou₃ houn²: quelques hommes.

Pou₃ chang₁: l'ouvrier.

Pou₃ thak₁ deou⁴: un voleur.

Pou⁴... pour les livres composés de plusieurs volumes.

Pouk¹, pen³... pour les divers volumes d'un livre ou les livres d'un seul volume.

San³... pour les perches, les bâtons.

San³ mai₃ deou⁴: une baguette, une perche.

San³ saou⁴ deou⁴: une colonne.

Tchong¹... pour les habits.

Tchong¹ oua¹ deou⁴: un pantalon.

Tchong¹ da¹: le maillot du nourrisson.

Tiao²... pour les chemins et routes, les cours d'eau, les cordes et lianes, les bâtons à porter, etc.

Tiao² cha₁ fa⁵ deou⁴: une chaîne.

Tiao² ouai⁴ na²: le canal des rizières.

Tiao² han²: le fléau pour fardeaux.

Touang¹, thoum¹, ioua¹... pour les choses enfilées sur une corde ou une baguette.

Touang¹ gnien⁴ tchou₁ deou⁴: un chapelet.

Ioua¹ no₁ deou⁴: une enfilade de morceaux de viande.

Toueu²... pour tous les animaux.

Toueu² si¹ tin⁴: les quadrupèdes.

Toueu² thok₁: les oiseaux.

Toueu² pia⁴: les poissons.

Tha¹... pour les averses.

Tha¹ houn² deou⁴: une ondée.

Voyez aussi au Dictionnaire les mots : **bai¹, beng¹, chaou², hon⁴, kouap¹, oua⁴, toi¹**, etc, qui ne sont cependant pas de véritables numéraux.— Ces particules précèdent toujours dans le discours le substantif auquel elles sont attachées; elles servent à le représenter lorsque, et le cas est fréquent, on le sous-entend.

Génitif. La relation de possession se construit en faisant précéder immédiatement le possesseur de son possédé. Ex., les souliers de maman : *kou₁ hai² me¹*.— Expriment la matière d'un objet, le substantif se place aussi immédiatement après celui qui le régit : *kon₁ gan²*: bracelets d'argent; *kon₁ haou₃ ba⁴*: bracelets de verroterie.

Adjectifs.

1^o Adjectif qualificatif.— Il se place immédiatement après le substantif. *Toueu² ma₃ hao⁴*: le cheval blanc.— Ses divers comparatifs et superlatifs sont formés comme il suit:

COMPARATIF DE SUPÉRIORITÉ. — **Lourd**: *nak¹*.

Plus lourd: $\left\{ \begin{array}{l} nak¹ nan₃ \\ nak¹ to⁴ \end{array} \right.$

Ce bœuf-ci est plus lourd que celui-là: *toueu² chie² ni₃ nak¹ nan₃* (v. *to⁴* v. *koua¹*) *toueu² te⁴*. *Toueu² chie² ni₃ ken⁴ pi³ toueu² te⁴ nak¹ nan₃* (v. *to⁴*). Mais cette dernière tournure est d'origine chinoise.

Ce bœuf-ci est beaucoup plus lourd que celui-là: *toueu² chie² ni₃ nak¹ nan₃* (v. *koua¹*) *toueu² te⁴ lai⁴*.

COMPARATIF D'ÉGALITÉ.— Ces pêches sont aussi bonnes que ces poires: *mah¹ tao² ni₃ di₃ mah¹ li² te⁴ ouan⁴ tong² loum³* (v. *sao₁*).

COMPARATIF D'INFÉRIORITÉ.— La grenouille n'est pas aussi grosse que le bœuf: *toueu² koue³ mi² lao₃ loum³ toueu² chie²*. *Toueu² koue³ mi² li₃* (v. *pan²*) *toueu² chie² lao₃*.

SUPERLATIF ABSOLU.— Il résulte de l'adjonction à l'adjectif des deux mots: *te⁵ thai²*.

Haut: *sang⁴*. Très haut: *sang⁴ te⁵ thai²*.

SUPERLATIF RELATIF.— Cheval haut: *ma₃ sang⁴*. Le plus haut cheval: *toueu² ma₃ sang⁴ nan₃ te⁴*. Le plus haut de tous: *toueu² sang⁴ nan₃* (v. *koua¹*) *tang² to₁*.

Remarque.— L'adverbe d'intensité *te⁵ thai²*, forme du superlatif absolu, qui employé seul signifie: vraiment, c'est cela, il en est ainsi, peut s'adjoindre encore aux verbes, au verbe être même, et à quelques autres adverbes pour affirmer ou nier avec plus d'énergie.

Kou⁴ kiai² te⁴ te⁵ thai²: je l'aime beaucoup; je l'aime vraiment.

Te⁴ te⁵ thai²: il en est vraiment ainsi.

Piou¹ te⁵ thai²: vraiment rien.

Mi² te⁵ thai²: vraiment non.

Adjectifs de nombre.— Pour aider à former les nombres cardinaux nous en donnons ci-dessous une liste abrégée.

<i>Deou⁴</i>	un	<i>Pa¹ deou⁴</i>	100
<i>Song₁</i> (v. <i>song⁴</i>).	deux	<i>Pa¹ deou⁴ di₃ it¹</i>	101
<i>Sam⁴</i>	trois	<i>Pa¹ it¹</i>	110
<i>Si¹</i>	quatre	<i>Pa¹ chip₁ it¹</i>	111
<i>Ha³</i>	cinq	<i>Pa¹ gni₁</i>	120
<i>Thok¹</i>	six	<i>Song⁴ pa¹, sam⁴ pa¹</i>	200,300
<i>Chat¹</i>	sept	<i>Kou³ pa¹ kou³ chip₁ kou³</i>	999
<i>Pet¹</i>	huit	<i>Chien⁴ deou⁴</i>	1000
<i>Kou³</i>	neuf	<i>Chien⁴ deou⁴ di₃ it¹</i>	1001
<i>Chip₁</i>	dix	<i>Chien⁴ deou⁴ di₃ chip₁</i>	1010
<i>Chip₁ it¹</i>	11	<i>Chien⁴ it¹</i>	1100
<i>Chip₁ gni₁</i>	12	<i>Chien⁴ gni₁</i>	1200
<i>Gni₁ chip₁</i>	20	<i>Kou³ chien⁴ kou³ pa¹ kou³</i>	
<i>Gni₁ it¹</i> (v. <i>gni₁ chip₁ it¹</i>)	21	<i>chip₁ kou³</i>	9999
<i>Sam⁴ chip₁</i>	30	<i>Ouan⁴</i> (v. <i>fan₁</i>) <i>deou⁴</i>	10.000
<i>Sam⁴ it¹</i> (v. <i>sam⁴ chip₁ it¹</i>)	31	<i>Fan₁ it¹</i>	11.000
<i>Kou³ kou³</i> (v. <i>kou³ chip₁ kou³</i>)	99	<i>Chip₁ fan₁</i>	100.000

Theng⁴ deou⁴ } un
 (v. *pa¹ fan₁*) } million.
Chip₁ iheng⁴ } 10
 (v. *chien⁴ fan₁*) } millions.

Pa¹ theng⁴ } 100
 (v. *fan₁ fan₁*) } millions.
Chien⁴ theng⁴: un milliard.

Feuang₃ (v. ting²) deou⁴: une moi- *Kong⁴ ha³* le cinquième.
Kong⁴ sam⁴ le tiers. [tié. *Sam⁴ kong⁴ ha³* les trois cin-
Kong⁴ si¹ le quart. [quîèmes.

A l'exception de l'unité *deou⁴*, les nombres cardinaux se placent avant le numéral.

Toueu² thok₁ deou⁴: un oiseau.

Gni₁ chip₁ pou₃ houn²: vingt hommes.

La particule *tai₁*, placée devant les nombres cardinaux les rend ordinaires; alors ils prennent place après le substantif ou son numéral, ou sont employés adverbiallement. Ex.

Tai¹ it¹: premièrement; *pou₃ tai₁ it¹*: le premier (homme).

Tai₁ gni₁ (v. song₁): deuxièmement; *toueu² tai₁ gni₁*: le second (cheval).

Tai¹ sam⁴: troisièmement; *dan⁴ tai¹ sam⁴*: la troisième (barque).

Souvent aussi le nombre cardinal devient ordinal par le seul fait de sa place après le substantif: *ko₁ gni₁*: mon second frère aîné; *chong² si¹*: la 4^e table. Il joue alors le rôle d'un qualificatif.

Pour les nombres partitifs, voir au Dictionnaire les mots, *feuang₃, peuen¹, piong₁, pio₁, kong⁴, kou³*, etc.

Les nombres indéfinis sont rendus, selon les cas, par les particules: *ki³*: quelques, plusieurs, combien; *lai⁴*: beaucoup; *bang₃, ho³ deou⁴, ting² deou⁴*: plusieurs, il y en a qui, on; *li₃...*, *pan²...*: on, un, plusieurs.

3^o Adjectifs démonstratifs.— Ci, est rendu par *ni₃*; là, par *te⁴*.

Cette maison-ci: *dan⁴ than² ni₃*.

Cette maison-là: *dan⁴ than² te⁴*.

4^o Adjectif interrogatif. Il est formé par la particule *laeu²* suivant le nom:

Peuang² laeu²? quel pays?

5^o Adjectif possessif. L'expression est formée du nom de l'objet possédé, placé devant le pronom personnel:

Feung² kou⁴: ma main.

Leuk₁ te⁴: son fils.

Pronoms.

1° Pronoms personnels.— Proprement ce sont,

Pour le singulier :

*Kou*⁴ : je, moi.

*Meung*² : tu, toi.

*Te*⁴ : il, elle.

Pour le pluriel :

*Thaou*²

*Ho*³ (*v. tchong*¹) *thaou*² } nous.

*Ho*³ *tou*⁴

*Ho*³ *peue*⁴

*Sou*⁴ (*v. theueu*⁴)

*Ho*³ *sou*⁴ (*v. theueu*⁴) } vous.

*Tchong*¹ *sou*⁴ (*v. theueu*⁴)

*Ho*³ *te*⁴

*Tchong*¹ *te*⁴ } ils, elles, eux.

Voyez aussi au Dictionnaire le mot *tha*², sa valeur et son emploi.

Mais dans la pratique un inférieur parlant de lui-même devant son supérieur, n'emploie jamais *kou*⁴, mais bien *ouoi*¹, *leuk*₁, *ouoi*¹, *tchong*¹ *ouoi*¹ : l'esclave, fils esclave, nous esclave.— S'adressant à son supérieur, il se gardera de l'interpeller par la 2^e personne du pronom personnel simple; mais, ou il l'appellera par le titre de sa dignité, ou il joindra le mot *pou*₃, *lao*₃; grand-homme, au pronom personnel. *Ouoi*¹ *ma*⁴ *cham*⁴ *meung*² *pou*₃ *lao*₃...; l'esclave vient vous prier, grand-homme, de... — Ainsi encore parlant de son supérieur, il le nommera par son titre ou n'omettra pas la formule respectueuse accolée à la 3^e personne du pronom: *te*⁴ *pou*₃, *lao*₃; lui, le grand-homme.

Pareillement parlant à ses inférieurs, un supérieur ou parle de lui-même à la 3^e personne en employant le titre de sa propre dignité s'il en a une, ou emploie le pluriel de majesté *thaou*² : nous.

Remarque.— Le mot *lao*₃ : compère, compagnon, copain, est très employé entre égaux.

2° Pronoms personnels réfléchis.— On peut en construire trois formes.— Une première comprend le pronom personnel suivi du mot *ka*₁. *Thaou*² *ka*₁ *pai*⁴ : nous y allons nous-mêmes

La seconde fait précéder le pronom personnel du déterminatif *dang*⁴ *kaou*¹. *Dan*⁴ *kaou*¹ *thaou*² *pai*⁴ : nous y allons nous-mêmes.

Une dernière enfin réunit les deux précédentes les renforçant l'une par l'autre. Ex. *Dang*⁴ *kaou*¹ *thaou*² *ka*₁ *pai*⁴ : nous y allons nous-mêmes.

3° Pronoms relatifs.— Qui, que, ne s'expriment pas en *dioi*₃; on les rend par une tournure spéciale de la phrase. Ex.

L'ondée qui est tombée ce matin était forte: *tha*¹ *houn*⁴ *taou*³ *hat*¹ *ni*₃ *te*⁴ *lao*₃.

4° Pronoms interrogatifs.— Qui? lequel? laquelle? sont rendus par le numéral suivi de la particule interrogative *laeu*².

Qui? *pou*₃ *laeu*²?

Lequel (cheval)? *toueu*² *laeu*²?

Laquelle (table)? *dən*⁴ *laeu*²?

Quoi? que? sont traduits par *ke*¹ *ma*²?

Que mangez-vous? *meung*² *ken*⁴ *ke*¹ *ma*²?

A quoi pensez-vous? *meung*² *diep*¹ *ke*¹ *ma*²?

5° Pronoms démonstratifs.— Il sont rendus par le numéral suivi de *ni*₃ pour ci, de *te*⁴ pour là:

Celui-ci (couteau): *fa*₁ *ni*₃.

Celui-là (livre): *pouk*¹ *te*⁴.

6° Pronoms possessifs.— C'est une forme analogue à la précédente: le numéral suivi du pronom personnel. Ex.

Le mien (champ): *ben*¹ *kou*⁴.

La tienne (rizière): *bo*¹ *meung*².

Les leurs (bœufs): *toueu*² *tchong*¹ *te*⁴.

Verbe.

Point de conjugaison. Le sujet indique la personne qui parle; pour le temps et les modes on les obtient au moyen d'adverbes ou de particules spéciales.

1° Temps.— Ou bien, il est exprimé en toutes lettres. Ex.:

*Kou*⁴ *pai*⁴ *gon*² *ni*₃: je pars aujourd'hui.

*Kou*⁴ *pai*⁴ *gon*² *cho*₁: moi, j'irai demain.

*Te*⁴ *pai*⁴ *gon*² *leuen*²: lui, il s'y est rendu hier.

Ou bien, il est rendu par des particules: *ha*² pour le futur; *dai*₁ avant le verbe, *leou*₃ ou *koua*¹ après le verbe pour le passé, le présent ne subissant aucune modification. On peut encore construire une forme renforcée du passé en employant simultanément *dai*₃ avant le verbe et *leou*₃ ou *koua*¹ après. Ex.

*Kou*⁴ *pai*⁴: j'y vais.

*Meung*² *ha*² *pai*⁴: tu iras.

*Te*⁴ *dai*₃ *pai*⁴:

*Te*⁴ *pai*⁴ *leou*₃ (v. *koua*¹):

*Te*⁴ *dai*₃ *pai*⁴ *koua*¹ (v. *leou*₃): } il y est allé.

2° Modes.— L'indicatif n'est autre que le verbe lui-même précédé du sujet.

Le conditionnel est formé au moyen des mots *chi*₁, *kiai*², *ha*² *kiai*², précédant le verbe, le tout venant après la condition. J'irais si je pouvais: *i*¹ *pai*⁴ *dai*₃ *kou*⁴ *chi*₁ *pai*⁴. Hier, j'eusse mangé une orange si je l'avais eue: *Gon*² *leuen*², *i*¹ *li*₃ *mah*¹ *kam*⁴, *kou*⁴ *ha*² *kiai*² *ken*⁴.

L'impératif est le verbe lui-même sans modification. *Pai⁴*: va, allons, allez. Il s'accommode très bien cependant d'une interjection finale qui le renforce: *pai⁴ lo₃*, *pai⁴ ka₃*, *pai⁴ ma³*, *pai⁴ lo₃ ma³*: ah! allons-y, vas-y donc, mais vas-y, mais vas-y donc.— L'impératif prohibitif veut devant soi la particule *leuk₁*, *lak₁*, *k'leuk₁*, *k'lak₁*:

Leuk₁, pai⁴: ne pars pas. *K'lak₁, ken⁴*: ne mangez pas. L'impératif optatif est obtenu au moyen des mots: *mai³*, *gueu²*, *pa*, *pou²* *gueu²*. *Mai³ meung² chot₁, p'lo₃!* crève donc, animal!

Le subjonctif emploie les mots *haeu³*: afin que; *cha³*: attendre, etc. Que j'aie lui administrer une correction: *Hacu³ (v. cha³) kou⁴ pai⁴ hai₃, te⁴ feu₃, deou⁴*.

Auxiliaires.— Les principaux auxiliaires sont *dai₃* et *pan²*.— *Dai₃*, avant le verbe met celui-ci au prétérit; après le verbe il indique la possibilité, la licéité, la convenance de l'action. — *Pan²*, placé avant, importe obligation, convenance de poser l'action exprimée par le verbe; placé après, il indique comme *dai₃* possibilité ou licéité.

Verbes passifs.— Nombre de verbes peuvent prendre la forme du passif par le moyen de la particule *teuk₁*.

Compléments des verbes.— Le complément direct suit immédiatement le verbe, à moins que pour plus de nerf, on n'imprime à la phrase une tournure particulière.

Le régime indirect, à, au, aux, est rendu généralement par la particule *ke¹*. Donne-le à ton père: *hacu³ ke¹ po₁, meung²*.— Le régime marquant la provenance est traduit par *tai¹*. Nous venons de la maison: *tai¹ than² ma⁴*.

Adverbes.

Peu d'adverbes formés d'un mot simple; parmi ces mots mêmes quelques-uns sont à la fois prépositions et adverbes.— Plus nombreuses sont les locutions adverbiales composées d'une préposition ou même d'un adverbe simple accompagnant un substantif, ou formées de plusieurs adverbes et prépositions se modifiant mutuellement. Ainsi:

ADVERBES SIMPLES.

1^o Pour le temps:

Nan²: longtemps.

Nao¹ (v. nao¹ nao¹): toujours, jamais.

Lang¹ (v. lang¹ cha₁): alors.

Ling₃ (v. ling₃ cha²): à l'instant.

Lang³ li₃: encore, etc.

LOCUTIONS ADVERBIALES.

Mi² nan²: bientôt.

Kok¹ dou₃: au commencement.

The¹ dou₃: d'abord.

The¹ kon¹: auparavant.

The¹ ni₃: maintenant.

The¹ lang⁴: ensuite.

Lai⁴ tao¹: souvent, etc.

2° Pour le lieu :

*Ken*²: sur, dessus.
*La*³: sous, dessous
*Oun*₃: là-bas.
*Daeu*⁴: dans, dedans,
*Tho*₁: hors, dehors.
*Kiaeu*³ près.
*Kiai*⁴: loin, etc.

*Pai*₁ *ken*²: } au-dessus.
*Ken*² *te*⁴: } par-dessus.
*Pai*₁ *la*³: } au-dessous.
*La*³ *te*⁴: } par-dessous.
*Pai*₁ *dae*⁴: en dedans.
*Pai*₁ *tho*₁: au dehors.
*Kie*² *laeu*²? où?
*Kie*² *ni*₃: ici.
*Kie*² *te*⁴: là.
*Kie*² *oun*₃ (v. *kien*₃): là-bas.
*Kie*² *en*¹: ailleurs.
*Kie*² *kie*²: partout, etc.

3° Pour la quantité.

*Noi*¹: peu, moins.
*Tang*²: assez.
*Lai*⁴: beaucoup, trop.
*Tem*⁴: davantage.
*Chai*²: } entièrement.
 } seulement.
*Ling*₁: } aucunement,
*Ching*₁: } du tout.
*Te*⁵ *thai*²: très.
*Do*¹ ... *do*¹ ... : plus... plus...

*Noi*¹ *noi*¹: très peu.
*Noi*¹ *noi*₁: un peu moins.
*Noi*¹ *lai*⁴: trop peu.
*Lai*⁴ *noi*₁: un peu plus.
*Lai*⁴ *tai*₁: } à l'excès.
*Lai*⁴ *lai*₁: }
*Tang*¹ *ni*₃: } tant,
*Tang*¹ *te*⁴: } autant.

4° Pour l'interrogation.

*Man*² *laeu*²? quand?
*Koue*₁ *iang*₁ (v. *tang*²) *laeu*²?
comment?
*Kao*₁ *laeu*²? }
*Ki*³ *lai*⁴? } combien?
*Oui*⁴ *ke*¹ *ma*²? }
*Pan*² *ke*¹ *ma*²? } pourquoi?

5° Pour l'affirmation.

*Te*⁴.
*Teng*⁴.
*Te*⁵ *thai*².

*Haou*¹ *te*⁴.
*Iang*₁ *te*⁴, etc.

6° Pour la négation.

*Mi*²:
*Bo*² (v. *bao*₃) *mi*²: } non.
*Piou*¹: point.

7° Pour le doute.

*Deum*¹: peut-être, probablement. *Di*, *lao*⁴: de crainte que.

8° Pour unir et séparer.

*Tong*² : ensemble, réciproquement.

*Leang*⁴ : à part.

9° Pour la manière. La plupart des adverbes de manière ne sont que des adjectifs employés adverbialement.

Prépositions.

On en a vu plusieurs dans le tableau ci-dessus; en voici quelques autres :

*Di*₃ : avec, ensemble.

*Ke*¹ : à, envers.

*Kon*¹ : avant.

*Lang*⁴ : après.

*Len*₁ : quant à...

*Nam*² : près, auprès.

*Tai*¹ : de, dès, depuis.

*Tang*² : jusqu'à...

*Toi*¹ : vis-à-vis, etc.

Conjonctions.

Pour unir deux propositions ou lier le discours, on emploie les particules :

*Di*₃ : avec, et.

*Ie*¹, *ie*² : et, aussi.

*Le*² : et, ou.

*Liem*² : uniment.

*Tai*₁ : mais.

*An*₃ *noi*₁, *mi*² *noi*₁ : sinon.

*I*¹, *i*¹ *na*² : si, au cas que.

*Pe*₁ : puisque.

*Tou*¹ : cependant, néanmoins,

[aussi.

Pour disjoindre, on fait usage des mots *tho*⁵ : ou ; *mi*² *len*₁ : soit que, etc.

Interjections.

Les interjections, surtout les interjections finales ajoutant une nuance au sens général de la phrase sont en grande faveur; les conversations ou palabres les plus écoutés en sont émaillés. Nous en reproduisons ci-dessous quelques-unes; pour les autres, chacun aura tôt fait de cueillir celles qui auront cours autour de lui. Ce sont :

*Deu*¹ ! *le*₁ ! pour marquer un demi mécontentement, un peu d'agacement, etc.

*Ka*₃ ! *ga*₃ ! *ni*, *ka*₃ ! pour encourager, presser avec bienveillance.

*Le*² ! marque opposition, objection, restriction.

*Lo*₃ ! qui affirme et renforce.

*Ma*³ ! qui marque l'impatience, le dépit.

*Meu*₁ ! *ni*¹ ! qui supposent de l'étonnement et sont interrogatives ou exclamatives.

*Mo*¹ ! *mo*¹ *le*₁ ! qui expriment l'étonnement, la surprise, etc.

*No*¹ ! *no*₃ ! qui s'adressent aux enfants pour les encourager ou appuyer une recommandation, etc.

*Pai*⁴ ! *pai*⁴ *lo*₃ ! *p'lo*₃ ! qui donnent à la phrase un ton vif et dégagé.

Un autre genre d'interjections sont celles en usage pour appeler, chasser ou diriger les animaux domestiques. Ex.

Pour appeler les porcs, *i' lo₁! i' lo!*

„ les chasser, *kiou₃!*

„ appeler le chien, *tiang₃! tiang₃!* (v. *tou¹ ti₁! tou¹ ti₁!*) (v. *ni¹*

„ le chasser, *teou²!*

[*ni¹!*]

„ appeler le chat, *meou¹! meou¹!*

„ le chasser, *meou₃!*

„ appeler les poules, *kiou³! kiou³!*

„ les chasser, *choua₃!*

Au buffle qui laboure:

En avant! *tei³! tei³!*

Arrête! *oua₃! oua₃! oua₃!*

À droite! *tiou⁴! tiou⁴! tiou⁴!...*

À gauche! *peu₁! peu₁! peu¹! peu¹!...*

Interrogation.

Sa forme la plus ordinaire consiste à répéter le verbe en intercalant la négation: y vas-tu? *meung² pai⁴ mi² pai⁴?* Le second verbe peut se sous-entendre et l'on a: *meung² pai⁴ mi²?* y vas-tu?



APPENDICE—I.

EXERCICES

de Lecture et de Mnémonique.

Dang⁴. — Dang⁴ no., — Toueu² kon¹.

Le corps humain.

<i>Dak¹ kiaou³</i> : la tête.	<i>Gueuk₁</i> : le palais.
<i>Oua⁴ oueu⁴ kiaou³</i> :	<i>Lin₃ kai¹</i> : la luette.
<i>Feuang₃ vouoi² kiaou³</i> : } le crâne.	<i>Hang² ken²</i> : mâchoire supérieure.
<i>Kiang⁴ neng²</i> : sommet de la tête.	<i>Hang² la³</i> : mâchoire inférieure.
<i>Meou²</i> : la chevelure.	<i>La³ hang²</i> : sous le menton.
<i>Touk¹ meou²</i> : la natte.	<i>Moum₁</i> : la barbe.
<i>Pen⁴ tai¹</i> : la partie rasée.	<i>'Iao⁴ (v. diao⁴)</i> : le cou.
<i>Na³ pia¹</i> : le front.	<i>Sai⁴ ho²</i> : le gosier.
<i>Mik¹</i> : les tempes.	<i>Ho² sai⁴</i> : trachée-artère.
<i>Mik¹ iat₁ (v. iouat₁)</i> : les favoris.	<i>Ho² haou₃</i> : l'œsophage.
<i>Piao² ta⁴</i> : cavité de l'œil.	<i>Ho² kio₁</i> : le pharynx.
<i>Leuk₁ ta⁴</i> : l'œil.	<i>Thong² don₃</i> : la nuque.
<i>Leuk₁ pat₁</i> : la prune.	<i>Ken² don₃</i> : l'occiput.
<i>Hao⁴ ta⁴</i> : le blanc de l'œil.	<i>Na³ ak¹</i> : la poitrine.
<i>Tham₃ ta⁴</i> : larmes.	<i>Do¹ peuen⁴</i> :
<i>Chui³ ta⁴</i> : les coins de l'œil.	<i>Do¹ pa¹ peuen⁴</i> : } le sternum.
<i>Nang⁴ ta⁴ (ken² v. la³)</i> : paupières.	<i>Do¹ thek¹</i> : les côtés de la poitrine.
<i>Pen⁴ ta⁴</i> : sourcils.	<i>San³ do¹ thek¹</i> : les côtes.
<i>Pen⁴ ta⁴ diap₁ (ken² v. la³)</i> : les cils.	<i>Dan⁴ me₃</i> : les seins.
<i>Kiem³</i> : joues.	<i>Dap¹ de₃</i> : creux de l'estomac.
<i>Kaou⁴ kiem³</i> : pommettes.	<i>Tong₃ (ken² v. la³)</i> : ventre, bas-
<i>Dang⁴</i> : le nez.	<i>Tong₃</i> : l'estomac. [ventre.
<i>Chong₁ dang⁴</i> : les narines.	<i>Po³</i> : le nombril.
<i>Bacu⁴ theueu²</i> : les oreilles.	<i>Sam⁴</i> : le cœur.
<i>Chong₁ theueu²</i> : tuyau de l'oreille.	<i>Peut¹</i> : les poumons.
<i>Pa¹ (v. chong₁ pa¹)</i> : la bouche.	<i>Fa² hen⁴</i> : le diaphragme.
<i>Nang⁴ pa¹</i> : les lèvres.	<i>Tap¹</i> : le foie.
<i>Heou³</i> : les dents.	<i>Di⁴ (v. bi⁴)</i> : la rate.
<i>Hok¹ heou³</i> : les gencives.	<i>Sai³</i> : les intestins.
<i>Fan² (v. chouang²) heou³</i> : la den-	<i>Pong¹ po² (v. pop¹ gniou₁)</i> : la vessie.
<i>Dan⁴ lin₃</i> : la langue. [ture.	<i>Mi⁴</i> : les poils du pubis.

- Pai, la³ ka⁴*: les parties sexuelles.
Ka⁴ tong² chop¹ (v. eup¹): les aines.
Kaou⁴ beng¹: l'omoplate.
Thong² ba¹: l'épaule.
Kok¹ kien⁴: l'humérus.
La³ i¹: l'aisselle.
Ai⁴ kien⁴: biceps.
Bong¹ (v. ho⁴) choueu¹: le coude.
Ong³ kien⁴: le creux du coude.
Kien⁴: l'avant-bras.
Hong² kon¹: le poignet.
Oua³ feung²: la main.
Pai, na³ feung²: le recto de la main.
Pai, lang⁴ feung²: le revers de la main.
Ong³ feung²: le creux de la main.
Niang¹ feung²: les doigts.
Me¹ feung²: } le pouce.
Niang¹ me¹: }
Niang¹ iui³: l'index.
Niang¹ kiang⁴: le majeur.
Niang¹ fang²: l'annulaire.
Niang¹ leuk¹: l'auriculaire.
Ho¹ feung²: les phalanges.
Thit¹ (v. thip¹) feung²: les ongles.
Heueut¹: le tour des reins.
- Heueut¹ ouu¹*: les hypocondres.
Pa¹ tai³: le postérieur.
Chong¹ eh³: l'anus.
Koum¹:
Kang³ nang¹: } les fesses.
Pai¹ poum²: }
Kok¹ (v. pang¹) ka⁴: les cuisses.
Do¹ pang¹: le fémur.
Ken² ho¹: au-dessus du genou.
Kiaou³ (v. maou²) ho¹: le genou.
Oua⁴ bai³: la rotule.
La³ kouang¹: le jarret.
Ka⁴: la jambe.
Na³ heng¹: le tibia.
Ai⁴ pi⁴: le mollet.
Oua³ tin⁴: le pied.
Ta⁴ pao⁴: cheville du pied.
Gueuan³ chai⁴: cou-de-pied.
Kiaou³ tin⁴: le talon.
Tie³ tin⁴: plante du pied.
Ong³ tin⁴: creux du pied.
Ken² tin⁴: dessous du pied.
Piai⁴ tin⁴: pointe du pied.
Niang¹ tin⁴: les orteils.
Touk¹ (v. do¹) sa² thai²: la colonne
Leueut¹: le sang. [vertébrale.]

***Toueu² toueu²*: animaux.**

- Toueu² ou⁴ (v. daeu⁴ than²)*: animaux domestiques.
Toueu² ie³ (v. daeu⁴ gnie⁴): animaux sauvages.
- Toueu² ma⁴*: le chien.
 „ *meou¹*: le chat.
 „ *mou⁴*: le porc.
 „ *gniout¹ to¹*: le lapin.
 „ *iang² chou³*: cochon d'Inde.
 „ *ma³*: le cheval.
 „ *li²*: l'âne.
 „ *loueu²*: le mulet.
 „ *ouai² (lao³ v. ki³)*: le buffle.
 „ *chie² (lao³ v. ki³)*: le bœuf.
 „ *iuang² be³*: la chèvre.
 „ *iuang² chien⁴*: le mouton.
- Toueu² kouk¹*: le tigre. [guar.
 „ *diang⁴*: la panthère, le cou-
 „ *gnien⁴*: le chat sauvage.
 „ *moi⁴*: l'ours.
 „ *ma⁴ nai²*: le chacal.
 „ *ma⁴ gao²*: l'hyène.
 „ *na¹*: la loutre.
 „ *han³*: le blaireau.
 „ *ma⁴ kouang²*: la belette.
 „ *than²*: l'écureuil.
 „ *lin¹*: le pangolin.
 „ *theueu² thai²*: le lièvre.

<i>Toueu</i> ² <i>gniout</i> ₁ <i>to</i> ¹ <i>po</i> ⁴ : le lapin.	<i>Toueu</i> ² <i>moi</i> ⁴ <i>ma</i> ₃ : ours à tête de cheval.
„ <i>vao</i> ³ (<i>v. nou</i> ⁴): les rats.	„ <i>moi</i> ⁴ <i>hou</i> ² : chimpanzé.
„ <i>mou</i> ⁴ <i>thai</i> ₁ (<i>v. teuen</i> ₁): le sanglier.	„ <i>chang</i> ₃ : l'éléphant.
„ <i>na</i> ¹ : le porc-épic.	„ <i>ouai</i> ² <i>nam</i> ₁ : rhinocéros.
„ <i>ling</i> ² : le singe.	„ <i>ouai</i> ² <i>teuen</i> ₁ : bufflesauvage.
„ <i>kang</i> ⁴ : singe plus gros.	„ <i>gueueu</i> ² <i>hou</i> ² : dragon à tête humaine.
„ <i>fan</i> ² (<i>dong</i> ⁴ <i>v. ki</i> ³): daim.	„ <i>gueueu</i> ² <i>mou</i> ⁴ : dragon aux grognements de cochon.
„ <i>lo</i> ¹ : daim musqué.	„ <i>neuam</i> ⁴ : serpent boa.
„ <i>iuang</i> ² <i>pia</i> ⁴ : chèvre des rochers.	
„ <i>seu</i> ¹ <i>seu</i> ³ : le lion.	

*Toueu*² *thok*₁: volatiles.

<i>Pit</i> ¹ <i>kai</i> ¹ : la volaille.	<i>Toueu</i> ² <i>thok</i> ₁ <i>dang</i> ¹ <i>iuang</i> ² : le traquet.
<i>Toueu</i> ² <i>pit</i> ¹ : le canard.	„ <i>thok</i> ₁ <i>en</i> ¹ : l'hirondelle.
„ <i>pit</i> ¹ <i>iang</i> ² <i>ia</i> ² : canard étranger.	„ <i>thok</i> ₁ <i>lai</i> ³ : le moineau.
„ <i>kai</i> ¹ : coq, poule. [ger.	„ <i>thok</i> ₁ <i>lok</i> ₁ : le verdier.
„ <i>han</i> ¹ : l'oie.	„ <i>thok</i> ₁ <i>kai</i> ¹ <i>kai</i> ⁴ : faisan.
„ <i>thok</i> ₁ <i>pa</i> ² <i>kak</i> ¹ : le pigeon.	„ <i>thok</i> ₁ <i>thoua</i> ⁴ : faisan des taillis.
„ <i>thom</i> ₁ : épervier, vautour.	„ <i>thok</i> ₁ <i>kout</i> ¹ : } coq des
„ <i>iao</i> ₁ : milan.	„ <i>thok</i> ₁ <i>pou</i> ² <i>chie</i> ₁ : } pagodes.
„ <i>thok</i> ₁ <i>kouk</i> ¹ <i>nou</i> ⁴ : la choua ⁴ : le corbeau. [ette.	„ <i>thok</i> ₁ <i>kioum</i> ³ : la caille.
„ <i>a</i> ⁴ <i>dong</i> ⁴ : gros merle très noir.	„ <i>thok</i> ¹ <i>kai</i> ¹ <i>ha</i> ² : gélinotte des bois.
„ <i>thok</i> ₁ <i>dia</i> ¹ : la pie.	„ <i>thok</i> ₁ <i>kai</i> ¹ <i>thie</i> ₁ : poule des bambous.
„ <i>thok</i> ₁ <i>chiang</i> ¹ <i>kat</i> ₁ : pie mandarine.	„ <i>thok</i> ₁ <i>kai</i> ¹ <i>kan</i> ⁴ : poule d'eau.
„ <i>thok</i> ₁ <i>kiap</i> ¹ <i>ni</i> ³ : le merle.	„ <i>thok</i> ₁ <i>ka</i> ² <i>ouok</i> ¹ : poule des rizières.
„ <i>thok</i> ₁ <i>kiep</i> ¹ <i>kia</i> ⁴ : le geai.	„ <i>thok</i> ₁ <i>di</i> ¹ <i>ta</i> ₁ : la lavandière.
„ <i>thok</i> ₁ <i>kout</i> ¹ <i>kou</i> ² : le coucou.	„ <i>thok</i> ₁ <i>cha</i> ² <i>kouiou</i> ³ (<i>lao</i> ₃ <i>v. ni</i> ¹): martins-pêcheurs.
„ <i>thok</i> ₁ <i>kin</i> ¹ <i>koui</i> ¹ <i>that</i> ₁ : autre coucou.	„ <i>thok</i> ₁ <i>han</i> ¹ <i>iang</i> ² : le héron.
„ <i>thok</i> ₁ <i>chiao</i> ⁴ : le rossignol.	„ <i>thok</i> ₁ <i>lao</i> ₃ <i>chi</i> ² : cormoran.
„ <i>thok</i> ₁ <i>koueou</i> ¹ : étourneau.	„ <i>thok</i> ₁ <i>pit</i> ¹ : canard sauvage.
„ <i>thok</i> ₁ <i>theueu</i> ₁ : le loriot.	„ <i>thok</i> ₁ <i>pit</i> ¹ <i>ni</i> ¹ : sarcelle.
„ <i>thok</i> ₁ <i>thaou</i> ⁴ : la tourterelle.	

*Mai*₃ (*v. fai*₃): arbres.

<i>Mai</i> ₃ <i>pan</i> ² <i>mah</i> ¹ : arbres fruitiers.	<i>Mai</i> ₃ <i>li</i> ² <i>thok</i> ₁ : poirier sauvage.
<i>Mai</i> ₃ (<i>v. ko</i> ⁴ <i>mah</i> ¹) <i>li</i> ² : poirier.	„ <i>li</i> ² <i>kiam</i> ² : espèce de pommier.

*Mai*₃ (v. *ko*⁴) *mah*¹ *li*² *san*⁴: grena-
 „ *man*³: prunier. [dier.
 „ *siang*⁴: cerisier
 „ *mah*¹ *tao*²: pêcher.
 „ *mah*¹ *vuang*⁴: abricotier.
 „ *mah*¹ *ho*₃: noyer.
 „ *mah*¹ *thai*¹: châtaigner.
 „ *mah*¹ *tao*² (v. *chao*²) *chih*³:
 „ *se*¹: arbousier. [jububier.
 „ *pi*² *pa*²: bibassier.
 „ *dai*⁴: néflier de Chine.
 „ *fan*² *tao*²: goyavier.
 „ *kiaou*¹: abrasin.
 „ *gan*₃: litchi.
 „ *mah*¹ *tin*⁴ *kai*¹: *Hovenia dul-*
 „ *mah*¹ *kam*⁴: oranger. [cis.
 „ *mah*¹ *kam*⁴ *ping*³: manda-
 „ rinier.
 „ *mah*¹ *pouk*₁: pamplemousse.
 „ *chiou*₁: } citronniers
 „ *ching*²: } sauvages.
 „ *mah*¹ *kam*⁴ *feung*²: citronnier,
 „ main de Bouddha.
 „ *mah*¹ *pang*²: cédrat de Chine.
 „ *mah*¹ *goueu*¹: figuier.
*Kaou*⁴ *sai*³ *kai*¹: liane dont le fruit
 sert de masticatoire.
*Ko*⁴ *kioi*³: le bananier.
*Mai*₃ *dong*⁴: arbres forestiers.

*Mai*₃ *oueu*₁: le chêne.
 „ *gniao*¹: l'aulne.
 „ *thiang*₃: peuplier blanc.
 „ *neng*² *nouang*₃: mûrier.
 „ *sa*⁴: mûrier à papier.
 „ *lou*₃: saule.
 „ *thaou*⁴: liquidambar.
 „ *thak*₁ (v. *chat*¹): sumac ver-
 „ *mia*²: savonnier. [nis.
 „ *theou*₃: faux-cotonnier.
 „ *so*₁: *Paulownia imperialis*.
 „ *kang*²: espèce de Mimosée.
 „ *choun*⁴: cédrel.
 „ *gniouai*⁴: palmier à chanvre.
 „ *kouang*⁴: palmier (*Caryota*).
 „ *kiang*⁴:
 „ *kie*⁴: } divers
 „ *cha*¹ *chou*⁴: } conifères.
 „ *gao*²:
 „ *fai*²: }
 „ *loi*⁴: } principales
 „ *thot*₁: }
 „ *thot*₁ *fon*₃: } espèces
 „ *dok*¹: }
 „ *paou*²: }
 „ *nam*⁴: } de bambou.
 „ *peou*⁴: }
 „ *go*₃: roseau.
*Ko*⁴ *chie*₁: le bananier sauvage.

***Piak*¹: légumes.**

*Piak*¹ *dam*⁴: légumes cultivés.
 „ *kai*¹:
 „ *kai*¹ *heou*⁴: } moutarde.
 „ *hao*⁴:
 „ *kai*¹ *hao*⁴: } chou chinois.
 „ *nang*⁴: bette.
 „ *po*₁ *tsai*⁴: épinard.
 „ *pao*⁴:
 „ *haou*₃ *mou*³: } laitues.
 „ *pi*₁ *so*³: sommités tendres
 de petits pois.

*Piak*¹ *thom*⁴:
 „ *thom*⁴ *baeu*⁴ *thai*²: } diverses
 „ *thom*⁴ *baeu*⁴ *paou*₃: } amaran-
 „ *ling*²: } tes.
 „ *bou*¹: oignon.
 „ *soi*¹: ail.
 „ *kiep*¹: porreau.
 „ *kiou*₃: échalotte.
 „ *sam*⁴: polygonacée qui sert
 de condiment.
*Leuk*₁ *pak*₁ *ken*³: carotte.
 „ „ *ding*⁴: navets rouges.

<i>Leuk</i> ₁ <i>pak</i> ₁ <i>hao</i> ⁴ : navets blancs.	<i>Leuk</i> ₁ <i>chat</i> ₁ <i>pa</i> ¹ <i>kai</i> ¹ :	} divers piments.
<i>Man</i> ² <i>pa</i> ¹ : igname.	„ „ <i>kaou</i> ⁴ <i>iuang</i> ² :	
„ <i>ieuang</i> ² : patate.	„ „ <i>pop</i> ¹ :	
<i>Dak</i> ¹ <i>peue</i> ¹ : le taro.	<i>Dak</i> ¹ (<i>v. oua</i> ³) <i>hing</i> ⁴ : gingembre.	
„ <i>keueu</i> ² <i>i</i> ⁴ : aroïdée à gros tubercule.	<i>Piak</i> ¹ <i>ie</i> ³ : légumes sauvages.	
„ <i>heou</i> ³ : rhizomes de sagittaire.	„ <i>bong</i> ₃ : jeunes pousses d'une polygonée.	
<i>Piak</i> ¹ <i>pia</i> ² : autre aroïdée.	„ <i>ouai</i> ₁ : autre polygonée dont on confit la racine.	
<i>Leuk</i> ₁ <i>keueu</i> ² : aubergine.	„ <i>san</i> ³ : pousses tendres d'une fougère.	
„ (<i>v. mah</i> ¹) <i>thip</i> ¹ : tomates.	„ <i>teng</i> ² : morelle noire.	
„ <i>fak</i> ¹ (<i>v. koua</i> ⁴): potiron.	„ <i>pang</i> ³ : espèce de sénéçon.	
„ <i>koua</i> ⁴ <i>thai</i> ² : courge longue.	„ <i>tha</i> ¹ : laitue sauvage.	
„ <i>koua</i> ⁴ <i>paou</i> ₃ : courge ronde.	„ <i>iang</i> ² <i>ien</i> ₁ : jeunes plants de pavot.	
„ <i>ham</i> ² : concombre amer.	„ <i>gni</i> <i>iang</i> ¹ <i>chen</i> ² : menthe sauvage.	
„ <i>ham</i> ² <i>thai</i> ² : concombre long.		
„ <i>koue</i> ⁴ : lofah.	<i>Thang</i> ² <i>mai</i> ₃ : pousses de bambou.	
<i>Tiang</i> ⁴ <i>ven</i> ⁴ : concombre.	„ <i>fai</i> ² :	} principales espèces.
„ <i>koua</i> ⁴ :	„ <i>loi</i> ⁴ :	
„ <i>thai</i> ² : } pastèques.	„ <i>thot</i> ₁ :	
	„ <i>ai</i> ⁴ :	
	„ <i>si</i> ² :	
<i>Fak</i> ₁ <i>mon</i> ⁴ : courge d'hiver.	„ <i>dok</i> ¹ :	
<i>Hok</i> ¹ <i>kaou</i> ⁴ :	„ <i>hao</i> ₃ : pousses d' <i>Hydropyrum</i> .	
„ <i>be</i> ₃ :	<i>Man</i> ² <i>chin</i> ² :	} ignames et patates spontanées.
„ <i>pap</i> ¹ :	„ <i>ting</i> ¹ :	
„ <i>pap</i> ¹ <i>diang</i> ₃ :	„ <i>phiah</i> ³ :	
„ <i>sam</i> ⁴ <i>miao</i> ₁ : } haricots.	„ <i>teuen</i> ₁ :	
<i>Leuk</i> ₁ <i>pi</i> ₁ (<i>v. boum</i> ¹):		
„ <i>piao</i> ² :		
„ <i>toueu</i> ₁ : soja.		
<i>Toueu</i> ₁ <i>ha</i> ¹ : fève.		
„ <i>nam</i> ₁ : arachide.		

Poids et Mesures des *Dtoi*₃.

Poids.

<i>Kan</i> ⁴ : la livre.	<i>Chang</i> ² : l'once.
<i>Tiao</i> ₁ : la pesée (10 livres).	<i>Chin</i> ² : dixième de l'once.
<i>Toua</i> ₁ : le quintal (100 livres).	<i>Fan</i> ⁴ : centième partie de l'once.
	<i>Li</i> ² : millième partie de l'once.
	<i>Hao</i> ⁴ : dix-millième partie de l'once.

Mesures de longueur.

<i>Kiang</i> ⁴ : le <i>kiang</i> ⁴ . (Il vaut 2 brasses ou 10 pieds, un peu plus de 3 mètres).	<i>Chik</i> ¹ : le pied.
<i>Som</i> ⁴ : la brasse.	<i>Heup</i> ₁ : l'empan = 5 <i>chon</i> ¹ .
<i>Iap</i> ₁ : une demi-brasse.	<i>Chon</i> ¹ : le pouce. (Il correspond à la 2 ^e phalange du médius).
	<i>Fan</i> ⁴ : dixième du <i>chon</i> ¹ .

Mesures de capacité.

Pour les grains:	Pour les liquides:	[vres].
<i>Hi</i> ² : le picul.	<i>Kang</i> ⁴ (<i>v. pam</i> ₁): la jarre (25 li).	
<i>Taou</i> ₃ : le boisseau, 10 ^e du picul.	<i>Pat</i> ¹ : qui peut contenir jusqu'à	
<i>Sing</i> ⁴ : le 10 ^e du boisseau.	<i>Gom</i> ₁ : le 10 ^e du <i>pat</i> ¹ . [10 livres.	
<i>Kai</i> ⁴ : le tube ou godet qui est la moitié du <i>sing</i> ⁴ .	<i>Toi</i> ₃ : le bol ou 10 ^e du <i>gom</i> ₁ .	
<i>Bang</i> ¹ <i>peuen</i> ¹ : moitié du <i>kai</i> ⁴ .	<i>Chan</i> ³ : la tasse ou 10 ^e du <i>toi</i> ₃ .	
<i>Toi</i> ₃ : le bol, moitié du précédent.	<i>Ko</i> ¹ : le godet. (Il peut contenir 2, 4, 6, 8 et 16 onces).	

Mesures de la distance.

<i>Li</i> ² : le li.	<i>Cham</i> ₁ <i>thon</i> ⁴ <i>deou</i> ⁴ : une étape (60 à 80 li).
<i>Long</i> ₁ : la lieue	<i>Gon</i> ² <i>thon</i> ⁴ <i>deou</i> ⁴ : un jour de chemin.
<i>Long</i> ₁ <i>ni</i> ¹ = 5 li.	
<i>Long</i> ₁ <i>lao</i> ₃ = 10 li.	
<i>Hat</i> ¹ <i>thon</i> ⁴ <i>deou</i> ⁴ : une matinée de chemin (30 à 40 li).	

Mesures du temps.

<i>Chiao</i> ₁ <i>deou</i> ⁴ : une génération, une vie humaine.	<i>Hop</i> ¹ : temps compris entre deux marchés consécutifs de même
<i>Pi</i> ⁴ : l'année (12 lunes).	<i>Gon</i> ² : le jour (12 heures). [nom.
<i>Deuen</i> ⁴ : la lune (30 jours).	<i>Cheu</i> ² : l'heure.
	<i>The</i> ₁ : la 12 ^e partie de l'heure.

Remarque.—L'année, le mois, le jour et l'heure, sont déterminés et nommés au moyen du cycle suivant. Ce cycle contient douze mots comme le cycle chinois. Aucune traduction française de ces douze mots ne nous paraissant satisfaisante, nous avons mis en regard le cycle chinois avec lequel on aura souvent à l'identifier.

<i>Dioi</i> ₃	Chinois	<i>Dioi</i> ₃	Chinois
<i>Gnien</i> ²	<i>Mao</i> ₁ (tigre).	<i>San</i> ⁴	<i>Heou</i> ² (singe).
<i>Maou</i> ³	<i>T'ou</i> ⁴ (lièvre).	<i>Thou</i> ₃	<i>Ki</i> ₁ (coq).
<i>Chi</i> ²	<i>Long</i> ² (dragon).	<i>Seut</i> ¹	<i>Keou</i> ³ (chien).
<i>Seu</i> ³	<i>Che</i> ³ (serpent).	<i>Kaou</i> ₃	<i>Tchou</i> ₁ (porc).
<i>Sa</i> ₃	<i>Ma</i> ³ (cheval).	<i>Chaou</i> ³	<i>Chou</i> ³ (rat).
<i>Fat</i> ₁	<i>lang</i> ² (bélier).	<i>Piaou</i> ³	<i>Nieou</i> ² (bœuf).

APPENDICE — II.

Chon^a thouao¹.

Proverbes et Locutions proverbiales.

Sur la famille.

1. — *Ken^a ben^a, toueu^a piah³ lao³; la³ ti¹, po¹, me¹, lao³*: au ciel, c'est le tonnerre qu'il faut craindre; sur la terre, respecte tes parents.

2. — *Po¹, li³, pi³, koueu¹, piai⁴; po¹, tai⁴, pi³, koueu¹, kok¹*: tant que vit le père, le frère aîné est au sommet; le père mort, le frère aîné est à la base.

3. — *Kok¹ di⁴, piai⁴ chi¹, di⁴ di³; kok¹ mi² di⁴, piai⁴ pi⁴ due¹ due¹*: à bon capital bon intérêt; capital mal placé, allez chercher l'intérêt. [Bonne semence fait bonne graine; bons parents, bons enfants].

4. — *Po¹, kouai⁴, leuk¹, chi¹, kouai⁴; ai⁴ kieng⁴, laou³ chi¹, han¹*: père sage, fils avisé; si le moût a bien fermenté le vin sera fort. [Bon sang ne peut mentir].

5. — *Po¹, da¹, leuk¹, chi¹, pai⁴; po¹, kiai², leuk¹, chi¹, tao¹*: si le père grande, son fils s'enfuit; le père s'adoucissant, son fils revient.

6. — *Houn² lao³ piah¹, mok¹; thok¹, lao³ piah¹, thong²*: devenu grand, l'enfant quitte son berceau, comme l'oiseau abandonne son nîz.

7. — *Fai³, lao³ piah¹, gam³; houn² lao³ piah¹, ki¹*: en s'élevant l'arbre se ramifie; en vieillissant l'homme divise sa famille.

Le père.

8. — *Cha³, mi² haou³ iang¹, tao⁴; ao⁴ mi² kiai² iang¹, po¹*: le coupe-coupe ne tranche pas comme les ciseaux; l'oncle n'aime pas comme le père.

La mère.

9. — *Fen² mi² teu² loum³ leao⁴; leao² mi² kiai² loum³ me¹*: les bûches ne flambent pas comme le menu bois; la tante n'aime pas comme la mère.

10. — *Me¹, di⁴ leuk¹, chi¹, di⁴; me¹, pi² leuk¹, chi¹, on¹*: mère saine, fils bien portant; si la mère est grasse, l'enfant sera dodu.

11. — *Leuk, lai⁴ me¹, tai⁴ piom⁴; leuk, thom⁴ me¹, tong₃ te¹*: mère (veuve) chargée d'enfants succombe de maigreur; que ses fils amassent, elle s'en fait éclater la panse.

12. — *Piak kat¹ chat, ma⁴ dang⁴; me¹, lang⁴ chang² gniat¹ keu₁*: la moutarde vous pique au nez; une marâtre est bien plus détestable.

Le fils.

13. — *Thang² sang⁴ koua¹ me¹, kia⁴ li₃ touk¹; leuk, sang⁴ koua¹ po₁, cheu⁴ te⁴ li₃ o¹*: la jeune pousse du bambou a beau dépasser la vieille en hauteur, ses écailles sont encore tendres; le fils peut bien dépasser son père par la taille, son jugement n'est pas encore formé.

14. — *Po, pan² chin², leuk, dai₃; po₁ pan² hai₃, leuk, teu²*: le père a-t-il de l'argent, c'est le fils qui en hérite; si le père a des dettes, au fils de les payer.

15. — *Po, chom⁴ chin², leuk, chi, heu¹*: si le père subit des pertes d'argent, le fils est à sec.

16. — *Leuk, tan³ hai² po₁*: le fils met les souliers de son père. [Le fils porte les bottes de son père].

17. — *Mi² pou₃ laeu² da¹ leuk, di⁴; mi² pou₃ laeu² ti² leuk, kan₃*: personne ne semonce un fils pieux; qui frapperait un fils diligent?

Le fils adoptif.

18. — *Aou⁴ meung² koueu₁ leuk, kai¹; meung² pan² kiai¹ hon²*: j'aurais voulu faire de toi un poussin (enfant chéri), mais tu n'es qu'un œuf couvi.

19. — *Da¹ leuk, feueu₃ pai⁴ gnia⁴; ti² leuk, tha² ma⁴ thong³*: un enfant adopté, pour une observation il s'enfuit; battez votre propre fils, il se réfugie dans votre giron.

20. — *Da¹ leuk, kaou¹ mi² gaou⁴; da¹ leuk, feueu₃ chi, gniaou¹*: grondez votre propre fils, il ne boudera pas; un fils adoptif vous gardera rancune.

La bru.

21. — *Toueu² chi, koun₃ di, koueu⁴; paeuh₃ chi, theueu⁴ di, ia₁*: on apprivoise le bétail avec du sel; c'est avec la belle-mère que s'accoutume la bru.

La femme.

22. — *Leuk, beuk¹ chi, toueu² ouoi¹ peuang²; theuang⁴ toueu² kouan⁴ kiaou³ gniong¹*: une femme est partout esclave; elle doit suivre son mari sans prendre le temps de se peigner.

23. — *Piak¹ som³ mi² taou³; ia, lao₃ mi² che⁴*: les légumes marinés ne poussent pas au jardin; on ne répudie pas sa première femme.

24. — *Li₃ chi, houn² than²; tai⁴ chi, fang² than²*: vive, elle est un membre de la famille; morte, elle est un mâne de la famille.

La parenté.

25. — *Thon⁴ mi² tai¹ chi, gnia⁴; houn² mi² tha⁴ chi, feueu₃*: un chemin où l'on ne marche plus est envahi par la brousse; un parent qu'on ne visite pas devient un étranger.

26. — *Pai, na³ feung² ie² nang⁴; pai, lang⁴ feung² ie² no₁*: l'endroit de la main, mais c'est ma peau; l'envers, mais c'est ma chair. [Entre les deux mon cœur balance].

27. — *Ta⁴ tai¹ geu² leuk, lan⁴ mah³; long² na₃ gueu² leuk, lan⁴ kiaou⁴; paou¹ ao⁴ gueu² leuk, lan⁴ chot₁*: les beaux-parents souhaitent que leur beau-fils grandisse; les oncles maternels désirent que leur neveu vive; les oncles paternels voudraient que leur neveu disparût.

28. — *Tai¹ chouang¹ da⁴; ta⁴ chouang¹ cho₁*: c'est la belle-mère qui donne le maillot et le beau-père qui impose le nom (au nouveau-né).

29. — *Ouai⁴ mi² oui³; pi₃ mi² nouang₃*: canal sans ruisseau; aîné sans cadet.

Education.

30. — *Houn² aou⁴ lai₃; fai₃ aou⁴ mak₁*: à un homme on doit parler raison; sur une pièce de bois à scier, tirez le cordeau.

31. — *Haou₃ nai, ta¹ nai, sao³; houn² nai, lao₃ nai, kouai⁴*: le riz étendu au soleil ne sèche que petit à petit; peu à peu aussi, l'homme grandit et prend possession de ses facultés.

32. — *Ou⁴ ma⁴ mi² chouk₁; ou⁴ leuk, mi² son⁴*: nourrir un chien sans l'attacher; élever un enfant sans l'éduquer (sont une même chose).

33. — *Fai₃ mi² bong¹ mi² kon⁴; houn² mi² son⁴ mi² tho₃*: dans une colonne, il n'y a de mortaises que celles qu'on y a pratiquées; un homme ne sait que ce qu'on lui a enseigné.

34. — *Leuk, tho₃, son⁴ kiaou³ ho¹; leuk, mi² tho₃, son⁴ to₁, peuang²*: si ton fils est intelligent, tu l'instruis sur tes genoux; s'il a l'esprit peu ouvert, il te faudra lui répéter si souvent la même chose, que le pays entier l'apprendra avec lui.

Dégénérescence.

35. — *Pan² di⁴, mi² koua¹ sam⁴ chiao₁; tang² chiao, lang⁴ te⁴ hoh³:* riche ne passe pas trois générations; à la quatrième, c'est la pauvreté.

36. — *Chiao, po, ken⁴ kiaou³ feueu, tang² ouk¹: chiao, leuk, ken⁴ tham₃ om₃ tou¹ baou, than⁴:* le père a mangé la tête des gens jusqu'à la cervelle (était puissant et riche de ses exactions); le fils ne vit que d'eau de riz et n'en trouve même pas.

37. — *Chiao, po, pan² kouk¹; chiao, leuk, pan² gnien⁴; chiao, lan⁴ pan² ka¹ hou₁:* le père fut tigre; le fils n'est plus que chat sauvage; le petit-fils sera crapaud (se traînera dans la misère).

38. — *Po, me, li₃, tan³ peue¹, chih³ choun² kai⁴; po, me, tai⁴, bai⁴ san³ gniouai⁴ choun² louang¹:* du vivant de ses parents, il se promenait en ville en habits violets; ses parents morts, il erre par les hameaux le dos couvert d'un manteau de bourre de palmier. (Il mendie).

39. — *Po, keui, ma, haou³ chou⁴; leuk, keui, mou⁴ haou³ ho₁:* le père entrait en ville sur un cheval; le fils entre à l'écurie sur un cochon. (Misérable et idiot).

Economie domestique.

40. — *Pit¹ kai¹ chin² la³ cha³; mou⁴ ma⁴ chin² la³ thang¹:* canards et poules sont sapèques sous le hallier; porcs et chiens sont argent sous le talus.

41. — *Dai₃ doi⁴ mi² chang² li₁; koueu, thi, lang¹ pan² ken⁴:* ce qu'on acquiert sans peine se dissipe aussi facilement; le travail des champs seul fait vivre. [Nul bien sans peine].

42. — *Ke¹ dai₃ doi⁴ mi² li₁; ke¹ koueu, thi, lang¹ song²:* ce qui vous vient sans travail ne dure pas; seule l'agriculture donne un profit qui reste.

43. — *Paou¹ chao₃ fi²; ia chao₃ tham₃:* l'homme a créé le feu; la femme a créé l'eau.

44. — *Gan² teuk¹ po⁴ chi, la¹; gan² teuk¹ ha¹ chi, thong²:* mettez votre argent à défricher les montagnes et elles rouleront dans la plaine; si vous le donnez aux Chinois pour des procès, ils s'abattront sur le pays.

45. — *Po, me, sen¹ chi, tham₃ thong²; tin⁴ feung² sen¹ chi, tham₃ bo¹:* ce qu'ont acquis les parents, c'est l'eau qui s'écoule; ce qu'on a acquis soi-même en grattant des pieds et des mains, c'est l'eau dans la source.

46. — *Haou₃ ken⁴ pi⁴ deou⁴ mi² tet₁, chip pi⁴ nep₁ mi² dai₃; pi² deou⁴ ken⁴ mi² tang², chip₁ pi⁴ theuang² mi² dai₃*: si, une année, ta récolte ne te suffit pas jusqu'à la moisson suivante, même au bout de dix ans n'auras pu renouer les deux bouts.

47. — *Ba¹ deou⁴ mi² koueu₁ ma² teu² song₁ han²; than² deou⁴ mi² koueu₁ ma² teu² song₁ thoum²*: sur une seule épaule, on ne saurait porter deux fléaux; une famille ne peut supporter deux fois l'impôt.

48. — *Na³ dai₃ chiang₃ pou₃ thit₁; mi₃ dai₃ chiang₃ pou₃ kik¹*: mieux vaut nourrir un gourmand que d'engraisser un fainéant.

49. — *Iou² pai⁴ tang⁴ mi² thong₁*: mettre de l'huile dans une lampe qui n'éclaire pas.

50. — *Pou₃ oum₃ saou⁴ ie² ken⁴; pou₃ kaou⁴ tong₃ ie² ken⁴*: (quand le vin et le riz sont servis à discrétion comme dans l'érection d'une maison), tout le monde y puise, et ceux qui charrient les colonnes et ceux qui se grattent le nombril.

51. — *Toueu² ting² chao₃ thong²; koueu₁ hong⁴ mi² dai₃ ki³ thaou₁*: les guêpes construisant leur nid n'avancent guère dans leur ouvrage.

Diligence et Fainéantise.

52. — *Gucuet¹ koueu₁ na²; goua¹ koueu₁ thi₁*: actif au travail des rizières; diligent au travail des champs.

53. — *Thi₁ bo² da⁴; na² bo² chao₃*: ni ne défriche un champ, ni n'ouvre une rizière.

54. — *Kik¹ ken⁴, nin² gon²*: fainéant à ne pas vouloir se déranger pour manger, et couché le jour durañt. [Il ne se remue non plus qu'une bûche].

55. — *Pou₃ kan₃ kouat¹ po⁴ tou² pan² na²; laou³ fi², pou₃ oua₃ tho₃ kang³ lai₃*: un homme actif qui gratte la montagne arrive à y faire des rizières; un peu pris de vin, même un idiot sait traiter les affaires.

56. — *Pou₃ kik¹ mi² kiai² piat³; naou² chi₁ kai³ lai² kai³ lai₁*: le paresseux n'aime pas à se déranger; il invoque prétextes et faux-fuyants.

57. — *Lao₃ fai₃ kang²; sang⁴ fai₃ so₁*: gros comme l'arbre kang²; grand comme l'arbre so₁, (et comme eux inutile).

58. — *Ken⁴ kiaou³ koueu¹; koueu₁ ma⁴ gnin³*: il mangerait des massues, et boude à l'ouvrage.

59. — Koueu₁ dai₃ lao⁴ tai⁴; ken⁴ le² lai⁴ nan³ jeu₃: au travail, il a peur de se tuer; à table, il mange plus que personne.

60. — Pai⁴ gnia⁴ koueu₁ na³ eng₃; tang² than² thing³ ha² voueu¹: en se rendant au travail, quelle mine renfrognée! de retour à la maison, ils foncent sur le buffet.

61. — Feung² mi² kam⁴ ko⁴ kia³; liem² liem² thong² pai⁴ ken⁴ bai¹: sa main ne toucherait pas un plant de riz; mais il veut bien manger la récolte.

62. — Fi₁ ken⁴ haou₃ leu³ dan⁴ kiong¹; ken⁴ haou₃ die¹ leu³ dan⁴ dong¹: avant le repas, ses yeux ne quittent pas le panier au riz; a-t-il mangé, il regarde avec impatience si le soleil ne se couche pas.

63. — Ken⁴ haou₃ dai₃ ki³ pat₁; ken⁴ die¹, piat³ ta² thouat¹: il mange du riz à pleins plats; rassasié, il marche en se traînant.

64. — Diou¹ di⁴ lou² li² tong₃; sing⁴ hoh³ pou³ tong₃: le bien-être et l'oisiveté débilitent; les besogneux en cherchant leur vie acquièrent santé et force.

65. — Ken⁴ chi₁ ken⁴ pai² dou₃; pai² lang⁴ te⁴ haou⁴ ou₃: veux-tu manger (de la viande), mange-la tant qu'elle est fraîche; plus tard elle sent mauvais.

66. — Fi² dap¹ mi² tho₃ son₁; fi² kon¹ mi² tho₃ tam⁴: si le feu s'éteint, il ne sait pas pousser les bûches; les bûches charbonnent-elles, il ne sait pas les émousser.

Forts et faibles; riches et pauvres.

67. — Pou₃ sai¹ tong² sing⁴ peuang²; pou₃ ouang² tong² sing⁴ kouan³: les mandarins se disputent les postes; les rois sont jaloux de leur autorité.

68. — Ka³ chi₁ tai⁴, hai² chi₁ li₃; ha¹ chi₁ thaou³, po¹ chi₁ cheng₃: s'il frappe nous mourrons, s'il nous favorise nous vivrons; son haleine nous réchauffe, son souffle nous glace. (Dépendance absolue).

69. — Hong⁴ mi² chiang₃; ouang³ mi² koueu₁: il ne se nourrit pas d'ivraie; il ne cultive pas le millet.

70. — Pou₃ deou⁴ le² tan³ song₁ hai²; pou₃ deou⁴ le² tai⁴ tin⁴ man₁: l'un a pour lui deux paires de souliers; l'autre meurt les pieds en feu (à force d'aller pieds nus).

71. — Pou₃ le² bo² leueu⁴ ken⁴ song⁴ gai²; pou₃ deou⁴ le² bo² leueu⁴ tai⁴ tong₃ die¹: l'un prend deux déjeuners sans laisser de restes; un autre endure plus de privations qu'il n'en faut pour mourir de faim.

72. — *Tham₁ bok¹, mot₁ ken⁴ pia⁴; tham₃ mah³, pia⁴ ken⁴ mot₁*: aux basses eaux, les fourmis mangent les poissons; arrive la crue, et les poissons happent les fourmis. (Allusion aux révolutions et changements de fortune).

73. — *Pou₃ lao₃ teuk₁ lam₃ lao₃*: les grands font des chutes plus profondes. [De grande montée grande chute].

74. — *Pou₃ hoh³ ken⁴ haou₃ lai⁴; ken⁴ tang² fai² lang¹ im¹*: (Riches disent que) pauvres sont goulus; ils s'empiffrent jusqu'à la nausée. [Riches ne savent ce que pauvres sont. Il n'est chèreque de vilains].

75. — *Hoh³ mi² ken⁴ ki³ toi₃; thoi₃ mi² tan³ ki³ tchong¹*: l'indigent ne mange pas par bols; les loqueteux n'endossent pas grand nombre d'habits, (répondent les pauvres). [Le pauvre est toujours pauvre. Qui n'a suffisance n'a rien].

76. — *Pa¹ kio⁴ haou₃ feueu₃ ken⁴; tin⁴ kio⁴ than² feueu₃ piat³*: sa bouche reçoit les aliments d'autrui; ses pieds marchent dans la maison des autres. (Redevable à autrui du vivre et du couvert).

77. — *Hoh³ chi₁ mi² chiang²; thiang² chi₁ mi² souan¹*: êtes-vous pauvre, on n'a aucun égard pour vous; mal vêtu, vous êtes compté pour rien.

78. — *Hoh³ chi₁ oua₃; kia₃ chi₁ gniao⁴*: le pauvre a toujours tort; on fait fi de l'orphelin.

79. — *Mi² li₃ po₁ me¹ laeu² chiang₃; mi² li₃ pi₃ nouang₃ laeu² ie²*: sans parents pour le nourrir; sans proches pour le vêtir. (Orphelin sans soutien).

80. — *Lao₃ hoh³ lao₃ theng²; lao₃ pan² chin² lao₃ nai¹*: homme pauvre, homme vigoureux; les gens riches sont toujours fatigués.

Maîtres et valets.

81. — *Fi² mi² di⁴ pia⁴ nai₁; sou³ mi² sai₁ ouoi¹ teou²*: le feu ne brûlant pas, le poisson (qu'on a mis saurer dessus) se gâte; chez un maître négligent les esclaves s'enfuient. [À maître indolent, valet insolent].

82. — *Fi² mi² dat¹; taou₁ ka₁ dat¹*: (Ici) ce n'est pas le feu qui vous brûle, mais bien la cendre. [Mieux avoir affaire à Dieu qu'à ses saints].

Prudence et sottise.

83. — *Ken⁴ haou₃, oueut¹ na³ oueut¹ dang⁴; kang³, aou⁴ the⁴ na³ the⁴ lang⁴*: après le repas, essuie-toi les lèvres, essuie-toi le nez; avant

de parler, prends garde à ce qu'il y a devant toi et à ce qu'il y a derrière. [Méfiance est mère de sûreté].

84. — *Song₁ toueu² mat¹ diou¹ dang⁴ chi₁ cha¹; song₁ pou₃ dia¹ diou¹ ban₃ chi₁ louan⁴*: deux puces sur le corps vous agitent; il suffit de deux malandrins pour troubler tout un village. [Il ne faut qu'un mauvais moine pour dérégler tout le couvent].

85. — *Tho₃ na³ mi² tho₃ sam⁴; tho₃ houn² mi² tho₃ cho₁*: on voit le visage, on ne voit pas le cœur; je connais l'individu, je ne sais pas son nom.

86. — *Mi² tha⁴ tham₃ song³ tha⁴ fi²; mi² tha⁴ di⁴ song³ tha⁴ dia¹*: qui ne cherche pas l'eau, cherche le feu; si on ne s'adresse pas aux bons, on a recours aux méchants. [On a toujours besoin de quelque chose ou de quelqu'un].

87. — *Ta² pai₁ gnie⁴ thoum²; diou¹ la³ na² gnie⁴ koue³*: actionner le soufflet et écouter le vent (qui en sort); se placer au-dessous de la rizière pour écouter les grenouilles. (Temporiser et prendre des informations avant de se résoudre à un parti).

88. — *Gueou¹ ping₁ dai₃ ping₁; gueou¹ seuen¹ dai₃ seuen¹*: on gagne les maladies en soignant les malades; voulez-vous porter secours dans une querelle, vous y êtes impliqué.

89. — *Pa¹ fai₃ leou₃ aou¹ feung² kou⁴ pai⁴ kep₁*: après avoir fendu la bûche, il veut y engager ma main. [Entre l'arbre et l'écorce, il ne faut pas mettre la main].

90. — *Kou⁴ thiao₃ meung² loum³ mou⁴ thiao₃ kouk¹*: je puis faire société avec toi, comme le cochon avec le tigre. [C'est le pot de terre contre le pot de fer].

91. — *Mi² oun⁴ ken⁴ no₁ kouk¹ tou¹ theueu² nouk¹ kou⁴ di⁴*: je n'ai aucune envie de manger de la viande de tigre, même pour guérir mes oreilles sourdes. [Le coût enlève le goût].

92. — *A₃ pa¹ leou₃ toueu² ouai²; chon² kang³ tai⁴ dang⁴ kaou¹*: un mot peut te coûter tous tes buffles; une parole peut te valoir la mort. [Trop gratter cuit, trop parler nuit].

93. — *Aou⁴ thin⁴ nap¹ tin⁴ kaou¹*: se rouler soi-même une pierre sur les pieds. (S'engager dans une entreprise qui sera une source de malheurs).

94. — *Meung² tho₃ kie² ni₃ pan² cha⁵ gnian²; meung² sat₁ aou¹ man⁴ ma⁴ pi¹*: tu sais qu'ici il y a des épines, et tu accours y étendre ta natte.

Droiture.

95. — *Ouan¹ mi² koua¹ no₁*; *so₁ mi² koua¹ chi³ lan⁴*: rien n'est plus savoureux que la viande; rien de plus droit que le cœur de l'enfant.

Aménité et brutalité.

96. — *A₃ pa¹ thiao⁴ kang³ thiao⁴*; *ken⁴ piak¹ chiao⁴ pan² no₁*: le sourire et les aimables paroles (du maître de la maison) changent en bonne viande les mauvais légumes (qu'il sert à son hôte). [Qui donne tôt donne deux fois. Bon cœur, bonne table].

97. — *Chon² di⁴ pan² chon² dia¹*; *haou¹ di⁴ pan² haou¹ kong³*: même ses compliments sont bourrus et ses caresses brutales. [Un moine bourru. Ours mal léché].

Avarice.

98. — *Ouan³ haou₃ ling² tou¹ mi² thon²*: (si avare) qu'il pourrait retenir dans sa main fermée une poignée de graines d'amarante sans en laisser passer une. [Il tient bien ce qu'il tient. On tirerait plutôt de l'huile d'un mur que de l'argent de cet homme-là].

99. — *Kai⁴ mou⁴ kiai² lao²*; *kai⁴ sao⁴ kiai² theng²*: on veut bien vendre son cochon, mais on regrette la graisse; on veut bien marier sa fille, mais on ne peut se passer de son travail.

100. — *Pai⁴ tang² di₃ feueu₃ pan² top¹ pan² touap¹*; *feueu₃ ma⁴ tang² than² diou¹ koueu₁ ta⁴ lap¹*: chez autrui il mange, boit, se fait servir; va-t-on chez lui, il fait celui qui ne voit pas.

101. — *Gon² ken⁴ laou³ mi² tha⁴*; *gon² thouam⁴ fa⁴ le² heou₁*: a-t-il un bon morceau à manger, il n'invite personne; s'il a un travail embarrassant à faire, il appelle à grands cris.

102. — *Piak¹ kat¹ koueu₁ na₃ dang⁴*; *nang⁴ tho² koueu₁ chiao⁴ chang₁*: il offre comme siens les cadeaux des autres; à ses ouvriers, il donne de la couenne pour festin.

103. — *Dat¹ lao₃ thai₃ chie₁*: ce n'est que par les grandes chaleurs que découle la gomme. (Ce n'est que sous une forte pression que l'avare délie sa bourse).

Ingratitude.

104. — *Ken⁴ haou₃ oui¹ pan² chie²*; *thie² tham₃ som³ oui¹ gom₁*: le riz mangé, il oublie la cuiller (avec laquelle il se l'est servi); savouré le petit lait, il n'a cure du bol (dans lequel il l'a bu).

105. — *Chiang₃ toueu² mou⁴ hap₁ ka⁴; Chiang₃ toueu² ma⁴ hap₁ heng₁*: tu as engraisé un porc, il te mord aux mollets; tu as soigné un chien, il te déchire les jarrets. [Réchauffer un serpent dans son sein].

Voleurs.

106. — *Pa¹ ken⁴ kaou₃; ta⁴ kaou³ chong₁*: pendant que sa bouche mange, ses yeux inspectent les entrées de la maison.

107. — *Chin² chi, hao⁴; ta⁴ chi, fon₃*: l'argent est blanc et les yeux sont noirs.

108. — *Mou⁴ thai₁ mi² li₃ ki³ chip₁ tak₁; pou₃ thak₁ mi² li₃ ki³ chip₁ pou₃*: dans un troupeau de sangliers, il n'y a pas beaucoup de mâles; les voleurs ne sont pas des dizaines (ici).

Grugeurs et parasites.

109. — *Pou₃ koueu₁ fi₁ dai₃ chim²; pou₃ na³ ling² (v. beung⁴) ken⁴ kon₁*: celui qui a fait le travail n'a pas encore goûté (du fruit de ses labeurs), que les figures de singe ont déjà tout avalé.

110. — *Ta⁴ fai₃ dok¹ ouai₁ cha₃; houn² ken⁴ da₃ ouai₁ peuang²*: les nœuds du bambou ébrèchent le coupe-coupe; les grugeurs et parasites mettent à mal le pays.

111. — *Tham₃ oun¹, tham₃ ken⁴ houn²; houn² oun¹, houn² ken⁴ feueu₃*: eau calme, eau qui engloutit; homme placide, homme qui dévore son semblable. [Il n'est pire eau que l'eau qui dort].

112. — *Fa⁵ mi² taou³ ki³ tao¹ nai₃; fai₃ mi² ton³ ki³ tao¹ nang⁴*: le fer ne rouille qu'une fois; on ne peut enlever plusieurs fois l'écorce d'un arbre. [Où il n'y a rien le roi perd ses droits].

113. — *Kio⁴ ken⁴ tok¹ chong₁; pou₃ ta² hong¹ kiai² thiao⁴*: a beau remercier le parasite qui a rempli sa panse; derrière la cloison les voisins s'en font des gorges chaudes. [A beau parler qui n'a cure de bien faire].

114. — *Tang² than² feueu₃ keui₁ ma₃ sang⁴; tang² than² tha² ka⁴ sa² la³ kia¹*: chez les autres, il est monté sur un grand cheval; chez soi, il se rôtit les jambes accroupi près du foyer.

Caractère (noblesse de).

115. — *Na³ dai₃ tcham³ pou₃ kouai⁴ ching⁴ ma₃; mi² di₃ pou₃ oua₃ to¹ chin²*: mieux vaut mener le cheval d'un homme intelligent, que de frapper monnaie avec un sot.

116. — *Na³ dai₃ lam₃ ting₁ ouai²; mi² dai₃ tai⁴ ting₁ koue³*: mieux vaut tomber dans la mare aux buffles, que de mourir dans le trou aux grenouilles. [Entre deux maux il faut choisir le moindre].

Caractère difficile.

117. — *Le₁ pai⁴ le₁ ma⁴, me₃ ta⁴ teng⁴ ba¹; oua¹ mi² pan² toua¹, dai₃ pou₃ dia¹ fa³*: pour avoir trop voulu choisir, il ne lui est resté à la fin qu'un bâton de charge qui a un nœud juste sur l'épaule; pour avoir trop fait le difficile dans le choix d'une bru, il a dû se contenter en fin de compte d'un laideron qui n'a pas de fond à sa culotte.

118. — *Pi² ouai² tak₁, ou⁴ leuk₁; pi² kai₁ pou₃ taou³ kiai¹*: vouloir faire vèler un taureau; prétendre faire pondre un coq. [Vouloir l'impossible. Demander la lune].

119. — *Teou² mi² koueu₁, ma² ha₁; tai⁴ mi² koueu₁, ma² ha₁*: on ne saurait garder quelqu'un qui disparaît furtivement; on ne peut retenir un mourant.

120. — *Kie² di⁴ mi² teuk₁; kie² houk¹ mi² to¹*: où la fille est bien, c'est trop cher; et si la fille est gauche, je n'en veux pas.

Caractère fantasque.

121. — *Pai² dou₃ cheu₃ mi² dai₃ le² ha² tai⁴; pai² lang⁴ kai⁴ mi² kai¹ le² ha² tai³*: d'abord ne pouvant l'acheter, il en mourait de dépit; ensuite ne pouvant le vendre, il en pleurait de rage.

Vantard.

122. — *Pa¹ ka³ houn²; feung⁴ ka³ koue³*: en paroles, il massacre les gens; en fait, à peine peut-il tuer une grenouille. [Grand abatteur de quilles].

Peureux.

123. — *Fi₁ haou³ dong⁴ tou¹ than⁴ thoui² kouk¹*: même avant d'entrer dans le bois, il a vu les traces du tigre. [La peur grossit le danger].

Bavarderie.

124. — *Pa¹ kop¹ ka³ dang⁴ kop¹; tai⁴ a₃ gap₁ pa¹ chong₁*: c'est le coassement du pipa qui cause sa mort; il périt la bouche encore ouverte sur le bord de son trou. [De la langue dépend ou la mort ou la vie].

125. — *Mai₃ beuk¹ pa¹ lai⁴, pou₃ sai⁴ kiaou³ voueu¹*: si la femme a trop de langue, le mari en a la tête cassée. [Ce n'est pas à la poule à chanter devant le coq].

126. — *Naou² lai⁴ teuk, chang² pa¹ toueu² a⁴; koueu₁, cham² toueu² ma⁴ thie² pa¹*: le trop parler vous fait détester comme le bec du corbeau; amusez-vous avec le chien, il vous lèchera les lèvres. [La familiarité engendre le mépris].

127. — *Ta⁴ thoueu², pa¹ mi² thoueu²*: empêché des yeux, mais non de la bouche ou de la langue. (Malgré la cécité avoir bon appétit ou bonne langue).

128. — *Pa¹ kim⁴ som⁴ gnip₁, peue₁; pa¹ houn² som⁴ loueu₁, to₁, peuang²*: une aiguille acérée peut coudre un habit complet; une langue affilée soulève toute une région.

129. — *Chong₁, pa¹ kang³ le².ouan⁴; daeu⁴ sam⁴ le² haou⁴ ou₃*: ses paroles sont savoureuses, mais son cœur sent mauvais. [Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs].

Indulgence.

130. — *Kouk¹ lao₃, thaou³ nin² tao¹ deou⁴*: même le grand tigre peut sommeiller une fois. [Une fois n'est pas coutume].

131. — *Dak¹ iuang² lao₃, tou¹ tho₃ lai⁴; ma₃ si¹ tai² tou¹ tho₃ piat₁*: les gros blocs sont bien emportés par le courant; même avec ses quatre sabots un cheval peut glisser. [Il n'est si bon cheval qui ne bronche].

132. — *Mi² chang² dam⁴ ko⁴ fai₃, cho¹ la³ chan²; mi² chang² dam⁴ ko⁴ peou⁴ cho¹ la³ tang¹*: on ne plante pas un arbre sous le séchoir; personne ne cultive le péché sous son escabeau. (Chacun désire être vertueux et diligent).

Duplicité.

133. — *Piom³ mai₃, chom¹ na³ thoum²*: abattre soi-même l'arbre et en accuser le vent. [Les absents ont toujours tort].

134. — *Bong¹ ka⁴ kou⁴ koueu₁, pai²*: il prétend que ma jambe a un abcès, (pour la pouvoir percer). [Quand on veut noyer son chien, on l'accuse de la rage].

Moqueurs.

135. — *Thiao⁴ feueu₃, tang² la³ dang⁴*: à se moquer d'autrui, on s'attire les moqueries. [Souvent railleurs sont raillés. Tricherie revient à son maître].

136. — *Ma⁴ ta⁴ dao⁴ tho₃ lo₁; houn² ta⁴ to₁, teuk₁, chang²*: un chien qui louche se cramponne aux mollets; les borgnes sont détestables.

Intelligence.

137. — *Kang³ bak¹ tho₃ kong₁; kang³ piang₁ tho₃ leou₃*: on nomme le filet, il pense à son cadre; on dit la moitié, il comprend le tout. [À bon entendeur demi-mot].

138. — *Gan² di⁴ mi² tham³ tang² tie³*: l'argent, s'il est pur, n'a pas besoin d'être coupé jusqu'au fond.

Chinois et Dioi₃.

139. — *Fai₃ sa⁴ mi² pan² kien⁴ dia¹; pou₃ ha¹ mi² pan² pi₃ nouang₃*: d'un bâton de mûrier on ne peut faire un manche de houe; d'un Chinois on ne saurait faire un frère.

140. — *Pou₃ dioi₃ ken⁴ haou₃ ouang³ tam⁴ piak¹ pia²; pou₃ ha¹ ken⁴ haou₃ na² tam⁴ pia⁴ ta₁*: le Dioi₃ se nourrit de millet assaisonné de feuilles de taro; le Chinois mange du bon riz blanc accompagné de savoureux poisson. (Et cependant nous étions là avant eux).

Superstition.

141. — *Diou¹ tho₁ mi² teuen⁴ fang²; diou¹ than² mi² teuen⁴ kouk¹*: au dehors, ne raille pas le diable; chez toi, ne te moque pas du tigre.

142. — *Pi⁴ kik¹ chi⁵ ia₁ pan² ping₁ lao⁴ tai⁴; pi⁴ kou₁ chi⁵ paou¹ pan² ping₁ nan² di⁴*: aux années impaires, les femmes malades ont à craindre la mort; dans les années paires, les hommes malades guérissent difficilement.

Mentalités diverses.

143. — *Theuang⁴ ouai² li² ouai² mi² kiet¹*: le buffle ne souffre pas des coups que lui donne sa queue. [On n'est jamais si bien servi que par soi-même].

144. — *Pou₃ deou⁴ lao⁴ na³ mi² thong⁴; pou₃ deou⁴ lao⁴ pong¹ mi² thim⁴*: l'un (l'amphytrion) craint de n'avoir pas la face (s'il ne traite pas bien); l'autre (l'invité) appréhende de ne pouvoir remplir sa panse.

145. — *Pan² ken⁴ chi₁ kan₃; pan² tan³ chi₁ bong⁴; diep¹ chom⁴ chi¹ heu¹*: un homme rassasié a le cœur à l'ouvrage; qui porte de beaux habits fait le fier; qui pense à ses pertes est déconfit.

146. — *Haou₃ mi² chouk₁ kouai¹ mo³; pan² hoh³ kouai¹ ten₁ than²*: si le riz n'est pas à point, on en accuse la marmite; est-on pauvre, c'est la faute de l'emplacement.

Jeunesse.

147. — *Sam⁴ mai₃, beuk¹ tong² diou¹ chi₁, Chiang¹ koueu₁, dai⁴; sam⁴ pou₃ sai⁴ tong² diou¹ chi₁, Chiang¹ koueu₁, thak₁*: trois filles ensemble prouméditent la fornication; trois garçons de compagnie projettent un vol.

148. — *Pan¹ thi₁, pan² gnia¹ baou¹; pan¹ kouao¹ pan² gnia¹ cho²*: si l'on a un pécule c'est dans le jeune âge; les colifichets ne conviennent qu'à la jeunesse. [Adieu, panier, vendanges sont faites].

Sens pratique.

149. — *Thok₁ mi² chi₁, lan₁, bin⁴; houn² mi² chi₁, lan₁, piat³*: l'oiseau ne vole pas sans but; l'homme marche-t-il en vain?

150. — *Laou¹ noi¹ chi₁, ken⁴ han⁴; bon¹ chan¹, nin² kon¹ feueu₃*: s'il n'y a que peu de vin, chacun se hâte de boire; le lit est-il étroit, couche-toi le premier.

151. — *Gniang¹ bo² mi² ken⁴ ko³; pan¹ hoh³ kai⁴ theng²; ta⁴ meng¹ kam⁴ teung₃*: s'il n'y a plus de légumes (dans le plat), prends le bouillon; tu pauvre, vends tes forces; ta vue baisse-t-elle, sers-toi d'un bâton. [Contre mauvaise fortune bon cœur].

152. — *Tham₃ dat¹ theueut₁, ken² tin¹; pou₃ laeu¹ in⁴ pou₃ laeu² tok¹ teng³*: quand l'eau bouillante vous coule sur les pieds, celui-là se débat qui se sent brûlé. [Qui se sent galeux se gratte].

153. — *Hô² han¹ thai² ta² neu₁; pan² kie² deou⁴ koue³*: le cou de l'oie est joliment long; on trouvera bien un endroit pour le couper.

154. — *Pou₃ tho₃ chi₁, nap¹ heueut¹; pou₃ mi² tho₃, tam₃ keueut₁*: celui qui sait le faire s'en tire les mains sur les hanches; celui qui ne sait pas se bat les flancs sans arriver.

155. — *Cha₃ song₁ pai₁, hao⁴; tao⁴ song₁ pai₁, haou³*: le couteau brille des deux côtés; les ciseaux sont affilés sur les deux lames. [Avoir plus d'une corde à son arc].

156. — *Cha₃ haou³ mi¹ tham³ ki³ pai₁; thon⁴ kiai⁴ mi¹ piat³ ki³ tao¹*: si la hache est affilée, il n'est pas besoin de nombreux coups; on ne fréquente pas une route trop longue. [Au long aller petit fardeau pèse].

Ivrognes, joueurs, procéduriers.

157. — *Kaou⁴ ka² le³ ka³ ia₁, mai¹; kaou⁴ ka² le³ hai¹ chiao₁, houn¹*: la liane *ka² le³* (dont on aromatise le vin) tue la veuve; la liane *ka² le³* nuit à toute une génération.

158. — *Teuk' chin' ni' thak, po,*; *teuk' lao, thak, to, peuang'*: enfant qui joue vole son père; homme qui joue vole toute la région.

159. — *Mao² sai, pan² hoh³; mao² ko³ dat' pa'*: qui trop plaide se ruine; à trop aimer le bouillon on se brûle les lèvres. [Un méchant accommodement vaut mieux qu'un bon procès. Être sage au retour des plaids].

Le paysan.

160. — *Na³ pia¹ pan² kou⁴ tang⁴; pai₁, lang⁴ pan² no₁, diang₃*: le front creusé comme un godet de lampe; l'échine brûlée par le soleil comme de la viande boucanée.

Débiteur récalcitrant.

161. — *Chip₁, pi⁴ piah³ mi² thai², chip₁, pi⁴ kai⁴ mi² thak'*; *piah³ lang¹ thai² kiang₁, hat¹, chai⁴ lang¹ thak⁴ kiang₁, ham₁*: dix ans que le tonnerre n'a grondé, dix ans que les solives du plancher n'ont rompu (sous mon poids); la foudre a éclaté ce matin, et ce soir la charrue casse.

Divers.

162. — *Meue₁, taou¹ te⁴ mi² ma⁴; meue₁, mi² taou¹ te⁴ le² o'*: quand on le cherche, il ne vient pas; qu'on ne s'occupe plus de lui, le voilà qui apparaît.

163. — *Chi, ken⁴ pan² hai₃; chi, tai³ pan² mai¹*: (homme) qui trop mange s'endette; (femme) qui trop pleure devient veuve.

164. — *Som⁴ chi, chang¹; tang¹ chi, naou²*: une pointe doit percer; un guide doit parler.

165. — *Leuk₁, tou¹ ou⁴; mou⁴ tou¹ chiang₃*: j'élève bien des enfants; je nourris bien des porcs; mais...

166. — *Tho₃ seu⁴ mi² tho₃ sai³; tho₃ lai₃, kai¹ bo² mi²*: il sait les caractères, mais ne les comprend pas; il saurait se conduire, mais les moyens lui font défaut.

167. — *Ka⁴ tam¹ pi³ mi² dai₃; ka⁴ tai₃ pi³ mi² thiou²*: bas sur jambes ne peut aller vite; cagneux ne peut courir.

168. — *Gueueu² hap₁, houn² tou¹ li₃ die⁴; houn² hap₁, houn² mi² li₃ die⁴*: contre la morsure du serpent il y a des remèdes; contre la morsure de l'homme il n'existe pas de remède. [*Vivit sub pectore vulnus*].

169. — *Kouk¹ ken⁴ kouk¹ pai¹ dong⁴; gueueu² ken⁴ gueueu¹ pai¹ chong₁* : le tigre dévore le tigre et retourne à sa forêt; le serpent engloutit le serpent et rentre dans son trou. [Quand on a pressé l'orange, on jette l'écorce].

170. — *Tha₁, tham₃ pai¹ thai¹; ouai⁴ houn¹ pai¹ lang₁* : les racines de l'eau s'étendent au loin; la famille humaine est immense.

171. — *Feung² to¹ taou₁, tou¹ mi² pan² koum²* : il ne fairait pas un trou dans la cendre avec son doigt. [Propre à rien].

172. — *Deuen⁴ lap₁, theng₃ gon² deou¹; deuen⁴ Chiang⁴ dat¹ gon¹ to₁* : à la 12^e lune il n'y a guère qu'un jour sans pluie; la première n'a qu'un jour de soleil.

173. — *Pen⁴ iuang² piao⁴ dang⁴ iuang²; lao² pia¹ chen⁴ toueu² pia¹* : la toison de la brebis sert à rôtir la brebis; le poisson est frit dans sa graisse.



Ouen⁴ chou₃ pæuh₃: Chant de nocés⁽¹⁾.

	[dent ?
<i>Thek, mi² koua¹ bæu⁴ ha²;</i>	Quoi de plus mince que la feuille du chien-
<i>Na⁴ mi² koua¹ bæu⁴ haou₃;</i>	Y a-t-il plus épais que la feuille du riz ?
<i>Pi⁴, thoum² taou³ ie¹ pi⁴;</i>	A droite, à gauche, elles oscillent au vent ;
<i>Thoum² mi² taou³ ie¹ pi⁴.</i>	Et sans vent elles balancent encore.
<i>Pa¹ di⁴, tchong¹ pou₃ lao₃</i>	Avec bonté les anciens m'ordonnent (de
<i>chao¹,</i>	chanter),
<i>Tang² pi⁴ laeu³ kiop¹ koueu,</i>	L'année où l'on unit sous le même toit
<i>kiom⁴ lien² oua⁴,</i>	la gerbe avec la fleur,
<i>Koueu, kouan⁴ pa², po₁ mai³,</i>	Pour être mari et femme, à la joie du père,
<i>Koueu, thok, lai³ oua, mi²,</i>	Comme moineaux et rossignols.
<i>Kouan⁴ pa² di⁴ ki³ chiao₁.</i>	Que les époux soient heureux plusieurs
<i>Pou₃ ke¹ ma² chao₃ ming₁?</i>	Qui a créé la vie ? [générations.
<i>Ia₁ than² La² chao₃ ming₁.</i>	La vieille <i>La</i> a créé la vie.
<i>Chao₃ koueu, ting² pou₃ hoh³;</i>	Elle a créé les uns pauvres ;
<i>Chao₃ koueu, ting² pou₃ di⁴.</i>	Elle a fait les autres riches.
<i>Tha⁴ pi⁴ chien² pi⁴ kou₁.</i>	Calculez le total impair ou pair ⁽²⁾ .
<i>Pi⁴ deou⁴ sam⁴ chip₁ sat₁;</i>	Par an trente jours "sat ₁ ";
<i>Sat₁ gon² ni₃ naou² di⁴.</i>	Le "sat ₁ " d'aujourd'hui dit "bonheur".
<i>Pi⁴ deou⁴ sam⁴ chip₁ cheu²;</i>	Par an trente heures (propices);
<i>Cheu² gon² ni₃ naou² li₁.</i>	L'heure actuelle indique "profit".
<i>Po₁ vouoi¹ lang¹ dai₃ chip₁</i>	Alors mon père ⁽³⁾ abattit dix bœufs, neuf
<i>chie² kou³ ouai² pai⁴ ka³;</i>	buffles,
<i>Kang⁴ laou³ oua⁴ pai⁴ hai⁴,</i>	Ouvrit les jarres de vin d'hyménée,
<i>Pai² chip₁ chong² kou³ choi₁,</i>	Servit dix tables, neuf dressoirs,
<i>Pæuh₃ po¹ vouoi¹ lang¹ ting¹</i>	Et conclut ainsi les fiançailles de sa bru
<i>Ka⁴ diap, hen³ chouang² tho¹.</i>	Au pied agile sur le métier.
<i>Po¹ feueu² seu² en¹ bin⁴;</i>	Le peigne vole, rapide comme l'hirondelle;
<i>Taou¹ chouen⁴ seu² sao₃ pong₁.</i>	La navette fend l'air comme le javelot.
<i>Na³ pang² thong, seu² deuen⁴,</i>	La face de la toile brille comme la lune,
<i>Na³ pang² thong₁ seu² dao⁴;</i>	Comme l'étoile la trame resplendit;
<i>Hao⁴ pan² kouam¹ kiai¹ sik₁</i>	Blanche comme la pellicule de l'œuf,
<i>Chit, pan² bæu⁴ thong⁴ tai³</i>	Aussi lisse que la feuille de l' <i>arum</i> ,
<i>Mai³ pan² bæu⁴ thong⁴</i>	Belle à l'œil comme le feuillage du
<i>thouan⁴</i>	balisier,
<i>Touan² pan² bæu⁴ sa⁴ kiai¹.</i>	Unie comme du papier de riz.

(1) Ces sortes de chants improvisés ou retenus de mémoire se prêtent peu à une traduction à la fois fidèle et élégante. Ceux que nous reproduisons ici, les variations des sons et des tons en témoignent, sont étrangers au pays dont le Dictionnaire reproduit la langue.

(2) Le total des années d'âge des deux fiancés.

(3) Le chanteur par déférence donne ce nom à son amphytrion.

- Paeuh*₃ *pa*¹ *mai*¹, *pacuh*₃ *pa*¹ La bru aux lèvres roses, à la bouche
*ding*⁴, vermeille,
- Tam*₃ *tho*¹ *hong*² *thi*, *thing*¹. Tisse avec un léger bruissement clair,
*Kin*⁴ *loum*³ *leng*² *pou*₃ *tao*₁. Qui résonne comme le sistre du *pou*, *tao*.
- Paeuh*₃ *chap*₁ *chao*¹, *pacuh*₃ La bru prépare la marmite, dispose le
*chap*₁ *kiang*²; trépied;
- Paeuh*₃ *tho*₃ *chiang*² *paou*¹ *ia*₁. La bru sait honorer ses beaux-parents.
- Paeuh*₃ *chap*₁ *chao*¹ *pai*, *daeuh*⁴, La bru nettoie la marmite à l'intérieur,
*Gao*² *seu*² *souap*¹ *thai*₁, Brillante comme la blatte qui court sur
*koui*₁. le coffre.
- Chip*₁ *gni*₁ *mai*₃ *kiang*⁴ *chou*⁴ Douze filles de la ville
- Thou*² *mi*² *dai*₃ *pacuh*₃ *po*₁ Ne pourraient égaler la bru de mon
*vouoi*¹. père.
- Ming*₁ *po*₁ *vouoi*¹ *di*⁴ *kiai*¹ *di*⁴; Mon père! sa destinée est, ma foi, très
*Ou*⁴ *leuk*₁ *beuk*¹ *ie*₁ *kouai*¹; Il a des filles, et intelligentes; [heureuse;
*Ou*⁴ *leuk*₁ *sai*⁴ *ie*₁ *chin*₁. Il a des garçons, et éveillés.
- Choi*₃ *chip*₃ *it*¹ *ie*₁ *mah*³; Celui de onze ans grandit bien;
- Choi*₃ *chip*₁ *ha*³ *ie*₁ *sang*⁴... Celui de quinze est déjà haut...
- Chouang*⁴ *aou*⁴ *Louang*² *hen*³ Il (mon père) a accouplé le Dragon avec-
*Fong*₁; que le Phénix;
- Aou*⁴ *Fong*₁ *ma*⁴ *kouan*³ Il a chargé le Phénix de veiller sur son
*dio*₃; grenier rond;
- Aou*⁴ *Fong*₁ *ma*⁴ *kouan*³ Il l'a chargé de protéger son grenier en
*chang*⁴; planches, [tions.
- Ma*⁴ *kouan*³ *than*² *ki*³ *chiao*₁. De protéger sa famille plusieurs généra-
- Po*₁ *vouoi*¹ *aou*⁴ *mai*₃ *pacuh*₃ Mon père pour avoir sa première
*dou*₃, bru,
- Teuk*¹ *pai*⁴ *kou*³ *toueu*² *kai*¹. Sacrifia bien neuf poules;
- Toueu*² *dai*₃ *cho*¹ *pai*, *tho*₁ *di*⁴ Immola l'une sur l'autel des ancêtres pour
*aou*⁴ *lan*⁴; avoir des descendants;
- Toueu*² *deou*⁴ *cho*¹ *kiang*⁴ Tua l'autre au milieu de la maison afin
*than*² *di*⁴ *aou*⁴ *pacuh*₃. d'obtenir une bru.
- Song*₁ *toueu*² *cho*¹ *pa*¹ *iou*⁴, Il en offrit deux sur le pas de la porte⁽⁴⁾,
- Toueu*² *dai*₃ *cho*¹ *kom*¹ *toueu*² Il en mit une sur le trou de l'hi-
*thok*₁ *en*¹, rondelle⁽⁵⁾,
- Song*₁ *toueu*² *cho*¹ *ton*₁ *hi*² *fi*² Et deux près du foyer.
- Dai*₃ *kai*¹ *di*⁴ *kai*¹ *mai*³; Il prit de bonnes et belles poules;
- Kai*¹ *te*³ *thai*², *po*₁ *vouoi*¹ De vraies poules que mon père
*lang*¹ *teu*². offrit;
- Kai*¹ *teuk*¹ *cheu*⁴ *po*₁ *vouoi*¹. Et qui étaient selon ses vœux.
- Po*₁ *vouoi*¹ *teuk*¹ *kai*¹ *dai*₃ *kai*¹ Mon père offrant ses poules en trouva
*fan*² *sam*³ une d'impure;
- Fan*² *sam*³ *chien*⁴ *pan*² *ken*⁴. Impure, on peut toujours la manger.

(4) Sur le pas de la porte, les offrant aux génies champêtres, *chie*₃.

(5) Par ce langage badin, les femmes désignent le mortier à piler le riz.

- Po, vouoi¹ teuk¹ kai¹ dai³, Mon père offrant ses poules en trouva
kai¹ fan² ihong¹; une de propice;
- Fan² thong² chien⁴ pan² kap¹, Propice, elle est bonne pour unir,
Chien⁴ pan² kap¹ tang³ than², Pour unir les époux, fonder la famille,
Chien⁴ pan² lan⁴ teu² men² Pour avoir des descendants et continuer
son³ chiao¹. la lignée.
- Po, vouoi¹ lang¹ ma⁴ an⁴. Mon père alors fit son projet.
- Ching³ song¹, seu¹ louang¹ Il invita deux entremetteurs au hameau
kiang⁴; du milieu;
- Ching³ song¹, houn² louang¹ Invita deux hommes au hameau du
piang¹. bas.
- Ching³ song¹, seu¹ ma⁴ gai²; Il convoqua les entremetteurs à déjeuner;
Ching³ song¹, houn² ma⁴ laou³; Convia les deux hommes à boire un coup;
Thong⁴ haou³, ke¹ seu¹ ken⁴, Prépara le riz pour les entremetteurs,
Peng² kim⁴ seu² laou³ ia¹. Précieux comme l'or, comme le vin doux.
Seu¹ ken⁴ leou³, mai³ Les entremetteurs ayant mangé, furent
leou³. contents.
- Seu¹ piao³ to¹, mai³ to¹. Le repas fini, ils étaient tout réjouis. [fois,
Seu¹ pai⁴ to¹, tai¹, it¹ Les entremetteurs y étant allés une 1^{re}
- Dong⁴ po¹, vouoi¹ ko³ tho³ Le beau-père, de fait, sut être géné-
pan² an⁴; reux;
- Ko³ tho³, hai⁴ sak¹ chon², En effet, il fit quelques promesses,
Seu¹ pai⁴ to¹, lap¹, to¹. Et les entremetteurs de s'en retourner.
- Seu¹ pai⁴ to¹, tai¹, Les entremetteurs s'y étant rendus pour
gni¹, la 2^e fois,
Dong⁴ ko³ thoui¹, chon² Le beau-père, déroula son dernier
leou³. mot.
- Seu¹ pai⁴ to¹, tai¹, sam⁴, Les entremetteurs y étant partis une 3^e
Chon² kang³ ieou³ song¹, seu¹: Il les enlaça de ses paroles: [fois,
"Kat¹ haeu³ theueu⁴ koueu¹, "C'est convenu, je vous la donne pour
paeuh³, bru,
- Haeu¹, ke¹ theueu⁴ koueu¹, Je vous la donne pour
leuk¹. fille.
- Toum, pai⁴ theuang² seu¹ Si elle est trempée par la pluie, elle ira
theueu¹; se changer chez vous;
- Die¹ pai⁴ theuang² seu¹ gai²; Si elle a faim, chez vous elle déjeunera;
Ta⁴ thai² pai⁴ sie² Si elle défaille, elle ira partager votre
feu³, repas;
- Kiaou³ loup¹ pai⁴ ta¹ Si ses cheveux sont mouillés, chez vous
piom⁴. elle les séchera.
- Dai³ chon² pai⁴ gou¹ hi¹. " Vous en avez ma parole, réjouissez-vous."
Seu¹ tho³ gnie⁴ chon² ni³, Les entremetteurs ayant ouï ces mots,
Liem⁴ liem⁴ aou⁴ cho¹ ak¹, Aussitôt les mirent en leur cœur,
Liem⁴ liem⁴ kiap¹, cho¹ i¹. Tout uniment les lièrent sous l'aisselle.
"Cha³, kat¹, vouoi¹ mi² dai³ " Avec un coupe-coupe affilé, pas n'est
tham³ lai⁴ pai²; besoin de nombreux coups;

<i>Thon⁴ kiai⁴ vouoi¹ mi² dai³, piai³ lai⁴ tao¹;</i>	Si le chemin est long, pourquoi le faire souvent?
<i>Dong⁴ siem³ naou² ke¹ laou³,</i>	Allié ⁽¹⁾ , dites-nous tout de suite, du vin;
<i>Dong⁴ siem³ naou² ke¹ cha²,</i>	Allié, dites-nous tout de suite, du thé;
<i>Naou² ke¹ oua⁴ liem² bai¹.</i>	Dites-nous, des présents de mariage;
<i>Dong⁴ siem³ naou² ke¹ kim⁴,</i>	Allié, dites-nous, pour l'or,
<i>Dong⁴ siem³ naou² ke¹ gan²,</i>	Allié, dites-nous, pour l'argent, [coup?]
<i>Pan² thaou² aou⁴ lai⁴ tai¹, ?</i>	Faut-il que nous en apportions beau-
<i>— "I¹ na² haeu³ vouoi¹ naou² ke¹ laou³,</i>	— "Si vous me demandez de parler du vin,
<i>Haeu³ vouoi¹ naou² ke¹ cha²,</i>	Vous me demandez de vous parler du thé,
<i>Naou² ke¹ oua⁴ liem² bai¹:</i>	De parler des présents de nocé:
<i>Toueu² mou⁴ sam⁴ chang² thok¹,</i>	Un porc de trois taëls six,
<i>Toueu² chie² chat¹ chang² gni¹.</i>	Un bœuf de sept taëls deux.
<i>Ken⁴ pa¹ si¹ dan⁴ kioi⁴,</i>	Nous consommerons 140 corbeilles,
<i>Ke¹ ken⁴ doi⁴ mi² souan¹;</i>	Outre ce qui sera mangé (à la fête);
<i>Ken⁴ lang¹ feueu³ naou² hon⁴.</i>	Si je prenais trop, les gens médiraient.
<i>Haeu³ vouoi¹ naou² ke¹ kim⁴,</i>	Vous voulez que je parle de l'or,
<i>Haeu³ vouoi¹ naou² ke¹ cha²:</i>	Vous me demandez de vous parler du thé;
<i>Me¹ ka¹ aou⁴ chip¹ thok¹,</i>	Pour vrai prix, je veux seize (taëls),
<i>Gan² thek¹ aou⁴ chip⁴ gni¹;</i>	Pour les menus frais, j'en veux douze;
<i>Si¹ chin² te⁴ pai⁴ leang⁴,</i>	Quatre chin ² à peser à part, [metteurs.
<i>Sak¹ chang² dien⁴ ke¹ seu¹.</i>	Et quelques taëls pour le tabac des entre-
<i>Vouoi¹ li³ seuang³ tchong¹ peue¹ chih³ oua⁴ keueu²,</i>	Pour moi, je donnerai un habit violet comme l'aubergine,
<i>Hong⁴ chouk¹ kim⁴ koueu¹ iouam¹.</i>	Du satin pailleté d'or pour confectionner le rideau.
<i>Hong⁴ tan¹ louan² koueu¹ fa²,</i>	Du satin uni pour faire un habit,
<i>Hong⁴ song⁴ oua⁴ koueu¹ tong³.</i>	Du satin à double fleur pour le pantalon
<i>Nen¹ loum³ ke¹ ka¹ pan²,</i>	A la vue, elles semblent naturelles;
<i>Thong¹ loum³ dan⁴ houn¹ cho¹.</i>	Brillantes comme brodées sur modèle.
<i>Houn¹ cho¹ thaou² ka¹ pan²;</i>	De brodées sur modèle, nous en avons;
<i>Tang² peuang² than⁴ koueu¹ ien¹,</i>	Tout le pays vient les voir pour les imiter,
<i>Leue³ koueu¹ ien¹ thok¹ thoua⁴.</i>	Pour imiter les faisans argentés.
<i>Pai⁴ ma⁴ naou² song¹ pai¹;</i>	D'un coup disons les deux parties:
<i>Vouoi¹ li³ seuang³ toueu² ma³</i>	J'ai un cheval que je donne
<i>Kiang¹ fou¹ an⁴.</i>	Avec son harnachement.
<i>Seuang³ mok¹ kiang¹ seuang³ man⁴.</i>	Je donne une couverture et un drap de lit.
<i>Seuang³ mok¹ pai⁴ tang³ than².</i>	Je donne des couvertures pour fonder le nouveau ménage.

(1) Parent par alliance; les entremetteurs lui donnent ce nom par anticipation.

- Seuang³ man⁴ pai⁴ teu² he¹” Je donne des draps pour traiter les hôtes”.
- Seu¹ tho₃ gnie⁴ chon² ni₃, Les entremetteurs oyant ces mots,
- Liem² liem² aon⁴ ak¹, Soigneusement les mirent en leur cœur;
- Liem² liem² kiap¹, cho¹ i¹. Avec soin les nouèrent sous leur aisselle.
- Seu¹ lang¹ tao¹ ma⁴ than²; Les entremetteurs alors de revenir à la maison,
- Ma⁴ ouan² chon² po, vouoi¹: Pour rendre réponse à mon père:
- ”To¹ dong⁴ tho₃ pan² an⁴; “L’allié nous fait une faveur;
- Kim⁴ gan² mi² kam³ kiang₁; Ni d’or ni d’argent il ne veut contester;
- Laou³, thaou² chien⁴ chi, pan², Le vin, nous l’avons tout prêt,
- Gan², thaou² chien⁴. pai⁴ chang₁.” Et l’argent, de suite nous allons le peser.”
- Po, vouoi¹ lang¹ tam⁴ sa¹ Mon père alors de piler son riz pour
- chiang₃ mou⁴ kiam⁴, nourrir le porc moyen,
- Fok₁ tham² chiang₃ mou⁴ dang¹. De piler le son pour engraisser le porc
- Hacu³ mou⁴ dang¹ thaou² pi². Pour rendre gras notre porc de couleur
- Gon² laen² di⁴ ken⁴ laou³? Mais quel est le jour faste pour boire
- Po, vouoi¹ lang¹ ching³ sien₁, Alors mon père d’inviter un maître à
- sen₁ pe¹ seu⁴, feuilleter les livres,
- Ching³ sien₁ sen₁ pe¹ sa⁴. D’inviter un maître à fouiller les papiers;
- Tha⁴ he¹ houn² chang₁ tit¹ De chercher un homme habile à compter,
- chang₁ souan¹, habile à calculer:
- Tit¹ kiaou³ kiap¹, tit¹ kiaou³ Calculer le sommet du cycle, le com-
- kien⁴; mencement du travail.
- Ting₁ dai₃ gon² ni₃ touan² Il a fixé ce jourd’hui comme
- iuen²; parfait; [pereur.
- Gon² ni₃ ouang² nang₁ mo¹. Aujourd’hui c’est l’avènement d’un em-
- Po, vouoi¹ lang¹ pai⁴ ching³ Alors mon père invita un garçon d’hon-
- leuk₁ tak¹ ban₃ kiai⁴, neur en pays lointain,
- Ching³ leuk₁ diai¹ ban₃ tho₁; Appela ses enfants reconnus des villages
- Ching³ tchong¹ po, daeu⁴ ban₃, Invita les anciens du bourg, [voisins;
- Ching³ tchong¹ po, daeu⁴ lan², Et les notables des hameaux,
- Kouan² tchong¹ lan⁴ teu² thap¹. Priant les jeunes gens de porter les ba-
- Pou₃ teu² thap¹, teu² thap¹; gages. [gages;
- Pou₃ teu² chi² teu² Les porteurs de bagages porteront les ba-
- chi²; Les porteurs de gâteaux porteront les
- Kouan² hi² loum³ mot, thai₁. En file comme soldats, comme fournis
- Pou₃ ken⁴ laou³ ken⁴ laou³, Les buveurs boiront, [en route.
- Pou₃ koueu, ouen⁴ koueu, ouen⁴. Les chanteurs chanteront.
- Hat¹ ni₃ thong₁ sa² iai², Ce matin donc au point du jour,
- Leuk₁ po, ouoi¹ dacu⁴ than², Le fils à mon père, céans,
- Toueu⁴ ma₃ chiang¹ ti¹ iong⁴, Cheval harnaché et pomponné,
- Tan³ peuc¹ pen⁴ nang⁴ na₁, S’est revêtu de fourrures de loutre,
- Peuc¹ pou₃ ha² tin⁴ tong⁴, D’habits chinois longs et pendants,

'Iao ⁴ louang ² loun ³ kiat ¹ fong ₁ .	Le col orné de dragons et de phénix.
Hat ¹ ni ₃ thong ₁ sa ² iai ² ,	Ce matin au point du jour,
Paeuh ₃ po ₁ vouoi ¹ daeu ⁴ than ²	La bru de mon père, céans,
Nang ₁ kiao ₁ pong ² i ² ao ₃ ,	Assise en palanquin cintré et oscillant,
Nang ₁ kiao ₁ lao ₃ si ¹ song ² ,	Assise en chaise fermée de quatre voiles,
Tang ⁴ long ² vouoi ³ po ₁ kiao ₁ ,	Des lanternes suspendues aux brancards,
Koua ¹ sam ⁴ ban ₃ si ¹ tan ² ,	Passé trois villages, quatre bourgs,
Ma ⁴ tang ² than ² po ₁ vouoi ¹ .	Et arrive à la maison de mon père.
Tong ² toi ₁ koua ¹ la ³ hi ² ,	D'un même pas (1) elle passe le seuil,
Ma ⁴ tang ² than ² di ⁴ thaou ¹ koueu ₁ leuk ₁ .	Et vient dans notre bonne famille pour y être fille.
Paeuh ₃ kou ₁ ho ¹ tai ₁ it ¹ ;	La bru se prosterne une 1 ^{re} fois:
Ke ¹ te ⁴ ho ¹ nai ⁴ paeu ¹ .	C'est pour saluer son beau-père.
Paeuh ₃ kou ₁ ho ¹ tai ₁ gni ₁ ;	La bru se prosterne une 2 ^e fois:
Ke ¹ te ⁴ ho ¹ nai ⁴ long ² .	C'est pour saluer son oncle.
Paeuh ₃ kou ₁ ho ¹ tai ₁ sam ⁴ ,	La bru se prosterne une 3 ^e fois:
Ke ¹ te ⁴ nai ⁴ fang ² paou ¹ ia ₁ .	C'est pour saluer les ancêtres défunts.
Paeuh ₃ nai ⁴ paou ¹ , paeuh ₃ chi ₁ chien ⁴ pan ² ken ⁴ ;	La bru saluant son beau-père aura de quoi manger;
Paeuh ₃ nai ⁴ long ² , paeuh ₃ koueu ₁ houn ² tang ¹ che ¹ .	La bru saluant notre oncle sera bonne femme.
Nai ⁴ tchong ¹ kie ¹ daeu ⁴ ban ₃	Elle a salué les anciens du village;
Nai ⁴ tchong ¹ kie ¹ daeu ⁴ tan ² .	Elle a salué les anciens du bourg;
Nai ⁴ tchong ¹ fang ² song ₁ sou ³ pai ₁ tho ₁ .	Elle a salué les deux défunts maîtres de la tablette.
Na ³ pia ¹ cham ¹ seu ¹ gan ² ,	Son front ceignait le diadème d'argent;
Song ₁ kien ⁴ song ₁ dan ⁴ kio ¹ ;	Aux deux bras deux bracelets;
Po ¹ loun ³ deuen ⁴ chip ₁ ha ³ .	Brillante comme la lune au quinze.
Paeuh ₃ ma ⁴ , na ³ ang ³ thiao ⁴	La bru vient, heureuse et souriante,
Paeuh ₃ koueu ₁ miao ¹ lang ¹ thoun ¹ .	La bru fait lever la moisson.
Paeuh ₃ sam ⁴ oun ¹ ma ⁴ tang ²	La bru au cœur tendre arrive,
Ma ⁴ kouan ³ than ² ki ³ chiao ₁ .	Venant gouverner la maison plusieurs générations.
Kiop ¹ pai ⁴ vouoi ³ pang ² fa ⁴ ,	Elle va accrocher son chapeau à la cloison tressée,
Paeuh ₃ pai ⁴ tha ⁴ thouk ¹ ni ¹	Et cherche sa chambrette.
Pou ₃ chen ⁴ kiai ¹ chen ⁴ kiai ¹	On lui frit des œufs avec entrain(2);
Pou ₃ kouai ₁ chi ² kouai ₁ chi ²	On lui cherche des gâteaux;
Ken ⁴ gai ² di ⁴ pit ₁ me ¹ ,	Et elle se met à déjeuner sans sa mere,
Ken ⁴ gai ² di ⁴ pit ₁ me ¹ .	Et elle se met à déjeuner sans sa mère.



(1) De front avec son mari.

(2) Pendant trois jours elle n'aura d'autre nourriture que des œufs et du pain de riz.

Ho' than' mo' :

**Chant de congratulation pour une
maison neuve.**

Po, vouoi' diou' than' thoi, saou' douk' ;	Mon père habitait une maison délabrée, aux colonnes vermoulues ;
Touk' ta' p ¹ in' ton, ho ₁ .	Les vers les avaient rongées et émiettées.
Po, vouoi' diou' than' thoi, ie' ham ² ,	Mon père était chagrin dans sa vieille maison,
Diou' than' chan' ie' gnia ¹ .	Irrité dans sa demeure trop étroite.
Kie' keueu' mou' ie' mia ² ,	Boueux était le coin où l'on nourrit les porcs,
Kie' tam' sa' aou' than ₃ ie' chan ² .	Étroit l'angle du pilon et du bassin à eau.
Po, vouoi' lang' thak' ham' ma' tang' dan ⁴ . mo ¹ ,	Mon père alors dans son humeur d'en élever une nouvelle,
Dan' mo' kap' dan' dou ₃ .	Une nouvelle sur le sol de l'ancienne.
Te' tou' di ⁴ , ki' si' te' tok' tam ¹ ;	Celle-ci était bonne encore ; dommage qu'elle fût basse ;
Tok, tam' mi ² di' gon ² .	Trop basse, elle n'était pas belle à voir,
Kion' lien' pe' mi' iong ₁ .	Chevrons et lattes étaient hors d'usage.
Lang' ma' tong ₁ pou ₃ peuang ² ;	Alors il vint trouver les gens du pays ;
Lang' ma' hiang' dan' ni ₃ ,	Alors il entourra celle-ci,
Lang' ma' hi ³ koueu ₁ mo ¹ .	Et commença à reconstruire,
Theou ² ta ₁ lao ₃ tang' ken ² ,	Remuant la rivière jusqu'à sa source,
Theou ² ta ₁ hong ³ tang' la ³ .	Remuant le ruisseau jusqu'à son embou- chure.
Lang' aou' seu' lik, ma' hai ⁴ ;	Alors il ouvrit le calendrier ; [chure.
Aou' seu' pai ² ma' pe ¹ ,	Feuilleta les livres de géomancie.
Seu' pe ¹ pa ¹ seu' pe ¹ ma ⁴ ,	Feuilletant de-ci, feuilletant de-là,
Sam' cheu ² dai ₃ cheu ² mak ₁ ,	Sur trois jours, il y a un jour encré ⁽¹⁾ ,
Chai' cheu ² dai ₃ cheu ² fon ₃ .	Sur sept jours, il est un jour noir.
Ma' dai ₃ pen ³ deou' di ⁴ ,	A la fin il tomba sur un bon volume,
Ma' dai ₃ pi ² deou' li ₁ ;	Il rencontra un feuillet favorable ;
Kia ² ma ₃ ie' mi ² tok ¹ ;	Où il n'y avait point de <i>kia² ma₃</i> , ⁽²⁾
Kon' mok ₁ ie' mi ² teu ² .	Qui ne portait pas de <i>kon' mok₁</i> ;
Cheu' diaou ₃ than' ie' dai ₃ .	Il trouva ainsi le jour propice à l'érection.
Po, vouoi' lang' tao' pai' than ² ;	Mon père alors de retourner à la maison ;
Ouan' pai ⁴ pan ² so' la ³ ;	Il aiguisa sa hache au gué du bas ;
Cha ₃ pai ⁴ pan ² so' ken ² .	Il affila sa serpe au gué du haut. [poutre,
Teuk' fai ₃ iong ² koueu ₁ sai ⁴ ,	Il abattit un cédrel pour faire la maîtresse

(1) Marqué d'un signe noir.

(2) *kia² ma₃ kon' mok₁*, signes d'un jour néfaste.

- Chik¹ ma⁴ lai, chouang, Avec le pied mesura la
leang², deuxième.
- Nep¹ di₃ tong⁴ pai⁴ la³, Poussant jusqu'au fond de la vallée,
Teuk¹ fai₃ ba₃ dong⁴ kiang⁴ Il abattit le frêne du bois de mélèzes.
- Nep¹ di₃ tong⁴ pai⁴ sang⁴, Remontant la vallée jusqu'au haut.
Teuk¹ fai₃ kiang⁴ dong⁴ ti₁, Il coupa le mélèze du bois des tombeaux.
Teuk¹ dai₃ sam⁴ hop¹ Il abattit ainsi durant 3 marchés à comp-
thou₃ ter du jour thou₃;
- Teuk¹ dai₃ kou³ hop¹ chi² Il abattit ainsi, neuf fois le jour chi²;
Teuk¹ dai₃ pi⁴ tang² ham₁. Il abattit l'année durant,
Ki³ iang₃ ki³ dai₃ leou₃. Se procurant tout ce qui était nécessaire,
Ki³ iang₁ ki³ dai₃ chai². Préparant tout ce qu'il fallait.
- San³ tang¹ mai⁴ dai₃ leou₃, Les demi-colonnes, il les avait au complet,
Ke¹ cham₃ chong₁ dai₃ Au complet les colonnes de même mor-
leou₃. taïse.
- Kouat¹ houn² ban₃ ma⁴ chai², Il rassembla tous les gens du village;
Thai² houn² peuang² ma⁴ to₁; Appela les gens du pays à venir tous.
Ching³ tchong¹ po₁ daeu⁴ ban₃ Il invita les anciens du bourg,
Ching³ tong² pan₃ daeu⁴ Il convia les camarades des hame-
louang₁ : aux :
- “Ma⁴theuang² vouoi¹ chouang¹ “ Venez avec moi rouler l'arbre du bois
fai₃ dong⁴ kiang⁴; aux mélèzes;
- Ma⁴theuang² vouoi¹ thouam⁴ Venez avec moi transporter l'arbre du
fai₃ dong⁴ ti₁”. bois aux tombeaux ”.
- Chip₁ pou₃ to¹ tiao² saou⁴ Dix hommes charrient une colonne,
Dang⁴ kaou² seu² gaou¹ set¹ : Le corps courbé comme le hameçon.
- Pet¹ pou₃ to¹ san³ pe⁴, Huit hommes se chargent d'un chevron,
Koueu₁ gnïe² gnïe² koua¹ Faisant gnïe gnïe pour passer la col-
nang₁ : line.
- Si¹ pou₃ to¹ dan⁴ thai⁴; Quatre hommes par demi-colonne;
Pai⁴ seu² koun⁴ sai¹ Marchant comme soldats du mandarin de
Tham¹. Tham⁽¹⁾.
- Teu² ma⁴ cho¹ piang₁ ten₁. On les porte au milieu de l'emplacement.
Houn² pan² sam⁴ pa¹ gnï₁, Les hommes sont trois cent-vingt;
Lap¹ ham₁ tao³ tong² tien⁴ La nuit tombant on se réunit;
Thong² deuen⁴ tang², tong⁴ La lune sort, on tient con-
souan¹ : seil :
- “ Souan¹ thaou² pop¹ paou¹ “ Nous allons appeler l'oncle du
ao⁴ than² la³, bas;
Souan¹ thaou² pop¹ po₁ na³ Appelons le beau-frère du
than² ken², haut;
- Theou² kie² laeu¹ li₃ chang₁”. Pour savoir où il y a des charpentiers”.
Chang₁ ken² tho₃ to¹ thong² Les ouvriers du haut savent sculpter des
ba₃; papillons;

(1) *Se-t'chen-fou*, (泗城府) au Kouang-si.

- Chang₁ la³ tho₃ to¹ thong² ban⁴;* Les ouvriers du bas savent graver des fleurs;
- Tan² kiang⁴ lang¹ chin⁴ chang₁.* Mais au hameau du milieu il y a de vrais ouvriers.
- Pou₃chang₁ouan¹pou₃chang₁;* Les ouvriers succédaient aux ouvriers :
Ka₁ko¹aou⁴ki³lai⁴? “À forfait combien veux-tu?”
— “*Ka₁ko¹aou⁴chip¹it¹,* — “Pour le forfait il me faut onze,
Kiang¹chip¹gni¹chang²gan². Ou douze onces d’argent.
- Ching³song₁choi¹thap¹ouan⁴,* Deux jeunes hommes porteront les outils,
An⁴song₁hou²ching³chang₁, Envoyez deux hommes inviter les ouvriers,
Ching³pou₃chang₁ma⁴lang²theuang², Inviter des ouvriers à venir avec nous,
- Ma⁴lang²sie³tang²than²,* Jusque sur le palier, jusque dans la maison,
Haou₃chang₁thong⁴pai³leang⁴; Le riz des ouvriers sera cuit dans une marmite à part;
- Haou₃seuen⁴thong⁴pai³ni⁴.* Le riz blanc cuit dans la petite marmite.
Chang₁ken⁴haou₃daeu⁴than², Les ouvriers mangeront dans la maison,
Ta²iang³fai³tang²hong₁.” Les yeux tournés vers leur chantier.”
Hat¹cho¹thong₁sa²iat², Demain, dès le petit jour,
Aou⁴a¹ma₃pai⁴pai², On disposera les chevalets,
Hou²lai⁴tao³song₁fa₁. Les curieux venant voir des deux côtés.
Aou⁴lo³pan²pai⁴in¹, On orientera avec la boussole,
Aou⁴pa¹kim¹pai⁴tie¹, L’aiguille aimantée bien fixée.
Lo³pan²tie¹di¹di¹; La boussole bien arrêtée, [deau.
Song₁sam¹tiao²mak¹fat₁. On fera sauter deux ou trois fois le cor-
Peuen⁴pai⁴tat¹fai₃tho⁴.” À la doloire on dégrossira les bois secs.
Aou⁴chik¹ko²pai⁴lai₁, Avec l’équerre on prendra les dimensions,
Lai₁dai₃pa¹it¹kiang¹pa¹gni₁chong₁saou⁴, Mesurées cent dix ou cent vingt mor-
taises,
- Aou⁴ouan⁴leou₃ma⁴bong¹.* Avec le pic tranchant on les percera.
Bong¹dai₃sam⁴hop¹thou₃, Ils ont percé trois marchés à compter du jour *thou₃,*
- Bong¹dai₃kou³hop¹chi¹,* Ils ont percé neuf jours *chi²,*
Bong¹dai₃pi⁴tang²ham₁; Ils ont percé l’année durant ;
Gap₁pai⁴na³fa₁ouan⁴ Penchés sur la hache,
Ga₃ta²san³fa₁siou¹; Droits pour manier le ciseau ;
Gap₁pai⁴na³fa₁pao₁, Courbés sur le rabot,
Chouaou₁tao¹lang⁴cha²chien₃. Ou le retirant en arrière pour dégager les copeaux.
- En₃cha²chien₃fa₁keu¹.* Élevant et abaissant la scie.
Keu¹ko⁴fai₃koueu₁ton₁ Ils tronçonnent les arbres
Than₁ko⁴fai₃koueu₁song₁. Ou les divisent par le milieu.
Kaou⁴toueu²louang²koueu₁kong⁴, Les cornes du dragon s’arrondissent en arc,
Aou⁴koueu₁kong³chat¹seou⁴. Pour faire les 7 cintres de la balustrade.
Tiou⁴kou³nao³tong²cho¹, Ils cisellent les 9 perles agglomérées,

- To¹ koueu₁ gueut₁ lien² gao², Peuang⁴ piak¹ haou₃ kap¹ ta₁.* Ajustent des rectangles entrelacés, Gaspillant les provisions de Monsieur, de Madame.
- Than² thaou² diaou₃ gon² ma²? Than² thaou² diaou₃ gon² sa₃; Lang¹ ta³ oua³ hai¹ chi².* Notre maison quand la dressera-t-on? Notre maison on l'élèvera le jour sa₃. Puis au matin chi², seront ajustées les
- Hat¹ sa₃, thong₁ pa² thi⁴; Cheu² chi², da⁴ tiang² peuang⁴.* Le matin sa₃, au crépuscule, [rangées. À l'heure chi², on prendra l'orientation; On mettra debout la colonne du milieu; Puis on mettra en terre le pied de la
- Aou⁴ saou⁴ chip₁ pai⁴ tang³, Aou⁴ saou⁴ kam₃ pai⁴ ham⁴.* colonne fourchue.
- Chip₁ pou₃ to¹ tiao² cha₁; Chip₁ pou₃ to¹ tiao² theou⁴, Cham₁ chouaou₁ kiou⁴ oua³ thoun¹.* Dix hommes par corde de chanvre, Cent hommes par cable de bambou, Tirent avec ensemble et chaque rangée se dresse.
- Sap₁ niang¹ kiang¹ sap₁ niang₃ tong² pong².* La colonne extérieure s'unit à la colonne extérieure.
- Sap₁ hong⁴ nem⁴ sap₁ hong⁴ tong² to¹.* La colonne intérieure, à la colonne intérieure.
- Chang₁ diou¹ ken² to¹ ken², Houn² diou¹ la³ to¹ la³.* Les ouvriers du haut frappent en haut, Les hommes du bas frappent en bas.
- Pa¹ fang⁴ ga₃ pai⁴ sang⁴, Sap₁ chouang⁴ leu⁴ tie³ man₁.* La traverse de fond soulevée sur un bout, S'engage pour fixer le pied des colonnes.
- Piai³ san¹ tan₁ mi² thien²;* On marche sur le plancher sans que rien remue;
- Diaou₃ than² chien² fong⁴ kou¹.* Notre maison a été heureusement élevée.
- Than² thaou² chouang¹ iang₁ pai⁴ peuang⁴ laeu²?* Notre maison, dans quelle direction mettrons-nous sa façade?
- Chouang¹ iang₁ pai⁴ peuang⁴ san⁴.* Nous l'orienterons au Sud-Sud-Ouest:
- Than² kou³ toueu² long² chih³.* Cesera la maison des neuf dragons violets.
- Than² thaou² chouang¹ iang₁ pai⁴ peuang⁴ laeu²?* Notre maison, comment l'orienterons-nous?
- Chouang¹ iang₁ pai⁴ peuang⁴ thou₃.* Nous l'orienterons à l'Ouest: [l'étayer,
- Louang² kou³ ki² ma⁴ taou₃, Louang² ma⁴ taou₃ hong¹ kiang⁴;* Le dragon aux neuf étendards viendra Le dragon viendra supporter la travée du milieu;
- Dang⁴ louang² taou₃ hong¹ chot₁;* Son corps soutiendra les travées de côté;
- Chien² chi³ kot¹ si¹ tai₃.* Enlaçant les 4 grosses colonnes.
- Diaou₃ oua³ than² tai₁ si¹.* On dresse la quatrième travée.
- Sap₁ niang¹ kiem² sap₁ niang₃ tong² pong²;* La colonne extérieure s'unit à la colonne extérieure;
- Sap₁ hong⁴ nem² sap₁ hong⁴ tong² top¹.* Et la colonne intérieure, à la colonne intérieure.

- Chang₁ diou¹ ken² to¹ ken²,* Les ouvriers du haut frappent en haut
Houn² diou¹ la³ to¹ la³; Les hommes du bas frappent en bas.
Pa¹ fang⁴ ga₃ pai⁴ sang⁴, La traverse de fond soulevée sur un bout,
Sap₁ chouang⁴ teu² tie¹ man₁; S'engage pour fixer le pied des colonnes.
Piai³ san¹ tan₁ mi² On marche sur le plancher sans que rien
thien²; remue;
Diaou₃ than² chien² fong⁴ kou¹. La maison a été heureusement élevée.
Si¹ oui¹ kouet¹ toueu² ba₃, Aux 4 angles sont sculptés des papillons,
Ma³ than² kouet¹ toueu² fong₁, Sous le toit on a sculpté le *fong₁,*
Kiang⁴ thong₁ kouet¹ ki² lan¹. Au beau milieu un autel domestique.
Chim¹ dan⁴ than² pan² iang₁, A l'œil la maison a belle apparence,
Seu² thong₁ deuen⁴ o¹ mo¹, Comme la lune fraîchement levée,
Deuen⁴ o¹ mo¹ thap₁ mo¹. La lune nouvelle qui tombe à l'horizon.
Kap¹ ma⁴ dio⁴ than² mo¹, Le chef a dressé une maison neuve,
Kap¹ ma⁴ to¹ tian² di⁴; Le chef s'est construit une bonne maison;
Dang₃ fi² hen³ song₁ saou¹. Dans deux fourneaux il allume le feu.
Tang¹ long² vouoi³ si² Aux quatre angles sont pendues des lan-
mien₁, ternes honneur,
Si¹ iang¹ cham³ oua⁴ sam². Tout est garni de fleurs sculptées.
Gan² tok¹ daeu⁴ gon² pa¹, L'argent y arrive, cent taëls par jour;
Ha¹ tai¹ la₃ ma⁴ gon²; Les Chinois viennent d'en bas pour la voir;
Seu² in² men² pou₃ sai¹. Elle semble un prétoire de mandarin.

Pao⁴ tî, hat⁴ saou¹: Fin du deuil.

- Po₁ thaou² kie¹, pai⁴* Notre père était vieux, il est parti chez
Pat₁; le *Pat₁;*
Po₁ thaou² kie¹, pai⁴ Notre père était vieux, il est allé chez le
Sien⁴. *Sien⁴.*
Gniaou¹ dai₃ sam⁴ pi⁴ Nous l'avons pleuré trois ans depuis l'an
thou₃, *thou₃,*
Gniaou¹ dai₃ kou³ pi⁴ Nous l'avons pleuré neuf ans depuis l'an
chi², *chi²,*
Gon² cho₁ di⁴ hai⁴ iao¹. Demain il est temps de clore le deuil.
Hat¹ cho₁ thong₁ sa² iai², Demain dès l'aube du jour,
La³ gai² pai⁴ hai⁴ iao¹. Avant le déjeuner nous irons clore le de-
Hat¹ cho₁ thong₁ sa² kiai⁴, Demain dès le crépuscule, [uil.
Leuk₁ sai⁴ pai⁴ hai⁴ iao¹... Ses fils iront clore le deuil...
Gnia¹ po₁ thaou² fi₁ cho¹ ti₁, Avant que notre père fût mis dans ce
ni₃, tombeau,
Taou³ fai₃ song⁴ fai₃ sa⁴. Il poussait là des pins et des mûriers.
Meue¹ ni₃, po₁ thaou² cho¹ A présent, notre père étant dans cette
ti₁ ni₃, tombe,
Po³ pia⁴ taou³ to₁ na³. Le rocher nu se dresse en face.

- Ti, ni, li, ha, choi, leuk, sai*⁴, Ce tombeau contient cinq enfants mâles,
*Song, siou, tsai, taou, cho*¹, Et deux bacheliers renommés⁽¹⁾.
*Po, thaou, o, pai, kie, laeu*², Notre père va-t-il quelque part, on vient
*kigo, chou*³. le chercher en palanquin.
*Louang, kout, kou, tin, ti*¹; Le dragon est enroulé au pied du tombeau;
*Si, teuk, nang, tao, thong*²; Quatre collines descendent vers lui;
*Louang, tin, dong, tao, thong*¹. Le dragon du fond du bois l'entoure.
*Kok, louang, tai, pai, laeu*² La tête du dragon, de quel côté vient-
*ma*¹? elle?
*Dang, louang, tai, ka, laeu*² Le corps du dragon, dans quel sens est-
*tao*³? il placé?
*Kok, louang, tai, kok, tong*² La tête du dragon est au pied de la co-
*saou, hang, kien*³. lonne d'airain là-bas;
*Dang, louang, tai, kiang, pa*¹ Le corps passe par ce contour-
*chui, kien, tao*³. là.
*Song, kie, ni, pan, maou*³, Il forme ici ce monticule,
*Haou, kie, ni, pan, ti*¹. Il entre ici, d'où ce tombeau.
*Ti, di, ouan, ti, di*⁴. Le tombeau est bien situé, bien orienté.
*Ti, di, to, kiang*⁴ Un bon tombeau doit être placé sur un
*pao*³; monticule;
*Ti, lao, tok, kiang, hing*², Un grand tombeau sur une éminence.
*Sam, toueu, tak, toueu, neng*², La troupe des sauterelles et des insectes,
*Toueu, thiou, peng, toueu*² L'un portant la théière, l'autre la boîte
*thiou, hap*¹, à tabac, [bandes.
*Sap, koueu, sap, ma, tang*², Arrivent l'entourer par groupes et par
*Fan, koueu, fan, ma, choi*¹. Par mille et par dix-mille viennent le servir.
*Sam, toueu, chao, chie, daeu*⁴ Toute la cour des esprits de la
*dong*⁴, forêt,
*Thong, ma, gnie, sou, sai*¹. Descendent écouter leur seigneur maître.
 "Sou, sai, dai, ke, ma" ? "Seigneur maître, qu'avez vous reçu?"
 — "Sou, sai, dai, oua, ding" : — "Le seigneur a reçu des fleurs rouges."
*Kiang, deou, sap, chong, ken*², Il en pique une sur la table du haut,
*Pan, me, pa*³. Ce sera une tante.
*Kiang, deou, sap, chong, la*³; Il en pique une autre sur la table du bas
*Pou, oua, pan, pou, kouai*⁴. Que les idiots deviennent intelligents.
*Ouai, gueng, kaou, la, thiang*¹. Le buffle courbe ses cornes vers la terre.
*Sak, niang, kiang, sak, niang*³ Sans parler des petits ni des
*mi, naou*², humbles,
*Than, thaou, hen, fan, gni*¹, Notre famille s'élève à 12, 000 membres,
*Hen, fan, sam, fan, si*¹. Atteint 13, 000 et 14, 000.
*Pou, deou, nang, daeu, So*³, L'un siège à la ville de So.
*Pou, deou, nang, daeu, Min*² Un autre réside à Min
*kou*²,
*Ken, fong, lou, pou, sai*¹. Recevant traitement de mandrain.

(1) Cinq enfants mâles et deux bacheliers que le défunt donnera à sa famille à cause du bon emplacement du tombeau.

DICTIONNAIRE

DIOI₃—FRANÇAIS

A

A¹ Courir, se hâter.
v. le³ *Gon² deou⁴ | tok¹ kie² deou⁴* : courir chaque jour dans un lieu
v. a¹ le³ différent.
| *ma⁴ kie² ni³* : accours ici.
Meung² | pai⁴ kie² laeu² thaou¹? où cours-tu donc ainsi?

A₃ | *pa¹* : ouvrir la bouche toute grande.
Pa¹ | : bouche grande ouverte.
Koueu¹ hong⁴ pa¹ | , mi² li₃ ke² ma² ken⁴ : malgré mon travail
je suis toujours bouche bée, je n'ai rien à manger.
| *gap₁ | gap₁* : ouvrir et fermer plusieurs fois successivement ;
(cette expression peint le mouvement spasmodique des mâ-
choires que fait un malade à l'agonie, comme pour tirer son
souffle).
Pou₃ ping₁ | gap₁ | gap₁ ha² tai⁴ : le malade ouvre et ferme,
ouvre et ferme la bouche ; il va mourir.

A₃ Marque l'assentiment.
Meung² tai¹ kie₃ ma⁴? R. | : tu viens du marché? R. Oui.

A⁴ Corbeau.
Toueu² | hong², ha² tai⁴ houn² : le corbeau coasse ; il va mourir
quelqu'un ; (préjugé populaire).
Toueu² | ho² hao⁴ : corbeau à collier blanc.
Toueu¹ | ho² fon₃ : corbeau entièrement noir.
Toueu² | dong⁴ : espèce de gros merle très noir.

*Voueu*₃ | : flammèches éteintes emportées de tous côtés par le
| *kia*₃; voy. *kia*₃. [vent.

A⁴ *Pan*² *pa*¹ | : boutons douloureux aux lèvres ; aphtes.

Aeu¹ Détrémpé, visqueux.

*Houu*⁴ *taou*³ *lai*⁴ *nam*₁ | , *vit*¹ *dia*¹; *ba*¹ *mi*² *pan*² : il pleut beaucoup, la terre est détrempée et s'attache à la houe; on ne peut pas piocher.

Aeu₂ Gauche, peu dégourdi.

*Cheu*⁴ | ; *ho*² | : maladroit; intelligence peu ouverte.

*Meung*² *koueu*¹ *ke*¹ *ma*² *leuk*₁ | *lai*⁴ : sois moins gauche dans ce que tu fais.

*Ho*² | , *nen*⁴ *mi*² *dai*₃; mémoire courte, qui ne se souvient pas.

Ah₁ *Pan*² | (v. *chat*₁ |) : c'est piquant; (langage enfantin).

*Leuk*₁ *ken*⁴ *pan*² | : ne mange pas cela, ça pique.

Ai¹ *Mai*₃ | : espèce de bambou à épines.

*Thang*₂ | : ses jeunes pousses.

Ai¹ Dégoûté.

*Ken*⁴ | *pai*⁴: dégoûté d'une chose à force d'en manger.

*Song*₁ *pou*₃ *tong*² *kiai*² | *leou*₃: les deux sont dégoûtés l'un de l'autre, après avoir été très liés.

Ai¹ *Teuang*² | : sucre brut.

Ai¹ Passé, fini; (peu employé).

*Mah*¹ *kam*⁴ | *leou*₃ : la saison des oranges est passée.

*Ke*¹ *die*⁴ *ni*₃ | *leou*₃ *chout*¹ *pai*⁴; *mi*² *pan*² *iong*₁ : ce remède est passé, éventé; on ne peut l'employer.

*Baeu*⁴ *sa*⁴ *dong*₃ *te*⁴ | *leou*₃: cette feuille de carton a été ramollie par l'eau.

Ai³ | ! *meung*² *mi*² *pan*² *kiou*¹ : allons! tu n'es qu'un propre à rien.

Ai₃ *Pou*₃ *ping*₁ *kung*² : | ! | ! le malade gémit: aïe! aïe!

Ai⁴ (Se prononce bref). Maladie, malaise, indisposition.

*Pan*² *ping*₁ *pan*² | ; *nai*¹ *te*⁵ *thai*² : il est indisposé, malade; très fatigué.

Ai⁴ *Pan*² | *thaou*¹ : tousser, être enrhumé.

Pan | *meu*¹ : asthmatique.

*Pan*² | *soi*⁴ : enrhumé du cerveau.

*Pan*² | *ong*₁ : tousser; (enfantin). (Voy. *meu*¹ : asthme).

- Ai⁴** *Laou³* | : vin de riz fermenté.
Ken⁴ laou₃, loum³ pou₃ ken⁴ | , koueu₁, hong⁴ ie₁, koueu₁, mi² pan² : il avale le riz comme de la bière, quant à faire du travail, il ne peut pas.
 | *mou⁴* : résidus de la distillation, qui servent à engraisser les porcs.
- Ai⁴** Marque la surprise, le mécontentement.
 | *! meung² ka³ vouoi¹ (v. ouoi¹)* : ah! tu veux me tuer.
- Ai⁴** (*Prononcez long*). Goître, certaines parties charnues du corps.
Pou₃ pan² | (v. ho² |) tiao¹ cheu⁴ mi² dai₃ : les goitreux ont une grande difficulté pour respirer.
 | *lao₃; lai⁴ dan⁴, lai⁴ dan⁴, tong² chep¹* : gros goître à plusieurs lobes juxtaposés ou superposés.
 | *thok₁* : pomme d'Adam.
 | *kai¹* : gésier de poule.
 | *kien⁴* : biceps.
 | *pi⁴* : mollet.
- Ai⁴** Boueux, fangeux, inondé.
Thon⁴ | : chemin boueux.
 | *lak₁* : fondrière, marécage.
La³chok¹ | (v. an¹) : l'étable est inondée, fangeuse.
- Ai⁴** *Na³ |* : la poitrine.
 | *in⁴* : mal au cœur, à la poitrine; désolation.
 | *man⁴* : respiration haletante; essoufflé.
 | *man¹* : oppression à la poitrine avec douleur; pleurésie.
 | *oun¹* : s'apaiser; douceur.
- Am¹** Avaler; ce qu'on avale en une fois.
 | , | , (*v. lam₁, lam₁,*) : *avale, avale*; (se dit aux enfants pour les exciter à avaler).
 | *pai⁴ leou₃; (v. | pai⁴ tong₃ leou₃)* : c'est avalé.
 | *deou⁴* : une bouchée; (mieux: ce qu'on avale en une fois); pour les liquides c'est *om¹* qu'il faut employer.
Koueu₁, hong⁴ pi⁴ tang² lap¹ tou¹ mi² pan² | laeu² ken⁴ ling₁ : travailler l'année durant, et ne pas récolter pour manger une seule bouchée.
Ken⁴ chin² | lao₃ lai⁴, ken⁴ mi² thong² tong₃ : si on mange les sapèques à trop grandes bouchées, elles n'arrivent pas à l'estomac; on vous les fait dégorger; (allusion aux exactions trop fortes).
- Am₃** Humide.
Li₃ | fi₁, heu¹ : encore humide, non complètement sec.

Nam₁ ni₃ | , di⁴ ba¹ : cette terre est humide, facile à piocher.
Teuk₁ houn⁴ dang⁴ | , ha² pan² ping₁ : J'ai été surpris par la pluie; je suis mouillé; j'en ferai une maladie.

Am⁴ | *haou₃ :* cuire le riz avec peu d'eau.
 | *haou₃ haeu³ te⁴ heu¹ te⁵ thai² :* cuire le riz très sec. (Voy. om⁴).

Am⁴ Supputer, imaginer, penser.
Meung² nai₁ | paou¹ te⁴ ha² koueu₁ ke¹ ma² seuen¹ o¹ tao¹ ni₃ :
 prévois un peu quelle affaire ce monsieur va nous susciter
 cette fois.
Meung² | po₁ te⁴ diou¹ kie² laeu² mi² ? — Piou¹ ; mi² tho₃ :
 imagines-tu où peut être cet individu? — Non; je ne sais pas.
Kou⁴ mi² | te⁴ ha² ma⁴ lo₃ : je ne pensais pas qu'il allait venir.

An¹ Trône, siège.
Pou₃ ouang² tai₁ nang₁ | : l'empereur est assis sur le trône.
 | *Tien₁ tchou³ :* le trône de Dieu.
Tok¹ | : perdre sa place, sa dignité.

An¹ | *chao¹ :* sorte de trépied sur lequel est déposée la marmite.
 | *ko₁ (v. pai³) :* cercle d'écorce ou de bambou tressé qui maintient debout la petite marmite.

An¹ Inondé, rempli, plein.
v. ak¹ Na² | : rizière qui est habituellement inondée.
Houn⁴ tho₁, than² | koueu₁ leou₃ : la pluie passe à travers le toit; la maison en est complètement inondée.
Ken⁴ | (v im¹) : rassasié.
Daeu⁴ te⁴ | p'lo₃, chou₃ mi² dai₃ : à l'intérieur c'est plein, on ne peut plus rien mettre.
Iang₁ pou₃ te⁴ loum³ pou₃ hoh³, than² te⁴ daeu⁴ | pai⁴ : celui-là a l'air d'un indigent et sa maison regorge d'objets.
Toueu² hat¹ tho₃ de¹ teuk¹ | : le rat des bambous sait boucher son terrier.
Daeu⁴ tong₃ te⁴ | pai⁴ : il a l'esprit (ventre) bouché.

An¹ *Nai₁ | nai₁ koueu₁ lang¹ mi² long⁴ :* réfléchis tout doucement
v. an⁴ d'abord et agis ensuite, ainsi tu ne te tromperas pas.
v. neu₁ | (v.an⁴) (v. neu₁, an⁴) kon¹ lang¹ naou² : réfléchir d'abord et parler ensuite.

An₁ | *goui₁ :* c'est pourquoi.

An₃ Choir sur le dos, se renverser.
v. en₃ Thon⁴ mia₁ lai⁴, kou⁴ | kao¹ ki³ tao¹ leou₃ : le chemin est très glissant, je suis tombé plusieurs fois à la renverse.

Choi₃ te⁴ nin² gaeu₁, | te⁴ ma⁴ cho¹ ken² chouang² : cet enfant s'est endormi, place-le sur le dos et dépose-le sur le lit.

Oua³ than² ni₃ ha² | : cette rangée de colonnes va se renverser.

Choi₃ leuk₁ te⁴ | leou₃ kou⁴ chi₁ thong¹ dang⁴ : cet enfant s'est renversé (est mort), j'en suis tout abattu de douleur.

An₃ *Gon² |* : avant-hier.

Gon² kon¹ | (v. pon²) : le jour précédant avant-hier.

(Voy. *gon²* : jour).

An₃ *| (v. mi²) noi₁* : sinon.

K'leuk₁ sang³, | noi₁ te⁴ lam₃ : n'y touche pas, sinon il va tomber.

Meung² aou⁴ pai⁴ chaou₃ noi₁, | noi₁ kou⁴ haeu³ ke¹ pou₃ en¹ : emporte-le plutôt, sinon je le donne à un autre.

An₃ *Piai³ thon⁴ tin⁴ |* : pieds endoloris par la marche.

An₃ Satisfaisant, conforme au désir.

Keu¹ ni₃ ha² mi² tang² | lai⁴ : ceci n'est pas très satisfaisant.

lang₁ te⁴ ha² | noi₁ : de cette façon-là, c'est mieux.

Koueu₁ haou¹ ni₃ leung² | : fais comme ceci, alors ce sera bien.

An⁴ Bienfait, grâce.

| kiai² : grâce, affection.

Te¹ | (v. cham⁴ |) : demander une grâce, un service.

Loum² | (v. oui¹ |) : ingrat, ingratitude.

Kio⁴ bai¹ meung² pou₃ lao₃ pan² | ke² ouoi¹ : merci à toi, grand homme, de m'avoir rendu ce service.

Chouang¹ | ke¹ feueu₃ lak₁ neu₁ feueu₃ ouan² | : si tu accordes un bienfait, que ce ne soit pas en vue de la reconnaissance.

Ouan² | : se montrer reconnaissant; payer un bienfait de re-

Bai¹ | : remercier d'un bienfait. [tour.

Meuang₁ | kiai² Tien₁ tchou³ : compter sur la grâce de Dieu.

Chouang¹ | ; hai⁴ | : accorder une grâce.

An⁴ *| ma₃* : selle de cheval.

Thang³ | ma₃ : seller le cheval.

| po⁴ : montagne en forme de selle de cheval.

| ma₃ tham₃ : gros bouillons dans les rapides.

Ang¹ Content, satisfait, joyeux; congratuler, féliciter.

Te⁴ | mi² | ? est-il content? consent-il?

| koueu₁ mi² | ? consent-il à faire cela?

Kou⁴ mi² | te⁴ ling₁ : je ne suis pas du tout satisfait de lui.

Ken⁴ ko⁴ tong² | (v tong² di⁴ |): se payer un petit festin pour se réjouir ensemble.

Pai⁴ | paou¹ chen² fou⁴ mo¹: aller féliciter le nouveau Père spirituel.

| *pacuh₃*; | *than² mo¹*: présenter des félicitations à la nouvelle mariée; pour une nouvelle maison; (ce qui n'a jamais lieu sans cadeaux et réjouissances).

Ang¹ Faire effort des muscles pectoraux ou abdominaux.

Po¹ fi² | theng² noi₁: souffler le feu avec plus d'énergie.

| *le² | hao₁ hong² lao₃ noi₁*: forcer les fibres, les trompettes; qu'ils éclatent davantage.

| *ch³*: faire effort pour évacuer.

| *toueu² paou⁴*: la panse du crabe.

Ang⁴ Céréales qui jaunissent.

Haou₃ daeu⁴ tong⁴ | lo₃, ha² pan² p'lo₃: le riz jaunit dans la vallée; il va être à point.

Ang⁴ Il fait chaud; avoir chaud.

Gon² ni₃ dat¹ lao₃; | te⁵ thai², teu² thap¹ mi² dai₃: aujourd'hui le soleil darde fort; il fait très chaud, je ne puis porter mon fardeau.

Ang⁴ Brillant, resplendissant.

Tan³ ke¹ |: porter des couleurs voyantes.

Lao₃ ni₃ tan³ | lai⁴, lao⁴ tan³ mi² dai₃ tang² chiao₁: ce camarade porte de brillants habits, je crains qu'il n'en puisse pas porter toute sa vie.

Pa¹ pou¹ hai⁴ ho¹ mo¹, chi₁ | te⁵ thai²: les boutiques, quand on expose les nouvelles marchandises, sont resplendissantes. (Voy. *mak₁*: sombre).

Ao¹ Lancer avec la main.

| *thin⁴ saou₁, thok₁*: lancer des pierres aux oiseaux.

Ao₃ Rompre.

v. *cou₃* | *thak¹*: même sens.

| *houk¹ haou₃ tai₁, ma⁴ ken⁴*: rompre (cueillir) un épi de maïs pour le manger.

Ao₃ *At¹ | (v. ka² et¹)*: tourniquet sur lequel s'assoient les enfants; (perche horizontale supportée au milieu par un pivot sur lequel elle peut tourner).

Nang₁, at¹ |: s'asseoir sur ce tourniquet.

Ao⁴ Préfixe devant les prénoms. Ex. | *li⁴*; | *fang¹*; | *chiang¹*.

- Ao⁴** Oncle paternel plus jeune que le père.
Po, *long*², *po*, | : tous les oncles paternels.
 |, | : oncle, oncle; (titre donné à un frère cadet du père, ou par les femmes à un étranger plus jeune).
- Aou₁** *E*¹ (*v. eu*₁) | : crieurs devant le palanquin du mandarin.
Koueu, *e*¹ | *pou*, *sai*¹ : être crieur du mandarin.
- Aou₃** Suinter.
*Mo*₃ | : la terrine laisse suinter l'eau.
*Dan*⁴ *ten*, *than*² *ni*₃ |, *pan*² *tham*₃ : l'emplacement de cette maison suinte; il y a de l'eau.
*Haou*₃ | *tao*¹ *ma*⁴ *dik*¹, *ha*² *pai*⁴ *ta*¹ *mo*¹ : le riz ressue, redevient humide; il faut l'exposer de nouveau au soleil.
*Haou*₃ *na*² *li*₃ | *tan*⁴ *fi*, *pan*² : le riz des rizières n'est pas encore absolument sec; on ne peut le récolter.
- Aou⁴** Vouloir, désirer.
 | *mi*² | (*v. kiai*² | *mi*² *kiai*² |) ? le veux-tu ? le désires-tu ?
 | *dai*₃ : on peut l'avoir; c'est bien ainsi; cela peut servir.
 | *mi*² *dai*₃ : ne pouvoir obtenir; cela ne vaut rien; c'est mal.
 | *te*⁵ *thai*² : vouloir fortement, certainement.
 | *mi*² *leou*₃ : ne pas tout vouloir.
*Meung*² *pai*⁴ | : va le prendre; va le chercher.
*Te*⁴ | *mi*² |, *mi*² *haeu*³ *ke*¹ *te*⁴ : qu'il en désire ou non, je ne lui en donnerai pas.
*Mi*² *kam*³ | *lai*⁴ : je n'ose pas en prendre beaucoup.
 | *kin*³ : nécessaire; (peu usité.)
*Ham*¹ *te*⁴ | ; *cham*⁴ *te*⁴ | : exige-le de lui; demande-le lui.
- Ap¹** Se baigner.
Koueu, | ; | *ta*₁ : se baigner.
*Toueu*² *pit*¹ *pai*⁴ | *ta*₁ : les canards vont se baigner; (pour les buffles et les cochons on dit : *pai*⁴ *thoum*² *ting*₁ *v. ta*₁).
 | *dang*⁴ : se laver le corps à la maison.
- Ap¹** Badigeonner.
 | *than*² : badigeonner une maison.
*Ouoi*⁴ | *haeu*³ *te*⁴ *hao*⁴ : passer un lait de chaux pour blanchir.
 | *ding*⁴ : peindre en rouge.
- Ap₁** *Toueu*² *pit*¹ *dang*⁴ | | : imitation de la voix du canard.
- At¹** Appeler à grande voix.
 | *hou*² *lai*⁴ *ma*⁴ *chai*² : appeler tout le monde en insistant pour que chacun vienne.
 | *noi*₁ : crie plus fort.

- At¹** Boucher une fissure, une fente.
Aou⁴ ouai¹ ma⁴ | (v. ot¹) kie¹, ni₃ : apporte du coton pour boucher cette fente.

B

- Ba¹** Epaule.
Thong² | : même sens.
Diaou₃ thap¹ cho¹ | : soulever la charge et la placer sur l'épaule.
Teu² thap¹ nak¹, thong² | in⁴ : j'ai porté un lourd fardeau, j'en ai les épaules endolories.
- Ba¹** Piocher, houer.
v. pa¹ | thi₁; | na² : piocher les champs, les rizières.
| lak₁; | bok¹ : piocher profondément; peu profondément.
- Ba¹** S'écrouler.
v. la¹ Na² te⁴ theng₃ lai⁴, houn⁴ tang² | pai⁴ leou₃ : cette rizière était trop sèche; la pluie survenant elle s'est écroulée.
- Ba¹** Partager.
v. be¹ Cham⁴ meung² | et¹ deou⁴ ke¹ kou⁴ : je te prie de m'en donner
v. boi¹ un peu.
| et¹ teuang² deou⁴ ma⁴ ken⁴ : détacher un petit morceau de sucre pour le manger.
- Ba¹** Briser, diviser.
Dan⁴ toi₃ te⁴ | leou₃ : la tasse s'est brisée.
Mai₃ | hâng : l'arbre s'est fendu à la division.
| na² koueu₁ song⁴ : diviser une rizière en deux.
I¹ chin² meung² mi² tang², chi₁ | ton₁ na² deou⁴ pai⁴ kai⁴ : si tes sapèques ne suffisent pas, détache un coin de rizière et vends-le.
- Ba₃** Content à part soi.
Te⁴ ka₁ | te³ thai² : il est très content à part lui.
| chuem₁ : sourire; visage épanoui, réjoui.
| fao¹ fao¹ : visage moitié riant, moitié sévère.
- Ba₃** Coller.
v. ouit¹ Ken⁴ haou₃ | peuc¹ : salir ses habits en mangeant.

Ba^t *Thong^t haou₃ mi² tho₃, | oun¹ leou₃* : tu ne sais pas cuire le riz; il est gluant, pâteux.
Goua₃ chom₁ mi² lang², | lai⁴ : les tuiles ne sont pas suffisamment cuites et s'effritent.

Ba^t | (*v. ben¹*) *thi₁ deou⁴* : une pièce de terrain.

Ba^t *Ken^t haou₃ pa¹* | : manger le riz sans appétit, sans en percevoir le goût.

Ba^t *Haou₃* | : farine de riz gluant ou de riz blanc.
Tam^t haou₃ | koueu₁ haou₃ chi² fou² : piler de la farine, pour faire des boulettes au sucre. (Voy. *haou₃* : céréales).

Baeu^t Feuille; numéral-article de diverses choses.
 | *mai₃, | gnia⁴, | piak¹, | sa⁴* : feuille d'arbre, d'herbe, de légume, de papier.
Meung² pai⁴ beut¹ ki³ | koua⁴ ma⁴ ke⁴ thaou² : toi, va nous cueillir quelques feuilles de courge.
Pou₃ te⁴ la³ | : il est peu intelligent.
Houn² la³ | : homme peu clairvoyant.
 | *theueu²*; l'oreille.
Chouang¹ | na³ ke¹ kou⁴ : laisse-moi la face; (ne me fais pas cet affront).
 | *seu⁴ deou⁴* : un écrit.
 | *tap₁ deou⁴* : une planche.
 | *goua₃ deou⁴* : une tuile.
 | *pin¹ pi² deou⁴* : un éventail.
 | *kan⁴ deou⁴* : un turban.
 | *pien³ deou⁴* : une inscription horizontale.

Bai^t Remercier, satisfait. (Voy. *an⁴* : bienfait).

| *lo₃!* (*v. kio⁴ | !*) : merci.

Kio⁴ | sou³ than² : merci au maître de la maison.

Ham₁ ni₃ ken⁴ gnieh¹ mi² cha³ kio⁴ | : ce soir vous avez mangé le riz sans légumes, sans assaisonnements; il n'est pas besoin de remercier.

Daeu⁴ sam⁴ te⁴ | : il est content dans son cœur.

Bai^t Gerbe de riz.

v. beng¹ Song^t | haou₃ : deux gerbes de riz.

v. kit¹ Chip₁ gni₁ | koueu₁ kiom⁴ deou⁴ : douze gerbes composent un *kiom⁴*. (Voy. *kiom⁴*).

Feung² mi² kam⁴ ko⁴ kia³, liem² liem² thong² pai⁴ ken⁴ | : tu ne veux pas aider à planter le riz, mais tu veux bien manger la récolte.

- Bai₁** Mettre de l'acier sur le fer d'un outil.
 | *cha₃*; (*v. hang⁴ cho¹ cha₃*): ajouter de l'acier sur le tranchant de la serpe.
 | *ouan⁴*; | *dia¹*: mettre de l'acier sur le tranchant de la hache, sur le fer de la houe.
- Bai²** | *bouk¹*: tournure (faux-cul) que les femmes se composent avec les pans de leur jupe retroussée.
- Bai₃** Vase de bambou avec couvercle, servant à emporter les repas dans les champs.
 | *chou₃ piak¹*: vase à renfermer les légumes.
 | *chou₃ koueu⁴*: vase à renfermer le sel.
- Bai⁴** *Heng₁* | : jambières triangulaires; (mode du Cantonnais).
- Bak¹** Epuisette (filet).
Dan⁴ | *deou⁴*: une épuisette.
Aou⁴ | *ma⁴ koua⁴ pia⁴*: apporte l'épuisette pour prendre du poisson.
- Bak¹** Echelon, degré, gradin, coche.
 | *kiao²*: échelle.
 | *lai⁴*: escalier en pierre.
 | *tak₁*: échelle d'une seule solive sur laquelle on a pratiqué des coches.
hen³ | *deou⁴*; *thong² song⁴* | : monter un degré; descendre deux échelons.
 | *mai₃ koueu₁ kiao²*: encocher deux solives sur lesquelles on met des barreaux pour faire une échelle.
 | *mai₃ koueu₁* | *tak₁*: encocher une solive qui de ce fait peut servir d'échelle.
 | *mai₃ nen⁴*: faire des coches sur une baguette pour tenir un compte.
 | *ni³*: faire des dettes, s'endetter.
 | *ken²*; | *la³*: degré supérieur, degré inférieur.
Pou₃ sai¹ diou¹ | *ken²*, *thaou² diou¹* | *la³*: le mandarin est sur un degré supérieur, nous (le peuple) nous sommes inférieurs.
Kou³ | *tien₁ chen²*: les neuf chœurs des anges.
- Ban¹** Ebréché.
v. bin¹ Cha₃ ni₃ | *leou₃*: ce couteau est ébréché.
Koua¹ gon² chip₁ ha³ thong₁ deuen⁴ | : après le quinze, la lune s'ébrèche (n'est plus ronde).
- Ban¹** Avancer avec précaution.
Thon⁴ mia₁ nai₁ | *nai₁ pai⁴*: le chemin est glissant; avançons tout doucement, avec précaution.

Ban₃ Village, bourg.

Meung² diou² | laeu²? dans quel village habites-tu ?

| *ni₃ koueu₁ | ke¹ ma²?* quel est le nom de ce village ?

Sam⁴ louang¹ te¹ koueu₁ | to₁ : ces trois hameaux ne font qu'un village,

Choun² | : flâner dans le village ; rôder par les villages.

Po₁ | : chef du village, maire.

| *kaou² ; | tho₁ |* : le propre village ; village étranger.

Ban₃ | (*v. bon₃*) *koueu⁴* : terrine à sel.

v. pam₁ | lao² : terrine à graisse.

Ban⁴ En avoir par dessus la tête.

Hong⁴ | (v. thang¹ gniang⁴) leou₃ : on a du travail par dessus la tête.

Seuen¹ | leou₃ ; bat¹ ni₃ fi₁ , leou₃ bat₁ , te⁴ ie¹ , tang² : des affaires sans nombre ! l'une n'est pas terminée qu'il en survient une autre.

Gnia⁴ | ₃leou : les hautes herbes passent par dessus la tête.

Ban⁴ | *mai⁴* : tordre deux brins de fil en un seul.

| *dai₃* : tordre du chanvre

Ban⁴ *Dan⁴ kiop¹ meung² | lai⁴* : ton chapeau de bambou est trop *v. ben⁴* plat. (Contr. *kom⁴* : conique).

Bang¹ Tube.

| *mai₃* : tube en bambou.

| *tham₃* : tubes de bambou servant de seaux.

| *iou² ; | lao²* : tube à huile ; tube contenant la graisse.

Dacu⁴ | te⁴ piou¹ , leou₃ die¹ : il n'y en a plus dans le tube ; c'est fini.

| *dien⁴* : pipe à eau faite d'un tube de bambou.

| *dien⁴ louang²* : pipe à eau en cuivre.

Thok₁ | lao₃ : espèce d'oiseau à gros bec.

Bang₃ En partie, une partie.

Li₃ | ; piou¹ | : il y en a ; il en manque.

Tho₃ | ; mi² tho₃ | : il y en a que je connais ; il y en a que je ne connais pas.

| *tao² te⁴ ma⁴ ; | tao¹ mi² ma⁴* : parfois il vient ; parfois il ne vient pas.

Bang⁴ | *haou₃ ; dan⁴ | chou₃ haou₃* : grande jarre pour mettre le riz décortiqué.

Bang⁴ | (*v. mang₃*) *na²* : penser, croire, estimer que...

Bang⁴ Pour *beng⁴*: mince.

Heu⁴ | : il y a peu de monde au marché.

Bao¹ Jeune homme.

Ho³ | : les jeunes gens.

| *sao⁴*: jeunes gens, jeunes filles.

Diou¹ | *diou¹ sao⁴* (v. *leu₁* | *leu₁ sao⁴*): fréquentations, rendez-vous amoureux entre jeunes gens des deux sexes.

Leuk₁ beuk¹ te⁴ mi² diou¹ | *ling₁*: cette fille ne va jamais avec les jeunes gens.

Bao² | (v. *sao₁*) *di⁴*: beau à voir.

Baou¹ Refuser ; ne...pas.

| ; *mi² pai⁴*: je refuse, je n'irai pas.

| ; | : non; non.

| *than⁴*; | *pan²*: je ne vois pas ; cela ne réussit nullement ou ce n'est pas bien.

Baou³ *Bou⁴* | (v. *bou⁴ neung₁*, v. *pi⁴ peuang¹*): se dit d'un objet non solidement fixé, qui branle, ballotte. (Voy. *pi⁴*).

Baou⁴ Léger.

Thap¹ te⁴ nak¹ le² | ? ce fardeau est-il lourd ou léger ?

Lao₃ te⁴ pan² ping₁ nak¹, | *loum³ toueu² pi₁*: ce copain a fait une grave maladie ; il est léger comme la libellule.

Peou⁴ pan² song⁴ iang₁ : *peou⁴ nak¹ peou⁴* | : il y a deux sortes de péchés : le péché grave et le péché véniel.

Ping₁ te⁴ the₁ ni₃ | *noi₁*: sa maladie s'est un peu améliorée maintenant.

Seuang¹ | : alerte, vif, agile.

Bap¹ Voy. *bop¹*: bosselé.

Bap¹ | *die⁴*: poire à poudre.

Aou⁴ kaou⁴ ouai² ma⁴ hot¹ koueu₁ | *chou₃ die⁴ chong¹*: prendre une corne de buffle, la creuser pour en faire une poire à poudre.

Bat¹ Numéral-article des affaires, des procès.

| *seuen¹ deou⁴*: une affaire litigieuse.

| *ni₃ mi² teuk₁ meung² kouan³*: celle-ci (affaire) ne te regarde [pas.

Bat¹ Coup, blessure.

Kou⁴ saou₁ (v. *hai₃*) *te⁴ song⁴* | : je l'ai frappé de deux coups.

| *te⁴ thim⁴ leou₃ lang³ li₃ ke¹ theng¹ to₁*: sa blessure est fermée ; il ne reste que la cicatrice.

Ke¹ fai₃ ni₃ hai⁴ | : cette pièce de bois se fend.

Bat¹ Cesser.*Houn⁴ | leou₃*: la pluie a cessé.*Choi₃ te⁴ tai³ nao¹; ha² | le² mi²?* cet enfant pleure toujours ; va-t-il cesser ?| *haou₃* : privé de riz, de nourriture ; se passer de manger.*Meung² mi² haeu³ ke¹ kou⁴ chi₁* | : si tu ne me l'accordes pas, je m'en passerai bien.*Po₁ song₁ gon² ni₃ | iang² ien₁, dia¹ diou¹ loum³ tai⁴ iang⁴* : mon père, ces jours-ci est privé d'opium ; il est mal à l'aise comme s'il allait mourir.**Bat¹** Pour *bot¹* : immerger.**Be¹** Diviser en tirant.*v. ba¹ | ka⁴ kai¹* : détacher en tirant dessus une cuisse de poulet.**Be¹** *Piao² |* : grande cuiller faite d'unealebasse ou moitié dealebasse. (Voy. *piao²* : cuiller).**Be₃** *Toueu² iuang² |* : la chèvre, le bouc.**Be₃** *Pa¹ |* : visage souriant.*v. ba₃ | chuem₁* : sourire. (Voy. *ba₃* : content).**Be⁴** Etendre, ouvrir, déplier.| *pang²* : dérouler de la toile.| *baeu⁴ dien⁴* : étendre une feuille de tabac.*Kam⁴ pang² hao⁴ ni₃ tai² | te⁴ la³ hang²* : saisis cette nappe et soutiens-la étendue sous le menton.| *pen¹ pi²* : ouvrir l'éventail.*Pa¹ |* : bouche très fendue.*Dia¹ |* : houe large.**Ben¹** Numéral-article des planches, des pierres plates ; des champs.*v. pen¹ | po⁵ pan³* : la planche.*Aou si¹ | thin⁴ cho¹* : il y faut placer quatre pierres de taille| *haou₃ chi² deou⁴* : un gâteau de riz gluant. [plates.]| *thi₁ deou⁴* : un champ.**Ben₃** *Koueu₁ pa¹ |* : prendre un air mécontent, renfrogné.**Ben₃** Eau qui jaillit avec force.*v. boun₃ | o¹* : sortir en bouillonnant ; avec jet.*Tham₃ bo¹ ni₃ | o¹* : l'eau de cette source sort en jaillissant.*Daeu⁴ chao¹ tham₃ se¹ | miong₁ miong₁* : dans la marmite l'eau bout à gros bouillons.

Ken⁴ haou₃ | o¹ : laisser échapper le riz de la bouche pendant la mastication.

Ben⁴ Ciel, firmament.

Sou³ | : le maître du ciel (Dieu).

Hen³ | (v. hen³ pai⁴ ken² |) : monter au ciel.

Tai¹ ken² | thong² ma⁴ la³ | thaou² : du ciel il est descendu dans notre monde.

La³ | : le dessous du ciel ; le monde.

Si¹ vi¹ la³ | : tout l'univers.

| poum² (v. pan² voueu³ v. veuam₃) : ciel couvert, nuageux, sans soleil.

| theng₃ : ciel serein ; sécheresse.

| koueng¹ : ciel très pur ; transparence de l'air.

Pik¹ | : bleu de ciel.

King¹ | : adorer le ciel.

Heou₁ | hap₁ nam₁ : appeler le ciel, embrasser la terre ; (jurer).

Heou₁ | dai₃ : j'en puis faire serment.

| (v. toueu² sien⁴) than⁴ : le ciel ou le génie céleste, en est témoin ; (sorte de serment).

Kio⁴ bai¹ meung² pou₃ lao₃ koueu₁ | koueu₁ dan⁴ : je vous remercie (prie) grand homme, d'être mon ciel, ma terre ; (d'agir en maître et de me protéger, de me rendre justice).

Cham₁ | mi² cham₁ dan⁴ : du même père mais non de la même mère.

| chang⁴ : plafond sous les tuiles.

Beng¹ *| bouk¹ (v. tchong¹ bouk¹)* : carré d'étoffe servant à porter les enfants sur le dos.

Beng¹ Gerbe. Voy. *bai¹*.

Beng⁴ Mince.

Kiep¹ po⁵ pan³ ni₃ | : cette planche est mince.

Peuc₁ meung² | lai⁴ : tes habits sont trop légers.

Beou³ *Dan⁴ chao¹ te⁴ beuang⁴ |* : cette marmite est bosselée, *v. beou₃* déformée.

Tiang⁴ | : pastèque dont la peau s'est contractée et ridée par la dessiccation.

Beou⁴ *Sam⁴ bou₁ | (v. bak₁ |)* : caractère inscontant, changeant.

Leng₁ | : espiègle.

Bep¹ Pour *bop¹, bap¹* : dépression par suite de coups.

Bet¹ Pour *thot¹* : se retirer, se raccourcir.

- Bet¹** Evasé, large et peu profond.
Dan⁴ toi₃ meung² | lai⁴: tes tasses sont bien évasées.
Na² | : rizière dont la couche végétale est peu épaisse.
- Beu¹** *Kou⁴ ban¹ | ke¹ meung² it¹ deou⁴*: je t'en donne un peu.
- Beu¹** *Toueu² pia⁴ leao₁ daeu⁴ hong² | |* : les poissons vont et viennent dans le gouffre en frétilant.
- Beu³** *Aou⁴ mai₃ | te⁴*: prendre un bâton et le frapper.
Kou⁴ | te⁴ pai² chouang₁ deou⁴: je veux lui intenter un procès.
- Beu⁴** Ecrasé, en bouillie.
Gniai₃ haou₃ haeu³ te⁴ | : bien écraser le riz en le mâchant.
Kou⁴ teuk₁ thin⁴ nap¹ feung² | leou₃ : j'ai eu la main comprimée et écrasée par une pierre.
- Beuang¹** *Bou₃ | (v. pi⁴ peuang¹)*: qui oscille, ballotte.
v. peuang¹ | Teu² thap¹ bou₃ | : secouer, balloter son fardeau en le portant.
- Beuang⁴** Eculé, bancal.
Tan³ hai² | : éculer ses souliers.
Dan⁴ mao₁ meung² | leou₃: ton bonnet est déformé.
Chao¹ | : marmite à bords déformés.
Mai₃ te⁴ | biou₃ (v. bit¹): ce bois se jette.
- Beue¹** Ennuyé, triste.
Diou¹ | : je m'ennuie ici.
Ka₁ pou₃ to₁ | : seul, on s'ennuie.
Kou₁ than⁴ meung² | leou₃: ta présence m'est à charge.
Ken⁴ iang₁ piak¹ te⁴ nao¹, ken⁴ | leou₃: à ne manger que cette sorte de mets, on s'en dégoûte.
To₁ peuang² ni₃ ka₁ kou⁴ haou³ kiao⁴, |, ha² tot¹: dans tout ce pays-ci, moi seul suis chrétien; c'est ennuyeux; je vais quitter.
Kie³ | : se récréer, chasser le souci.
- Beue⁴** | *toueu² pia⁴*: empoisonner les poissons.
Aou⁴ baeu⁴ mai₃ pi², tam⁴ pai⁴ | pia⁴: prendre des feuilles de *mai₃ pi²*, les piler et aller empoisonner le poisson.
- Beueun⁴** *Tai³ pa¹ |* : se contourner la bouche en pleurant; pleurer à s'en contourner la bouche.
- Beuk¹** *Leuk₁ |* : fille.
Mai₃ | : jeune femme.

Beuk¹ Grossier. (Contr. *thek₁*).

Pang² | : toile grossière.

Mai⁴ | : fil grossier.

Beung⁴ *Song⁴ choi₃ te² tou¹ na³ | leou₃ ha² tai³*: les deux petits changent tous deux de visage; ils vont pleurer.

Na³ | : employé aussi comme malédiction. (Voy. *ken⁴*: manger)

Beut¹ Couper avec les ongles.

| *piak¹*: cueillir ainsi des légumes.

Tiao¹ chin² ni₃ | leou₃ | mo¹, iong₁ leou₃ tang² lang¹: cette ligature de sapèques, après y avoir puisé on y puise encore, on l'a dépensée sans résultat.

Beut¹ Sculpter, creuser, fouiller.

v. bout¹] | *mai₃*: sculpter le bois.

Dan⁴ in⁴ ni₃ ha² di⁴, k'leuk₁ | kip¹ te⁴ o¹: cette plaie va guérir, garde toi d'enlever la croûte avec tes ongles.

Bi¹ | *nan⁴*: peler.

v. chuet¹] | *nan⁴ mah¹ li²*: peler des poires.

v. chat¹] | *nan⁴ mah¹ pouk₁*: peler des pamplemousses. (Voy. *pen⁴*).

Bi⁴ Fiel, rate.

v. di⁴ | *houn²*: | *toueu²*: fiel de l'homme; fiel des animaux.

Biang¹ Volant.

v. sak¹] *Teuk¹* | : jouer au volant.

| *feung²*: volant à lancer avec la main.

| *tin⁴*: volant qu'on frappe avec le pied.

Biao₃ *Toueu²* | : grosse mouche noire.

Bin¹ Ebréché, échancré.

v. vouao₁] *Dan⁴ toi₃ | leou₃*: le bol est ébréché.

Pa¹ | : bec de lièvre. (Voy. *ban¹*).

Bin₃ Natte.

v. sat¹ *Pen²* | *deou⁴*: une natte.

| *hon⁴*: natte de joncs.

| *mai₃*: natte en bambou.

Bin⁴ Voler.

| *sang⁴* (*v. tam¹*): voler haut, bas.

| *pai⁴ leou₃*: il s'est envolé

Thok₁ mi² chi₁ lan₁ | ; houn² mi² chi₁ lan₁ piat³: l'oiseau ne vole pas sans cause ni l'homme ne marche sans but.

Biou₃ Se jeter, se contourner. (Voy. *beuang⁴*).

Bip¹ *Dan⁴ | chou₃ haou₃*: petit panier formé de deux couvercles s'emboîtant l'un dans l'autre qui sert à emporter du riz avec soi.

Bit¹ Tordre, se tordre.

v. koueou₃] | *piak¹ cho¹ chao¹*: briser des légumes par une torsion et les jeter dans la marmite.

Pou₃ thak₁ | 'iao⁴ sou³ than² mien³ te⁴ thai² heou⁴: les cambrioleurs ont tordu le cou au maître de la maison pour l'empêcher de crier.

| *peu², haeu³ tham₃ o¹*: tordre des habits pour en faire sortir l'eau.

Paou¹ ni₃ pan² pa¹ | : cet homme a la bouche contournée.

Tap₁ ni₃ | leou₃: cette planche se jette, se tord.

Bit¹ *Chou⁵ ia₁ te⁴ | kouan⁴*: cette femme s'est débarrassée de son mari; (a résilié son contrat de mariage).

Ke¹ seuen¹ ni₃ meung² | mi² dai₃: tu ne peux te débarrasser de cette affaire.

Ke¹ chin² ni₃ te⁴ | mi² haeu³: il refuse de donner ces sapèques.

Bo¹ Source.

| *tham₃*: même sens.

Tham₃ | : eau de source.

Bo¹ Numéral des rizières.

Fen¹ na² meung² pan² ki³ | ? ton lot de rizières en comprend combien?

Ha³ | lao₃, song₁ | ni₁: cinq grandes et deux petites.

Bo¹ Etui.

| *pin₁ mak₁*: étui pour le pinceau.

| *teu₁*: étui des bâtonnets.

| *kim⁴*: étui à aiguilles.

Fat₁ | : voy. *fat₁*: ceinture.

Bo₁ Bélement de la brebis.

v. be¹: *Toueu² iuang² chien⁴ dang⁴ | |* : la brebis bêle: *bo, bo*.

Bo² Ne...pas.

v. baou₃] | *mi²*: point, pas, non pas.

Haou₃ ken⁴ | mi², chi₁ tai⁴: si on n'a pas de riz à manger, on meurt.

- Bo₃** *Kang³ | (v. kang³ | bot¹):* bégue, bégayer.
Bang¹ | : tube à souffler le feu.
- Bo⁴** Tendre, croquant, friable.
Sa² haeu³ te⁴ | : cuire sous la cendre, bien tendre.
Chen⁴ pia⁴ haeu³ te⁴ | : frire les poissons bien tendre.
Nam₁ | : terre bien brisée.
Haou₃ | : riz cuit bien tendre.
- Bo⁴** Cloches d'une brûlure.
v. pio² Fi² dat¹ nang⁴ | leou₃ (v. pan² pop¹): le feu m'a brûlé, la peau s'est soulevée.
- Bo⁴** *Toueu² pia⁴ daeu⁴ ta₁ gon² ni₃ | :* les poissons à la rivière sortent nombreux et frétilent bien aujourd'hui.
Pou₃ te⁴ leuk₁ | leou₃ | leou₃: cette homme a des bandes des essaims denfants.
- Boi¹** Emprunter, prêter de petites sommes; céder, donner de sa pauvreté.
| meung² pa¹ chin² deou⁴ : je t'emprunte cent sapèques.
Mi² | ke⁴ meung² : je ne te les prête pas.
Kou⁴ | ke₁ meung² taou₃ haou₃ deou⁴ : je te passe un boisseau de riz.
Kio⁴ bai¹ meung² | choi₃ deou⁴ ke¹ kou⁴ koueu₁ leuk₁ tak¹ : je te prie de me céder un de tes enfants que je veux adopter.
| toueu² ouai² kou⁴ ke¹ meung² teu² gon² ni₃ : je te prête mon buffle pour t'en servir aujourd'hui.
- Boi⁴** Fouiller avec le groin, retourner...
v. koi⁴ Mou⁴ thai₁ | na² | thi₁ : les sangliers aiment à retourner les rizières, les champs.
Paou¹ te⁴ teuk₁ toueu² thai₁ | : il a reçu un coup de groin d'un sanglier.
Leuk₁ ma⁴ | seuen¹ kaou¹ : ne viens pas exhumer les vieilles histoires.
| pou₃ chai⁴ ma⁴ kao³ ko³ : conduire les satellites gruger quelqu'un.
- Bok¹** Peu profond.
Dan⁴ toi₃ | , chou₃ mi² dai₃ lai⁴ : le bol est peu profond, on ne peut y mettre beaucoup de riz.
Bo¹ ni₃ te⁴ nam₁ | (v. bet¹) haou₃ mi² pan² : dans cette rizière la couche végétale est peu profonde; le riz n'y vient pas bien.
Leuk¹ thaou² tho₃ seu⁴ | , mi² tho₃ ke¹ lak₁ te⁴ : notre fils ne sait les caractères qu'assez pour les lire, sans pouvoir les expliquer.

Tham₃ ta⁴ | ke¹ ma² et¹ ni¹ deou⁴ chi¹ tai³: il a les larmes au bord des paupières; pour un rien, n'importe quoi il pleure.
Paou¹ te⁴ tie³ |: ce vieillard est peu profond dans ses paroles; (on en saisit facilement le sens).

Hacu³ meung² naou² | noi¹, an³ noi¹ mi² tho³ gnie⁴: parle plus simplement sinon je ne comprends pas.

Tham₃ ta₁ | leou₃: la rivière a déçu.

No₁ ni₃ dong₃ lai⁴, cheu³ ki³ | tham₃ tou¹ mi² oun¹: cette viande est très dure; après l'avoir fait bouillir plusieurs fois, elle n'est pas encore tendre.

Bom⁴ | miao²: récolte perdue; pas de récolte.

lom¹ Miao² pi⁴ ni₃ thoum² po¹ kiot¹, haou₃ tai⁴ pa¹ a₃, | miao² pai⁴: cette année il a soufflé des vents froids; le riz a péri dans sa fleur; la récolte est perdue.

Hoh³ lai⁴, kai⁴ theng² ke¹ feueu₃, la³ dang⁴ mi² dai₃ koueu₁, | miao² pai⁴: je suis trop pauvre, j'ai vendu mes forces aux autres, pour moi-même je n'ai rien fait et n'ai rien rentré cette année.

Bom⁴ Tiao² thon⁴ ni₃ | te⁵ thai², teuk¹ dai₃ di⁴: ce chemin est large et droit; il a été bien tracé.

Bon¹ Chambre.

v.thouk¹] Dan⁴ | deou⁴: une chambre.

Chouang² | deou⁴: une literie.

Peue¹, thai² kou¹ diou¹ daeu⁴ |: ma robe est dans la chambre.

Bon¹ | tin⁴: traces de pas.

v.thou¹] Nap₁, | tin⁴: marcher sur les traces de quelqu'un; suivre des traces.

Bon₃ Se faufiler par un trou.

v.don₃ Pou₃ thak₁, | than²: les voleurs se sont introduits dans la maison par un trou. (Voyez *bon⁴*).

Bon₃ Vase avec couvercle.

v.pam₁ | lao²: terrine à graisse.

| koueu⁴: vase au sel.

Bon⁴ Pratiquer une brèche, un trou; graver.

Pou₃ thak₁, | chong₁ ma⁴ than²: les voleurs font un trou pour pénétrer dans la maison.

| ken² goua₃: perforer la toiture.

Pou₃ chang₁ te⁴ tho₃ de¹ beut¹ koueu₁, |: cet ouvrier sait graver; faire des ouvrages sculptés.

Hai² |: souliers sur l'empeigne desquels sont appliqués des morceaux d'étoffe découpés en festons.

Bong¹ *Haou₃* | : sarrasin.

v.liem₃ | *ham²*; | *ouan⁴*: sarrasin amer; sarrasin doux.

Chie³ (*v. piq¹*) | : plante sauvage ressemblant au sarrasin.

Bong¹ Perforer, percer.

Koueu₁ | : même sens.

Aou⁴ chi² thou⁴ ma⁴ tcham³ kou⁴ koueu₁ | : apporte le villebrequin et viens m'aider à percer un trou.

| *saou⁴ than²*: pratiquer les mortaises dans les colonnes.

| *dan⁴ pai² haeu³ nong⁴ o¹*: percer un abcès pour faire sortir le pus.

Meung² | *ka⁴ kou⁴ koueu₁ pai²*: à défaut d'abcès tu me perces la jambe; tu cherches l'occasion de me nuire.

Bong¹ | (*v. ho⁴*) *choueu₁*: le coude. (Voy. *choueu₁*).

Bong¹ *Mah¹* | (*v. pe₁*): azerolle.

Bong₁ | *beut¹*: le bousier.

| *ba₃*: papillon.

Bong₃ *Piq¹* | : polygonacée dont les naturels aiment à manger les *v.bong¹* jeunes pousses aigrettes.

Bong₃ *Chong₁* (*v. tou⁴*) | : fenêtre dont le châssis ouvre vers le haut. (Voy. *chouang⁴*)

Bong₃ | *tham₃ kiang⁴ thon⁴*: flaques d'eau sur le chemin.

Bong⁴ Epanoui, brillant.

Na³ | : visage épanoui.

Do¹ oua⁴ | leou₃: les fleurs sont épanouies.

Ouai¹ hao⁴ | : le coton sort de sa gaine.

Bao¹ te⁴ tan³ | : ce jeune homme est vêtu magnifiquement.

Bong⁴ Numéral-article des procès, des affaires de prétoire.

v.bat¹ | *gan¹*; | *seuen¹ deou⁴*: un procès, une affaire.

Bong⁴ Robuste, de bonne constitution.

Ho³ leuk₁ kai¹ ni¹ te⁴ tang² to₁ tou¹ | *leou₃*: tous ces poussins-là sont de bonne venue.

Chang₁ chin² chang₁ haeu³ te⁴ | noi₁; ie₁ mi² haeu³ te⁴ tang³ ie₁ mi² haeu³ te⁴ oun¹ lai⁴: il faut peser les sapèques d'une façon plus ferme; que le fléau de la balance ne se dresse ni ne penche trop.

Bong⁴ | *chou₃ haou₃* : corbeilles pour porter le riz.

Bop¹ Bosselé.

Peng² cha² | leou³ : la théière est bosselée.

Mao₁ | lo₃ : le bonnet est déformé.

Doi¹ kiaou³ meung² | : je te frappe la tête à te la bossuer.

| *te⁴ pai² mai₃ deou⁴* : donne lui un coup de bâton.

Te⁴ | kou⁴ pai² chouang₁ deou⁴ : il m'a intenté un procès; il a lancé contre moi une accusation.

Bop¹ | *ba₁* : (onomatopée); remuant, brouillon; s'agiter.

Meung² diou¹ kie² laeu² k'lak₁ koueu₁ | ba₁ : où que tu te trouves, ne sois pas remuant.

Pou₃ ping₁ teng³ | ba₁ | ba₁ : le malade s'agite, se remue.

Bot¹ Se dénouer.

Tiao² cha₁ ma₃ | leou : la longe du cheval s'est déliée.

Bot¹ Immerger, mettre à tremper, à macérer.

v.bat¹ Aou⁴ peng² laou³ pai⁴ | daeu⁴ tham₃ haeu³ te⁴ cham₃ : mettre une bouteille de vin dans l'eau pour la rafraîchir.

| *(v. che¹ :) peue¹* : mettre des habits à tremper.

| *thim₁ ; | thom³* : macérer l'indigo; (voy. *thim₁*, *thom³*).

Dai₃ pou₃ sien¹ liou³ pai⁴ | hong² : on a pris un pikpoket et on va le mettre au bain dans un gouffre; (genre de punition et de pilori, qui consiste à mettre le coupable dans l'eau jusqu'au cou et à le laisser exposé ainsi aux regards de tout le marché).

Haou⁴ | : odeur de vase.

Tai⁴ | : mourir noyé; se noyer.

Bot¹ *Sa² dot¹ tin⁴ | maou₁* : j'ai heurté du pied et me suis écorché le bout de l'orteil.

Bot¹ *Meung² diou¹ kie⁴ te⁴ | koueu₁ ke¹ ma² mi² tao¹ ?* que tardes-tu là-bas, au lieu de revenir?

Bou¹ *Piak¹ |* : oignon.

Bou¹ *Choi₃ te⁴ kia₃ bot¹ kia₃ |* : cet enfant est orphelin de père dès avant sa naissance.

Bou¹ *Tiao² han² |* : fléau à porter aminci en pointe aux deux bouts.

Bou₃ Douille d'un outil.

| *fa₁ liem²* : douille de la faucille.

Dia₁ | : houe à douille.

Cha₃ | : serpe à douille.

Bou₃ *Dan⁴* | *deou⁴*: une gourde; [*Cucurbita lagenaria*.]
Kaou⁴ | : sa tige.

Bou₃ *Kiaou³* | (*v. do¹*): chauve.

Bou⁴ Voy. *baou₃*: branler.

Bou⁴ Lâche, peu serré.

Meung² heuent₁, te⁴ | *lai⁴, te⁴ ha² tot¹*: tu l'attaches trop peu serré, il va se détacher.

Nam₁, daeu⁴ po⁴ ni₃ | *lai⁴ tok¹ haou₃, mi² pan²*: la terre de cette colline est trop légère, le riz n'y vient pas.

Boueup² Fontanelle du crâne des nouveaux-nés.
v. beueup¹] | *cha¹*: le pouls bat à la fontanelle.

Bouk¹ *Bai²* | : voy. *bai²*.
 (*Beng¹ (v. tchong¹)*) | : voy. *beng¹*.

Boum¹ Boutons, cloches que cause la chaleur ou la piqûre des cousins.

| *neng²*: cloches causées par la piqûre des cousins.

Toucu² neng² hap₁, pan² | : après la piqûre des cousins il se forme des cloches.

Chuam₃, dat¹ ie¹, pan² | *leou₃*: la piqûre des orties cause aussi une éruption.

Hot¹ haou₃, mien₁, daeu⁴ tham₃, di⁴ di⁴ leuk₁, haeu³ te⁴ pan² | : bien délayer la farine dans l'eau; ne pas laisser se former de grumeaux.

Boum¹ *Leuk₁* | (*v. pi₁* |): espèce de haricot.

Boup¹ Fracassé.

Tong² hai₃, kiaou³ | : il se sont battus et il a eu la tête fracassée.

Dan⁴ toi₃, ni₃ | : ce bol est cassé.

Bout¹ Pour, *beut¹, bon⁴*: graver.

C

Cha¹ Pavillon d'instrument de musique.

| *hao₁*: pavillon de trompette.

| *pa² le²*: pavillon de fife.

Pan² pa¹ | : avoir les lèvres retroussées en forme de pavillon.

- Cha'** | *dio*¹ (v. *it*¹ *féung*²): avoir pitié de..., secourir.
| *dio*¹ *pi*₃ *nouang*₃: avoir pitié de son prochain.
- Cha'** Equarrir.
| *mai*₃: équarrir un arbre; amincir du bois.
- Cha'** Bouger, remuer.
*Leuk*₁ | : ne bouge pas.
| *dang*⁴ *noi*₁ *lang*¹ *pan*² *ken*⁴: remue-toi un peu et tu trouveras à manger.
*Pan*² *ping*₁ | *mi*² *dai*₃: je suis malade et ne puis me lever ou travailler.
*Fi*₁ *tai*⁴ *lang*³ *li*₃ | : il n'est pas mort, il remue encore.
- Cha'** Etendre.
*lou*⁴ *bin*₃ *ma*⁴ | : apporte une natte et viens l'étendre ici.
*Mi*² *li*₃ *ke*¹ *ma*² | *nin*² *lo*₃: eh! nous n'avons rien pour faire un lit.
- Cha₁** Prostration des forces, défaillance.
*Fa*² | (v. *pan*² *fa*² |): être pris de défaillance.
*Koua*² | : frotter vivement le bras, le creux de l'estomac ou l'épine dorsale de l'individu atteint.
*Kouit*³ | : soulever avec une lancette le petit nerf blanc qui se trouve dans chaque tache rouge.
- Cha₁** Corde.
*Tiao*² | *deou*⁴: une corde.
| *fa*⁵: chaîne.
| *gniou*²; | *feuang*²: corde de paille. (Voy. *gniou*², *feuang*²).
| *dai*₃: corde de chanvre.
| *san*³ *gniouai*⁴: corde de bourre de palmier.
| *peu*₁: longe du buffle, du bœuf.
*Ban*⁴ | : tordre une corde.
- Cha₁** Mépriser, se moquer.
*Leuk*₁ *paeh*₃ | *than*² *thaou*² *hoh*³ *mi*² *ma*⁴: notre bru méprise notre famille comme trop pauvre et ne vient pas cohabiter.
*Gon*² *ni*₃ *kou*⁴ *teuk*₁ *feueu*₃ | *leou*₃: aujourd'hui j'ai subi des moqueries.
- Cha₁** *Fa*₁ *san*¹ | : trident.
- Cha₁** Voy. *lang*¹: alors, ensuite.

Cha² Thé.

*Mai*₃ | : arbre à thé.

*Mai*₃ | *ion*² : camélia à huile: [*Camellia Sasanqua*.]

*Iou*² | : huile de camélia.

*Bacu*⁴ (v. *gniang*³) | : feuilles de thé.

| *thai*³ : variété de thé; le produit obtenu par sa décoction.

*Ken*⁴ | ; *dot*¹ : boire, humer du thé.

*Koueu*₁ | : infuser le thé.

*Om*¹ | : une gorgée de thé; un pourboire.

*Peng*² | : théière.

*Dan*⁴ *toi*₃ (v. *chan*³) | : bol, tasse à thé.

*Toi*₃ (v. *chan*³) | *deou*⁴ : un bol, une tasse de thé.

*Tak*¹ | : verser, servir le thé.

*Kouan*¹ | : bouillote à thé.

*Ping*³ *gniang*³ | : gâteau de feuilles de thé.

Cha³ Attendre.

| *kon*¹ : attendre un instant.

*Mi*² *ouang*¹ | : n'avoir pas le temps d'attendre.

| *nan*² *lo*₃ : j'ai attendu longtemps.

*Nan*₁ | : ne pouvoir attendre.

*Pai*⁴ *than*² | : va m'attendre à la maison.

Cha³ *Mi*² | : il n'est pas besoin de...

*v.chiah*³ *Mi*² | *naou*² (v. *pai*⁴) : nul besoin de dire..., d'aller etc.

Cha₃ Serpe, coupe-coupe, grand couteau.

*Fa*₁ | *deou*⁴ : une serpe; un couteau à bois.

| *pang*¹ : serpe plus forte pour faucher la brousse; couperet.

| *diang*₃ : couteau à porter à la ceinture; sabre.

*Diang*₃ (v. *ihak*¹) | : porter un couteau à la ceinture.

| *thon*¹ *piak*¹ : couteau de cuisine; couperet.

*Pan*² | *haeu*³ *te*⁴ *haou*³ : aiguiser, affiler un couteau.

Cha₃ Clairsemé. (Contr. *ti*₁ : dru).

*Ban*₃ *te*⁴ *than*² *houn*² | *lai*⁴ : dans ce village les maisons sont bien clairsemées.

*Te*⁴ *dam*⁴ *na*² | *lai*⁴ *meung*² *haeu*³ *te*⁴ *ti*₁ *noi*₁ : il plante trop clairsemé, pour toi serre davantage.

*Thang*⁴ | : tamis à grandes mailles.

Cha⁴ Erreur, manque, offense.

| *et*¹ *chin*² *deou*⁴ : il manque une petite somme.

*Kou*⁴ | *bon*¹ *tin*⁴ *deou*⁴ *tap*₁ *ti*² *lam*₃ : j'ai glissé d'un pied et je suis tombé.

Pan² long⁴ pan² | ke¹ feueu₃: erreur, offense envers autrui.
 | *kon¹*: offenser avant; parole d'excuse adressée par celui qui se met à table, à ceux qui ne mangent pas encore.
 | *lang⁴*: celui qui est resté à table après les autres s'excuse ainsi envers eux lorsqu'il se lève.

Cha⁴ (*v. toi₃ mai₃*): écuelle de bois.
Choi₃ ni₃ oua₃, haeu³ | ke¹ te⁴ teu²: cet enfant ne sait pas tenir son bol, il faut lui mettre entre les mains une écuelle de [bois.]

Cha⁴ *Leuk₁ |*: plombs de fusil.
Leuk₁ | kang¹ teuk¹ fan²: chevrotines pour la chasse au chevreuil.

Cha⁵ | *i¹*: à volonté.
 | *i¹ meung²*: à ta guise.
 | *i¹ pou₃ kie¹*: comme voudront les vieillards.

Cha⁵ Dédaigner, mépriser.
v.cha₁ | mi² aou⁴: il n'en veut pas.
Ching³ te⁴ mi² ma⁴ | hoh³: nous l'avons invité, il ne vient pas, il dédaigne notre pauvreté.
 | *chi⁵ ia₁ te⁴ oua₃*: il méprise sa femme la trouvant peu intelligente.

Cha⁵ | *piak¹ deou⁴*: un pied de légumes.
 | *mai₃ deou⁴*: une touffe de bambous, d'arbres.
Pan² | pan² |: par pieds, par touffes.
 | *than² te⁴ pou₃ pou₃ tou¹ kouai⁴*: dans cette maison tous sont dégourdis.

Cha⁵ Rugueux.
Tap₁ li₃ | , pao₁ fi₁ thaou²: la planche est encore rugueuse; le rabot ne l'a pas polie.

Chaeu⁵ *No₁ | ; no₁ pi²*: viande maigre; viande grasse.

Chaeu² *Mai₃ | ; mai₃ dacu⁴ kon⁴*: arbre au tronc plein; arbre à tige creuse comme les bambous.

Chaeu² *Koueu₁ cham² |*: jeu, badinage qui dégénère en rixe.
Chok¹ |: censurer quelqu'un tout en ayant l'air de dire autre chose.
Meung² naou² | keu¹ kou⁴ (*v. naou² chon² mong³ keu¹ kou⁴*): tu veux m'en imposer avec de grands mots.
Meung² ot¹ | kou⁴: tu m'intimidés par tes phrases.
 (*Voy. ot¹*: bouchon).

Chaeu³ Mot du cycle.

Gon² | ; deuen⁴ | pi⁴ | .

Chaeu⁴ Cordes d'un instrument de musique.

San³ | ien² deou⁴ : une corde de violon.

Toueu² mot¹ koua¹ kie² ni₃ | leou₃ | leou₃ : les fourmis passent là en longues files.

Chai¹ Maudire ; réprimander fortement.

v.da¹ Tong² | : s'injurier, se quereller.

| pi₃ nouang₃ (v. feueu₃) : injurier les gens.

| dia¹ gnie⁴ : injurier quelqu'un avec des paroles grossières, déshonnêtes.

| leuk₁ gnie² : gronder les enfants ; (souvent avec des paroles malsonnantes).

Chai¹ | *dat¹ : supporter la chaleur ; être exposé au rayons du soleil.*
| *houn⁴ : attraper une averse ; exposé à la pluie.*

Chai¹ Recommencer un ouvrage, le faire à nouveau.

I¹ koueu₁ mi² ho² sam⁴, chi² | mo¹ : si tu ne l'as pas fait à ton goût, recommence-le.

Kao³ mi² koua¹ tao⁴ dou₃, chi² | tao¹ mo¹ : si tu ne peux réussir une première fois, recommence une seconde.

Chai¹ *Peuang² ni₃, | iang₁ te⁴ lai₃ : dans ce pays-ci c'est l'usage de faire ainsi.*

Chai₁ Envoyer, députer.

Kou⁴ | meung² pai⁴ kie² laeu² chi₁, pai⁴ ma³ : va donc là où je t'envoie.

Chai₁ Mer, océan.

Koueu⁴ | : sel marin.

Koueu⁴ | tai¹ daeu⁴ | ma⁴ : le sel marin vient de la mer.

Koua¹ hai³ koua¹ | : passer la mer ; traverser l'océan.

Chai₁ *Meou¹ thai² | | : chat à robe rayée.*

Chai₁ *Choi₃ te⁴ chang² | louang¹ : ce gamin aime à courir le village.*

Chen² fou⁴ leue³ kiao⁴ ieou³, kie² laeu² tou¹ pan² | leou₃ leou₃ : le Père à l'administration des chrétiens doit atteindre partout, partout.

Chai² Seulement, complètement.

Ha³ kan⁴ | : cinq livres seulement.

Heou₁ houn^a lai⁴ ma⁴ | : appeler les gens ; qu'ils viennent

Ke¹ ma² tou¹ li₃ | : il y a de tout absolument. [tous.

Chai² Tailler, couper.

Pou₃ chang₁ | (*v. pou₃ chang₁ gnip₁*): tailleur, couturier.

| *tchong¹ peue¹, deou⁴*: tailler un habit.

Pang² chan² | : restes d'étoffe après la coupe d'un vêtement.

Chai² Il faut; il est nécessaire de...

| *kan³ koueu₁*: il faut être diligent.

| *di⁴ | so₁*: il faut être bon, droit.

| *leuk₁, koueu₁, iang₁, te⁴ lang¹ di⁴*: il aurait fallu ne pas faire cela et ce serait bien.

Chai² *Hon⁴* | : cercueil renfermant le cadavre.

Chai³ Fouler; se rendre sur les lieux.

| *thi₁ | na²*: se rendre dans un champ, une rizière, pour les inspecter, en reconnaître les limites,

Ching³ pou₃ kiang⁴ pai⁴ | leue³ na²: inviter l'entremetteur ou un tiers à aller faire l'expertise d'une rizière.

Chai₃ Condamner à une amende; gruger.

Ching³ po₁, ban₃, pai⁴ | te⁴: j'ai engagé le maire à le punir d'une amende.

Te⁴ ma⁴ | kou⁴ o¹ pai⁴ kao₁, ni₃, chin²: il m'a grugé d'une telle somme de sapèques.

Chai⁴ Pour *chai₁*: flâner.

Bao¹ te⁴ gon² gon² | , hong⁴ ie¹, mi² koueu₁: ce jeune homme flâne tous les jours et du travail il n'en fait pas.

Chai⁴ | *nam₁, koueu₁, goua₃*: trier de la terre pour faire des tuiles.

Chai⁴ *Ken⁴* | : abstinence, jeûne; (païen).

Po₁, me¹, tai⁴, ken⁴ | : à la mort des parents on doit jeûner.

Chai⁴ *Pou₃* | (*v. pou₃ ha¹ |*): les satellites.

Chai⁴ Araire; labourer.

Chouang² (*v. kai¹ v. fa₁*) | *deou⁴*: une araire.

Pa¹ | : soc de l'araire.

| *thi₁; | na²*: labourer les champs, les rizières.

Chai⁴ Bobiner.

| *lout¹*: même sens.

Chak¹ | *mai₃*: abattre un arbre à la cognée.

Cha₃ | meung²: je voudrais te hacher.

Chak¹ Pente abrupte, rebord, talus.

Hen³ | ; ihong² | : monter, descendre une côte.

Tham₃ ta₁ tok¹ | (v. tat¹) : l'eau de la rivière tombe à la chute.
| *han² na² (v. | na²)* : rebord de rizière.

Chak¹ Rébellion, sédition.

Pi⁴ koua¹ pan² | : l'année passée il y a eu des troubles.

Houn² lai⁴ koueu₁ | leung² dai³, houn² lai⁴ koueu₁ chai₃ leung² pan² : s'il faut faire grève, que tout le monde y prenne part ; s'il faut s'insurger, que chacun s'y mette. (L'union fait la force).

Chak₁ Âcre, piquant.

Hon² ni₃ | , dia₃ ta⁴ mi² dai₃ : cette fumée est âcre ; on ne peut ouvrir les yeux.

Sa² leuk₁ chat₁ | ma⁴ dang⁴ : quand on grille du piment, l'âcreté saisit au gosier et fait tousser.

Meung² k'leuk₁ naou² chon² | lai⁴ : qu'avez-vous besoin de dire des paroles si fortes ?

Cham¹ *Do¹ oua⁴ ma⁴ | kiaou³* : piquer des fleurs dans ses cheveux.

Cham₁ *Tong² |* : ensemble, même. (Contr. *tang¹*).

Song₁ paou¹ | : deux individus de même nom.

Tong² | thon⁴ (v. pai⁴) : faire route ensemble.

Tong² | ban₃ ; tong² | pi⁴ : du même village ; nés la même an-
[née.

Cham₁ Etape, relai.

Piai³ pet₁ long₁ lang¹ tang² | : il faut marcher huit lieues pour arriver à l'étape.

Song₁ | thon⁴ : route de deux étapes ; deux jours de route.

Ham₁ leuen² meung² diet¹ | laeu²? hier à quelle étape as-tu couché ?

Pou₃ tang¹ | : celui qui héberge les satellites.

Cham₁ | *chouk₁ (v. le³ v. che¹)* : trépigner, frapper du pied, sauter.

Kou⁴ mi² peou⁴ ke¹ meung² meung² ma⁴ | chouk₁ than² kou⁴ koueu₁ ke¹ ma²? je ne t'ai pas offensé ; pourquoi viens-tu dans ma maison frapper du pied, faire les cent coups.

K'lak₁ | chouk₁ lai⁴ : ne sautez pas ainsi ; (aux enfants).

Cham² *Koueu₁ |* : s'amuser.

Koueu₁ | thiao⁴ : folâtrer.

Naou² koueu₁ | : dit pour rire, sans intention mauvaise.

Piai³ koueu₁ | (v. pai⁴ choueu⁴) : se promener.

Cham² *Ko⁴ (v. baeu⁴) |* : variété d'indigotier.

Cham³ | | : juste comme il faut ; ni trop, ni trop peu.
 v. *tam₃* | *tang² ken⁴* : il a juste de quoi manger, de quoi vivre.

Cham³ Seulement.
 | *tho₃ de¹ ken⁴ haou₃* : il ne sait que manger, sans pouvoir rien faire.
Tang² to₁ dai₃ leou₃, | *meung² fi₁ dai₃* : tous en ont reçu, toi seul n'en a pas eu.

Cham³ Indiquer, montrer.
 v. *det¹ Meung² | ke¹ kou⁴ kou⁴ lang¹ cha₁ tho₃ de¹ koueu₁* : montre moi comment m'y prendre, alors je saurai faire.
 v. *iui₃ Ching³ meung² ma⁴ | thon⁴ ke¹ kou⁴* : veuillez venir m'indiquer le chemin.
Pou₃ son⁴ seu⁴ pan² | koueu₁ dan⁴ koueu₁ dan⁴ : celui qui enseigne les caractères (aux enfants) doit les leur montrer un par un.

Cham₃ *Mah¹* | (v. *dak¹ mou⁴ on¹*) : sorte de turbercules qu'on trouve sur les racines d'une fougère. [*Nephrolepis cordifolia*].

Cham₃ Frais.
Gon² ni₃ | : aujourd'hui il fait frais.
Tot¹ peue¹ lang¹ | : tire tes habits et tu auras moins chaud.
Teuk₁ | : attraper un refroidissement.
Keueu₃ | (v. *lang₃ v. gaou²*) : se mettre au frais, à l'ombre.
Ken⁴ tham₃ | : boire de l'eau fraîche.
No₁ te⁴ ha² | le² mi² ? sa température va-t-elle baisser ? (dans les fièvres).

Cham⁴ Enfoncer, submerger ; liquide qui dépose.
 | *pai⁴ la³* : enfoncer.
 | *peue¹ pai⁴ tie³ voue¹* : presser les vêtements au fond du bassin.
Dan⁴ thoueu² te⁴ nak¹ lai⁴ | pai⁴ tie³ tham₃ leou₃ : cette barque était trop chargée, elle s'est engloutie au fond de l'eau.
Tham₃ | pai⁴ la³ leou₃ thon⁴ heu¹ : l'eau s'est infiltrée, le chemin est sec.
Tham₃ nong² cha³ te⁴ | kon¹ : l'eau est trouble, attends qu'elle ait déposé.

Cham⁴ Demander.
 | *chen² fou⁴ aou⁴ die⁴ ta⁴ in⁴* : je demande au Père un collyre pour mes yeux.
 | *haou₃* : mendier, demander son riz.
Pou₃ | haou₃ : mendiant.
 | *ken⁴* : demander à manger.

Chan⁴ *Cheu⁴* | : avoir le cœur à l'aise ; sans souci.

Leuk₁, kou⁴ pan² than² leou₃, cheu⁴ | : mon fils est établi, je n'ai plus de souci.

Chan¹ *Kiai¹* | : œufs couvis

Chan¹ *Than² vouoi¹ pan² sam⁴* | : la maison de votre serviteur à trois étages.

Chan¹ *Tao¹ ni₃ kiap¹ ni³ mi² | tchong¹ te⁴ pan² chin²* : cette fois, allant recueillir ces dettes tu ne reviendras pas bredouille ; ils ont de l'argent.

Chan₁ Tronçon, section.

v.ton₁, Tham³ ko⁴ mai₃ koueu₁ song₁ | (*v. kiang¹*) : diviser à la hache un arbre en deux tronçons.

Chan₁ *Ho³ pou₃ fan³ nai₁ | chout¹ koueu₁ ban₃ koueu₁ ban₃* : les pirates vont sans se presser d'un village à l'autre en incendiant.
Chen² fou⁴ leue³ kiao⁴ ieou³ nai₁ | koueu₁ ban₃ koueu₁ ban₃ : le Père administrant les chrétiens se déplace lentement de village en village.

Chan₁ | *i¹* : exprès, de propos délibéré, à dessein.

| *i¹ koueu₁ haeu³ te⁴ ouai₁* : c'est exprès que tu fais cela de travers.

Chan₁ *Ching³ meung² pou₃ lao₃ ma⁴ choueu⁴ ki³ gon.²—Nai₁ | nai₁ pai⁴* (*v. to³ | to³ pai⁴*) : je vous invite, monsieur, à venir vous amuser quelques jours.—Tout doucement, j'y penserai.

Chan₃ *Tai⁴* | : (*v. diaou₃ chie³ po⁴* : genre de superstition publique qui a pour but de prévenir ou faire cesser les maladies épidémiques.

Chan² *Pa¹* | : séchoir en estrade le plus souvent sur le devant de la maison.

Pai⁴ ken² | cha³ : va m'attendre sur le séchoir.

Saou⁴ | : piliers du séchoir.

Diou¹ pa¹ | : il est sur le séchoir.

Chan² | *pa¹* : restes d'un repas ; ces mots s'emploient surtout pour désigner ce qu'on a rejeté d'une chose mangée à belle dent.

| *pa¹ kouk¹* (*v. gnien⁴*) : reliefs de repas du tigre, du chat sauvage.

| *leueu⁴* : restes, surplus, ce qu'on a dédaigné de prendre.

Chi³ ia₁ te⁴ | leueu⁴ pi₃ nouang₃ : cette femme, personne n'en a voulu.

Piak¹ | leueu⁴ hat¹ ni₃ som³ leou₃ : les mets qu'on a gardés ce matin ont aigri.

Chan² Etroit, petit, exigü.

Thon⁴ | : chemin étroit.

Than² | : la maison est petite.

Meung² sam⁴ | te⁵ thai² : que tu es susceptible !

Feung² kou⁴ | , mi² chi¹, cheu³ leou³ pai⁴ : je n'avais pas d'argent sur moi, sans quoi j'eusse tout acheté.

Chan³ Tasse.

Dan⁴ | laou³ deou⁴ : une tasse à vin.

| cha² deou⁴ : une tasse de thé.

| paou¹ ia, : tasses de l'autel des ancêtres.

Chan³ Presser, serrer entre les doigts ; se serrer.

| mah¹ kam⁴ : presser une orange pour la ramollir.

| pai² haeu³ nong⁴ o¹ : comprimer un furoncle pour faire sortir le pus.

| toueu² pia⁴ haeu² te⁴ tai⁴ : comprimer un poisson pour l'étouffer.

Kou⁴ teuk¹, pou³ sou³ ni³ | , ke¹ ma² tou¹ dai³ pai⁴ leou³ : j'ai été saisi par mon créancier ; il a absobument tout emporté.

| mo³ iuang² : traire les chèvres, les brebis.

| mo³ che⁴, leuk¹, ken⁴ mi² leou³ : exprimer son lait et le jeter, le nourrisson ne le prenant pas complètement.

Than² noi¹, nai, tong² | tong² diou¹ : il y a peu de logements ; on se tasse un peu et on reste ensemble.

Chan₃ Se faufler.

Daeu⁴ kie³, houn² dat¹ lai⁴ gon² ni³, | mi² dai³ : au marché aujourd'hui la foule était très compacte ; on ne pouvait se frayer un passage.

Chang¹ Piquant, pénétrant.

Ken⁴ laou³ hak¹ soi⁴ te⁴ | ma⁴ dang⁴ : quand on boit du vin fort, ses vapeurs vous montent au nez.

Gon² ni³, dat¹ | te⁵ thai² : Il fait chaud aujourd'hui, ça pique fortement,

Tham₃ kiot¹ | haou³ mi² pun² : l'eau est trop fraîche, le riz ne vient pas bien.

Lak¹, pai⁴ diou¹ pa¹ tou⁴ thoum² | : n'aille pas te mettre sur la porte, le vent est froid.

Aou⁴ fa¹, louan² | pou³ thak¹ : percer un voleur avec la pique.

| te⁴ pioung³ song¹, pai¹ : le transpercer de part en part.

Paou¹ te⁴ mi² aou⁴ lai³, kou⁴ | theueu² te⁴ ki³ chon² leue³ ha² tho³ gnie⁴ mi² : ce vieux n'est pas raisonnable, je veux lui châtouiller les oreilles de quelques fortes paroles pour voir s'il comprendra.

Tham₃ ta¹ | han² na² kou⁴ pai⁴ leou³ : l'eau de la rivière a rompu et emporté le rebord de ma riziére.

Chang¹ | *leang*² (v. *gni*⁴ *choue*₁): tenir conseil.

Chang¹ *Nai*₁ | *nai*₁ | *chi*₁ *dai*₃ : cherche, fouille tout doucement et tu le trouveras.

Chang₁ Romaine, peser.

| *pan*² : romaine à plateau.

| *me*³; | *lao*₃ : romaine de seize onces à la livre; romaine de dix huit ou vingt onces à la livre selon les pays.

| *gan*² : petite romaine pour peser l'argent.

| *pai*₁ *dang*⁴ : coté de le romaine contre celui qui la tient; peser (lire le poids) du côté qui fait face.

| *kiang*⁴ *nang*₁ : le dessus du fléau; lire le poids sur le dessus du fléau.

| *pi*⁴ (v. *pai*₁) *hou*³ : côté extérieur du fléau; peser de ce côté-là.

| *tong*₃ (v. *sam*⁴) *te*⁴ *kaou*³ *cheu*₁ : pesons un peu son ventre pour voir ce qu'il vaut; (éprouver quelqu'un).

*Pan*² *si*¹ *tiao*₁ | *me*³ *tho*³ | *lao*₃ ? il y a quatre pesées de la romaine de seize onces, ou de la grande romaine ?

| *tang*³ : la fléau de la romaine se dresse; (bonne pesée).

| *oun*¹ : la romaine baisse; (pesée insuffisante).

| *piang*₁ : la romaine est horizontale; (pesée juste).

Chang₁ Métier, industrie.

*Pou*₃ | : l'ouvrier.

*Meung*² *koue*₁ *ke*¹ *ma*² | ? quelle profession exerces-tu ?

| *mai*₃ (v. *fai*₃): menuisier, ébéniste, charpentier.

| *thin*⁴ : tailleur de pierres.

| *fa*³ : forgeron.

| *po*¹ : musicien.

*Paou*¹ *ihaou*² | *kang*³ *pou*₃ *laeu*² *tou*¹ *naou*² *mi*² *koua*¹ *te*⁴ : notre grand-père est habile parleur; personne ne peut le vaincre dans une discussion.

Chang₁ Blessure, blesser.

| *daeu*⁴ : blessure interne; qui a une blessure interne.

| *tho*₁ : blessure externe.

*Teuk*¹ *feueu*₃ *dai*₃ | : blesser quelqu'un.

*Ten*₁ | : cicatrice, place d'une blessure.

Chang₁ *Koue*₁ | *kao*¹ : faire une requête pour accuser un mandarin à son supérieur.

Chang² Usage.

v. *chin*¹ *Meue*¹ *ni*₃ | (v. *chou*₃) *naou*² *chon*² *ni*₃ : maintenant on dit comme ceci.

Chang² | | : toujours.

Chang² Once, taël.

| gan² deou⁴ : un taël d'argent.

| chin² deou⁴ : une once de sapèques.

Chip₁, thok₁, | koueu₁, kan⁴ deou⁴ : seize onces égalent une livre.

Chang² Détester, haïr.

| peou⁴ dang⁴ kaou¹ : détester ses péchés.

| pi₃ nouang₃ : haïr son prochain.

Me¹, lang⁴ | leuk₁, ia₁, dou₃ : la seconde femme ne peut voir les enfants de la première.

Lap¹ | feueu₃ : regarder quelqu'un de travers.

Teuk₁ | : détestable, haïssable; être en butte à la haine.

Pi⁴ kat¹ chat₁, ma⁴ dang⁴, me¹, lang⁴ | gniat¹ keu₁ : l'odeur piquante des feuilles de moutarde saisit au nez; une marâtre est bien plus détestable.

Chang⁴ Mai₃ chip₁ | : espèce de bambou propre à faire des tuyaux de pipe.

Chang³ Carrière, chantier, mine.

| thin⁴ : carrière de pierres.

| louang² : mine de cuivre.

| ouoi⁴ : four à chaux.

| mai₃ : chantier de charpentiers ou de bûcherons en forêt.

Teuk¹ | : ouvrir une mine; travailler à une mine.

Chang³ | hao⁴ : récompense, récompenser.

v.seuang³] Kou⁴ | meung² song₁, kan⁴ chin² deou⁴ : je te donne pour récompense deux livres de sapèques.

| pou₃ te⁴ koueu₁, sai¹ : il a récompensé celui-là d'un mandarinat.

Chang₃ Theueu² | : anneaux dans lesquels s'engage la barre assujettissant la porte.

Chang₃ Toueu² | : éléphant.

Paou¹ ni₃, loun³ toueu² | , mi² dak¹ gnie⁴ : têtu comme un éléphant, qui n'écoute rien.

Chang⁴ D^{an}⁴ | deou⁴ : un grenier.

Chang⁴ | leang² : acquitter l'impôt.

| li² kin¹ : acquitter les contributions indirectes; (douanes provinciales).

| soui⁴ : acquitter les droits des douanes impériales.

| oui¹ : donner sa quote-part à la société.

Chao¹ Marmite.*Dan⁴ | deou⁴ : une marmite.**| theueu² : marmite à anses.**| ti⁴ : marmite plus petite.**| lao₃ (v. tie³) : marmite de première grandeur.**| leun³ : marmite de deuxième grandeur.**| fi² : brasero.***Chao¹ Appeler au travail; presser des ouvriers.***Ke¹ meung² cha³ | nao¹ nao¹ : et toi tu attends toujours qu'on te commande.**| koueu, hong⁴, naou² chon² di⁴ gnue⁴ noi¹ : en pressant le travail, encore faut-il parler un peu poliment.**Iang₁, iang₁, tou¹ pan² | te⁴ koueu₁ : pour quel travail que ce soit, il faut l'exciter et lui montrer.***Chao¹ Pa¹ thok, | : plante qu'on dit faire périr le riz par son voisinage.****Chao₁ Troupe.***| houn² deou⁴ : un groupe, une troupe.**Koua¹ | deou⁴ leou₃ iou⁴ koua¹ | deou⁴ mo¹ : une bande passée, il en vient une autre.***Chao₁ Enjeu.***Kok¹ | : capital.**Mi² li₃ ke¹ ma² koueu, kok¹ | : il n'a pas de quoi constituer un capital.**Kiai² koueu, ka₃, | ie¹ piou¹ : je désirerai faire le commerce mais je n'ai pas de capital.**Chouang¹ | teuk¹ chin² : déposer l'enjeu pour jouer aux sapèques.**Meung² chin² piou¹, kou⁴ haeu³ | ke¹ meung² : tu n'as point de sapèques, je te prête l'enjeu.***Chao² Crèche, auge, conduit d'eau.***| ma₃ : crèche de cheval.**| mou⁴ : auge pour cochons.**| toucu₁ : forme pour mouler le fromage de haricots.**(v. sao²) po¹ mou⁴ : auge pour échauder les porcs.**| tham₃ : conduit pour l'eau.**| lin² na² : conduite de bambou pour amener l'eau aux rizières.***Chao² Visiter, aller en pèlerinage.***Than² ni₃ di⁴ pou₃ pou₃ tou¹ ma⁴ | : cette famille est riche, tout le monde vient la visiter.*

Chao³ Frirer, rôtir.

Aou⁴ toueu² pia⁴ pai⁴ | : prends ces poissons et va les frirer.

Chao³ Importuner.

Kou⁴ ham₁ ni₁ ma⁴ | meung² lo₃ : ce soir je vous serai à charge ;
(façon de demander l'hospitalité).

Choi₃ te⁴ | te⁵ thai² : ce gamin est très importun.

Chao³ Usage, coutume. (Voy. chang²).**Chao₃ Créer, fonder, faire, susciter.**

Pou₃ laeu² dai₃ | ben⁴ dan⁴ tang² iang¹ te⁴ leou₃ ? qui a créé
le ciel, la terre et toutes choses ?

Tien₁ tchou³ dai₃ | koua¹ (v. | leou₃) : le maître du ciel les a
créés.

Paou¹ ia₁ ma⁴ | than² kon¹, thaou² ma⁴ diou¹ lang⁴ : les ancêtres
ont fondé la maison ; pour nous, nous n'y sommes venus
qu'après.

Paou¹ | fi², ia₁ | tham₃ : l'homme a créé le feu, la femme a créé
| *tie³ ko¹ :* poser le fondement d'un édifice. [l'eau.

| *na² mo¹ :* ouvrir une nouvelle rizière.

Ben¹ (v. pen¹) thi₁ te⁴ ling₃ | pi⁴ ni₃ : ce champ n'a été ouvert
que cette année.

Thi₁ bo² da⁴, na² bo² | : ni ne défriche un champ, ni n'ouvre
une rizière ; (fainéant). (Voy. thi₁ : champ).

Ke¹ seuen¹ te⁴ tai¹ pou₃ laeu² | kon¹ ? cette affaire, qui l'a
d'abord suscitée ?

Than² ken² | tong² da¹ : dans la maison de dessus on commen-
ce à se disputer,

| *fi² thong⁴ haou₃ :* allumer le feu pour cuire le riz

Chao⁴ Ke¹ chin² te⁴ meung² | dai₃ chi₁, aou⁴ ma⁴ song¹ : si tu peux
v.saou⁴ réunir cet argent, viens me l'apporter.

Chaou² | ouai² (v. chie²) : corde passée dans les naseaux du buffle,
v.neou² | **mai⁴ deou⁴ :** une aiguillée de fil. [du bœuf.

Chaou² Leuk₁ | : boutons, pustules.

Na³ leuk₁ | : figure couverte de boutons.

Chaou⁴ Repas du soir.

Ken⁴ | (v. ken⁴ haou₃ |) : prendre le repas du soir.

Fi₁ tang² cheu² | : il n'est pas encore l'heure du dîner.

Chaou³ Tham₃ | : liquide laiteux des grains non mûrs.

Haou₃ lang³ li₃ pan² tham₃ | , deuen⁴ tem⁴ chi₁, pan² ken⁴ : le
riz est déjà formé, dans un mois on pourra le manger.

(Voy. sa³ : latex).

Chaou₃ Tôt.

Tao¹ ma⁴ | : revenir tôt.

| *kouai² ie¹, pan² pai⁴* : que ce soit tôt ou tard, il faut y aller.

Lang³ li₃ | : c'est encore tôt.

| *noi¹* : un peu tôt, plus tôt.

Po¹ te⁴ tai⁴ | : son pere est mort jeune *ou bien* depuis longtemps.

Chaou⁴ Grande poche ou bourse qui se porte sur le ventre sous l'habit long.

Dan⁴ | *deou⁴* : une de ces poches.

Aou⁴ chin² lap₁ | , *mi² haeu³ feueu₃ than⁴* : renfermer les sapèques dans sa poche, ne pas les laisser voir.

K'leuk₁ neu₁ thim⁴ | *meung² nao¹* : ne penses pas que tu auras toujours la poche pleine.

Chap¹ Rencontrer.

v.me³ *Kou⁴* | *te⁴ gon² leuen²* : je l'ai rencontré hier.

v.pong² Tong² | : se rencontrer.

Chap¹ Préparer.

| *chouang¹* : préparer des conserves ; mettre en réserve.

| *haou₃* : préparer le repas.

| *chin² chouang¹ aou⁴ paeuh₃* : préparer et réserver une somme de sapèques pour acheter une bru.

Ha² o¹ than² | *thap¹ kon¹* : on va partir en voyage, prépare le bagage.

Chap¹ *Mi² li₃ ke¹ ma²* | *haou₃, ken⁴ haou₃ gnieh¹ to₁* : il n'y a rien pour aider à avaler le riz ; on va manger son riz sec.**Chap¹** Espérer, compter sur...

Meung² | *dai₃ chin² ken⁴* : tu espérais attraper des sapèques.

Kou⁴ | *pai⁴ hen³ than² te⁴* : je compte entrer comme gendre dans cette famille.

Chap₁ Hacher, couper menu.

v.chep₁ *Fa₁* | *deou⁴* : un hache-paille.

v.chet¹ | *gnie³ ma₃ (v.mou⁴)* : hacher l'herbe du cheval, des porcs.

| *no₁* ; | *piak¹* : couper menu de la viande, des légumes.

Chap₁ Caresser, flatter, apaiser.

v.kiak¹ | *che³* : même sens.

| *choi₃ lan⁴ haeu³ te⁴ theueu⁴* : cajoler un enfant pour l'apaiser.

Te⁴ ma⁴ | *kou⁴ nao¹, kou⁴ chi₁ haeu³* : il vient sans cesse me flatter, alors je le lui donne.

Chap₁ | *kiaou³ kon¹, tai¹ kiaou³ lang⁴* : s'échauder la tête d'abord, se raser ensuite.

Chap₁ Baigner, humecter.

| *tchong¹ peue¹, daeu⁴ pen²* : mettre des vêtements à tremper dans un bassin.

Houn⁴ taou³ ma⁴ | piak¹ daeu⁴ seuen⁴ : la pluie tombe et arrose les légumes dans le jardin.

Ho² heu¹, li³ ke¹ ma² ma⁴ | heu¹ : j'ai grande soif, y a-t-il quelque chose pour humecter mon gosier ?

Chat¹ Sept.

| | (*v.* | *chip₁* |) : soixante dix-sept.

| *pa¹* | : sept cents soixante et dix.

| *gon²* : sept jours.

Gon² tai₁ | : le septième jour.

Chat¹ Vernis.

v.thak₁ Mai₃ | : arbre à vernis. [*Rhus vernicifera*.]

Teuk¹ | : vernisser.

Teuk₁ | : éruption de boutons causée par le vernis.

| *teuk¹ chong²* : vernisser une table.

Pou₃ teuk¹ | : ouvriers en vernis.

Koue³ | : recueillir le vernis.

Chat¹ Frotter, nettoyer.

v.chet¹ Taou₁ ma⁴ | pen² louang² : frotter une cuvette en cuivre avec de la cendre.

| *feung² haeu³ te⁴ saeu⁴ noi₁* : se frotter les mains pour les nettoyer.

| *haou₃ haeu³ te⁴ hao⁴* : frotter le riz entre les mains dans l'eau pour le rendre blanc.

Chat¹ *Toueu₃ a⁴ | pai⁴ | ma⁴ kie² te⁴, lao⁴ toueu² kouk¹ diou¹* : les corbeaux vont et viennent là-bas, d'un arbre à l'autre ; le tigre ne s'y trouverait-il pas ?

Chat₁ (*v. pop¹ chieut¹*) : parties sexuelles de la femme ; (mot très *v.chiet¹* fréquent dans les malédictions).

*v.chieut¹ Kai⁴ | (*v. chieut¹*)* : se prostituer.

| *tap¹ pa¹ meung²* : (les femmes insultant les hommes).

Chat₁ Saveur piquante, âcre.

v.man₁ Leuk₁ | : gousses de piment.

Ko⁴ leuk₁ | : la plante.

Leuk₁ | , | *te⁵ thai²* : ce piment est très piquant.

Leuk¹ | tham¹ : piment de deuxième année.

Po₁ te¹ naou² chon² | te⁵ thai² : cet individu a des paroles qui pénètrent. (*Voy man₁*).

- Che¹** Monceau ; sommet, pic.
 | (v. *pong³ v. mo³*) *thin⁴* : monceau de pierres.
Kip¹ (v. *ichip¹*) *thin⁴*, *pai⁴ koueu₁* | *kie² te⁴* : je ramasse ces pierres pour les mettre en tas là-bas.
Pi² po⁴ ni₃ | *te⁴ sang⁴ te⁵ thai²* : le sommet de cette montagne est très élevé.
- Che¹** *Mou⁴ ka³ leou₃ aou⁴* | *koueu₁ the² pai⁴ koueu₁ no₁ lap₁* : le cochon tué, il faut le débiter en tranches et fumer la viande.
- Che¹** *Cham₁* | : danser, sauter. (Voy. *cham₁*).
- Che¹** Mettre à tremper ; macérer.
No₁ han¹ lai⁴, | *te⁴ kon¹ lang¹ thong⁴* : la viande est trop salée ; mettons-la à tremper un instant avant de la cuire.
 | *peue₁* : | *thim₁* : mettre des habits à tremper, des rameaux d'indigotier à macérer.
- Che₁** Village sur une hauteur, qui primitivement était un camp ou la demeure d'un seigneur féodal.
 | *thong¹* (v. *piang₁*) *tao²* : Tse' hen ten chang.
Chin² | : Pan t'chen ten chang.
 | *oua¹ long²* : Hoa long ten chang.
 | *oui³ ouai¹* : Oui ouai ten chang.
 | *thin⁴* : Che ten.
Man₁ dou₃ paou¹ ia₁ aou⁴ | *te⁴ koueu₁ hing²* : autrefois nos ancêtres ont fait un camp sur cette hauteur.
- Che₁** Clair, brillant, limpide.
Ham₁ ni₃ | *te⁵ thai²* : cette nuit est très sereine.
Thong₁ deuen⁴ | : la lune est brillante.
Tham₃ bo¹ te⁴ saeu⁴ | : l'eau de cette source est très limpide.
- Che²** Perdre, diminuer.
Pi⁴ ni₃ haou₃ | *lai⁴* : cette année le riz rend beaucoup moins.
Meung² | *koui¹ kou⁴* : tu me fais tort.
Ki³ gon² ni₃ toueu² mou⁴ mi² ken⁴ tham² chi₁ | : ces jours-ci, le porc ne mangeant pas de son, maigrit.
Than² te⁴ ki³ pi⁴ kon¹ | *lai⁴, ha² hoh³* : cette maison, ces années passées, a beaucoup baissé, elle va être pauvre.
Koueu₁ ka₃ | *kok¹* : perdre son capital en faisant le commerce.
- Che³** Sacrifier, faire le sacrifice de...
Kiet₁ te⁵ thai², | *mi² dai₃* : très avare, qui ne peut se résoudre à rien dépenser.
 | *mi² dai₃ choi₃ lan⁴ te⁴* : je ne puis faire le sacrifice (me séparer) de cet enfant.

| *dai*₃ *che*⁴ *ming*₁ : faire volontiers le sacrifice de sa vie.
 | *dang*⁴ *kaou*¹ *pai*⁴ *kiaou*¹ *pi*₃ *nouang*₃ : se sacrifier soi-même pour sauver son prochain.

Chen³ *Paou*¹ *te*⁴ | *haou*₃ *pai*⁴ *peuang*² *en*¹ *kui*⁴ : ce monsieur achète (tire) le riz ici pour aller le revendre ailleurs; (on n'emploie ce terme que pour les céréales et l'on dit *cheu*₃ pour les autres denrées).

Chen₃ Acheter, vendre à crédit.
 | *no*₁ *gon*² *ni*₃ *gon*² *cho*⁴ *haeu*³ *chin*² : il a pris de la viande à crédit aujourd'hui, demain il donnera l'argent.
*Tao*¹ *lang*⁴ *lak*₁ | *ke*¹ *te*⁴ : une autre fois ne lui fais pas crédit.

Chen₃ *Hai*² | (*v. san*⁴) : sandales de paille.
*Thang*₁ *hai*² | : cordelettes de paille qui servent comme de charpente à ces sandales et dont les extrémités les fixent aux pieds.
*Eh*¹ *hai*² | : la baguette coudée que l'ouvrier s'attache sur la poitrine pour tresser ces sandales.
*Theng*₁ *hai*² | : le bâton en travers.

Chen⁴ Rejeter, renvoyer, abandonner.
*Chit*¹ | : jeter, rejeter.
*Teuk*¹ | (*v. tok*¹ |) : perdre, laisser tomber.
 | *dia*⁴ : quel dommage! c'est dommage.
*Lao*₃ *te*⁴ | *ia*₁ *mi*² *aou*⁴ : ce copain a répudié sa femme, il n'en veut pas.
 | *ming*₁ : donner, sacrifier sa vie; se suicider.
 | *ming*₂ *ke*¹ *Tien*₁ *tchou*³ (*v. | ming*₁ *mi*² | *Tien*₁ *tchou*³) : donner sa vie pour Dieu, pour sa foi.

Chen₁ | *han*² : petite cheville de bois aux deux extrémités du fléau à porter empêchant le fardeau de glisser.

Chen² | *fou*⁴ : le Père spirituel.

Chen² Voy. *chin*² : sapèque.

Chen² *Man*² | : espèce d'igname sauvage mais bonne à manger.

Chen² *Piak*¹ (*v. gnia*⁴) *gniang*¹ | : menthe.

Chen³ Pour *chan*³ : tasse.

Chen₃ Arête, écharde.
 | *pia*⁴ : arête de poisson.
 | *to*³ *feung*² : une écharde a pénétré dans mon doigt.

Paou¹ te⁴ pan³ et¹ | haou³ dang⁴, dia¹ diou¹ : celui-là a une épine dans le pied ; il est mal à son aise ; (on lui a suscité un procès qui lui donne du mal).

Pan² feung² | : avoir la manie de pincer les gens.

Chen⁴ Frire.

v.chét¹ | pia⁴ (v. toueu¹) : frire des poissons, du fromage de haricots.

Cheng¹ Rivaliser, disputer ; faire effort.

Tong² | peuang² : contester une propriété.

Tong² | aou⁴ : rivaliser à qui aura, obtiendra une chose.

Pou³ laeu² ha² | koueu¹ lao³ : chacun veut avoir le premier rang.

| ki³ diap¹ tem⁴, ha² tang² cham¹ : encore un effort, on va arriver à l'étape.

Cheng² Mah¹ | : espèce de citron sauvage.

Cheng³ Froid.

Ham¹ ni³ | te⁵ thai² : cette nuit il fait très froid.

Dang⁴ | (v. kiot¹) : je suis gelé.

Gon² | : les jours froids ; l'hiver. (Voy. *kiot¹* : froid).

Cheou¹ Anéantir.

Pou³ fan³ haou³ ban³ chi¹ | leou³ thouen¹ : les pirates pénétrant dans le village ont tout massacré.

Dan⁴ dong⁴ teuk¹ feueu³ | leou³ : le bois a été complètement coupé par d'autres.

Cheou³ Attacher, lier.

Kaou⁴ | : liane dont on fait des liens, des traits.

Kaou⁴ | ma⁴ heueut¹, thouao¹ : attacher la herse avec cette liane.

Choum¹ | pa¹ thap¹ : attacher le paquet sur le bagage.

Cheou³ Ourler, faire une suture, rentrer.

Sak¹ pang² mo¹ pan² | piat⁴ te⁴ kon¹ an³ te⁴ thoui¹ : quand on lave une pièce de toile neuve, il faut d'abord en ourler les bords ; sans cela elle s'effiloche.

Tchong¹ peue¹, te⁴ thoi³ lai⁴, aou⁴ mai⁴ ma⁴ | te⁴ : cet habit est bien déchiré ; il faut le rentrer avec du fil.

Dai³ toueu² kai¹ cho¹ thap¹, pan² | thap¹ : le chapon mis dans la corbeille, il faut fermer celle-ci en réunissant les deux bords.

Cheou⁴ Souffrir, supporter. (Voy. *chiou⁴*).

Cheou⁴ (v.chiou⁴) Hou² | : poivre.

Cheou⁴ Maigre, malingre.

Toueu⁴ ma₃ piom⁴ te⁵ thai², pen⁴ te⁵ | mi² pan² theng² : le cheval est très maigre, ses poils sont longs et dressés; il n'a pas de force.

Choi₃ te⁴ leuk₁ kia₃, ni¹ | ni¹ : cet enfant est orphelin; il est petit, malingre.

Chep¹ Ensemble, réunis; à la fois.

Nep¹ piak¹ | : saisir avec les bâtonnets deux morceaux de viande à la fois.

Heuent₁ tong² | : lier deux choses ensemble en les juxtaposant.

Song₁ pou₃ tong² | aou⁴ : ils s'unissent à deux pour l'avoir.

Piak¹ ni₃ noi₁, aou⁴ ke¹ ma² en¹ ma⁴ | lang¹ pan² feu₃ : ce menu est insuffisant, que peut-on y ajouter pour constituer un repas ?

Tang³ than² ni¹ | than² lao₃ : élever une petite maison en appentis contre la grande.

Chep₁ *Pang²* | : toile bleu clair.

Chep₁ *Piak¹* | : feuilles de sénevé qui par une certaine préparation ont acquis un goût fortement piquant.

Cheu₁ Essayer, tenter.

v.chieu¹ Lap¹, nai₁ | nai₁, pai⁴ : il fait noir, allons tout doucement en tâtant le terrain.

| *han² man₁, mi² man₁* : éprouver si le fléau à porter est solide ou non.

| *daeu⁴ sam⁴ te⁴ noi₁* : vois un peu ce qu'il a dans le cœur.

Cheu² Temps, heure, moment.

| *ken⁴ haou₃ tang² leou₃* : le temps du repas est arrivé.

Gnien⁴ king⁴ | te⁴ lak₁ thiao⁴ : pendant la prière il ne faut pas

| *cheu⁴* : voy. *cheu⁴* : respiration. [rire.]

Cheu₃ Cuire longtemps, réduire un liquide par l'ébullition prolongée.

| *nan² noi₁, haeu³ te⁴ chouk₁* : laisser bouillir quelque temps pour que ce soit cuit.

| *teuang²* : épaissir par la cuisson le jus de canne à sucre.

| *die⁴* : faire une décoction médicamenteuse.

| *song₁, sam⁴ tham₃* : laisser bouillir assez longtemps pour qu'il soit besoin d'ajouter deux ou trois fois de l'eau.

Cheu₃ Acheter.

Koueu₁, kai⁴ | : faire le commerce; (vendre et acheter).

Heu⁴ gon² ni₃ bang⁴, mi² di⁴ kai⁴ | : le marché aujourd'hui était presque désert, il ne faisait pas bon trafiquer.

Cheu⁴ Respiration, souffle.

Tiao¹ | : respirer.

Meung² tiao₁ | *haou⁴ dia¹* : ton haleine sent mauvais.

Kou¹ | : expirer, rendre le dernier soupir.

Tok¹ | : regretter.

Tok¹ | *po₁ me₁* : regretter ses parents.

| *cham¹* : avoir le cœur à l'aise. (Voy. *cham⁴*).

Chi² (v. cheu²) | : à volonté.

Chi² | *meung² (v. te⁴)* : à ta guise; comme il voudra.

Chi₁ Et; aussitôt.

Tien₁ tchou³ naou² | *pan²* : Dieu a parlé et cela a existé.

Mi² koucu₁ | *die¹* : il ne le fait pas; eh bien, que ce soit fini; (n'en parlons plus).

Chi₁ Vers, poème.

Koueu₁ | *koueu₁ toi¹* : faire des vers; composer des inscriptions parallèles.

Chi₁ Lait.

Chi₁ Trouble, terreur.

Pi⁴ pou₃ iou² iong³ to₁ peuang² tou¹ | *leou₃* : l'année des pirates tout le pays fut troublé.

Song₁ ham₁ ni₃ kouk¹ chou₃ ma⁴ ban₃ tang² to₁ tou¹ | *leou₃ mi² kam³ o¹ than²* : ces nuits-ci le tigre venant dans le village tout le monde est terrifié; personne n'ose sortir de chez soi.

Chi² *Haou₃* | : gâteau de riz gluant écrasé après la cuisson.

Haou₃ | *fou²* : boulettes de pâte bouillies et mangées avec du sucre.

Chi² Réserver, laisser.

Dak¹ ni₃ | *ke¹ kou⁴* : réserve moi ce morceau.

| *haou₃ ken⁴ ting₁* : laissons du riz pour le repas de midi.

| *te⁴ thaou¹* : laisse-le aboyer.

Chi² *Thok₁ lao₃* | : cormoran.

Chi₃ Beau à voir.

Chi₃ Pour *ki²* : supporter, mériter.

Chi⁴ *Pia⁴* | : poisson qui vit dans les rizières.

Chi⁴ *Pan² ta⁴* | *ha² thaou¹ nin²*; je me sens les paupières lourdes, je vais m'endormir.

Chi⁵ (*v. chou⁵*) | *paou¹* | *ia₁*: les hommes, les femmes.
v. cheu⁵ | *lan⁴*: les enfants.

Chiang¹ Former le dessein de..., tirer des plans..., prendre des mesures.

Te⁴ | *ha² pai⁴ koueu₁ sai₁ ke¹ kou⁴*: il est résolu d'aller m'intenter un procès.

Meung² ha² kao¹ te⁴ chi² | *di⁴ di⁴ kon₁ lao⁴ hai¹ la³ dang⁴*: si tu veux l'accuser, prends bien tes mesures d'abord, de crainte que tu ne te nuises à toi-même.

Sam⁴ mai₃ beuk¹ tong² diou¹ chi₁ | *koueu₁ dai⁴; sam⁴ pou₃ sai⁴ tong² diou¹ chi₁* | *koueu₁ thak₁*: trois filles ensemble préméditent la fornication; trois garçons réunis projettent le vol.

Chiang¹ Soigner, élever.

Kou⁴ | *meung² lao₃ the₁ ni₃ meung² mi² chiang² kou⁴*: je t'ai élevé et fait grandir, maintenant tu ne me respectes pas.

Chiang¹ Ministre.

Pou₃ | *veuang²*: le ministre de l'empereur.

Pou₃ veuang² pan² gnie⁴ pou₃ | : l'empereur consulte bien son ministre.

Chiang¹ Saumure de haricots.

Koueu₁ | *chi₁ aou⁴ toueu₁*: on fait la saumure avec des haricots (*Voy. toueu₁*).

Chiang² Mur.

Chouk¹ | *nam₁*: tasser un mur en pisé.

Tap₁ | *thin⁴* (*v. tap₁ thin⁴*) (*v. ko¹* |): construire un mur en pierres.

Tap₁ | *chouan¹*: faire un mur en briques.

Chiang² Respecter, honorer.

| *na³ pi₃ nouang₃*: être respectueux pour le prochain.

King¹ | *po₁ me¹*: honorer ses père et mère.

| *pou₃ he¹*: avoir des égards pour ses hôtes, pour les étrangers.

Chiang³ *Na³* | : air de mécontentement, mine renfrognée.

Na³ te⁴ | *theung¹ theung¹ to₁*: il a l'air mécontent, maussade.

I¹ daeu⁴ sam⁴ ang¹ pan² ke¹ ma² na³ meung² | ? si dans le cœur tu es satisfait, pourquoi ton visage est-il triste ?

Chiang₃ Nourrir, élever, entretenir.

v. chiang³ | *leuk₁ ia₁ leuk₁ ching⁴*: nourrir sa femme et ses enfants.

| *pou₃ kie¹*: entretenir ses vieux parents.

Po₁ | ; *me¹* | : père, mère nourriciers.

*Leuk*₁ | (*v. tak*¹): fils adoptif.

| *toueu*² *kai*¹ *tot*¹ *ta*⁴, | *toueu*² *ma*⁴ *hap*₁ *hen*₁: élever une poule qui vous crève les yeux, nourrir un chien qui vous mord les jambes. (Nourrir un serpent dans son sein).

| *pou*₃ *kouai*¹ *pan*² *na*³, | *pou*₃ *oua*₃ *thai*² *dioi*⁴: on est glorieux d'un fils adoptif intelligent, (car il vous respecte); on rougit d'un imbécile, (qui n'a pas de reconnaissance).

*Na*³ *dai*₃ | *pou*₃ *thit*₁, *mi*² *dai*₃ | *pou*₃ *kik*¹: mieux vaut nourrir un gourmand qu'un fainéant.

Chiang⁴ Fête du nouvel an; solennité périodique.

| *lao*₃: solennité du nouvel an.

| *chip*₁ *ha*³ (*v. | niang*¹), (*v. | chi*² *dap*¹): fête du quinze de la première lune.

| *sam*⁴: fête du troisième jour de la troisième lune.

| *chat*¹: fête du quinze de la septième lune.

*Ken*⁴ | : passer le nouvel an; célébrer une des fêtes susdites.

*Deuen*⁴ | : premier mois de l'année.

*La*³ | : quelque temps avant le nouvel an.

| *die*¹: quelque temps après le nouvel an.

*Mou*⁴ | : le porc tué au nouvel an.

*Diam*¹ | : visites à l'occasion du nouvel an.

*Nai*⁴ | : souhaits de bonne année.

Chiang⁴ *Fang*¹ | : moyens, fortune.

*Te*⁴ *pan*² *fang*¹ | *mi*² ? a-t-il quelques biens ?

Chiao¹ *Ko*⁴ *mai*₃ *te*⁴ *gam*₁ *kiang*⁴ *thon*⁴ | *te*⁴ *o*¹: cet arbre s'étend sur le chemin, il faut l'élaguer.

Chiao¹ *San*³ | *dien*⁴ *deou*⁴: une pipe.

| *dien*⁴ *deou*⁴: une pipe de tabac.

| *dien*⁴ *man*⁴ (*v. feou*¹): la pipe est bouchée ou fêlée.

*Gnio*₁ | *dien*⁴ *haeu*³ *te*⁴ *piong*³: curer le tuyau d'une pipe, qu'il communique bien.

Chiao¹ Réfraction du soleil.

*Kiang*₁ *gon*² | *ke*¹ *tham*₃ *ni*³ *dong*¹ *te*⁵ *thai*²: la réverbération du soleil dans cette eau est très forte.

Chiao¹ *Koueu*₁ | : visite annuelle aux tombeaux des ancêtres accompagnée de sacrifices, qui s'accomplit au printemps.

*Houn*² *lai*⁴ *pai*⁴ *koueu*₁ | *paou*¹ *ia*₁ *gon*² *cho*¹ *ming*²: tout le monde va remplir ses devoirs de piété filiale au tombeau des ancêtres, le jour du *cho*¹ *ming*².

Chiao¹ *To¹ | ; tong² to¹ | ; tong² |* : vis-à-vis, en face l'un de l'autre.
Song₁ ban₃ to¹ | : les deux villages sont vis-à-vis l'un de l'autre.
Nang₁ tong² | : assis face à face.

Chiao₁ Génération.

| *houn² deou²* : une génération.

| *deou⁴* : une vie d'homme.

| *ni₃* : la génération actuelle.

| *kon¹* : la ou les générations précédentes.

| *lang⁴* : la génération suivante ; les générations futures.

Than² te⁴ pan² si¹ | lang³ li₃ : cette famille compte quatre générations en vie.

Houn² | kon¹ kiaou⁴ thai², houn² | ni₃ tai⁴ cho² : les hommes des générations précédentes vivaient longtemps, dans la génération actuelle on meurt jeune.

Pan² di⁴ mi² koua¹ sam⁴ | , tang² | lang⁴ te⁴ hoh³ : la richesse (d'une famille) ne dure que trois générations ; à la quatrième elle s'appauvrit.

| *po₁ pan² kouk¹ | leuk₁ pan² gnien⁴ | lan⁴ pan² ka² hou₁* : le père était tigre, le fils n'est plus que chat sauvage, le petit-fils sera crapaud ; (se traînera dans la misère).

| *po₁ ken⁴ kiaou³ feucu₃ tang² ouk¹, | leuk₁ ken⁴ tham₃ om₃ tou¹ baou₃ than⁴* : le père a mangé la tête des gens jusqu'à la cervelle (était puissant et riche de ses exactions) ; le fils vit d'eau de riz et n'en trouve même pas.

| *po₁ keui₁ ma³ haou³ chou⁴ | leuk₁ keui₁ mou⁴ haou³ ho₁* : le père entrainé en ville sur un (beau) cheval, le fils est porté à l'écurie sur un cochon ; (père glorieux, fils imbécile).

| *chouang¹ ke¹* | : transmis de génération en génération.

Leou₃ | meung² : (maléd.) que ta race finisse !

Chiao⁴ *Thok₁ |* : rossignol chinois. [*Garrulax sinensis*].

Chiao⁴ *Piak |* : plat préparé au vinaigre.

Koueu₁ pia⁴ | ma⁴ ken⁴ ouan⁴ : préparer les poissons au vinaigre pour les manger avec plus d'appétit.

| *gan²* : plonger 'argent dans une solution d'alun pour le rendre brillant.

Chiao⁴ (v. *gouai₃*) *Na³ mi³ na³ |* : visage couvert de suie, de poussière.

Chie¹ Emprunter.

Haeu³ | : prêter.

Kou⁴ | ouai² meung² teu² na² : je t'emprunte ton buffle pour aplanir ma rizière.

Mi² haeu³ meung² |' : je ne te le prête pas.

| *cho₁ feucu₃ koueu₁ seuen¹* : engager une affaire en se servant du nom_o de la réputation d'un autre.

Chie¹ Croire.*Meung² | mi² |* : y crois-tu ?*Naou⁴ mi² |* : on a beau le lui dire, il n'y croit pas.*Kou⁴ mi² | chou² kang³ meung² :* je n'ai pas foi à tes paroles.**Chie¹** *Ko⁴ | deou⁴ :* un bananier sauvage.*| loum³ kioi³ dam⁴ ni₃ cham₃ daeu⁴ te⁴ pan² goui₁ to₁ :* le bananier sauvage ressemble au bananier cultivé, sauf qu'à l'intérieur (du fruit) il n'y a que des graines.**Chie¹** Fondre, se liquéfier.*Aou⁴ koueu⁴ cho¹ tham₃ haeu³ te⁴ | kon¹ :* mettre d'abord du sel dans l'eau pour qu'il y fonde.*Lao² lang³ li₃ fi₁ |* : la graisse n'est pas encore fondue.*Taou³ nai⁴, sam⁴ gon² tou¹ mi² |* : la neige qui est tombée, n'était pas encore fondue au bout de trois jours.**Chie²** *Kai¹ | long² (v. soua³) deou⁴ :* une clef.*Pan² |* : sorte de palette pour servir le riz.*| haou₃ deou⁴ :* ce que cette palette peut porter de riz en une *Gnia⁴ pan² |* : l'oponce. [fois.*Gnia⁴ na¹ | (v. gnia⁴ pan² |) :* graminée dont les graines barbues et piquantes s'introduisent dans les habits du passant.**Chie²** Enrôler, engager.*| te⁴ tong² pai⁴ :* engage-le pour aller avec toi.*Than² te⁴ koueu₁ | ba¹ thi₁ :* cette famille engage du monde pour défricher un champ.**Chie²** *Toueu² | deou⁴ :* un bœuf.*| tak₁ ; | cho₁ ; leuk₁ |* : bœuf ; vache ; veau.*Taeu² (v. leue³) |* : garder les vaches.*| na₁ :* bœuf à bosse élevé dans le pays haut.**Chie²** Plante qui ressemble à l'indigo, mais qui ne peut servir pour la teinture.*Gnia⁴ | thom³ ; gnia⁴ | mai⁴ :* deux espèces de cette plante.*Vouoi¹ tcham³ pan² | thom³, pan² | mai⁴ :* je suis bien là, mais je ne puis vous aider, pas plus que le faux indigo ne peut servir à teindre, quoiqu'il ressemble au vrai.*Meung² | koueu₁, toueu² houn² ouang³ tseu⁴ tsou⁴ jen² :* tu n'es qu'un faux bonhomme, c'est en vain que tu existes.**Chie³** Cloisons intérieures du bambou.*Pa¹ mai₃ koueu₁, touk¹ aou⁴ | te⁴ ò¹ lang¹ koueu₁, dai₃ :* après avoir fendu le bambou pour faire des lanières il faut enlever le nœud intérieur.

Chie³ Génies champêtres qu'on croit résider soit dans un arbre soit dans un rocher ou vaguer librement dans l'espace.

| *ou⁴*; | *sou³* (v. *tiang² puou¹*): génie protecteur du village, habitant l'arbre sacré et auquel on rend un culte régulier.

| *ie³*; | *le⁴*: génies habitant les terrains vagues et réputés nuisibles.

Toueu² | ; *paou¹* | : le ou les génies champêtres; plus spécialement les génies protecteurs.

Mai³ | : l'arbre habité par le génie.

| *kiang²*: génie du trépied.

| *saou¹* (v. *fang² pa¹ saou¹*): génie du fourneau.

Chie⁴ Char.

Pou³ ouang² o¹ thon⁴ nang₁ | : quand l'empereur voyage, il est assis sur un char.

Dan⁴ | *tai₁*, *thin⁴*: char à transporter des pierres, brouette.

Chie⁴ Plaider pour..., intercéder.

Kou⁴ tcham³ meung² | *chon² kang³ deou⁴*: je t'aiderai en disant quelques paroles pour toi.

Ka₁ pai⁴ me³ sai¹ di₁ lao⁴, kio⁴ bai¹ meung² tcham³ | *chon² haou¹*: aller seul devant le mandarin, j'ai peur; je te serais reconnaissant de venir dire quelques mots pour moi.

Chiem¹ Guetter, espionner.

Mai₃ paeuh₃ diou¹ mi² theueu⁴, | *ha² teou²*: la bru ne s'habitue pas, elle guette l'occasion de s'en retourner.

Toueu² meou¹ | *aou⁴ kai¹ no₁*: le chat guette le morceau de viande.

Pou₃ thak₁ ma⁴ | *than²*: les voleurs viennent inspecter les abords de la maison.

Po₁ tai⁴ chouang¹ seu⁴ | *ke¹ kou⁴ tha⁴ gan² ham⁴ te⁴*: mon père en mourant m'a laissé un billet indicateur pour retrouver son argent enfoui.

Chiem₁ Poreux, qui laisse suinter l'eau.

Dan⁴ kouan¹ te⁴ | *tham₃*: ce vase laisse suinter l'eau.

Pam₁ koueu⁴, pam₁ lao² | : la terrine du sel, de la graisse suinte. (Voy. *aou₃*).

Chiem² Prendre peu à la fois mais plusieurs fois de suite.

Tiao¹ chin² ni₃ | *leou₃ iou⁴* | *mo¹, ha² leou₃*: cette ligature de sapèques, à force d'y puiser va être finie. (Voy. *beut¹*).

Haou₃ meung² cho¹ than² te⁴, te⁴ | *ha² leou³ tang² lang¹*: tu mets ton riz dans sa maison, lui il te le vole peu à peu; il va être fini avant que tu t'en aperçoives.

Toueu² a⁴ | *kai¹ tak¹, pou₃ thak₁* | *leuk₁ kia₃*: les corbeaux emportent un à un les poussins, les voleurs ruinent peu à peu les orphelins.

Chiem⁴ *Haou*₃ | : riz non glutineux ; (par apposition à *haou*₃ *chou*¹).
*Haou*₃ | *ding*⁴; *haou*₃ | *sa*³; *haou*₃ | *hao*⁴; *haou*₃ | *thai*²; *haou*₃ | *thi*₁: diverses variétés de riz non glutineux.
 (Voy. *haou*₃: céréales).

Chiem⁴ Calfater, calfeutrer, boucher.

v. at¹ *Dan*⁴ *tong*³ *te*⁴ *tho*₁ *aou*⁴ *ouai*¹ *ma*⁴ | *te*⁴: ce seau coule, il faut le calfater avec du coton.

Chiem⁴ Fiches que le mandarin lance aux satellites pour leur indiquer le nombre de coups à appliquer au prévenu.

*Bang*¹ | : le tube qui les contient.

Chiem⁴ Empaler, donner des coups en pointe.

*Fai*₃ | *tai*₃: engager un pieu par l'anus ; empaler.

*Dai*₃ *pou*₃ *thak*₁ *aou*⁴ *han*² | : ils ont pris un voleur et ils l'ont lacéré de coups avec la pointe du bâton à porter.

*Paou*¹ *te*⁴ *la*³ *i*¹ *in*⁴, *feueu*₃ *teuk*¹ | *ke*¹ *te*⁴: cet individu a mal à l'aisselle ; quelqu'un l'a piqué ; (il a reçu de l'argent et ne peut plus agir librement).

Chien¹ Tourner, tourner, pivoter, retourner.

| *haou*₃: tourner légèrement la marmite déposée auprès du feu.

| *ma*⁴ *pai*₁, *ni*₃: tournez-vous de ce côté.

| *dang*⁴: se retourner en arrière ; se remuer ; se donner de la peine.

*Nin*² *mi*² *gaeu*₁, | *pai*⁴ *pai*₁, *laeu*² *ie*₁, *di*⁴: je ne puis dormir sur quel côté que je me tourne.

*Paou*¹ *te*⁴ *cheu*² *deou*⁴ | *pa*¹ *tou*⁴ *than*² *cho*¹ *pai*₁, *deou*⁴: ce monsieur change à tout moment d'orientation la porte de sa maison ; (pour donner accès au vent de la Fortune).

Chien¹ | *lao*²: faire roussir de la graisse.

Chien¹ | *paou*¹ *te*⁴, *haeu*³ *te*⁴ *teou*², *mi*² *haeu*³ *te*⁴ *diou*¹ *ban*₃: harcelons-le, cherchons lui noise, qu'il s'en aille ; ne lui permettons pas de rester dans le village.

Chien₁ *Piom*⁴ | : partie de la chevelure qu'on laisse repousser pour grossir la natte.

*Chouang*¹ | : laisser repousser une partie de ses cheveux.

Chien₁ Rôder, flâner.

| *ken*² | *la*³ (v. | *kie*² *di*₃ *kie*²): flâner à droite et à gauche, d'un lieu à l'autre.

| *louang*¹; | *peuang*²: lanterner par le village; courir le pays.
| *ken*⁴: flâner de maison en maison pour trouver l'occasion
d'un repas.

*Pou*₃ *ka*₃ | *heu*⁴: les commerçants suivent les marchés.

Chien₁ Continuer à...sans s'inquiéter.

*Tou*³ *meung*² | *ken*⁴ *im*¹, *haou*₃ *li*₃ *lai*⁴: ne t'occupe que de
manger ton saoul; le riz ne manque pas.

*Hong*⁴ *de*¹ *tang*² *gon*² *laeu*² *leou*₃; | *koueu*₁: cet ouvrage quel
jour sera-t-il fini? travaillons sans nous en inquiéter.

Chien² (*v. chen*²) Pour *chin*²: sapèque.

Chien² Pour *cha*⁵: dédaigner, mépriser.

Chien³ Paraître, apparaître.

| *o*¹ *ma*⁴ *ke*¹ *thaou*²: il nous est apparu.

Chien³ *Fa*₁ | : petite pelle servant à retourner les mets dans la
poêle.

*Ke*¹ *haou*₃ *ni*₃ *thaou*² *nai*₁ | *haeu*³ *te*⁴ *leou*₃: nous allons tout
doucement faire passer tout ce riz par la palette; (le manger
complètement).

*Han*² *pa*¹ † : fléau à porter armé d'une pointe de fer.

Chien⁴ *Seu*⁴ | : billet fixant une échéance.

| *tang*² *gon*² *laeu*² *haeu*³ ? à quel jour a-t-il fixé le paiement ?

Chien⁴ Laine, feutre.

*Toueu*² *iuang*² | : mouton, brebis.

*Pen*² | : tapis de feutre; couverture européenne.

*Mao*₁ | : bonnet de feutre; chapeau européen.

Chien⁴ Mille.

*Li*₃ | *deou*⁴ *kou*³ *pa*¹ *di*₃ *pet*₁ *pi*⁴: il y a 1908 ans.

Chiep¹ Greffer.

| *ko*⁴ *mah*¹ *li*²: greffer un poirier.

*Mah*¹ *li*² | : poirier greffé.

Chiep₁ *Peuc*₁ | ; *pang*² | : habit, étoffe bleu clair.

Chih³ Violet.

*Sa*⁴ | ; *pang*² | : papier violet, toile violette.

*Iang*₁ | : couleur violette.

Chih³ *Mah¹ tao²* | : jujube.

Mai₃ mah¹ tao² | : jujubier.

Chik¹ Pied ; (mesure de longueur).

Chip₁ | koueu₁ kiang⁴ deou⁴ : dix pieds font un *kiang⁴* ; (un peu plus de trois mètres).

Aou⁴ song₁ heup₁ koueu₁ | deou⁴ : il faut deux empan pour faire un pied

Chip₁ chon₁ ie₁ koueu₁ | leou₃ : dix pouces font aussi un pied.

San³ | : le pied ; (instrument).

| *ko⁵* : autre pied en équerre.

Chik¹ | *ling₁* : pouvoir, autorité.

Pou₃ sai¹ aou⁴ | ling₁ pou₃ ouang² ma⁴ kouan³ peuang² : le mandarin régit le pays de par l'autorité de l'empereur.

Aou⁴ | ling₁ pou₃ sai¹ ma⁴ kang⁴ : se couvrir de l'autorité du mandarin.

Chip₁ | ; koua¹ | : excessif ; qui passe les bornes.

Meung² koueu₁ dai₃ chip₁ | : tu vas trop loin.

Chim¹ *Tham₃* | (*v. choum¹*) : voy. *choum¹*.

Chim² Goûter.

| *te⁴ kaou³ dang¹ tho⁵ ham²* : goûter pour voir si c'est doux ou amer.

Kou⁴ pai⁴ | paou¹ te⁴ dia¹ tho⁵ oun¹ : je vais éprouver si ce monsieur est doux ou sévère.

Chim⁴ Regarder, considérer, évaluer.

| *te³ kon¹ lang¹ cheu₃* : examine-le d'abord, alors tu pourras l'acheter.

Te⁴ kin³ tao³ | kie² te⁴ koueu₁ ke¹ ma² ? à quel effet se tient-il là sans cesse à regarder ?

Paou¹ te⁴ chang₁ | toueu² mou⁴ : celui-là est habile à inspecter les porcs ; (langueyeur).

Meung² | leue³ ka⁴ ki³ tiao₁ ? que regardes-tu là ? veux-tu savoir combien pèse mon pied ?

Chin¹ Coutume, habitude, usage.

Than² kou⁴ mi² | iang₁ te⁴ lai₃ : dans ma famille on n'a pas coutume de faire ainsi.

Meung² | ken⁴ dien⁴ mi² | ? fumes-tu ?

Meung² nin² gon² ham₁ hong⁴ mi² | koueu₁ : tu dors toute la journée ; pour le travail, ce n'est pas ton habitude d'en faire.

Chin₁ Se réveiller.

v.tho₃ gnin₁] Nin² kao₁ ni₃ nan² tou¹ mi² | : depuis si longtemps qu'il dort, il ne s'éveille pas encore.

*Gon*² *leuen*² *te*⁴ *ken*⁴ *laou*³ *fi*², *gon*² *ni*₃ *laou*³ *te*⁴ | *leou*₃ *fi*₁ ?
hier il s'est enivré; aujourd'hui son vin est-il digéré?
*Kou*¹ *dou*₃ *te*⁴ *teuk*¹ *chin*², *koueu*₁ *thak*₁, *diou*¹ *sao*⁴; *pi*⁴ *ni*₃ *te*⁴
| *leou*₃: autrefois il était adonné au jeu, au vol, à la luxure;
cette année il s'est ressaisi.

Chin₁ Changer de poste.

*Paou*¹ *sai*¹, *pi*⁴ *leuang*₁ *song*₁ *pi*⁴ *tem*⁴, *ha*² | *pai*⁴ *kie*² *en*¹: le mandarin dans un an ou deux changera de poste, s'en ira ailleurs.

Chin² Sapèque; le dixième de l'once, du taël.

*v.chen*² *Man*² | *deou*⁴: une sapèque.

*v.chien*²] | *kin*⁴ (*v. kie*¹) (*v. louang*²): sapèques légères, à compter.

| *nak*¹: sapèques lourdes, à peser.

*Kan*⁴ | *deou*⁴; *tiao*₁ | *deou*⁴: une livre; une pesée (10 livres) de Song, *pa*¹ | : deux cents sapèques. [sapèques.

*Tiao*¹ | *deou*⁴: une ligature; (1000 sapèques).

*Kou*⁴ *mi*₂ *li*₃ *man*² | : je n'ai pas une sapèque.

*Man*² | *gan*² (*v. oua*⁴): le dollar, la piastre.

*Chip*₁ | *koueu*₁ *chang*² *deou*⁴: dix *chin*² font une once.

| *gan*²: argent, richesses.

*Gon*² *ni*₃ *haou*₃ *kai*⁴ *kao*₁ *laeu*² | *taou*₃ *deou*⁴: aujourd'hui combien de sapèques se vend le boisseau de riz.

*Leuk*₁ | : esclave.

*Ken*⁴ | : retenir ou exiger injustement une somme d'argent.

| *tai*¹: sorte de grosse médaille portant des empreintes et inscriptions superstitieuses; pas de sapèques.

*Gon*² *ni*₃ *pan*² | *tai*¹: aujourd'hui je n'ai pas de sapèques.

*Pit*¹ *kai*¹ | *la*³ *cha*⁵; *mou*⁴ *ma*⁴ | *la*³ *thang*₁: la volaille, c'est de l'argent sous les bambous; les animaux domestiques de l'argent sous l'escalier.

| *chi*₁, *hao*⁴, *ta*⁴ *chi*₁, *fon*₃: l'argent est blanc et les yeux sont noirs.

Chin² | *fa*³: torture, question.

*Chiou*⁴ | : subir la question.

Chin² *Kia*¹ | : tablettes des ancêtres, esprit protecteur de la maison, autel domestique.

Chin² *Ken*⁴ | : bouche délicate, difficile pour la nourriture.

*Paou*¹ *te*⁴ *ken*⁴ | , *nan*² *dai*₃ *koueu*₁ *piak*¹ *ke*¹ *te*⁴: ce monsieur est délicat pour sa nourriture, il n'est pas aisé de lui préparer un repas.

Chin³ Juger, instituer un jugement.

*v.chen*³ | *sai*₁: même sens.

*Sai*¹ | *leou*₃ *fi*₁? le mandarin a-t-il fait comparaître les parties?

| *leou*³ *fi*₁ *ton*¹: il a jugé mais n'a pas encore rendu la sentence.

Bong⁴ sai₁, te⁴ pou₃ laeu² | pe³ pou₃ laeu² | hing² ? dans cette affaire qui a été vaincu et qui a été victorieux au jugement ?
Gon² lang⁴ Tien₁, tchou³ ha² | houn² lai⁴: un jour Dieu jugera tous les hommes.

Houn² lai⁴ pan² koua¹ toi¹ na³ Tien₁, tchou³ gnie⁴ | sai₁: tous les hommes devront se rendre en la présence de Dieu pour passer le jugement.

| *pan⁴:* le jugement, juger.

Chin⁴ Vrai, vraiment.

| *tho⁵ kia³ ?* est-ce vrai ou faux ?

| *te⁵ thai²:* c'est très vrai.

Cheu₃ tang² iang₁, cheu₃ ke¹ | te⁴ noi₁: en achetant les marchandises, ne prends pas les contrefaçons.

Te⁴ | dai₃ pai⁴ tho⁵ mi² ? y est-il vraiment allé ?

Choi₃ te⁴ | leuk₁, ou⁴ tho⁵ leuk₁, tak¹ ? cet enfant, est-il ton vrai fils ou l'as-tu adopté ?

Ching¹ | (*v. ching₁*) *kiang⁴:* voy. *kiang⁴:* milieu.

Ching³ Inviter.

| *laou³:* donner un festin.

| *he¹:* inviter des hôtes.

| *pou₃ chang₁, ma⁴ koueu, hong⁴:* inviter un ouvrier pour un tra-
meung² pou₃ lao₃: je vous invite, monsieur. [vail.

Ching⁴ Mener par la main, par la longe.

Kam⁴ feung² | (v. hin³) te⁴ ma⁴: prends sa main dans la tienne et amène-le.

| *ma₃:* mener un cheval par la bride.

| *ouai²:* mener un buffle.

Ching⁴ *Leuk₁ | :* les fils, les enfants en général.

Chiou¹ Chasser, éloigner.

Thin⁴ | toueu² kai¹ haeu³ te⁴ teou²: lancer une pierre aux poules pour les éloigner.

Toueu² mou⁴ boi⁴ seuen⁴, aou⁴ thin⁴ | te⁴ pai⁴: les cochons retournent le jardin, va les chasser à coups de pierres.

Chiou₁ *Mah¹ | :* petit citron sauvage.

Mai₃, mah¹ | : l'arbre qui le produit.

Chiou₁ Acéré, aigu.

Nam³ on⁴ ni₃ | te⁵ thai²: cette épine est très acérée.

Piai⁴ cha₃ | (v. som⁴): la pointe du couteau est affilée.

Chiou₁ Mettre en ordre, ramasser, rassembler.

v. thip₁ | *tang² iang₁, leuk₁, haeu³ te⁴ kai¹ deou⁴ diou¹ kie² deou⁴*: ramasse un peu ces objets, ne les laisse pas ainsi dispersés l'un ici l'autre là.

Pou₃ sai¹ | chin²: le mandarin ramasse des sapèques.

Pai⁴ than² di₃ than² | haou₃ ma⁴ chiang₃ chen² fou⁴: aller de famille en famille, ramasser du riz pour traiter le Père spirituel.

Chiou³ Observer, garder.

v. cheou³ | *tchai¹*: observer les jeûnes.

| *Tien₁ tchou³ chi² kai⁴*: observer les dix commandements de Dieu.

| *te⁵ thai²; | net¹*: les bien observer; observer exactement.

| *koui¹ ku³*: observer des règles, des prescriptions.

| *dang⁴ kaou¹*: se surveiller.

Choi₃ sao⁴ te⁴ | dang⁴ nei¹: cette jeune fille veille bien sur elle-même.

| *dang⁴ saeu⁴*: garder la virginité.

Chiou⁴ Supporter, souffrir; recevoir.

v. cheou⁴ | *kou³ | nan¹*: avoir à supporter force misères.

| *chon² haou¹ feueu₃*: avoir à essuyer les médisances, les calomnies.

Kou⁴ | mi² dai₃ teuk₁ da¹ te⁴: je ne puis supporter ces reproches, ces injures.

Kou⁴ mi² | tang² iang₁ meung²: je n'accepte pas tes objets, tes cadeaux.

Chip¹ Étroit; (opposé à *tah³*: large).

Hong¹ oun₃ tah³, hong¹ ni₃ |: la travée de là-bas est plus large, celle-ci plus étroite.

Koue₁ mi² sao² di⁴, pan² kiaou³ tah³ kiaou³ | (v. pan² kiaou³ kam³): ce n'est pas élégamment fait avec une extrémité plus longue et l'autre plus courte.

| *ka⁴ meung² noi₁, haeu³ feueu₃ saou⁴ fi² di₃*: ramasse un peu tes jambes, pour permettre aux autres de se chauffer aussi.

| *dang⁴ noi₁ mi² haeu³ peuc₁, pan² iuang¹ pan² iua⁴*: ajuste-toi un peu, ne laisse pas bouffer tes habits.

Chip₁ Dix.

| *gni₁; gni₁ | ; sam⁴ |*: douze; vingt; trente.

Pa¹ | ; chien⁴ deou⁴ di³ | pou₃: cent dix; mille dix hommes.

Pou₃ tai₁ |: le dixième.

Po₁ |: chef de dix hommes dans la garde nationale; maire.

Leuk₁ |: l'un des dix commandés par un *po₁, chip₁*.

Chit¹ Tranchant. (Voy. *haou³*).

Chit¹ | (*v. vit¹*) *che⁴*: rejeter.
v. vit¹ | *thin⁴*: lancer des pierres.
v. ouit₁, *Te⁴* | *leuk₁*, *ia₁*, *che⁴*: il a répudié sa femme

Chit₁ Droit, lisse.

Ko⁴ mai₃ ni³ | : cet arbre-ci est lisse et droit.

Pao₁ san³ ni₃ dai₃ | : il a raboté cette pièce de bois bien lisse.

To¹ dan⁴ chong² ni₃ dai₃ | : cette table a été montée très serrée, sans laisser de rainures.

Cho¹ Placer, poser, mettre, appliquer.

Hai² kou⁴ meung² dai₃ | *kie² laeu²* ? où as-tu mis mes souliers ?

Mi² tho₃ | *kie² laeu² dai₃* (*v. pan²*): je ne sais où le déposer.

Piak¹ chout¹ aou⁴ koueu⁴ | : les mets sont fades, il faut y mettre du sel.

Houn⁴ ha² taou³, aou⁴ hon⁴ piak | *nam₁*: il va pleuvoir, va mettre en terre les semences de légumes.

Ouai² | *chok¹, ha² lap¹*: conduis les buffles à l'écurie, il va faire nuit.

Aou⁴ die⁴ | *ta⁴ in⁴*: appliquer un remède sur des yeux malades.

Chin² piou¹, aou⁴ leuk₁ | *ni³*: je n'ai pas d'argent, je te donne mes enfants comme paiement de mes dettes.

Cho₁ Femelle.

v. me¹, *Toueu² tak₁*; *toueu²* | : le mâle; la femelle.

Ouai² | (*v. long²*); *ma₃* | : bufflesse, jument.

Cho₁ Affermer, louer.

Teu² | : redevancier; qui paye un fermage.

Toueu² kou⁴ piou¹, kou⁴ ma⁴ teu² | *meung²*: moi je n'ai pas d'animal, je viens me constituer ton redevancier; (t'en louer un).

Paou¹ te⁴ le⁴ lai⁴, chouang¹ | *ke¹ feueu₃ dai₃ haou₃*: ce monsieur a beaucoup de champs, en les donnant à faire moyennant redevance il amasse du riz.

| *ma₃ pai⁴ thon⁴*: louer un cheval pour faire un voyage.

| *an⁴ pou₃ lao₃ tcham³*: je vous demande, monsieur, de m'aider.

Cho₁ *Gon²* | : demain.

Gon² | *theu²*: demain ou après-demain.

Gon² | *it¹*, | *gni₁*, | *sam⁴*, | *pet₁*, | *kou³*: premier, second, troisième, huitième, neuvième jour de la lune; (on désigne ainsi le quantième jusqu'à dix inclusivement).

Cho₁ Nom, renommée, réputation.

Ming² | (*v. | seu⁴*): nom d'école. (Voy. *ming²*: nom).

| *niang¹*: petit nom donné par les parents.

| *meung² koueu₁, ke¹ ma²* (v. *meung² koueu₁* | (v. *he⁵ v. ao⁴*)
ke¹ ma² ? comment t'appelles-tu ?

| *kou⁴ koueu⁴ ao⁴ fang¹* : je m'appelle *ao⁴ fang¹*.

Ming² | piou¹, pan² | niang¹ to₁ : je n'ai pas de nom d'école, je n'ai qu'un petit nom.

O¹ (v. to¹) | : donner un nom à un enfant.

| *meung² thiao²* : voy. *thiao²* : renommée.

Cho² Jeune.

Pou₃ kie¹ pou₃ | : les vieux, les jeunes.

Ouai² |, chie² | : jeune buffle, jeune bœuf.

Leuk₁ thaou² lang³ li₃ | : notre fils est encore jeune.

Ta⁴ | : le plus jeune frère de la mère.

Tai¹ | : sa femme.

Cho² S'unir, se coaliser, attaquer de concert.

Tang² to₁ tou¹ ma⁴ | toueu² te⁴ : ils s'unissent tous pour attaquer celui-là.

Tang² to₁ ban₃ tou¹ | ma⁴ hai₃ kou⁴ leou₃ : tout le village à la fois est venu me battre.

Cho³ Consécutivement.

Than² te⁴ pan² di⁴ | ki³ chiao₁ : sa famille a été riche plusieurs générations consécutives.

Ke¹ meung² | dai₃ ki³ hat¹ mi² soi¹ na³ : eh! toi, voilà bien quelques matins que tu ne te laves pas la figure.

Cho³ (v. | leueu⁴) Reste, de trop.

Haou₃ te⁴ ken⁴ mi² leou₃, pi⁴ | (v. | leueu⁴) pi⁴ : son riz, il ne peut tout le manger; chaque année en laisse pour l'année suivante.

Haou₃ thong⁴ lai⁴, feu₃ | (v. | leueu⁴) feu₃ nao¹ nao¹ : elle cuit trop de riz; il en reste chaque fois pour le repas suivant.

Cho⁴ Jour de la naissance dans le mois; (s'emploie pour les pratiques de divination ou de sorcellerie).

| *choi₃ te⁴ hen³ kao₁ laeu² gon²* ? à quel jour dans le mois remonte sa naissance ?

| *te⁴ pan² gni₁ chip₁ it¹, te⁴ chi₁ ou⁴* : son jour de naissance est le vingt et un du mois.

Cho⁴ Rugueux, inégal.

v.cha⁵ Kiep¹ fang⁴ li³ | : le madrier est encore rugueux.

Dan⁴ mah¹ li² te⁴ |, mi² ouan⁴ : cette poire est granuleuse et dure; elle n'est pas agréable au goût.

Choi¹ *Thit¹ | bacu⁴ mai₃ thoi³ leou₃ saeu⁴* : la grêle a frappé sur les *v.chok₁*, feuilles et les a abîmées complètement.

Choi₁ Réparer, remettre en bon état, restaurer.

Tang¹ ouai₁, leou₃, aou⁴ pai⁴ ke¹ pou₃ chang₁ | : le fauteuil est cassé, il faut le porter à l'ouvrier pour qu'il le répare.

Bat¹ in⁴ ni₃ dai₃ po₁ meung² | di⁴ : cette blessure m'a été guérie par ton père.

Chi⁵ ia₁ te⁴ tho₃ | nai¹ : cette femme sait guérir les maladies et restaurer les forces perdues.

Choi³ *To₁ seu⁴ koueu₁ | koueu₁ |* : étudier avec ordre et méthode.

Choi₃ Numéral des enfants.

Meung² pan² ki³ | leuk₁ (v. lan⁴) ? combien as-tu d'enfants, de petits enfants ?

| ni₃ chi⁵ paou¹ tho⁵ chi⁵ ia₁ : cet enfant est-ce un garçon ou une fille ?

Choi⁴ Piquer, pousser avec la pointe d'un bâton.

v.choi₁ Mai₃ | tin⁴ in⁴ te⁵ thai² : j'ai été blessé au pied par une pointe de bois, je souffre beaucoup.

Aou⁴ teu₁ | piak¹ kaou³ te⁴ oun¹ mi² oun¹ : avec les bâtonnets tâter les légumes dans la marnite pour s'assurer s'ils sont suffisamment tendres.

Toueu² thai₁ | na² ouai₁, leou₃ : les sangliers ont complètement labouré la rizière.

Nep¹ no₁ teu₁ kin³ | kin³ | koueu₁ he¹ ma² ? en prenant les mets dans le plat, pourquoi les retourner sans cesse avec tes bâtonnets ?

Chok¹ Ecurie, étable sous le plancher de la maison ; (si elle se trouve à l'intérieur ou en dehors de la maison on la nomme *kong₁*, v. *ho₁*.)

La³ | : dans l'écurie.

Ha² lap¹ pan² thong₃ toueu² tao¹ | : il va faire nuit, ramenons les animaux à l'écurie.

Chok¹ *| nai¹ ... :* dégoûté d'être..., de faire...

Sou³ than² kiet₁, da¹ nao¹, haeu³ feueu₃ | nai¹ diou¹ : le maître de maison est grincheux, semonce sans cesse ; il dégoûte les gens d'habiter avec lui.

Chok₁ Lancettes de bambou, pointe ; frapper en pointe, piquer.

v.choi⁴ Aou⁴ | cho¹ seuen⁴, lao⁴ pou₃ thak₁ tao¹ ma⁴ : il faut ficher des lancettes de bambou dans le jardin, de peur que les voleurs ne reviennent.

Te⁴ kang³ | kang³ chen₃, kou⁴ mi² ang¹ diou¹ di₃ te⁴ : il parle par pointes, par saillies ; je n'aime pas à me trouver avec lui. (Voy. *chen₃* : arête).

*Te*⁴ | *chaeu*² *kou*⁴ : il m'a tancé. (Voy. *chaeu*⁴).

| *te*⁴ *ki*₃ *chon*² : je lui ai dit quelques mots pour l'exciter.

*Pan*² | *do*¹ : carie des os.

*Pan*² | *no*₁ : fistule, trajet fistuleux.

*Mai*₃ | *tin*⁴ : une pointe de bois a pénétré dans le pied.

*Aou*⁴ *san*³ *fang*⁴ *ma*⁴ | *chong*₁ *saou*⁴ : faire pénétrer le madrier dans la mortaise de la colonne.

*Bo*¹ *na*², *tham*₃ | *la*¹ *pai*⁴ *leou*₃ : la rizière a été détrempeée par l'eau et a croulé.

Chom¹ *Te*⁴ *peou*⁴ *ke*¹ *houn*² *ban*₃, *houn*² *lai*⁴ *aou*⁴ *thin*⁴ | *than*² *te*⁴ : il a offensé les habitants du village; tous accablent sa maison de coups de pierre.

*Thit*¹ | *than*² *thoi*³ *leou*₃ : la grêle a abîmé la maison.

Chom¹ Imputer à faux, calomnier.

*Tauk*₁, *feueu*₃ | : subir la calomnie; être victime d'imputations fausses.

*Euh*³ ! *bong*⁴ *seuen*⁴ *ni*₃ *feueu*₃ *ma*⁴ | : ah! cette affaire, on nous la suscite contre tout droit.

*Piom*³ *mai*₃ | *na*³ *thoum*² : abattre soi-même l'arbre et en accuser le vent.

Chom₁ Brûler, incinérer

*v.chom*² *Fi*² | *than*² : le feu brûle la maison.

| *ouoi*⁴ ; | *goua*₃ : cuire de la chaux, des tuiles.

*Aou*⁴ *ke*¹ *sam*¹ *po*₃ *sa*⁴ *ni*₃ *pai*⁴ | *fi*² : va jeter tous ces vieux papiers au feu.

| *leang*² *vi*₁ (*v. li*₁) : brûler tous les deux ans, le 3^e ou le 4^e jour de la 1^{ère} lune le *tien*₁ *leang*² *pou*³ *cheou*⁴ fait auparavant.

*Paou*¹ *te*⁴ *aou*⁴ *die*⁴ *cho*¹ *feueu*₃ *tai*⁴, *houn*² *lai*⁴ *aou*⁴ *fi*² | *te*⁴ : ce vieux a commis un empoisonnement, tous de concert l'ont brûlé vif

*Dat*¹ | *piak*¹ *theou*¹ *leou*₃ : la chaleur du soleil a flétri les légumes.

Chom₁ Réunir, mettre en tas.

*Pat*¹ *than*² ; | *taou*₁ *koueu*₁ *mong*³ : balayer la maison; amonceler les cendres du foyer.

*Dan*⁴ *chong*¹ *ni*₃ | *te*⁵ *thai*² : ce fusil ramasse bien le plomb.

*Houn*² *lai*⁴ *ma*⁴ *tong*² | *tong*² | : les gens arrivent, se rassemblent, formant groupe.

*Theuen*₁ *haou*₃ | *mi*² ? le riz se rassemble-t-il bien sur le van?

*Haou*₃ *mi*² *sao*³ *theuen*₁ *mi*² | : si le riz n'est pas très sec il ne fait point tas sur le van.

Chom³ Porter sur la tête.| *mao₁* : porter un bonnet ; se couvrir.| *kan⁴* : ceindre sa tête d'un turban.| *ting³* : porter, posséder un globule.

K'leuk₁ haeu³ mao₁ lao₃ ke¹ kou⁴ | : ne me coiffez pas d'un trop grand bonnet; (ne me flattez pas trop, *ou bien*, ne cherchez pas à m'en imposer).

Chom³ Une touffe, un fourré.| *gnia⁴ deou⁴* : une touffe d'herbes.| *on⁴ deou⁴* : un fourré d'épines.

| *mai₃ te⁴ ko⁴ son₁, di⁴ keu¹ tap₁* : les arbres de ce bosquet sont droits, aptes à faire des planches.

Pan⁴ houn², pan⁴ koueu₁ | koueu₁ | (v., koueu₁ pong³ koueu₁ pong³) : diviser les hommes par escouades, par groupes.

Chom⁴ Perdre; subir des pertes.

Leuk₁ te⁴ teuk¹ chin² chou⁴; song₁ pa¹ gan² | pai⁴ leou₃ : son fils a joué et perdu; deux cents taëls d'argent y ont passé.

Teuk₁ feueu₃ kao¹ ki³ tao¹, | kao₁ laeu² chin² : on m'a suscité plusieurs procès, j'y ai perdu bien de l'argent.

De¹ te⁴ pai⁴ | peuang² laeu² : j'ignore en quel pays il est allé se perdre.

Pi⁴ ni₃ kou⁴ | lai⁴ : cette année j'ai beaucoup perdu; (santé ou fortune).

Po₁ | chin², leuk₁ chi₁ heu¹ : si le père fait des pertes, le fils est à sec; (c'est le fils qui en pâtit).

Pan² ken⁴ chi₁ kan₃, pan² tan³ chi₁ bong⁴, diep¹ | chi₁ heu¹ : celui qui a de quoi manger, a le cœur à l'ouvrage; qui a de quoi se vêtir prend un air joyeux; qui pense à ses pertes est triste.

Chon¹ Brique.

v.chouan¹] Chom₁ | : cuire des briques.

| *Than² tap₁* | : maison en briques.| *chouk₁* : briques cuites au four.| *dip¹* : briques simplement durcies au soleil.**Chon¹** Un pouce: la 10^e partie du pied.| *pang² deou⁴* : un pouce de toile.

Kai¹ pang² ni₃ pan² chik¹ sam⁴ : ce morceau de toile a un pied trois pouces.

Thai² ki³ | ; ki³ | thai² : combien de pouces de longueur?

Keu¹ song₁ | na⁴ : scier à deux pouces d'épaisseur.

Chon₁ Sortir au dehors, dépasser. (Voy. *ton⁸*).| *Pion²* | : chute du rectum.| *Ta⁴* | : œil sorti de son orbite.

Saou⁴ meu¹ ta⁴ ha² | : je tousse à m'en faire sortir les yeux de leur orbite.

Tham₃ ta⁴ | : les larmes paraissent au bord des paupières.

Leuent, dang⁴ | : le sang coule par le nez.

Tiao² kai⁴ ni₃ son, te⁵ thai², mi² li₃ than² laeu² | o¹ ma⁴ tho₁ : cette rue est bien alignée, aucune maison ne dépasse.

Meung² koueu₁ ke¹ ma² | mon¹ ma⁴ tang² kie² ni₃? comment as-tu fait pour arriver jusqu'ici ?

Chon² Mot, parole ; numéral des paroles, des phrases.

| kang³ deou⁴ : une parole.

| haou¹ : parole, affaire.

| choueu₃ : conversation, palabre.

| kang³ te⁴ dia¹ gnue⁴ te⁵ thai² : cette parole est très malsonnante.

Kou⁴ li₃ | haou¹ naou² ke¹ meung² : j'ai un mot à te dire, une affaire à te confier.

| choueu₃ gon² leuen², meung² nen⁴ mi²? notre conversation d'hier, t'en souviens-tu ?

Teuk₁ | feueu₃ : croire aux racontars : être trompé.

Chon³ Davantage ajouter.

v.tem⁴ Meung² ken⁴ haou₃ | , tong₃ di⁴ ma² te¹ : si tu manges encore

v.to⁴ ton ventre va en éclater.

Thap¹ kou⁴ ha² | et¹ deou⁴ tem⁴ : je vais ajouter un peu à mon fardeau.

Meung² to⁴ | toi₃ deou⁴ : prends en encore un bol.

Chon₃ Racler, récurer.

v.chouan³] | thon⁴ haeu³ gnua⁴ te¹ o¹ : nettoyer un chemin ; en enlever les herbes avec une houe.

| ouai² na² ; | han² na² : récurer le chenal, la rigole des rizières ; récurer le rebord de la rizière.

Chong₁ saou⁴ ni₃ pen⁴ lai⁴, | te⁴ saeu⁴ : la mortaise de cette colonne est bien rugueuse, lisse-la proprement.

Chon⁴ Enfiler, engager dans...

Mai⁴ | kim⁴ : enfiler une aiguille.

| kien⁴ peue¹ : passer le bras dans la manche de l'habit.

Paou¹ te⁴ de¹ | pai⁴ thon⁴ (v. peuang²) laeu² : qui sait quel chemin il a pris ou dans quel pays il a filé ?

Fai₃ | chong₁ nou⁴ mien³ te⁴ o¹ : engager un morceau de bois dans un trou de rat, pour l'empêcher de sortir.

Aou⁴ fen² ma⁴ | la³ kiang² : apporter du bois pour mettre sous le trépied ; (dans le feu).

Chong¹ Fusil, canon; pipe à opium.

Dan⁴ | deou⁴: un fusil, un canon.

Bang¹ (v. dan⁴) | deou⁴: une pipe à opium.

| *stien¹ (v. sen¹)*: fusil à mèche,

| *iang² pao⁴*: fusil européen.

| *kouai⁴ pao⁴*: fusil à tir rapide.

| *lao₃*: canon.

| *nang₁*: canon des veilles du prétoire.

| *sa⁴*: pétards.

Die⁴ |: poudre.

Teuk¹ |: tirer le fusil, le canon.

Chouang¹ |: décharger un fusil.

Chong₁ Trou, cavité, caverne, trouée.

| *pa¹*; | *dang⁴*; | *theueu²*; | *eh³*; | *chat₁*: la bouche; les narines; le tuyau de l'oreille; l'anus; la vulve.

| *nou⁴*: trou à rats.

| *kam³*: caverne.

| *bang¹*: orifice d'un tube.

| *pa¹ tou⁴*: porte, ouverture de la porte.

| *bong₃*: voy. *bong₃*.

Teuk¹ |: pratiquer un trou.

Kout¹ |: creuser un trou, une fosse.

Don₃ |: entrer, se faufiler dans un trou.

Lao₃ te⁴ don₃ | pai⁴ koueu₁ thak₁, tai⁴ pa₁ |: ce camarade avait miné le mur d'une maison pour aller voler et il a été tué à l'orifice du trou; (au moment où il émergeait dans la maison).

Hen³ di₃ | oui³ te⁴ pai⁴ ken²: monter dans la trouée du ruisseau jusqu'en haut.

Kio⁴ ken⁴ tok¹ | , pou₃ ta² hong₁ kiai² thiao⁴: les voisins aiment bien rire de ceux qui remercient après s'être rempli la panse.

Pa¹ ken⁴ kaou₃, ta⁴ kaou³ |: tandis que sa bouche mange, ses yeux inspectent les entrées de la maison; (voleur).

Chong² Table.

| *kiao¹*: sorte de table basse en bambou tressé.

To¹ |: faire une table.

| *sang⁴*; | *tam¹*: table haute, basse.

Na³ (v. ken³) |: dessus de la table; sur la table.

Pai² | ; kiem³ |: dresser la table; lever la table.

Pat¹ | ; mat₁ |: balayer; essuyer la table.

Nang₁ | ; pom¹ |: être assis à table; être à demi couché sur la table, la tête reposant sur les bras.

Laou³ meung² pan² ki³ | he¹ ? à ton repas, il y aura combien de tables d'invités?

| *tien₁*: sofa.

Nang₁ | tien₁: assis sur le sofa.

Chong² *Toueu²* | (*v. fang²* | (*v. toueu²* | *ken⁴ tham₃* : l'arc-en-ciel.
 | *po₃* : arc-en-ciel mâle.
 | *hang₁* (*v. me¹*) : arc-en-ciel femelle.

Chong² | *haou₃ deou⁴* : une touffe de riz ; (ensemble des tiges issues d'un même pied).
Pi⁴ ni₃ haou₃ pan² | *lao₃, ken⁴ dai₃* : cette année le riz a poussé de fortes touffes ; on pourra manger. (*Voy. chom₃* : touffe).

Chong³ | *chi⁵ lan⁴* : soutenir les premiers pas d'un enfant.
Nai₁ | nai₁ pai⁴ : le soutenir en l'accompagnant tout doucement.

Chong⁴ *Piak* | : anis.
Piak¹ | lao₃ : anis chinois.
Piak | ni¹ : anis européen.
Piak | miao² : anis cultivé.
Piak¹ | thang₃ : anis spontané.

Chong⁴ *Sac*.
Dan⁴ | deou⁴ : un sac.
 | *ma₃* : grande besace qu'on met sur la selle du cheval.
 | *chie²* : fanon du bœuf.
Lap₁ | : renfermer dans son sac.

Chop¹ (onomatopée) ; | *haou₃* : piler le riz pour la deuxième fois et légèrement.
Haou₃ tam⁴ leou₃ aou⁴ pai⁴ | *mo¹ haeu³ te⁴ hao⁴* : le riz après l'avoir décortiqué, il faut le passer une seconde fois au pilon légèrement pour le rendre blanc.

Chop¹ *Tong² |* : réunis, ensemble.
v. chop¹ Aou⁴ teu₁ tong² | cho¹ kou₁ : rassembler les bâtonnets et les mettre dans l'armoire.
Heueut₁ fen² te⁴ tong² | : lier ensemble des fagots.
Pou₃ te⁴ nep¹ no₁ ken⁴ teuk¹ | : celui-là saisit la viande plusieurs morceaux à la fois et les avale d'une bouchée.

Chop₁ *Meung² koueu₁ hong⁴ lai⁴* , | *loum³ pou₃ pan² ping₁* : tu travailles beaucoup ; tu déperis comme un malade.
Mou⁴ me₁ ; leuk₁ lai⁴ , | pai⁴ : cette truie a de trop nombreux petits ; elle maigrit.

Chot₁ Finir, terme.
v. leou₃ Tao¹ ni₃ chiou₁ miao² ma⁴ than² lo₃ ; | lo⁵ ; di⁴ diou¹ : cette fois on a rentré la récolte à la maison ; c'est fini de trimer, on va être en paix.

Leou₃ | meung², di⁴ lo₃: tu es un homme fini, tant mieux.
Tiao² ta, ni₃ pai⁴ | kie² laeu²? cette rivière où prend-elle fin?
 où va-t-elle se jeter?
Ta₁ ni₃ | gnie⁴ pai⁴: cette rivière se jette dans le fleuve.
Houn⁴ te⁴ taou³ mi² leou₃ mi² |: cette pluie tombe sans trêve
 ni fin.

Chou¹ Fondre, couler des métaux.

| *gan²: gan² |*: fondre de l'argent, argent coulé en rondelles.
Aou⁴ chin² ma⁴ | koueu₁ chin² meuang₃: prendre des sapèques,
 et les fondre pour faire les plombs du filet.
 | *chao¹*: couler des marmites.
Ki³ gon² ni₃ dai¹, tong₃ | kia⁵ chi²: ces quelques jours-ci, il
 fait très chaud, mon ventre fond énormément.

Chou¹ *Meung² lak₁ koueu₁ na³ | ke¹ kou⁴*: ne prends pas cet air
 maussade envers moi.

Chou¹ Incliné, abrupt, escarpé.

Ouai¹ na² pai₁ laeu² tou¹ mi² | , tham₃ mi² lai⁴: la rigole n'in-
 cline d'aucun côté et l'eau n'y coule pas.
Dan⁴ doi⁴ te⁴ | , nan² dai₃ thong²: cette côte est abrupte et
 pénible à descendre.
Tiao² ta, ni₃ | te⁵ thai², kaou⁴ thoueu² mi² pan²: ce cours d'eau
 a une pente très prononcée, on ne peut y conduire une barque.

Chou₁ Se transporter d'un lieu dans un autre.

Ho³ koun⁴ cheu² deou⁴ | pai⁴ kie² deou⁴: les soldats se trans-
 portent sans cesse d'un lieu à l'autre.
Ho³ te⁴ nep¹ pou₃ fan³ chien₁ | , kie² diou¹ piou¹: ils poursui-
 vent les rebelles, qui m'ont plus de lieu où rester.

Chou² *Siang¹ |*: familial, ami.

Paou¹ te⁴ koueu₁ ka₃ o¹ thon⁴ lai⁴ | di₃ feueu₃: il fait du trafic
 se trouve souvent hors de chez lui et connaît beaucoup de
 monde.
Tong² me³ lai⁴ tao¹ | pai⁴: je l'ai rencontré souvent; nous
 sommes familiers.

Chou² Tissu de soie.

Tan³ |: habillé de soie.
Tan³ hong⁴ tan³ |: habillé de satin, de soie; (riche).
Fat₁ |: ceinture de soie.
 | *gniou³*: crêpe.

Chou² | *mou⁴*: racler les soies du cochon.

Chou² *Pou₃ chang₁ |* : cuisinier.

Chou² Frotter, frictionner.

v.no₃ | dan⁴ chong² haeu³ te⁴ saeu⁴ te⁵ thai² : frotter une table; la rendre très propre.

Aou⁴ die⁴ ma⁴ | kie² fok₁ te⁴ : frictionner l'endroit enflé avec un remède.

| *cha₁ :* frotter une corde pour l'assouplir.

| *haeu³ te⁴ thaou² :* frotter pour polir.

Chou³ *Toueu² mou⁴ te⁴ on¹ | on¹ |* : ce porc est gros et dodu.

Toueu² non⁴ | : la limace.

Chou³ Contraindre, exiger de quelqu'un plus qu'il ne peut donner.

v.pi² Kou⁴ koueu₁ mi² tho₃, te⁴ iou⁴ | haeu³ kou⁴ koueu₁ : moi je ne sais pas le faire et il veut quand même que je le fasse.

Te⁴ mi² li₃ chin² ling₁, meung² | te⁴ o¹ tang² lang¹ : il n'a pas une sapèque, tu perds ton temps à le presser de te payer.

Theueu⁴ ki³ pou₃ diou¹ lang¹, | haeu³ kou⁴ ka₁ koueu₁ : vous êtes là plusieurs qui ne faites rien, et vous me contraignez à tout faire moi seul..

Sai¹ aou⁴ chin² houn² peuang², houn² lai⁴ | haeu³ kou⁴ ka₁ o¹ : le mandarin a imposé la région, et ils me contraignent à tout payer moi seul.

| *ouai² tak₁, ou⁴ leuk₁ | kai¹ pou₃ taou³ kiai¹ :* vouloir qu'un buffle mette bas des bufflons; forcer un coq à pondre des œufs. (Demander la lune).

Chou³ *Chout¹ | (v. pi² chout¹ |) :* reculer, aller à reculons.

Chout¹ | tao¹ lang⁴ : même sens.

Toueu² ma⁴ chout¹ | tao¹ lang⁴, the⁴ di⁴ lao⁴ toueu² kouk¹ pak₁, kie² ni₃ : le chien recule avec frayeur; prenons garde, le tigre pourrait être blotti par là.

Seuen¹ koueu₁ mi² dai₃, chout¹ | chaou₃ noi₁ : l'affaire ne peut être engagée, sachons reculer à temps.

Chou₃ Renfermer, mettre dans...

v.kiang⁴ Aou⁴ ke¹ ma² | koueu⁴ ? que prendre pour mettre le sel?

Lai⁴ | mi² dai₃ : il y en a trop, on ne peut tout loger.

Chou₃ Permettre, consentir, recevoir; usage.

Kou⁴ aou⁴ kai¹ ni₃, meung² | mi² | ? je prends ce morceau; permettez-vous?

Kou⁴ mi² | haeu³ te⁴ pai⁴ : je ne lui permets pas de partir.

Haeu³ houn² teu² pai⁴ ke¹ te⁴, te⁴ ie₁, mi² | : je le lui ai fait porter, mais lui n'a pas voulu le recevoir.

Pou₃ sai¹ mi² | (v. chouen³) baeu⁴ pien⁴ kou⁴ : le mandarin ne reçoit pas ma carte.

Thap² te⁴ | tong² da¹ nao¹ nao¹ : dans cette famille on se dispute toujours.

Peuang² thaou², mi² | koueu₁, iang₁, te⁴ : dans notre pays ce n'est pas l'usage de faire ainsi.

Lao₃ ni₃ | koueu₁, hong⁴ ia₃ : ce camarade travaille toujours avec ardeur.

Chou⁴ Ville.

Daou⁴ | ; kiang⁴ | : en ville.

Haou³ | : entrer en ville.

Chou⁴ Etre vaincu, avoir le dessous.

v.chou₁, Teuk¹ chin² | : perdre au jeu.

v.pe³, Teuk¹ kiang⁴ | : être vaincu dans une bataille.

Kang³ lai₃ | : avoir le dessous dans une discussion publique.

Chou⁴ Se gratter.

v.kaou⁴ | dang⁴ : se gratter par dessus les habits.

v.leue¹, | tang² dang⁴ : se gratter tout le corps.

Chou⁴ Se déplacer.

v.sen³ Meung² | pai⁴ oun₃ noi₁, diou¹ kie² ni₃ kit¹ : déplace-toi, va un peu plus loin, là tu embarrasses.

Choua¹ *Meung² | kou⁴ pai⁴ tou¹ di⁴, kou⁴ lang¹ cha₁, mi² teuk₁, tha¹*
v.chouat¹] houn⁴ ni₃, pai⁴ : si tu m'avais détourné d'y aller, c'eut été heureux ; car ainsi j'aurais évité cette averse.

Te⁴ ha² kao¹ kou⁴, meung² tcham³ kou⁴ pai⁴ | te⁴ : il va me faire un pocès, rends-moi le service de l'en détourner.

Choua₁ *Aou⁴ thong⁴ koueu₁ | chou₃ haou₃ ken⁴, toi₃ piou¹* : prenons de grandes feuilles pour servir le riz ; les bols manquent.

Choi₃ ni¹ teuk¹ kom¹ kie² ni₃ | haou₃ deou⁴ : le petit a renversé là son écuellée de riz.

Choua₁ *Ben⁴ thong₁ | |, theueu⁴ ha² fi₁, thoun¹* : le ciel est déjà tout entier éclairé et vous n'êtes pas encore levés.

Houn⁴ taou³ hong² | | (v. choua⁴ choua⁴) : la pluie tombe avec grand bruit.

Toueu² thai₁, don₃ kok¹ gnia⁴ | | : les sangliers s'enfonçaient dans la brousse avec grand fracas.

Choua² Brosse.

Kai¹ | : la brosse.

| hai² : brosser les souliers.

| tchong¹ peue₁, deou⁴ : brosser un habit.

| (*hin*⁴) *pouk*¹ *seu*⁴ : imprimer un livre.
*Pouk*¹ *ni*₃ *seu*⁴ | *tho*⁵ *seu*⁴ *thai*² ? ce livre est-il en caracteres imprimés ou en caracteres écrits ?

Choua² Liou⁴ | : habile, expert.

Choua² Ployer sous le poids.

*Me*¹ *than*² | , *ha*² *thak*¹ : le chevron ploie sous le poids des tuiles; il va casser.

*Seu*⁴ *cho*¹ *ken*² *tap*₁ , *nak*¹ *lai*⁴ , | *ha*² *tok*¹ : tu a mis les livres sur la planche; c'est trop lourd, elle ploie et va tomber.

Choua² Chouang₁ | : lent au travail, lambin.

Choua³ S'amuser, se dissiper.

*Paou*¹ *te*⁴ *po*₁ , *te*⁴ *tai*⁴ *leou*₃ , *chi*² *i*¹ *te*⁴ | : son grand-père, son père sont morts; il peut s'amuser à sa guise.

Choua₃ Parenté, famille.

| *te*⁴ *pou*₃ , *laeu*² *ie*₁ , *kouai*⁴ : dans sa parenté tous sont dégourdis.

| *te*⁴ *mi*² *li*₃ , *ki*³ *than*² *pan*² *ken*⁴ : dans cette parenté il n'y a pas beaucoup de familles à l'aise.

*To*₁ , *ban*₃ , *ni*₃ , *tong*² *to*₁ | *deou*⁴ : ce village-ci ne forme qu'une parenté.

Choua₃ Etalage.

*Hang*₁ , *ni*₃ , *mi*² *li*₃ , *ki*³ | *ho*¹ : sur cette ligne il n'y a pas beaucoup d'étalages.

*Song*₁ , *thaou*² *tong*² *to*₁ | *deou*⁴ *kai*⁴ : nous deux, vendons en un seul étalage.

*Meung*² *cha*³ *ho*¹ *ni*₃ , *peng*² *chi*₁ , *pai*⁴ *leue*³ | *en*¹ : tu dédaignes ces marchandises comme trop chères, va donc voir à un autre étalage.

Chouah³ | ! ! ! cri pour chasser poules et cochons.

| *toueu*² *kai*¹ *te*⁴ *teou*² : chasse-moi ces poules-là.

Chouai₁ Thai² | | : à fourrure rayée; (animaux).

Chouai² Imbécile.

Chouai³ En faire accroire, conter des sornettes.

*Leuk*₁ , *meung*² *ma*⁴ | *kou*⁴ *dai*₃ , *kao*₁ , *laeu*² *chin*² *lo*₃ : ton fils est venu m'en faire accroire pour me soutirer pas mal de sapèques.

*Te*⁴ | *kou*⁴ *dai*₃ , *chin*² *kon*¹ , *hong*⁴ *ie*₁ , *mi*² *ma*⁴ *koueu*₁ : il m'en a conté, s'est fait payer à l'avance, et maintenant il ne vient pas faire mon travail.

Chouai₃ (trivial). Ingurgiter, bâfrer.

Peng² laou³ ni₃ teuk₁ te⁴ ka₁ | leou₃ saeu⁴: ce cruchon de vin a été complètement vidé par lui seul.

Pan³ ping₁ | tang² iang₁ mi² dai₃ ling₁: je suis malade, je ne puis rien bâfrer.

Chouai₃ | | : avec facilité.

Pou₃ ping₁ ling³ cha² kang³ | | ie¹ tai¹ cheu²; gnien₃ lo₃! Le malade, il n'y a qu'un instant parlait encore avec facilité et le voilà mort; c'est à n'y rien comprendre.

Chouai₃ Incliné, de travers.

Dan⁴ than² meung² | ha² lam₃: ta maison s'est inclinée, elle va tomber.

Dan⁴ meung² dio⁴ teuk₁ | | : et la tienne a été élevée penchée.

Nang₁ so₁; nang₁ | | : assis normalement; assis de travers.

Meung² koueu₁ ke¹ thong₁ | ling₁: tu agis toujours de travers.

Chouai⁴ *No₁ ni₃ bao₁ | |* : cette viande est très tendre.

Na³ bao₁ | | : visage plein ou bien enflé, tuméfié.

Chouai⁴ *Ien₁ | |* : généralissime.

Chouam₁ *Paou¹ song₁ pi⁴ ni₃ thoueu² | |* : le grand-père ces deux dernières années devient aveugle et ne marche qu'à tâtons.

Lap¹, poum₁ | | ma⁴: il fait noir, je suis venu en tâtant deci, delà.

Tchong¹ peue¹ thai² | | , mi² di⁴ tan³: cet habit est long, long; il n'est pas commode à porter.

Chouam₃ *Ko⁴ (v. gnia⁴) | |* : orties.

v.chouam₃ *Toueu² | |* : homme au caractère acariâtre, méchant.

| *dat¹ feung²*: j'ai été piqué à la main par des orties.

| *that₁ in⁴ man₁*: le frôlement des orties produit une démangeaison douloureuse.

Meung² dia¹ loum³ toueu² | | : tu es méchant comme les orties.

| *ouai²; | piah³; | kai²; | ha²*: diverses espèces d'orties.

Chouan¹ Brique. (Voy. *chon¹*).

Chouan, Gagner, faire des profits.

Tao¹ ni₃ ka₃ kou⁴ | dai₃ ki³ chang² gan²: cette fois mon commerce m'a rapporté quelques taëls d'argent.

Pi⁴ ni₃ haou₃ lot¹ le² | ? cette année le riz est-il moins ou plus abondant que l'an passé ?

Chouan² Abîmer.

Toueu² thai₁, kie² laeu² tou¹ | haou₃ leou₃: de tous côtés le champ de riz a été devasté par les sangliers.

Toueu² nou⁴ | tang² iang₁, kou⁴ leou₃ thouen₁: les rats ont complètement abîmé mes effets.

Chouan² Propager, faire connaître.

Chen² fou⁴ | kiao⁴: le Père propage la religion.

Ma₃ pai² pai⁴ | kao⁴ chi⁴ daeu⁴ kie³: le crieur public va publier une ordonnance du mandarin sur le marché.

Chouan² Tenir conseil.

Tong² | di₃ houn² lai⁴, lang¹ pai⁴: tenons un conseil général avant de partir.

Ho³ ban₃ te⁴ tong² | haou³ kiao⁴: ceux de ce village là-bas ont décidé en conseil de se faire chrétiens.

Chouan³ Se tromper, à faux.

Tcham³ feueu₃ kang³ seuen¹ | lo³: tu t'es trompé en aidant les autres à régler leurs affaires; (tu en pâtis maintenant).

Toueu² ma⁴ teuk¹ taou¹ | leou₃: le chien a pris une fausse piste.

Ken⁴ ke¹ die⁴ ni₃ |: j'ai eu tort de prendre ce remède.

Kou⁴ teuk¹ chong¹ | leou₃: j'ai raté mon coup de fusil.

Kou⁴ mi² | ke¹ pou₃ laeu² ling₁: je n'ai manqué envers per-
[sonne.

Chouan³ Pour chon₃: racler.**Chouan₃ Piai³ | : chanceler en marchant.**

Ken⁴ laou³ fi² piai³ | pai⁴: il a bu du vin et s'est enivré, il marche en chancelant.

Pan² ping₁ ka⁴ oun¹ piai³ |: malade, j'ai les jambes faibles; je chancelle.

Chouan⁴ Enfiler

Cha₁ | chin²: ficelle à enfiler les sapèques

Tiao² cha₁ lao₃ lai⁴, | chin² mi² pai⁴: la ficelle est trop grosse, elle ne peut servir à enfiler les sapèques (Voy. chon⁴: enfiler).

Chouang¹ Lâcher, laisser aller, pousser dehors.

v.chuang¹ | toueu² kai¹ pai⁴ tho₁; | toueu² toueu² pai⁴ gnia⁴: lâcher les poules, qu'elles sortent; ouvrir aux animaux (bœufs, buffles), qu'ils aillent au pâturage.

| *ni³ ke¹ feueu₃*: placer son argent à intérêt.

| *leuk₁*: procurer l'avortement.

| *dai⁴*: expulser le fœtus adultérin ou de simple fornication; (pratique trop commune parmi la population païenne).

Chouang¹ Garder.

| *piak¹ ken⁴ thing₁*: garder des légumes pour le repas de midi.

Te⁴ | leuk₁ beuk₁ aou⁴ leuk₁ keui² hen³ than²: il gardera sa fille et prendra un gendre pour remonter sa maison.

Chouang₁ Audacieux.

Choi₃ te⁴ | , ka₁ than⁴ tham₃ lak₁ ka₁ pai⁴: cet enfant est plein d'audace; quoiqu'il voie l'eau profonde il avance tout seul.

Meung² | lo₃ ! pou₃ to₁ pi³ lap¹ kiang⁴ dong⁴ mi² lao⁴: que vous êtes audacieux! aller seul, la nuit au milieu de la forêt et vous ne craignez pas?

Chouang₁ Fa₁ cha₃ meung² haou³ | , di⁴ iong₁: ton coupe-coupe est tranchant et bien en main; commode à l'usage.

Chouang₁ Baeu⁴ |: pièce d'accusation.

Bai¹ |: une accusation; un procès.

Chouang² Lit; numéral des couvertures et draps de lit.

Dan⁴ (v. kia¹) | deou⁴: un bois de lit.

| *tho¹*: métier à tisser.

| *mok₁ deou⁴; | man⁴ deou⁴*: une couverture; un drap de lit.

Pi¹ | (v. bon¹): préparer (étendre) le lit.

Ham₁ ni₃ ha² pi¹ pan² ki³ |: ce soir, combien de lits faut-il préparer?

Chouang² | chai⁴: (voy. *chai⁴*: araire).

| *thouao¹*: petite herse.

Thouao¹ |: grande herse.

| *thi₁; | na²*: herser les champs, les rizières.

| *(v. fan²) heou³*: l'ensemble des dents; la denture.

Chouang³ Pan² ka⁴ |: boiteux.

v. koue² Ku⁴ |: boiter.

Chouang₃ Nœud coulant, ganse.

v. vouang₃ Hot¹ |: faire un nœud coulant.

Te⁴ tho₃ de¹ hot¹ | kan⁴ thok₁: il sait faire et disposer des nœuds coulants pour prendre les oiseaux.

Hot¹ tak₁ mi² di⁴ hai⁴, hot¹ | lang¹ di⁴ hai⁴: si l'on fait un nœud à demeure, ce sera difficile à dénouer; il faut ne faire qu'un nœud coulant, il sera commode à défaire.

Chouang⁴ Cloche.

Tho¹ |: frapper la cloche; sonner.

Chouang⁴ Quêter, suivre une piste.

| *toueu² thai₁, te⁴ mi² o¹*: après avoir quêté le sanglier, nous n'avons pu le lever.

Toueu² ma⁴ | toueu² fan² o¹ dong⁴ leou₃: le chien a levé le chevreuil et l'a fait sortir du bois.

Chouang⁴ Fenêtre ouvrant en deux battants.

| *ta⁴ kak¹*: fenêtre à chassis sculptés ou croisillés.

Hui⁴ | : hap¹ | : ouvrir, fermer la fenêtre.

Chouao² Qui laisse passer l'eau.

v.ihot¹ Tiao² ouai⁴ | , tham₃ mi² ma⁴ tang² na²: cette rigole laisse infiltrer l'eau qui n'arrive pas jusqu'à la rizière.

Dan⁴ tang⁴ | ke¹ iou² o¹ leou₃ saeu⁴: la lampe a laissé passer toute l'huile.

Chouao₃ En pente douce.

v.ne² Dqi⁴ sou⁴ | , mi² ling¹ lai⁴: votre montage est en pente douce, *v.iao³* pas très raide.

Chouao⁴ *Thang² fai₃ te⁴ taou³ | leou₃ | leou₃*: les jeunes pousses de ce bambou sortent par touffes.

Chouaou₁ Tirer à soi.

Heou₁, te⁴ mi² ma⁴ chi₁ | te⁴ ma⁴: s'il ne vient pas à ton appel, amène-le de force.

| *ki³ san³ fen² ma⁴ cho¹ fi²*: tirer quelques branches d'un fagot pour les mettre au feu.

| *cha₁, neou² toueu² ouai²*: tirer le buffle par la corde qui passe dans ses naseaux.

Kai¹ no₁, te⁴ gniep¹ | mi² kat¹: ce morceau de viande est coriace ; on ne peut le déchirer en tirant.

| *teuang² ta²*: filer le sucre de grains.

| *chin² pi₃, nouang₃*: tirer à soi les sapèques d'autrui; emprunter, extorquer.

Toueu² ma₃ kiang⁴, | te⁴ man₁, noi₁: le cheval résiste, tiens-le fermement.

Chouap₁ *Meung² ken⁴ haou₃ | | loum³ toueu² mou⁴*: tu manges ton riz avec un bruit de mâchoires, *chouap₁ chouap₁*; comme les porcs.

Chouat¹ Choir.

| *lam₃*: faire une chûte.

| *nang₁*: se laisser choir sur un siège par fatigue ou inadvertance.

Piai³ thon⁴ nai¹, tang² kie² laeu² tou¹ | nang₁, leou₃: fatigué de la route, je m'asseyais partout.

Chouen¹ Voy. *chin¹* : usage, coutume.

Chouen³ Remplacer.

Kou⁴ mi² ouang¹ pai⁴, meung² pai⁴ | kou⁴ : je n'ai pas le loisir d'y aller, va me remplacer.

Ia₁, kie¹ koueu₁, mi² dai₃, pan² aou⁴ toueu² men₃ | chiao₁ : la grand-mère ne peut plus s'en tirer, il faut une jeune (bru) pour remplacer la vieille génération.

Haou₃ ken⁴ mi², aou⁴ haou₃ hong⁴ | : nous n'avons pas de riz à manger, nous mangeons de l'ivraie rouge à la place.

Chouen³ Permettre, tolérer.

Ke¹ te⁴ | dai₃, mi² pan² peou⁴ : cela on peut le permettre, il n'y a pas de mal (à le faire).

Choueu₁ Dépôt, lie.

Laou³ ni₃ tang² | : le vin en est à la lie.

Tham₃ | thim₁ : eau qui a laissé déposer la teinture.

Haou⁴ dia¹ pan² tham₃ | thim₁ : cela sent mauvais comme de l'eau d'indigo.

Choueu₁ *Cha² |* : fini.

Hong⁴ ni₃ koueu₁ cha² | leou₃ : ce travail est fini.

Choueu₁ *Bong¹ (v. ho⁴) |* : le coude.

| *bong⁴ feueu₃* : frapper quelqu'un du coude.

| *ko²* : sentier qui fait coude en se séparant de la route.

Meung² tang² kie² thon⁴ tong² kap¹ chi₁, tai¹ thon⁴ | pai₁, soi₃ pai⁴ : arrivé au carrefour prends le chemin qui fait coude à gauche.

Choueu₃ *Koueu₁ (v. teuk¹) |* : faire la causette, tenir une conversation.

Gnie⁴ tao₁, lai₃, k'lak₁ | : écoutez la doctrine, ne causez pas.

Ho³ te⁴ teuk¹ | ke¹ ma² ? de quoi causent-ils ?

Kou⁴ pan² et¹ | niang¹ : j'ai une petite affaire.

| *pe₃ ke¹ feueu₃* : avoir le dessous dans la conversation.

Chang₁ | : habile causeur; intéressant conteur.

Choueu₃ *Dat¹ | , piak¹ theou¹ leou₃* : il fait très sec, les légumes se flétrissent.

Choueu⁴ Se promener, faire un tour.

Meung² ma⁴ koueu₁ ke¹ ma² ?— | lang¹ : que viens tu faire ?—

Rien, je me promène.

Pai⁴ | pi₃ nouang₃ : aller visiter des parents.

| *chiang⁴* : faire des visites; faire un tour à l'occasion du nouvel an.

*Pai*⁴ | *po*⁴ : aller faire un tour sur la montagne.
*Taou*³ | (*v.* | *gnia*⁴) : satisfaire aux besoins naturels.
*Taou*³ | *lao*₃; *taou*³ | *niang*¹ : aller à la selle; uriner.

Chouh³ *Toueu*² *iang*² | : cochon d'Inde.

Chouk¹ Bougie, chandelle.

| *ha*³; | *theueu*₁ : chandelle de suif, de cire.
*Aou*⁴ *fai*₃ *ma*⁴ *koueu*₁ *sai*³ | : apportez-moi une baguette de bambou pour faire la mèche de la chandelle.
*Ta*³ | : faire des cierges à la cuiller.
|, *iang*⁴, *sa*⁴ : chandelles, bâtonnets d'encens et papiers à brûler; (tout l'ensemble des objets superstitieux).

Chouk¹ Tasser, bourrer.

| *chiang*² *nam*₁ : construire un mur en trerre.
*Ouai*¹ *cho*¹ *tai*₁ | *te*⁴ *net*¹ *noi*₁ : bien presser le coton dans le sac.
*Aou*⁴ *die*⁴ | *chong*¹ : mettre et bourrer la poudre dans le fusil.
| *chong*¹ *nang*₁ : bourrer le canon des veilles.
*Kien*² | *te*⁴ : donne lui un coup de poing.
*Aou*⁴ *meung*² *pai*⁴ | *tang*² *li*₃ : on va t'enterrer tout vivant.
*Ma*⁴ | *ding*⁴ (*v.* *chong*⁴ *v.* *chok*¹) : viens te bourrer, te gaver.

Chouk¹ | *i*¹ (*v.* *tchou*³ *i*⁴) : projet, résolution, parti.

*Da*⁴ | *i*¹ : prendre un parti, une résolution.
*Mi*² *tho*₂ *de*¹ *da*⁴ | *i*¹ : ne pas savoir prendre un parti, trouver des expédients.
*Hai*⁴ | *i*¹ (*v.* *tchou*³ *i*⁴) *ke*¹ *feueu*₃ : conseiller quelqu'un, suggérer un expédient.
*Pou*₃ *te*⁴ *chouk*¹ *i*¹ *lao*₃ (*v.* *lak*₁) : c'est un homme de ruses, de stratagèmes.

Chouk₁ Lier, garroter, attacher.

*v. heucut*₁] | *tang*² *iang*₁ : lier des objets.
| *pou*₃ *thak*₁ : garroter un voleur.
| *toueu*² *ma*₃ *kok*¹ *saou*⁴ : attacher le cheval à la colonne.

Chouk₁ Cuit, mûr.

*Haou*₃ | *mi*² | : le riz est il cuit ?
*Fi*₁ | *li*₃ *dip*¹ ; ce n'est pas cuit; c'est encore cru.
*Mah*¹ *te*⁴ *fi*₁ |, *li*₃ *heou*⁴ : ce fruit n'est pas enore très mûr; il est encore vert.
*Tho*₃ *de*¹ *mi*² | : je la sais (ma leçon) mais non très bien.

Choum¹ Tremper dans...; saucer.

*v. chim*¹ *Tham*₃ | : sauce piquante, composée de piment et de sel, à laquelle on fait toucher les mets avant de les porter à la bouche.

| *leuk, chat*₁ : tremper les légumes dans la sauce au piment.

| *koueu*⁴ : les tremper dans de l'eau de sel.

*Peue*₁, *aou*⁴ *pai*⁴ | *tham*₃, *kon*¹, *lang*₁, *di*⁴ *koueu*₁, *sak*₁ : il faut d'abord mettre les habits à tremper, alors ils seront plus faciles à laver.

*Tan*³ *hai*² *tan*³ *mat*¹ *pai*⁴ | *dacu*⁴ *pong*², *dia*¹ *fa*⁵ : tu mets tes bas, tes souliers pour aller patauger dans la boue; c'est laid!

Choum¹ *Pan*² *ta*⁴ | (*v. kew*₁) : avoir les paupières enflées; (conjonctivite).

Choum₁ Envelopper, contenir; bouton à fleur.

*Meung*² *voueng*¹ *peue*₁, *mu*⁴, | *ke*¹ *ma*² ? tu arrives ta robe retroussée; qu'as-tu dedans?

| *die*⁴ : envelopper un remède; paquet de remèdes.

| *piak*¹ : lier une botte de légumes; envelopper des légumes à emporter aux champs, en route.

| *haou*₃ *thing*₁, *pai*⁴ *thi*₁ : envelopper son repas de midi et partir pour les champs.

Choum₃ Humide, moite.

*Ke*¹ *dien*⁴ *ni*₃, *pioi*⁴, *cho*¹ *thek*¹ *tham*₃, *haeu*³ *te*⁴ | : ce tabac se brise à cause qu'il est trop sec, mettons-le à coté du bassin à eau pour le faire revenir.

*Song*₁, *pi*⁴ *ni*₃, *peuang*² | : ces années-ci le pays est moite, tranquille; on y est en paix; (contr. *dat*¹).

Choun² Se promener, flâner, rôder.

| *louang*¹ : flâner par le village.

| *ban*₃; *pai*⁴ | : errer un peu à l'aventure de village en village; aller se promener.

| *gnia*⁴ : se promener par la brousse; aller satisfaire aux besoins naturels.

*Po*₁, *me*₁, *li*₃, *tan*³ *peue*₁, *chih*³ | *hai*⁴, *po*₁, *me*₁, *tai*⁴ *bai*³ *san*³ *gniui*⁴ | *louang*¹ : du vivant de ses parents il se promenait en ville en habits violets; ses parents morts il rôde par le village le dos couvert d'un manteau en bourre de palmier; (il a gaspillé sa fortune et mendie).

Choun³ *Toueu*² | : l'écureuil.

Choun⁴ *Mai*₃ | (*v. iong*²) : *Cedrela sinensis*.

*Piak*¹ | : ses feuilles tendres.

Choun⁴ Se conformer à...; dans le sens de...

*Tai*¹ *kie*² *ni*₃, | *lou*⁴ : par ici, c'est dans la direction.

*Paou*¹ *ni*₃, *mi*² | *te*⁴, *chi*₁, *ham*² : ce vieux, si on n'est pas de son avis, il vous garde rancune.

Teuk¹ mi² koua¹ pou₃ fan³; pan² pai⁴ | te⁴ : on ne peut vaincre les rebelles, il faut se mettre de leur bord.

| *pien¹ teu² fong⁴ sin⁴ ni₃ pai⁴* : par la même occasion porte cette lettre.

Ka₃ ni₃ koueu₁ mi² | , pan² koneu₁ keu¹ en¹ : ce trafic ne réussit pas, il faut entreprendre autre chose.

Choup¹ Sucrer, baiser.

v.soup¹ | (v. dot¹) feung² : sucer le doigt; (enfants).

| *me₃* : têter.

| *oi₃* : sucer une canne à sucre.

Oun¹ gniai³ oun¹ | gnai⁴ kan¹ sao³ : mâcher et sucer de la réglisse.

| *thie²* : baiser.

| *cheu² tseu⁴ kia⁴* : baiser le crucifix.

| *na³* : baiser au visage.

| *mouk¹* : renifler.

Tai³ | | : pleurer en reniflant; sangloter.

Chout¹ Fade, sans saveur.

Piak¹ | : mets fades, sans assaisonnement.

Laou³ | loum³ tham₃ ta₁ : vin fade comme l'eau de la rivière.

Meue¹ dou₃ song₁ pou₃ te⁴ tong² kiai², meue¹ ni₃ | (v. ai¹) pai⁴ : autrefois ces deux-là étaient fort amis, maintenant leur amitié s'est refroidie.

Chout¹ Mettre le feu, incendier; scarifier.

| *fi²* : même sens.

Fi² | than² feueu³ (v. | fi² than² feueu₃) : mettre le feu à la maison d'autrui.

| *ban₃*; | *po⁴* : mettre le feu à un village; aux herbes sèches de la montagne.

| *chong¹ sa⁴* : brûler des pétards.

Kiaou³ euen⁴, | song₁ pai₁ fi² ke¹ te⁴ : il a une congestion au cerveau, appliquons-lui deux pointes de feu.

| *pai²*; | *kin₁ fong₁* : appliquer des pointes de feu, des moxas, sur un abcès; pour guérir les convulsions.

| *pan²*; voy. *pan¹*.

Te⁴ cheu² deou⁴ koueu₁ | deou⁴ ma⁴ hai¹ kou⁴ : il me joue sans cesse quelque mauvais tour pour me nuire.

Chout₁ Haou₃ | : riz glutineux.

Haou₃ | thi₁; haou₃ | na²; haou₃ | me¹ toueu²; haou₃ | theng₃ : diverses variétés de ce riz. (Voy. *haou₃*).

Chue¹ Chom₁ | : effrayer.

Chue¹ Simple, sans malice, sot.

Meung² | lai⁴, feucu₃ haeu³ tang² iang₁, meung³ di₁ thai² mi² tho₃ de¹ aou⁴ : tu es simple, on t'offre un objet tu rougis et ne sais pas l'accepter.

Chue₁ *Hong² | | thek¹ than², pou₃ thak₁ tang²* : un bruit auprès de la maison : *chue₁, chue₁* ; c'est un voleur qui arrive.

Chue³ *Choum₁ |* : tâter, palper.

Lap¹, choum₁ | kie² laeu² tou¹ mi² pong² pa¹ tou⁴ : il fait nuit, j'ai beau tâter je ne rencontre la porte nulle part.

Pou₃ ta⁴ set¹ nai₁, choum₁ | nai₁ pai⁴ : les aveugles vont tout doucement à tâtons.

Feung² choum₁ | tham₃, te⁴ kiot¹ tho⁵ dat¹ : avec la main touche un peu l'eau ; est-elle froide ou chaude ?

Chue³ *Chon² chat¹ |* : plaisanteries, pointes desprit.

Kang³ chat¹ | : dire des plaisanteries, parler pour faire rire.

Kou⁴ mi² naou² te⁵ thai² naou² chat¹ | to₁ : je ne parlais pas sérieusement mais seulement par plaisanterie.

Chue⁴ *Teng¹ |* : récitatif des incantations faites par le sorcier sur un ton plus ou moins élevé et avec accompagnement de tambour et cymbales.

Koueu₁, teng¹ | (v. koueu₁, pang⁴) : faire cette cérémonie ; (cette expression s'applique et au sorcier et celui qui l'a mandé).

Chuem¹ *Choi₃ te⁴ mi² tho₃ fa⁵, pi³ chuem¹ to₁* : cet enfant n'y voit pas, il va devant lui au petit bonheur.

Chuet¹ Pour : *chouat¹* : détourner de.

Chuet¹ Peler.

| (*v. bi¹*) *nang⁴* : même sens.

Chuet¹ *Meung² | chue³ loum³ leuk₁ gnie², the₁ deou⁴ naou² pai⁴, the₁ deou⁴ naou² mi² pai⁴* : tu es inconstant comme un enfant, tantôt tu dis que tu iras et tantôt que tu n'iras pas.

Chui¹ (onomatopée). Siffler.

| *chi⁵ lan⁴ taou³ eh³ taou³ gniou₁* : exciter les petits enfants à satisfaire à leurs besoins naturels en sifflant légèrement.

Chui¹ | *doueu¹ than²* : tout le mobilier d'une maison.

Chui¹ | *peng²* : le bec d'une théière ; le goulot d'une bouteille.

Chui³ Angle, arête, coin.

v.chiu³ Si⁴ | : les quatre angles, les quatre coins ou arêtes.
 | *than²*; | *chong²* : l'angle de la maison, de la table.
 | *than² tong² to₁* : à l'angle des deux maisons.
 | *peue¹* : le coin de l'habit.

Chui₃ *Meung² cheu₃ feueu₃ mi² haeu³ chin²*, | *te⁵ thai²* : tu achètes
v.chiu₃ (les objets) d'autrui, et tu ne payes pas; c'est très commode
 cela.

D

Da¹ Réprimander, maudire, injurier.

v.chai¹ | *choi₃ lan⁴ haeu³ te⁴ dam₃* : réprimander les enfants pour
 qu'ils se taisent.

Chou⁵ ia₁ te⁴ chou₃ | *feueu₃ nao¹ nao¹* : sa femme a la vilaine
 habitude de maudire les gens à tout propos.

Tong² | : s'injurier, s'invectiver.

| *toueu² kai¹ o¹ pai⁴ tho₁*; | *toueu² tao¹ ma⁴ than²* : chasser les
 poules au dehors; pousser les bestiaux devant soi, pour les
 ramener à la ferme.

| *leuk₁ kaou¹ mi² gaou⁴*, | *leuk₁ feueu₃ chi₁ gniao¹* : votre propre
 fils ne vous gardera pas rancune de vos reproches, mais un fils
 adoptif se fâchera pour une observation.

Da¹ *Dan⁴* | *ia₁ thong²* : fruit de la coloquinte.

Bao¹ te⁴ bao² di⁴ bo² kouan³, daeu⁴ te⁴ loum³ dan⁴ | *ia₁ thong²*,
haou⁴ dia¹ te⁵ thai² : ce jeune homme est bien beau; mais
 dans le cœur, comme le fruit de la coloquinte il sent très
 mauvais.

Da¹ Lire; (mot superstitieux).

| *kiap¹* : consulter le calendrier (*seu⁴ ouang² li²*).

gon² di⁴; inspecter le calendrier pour trouver d'après les sym-
 boles apposés les jours heureux ou malheureux.

Da¹ | *thin⁴ heu²* : tige qui dans le moulin à bras est fixée dans
 la meule inférieure, et autour de laquelle tourne la meule
 supérieure. (Voy. *heu²* : moudre).

Da₃ Libre, oisif, vide.

v. doi⁴ Diou¹ | : oisif, inoccupé.

v. lang¹ Pai³ | : marcher sans porter de fardeau.

Pai⁴ | : y aller les mains vides ou sans résultat.

Pou₃ ken⁴ | : qui mange sans travailler.

Ho³ dap¹ | ken⁴ doi⁴ feuc₃: les flâneurs mangent votre bien sans vous rendre aucun service.

Chao¹ mi² gnie⁴ diou¹ koueu¹ ta⁴ | pa² lo² laeu²: je lui commande et il reste là à me regarder sournoisement.

Da⁴ *Tchong¹ |* : sorte de maillot qui sert pour porter les enfants sur le dos.

Da⁴ | *kiào₁*: ficeler un palanquin.
 | *thap¹*: lier, ficeler le fardeau sur le fléau à porter.
 | *chouk¹ i¹*: prendre un parti, une résolution.

Daeu⁴ Dans, à l'intérieur.

| *than²*: dans la maison.

Pai⁴ | : entrer dedans.

| *te⁴ dia¹*: dans le cœur il est méchant.

Thong² | : tout l'intérieur; (viscères).

Dai¹ *Do¹ |* : fleur, les fleurs.

v. oua⁴ Dam¹ | : bigarré, fleuri.

Haou₃ houk¹ dam¹ | : maïs à grains de diverses couleurs.

Dai¹ Corbeille.

| *teu² haou₃*: corbeilles pour porter les grains.*

Thap¹ | deou⁴: une paire de corbeilles.

Dai¹ *Toueu¹ |* : larve du gros charançon des bambous.

v. douai¹ Toueu² | teuk¹ thang²: cette larve attaque les jeunes pousses de bambou. (Voy. *douai¹*).

Dai₃ Obtenir, acquérir, avoir, convenir; sert d'auxiliaire.

| *ping₁*: attraper une maladie.

| *chang₁*: être blessé.

| *chin²*; | *haou₃*: recevoir des sapèques, du riz.

| *tang² feung²*: recevoir soi-même; (dans la main).

| *lien₁ tang²*: recevoir la récompense du paradis.

| *di⁴*: guérir, obtenir la santé, s'améliorer.

| *theng¹*: acquérir, avoir des forces.

Mi² | : ne pas avoir, ne pas obtenir.

Fi₁ | : n'avoir pas obtenu.

| ; *mi² |* : après un verbe, ces expressions indiquent qu'il est possible ou impossible, permis ou défendu, désirable ou non désirable de poser l'action exprimée par le verbe. Ex :

Ken⁴ | : pouvoir manger; qui peut être mangé.

Pai⁴ mi² | : ne pouvoir aller; n'être pas licite d'aller.

Mi² ma⁴, | (v. chi₁, |)! s'il ne vient pas, tant mieux! ce sera bien.

I¹ te⁴ ma⁴ mi² | lo₃! s'il vient, c'est tant pis! ca n'ira pas.

Aou⁴ | ; aou⁴ mi² | : voy. *aou⁴*: vouloir.

Mi² | ken⁴ : n'avoir pas mangé...

Fi₁ | pai⁴; fi₁ | koueu₁ : n'y être pas allé, n'avoir pas fait.

Dai₃ Chanvre.

Toun³ | : teiller le chanvre.

Cha₁ | : corde de chanvre.

Dai₃ Ressembler à...

Tong³ | : se ressembler.

Choi₃ ni₃ | po₁ te⁴ : cet enfant ressemble à son père.

Pou₃ pou₃ tou¹ tong² | , pou₃ loum³ pou₃ : ils se ressemblent tous, l'un est pareil à l'autre.

Dai⁴ *Mah¹ | :* nêfle de Chine. [*Diospyros kaki*]

Mah₁ | ma²; mah¹ | paou₃ : deux variétés de la nêfle de Chine.

Mah¹ | thok₁ : nêfle sauvage.

Dai⁴ *Pan² | :* enceinte par fornication ou adultère.

Chouang¹ | : (voy *chouang¹*).

Dai⁴ Sarcler.

| *thi₁ :* sarcler un champ.

| *na² :* sarcler les rizières.

| *haou₃ :* sarcler le riz.

Dai⁴ | *mah¹ kam⁴ , | mah¹ pouk₁ :* éplucher une orange, un pamplemousse; (enlever la pulpe blanche sous le zeste).

Dak¹ Morceau, bloc; numéral-article des morceaux.

v.deuk¹ | kiaou³ : la tête.

| *kièn² :* le poing.

| *nai¹ (v. ouai³) :* les parties viriles.

| *fa²; | mai₃; | thin⁴; | toueu² :* un bloc de fer, de bois; une pierre, une tête de bétail.

| *nam₁ deou⁴ :* une motte de terre.

| *doi⁴ te⁴ :* cette montagne, ce massif.

Koue³ no₁ koueu₁ | koueu₁ | : diviser la viande par morceaux.

Vouan³ (v. nan³) haou₃ chi² koueu₁ | koueu₁ | : mettre en boules, en pains, le riz gluant cuit et écrasé, en roulant chaque morceau entre les deux mains.

| *chie² te⁴ lao₃; de¹ pan² ki³ toua₁ :* ce bœuf est gros, qui sait combien il pèse de quintaux?

Ouoi⁴ | : chaux vive; (en blocs).

Dak¹ *Nin² | :* voy. *nin²*: dormir.

| *gnie⁴ :* écouter, obéir.

Dam¹ Piquer, percer, pénétrer.

On⁴ | tin⁴: une épine m'a percé le pied.

Thit₁, feung² meung² | no₁, kou⁴: tes ongles me pénètrent dans la chair.

Pen⁴ chouam | : les poils des orties sont piquants.

Fa₁, goui₃ | tie³ hai²: avec l'alêne percer la semelle des souliers.

Pou³ te⁴ chien¹ aou⁴ ta⁴ | chang₁, kou⁴: il me poursuit de son regard et cherche à m'en transpercer.

Ho¹, cham³ pou₃ ni₃ dai₃ leue³ te⁵ thai², | te⁴ aou⁴: les marchandises, celui-ci seul les a bien regardées; je devine qu'il en désire.

Dam¹ Semer par places.

v. tem³ | haou₃ houk¹; | nat₁, toueu₁: semer ainsi le maïs, les haricots jaunes.

Dam₃ *Oua³ feung¹ (v. oua³ tin⁴) pan² |*: démangeaison vive et persistante à la paume de la main, à la plante du pied.

Dam₃ Se taire, silencieux, taciturne.

Miao₁ choi₃ ni¹ haeu³ te⁴: caresser un enfant pour qu'il se taise.

Ham¹ te⁴ mi² naou², | to₁: interrogé il ne répond pas; il se tait.

Ham¹ | , ham¹ | , loum³ pou₃ tai⁴ te⁴: à toute question il reste muet, comme un mort.

Te⁴ mi² kiai² kang³, liem² |: il n'aime pas à parler et il reste taciturne.

Dam⁴ Planter, cultiver.

| *na²*: repiquer le riz.

| *mai₃*: planter un arbre.

| *iang² ien₁*: cultiver l'opium.

| *ming₁*: voy. *ming₁*: vie, destin.

Dam⁴ | *ta₁*; | *tham₃*: plonger dans la rivière; dans l'eau.

Choi₃ te⁴ | tham₃ aou⁴ pia⁴ loum³ toueu² pit¹: ce gamin plonge pour prendre le poisson, comme un canard.

Dam⁴ (*v. doum₁*) *dou¹*: flairer, sentir.

Dan⁴ Numéral-article s'appliquant à une foule d'objets usuels.

| *than²*: la maison.

| *chong²*: la table.

| *hap₁ deou⁴*: une boîte ou caissette.

| *seu⁴*: les caractères.

| *toi₃*: les bols.

Ken⁴ haou₃ die¹, mi² tha¹ |: ne pas laver les bols après le repas.

Kie¹ koueu₁ | koueu₁ |: compter un par un.

Dang⁴ Rond, globuleux

Dan⁴ peng⁴ te⁴ pem³ to, mi¹ | : ce cruchon est renflé, aplati, non rond.

Dang⁴ Terre ; (planète).

Pou₃ laeu² dai₃ chao₃ ben⁴ | tang² iang₁ ? qui a créé le ciel la terre et toutes choses ?

Cham⁴ chen² fou⁴ koueu₁, ben⁴ koueu₁ | : je prie le Père spirituel d'être pour moi le ciel et la terre ; (mon protecteur).

Dang¹ Potasse.

Tham₃ | : eau de potasse.

| *taou₁* : potasse de cendres de bois.

| *gniou²* : potasse de cendres de paille ou d'herbes.

Kiaou³ pan² hi² lai⁴, ha² teuk¹ | : j'ai beaucoup de pellicules et de crasse sur la tête ; jn vais me laver à l'eau de potasse.

Dang₁ *Piak¹ |* : mets trop salés.

Koueu⁴ | : trop de sel ; forte saveur de sel.

Dang¹ Couleur pie,

Ma₃, chie², ma⁴ | : cheval, bœuf, chien couleur pie

Dang¹ Saveur douce.

Dan⁴ mah¹ li² ni₃ | loum³ teuang² : cette poire est douce comme du sucre.

Dang₁ Vigoureux, alerte.

via₃ Koueu₁ hong⁴ | : il est fort au travail.

Piai³ | : vigoureux à la marche.

Ken⁴ | : avoir bon appétit.

Dang₃ Sale, malpropre.

Nam₁ ouit¹ peue¹ ; | : la terre s'est s'attachée aux habits ; c'est sale !

Nan² sak¹ peue¹ ; | lai⁴ : j'ai été longtemps à laver les habits ; ils étaient très crasseux.

Dang₃ | *fi²* : faire du feu ; activer le feu.

| *fi² haeu³ te⁴ loua³ noi₁* : active le feu qu'il flambe davantage.

Dang₃ *That¹ |* : gros champignons en demi-lune sur les vieux troncs.

That¹ | mi² pan² ken⁴, dong₃ : ces champignons ne sont pas bons à manger ; ils sont durs (ligneux).

Dang⁴ Nez.

Pa¹ (v. chong₁) | : les narines; les naseaux.

Gak¹ | : côte du nez.

| *sang⁴*; | *pe³*: nez proéminent; nez épaté.

| *bong₃*: relever, redresser son nez de contentement.

| *o¹ leueut₁*: saigner du nez.

| *ke¹ ma² hom⁴, ke¹ ma² haou⁴, te⁴ ie¹, tho₃*: le nez, ce qui sent bon, ce qui sent mauvais, il peut le distinguer.

| *hai²*: le contrefort d'avant du soulier.

Dang⁴ Son, bruit; voix, chant des oiseaux.

u.hong² Pou₃, laeu² ma⁴ kie² te⁴, pi³ | kop₁, kop₁: qui vient là-bas, *v.theuen₁* avec ce bruit de pas: *kop₁, kop₁*.

Tchong¹ sou⁴ k'leuk₁ | lai⁴; thak₁, thai₁: vous autres ne piaillez pas tant, c'est assourdissant.

Song¹ pai₁, dam₃ lo₃, k'leuk₁ | lai⁴: des deux côtés taisez-vous, ne faites pas tant de bruit.

Toueu² thok₁ | di⁴ gn^{ie}⁴: le chant des oiseaux est agréable.

Dang⁴ Le corps.

| *no₁ (v. toueu² hon¹)*: même sens; (s'emploie pour l'homme).

| *kaou¹*: soi-même; en personne.

| *mi² seao¹*: n'être pas à son aise; être malade.

Toueu² hon⁴ piah₁ | no₁, | no₁, tai⁴: l'âme quittant le corps, le corps meurt.

| *thong²*: flux menstruel; (terme décent).

Dang⁴ Numéral-article des filets.

| *(v. nan₃) meuang₃*: épervier.

| *the⁴*: senne.

| *bak₁*: épuisette, troubleau.

Dao³ Kouai₁ | | : flâner paresseusement; marcher prétentieux, se donnant des airs.**Dao⁴ | di¹: étoiles.**

| *di¹ fo₁ (v. | di¹ pan² theuang⁴)*: comète.

Ham₁ ni₃, | di¹ thong₁ che¹: ce soir les étoiles brillent bien.

Dao⁴ Ta⁴ | (v. iang₃): yeux louches; tache blanche sur l'œil.**Daou⁴ Dak¹ | : tubercule qui donne un mordant pour la teinture du coton par l'indigo.**

Gnioum₃ pang² tao¹ deou⁴ die¹, chi₁, haou³ | kon¹, lang⁴ gnioum₃, tao¹ mo¹; pang² lang¹ cha₁, sak₁, mi² tot¹: après avoir teint la toile une première fois, on la plonge dans le mordant, ensuite on la teint de nouveau et la teinture ne part plus au lavage.

Dap¹ Eteindre, finir; maléfice.

| *fi²; fi²* | : éteindre le feu; le feu s'éteint.

| *tang¹* : éteindre la lampe.

Deuen⁴ | gon² ni₃ : la lune finit aujourd'hui.

Deuen⁴ ni₃ | lao₃ (v. tai₁) tho⁵ | ni¹ (v. niang¹)? cette lune est-elle grande ou petite? (finit-elle au vingt-neuf ou au trente)?

Than² te⁴ | leou₃ : cette famille s'est éteinte.

Fang² | : mânes des fœtus que les femmes ou filles en grossesse illégitime éteignent avant leur naissance. (Voy. *fang²*).

Chi⁵ ia₁, te⁴ pan² | : cette femme a un *fang² dap¹*. (Si après le passage d'une personne qui aura seulement regardé ou parlé d'un enfant, d'un animal qu'elle rencontre sur son chemin, cet enfant, cet animal est malade, meurt; on ne manquera pas de dire que cette personne est possédée d'un *fang² dap¹*: le *fang² dap¹* a pris cet enfant pour en faire un camarade, l'animal pour le manger, etc).

Pou₃, te⁴ tho₃, die⁴ tho₃ | : celui-là connaît remèdes et maléfices; sait guérir et sait tuer.

Dap¹ | *de³* : on nomme ainsi soit le creux de l'estomac, soit celui qui se trouve au-dessus du sternum.

Dat¹ Chaleur brûlante; soleil.

Tham₃ | : eau très chaude; eau bouillante.

Fi² | feung² : le feu m'a brûlé la main.

No₁ | ; dang⁴ | : le corps brûlant; (fièvre).

Gon² ni₃ | lao₃ : aujourd'hui il fait une chaleur torride.

| *o¹* : le soleil se lève.

Gon² | : voy. *gon²* : jour.

Fi² mi² | , taou₁, ka₁ | : ce n'est pas le feu qui brûle, ce sont les cendres; (ce supérieur n'est pas méchant, mais ces subalternes le sont pour lui).

Meung² leuk₁ | lai⁴ : ne sois pas trop méchant.

Peuang² | : le pays brûle (ses habitants); (on ne peut y rester à cause des vexations qu'on y subit).

Hq² | : colère; (gosier en feu). (Voy *ho²* : cou).

Dat¹ Piquer.

v.dam¹ Toueu² to¹, toueu² tin², toueu² teuang² | : les frelons, les guêpes,
v.ihai₁, les abeilles piquent avec leur dard.

Dat¹ Serré, étroit; écraser en pressant.

Kou₁, hai² meung² | lai⁴, tan³ mi² di⁴ piat³ : tes souliers sont trop étroits; avec cela aux pieds il est difficile de marcher.

Tchong¹ ni₃ | , mi² di⁴ tan³ : cet habit est étroit; il n'est pas commode à mettre.

| *(v. nan₃) nan² ; | thaou⁴* : écraser les poux. (Voy. *nan², thaou⁴*).

De¹ | l; | lo₃: que sais-je! je n'en sais trop rien.
v.de¹, Tho₃ | : je sais; je connais.
 Tho₃ | mi¹ tho₃ | : sais-tu? sait-il?
 Mi² tho₃ | : ne pas savoir.

De¹ | haou₃ chi²: écraser le riz gluant cuit, pour en faire des pains.
 | iou²: extraire l'huile au moyen de coins et du bélier.

Den¹ Tendre, étendre, allonger.

v.det¹ | lin₃ o¹: sortir la langue au dehors.
 Pi₃ nouang₃ diou¹ kiai⁴, | tin⁴ ie¹, baou¹ tang², | feung² ie¹,
 baou¹ tang²: (là) nous sommes trop éloignés des voisins; on a
 beau allonger le pied, il n'arrive pas jusqu'à eux; ou étend
 la main, elle n'arrive pas davantage: (les relations sont diffi-
 ciles).
 Aou⁴ bak¹ kiao² | pai⁴ ken² laou²: apporter l'échelle et la dres-
 ser pour monter à l'étage.
 Nai₁ | nai₁ pai⁴: avancer doucement avec légèreté.
 Tam⁴ sa¹ tin⁴ tai₃ | tai₃ | : actionner légèrement le pilon, par
 petits coups.

Den⁴ Bord, lisière.

v.hen² | dong⁴: lisière du bois.
 | thi₁; | na²: les bords du champ, de la rizière.

Deng⁴ Pousser.

v.theng³ | haeu³ te⁴ lam₃: pousse-le, qu'il tombe.
v.kai₃ | thoueu² pai⁴ tham₃: pousser une barque dans l'eau.

Deou¹ Courir.

v.a¹ Ching³ meung² tcham³ | pai⁴ ban₃ ou₃: je t'invite à courir pour
 moi jusqu'au village là-bas.
 Cheu² deou⁴ | pai⁴ tang² kie² deou⁴: courir sans cesse deci
 delà.

Deou⁴ Un, seul.

| ; song⁴; sam⁴... : un; deux; trois...
 Pou₃ | ; toueu² | ; dan⁴ | : un (homme); un (animal); un (objet).
 Kou⁴, dang⁴ | pou₃ to₁: moi tout seul.
 Koueu₁ iang₁ | leou₃, iou⁴ houeu₁ iang₁ | mo¹: après avoir fait
 d'une façon, essaye d'une autre.
 Song₁ chon² te⁴ pan² | : ces deux paroles signifient la même
 chose.
 Houn² lai⁴ pai⁴ pai² | : allons-y tous en une fois.

Dep¹ Peue₁ | : chemise; habit de dessous.

let¹ Montrer du doigt.

aii₃ | seu⁴ koueu₁, dan⁴ houeu₁, dan⁴ : montrer les caractères, l'un après l'autre.

Kou⁴ pai⁴ | thon⁴ ke¹ meung², pou₃ lao₃ : je vais vous montrer le chemin, grand homme.

let¹ Saisir avec les bâtonnets et peu à la fois.

diai₃ Nai₁ | nai₁ | piak¹ : prendre les mets plus légèrement.

| tham₃ choum¹ : tremper légèrement dans la sauce.

Meung² nai₁ | loum³ pou₃ ken⁴ mi² ouan⁴ : que vous vous servez peu, comme quelqu'un qui n'aimerait pas ce plat.

let¹ Donner une chiquenaude, de légers coups.

Pou₃ | pou₃ : il se taquinent.

Lak₁ | toueu² ma⁴, an₃ te⁴ hap₁ : ne touche pas le chien, autrement il te mordra.

let¹ Pour den¹ : allonger.

Deu₁ Deut¹ | : foter, frottement.

Tiao² han² deut¹ | , nang⁴ ba¹ len³ leou₃ : sous le frottement du fléau la peau de l'épaule a été enlevée.

Fa₁ cha₃ deut¹ | no₁ mi² kon² : avec ce couteau on a beau passer et repasser sur la viande, il ne l'a coupe pas.

Toueu² ouai² deut¹ | lan² chok¹ ha² tok¹ : le buffle se gratte à la palissade de l'écurie qui va tomber.

Deuen⁴ Toueu² | : ver de terre.

Deuen⁴ Lune, mois lunaire.

v.goueu, Thong₁ | (v. goueu₁) : la lune.

Thong₁ | thong₁ : la lune éclaire.

Ham₁ ni₃ li₃ thong₁ | , mi² lao⁴ lap¹ : ce soir il y aura clair de lune, je ne crains pas les ténébres.

Thong₁ | mah³ : la lune augmente; (nouvelle lune).

Thong₁ | kong³ (v. touan²) : pleine lune.

Thong₁ | ban¹ leou₃ : lune échanquée; (vieille lune).

| chiang⁴ : 1^{re} lune.

| gni₁ : 2^e lune.

| sam⁴ ; (v. | sam⁴ goueu₁, v. sam⁴ goueu₁) : 3^e lune.

| si¹ ; | ha₃ ; | pet₁ ; | chip₁ goueu₁ : 4^e, 5^e, 8^e, 10^e lune.

| it¹ : 11^e lune.

| lap₁ : 12^e lune.

Meung² leue³ ia₁, chi² leue³ thong₁ | : tu désires une femme; c'est désirer la lune; (tu es trop pauvre pour pouvoir l'acheter).

Chi² ia₁ te⁴ diou¹ daeu⁴ | (v. koueu₁ |) : sa femme est dans le mois de ses couches.

| *lap*₁ *theng*₃ *gon*² *deou*⁴; | *chiang*⁴ *dat*¹ *gon*² *to*₁: à la 12^e lune les beaux jours sont rares; dans la 1^e il n'y a qu'un jour de soleil.

Deuen⁴ *Dak*¹ *naou*¹ | : racine dont on use en médecine comme réconfortant; on la vend quelquefois sous le nom du ginseng de Corée.

Deuen⁴ *Feung*² *naou*¹ | : sorte de panaris: (il fait tomber la phalange qu'il affecte).

*Dak*¹ *man*² *teuang*² *pan*² *naou*¹ | : les igrames pourrissent.

*Haou*⁴ | (v. *euen*⁴): Voy. *haou*⁴: sentir.

Deueun₃ *Ha*² *pai*⁴ *deu*₁ | ; *pai*⁴ *mi*² *dai*₃: on était sur le point de partir; c'était décidé; finalement on n'a pu y aller.

Deuet¹ Gangrène.

v. *diet*¹ *Pan*² | : attaqué par la gangrène.

*Pan*² *feung*² (v. *tin*⁴) | : grangrène à la main, au pied.

Deuet¹ Foule, animation.

| *te*⁵ *thai*² *dae*⁴ *chou*⁴ *ni*₃: c'est très animé dans cette ville-ci.

*Theueu*⁴ *pai*⁴ *kie*² *laeu*² | *pan*² *iang*₁ *ni*₃ ? où allez-vous avec pareille pompe ?

Deuk¹ Pour *dak*¹: morceau.

Deum¹ Supposer, présumer, conjecturer; probablement.

v. *dam*¹ *Te*⁴ *oun*¹ *lai*⁴, | *pai*⁴ *than*⁴ *sai*¹ *mi*² *dai*₃: lui, il est très timide;

v. *doum*¹ je présume qu'il ne pourra pas aller à l'audience du mandarin.

*Tham*₃ *ta*₃ *lao*₃ *meung*² | *pai*⁴ *mi*² *dai*₃ *pa*₃: la rivière a grossi, toi probablement tu ne pourras pas passer.

*Cho*₁ *theu*² *meung*² | *ha*² *hui*¹ *kou*⁴: sans aller loin, tu me seras une cause de ruine; (on me demandera compte de tes mauvais coups).

Di¹ *Ta*⁴ | (v. *din*¹): fainéant qui veut bien manger mais ne veut pas travailler.

Di¹ Petite pile, numéral des petits enfants.

| *chin*² *deou*⁴: une petite pile de sapèques.

| *leuk*₁ *te*⁴ *tai*⁴ *leou*₃: son petit enfant est mort.

*Meung*² *li*₃ *ki*³ *choi*₃ *leuk*₁ ?—*Tou*¹ *li*₃ *song*₁ *sam*⁴ | : combien as-tu d'enfants?—J'ai bien deux ou trois mioches.

*Sai*⁴ | (v. *det*₁): voy. *sai*⁴: escargot.

Di¹ *Thok*₁ | *ta*₁: lavandière.

Di² | *toi*₁: la pédale du pilon.

Di³ Petit morceau de...; (diminutif de *dak*¹).
 | *gan*² *deou*⁴: un petit morceau d'argent.
 | *haou*₃ *chi*²: une petite boule de riz gluant.
 | *thin*⁴; | *nam*₁: un petit caillou; un petit morceau de terre.

Di³ Récipient, contenant.
*De*¹ *aou*⁴ *haou*₃ *cho*¹ *kie*² *laeu*², *dən*⁴ | *piou*¹: je ne sais où mettre le riz; il n'y a pas de récipient.

Di³ | | : tout seul, sans compagnon.
*K'leuk*₁ *pai*⁴ | |, *lao*⁴ *teuk*₁ *peue*¹: ne va pas tout seul, de crainte d'être dépouillé.

Di₁ Avec, ensemble.
*Kou*⁴ *pai*⁴ | *meung*²: je vais avec toi.
*Tong*² *diou*¹ | : habiter ensemble.
*Aou*⁴ *ke*¹ *ni*₃ *teu*² *pai*⁴ | : prends ceci avec toi.
*Hacu*³ *kou*⁴ *et*¹ *deou*⁴ | : donnez-m'en aussi un peu.

Di₁ *Diou*¹ *dap*¹ | (*v. diou*¹ *dam*₃ *thik*₁); faire la sourde oreille; sembler ne pas entendre.

Di⁴ Bon, bien; le bien.
 | *mi*² | ? | *te*⁵ *thai*²: est-ce bien? c'est très bien.
*Meung*² | *te*⁵ *thai*⁴ *lo*₃! que tu es bon!
*Dən*⁴ *thoueu*² *mi*² | : la barque n'est pas bonne; (solide).
*Bao*² (*v. sao*₁) | : beau à voir.
 | *gnie*⁴: agréable à entendre.
 | *koueu*₁: facile à faire.
*Naou*² *dai*₃ | : bien dit.
*Ping*₁ *ni*₃ *mi*² | *ling*₁: cette maladie ne guérit jamais.
*Koueu*₁ | *koueu*₁ *so*₁: faire le bien; agir avec droiture.
*Koueu*₁ *ke*¹ | *kai*³ *ke*¹ *dia*¹: pratiquer la vertu, amender ses défauts.
*Song*₁ *paou*¹ *ia*₁ *te*⁴ *tong*² | : ces deux époux sont bien d'accord.

Di⁴ Rate, fiel (des animaux).
*v. bi*⁴ *Dən*⁴ | *tonou*² *moi*⁴ *di*⁴ *koueu*₁ *die*⁴: le fiel d'ours est bon à faire des remèdes.

Dia¹ *Fa*₁ | : la houe.
 | *bou*₃: houe à douille.
 | *thong*₁ *goueu*₁ (*v. | ban*⁴ *v. | be*⁴): houe à fer long et large pour les rizières.
 | *so*⁴ (*v. vouang*³): houe étroite.

Dia¹ *Do¹* | : fleur employée pour teindre le riz en jaune à la fête du 3 de la 3^e lune.

Dia¹ *Toueu² thok₁* | : la pie.

Dia¹ Le mal; mauvais, méchant.

v. diak¹ Ke¹ | : le mal.

Koueu₁, ke¹ | nao¹ nao¹: faire toujours ce qui est mal.

Tong₃ | : (ventre méchant); méchant, mauvais.

Paou¹ sai¹ te⁴ tong₃ | : ce mandarin est méchant.

| *fa⁵*: laid, inconvenant.

| *gnie⁴*: malsonnant.

| *koueu₁; | naou²*; pas commode à faire, à dire.

Thon⁴ te⁴ | tai¹: ce chemin est pénible à la marche.

Song₁, toueu² mat¹ diou¹ dang⁴ chi₁, cha¹, song₁, pou₃ | diou¹ ban₁,

chi₁, louan⁴: deux puces sur le corps vous agitent; il suffit de deux malandrins pour troubler un village.

Dia³ *Theuen₁, dio₃ |, thak₁, thai₁, kou⁴*: quel vacarme vous faites! vous m'assourdissez.

Dia₃ (*v. miap₁*). | *ta⁴*: ouvrir, écarquiller les yeux.

Dia⁴ *Tang² iang₁, kou⁴ tok¹ kie² laeu² ? che⁴ | te⁵ thai²*: mes effets, où se sont-ils perdus? c'est vraiment dommage.
(*Voy. che⁴*: rejeter).

Dia⁴ *Ken⁴ | feueu₃*: manger son prochain et se donner du bon temps; (vivre d'exactions, d'escroqueries).
Gon² ni₃, kou⁴ diou¹ | : aujourd'hui je chôme.

Dia¹ *Diam¹ | (v. pan² diam¹ pan² |)*: quelque; quelques-uns; quelque peu.

Tho₃ seu⁴, tho₃ pan² diam¹ pan² |, mi² tho₃ lai⁴: les caractères, j'en connais quelques-uns, je n'en connais pas beaucoup.

Choi₃ te⁴ tho₃ kang³ diam¹ | : cet enfant sait déjà dire quelques mots.

Thon⁴ seuen¹ kou⁴ tou¹ tho₃ mi² leou₃, tho₃ pan² diam¹ pan² | : la manière de traiter les affaires, moi-même je ne la connais pas complètement; j'en sais seulement quelque chose.

Dia¹ *Kong²*: | ! | ! : gémir: aïe! aïe!

Dia³ *Thai²* | : rayé, tacheté, parsemé de fleurs.

Koueu₁, man⁴ thai² | : tisser un drap de lit rayé.

Peuc₁, thai₂ | : habit en toile fleurie.

Diai, Saisir avec les bâtonnets par petits morceaux.

diak, *Nai₁ | nai₁ | noi₁, piak¹ mi² tang²*: vas-y de main plus légère, les mets ne suffisent pas.

Diai⁴ *Po₁ | ; me₁ | ; leuk₁ |* : père reconnu; mère reconnue; l'enfant qui a ainsi reconnu quelqu'un comme père; (les parents reconnaissent ainsi un étranger pour père de leur enfant et le lui font saluer comme tel, par reconnaissance ou dans l'espoir de quelque bienfait pour cet enfant; soit aussi, si celui-ci est chétif, dans la croyance que la bonne étoile du père reconnu lui vaudra une meilleure santé.

Neng² | : sorte de mouche.

Diak¹ Incliner, pencher.

Ka⁴ | : boiter.

Meung² ka⁴ | lao₃: tu boites très fort.

Nai₁ | , aou⁴ ke¹ tham₃ saeu⁴ te¹, diou¹ tie³ pan² keueu¹ : incline tout doucement le vase et prends l'eau propre; au fond il y a un dépôt.

Nai₁ | nai₁, pai⁴: marcher à pas légers en se baissant.

Piak¹ noi₁, nui₁ | : il y a peu de légumes, viens-y moins souvent.

Diak¹ Traits de pinceau composant un caractère.

Dan⁴ seu⁴ te⁴ pan² ki³ | : de combien de traits se compose ce caractère ?

Diam¹ Visiter.

| pi₃ nouang₃ (v. | pi₃ | nouang₃): faire visite à ses parents.

Ho³ te⁴ chou₃ tong² | nao¹ nau¹: ils ont coutume de se visiter à tout propos.

Kou⁴ koueu₁, pan² leou₃, meung² | ken⁴: à peine ai-je gagné quelque chose par mon travail, aussitôt tu arrives pour le manger.

Kou⁴ pou₃ ping₂, pan | te⁴ ti₁, noi₁, de¹ ha² kiai² ken⁴ ke¹ ma²: celui qui soigne un malade, doit le visiter fréquemment, lui demandant ce qu'il désire manger ou boire.

Diam¹ Pas, enjambée.

Piai³ | lao₃ noi₁: allonger un peu le pas.

Koueu₁ | koueu₁ | : pas à pas, par degrés.

Diam, N'avoir qu'à..., ne s'occuper que de...

Gon² ni₃ da⁴ thap¹ chouang¹, gon² cho₁ | pai⁴: je corde le bagage aujourd'hui, à l'avance; demain je n'aurai qu'à partir.

Thong⁴ haou₃, cha³, pou₃, he¹ tang² than², chi₁ | ken⁴: cuis le riz à l'avance; les invités arrivés, nous n'aurons qu'à nous mettre à table.

Kou⁴ | koueu₁ | ken⁴, mi² kouan³ iang₁, en¹: je ne m'occupe que de travailler et de manger; le reste ne me regarde pas.

Diam₃ | *pai⁴* | *pai⁴*: marcher lentement, à pas comptés.

Diam₃ Omettre, laisser derrière soi.

Meung² toi¹ seu⁴ | *dan⁴ ni³*: en étudiant tu omets cette lettre.
He¹ diou¹ than², meung² koua¹ toi¹ na³ te⁴, *diom₃ diam₃ diom₃ diam₃*; *dia¹ fa⁵!*: quand il y a des étrangers à la maison, tu passes devant eux, allant et venant; c'est inconvenant!

Koua¹ pai⁴ koua¹ tao¹, meung² | thun² kou⁴ loum³ pou₃ gaou⁴ ke¹ kou⁴: dans tes allées et venues tu laisses toujours ma maison de côté (sans entrer), comme si tu avais quelque chose contre moi.

Diam⁴ Réticence; taire une chose qu'il faudrait dire; nier.

|, *mi² kam³ naou²*: elle tait cela, n'ose pas le dire.

Paou¹ te⁴ chou⁴ chin² tou¹ | bo² touan₁: ce monsieur a perdu (au jeu) de l'argent; il le nie sans sourciller.

Pan⁴ kao⁴ kai³, mi² haeu³ | peou⁴: en confession il ne faut pas taire, cacher ses péchés.

Diam⁴ S'infiltrer, sortir en filtrant.

v.chouao² Tiao² ouai⁴ ni₃ |, tham₃ mi² tang² na²: ce barrage laisse passer l'eau qui n'arrive pas à la rizière.

Bo¹ ni₃ tham₃ | sacu⁴ te⁵ thai²: dans cette source l'eau sort en filtrant; elle est très propre.

Diang¹ Enjamber, sauter.

v.dieng¹ Tham₃ pong² ouai³ mi² dai₃ | pai⁴: l'eau est bourbeuse, ne passez pas dedans; enjambez par-dessus.

Lon¹ oui³ te⁴ | dai₃ mi² dai₃, ? ce ravin, peut-on l'enjamber ?

Diang₃ Porter au cou ou aux reins.

| *chen⁴ é¹*; | *chen⁴ pai²*: porter au cou le scapulaire, une médaille.

| *chaou⁴* (*v. pao¹ tou⁴*): porter suspendue au cou la poche ventrale.

| *cha₃*: porter un couteau passé dans la ceinture.

| (*v. cha₃ |*): sabre, épée.

| *kong¹; kong¹ |*: épée à garde; garde d'épée.

Hok¹ |: fourreau de sabre.

Hok¹ pap¹ |: gousse de haricot-sabre.

Diang₃ *Toueu³ thom₁ koueu₁ |*: le vautour plane.

Diang₃ Sécher sur le feu, boucaner.

| *no₁; no₁ |*: boucaner de la viande; viande boucanée.

| *haou₃*: sécher le riz sur le feu.

Na³ pia¹ pan² koua⁴ tang⁴, pai, lang⁴ pan² no₁ | : avoir le front creusé comme un godet de lampe, et le dos brûlé par le soleil comme de la viande boucanée.

Diang⁴ Toueu² | : le cougour.

Toueu² kouao⁴ | (*v. toueu² sai⁴* |) : grosse araignée qui tend sa toile dans la brousse pour prendre les sauterelles.

Diao₁ Hat¹ mi² paou₁ ham₁ | : le matin on ne se presse pas; le soir on est pris par la nuit.

Diao₃ Grenier.

v. deao₃ Kong¹ | : clayonnage rond du grenier.

Diao⁴ Nin² | *deou⁴* : faire un somme.

Diak¹ | : accroupi.

Diao⁴ Le cou, le col.

v. 'iao⁴ | tin³; | thai² : cou court; cou long.

| *peuc₃ chan² lai⁴* : le col de l'habit me serre trop.

Diao⁴ Atteindre, chercher à atteindre.

v. 'iao⁴ Sang⁴ lai⁴, | mi² dai₃ : c'est trop haut, je ne puis y atteindre.
Kiai⁴ lai⁴ | mi² tang² : c'est bien loin, je ne puis étendre la main juque-là.

Meung² | song₁ dan⁴ mah¹ ma⁴ ke¹, thaou² : atteins deux fruits et apporte-les nous.

Houn⁴ taou³, piak¹ | tao¹ : il a plu, ces légumes se sont redres-
[sés.

Diao² | die¹ (*v. diak¹ diao⁴*) : s'accroupir sur les talons.

Houn² lai⁴ diou¹ kiang⁴, | die¹ naou² ke¹ ma²? tout le monde est là assis sur les talons, à dire quoi?

Pou₃ thak₁ | die¹ thek² than² cha³ houn² lai⁴ nin² : les voleurs s'accroupissent auprès de la maison, attendant que tout le monde soit endormi.

Diao₃ Lever, élever, soulever.

| *than² mo¹* : ériger une nouvelle maison.

Piai³ nai¹ | tin⁴ mi² dai₃ : fatigué de la marche, je ne puis lever les pieds.

Thin⁴ nak¹, | mi² dai₃ : la pierre est lourde, je ne puis la sou-
| *nouang₃* : relève ton frère cadet (qui est tombé). [lever.

Diao₃ Serrer, ranger, mettre en lieu sûr.

Meung² mi² tho₃ de¹ | tang² iang₁ : tu ne sais pas serrer tes objets.

Thip₁ (v. chiou₁, v. pian³ v. thim²) keu¹ chin² te⁴ pai⁴ | : ramasse ces sapèques et va les serrer.

Diap¹ Enlever de force, violenter.

| *thi₁, na² feueu₃*: enlever de force à autrui ses champs, ses rizières.

| *ia, feueu₃*: enlever la femme d'autrui.

Tong² | : se disputer quelque chose.

Diap₁ | (*v. louam³*) *piah³*: il fait des éclairs.

Diat¹ *Kou⁴ teuk₁, gnia⁴ | feung²*: j'ai eu la main entaillée par une herbe.

Koue³ no₁, the⁴ di⁴ mi² an₃ | feung²: en débitant la viande prends bien garde, sinon tu vas te couper la main.

Die¹ Marque du passé; fini; n'en plus vouloir.

Ken⁴ haou₃, leou₃ fi₁? — Ken⁴ | lo₃: avez-vous mangé le riz?
—Oui, c'est fait.

Koue₁, haeu³ te⁴ leou₃, liem² |: finissons cet ouvrage et on n'y pensera plus.

| *! leuk₁, sang³*: en voilà assez! n'y touche plus.

| *lo₃! keu¹ meung² mi² pan² houn²*: n'en parlons plus; tu n'es pas même un homme.

Die¹ Faim; disette.

Tong₃ |: avoir faim.

Pi⁴ ni₃, haou₃, peng², ho³ deou⁴ tai⁴ |: cette année le riz est cher, il en est qui meurent de faim.

Pi⁴ pan² | te⁴: l'année de la disette.

Pou₃ deou⁴ le² bo² leueu⁴ ken⁴ song₁ gai², pou₃ deou⁴ le² bo² leueu⁴ tai⁴ tong₃ |: l'un fait deux repas au lieu d'un, l'autre à force de privations meurt de faim.

Die₃ Petite corbeille portée à la ceinture.

Die⁴ Médicament, poudre; guérir.

Ken⁴ |: prendre des remèdes.

Teuk₁ |: être empoisonné.

Kan¹ |: unir plusieurs remèdes ensemble.

Pou₃ chang₁ |: celui qui connaît des remèdes et fait plus ou moins profession d'en administrer.

Fou¹ | dcou⁴: une potion; une dose de médecine.

| *mi² pan²*: on ne peut guérir (cette maladie).

| *mi² thong² (v. kat¹)*: le remède n'a pas d'effet; le remède ne guérit pas radicalement la maladie.

Gon₃ ni₃, pou₃, chang₁ | ma⁴ thong² |: aujourd'hui le médecin vient administrer les remèdes.

Mah¹ |: boulettes de ferment pour le vin doux.

Paou¹ mah¹ |: celui qui fait ou vend ce ferment.

*Ia*₁ | : sorcière, empoisonneuse.

*Gueueu*² *hap*₁, *houn*² *li*₃ | , *houn*² *hap*₁, *houn*² *mi*² *li*₃ | : la morsure du serpent peut être guérie, mais qu'un homme morde (offense) un autre homme, c'est inguérissable. (Vivit sub pectore vulnus).

Diem¹ *Thap*¹ | : cadeaux que le fiancé envoie aux divers parents de sa fiancée le jour du mariage.

*Than*² *te*⁴ *pi*₃, *nouang*₃, *lai*⁴ *gon*² *thong*² *lai*⁴, *thap*¹ | *lai*⁴ : cette famille a de nombreux parents, le jour de la descente de l'escahier, il en faudra des cadeaux!

Diem₃ | *leout*₁ : faire certaine incantation pour arrêter le sang d'une blessure.

Diem⁴ Couper une femelle. (Voy *ton*⁴).

| *mou*⁴ : couper une truie.

*Pou*₃ *chang*₁ | : celui qui fait ce métier.

Dien⁴ Tabac, opium.

*Ken*⁴ | : fumer le tabac; fumer l'opium.

*Ken*⁴ | *baeu*⁴, | *si*⁴? fume-t-il le tabac en feuilles ou le tabac menu.

*Do*¹ | : pétiole et nervure médiane de la feuille de tabac.

Dien⁴ | *haou*₃, *haeu*³ *te*⁴ *oun*¹ : arroser d'eau froide le riz déjà à moitié cuit, et qu'on va étuver, pour le rendre plus tendre.

Dien⁴ Inimitiés; injustice criante.

| *kia*⁴ : famille ennemie.

*Pan*² | : avoir des ennemis; être réciproquement ennemis.

*Heou*₁ | : crier à l'injustice; demander justice.

Dien⁴ | *than*² *te*⁴ *mi*² *di*⁴, | *tong*₃, *dia*¹ : l'engeance de cette famille n'est point bonne; engeance de méchants.

| *than*² *te*⁴ *oua*₃ : les gens de cette famille sont idiots de race.

Dieng¹ Pour *diang*¹ : sauter, franchir.

Diep¹ Penser, réfléchir.

*Nai*₁ | *nai*₁ | *kon*¹ *lang*¹ *cha*₁, *naou*² : penser, réfléchir à loisir d'abord et parler ensuite.

*Mi*² *tho*₃, *de*¹ | : ne pas savoir trouver un expédient, une solution.

Dieou⁴ *Aou*⁴ *mit*¹ *diat*₁, | *toueu*² *kai*¹ : prends le couteau, coupe la gorge à un coq.

Pen⁴ kiaou³ kou⁴ thai², meung² tcham³ kou⁴ diet¹ | et¹ deou¹ : j'ai les cheveux très longs, rends-moi le service de me les raccourcir un peu.

Diet¹ Verser d'un bol dans un autre.
Aou⁴ laou³ | ke¹ thaou² : verse-nous du vin.

Diet¹ Voy. *Deuent¹*.

Diet¹ *Houn⁴ taou³ | |, ie¹, mi² theng₃, ie¹, mi² taou³ te³ thai² :* la pluie tombe à chaque instant; quoiqu'il ne pleuve pas très fort, cependant il ne fait pas beau.

Diet¹ S'étirer, s'étendre, se reposer.
| *nen₃ (v. non₃) :* s'étirer les membres.
| *dang⁴ :* se coucher; s'étirer.
| *ka⁴ :* s'étirer les jambes; étendre les jambes.
| *nai¹ :* se reposer: se dit aussi des femmes dans le mois de leurs couches.
| *ham₁ :* passer la nuit.
San³ fai₃ ni³ | kiang⁴ thon⁴ kit¹ toueu² houn² : cette branche s'avance sur le chemin, embarrassant les gens.

Diet¹ Couper. (Voy. *dieou⁴*).
He¹ tang², pan² pai⁴ | no₁, tha⁴ toueu₁, ma⁴ koueu₁ : il arrive un hôte, il faut aller couper (acheter) de la viande, chercher du fromage et les préparer.

Dik¹ Mouillé.
v. loup¹ Peuc₁ | : habits mouillés.
Teuk₁ houn⁴, dang⁴ | : j'ai été attrapé par la pluie, je suis tout mouillé.
Houn⁴ tho₁, daeu⁴ than² | leou₃ thouen₁ : la pluie coule à travers le toit; dans la maison c'est complètement trempé.

Dik¹ *Aou⁴ piao² ken₁ | ke¹ ko³ te⁴ :* avec la cuiller, puiser un peu de bouillon, en pressant sur les mets.

Din¹ *Ta⁴ | (v. di¹) : (voy. di¹).*
Na³ pia¹ | : fainéant; front marqué d'une étoile (s'il s'agit des animaux).

Ding¹ Verser.
| *che⁴ :* rejeter un liquide.

Ding¹ *Toueu² | :* courtilière.

Ding⁴ Rouge.

*Pang*² | : toile rouge.

*Leuk*₁ | : très jeune enfant.

*Gnie*⁴ | : fleuve rouge; (branche-mère de la rivière de l'Ouest).

*Paou*⁷ *te*⁴ | : ce vieillard est très pauvre.

*Hoh*³ | : voy. *hoh*³: pauvre.

| *cha*² *theuk*₁: très rouge; très pauvre.

Dio¹ *Cha*¹ | (v. *it*¹ *feung*²): avoir pitié; (Voy. *cha*¹).

Dio¹ *Meung*² *diou*¹ *pa*¹ *tou*⁴ *dion*⁴ | *dion*⁴ | *keu*¹ *ma*² ? *pai*⁴ *ie*¹, *baou*₁, *pai*⁴, *ma*⁴ *ie*¹, *baou*¹ *ma*⁴: que fais-tu là sur la porte, planté à regarder ? tu ne t'en vas ni ne viens.

Diong⁴ | *dio*¹: se desserrer, se relâcher.

Dio³ Cri de douleur.

*Thai*² *heou*⁴: | | | crier: ioh! ioh!

Dio⁴ Eriger, soulever.

v. *diaou*₃] | *than*²: ériger une maison.

| *toi*₁: soulever le pilon, en pressant sur l'arrière.

*Nak*¹ *lai*⁴ | *mi*² *dai*₃: c'est trop lourd, je ne puis le soulever.

*Te*⁴ *pan*² *peou*⁴ *ke*¹ *meung*², *haeu*³ *te*⁴ *ma*⁴ | *na*³: il t'a offensé, oblige-le à te faire des excuses.

*Kou*¹ *dou*₃, *meung*² *pan*² *hoh*³, *kou*⁴ | *meung*² *pan*² *houn*²: autrefois tu étais pauvre, c'est moi qui t'ai aidé à devenir homme, (qui t'ai mis à l'aise).

Dio₃ *Pou*₃ | (v. *guioi*₃, v. *guiai*₃): les Dio₃.

v. *diai*₃ *Kang*³ | : parler *dioi*₃.

*Pang*² | : toile indigène.

Dio₃ *Leuk*₁ | : sujets, contribuables.

*Pou*₃, *dioi*₃, *pou*₃ *ha*¹, *pou*₃ *ieou*², *tan*⁴ *fan*² *chi*₁, *leuk*₁ | *pou*₃ *sai*¹, *pou*₃ *veuang*²: les *dioi*₃, les chinois, les *ieou*², sont tous, le peuple, les sujets des mandarins, de l'empereur.

*Tchong*¹ *vouoi*¹ *ma*⁴ *haou*³ *kiao*⁴ *koueu*₁, *leuk*₁ | *chen*² *fou*⁴: nous venons embrasser la religion pour nous constituer les clients du Père.

Dio⁴ *Thai*² | : avoir honte, rougir; timide.

*Thai*² | *loum*³ *chi*⁵ *ia*₁: rougir comme une fillette.

*Thai*² | *pi*₃, *nouang*₃: rougir devant les gens.

Dio⁴ | *haou*₃, *daeu*⁴ *chao*¹: retourner le riz dans la marmite.

| *feueu*₃, *koueu*₁, *sai*₁, *koueu*₁, *sa*⁴: exciter les gens à faire procès et plaidoiries.

| *chon*² *kang*³ *feueu*₃: encourager quelqu'un à parler.

Diok¹ Gratter, chatouiller, fouiller.

Pai₁ lang⁴ kou⁴ houm² te⁵ thai², tcham³ kou⁴ | (v. kaou⁴) te⁴ :
j'éprouve une forte démangeaison dans le dos, rends-moi le service de me la gratter; (pour les animaux se frottant aux murs, aux arbres, on dit *no₃*, v. *hott¹ dang⁴ v. deut¹ deu₁*).

| *li¹*: chatouiller.

| *nai¹*: chatouiller les parties sexuelles des petits enfants pour les faire rire.

Louan⁴ | : attouchements déshonnêtes.

| *pia¹*: pêcher à la main.

| *feueu₃, houeu₁, sai₁*: semer la zizanie; mettre la brouille entre deux familles.

Pou₃ thak₁, ham₁, deou⁴ | than² deou⁴: les voleurs fouillent (volent) une famille par nuit.

| *tong₃ (v. tie³) te⁴ koueu₁, cheu₁*: éprouve-le pour voir.

Kai¹ | theueu²: cure-oreilles.

Kai¹ | heou³: cure-dents. (Voy. *thoum¹*).

Diot¹ *Kai¹ no₁, ni₃, toueu² neng² gnien⁴, | kiai¹ kang⁴ (v. hang⁴) cho¹*: ce morceau de viande, les mouches y ont pondu leurs œufs.

Diou¹ Être, se trouver.

| *than²*: vous êtes à la maison; (employé comme salutation en certains lieux par celui qui entre).

Di⁴ | : bien-être, bonheur, plaisir, volupté.

Dia¹ | : se trouver mal, souffrance, peine.

Tong² | : habiter ensemble; expression honnête désignant les relations des sexes; (dans ce dernier sens on dit aussi et plus clairement *tong² nin²*).

| *sao⁴ | bao¹*: fornication; se trouver ensemble, filles et garçons.

| *ia₁, feueu₃, | paou¹ feueu₃*: adultère, selon qu'il est question d'un homme ou d'une femme.

Diou¹ | *thin⁴ saou₁, toueu² thok₁*: lancer des pierres pour abattre des oiseaux.

Diout¹ Tirer de..., ôter.

v.diot¹ | fen² ma⁴ cho¹ fi²: tirer du bois d'un fagot pour le mettre au feu.

Thon⁴ pong² | ka⁴ o¹ tou¹ baou¹ dai₃: le chemin n'est qu'un borbier; on ne peut même en retirer ses jambes.

| *chu₃*: dégainer

Fa₁, dia¹ | leou₃, pan¹ choi₁, mo¹: la houe est tombée, il faut la réemmancher.

| *mao₁*: enlever à quelqu'un son globe; le dégrader.

Dip¹ Cru, non cuit.
Piak¹ li₃ | fi₁ chouk₁: les mets sont encore crus, non complètement cuits.
Chouk₁ bang₃ | bang₃: moitié cuit, moitié cru.
Chon¹ |: voy. *chon¹*: brique.
Ia₁ | feueu₃: femme répudiée, mais dont le mari est encore vivant.

Diue⁴ *Ka⁴ | (v. diak¹)*: boiter.

Do¹ Os, les os.
 | *peuen⁴ (v. | pa¹ peuen⁴)*: le sternum.
 | *thek¹*: les côtés de la poitrine.
San³ | thek¹: les côtes.
 | *(v. touk₁) sa² thai¹*: colonne vertébrale.
 | *pang¹*: le fémur.
Tong¹ |: voy. *tong¹*: gélatine.
 | *dien⁴*: voy. *dien⁴*: tabac.
Hen₃ |: ronger un os.
Toueu² mou⁴ te⁴ than⁴ ling₁ | ling₁ |: ce cochon (est si maigre) qu'on lui voit les os.
Pou₃ te⁴ | li₃ oun¹, teu² thap¹ nak¹ mi² dai₃: celui-là a les os encore tendres, il ne peut porter un lourd fardeau.

Do¹ Numéral-article des fleurs.
 | *oua⁴ (v. | dai¹)*: les fleurs.
 | *oua⁴ ni₃ sing³ te⁵ thai²*: cette fleur est très belle.
Mai₃ hai⁴ (v. o¹) | oua⁴: l'arbre ouvre ou sort ses fleurs.
 | *oua⁴ bong⁴*: les fleurs sont épanouies.
 | *oua⁴ theou¹ leou₃*: les fleurs sont fanées.

Do¹ Plus.....plus.....
v.dok¹ | pai⁴ | nai¹: plus il va, plus il se fatigue.
v. iu⁵] | chien¹ | pai⁴, mi² than⁴ te⁴ tao¹ lang⁴ ling₁: plus il rôde, plus *v. uie⁵ ja⁵] il s'éloigne, on ne le voit pas du tout revenir en arrière.*
 | *lai⁴ | di⁴*: plus il y en a, mieux cela vaut.

Do¹ Chauve.
Kiaou³ |: tête chauve.
Thi₁ |: champ où la roche apparaît par endroits ou dont le riz n'a pas levé par endroits.
Po⁴ te⁴ gnua⁴ | te⁵ thai²: sur cette colline l'herbe est courte et clairsemée.

Do¹ Frapper, battre.
 | *pai² fa¹ deou⁴, pai² fai₃, deou⁴, pai² kien² deou⁴*: appliquer une gifle, un coup de bâton, un coup de poing.
 | *nam₁, haeu³ te⁵ net¹*: battre de la terre pour la tasser.

- Doi,** Tok¹ | (v. tok¹ thap₁): disparaître, s'éclipser derrière quelque chose.
 Paou¹ te⁴ tok¹ | pai⁴: cet homme a disparu; (derrière la colline).
 Dan⁴ te⁴ tok¹ | pai, lang⁴ chong^a: cet (objet) a disparu derrière la table.
- Doi⁴** Diou¹ | (v. da₃ v. lang¹): être oisif.
 Ken⁴ | : manger sans travailler.
 Pai⁴ k̄iap¹ ni³ tao¹ ma⁴ | : aller pour recouvrer des dettes et revenir les mains vides.
 Song₁ pou₃ tong² sing⁴ aou⁴, pou₃ deou⁴ dai₃, pou₃ deou⁴ | : les deux se disputent pour l'avoir; l'un l'obtient, l'autre s'en passe.
- Doi⁴** Montagne, côte.
 Tiao² | te⁴ kan₁ (v. ling¹): cette côte est raide.
 | ne² (v. pan² v. pat₁): montée en pente douce.
 Hen³ | ; thong² | : monter, descendre une côte.
- Dok¹** Mai₃ | : variété de bambous aptes à faire des fléaux à porter.
- Dok¹** Désirer ardemment.
 v.neu, kiai²] Kou⁴ | ken⁴ tham₃, me¹, mi² haeu³ ken⁴: j'ai bien envie de boire de l'eau; maman ne me permet pas.
- Dok¹** Plus... plus...
 v.do¹ | pai⁴ | han⁴: plus il va, plus il marche.
 | nin² | nin²: plus on dort, plus on veut dormir. (Voy. do¹).
- Dom⁴** Inspecter l'eau des rizières.
 Haeu³ meung² pai⁴ | na² (v. kaou³ tham₃ na²): on te charge d'aller voir l'eau des rizières.
- Don¹** Un carré de...
 | toueu₁ deou⁴: un carré de fromage de haricots.
 | no₁ deou⁴: un morceau de viande, (de forme plus ou moins cubique).
 Koue³ (v. he¹) toueu₁ koueu₁ | koueu₁ | : couper (diviser) le fromage en morceaux, en carrés.
- Don,** Se faufler.
 v.bon₃] | chong₁: se faufler dans un trou.
 | la³ chong²: se faufler sous la table.
- Dong¹** Brillant.
 Kiang₁ gon² | te³ thai², leue³ mi² dai₃: le soleil est très brillant; on ne peut le regarder.

Kok¹ dou₃ meung² ta⁴ set¹, meuc¹, ni₃ ta⁴ | leou₃: auparavant tu étais atteint d'ophtalmie, maintenant tes yeux sont redevenus brillants.

▷ **ong¹** *Dong₃* | : grand van pour sécher le riz.

▷ **ong₃** Dur.

Mai₃ ni₃ | keu¹ mi² dai₃: ce bois est très dur, on ne peut le scier.

Pou₃ te⁴ sam⁴ | te⁴ thai²: celui-là a le cœur très dur.

▷ **ong₃** Sorte de van employé pour sécher ou nettoyer les grains.

| *dong¹*: voy. *dong¹*.

| *leung₃*: van de moyenne dimension.

| *leng²*: petit van.

▷ **ong⁴** Faire macérer et légèrement fermenter des légumes; légumes ainsi conservés.

Piak¹ | : légumes marinés.

Aou⁴ piak¹ ma⁴ | haeu³ te⁴ som³: préparer ainsi des légumes et les rendre acides.

| *dip¹*: choucroute crue.

| *chouk₁*: choucroute préparée après cuisson.

▷ **ong⁴** *Paou¹* | ; *ia₁* | : ainsi se nomment entre eux, les parents de deux époux ou fiancés.

▷ **ong⁴** Forêt.

| *fai₃*: forêt; forêt de bambous.

| *lao₃*; | *lak₁*: grande forêt; forêt profonde.

| *chie₃*: bosquet entourant l'arbre sacré; (on ne peut même y ramasser le bois mort).

| *ch₃*: coin de brousse où l'on se rend pour ses besoins.

| *thin⁴*: forêt de rochers; endroit très rocheux.

▷ **op¹** Heurter.

Tin⁴ | dak¹ thin⁴: mon pied heurta une pierre.

Lap¹ mi² tho₃ fa³, pi³ | saou⁴: il fait noir, je n'y vois pas; j'ai heurté la colonne en marchant.

Teu² thap¹ mi² tho₃, | ken² | la³: il ne sait pas porter un fardeau; sans cesse il heurte, en haut, en bas.

▷ **op¹** *Mai₃* | *tang₁*, (v. *kaou⁴*): petit figuier qui rampe dans les pelouses

Mai₃ | *ko⁴*: autre espèce plus grande.

▷ **op¹** *Sa²* | (v. *ton₃*): heurter du pied.

DOUA¹

Dot¹ Boire en aspirant ; humer.
| *cha*² ; | *laou*³ : humer du thé, du vin.
| *pai*⁴ *dae*⁴ *dang*⁴ : aspirer un liquide par le nez.

Dot¹ | *feung*² : jointure du doigt.
*Feung*² | *feuc*₃ : donner des chiquenaudes.

Dou¹ *Dam*⁴ (v. *doum*₁) | : flairer, halener.
v. peu¹ *Toueu*⁴ *ma*⁴ *dam*⁴ | *ke*¹ *ma*² ? que flairer le chien ?
*Laou*³ *te*⁴ *han*¹ *lai*⁴, | *tou*¹ | *mi*² *dai*₃ : ce vin est très fort ; on ne peut pas même le sentir.
*Dam*⁴ | *om*¹ *deou*⁴ : humer une halenée de...

Dou¹ Boule, boulette.
| *haou*₃ *deou*⁴ : une boulette de riz.
*Nam*₁ *dae*⁴ *na*² *pan*² |, *pan*² *teu*² *te*⁴ *mo*¹ *leung*² *dam*⁴ *kia*³ *dai*₃ : la terre dans la rizière est agglutinée en mottes ; il faut herser de nouveau pour pouvoir planter le riz.

Dou³ *Kiaou*³ | : tête complètement chauve.
v. bou³ *Toueu*² *chie*² *ouai*², *ken*⁴ *gnia*⁴ *kie*² *ni*₃ | : les bestiaux ont complètement rasé l'herbe en cet endroit.

Dou₃ *Kok*¹ | : au commencement.
*The*₁ | ; *meuc*₁ | ; *pai*₁ | : auparavant.
*Hong*¹ *ni*₃, *kou*⁴ *ling*³ *hi*³ *koueu*₁ *gon*² | : ce travail, ce n'est qu'aujourd'hui que je le commence.

Dou₃ *Dout*¹ | : hésiter.
*Pai*⁴ *tang*² *kie*² *te*⁴ *ka*₁ *lao*⁴, *ka*₁ *dout*¹ | *tao*¹ *lang*⁴ : il est bien allé jusque là-bas, mais il a eu peur et est revenu sur ses pas.

Dou₃ *Dout*¹ | : froisser, chiffonner ; frotter.
*Thai*² *seu*⁴ *mi*² *di*⁴, *paou*¹ *sien*¹ *sen*¹ *dout*¹ | *baeu*⁴ *seu*⁴ *te*⁴ *che*⁴ *leou*₃ : il n'a pas bien écrit ses caractères ; le maître d'école a chiffonné sa page d'écriture et l'a jetée.
*Iou*² *tok*¹ *ken*² *chong*², *aou*⁴ *sa*⁴ *dout*¹ | *te*⁴ : il est tombé de l'huile sur la table ; frotte-la avec du papier.

Dou₃ *Dout*¹ | : aller et venir ; flâner.
*Meung*² *kin*³ *tao*³ *dout*¹ | *dae*⁴ *than*² *ni*₃, *hong*⁴ *mi*² *chin*¹ *koueu*₁, *ling*₁ : tu vas et viens paresseusement là dans la maison, et du travail, tu n'en fais pas du tout.

Doua¹ *Ho*³ *pou*₃ *ha*¹ *dion*¹ *than*² | | *tou*¹ *pan*² *ken*⁴ : les Chinois, même restant chez eux à musarder, trouvent encore de quoi manger.

Nai, pai⁴ | | : il s'en va tout lentement en se dandinant.

Choi₃ lan⁴ diou¹ than² tiao¹ | | : les enfants à la maison prennent plaisir à se rouler.

Doua₃ Douat¹ | douat¹ | ban₃ di₃ ban₃ : faire la belle jambe de village en village.

Thai² di⁴ noi₁ douat¹ | mi² than⁴ dan⁴ seu⁴ ling₁ : écris mieux ; tu ne fais que griffonner : on ne distingue pas du tout les caractères.

Houn² douat¹ | ouai₁ peuang² : ce sont les coureurs qui gâtent le pays.

Douai¹ pour *dai¹* : larve du charançon des bambous.

Toueu² | : on appelle de ce nom un homme qui a dissipé toute sa fortune au jeu, à la débauche.

Douam³ Avaler sans mâcher.

v.louam³ Meung² ken⁴ haou₃ | pai⁴ | pai⁴, loum³, ma⁴ ken⁴ tham₃ : quand tu manges le riz, tu ne fais qu'engloutir, comme un chien avale de l'eau.

Douam³ Chap₁ pa¹ | : tic nerveux que certains éprouvent en parlant, et qui leur occasionne un mouvement analogue à celui d'avaler de la nourriture.

Douan³ Son₁ fi² leuk₁ | ma⁴ ken² lai⁴ : en attisant le feu, ne pousse pas cependant les bûches de l'autre côté.

Douang¹ Chou₃ pazuh₃ dai₃ toueu² houn² | to₁ : nous avons bien pris une bru, mais nous n'avons eu que l'individu tout seul ; sans ornements ni trousseau.

Kou⁴ diou¹ | gon² ni₃, mi² li₃ hong⁴ koueu₁ : je suis libre aujourd'hui ; je n'ai rien à faire.

Douang¹ Boire du vin sans rien prendre pour en couper la force.

Dot¹ laou³ | mi² ouan⁴ : boire du vin sans rien prendre avec n'est pas agréable.

Lao₃ te⁴ dot¹ | ia₃ : ce garçon peut boire sec sans prendre de nourriture.

Douang⁴ Sai⁴ | : gros escargot des lieux secs.

Paou¹ te⁴ houn² sai⁴ | : cet homme est seul comme le gros escargot ; (sans famille ni parenté).

Douang⁴ Pan² dang⁴ | : affecté d'un cancer au nez.

Doueu¹ | *than²*: patrimoine.

Tam² na² | than²: même sens; (litt. viviers, rizières, meubles et maison).

Choi₃ te⁴ li₃ | than² mi² li₃? cet enfant a-t-il un patrimoine ?

Te⁴ li₃ | li₃ than², mi² lao⁴ te⁴ teou²: il a meubles et maisons, il n'y a pas à craindre qu'il quitte le pays.

Douk¹ Pourri, vermoulu, gâté.

Ko⁴ mai₃ te⁴ | , koueu₁ tap₁ mi² dai₃: cet arbre est pourri, on ne peut en faire des planches.

Than² liou¹ lai⁴ goua₃ thot₁ tok², saou⁴ | : le toit de la maison est trop incliné, les tuiles ont glissé et sont tombées; les colonnes ont pourri.

Te⁴ ka⁴ | ka⁴ naou¹: ses jambes sont couvertes d'ulcères et tombent en pourriture.

Heou³ kou⁴ ka₁ | ka₁ o¹: mes dents se carient et tombent d'elles-mêmes.

Te⁴ pa¹ naou² di⁴, daeu⁴ | : lui, il parle d'or mais son cœur est pourri..

Doum¹ *Choi₃ te⁴ diou¹ | , mi² chao³* : cet enfant est bien sage, point tapageur.

Paeh₃ ma⁴ than² diou¹ | , te⁴ ting¹ ha² pan²: la bru est bien tranquille quand elle vient à la maison; elle viendra bientôt se fixer pour toujours.

Te⁴ tho₃ koueu₁ hong⁴ | | : il sait déjà travailler avec soin et attention.

Doum¹ Puiser à même avec le seau.

Aou⁴ tong³ pai⁴ | tham₃ : aller puiser rapidement un seau d'eau.

Doum¹ Probablement. (Voy. *dam¹*).

Doum³ *Tchong¹ peue¹, meung² | lai⁴ lai⁴, tan³ dia¹ fa⁵*: ton habit est v. *tin³* par trop court; ainsi vêtu, c'est laid.

Doum⁴ Démangeaison après fourmillement.

Tin⁴ | : dang⁴ | : démangeaison aux pieds, sur le corps.

Doum⁴ S'excuser par politesse.

Meung² ken⁴ te⁵ thai², mi² cha³ | : mange donc, ne t'excuse pas tant.

Nang₁ dai₃, lak₁ | : tu peux t'asseoir; pourquoi t'excuses-tu?

Doun₃ Avaler goulûment.

v.lam₁ Toueu² ma⁴ ken⁴ no₁ | tang² do¹ : les chiens mangent de la viande, avalent même les os.

Ken⁴ haou₃ | tou¹ mi² gniai³ : avaler le riz tel quel, sans le mâcher.

Doun⁴ Se tenir debout.

| *so*₁ : se tenir droit debout.

*Meung*¹ | , *leuk*₁ *nang*₁ *toi*² *na*³ *chan*² *fou*⁴ : tiens-toi debout; ne t'assieds pas en présence du Père.

Douom⁴ *Mi*² *cha*³ *chao*¹ *te*⁴ , *te*⁴ *ka*₁ | *pai*⁴ *koueu*₁ : nul besoin de le commander; il va le faire de lui-même.

*Meung*² | *pai*⁴ *kie*² *laeu*² *tou*¹ *mi*² *naou*² *ke*¹ *hou*⁴ : si tu vas quelque part, tu ne m'en dis jamais rien.

Dout¹ | *dou*₃ : voy. *dou*₃.

E

E¹ Neuf, (dans le langage des enfants).

*Peue*¹ | ; *hai*² | ; *than*² | : habits neufs; souliers neufs; maison neuve.

E¹ *Sa*⁴ | : papier rouge.

Eh¹ Joug.

| *chie*² ; | *ouai*² : joug du bœuf, du buffle.

| *ong*₃ : l'angle de bois placé sous le cou de l'animal.

*Meung*² *koueu*₁ | *keu*¹ *dang*⁴ *kaou*¹ : tu te confectionnes un joug à toi-même; (tu te crées une sujétion).

Eh₃ Excréments, résidus.

*Taou*³ | : cacare.

*Haou*⁴ | : odeur des matières fécales.

*Pai*⁴ *aou*⁴ | *ouai*² *ma*⁴ *loua*² *fa*⁴ : va prendre de la bouse de buffle pour badigeonner la cloison tressée.

| *iou*² ; *ping*³ | *iou*² : ce qui reste après qu'on a extrait l'huile des graines, fruits etc; tourteau.

| *dien*⁴ : jus du tabac dans la pipe.

| *theueu*² : cérumen.

Ek¹ *Toueu*² *thok*₁ | : oiseau; (enfantin).

Em³ | *pai*⁴ *pa*¹ : faire tout passer par le gosier.

*Koueu*₁ *ka*₃ *dai*₃ *kao*₁ *laeu*² , | *pai*⁴ *pa*¹ , *mi*² *chowang*¹ *ke*¹ *ma*² *ling*₁ : dans le commerce, autant j'ai gagné, autant j'en ai mangé; je n'ai rien mis de côté.

Ha² kao¹ te⁴ koueu₁ thak₁, mi² li₃ pa³ pin², te⁴ | pai⁴ pa⁴ leou₃: je voulais l'accuser de vol, mais je n'ai pas de preuves ; il a tout fait passer par sa bouche.

Em³ *Na³ | (v. thai²)*: rougir, avoir honte.

v.thai² Me³ paou¹ te⁴ pan² na³ | , kou⁴ ni³ te¹ kao₁ ni₃ nan² mi² ouan²: je rougis quand je le rencontre, je suis endetté envers lui depuis si longtemps sans m'acquitter jamais de ma dette.

Em³ Aigrelet.

Tham₃ toueu₁, som³ ma² | ? le petit lait de fromage de haricots est-il complètement aigre ou seulement aigrelet ?

Em₃ *Pou₃ thak₁ bon₃ (v. don₃) | fa⁴, dai₃ tang² iang₁ pai⁴ leou₃, thouen₁*: les voleurs ont pénétré par le coin de la cloison tres-sée, et ont tout emporté.

Em⁴ *Tham₃ |*: eau que l'on trouve dans le creux du bambou portant ce nom.

Laou³ chout¹ pan² tham₃ |: vin fade comme l'eau susdite.

Em⁴ *Gnia⁴ (v. ko⁴) |*: grande graminée qui a des feuilles à bords tranchants.

Baeu⁴ | keu¹ feung² kou⁴ pai⁴ tang² do¹: une feuille de cette graminée m'a coupé (scié) le doigt jusqu'à l'os

En¹ *Toueu² thok₁ |*: l'hirondelle.

Choi₃ te⁴ kouai¹ loum³ toueu² |: cet enfant est intelligent et dégourdi comme l'hirondelle.

| koueu₁ thong² pa¹ tou⁴ than²: l'hirondelle fait son nid au-dessus de la porte des habitations.

En¹ Autre.

Pou₃ |: autrui, les autres.

Dan⁴ |: un autre (objet).

Iang₁ |: d'autre façon.

Pai⁴ kie² |: aller ailleurs.

En₃ *| kao¹*: voy. an₃.

En₃ *Pan² | pan² an₃*: battre la campagne, radoter.

Ke¹ meung² pan² | pan² an₃, tang² iang₁ cho¹ kie² laeu² tou¹ mi² tho₃: tu as perdu la tête, tu ne sais pas même où tu déposes tes objets.

Pou₃ ping₁ kang³ pan² | pan² an₃, ting¹ ha² tai⁴: le malade délire, sûrement il mourra bientôt.

ɛn' Dang' | (v. nen₁): corps grêle, fluet.

ɛng₃ Na³ | : air renfrogné, maussade.

ɛng' Jarre à large ouverture.

Aou⁴ pang² pai¹ gnioum₃ | : mettre la toile dans la jarre à
Fang² fa¹ | : voy. fang². [teinture.

ɛou' Aigrir, rancir.

Piǵ¹ leueu⁴ hat¹ ni₃, the¹ ni₃ | pai⁴: les restes du repas de ce
matin sont aigris maintenant.

ɛou' Te⁴ ken⁴ keu¹ ma² tou¹ mi² cha² mi² | : lui, on peut lui servir
ce qu'on veut; il ne fait pas le difficile, ne se formalise pas.

Chen² fou⁴ naou² ke¹ ma² tou¹ mi² | : le Père peut employer
les expressions qu'il voudra, je ne me fâcherai pas.

ɛou₃ Rompre.

v. ao₃ | thak¹: même sens.

| gniang¹ mai₃: rompre des branches d'arbre.

| heueut¹ pou₃ thak₁: rompre les reins à un voleur.

ɛp' Commander, ordonner.

v. chao¹ Kou⁴ | (v. fan₁, fou⁴ v. min⁴) meung² koueu₁: je t'ordonne de
le faire.

ɛt' | deou⁴: un peu.

v. it¹ | ni² deou⁴: un petit peu.

| ni¹ ni² deou⁴: un tout petit peu.

Cha³ kou⁴ | deou⁴: attends-moi un instant.

Haou³ keu¹ kou⁴ | leuang₁: donne-m'en quelque peu.

Te⁴ haou³ pai² | pai² | : il n'en donne qu'un peu chaque fois.

ɛt' Excoriation, échauffement de la peau des nouveaux-nés.

Leuk₁ gnie² pun² | chi₁, aou⁴ eh₃ men₃ (v. mot₁) cho¹: si les
petits enfants ont des écorchures, il faut les leur saupoudrer
de poussière de bois tombée du trou de la vrillette.

ɛt' Haou₃ | : gâteau de riz gluant écrasé, dans lequel on a mis
un peu de sucre ou de viande et qu'on a enveloppé dans un
morceau de feuille de bananier.

ɛt' Haou₃ | : croûtes de riz brûlé qui adhèrent à la marmite.

Haou₃ pan² | them³: il y a dans le riz des croûtes brûlées.

ɛt' Ka² | (v. at¹ ao₃): voy. ao₃: tourniquet.

- Eu¹** (onomatopée). Se plaindre, faire le miséreux.
Piou¹, chi₁, pai⁴ | kiaeu³ chen² fou⁴: tu es à sec, va-t'en pleurnicher auprès du Père spirituel.
- Eu₁** *Toueu² | (v. pa₁)*: la peste.
Toueu² | sak₁, mou⁴: la peste emporte les cochons.
Toueu² | hap₁, meung²: la peste puisse-t-elle te saisir.
- Eu₁** Marque d'assentiment ; répondre, accorder.
Feneu₃ heou₁, meung² naou²: eu! quand on t'appelle il te faut répondre: euh!
Heou₁ te⁴ mi² |: appelé, il ne répond pas.
Cham⁴ te⁴ mi² |: sollicité, il n'accorde pas.
- Eu³** Frapper.
v.eu₃ Mai₃ | (v. beu³) ouai²: frapper le buffle avec la gaulle.
- Eu₃** Bruit d'une foule, d'un orage, d'une inondation.
Pou₃ fan³ tang² | |: les pirates arrivent hou! hou!
Houn⁴ tang² lang⁴ | |: la pluie arrive par derrière avec fracas.
Houn⁴ taou³ lai⁴, tham₃ ta₁ | tang² | tang²: il est tombé beaucoup de pluie, l'eau de la rivière arrive en grondant.
- Eu⁴** (*v. | ong₃*). Porter sur le dos.
| leuk₁, gnie²: porter un enfant sur le dos. (*Voy. ong₃*).
Te⁴ haeu³ kou⁴ | ke¹ seuen¹ ni₃: il veut que j'endosse cette affaire.
Meung² | ni³ lai⁴: tu es très endetté.
Pou₃ deou⁴ ken⁴ mah¹, pou₃ deou⁴ | chong⁴: l'un mange les fruits, l'autre porte le sac; (l'un grimpe à l'arbre du voisin et mange ses fruits, l'autre, un sac sur l'épaule, passe au pied de l'arbre sans songer à rien et est appréhendé comme voleur).
- Eue¹** Céder, décliner; se tourner, se détourner.
thouet¹ | *thon⁴*: céder le passage, se ranger.
| pai⁴ kiai⁴, pou₃ ha¹ tang²: retire-toi au loin, les Chinois arrivent.
Meung² koueu₁, mi² dai₃, | ke¹ kou⁴ koueu₁: tu ne peux t'en tirer; laisse-moi faire cela.
| lang⁴: se tourner, se détourner.
| lang⁴ teuk¹ po₁, me₁ (v. Tien₁ tchow³): se détourner de ses parents, les renier; renier Dieu.
- Eueun₃** A l'état de nature, dans l'état originel.
Fen² te⁴ li₃ | , cho¹ fi² mi² teu²: ce bois est encore vert, il ne brûle pas au feu.
Choi₃ ni₃ | to₁: cet enfant n'est qu'un peu fruste, non dégrossi.

Eueun⁴ *Kin³ tao³ cham⁴ | |, mi² dai₃ mi² die¹*: il s'obstine à demander, *eueun⁴ eueun⁴*; s'il n'obtient pas, il ne se désistera pas.

Eueun⁴ *Haou⁴ |*: odeur particulière des habits encrassés de sueur et longtemps portés sans être lavés.

Paou¹ te⁴ dang⁴ haou⁴ |: ce vieux sent la crasse.

Ken⁴ hon⁴ piak¹ ni₃ nao¹ nao¹, | pai⁴: toujours manger de ces mêmes mets! je ne puis plus les sentir.

Dat¹ lai⁴, piat³ thon⁴ |: qu'il fait chaud! cette marche m'écoeure.

Eueun⁴ Congestion cérébrale.

Pan² kiaou³ | (v. kiaou³ |): douleur à la tête avec congestion.

Eui¹ Exclamation.

! meung² koueu₁, ke¹ ma² ka₃ ? eh! que fais-tu donc ?

Eui¹ Âge tendre.

v. oi¹ Pi⁴ deuen⁴ li₃ |, kam⁴ chin² gan² mi² man₁: il est encore jeune *v.oun¹* et ne sait pas tenir fermement les cordons de la bourse.

Eui³ Interjection pour exciter le buffle.

Tek¹ toueu² ouai², | ! | !: exciter le buffle; *eui ! eui !*

Euk¹ *Tam³ | (v. ak¹)*: avoir le hoquet.

v. ak¹ Tai³ sa² |: sangloter.

Eung₃ Avoir de la répugnance à..., éprouver des renvois, des envies *v.gniung₃*] de vomir.

Ken⁴ no₁ pi², |: manger de la viande grasse, c'est répugnant.

Kou⁴ than⁴ meung² tou¹ | pai⁴: je ne te vois qu'avec dégoût.

Pan² ping₁, than⁴ haou₃ chi₁, | ha² thoueu₁: il est malade et ne voit la nourriture qu'avec répugnance; ça lui soulève le cœur.

Eup¹ [*tou⁴*: voy. *oup¹*].

F

Fa¹ *Pai² | deou⁴*: une gifle.

| ta³: appliquer un soufflet.

Kou⁴ | ta³ meung² pai² deou⁴ (v. kou⁴ doi¹ meung pai² | deou⁴): je te donne une gifle.

*Bat*¹ | : la main ouverte.

*Bæu*⁴ *sa*⁴ *deou*⁴ *lao*₃ *pan*² *bat*¹ | *ni*₃: une feuille de papier de la largeur de la main.

Fa₁ Grains pleins, bien venus; abondance de céréales. (Contr. *pep*₁).
*Haou*₃ | : le riz a les grains bien pleins; abondante récolte.
*Toueu*₁ *te*⁴ | , *pan*² *ken*⁴: ces (gousses de) haricots sont pleines; on peut les manger. (Voy. *toueu*³).

Fa₁ Région, pays.

*v. peuang*² | *gnie*⁴ *heou*⁴, | *gnie*⁴ *ding*⁴: la région du fleuve vert; les parages du fleuve rouge.

| *pai*₁ *oun*₃ *gnie*⁴: la contrée d'au-delà du fleuve.

| *te*⁴ *kang*³ *nong*², | *ni*₃ *kang*³ *man*²: en ce lieu-là on parle *nong*², ici on parle *man*².

Fa₁ Numéral-article de tous les objets ayant une poignée ou un manche.

| *mit*¹; | *cha*₃; | *tao*⁴; | *goui*₃: le couteau; le coupe-coupe; les ciseaux; l'alène.

| *dia*¹; | *ouan*⁴: la houe; la hache.

| *ni*₃ *mi*² *haou*³, *aou*⁴ | *en*¹ *ma*⁴ *iong*₁: ce (couteau) n'est pas tranchant, servons-nous d'un autre.

Fa³ *Teu*² *tham*³ *thoi*⁴ *pan*² | *pan*² | : porter de l'eau qui déborde des seaux, d'ici, delà.

Fa₃ Désir, envie de; être sur le point de...

| *kan*¹: désir qui ne peut être accompli, vain souhait.

*Kou*⁴ *ha*² *kiai*² *pai*⁴, | *kan*¹: je désirais bien y aller, mais ce fut en vain.

*Pan*² *ping*₁, | *ken*⁴ *haou*₃, | *kan*¹: malade, j'ai des envies de manger, et je ne puis pas.

| *houn*⁴, | *kan*¹: la pluie a menacé, mais n'est pas tombée.

Fa⁴ A bout d'expédients; sans ressources.

*v. gnien*₃ | | *ke*¹ *meung*⁴ *pai*⁴: tu me mets à bout d'expédients.

*v. mang*² | | *kie*² *ni*₃ *lo*₃: là, je ne sais plus quel parti prendre.

Fa⁴ Cloisonnage fait de bambous écrasés et solidement tressés.

*Pen*² | *deou*⁴: une pièce de cloisonnage.

*Tam*³ (*v. san*⁴) | : tresser de ces cloisons.

*Pou*₃ *thouam*⁴ | *euet*¹ *ke*¹ *pou*₃ *laou*³ *fi*²: celui qui porte une cloison tressée, (quoique très embarrassé), doit céder le chemin à un homme ivre, (par crainte de disputes).

a⁵ Fer.

*Dak*¹ (v. *kai*¹) | *deou*⁴: un bloc, un morceau de fer.

*San*³ | *deou*⁴: une barre de fer.

*Eh*₃ | : scories de fer.

*Pou*₃ *chang*₁ | : forgeron.

*Aou*⁴ | *koue*₁: il faut le faire en fer; fait en fer.

*Sam*⁴ *te*⁴ *dong*₃ *loum*³ *dak*¹ | : il a le cœur dur comme un bloc de fer.

a⁵ Voir.

*Tho*₃ | *mi*² *tho*₃ | ? y vois-tu ?

*Tho*₃ | *saeu*⁴: je vois clairement.

*Lap*¹ *mi*³ *tho*₃ | ; *ta*⁴ *thoue*² *mi*² *tho*₃ | : il fait noir, je n'y vois pas; ma vue est brouillée, je ne distingue pas.

*Dia*¹ | : voy. *dia*¹.

fa⁵ Emettre. (Voy. *keuk*¹).

*Pi*⁴ *ni*₃ *haou*₃ *dae*⁴ *na*² | *leou*₃: cette année le riz des rizières a bien multiplié (ses tiges).

*Hon*⁴ *toue*₁ *ni*₃ | *ga*² *leou*₃: ces haricots ont émis leur germe.

*Kien*² *kou*⁴ *ha*² | *keu*¹ *ma*² ? *in*⁴ *leou*₃: que va-t-il sortir à mon poignet? j'y sens de la douleur.

fa⁵ *Chiou*⁴ (v. *teuk*₁) | (v. *fat*¹): être puni.fa⁵ *Fang*¹ | : moyen, expédient. (Voy. *fang*¹).

*Ou*² | : à bout d'expédients. (Voy. *gnien*₃, *fa*⁴).

Faeu₁ *Pa*¹ | (v. *diap*¹): langue bien pendue; bavarder sans fin.

*Pai*⁴ | | , *tang*² *cheu*² *tang*² *chi*₁ , *tang*₃: marche, marche toujours; on s'arrêtera quand on arrivera.

*Toue*² *ma*⁴ *ni*₃ , *thou*¹ | : ce chien, il aboie sans cesse.

Faeu₃ *Thon*₃ | | : déborder à flots.

*Tai*³ , *tham*₃ , *ta*⁴ *thon*₃ | | : il pleurait; ses larmes coulaient en abondance.

Fai² Dégoûté de...

v.foi, *Piak*¹ *te*⁴ *kou*⁴ *ken*⁴ *im*¹ *ken*⁴ | *pai*⁴: ces légumes, j'en ai mangé jusqu' à satiété, jusqu'au dégoût.

Fai⁴ Prendre dans le creux de la main.

| *haou*₃ *deou*⁴: ce que le creux de la main peut contenir de riz.

| *haou*₃ *dae*⁴ *kou*₁: prendre sur la main, du riz dans l'armoire.

Fai⁴ *Mai*₃ (v. *fai*₃) | : espèce de bambou.

Fai² Rame.

| *thoueu²* : même sens.

San³ | *thoueu² deou⁴* : une rame.

| *lao₃* : rame plus grande servant de gouvernail.

Fai₃ Pour *mai₃* : arbre.

Fai₃ Traces, piste.

Pou₃ thak₁ teou² pai⁴ kiai⁴, ho³ chai⁴ tou¹ tho₃ de¹ | te⁴ : les voleurs ont fui au loin, mais les satellites connaissent leurs traces.

Mi² than⁴ | te⁴ pai⁴; de¹ pou₃ laeu² : on n'aperçoit pas d'indices; j'ignore qui a pu faire le coup.

Toueu² ma⁴ dam⁴ dou¹, dai₃ | toueu² fan² : le chien en quêteant a rencontré la piste d'un daim.

Fak₁ *Leuk₁* | : courge, potiron.

| *mon⁴* : variété de courge recherchée pour sa saveur et qui est recouverte de petits grains de cire blanche. [*Cucurbita benincasa-cerifera*].

Dak¹ han₁ | : tubercule d'une liane qu'on administre en décoction aux chevaux et aux bœufs contre les vers intestinaux.

Fak₁ Abattre, diviser à la cognée.

v.tham³] | *mai₃* : abattre un arbre à la hache.

v.piom³ Gon² mo¹ cha₃ | meung² : un jour je te hacherai.

Fak₁ Couvrir.

Toueu² kai¹ te⁴ | kai¹ : cette poule couve ses œufs.

| *o¹ kong⁴ deou⁴, hon (v. ouai₁) kong⁴ deou⁴* : la couvée a écloué en partie; il s'en est trouvé une partie de gâtée.

| *faou²* : accroupi.

Fam₁ Déborder, dépasser.

Gnia⁴ | kiang⁴ thon⁴ lai⁴ : l'herbe dépasse beaucoup et s'étend sur le sentier.

Meou² (v. kiaou³) | : chevelure retombant sur le front.

Pan² tham₃ | ma⁴ po⁴ : il y a des vagues qui déferlent sur la rive.

Thoum² mi² po¹, tham₃ mi² | : sans vent, pas de vagues qui puissent déborder.

Tak¹ piak¹ lak₁ haeu³ te⁴ | hen² gom₁ lai⁴ : en servant les légumes, ne les fait pas déborder le plat ainsi.

Fan¹ Être pris à mal faire, être attrapé.

Koueu₁ thak₁ | : il a volé et a été pris.

Kou⁴ ken⁴ mah¹ te⁴ | : j'ai mangé ces fruits et j'ai été bien attrapé; (j'en suis malade).

Kou⁴ lao₃ keu¹ ni₃ mi² | he¹ ma² ling₁: vieux comme je suis, cependant je n'ai jamais été pris à mal faire.

Fan₁ *Mai₃ (v. mah¹) | tao²*: goyavier, goyave.

Fan₁ | *fouk₁*: être dans l'inquiétude.

Leuk₁ loman⁴ koueu₁, haeu³ kou⁴ | fouk₁ nao¹ nao¹: mon fils se conduit mal et me met sans cesse dans les transes.

Fan₁ Retourner, mettre sens dessus dessous.

Lak₁ | tang² iang₁ keu⁴: ne retourne pas mes objets.

Tsien¹ |: (mille tours); espiègle.

| *pouk¹ seu⁴*: feuilleter un livre.

Ke¹ seuen¹ te⁴ leou₃, ie₁ ha² | tao¹ mo¹: ce procès était bel et bien terminé, le voilà qui revient sur l'eau.

Ping₁ te⁴ kou¹ dou₃ di⁴, iou⁴ ma⁴ | mo¹: j'étais guéri de cette maladie, mais j'ai fait une rechute.

Fan² | *thouao¹*: herse.

| *heou³*: la denture (dents et mâchoires). (Voy. *chouang²*).

Hap₁ |: se mordre les lèvres.

Fan² Hacher menu.

| *piak¹ mou⁴*: hacher menu les herbes destinées à la nourriture des porcs.

| *pen₁ (v. baeu⁴) cho¹ na²*: tiges tendres et jeunes rameaux qu'on cueille au printemps et jette comme engrais dans les rizières.

Cha₃ | meung²: je voudrais te hacher.

Fan² *Bong⁴ seuen¹ meung² | tai¹ nan² ma⁴*: ton procès dure depuis longtemps.

Fan² Enceinte, porter dans son sein.

Choi₃ leuk₁ beuk¹ te⁴ | leuk₁ leou₃: cette fille est enceinte, a conçu.

Me₁ ouai² | leou₃, ha² ou⁴ leuk₃: la bufflesse est pleine, elle mettra bas.

Kai¹ | kiat¹: la poule porte son œuf.

Haou₃ ni₃ | ha² o¹: le riz forme son épi dans le canon; il va le sortir.

Fan² *Toueu² |*: le daim.

| *dong⁴; | ki³*: deux espèces de daims.

Fan² *Tan⁴ |*: également, indistinctement.

Fan³ Se révolter, s'insurger.

Pan² | : il y a révolte, soulèvement.

Pou₃ | *ma⁴ tang²* : les séditeux, les pirates sont là.

Fan³ Se dédire.

The₁ ni₃ meung² | *naou² iang₁ en¹* : maintenant tu reviens sur ta parole.

Fan₃ Aire où sont battues certaines céréales dans le champ même.

Kie² te⁴ pan² | *haou₃ bong¹* : il y a là-bas un endroit où l'on a battu du sarrasin.

Kia¹ | : grossier clayon supporté par quelques pieux et sur lequel on bat le sarrasin.

Fan⁴ Centième partie de l'once.

|, *li²*, *hao²* : la centième, la millième, la dix-millième partie de l'once.

Fang¹ | *fa⁵* : moyen, expédient.

Diep¹ ke¹ ma² | *fa⁵ tou¹ mi² o¹* : ne pouvoir trouver aucun expédient.

Siang³ | : chercher à nuire.

Meung siang³ | *feueu₃ ken⁴ nao¹ nao¹* : tu ne vis que des pièges que tu tends à autrui.

Ha² koueu₁ ke¹ ma² ? meung² siang³ et¹ | *deou⁴ kon¹* : que va-t-on faire ? suggère-nous un moyen.

Te⁴ li₃ et¹ | *deou⁴* : il a quelques moyens.

Fang¹ Numéral-articles; il s'emploie pour les larges madriers, les *v. kiep¹* planches, les grandes pierres plates.

| *fang⁴*; | *tap₁*; | *thin⁴* : un large madrier; une grande planche; une grande pierre taillée.

Fang² Le diable; génies malfaisants qui ne sont autres que les mânes, les âmes des morts.

Toueu² | : le diable.

Tai⁴ pien¹ pan² | : à la mort on est changé en diable.

Than² | : maison mortuaire.

Tai³ | ; *ihouam⁴* | : pleurer un mort; porter un mort en terre.

Li₃, koueu₁ houn² than² te⁴ tai⁴ koueu₁ | *than² te⁴* : pendant sa vie, (une femme) appartient à la famille où elle est mariée; morte, elle est un mâne de cette famille.

Diou¹ tho₁ mi² teuen⁴ | ; *diou¹ than² mi² teuen⁴ kouk¹* : au dehors ne vous moquez pas du diable; à la maison ne cessez pas de craindre le tigre.

Nep₁ (*v. lai₁*) *toueu²* | : chasser le diable; exorciser.

Toueu² | *ma⁴ to²* : voy. *to²* : saisir.

Koueu₁ toueu² | : faire des sacrifices diaboliques.

Hot¹ toueu² | : voy. *hot¹*: vouer.

| *teuk¹ taou¹*: diable chasseur; (ce n'est qu'un oiseau de nuit).

| *piai⁴ sang⁴*: génies habitant les sommets.

| *pa¹ tou⁴*: esprit de la porte.

| *ka⁴ kia¹*: génies présidant au petit séchoir sur le feu.

| *pa¹ saou¹*: génie de l'entrée du fourneau.

| *pa¹ sang¹* (*v. eng⁴*): diable du bord de la cuve à eau.

| *kiaou³ toi₁*: génie de l'avant du pilon.

| *tho₁ than²*: génie à côté de la maison.

| *seuang⁴*: mânes des individus décédés par mort violente.

| *tha¹*: mânes de ceux qui sont morts d'épidémie.

| *lao₃*: mânes des grandes gens.

| *thek¹*: mânes des enfants.

| *dap¹*: mânes des fœtus avortés.

| *ou³ hai₃*: esprits des eaux.

| *ia₁ poum₁*: diable qui rend les gens aveugles.

Niang¹ | : l'annulaire (doigt).

Fi² | : feu follet.

Fang₃ Haou₃ | : gâteaux de riz gluant, assaisonnés de graisse ou de viande et enveloppés de feuilles odorantes.

Soueu¹ | : envelopper ces gâteaux.

Toum¹ | : cuire à l'eau ces gâteaux.

Thong⁴ | : grandes feuilles d'une espèce de Scitaminée employées à envelopper ces gâteaux auxquels elles communiquent leur parfum.

Fang⁴ Madrier.

Kiep¹ (*v. fang¹*) | *deou⁴*: un madrier.

Fao¹ Fêlé; (il se dit proprement des instruments à vent).

v. feou¹ Hao₁ ni₃ | , *po¹ mi² hong²*: cette trompette est fêlée; on a beau souffler, elle ne rend pas de son.

Kang³ | : voix très enrrouée.

Fao¹ Ba⁴ | | : voy. *ba₃*: content.

Fao¹ Fouk₁ | *tham₃*: écume de l'eau courante.

Fouk₁ | *haou₃*: écume du riz pendant la cuisson.

Pa¹ fouk₁ | : bouche écumante.

| *pa₁*: se dit des animaux, qui, pris de peste, écument de la bouche et refusent toute nourriture.

Toueu² mou⁴ pan² pa₁, *pa¹ te⁴ fouk₁* | : le porc est pris de la peste, il écume de la bouche.

Faou² *Feuang₃* | (*bang¹ bang₃*) *mai₃*: arbre dont une moitié du tronc a été détruite, tandis que l'autre est pleine de vie.

Faou₃ Cendre légère, flammèches éteintes.

| *fi²*: les cendres légères qui recouvrent des charbons ardents se constmant dans un air calme.

| *sa⁴*: résidu de la combustion du papier.

| *dien⁴*: cendres de cigare.

Fi² them³ po⁴, | *gnia⁴ bin⁴ pai⁴ sang⁴*: le feu est à la brousse, les flammèches sont emportées très haut dans les airs.

Fap¹ Certaine pratique superstitieuse dans laquelle on récite des *v. fep¹* paroles accompagnées de gestes sur un bol contenant de l'eau et quelques grains de riz.

Koueu₁ | : s'adonner à cette pratique.

Toi₃ tham₃ | ; l'écuelle d'eau employée à cet usage.

Fat¹ | *chai²*: produire des richesses, devenir riche.

Song₁ pi⁴ ni₃ meung² | *lo₃*: ces années-ci tu fais de bonnes affaires, hein!

Haou₃ ni₃ ta¹ mi² heu², | *pan² dak²*: ce riz, même mûr au soleil, n'a pas bien séché; il ressure, s'agglomère en boules.

Nam₁ ni₃ | *dik¹*: ce terrain est (naturellement) humide.

Tchong¹ peue₁ te⁴, | *taou³ sou⁴*: cet habit retient l'humidité et moisit.

Fat¹ Frapper, punir.

Te⁴, fai₃ | *kou⁴*: il m'a donné un coup de bâton.

Kou⁴ | *te⁴ tiao₁ chin² deou⁴*: je l'ai puni d'une pesée de sapèques. (Voy. *tiao₁*).

Fat₁ Envoyer, expédier, dépêcher.

Sai¹ | *koun⁴ pai⁴ teuk¹ pou₃ fan³*: le mandarin expédie des soldats pour aller réprimer les pirates.

| *houn² teu² seu⁴ sin¹*: dépêcher un courrier pour porter une lettre.

Fat₁ Ceinture.

Tiao² | *oua¹*: ceinture qui retient le pantalon.

Tiao² | *kiap¹ peue₁*, (*v. tiao²* | *heuei¹*): ceinture de dessus.

| *chou²*: ceinture de soie.

| *seou¹*: ceinture ornée de fleurs brodées.

Sai⁴ | : ceinture en cordon.

| *bo¹*: ceinture en forme de boyau, dans laquelle on peut renfermer des objets.

- at,** Mot du cycle.
Pi⁴ | ; deuen⁴ | ; gon² | ; cheu² | : l'année, le mois, le jour, l'heure de ce nom.
- at,** | (*v. | fa⁵*) : poignée de verdure, de ramilles qu'on étend sur la terre pour s'asseoir ou servir un repas.
Eou₃ | cha² chong² : couper des rameaux et les étendre par terre pour servir de table.
 | *cho¹ kiang⁴ thon⁴, ke¹ pou₃ ma⁴ lang⁴ tho₃ thon⁴* : placer une poignée de rameaux sur le chemin, pour indiquer la direction à ceux qui viennent par derrière.
Aou⁴ | fa⁵ ma⁴ nang₁ : apporte des rameaux pour nous asseoir.
- e₃** *Teuk¹ |* : badiner, rire.
Meung² pai⁴ teuk¹ | di₃ pou₃ laeu²? avec qui vas-tu faire la causette, rire?
Fi² thiao⁴ | | , pou₃ he¹ ha² tang² : le fen rit, il va arriver un visiteur; (dégagement de gaz contenu dans les bûches, et préjugé populaire).
- ei³** Repousser un agresseur.
Te⁴ ma⁴ doi¹ meung², meung² | te⁴ pai⁴ : s'il vient te frapper, repousse-le.
- Fei⁴** Dépenser.
 | *chin² ; | gan² ; | theng² ; | sam⁴* : dépenser des sapèques, de l'argent, ses forces, son cœur.
 | *pai, tin⁴* : fournir une longue marche ; aller à pied.
- Fei⁴** *Bacu⁴ |* : un billet.
 | *leang²* : quittance de l'impôt.
 | *li⁷ kin¹* : laissez-passer de douane.
 | *chin² ; | gan²* : bon pour toucher des sapèques, de l'argent.
- Fen¹** Part, lot.
Bo¹ na² ni₃ pan⁴ koueu, ki³ | ? cette rizière en combien de portions a-t-elle été divisée?
Doueu¹ than² thaou², sam⁴ pi₃ nouang₃ pan⁴ koueu, sam⁴ fen¹ : notre patrimoine, les trois frères en avons pris chacun une part.
 | *na² te⁴ pan² ki³ bo¹ ?* dans ce lot combien y a-t-il de rizières?
- Fen,** *Ma⁴ |* : chien gris.
- Fen²** Bois de chauffage.
Teuk¹ | : abattre du bois de chauffage.
Kip¹ (v. aou⁴) | : ramasser du bois mort.

- Tham*³ | : abattre, couper du bois à la hache.
*Keueut*₁ | : porter du bois sur l'épaule.
*Keueut*₁ | *deou*⁴ : ce qu'on peut en porter en une fois sur l'épaule; un fagot.
*Thap*¹ | : deux fagots portés en balançoire.
*Oum*₃ | ; *pan*³ | : une brassée, une poignée de bois.
 | *kouan*₁ : bois d'abord scié en tronçons, puis fendu en bûches.
- Fen**³ Vermicelle fait de farine autre que celle de blé.
 | *haou*₃ ; | *pi*₁ *so*³ : vermicelle de riz, de pois verts.
*Leang*² | : vermicelle frais.
- Fen**³ Fard.
 | *teuk*¹ *na*³ : fard; se farder.
- Fen**₃ Retrousser, relever ses habits.
 | *peue*₁ *ma*⁴ *ken*² *koua*¹ *ta*₁ : retrousser ses habits pour passer une rivière.
 | *peue*₁ *tao*¹ *lang*⁴ : retrousser ses habits en arrière.
 | *mok*¹ : rejeter sa couverture de côté.
- Feou**¹ *Chiao*¹ *dien*⁴ | : le tuyau de la pipe est fêlé, laisse passer l'air.
*Pai*₁ | : le soufflet a une fuite d'air. (Voy. *fao*¹ : fêlé).
- Fep**¹ Pour *fap*¹ : magie.
- Fep**¹ | *meung*² *diou*¹ *ta*⁴ *pao*¹ *kie*² *ni*₃ (v. *meung*² | *piou*¹) : tu as l'intelligence dans la cheville du pied; tu n'as pas desavoir-faire.
- Fep**¹ *Kan*⁴ *toueu*² *kai*¹ *di*⁴ *noi*₁ , *an*₃ *te*⁴ *fop*¹ | *fop*¹ | , *ha*² *teou*² : maintiens ce coq plus solidement, sinon en se débattant il finira par s'échapper.
- Fet**¹ *Chong*¹ | *sa*⁴ : fusil à balle de papier; (jouet d'enfant).
*Chong*¹ | *tham*₃ : fusil à lancer de l'eau; seringue.
- Fet**₁ *Pa*¹ | | *laeu*² : bavarder; bavard comme une pie.
- Feu**³ *Nin*² | | (v. *nin*² *om*¹ *te*⁵ *thai*²) : dormir à poings fermés; sommeil très lourd.
- Feu**₃ Repas; particule numérale des repas.
 | *haou*₃ *deou*⁴ : un repas.
 | *no*₁ ; | *laou*³ : un régal de viande, de vin.
*Ken*⁴ *haou*₃ , *ken*⁴ *koueu*₁ | *tho*⁵ *ken*⁴ *koueu*₁ *toi*₃ ? veux-tu manger à tant le repas, ou à tant le bol ?

Keu¹ ni₃ ken⁴ mi² tang² | : ce n'est pas suffisant pour un repas.
Du¹ te⁴, doi¹ te⁴ | deou⁴ : tance-le, bats-le un bon coup.
Teuk₁ doi¹ | deou⁴ : recevoir une rossée.

Feuang² Paille.

| *haou₃ :* paille de riz.
 | *haou₃ soueu⁴ :* paille de froment.
 | *haou₃ ouang³ :* paille de millet.

Feuang² Nai⁴ | : gelée blanche.

Feuang₃ | deou⁴; song⁴ | : une moitié; les deux moitiés.

| *lao₃ :* la grosse moitié.
 | *ni¹ :* la petite moitié.
Pou₃ deou⁴ | deou⁴ : chacun une moitié.

Feueu₁ Flasque, mou, tendre.

Piai³ thon⁴, dat¹, dung⁴ | : j'ai le corps tout flasque de la marche et de la chaleur.

Ta¹ | leou₃ : flétri par le soleil.

Fi² them³ than², mai₃ tou¹ | leou₃ : quand une maison est consumée par l'incendie, même les arbres (d'alentour) sont grillés par la chaleur.

Aou⁴ lao² cho¹ piak¹, piak¹ chi₁ | : assaisonne les légumes de graisse et ils seront tendres.

Feueu² Baeu⁴ | : le peigne du métier à tisser.

Kaou⁴ | : peigne fait de fil.

Feueu² Vide, libre, inoccupé.

Than² | : maison abandonnée; il n'y a personne à la maison.

Po⁴ | : montagne libre de cultures.

Na² | : rizières libres d'impôt.

Paeuh₃ thaou², kiaou³ | theueu² lang¹ : notre bru n'a ni ornements sur la tête, ni boucles aux oreilles.

Thon⁴ mi² tai¹ chi₁, gnia⁴, houn² mi² tha⁴ chi₁ | : un chemin non fréquenté est envahi par la végétation; un parent, un ami, qu'on ne visite pas, deviennent des étrangers.

Feueu₃ Autrui, les autres; on.

v.pi₃ nouang₃] Ktai² | : aimer son prochain.

Tcham³ | : rendre service à autrui; le secourir.

Ken⁴ | : manger (vivre aux dépens de) son prochain.

Hai¹ | : nuire à autrui.

Dan⁴ te⁴ ke¹ |, dan⁴ ni₃ ke¹ kou⁴ : celui-là est à autrui, celui-ci à moi.

*Teuk*₁ | *gniaou*¹, *dou*¹: être en butte à la colère, aux mauvais traitements d'autrui.

*Pai*⁴ *tang*² *di*₃ | *pan*² *top*¹ *pan*² *touap*¹; | *ma*⁴ *tang*² *than*² *dion*¹ *koueu*₁ *tu*⁴ *lap*¹: (l'avare) invité chez autrui mange et boit à satiété; on vient chez lui, il fait celui qui ne voit pas.

Feueum₃ Crépuscule.

*v. veueum*₃] | *ha*² *lap*¹: c'est le crépuscule, il va faire nuit.

| *chi*₁, *o*¹ *than*²: au petit jour on partira.

Feueum₃ *Naou*² *ke*¹ *meung*² | *feueu*² | *feueu*², *tou*¹ *ha*² *mi*² *tho*₃: je te le répète depuis si longtemps et tu ne le sais encore pas.

Feueun₃ Suaire.

*Pang*² | : même sens.

*Paou*¹ *te*⁴ *tai*⁴ *pang*² | *ton*¹ *piou*¹: quand son grand-père est mort, il n'avait pas même un suaire.

Feueun₃ | *toueu*₁: résidus de fromage de haricots mélangés de légumes hachés menu.

Feeut₁ Aile.

*Bacu*⁴ | *toueu*² *thok*₁: l'aile de l'oiseau.

*Aou*⁴ *meung*² *koueu*₁, *tin*⁴ *koueu*₁ | *kou*⁴: tu seras mes pieds, tu seras mes ailes; (porte mes ordres et surveillance pour moi).

*Pin*¹ *pi*² | *thom*₁: éventail fait d'une aile d'épervier.

*Paou*¹ *te*⁴ *dia*¹ *lai*¹ *pan*² *that*₁ | *te*⁴: ce garçon-là est bien méchant, il faut lui rabattre le caquet.

Feuk¹ Battre, frapper, chasser.

*v. fouk*¹ *Mai*₃ | *te*⁴: frappe-le avec la baguette.

Feuk¹ *Meung*² *heu*¹ | | *laeu*² *ke*¹ *kou*⁴: pourquoi me fais-tu cette grise mine ?

Feuk₁ *Ke*¹ *dat*¹ *ni*₃ *hang*⁴ | *ma*⁴ | *ma*⁴: cette chaleur vous arrive par bouffées.

*v. feut*₁, *Nang*₁, *thek*¹ *chao*¹ *piak*¹, *hom*⁴ | *ma*⁴ | *ma*⁴: quand on s'assied à côté de la marmite aux légumes, le parfum vous en arrive par bouffées.

Feung² Main.

*Pai*₁, *na*³ | ; *pai*₁, *lang*⁴ | ; *ong*₁ | : le recto, le revers, le creux de la main.

*Oua*³ | *deou*⁴; *song*₁, *oua*³ | : une main; les deux mains.

| *koua*²; | *soi*₃: main droite, main gauche.

*Niang*¹ | : doigts.

*Me*¹ | : le pouce.

*Son*⁴ | : apprendre, enseigner la boxe.

*Be*⁴ (*v. hai*⁴): ouvrir la main.

| *iu*³: indiquer de la main.

| *thiou*²; | *aeu*³: adroit, maladroit des mains.

Pai, *na*³ | *ie*¹, *nang*⁴, *pai*, *lang*⁴ | *ie*¹, *no*¹: au recto de la main, c'est ma peau, à l'envers c'est ma chair; (entre vous deux, je ne puis prendre parti).

'*eut*¹ (*v. fout*¹): pour *feuk*¹: battre.

'*i*₁ Négation; sert à faire l'interrogation. (Ce mot s'emploie avec le prétérit).

*Te*⁴ *tao*¹ *ma*¹ *leou*₃ | ?— | : est-il revenu ?—Non.

*Te*⁴ *tou*¹ | *pai*⁴: il n'y est même pas allé.

*Koueu*₁ | *pan*²; *ken*⁴ | *leou*₃: l'ouvrage n'est pas fini; il ne l'a pas mangé complètement.

'*j*² Feu.

*Dang*₃ | : faire du feu.

*Tem*₃ | : allumer le feu.

*Po*¹ | ; *po*₁ | : souffler le feu; père du feu: grosse bûche qu'on laisse allumée le soir conservant le feu pour le lendemain.

*Son*₁ | : attiser le feu.

*Mok*¹ | ; *dap*¹ | : couvrir, éteindre le feu.

*Saou*⁴ | : se chauffer.

*Cha*₁ | : corde à feu.

*Fa*₁ *ta*² | (*v. thin*⁴ *ta*² |): briquet ou pierre à feu.

Gai, *ta*² | : mèche du briquet.

*Tit*¹ *ta*² | : battre le briquet.

*Ken*⁴ | ; s'enivrer.

*Ken*⁴ *laou*³ | : enivré de vin.

*Choi*₃ *ni*₃ *ken*⁴ *mah*¹ *siang*⁴ | : cet enfant s'est enivré de cerises.

| *fang*²: voy. *fang*².

*Tong*₃ *die*¹ *mi*² *ken*⁴ *haou*₃ *meou*¹, *cheng*₃ *mi*² *saou*⁴ | *tang*⁴: tant de faim que tu éprouves, ne mange pas le riz donné au chat; malgré que tu aies froid, ne te réchauffe pas à la lampe; (ce n'est pas digne).

| *dap*¹ *mi*² *tho*₃ *son*₁; | *kon*² *mi*² *tho*₃ *tam*⁴: le feu s'éteint, il ne sait pas l'attiser; les bûches charbonnent, il ne sait pas les émausser; (impissance ou paresse).

*Ke*¹ *meung*², *koueu*₁ *dai*₃ *o*¹ | : tu fais cela avec la rapidité de l'éclair; (on n'y voit que du feu).

'*fi*₃ *Paou*¹ *te*⁴ *ken*⁴ *iang*² *isn*₁ | | : il n'a jamais fini de fumer son opium; cet individu est très adonné à l'opium.

*Ken*⁴ *laou*³ | | : il boit bien le vin; il boit sans fin.

*Choi*₃ *te*⁴ *nin*² | | : ce bébé dort souvent et profondément.

F₁ *Toueu*² *meou*¹ *koueu*₁ | : le chat crache de colère.

Fit' (onomatopée). Souffler, siffler.
| *tcheu*³ *mien*³ *haeu*₃ *te*⁴ *teu*²: souffler l'allumette en papier, qu'elle s'enflamme.

*Thoum*² | *faeu*₁ *faeu*₁: le vent siffle sans fin ni trêve.

*Bang*¹ | : siffler.

*Po*¹ *bang*¹ | : siffler avec cet instrument.

Fo₁ Franges, houppe, etc.

*v.fon*₁ *Fai*₁ | : ceinture à franges.

| *kan*⁴: franges du turban.

| *mao*₁: pompon d'un bonnet.

| *kiao*₁: glands avec longues franges du palanquin.

| *mai*₃ *kie*⁴: aiguillettes du pin.

| *dau*⁴ *di*¹ | : comète.

*Mai*₃ | : arbre dont les feuilles peuvent servir à la teinture.

Foh' Gratter.

*Toueu*² *kai*¹ | *i*² *taou*₁: les poules grattent les cendres du foyer.

*Teuk*¹ | (*v. ap*¹ *nam*₁): se dit des volatiles qui se roulent dans la poussière.

Foh' Sortir avec jet.

*v.boun*₃ *Leuent*₁ | *pai*⁴ *tho*₁: le sang jaillit au dehors.

Foh' Amincir, équarrir.

*v.laou*⁴ *Tiao*² *saou*⁴ *ni*₃ *lao*₃ *lai*⁴ | *o*¹ *bang*₃: cette colonne est trop grosse, il faut l'amincir un peu.

| *nang*⁴ *mai*₃ *o*¹: enlever l'écorce d'un arbre à la hache.

Foi₁ Abattu, sans forces.

*Gon*² *ni*₃ *dat*¹ *lai*⁴, *houn*² | : il fait bien chaud aujourd'hui, on est tout abattu.

*Koueu*₁ *hong*⁴ *nak*¹ *lai*⁴, *dang*⁴ | : il a fait un travail trop fatigant; il est à bout de forces.

Foi₁ Voy. *fai*²: dégoûté de...

Foi₃ *Fi*² | *pai*⁴: le feu s'éteint.

Fok₁ Enflure, enflé.

*v.keu*₁ *Kie*² | : l'endroit enflé.

*Ka*⁴ | : jambes enflées.

*To*₁ *dang*⁴ *tou*⁴ | *leou*₃: tout le corps est enflé: (hydropique).

Fok₁ | *do*¹: piler des os pour les manger.

*Toueu*₁ | : résidu de l'expression du fromage.

- Fok₁** *San*¹ | : trembler.
*Pan*² *seng*⁴, *cheng*₃, *san*¹ | : j'ai la fièvre, je grelotte de froid.
- Fon₁** *Meou*² | : chevelure en désordre, non nattée.
*K'lak*₁, *gniok*¹ *kiaou*³ | | : ne te mets pas les cheveux en désordre en te grattant la tête.
*Fai*₃ *thak*¹ *taou*³ *pan*² | *mo*¹ : l'arbre brisé pousse de nouveaux rejets.
*Dat*¹ *lai*⁴, *ha*² *pai*⁴ *keueu*₃ *kok*¹ | *mai*₃, *te*⁴ : quelle chaleur !
allons nous réfugier au pied de ces rejets d'arbre.
*Ouai*¹ | : coton de la deuxième année.
- Fon₁** Pour *fo*₁ : franges.
- Fon₃** Noir; bleu foncé; sombre.
*Pik*¹ | : voy. *pik*¹ : bleu.
*Na*³ | : figure sombre, haineuse.
*Ben*⁴ | : ciel sombre.
*Haou*₃ *nang*³ | : riz étuvé et teint en noir avec les jeunes feuilles du Liquidambar.
*Pang*² *gnioun*₃ *kop*₁, *pai*₁, *li*₃ (v. *leu*₃) *chi*₁, *taou*₁, *pai*₁, *me*₁, (*toueu*²) *chi*₁ | : la toile, si on la met à la teinture pliée en double, est bleu clair à l'intérieur, et bleu foncé à l'extérieur.
- Fong₁** *Toueu*² | : animal fabuleux.
- Fong₁** *Toueu*² | : quadrupède grimpeur et frugivore.
- Fong²** Couvrir.
*v.hom*¹ *Aou*⁴ *goua*³ | *than*² *tho*⁵ *aou*⁴ *ha*² ? prendras-tu des tuiles ou du chaume pour couvrir ta maison ?
- Fong³** *Kou*⁴ | *meung*² *pan*² *houn*² : c'est moi qui t'ai élevé.
- Fong⁴** Gros abcès très douloureux.
- Fong⁴** Cacheter, fermer hermétiquement.
| *sin*¹ *deou*⁴ : une lettre cachetée.
| *chong*¹ *sa*⁴ *thouang*² *deou*⁴ : un paquet de pétards.
| *chin*² : cacheter un rouleau de sapèques.
| *laou*³ : fermer hermétiquement une jarre de vin.
- Fop₁** Frapper, battre.
*v.feuk*¹ *Te*⁴ *mi*² *gnie*⁴ *naou*² | *te*⁴ *feu*₃ *deou*⁴ : s'il n'obéit pas, donne-lui une rossée.
*v.fout*¹ *Meung*² *koueu*₁ *na*³ | *teuk*¹ *kou*⁴ : tu prends envers moi un air maussade.
(Voy. *sak*₁ : laver.)

Fot¹ Violacé, olivâtre.

Teuk₁ doi¹ dang⁴ | : il a été rossé, et en a le corps livide.

Mah¹ it¹ | : raisins rouges; les raisins sont rouges (mûrs).

Mah¹ man³ | : prunes violettes.

Fot₁ *Mai₃ | koueu₁ teu₁* : ébénier dont on fait des bâtonnets à manger le riz.

Fou¹ Terrifier.

Pan² fan³, to₁ peuang² tou¹ | leou₃ : il y a révolte, tout le pays est terrifié.

Fou¹ Numéral-article: s'emploie pour certaines choses qui vont par paires ou par dizaines.

| *toi¹ deou⁴* : deux inscriptions parallèles.

| *thin⁴ heu²* : les deux meules du moulin à bras.

Cheu₃ | tin⁴ mou⁴ : acheter deux pieds de cochon.

| *oua¹ peue₁ deou⁴* : un complet (habit).

| *toi₃ deou⁴* : un service de dix bols.

Fou₁ | *tham₃* : compenser le titre trop faible de l'argent.

Gan² te⁴, pan² | tham₃, kou⁴ leung² aou⁴ dai₃ : son argent, il faut qu'il en compense le titre, alors je pourrai l'accepter.

Fou₁ Terrain meuble.

Bo¹ na² ni₃ | , di⁴ dai⁴ : cette rizière est bien meuble, facile à sarcler.

Fou⁴ Cruchon en faïence ou métal.

Dan⁴ | deou⁴ : un cruchon.

| *laou³ deou⁴* : un cruchon de vin.

Dan⁴ | laou³ : le cruchon à vin.

Thœueu² | thak¹ (v. ton¹) leou₃ : l'anse du cruchon est brisée.

Koueu₁ pa¹ | teuk¹ feueu₃ : faire un pied de nez à quelqu'un.

Kiaou³ ot¹ | pai² lang₃ : tête sale comme le bouchon de la cruche.

Fou⁴ Frotter.

| *leuk₁ ta⁴* : se frotter les yeux.

| *tchong¹ peue₁ aou⁴ nam₁ o¹* : frotter un habit entre les deux mains pour faire tomber la terre.

| *haou₃ ; | hon⁴ kia³* : laver et frotter entre les mains le riz qui va être cuit; frotter ainsi le riz destiné à être semé.

| *haeu³ te⁴ men¹* : émietter en frottant entre les deux mains.

Fou⁴ tchong¹ | pi² tsi² : administrer l'extrême-onction.

(*Voy. sak₁* : laver).

- Fou⁴** | *pi² tsi²* : administrer les sacrements.
- Fouk¹** Air de grandeur, prestance, majesté, sévérité.
Pou₃ houn² te⁴ pan² | : cet homme a une belle prestance ; cet homme est craint et respecté.
Pou₃ te⁴ naou² pan² | : ce vieillard parle avec autorité, chacun se range à son avis.
Toueu² kouk¹ pan² | , *haou³ ban₃ chi₁ nit¹* : le tigre inspire la crainte ; s'il pénètre dans le village on est glacé de frayeur.
Toueu² kouk¹ tai⁴ tou¹ pan² | : le tigre même mort inspire la crainte.
- Fouk₁** | *lok₁* : bonheur, chance ; appointments des hommes en place.
- Fouk₁** | *sai₁* : servir avec respect.
 | *sai₁ Tien₁ tchou³* : servir Dieu.
 | *sai₁ po₁ me₁* : servir ses parents.
- Fouk₁** Se soumettre.
 | *po₁ me₁ di⁴ di⁴* : bien soumis à ses parents.
 | *lai₃* : se soumettre à la raison, à la chose décidée.
Pou₃ mi² | pou₃, aou⁴ sai¹ ton¹ lang¹ | : aucun ne veut céder à l'autre ; il faut que le mandarin décide, alors ils se soumettront.
- Fouk₁** Ecume. (Voy. *fao²*).
 | *haou₃* : écume du riz qui cuit.
Koue⁴ | o¹ : enlever l'écume.
Naou² ke¹ meung², pa¹ pan² | , *meung² tou¹ mi² tho₃* : je te le dis et répète à en avoir l'écume à la bouche, et tu ne le sais encore pas.
- Fout¹** Frapper, battre.
- Fout¹** *Meung² koueu₁, iang₁ laeu² | ma⁴ tang² kie² ni₃?* comment as-tu pu arriver (voler) jusqu'ici ?

G

- Ga₁** | *mai₃* : bifurcation d'un arbre, d'une branche ; fourche.
- Ga₁** *Thin⁴* | : pierre noire et polie qu'on emploie pour lustrer la toile, après avoir chauffé et étiré celle-ci.
Aou⁴ thin⁴ | ma⁴ | pang² : employer cette pierre pour lustrer la toile.

- Ga₁** Envie, besoin de manger ou boire.
 | *ken⁴ laou³ te⁵ thai²*: il a grande soif de vin.
Peuang² te⁴ tai⁴ die¹ tai⁴ | : dans ce pays-là on meurt de faim, bouche bée.
Thil₁ | : gourmand.
- Ga²** Défenses de quelques animaux.
 | *chang₃*: défenses de l'éléphant.
 | *thai₁*: défenses du sanglier.
 | *kouk¹*: défenses du tigre.
 | *ma⁴*: canines du chien.
- Ga²** Menacer, geste de menace.
Meung² | kou⁴ (v. | teuk¹ kou⁴ v. | iap¹ kou⁴ v. | iap¹ teuk¹ kou⁴): tu me menaces.
- Ga²** Germe.
Taou³ |: germer.
Haou₃ taou³ | leou₃: le riz a germé.
Toueu¹ |: haricots qu'on a fait germer pour les rendre plus tendres.
- Ga²** | *go₁*: voy. *go₁*: regarder.
- Ga³** Cri du buffle.
Toueu² ouai² | , toueu² chie² mo₁: le buffle crie *ga³*, le bœuf *mo₁*.
Pou₃ te⁴ ha² tai⁴ |: cet homme va mourir, il gémit comme le buffle.
- Ga₃** Angle obtus.
Heou³ |: dents dirigées en avant.
Dia¹ ni₃ | lai⁴, mi² di⁴ teu²: cette houe est emmanchée trop ouvert; elle est incommode.
- Ga₃** (*v. ia₃*) *Koueu₁ hong⁴ |*: travailler vigoureusement.
- Gaeu₁** *Nin² | (v. dak¹)*: dormir
v.dak¹ Nin² mi² | (v. dak¹): ne pas dormir quoiqu'on soit couché; ne pouvoir dormir.
Ho³ te⁴ hong² thak₁ thai₁, nin² mi² |: ils font un tapage assourdissant, je ne puis pas dormir.
Meung² gon² (v. chim⁴) | te⁵ thai², gon² (v. chim⁴) mi² im¹ ling₁ ling₁: tu ne peux te détacher de regarder, tu ne t'en rassasieras pas.
Ken⁴ | mi² tho₃ im¹: manger longuement sans savoir se retirer.
- Gai₁** *Piak¹ (v. gnia⁴) |*: sorte de camomille comestible.
 | *ta² fi²*: plante dont les sommités séchées servent d'amadou.

Gai₁ Facile, commode.

Naou² | , koueu₁ mi² | : facile à dire, difficile à faire.

Paou¹ te⁴ tou¹ | : ce monsieur est encore commode.

Gai² Repas du matin.

Haou₃ | : même sens.

Ken⁴ | (v. ken⁴ haou₃ |) : prendre le petit déjeuner.

Piak¹ | piou¹ : il n'y a point de légumes pour le déjeuner.

| ihom₁ ; | kouai² : déjeuner très tôt, (au lever du jour); déjeuner tard.

Ha² pai⁴ kon¹ | : je partirai avant le déjeuner.

| die¹ lang¹ pai⁴ tu partiras après avoir déjeuné.

Meung² ma⁴ lot¹ | lo₃ : ah! tu arrives trop tard pour le déjeuner.

Pai⁴ kie² te⁴ li₃ hat¹ | deou⁴ : pour aller là-bas, il y a une matinée de chemin.

Gai³ Pour *gan³* : imaginer, prévoir.

Gai₃ Vestiges, traces, piste.

v. fai₃ Kou⁴ tho₃ | te⁴, tan¹ chi₁ mi² dai₃ kam⁴ feung² : j'ai bien des indices (pour reconnaître le voleur), mais je ne l'ai pas saisi sur le fait.

Mi² tho₃ | ling₁ : je ne connais absolument aucune piste (pour faire les recherches).

Gai⁴ Aimer, désirer. (Voy. *kiai²*).

Gak¹ | | : opiniâtrément, sans relâche.

v. gap¹ Koueu₁ hong⁴ | | : s'obstiner au travail.

Cham⁴ | | tou¹ mi² dai₃ : on a beau persévérer à demander, on n'obtient rien.

Ba¹ thi₁ | | : piocher les champs sans relâche.

Piai³ | | : marcher sans s'arrêter.

Gak¹ Courber.

v. gok¹ Thaou³ nin² | | (v. nin² | pai⁴ | pai⁴) : mouvement d'oscillation que décrit la tête d'un homme pris de sommeil.

Tong² pong², pan² lai₃ chi₁ | kiaou³ : quand l'on se rencontre, si l'on est poli, on se salue par une inclination de tête.

Haou₃ te⁴ | leou₃, ha² hen³ : ce riz se courbe sous le poids, il va mûrir. (Voy. *gouai₁*).

Gak¹ *Mi², kou⁴ mai₃ | (v. gok¹) meung² :* sinon, je te frappe avec la baguette.

- Gak¹** Colline, épaulement, éminence, saillie.
Tang² | ken² chi, diet¹: arrivés sur l'étage supérieur (de la colline), nous nous reposerons
 | *dang¹*: voy. *dang⁴*: nez.
- Gam¹** | | (*v. cham³ cham³*): à point, juste comme il faut.
Meung² ma⁴ tang² | | me³ gai²: tu arrives juste à point pour le déjeuner.
Haou³ thong¹ mi² lai⁴ mi² noi¹, | | tang²: on n'a préparé ni trop ni pas assez de riz; il a été juste suffisant.
- Gam₁** *Meung² koueu₁, ke¹ ma² kie² ni₃, na³ | gok¹ laeu² ?* que fais-tu là avec cet air pensif, triste ?
- Gam₁** Désirer avidement.
v. tan¹ Leuk₁, | iang² ien₁ lai⁴: ne pense pas tant à l'opium.
- Gam₁** Ombrage nuisible.
Dong⁴ mai₃ ni₃ | na⁴ lai⁴: ce bois ombrage trop la rizière.
Saou⁴ fi² lak₁, | houn² hai⁴: en te chauffant ne te penche pas ainsi, tu caches le feu aux voisins.
Po⁴ te⁴ | lai⁴, lao⁴ te⁴ la¹ ma⁴: ce sommet surplombe beaucoup, il est à craindre qu'il ne roule au bas.
- Gam₃** Fourche, fourchu.
 | *a₁* (*v. | cha⁴*): embranchement de l'arbre.
 | *toi₁* (*v. | ka⁴ toi₁*): supports bifurqués du pilon.
 | *dio⁴ toi₁*: petite fourche qui tient le pilon soulevé.
 | *koucou¹*: fourche.
 | *koucou¹ tit¹ gnia⁴ thi₁*: fourche pour rassembler les herbes dans les champs.
 | *saou⁴*: pilier fourchu.
Tang³ than² |: élever une maison dont les solives reposent sur ces piliers bifurqués.
 | *po⁴*: col de montagne.
Ham³ |: franchir un col.
 | *tin⁴*; | *feung²*: bifurcation que forment les gros doigts du pied, de la main, se séparant des autres.
Meung² ia₃ mi² kouan³, gon² mo¹ koua¹ | feung² feueu₃ tao¹ leuang¹: tu fais le fort, n'importe; un jour tu tomberas bien une fois ou l'autre sous la patte de quelqu'un.
- Gam₃** Muet. (Voy. *gom₃*).
- Gan¹** Procès, accusation.
Bong⁴ | deou⁴: un procès.
Te⁴ kao¹ kou⁴ dai₃ ki³ bong⁴ |: il m'a fait plusieurs procès.

Gan¹ Placer.

À *pai*² : statuer, disposer.

*Kou*⁴ *ha*² *tao*₁ *pai*⁴ *than*² | *pou*₃ *koueu*₁ *hong*⁴ ; je vais retourner chez moi louer des travailleurs.

*Pou*₃ *sai*¹ | *paou*¹ *li*³ *tchang*₃ : c'est le mandarin qui désigne les chefs de canton.

Gan₁ *Meung*² | *ha*² *koueu*₁ *ke*¹ *ma*² *chi*₁ *diep*¹ *kon*¹ *di*⁴ *di*⁴ : si tu te résous à faire quelque chose, prends bien tes mesures avant de t'engager.

Gan² Argent.

*Chin*² | : sapèques, argent ; biens, fortune.

| *lao*₃ : argent en lingots.

*Dak*¹ | *deou*⁴ : un globule d'argent (dix taels).

*Thai*₁ | : petit globule de cinq taels.

| *thai*₁ : argent en menus morceaux pour les besoins journaliers.

| *chou*¹ (*v. kiek*¹) : argent fondu en rondelles.

| *tham*³ : argent sectionné à froid.

*Aou*⁴ | *ot*¹ *i*¹ *te*⁴ *haeu*³ *te*⁴ *heueu*³ *thaou*² : il faut lui mettre de l'argent sous l'aisselle pour qu'il nous soit favorable : (acheter la faveur de quelqu'un).

Gan³ Prévoir, s'imaginer que...

*v.gai*³ *Kou*⁴ | *te*⁴ *ha*² *ma*⁴ *gon*² *ni*₃ : je pense qu'il viendra aujourd'hui.

*De*¹ *hou*⁴ *ha*² *taou*³ *mi*² *taou*³ *kou*⁴ | *mi*² *dai*₃ : que sais-je s'il pleuvra ou non, je ne puis le prévoir.

*Thong*⁴ *haou*₃ | *aou*⁴ *kao* *laeu*² *tang*² : pour ce qui est du riz à cuire, il faut supputer la quantité qu'il est nécessaire d'en mettre dans la marmite.

Gan₃ | *tang*⁴ : pied, support de la lampe, creusé en forme de vase pour contenir l'huile.

| *iou*² *deou*⁴ : la quantité d'huile contenue par cette sorte de vase. (Voy. *tang*⁴ : lampe).

Gan₃ *Mai*₃ | : sapindacée dont le fruit est comestible. [*Nephelium litchi*].

*Mah*¹ | : son fruit.

Gang³ Lever la tête, comme pour regarder en haut.

| *gue*¹ *ke*¹ *ma*² ? que regardes-tu la tête levée ainsi ?

| *cho*¹ *die*⁴ *ai*⁴ *ke*¹ *meung*² : lève la tête, que j'applique un remède sur ton goître.

Gao² *Dan*⁴ | *siao*⁴ *laou*³ : sorte de tonnelet servant d'alambic pour la distillation de l'eau-de-vie.

Gao² Amorce.

Teuk¹ set¹, aou⁴ toueu² deuen⁴ cho¹ koueu₁ | : dans la pêche à la ligne, on met un ver de terre comme amorce.

Aou⁴ nao₁, cho¹ no₁, koueu₁ | *ka³ toueu² nou⁴* : placer de l'arsenic dans un morceau de viande pour empoisonner les rats.

Gaou¹ Penché, courbé, crochu.

Kie¹ lai⁴, pan² kiaou³ | : je suis bien vieux, je penche la tête.

Gak¹ | : croc de bois.

Haou₃ | : le riz courbe son épi.

Te⁴ pan² feung² | : il a la main crochue, (voleur).

Dæu⁴ sam⁴ te⁴ | : il est cupide et fourbe.

Gaou₁ Epier, regarder furtivement.

v.gueou¹ Pou₃ læu² | (*v. go₁*) *pa¹ lou⁴?* qui regarde par la porte ? (*Voy. go₁*).

Gaou₁ Fouiller avec la main ou un instrument.

Man² te⁴ teuk₁, feueu₃ | dai₃ pai⁴ leou₃ : ces ignames ont été déterrées et emportées par d'autres complètement.

Gaou₁ Attirer à soi, tenter.

Pou₃ | pou₃ o¹ peuang² : ils s'excitent, s'attirent l'un l'autre pour quitter le pays.

Ho³ te⁴ tong² | pai⁴ koueu₁, thak₁ : ils s'entraînent mutuellement au vol.

Fang² tai⁴ li₃ pou₃ | : s'il est mort, c'est qu'il a été séduit, embauché par un esprit : (dans toute faute il y a un tentateur).

Gaou² Ombre; perspective, aspect.

Dat¹, thaou² pai⁴ keueu₃ | : il fait chaud, retirons-nous à l'ombre.

Ko⁴ te⁴ mi² pan² | : cet arbre n'a pas d'ombre.

| *meung² tham₁, kou⁴* : tu m'interceptes la lumière.

Diou¹ | meung² mi² lao⁴ : à votre ombre je ne crains pas.

Tien₁, tchou³ mi² pan² | mi² pan² iang₁ : Dieu n'a ni aspect ni forme; (il est immatériel).

Gaou² Becquée.

Toueu² thok₁, kon² | : l'oiseau porte la becquée.

To¹ tai₁, | ke¹ leuk₁, te⁴ : les frelons portent la becquée à leurs petits.

Gaou³ *Na³* | (*v. gak¹*): traits anguleux.**Gaou³** *Dak¹* | ; *do¹* | : racines, fleurs de nénuphar.

- Gaou⁴** Dépit; bouder, garder rancune.
 | *te⁵ thai²*: ressentir un profond dépit.
Meung² | teuk¹ pou₃ laeu²? contre qui en as-tu ?
Te⁴ ka₁ | dang⁴ kaou¹: il s'en veut à lui-même.
Leuk₁ | te⁴: ne lui garde pas rancune.
Ka₁ neu₁ ka₁ |: mécontent en soi-même; se tourmenter inté-
 rieurement.
- Gaou⁴** | *ling₁*: orgueil, désobéissance orgueilleuse; s'entêter dans sa
 désobéissance.
- Gap¹** | | : voy. *gak¹*: opiniâtrément.
- Gap₁** *Dia¹ |* : houe emmanchée trop fermé. (Voy. *ga₃*).
A₃ | a₃ | : voy. *a₃*: ouvrir.
Ai⁴ | : mouvement semblable dans l'asthme.
 | *koueu₁ hong⁴*: presser un travail.
Te⁴ | koueu₁ te⁵ thai²: il presse fort qu'on le fasse.
- Gap²** Enfoncement sous roche, caverne peu profonde.
 | *than₃ (v. | thin⁴)*: creux dans le rocher.
Keueu₃ houn⁴ daeu⁴ la³ | : se mettre à l'abri de la pluie sous
 une saillie de rocher.
- Gat¹** *Thai² heou⁴ | |* : se plaindre sans cesse.
Tai³ | | : pleurer amèrement.
- Gat₁** *Haou₃ |* : le riz germé, puis séché et écrasé, dont on retire
 un sucre grossier.
Koueu₁ | leuang²: préparer le riz dont on doit retirer le sucre.
Koueu₁ haou₃ pet¹ | ken⁴: faire germer de l'ivraie rouge destinée
 à être mangée.
- Gni¹** | (*v. gniang¹*) *mai₃*: rameaux, brindilles.
- Gni₁** Piquer une étoffe.
 | *mien¹ hai²*: piquer l'empaigne d'un soulier.
- Gni₁** Deux. (Voy. *song₁*).
v.song₁ Tai₁ | : deuxième, deuxièmement.
Chip | : douze.
 | *chip₁ | chip₁ |* : vingt; vingt-deux.
- Gni²** Se défier, douter, soupçonner.
 | *houe²*: même sens.
Kou⁴ | sam⁴ te⁴: je me défie de ses intentions.

Daeu⁴ sam⁴ te⁴ | : au fond du cœur il se défie.
Sam⁴ | : méfiant, soupçonneux.
Paou¹ te⁴ sam⁴ | lao₃ : cet individu est très méfiant.

Gni⁴ Tenir conseil, délibérer.

Chang¹ | : même sens.

Tang² to₁ | koueu₁ haou¹ te⁴ : tous ont été d'accord de faire
 | *seuen¹* : délibérer sur les affaires. [ainsi.]

Tong² | : se concerter.

Gnia¹ Temps, époque, période, saison.

| *ha³ goueu₁*, (v. | *deuen⁴ ha³*) : à la cinquième lune.

| *it¹ lap₁* : l'hiver.

| *laeu² o¹ iang₁ laeu² ?* quels sont les produits de chaque sai-

| *koueu₁ thi₁* : au temps où l'on défriche. [son ?]

| *dou₃ kou⁴ di⁴ diou¹* : dans la première période je fus bien portant.

Gnia¹ S'irriter, se fâcher.

Koueu₁ | : se fâcher, se mettre en colère.

Lak₁ poum₁ dan⁴ pai² neung² lao⁴ te⁴ | : ne touche pas ton
 furoncle, de peur qu'il ne s'enflamme.

Gnia₁ (trivial). Employer, dépenser.

v. *iong₁ Aou⁴ ke¹ chin² ni₃ pai⁴* | : prends cet argent pour tes
 dépenses.

Gnia⁴ Herbe en général, brousse; herbeux, broussailleux.

Ko⁴ | deou⁴ : un brin d'herbe.

Cha⁵ | : une touffe d'herbe.

Kon² | : couper de l'herbe.

| *die⁴* (v. *die⁴* |) : plante médicinale.

Pai⁴ | (v. *po⁴*) : aller aux travaux des champs.

Thouam⁴ fang² pai⁴ | : porter un mort en terre.

Thi₁ na² | pai⁴ pan² dai⁴ chaou₃ : les champs et les rizières
 sont pleins de mauvaises herbes, il faut les sarcler au plus tôt.

Thon⁴ | : chemin, sentier embarrassé d'herbe.

Kiaou³ | : tête ébouriffée.

Moum¹ | : barbe en désordre; barbes, poils des plantes.

Toueu² | ; *toueu² daeu⁴* | : voy. *toueu²* : animal.

Gniah¹ Fétus, menus brins de paille ou autres.

| *haou³ ta⁴* : un fétu est entré dans mon œil.

Thap¹ | ma⁴ cho¹ fi² : ramasser les débris et les jeter au feu.

| *ka² ho²* : quelque fragment est resté engagé dans son gosier.

Gniai₁, Ecraser.

| *haeu³ te⁴ beu⁴*: écraser, réduire en pâte.

Teu₁, | *piak¹ men¹ noi₁*: au moyen des bâtonnets briser menu les légumes (dans la marmite).

Gniai² *Tchong¹ peuc¹, ni₃* | *mi² pan² lan³*: cet habit est usé, on ne v. *miai²* peut plus le mettre.

Gniai³ Mâcher.

Kai¹ no₁ ni₃ gniep¹, | *mi² pan²*: ce morceau de viande est coriace, je ne puis le mâcher.

Kouk¹ | *meung²*! que le tigre te déchire!

| *no₁ keueu⁴ chi⁵ lan⁴*: mâcher de la viande pour en nourrir le bébé.

Gniai₃ Mettre la nourriture dans la bouche aux enfants après l'avoir mâchée soi-même.

| *leuk₁ gue²*: nourrir ainsi les enfants.

| *meou¹*: mâcher la nourriture à un chat.

Gniak¹ *Tong²* | : se quereller.

Gniak₁, *Fa₁* | : trident pour la pêche.

Aou⁴ fa₁ | *pai⁴ teuk¹ pia⁴*: prends ton trident et va nous prendre des poissons.

Gniak₁, *Chi⁵ lan⁴ aou⁴ cha₃* | *mai₃*: les enfants ont haché l'écorce de l'arbre avec leurs coupe-coupes.

Gniam¹ (v. *gniem³*) Voy. *gniai₃*: nourrir les enfants.

Gniam³ Usurper, accaparer.

Te⁴ | *kou⁴ bo¹ ma² deou⁴*: il m'a injustement dépossédé d'une rizière.

Gniam³ Manie, habitude mauvaise.

Te⁴ ken⁴ feueu₃ | *leou₃*: c'est une habitude prise chez lui de vivre aux dépens d'autrui.

Ko² feueu₃ pan² | : il a la vilaine manie de pressurer les gens.

Gniam₃ *Kang³* | : parler vite en mangeant les mots.

| *haou₃*; | *piak¹*: avaler précipitamment la nourriture.

Gnian¹ Sarcler, arracher.

v. *dai⁴* | *gnia⁴ thi₁*: sarcler l'herbe d'un champ.

Gnian² On⁴ | : espèce de *Casalpinia* armée de fortes épines.

On⁴ | ma⁴ dam⁴ den⁴ seuen⁴ : planter de ces épines pour entourer un jardin.

Gnian³ Fouler.

| *tin⁴ feueu₃* : marcher sur les pieds des gens.

Eue¹ thon⁴, toueu² ma³ ha² | sou⁴ lo₃ : garez-vous, le cheval va vous fouler aux pieds.

| *haou₃, piak¹* : fouler des plants de riz, de légumes.

Gnian⁴ Gale.

Pan² | : avoir la gale.

| *dici₃; | ha¹; | tham²; | ma₃* : quatre espèces de gales ou dartres.

Kip¹ (v. kiek¹) | : croûtes de la gale avancée.

Die⁴ | : remède de la gale.

Gnian⁴ Ken⁴ haou₃ gnieh¹ haou₃ | : paroles de politesse du maître de la maison à son hôte, s'excusant de ne lui servir que du riz.

Gnian⁴ Tong² | : se disputer.

Gniang¹ | mai₃ (v. fai₃) : branchettes, rameaux.

v.gni¹ | oua⁴ : branche fleurie.

Choi₃ te⁴ bong⁴ loum³ | oua⁴ : cette enfant est belle comme un rameau fleuri.

| *cha²* : feuilles de thé (pour l'infusion).

Gniang₁ Déférence, céder avec déférence.

Mi² cha³ tong² | : il n'est pas besoin de se céder mutuellement.

Kou⁴ haeu³ ke¹ meung², meung² ie¹, | ke¹ pou₃, en¹ : c'est à toi que je fais ce présent, et toi tu le cèdes à un autre.

Gniang³ Paou¹ te⁴ oua₃ thaou² | haeu³ te⁴ ka¹ koueu₁ : ce vieux est simple, nous allons lui faire exécuter l'ouvrage à lui tout seul.

Aou⁴ ke¹ ma² tan₁ tan₁, | haeu³ kou⁴ ka₁ pai⁴ : s'il y a quelque chose à aller chercher, on n'envoie jamais que moi.

Gniang³ Ordures, débris, poussières.

v.gniah¹ Gniap¹ | : même sens.

Pan² pat¹ than², gniap¹ | lai⁴ : il faut balayer la maison; elle est très sale.

Piak¹ ke¹ ma² bao₃ mi², pan² gniap¹ | to₁ : des légumes il n'y en a pas, ce ne sont que des débris.

Piak₁ gniam¹ | : plat composé de plusieurs sortes de légumes mélangés ensemble.

iniang₃ Na³ | (v. chok₁): figure grêlée.

iniao¹ Mai₃ | (v. gniaou¹): l'aune.

iniao⁴ Souffrant, maladif.

Gniot¹ | : pauvre, dans la gêne.

Leuk₁ kai¹ te⁴ | ha² tai⁴ : ce poussin est malade; il va mourir.

Ki³ pi⁴ ni₃ kou⁴ gniot¹ | : ces années-ci je suis dans la gêne.

iniaou¹ Se fâcher, se mettre en colère, garder rancune.

gaou⁴ Lao⁴ te⁴ | : de peur qu'il ne s'irrite.

Meung² | ke¹ ma²? qu'as-tu à te fâcher ainsi?

| teuk¹ feueu₃: bouder quelqu'un; se fâcher contre les gens.

niap¹ Démangeaison, prurit, chatouillement.

gniep₁ Toueu² nan² lai⁴, dang¹ | : il est couvert de vermine, tout le corps lui démange.

Ho² | : démangeaison du gosier qui fait tousser.

Ho² | ke¹ meung²: je suis en colère contre toi.

Lak₁ ma⁴ | sai⁴ ho² kou⁴: ne viens pas me mettre en colère.

Gniap¹ Toueu² neng³ | (v. thim₁): petits moustiques noirs.

Gniap¹ Egratigner, faire affront.

Meou¹ | feung²: le chat m'a égratigné à la main.

Meung¹ ma⁴ | kou⁴ dai₃ chin² nao¹ nao¹: tu viens toujours me susciter quelque embarras pour me tirer des sapèques.

| na³ feueu³: faire affront à quelqu'un.

Song₁ pou₃ tong² | na³: les deux se font de mutuels affronts.

Koueu₁ iang₁ te⁴ | baeu⁴ na³ Tien₁ tchou³: par une pareille conduite, on fait affront à Dieu.

Gniap₁ Toueu² | gni²: petits vers qui rongent les livres, les étoffes.

Gniat₁ Salpêtre.

Koueu₁ die⁴ chong¹ aou⁴ |, veuang², di₃ tan¹ fai₃ sa⁴: pour faire de la poudre, il faut du salpêtre, du soufre et du charbon de mûrier.

Koueu⁴ | : sel marin.

Gnie¹ Ken⁴ no₁ | : manger de la viande; (enfantin).

| kan₁: ne pas percevoir le goût des aliments.

Pan² ping₁ ken⁴ haou₃ | kan₁ | kan₁: en maladie on trouve la nourriture fade, insipide.

Gnie¹ Enfoncer sous l'eau.

Paou¹ ni₃ loum³ | pou¹ pai⁴ tham₃: cet homme est incorrigible; (il revient toujours à ses errements comme des poumons, qu'on enfoncerait sous l'eau remontent sans cesse à la surface).

Gnie¹ *Ken⁴ haou₃ ben₃ | ben₃ | , tok⁴ lai⁴*: laisser tomber son riz de la bouche en mangeant. (Voy *ben₃*).

Gnie¹ | *thaou₁*: peine, misère, malheur, souffrance.

| *thaou₁ lo₃*! c'est bien pénible; quelle misère!

Koueu₁ hong⁴ | thaou₁: travailler péniblement; il est pénible de travailler.

Dat¹, hq² heu¹, piat³ thon⁴ | thaou₁ lai⁴: il fait chaud; il est altéré et souffre beaucoup de la marche.

Dacu⁴ ti⁴ iou² fi² miap₁, | thaou₁ te⁵ thai² te⁵ thai² lo₃: en enfer le feu brûle (les damnés); ah! on y souffre pitoyablement.

Gnie¹ | *chiao₁*: toute la vie (génération). Voy. *chiao₁*).

| *tai⁴*: jusqu'à la mort.

Fou⁴ si³, chi₁ | ding¹ | naou²: pour administrer le baptême, il faut en même temps verser l'eau et prononcer la formule.

Gnie² *Leuk₁ |* : voy. *gue²*.

Gnie³ Herbe, foin, fourrage.

Chouang¹ toueu² toueu² pai⁴ ken⁴ | : lâcher les bestiaux au pâturage.

Kon² | ma₃: couper de l'herbe pour le cheval.

| *kie¹*; | *oun¹*: herbe dure; herbe tendre.

Vouoi¹ diou¹ kok¹ gnia⁴ kok¹ | : (excusez ma rudesse), j'habite dans l'herbe, dans la brousse.

Gnie³ Flèche empoisonnée de l'arbalète. (Voy. *mai₁*).

Kan⁴ | (v. mai₁): disposer cette flèche; tendre l'arbalète.

Gnie³ De mauvaise qualité.

Pi⁴ ni₃ ouai¹ | te⁵ thai²: cette année le coton est bien piètre.

Chin² | : mauvaises sapèques qui n'ont pas cours.

Gnie⁴ Fleuve.

| *heou⁴*; | *ding⁴*: le fleuve vert; le fleuve rouge.

Ham³ thoueu² koua⁴ | : prendre le bac et franchir le fleuve.

Gnie⁴ Entendre, écouter.

Tho₃ | (v. teuk₁, teu²): entendre, comprendre. (Voy. *teuk₁*).

Naou² mi² | : désobéissant.

Kang³ mi² tho₃ | : ne point comprendre ce qu'on dit.

Dak¹ | te⁴ naou² ke¹ ma² : écoute ce qu'il dit.

Pou₃ | pou₃ leung² pan² bun₃ houn² : il faut s'écouter les uns les autres (s'entendre), pour pouvoir habiter ensemble.

Gnie⁵ | (*v. gni¹*) *mai₃ :* branches d'arbre, rameaux.

Gnieh¹ Haou₃ | : riz seul, sans autres mets pour l'assaisonner.

Ham₁ ni₃ ken⁴ haou₃ | : ce soir il n'y a rien pour assaisonner le riz.

Ken⁴ haou₃ | lo₃ : je ne vous présente que du riz sec; (réponse du maître de la maison aux remerciements de ses hôtes qui se mettent à table).

Gnieh₃ Taquiner, provoquer, causer.

Tong² | : se taquiner, se provoquer (jeu); se provoquer aux choses déshonnêtes entre gens de différents sexes. (Dans ce dernier sens on emploie aussi: *to¹ le¹, v. to¹ kouep¹*).

Kou¹ dou₃ | koueu₁ cham², pai² lang⁴ pan² te⁵ thai² : au commencement ils se taquinaient par jeu, ensuite ç'a été pour de bon.

K'leuk₁ ma⁴ | kou⁴ : ne viens pas me taquiner.

| *seuen¹ :* susciter des affaires.

Gniem⁴ Coller.

| *te⁴ tong² chep¹ :* les coller ensemble l'un contre l'autre.

Meung³ | kou⁴ nao¹ nao¹ : tu es toujours collé à moi.

Gnien¹ Malmener quelqu'un en paroles.

v. chai¹ | feueu₃ dia¹ gnie⁴ : injurier quelqu'un avec des paroles malsonnantes.

Gnien₁ Lambiner.

Lak₁ | lai⁴ : ne lambine pas ainsi.

| *te⁵ thai² :* très lambin.

Beut¹ feung² | | : (fouiller dans ses mains vides): revenir bredouille; se trouver à sec.

Gnien₁ Toueu² | : petit charançon qui dévore céréales et tubercules.

| *man² ; | peue¹ ; | thang² :* charançon des patates, des taros, des pousses de bambou.

Gnien² Mot du cycle.

Pi⁴ | ; gon³ | ; heu⁴ | .

Gnien² Sorte de gros tambour en cuivre à un seul fond.

Dan⁴ | deou⁴ : un tambour.

Tho¹ | : battre ce tambour.

Gnien³ Tchou³ | : papier roulé servant d'allumette.
| *sa⁴* : écraser au rouleau les bambous pour faire le papier.

Gnien³ Toueu² | chan¹ (v. fang² teuk¹ tuou¹) : diable chasseur qui rôde la nuit et s'en prend aux gens attardés. (Voy. fang²).
| *haeu³ te⁴ tang² than² tien₁* : poursuivons notre route jusqu'à l'auberge.

Gnien³ Gniok₁ | : agiter, secouer.
v.gnioun₁] Teu² thap¹ k'lak₁ gniok₁ | lai⁴ : en portant ta charge ne la secoue pas trop.
Gniok₁ | leng² : agiter la sonnette.
Gniok₁ | mai, haeu³ mah¹ tok¹ : secouer un arbre pour abattre les fruits.

Gnien₃ A bout d'expédients.
v.mang²] | lo₃ ! que faire ? qu'y faire ?
Son⁴ ki³ tao¹, son⁴ mi² tho₃, | pai⁴ : je te l'ai enseigné plusieurs fois, et tu ne le sais pas ! je ne sais plus qu'y faire.
Meung² liem² | : et tu es à bout d'expédients ; tu ne sais plus quel moyen prendre.

Gnien⁴ Toueu² | : chat sauvage.
| *om₃ ; | thai²* : deux variétés de chats sauvages, l'un plus haut sur jambes, le second à robe rayée.
Iang⁴ | : musc de la civette.

Gnien⁴ | tai² (v. mak₁) : encrier.

Gnien⁴ Réciter, lire, penser avec affection à...
| *kin¹* : réciter des prières.
| *mo⁴* : réciter des incantations.
| *seu⁴* : lire un livre.
Te⁴ kiai² meung², te⁴ | meung² nao¹ nao¹ : il vous aime et pense toujours à vous.

Gnieou¹ Fi² | : incendier.
v.piao⁴ Than² te⁴ teuk₁ pou₃ thak₁ aou⁴ fi² | : cette maison a été brûlée par les voleurs.

Gniep¹ Fibreux, coriace, résistant.
v.dong₃] Mai₃ ni₃ | , pao₁ pan² pen⁴ to₁ : ce bois est fibreux ; le rabot ne fait que soulever les fibres sans pouvoir le polir.
No₁ | , gniai³ mi² pan² : la viande est coriace, on ne peut la mâcher.
| *gniu¹ gnua¹ laeu² !* que c'est coriace !
Kang³ | : parler en appuyant sur les mots.

Gniep, *Ke¹ ma² pi^{ai}³ daeu⁴ dang⁴ gniop¹*, | ? qu'est-ce qui me court v. *gniap¹*] sur le corps et me chatouille ?

Gniet¹ Pénible, difficile; grincheux et avare.

v. *gni^{at}¹*] *Koueu¹*, | : pénible à faire.

| *naou²*: pas commode à dire.

Pa¹ moum¹ ma² | : quelques poils de barbe perdus sur les lèvres.

Paou¹ te⁴ | , *cham⁴ ke⁴ ma² ie¹*, *mi² haeu³*, *kang³ ke¹ ma² tou¹ mi² dai³*; qu'il est grincheux | quoi qu'on lui demande, il le refuse; quoi qu'on lui dise, il se fâche.

Gnieung₃ Dégoût.

v. *gni^{ong}₃*] *Ken⁴ | pai⁴* | : je suis dégoûté d'en manger.

v. *gni^{ang}⁴*] *Lao² cho¹ lai⁴ ken⁴* | : on a mis trop de graisse, ça excite le dégoût.

Kou⁴ than⁴ te⁴ than⁴ | lo₃: je le vois avec répugnance.

Gnik¹ *Leuk¹ kai¹ daeu⁴ kiai¹ hong² | |*, *te⁴ ha² o¹*: les poussins dans les œufs poussent de petits cris *gnik¹ gnik¹*; ils sont près d'éclore.

Gnin₁ Visqueux.

Toi₃ | lo₃, tha¹ mi² saeu⁴: les bols sont visqueux, ils n'ont pas été proprement rincés.

Haou₃ | pa² gnion⁴: le riz tourne en eau; (se décompose après rancissement).

Gnin₁ *Tho₃ |* : se réveiller, se reconnaître, se ressaisir.

Tek¹ te⁴ haeu³ te⁴ tho₃ | : appelle-le qu'il s'éveille; sermonne-le qu'il se ressaisisse.

Deng⁴ te⁴ tho₃ | : secoue-le pour le réveiller.

Meung² tho₃ | mi² ? va-tu t'éveiller ? te repens-tu ?

Seuen¹ te⁴ meung² | mi² | ? te repens-tu de ce coup-là ?

Gnin₁ Plantes qui poussent trop en hauteur sans se renforcer assez.

Houn⁴ taou³ lai⁴, haou₃ | to₁: il tombe beaucoup de pluie, le riz est grêle.

Gnin₁ | *pe¹*: tirer à la cible ou sur un but pour s'exercer.

Meung² pai⁴ | pe¹ kon¹: va t'essayer à viser d'abord.

Gnin² *Touk₁ |* : les muscles, tendons.

| *lai⁴, theng² lai⁴*: de gros muscles, beaucoup de force.

Poum₁ | : tâter le pouls.

Gnin³ Repoussant, dégoûtant.

v. *gnin₃ Kiaou³ meung² pan² thaou⁴ lai⁴, | pai⁴*: ta tête est couverte de vermine, c'est repoussant.

Pan² ping₁, than⁴ haou₃, tou¹ | : je suis malade, la seule vue des aliments me cause des nausées.

Ken⁴ kiaou³ koueu¹, koueu¹ ma⁴ | : il a un appétit à manger des massues, et une paresse qui lui fait trouver tout travail répugnant.

Gnin₃ Partie supérieure du cou des animaux.

v.gnicun₃ | mou⁴; | ma⁴: ce morceau dans le cochon, le chien.

Gnio₁ Piquer, frapper en pointe; exciter.

Fai₃ | te⁴ teou²: pousse-le du bout du bâton, qu'il s'en aille.

Dai₃ pou₃, thak₁, aou⁴ fai₃ | (v. ot²) tai₃, te⁴: ils ont pris un voleur et ils vont l'empaler.

Bong⁴ seuen¹ te⁴ feueu₃ | leung² pan²: cette affaire nous a été suscitée par quelqu'un.

Chiao¹ dien⁴ man⁴ leou₃, aou⁴ fai₃ | haeu³ te⁴ kon⁴: le tuyau de la pipe est bouché, il faut y passer une petite tringle de bois et le désobstruer.

| gnion² feueu₃, koueu₁, sai₁: pousser malignement quelqu'un à tenter un procès à un autre.

Gniok₁, *Te⁴ chat¹ chiao, haou⁴ dang⁴ | gnioua¹ | gnioua¹*: il se gratte *u.gniouk¹*] sans cesse (pendant sept générations), en haut, en bas, à droite, à gauche.

Meung² | ka⁴ fon₁, fon₁: tu es sans cesse à gratter ta jambe.

| nang⁴ haeu³ te⁴ oun¹: frictionner la peau pour l'amollir; froisser le cuir pour l'assouplir.

Gniok₁, (*v. gniouk¹*) | *gnien³*: secouer. (Voy. *gnien³*).

Gnion₁, *Ma⁴ chouk¹ lo₃! ma⁴ | lo₃!* (trivial). Viens manger; viens te gaver.

Gniong¹ Ebouiffé, enchevêtré, embrouillé.

v.gniouk¹ | Kiaou³ | : chevelure ébouriffée.

v. pot₁, Mai⁴ ni₃ | leou₃: ces fils se sont enchevêtrés.

Hong⁴ | : travaux enchevêtrés l'un dans l'autre.

Bat¹ seuen¹ te⁴ | : cette affaire est bien embrouillée.

Kai² | : poules dont, par suite de maladie, les plumes se dressent et s'effilent en forme de poils.

Sai² tao⁴ kou¹ meung² | (v. diot¹) ha² tok¹: les attaches de tes lottes se relâchent et vont tomber.

Gniong³ (*v. loun¹*) Gauche, lourdaud.

Gniop₁, Voy. *gniap¹*: chatouillement.

Dan⁴ in⁴ houm² | | : cette blessure me cause un fourmillement !

Gniot¹ Dépérir, descendre à un état pire; manque, disette de...

The¹, dou₃, meung² sang⁴, the¹, ni₃ | tao¹ ma⁴ la³: auparavant tu étais grand, voilà que tu redescends maintenant.

Toueu² ni₃ | mi² mah³ ling₁: celui-ci est noué, ne grandit pas du tout.

Ke¹ meung² li₃ | gniao⁴: tu restes nain.

Chin² gan² | , piou¹: je suis en disette d'argent; je n'ai rien.

Than² te⁴ | pai⁴, po₁, pan² di⁴ leuk₁, ken⁴ mi² tang²: cette famille s'est appauvrie; le père était riche, le fils ne mange pas son souf. (Voy. *gniao⁴*).

Gniou₁ Urine.

v.niou₁, Taou³ |: uriner.

Pop¹ | (v. pong¹ po²): vessie.

Gniou² Gerbe de riz après battage du grain.

v.niou² Kit¹ |: cette petite gerbe.

San³ | deou⁴: un brin de cette paille.

| pat¹: cette poignée de paille servant de balai.

Cha₁ |: corde faite avec cette paille.

Aou⁴ | ma⁴ san⁴ hai²: tresser des sandales avec cette paille.

Aou⁴ | ma⁴ them³ koueu₁, tham₃ dang¹: brûler de cette paille pour faire de l'eau de potasse.

Gniouai⁴ *Fai₃ |*: palmier à chanvre, variété *Chmærops Fortunei*.

Cha₁ |: corde faite avec la bourre de ce palmier.

Pen² cha₁ |: manteau en bourre de palmier contre la pluie.

Gniouam₁ *Piai³ | |*: marcher très lentement; se traîner.

v.gniouem₁,] Piai³ | | loun³ toueu² nan²: marcher en se traînant comme les poux.

Gniouang⁴ (*v. gniong¹*) Se détacher; nœud qui se défait.

Bong⁴ sai₁, te⁴ | leou₃: cette affaire a mal tourné; l'intrigue a été découverte.

Pou₃, fan³ ma⁴ tang², to₁, ban₃ | leou₃: les pirates arrivant, le village entier s'est dispersé.

Gniouao¹ (*v. gnioup¹*) Ligoter, ficeler.

Gniouao¹ *Tok¹ nai⁴ houn⁴ | |*: crépitation du grésil tombant sur *v.gnioucou¹] la terre*.

Gniouap¹ *Thoup¹ |*: indifféremment. (Voy. *thoup¹*).

Gniouap¹ *Thap₁ | (v. gniap¹ gniang³)*: débris, ordures. (Voy. *thap₁*).

Gniouap¹ Pour *thip¹* : ramasser.

Gniouem² *Koua¹ kie² gniap₁ | feung² houn²* : quand je passe là où j'ai volé, les mains me démangent ; (j'ai envie de recommencer).

Gnioui² (*v. sa⁴*) Pellicule blanche à l'intérieur du bambou *mai₃ thot₁*.

Gniouk¹ Pour *gniong¹* : ébouriffé.

Gniouk₁ | *touk¹ san⁴ kiop¹* : diviser une lanière de bambou en minces filaments pour tresser un chapeau.

Gnioum¹ Grappe.

| *mah¹ it¹* : grappe de raisin.

| *do¹ oua⁴* : grappe de fleurs.

| *fai₃* : branche d'arbre avec ses divisions secondaires.

| *te⁴ thon³ (v. thou³)* : cette grappe est bien fournie.

Heu⁴ bang⁴, houn² pan² | pan² | : il y a peu de monde au marché ; les gens forment des groupes, des rassemblements.

Gnioum¹ Une enfilade de...

v. thoum¹ | leng² ma₃ : le collier de grelots du cheval.

| *gnien⁴ tchou¹* : un chapelet.

Gnioum₁, *Te⁴ ban₃ | ban₃ gnin₁* : il grommelle entre ses dents.

Gnioum₃ Teindre.

| *bang² ; | sa⁴ ; | kai¹* : teindre de la toile, du papier, des œufs.

| *fon₃ ; | ding⁴ ; | pik¹* : teindre en noir, en rouge, en bleu.

Peou⁴ kok¹ | daeu⁴ tong₃ me₁ : le péché originel, on le contracte dès le sein de sa mère.

Pou₃chang₁ | : teinturier.

Gnioup¹ *Thoup¹ |* : voy. *thoup¹*.

Gniout₁ Bourgeon, sommet tendre des végétaux.

| *piak¹* : le cœur des légumes.

| *mah¹ dot¹ ma⁴ koueu₁ cha²* : faire une infusion de bourgeons de *mai₃ dot¹*.

Koueu₁, ka₃ mi² o¹ | : ne pas retirer de gain de son commerce.

Gniout₁, *Toueu² | to¹ than² (v. po⁴)* : le lapin domestique ou sauvage.

Gnip₁ Coudre.

Koueu₁ | : faire de la couture.

| *peue₁* : coudre un habit.

Pouk¹ seu⁴ chou₃ | : se servir d'un livre pour renfermer son attirail de couture.

Gnit₁ *Haou⁴* | : odeur de poulailler.

Go₁ *Ga²* | : regarder du dehors furtivement; épier, observer.
v.gok¹ Ga² | chong₁, bong₃ : regarder du dehors par la fenêtre.
Ga² | pa¹ chong₁ : épier par une ouverture.
De¹ houn² lai⁴ pai⁴ | (*v. gueou¹*) *ke¹ ma²* : que vont-ils regarder tous à la fois?

Go₁ *Toueu² kong¹ teuk¹ thang²* | *leou₃* : le gros charançon a piqué cette pousse qui s'est desséchée.

Go² Sorte de mal dans lequel le patient est privé subitement de l'usage de ses membres, mais voit et entend. On remarque sous sa langue d'assez grosses tumeurs rouges; le malade, s'il n'est secouru, meurt rapidement.
Chout¹ | : scarifications contre ce mal.
 | *loum¹*; | *thiou²* : deux espèces différentes de ce mal, la dernière plus rapide.

Go² Méchant.
v.dia¹ Ma⁴ ni₃ | : ce chien est méchant.
Meung² k'lak₁ | *lai⁴* : ne sois pas trop méchant.

Go₃ *Mai₃* | : le roseau.
Thang² | : ses jeunes pousses.

Go⁴ | *chi²* : gourmand.

Gok¹ *Ke¹ meung² | te⁵ thai²* : que tu es borné!

Gok₁ Attirer à soi avec un croc; faire plier sous l'effort.
v.got₁ | gniang¹ fai₃ : attirer à soi avec un croc une branche d'arbre.
Aou⁴ fai₃ gak¹ gaou¹ | mah¹ te⁴ : attirer à soi un fruit avec un crochet.
 | *thin⁴ heu²* : tourner la meule du moulin à bras.
 | *ma⁴ deng⁴ pai⁴* : tirer et pousser (tourner la meule).
 | *fai² thoueu²* : faire plier les rames sous l'effort.
Thoum² po¹ ko⁴ fai₃ | : le vent courbe les arbres sous son souffle.
 | (*v. gaou₁*) *te⁴ pai⁴* : accroche-le, qu'il aille avec toi.
Tong² | (v. gaou₁) koueu₁ : ils se sont entraînés mutuellement à cet acte.

Gok₁ *Na³ gam₁ | laeu²* ! quel air boudeur!

Gom₁ Grand bol.
v.kom¹ | haou₃ heou⁴ : un grand bol de riz.
Meung² dai₃ pai² hi³ | ? combien as-tu mis de plats par table?
 | *chui¹* : plat avec bec pour verser les liquides.

Gom₁ Se pencher en avant.

| *tang² kiang⁴ chong² ken⁴ kaou₃*: se pencher jusqu'au milieu de la table pour manger son riz.

Pa¹ | tang² bo¹ ken⁴ tham₃: se pencher jusqu'à l'eau pour boire à même.

Gom₃ Muet.

v.gam₃ | lo₃; kang³ mi² o¹: il est muet; incapable de prononcer.

Pou₃ | te⁴ kang³ tho₃ gnie⁴: ce muet entend et comprend ce qu'on lui dit.

Choi₃ | te⁴ kouai⁴: ce jeune muet est intelligent.

| *oua₃*: muet et idiot.

Gon¹ Hébété, étourdi; interloqué, bouche bée.

Ken⁴ laou³ fi², diou¹ | |: il est ivre et se tient là hébété, sans pensée.

Na³ piou¹ diou¹ oua₃ | |: il reste là sous l'affront, interloqué, sans répondre.

Gon₁ Étourdi, sans sentiment.

Laou³ fi² tai¹ gon² leuen² ma⁴ li₃ | tang² gon² ni₃: m'étant enivré hier j'en suis resté étourdi jusqu'aujourd'hui.

Beue⁴ pia⁴ | pai⁴ kiai⁴: à la suite de l'empoisonnement les poissons sont étourdis jusqu'au loin.

Gon² Regarder, considérer.

Meung² | gaeu₁ kie² laeu²: que regardes-tu ?

Pou₃ deou⁴ ken⁴, pou₃ deou⁴ | |: l'un mange, l'autre regarde.

Te⁴ | kou⁴ oua₃: il me regarde bêtement.

Gon² Jour.

Kiang₁ |: le soleil; de jour.

Pai⁴ kiang₁ |: partir de jour.

Kiang₁ | tang² so₁: le soleil étant au zénith (midi).

Do¹ oua⁴ kiang₁ |: tournesol; hélianthe annuel.

Meung² tang² | leu²: quel jour es-tu arrivé ?

Leue³ | di⁴: chercher les jours fastes.

| *dat¹ |*; *poum²*: journées ensoleillées; jours nuageux.

| *theng₃; | houn⁴*: jours sereins; jours de pluie.

| *ni₃; | cho₁; | theu²; | cho₁ theu²*: aujourd'hui; demain; après-demain; dans deux ou trois jours.

| *leuang₁*: dans trois jours; quelques jours; un jour ou l'autre.

| *leuen²; | an₃ (v. pon²); | kon¹ an₃ (v. kon¹ pon²)*: hier; avant-hier; il y a trois jours.

| *kon¹; | lang⁴*: la veille, le lendemain.

| *ou⁴; | tai⁴*: jour de naissance; jour de la mort.

Ckaou₃ | deou⁴; kouai² song₁ |: un jour plus tôt; deux jours plus tard.

Gon₃ Pi⁴ | tang² ni₃: depuis de longues années.

Got₁ | goua₁: mouvement de va-et-vient, d'oscillation
 Te⁴ thaou³ nin² | goua₁: il sommeille et sa tête oscille.
 Bat¹ te⁴, peue¹ | goua₁, in⁴: cette blessure, frottée par l'habit à chaque mouvement, est douloureuse.

Gou¹ Kiaou³ gaou¹ | | : pencher et balancer la tête comme les vieillards.

Gou₃ Gout₁ | (v. goun₁, tou⁴) (v. mout₁, mou₁): la pièce de bois qui sert de gond dans une porte, de charnière dans une fenêtre ou une armoire.

Gou₃ Gout₁ | (v. eup¹ a₃, v. hap¹ hai⁴): imprimer un mouvement de va-et-vient à une porte, à une fenêtre.

Goua₃ Tuiles.

Chom₁ | : cuire des tuiles.

Iao² | : four à tuiles.

Tong³ | : moule pour la confection des tuiles.

Pou₃ chang₁ | : tuilier.

Nai² nam₁ | : malaxer l'argile pour la confection des tuiles.

Than² | : voy. than²: maison.

| chom₁, mi¹ di⁴, houn⁴ taou³ chi, iouai₁: les tuiles n'ont pas été parfaitement cuites, elles s'effritent quand il pleut.

Gouai₁ Incliné, penché.

v. gouai³ Fai₃ | ha² lam₃: l'arbre s'incline, va tomber.

| (v. gok¹) thaou³ nin²: être pris de sommeil.

Gouai₃ Na³ | : figure sale, non débarbouillée.

Ma⁴ | : chien à robe de couleurs ternes et peu agréables à l'œil.

Kang³ | : dire des paroles bouffonnes.

Gouam² Ouai² | (v. gouap₁) gnie³: le buffle saisit l'herbe avec sa langue et l'engloutit.

Gouang₁ Paou¹ | : arrière grand-père.

Ia₁ | : arrière grand'mère.

Toueu² ia₁ | : coléoptère longicorne.

Gouang³ Prostration des forces.

Pan² ping₁, diou | | : il est malade et épuisé.

Gouao, Monticule, épaulement de terrain. .

*v.poum*¹] *Pia*¹ | : pentes supérieures d'un monticule, d'un tertre.

Koueu, *thi*, *pia*¹ | : faire un champ au sommet de la colline.

*Than*² *kou*⁴ *diou*¹ | *oun*, *te*⁴: ma maison est sur l'épaulement là-bas.

Gouao, *To*, *than*² *tou*² | , *mi*² *pou*, *laeu*² *kan*³: toute la famille est sur le flanc, pas un n'est valide.

*Toueu*² *chie*² | *ha*² *tai*⁴: le bœuf est étourdi par la maladie, il va mourir.

Gouaou¹ *Fi*² *on*¹ | | : le feu dégage des nuages de fumée.

*v.goueu*¹] *Haou*, *o*¹ *soi*⁴ | | : le riz (cuit) dégage des nuages de vapeur.

*Hø*² *on*¹ | | : avoir de fréquents accès de colère.

Gouap, | *gueu*, | *gueu*, : dévoré de convoitise; désirer tout ce qu'on [voit.

Gouap¹ Première feuille d'une plante qui naît.

Leuk, *koua*⁴ *ni*, *o*¹ | : cette courge émet sa première feuille.

Gouat¹ *Nai*, *piai*³ | | *loum*³ *toueu*² *me*, *ouai*²: marcher pesamment comme une bufflesse.

Gouat, Frôler, frotter.

Peue, *meung*² *ke*¹ *ma*² | , *sam*³ *fon*, *san*³ *hen*³? ton habit, qu'est ce qui l'a frôlé? il est taché de noir, de jaune.

*Ha*² | *feung*² *koue*³ *no*, : si une feuille de chiendent vous frôle la main, elle entaille la chair.

| (*v. tit*¹) *iang*² *ho*³: frotter une allumette.

*Mi*² *chon*² *ke*¹ *ma*² | *tang*² *kou*⁴: aucune parole n'est arrivée jusqu'à moi: (on ne m'en a rien dit).

*Seuen*¹ *ni*, *ha*² | *te*⁴ *bang*, : cette affaire l'atteindra bien un peu.

Goue, *Gouet*, | : frôler.

Peue, | *bat*¹ *in*⁴: l'habit frôle la plaie. (Voy. *got*,).

Goue⁴ *Thang*² | (*v. thang*² *taou*³ |): les jeunes pousses de bambou sortent là en botte, très serrées.

*Ching*³ *houn*² *tang*² *tou*¹ *pan*² | : les invités arrivent en bande.

Haou, *taou*³ *pan*² | : le riz à levé et forme déjà pelouse.

Goueou¹ Incliné, non droit,

*Saou*⁴ *than*² | , *ha*² *choi*, *than*² *mo*¹: les colonnes penchent, il va falloir refaire la maison à neuf ou bien réparer de nouveau la maison.

Gouet¹ *Te⁴ di⁴ noi, ling³ cha²* | | : il est un peu mieux et vient de bouger un tantinet.

Te⁴ taou³ heou³ o¹ | | : ses dents poussent; on voit apparaître de petites quenottes.

Goueu¹ *Mai₃* | ; *mah¹* | : figuier; figue (de la grosseur du poing).

Haeu³ meung² ken⁴ mah¹ | : je vais te donner une figue à manger: (en montrant le poing à quelqu'un).

Goueu₁ *Thong₁* | : la lune (dans le langage des enfants).

Dia¹ thong₁ | : houe.

Goueut¹ Mois lunaire; ce mot ne s'emploie pas pour le 1^{er}, le 11^e et v.*deuen⁴* le 12^e mois.

Sam⁴ | (v. *deuen⁴ sam⁴*): la 3^e lune.

Tang² ha³ | (v. *deuen⁴ ha³*) *ha² pai⁴*: à la 5^e lune, j'irai.

Goui₁ Graines, pépins, noyaux.

| *koua⁴*: graines de courge.

| *mah¹ li²*: pépins de poire.

| *mah¹ tao²*: noyau de pêche.

| *ouai¹*: semences de coton.

| *leuk₁ chat₁*: graines de piment.

Goui₁ *An₁* | : c'est pourquoi.

Meung² mi² gnie⁴ naou² an₁ | *teuk₁ hai₃*: tu es indocile, c'est pourquoi tu as été puni.

Goui² Moelle des os.

| *do¹*: même sens.

| *chie²*: moelle d'os de bœuf.

| *ouai²*: moelle d'os de buffle.

Goui₃ *Fa₁* | : alêne, poinçon.

Gout¹ *Gam₃* | | : muet comme une carpe; se renfermer dans le silence.

Gout₁ | *gou₃*: voy. *gou₃*: gond de porte.

Gue¹ Regarder.

v.*gueou¹ Meung²* | : regarde.

| *pa¹ tou⁴ pou₃ laeu² tang²*: regarde par la porte, qui arrive.

| *toueu²*: surveiller les animaux au pâturage.

Ga² | (v. *go₁*): voy *go₁*: épier.

Gue¹ Pour *ga₁* : division d'un arbre en plusieurs branches ou
v.ga₁ d'une branche en plusieurs ramifications.

Mai₃ te⁴ pan² sam⁴ | : cet arbre se divise en trois grosses branches.

Gue¹ *Thon⁴ ni₃ pan² gak, pan² |* : ce chemin présente des coudes, des contours.

Gue² *Leuk₁ |* : enfant (jusqu'à 10 et 12 ans).

v.gnie²]Kaou³ | : (litt. aller voir le nouveau-né); offrir des cadeaux à l'occasion d'un nouveau-né.

Gue² *Toueu² ma⁴ | feucu₃* : le chien grogne contre quelqu'un.

v.gue³ Toueu² ma⁴ tong² | ha² tong² hap₁ : les chiens grognent l'un contre l'autre, il vont s'entre-mordre.

Gue³ (*v. ga³*) Cri du buffle et particulièrement du bufflon.

Gue⁴ *Tai⁴ gue¹ |* : pleurer sans fin.

Ai⁴ gue¹ | : long et pénible accès de toux.

Gueou¹ Regarder, examiner, épier.

v.gue¹ | ping₁ kou⁴ pan² ke¹ di⁴ tho³ pan² ke¹ tai⁴ : examinez ma maladie; en sortira-t-il la guérison ou la mort?

| ping₁ dai₃ ping₁, | seuen¹ dai₃ seuen¹ : en soignant un malade on prend sa maladie; en s'interposant dans une affaire on y est englobé.

Gueou₁ Petit, un peu. Voy. *gouet¹*.

Gueou² Très maigre.

Leuk₁ kia₃ te⁴, haou₃ ken⁴ piou¹, | : cet orphelin, n'ayant pas de riz à manger, n'est plus qu'un squelette.

Guep₁ *Te⁴ pan² ping₁ | |* : il est malade à l'agonie, sans espoir de guérison.

Guep₁ *| than²* ; guérite, cabane, méchante maison.

| than² te⁴ ni¹, pou₃ he¹ diet¹ mi² dai₃ : c'est une mauvaise petite maison, on n'y peut héberger les passants.

Guet₁ *Tak¹ |* : sorte de sauterelle.

Guet₁ Germe.

v.ga² Haou₃ o¹ | leou₃ : le riz a déjà commencé à germer.

Guet₁ *Mai₃ |* : arbre dont le bois peut servir à la teinture en bleu foncé.

ɤueu¹ Pour *gue¹* : regarder.

Diok¹ | : jeter un coup d'œil furtif.

ɤueu² S'imaginer que... Voy. *gan³*.

ɤueu² Plaise à Dieu que; souhaiter.

| *meung² pan² di⁴* : je souhaite que tu deviennes riche.

| *sou⁴ pai⁴ Tien, tang²* : je vous souhaite le ciel.

ɤueueu, Le dragon, génie des eaux.

Hong² tham₃, te⁴ pan² | : un génie préside à ce gouffre.

| *houⁿ* : dragon à tête humaine.

| *mou⁴* : dragon qui pousse des cris semblables aux grognement du cochon.

Gueueu, *Chouk¹* | : massette (Tiphacée).

Gueueu² Toueu² | : le serpent.

Kik¹ pan² toueu² | ; paresseux comme le serpent.

Koue³ | : espèce d'aroidée vénéneuse. [*Amorphophallus Rivieri*]. (Voy. *keueu²*).

Koueng² | : tige de cette plante.

Mong² | : sa feuille.

Ken⁴ se⁴ nep, toueu² | : prendre du sulfure d'arsenic pour chasser les humeurs.

Gueuk, Le palais de la bouche.

Gui¹ Voy. *gue¹, gueou¹*.

v.gue¹ | *ken²* | *la³* : regarder en haut, en bas, partout.

H

Ha¹ Exhaler, exhalation.

Meung² pou₃, lao₃ | *chi, thaou³, po¹ chi, cheng₃* : vous, grand homme, si vous exhalez, votre souffle nous réchauffe; si vous soufflez nous avons froid: (nous dépendons entièrement de vous).

Dien⁴ ploi¹, | *haeu³ te⁴ choum₃* (v. *nong³*): ce tabac est trop sec et cassant, exhale dessus pour le rendre moite.

| *daeu⁴ feung² haeu³ te⁴ thaou³* : souffler dans ses mains pour les réchauffer.

Ha¹ Fiancer une fille.

Choi₃, leuk, beuk¹ te⁴ | *leou₃ fi, chou₃* : cette fille a été fiancée mais non encore emmenée par son fiancé.

Ha¹ Chinois.

Pou₃ | : les Chinois.

Kang³ | : parler chinois.

| *mou⁴*: les Mahométans.

| *nou₃*: mendiant; (litt. chinois lépreux).

Toueu₁ | : fèves.

Ha¹ Ver qui pique les ignames, patates, et les fait pourrir.

Dak¹ man² ni₃ pan² | : cette igname est piquée d'un ver.

Man² haou⁴ | : les patates sentent la pourriture causée par cet insecte.

Ha₁ Conserver, réserver, retenir un hôte.

| *ko⁴ mai₃ thek¹ haeu³ te⁴ pan² dong⁴ mo¹*: conserver les arbustes pour constituer une nouvelle forêt.

Thang² | : jeunes pousses de bambou qu'on laisse croître.

| *pou₃ he¹ diou¹*: retenir un hôte.

Teou² mi² koueu₁ ma² | (*v. tai⁴ mi² koueu₁ ma²* |): on ne peut retenir un homme qui disparaît sans prévenir; on ne peut retenir un mourant.

Ha² Sorte de chiendent qui pousse partout dans les terrains incultes.

| *meun⁴*: voy. *meun⁴*.

Than² | : maison couverte avec cette graminée.

Ha² Marque du futur; signifie aussi que l'action est sur le point d'être faite.

Po₁ thaou² | tao¹ ma⁴: notre père reviendra *ou* va revenir.

| *pan²*: ça réussira; ça va réussir.

| *leou₃*: ce sera bientôt la fin.

Ha³ Cinq.

Chip₁ | ; | *chip₁*: quinze; cinquante.

| *chip₁* | : cinquante cinq.

| *pa¹* | : cinq cent cinquante.

| *pa₁ di₃ | pou₃*: cinq cent cinq hommes.

Ha³ | *chie²*: graisse de bœuf.

| *iuang²*: graisse de mouton.

Chouk₁ | : chandelles de suif.

Pan² ta⁴ | (*v. sa³*): avoir les yeux chassieux.

Ha₃ Paroles, dire d'autrui.

Te⁴ acou⁴ | feueu₃ ma⁴ naou²: il se fait le porte-parole d'autrui.

Ha₃ Restes, ce qu'on a dédaigné de prendre.
v.ihou₃, *Meung² ken¹ | lang⁴ kou⁴*: mange mes restes.

Ha⁴ Egal, égaler; se valoir; assorti.
Tong² | ; mi² tong² |: s'égaliser; ne pas se valoir.
Thap¹ te⁴ mi² tong² | , hon³ deou⁴ nak¹, hon³ deou⁴ baou⁴: dans ce fardeau les deux bouts ne sont pas d'égal poids.
Thap¹ te⁴ kon², mi² tong² |: ce fardeau est inégal, les deux bouts ne se font pas contrepoids.
Song₁, paou¹ ia₁, mi² tong² |: les deux, mari et femme, ne sont pas assortis; (d'inégale condition ou valeur.)
Tang¹ ka⁴, mi₃, tong² |: dépariés, ne font plus la paire.

Haeu³ Donner, permettre, afin que...
Cham⁴ te⁴ mi² |: on lui demande, il n'accorde pas.
| naou² mi² | naou² ? peut-on dire cela ? est-ce permis de parler ainsi?
Mi² | meung² pai⁴: on ne te permet pas de partir.
Meung² pai⁴ thi₁ | po₁, tao¹ ma⁴: rends-toi au champ pour rappeler ton père ou pour que ton père puisse revenir.

Hai¹ Nuire, léser, causer un dommage.
Pou₃ | pou₃: l'un nuit à l'autre.
Teuk₁, feueu₃ |: subir des dommages de la part d'autrui.

Hai¹ Intention, projet.
Kou⁴ tho₃ | te⁴ noi₁: je connais un peu ses intentions.
Mi² tho₃ de¹ | ke¹ ma²: je ne sais quel parti prendre.

Hai₁ Placer en travers de...
v.hat₁, Aou⁴ kiep¹ fang⁴ ma⁴ | koua¹ oui³: jeter un madrier sur un ruisseau pour le passer.
Fen² ma⁴ | pa¹ tou⁴: mettre un fagot en travers de sa porte, pour en défendre l'entrée pendant que la famille est aux champs.
Ko⁴ mai₃, tok¹ | kiang⁴ thon⁴: l'arbre est tombé en travers de la route.

Hai₁ Pour *fai²*: dégoûté.

Hai₁ Velleité, indécision.
| koueu₁ | mi² koueu₁: tantôt il veut le faire et tantôt il ne veut pas.
| pai⁴ | baou¹: il ne sait s'il doit y aller ou s'il doit refuser.

Hai¹ Souliers.
Ka⁴ | deou⁴; kou₁ | deou⁴: un soulier; une paire de souliers.
| pang²: souliers en toile.

- | *nang*⁴ : souliers de cuir.
 | *teng*⁴ : souliers ferrés.
 | *ie*⁴ : bottes.
 | *san*⁴ (v. *che*³) : sandales de paille.
*Mien*¹ | : l'empeigne du soulier.
*Dang*⁴ | : contrefort d'avant du soulier.
*Kiao*² | : ouverture du soulier.
*Tie*³ | : semelle du soulier.
*Leuk*₁ *tan*³ | *po*₁ : le fils chausse les bottes de son père (se conduit comme son père s'est conduit).
*Choi*₃ *te*⁴ *cha*⁵ | *me*¹ *mi*² *tan*³ : cette fille dédaigne de mettre les souliers de sa mère, (se croit plus de talent).
*Pou*₃ *deou*⁴ *le*² *tan*³ *song*₁ | , *pou*₃ *deou*⁴ *le*² *tai*⁴ *tin*⁴ *man*₁ : l'un a pour lui seul deux paires de souliers, l'autre meurt les pieds en feu à force d'aller pieds nus : (inégalité des conditions).

- Hai**² | *o*¹ : vomir, expectorer.
*Ken*⁴ *laou*³ *fi*² | *o*¹ : il est soulé de vin et le vomit.
*Bat*¹ *seuen*¹ *meung*² *ken*⁴ *mi*² *dai*₃ , | *tao*¹ *dia*¹ *fa*⁵ : cette affaire tu n'as pu l'avalier, (la mener à bonne fin); tu l'as rejetée, ce n'est pas beau.

- Hai**² | *tou*⁴ : seuil de la porte.
*Ham*³ | *tou*⁴ *kou*⁴ *pai*⁴ *leou*₂ , *mi*² *cha*³ *neu* *tao*¹ : si tu passes mon seuil (pour t'en aller), ce sera pour toujours; ne songe pas à rentrer.

- Hai**³ Mer.
*Koua*¹ | : passer la mer.
 | *thong*² : bruit sourd d'une averse qui arrive.

- Hai**³ Ah! (mécontentement, surprise).

- Hai**₃ Frapper, battre.
*Teuk*₁ | *feu*₃ *deou*⁴ : attraper une rossée.
*Tcho*² *feueu*₃ | : être battu.
 | *feu*₃ *laou*³ *deou*⁴ *tong*⁴ *pai*⁴ : je me suis payé une bonne tournée de vin; c'est parfait!

- Hai**⁴ Ouvrir.
 | *pa*¹ *tou*⁴ : ouvrir la porte.
 | *seuang*⁴ : ouvrir une caisse.
 | *te*⁴ *mi*² | : on ne peut l'ouvrir.
 | *bat*¹ (v. *hap*¹) : se fendiller, se crevasser.
*Nit*¹ *feung*² | *hap*¹ : il fait froid, les mains se crevassent.
 | *pa*¹ : premier mot; commencer une discussion, un débat.
 | *thon*⁴ : ouvrir un chemin.

Ching³ pou₃ seu¹ | thon⁴ : inviter des entremetteurs pour engager les pourparlers.

| *na²* : ouvrir de nouvelles rizières.

Gnia⁴ hap¹ | : la sensitive. [*Mimosa pudica*].

Nin² tang³ | : couché sur le dos.

Hak¹ Âcre, qui fait tousser; actif, fort.

Ouoi⁴ | : la poussière de chaux fait tousser.

Sa² leuk, chat, them,³ | te⁴ thai² : en grillant les piments, si on les laisse brûler, l'âcreté vous saisit fortement à la gorge.

Lao₃ te⁴ | , mi² lao⁴ fei⁴ theng² : ce compagnon est actif, il ne craint pas de se fatiguer.

| *sai₁* : activer une affaire, un procès; aimer à faire des procès.

Ka⁴ ta₁ te⁴ | : cette rivière a un courant rapide.

Piai³ thon⁴ | : marcher rapidement.

Laou³ | (v. han¹) forte eau-de-vie.

Ham¹ Demander, interroger.

| *thon⁴* : demander le chemin.

Meung² | ke¹ ma²? que demandes-tu?

| *pou₃ laeu² aou⁴?* à qui t'adresses-tu pour l'avoir?

Tao¹ ma⁴ | ken⁴ : (les âmes des défunts) reviennent demander à manger (païen).

Ham₁ Soir, nuit, fin.

| | : chaque soir, chaque nuit.

Hat¹ | : matin et soir.

| *ni₃*; | *leuen²*; | *cho₁* : ce soir; hier soir; demain soir.

Kiang₁ | : le soir, la nuit.

Gon² tang² | : du matin au soir.

Pi⁴ tang² | (v. lap¹) : toute l'année.

Ham₁ | *ma₃* : mors du cheval.

Ham² Amer.

Leuk₁ | : concombre amer. [*Momordica charantia*].

Leuk₁ | kouang³ : sorte de courge longue et mince. [*Cucumis flexuosus*].

Di⁴ (v. bi⁴) | : fiel.

Ham⁴ Haïr, garder rancune.

v. gniaou¹ Meung² | ke¹ kou⁴ nan² : tu me gardes rancune depuis longtemps.

Teuk₁ feueu₃ | : être en butte à la haine d'autrui.

Ham³ Franchir.

| *ta₁*; | *gnie⁴* : franchir une rivière, un fleuve.

| *oui³*; | *kiao²* : franchir un ruisseau, un pont.

| *po*⁴; | *gam*₃: franchir une montagne, un col.
*Meung*² *mi*² *dai*₃ | *pa*¹ *tou*⁴ *kou*⁴ *nan*² *lo*₃: qu'il y a longtemps
 que tu n'as franchi mon seuil.

Ham⁴ Enterrer, enfouir.
 | *fang*²: enterrer un mort.
*Gan*² | : argent caché en terre.
 | *tang*² *li*₃: enterrer vivant.

Han¹ *Toueu*² | : l'oie.
*Toueu*² | *ben*⁴: l'oie sauvage.
*Toueu*² *thok*₁ | *iang*²: héron.
*Hq*² | *thai*² *ta*² *neu*₁, *pan*² *kie*² *deou*⁴ *koue*³: l'oie a le cou
 long; il y a de la place pour le couper: (il est puissant, mais
 on trouvera bien un endroit par où l'on ait prise sur lui).
*Dia*¹ *pa*¹ | : pie-montaise, pic.

Han¹ *Laou*³ | : forte eau-de-vie. (Contr. *chout*¹).

Han¹ *Dak*¹ | *fak*₁: Voy. *fak*₁: courge.

Han¹ | *sa*² *fi*²: (litt. idiot à jeter au feu); bardot.
*Aou*⁴ *kou*⁴ *koue*₁ | *sa*² *fi*²; (v. *aou*⁴ *kou*⁴ *koue*₁ *mi*² *teuk*₁):
 il me prend pour une bûche, pour un bête; il se décharge
 sur moi de tout ce qu'il a à faire.

Han₁ Sueur.
*O*¹ (v. *laou*³) | : suer.
 | *ouit*¹ *dang*⁴, *soi*¹ *mi*² *pai*⁴: la sueur se colle aux membres,
 on ne peut se laver proprement.

Han₁ Souder.
*Fa*₁ *cha*₃ *thak*₁ *leou*₃, *aou*⁴ *pai*⁴ | : le coupe-coupe s'est rompu,
 va le souder.

Han₁ Louer, flatter.
 | *feueu*₃ *pan*² *di*⁴: louer quelqu'un de sa richesse.
*Te*⁴ | *kou*⁴ *bao*² *di*⁴: il m'a dit que j'étais belle.

Han² *Tiao*² | : le fléau à porter les fardeaux en balançoire.
 | *bou*¹: voy. *bou*¹.
*Pin*¹ | : les chevilles au bout du bâton.
*Ba*¹ *deou*⁴ *mi*² *koue*₁, *ma*² *teu*² *song*₁ | , *than*² *deou*⁴ *mi*² *koue*₁,
*ma*² *teu*² *song*₁, *thoum*₁: sur une épaule on ne peut mettre deux
 fléaux, une famille ne peut être grevée deux fois de l'impôt.

- Han³** | *na²* : les bordures des rizières.
Piai³ (v. *thai₁*) | *na²* : marcher sur ses bordures.
Pen⁴ | *na²* : voy. *pen⁴* : écorcher.
Po₁ | *na²* : refaire, en y replâtrant de la vase, les bordures des rizières.
- Han⁴** Laisser en suspens, tenir dans l'incertitude.
Paou¹ te⁴ | *chi² ia₁, te⁴, ie² mi² chou₃, ie² mi² chouang¹* : ce monsieur laisse sa femme (fiancée) dans l'incertitude, il ne l'épouse ni ne la répudie. (Voy. *ven⁴*).
- Han³** *Toueu¹* | : quadrupède grimpeur et carnassier.
Song, paou¹ ia₁ | : on appelle ainsi deux époux déjà avancés en âge et sans enfants; (ils vont toujours à deux comme le *toueu² han³*).
- Han³** *Ben⁴* | , *ha² tok¹ nai⁴* : le ciel prend une teinte cuivrée, il va v. *tcham¹* tomber de la neige.
- Han₃** Fixer une échéance.
v. *chien⁴ Meung²* | *tang² gon² laeu² ouan² ni³?* à quel jour fixes-tu le paiement de ta dette.
Song, pou₃ tong² | *piai³ thon⁴* : les deux fixent entre eux l'époque du voyage.
- Han⁴** Répondre, consentir.
Heou₁, meung² mi² | : on t'appelle et tu ne réponds pas.
Te⁴ | *pai⁴* : il répond d'y aller.
Kou⁴ mi² | : je ne donne pas mon assentiment.
- Han⁴** Rapide, pressé, vif, tendu.
Piai³ | : allure rapide.
Gon² ni₃, kou⁴ | *te⁵ thai²* : aujourd'hui je suis très pressé.
Hong⁴ | : travail pressant.
Meung² sam⁴ (v. *sing¹*) | *lai⁴* : tu as le caractère trop vif, trop impétueux.
Chouaou, cha, te⁴ | *noi₁* : halez la corde de façon à la tendre davantage.
- Han⁴** Chant du coq, cri du faisan.
Toueu² kai¹ | : le coq chante.
Kai¹ | *saou₁, dou₃, chi₁, thoun¹* : se lever au premier chant du coq.
Thok, kai¹ kai⁴ | *daeu⁴ po⁴* : le faisan fait entendre son cri sur la montagne.
- Han⁴** Redresser, remettre debout.
Aou⁴ san³ fai₃, ma⁴ | *saou⁴ than²* : il faut une pièce de bois pour redresser cette colonne.

- Hang₁**, *Toueu² kai¹* | : poulette qui n'a pas encore pondu.
Kiai¹ kai¹ | : les premiers œufs d'une jeune poule.
De¹ kai¹ pou₃, tho⁵ kai¹ | : je ne sais si c'est un coq ou une poule.
- Hang₁**, Entrepôt; marché; rangée, ligne.
 | *no₁* : endroit du marché où se vend la viande.
 | *dien⁴* : le marché au tabac.
Kou⁴ pong² te⁴ daeu⁴ | koueu⁴ : je l'ai rencontré sur le marché au sel.
Koui¹ koueu₁ | koueu₁ | gnien⁴ kin₁ : s'agenouiller par rangs, par rangées, pour prier.
- Hang²** Métier, conduite.
Meung² koueu₁ | laeu²? quel métier fais-tu?
Kou⁴ koueu₁ | sat¹ tin⁴ : je fais le métier de courrier ou j'aime à marcher pieds nus.
Koueu₁ | thi₁ na² : faire de l'agriculture.
Meung² kin⁴ chi₁ koueu₁ ke¹ | chouai₃ te⁴ : tu agis toujours de travers.
Koueu¹ ke¹ | di⁴ : exercer de bons métiers; se bien conduire.
- Hang²** Mâchoire.
 | *ken²*; | *la³*; *la³* | : mâchoire supérieure, inférieure; sous le menton.
Heou³ | la³ in⁴ : je souffre des dents de la mâchoire inférieure.
Haeu³ | mou⁴ ke¹ toueu² chie³ : offrir la mâchoire du cochon aux esprits champêtres.
Ooui¹ diou¹ la³ i¹ la³ | meung² pou₃, lao₃ : moi, esclave, je suis sous votre aisselle, sous votre menton, grand homme; (sous votre autorité).
 | *kom⁴ pai₁ ken²* : le palais de la bouche.
- Hang₃** Moitié postérieure ou inférieure.
Hon³ | : même sens.
 | *kai¹* : moitié postérieure d'une poule.
Hat¹ ni₃ ken⁴ hon³ kiaou³, ham₁ ni₃ ken⁴ hon³ | : ce matin on va manger la moitié antérieure, ce soir nous mangerons la moitié postérieure.
 | *thi₁* : bord inférieur d'un champ.
- Hang₃** Jarre.
 | *laou³ deou⁴* : une petite jarre de vin.
- Hang₃** *Ho² | (v. gniap¹)* : (litt. la gorge me démange): être en violent accès de colère, de dépit.

Hang₃ | *seuen*⁴; | *thi*₁: entourer un jardin, un champ, d'une palissade
v. *houm*₃, ou d'une haie.

Hang⁴ Acier, fonte.

| *cho*¹ *fa*³: mettre l'acier sur le fer.

| *bai*¹ *dia*¹: acier pour mettre sur une houe. (Voy. *bai*¹).

| *chou*¹ *chao*¹: fonte pour couler des marmites.

*Kouan*¹ | : petite bouillote en fonte.

*Mo*³ | : sorte de marmite en fonte.

*Sam*⁴ *meung*² *dong*₃ *pan*² *dak*¹ | : ton cœur est dur comme l'acier.

Hao¹ Subir un dommage.

*Tok*¹ | : (superstitieux), subir les vexations du diable.

*Kou*⁴ *lao*⁴ *pan*² *sai*₁, *lao*⁴ *tok*¹ | , | *chin*² | *gan*²: je crains les vexations du mauvais et les pertes d'argent.

Hao¹ | *mai*₃: émonder un arbre.

Hao₁ | *ken*⁴: ne penser qu'à manger: gourmand.

Hao₁ | *peue*₁: mesure de la longueur d'une robe.

| *peue*₁ *meung*² *pan*² *kao*₁ *laeu*² *thai*²? ta robe, combien mesure-t-elle de longueur?

Hao₁ Trompette.

*Po*¹ | : jouer (souffler) de la trompette.

*Cha*¹ (v. *hin*³) | : pavillon de la trompette.

*Pa*¹ | : embouchure de la trompette.

*Ti*² | : confectionner une trompette.

Hao₁ Etage; (espace compris entre deux planchers).

| *la*³, *sang*⁴: l'étage inférieur est élevé.

| *ken*²: étage supérieur; (les combles).

Hao² *Haou*⁴ | : sent la sueur.

*Haou*⁴ | *pia*⁴: ça sent le poisson.

*Feung*² *len*₁ *toueu*² *pia*⁴ *haou*⁴ | : la main qui a touché le poisson, sent le poisson.

Hao² La dix-millième partie de l'once.

| *deou*⁴ *tou*¹ *mi*² *haeu*³ *ke*¹ *kou*⁴: à moi, il n'en donne même pas la dix-millième partie d'une once.

Hao³ | *oua*₁! tant mieux! c'est bien fait!

*Te*⁴ *teuk*₁ *chang*², *teuk*₁ *dqi*⁴ *feueu*₃, *houn*² *lai*² *hao*³ | *te*⁴: il est détestable; tout le monde est content qu'il ait été rossé.

*Te*⁴ *teuk*₁ *hai*₃, *tang*² *to*¹ *hao*₃ | : il a été rossé, chacun trouve que c'est bien fait.

Hao³ | (*v. ou¹* |) : crier; éclats de voix.

Hao₃ Glissant, visqueux.

Thon⁴ | *kou⁴ teuk₁ piat₁ ki³ tao¹* : le chemin est détrempé, j'ai glissé plusieurs fois.

Hao⁴ Blanc.

Sa⁴ | ; *paŋg²* | : papier blanc, toile blanche.

Ta⁴ | ; *na³* | (*v. sou⁴*) : yeux blancs (malades), figure pâle.

No₁ | : teint blanc.

Sam⁴ | : bon cœur, brave homme, franc garçon.

| *touang² touang²* : très blanc.

Haou¹ *Leuk₁* | : fruits du savonnier (sapindacée).

Haou¹ Façon, manière.

Koueu₁ | *te⁴ mi² di⁴* : ce n'est pas bien de faire comme cela.

Koueu₁ | *ni₃ lang¹ pan²* : fais comme ceci, alors ce sera bien.

| *te⁴ mo¹ le₁* ! ah ! c'est ainsi !

Chon² | *deou⁴* : une affaire, un fait. (Voy. *chon²*).

Leuk₁, naou² chon² | *te⁴* : ne parle pas de cette affaire; ne dis pas cela.

Chon² di⁴ pan² chon² dia¹ , | *di⁴ pan²* | *kong₃* : ses compliments même sont durs et ses caresses font mal.

Haou¹ *Thong¹* | : grandes feuilles employées à envelopper le riz pour l'emporter aux champs.

Haou³ Tranchant, affilé.

v.hom^a Pan² fa₁ mit¹ haeu³ te⁴ | : aiguiser un couteau, le rendre tranchant.

Haou³ Entrer.

| *than²* ; | *chou⁴* ; | *kie₃* : entrer dans la maison, en ville; se rendre au marché.

| *pa¹ tou⁴ feueu₃* : passer la porte d'autrui.

| *kiao⁴* : embrasser la religion chrétienne, se faire chrétien.

| *chen² fou⁴* : se mettre sous la direction du Père spirituel.

Tao₁, lai₃ mi² | *sam⁴ te⁴* : la doctrine n'entre pas dans son cœur; il ne se laisse pas toucher, convaincre.

Haou₃ Riz, céréales.

Kon² | : moissonner le riz.

Ti² | ; | *ti²* : battre le riz; riz battu.

That₁ | ; | *that₁* : cueillir le riz épi par épi; cette variété de riz.

Tai₁ | : porter le riz à la maison.

Ta¹ | : sécher le riz au soleil.

*Diang*₃ | : le sécher au-dessus du foyer.
*Tam*⁴ | : piler le riz.
*Thang*⁴ | : tamiser le riz.
*Theuen*₁ | : le passer au van.
*Ma*¹ | : macérer le riz avant de le cuire.
*Thong*⁴ | : cuire le riz.
*Lao*² | : donner une première cuisson au riz avant de l'étuver.
*Sao*³ | : égoutter le riz qui va être étuvé.
*Nang*³ | : étuver le riz.
*Piong*⁴ | : enlever le tonnelet de dessus la marmite.
*Tak*¹ | : servir le riz.
*Pao*³ | : pousser le riz dans la bouche avec les bâtonnets.
*Ken*⁴ | : manger le riz.

| *om*₃: bouillie de riz.
 | *thong*⁴: riz cuit à l'eau.
 | *nang*³: riz étuvé.
 | *chi*²: gâteau de riz gluant écrasé.
 | *chi*² *fou*²: boulettes de farine de riz.
 | *fang*₃: voy. *fang*₃.

| *ka*₁: riz non décortiqué.
 | *san*⁴: riz écosé.
 | *chout*₁: riz glutineux. (Voy. *chout*₁).
 | *chiem*⁴: riz non glutineux. (Voy. *chiem*⁴).
 | *houk*¹ (v. *tai*₁): maïs.
 | *tai*, *chout*₁: maïs glutineux.
 | *vouang*³: millet [*Setaria*].
 | *vouang*³ *chout*₁: millet glutineux.
 | *hong*⁴: ivraie rouge.
 | *thou*⁴: maïs à poulets.
 | *bong*¹ (v. *ka*²): sarrasin. (Voy. *bong*¹).
 | *soueu*⁴ (v. *mien*₁): blé.
 | *soueu*⁴ *ka*₁: orge.
 | *iang*²: sorgho.
 | *ling*²: graines d'amarante (*piək*¹ *ling*²).

| *gai*¹: repas du matin.
 | *thing*₁: repas du milieu du jour.
 | *chaou*²: repas du soir.

Haou₃ | *thang*₃: tubercules d'une orchidée dont on fait un empois pour la toile.

Haou⁴ Sentir.

| *hom*⁴: parfumé, qui sent bon.
 | *dia*¹: qui sent mauvais.
 | *ou*₃: sentir très mauvais.

| *naou*₁: sent la pourriture.
 | *eh*₃: odeur des matières fécales.
 | *som*³ (*v. meng*⁴ *v. chat*₁): odeur aigre, de ranci, âcre.
 | *mon*⁴ (*v. sou*⁴): sent le moisi.
 | *bang*¹: sent le brûlé.
 | *hao*²: sent la sueur.
 | *hao*² *pia*⁴: sent le poisson.
 | *euen*⁴ (*v. deuen*⁴): odeur des patates, des pommes de terre gâtées.
*Ken*⁴ *chi*₁, *ken*⁴ *pai*² *dou*₃, *pai*² *lang*⁴ *te*⁴ | *ou*₃: si tu veux manger (de la viande), mange la tant qu'elle est fraîche; ensuite elle sent mauvais; (pour toute affaire prenez-vous y à temps).

Haou⁴ *Pa*¹ | (*v. som*⁴): langue acérée, méchante.

Haou⁴ Prêt à...être sur le point de...

*v. ha*² *Choi*₃ *te*⁴ | *tai*³ | *tai*³: cet enfant est sur le point de pleurer.
*Meung*² | *teuk*₁, *hai*₃: tu vas te faire battre.
*Te*⁴ | *tok*¹: il est sur le point de tomber.

Hap¹ Crevasses, gerçures, fentes.

*Sik*¹ (*v. hai*⁴) | : se crevasser.
*Tin*⁴ *kou*⁴ *sik*¹ | : j'ai des gerçures aux pieds.
*Pi*² *po*⁴ *te*⁴ *sik*¹ | : il se produit des failles, des éboulements sur cette montagne.

Hap¹ Fermer.

| *pa*¹: fermer la bouche.
 | *pa*¹ *tou*⁴ (*v. | tou*⁴): fermer la porte.
*Sai*¹ | *in*¹: le mandarin a fermé les sceaux.
*Pan*² *tha*¹, *than*² *te*⁴ | *pa*¹ *tou*⁴ *leou*₃: la peste a passé et cette famille a fermé la porte (a été exterminée).

Hap¹ | *sa*¹: détourner l'eau d'un ruisseau, d'une rivière.

| *sa*¹ *aou*⁴ *pia*⁴: détourner ainsi un cours d'eau pour recueillir le poisson laissé à sec.

Hap₁ Boîte, caissete.

| *louang*²: boîte en cuivre.
 | *nang*⁴: caisse en peau.
 | *kaou*⁴ *ouai*²: boîte de corne.
 | *dien*⁴: boîte à tabac.

Hap₁ *Mah*¹ *thai*¹ | : châtaignes, marrons.

Hap₁ Mordre.

*Toueu*² *ma*⁴ | *feung*² *kou*⁴: le chien m'a mordu à la main.
*Kouk*¹ | *meung*²! le tigre te saisisse!

| *nam*₁: voy. *den*⁴: ciel

*Chiang*₃ *toueu*² *mou*⁴ | *ka*⁴, *chiang*₃ *toueu*² *ma*⁴ | *heng*₁: vous nourrissez un cochon et il vous mord à la jambe, vous soignez un chien qui vous mord aux mollets. (Réchauffer un serpent dans son sein).

Hap₁ Monter, ajuster les diverses pièces d'un objet.

| *chong*²: monter une table,

| *mai*₃ *kou*₁: ajuster un cercueil.

*Dan*⁴ *koui*₁ *te*⁴ *koueu*₁ *pan*² *fi*² | : cette armoire est finie mais non montée encore.

| *mi*² *tong*² *teu*²: ne peut être ajusté; les diverses parties ne correspondent pas.

Hap₁ *Tham*₃ | (*v. kiot*¹): eau froide; l'eau est froide.

Hat¹ Matin. (Voy. *ham*₁: soir).

*Kiang*₁ | : le matin.

| *deou*⁴; *song*₁ | : une, deux matinées.

| *gai*²: voy. *gai*².

Hat¹ *Toueu*² | : le rat des bambous.

Hat₁ Disposer en travers, les deux extrémités sur deux supports.

*Aou*⁴ *mai*₃ *ma*⁴ | *kie*² *ni*₃: il faut placer là une perche en travers. (Voy. *hai*₁).

He¹ *Pou*₃ | : hôte, étranger.

*Chou*₃ *pou*₃ | *ma*⁴ *than*²: aller au-devant des hôtes et les amener à la maison.

*Kou*⁴ *ma*⁴ *koueu*₁ | *ke*¹ *meung*²: je viens loger chez toi.

| *koua*¹ *thon*⁴: des étrangers passent sur le chemin.

*Teu*² | : traiter des hôtes.

*Sai*₁ *pou*₃ | : servir les hôtes.

He¹ Hennir.

*Toueu*² *ma*₃ | : le cheval hennit.

He¹ Pour *de*¹

*v. he*₁ *Te*⁴ *tho*₃ | : lui, il le sait.

*Kou*⁴ *mi*² *tho*₃ | : moi, je ne sais pas.

He₁ Porter (enfantin).

*Song*₁ *pou*₃ *tong*² | : l'un porte l'autre.

He₁ Diviser par une entaille.

| *nang*⁴ *te*⁴ *kon*₁, *lang*⁴ *cha*² *pen*⁴ *o*¹ *dai*₃: entailler d'abord la peau, pour l'enlever ensuite.

| *mou*⁴; | *chie*²; | *toueu*₁: ouvrir un porc; un bœuf; diviser du fromage de haricots.

Hek¹ *Tong²* | : se disputer.

Hen¹ Loquet, verrou.

| *tou⁴*: loquet de la porte.

| *lao₃*: barre transversale qui barricade la porte.

| *ni¹*: loquet simple.

Hai⁴ | *tou⁴*: tirer le loquet.

| *thong²*: longue clavette qu'on descend de l'intérieur de la maison pour fixer la porte de l'étable.

Meung² mi² tho₃ ke¹ | , *mi² cha³ ma⁴ kang³*: toi tu ne connais pas la clef de cette histoire, inutile de venir t'en mêler.

(Voy. *lin₃*: langue).

Hen² *Ma²* | : envier, jalouser.

v.oun⁴ Kou⁴ ma² | *te⁴ fat¹ chai²*: je suis jaloux de ce qu'il est riche.

Hen² Bord, lisière.

v.den⁴ | *chong²*: le bord de la table.

| *peuc¹*: les bords d'un habit.

| *ta₁*: bords de la rivière.

| *thi₁*: bords du champ.

| *dong⁴*: lisière d'un bois.

Hen² Nuit.

Kiang₁ | (*v. kiang₁ ting₁* |): minuit.

Tai¹ kiang₁ | *ma⁴*: depuis minuit.

| *tang² thong₁*: du soir au matin.

Hen² *Pa₁* | : songe, rêve.

Pan² (*v. o¹*) *pa₁* | : faire un songe.

Lao₃ te⁴ pan² pa₁ | *pai⁴ choun² ban₃*: ce copain va se promener par le village tout endormi.

Pan² pa₁ | *piai³*: somnambule.

Pa₁ | *te⁴ pan² iang₁ laeu² ?* comment était ce songe ?

Tien₁ chen² haeu³ chen⁴ Jo² se² o¹ pa₁ | *ma⁴ naou² ke¹ te⁴*: un ange vint dire en songe à Saint Joseph.

Hen³ Monter, gravir.

| *doi⁴*; | *mai₃*: gravir une montagne, monter à un arbre.

| *pai⁴*; | *ma⁴*: monter pour aller; monter pour venir.

| *than²*: entrer dans une famille comme gendre ou second mari d'une veuve pour remonter la maison; prendre un gendre.

Aou⁴ leuk₁ keui² | *than²*: je prendrai un gendre pour remonter la famille.

Te⁴ pai⁴ than² feueu₃ | *ia₁ mai¹*: il est entré dans une famille étrangère comme second mari d'une veuve.

Hen³ Jaune.*Na³* | : teint jaune.*Dat¹* | : sécheresse qui flétrit et jaunit tout.*Haou₃* | , *haou⁴ pan² ken⁴*: le riz jaunit, il sera bientôt man-*Leuk₁* | : fruits de *Gardenia florida*. [geable.]**Hen³** | *lo₃*: que faire ? pas d'issue.*v.gnien₃ Kou⁴* | *ke¹ meung²*: je ne sais quel parti prendre à ton égard.| *leou₃* ! il a eu le dessous, (dans un pari, un concours).**Hen₃** Manger à belle dent, ronger.*Toueu² ma⁴* | *do¹*: le chien ronge un os.| *houk¹ haou₃ keou⁴*: croquer un épi de maïs.| *dah¹ tao²*: manger une pêche.*Nam₁ dong₃, gon² deou⁴* | *mi² dai₃ dan⁴ dong₃ thi₁ deou⁴*: la terre est dure ; en un jour on ne peut piocher (ronger) d'un champ grand comme un van.**Hen⁴** Écheveau.*Ouai¹* | : même sens.*La¹ leuk₁ thai² koueu₁* | : dévider les fusées en écheveaux.**Hen⁴** Partager, diviser.| *than²*: partager la maison en plusieurs compartiments.| *koueu₁ bon¹*: cloisonner, faire une chambre.| *bo¹ na² koueu₁ song⁴*: diviser une rizière en deux.*Thin⁴* | : borne.*Thin⁴* | *le⁴*: borne des champs.*Thin⁴* | *peuang²*: borne des juridictions civiles.*Fa²* | : diaphragme (anatomie).**Heng₁** La jambe, le tibia.*Te⁴* | *thai²*: il a de longues jambes.*Na³* | : le devant de la jambe.*Kou⁴ kou¹ na³* | *mi² dai₃ ha² pai⁴ kou¹ feueu₃ tem⁴*: je ne puis pas sauvegarder mes propres intérêts (le devant de ma jambe), et j'irais encore me mêler des affaires d'autrui.**Heng²** *Tang² iang₁ te⁴ daeu⁴ than²* | *lo₃* | *lo₃*: ses meubles remplissent toute la maison, (embarrassent).*Ho³ leuk₁ te⁴* | *lo₃* | *lo₃*: ses enfants remplissent la maison, (sont très nombreux).**Heng⁴** | *thon¹ no₁ thon¹ piak¹*: étal de cuisine sur lequel on divise la viande, on hache les légumes.

Heou₁ Appeler.| *te⁴ ma⁴*: appelle-le qu'il vienne.| *meung² mi² ma⁴*: je t'appelle et tu ne viens pas.*I¹ pan² ke¹ ma² chi, tong²* | : s'il survient quelque chose on s'appellera.| *heu⁴*: faire les proclamations publiques sur le marché; publier quelque chose sur le marché.**Heou²** Couper un liquide.*v. peuang¹ Laou³ chout¹, lao⁴ meung² dai₃ tham₃* | *te⁴*: le vin est bien *v. tim²* faible, tu dois y avoir ajouté de l'eau.*Tham₃ dat¹ lai⁴ aou⁴ tham₃ kiot¹ ma⁴* | : l'eau est bien chaude; il en faut de la froide pour la tempérer.**Heou³** Dents.*San³* | *deou⁴*: une dent.| *pa¹ tou⁴*: incisives.| *tang⁴ ma⁴*: canines.| *ouai²*: molaires.| *taou³*: les dents sortent.| *o¹ (v. tok¹)*: les dents tombent.| *in⁴*: mal aux dents.| *ouai₁*: dents gatées.| *dong₃ (v. neng²)*: dents cariées.| *dong₃ fi²*: dents cariées, qui ne peuvent supporter le contact des aliments chauds.| *dong₃ tham₃*: dents cariées ne pouvant supporter l'eau froide. *Dak¹ (v. leuk₁)* | : tubercules de la Sagittaire ou Flèche d'eau.**Heou₃** Enrouler, enlacer.| *ka⁴ lang²*: s'enrouler les jambes avec les jambières.| *kan⁴*: s'entourer la tête du turban.*Kaou⁴* | *ko⁴ fai₃ te⁴*: les lianes enlacent cet arbre.*Ki³ bat¹ seuen¹ ma⁴* | *daeu⁴ dang⁴ kou⁴*: je suis enlacé par plusieurs affaires à la fois.**Heou⁴** Vert.*Gnie⁴* | : le fleuve vert.*Gueueu²* | : serpent vert.*Piak¹* | : sénevé, moutarde.*Na³* | : visage boudeur, mécontent, haineux.*Hong² ni₃* | , *tham₃ lak₁*: ce gouffre est de couleur verte, l'eau y est profonde.*Kai⁴ haou₃* | : vendre sa récolte sur pied.**Heou⁴** *Thai²* | : pousser des cris, se plaindre.

- Hep¹** *Toueu² pit¹ hong² | |* : imitation du cri du canard.
- Het¹** *Po¹ hao₁ hong² | |* : harmonie imitative qui rend les éclats de la trompette.
- Het¹** *Haou₃ daeu⁴ tong₁ |, ha² hen³* : le riz dans la vallée va bientôt [mûrir].
- Het₁** Usé, fini.
Fa₁ cha₃ te⁴ | : ce couteau est usé.
Pia³ thon⁴ lai⁴, tin⁴ | : j'ai beaucoup marché, j'en ai les jambes hors d'usage.
Te⁴-ken⁴ haou₃ than² kou⁴ heou₃ | : il a usé ses dents à manger mon riz.
- Heu¹** Sec. (Voy. *tho², theng₃*).
Bo¹ tham₃ | leou₃ : la fontaine est à sec.
Na² | : rizière desséchée.
Na³ | : mine renfrognée, maussade.
Ta¹ peue¹, haeu³ te⁴ | : faire sécher un habit au soleil.
- Heu²** Moudre, râper.
haou₃ houk¹ : moudre du maïs.
toueu₁ : moudre des haricots.
mak₁ : broyer de l'encre.
die⁴ : broyer des remèdes.
Thin⁴ | : moulin à bras.
Thin⁴ | leueou¹ : petit moulin.
Thin⁴ | pan² song₁ dak¹; dak¹ oua⁴, dak¹ tie³ : le moulin à bras comprend deux meules ; celle de dessus, celle de dessous.
- Heu²** Rigole pour l'écoulement des eaux.
than² : rigole autour de la maison.
thi₁ : rigole dans un champ.
- Heu²** *Hou¹ |* : effrayer.
Hong² | : absolument, obstinément.
Te⁴ hong² | aou⁴ kou⁴ pai⁴ : il veut absolument que j'y aille.
- Heu₃** Vibrer.
v. heu₁ Pia³ thai² | | : les roulements du tonnerre.
Koueu₁, ia₁ | : certain jeu d'enfants.
- Heu⁴** Marché, foire.
v. kie₃ Daeu⁴ | : sur le marché.
Piang₁ | : la place du marché.
Haou³ | : entrer sur le marché ; aller au marché.
Heou₁ | : voy. *heou₁* : appeler.

Heuang¹ Cho¹ kiau³ fi², haou³ te⁴ nai₁ | nai₁ heu¹: place-le près du feu, il se dessèchera peu à peu.

Heuang¹ Air d'aisance, de prospérité.
v.theung¹ Ban₃ te⁴ | : ce village a l'air riche et prospère.

Heuang³ Sonore, résonnant; écho.
Daeu⁴ than² ni₃ kang³ | : dans cette maison, la parole résonne bien.
Teuk¹ chong¹ | po⁴: le coup de fusil se répercute dans la montagne.
Pi² po⁴ ni₃ | dai₃ di⁴: cette montagne renvoie bien le son.
| lang⁴: écho, faire écho.

Heueu¹ Stratagème, moyen secret.
v.vouai⁴ Mi² than⁴ | te⁴ ling₁: je ne découvre pas du tout son stratagème.
Pou₃ thak₁ kouai⁴, mi² tho₃ | te⁴: les voleurs sont malins, je ne connais pas leurs moyens cachés.

Heueu² Complètement, au complet.
Houn² lai⁴ ma⁴ | fi₁ ? tout le monde est-il arrivé ?
Hong⁴ koueu₁ | leou₃ fi₁ ? l'ouvrage est-il entièrement fini ?
Leue³ mi² | : je n'ai pas tout vu.

Heueu³ Favoriser, partialité.
Kou⁴ naou² so₁ mi² | pai₁ laeu²: moi, je dis le droit, je ne prends parti en faveur de personne.
Meung² | te⁴ ma⁴ da¹ kou⁴: tu prends parti pour lui et me maudis moi.
Toueu² houn² tong² | dai₃ lai₃ tong² | mi² dai₃: on peut favoriser un individu, on ne peut aller contre le droit.

Heueup¹ Craintif, peureux; être saisi de frayeur.
Pou₃ te⁴ tam³ (v. sam⁴) | : il est d'un naturel craintif.
Kou⁴ | , mi² pai⁴: pour moi, j'ai peur; je n'y vais pas.

Heueut¹ Reins.
| oun¹: hypocondres.
| in⁴: mal aux reins.
| long⁴ (v. kon₃): tour de reins.
Kie¹ lo₃; | kong₁ lo₃: je suis vieux, j'ai les reins courbés.
Eou₃ | pou₃ thak₁: voy eou₃: rompre.

Heueut₁ Lier, ligoter, ficeler.
v.hat₁] | fen²: lier un fagot.
v.chouk₁] | tong² chop¹: lier ensemble.

*Cha*₁ | *pou*₃ *thak*₁: une corde pour ligoter un voleur.

*Te*⁴ *pan*² *cha*₁ | *ka*⁴; *pai*⁴ *mi*² *dai*₃: il ne peut y aller, il est lié pas la patte; (il a une affaire qui le retient).

Heueut, Exhorter; donner des conseils, des recommandations.

*v.hat*₁ *Leuk*₁ *o*¹ *than*², *po*₁ *pan*² | *te*⁴ *di*⁴ *di*⁴: si le fils sort pour un voyage, le père doit lui faire de bonnes recommandations.

*Paou*¹ *te*⁴ *mi*² | *leuk*₁ *ching*⁴ *ling*₁: ce vieux n'adresse jamais d'observation à ses enfants

*Meung*² | *te*⁴ *haeu*³ *te*⁴ *koueu*₁ *houn*² *di*⁴: exhorte-le qu'il devienne un honnête homme.

Heuk¹ *Kai*¹ *kai*⁴ | *daeu*⁴ *po*⁴: le faisan chante sur la montagne.

*Thiao*⁴ *hong*² | | (*v. heueuk*¹ *keueuk*¹): rire aux éclats.

*Fi*² *teu*² | | : le feu pétille.

Heup¹ | *tho*¹: petit arc qui maintient la largeur de la toile sur le métier.

Heup₁ Longueur comprise entre le pouce et le majeur écartés; un *v.voui*₃ peu plus d'un demi-pied.

*Te*⁴ *pan*² | *deou*⁴ *thai*²: il a un empan de long.

| *piong*₁: un empan et demi.

*Song*₁ | *koueu*₁ *chik*¹ *deou*⁴: deux empan donnent un pied.

*Toueu*² *non*⁴ | : chenille arpentuse. On appelle aussi de ce nom certains annélidés qui se meuvent dans l'eau par contractions et détentes successives.

Heup₁ S'étirer les membres.

*Meung*² | *nan*₁ *nan*₁, *hong*⁴ *mi*² *koueu*₁: tu t'étires toute la journée et tu ne travailles pas.

Hi¹ Soucis, chagrins, tristesse.

*v.i*¹ *Kan*₁ | : être dans l'inquiétude, la tristesse, les alarmes.

*Kou*⁴ *kan*₁ | *leuk*₁ *to*₁ *piou*¹: je suis triste d'avoir perdu mon fils unique.

*Taou*₃ *sam*⁴ *taou*₃ | *pi*₃ *nouang*₃: consoler son prochain dans sa tristesse; l'encourager dans les épreuves.

Hi¹ Comédie.

*v.i*¹ *Pou*₃ | : comédiens.

*Koueu*₁ (*v. chang*⁴) | : jouer la comédie.

*Leue*³ | : regarder la comédie.

Hi² Pellicules, crasse.

*v.i*² *Kiaou*³ | *lai*⁴ *pan*² *pai*₁ *te*¹ *o*¹: j'ai la tête couverte de crasse, de pellicules; il faut me peigner.

Dang⁴ | : corps couvert de crasse.

Peue¹ | pan² koueu, sak¹ : ces habits sont encrassés, il faut les laver.

Hi³ Commencer: (il doit être toujours suivi d'un verbe).

| *koueu¹ hong⁴ fi¹ ?* a-t-on commencé à travailler ?

Gon² ni³ | dam⁴ na² : on commence aujourd'hui à planter le riz.

Pou³ laeu² | teuk¹ kon¹ : qui a commencé à frapper ?

Mai³ | o¹ do¹ : les arbres commencent à fleurir.

Hi⁴ | *feueu³ :* mépriser les autres.

N. B. Dans les deux sons qui suivent, les naturels prononcent souvent hin pour in, hing pour ing et réciproquement.

Hin¹ | *thoueu² :* pont d'avant de la barque.

Hin² | *chin² ke¹ tchong¹ te⁴ :* divise-leur les sapèques.

Hin³ | *thon⁴ :* guider, conduire.

v.in³ | thon⁴ pou³ he¹ : guider des étrangers.

Ching³ meung² ma⁴ | thaou² : veuillez venir nous conduire.

Hin³ Jupe des femmes.

| *long² :* la jupe non retroussée.

Tiao³ | : retrousser la jupe.

Pou³ hi¹ tan³ | : comédien qui porte le jupon (rôle de femme).

Hin³ Besoin impérieux créé par l'habitude.

v.in³ Ken⁴ laou³ | : à force de boire du vin il s'en est créé le besoin.

| *dien⁴ :* besoin de l'opium.

Teuk¹ chin² pan² | : il ne peut plus se passer de jouer aux sapèques.

Hing¹ *Dan⁴ | :* sorte de timbre sur lequel le sorcier frappe en cadence pour accompagner son chant ou que l'on frappe sur l'autel domestique au moment où l'on allume l'encens.

Hing² Vainqueur dans une joute, un pari.

Teuk¹ chin² | : gagnant du jeu de sapèques.

Koueu¹ sai¹ | feueu³ : sortir vainqueur d'un procès.

Teuk¹ kiang⁴ | : vainqueur dans une bataille.

Hing² Camp retranché, fort.

Tang² to, ban³ pai⁴ keueu³ daeu⁴ | : tout le village s'est mis à l'abri dans le fort.

Hing⁴ Accent, son de voix, intonation.

v.hing²] | *pou₃*, *te⁴* *dia¹* *gnie⁴*: le son de sa voix est désagréable.

Hing⁴ Gingembre.

Aou⁴ | *koue₁*, *cha²*: faire une infusion de gingembre.

| *lok₁*: variété de gingembre.

Hit¹ Se repentir, regretter.

v.houi³] | *sam⁴* (*v. sam⁴* |): se repentir, s'amender.

Tao¹ *ni₃* | , *mi²* *koue₁*: cette fois je me repens, je ne le ferai plus.

| *lo₃*! *kouan²* *lo₃*! je me repens, pardonnez!

Sam⁴ *in⁴* | : contrition.

Sam⁴ *in⁴* | *peou⁴*: avoir la contrition de ses péchés.

Hit₁ Retrousser.

Kien⁴ *peue₁*, *meung²* *tha*, *lai⁴*, | *te⁴*: tes manches pendent trop, retrousses-les.

| *oua¹* *ouai³* *ta₁*: retrousser son pantalon pour passer la rivière.

Ho³ *te⁴* | *kien⁴*, *ha²* *tong²* *hai₃*: ils retroussent leurs manches; ils vont se battre.

Ho¹ Féliciter, congratulations.

v.ang¹ | *than²* *mo¹*: présenter ses félicitations pour une nouvelle maison.

| *paeh₃*: présenter des félicitations pour un mariage.

| *ia*, *mai¹*: présenter des félicitations pour le mariage d'une veuve.

Ho¹ *Kiaou³* | (*v. maou²* |): le genou.

Ho¹ marchandises, articles de commerce.

Sa² | : articles divers.

Pou₃, *sa²* | : marchand aux cent articles; colporteur.

Hō₁ Etable, enclos, construits en dehors de l'habitation.

| *mou⁴*; | *chie²*; | *ouai²*: l'enclos aux cochons, aux bœufs, aux buffles.

Hō₁ Division, article, phalange.

| *mai₃*: une division du bambou; (espace entre deux nœuds).

| *feung²*: phalange du doigt.

| *kien⁴*; | *ka⁴*: une division du bras, de la jambe.

Tang² | *laou²*, *souan¹* | *laeu²*: on ira jusqu'où l'on pourra aller.

Hō₁ *Li₁* | : ronde (amusement).

Leuk₁, *gue²* *koue₁*, *li₁* | : les enfants dansent une ronde.

Ho³ Cou (partie antérieure).

La³ | : sous le menton.

Sai⁴ | : gosier.

| *sai⁴* : trachée-artère.

| *haou₃* : l'œsophage.

Sai⁴ | *kio₁* (v. | *kio₁* | *kiong₃* : le pharynx.

| *heu¹* : (litt. gosier sec), avoir soif.

Soi¹ sai⁴ | : se rincer le gosier (boire).

| *pong⁴* (v. *aeu₃*) *neu₁ mi² o¹* : j'ai le gosier barré, obstrué; je ne puis deviner; (manière d'avouer son incapacité).

| *dat¹* : se mettre en colère.

Out¹ | : calmer sa colère.

Ouan² | : collier.

| *bou₃*; | *fou⁴* : col de la calebasse, du cruchon.

Ho² Conforme, comme il convient.

| *lai₃* : conforme à la raison, aux principes.

| *sam⁴* : convenable; agréable; conforme aux lois de la cons-

Hap₁ | : les pièces s'ajustent bien. (Voy. *hap₁*). [cience.

| *lo₃! pan² lo₃!* c'est bien, c'est parfait.

Ho³ Signe du pluriel; (il se place avant le substantif).

v.tchong¹] | *thaou²* (v. *tou⁴*) : nous.

| *theueu⁴* (v. *sou⁴*) : vous.

| *te⁴* : eux, ils, elles.

| *ban₃ ou₃* : ceux du village de là-bas.

| *chou³ ia₁* : les femmes.

| *leuk₁ seu⁴* : les élèves.

| *houn² dia¹* : les méchants.

| *deou⁴* : quelques, quelques-uns.

| *deou⁴ naou² pxi⁴*, | *deou⁴ baou¹* : une partie consent à y aller, d'autres refusent.

Ho³ | *ki⁴* : compagnons, camarades.

Ho³ *Iang²* | : allumettes.

Tit¹ (v. *gouat₁*) *iang²* | : frotter une allumette.

Ho³ *Neu₁* | : inquiet.

Te⁴ mi² tao¹, *kou⁴ neu₁* | : il ne revient pas, je suis inquiète.

Mi² cha³ neu₁ | , *kou¹ tem⁴ te⁴ ha² tang²* : inutile de te tourmenter, dans un moment il arrivera.

Ho³ *Lao³* | : exprime une idée d'intensité.

Ho₃ *Mah¹* | : noix.

Mai₃ mah¹ | : noyer.

Mah¹ | *thin¹* : noix à coque dure et épaisse.

Mah¹ | *kiai¹* : noix à coquille mince.

Kouam¹ mah¹ | : coque de la noix.

Ho⁴ Crochet.

v.gaou¹] | *fa⁵*; | *mai₃* : crochet en fer, en bois.

Aou⁴ pai⁴ ouoi³ | *kie² te⁴* : va le suspendre au crochet là-bas.

Paou¹ te⁴ feung² | : cet individu a les doigts crochus; (voleur).

Vouat¹ | *tao¹* : sorte de liane.

Hoh³ Pauvre, pauvreté.

Pan² | : être pauvre.

Pou₃ | : les indigents, les pauvres.

| *ding⁴*; | *tham¹* : très pauvre.

Meung² kik¹, dan⁴ | *ma⁴ tang²* : ha! tu veux être paresseux, la pauvreté arrive.

| *chi₁, oua₃, kia₃, chi₁, miao⁴* : les pauvres ont toujours tort; on fait fi de l'orphelin.

Hoi¹ Exclamation de surprise.

Hoi¹ Esclave. (Voy. *vouoi¹*).

Hoi¹ *Leuk₁, piao² pan²* | (*v. vouoi¹*) : parmi ces haricots il y a des grains gâtés qui cuisent mal.

Hoi³ *Tao¹ ni₃, kou⁴ pai⁴ dai₃, sam⁴* | : cette fois j'y ai fait trois *v.vouoi³* voyages.

v.tao¹ *Gon² deou⁴ meung² ken⁴ haou₃ ki³* | : combien de fois manges-tu par jour?

| *kon¹*; | *lang⁴* : la première, la deuxième fois.

Hoi⁴ Pour *ouoi⁴* : chaud.

Hok¹ *Hok¹ toueu² chie² chai⁴ na²* : dresser un bœuf au labour.

Choi₃ te⁴ son⁴ piai³, | me₁, pai⁴ kie² di₃ kie² : cet enfant apprend à marcher; il tire sa mère, d'ici, delà.

Toueu² pa₁, | meung² : la folie t'agite, (tu es fou!)

Toueu² fang² | *te⁴* : le diable le pousse, le tente.

Hok¹ Fourreau, étui, gaine, gousse.

| *diang₃* : fourreau de sabre.

| *mit¹* : gaine de couteau.

| *kiang¹ ta⁴* : étui à lunettes.

| *kim⁴* : étui à aiguilles.

| *seu⁴ sin¹* : enveloppe de lettre.

| *kaou⁴* : gousse de haricots.

Hom¹ Bosses, aspérités.

v.ga¹ *Kiang₁ thon⁴ te⁴ pan² koum² pan²* | : sur ce chemin ce n'est que dépressions et aspérités.

Hom¹ Couvrir.

Mok₁ | *dang⁴* : se couvrir d'une couverture.

Oua⁴ | (*v. koum⁴*) *chao¹* : mettre le couvercle sur la marmite.

Goua₃ | *than²* : couvrir la maison en tuiles.

Lap₁ mo¹ (*v. koum¹*) | *dan⁴ po⁴ te¹ leou₃* : le brouillard a entièrement couvert la montagne.

Kio⁴ bai¹ meung² | *ie²* : je vous prie de me protéger.

Hom² Tranchant.

v.haou³ Cha₃ | *mi²* | : la serpe est-elle affilée?

Dak¹ thin⁴ kie² ni₃ | : là, les pierres sont tranchantes.

Hom² Rond, circulaire.

Pa¹ hap₁ le⁴ | : l'ouverture de cette boîte est circulaire.

Pa¹ beuang⁴ leou₃ mi² | : l'ouverture s'est déformée, n'est plus ronde.

Toi₃ | , *bao² di⁴* : les tasses sont bien rondes, belles à voir.

Hom³ Renverser sens dessus dessous.

| *toi₃* : renverser une tasse.

| *pa¹ kang⁴ pai⁴ la³* : renverser une jarre sur son ouverture.

Teuk₁ | (*v. teuk₁ lam₃* |) : tomber sur la face.

Nin² | : dormir couché sur le ventre.

Hom₃ | *pa¹* : se rincer la bouche.

Aou⁴ laou³ | *pa¹* : se rincer la bouche avec du vin.

Ken⁴ haou₃ pa¹ mi² chou₃ | : n'avoir pas l'habitude de se rincer la bouche après le repas.

Hom₃ *Kiang₁ thon⁴ thin⁴* | : sur le chemin il y a beaucoup de pierres.

Tai¹ kie² thin⁴ | : aller par les endroits caillouteux, couverts de pierres.

Hom⁴ *Haou⁴* | : odorant, parfumé.

Piak¹ | : légumes employés comme assaisonnement.

Haou₃ hen³ | *ken⁴* : le riz est mûr, presque bon à manger.

Hom⁴ Enfouir, enterrer. (*Voy. ham⁴*).

Hon¹ *Di⁴* | (*v. mai²*) : bruyant, pompe, plaisir. (Ces expressions désignent aussi, selon les pays, les voluptés charnelles; étudier donc l'usage avant de s'en servir).

Hon, Frapper.

Hon, *Pan*² | (*v. ouan*, 1: avoir la lèpre.

Hon² Fumée.

1. *on*¹ *Fi*² *o*¹ | *lai*⁴, *po*¹ *haeu*³ *te*⁴ *teu*²: le feu fume beaucoup, souffle dessus pour qu'il flambe.

| *lom*² *ta*⁴: la fumée entre dans les yeux.

Hon² Vaciller, branler, non ferme.

*Ka*⁴ *tang*¹ | : le pied de l'escabeau branle.

*Heou*³ | *ha*² *tok*¹: la dent branle et va tomber.

*Ouk*¹ | , *kiaou*³ *in*⁴: ma cervelle branle dans ma tête qui est souffrante

*Dang*⁴ *li*₃ *mouk*₁, *ouk*¹ *li*₃ | : ton nez coule encore et ta cervelle n'est pas très ferme; (tu es encore jeune, mon ami).

*Kiai*¹ | : œuf couvi, qui n'a pas éclos.

*Aou*⁴ *meung*² *koueu*, *leuk*₁ *kai*¹, *meung*² *ka*₁ *pan*² *kiai*¹ | : je voulais te faire parvenir, tu n'as fait qu'un fruit sec; (litt. je voulais faire de toi un poussin, mais tu n'es devenu qu'un œuf couvi).

Hon³ L'un des deux objets qui composent la paire.

*Thap*¹ *li*₃ | *deou*⁴ *nak*¹ | *deou*⁴ *baou*⁴: des deux fardeaux qui composent la charge, l'un est lourd, l'autre léger.

*Kou*⁴ *houn*² | *to*₁, *mi*² *di*⁴ *o*¹ *than*²: moi, je suis un homme seul (sans conjoint), il ne m'est pas commode de m'absenter.

Hon₃ *I*¹ *dai*₃ | *thi*, *nao*¹ *nao*¹, *gnia*⁴ *tou*¹ *mi*² *taou*³: si l'on était toujours à retourner un champ, même l'herbe n'y pousserait
[pas.

Hon₃ Maillet.

*Dak*¹ | *fa*²: maillet de fer.

*Dak*¹ | *chang*₁: gros maillet de forgeron.

| *to*¹ (*v. ma*¹ *to*¹) (*v. kiaou*³ *ouai*²): gros maillet de bois, servant à enfoncer les madriers dans leur mortaise à l'érection d'une maison.

*Aou*⁴ *pou*₃ *deou*² *pai*⁴ *koueu*₁ | *to*¹ *dou*¹: il faut un homme pour aller servir de maillet (porter les premiers coups, engager une affaire).

| *koueu*¹: voy. *koueu*¹.

Hon⁴ Semence.

| *piak*¹: semences de légumes, graines de colza.

*Chouang*¹ *song*, *ko*⁴ *koueu*₁ | : garder deux pieds (de légumes) pour avoir de la semence.

Pi^h₁ kie¹, o¹ | pai⁴: les légumes sont passés, ils montent déjà leur graine.

Toueu² | : semence animale (sperme).

Ke¹ | meung² mi² i⁴ naou²: fichu imbécile, tu n'écoutes pas parler.

Ke¹ | cha₃ ni₃ mi² haou³: ce fichu couteau ne coupe pas.
| *haou₃ te⁴ pan² chaou₃*: cette espèce de riz mûrit tôt.

Hon⁴ *Toueu² |* : l'âme.

Toueu² | toueu² houn²: l'âme de l'homme.

Hon⁴ | *chai²*: cercueil renfermant le cadavre.

Hon⁴ *Haou₃ o¹ |* : certaine maladie du riz.

Hon⁴ Numéral-article de plusieurs objets.

| *haou₃ deou⁴*: une poignée de riz, cueilli épi par épi.

| *chouang² chai⁴ deou⁴*: une araire.

| *thao¹*: la herse.

| *tho¹ deou⁴*: un métier de toile; (la quantité qu'on en met en une fois sur le métier).

Hong⁴ Travée, compartiment.

Sam⁴ | than²: maison à trois travées.

| *chang⁴ deou⁴*: un compartiment de grenier.

Hong¹ Chanceler, tituber.

Ken⁴ laou³ fi², | pai⁴ | pai⁴: il est ivre et titube à chaque pas.

Leuk₁ gue² ni₃ hi³ pi⁴³, | pai⁴ | pai⁴: ce marmot commence à marcher et avance en chancelant.

Hong₁ *Kiang⁴ | (v. louang¹)*: petit préau devant la maison; place au milieu du village.

Pai⁴ kiang⁴ | : sortir devant la maison.

Hong^a Voix, cri, son.

Naou² | lao₃ noi₁: parler plus haut.

Meung² | ke₁ ma² kie² te⁴ ? que dis-tu là-bas ? ou bien, quel vacarme tu fais là-bas !

Lak₁ | , dam₃ pai⁴: ne parle pas, tais-toi.

Bang¹ nao² mi² | : la flûte ne donne pas de son.

(Ci-dessous le cri de quelques animaux):

Toueu² chie² mo₁: cri du bœuf.

Leuk₁ chie² me₁ (v. | me₁ me₁): id. du veau.

Toueu² ouai² ga³ (v. | ga³): id. du buffle.

Leuk₁ ouai² gue³: id. du bufflon.

Toueu² ma₃ he¹: id. du cheval.
 Toueu² loueu² | eu₁ oh₃: id. du mulet, de la mule.
 Toueu² ma⁴ | (v. thaou¹) kang³ kang³: id. du chien.
 Toueu² meou¹ | goucou¹ goucou¹: id. du chat.
 Toueu² mou⁴ | ou² ou²: id. du cochon.
 Toueu² kai¹ | gniep¹ gniep¹: id. de la poule.
 Toueu² pit | at₃ at₃ (v. hep¹ hep¹): id. du canard, de la canne.
 Toueu² iuang² bo₁ (v. be¹): id. de la brebis, de la chèvre.
 Toueu² kouk¹ | (v. kieu₁) hop² hop²: id. du tigre.
 Toueu² gnien⁴ | kou³ kou³: id. du chat sauvage.

Hong² | (v. hon²) kon₁: le poignet.

Hong² | tham₃: gouffre.

Hong³ Gorge, ravin, vallon.

Po⁴ te⁴ pan² | : il y a des gorges dans cette montagne.
 | oui³: ravin, torrent encaissé.

Hong⁴ Travail, ouvrage.

Koueu₁ | : travailler.
 | han⁴: l'ouvrage presse.
 | ban⁴: voy. ban⁴.
 | gniong¹: voy. gniong¹.
 | piang¹: répit relâche dans le travail.

Hong⁴ Satin.

| chou²: satin et soie.
 Tan³ | : habillé de satin, de soie.

Hong⁴ Ivraie.

v. pet₁ Haou₃ | : ivraie cultivée. (Voy. pet₁).

Ko⁴ | : ivraie sauvage.
 | mi² chiang₃, ouang³ mi² koueu₁: il ne se nourrit pas d'ivraie,
 il ne cultive pas le millet: (il est riche et peut manger du
 bon riz).

Hop¹ Révolution périodique.

| kie³ deou⁴: période de temps entre deux marchés consécutifs.
 Cha³ | deou⁴ (v. | lang⁴): attendre un marché; attendre au
 marché suivant.
 | deuen⁴: une lune.
 | pi⁴: une année.

Hop₁ Cercle, circulaire, entourer.

Tang² to, ma⁴ | chong² lo₃: venez tous faire cercle autour de
 la table.

Toueu² ouai² te⁴ kaou⁴ | : ce buffle a les cornes arrondies en cercle.

Hong⁴ thaou² koueu₁ mi² | : notre travail, nous n'en viendrons pas à bout.

Tiao² thon⁴ ni₃ pan² | : la route fait un cercle (revient au point de départ).

Hot¹ Râper.

| *koueu⁴ cho¹ piak¹*: râper du sel pour mettre dans les mets.

Chong² iou² lai⁴, cha₃ ma⁴ | *saeu⁴*: la table est souillée d'huile, il faut la gratter avec un couteau.

Hot¹ | *toueu² fang²*: faire le vœu d'un sacrifice au diable; (ce qui se pratique au moyen d'un morceau de papier de sapèques plié en quatre et inséré dans une petite tringle en bambou; on fiche le tout dans l'endroit dont on veut honorer le génie).

| *fang² ka⁴ kia¹*: faire un vœu au génie du petit séchoir.

Hot¹ Nœud, faire un nœud.

| *tak₁*: nœud; (litt. nœud mâle).

| *cho₁*: (litt. nœud femelle) nœud qu'on peut défaire en tirant sur l'extrémité du lien.

| *kong³ deou⁴*: nouer; faire un nœud.

| *kan¹ mao₁*: faire un bouton de calotte.

| *kat¹ peue¹*: faire un bouton d'habit.

Hot₁ Vacarme, tapage.

Ho³ te⁴ tong² | : ils se disputent.

K'leuk₁ | : pas de tapage! taisez-vous.

Hot₁ Mêler, remuer pour mélanger.

v. kot₁ | *kiai¹*: battre des œufs.

| *haou₃*: remuer, mélanger dans la marmite du riz à d'autres céréales.

| *tham₃ eng⁴*: mélanger la teinture en la remuant.

Hou¹ Crier, jeter des cris,

Ho³ lan⁴ koueu₁ cham² | *dang⁴ gang⁴*: les enfants s'amuse à crier.

Houn² lai | *kouk¹ teou²*: les gens poussent des cris pour éloigner le tigre.

Hou₁ Pour *fou₁*: compenser le titre trop faible de l'argent.

Hou₁ *Toueu² ka²* | : crapaud. (Voy. *chiao₁*: génération).

Hou₁ *Toueu² teuang² bin⁴* | | : les abeilles volent en bourdonnant.
Thoum² po¹ | | : le vent mugit.

- Hou²** Coller.
v. hq² | *tang⁴ long²*: coller du papier sur un cadre pour faire une lanterne.
Aou⁴ sa⁴ ma⁴ | *chong₁ bong₃*: garnir de papier une fenêtre.
Pang² | : plusieurs épaisseurs de toile collées ensemble.
Sa⁴ | : papier collé sur plusieurs épaisseurs pour servir de carton.
- Hou³** *Piak* | : sorte d'échalote.
- Hou³** | *long⁴*: prodigue, gaspiller.
Te⁴ | *long⁴ tang² na² po₁ te⁴ leou₃*: il a gaspillé jusqu'aux rizières que lui avait laissées son père.
- Hou₃** *Chang₁ pi⁴* (*v. pai₁*) | : voy. *chang₁*: romaine.
Dak² te⁴ nak₁, chang₁ pai₁ pi⁴ | : celui-là est lourd, il faut le peser du côté des dizaines.
- Hou₃** Idiot.
- Hou₃** *Lap¹, tha⁴ pa¹ tou⁴, hout¹* |, *ma⁴ me₃ chouang² iang₁ kaou¹*: il fait obscur; je cherchais la porte, mais j'ai tourné sur moi-même et suis revenu rencontrer mon lit.
- Hou⁴** | *seu⁴*: gêter les affaires.
Meung² lak₁ | *ke¹ kou⁴*: ne me trompe pas.
Gon² leuen² meung² naou² haeu³, gon² ni₃ meung² | *kou⁴*: hier tu avais promis de me le donner, aujourd'hui tu manques à ta parole envers moi.
- Hou₁** Affaibli.
v. oui₁ *Pan² tao¹ ping₁ ni₃* | *pai⁴ nan², mi² kan³ ling₁*: cette fois-ci la maladie m'a affaibli pour longtemps; je ne puis reprendre mes forces.
Teuk₁ chouk₁, lang⁴ | *tai⁴*: il a été garrotté et ensuite est mort du saisissement.
- Hou₁** *Cha⁴* | : se tromper, offenser.
- Hou₁** Pour *hit¹*: se repentir.
- Hou₁** *Kou⁴* | *meung² pai⁴ son⁴ ban₃ te⁴*: je te nomme pour aller enseigner dans ce village.
- Houk¹** Maladroit.
Meung² | *te³ thai², ke¹ ma² tou¹ mi² tho₃ koueu₁*: tu es très maladroit, tu ne sais rien faire.
Feung² | : maladroit de ses mains.

Houk¹ Poignée d'herbe liée en botte.

Ouan³ | gnia⁴ : lier des bottes d'herbe.

| *fi²* : poignée de paille liée très serrée et allumée.

| *fi³ pai⁴ thi₁* : emporter ainsi du feu aux champs.

Ke¹ meung² | fi² tang² tham₃ : espèce de torche tombée dans l'eau: (injure).

Houk¹ *Haou₃* | : maïs.

| *haou₃ deou⁴* : un épi de maïs.

Haou₃ | pong² : maïs nouveau encore tendre.

Houm, Harmonie imitative.

Daeu⁴ kam³ ni₃ kang³ heuang³ | | : dans cette caverne la parole résonne fortement.

Piah³ thai² | | : le sourd roulement du tonnerre.

Ho³ te⁴ ken⁴ laou³ deueut¹ | | : leur festin est très bruyant.

Houm² Démangeaison.

Dang⁴ | ; feung² | ; ka⁴ | : démangeaison sur le corps, à la main, à la jambe.

Kaou⁴ | : gratter une démangeaison.

Houm₃ Entourer.

v.hang₃] | thouk₁ : faire une chambre.

| *than²* : faire les cloisons extérieures d'une maison.

| *seuen⁴* : entourer un jardin.

Houn¹ Patron, modèle.

v.iang₁] | hai² : forme pour souliers.

| *seou¹* : patron de broderie.

| *seu⁴* : modèle d'écriture à calquer.

Choi₃ te⁴ loum³ | me¹, te⁴ : cette enfant est la vivante image de sa mère.

Houn₁ Tourner, retourner, vider.

Chi² lan⁴ | tang² iang₁ daeu⁴ kou₁ : les enfants mettent les effets sens dessus dessous dans l'armoire.

Meung² | ke¹ ma² daeu⁴ bon¹? que retournes-tu dans la chambre?

| *long²* : vider une corbeille.

| *chang⁴* : vider un grenier.

| *sai³ o¹* : retourner des boyaux pour les vider.

Pou₃ thak₁ | tang² iang₁ pai⁴ leou₃ : les voleurs ont emporté tous les objets.

Tong² da¹ ki³ chon² ki³ | : se renvoyer quelques paroles, quelques tournées d'injures.

| *seu⁴* : récapituler un livre; le repasser.

Houn² *Toueu²* | : l'homme.

v. hoen³] *Sam⁴ pou₃* | : trois hommes.

| *lai⁴* : tout le monde; tous.

| *lai⁴ la³ ben⁴* : tous les hommes sur la terre.

Pou₃ ni₃ | pou₃ laeu²? celui-ci, de qui est-il l'homme?

| *di⁴*; | *dia⁴* : brave homme; méchant homme.

Pan² | : adulte; devenu homme.

Mi² pan² | : qui n'est pas un homme, (à cause de grosses tares physiques ou morales).

Houn³ Durci, rigide.

Haou₃ chi² ni₃ | , mi² ouit¹ feung² : ce pain de riz s'est rassis, il ne colle plus aux doigts.

Na² ni₃ | , haou₃ mi² pan² : cette rizière s'est durcie, le riz n'y vient pas bien.

Te⁴ tou¹ | p'lo₃ : il est déjà rigide.

Cheng₃, dang⁴ | leou₃ : j'ai froid, mes membres se raidissent.

Tong₃ | : ventre dur, ballonné.

Ken⁴ haou₃ mi² naou₁, pan² tong₃ | : après le repas, si on ne digère pas, on a le ventre ballonné.

Houn⁴ Pluie.

Tha¹ | deou⁴ : une averse.

| *taou³ (v. taou³ |)* : pleuvoir.

| *taou³ mon⁴ (v. meou¹)* : pluie très fine.

| *taou³ neou¹* : pluie qui tombe longtemps.

| *taou³ lao₃* : grosse averse.

| *phiah³* : pluie d'orage.

Nai⁴ | : grésil.

Gon² | : jours pluvieux.

Houp¹ | (*v. hap¹*) *ho¹, ha² lap¹ pai⁴* : rentre les marchandises, il va faire nuit.

Kiai¹ haou₃ nan², pan² pa¹ som⁴ pu¹ | (v. heup¹) : il a été longtemps privé de nourriture; il a les lèvres allongées et effilées de maigreur.

Hout¹ *Tong²* | : s'injurier.

Hout¹ Creuser, fouiller.

v. hout₁] | *koum²* : creuser un trou, une fosse.

| *tong³* : confectionner des seaux.

| *haou₃* : sortir avec la main le riz du mortier à piler.

| *man²* : déterrer des patates.

Toueu² nou⁴ | chong₁ : les rats se creusent des trous.

I

- I¹ Aisselle.
*La*³ | : sous l'aisselle.
*Kep*₁ *la*³ | : serrer, porter sous l'aisselle.
*Diou*¹ *la*³ | *feueu*₃ : être sous la protection, l'autorité de quelqu'un.
*Ot*¹ | *feueu*₃ : acheter le silence ou la faveur de quelqu'un.
- I¹ *Chi*² (v. *cha*²) | *meung*² : à ta guise.
*Chi*² | *te*⁴ *koueu*₁ : qu'il agisse à sa guise.
*Chouk*¹ | : projet, résolution, savoir-faire.
*Chouk*¹ | *te*⁴ *kouai*⁴ : il a de l'habileté; cette façon d'agir est habile.
*Meung*² *chouk*¹ | *piou*¹ : tu n'as pas de savoir-faire.
(Voy. *chouk*¹).
- I¹ (onomatopée). Appeler les porcs; le cri par lequel on les appelle.
| *toueu*² *mou*⁴ : appeler les porcs.
- I¹ Si.
| *chi*²; | *na*² : même sens.
| *meung*² *pai*⁴ : si tu pars.
| *na*² *Tien*₁ *tchou*³ *haeu*³ : si Dieu le permet.
| *lai*⁴, *kou*⁴ *pan*⁴ *ke*¹ *meung*²; | *noi*¹, *haeu*³ *meung*² *pou*³ : s'il y en a trop je t'en passerai; s'il en manque, ce sera à toi d'en ajouter.
- I₁ *Kong*² | | *laeu*², *mi*² *di*⁴ *ling*₁ : il gémit sans cesse et ne va pas mieux du tout.
- I² Picul.
v. *hi*² *Haou*₃ *pan*² *ki*³ | ? combien y a-t-il de piculs de riz?
- I⁴ Consentir, accéder à... acquiescer.
*Pan*² | *feueu*₃ *lang*¹ *di*⁴ *diou*¹ : il faut se ranger à l'avis des autres, alors on a la paix.
*Naou*² *mi*² | : désobéissant, orgueilleux.
*Chi*₁ | *meung*² *pai*⁴ *mi*² *pai*⁴ : vas-y, n'y va pas, comme tu voudras.
*Kou*⁴ | *meung*² *leou*₃ *leou*₃ : j'acquiesce à tout ce que tu voudras.
- I⁴ | *seu*⁴ : sens, signification d'un caractère; pensée, avis, opinion.
*Dan*⁴ (v. *ta*⁴) *ni*₃ *pan*² *ke*¹ *ma*² | *seu*⁴ ? quel est le sens de celui-ci (caractère)?

Te⁴ naou² chon² ni₃ pan² iang₁ laeu² | seu⁴ ? par cette parole, que veut-il dire ?
 | *seu⁴ meung² ha² koueu₁ ke¹ ma² ?* à ton avis, que faut-il faire ?
Te⁴ pan² ke¹ ma² | seu⁴ ? quelle est son intention ?

I⁴ Mépriser, se moquer.
Thai² seu⁴ mi² pan², feueu₃ | : je n'ai pas une belle écriture, on se moque de moi.
Te⁴ | ia₁, mi² aou⁴ : il méprise sa femme et n'en veut plus.

I⁴ | *chi² :* pierre précieuse.
v. iu⁴ *Kon₁ | chi² :* bracelets de jade.

Ia₁ Goutte.
Houn⁴ taou³ ki³ | (v. nat₁) to₁ : il n'est tombé que quelques gouttes de pluie.
Tok¹ koueu₁ | koueu₁ | : tomber par gouttes.
 | *goua₃ :* l'eau qui dégoutte du toit.
Laou³ | : (litt. vin en gouttes); vin de riz fermenté.

Ia₁ Femme, épouse, grand'mère.
Paou¹ | : voy. *paou¹*.
Choi₃ te⁴ chi³ paou¹ tho⁵ chi³ | : cet enfant, est-ce un garçon ou une fille ?
Chou₃ | : se marier, (en parlant des hommes).
Chi³ | : femme, épouse.
Chi³ | meung² : ta femme.
 | *lao₃ ; | sao⁴ :* femme légitime; concubine.
Piak¹ som³ mi² taou³ , | lao₃ mi² che⁴ : les conserves de légumes ne poussent pas au jardin; on ne répudie pas sa femme légitime.
 | *kie¹ :* vieille grand'mère.
Te⁴ pan² | fi₁ ? est-elle grand'mère ?
 | *gouang₁ (v. oum₃) :* bisaieule.

Ia⁴ Devin.
v. kim¹ *Po₁ |* : devin.

Ia⁴ *Dæu⁴ |* : au prétoire.
 | *men² :* prétoire.

Ia⁴ Violenter, opprimer.
 | *feueu₃ o¹ chin² :* commettre des exactions.
Pou₃ sai¹ aou⁴ te⁴ pai⁴ | : le mandarin l'a fait enfermer.

Ia₃ Fort, vigoureux, puissant.
v. dang₁, Koueu₁, hong⁴ | : travailler vigoureusement.
Piai³ | : fort à la marche.
Kang³ | : habile à parler.
Ken¹ laou³ | : pouvoir boire beaucoup sans en être enivré.
Lao⁴ meung² mi² | nao¹ : je crains que tu ne sois pas toujours puissant.

Ia₃ Exclamation de non satisfaction.
Meung² | ! koueu₁, mi² pan² : toi, ah! tu ne fais rien qui vaille.
| ! iang₁, te⁴ mi² di⁴ te⁴ thai² : ah! cela n'est pas bien du tout.

Iaeu₁ Couler.
Houn⁴ ni₃ gon² gon² tou¹ | : cette pluie tombe tous les jours.
Dat¹ lai⁴, no₁ | : il fait bien chaud; on se fond en eau.
Choi₃ te⁴ pan² nai² | : cet enfant bave sans cesse.

Iaeu₁ *Peue₁, choum¹ tham₃ | leou₃ :* les habits qu'on a mis à tremper sont bien pénétrés.
Piak¹ thong⁴ | (v. iuai₁), leou₃ : les légumes sont cuits bien [tendre.

Iaeu² Abondant, bien suffisant.
Chin² gan² meung² | : tu as de l'argent en abondance.
Daeu⁴ seuen⁴ piak¹ | : dans le jardin les légumes ne manquent pas.
Aou⁴ kao₁, ni₃, | : je prends tout ceci, c'est plus que suffisant.
Meung² song¹ tang² kie¹ ni₃, | : tu m'as accompagné jusqu'ici, c'est plus qu'il ne convient.

Iaeu³ *Choi₃ te⁴ thai² seu⁴ |* : cet élève a une belle écriture.
Te⁴ koueu₁, seu¹ | : elle brode proprement.

Iaeu₃ *Lap¹ lo₃ ! tong² | kon¹ :* il fait nuit, logez donc chez nous.
| than² tien₁, dia¹ diou¹ : logé à l'auberge, on est mal à son aise.

Iaeu⁴ *Pa² | pa² |* : continuellement, sans relâche.
Te⁴ haeu³ kou⁴ koueu¹ pa² | pa² | : il m'y fait travailler sans relâche aucune.
Ta⁴ tai¹ haeu³ pa² | pa² | : mes beaux-parents m'en donnent à toute occasion.

Iaeu⁴ *Dang⁴ |* : trempé comme une soupe.

Iai¹ *Kong² | ! | ! :* gémir, aïe! aïe!

i₃ Saveur piquante, dégoût.

Piak¹ kat¹ dang¹ | : ces feuilles de moutarde piquent le palais.
Nam₁ do¹, leuk₁ pak₁ | leou₃: le terrain est maigre, les navets
 y ont une saveur piquante.

Kou⁴ than⁴ meung² | : ta vue me déplaît.

Pou₃ ping₁ leuc³ haou₃ leuc³ | : le malade ne voit la nourriture
 qu'avec dégoût.

ik¹ *Thon⁴ lao₃, houn² koua¹ ik¹ | ik¹ |* : c'est un chemin de grande
 communication, il passe du monde à tout instant.

ik₁ Retirer de...

| *piak¹ o¹ chao¹:* retirer les légumes de dans la marmite.

| *pang² o¹ sang¹:* retirer la toile de la cuve à teinture.

Kou⁴ tok¹ ma⁴ hong² kio⁴ bai¹ meung² | kou⁴ o¹: je suis tombé
 dans un gouffre, je vous prie de m'en retirer; (il m'arrive une
 fâcheuse affaire, je vous demande de me porter secours).

ik₁ *Ken⁴ haou₃ ka² | ka² i²:* manger son riz nonchalemment en
 le laissant déborder de la bouche.

am² Immerger.

Nai₁ | noi₁, lao⁴ tham₃ nong²: immerge ton seau plus douce-
 ment de crainte de troubler l'eau.

Chouang¹ dan⁴ sang⁴ | pai⁴ la³: immerger le carretel.

an² Peau distendue, bandée et brillante.

Mah¹ dai⁴ | : la nêfle est bien rebondie et lisse.

Dan⁴ pai² te⁴ | mi² o¹ nong⁴: ce furoncle se distend et ne
 suppure pas.

ian₃ *Ta⁴ |* : le tour des yeux pâle et la vue trouble.

iang¹ Pente, talus.

ihang¹ | te⁴ ling¹: cette pente est abrupte.

Tiao¹ | : rouler sur une pente.

Pi² po⁴ te⁴ pan² | pan² piang₁: sur cette montagne, il y a des
 pentes et des endroits plats.

iang¹ *Choi₃ te⁴ | tap¹ | tap¹ me₁:* cet enfant aime à se jeter sur
 sa mère.

iang₁ Manière, forme, espèce.

Mi² haeu³ koueu₁ | te⁴: on ne peut, ce n'est pas permis
 d'agir ainsi.

Tien₁ ichou³ mi² pan² | : Dieu n'a point de forme (corporelle).

*Chong*¹ *meung*² *pan*² | *laeu*² ? ton fusil comment est-il fait ?
*Tang*² | : choses, objets en général.
*Koueu*₁, *piak*¹ *tang*² | *tang*² *thong*⁴ : pour préparer le repas, il faut cuire à part chaque espèce de mets.
*Koueu*₁ | (*v. koueu*₁, *loum*³ |) : imiter.
*Leue*³ | *koueu*₁ | : reproduire un modèle.

Iang² Etranger.

*Pou*₃ | *jen*² : l'étranger.
 | *san*³ : parapluie en toile.
 | *pao*⁴ : fusil à piston ; canon.
 | *ien*₁ : opium.
 | *ho*³ : allumettes.

Iang² *Toueu*² | *chou*³ : cochon d'Inde.

Iang² Sommité fleurie du maïs.

| *haou*₃, *houk*¹ : même sens.
*Haou*₃, *houk*₁, *o*¹ | : le maïs sort sa fleur.
*Haou*₃ | : sorgho.

Iang₃ Montre, parade.

*u.iang*₁, *Cham*⁴ *peue*₁, *feueu*₃, *tan*³ *koueu*₁ | : emprunter des habits pour se donner bel air.
*Ke*¹ *meung*² *di*⁴ *o*¹ | : tu peux te montrer, (tu es beau).
*Pai*² *koueu*¹ | : étaler des objets pour les montrer comme échantillons.
 | *koueu*₁ : fait exprès, intentionnellement.

Iang⁴ Encens, bâtonnets d'encens.

*Koueu*₁ | : fabriquer des bâtonnets d'encens.
*Tem*³ | : allumer, brûler des bâtonnets d'encens.
*Lou*² | : vase dans lequel sont piqués et allumés les bâtonnets d'encens sur l'autel domestique.

Iang⁴ Musc.

| *lo*¹ : musc de daim.
 | *gnien*⁴ : musc de civette.

Iang⁴ Pour *iuang*² : mouton, chèvre.

Iao¹ Deuil.

*Teu*² | : porter le deuil.
*Meuen*₃ (*v. chom*₁) | : quitter le deuil en en brûlant les effets.
*Tok*¹ (*v. pan*⁴) | : distribuer des turbans blancs le jour d'enter-
*Kan*⁴ | : turban de deuil (blanc). [rement.
*Hai*² | ; *peue*₁ | : souliers, habits de deuil.

- ao₁ *Toueu*² | *kouai*¹: fantômes, lutins.
- ao₁ *Toueu*² | (*v.* | *kao*₁ *lai*³): petit milan.
| *thoum*² (*v.* *sa*⁴): cerf-volant.
- ao³ Four.
| *goua*₃: four à tuiles.
| *tan*¹: four à charbon.
*Kong*³ (*v.* *tap*₁) | : construire un four.
*Chom*₁ | ; *c'hom*₁ | *deou*⁴: chauffer le four ; cuire une fournée.
*Tchouang*¹ | : mettre au four.
*Iak*₁ *goua*₃ *o*¹ | : tirer les tuiles du four.
- ao² | *ien*²: mauvais bruits, fausses rumeurs.
*Sani*¹ | *ien*² *te*⁴: ces faux bruits-là.
| *ien*² *san*⁴ *leou*₃: les fausses rumeurs sont dissipées.
- ao² *Iak*₁ | (*v.* *gniok*₁ *gnien*³): pousser pour remuer.
v.iao₁ *Iak*¹ | *te*⁴ *hon*² *mi*² *hon*²: pousse-le un peu pour éprouver s'il est ferme ou non.
*Iak*₁ | *thap*¹ *nak*¹ *tho*⁵ *baou*⁴: soupeser un fardeau pour voir s'il est lourd ou léger.
| *leuk*₁ *sak*₁: jeter les dés.
| *oui*¹: jeter les dés pour déterminer celui qui doit recevoir le capital de l'association.
- lao³ *Kang*³ | : parler sur un ton hautain et dur.
- lao₃ Mesure de longueur (près d'une brasse).
| *pang*² *deou*⁴: un *lao* de toile.
*Meung*² *thouao*⁴ | *deou*⁴ *ke*¹ *kou*⁴: mesure-m'en un *lao*.
- lao⁴ | *kin*³: nécessaire, il le faut.
v.aou⁴ *Mi*² | *kin*³: peu importe. (Voy. *aou*⁴: vouloir).
- lao⁴ *Piai*³ *iak*¹ | : marcher en faisant des haut-le-corps.
- lap¹ *Ga*² | : voy. *ga*²: geste de menace.
- lap₁ Mesure de longueur; (une demi-brasse).
| *pang*² *deou*⁴: une demi-brasse de toile.
- lap₁ *Thaou*² *ken*⁴ *ke*¹ *ma*² *ouan*⁴ *te*⁴ *chi*₁ | : si nous mangeons quelque chose d'appétissant, il veut en avoir à tout prix.
- lap₁ *Dang*⁴ *o*¹ *leucut*₁, *feung*² | *tham*₃ *soi*¹ *te*⁴: tu saignes du nez, prends de l'eau avec la main pour le baigner.
*Feung*² | *tham*₃ *kaou*⁴ *te*⁴ *thaou*³ *fi*₁: toucher l'eau de la main pour voir si elle est chaude ou non.

- Iap₁** *Iam²* | : avec la rapidité de l'éclair.
Toueu² thom₁ iam² | koua¹ kie² ni³: le milan est passé avec la rapidité de la flèche.
- Iat₁** Tomber, se répandre.
v.thoua₁ | Iou² cho¹ tang⁴ lai⁴, | : tu as mis trop d'huile dans la lampe et elle déborde.
Tai₁ haou₃ | la³ tam¹: les porteurs de riz en ont laissé tomber par terre.
Ho³ houn² pai⁴ kie³ | ma⁴ | ma⁴: les gens qui vont au marché arrivent par files, par bandes.
- Ie¹** Et, aussi.
v.ie² Ke¹ te⁴ | pan² koueu₁, ke¹ ni₃ | pan² naou² leou₃: et cela, il faut le faire, et ceci, il faut le dire aussi.
- Ie₁** *Kou⁴ ken⁴ | leou₃*: je suis rassasié d'en manger.
Than⁴ | leou₃: je suis dégoûté de le voir.
- Ie²** Grenier.
v.diao₃ | Dan⁴ | deou⁴: un grenier.
- Ie²** *Paou¹* | : appellation honorifique qu'on emploie envers les anciens seigneurs du pays.
- Ie²** Couvrir, protéger.
 | *leuk¹ | ching⁴*: vêtir ses enfants.
Iou² tan¹ | thap¹: couvrir le bagage avec une toile huilée.
 | *kou⁴ chon² deou⁴*: dites un mot pour me couvrir.
Chi⁵ ia₁ tai⁴ leou₃ mi² pou₃ laeu² | leuk₁: ma femme est morte, personne ne prend soin de mes enfants.
Mi² li₃ po₁ me₁ laeu² chiang₃ mi² li₃ pi₃ nouang₃ laeu² |: sans parents pour le nourrir, sans proches qui en prennent soin; (orphelin).
Pao³ |: protéger.
Tien₁ tchou³ pao³ | meung²! que Dieu te protège!
- Ie³** | ! exclamation de surprise.
- Ie³** Sauvage.
Ko⁴ mai₃ ni₃ | tho⁵ dam⁴: cet arbre a-t-il poussé de lui-même ou a-t-il été planté?
Houn² |: vagabond, sans feu ni lieu.
Houn² | , diou¹ kie² laeu² chi, diou¹: les vagabonds, peu leur importe où ils se trouvent.

- Ie⁴** Bottes.
Kou₁ | *deou⁴*: une paire de bottes.
Tan³ | *teng⁴*: porter des bottes à clous.
 | *hou⁴*; | *theng₃*: bottes pour la pluie; bottés pour le beau temps.
- Ie⁴** *Gao²* | : veiller jusque dans la nuit ou même toute la nuit.
Ken⁴ siao¹ | : manger un réveillon; prendre un léger repas avant le coucher.
- Ien¹** Appeau, appât.
Thok₁ | : oiseau placé comme appeau.
Aou⁴ toueu² ma⁴ cho¹ thong¹ koueu₁ | *kap₁ toueu² kouk¹*: mettre un chien dans la cage pour attirer et prendre le tigre.
- Ien¹** Souvenir.
Haeu³ ke¹ meung² koueu₁ | *po₁*: je te le donne comme souvenir de ton père.
- Ien¹** Modèle à calquer.
v.hou¹] *Aou⁴ baeu⁴ | ma⁴ thai² seu⁴*: apporte un modèle pour écrire des caractères.
- Ien¹** Être fâché contre quelqu'un.
Te⁴ mi² | pou₃ laeu²: il n'en veut à personne.
- Ien¹** Désirer, consentir.
v.iuen¹] *Meung² | pai⁴ mi² |* : désires-tu y aller?
v.iuen⁴] *Meung² | aou⁴ pou₃ te⁴ koueu₁ kouan⁴ meung² mi² ?* désires-tu prendre celui-là pour ton mari?
- Ien₁** | *thai²*: qui dépasse.
San³ mai₃ te⁴ | thai², kit¹ thon⁴: cette perche dépasse et barre le chemin.
- Ien₁** Tendre quelque chose à quelqu'un.
v.ne¹] | *kién⁴ meung²*: tends-moi ta main (bras).
Kou⁴ | ke¹ meung², aou⁴ pai⁴: le voilà, prens-le.
- Ien²** *Bang¹* | : espèce de violon à deux cordes.
Chaeu⁴ | : cordes de ce violon.
Kong⁴ | : l'archet.
Ta² | : jouer du violon.
- Ien²** *Kou⁴ | koueu₁ iang₁ ni₃*: moi d'abord, je fais comme ceci.
Kou⁴ | naou² ke¹ meung²: mais, je te le dis.
Kou⁴ | naou² ke¹ meung² chaou₃: mais, il y a longtemps que je t'avais averti.

Icou¹ Regarder, surveiller.

v.iou¹ *Meung² pai⁴ | toueu²*: va surveiller les bestiaux.
| *thi₁ | na²*: garder les champs, les rizières (au temps de la maturité du riz).

Icou² *Pou₃ |* : les *Miao*, les *Iao*.

v.ioua] | *fon₃; | hao⁴*: les *Miao* noirs, les *Miao* blancs.

Iep¹ *Aou⁴ mok₁ | (v. ie²) dang⁴*: se couvrir avec la couverture.

Ieu₁ *Hai² te⁴ koueu₁ | , te⁴ mi² tan³*: ses souliers ne sont que
v.iang³ pour la montre, il ne les met pas.

Ta⁴ te⁴ di⁴, teu² kiang¹ koueu₁ | to₁: ses yeux sont en bon état;
s'il porte des lunettes, c'est par ostentation.

Te⁴ mi² keui₁ ma₃, ching⁴ koueu₁ | to₁: il ne monte pas son
cheval, il le traîne inutilement par la bride pour en faire montre.

Peue₃ thai² te⁴ koueu₁ | tang² lang² to₁: son habit, il ne l'a
que pour la forme; il lui est bien inutile.

Ieup₁ Pour *ioup₁*: rafraîchir.

Im¹ Rassasié, à satiété.

Ken⁴ | leou₃: j'ai assez mangé.

Koueu₁ | pai⁴: suffisamment travaillé.

Tan³ peue₁ te⁴ | : j'ai assez porté cet habit.

Nin² mi² | : qui n'a pas dormi suffisamment; ne pouvoir se
rassasier de dormir.

Im⁴ Inviter des gens à faire bande pour expédier plus rapide-
v.em⁴ ment un travail pénible.

| *hou² lai⁴ pai⁴ teuk¹ saou₁*: réunir des gens pour un coup
de main.

| *hou² lai⁴ tai₁ pen₁ cho¹ na²*: inviter des gens pour porter
de l'engrais aux rizières.

Koueu¹ | ba¹ thi₁: faire bande pour piocher un champ.

In¹ Sceau.

Aou⁴ | : faire timbrer un titre.

Tap¹ | : timbrer.

Seu⁴ li₃ | tho⁵ seu⁴ lang¹: acte timbré, ou, acte sans timbre.

Te⁴ mi² aou⁴ | tap¹ pia¹: il n'a pas apposé son sceau sur son
front; (comment le reconnaître?)

Kou⁴ aou⁴ meung² koueu₁ | koueu₁ theucun⁴: je t'ai aimé et
traité comme un sceau; (je ne me séparaïs pas de toi).

- In₁** | *ou₁* (v. *in¹ ou¹*): parce que, à cause que.
- In²** (v. *ioum²*): fleurs en toile découpée, au talon des bas.
- In³** | *long₃*; | *kio² lan²*: bourrelet, rebord inférieur de la corbeille.
- In₃** Débrouiller, trier.
Dai₃ ni₃ gniong¹, nai₁ | *te⁴*: ce chanvre est enchevêtré, débrouille-le tout doucement.
 | *piak¹*: trier, éplucher des légumes.
- In₃** | (v. *ou⁴*) *leuk₁*: élever des enfants.
- In⁴** Timbrer, apposer le timbre.
Aou⁴ seu⁴ na² ni₃ pai³ | (v. *aou⁴ in¹*): prends ce titre de propriété de rizières et va le faire timbrer.
- In⁴** Mesurer les grains.
v.thouao⁴] | *taou₃ haou₃ deou⁴*: mesurer un boisseau de riz.
- In⁴** Imprimer.
v.hin⁴] | *seu⁴*; | *pouk¹ seu⁴*: imprimer des caractères, un livre.
v.choua² Seu⁴ thai² tho⁵ seu⁴ | : caractères écrits ou caractères imprimés.
- In⁴** Dououreux, souffrant.
Sam⁴ | : avoir mal au cœur; chagriné, triste.
Bat¹ | : plaie, blessure, coup.
Kou⁴ teuk₁ lam₃ ka⁴ | : j'ai fait une chute, j'ai mal à une jambe.
Teuk¹ tok¹ tang² iang₁, | : il est triste d'avoir perdu un objet.
- Ing⁴** Adosser, s'adosser.
 | *fa⁴*; | *pouk₁*: adossé à la cloison.
- Io¹** Convoquer.
 | *hou² lai⁴ pai⁴ teuk¹ pou₃ fan³*: convoquer tout le monde pour aller battre les pirates.
 | *hou² teou⁴ chin²*: inviter les gens à se cotiser pour réunir une somme d'argent.
 | *hou² mi² o¹*: ne pouvoir convoquer personne.
- Io²** Contrôler, vérifier.
 | *chin² tang² mi² tang²*: contrôler s'il y a la somme voulue de sapèques.
Aou⁴ chang₁ tong² | : confronter les balances; (vendeur et acheteur).

- Iok₁** *Tham₃ cho¹ lai⁴, haou₃ |* : on a mis trop d'eau, le riz est délayé.
Teuk₁ houn⁴ dang⁴ | leou₃ leou₃ : j'ai subi une averse, je suis entièrement trempé.
Dien⁴, tham₃ cho¹ | , ko³ mi⁴ pan² : le tabac a été trop humecté, on ne peut l'enrouler.
- Iok₁** | *iouap¹ :* secouer; flexible, qui oscille, qui a du ressort.
Peue¹ mon⁴, aou⁴ pai⁴ tho₁ | iouap¹ : cet habit est couvert de poussière, va le secouer au dehors.
Tiao² han² te⁴ | iouap¹ di⁴ : ce fléau à porter fléchit bien sous le poids.
Dan⁴ kiəo₁ ni₃ | iouap¹ : ce palanquin oscille bien.
- Iom¹** | *toueu² pai⁴ pai⁴, laeu² :* voir d'un coup d'œil, de quel côté partent les bestiaux.
- Iong¹** Bondir, s'élaner sur...
Toueu² ma⁴ te⁴ chou₃ | aou⁴ ho² feueu₃ : ce chien a l'habitude de bondir sur les gens pour les prendre à la gorge.
- Iong¹** *Pan² | pan² iang¹ :* en désordre; de-ci de-là.
Heueut₁, thap¹ mi² tho₃, pan² | pan² iang¹ laeu² : tu n'as pas su ficeler le bagage, les effets pendent de-ci de-là, en désordre.
Mi² thang³ peue¹, pan² | pan² iang¹ : tu ne boutannes pas tes habits, les laissant flotter négligemment.
- Iong₁** *Kou⁴ | sai³ ho² teu² meung² :* je me fais violence pour te supporter.
- Iong₁** Se servir de..., user de...
 | *mi² pan²; mi² pan² |* : inutilisable; dont on ne peut se servir.
Mi² tho₃ de¹ | chin² : ne pas savoir tenir la bourse.
Che⁴ te⁴ mi² | : je le renvoie, ne m'en sers plus.
Ouai¹ | : provision de coton conservée pour l'usage de la famille. [mille.]
- Iong²** *Mai₃ |* : *Cedrela sinensis*.
v.chouen⁴ Piak¹ | : jeunes feuilles de cet arbre employées comme condiment.
- Iong²** Tolérer, laisser faire.
Tao¹ ni₃ mi² | meung⁴ : cette fois, je ne te pardonne pas.
The¹, ni¹ | meung², the¹, lao₃ louan⁴ koueu₁ : quand tu étais enfant, on t'a laissé faire; devenu grand, tu te conduis mal.
- Iong³** *Pou₃, iou² |* : les pirates.
Meung² mi² pan² kang³ | : tu n'as pas d'énergie, d'audace.

Iong³ | *ki³ pou₃ pai⁴ teuk¹ chai⁴*: rassembler quelques individus pour
v. io² aller battre les satellites.

Iou₁ (*v. se⁴*): réalgar.

Iou₁ Triste, chagriné.
v. beuc¹ Dacu⁴ sam⁴ | : être dans la tristesse.

Iou² Huile.

| *kiaou¹*: huile d'abraisin (siccative).

| *cha²*: huile de *Camelia*. (Voy. *cha²*: thé).

| *hon⁴ piak¹* | : huile de colza.

| *leuk₁ tha²*: huile de sésame.

| *leuk₁ chong₁*: huile de ricin.

| *te⁴ nong²*: cette huile est trouble (non clarifiée).

To¹ | (*v. kien³* |) : exprimer de l'huile au moyen du bélier et des coins.

Nep¹ (*v. nap¹*) | : exprimer de l'huile par pression.

Aou⁴ men₁ | *cho¹ feucup₁*: enfermer la pulpe des fruits écrasés dans le disque qui la retiendra pendant la pression.

| *cho¹ tang⁴*: mettre de l'huile à la lampe.

| *te⁴ tem³ mi² thong₁*: cette huile n'éclaire pas.

| *pai⁴ tang⁴ mi² thong₁*: on met de l'huile à la lampe et la lampe n'éclaire pas: (on donne de l'argent à quelqu'un pour avoir sa faveur et il ne fait rien pour vous).

Paou¹ te⁴ pa¹ | : ce monsieur a la bouche bien graissée: (faconde).

Aou⁴ | *theuent₁ te⁴ nao¹ nao¹*: il faut toujours l'arroser d'huile, (lui dire de bonnes paroles).

Sa⁴ | ; *pang²* | : papier, toile, imperméabilisés avec l'huile d'abraisin.

Iou₃ Commettre la luxure.

Ho³ te⁴ chou₃ pai⁴ | , *hou² dia¹ fa⁵*: ils fréquentent les mauvais lieux; ce sont gens lubriques.

Iou⁴ *Piai³ ka²* | *ka²* | *laeu²*: il a une démarche fort sautillante.

v. diou⁴ Nai₁ koueu₁ | | *laeu²*: comme tu fais cela avec nonchalance.

Iou⁴ *Peue₁ meung²* | *tin³* | *ni¹*: ton habit est, et court, et étroit.

Dans les sons: ioua, iouai, iouam, iouao, iouap, iouat, la diphtongue ou est aussi prononcée u en certains pays.

Ioua₁ | *no₁ deou⁴*: un morceau de viande attaché avec un lien
v. touang¹ pour le porter.

v. thoun₁] | *pia⁴ te⁴ pan² si¹ ha³ kan⁴*: cette enfilade de poissons pèse bien quatre ou cinq livres.

Ioua₁ *Nang⁴ pa¹ | (v. pa¹ cha¹):* lèvres retournées à l'extérieur.

Ioua₁ Objet qui glisse sur son soutien, couler.
Choi₃ ne¹, cu⁴ | ha² tok¹: le bébé que tu portes sur le dos glisse et va tomber.

Nai² | : baver.

Tham₃ ta⁴ | : larmoyer.

Mouk₁ | : la pituite coule du nez.

Haou₃ thong⁴ | lai⁴: le riz a été cuit trop délayé.

Ioua³ *Peue¹, dik¹ ka² | :* vêtements un peu trempés.

Nam₁ am₃ ka² | : la terre est un peu humide.

Ioua³ Glisser, s'effondrer.

v.ioua₁, Than² hom¹ mi² di⁴, ha² | : la maison n'a pas été solidement recouverte, le chaume glisse.

Houn⁴ taou³ lai⁴, nam₁, kie² laeu² tou¹ | : il pleut beaucoup, il se produit partout des glissements de terrain.

Ioua³ *Meung² k'leuk₁, | iang² ni₃:* ne pleure pas ainsi.

Choi₃ te⁴ ouan⁴ nien² | nao¹ nao¹: ce marmot est toujours à pleurnicher.

Ioua₃ En faire accroire, persuader; pousser devant soi.

v.ioueu₃, Koueu₁ | : en faire accroire, tromper.

v.lo₃ Lak₁ | kou⁴: ne me trompe pas.

Teuk₁, feueu₃ | : être trompé, tenté par autrui.

Te⁴ | kou⁴ koueu₁, haou¹ ni₃: il m'a induit à agir ainsi.

| toueu² mou⁴ pai⁴ ho₁: pousser les porcs à leur étable.

Ouai² haou³ na², | te⁴ teou²: les buffles entrent dans la rizière, va les chasser.

Ioua⁴ *Nai₁, pi³ai³ | | :* marcher en balançant les bras prétentieusement.

Nai₁, koueu₁ | | (v. gniak¹ gniak¹): agir avec une extrême lenteur.

Ioua⁴ | *(v. iouam²) pi³ak¹ am¹ lao₃:* se servir trop copieusement.

Iouai₁ Délayé, détrempé.

v.iouai³] Om⁴ tin⁴ mou⁴ haeu³ te⁴ | noi₁: cuire à petit feu des pieds de cochon, jusqu'à les réduire en bouillie.

Mah¹ dai⁴ | ouan⁴: la pulpe de la nêfle fond bien dans la bouche.

Houn⁴ taou³ lai⁴, daeu⁴ po⁴ | loum³ daeu⁴ na²: il tombe beaucoup de pluie; sur la montagne, la terre est aussi délayée que dans la rizière.

Kai¹ no₁ ni₃ | pan² tham₃: ce morceau de viande tourne en eau: (se décompose).

Iouai₁ *Pan*² *heueut*¹ | (*v. iouai*²): avoir mal aux reins.

Iouai² Tendre, présenter.

| *baeu*⁴ *seu*⁴ *deou*⁴ *ke*¹ *pou*₃ *sai*¹: présenter une pièce au mandarin.

*Kien*² | *ma*⁴ | *ma*⁴, *da*¹ *houm*² *lai*⁴: montrer son poing de côté et d'autre, et insulter les gens.

Iouai³ Mouillé, détrempé.

*v. iouai*³ *Dang*⁴ | *leou*₃ *sacu*⁴: avoir le corps tout mouillé.

(*Voy. iouai*₁, *gona*₃).

Iouam₁ Voile, rideau.

| *chouang*²: devant de lit.

| *chong*²; | *tsi*⁴ *tai*²: devant de table, antependium d'autel.

| *pa*¹ *tou*⁴; | *chong*₁ *bong*₃; | *kiao*₁: rideau de la porte, de la fenêtre, du palanquin.

| *leang*² *than*²: voile rouge cloué à la maîtresse poutre de la maison.

*Paeuh*₃ *te*⁴ *aou*⁴ | *cho*¹ *na*³, *o*¹ *than*² *po*₁ *me*₁: pour sortir de la maison paternelle, cette bru a couvert son visage d'un voile.

| *ia*, *kim*¹: le voile de la pythionisse.

| *thiep*¹: voile au haut de la moustiquaire.

Iouam² *Thon*⁴ | : chemin sur une corniche, au-dessus d'un précipice.

*v. iouao*²] *Po*⁴ | *pai*₁ *la*³ *thon*⁴ (*v. pai*₁ *la*³ *thon*⁴ |): au-dessous du chemin la montagne est abrupte, à pic.

Iouao₁ *Pan*² | (*v. tong*₃ |): avoir la diarrhée.

*Ken*⁴ *no*₁ *pi*⁴ *lai*⁴ *pan*² *tong*₃ | : à manger trop de lard, on attrape la diarrhée.

Iouao₁ Pour *ioua*₁: glisser, s'effondrer.

Iouap¹ verser.

| *che*⁴: verser, rejeter.

*Ke*¹ *tham*₃ *ni*₃ *aou*⁴ *pai*⁴ | : va verser cette eau.

*Haou*₃ *san*⁴ | *dacu*⁴ *chao*¹ *fi*₁? as-tu mis le riz dans la marmite?

Iouap₁ Chasser.

| *pit*¹ *o*¹ *na*²: chasser les canards hors de la rizière.

| *te*⁴ *o*¹ *than*²: chasse-le hors de la maison.

Iouat₁ *Iou*² *cho*¹ *tang*⁴ *lai*⁴, | (*v. thon*₂) *o*¹: tu as mis trop d'huile dans la lampe, elle déborde.

*Leueut*₁ | *di*₃ *thon*⁴ *di*₃ *thon*⁴: le sang a coulé tout le long du chemin.

Iong, *chin*² *lak*, *louan*⁴ | *lai*⁴: dans tes dépenses, ne prodigue pas trop l'argent.

*Meung*² *ken*⁴ *haou*₃ | *pan*² *te*⁴ ? tu laisses ainsi tomber le riz de ta bouche ?

Iouat, *Mik*¹ | (*v. iat*₁): favoris (barbe).

Ioueu₃ Voy. *ioua*₃: en faire accroire.

Ioui² Couler.

*v.ioum*₁ *Tai*₃ *po*₁, *ta*⁴ | *nao*¹ *nao*¹: il pleure son père, ses larmes ne cessent de couler.

*Ki*³ *gon*² *ni*₃ *hou*⁴ | *nao*¹ *nao*¹: ces jours-ci la pluie ne cesse pas de tomber.

*Cheng*₃, *mouk*₁ | *dion*¹ *dion*¹: il fait froid, le nez coule sans arrêter.

Ioum₁ *Hou*² *koua*¹ | | : il passe sans cesse du monde.

*v.ioui*²] *Cha*₃ *koue*³ *leueut*₁ | | : je me suis coupé avec le couteau, le sang coule à flots.

Ioum² *Ken*⁴ *haou*₃, *ken*⁴ *piak*¹, | *pai*⁴ | *pai*⁴: manger à grandes bou-
*v.ioum*₃ chées, avec glotonnerie.

Ioum³ *Bou*⁴ | (*v. pi*⁴ *peuang*¹): ballotter; non solidement attaché.
*Thap*¹ *bou*⁴ | *mi*² *di*⁴ *teu*²: le fardeau ballotte, il est incommode à porter.

Ioum³ *Che*⁴ *te*⁴ *ka*, *pai*⁴ | | (*v. ioup*¹ *ioup*¹): laisse-le donc aller tout seul.

Ioun⁴ Humide.

*Ten*₁ *than*² | , *tang*² *iang*₁, *douk*¹: le sol de la maison est humide, les meubles y pourrissent.

*Sa*⁴ | *lai*⁴, *koueu*, *nang*⁴ *seu*⁴ *mi*² *dai*₃: le papier est trop pénétré d'humidité, on n'en peut faire une couverture de livre.

Ioup₁ Affusion, rafraîchir.

*v.teup*₁] *Tham*₃ *ma*⁴ | *dan*⁴ *pai*²: rafraîchir un abcès avec des affusions d'eau.

*Tham*₃ *ma*⁴ | *sai*⁴ *hc*²: de l'eau pour me rafraîchir le gosier.

Iout, *Mah*¹ | : l'olive chinoise. [*Canarium*].

It¹ *Mah*¹ | : raisin.

*Gnioum*¹ *mah*¹ | *deou*⁴: une grappe de raisin.

*Mah*¹ | *gan*²: raisin blanc.

Mah¹ ouai²: gros raisin noir.

Mah¹ | man⁴; mah¹ | kai¹: deux espèces de raisins noirs à grains plus petits.

Tiao² kaou⁴ mah¹ | deou⁴: un pied de vigne.

Laou³ mah¹ | : vin de raisin.

It¹ (*v. gnit¹*). Pour *et¹*: un peu.

It¹ Un; premier nombre cardinal.

Chip₁ | : onze.

Pa¹ | : cent dix.

Chien⁴ | pou₃: onze cents hommes.

Pa¹ | liem² pou₃ deou⁴: cent-onze hommes.

Tai₁ | : le premier, premièrement, d'abord.

Leuh₁ thaou² pai⁴ kao³ o¹ tai₁ | : notre fils est sorti premier à l'examen.

Iu⁴ | *chi²*: voy. *i⁴*.

Iuang¹ Numéral-article s'appliquant aux objets qui présentent une *v.iueng¹* surface plane.

v.veng¹ | pang²; | sa⁴; | no₁; | haou₃ chi²: un carré de toile, de papier; une tranche de viande; un gâteau de riz gluant.

| *thi, deou⁴; | peue¹, deou⁴*: un champ; un habit.

Tchong¹ kie¹ pan² | pan² iuan³, pan² tan³ tchong¹ mo¹: le vieil habit n'est que pièces et morceaux, je vais mettre le neuf.

Iuang₁ Supporter, traiter avec patience.

v.iong₁ | Nai₁ | te⁴ kon¹: je le traiterai d'abord avec bienveillance.

Iuang² Mouton, chèvre.

| *chien⁴*: mouton, brebis.

| *be₃*: chèvre domestique.

| *pia⁴*: chèvre des rochers.

Mao₁ pen⁴ | : bonnet de feutre.

Chan³ mo₃ | : traire une chèvre ou une brebis.

Theuang⁴ | mi² chang² kowa¹ kouang¹: la queue du mouton ne dépasse pas son jarret; (un bonheur n'est jamais bien long).

Pen⁴ | pia⁴ dang⁴ | ; lao² pia⁴ chen⁴ toueu² pia⁴: la toison du mouton sert à le rôtir; le poisson est frit dans sa graisse: (ce qui présente des avantages, présente aussi des inconvénients).

Iue¹ Une bande de...

| *sa⁴ deou⁴*: une bande de papier.

| *pang² deou⁴*: une bande de toile.

Gon² tang² ham₁, te⁴ ba¹ mi² tang² | thi₁, deou⁴: travaillant toute la journée, il n'arrive pas à piocher une bande de terrain.

- Iue¹** *Thaou² nai₁ | nai₁ | , mi² ke¹ ma² han⁴*: allons tout doucement, rien ne presse.
- Iue⁴** Faire sauter quelqu'un, le tenant par les mains et les pieds.
Meung² baou¹, uou⁴ meung² pai⁴ | : si tu refuses, on va te faire sauter.
- Iuen¹** Voy. *ien¹*: désirer.
- Iuen²** | *kong₁*: achever un travail, parfaire un ouvrage.
- Iuen₃** *Iue² tok¹ | (v. iua² tok¹ iuan₃)*: différer, remettre toujours à plus tard.
- Iui₃** Montrer, indiquer du doigt.
v. iu₃ Pai⁴ | thon⁴ ke¹ te⁴: va lui indiquer le chemin.
v. ioui₃] Niang₁ | : l'index.
Feung² | leuk₁ lai³: du doigt montrer l'œil de quelqu'un, pour le braver ou se moquer de lui.
| *seu⁴*: montrer les caractères.
| *chouk¹ i¹*: suggérer une détermination.

K

- Ka¹** *Thaou² | tang⁴, iong₁, iou² lai⁴* nous laissons trop longtemps la lampe allumée et nous dépensons beaucoup d'huile.
Meung² | fi² ham₁, tang² thong₁: tu fais brûler le feu toute la nuit (du soir au matin).
- Ka₁** *Haou₃ |* : riz non écosé. (Voy. *haou₃*).
Haou₃ san⁴ pan² | lai⁴: dans le riz écosé, il y en a beaucoup de non écosé; *ou*, le riz n'est qu'imparfaitement écosé.
Oui¹ haou₃ leou₃ chi² chok₁ | : après avoir ventilé le riz sur le van, il faut piler les grains encore revêtus de leur balle.
Kou⁴ ha² chok₁ | (v. chaou²) meung²: je vais te donner une [pile.
- Ka₁** Soi-même, particulier, singulier.
| *pou₃ to₁*: soi-même tout seul.
Meung¹ | pai⁴: vas-y toi-même, *ou bien*, vas-y seul, par tes propres moyens.
Te⁴ | ma⁴, mi² pou₃, laeu² song¹: il vient de lui-même, personne ne le conduit.

Kou⁴ | neu₁ iang₁ te⁴ mi² ho²: de moi-même j'avais pensé que cela n'est pas bien.

Meung² pan² leang⁴ pan² | nan₃ feueu₃ (v. meung² kouou₁ leang⁴ koueu₁ |): tu te singularises, tu as un genre à part; tu ne te conduis pas comme tout le monde.

Ka₁ Prix d'un objet.

v. kia¹ Chin² | (v. kia¹ chin²): même sens.

Chin² | haou₃: prix du riz.

Chin² | ouai²: prix d'un buffle.

Chin² | houn²: prix de la fiancée.

Kang³ | pan² fi₁ ? les débats pour le prix sont-ils terminés ?

Ka¹ *Haou₃ |* : sarrasin.

Ka¹ Cangue, ceps.

Teu² | : porter la cangue.

| *ka⁴*: mettre aux ceps.

| *toi₁*: les deux supports du pilon.

Ka² Pris, engagé dans une fente ou entre deux obstacles.

v. kai² Ka⁴ | kie₁ thin⁴: ma jambe est prise entre deux pierres.

v. kai₃ Diok¹ pia⁴, feung² | chong₁, tai⁴ tie³ tham₃: pendant qu'il prenait des poissons, sa main a été retenue dans une anfractuosité; il est mort au fond de l'eau.

No₁ | heou³: la viande s'engage entre les dents.

Li₃ et¹ seuen¹ | dang⁴, pai⁴ mi² dai₃: j'ai une petite affaire qui me retient, je ne puis y aller.

Toueu² ma⁴ tong² | : accouplement des chiens.

Kaou⁴ | le₃: liane à racine pivotante très difficile à extraire. (Voy. *kaou⁴*).

Ka³ Tuer.

Te⁴ teuk₁ feueu₃ | : il a été tué.

| *te⁴ mi² tai⁴*: frappé, il n'en meurt pas.

Ho³ pi₃ nouang₃ te⁴ tong² | nao¹ nao¹: ses frères se battent sans cesse.

| *fen²*: abattre du bois de chauffage.

Meung² | chi₁ tai⁴, hai² chi₁ li₃: (grand homme), si vous nous tuez nous mourrons, si vous nous favorisez nous vivrons; (nous dépendons entièrement de vous).

Ka³ Plis d'une étoffe.

Peue¹, meung² pan² | , aou⁴ pai⁴ not₁: ta robe s'est plissée, il faut la porter repasser.

Ka₃ Commerce.

Koueu₁ | : faire le commerce.

Gon² ni₃ pan² | *mi² pan²* ? le commerce va-t-il aujourd'hui ?

| *ouai¹*; | *ouai²*: commerce du coton, des buffles.

| *kiang₁ ham₁*: commerce nocturne; (voler).

Ka₃ Particule finale qui exprime selon les cas l'impatience ou l'encouragement.

Meung² koueu₁ ke¹ ma² kie² ni₃ | ? que fais-tu donc là ?

Meung² pai⁴ | ! allons! vas-y !

Ka⁴ Particule numérale s'appliquant à l'un des deux objets qui font la paire, pris séparément.

Li₃ kou₁ deou⁴ tho⁵ | *deou⁴ to₁* ? y en a-t-il une paire ou un seul seulement ?

| *hai²*; | *mat₁*; | *teu₁*: un soulier; un bas; un bâtonnet.

| *teu₁ gao₃ mi² dai₃ thong² than²*: avec un bâtonnet, on ne peut soulever une maison: (que peut un seul contre un grand nombre) ?

Ka⁴ Jambe.

Kok¹ | : le fémur.

| *hq₁ ken²*; | *ho₁ la³*: la cuisse jusqu'au genou; la jambe depuis le genou.

| *koue²*: boiteux, boiter.

| *tam¹ pi³ mi² dai₃*, | *tai₃ pi³ mi² thiou²*: quand on a les jambes courtes, on ne peut aller vite.

| *lang²*: jambières.

| *tang⁴*: pied de la lampe.

| *chong²*: pieds de la table.

| *kie³*: trois piquets entrecroisés en faisceau et retenus par un lien.

Kaeu₃ Mot du cycle.

Pi⁴ | ; *deuen⁴* | ; *gon²* | ; *cheu²* | .

Kai¹ Morceau, fragment; particule numérale.

| *no₁ deou⁴*: un morceau de viande.

| *fai₃ deou⁴*: un morceau de bois.

Tham³ te⁴ koueu₁ | *koueu₁* | : divise-le en morceaux.

| *do¹ deou⁴*: un os.

| *choua² pen⁴ kai¹ deou⁴*: un plumeau.

| *chie² long³*: la clef.

Kai¹ Coq, poule.

| *pou₃*: coq.

| *me¹*: poule.

Mc₁ | : poule qui mène des poussins.

| *hang*²: poulette.

| *ton*⁴: chapon.

| *kie*⁴: race de poules qui ont les os et la peau noirs.

*Pit*¹ | : la volaille.

*Leuk*₁ | *noum*₁: tout jeune poussin.

*Thok*₁ | *kai*⁴: faisán. [*Phasianus torquatus*].

*Thok*₁ | *ha*²: poule sauvage.

*Thok*₁ | *kan*⁴: poule d'eau.

Tho | *thie*¹: poule des bambous.

*Toueu*² | *taou*³ *kiai*¹: la poule pond des œufs.

*Toueu*² | *fak*₁ *kiai*¹: voy. *fak*₁: couvrir.

*Me*¹ | *kiak*¹ *leuk*₁: gloussements de la poule qui appelle ses poussins.

| *han*⁴: le coq chante.

| *ka*₁ *dek*₁: chant de la poule après qu'elle a pondu.

| *tot*¹ *haou*₃: la poule mange le riz.

*Mah*¹ *tin*⁴ | : fruit de l'*Hovenia dulcis*.

Kai¹ | *tang*¹: il faut, il est nécessaire.

| *tang*¹ *koueu*₁ *di*⁴ *koueu*₁ *so*₁: il faut faire le bien, agir avec droiture.

Kai¹ Conduire un prévenu.

| *pou*₃ *thak*₁ *pai*⁴ *tang*¹ *sai*¹: mener un voleur au mandarin.

Kai₁ *Pen*₁ (v. *piom*₁) | : plantes aquatiques à racines flottantes.

Kai₁ Solder.

*Gon*² *ni*₃ *mi*² *li*₃ *chin*², *cho*₁ *theu*² | *ke*¹ *meung*²: aujourd'hui je n'ai pas d'argent, je te paierai dans quelques jours.

| *ka*₁ *ho*¹: solder le prix d'une marchandise.

Kai³ Corriger.

| *ko*⁴: corriger ses défauts.

| *sam*⁴: corriger sa nature.

| *mo*¹: refaire à neuf; corriger de nouveau.

| *thon*⁴: changer un chemin, le refaire ailleurs.

*Tao*¹ *mo*¹ *meung*² | *mi*² | ? une autre fois te conduiras-tu ainsi ?

| *tham*₃ *ta*₁, *haeu*³ *te*⁴ *heu*¹ *diok*¹ *pia*⁴: détourner l'eau de la rivière pour en dessécher le lit et recueillir les poissons.

Kai₃ Pousser.

v. *kan*³ | *te*⁴ *pai*⁴ *la*³: pousse-le en bas.

v. *deng*⁴ | *te*⁴ *teou*²: pousse-le, qu'il s'en aille.

*Tong*² | : se pousser, s'embarrasser les uns les autres.

*Houn*² *daeu*⁴ *kie*₃ *lai*⁴, *tong*² | : il y a grande affluence sur le marché, on s'y embarrasse les uns les autres.

- Kai⁴** Godet, tube de bambou servant à mesurer le riz.
Dan⁴ (v. *bang¹*) | : cette mesure.
 | *haou₃ deou⁴*: une mesure de riz.
- Kai⁴** Vendre.
 | *nao¹*: vendre pour toujours, sans se réserver le droit de
 | *tang¹*: hypothéquer. [rachat.
 | *che³*: vendre à crédit.
Koueu₁ | cheu₃ (v. *koueu₁ ka₃*): faire le commerce.
Cheu₃ mi² dai₃ ha² tai⁴, | mi² kat¹ ha² tai³: ne pouvant l'acheter il en mourait d'envie; à présent, ne pouvant le vendre, il en pleure de dépit: (caractère fantasque).
- Kai⁴** *Tiao² | deou⁴*: une rue.
Kiang₁ | : sur la rue, en ville.
Pai⁴ kiang₁ | : aller à la ville.
- Kai⁴** | *laou²*: solives du plancher.
San³ | than² deou⁴: une solive, une poutre.
- Kai⁴** *Ta⁴ |* : petit pédoncule du grain de riz.
Haou₃ oui¹ mi² saeu⁴, pan² ta⁴ | : le riz n'a pas été bien mondé, il y est resté des pédoncules.
- Kak¹** *Thok₁ pa² |* : pigeon.
- Kak¹** Pressurer. (Voy. *kek¹*: frapper).
- Kak¹** Couper en frappant.
v.tham³ Teuk₁ cha₃ | oua³ feung²: je me suis blessé la main avec le couteau à bois.
Aou⁴ cha₃ pai⁴ | gniang¹ fai₃: prendre la serpe pour abattre des branches d'arbre.
- Kak¹** *Hø² |* : querelleur, brouillon.
- Kak¹** *Teuang² |* (v. *voueu⁴*): résidus de sucre qui ne cristallisent [pas.
- Kak¹** *Haou₃ |* : riz trop mûr.
Haou₃ | lo₃, pan² aou⁴, an₃ chi₁ lon¹: le riz est bien suffisamment mûr; il faut le moissonner, sinon les grains tomberont.
Haou₃ | tam⁴ neu⁴: le riz trop sec s'émiette au pilon.
- Kak¹** *Kien⁴ |* : manche recourbé du moulin à bras.
Aou⁴ kien⁴ | cho¹ theueu² thin⁴ heu²: engager le manche du moulin à bras dans l'anse de la meule.

Kam₁ Presser sur..., tenir ferme; opiniâtre.
 | *theuang⁴ chai⁴ haeu³ te⁴ lak₁ noi₁*: presser sur le manche de l'araire pour labourer plus profondément.
Pa¹ thouao¹ mi² haou³, | te⁴ noi₁: les pointes de la herse ne pénètrent pas, presse un peu dessus.
Kang³ |: parler fermement, avec opiniâtreté.
 | *haeu³ te⁴ ma⁴*: force-le à venir.

Kam² *Nat₁ |*: grains de maïs qui ne s'ouvrent pas quand on les grille.
Kiai² |: œuf dont le poussin ne peut percer la coque pour
Houk¹ |: stupidité sans remède. [sortir.]

Kam² Bouton de fleur.
Dan⁴ | deou⁴: un bouton de fleur.
Do¹ pan² |: les fleurs sortent leur bouton.
 | *mai₃ kie⁴*: voy. *kie⁴*: pin.

Kam² Tenir à la bouche.
v.kon² Meung² | chiao¹ dien⁴ nao¹ nao¹: tu as sans cesse la pipe à la bouche.
Ken⁴ | pai⁴ | pai⁴: manger en enfilant sans cesse.
Toueu² ma⁴ | kai¹ do¹ deou⁴: le chien emporte un os entre ses dents.
Toueu² kouk¹ | leuk₁ mou⁴ pai⁴ leou₃: le tigre a emporté un petit cochon dans sa gueule.

Kam³ Caverne, grotte.
Tiao² ta₁ ni₃ lai¹ kian⁴ | ben₃ ma⁴: cette rivière jaillit d'une caverne.
Daeu⁴ | te⁴ thin⁴ mah³ lai⁴: dans cette grotte il y a beaucoup de stalactites et de stalagmites.

Kam³ Oser.
Ching³ te⁴ ma⁴ teuk¹ choueu₃, te⁴ mi² | nang₁: invité à venir causer, il n'a pas osé s'asseoir.
Kou⁴ mi⁴ | ken⁴: je n'ose manger ce morceau (entreprendre cet ouvrage que je crains de ne pouvoir pas mener à bien).

Kam³ *Na³ |*: figure haineuse.

Kam₃ *Do¹ |*: fleur de rosier, d'églantier.
Ko⁴ do¹ |: rosier.

Kam₃ Barrière, enclos.
Koueu₁ | tong⁴ toueu² toueu²: installer une barrière pour arrêter les bestiaux.
Tou⁴ |: (litt. porte barrière): porte basse, à hauteur d'appui.

Kam₃ *Kiaou³* | : côtés inégaux, dissemblables.

v.chip¹ Dan⁴ hap₁ te⁴ pan² kiaou³ | : cette boîte n'a pas ses côtés
[égaux.]

Kam⁴ Tenir dans la main, maintenir, gouverner.

| *te⁴*: saisis-le.

| *man₁ noi₁*: tenir fermement.

Pou₃ sai¹ | peuang²: le mandarin gouverne le pays.

Paou¹ te⁴ kam⁴ mi² dai₃ pou₃ lien⁴: cet (officier) ne peut
maintenir ses soldats dans l'ordre

| *thout₁*: voy. *thout₁*.

Kam⁴ *Pun²* | : sorte de maladie.

Kam⁴ *Mah¹* | : orange.

Mai₃ mah¹ | : oranger.

Mah¹ | feung²: main de Bouddha. [*Citrus digitatus*].

Mah¹ | ping³: orange mandarine.

Kan¹ Bouton de calotte, globule, pédoncule des fruits.

| *mao₁*: bouton de calotte. (Voy. *hot¹*).

Te⁴ pai⁴ kao³ dai₃ | : il a obtenu un globule au concours.

| *oua⁴ kioum₁*: poignée du couvercle de la marmite.

| *mah¹ li²*; | *mah¹ kam⁴*: le pédoncule d'une poire, d'une

Ma⁴ theuang¹ | : chien à queue courte. [orange.]

Kan₁ | *hi¹* (*v. i¹*): voy. *hi¹*: chagrin.

Kan₁ Tronqué, incomplètement.

Koueu₁ | : laisser un ouvrage inachevé.

Diou¹ | : ne pas rester le temps fixé.

| *chiao₁*: tronquer sa vie (mourir jeune).

Ken⁴ haou₃ | , pai⁴ choueu⁴: abandonner son repas pour aller
s'amuser.

Sou³ than² gniet¹, pou₃ theng² diou¹ | : le maître de maison
est sévère, les ouvriers quittent sans finir l'ouvrage.

Hong⁴ ni₃ | , haeu³ pou₃ laeu² koueu₁ leou₃? ce travail n'a pas
été fini; par qui le fera-t-on achever ?

Kan₁ Escarpé, abrupt.

v.ling¹ Døi⁴ te⁴ | lai⁴, mi² di⁴ thong²: cette côte est escarpée et point
commode à descendre.

Cha₃ ni₃ pan² | lai⁴: ce couteau a été aiguisé, trop sur le
tranchant.

Bak¹ kiao² cho¹ | chi₁ an₃: l'échelle placée trop droite se
renverse en arrière.

- Kan²** *Koueu¹* | : se présenter comme caution, répondant.
Meung² tha⁴ pou₃ | lang¹ chouang¹ meung²: trouve-toi un répondant et on te relâchera.
Bæu⁴ seu⁴ te⁴ pou₃ læu² koueu₁ | ? sur ce papier, qui se porte garant ?
- Kan³** Bien portant, valide.
Pou₃ ping₁ tao¹ ma⁴ | : le malade guérit, reprend des forces.
Meung² | mi² | ? es-tu valide, bien portant ?
- Kan³** | *ouai¹*: séparer le coton de sa graine.
Soua³ | ouai¹: métier pour cette opération.
- Kan³** *Than² chouai³, pan² | hæu³ te⁴ so₁*: La maison s'est inclinée, il faut la remettre debout.
 | *toueu² loueu² hæu³ te⁴ pi³*: tire la mule, qu'elle marche.
- Kan³** Se presser, courir.
Chen² fou⁴ | ping₁: le Père court visiter un malade.
 | *pai⁴ | tao¹, chi₁, tang² than² lap¹*: on a beau courir pour aller, courir pour revenir, on n'arrive à la maison qu'à la nuit close.
 | *heu⁴*: aller au marché.
Ha¹ nou₃ | than² chai⁴: les mendiants s'empressent vers la maison mortuaire.
- Kan₃** Pétrir, rouler en boule.
 | *nam₁, koueu₁, goua₃*: pétrir la terre pour faire les tuiles.
 | *haou₃, koueu₁, dak¹*: mettre la pâte de riz gluant en pains.
 | *haou³ mien₁, koueu₁, dak¹*: rouler et mettre en pains la pâte de farine de blé.
- Kan₃** Diligent, actif.
 | *koueu₁*: même sens.
Cha¹ dang⁴ | koueu₁, lang¹ dai₃, haou₃, ken⁴: remue-toi, sois diligent, et tu trouveras à manger.
- Kan₃** *Tong² |* : se pousser l'un l'autre.
v.kai₃, Song₁, pou₃, tong² | tok¹ la³ chak¹: les deux, en se poussant, sont tombés en bas du talus.
- Kan⁴** | *tham₃, pai⁴ na²*: intercepter l'eau par un barrage pour la conduire à la rizière.
 | *ouai⁴ na²*: calfater un barrage.
- Kan⁴** | *tip₁, aou⁴ thok₁*: disposer un piège (trébuchet) pour prendre les oiseaux.

| *mai*, *teuk*¹ *kouk*¹: disposer une arbalète pour tuer le tigre à son passage.

| *cha*, *aou*⁴ *gnien*⁴: placer un lacet pour prendre le chat saucisson.
| *cha*, *sok*¹: disposer un lacet à détente. (Voy. *meue*³). [vage.

Kan⁴ Turban.

*Baeu*⁴ | *deou*⁴: un turban.

| *thai*²: turban rayé.

*Chom*³ | : mettre, porter le turban.

*Tot*¹ | : enlever son turban.

Kan⁴ Livre (poids).

*Chip*₁ | *koueu*₁ *tiao*₁: dix livres font une pesée.

| *chang*₁ *me*₃ *pan*² *chip*₁ *thok*¹ *chang*², | *chang*₁ *lao*₃ *pan*² *chip*₁ *pet*¹ *chang*²: la livre de la romaine ordinaire est de 16 onces; à la grande romaine la livre est de 18 onces.

(Voy. *chang*₁: romaine).

Kan⁴ | *ta*⁴ (v. *gao*² *ie*⁴): veiller, se tenir éveillé.

*v.kiai*¹] | *ta*⁴ *ham*₁ *tang*² *thong*₁, *lao*⁴ *pou*₃ *thak*₁: veiller toute la nuit de peur des voleurs.

Kang¹ Sécher à l'air.

*Peue*₁ *dik*¹ *aou*⁴ *pai*⁴ | : cet habit est mouillé, il faut l'étendre à l'air sur une perche.

Kang¹ Fort, vigoureux.

*Kan*³ | : tempérament robuste.

*Ching*³ *ki*³ *pou*₃ | *ma*⁴ *koueu*₁ *hong*⁴: inviter quelques individus vigoureux pour exécuter un ouvrage.

Kang₁ *Ouang*² | (v. *sang*¹ *mai*₃): cuve en bois pour contenir l'eau.

Kang₁ *Dong*₃ | : van de moyenne grandeur.

*Fak*₁ | : courge qui commence à durcir.

*Peue*₁ *thai*² | : habit trop long comme veste, trop court comme robe.

Kang² | *pou*₃ *ping*₁ *piai*³: soutenir la marche d'un malade.

*Me*₁ | *leuk*₁ *la*³ *i*¹: la mère soutient son enfant sous les bras.

Kang³ *San*³ | : barre employée pour porter les fardeaux à plusieurs.

Kang³ Parler, débattre.

*Chon*² | *deou*⁴: une parole, un mot.

| *dioi*₃; | *ha*¹: parler le langage des *Dioi*₃; parler chinois.

| *bo*₃; | *pam*²: bégayer par défaut d'organe; dire des choses sottes ou indécentes.

| *lai*₃ | : vider une dispute devant témoins.

| *sai*₁; | *seuen*¹: traiter un procès, une affaire.

| (v. | *ka*₁): marchander; débattre un prix.

*A*₃ *pa*¹ *leou*₃ *toueu*² *ouai*², *chon*² | *tai*⁴ *dang*⁴ *kaou*¹: pour un mot on perd tous ses buffles; une seule parole peut vous coûter la vie.

*Kiang*₁ *hat*¹ | *pan*² *toueu*² *pou*₃, *kiang*₁ *ham*₁ | *pan*² *toueu*² *me*₁: se dédire; changer son langage au gré des circonstances.

Kang₃ *Kiai*¹ *ta*⁴, *ta*⁴ | : veiller fatigue les yeux, ou fatigué de veiller.
*Dang*⁴ | , *dia*¹ *diou*¹: fatigué et mal à l'aise.

Kang⁴ jarre pour contenir et conserver le vin.
*Dan*⁴ | *deou*⁴: une jarre.

Kang⁴ Déployer, étendre.

| *leuang*³: ouvrir un parapluie.

| *than*² *pang*²: déployer la tente.

| *thiep*¹: déployer et suspendre la moustiquaire.

| *veng*¹ *peue*₁, *chou*₃ *tang*² *iang*₁: étendre le pan de l'habit pour y mettre des objets.

*Aou*⁴ *chon*² *kang*³ *feueu*₃ *pai*⁴ | *aou*⁴ *chin*²: se servir de la parole d'un tiers pour extorquer de l'argent.

Kang⁴ *Toueu*² | : gros singe à queue courte.

Kang⁴ *Kou*³ | : résister, refuser de se soumettre.

*Ke*¹ *ni*³ *ni*₃, *te*⁴ | *mi*² *haeu*³: cette dette, il refuse absolument de la payer.

Kao¹ Accuser.

*Ien*² | ; *pei*⁴ | : l'accusateur, l'accusé.

*Baeu*⁴ *seu*⁴ | (v. *baeu*⁴ *chouang*₁): pièce d'accusation.

| *tang*² *po*₁ *ban*₃; | *tang*² *sai*¹: accuser auprès du maire; auprès du mandarin.

Kao₁ Gâteau.

| *pa*¹; *chan*₁, *tcha*² | : diverses espèces de gâteaux ou pains.

*Chou*² | : gypse (réduit en poudre, il sert de présure pour le fromage de haricots).

Kao₁ | *laeu*²? combien? (Voy. *laeu*²).

Kao³ Examiner, passer un examen, concourir.

| *te*⁴ *hou*² *di*⁴ *mi*² *di*⁴: éprouve-le pour voir s'il est honnête ou non.

*Te*⁴ *ha*² *pai*⁴ | *ting*³: il va concourir pour le globule.

- Kao³** *De¹ te⁴ | ke¹ ma² gon² tang² ham₁*: je ne sais pas bien à quoi il s'occupe toute la journée.
Chi² cheu⁴ te⁴ | : qu'il agisse à sa guise.
Dan⁴ than² ni₃ kou³ | dai₃ song₁ pi⁴ thim⁴ : pour élever cette maison, j'ai peiné deux années entières.
- Kao₃** *Kiaou³ |* : nœud sur un tronc d'arbre.
Ton³ kiaou³ | : raser ce nœud.
- Kao₃** | | (*v. di³ di³*) : seul, sans compagnon.
Choi₃ te⁴ chou³ pi³ thon⁴ | | : cet enfant a l'habitude de s'en aller tout seulet par les chemins.
- Kao⁴** *Teuang² |* : sorte de gâteau.
- Kao⁴** | *lai₃ pai⁴. daeu⁴* : faire porter des présents à la famille de la fiancée.
- Kao⁴** | *ouang⁴* : espérer en..., avoir confiance.
Kou⁴ mi² | ouang⁴ meung² ke¹ ma² : je n'ai besoin de toi en aucune façon.
- Kaou¹** Vieux.
Peue₁ | : vieux habits.
Than² | : la vieille maison.
Houn² | : homme connu (une connaissance).
- Kaou¹** *Dang⁴ |* : soi-même.
Te⁴ la³ dang⁴ | ha² pai⁴ : il va y aller lui-même.
Than² | ; peue₁ | : la propre maison ; le propre habit.
Aou⁴ thin⁴ nap¹ tin⁴ | : s'écraser soi-même le pied avec une pierre (se nuire à soi-même).
- Kaou¹** *Kong⁴ |* : rouler sur une pente, dans un précipice.
Tang² ma₃, tang² houn² kong⁴ | pai⁴ daeu⁴ oui³ : le cheval et l'homme ont roulé jusque dans le torrent.
Kong⁴ | tai⁴ leou₃ : il est mort d'une chute dans un précipice.
- Kaou₁** *Fong₁ |* : instrument tranchant formant crochet et employé comme arme.
Ho³ te⁴ tong² | (v. gaou₁) tong² pai⁴ : ils se sont entraînés l'un l'autre et sont partis ensemble.
- Kaou²** Courbé, se courber.
 | *kiaou³* : pencher la tête.
Kie¹ lai⁴ kong₁ | : très vieux et le dos voûté.

Tu⁴ thoueu² pi³ai³ | gou¹ gou¹: affligé d'une ophtalmie, il marche courbé en deux.

Sam⁴ te⁴ | te⁵ thai²: il a des desseins très tortueux, pervers.

aou³ Regarder, surveiller.

aou⁴ Liane.

| *mah¹ it¹*: vigne.

| *gniouang⁴*: liane dont la seve prend au contact de l'air une teinte rougeâtre et qui pour cela est l'objet d'un certain respect.

Aou⁴ | ma⁴ heueut¹: lier avec une liane.

| *ka² le³ ka³ iu, mai¹, | ka² le³ hui¹ chiao, houn²*: la liane *ka² le³* tue la veuve; elle nuit à toute une génération. (Entrant comme ingrédient principal dans le ferment pour le vin, c'est à elle qu'on fait remonter tous les ravages causés par le vin et les ivrognes).

kaou⁴ | *thoueu²*: ramer, conduire une barque.

kaou⁴ Gratter, se gratter.

| *ka⁴*; | *lang⁴*: se gratter la jambe, le dos.

(Voy. *houm²*: démangeaison).

kaou⁴ Corne.

| *chie²*; | *ouai²*; | *iuang²*: cornes du bœuf, du buffle, du bélier ou du bouc.

Ie³! meung² taou³ | le²! eh! tu te fâches donc!

Ho³ te⁴ tong² ta¹ |: ils mesurent leurs forces réciproques: (avant de s'engager dans un procès, un combat).

| *beng¹*: l'omoplate.

kap¹ Maire.

Seuen¹ tang² feung² pou³ |: l'affaire est entre les mains du maire.

kap¹ Joindre, rassembler, réunir.

Pou³ | daeu⁴: l'entremetteur du côté de la fille.

Pou³ | tho¹: l'entremetteur invité par le garçon.

| *houan⁴ | pa²*: se marier.

Song¹ tiao² thon⁴ tong² | kie² ni³: les deux chemins se réunissent ici.

Song¹ ka⁴ ta, tong² | kie² laeu²? où se joignent les deux rivières?

| *die⁴*: préparer un remède avec divers ingrédients.

Aou⁴ gnia⁴ ke¹ ma² mia⁴ | fou¹ die⁴ ni³? quelle plante faut-il allier à ce remède?

| *die⁴ chong¹*: préparer de la poudre.

- Kap₁** Saisir, appréhender.
 | *te¹ pai⁴ di₃ sai¹ kang³ lai₃*: emmène-le de force traiter cette affaire devant le mandarin.
 | *pou₃ thak₁ pai⁴ cho¹ lao²*: prendre un voleur et le mettre en prison.
- Kap₁** Comprimer, serrer.
v.kép₁ | *tap₁ mi² haeu³ te⁴ koueou³*: comprimer des planches pour qu'elles ne se contournent pas.
Meung² pa¹ mai₃ aou⁴ feung² kou⁴ pai⁴ | : c'est toi qui as fendu la bûche pour y engager ma main; (c'est toi qui m'as mis dans cet embarras).
Ha² hom¹ thar², aou⁴ mai₃ | : si l'on couvre en chaume, il faut le serrer entre des baguettes pour le retenir.
 | *mah¹ man³, mah¹ li²*: presser une prune, une poire, pour les ramollir.
- Kat¹** Bouton d'habit.
Hot¹ | peue¹: (voy. *hot¹*).
Thang³ | peue¹: boutonner un habit.
 | *peue¹, kat¹ leou₃*: les boutons sont tombés.
- Kat¹** Rompre, trancher, ronger.
Kai⁴ | leou₃: avoir tout vendu.
Kai⁴ mi² | : ne pouvoir vendre.
Chouaou₁ mi² | : ne pouvoir rompre en tirant.
Cha₁ | : la corde s'est rompue.
Tham₃ lao₃ ouai⁴ | leou₃: l'eau est forte, le barrage a rompu.
Kat¹ peue¹ | leou₃: voy. *kat¹*: bouton.
De¹ toueu² nou⁴ | ke¹ ma²: je ne sais ce que rongent les rats.
No₁ dong₃, | mi² dai₃: la viande est coriace, on ne peut la couper avec les dents.
Theueu⁴ k'leuk₁, tong² | lai⁴: ne vous donnez pas des coups de dent ainsi.
- Kat¹** *Piak¹* | : moutarde (légume).
- Kat¹** *Dak¹ kaou⁴* | : sorte de tubercule sucré.
- Kat¹** | *seuen⁴*: entourer le jardin.
- Kat₁** *Thok₁, chiang¹* | : pie mandarine. [*Urocissa sinensis*].
- Kat₁** *Mah¹ (v. leuk₁)* | : poivre chinois.
 | *mou⁴ (v. ie³)*: poivre sauvage.

te¹ Marque du datif; à..., pour..., ce...; particule euphonique.

keu¹ Kou⁴ haeu³ | meung²: je te le donne.

kai¹ Te⁴ | kou⁴: c'est à moi, ça m'appartient.

Aou⁴ pai⁴ | te⁴: emporte-le pour le lui donner.

Mi² li₃ | ma² | meung²: il n'y a rien pour toi.

| ni₃: ceci.

| te⁴: cela.

| ma²? quoi?

| thaou²; | theueu⁴: nous; vous.

| meung² tho₃ de¹ | ma²? toi, que peux-tu bien savoir?

te¹ Pour kie¹ en quelques régions.

te₁ Pou₃ te⁴ deng₃ ka² | : celui-là est dur aux coups.

kek¹ Frapper par petits coups.

kak¹ Oueu⁴ dien⁴ | meung²: je te donne des coups avec ma pipe.

| teng⁴ feueu₃: pressurer, gruger.

| feueu₃ aou⁴ chin²: pressurer les gens pour leur arracher de l'argent.

kek¹ Presser de questions.

v.kek¹ | te⁴ haeu³ te⁴ naou² so₁: presse-le adroitement pour tâcher de savoir la vérité.

kek¹ Pan² ai⁴, | nai² mi² o¹: je suis enrhumé, je tousse beaucoup sans pouvoir expectorer.

ken¹ | ko¹ (v. lao₃ |): cet ami de même âge, avec qui a été conclue une amitié spéciale. (Voy. tong²).

ken₁ Haou₃ nang³ | , ken⁴ mi² ouan⁴: le riz étuvé n'est qu'à moitié cuit, il n'est pas agréable au goût.

Haou₃ li₃ | : le riz est encore dur.

ken² Dessus, en haut, sur.

| sang⁴: à l'étage.

Hen³ pai⁴ | : monter en haut.

| chak¹: sur le rebord, sur le talus.

Ban₃ | : le village supérieur.

Bak¹ | : qualité, degré, ordre, supérieurs.

ken³ Consentir.

Te⁴ | koueu₁ mi²? consent-il à le faire?

Mi² | chi, die¹: s'il ne consent pas, n'en parlons plus.

ken₃ Haou⁴ | : odeur rebutante de moisi.

Ken⁴ Manger, boire.

| *haou*₃; | *tham*₃; | *cha*²; | *laou*³; | *dien*⁴, *iang*² *ien*₁: manger le riz; boire de l'eau, du thé, du vin; fumer du tabac, l'opium.

*Pan*² | : bon à manger.

*Kai*¹ | : nourriture, vivres, aliments.

| *sacu*⁴: faire maigre (païen).

| *feueu*₃; manger (gruger) son prochain.

*Hai*² | *tin*⁴: le soulier entame le pied.

*Han*² | *ba*¹: le bâton à porter blesse l'épaule.

*Tho*₃ | *mi*² *tho*₃ *koueu*₁: il mange bien et ne sait pas travailler.

*Tho*³ | *chi*₁ | *laou*³, *mi*² *tho*³ *chi*₁ | *kiaou*³ *kaou*¹: si tu sais parler, défends ta cause: (ce qui ne se fait guère sans boire du vin); si tu ne sais pas, tu es perdu (et peux manger toi-même ta propre tête).

*Pou*³ *oum*₃ *saou*⁴ *ie*² | , *pou*₃ *kaou*⁴ *tong*₃ *ie*² | : diligents et paresseux, tout le monde mange à la même marmite, comme dans l'érection d'une maison.

*Pou*₃ *koueu*₁, *fi*₁ *dai*₃ | (*v. chim*²), *pou*₃ *na*³ *ling*² (*v. beung*⁴)

| *kon*¹: celui qui a fait le travail n'a pas encore goûté (du fruit de ses travaux), que les têtes de bois, les figures de singe, ont déjà tout dévoré; (allusion aux grugeurs de toute espèce, sans cesse à l'affût d'une occasion pour ruiner le paysan).

| *haou*₃ *dai*₃ *ki*³ *pat*¹, | *die*¹ *piai*³ *ta*² *thouat*¹: du riz, il en mange plusieurs écuelles; levé de table, il marche en se traînant; (glouton et paresseux).

*Pou*₃ *hoh*³ | *haou*₃ *lai*⁴, | *tang*² *fai*² *lang*¹ *im*¹: les pauvres mangent beaucoup; ils ne se retirent que quand ils sont dégoutés, (au dire des riches).

*Hoh*³ *mi*² | *ki*³ *toi*₃; *thoi*₃ *mi*² *tan*³ *ki*³ *tchong*¹: les indigents ne remplissent pas toujours leur écuelle; les loqueteux n'endossent pas grand nombre d'habits, (répondent les pauvres).

*Tham*₃ *bok*¹ *mot*₁ | *pia*⁴, *tham*₃ *mäh*³ *pia*⁴ | *mot*₁: l'eau se retirant, les fourmis mangent les poissons; si l'eau enfle, les poissons avalent les fourmis; (changements de fortune, révolutions sociales).

Ken⁴ Marque du comparatif.

*v.nan*₃ *iang*₁ *ni*₃ | *di*⁴ *nan*₃: comme ceci, c'est beaucoup mieux.

| *ha*² *pai*⁴ *te*⁵ *thai*²: à plus forte raison; j'irai certainement.

*Pou*₃ *ni*₃ | *pi*³ *pou*₃ *te*⁴ *tho*₃: celui-ci sait mieux que celui-là.

Keng₁ *Ho*³ *pou*₃ | : les jeunes gens.

*v.theou*₁ *Chi*³ *paou*¹ | : les jeunes hommes.

*v.thouao*₁ *Chi*³ *ia*₁ | : les jeunes filles.

Keng² *Toueu*² *neng*² | : la punaise des bois.

*Neng*² | *po*³ *ko*⁴ *mai*₃ *te*⁴ *leou*₃: les punaises couvrent entièrement le tronc de cet arbre.

Keng² *Haou₃* | : variété de riz blanc à barbes rouges très parfumé.

Keng³ Pour *kang³*: parler, (dans le langage des enfants).

Keng³ *Dong₃* | : raidi, recroquevillé.

Paou¹ te⁴ piou¹, dong₃ | pai⁴: ce vieillard n'existe plus, il s'est [raidi.

Keng₃ Pour *kang⁴*: jarre.

Keou₃ Mâcher.

v.gniai³ Kai¹ no₁ ni₃ meung² | dai₃ mi² dai₃ ? ce morceau de viande te tireras-tu de le mâcher ?

Kep₁ Pincer, prendre avec des pinces; presser avec les doigts.

Fa₁ kim² | fi² ma⁴ chout¹ dien⁴: avec les pincettes apporte-moi du feu pour allumer mon cigare.

| *dang⁴ ma₃*: saisir le cheval par les naseaux.

| *mah¹ kam⁴*: ramollir une orange.

Teuk₁ toueu² paou⁴ | feung²: être saisi à la main par la pince d'un crabe.

| *la³ i¹*: porter quelque chose sous l'aisselle.

| *dai⁴*: (litt. presser l'adultère): forcer par des sévices, des tourments, la fille ou la femme délictueusement enceinte, à avouer avec qui elle a commis la faute qui l'a rendue mère.

Keu¹ Scier.

Fa₁ | : la scie.

| *kiaou³ gueueu²*: scie à main.

Pou₃ chang₁ | : scieurs de long.

Eh₃ | : sciure.

| *haeu³ te⁴ pan² song₁ ton₁*: scier en deux morceaux.

Laou³ ni₃ ken⁴ | ho²: ce vin écorche le gosier.

| *cheu⁴*: scier le dos (respiration).

Tai³ pan² | cheu⁴: il pleure sans cesse; c'est à vous scier le dos.

Lak₁ naou² pan² | cheu⁴ lai⁴: ne nous rabâche pas toujours cela, tu nous scies le dos.

Keu₁ Gonfler.

Haou₃ thong⁴ mi² | : le riz ne gonfle pas à la cuisson.

Tham₃ ta₁ | : l'eau de la rivière monte.

Pan² dang⁴ | : hydropisie.

Ka⁴ | : enflure à la jambe.

Keu₁ Davantage.

v.nan₃ Dang¹ | : plus fort.

Pou₃ ni₃ tho₃ | : celui-ci sait davantage ou mieux.

Meung² ken⁴ lai⁴ | : tu manges beaucoup plus.

Keu₁ *Teu² | feueu₃ (v. teuk₁, chon² feueu₃)*: croire aux racontars, aux v.*keueu*, tromperies.

Keu² Prohiber, destituer.

Sai¹ | leou₃, mi² haeu³ koueu₁: le mandarin a défendu cela.

Kou⁴ | te⁴ leou₃, mi² iong₁: je lui ai enlevé son emploi et il n'est plus à mon service.

Keu³ Cacher, se cacher, se mettre à l'abri de...

v.keueu₃ Aou⁴ pai⁴ | : va le cacher.

Choi₃ pacuh₃ te⁴ bat¹ feu₃ ken⁴ | paou¹ ia₁: cette bru prive ses beaux-parents et mange en cachette.

Kou⁴ pai⁴ | peuang² kiai⁴: je vais me cacher dans un pays éloigné

| *dat¹ (v. lang₃)*: éviter le soleil; se mettre à l'ombre.

| *houn⁴ kon¹*: mettons-nous d'abord à l'abri de la pluie.

Meung² lak₁ | seu¹: ne fuis pas les livres, l'étude.

Keuang¹ Vider, mettre à sec.

| *ouai⁴ na²*: mettre à sec le canal des rizières.

| *hong² sou⁴ pia⁴*: vider un gouffre pour avoir les poissons.

| *tham₃ na² heu¹*: vider les rizières, les mettre à sec.

Chon² lacu² kou⁴ | ke¹ meung² leou₃: je t'ai dit absolument [tout].

Keuang₃ Ingénieur, habile.

Pou₃ chang₁ mai₃ te⁴ | : ce menuisier est habile.

Ke¹ tang² iang₁ te⁴ koueu₁, dai₃ | : cet objet est ingénieusement fait.

Keuang⁴ Safran, poudre jaune pour la teinture.

Dak¹ | : racine de safran.

Haou₃ hen³ | (v. ang⁴): le riz est jaune safran (bien mûr).

Aou⁴ | gnioum₃ pang² haeu³ te⁴ hen³: teindre la toile en jaune avec de la poudre de safran.

Keueu¹ Dépôt au fond d'un liquide, lie.

Tham₃ pan² | : l'eau dépose.

| *iou²*; | *laou³*: dépôt de l'huile; lie de vin.

Meung² oua₃ tang² | : litt. tu es idiot jusqu'à la lie.

Kou⁴ son⁴ meung² tang² | : je t'ai tout enseigné.

Leou₃ | meung²: (maléd.) tu es un homme fini; *ou*, puisses-tu disparaître!

Keueu₁ Blaguer, conter des sornettes.

v. keu₁, Ie³ ! meung² leuk₁, ma⁴ naou² | kou⁴: eh ! il ne faut pas m'en [conter].

keueu² *Leuk*¹ | : aubergine.

| *kiai*¹: petite aubergine non encore développée.

| *paou*₃; | *thai*²; | *heou*⁴; | *ding*⁴: aubergines, ovoïde, longue, verte, rouge (violette).

keueu² | *i*⁴: arôidée dont le tubercule râpé dans l'eau de chaux donne une gelée que mangent les pauvres: [*Amorphophallus*].

*Dak*¹ | *i*⁴: tubercule de cette plante.

*Koueng*² | *i*⁴: sa tige.

*Mong*² | *i*⁴: ses feuilles.

*Pan*² (v. *hot*¹) | *i*⁴: râper ce tubercule dans l'eau de chaux. (Voy. *gueueu*²).

keueu⁴ Nourrir les animaux; donner la nourriture aux animaux.

| *mou*⁴ (v. | *tham*² *mou*⁴): nourrir le cochon; donner au cochon sa pâtée de son.

*Haou*₃ | *meou*¹: donner du riz au chat.

| *leao*₁ *ma*₃: donner un picotin au cheval.

*Diou*₁ *mi*² *theueu*⁴, | *mi*² *koun*₃: ne pouvoir se faire au climat, à la nourriture; ne pas s'accoutumer à sa nouvelle vie.

Keueun³ Rouler, retourner.

v. *keueut*¹] | *thin*⁴ *leue*³ *li*₃ *toueu*² *paou*⁴ *mi*² *li*₃: je roulais une pierre, pour voir s'il se trouvait des crabes dessous.

| *tang*² *iang*₁: retourner des objets.

| *pia*⁴: saisir le poisson sous les pierres.

Keueup¹ *Pou*₃ | : brigands, voleurs de grand chemin.

*Kiang*⁴ *thon*⁴ *pou*₃ | *lai*⁴: sur la route il y a beaucoup de brigands.

Keueup¹ *Dan*⁴ | : petite corbeille plate, servant à porter du riz cuit, v. *keueup*₁, à couvrir les restes du repas, etc.

Keueut¹ Découvrir.

| *oua*⁴ *kou*₁: soulever le couvercle du coffre.

*Voueu*³ | *leou*₃ (v. *ben*⁴ | *leou*₃): le ciel s'est découvert.

*Te*⁴ *tang*² *than*², *ke*¹ *ma*² *tou*¹ *louan*⁴ | *ken*⁴: arrivé à la maison, il découvre tout et mange à même.

| *chien*⁴ *ke*² *thoum*² *haou*₃: soulever la couverture et laisser entrer le vent; (dévoiler, divulguer une affaire).

Keueut¹ Vaste.

*Dan*⁴ *ni*₃ | *te*³ *thai*², *di*⁴ *leue*³: celle-ci (maison) est grande et haute, belle à voir.

Keueut, Porter sur l'épaule.

v. keut,] | *fen*²: porter un fagot sur l'épaule.

v. ket, | *fen*² *deou*¹: un fagot.

| *ha*² *ma*⁴ *than*²: rentrer avec une charge d'herbe.

*Seuen*¹ *te*⁴ *li*₃ *pou*₃ *tcham*³ | : quelqu'un m'aide à soutenir ce procès.

Keui, | *ma*₃: aller à cheval.

v. kouoi,] | *ma*₃ *mai*₃: aller à cheval sur un bâton.

| *ma*₃ *ba*¹: à califourchon sur l'épaule d'autrui.

| *ma*₃ *tho*²: (litt. monter un cheval maigre); s'allonger sur un banc pour recevoir la bastonnade.

*Tong*² | : à cheval les uns sur les autres; accouplement des animaux.

*Aou*⁴ *chon*² *kang*³ | *pi*₃ *nouang*₃: dans la conversation, se mettre à cheval sur la tête des gens: (se vanter aux dépens des autres, ou, se moquer des autres).

*Po*₁ | *ma*₃ *haou*³ *chou*⁴; *leuk*₁ | *mou*⁴ *haou*³ *ho*₁: le père entrait fièrement en ville monté sur un cheval; le fils est porté à l'écurie sur un cochon; (appauvri et dégénéré).

Keui² *Leuk*₁ | (*v. koi*²): gendre.

Keui³ *Kien*⁴ | ; *ka*⁴ | (*v. keueui*³): foulure au poignet, au cou de pied.

Keuk¹ Pour *kek*¹: presser de questions.

Keuk, Épais; (il s'emploie pour les liquides).

*v. kiou*⁴ *Tham*₃ *mak*₁ | : l'encre est épaisse.

*Haou*₃ *om*₃ | : la bouillie de riz est épaisse.

Keuk, Abondance de grains sur l'épi. (Voy. *fa*³: émettre).

*Pi*⁴ *ni*₃ *haou*₃ | : cette année le riz a l'épi bien fourni.

*Haou*₃ *te*⁴ *thong*⁴ | *lai*⁴: ce riz gonfle beaucoup à la cuisson.

*Chin*² *gan*² *than*² *ni*₃ | : la fortune de cette famille s'augmente rapidement.

*Voueu*³ | , *koun*⁴ *ha*² *taou*³: les nuages s'amoncellent, il va pleuvoir.

Ki¹ Belle-sœur.

| *lao*₃ (*v. pi*₃ |) : femme du premier frère aîné.

| *niang*¹ (*v. pi*₃ | *niang*¹): femme du second frère aîné.

Ki⁴ Confier, donner en dépôt.

*Kou*⁴ | *chin*² *ke*¹ *meung*² *tcham*³ *kiem*³: je te confie cet argent pour que tu me le gardes.

Te⁴ | fong⁴ sin¹ ke¹ kou⁴ teu²: il m'a donné une lettre à porter.
 | *chon² kang³*: confier une parole (à communiquer).
 | *meung² koueu₁ po₁ diai⁴ (v. po₁ |)*: je vous reconnais pour mon père. (Voy. *diai⁴*).

Ki¹ Branche d'arbre; division d'une famille.

v. piang₁ | mai₃: branche d'arbre.

| *te⁴ houn² lai⁴*: dans cette branche, il y a beaucoup de monde.
Niang₁ feung² | (v. feung² | v. feung² tep¹): le sixième doigt de la main, chez ceux qui présentent ce phénomène.

Kon₁ | (v. kon₁ sam⁴ ouai⁴): voy. *kon₁*: bracelet.

Ki₁ Se moquer de...

Meung² | kou⁴ lai⁴: tu te moques beaucoup de moi.

K'lak₁ | pi₃ nouang₃: il ne faut pas se moquer des autres.

Ki₁ S'abstenir.

| *no₁ mi² ken⁴ (v. | , mi² ken⁴ no₁)*: s'abstenir de manger de la viande.

Ho³ pe⁵ lien² kiao⁴ | ke¹ toueu² houn² ken⁴ fi² te⁴, mi² ken⁴: ceux de la secte du Nénuphar blanc s'abstiennent de tout ce qui peut enivrer l'homme.

Pan² seng⁴ chi₁ | no₁, | lao²: dans la fièvre, il faut s'abstenir de viande et de graisse.

| , *mi² pai⁴*: je m'abstiens, je n'y vais pas.

Ki⁴ Echecs.

Teuk¹ |: jouer aux échecs.

Ki² *Baen⁴ | deou⁴*: un drapeau.

Ki² Valoir, mériter.

Peng² mi² kouan³, di⁴, | dai₃: c'est cher, il est vrai, mais c'est bon; ça vaut son prix.

| *dai₃ kao₁ laeu² chin² ?* combien cela vaut-il ?

Ia, da¹ lai⁴, | mi² dai₃: la grand'mère me fait beaucoup de reproches, je ne les mérite pas.

Ki⁴ Nageoire de poisson.

| *gucuk₁*: nageoires pectorales.

| *sa² thai²*: nageoire dorsale.

| *la³ tong₃*: nageoires ventrale et anale.

| *theuang⁴*: nageoire caudale.

Leao, fan¹ |: certaine manière de nager.

Ki³ Combien, quelques, plusieurs...

Li₃ | pou₃ ? combien y en a-t-il ?

Mi² li₃ | pou₃; pou₃ to₁: il n'y en a pas plusieurs; il n'y en a qu'un seul. (On doit toujours estimer approximativement le nombre que l'on demande; ex. | *chip₁*, | *pa¹*).

Chang² | gan²: un taël et quelques *chin²* d'argent.

Chip₁ | ; pa¹ | : dix et quelques; cent et quelques.

| *lai⁴ (v. kao₁, laeu²)*: combien, beaucoup.

Ki³ | (*v. kiu³*) *jen²*: licencié.

Ki³ Nain.

Pou₃ te⁴ houn² | : c'est un nain.

Fan² | : voy. *fan²*: daim.

Ki⁴ Racler.

| *ten₁ than² haeu³ te⁴ piang₁*: aplanir un emplacement.

| *nam₁ hai⁴ na² mo¹*: déblayer un talus pour ouvrir une rizière.

Ki⁴ *Pin² | (v. keu¹)*: preuve, certificat.

v. kiu⁴ Aou⁴ pin² | ma⁴: apporter des preuves.

Ki⁴ *Na³ |* : petites taches de rousseur sur le visage.

Ki⁴ *Pen² (v. tso²) |* : panier servant à ramasser les balayures ou à puiser les grains.

Sao² | : panier avec lequel on égoutte le riz qui va être étuvé.

Ki⁴ Poils urticants de certains végétaux ou insectes.

| *ma⁴ tou³*: poils du pois pouilleux.

| *thong⁴ thouk¹*: poils de la feuille du *mai₃ thouk¹*.

| *fai₃ euen⁴*: poils du *fai₃ euen⁴*; (sa surface est entièrement couverte de poils dont le contact est très douloureux).

| *toueu² non⁴*: poils urticants de certaines chenilles.

Toueu² non⁴ | (v. nai¹): ces chenilles.

Ki⁴ *Pi² |* : caractère, mauvais caractère.

Choi₃ te⁴ pan² pi² | : cet enfant a mauvais caractère.

The⁴, loueu² pan² pi² | : prends garde, la mule est méchante.

Pi² | meung² mi² di⁴: ton caractère n'est pas commode.

Ki⁴ Se chagriner, se faire du mauvais sang.

Tao² | : avoir du chagrin, du tracas.

Meung² keu² leuk₁ | lai⁴: ne te bile pas ainsi.

Siao³ | : susceptibilité, susceptible.

In⁴ | : le vent de la fortune.

Meung² in⁴ | tang² lo₃, fut¹ chai²: la fortune te sourit; tu t'enrichis.

In⁴ | chouai₃: la chance faiblit.

- Ki⁴** *Ho³* | : compagnon, camarade.
- Kia¹** *Mou⁴* | : porc déjà grand mais non encore engraisé.
Mou⁴ te⁴ pan² ha³ tiao₁ no₁ | : ce cochon a cinquante livres de viande maigre.
- Kia¹** | *chin²* (v. *chin² ka₁*): prix d'un objet.
- Kia¹** Erosion par les eaux courantes.
Tham₃ | na²: l'inondation a raclé la rizière.
Na² | , nam₁ piou¹, haou₃ mi² pan²: la rizière a été balayée par les eaux; il n'y a plus d'humus, le riz n'y vient pas bien.
Thi₁ | leou₃: la terre végétale du champ a été emportée par l'eau.
 | *theng₃; tham₃* | : incendie; (litt. érosion sèche, inondation; on n'ose pas nommer le feu par crainte superstitieuse).
Tham₃ ta⁴ | po³: (j'ai tant pleuré que) mes larmes ont érodé mon nombril.
- Kia¹** Petit séchoir suspendu au-dessus du feu.
Ka⁴ | : grosses lanières qui le tiennent suspendu.
Fang² ka⁴ | : voy. *fang²*: génie.
- Kia₁** Terrains d'alluvion près d'un cours d'eau; terrains laissés en jachère et réengraissés depuis.
Na² | ; thi₁ | : rizières, champs ouverts dans ces terrains.
 | *ni₃ pen₁, hai⁴ koueu₁, na² di⁴ te⁵ thai²*: cette alluvion, c'est du terreau; ce serait excellent pour ouvrir des rizières.
 | *thi₁; | na²*: laisser en friche un champ, une rizière.
- Kia₁** Ajouter.
 | *it¹ deou⁴ tem⁴*: ajouter encore un peu.
Chouang¹ ni³, chouang¹ haou₃, | sam⁴: prêter de l'argent, du riz, à 30 % d'intérêt annuel.
Bang₃ pou₃ tou¹ | ha³, | pei⁴: quelques-uns prêtent même à 50 %, à 100 %.
- Kia²** Palissade, mur d'enceinte; entourer, assiéger.
Aou⁴ mai₃ ma⁴ pak¹, koueu₁ | : ficher des pieux en terre pour constituer une palissade.
Thin⁴ ma⁴ tap¹ koueu₁ | , houm₃ ban₃: construire un mur d'enceinte entourant le village.
Io² houn² lai⁴ pai⁴ | ban₃: réunissons tous nos gens et entourons le village.
Pou₃ fan³ | chou⁴ te⁴: les rebelles assiègent cette ville.

- Kia²** Monter un cadre, un châssis, etc.
 | *tang⁴ long²*: ajuster un cadre de lanterne.
 | *ma₃ sa⁴*: monter le cadre d'un cheval en papier.
 | *iao₁ thoum²*: confectionner un cerf-volant.
- Kia²** Presser, comprimer.
v.nap¹ Tin⁴ | kiep¹ tap₁ te⁴: presse cette planche du pied.
- Kia²** | | : juste a point.
Haou₃ te⁴ | | tang² ken⁴: sa récolte lui suffit tout juste.
- Kia²** *Ho³ koun⁴ ma⁴ lai⁴, than² than² tou¹ |* : les soldats sont venus nombreux, il en a logé dans chaque famille.
- Kia³** Faux.
Chin⁴ tho⁵ | ? est-ce vrai ou faux ?
Thai² | seu⁴: faire un faux.
Lak₁ naou² | lai⁴: ne mens pas trop fort.
Paou¹ te⁴ | te⁵ thai²: ce vieux est très faux.
- Kia³** Jeunes plants de riz à repiquer.
Souao¹ (v. tok¹) | : semer le riz.
Lok¹ | : arracher les plants de riz pour les repiquer.
Dam⁴ | (v. na²): repiquer le riz.
- Kia₃** *Thouao¹ |* : rateau.
Thouao¹ | pai⁴ aou⁴ kiaou³ feuang²: aller rassembler les chaumes avec un rateau.
Thouao¹ | aou⁴ gnia⁴ thi₁: rateau à ratisser les herbes dans le champ.
- Kia₃** *Leuk₁ |* : orphelin.
Leuk₁ | ia₁ mai¹: la veuve et l'orphelin.
Song₁ me¹, leuk₁ | : la veuve et son fils unique.
- Kia₃** *A⁴ |* : surnom donné au corbeau à collier blanc (cou épais, grosse tête).
Kiaou³ fok₁, pan² kiaou³ a⁴ | : il a la tête enflée, une tête de corbeau.
- Kia⁴** Accuser à faux, calomnier.
v.chom¹ Meung² | kou⁴ koueu, thak₁: tu m'as accusé à tort d'avoir volé.
Kou⁴ mi² tho₃ ke¹ ma², feu₃ | kou⁴ to₁: je ne suis au courant de rien, on invente des griefs contre moi.
- Kia⁴** *Ma₃ |* : cheval gris.

kia⁴ *Kiep¹* | : écailles des jeunes tiges de bambou.
Baou⁴ kiep¹ | *deou⁴*: une de ces écailles.
Aou⁴ kiep² | *koueu¹ tie³ hai²*: on met les écailles de bambou dans les semelles des souliers.
Thang² sang⁴ kou¹ me¹, | *te⁴ li³ touk¹*; *leuk¹ sang⁴ kou¹ po¹*, *cheu⁴ te⁴ li³ o¹*: la jeune tige du bambou a beau dépasser la vieille en hauteur, ses écailles sont encore tendres; le fils peut surpasser son père par la taille, son jugement n'est pas encore formé.
 | *nok¹ kioi³* | : bractées charnues du bananier.
Toueu² thok¹ kiep¹ | : le geai.

Kiaeu³ Près, auprès.
.nam² Thek¹ (*v. nam²*) | : tout près.
Tong² nam² | : tout près l'un de l'autre.
Leuk¹, ma⁴ | *kou⁴*: mon fils, viens près de moi.

Kiai¹ Privation, jeûne.
 | *haou³*: se passer de nourriture; ne pas manger à sa faim.
Chiou³ | : observer le jeûne.
 | *ta⁴*: veiller, (priver ses yeux de sommeil).
Piak¹ dong⁴ | : légumes ébouillantés et séchés au soleil pour être mangés au temps où il en manque; (litt. légumes de disette).
Thang² | : pousses de bambou ainsi séchées en rouelles.

Kiai¹ Œuf.
 | *kai¹*: œuf de poule.
 | *gueueu²*: œuf de serpent.
 | *voueu⁴*: œuf de tortue.
 | *pia⁴*: frais de poisson.
Kouam¹ | : coquille de l'œuf.
Hen³ | ; *hao⁴* | : le jaune, le blanc de l'œuf.
Taou³ | : pondre.
Fak¹ | : couvrir.
Haou⁴ | *hon², ha² pan² tong³*: j'ai dans le nez des odeurs d'œufs pourris; je vais avoir la diarrhée.

Kiai¹, *Toueu² kai¹* | (*v. tol¹*) *haou³*: les poules mangent le riz.
Toueu² mou⁴ | *piak¹*: les cochons ont dévoré les légumes.

Kiai¹, | *pai⁴*: je m'ennuie, je suis triste.
Diou¹ | (*v. beue¹*) : s'ennuyer quelque part.
Ma¹ thaou² pai⁴ | *pai⁴*: allons dormir.
Piai³ thon⁴ dat¹, | (*v. ho² heu¹*) : en route, s'il fait chaud, on a soif.

Kiai₁ *Meung² ma⁴ | gai²*: tu arrives après le déjeuner.
v. lot¹ Meung² ma⁴ tang² | gnien⁴ kin¹: tu n'es pas arrivé à temps pour la prière. (Voy. *lot¹*: tardif).

Kiai² Aimer, désirer, regretter.

v. gai⁴ Po, me¹ | leuk, ching⁴: les parents chérissent leurs enfants.
 | *po, me¹*: aimer ses parents.

Tong² |: s'entr'aimer.

Kou⁴ | pai⁴ te⁵ thai²: je désire vivement y aller.

Te⁴ | aou⁴ pouk¹ seu⁴ te⁴: il désire avoir ce livre.

An⁴ |: grâce, bienfait, sentiment d'affection.

Kai⁴ mou⁴ | lao², kai⁴ sao⁴ | theng²: quand on vend un porc on regrette la graisse; quand on marie une fille on regrette son travail (ses forces).

Kiai³ Maladif.

| *tho² song²*: anémie; phtisie galopante.

| *thai²*: maladie de langueur.

Piak¹ pan² | mi² mah³: ces légumes sont malades, ils ne poussent pas.

Kiai³ | *pang⁴*: pratique superstitieuse pour éloigner la mort.

| *hao¹*: s'abstenir de certaines paroles réputées nuisibles.

Kiai⁴ Loin, éloigné.

Teou² pai⁴ |: gare-toi au loin.

Peuang² |: pays éloigné.

Lie² | tho⁵ lie² kiaeu³ ? est-ce éloigné ou près d'ici ?

Pi₃ nouang₃ | (v. lie² |): parents éloignés, ou, les parents, les voisins sont éloignés.

Kiai⁴ *Piak¹ | pai⁴, thong⁴ mi² oun¹*: les légumes sont passés; ils ne deviennent pas tendres à la cuisson.

Kiak¹ | *toi₃*: le pied du bol; nettoyer sa tasse avec les bâtonnets après avoir mangé.

Kiak¹ Appeler, attirer, inspirer la confiance par des caresses, de
v. long² bons procédés.

Me¹, kai¹ | leuk₁: la mère poule appelle ses poussins à la bec-
 | *leuk₁, seu⁴*: donner confiance aux élèves. [quée.]

Ia₁ | paeuh₃: la grand'mère apprivoise la bru.

| *pou₃ he¹*: attirer ou retenir des hôtes.

| *leuk₁, mi² haeu³ te⁴ tai³*: calme ton enfant, qu'il ne pleure
 [pas.]

Kiak₁ (*v. chim²*) goûter à... (Voy. *chim²*).

Kiak₁ | *ma*₃: rênes.

*v.long*² *Chouaou*₁ | *ma*₃: tirer sur les rênes.

Kiak₁ | | (*v. kia*² *kia*²): juste à point.

Kiam¹ Violet.

*v.tcham*¹ *Ko*⁴ (*v. bacu*⁴) | : plante qui sert à teindre en violet.

*Pang*² | : étoffe violette.

*Haou*₃ *nang*³ | : riz étuvé et teint en violet.

Kiam₁ Couper en frappant.

*Cha*₃ | *toueu*² *gueueu*²: couper un serpent en deux d'un coup de serpe.

| *pia*⁴: pêcher en frappant le poisson avec un couteau.

| *fai*₃: abattre un arbre.

Kiam³ *Kia*⁴ | : usurper, occuper injustement.

*Meung*² *kia*⁴ | *na*² *kou*⁴: tu t'es injustement emparé de mes rizières.

Kiam³ *Fa*⁵ | *kok*¹ *ma*₃ *pang*⁴ *kou*⁴: enveloppe de fer le bout de ma cravache.

Kiam⁴ *Pit*¹ | : canard de moyenne grosseur.

*Kai*¹ | : poule de moyenne taille.

*Thep*₁ | : son ni très fin ni très grossier.

Kian¹ Odeur de sauvage.

*v.kien*₁ *Haou*⁴ | *gnien*⁴: qui sent l'urine de chat sauvage.

Kian¹ *Te*⁴ *ki*³ *kai*¹ *ki*³ *kian*¹ *aou*⁴ *pai*⁴ *chai*²: il a tout emporté, tout le bataclan.

*Ke*¹ *ma*² *di*⁴, *meung*² | *ma*⁴ *ke*¹ *kou*⁴ *leou*₃: tout ce qu'il y a de meilleur, tu me l'apportes.

Kian₁ | *pai*⁴, | *ma*⁴, *koua*¹ *pi*⁴ *leou*₃: le temps d'aller et de venir, et l'année est passée.

*Diou*¹ *nan*² | |, *ha*² *dai*₃ *deuen*⁴ *pai*₁, *deou*⁴: je suis resté longtemps, longtemps; il va y avoir un mois tout uniment.

Kian³ Réduire un liquide par l'ébullition prolongée. (Voy. *kien*³).

*v.tchan*₃ | *tiang*² *ta*²: cuire le sucre de grains.

*v. cheu*³ | *iou*² *kiaou*¹, *koueu*₁, *kouang*⁴ *iou*²: cuire de l'huile d'abrin pour obtenir l'huile siccative.

Kian³ Presser, pressurer.

| *iou*² *chong*₁: exprimer l'huile de ricin.

*Thaou*² *pai*⁴ | *paou*¹ *te*⁴ *aou*⁴ *chin*²: allons presser un peu ce vieux, qu'il nous sorte quelques sapèques.

Kian₃ Résister, supporter.

Te⁴ | pou₃ ha¹ dai₃: il résiste bien aux Chinois.

Meung² | dat¹: tu supportes vaillamment la chaleur.

Che³ dai₃ | , ham¹ ie² mi² haou³: il sait s'obstiner à refuser; on a beau demander, il ne donne rien.

Thong² ba¹ man₁, teu² thap¹ nan² | dai₃: l'épaule lui cuit; s'ü porte un fardeau, il peut difficilement supporter la douleur.

Kian⁴ *Pan² ho² |* : éprouver des picotements ou un serrement dans la gorge.

Nin² | : voy. *nin²*: dormir.

Kian⁴ S'emparer injustement de..., accaparer.

Kiang¹ Toupie.

Teuk¹ | : jouer à la toupie.

Chouang¹ (v. cho¹) | : lancer la toupie.

Doi¹ | : frapper la toupie.

Doi¹ | mi² tai⁴: frapper la toupie sans arrêter son mouvement.

| ouai¹: capsule du coton.

Dang⁴ doi⁴ dang⁴ | : un homme seul, célibataire ou veuf.

Kiang¹ *| mai₃*: billot, gourdin, bâton gros et court.

| haou₃ fang₃ deou⁴: un gâteau (Voy. *fang₃*).

| oi₃ deou⁴: un article de canne à sucre.

Kiang¹ Verre.

Pen¹ | deou⁴: une vitre.

Dan⁴ | : les lunettes.

Chan³ | deou⁴: un verre à boire.

Kiang, Empois, empeser.

Tham₃ | : empois.

Tham₃ om₃ ma⁴ | pang²: empeser la toile avec de l'eau de riz.

Kiang₁ Pendant, au milieu de...

v.kiang⁴ | gon²: le soleil; durant le jour.

| hen²: minuit.

| hat¹; | ham₁: le matin; le soir ou de nuit.

| gnia⁴: dans la brousse.

| than²: au milieu de la maison.

| thon⁴: sur la route.

| kai⁴: en ville.

Kiang² *Dan⁴ | deou⁴*: un trépied.

| sa²: gril.

*Chao*¹ | : ustensiles de cuisine en général.

*Chie*³ | : voy. *chie*³: génie.

*Fen*² *cho*¹ *la*³ | : mettre du bois au feu.

Kiang⁴ S'obstiner, se raidir contre un ordre.

| *pi*² *ki*¹: s'obstiner.

*Paou*¹ *te*⁴ | *paeh*₃: ce monsieur s'obstine contre sa bru; (quoique ne l'admettant pas dans sa famille, cependant il ne lui permet pas de se remarier).

Kiang⁴ Milieu, au milieu.

↳ *kiang*₁ *Ching*₁ | : au beau milieu de...

*Niang*₁ | : voy. *niang*₁: doigt.

*Pou*₃ | : médiateur, entremetteur.

*Diou*¹ *ching*₁ | *mi*⁵ *sa*⁵: au milieu de la messe.

*Diou*¹ *ching*₁ | *than*²: au beau milieu de la maison.

Kiang⁴ Mesure de longueur qui vaut dix pieds.

*Chip*₁ *chik*¹ *koueu*₁ | *deou*⁴: dix pieds font un *kiang*⁴.

Kiang⁴ Renfermer, retenir.

*Pou*₃ *sai*¹ *aou*⁴ *te*⁴ *pai*⁴ | : le mandarin l'a fait enfermer.

| *daeu*⁴ *koui*₁: renfermer dans l'armoire.

Kiang⁴ *Teuk*¹ | : livrer bataille, se battre.

Kiao₁ | (v. *keuang*¹) *hong*² *haeu*³ *te*⁴ *heu*¹: vider, dessécher un gouffre.

Kiao₁ Livrer, remettre.

*Kou*⁴ | *baeu*⁴ *leang*² *jei*⁴ *ke*¹ *meung*²: je te remets le récepissé de l'impôt.

*Gon*² *ni*₃ *pou*₃ *sai*¹ | *in*¹: aujourd'hui le mandarin transmet le sceau (à son successeur).

Kiao₁ Palanquin, chaise à porteurs; porter en chaise.

*Dan*⁴ | *deou*⁴: un palanquin.

| *pong*²; | *kiang*¹: deux sortes de palanquins.

| *kien*²: brancards; chaise découverte.

*Nang*₁ | : s'asseoir dans la chaise; voyager en palanquin.

*Teu*² | : porter un palanquin.

*Pou*₃ *teu*² | : porteurs de palanquin.

*Han*² | : brancards de la chaise.

*Ki*³ *pou*₃ | *te*⁴ *pai*⁴: quelques hommes pour le porter.

Kiao² Pont.

| *kong*³: pont à arches.

| *mai*₃: pont en bois.

| *ham*³ *oui*₃: passerelle sur un ruisseau.

*Ching*³ *feueu*₃ *koueu*₁ | : inviter quelqu'un à s'entremettre.

Kiaou² Échelle. (Voy. *bak¹*: échelon).

Bak¹ | *deou⁴*: une échelle.

Tang¹ | : les échelons.

Kan³ | : les deux montants de l'échelle.

| *tak₁*: échelle consistant en une solive encochée.

| *voueu⁴*: escalier en bois pour accéder à la maison.

Iang³ | : ustensile en forme d'échelle minuscule, sur lequel on fait égoutter le riz avant de l'étuver.

Kiaou¹ Sauver.

| *ming₁*: sauver la vie; au secours!

Ma⁴ | *kou⁴* *lo₃*! venez me sauver!

Pou₃ | : sauveur.

Sou³ | *hou²* *lai⁴*: le Sauveur du monde.

Ou² *tchou³* *Ie²* *Sou₁* | *thaou²* *leou₃*: Notre Seigneur Jésus nous a sauvés.

Kiaou¹ *Mai₃* | : abrasin ou faux bancoulier.

Mah¹ (v. *leuk₁*) | : noix d'abrasin.

Iou² | : huile d'abrasin.

Kiaou₁ Courir.

v. a¹ *Meung²* | *pai⁴* *kie²* *laeu²* ? où cours-tu ?

| *pai⁴* | *tao¹*: courir à l'aller et au retour.

Ha₁ *te⁴* *diou¹*, *te⁴* | *teou²*: je l'invitais à rester et il se sauve en courant.

Kiaou² Prier, implorer.

Tcham³ | ; intercéder.

Kiaou³ Tête, bout, extrémité; chef.

Dak¹ | : la tête.

Thoi⁴ | ; *pai₁* | : démêler, peigner sa chevelure.

Tai¹ | : raser la tête.

Tham³ | : couper la tête.

Feuang₃ *vouoi²* | : le crâne. (Voy. *vouoi²*).

| *eueun⁴*: congestion cérébrale.

| *souao¹*: tête couverte de teigne.

| *bou₃*: tête chauve.

| *kao₃* (v. *do⁴*): partie d'un tronc d'arbre enfoncée en terre.

| *ta₁*: source de la rivière.

| *toueu₁*: résidus du fromage de haricots.

| *bou¹* *deou⁴*: un oignon.

| *saou⁴*: sommet de la colonne.

| *hai²*: contrefort d'arrière du soulier.

| *tin⁴*: le talon.

En¹ | : se lever, marcher sur la pointe des pieds.

Pou₃ | : le chef.

| *fan³*: chef de rebelles.

Pou₃ laeu² koueu₁ | *lien⁴ ni₃* ? qui est le chef de ces soldats ?

Kiaou₃ Presser sur...

Feung² | *te⁴ man₁ noi₁*: tiens-le plus fermement sous la main.

Tin⁴ | *te⁴ pai⁴ la³*: presse-le au fond avec le pied.

Kiaou₃ Mâcher avec effort.

v.kieou₃ | *No₁ gniep¹* | *mi² dai₃*: la viande est coriace, on ne peut la mâcher.

Heou³ | *thai₃ noi₁*: mordez plus fort.

Kiaou⁴ Vivre, vieillir.

Te⁴ ha² | *tho⁵ ha² tai⁴*? vivra-t-il ou mourra-t-il?

Te⁴ | *dai₃ ki³ chip₁ pi⁴*: il peut vivre encore quelques dizaines d'années.

Po₁ meung² li₃ | *mi² li₃*? ton père est-il encore en vie?

Dam⁴ piak¹ mi² | : on plante des légumes et ils ne prennent

Tao¹ ma⁴ | (*v.* | *tao¹*): ressusciter. [pas.

Mai₃ | (*v.* | *kou₁*): cercueil.

Kou¹ mai₃ | *deou⁴*: un cercueil.

Kiap¹ | *dien⁴*: boîte à tabac.

Kiap¹ *Da¹* | : voy. *da¹*: lire.

| *gon² ni₃ haou³ chai²* (*v.* | *haou³ fi²*), *gon² mi² di⁴*: au calendrier (*seu⁴ ouang² li²*) aujourd'hui, il y a un cercueil, ou bien, il y a du feu; c'est un jour néfaste.

| *gon² cho₁ haou³ chin²*, *gon² di⁴*: pour demain, il y a une sapeque, c'est un jour propice.

Kiap¹ Urger, presser.

| *ni³*: urger le paiement d'une dette.

Pai¹ | *te⁴ ma⁴ han⁴ noi₁*: va le presser d'arriver un peu vite.

| *koueu₁ hong⁴*: presser l'ouvrage.

Thok₁ | *ni³*: voy. *ni³*.

Kiap¹ | *pai₁*: soupape du soufflet de forge.

| *touk¹ deou⁴*: un morceau de lanière de bambou.

Kon₁ | : bracelet fait de lames d'argent tordues en spirale.

| *pai²*; | *gnian⁴*: croûtes d'un ulcère, de la gale.

| *sai⁴*: couvercle de l'escargot.

Kiap₁ Attacher, nouer.

| *fat₁*: mettre sa ceinture.

| *chin² pai⁴ kie³*: s'attacher une ligature de sapèques autour des reins pour aller au marché.

| *sai⁴ mai₁*; | *sai⁴ tao⁴ kou¹*: nouer les jarretières, les attaches des lottes.

Kiap₁ Couper avec des ciseaux.

v.kiep₁, *Fa₁ tao⁴ ma⁴ | thit₁ feung²*: se faire les ongles avec des ciseaux.

Kiap₁ À point.

v.kia² *Cham³ | (v. cham³ liem² |)*: juste à point; comme il faut.
Haou₃ thong⁴ cham³ |: on a cuit du riz, juste ce qu'il en fallait.

Tchong¹ peue₁ tan³ liem² |: l'habit est juste à la taille.

Kiat¹ Écaille.

| *pia⁴*: écailles de poisson.

| *lin₁*: écailles du pangolin.

Len⁴ (v. hot¹) | pia⁴: racler les écailles d'un poisson.

Voueu³ pan² |: les nuages s'amoncellent.

Kiat¹ | *do¹ oua⁴*: croquer des graines de tournesol les ouvrant avec les dents.

| *toueu₁ nam₁*: manger des arachides.

| *goui₁ koua⁴*: mâchonner des graines de citrouille.

Kiat₁ *Haou₃ | kiem³ (v. ouit¹) chao¹*: les croûtes de riz collent à la marmite.

Na² heu¹ | , dai⁴ mi² pan²: la rizière s'est desséchée, durcie; ou ne peut la sarcler.

Tham₃ piou¹, nam₁ goua₃ |: on n'a pas mis d'eau, l'argile s'est durcie.

Kie¹ Séparation, séparer.

| *kou₁*: étagère d'armoire.

| *song₁ toueu² ma₃*: établir une séparation entre deux chevaux.

Song₁ pou₃ tong² hai₃, ha² pai⁴ | te⁴: les deux se battent, il faut aller les séparer.

| *toueu² iuang²*: diviser un troupeau de moutons en plusieurs bandes.

Kie¹ Compter.

| *mi² leou₃*: trop nombreux pour être comptés.

| *feung² (v. | niang₁ feung²)*: compter sur ses doigts.

| *pan² ki³ toueu²* (v. *ki³ dan⁴*): compter, combien il y a d'animaux, d'objets.

| *so¹*: additionner, faire la somme.

Kie¹ Vieux, passé.

Pou₃ | : un vieillard.

Meung² pou₃ | : vous, vénérable vieillard.

Pou₃ lao₃ pou₃ | : notables et vieillards.

Pou₃ | *pou₃ cho²*: vieux et jeunes.

Piak¹ | *mi² pan² ken⁴*: les légumes sont passés et ne sont plus mangeables.

Thi₁ ni₃ | , *koueu₁ pan² haou₃*: ce terrain est bien reposé; si on le travaille, il donnera du riz.

Kik¹ | : voy. *kik¹*: paresseux.

Kie¹ *Choi₃ te⁴* | *ham₁ tang² thong₁*: ce nourrisson vagit toute la nuit.

Kie¹ (v. *oui³*). Ruisseau.

Kie¹ Fente, fissure, passage étroit.

| *pouk₁*: fentes dans une cloison.

Ouai¹ at¹ (v. *ot¹*) | : boucher les fissures avec du coton.

| *thin⁴ ni₃ nan² tai¹*: ce passage entre les rochers est difficile à franchir.

Meung² tai¹ | *ni₃ pai⁴*: passe par cette ruelle, ce couloir.

Kie¹ Sous-pied à crampons, que les piétons s'attachent sous la sandale, les jours de pluie, pour ne pas glisser.

Kie² Lieu, endroit.

Diou¹ | *laeu²? pai⁴* | *laeu²? où habitez-vous? où allez-vous?*

| *laeu² tou¹ diou¹*; | | *tou¹ pai⁴*: j'habite partout; je vais en tous lieux.

Tien₁ tchou³ | | *tou¹ diou¹*: Dieu est présent en tout lieu.

Pai⁴ | *di₂* | : aller de lieu en lieu.

| *ni₃*: | *te⁴*: ici; là.

| *ken²*; | *la³*: en haut, en bas.

| *kiaeu³*; | *kiai⁴*: endroit rapproché; endroit éloigné.

Kie² *Koueu⁴ hop¹ ni₃* | : la provision de sel ne suffira pas jusqu'au marché prochain.

Kie² Filtre, passoire.

| *li⁴ iang² ien₁*: égouttoir à passer l'opium.

Tham₃ pan² gniap¹ gniang³, aou⁴ dan⁴ | *li⁴ te⁴*: l'eau contient beaucoup de fétus, il faut la passer.

| *sa⁴*: filtre de papier.

| *fa³*: passoire en fer blanc.

- Kie³** Délier, dénouer.
 | *cha*₁: dénouer une corde; se tirer ou tirer quelqu'un d'un mauvais pas.
 | *kong*³: défaire un nœud.
 | *thap*¹: délier un fardeau.
 | *fat*₁: dénouer sa ceinture.
 | *fen*²: délier un fagot.
 | *kiang*⁴: séparer des combattants.
 | *beue*¹: chasser l'ennui, se récréer.
 | *chai*⁴: en style chrétien: terminer le carême; pour les païens cette expression signifie la fin du grand deuil.
*Te*⁴ *ka*₁ | *o*¹: il s'est délié de lui-même.
- Kie³** Marché, foire.
*v. heu*⁴ *Gon*² | : jour du marché.
*Gon*² *ni*₃ *haou*³ | *laeu*²? quel marché est-ce aujourd'hui?
- Kie³** *Ken*⁴ | : (enfantin) manger de la viande.
- Kie⁴** *Mai*₃ | : le pin.
*Fo*₁ *mai*₃ | : voy. *fo*₁: frange.
*Kam*² *mai*₃ | : pommes de pin.
*Mai*₃ | *iou*²: espèce de pin très résineux.
*Sa*³ (*v. soua*³) *mai*₃ | : liquide visqueux qui découle des blessures du pin.
- Kiem₁** Recoin, ruelle, couloir.
*Thon*⁴ | (*v. kie*¹₁): chemin encaissé.
*Ki*³ | *tou*¹ *pat*¹ *sacu*⁴: balayer proprement tous les recoins.
*Cheu*⁴ (*v. ho*²) | : grincheux, d'humeur chagrine.
- Kiem²** Saisir avec les mâchoires, avec des pinces.
*Lao*⁴ *kouk*¹ *ma*⁴ | : il craint que le tigre le happe.
*Meou*¹ | *toueu*² *vao*³: le chat happe les rats.
*Fa*₁ *kim*² | (*v. kep*₁) *fi*²: saisir des charbons avec les pincettes.
- Kiem³** Ramasser, mettre en ordre, serrer en lieu sûr.
 | *peue*¹ *meung*² *liem*² *pai*⁴: ramasse tes habits et pars.
 | *di*⁴ *di*⁴ *mi*² *haru*³ *feueu*₃ *than*⁴: cache-le bien, ne le laisse pas voir.
*Pou*₃ *thak*₁ | *toueu*² *ouai*² *daeu*⁴ *dong*⁴: les voleurs avaient caché les buffles dans la forêt.
*Aou*⁴ *pai*⁴ | : va mettre cela en lieu sûr.
*Mi*² *tho*₃ *de*¹ | *tang*² *iang*₁: tu ne sais pas mettre de l'ordre.
- Kiem³** Voy. *kiat*¹.

Kiem³ Joues.| *oun⁴*: joues grassouillettes.| *piom⁴*: joues maigres.| *do¹*: joues osseuses.*Kaou⁴* | : les pommettes.*Hai₃* | *feueu₃* (v. *doi¹ feueu₃ pai₁ fa¹ | deou⁴*): giffler quelqu'un; donner une giffle à quelqu'un.| *tai₁ toueu² ling²*: les abajoues du singe.**Kien¹** Cœur, centre dur.v. *kien₁* | *haou₃ tai¹*: axe de l'épi de maïs.| *mai₃*: cœur d'un tronc d'arbre.| *mai₃ oueu₁ dong₃ te³ thai²*: le cœur de chêne est très dur.*Na² kia¹ leou₃, li₃ ke¹ nam₁* | (v. *kien₁*) *to₁*: la rizière a été balayée par les eaux; il n'y reste que la terre dure.*Haou₃ li₃* | (v. *kien₁*) *fi₁ chonk₁*: le riz est encore dur, non entièrement cuit.*Haou₃ chi² sa² mi² oun¹, daeu⁴ li₃* | (v. *kien₁*): ce gâteau de riz gluant ne s'est pas ramolli sur les charbons; il y a encore un noyau dur.**Kien¹** *Koueu₁* | *feueu₃*: être le protecteur de quelqu'un, son appui.*Meuang₁ feueu₃ koueu₁* | : j'espère qu'on nous soutiendra.**Kien¹** (v. *dong₃* |): malin, malicieux, rusé, retors.**Kien¹** (v. *kiet₁*): dur et avare.**Kien¹** | *kian³*: têtu, opiniâtre.**Kien¹** *Mai₃* | *pa¹ tou⁴*: fermer une porte au moyen d'un bâton placé en travers au dehors.**Kien₁** | *lao²*: prison.*Aou⁴ pai⁴ cho¹* | *cho¹ lao²*: il faut le mettre en prison.*Taou²* | : se rendre à la prison, se livrer à la justice.**Kien₁** *Pa¹ ton⁴* | *hap¹ mi² dai₃*: la porte est gonflée par l'humidité, on ne peut la fermer.**Kien₁** *Haou₃ li₃* | : voy. *kien¹*: dur.**Kien₁** Adultère.| *ia₁ feueu₃*: violer la femme d'autrui.*Teuk₁ feueu₃* | *pan² dai⁴*: enceinte à la suite d'un viol.| *gan¹*: procès pour adultère.

- Kien₁** Bagages des hommes en place, portés par réquisition.
Teu² | pou₃ sai¹: porter les bagages du mandarin.
- Kien²** | *hai² che₃*: les ganses latérales des sandales de paille.
Chon⁴ | hai²: enfilez ces ganses.
- Kien²** | (*v. theuang⁴*) *chie²*: queue de bœuf dépouillée de ses poils et grillée.
- Kien²** Poing.
Kam⁴ | : serrer le poing.
Teuk⁴ | : jouer à la mourre.
 | *kiou³*: se quereller, rixe.
Tho¹ pai₁ kam⁴ | deou⁴: donner un coup de poing.
- Kien³** Faire bouillir longtemps.
v.kian³ | iou²: exprimer de l'huile par une longue cuisson.
v.cheu³ Iou² | : huile ainsi exprimée.
 | *haeu³ tham³ te⁴ heu¹*: laisser longtemps bouillir pour évaporer l'eau.
Thong⁴ piak¹ | te⁴ nan² noi₁: en cuisant les légumes, les laisser mijoter plus longtemps.
- Kien³** Serrer.
 | *cha₁ haeu³ te⁴ dat¹*: tordre une corde pour la rendre plus compacte.
 | *kong³*: resserrer un nœud.
Ho³ chai⁴ | te⁴ dai₃ toua¹ lai⁴ chin²: les satellites lui ont extorqué plus de 100 livres de sapèques.
- Kien³** *Kou⁴ | haou₃ gai² tang² the₁ ni₃*: je n'ai pas encore déjeuné.
v.bat¹ Te⁴ | ki³ gon² haou₃: il s'est passé, plusieurs jours, de nourriture.
- Kien₃** *Ken⁴ haou₃* : arrêt de la nourriture dans l'œsophage.
- Kien₃** *Kie² | ; oun₃ |* : là-bas.
Mou¹ mai₃ | : ce bouquet d'arbres là-bas.
Te⁴ diou¹ ken² | : il est là-haut, sur la hauteur.
La³ | : là-bas.
- Kien₃** Blesser, choquer.
Meung² koueu₁ tang² ni₃ | daeu⁴ sam⁴ kou⁴: en agissant ainsi tu me blesses au cœur.
Naou² chon² te⁴ | sam⁴: ce langage est choquant.
Tin⁴ kou⁴ | thin⁴, kiet¹: mon pied a heurté une pierre; j'en souffre.

ien⁴ Bras; manche d'habit, d'outil.

Kok¹ | (v. ho₁, kok¹ |): partie supérieure du bras.

| *ho₁, la³*: avant-bras.

Ai⁴ |: biceps.

| *choue₁*: coude.

Ng₃ |: creux du coude.

Gnin² |: tendons, muscles du bras.

Meung² pan² | sam⁴ ho₁, lang¹ aou⁴ dai₃: il te faudrait un bras à trois articulations pour t'en emparer; (viens le prendre si tu le peux).

Ouai³ ta, lak₁, tong² kam⁴ |: au passage d'une rivière profonde on se tient par la main; (il faut s'entraider dans le besoin).

| *peue₁*: la manche de l'habit.

| *dia¹*: manche de la houe.

| *piao²*: manche de la cuiller.

ien⁴ | | : uniformément, sans varier.

chan⁴ | | koueu₁, ke¹ ma² mi² pan²: tout ce que tu fais est également mauvais.

| *ken⁴ iang, piak¹ te⁴, ken⁴ beue¹*: à manger toujours de ces mêmes mets, on s'en dégoûte.

Kien² | *iou²*: couper d'eau, l'huile avec laquelle on doit préparer des mets, après l'avoir préalablement portée à une haute température, et lui ôter ainsi son âcreté.

Kieou¹ Ka⁴ | : fourmillement dans les jambes.

v.nat¹ Kien⁴ | : formation aux bras.

Diaou¹ die¹/nan² lai⁴, pan² ka⁴ | : si on reste longtemps accroupi, on éprouve des fourmillements dans les jambes.

Kieou, Vet¹ | : croiser.

Ka⁴ vet¹ | : jambes croisées.

Vet¹ | kien⁴ ma⁴ heucut₁: croiser les bras à quelqu'un pour le ligoter.

Fai₃ vet¹ | koueu₁, cheu² tseu⁴ kia⁴: croiser deux morceaux de bois pour faire une croix.

Kieou³ Bien fait, agréable.

Koueu₁, dai₃ | pai⁴: c'est bien fait, avec art.

Kieou₃, Piak¹ | : sorte d'échalote.

v.kiou₃] Dak¹ | : une échalote.

v.keou₃] Kiaou³ (v. cha⁵) | deou⁴: un pied d'échalotes.

Kieou⁴ Fil, file.

| *mai⁴ deou⁴*: un brin de fil.

| *ta₁ ni₃ bok¹*, | *te⁴ lak₁*: ce bras de rivière est peu profond, celui-là l'est davantage.

Tiao² gnie⁴ te⁴ | *ching₁ kiang⁴ han⁴*: ce fleuve a un fil d'eau très rapide.

Pou₃ fan³ koueu₁ ki³ | *tai¹ ma⁴*: les pirates sont venus par plusieurs chemins à la fois.

Meung² pai⁴ | *laeu² koueu₁ hong⁴*: en quel endroit vas-tu travailler.

Kieou⁴ Le Tonkin.

Teou² pai⁴ | : s'enfuir au Tonkin.

Pou₃ | : les annamites ou aussi les *Tai* du Tonkin.

Kieou⁴ Crier, hurler.

Pou₃ laeu² | *pan² iang₁ te⁴ ?* qui est-ce qui crie de pareille [façon ?

Kiep¹ Plat; numéral de certaines choses plates.

| *tap₁ deou⁴*: une planche.

| *fang⁴ deou⁴*: un madrier.

| *thin⁴ deou⁴*: une pierre plate, une dalle.

| *gan² deou⁴*: une rondelle d'argent.

Gan⁴ | : argent en rondelles.

| *thim₁*: copeaux de bois.

| *goua₃*: une tuile.

| *thep₁*: le son de riz.

Piak¹ | : porreaux.

Leuk₁ tha² | : variété de sésame.

Te¹ | : le ténia; vers intestinaux plats.

Kiep₁ Pour *kiap₁*: couper avec des ciseaux.

Kiet¹ Douleur, douloureux, souffrir.

v. *in⁴ Tong₃* | : avoir mal au ventre.

Ka⁴ | : souffrir des jambes.

Sam⁴ | : en avoir mal au cœur.

Kiet¹ *Seu⁴* | : pièce d'acquiescement à la sentence.

O¹ | : écrire, signer cette pièce.

Kiet₁ Avare.

v. *kiat₁ Sam⁴* | : même sens.

Kieu₁ *Kieut₁* | : s'agiter, se démener.

Toueu² ma₃ kieut₁ | | *cha₁ te⁴ ha² kat¹*: le cheval s'agite, il va rompre sa longe.

lieu₁ *Toueu² kouk² | (v. kin₁):* le tigre rugit.

lieu₁ S'appuyer sur...
 | *dan⁴ chong²:* s'accouder sur la table.
Pou₃ | pou₃: appuyés l'un sur l'autre.

kik¹ Paresseux, fainéant.
 | *kie¹; | te⁵ thai²:* très paresseux.
 | *koueu₁:* fainéant.
 | *ken⁴:* n'avoir pas d'appétit.
 | *gnie⁴; | dak¹ gnie⁴:* ne pas aimer à entendre.
Keueu₃ | : se soustraire au travail.

kik¹ *Than² | (v. chouan¹):* maison en briques.

kik¹ Impair.
So¹ kou₁, so¹ | : nombre pair, nombre impair.
*Pi⁴ | chi⁵ ia₁, pan² ping₁, lao⁴ tai⁴, pi⁴ kou₁, chi⁵ paou¹ pan² ping₁,
 nan² di⁴:* dans une année impaire, si une femme est malade,
 on doit craindre sa mort; dans les années paires, un homme
 qui tombe malade guérit difficilement.
Ching³ liou³ | pou₃ deou⁴, mi² di⁴ nang₁: dans un repas, si
 les convives sont en nombre impair, il n'est pas commode de
 s'asseoir à table.

Kim¹ Devin, pythonisse.
v. ia² Ia₁ | ; pou₃ ia²: pythonisse, devin; (un homme peut être *pou₃*,
kim¹, mais une femme ne peut être *pou₃ ia²*).
Koueu₁ | koueu₁ ia²: pratiquer la divination.
Koueu₁ pou₃ | , pou₃ ia²: être devin; exercer la divination.
Te⁴ ching³ | ma⁴ diam¹ tang² than²: il a appelé le devin
 chez lui.
Ia₁ Tong¹ | chao₃ oua⁴, ia₁ than² La² chao₃ haou₃: deux déesses
 qui ont créé, l'une les fleurs, l'autre le riz et ont enseigné les
 remèdes aux humains; le devin les invoque pour en apprendre
 le remède à la maladie qu'on lui soumet.

Kim² *Fa₁ | :* pinces, pincettes.
 | *kong₁ paou⁴:* tenailles.
 | *nip₁, lok¹ moum¹:* pincettes minuscules pour s'épiler le men-
 ton. (Voy. *thoum¹*).

Kim² | *than²:* chevrons de la toiture.

Kim⁴ Aiguille.
Nam³ | deou⁴: une aiguille.
Pa¹ | : pointe de l'aiguille.

*Theueu*² | : chas de l'aiguille.

| *hai*²: grosse aiguille pour coudre les semelles de soulier.

| *gnip*₁: aiguille à coudre.

| *seou*¹: aiguille à broder

*Houn*² *lai*⁴ *dai*₃ *pou*₃ *thak*₁, *aou*⁴ | *sap*¹ *leuk*₁ *pat*₁ *te*⁴: la foule s'est emparée d'un voleur, et avec une aiguille ils lui ont percé la prunelle de l'œil.

Kim⁴ Or.

*Peng*² *loum*³ | : précieux comme l'or.

*Than*² *te*⁴ *gan*² | *tou*¹ *li*₃: cette famille a de l'argent et de l'or.

*Meou*¹ | : chat doré (jaune).

*Meung*² *mi*² *o*¹ *than*², *loum*³ *pou*₃ *laeu*² *taeu*² *meou*¹ | *ni*₃: tu ne quittes jamais la maison, comme si tu gardais le chat jaune.

Kin¹ Supporter.

*v. kin*⁴ *Kou*⁴ | *mi*² *dai*₃ *dat*¹: je ne puis supporter la chaleur.

*Kou*₁ *hai*² *ni*₃ | *dai*₃ *tan*³: cette paire de souliers peut supporter l'usage.

Kin¹ Prière.

*v. kin*₁ *Gnien*⁴ | : réciter des prières

*v. king*⁴ *Touang*¹ | *deou*⁴: une prière.

Kin₁ Intelligent.

*Choi*₃ *ni*₃ | *te*⁵ *thai*²: cet enfant a l'esprit très ouvert.

Kin₁ Rugissement du tigre. (Voy. *kieu*₁).

Kin³ Frapper, mettre à la torture, donner une correction.

| *pou*₃ *thuk*₁: frapper un voleur.

*Pou*₃ *sai*¹ | *houn*²: le mandarin met les gens à la torture.

*Po*₁ *me*₁ | *leuk*₁ *ching*⁴ *haeu*³ *te*⁴ *hit*¹: les parents infligent des corrections à leurs enfants pour qu'ils s'amendent.

Kin³ Fibre, filament.

| *pia*⁴ *deou*⁴: une arête de poisson.

| *no*₁ *kai*¹: une fibre de viande de poulet.

Kin³ *Iao*⁴ | : nécessaire.

Kin³ Continuer, persister à..., persévérer.

*Te*⁴ | *koueu*₁, | *koueu*₁: il travaille, travaille toujours.

*Meung*² | *tao*³ *naou*² *chon*² *te*⁴: tu redis sans cesse cette parole.

| *hong*⁴: parfaire un ouvrage.

*Nai*₁ | *haeu*³ *te*⁴ *di*⁴: finis ce travail avec précaution, que ce soit bien fait.

- Kin³** Entièrement, seulement.
 | *chi₁, ke¹ ni₃, ling₁*: il n'y a que de ceci.
 | *chi₁, ken⁴ haou₃, tai¹*: ne manger que du maïs.
- King¹** Adorer, honorer, servir avec respect.
 | *Sou³ ben⁴*: adorer Dieu (le maître du ciel).
 | *paou¹ ia₁*: honorer les ancêtres (par des offrandes).
 | *po₁, me¹, (v. | Chiang² po₁, me¹)*: honorer ses parents.
 (Voy. *Chiang²*: respecter).
- King⁴** Pour *kin¹*: prière.
- King⁴** *Fa₁ |*: petit sarcloir, serfouette.
 | *gnia⁴*: arracher les mauvaises herbes avec cet outil.
- King⁴** *Kiang⁴ |*: à Pékin.
Pai⁴, diou¹ kiang⁴ |: aller, résider à Pékin.
- Kio¹** Charbon.
 | *fi²*: charbon encore embrasé.
 | *mi³*: charbon éteint.
 | *thiao²*: charbon de bois pour la forge.
 | *tan¹*: charbon de bois pour la maison.
Chom₁, gnia⁴, | fi² mi², mi² thaou³: si on brûle de l'herbe, comme il n'y a pas de braise, il n'y a pas de chaleur.
- Kio¹** Cercle, anneau, enclos, cour fermée.
 | *tong³*: cercle de seau.
 | *ouang² kang₁*: cercle de cuve.
 | *mai₃; | fa⁵*: cercle en bois, en fer.
To¹ | tong³: cercler un seau.
 | *chong¹*: anneau retenant la monture d'un fusil.
 | (*v. sip¹*) *feung² (v. kio¹ sip¹)*: bague.
Pan² |: bague tordue en spirale.
Pa¹ tou⁴ |: porte de la cour ouvrant sur la voie publique.
Nat₁ |: grain entier, non brisé.
Haou² ta¹ di⁴, tam⁴ pan⁴ nat₁ |: le riz qui a été séché à point, donne au pilon des grains entiers.
- Kio₁** *Kion₃ |*: désigne le membre viril, dans un certain langage:
kion₃ | cho¹ meung².
- Kio₁** *Sai⁴ ho² | (v. ho² kiong₃ ho² |)*: voy. *ho²*: cou.
- Kio₁** *Thap¹ heueut₁, mi² man₁, song⁴ ka⁴ tou¹ kiot₁ |*: le fardeau n'a pas été solidement ficelé, les deux bouts glissent sur le [bâton.

Kio³ *Nai⁴* | (*v. houn⁴ v. san⁴*): grésil.

Kio³ Adhérer, coller.

v.ouit¹ *Nam₁* | *tin⁴*: la boue colle aux pieds.

Haou₃ | *toi₃*: le riz adhère aux parois du bol.

Chong² | : table crasseuse.

Iou² kiaou¹ chou₃ | *koua⁴ tang⁴ lai⁴*: l'huile d'abassin encrasse beaucoup le godet de la lampe.

Kio⁴ Remercier.

v.kio₁ | *bai¹*: voy. *bai¹*.

Gon² mo¹ pan² ke¹ ma² | *meung² tcham³*: une autre fois, dans le besoin, j'aurai recours à toi.

Pa¹ | *haou₃ feueu₃ ken⁴, tin⁴* | *than² feueu₃ piat³*: redevable à autrui du vivre et du couvert.

Kioi² | *kiaou³ tao¹ lang⁴*; *ha² peue² pai⁴*: renvoie ta chevelure en *v.peut₁* arrière, on va te la natter.

Dat¹, | *peue¹, tao¹ lang⁴*: il fait chaud, rejette ton habit sur le [dos].

Kioi³ Banane.

Ko⁴ | : le bananier.

Ken⁴ | : manger des bananes.

Aou⁴ | *ma⁴ cho¹ haou₃ et¹*: mélanger des bananes et du riz glutineux pour faire des gâteaux.

Ka⁴ te⁴ fok₁ loum³ ko⁴ | *ui₃*: sa jambe est gonflée et distendue comme un tronc de bananier.

Pi⁴ | : gros bouton de bractées rouges qui termine le régime de bananes.

Kioi⁴ Corbeilles de bambou.

Aou⁴ kou₁ | *te⁴ pai⁴ thap¹ haou₃ houk¹*: prends cette paire de corbeilles et va transporter le maïs.

| *pai₁, lang⁴*: hotte.

Kioi⁴ *Ta⁴* | : compère-loriot.

Kiok₁ | *dak¹ thin⁴ kaou³ te⁴ thien² mi² thien²*: essayer d'ébranler un bloc de pierre.

| *dan⁴ sang¹ kaou³ te⁴ kai³ dai₃ mi² dai₃*: essayer, si l'on peut changer une cuve de place.

Kiom₃ *Meung² ka₁* | (*v. kioum₃*) *leou₃ sacu⁴?* à toi seul, tu as tout [avalé?]

Kiom₃ *Paou¹ te⁴ pan² di⁴ bo² kouan³*, | *mou⁴ me¹*: il est riche, *v.pi²* qu'importe? c'est un embonpoint de truie; (ça ne durera pas).

kion⁴ Sert d'unité quand on parle riz en gerbes (*haou₃ that₁*) et vaut 12 gerbes.

Chip₁ | haou₃ deou⁴ koueu₁ toua¹ gni₁ beng¹: dix **kiam⁴** comprennent 120 gerbes.

Pa¹ haou₃ deou⁴: cent **kion⁴** ou 1200 gerbes.

kion¹ Vider, pousser dehors.

| *sai³ mou⁴*: vider des boyaux de cochon.

Thoueu₁ o¹ ma⁴, ke₁ ma² daeu⁴ tong₃ tou¹ | leou₃ saeu⁴: il a vomé, rejetant absolument tout ce qu'il avait dans l'estomac.

Ken⁴ die⁴ | : prendre un purgatif.

Kou⁴ teuk₁ die⁴, aou⁴ die⁴ ma⁴ | te⁴: j'ai été empoisonné, donnez-moi un remède pour expulser le poison.

kion¹ *Chin² ni₃ cha₃ lai⁴, | te⁴ haeu³ te⁴ tong² nam²*: les sapèques sont trop espacées sur la ficelle, pousse-les pour les rapprocher.

kion₁ *Ben¹ thi₁ te⁴ nam₁ | leou₃ thouen₁*: la terre de ce champ a complètement roulé au fond.

| *nam₁ ma⁴ la³*: fais-moi descendre de la terre.

kion² *Tong²* | : se mélanger, se réunir, se concentrer.

Ioua₃ toueu² pit¹ haeu³ te⁴ tong² | : pousser devant soi plusieurs troupeaux de canards pour les réunir, les mélanger.

Toueu² iuang² tong² | leou₃: les moutons se sont mêlés.

Aou⁴ tang² iang₁ tong² | : mélanger divers articles.

Si¹ vi¹ la³ ben⁴ ma⁴ | meung² koueu₁ leou₃ pai⁴: (la bêtise du) monde entier s'est concentrée en toi.

Leou₃ | meung²! que tu es bête!

kion₃ | | : seulement.

Kou⁴ li₃ kao₁ ni₃ | | : je n'ai absolument que ceci.

kion⁴ Lattes qui soutiennent les tuiles.

| *ihan²*: même sens.

Kew¹ | : scier de ces lattes.

kion⁴ *Fen² mi² teu², aou⁴ leao⁴ ma⁴ | fi⁴*: le bois ne brûle pas, **chin³** apporte des sarments pour amorcer le feu.

kion¹ *Dan⁴ | chou₃ haou₃*: espèce de panier carré à deux anses pour porter le riz aux champs.

kion₁ (*v. tchong₁*) horloge, montre.

kion² | *thin⁴*: recoins parmi les rochers.

v. kioup¹ Dam⁴ | thin⁴: cultiver ces recoins.

Kiong² *Dan⁴ | chou₃ no₁*: panier à couvercle, suspendu, où l'on met et conserve la viande.
 | *kai¹*: panier à volaille.

Kiong³ | *ma⁴*: collier de chien armé de pointes de fer.
 | *ma⁴*: le tube de bambou qui protège la laisse d'un chien.
 | *tam⁴ ho²*: bâillon; on nomme encore ainsi, par dérision, la pipe à opium.

Kiong₃ *Ho²* | : gorge, gosier.
Koue³ ho² | : couper la gorge. (Voy. *ho²*: cou).

Kiong⁴ *Mai₃* | : sureau.
Baeu⁴ | kion¹ die⁴: la décoction des feuilles de sureau expulse le poison.

Kiong⁴ Gros tambour des pagodes.
Dan⁴ | deou⁴: un tambour.
Tho¹ (v. dot¹) | : battre ce tambour.

Kiong⁴ Rapide de fleuve.
Tham₃ tok¹ | : l'eau a une forte pente.
 | *ni₃ pan² chak¹*: dans ce rapide, il y a une chute. (Voy. *chak¹*).

Kiop¹ Large chapeau de bambou.
v.tchop¹ Teu² | : porter ce chapeau.
v.kiap¹] | *oua₁ pien₁*: chapeau à bords peints.
 | *iou²*: chapeaux huilés.
 | *feuang²*: chapeaux tressés en paille de riz.

Kiot¹ *Kong³ te⁴ pou⁴ lai⁴, | te⁴ dat¹ noi₁*: ce nœud est bien lâche, serre-le davantage.
Cha₁ ma⁴ | ke¹ choum₁ ni₃: une ficelle pour lier ce paquet.

Kiot¹ Froid, refroidi.
Dang⁴ | : avoir froid.
Tin⁴ | : froid aux pieds.
Sam⁴ | : sans affection, sans goût pour une chose.
Haou₃ | leou₃ aou⁴ pai⁴ thai₁: le riz est froid, il faut le faire réchauffer.

Kiot₁ Désigne les parties viriles. (Terme bas et trivial).
Meung² naou² | feueu₃: tu te moques des gens.

Kiou¹ Cri pour appeler les poules.

- Kiou¹** *Heueut¹* | : taille fine, reins minces.
Neng² diai⁴ pan² heueut¹ | : les guêpes ont la taille étranglée.
- Kiou¹** *Meung² mi² aou⁴ kou⁴ koueu₁* | : vous me traitez comme un homme de rien.
Meung² mi² pan² | : tu n'es qu'un propre-à-rien.
Pi₃ meung² lang⁴ cha₁ pan² | te⁵ thai²: ton frère aîné, lui, est très capable.
- Kiou¹** *Kou¹ ni₃ haou₃ kie² laeu² ie₁ | leou₃*: en ce moment, le riz est partout fini.
Gnia¹ ni₃ gnia¹ | : cette époque-ci est l'époque de disette.
Gnia¹ | lai¹ deuen⁴ sam⁴ tung² deuen⁴ thok¹: le temps de la cherté va de la 3^e à la 6^e lune.
- Kiou₁** Maladif.
Pi⁴ ni₃ kou⁴ | lai⁴: cette année je traîne beaucoup.
- Kiou²** (*v. kiau²*) prier, supplier.
- Kiou³** Portion, lot.
v. ming² | Pan⁴ koueu₁ | koueu₁ | : diviser en parts égales.
Doue¹ than² te⁴ pan⁴ koueu₁ ki³ | ? son patrimoine a été divisé en combien de parts?
- Kiou⁴** Épais, dense, pâteux.
v. keuk₁ Ko³ no₁ | : le bouillon de viande est consistant.
Tham₃ om₃ | : l'eau de riz bouilli est épaisse.
Tham₃ kiang₁ | : l'empois est dense.
- Kiou⁴** *Kiang₁* | : c'est passable, à peu près bien.
Pi⁴ ni₃ haou₃ tou¹ kiang₁ | : cette année la récolte est à peu près.
- Kiouk¹** Bruit, tapage.
Lak₁ | : taisez-vous, ne faites pas de bruit.
Lak₁ | , thak₁ thai₁: pas de tapage, vous m'assourdissez.
- Kioum¹** *Ho³ te⁴ ken⁴ laou³, deueut¹* | | (*v. theun₁ theun₁*): il y a là un festin de noces, c'est très animé, très bruyant.
- Kioum³** *Thok₁* | : caille.
Ou⁴ thok₁ | koueu₁ ien¹: élever une caille pour s'en servir comme appeau.
- Kioum³** *I heuang⁴ | (v. tin³)*: queue courte. (Voy. *koum³*).

Kioum⁴ Couvrir.

v.kioum₁] *Oua⁴ ma⁴ | ting³ ko⁴*: viens couvrir la marmite. (Voy. *ko₁*;
v.kop₁, marmite).

Mok₁ | dang⁴: se couvrir d'une couverture.

Kaou⁴ | ko⁴ mai₃ te⁴: les lianes ont recouvert cet arbre.

Aou⁴ meuang₃ ma⁴ | te⁴: se servir du filet pour le capturer.

Kioun¹ | *tiang⁴*; | *koua²*; | *leuk₁ keueu²*: très jeunes fruits de citrouille, de melon, d'aubergine.

| *leuk₁ thai²*: poulie du fuseau.

Kioun³ Permettre.

v.tchouen₃] *Tien₁ tchou³ mi² | thaou² koueu₁ thak₁*: Dieu nous défend de voler.

Kou⁴ mi² | meung² pai⁴: je ne te permets pas de partir.

Sai¹ | mi² | : le mandarin a-t-il reçu ta requête. (Voy. *chouen³*).

Kioun₃ *Ken⁴ haou₃ leou₃ piak¹ | kao₁ ni₃*: le riz mangé, il n'y a eu que ceci de restes.

Kioup¹ Puiser avec une cuiller.

v.kon₁ Aou⁴ bou₃ | tham₃ cho¹ tong³: avec unealebasse, puiser de l'eau pour mettre dans le seau.

Aou⁴ piao² | laou³ daeu⁴ kang⁴: avec une cuiller, puiser du vin dans la jarre.

Kioup¹ | *thin⁴*: voy. *kiong²*.

Kioup₁ *Meung³ hai¹ kou⁴ | deou⁴ leou₃ | deou⁴ mo¹*: (par ta mauvaise conduite), tu me nuis coup sur coup.

Kip¹ | *iui³*: un demi pied; longueur comprise entre le pouce et le majeur écartés. (Voy. *heup₁*).

Kip¹ Écaille, croûte.

| (*v. kiat¹*) *pia⁴*: écailles de poisson.

| *toueu² sai⁴*: opercule d'escargot.

Beut¹ | gnian⁴: enlever avec l'ongle les croûtes de la gale.

Kip¹ Ramasser.

| *fen² tho²*: ramasser du bois mort.

Choi₃ ni₃ ling³ | dai₃: cet enfant vient d'être ramassé, (de *naï* [tre]).

Kit¹ | (*v. beng¹*) *haou₃ deou⁴*: une gerbe de *haou₃ that₁*.

Kit¹ Embarrasser, gêner.

| *thon⁴*: gêner le passage.

| *hong⁴*: embarrasser les ouvriers.

Te⁴ | hou⁴ gnien⁴ kin¹: il m'empêche de prier.

Kit₁ *Kiao₁ | teou² leou₃*: il s'est sauvé en courant.
De¹ te⁴ | pai⁴ kie² laeu² ? que sais-je où il a bien pu aller ?

Kiuen⁴ Exhorter.

K'leuk₁ Elision pour *keu² leuk₁*: ne pas... défense de...
v. leuk₁ | koueu₁ iang₁ te⁴: ne fais pas cela.
 | *pai⁴*: ne pars pas; n'y va pas (Voy. *lak₁*).

Ko¹ *Bang¹ |* : tube de bambou fermé à une extrémité; bout de la corne d'un jeune taureau dont on se sert pour se ventouser.
 | *laou³*: godet à puiser le vin.
Hok¹ | : siliques (de navet).

Ko¹ *Mo³ | kiang⁴ thi₁*: entasser les pierres dans un champ.
 | (*v. tap₁*) *chiang² thin⁴*: élever un mur en pierres.
Chao₃ tie³ | : faire le fondement d'une maison.
 | *than²*: la bâtisse d'une maison; le fondement exhaussé d'une maison.

Ko¹ Net, clair (manuscrit ou imprimé).
Pouk¹ seu⁴ ni₃ | , di⁴ leue³: ce livre est imprimé ou écrit clairement et facile à lire.

Ko¹ Engager des ouvriers.
 | *houn² theng²*: engager des ouvriers.
 | *feueu₃ koueu₁ hong⁴*: inviter des gens pour faire un ouvrage.

Ko₁ Frère aîné, frère plus âgé.
v. pi₃ Ta⁴ | ; eul⁴ | ; san₁ | : le premier, le 2^e, le 3^e, frère aîné.
Ta⁴ | : on se sert aussi de ce mot pour interpeller les étrangers plus âgés.
Piao³ | : cousin maternel plus âgé.
Ken¹ | : ami du même âge. (Voy. *ken¹*).

Ko₁ Prendre froid.
Piai³ thon⁴, houn⁴, | , pan² ping₁: en voyage, il pleuvait, j'ai pris froid et suis malade.
Piak¹ ni₃ | , mi² mah³: ces légumes n'ont pas assez de chaleur; ils ne grandissent pas.
Tham₃ kiot¹ haou₃ | , mi² pan²: l'eau de la rizière est froide, le riz ne vient pas bien.

Ko₁ *Ting³ | (v. ko⁴)*: petite marmite en fonte, sphérique, avec couvercle.

Ko² | *feueu₃ aou⁴ chin²*: pressurer, gruger, extorquer de l'argent.

- Ko²** Courbé, de travers, en angle.
*Kong*₁ | : courbé, arqué, circulaire.
 | *loum*³ *dən*⁴ *e*³ : courbe comme le joug (du bœuf).
*Ko*⁴ *mai*₃ *te*⁴ *mah*³ | : cet arbre pousse de travers.
*Dən*⁴ *chong*² *te*⁴ *ka*⁴ *tin*³ *ka*⁴ | : cette table a un pied court, un autre de travers.
*Meung*² *sam*⁴ | : ton cœur n'est pas droit.
*Chik*¹ | : équerre.
- Ko³** *Leuk*₁ | (*v. choum*₁ *v. do*¹) *deou*⁴ : un bouton de fleur.
- Ko³** Enrouler.
 | *dien*⁴ : rouler du tabac.
 | *haou*₃ *chi*² : rouler en gâteaux le riz glutineux cuit et écrasé.
*Tong*² | (*v. pou*₃ | *pou*₃) : aller toujours ensemble; s'entraîner l'un l'autre.
- Ko³** Bouillon, soupe.
 | *piak*¹; | *no*₁ : bouillon de légumes, bouillon de viande.
 | *me*² *pa*₁; | *haou*₃ *mien*₁ : soupe au pain.
- Ko⁴** S'unir.
*Ken*⁴ | : prendre en commun un repas préparé aux frais de tous; pique-nique.
*Teou*⁴ *chin*² *ken*⁴ | *mou*⁴ : se cotiser pour acheter un porc, avec lequel on fera fête.
*Teuk*¹ *chin*² *ki*³ *pou*₃ | *pou*₃ *deou*⁴ : au jeu, s'unir plusieurs contre un seul.
- Ko⁴** Peser, passer à la romaine.
*v. io*² | *mou*⁴ *li*₃ *hao*₁ *laeu*⁴ *nak*¹ : pesons le cochon pour avoir son poids exact (avant de le vendre).
 | *chin*² *tang*² *mi*² *tang*² : peser des sapèques pour s'assurer qu'il y en a assez.
 | *iui*³ (*v. fen*⁴) : dépasser les bornes.
- Ko⁴** Tige des végétaux; numéral des arbres.
*Baeu*⁴ *mi*² *aou*⁴, *aou*⁴ | *te*⁴ : les feuilles, je n'en veux pas; je veux la tige.
 | *mai*₃ *deou*⁴ : un arbre.
 | *gnia*⁴ *deou*⁴ : un brin d'herbe.
- Koi⁴** *Dən*⁴ *te*⁴ | *mi*² *pan*² *ken*⁴ : ce fruit a avorté et est tombé avant maturité, il n'est pas bon à manger.
- Koi⁴** Retourner, renverser.
 | *haou*₃ *daeu*⁴ *chao*¹ : retourner le riz dans la marmite.

Mou⁴ | (v. boi⁴) thoueu¹ tham² kom³ leou₃: le porc a retourné son auge sens dessus dessous.

Toueu² ouai² tong² | (v. kouit¹): les buffles se renversent l'un l'autre (avec leurs cornes).

Tin⁴ | te⁴ teou²: chasse-le d'un coup de pied.

lok¹ Origine, fondement, capital.

| *tha₁*: racines; origine.

| *dou₃*: d'abord, au commencement.

| *tie³*: le fond d'une affaire.

Paou¹ ia₁ | : nos premiers parents.

| *ka¹*: la cuisse.

| *mai₃*; | *saou⁴*: le pied de l'arbre, de la colonne.

| *gnia⁴*: dans l'herbe, dans la brousse.

| *chin² (v. chin² |)*: capital.

| *di⁴ pi⁴ai⁴ chi₁, di⁴ di₃; | mi² di⁴ pi⁴ai⁴ pi⁴ due¹ due¹*: bons parents, bons enfants; mauvais parents, enfants indisciplinés.

kok¹ Bruit.

Pou₃ laeu² tho¹ ke¹ ma⁴ kie². te⁴ hong² | | : que frappe-t-on par là-bas qui résonne *kok¹ kok¹*.

Thok₁, kai¹ kai⁴ hong² kong¹ | kong¹ | : imitation du cri du Kou⁴ aou⁴ mai₃ | *meung²*: je vais te donner du bâton. [faisan.

Ken⁴ | | : manger des œufs (enfantin).

Lak₁ | , lao⁴ feueu₃ tho₃ gnie⁴: pas de bruit, quelqu'un pourrait nous entendre.

Tham₃ lao₃ | hou² hou²: les grandes eaux grondent *hou² hou²*.

Kom¹ Voy. *gom₁*: grand bol.

Kom² Couvrir.

v.hom² Nang⁴ ta⁴ | (v. pop¹): paupières enflammées ou bridées, qu'on ne peut relever qu'imparfaitement.

| *na³*: se couvrir le visage.

Mao₁ | ta⁴: se couvrir les yeux avec le bonnet.

Dan⁴ kioi⁴ | kai¹: couvrir une poule avec une corbeille.

Chi⁵ lan⁴ koueu₁ | keueu₃: les enfants jouent à cache-cache.

Kom¹ *Chao¹ | (v. mo³)*: marmite en terre cuite.

Kom₁ Bondir, s'abattre sur...

Toueu² kouk¹ | toueu² fan²: le tigre bondit sur le daim.

Toueu² thom₁ | toueu² kai¹: le milan fond sur les poules.

Meou¹ | toueu² nou⁴: le chat s'élance sur les rats.

Kom³ Renverser sens dessus dessous.

Dan⁴ thoueu² | kiang⁴ ta₁: la barque a été renversée au milieu de la rivière.

Aou⁴ tham₃ pai⁴ | che⁴: va verser cette eau.

Kom³ (*v. kouang³*): cercueil. (Peu usité).

Kom⁴ Conique. (Contr. *ban⁴*: évasé).

Kiop¹ |: chapeau conique.

Kom⁴ Émoussé. (Contr. *hom²*: affilé).

Cha₃ | mi² haou³ pai⁴: la serpe est émoussée et ne coupe plus.

Pa¹ feueu₃ hom², pa¹ meung² |: les autres ont la langue affilée; la tienne est émoussée: (ne t'attaque pas à plus fort que toi).

| fi² haou³ te⁴ teu²: émousser les bûches pour qu'elles brûlent mieux.

Oua³ feung² houk¹, aou⁴ pai⁴ | fi²: que tu es gauche, va émousser tes mains dans la cendre.

Aou⁴ man² pai⁴ | taou₁ dat¹: mettre des patates à cuire sous la cendre.

Kon¹ *Toueu² |*: le corps.

v.dang⁴ | tai⁴, hon⁴ mi² tai⁴: le corps meurt, l'âme ne meurt pas.

Kon¹ Avant, auparavant.

Meung² pai⁴ | thaou²: toi, va devant nous, ou, vas-y avant nous.
Te⁴ diou¹ | , thaou² diou¹ lang⁴: il est devant, nous sommes derrière.

Kou¹ (v. cheu²) |: auparavant.

Ki³ gon² |: quelques jours auparavant.

Cha³ |: attends un peu.

Ken⁴ haou₃ | lang¹ pai⁴: mangeons d'abord, on ira ensuite.

Kon¹ *Dak¹ | mai₃*: souche d'un arbre.

Meung² mi² cha¹ ling₁ loun³ dak¹ | fai₃ dacu⁴ po⁴: tu ne remues pas plus qu'une souche.

| haou₃: chaume de riz.

Kon¹ Trancher, couper entièrement.

v. kat¹ Tham³ fai₃ ha² | lo₃ mi² ? l'arbre qu'on coupe est-il près de s'abattre ?

Koue³ ho² kai¹ haou³ te⁴ |: trancher la gorge à un coq.

| (v. kat¹) soi⁴: expirer.

Kon₁ Bracelet.

Ti² gan³ koueu₁ |: battre de l'argent pour faire un bracelet.

Ouan² ho² pin¹ |: tous les ornements des femmes en général.

| kiap¹ (v. tchap¹): voy. *kiap¹*.

| *ki*¹ (*v.* | *sam*⁴ *ouai*⁴) (*v.* | *thiao*₃): bracelet fait de trois métaux différents, fer, cuivre, argent, contournés en spirale; (il est porté par les gens malades et sans forces).

| *touk*¹: bracelet cylindrique creux ou plein.

| *haou*₃ *ba*⁴: bracelet en verroterie.

| *i*⁴ *chi*²: bracelet de jade.

| *ho*²: collier.

*Hong*² | : le poignet.

Kon₁ | *ong*₃ *tham*₃ *haeu*³ *te*⁴ *heu*¹: puiser l'eau d'une mare jusqu'à dessèchement.

Kon₁ | *diao*₃: grosse claie avec laquelle sont construits les greniers ronds.
*kong*₁ ronds.

Kon² D'inégal poids, d'inégale valeur ou condition.

*Thap*¹ *ka*⁴ | : fardeau plus lourd sur une extrémité.

*Thap*¹ *te*⁴ | *mi*² *tong*² *ha*⁴: voy. *ha*⁴.

*Song*₁ *pou*₃ *te*⁴ *ka*⁴ | : ces deux-là ne se valent pas; ou bien, sur les deux il n'en reste qu'un.

*Aou*⁴ *mai*₃ *ma*⁴ | *choum*₁ *te*⁴: cherche un bâton pour porter ce paquet (sur l'épaule).

Kon² Tenir à la bouche, dans le bec. (Voy. *kam*⁴).

Kon² Couper avec la faucille.

| *haou*₃: moissonner le riz.

| *gnie*³: couper de l'herbe.

*Lao*₃ *te*⁴ *koueu*, *chang*₁ | *louom*³: ce compagnon est un admirable coupeur (de bourses).

Kon³ Long à..., s'attarder indéfiniment.

*Kin*³ | *ken*⁴ *dien*⁴ *gon*² *tang*² *lap*¹: il fume du matin au soir.

*Piak*¹ *lai*⁴, *kin*³ | : la table est bien servie et il n'en finit pas (de manger).

*Hon*² | , *dia*₃ *ta*⁴ *mi*² *dai*₃: on est environné de fumée, impossible d'ouvrir les yeux.

*Lap*₁ *mo*¹ | *tang*² *lap*¹: le brouillard persiste toute la journée.

*Dan*⁴ *chong*¹ *ni*₃ | : ce fusil fait long feu.

*Han*₁ | : suer abondamment.

Kon³ | *thin*⁴ *deou*⁴: une grosse pierre.

Kon₃ Foulure, luxation.

*Ka*⁴ | : entorse au pied.

*Kien*⁴ | : foulure au poignet.

*Heuent*¹ | : un tour de reins.

*Gnia*⁴ | : plante qui, pilée, est appliquée sur les foulures.

Kon₃ (*v. ko*₁): maladif.

Kon⁴ *Mai*₃ | : variété de bambou.

Kon⁴ Creux, vide, communiquer, intelligent.

*Mai*₃ *daeu*⁴ | : arbre creux à l'intérieur; les bambous.

*Ko*⁴ *mai*₃ *te*⁴ *daeu*⁴ | : cet arbre est creux.

*Daeu*⁴ *te*⁴ | *mi*² *li*₃ *ke*¹ *ma*²: au-dedans, c'est vide; il n'y a
| *teuang*²: ruche. [rien.]

*Teuang*² | : miel; (litt. sucre de ruche).

*Tong*₃ | ; *tong*₃ *mi*² | : ventre libre; constipé.

*Dang*⁴ *mi*² | : nez bouché.

*San*³ *chiao*¹ *dien*⁴ *te*⁴ | : cette pipe tire bien, (n'est pas bouchée).

*Ho*³ *te*⁴ *daeu*⁴ *te*⁴ | *leou*₃: ils connaissent; ils sont au courant
(de cette affaire).

*Lao*₃ *kao*₁ *ni*₃ *tou* *mi*² | : grand comme il est, il n'est pas
encore débouché; (formé, instruit).

*Kiaou*₃ *mi*² | , *theueu*² *mi*² *chong*₁: ne comprend ni n'entend.

Kon⁴ *Toueu*² *fang*² *ma*⁴ | *kou*⁴ *nao*¹ *nao*¹: le diable vient toujours
me chercher noise, me relancer.

Kong¹ *Toueu*² | : gros charançon des bambous: [*Calandra longipes*].
*Toueu*² | *teuk*¹ *thang*²: cet insecte s'attaque aux jeunes pous-
ses de bambou.

Kong¹ *Gnia*⁴ | *fon*₃: espèce de gentiane.

Kong¹ Grand-père; ce mot sert à interpellé une personne hono-
*v. paou*¹ rable ou un étranger avancé en âge.

Kong¹ Anneau, cercle.

*v. kon*₁ *Dan*⁴ | *deou*⁴: un anneau, un cercle.
| *fa*⁵: anneau de fer.

Kong₁ Courbe, courbé, voûté; cercle, cerceau.

| *kaou*² (*v. ko*²): courbé, ployé.

*Nin*² *kout*¹ | : dormir, les genoux au menton.

*Thoum*² *po*¹ *mai*₃ | *ma*⁴ *la*³: l'arbre ploie sous le souffle du vent.

*Kong*² | : cercle, anneau; les environs, le voisinage.

| *tao*⁴: garde des ciseaux.

| *kiop*¹: tour de tête du chapeau contre le soleil.

| *chao*¹: anneau sur lequel est déposée la marmite.

| *cha*₁ *fa*⁵: anneaux d'une chaîne.

*Tiao*² *cha*₁ *fa*⁵ *te*⁴ *pan*² *kao*₁ *laeu*² *kong*² | ? combien cette chaîne a-t-elle de chaînons ?

| *mou*⁴; | *iuang*²: l'étable aux cochons, aux chèvres.

| *houm*₃ *thi*₁: palissade entourant un champ.

| (*v. kon*₁) *diao*₃: voy. *kon*₁.

| *thin*⁴: enceinte de pierres.

*Meung*² *koueu*₁ *thak*₁ *aou*⁴ *meung*² *pai*⁴ *lap*₁ | : ah ! tu fais le voleur, on va te mettre en prison.

Kong² Impasse, cul-de-sac, acculé.

*Thon*⁴ *tang*² *kie*² *ni*₃ | : le chemin s'arrête ici.

*Tang*² *kie*² *ni*₃ | : ici je m'arrête, je ne peux continuer.

*To*₁ *seu*⁴ | *kie*² *ni*₃ (*v. tang*² *dun*⁴ *ni*₃ |) : je puis lire les caractères jusque là, *ou*, arrivé là, je ne puis aller plus loin.

*Sai*₃ | : boyau qui fait cul-de-sac.

Kong² Soupirer, gémir.

| *pa*¹ *deou*⁴: pousser un soupir.

*Pou*₃ *ping*₁ | *nao*¹ *nao*¹: le malade gémit sans cesse.

Kong³ Voûte, cintre.

*Kiao*² | : pont à arches.

| *pa*¹ *tou*⁴; *tou*⁴ | : cintre de la porte; cintre de la porte; porté

*Cheng*₃, *feung*² | : il fait froid, j'en ai les doigts tout recourbés

Kong³ Nœud.

*Hot*¹ | : faire un nœud.

*Kie*³ | : dénouer.

| *mai*₃: nœud d'arbre.

*Tiao*² *mai*⁴ *ni*₃ *pan*² | : sur ce fil, il y a des nœuds.

*Kiaou*³ | : tête osseuse, comme taillée à coups de hache.

Kong³ | *te*⁵ *thai*²: stupide, idiot.

Kong³ *Kang*³ | : dire le contraire de ce qu'on veut faire entendre.

Kong₃ Dur.

*Thang*² | , *mi*² *pan*² *ken*⁴: ces pousses de bambou sont vieilles, immangeables.

*Houk*¹ *haou*₃ *ni*₃ | , *thong*⁴ *mi*² *oun*¹: cet épi de maïs est passé, il ne cuit pas.

Kong⁴ Arc, arçonner.

*Dan*⁴ | *kao*³ *ting*³: l'arc pour l'examen des bacheliers militaires.

*Teuk*¹ | : tirer de l'arc.

*Dan*⁴ | *ouai*¹: arc des cardeurs.

| *ouai*¹: carder, arçonner le coton.

Kong⁴ Rouler.

| *dak¹ thin⁴ pai⁴ la³*: faire rouler une pierre sur la pente.
 | *kaou¹*: voy. *kaou¹*.

Kong⁴ Partie, portion.

Sam⁴ | , | deou⁴ tok¹ daeu⁴ ti⁴ iou²: sur trois parties, une est tombée en enfer.

Meung² dai₃ ki³ | ? combien as-tu pris de parts?

Kop¹ *Toueu² |* : le pipa.

Pa¹ | ka³ dang⁴ | , tai⁴ a₃ gap₁ pa¹ chong₁: c'est le cri du pipa qui est cause de sa mort (le fait découvrir par les chasseurs); il meurt sur le bord de son trou la bouche encore ouverte.
 (*Os stulti contritio ejus*).

Kop¹ Bordure, bourrelet.

| *dong⁴*: rebord du van.
 | *hai²*: bordure des souliers.
 | *diao⁴ peuc¹*: ourlet du col de l'habit.

Kop¹ *Tiao² han² thak¹ , aou⁴ fa⁵ ma⁴ |* : ce fléau à porter a cassé; il faut recouvrir la brisure d'une gaine de fer.

| *tham₃ ken⁴*: prendre l'eau dans les deux mains réunies pour boire.

Feung² | chin²: porter des sapèques dans les deux mains jointes.

Kop₁ Doublé, par assises, par étages.

Peuc¹ | : habit doublé.

Peuc¹ , thai² | : robe doublée.

Pang² | : étoffe mise à la teinture, doublée sur elle-même, et qui est ainsi teinte en deux nuances: bleu foncé en dehors et bleu clair en dedans.

Vousu³ | ma⁴ | ma⁴: les nuages s'amoncellent.

Tham₃ | ma⁴ | ma⁴: l'eau enfle, monte.

Han⁴ | : répondre deux fois; par ex., oh!.. oh!..

Kang³ | (v. tham₁): se répéter; redites.

Kop₁ Pour *kap₁*: saisir.**Kop₁** Couvrir.

vkom¹ Oua⁴ ma⁴ | chao¹: couvrir la marmite de son couvercle.
 | *piak¹*: couvrir les mets.

Kot¹ *Ko⁴ thong²*: *Euphorbia resinifera*.**Kot₁** Pour *hot₁*: agiter, battre un liquide.

| *tham₃ die⁴*: remuer une potion.

| *na² haou³ te⁴ tong¹*: travailler fortement une rizière pour bien diviser la terre.

Kot₁ *Toueu² ouai² | lan²*: le buffle se frotte à la palissade de l'étable.
Toueu² mou⁴ | thin⁴: le cochon se gratte contre la pierre.
Dang⁴ houm² chi₁ pai⁴ | saou⁴: le corps te démange, va te frotter à la colonne.

Kou¹ Soigner, prendre soin, s'occuper de...
Pou₃ | pou₃: prendre soin l'un de l'autre.
Kou⁴ ha² pai⁴ | te⁴ et¹ deou⁴: je vais un peu m'occuper de lui.
Meung² | dang⁴ kaou¹ meung² to₁: tu ne t'occupes que de toi-même.
Mi² | baeu⁴ na³ ling₁: ne prendre aucun soin de son honneur.
Mi² | chon² haou¹ feueu₃: indifférent aux qu'en-dira-t-on.

Kou¹ *Fa₁ long² |* : ciseau du tailleur de pierres.

Kou¹ Temps, moment, instant.
v.the₁ | deou⁴: un moment.
v.chou² | ni₃: en ce temps-ci.
 | *dou₃*: d'abord, à l'origine.
 | *thaou³*: au temps chaud.
 | *dam⁴ na²*: au temps de la plantation du riz.
Pai⁴ | deou⁴ chi₁ tao¹: j'y vais un instant et reviens de suite.

Kou¹ *Tao⁴ |* : lottes.

Kou₁ Pair; une paire de... (Contr. *kik₁*: impair).
So¹ te⁴ | : le nombre est pair.
 | *teu₁ deou⁴*: une paire de bâtonnets.
 | *hai² deou⁴*: une paire de souliers.
 | *long₃ deou⁴*: une paire de paniers.
Li₃ | deou⁴ tho⁵ ka⁴ deou⁴: y en a-t-il une paire ou un seul?
 (Voy. *ka⁴*).

Kou₁ *Mai₃ |* : un cercueil.
v.kiaou⁴ To¹ mai₃ | : faire un cercueil.
Hap₁ mai₃ | : ajuster un cercueil.

Kou² Balle à jouer.
Dan⁴ | deou⁴: une balle.
Teuk¹ | : jouer à la balle.

Kou² Flatter, se montrer engageant.

Kou³ Neuf.

Chip₁ | ; | *chip₁* | : dix-neuf; quatre-vingt-dix-neuf.
| *pa¹* | *chip₁* *di₃* | ...: 999.

Kou³ Misère, souffrance.

v.nan₁ | *te⁵* *thai²*: très misérable; souffrir beaucoup.

Song₁ *pi⁴* *ni₃* | *nan₁* *te⁵* *thai²*: ces années-ci, il y a grande misère.

Kou³ Part, lot.

v.kong⁴ | *deou⁴*; *ki²* | : une part, quelques parts.

| *thi₁* *deou⁴*: un morceau de terrain.

| *na²* *te⁴*: ce lot de rizières.

Kou³ Faire violence.

Meung² | *te⁴* *mi²* *dai₃*: tu ne peux, tu n'as pas le droit de le contraindre.

Te⁴ | , *mi²* *haeu³*: il résiste et ne veut pas le donner.

Te⁴ | *tao³* *aou⁴* *pai⁴*: il l'a emporté de force.

Kou³ *Ta³* | : évaluer au jugé, en gros.**Kou₃** *Kout¹* | : recourbé, recroquevillé.

Kout¹ | *kok¹* *saou¹*: accroupi auprès du fourneau.

Toueu² *gueueu²* *kout¹* | *tie³* *nam₁*: les serpents s'enroulent sous terre (en hiver).

Kou⁴ Je, moi.

v.vouoi¹ | *haeu³* *ke¹* *meung²*: je te le donne.

Chiao₁ *houn²* | *kou³* *te⁵* *thai²*: ma vie est très malheureuse.

Haeu³ *ke¹* | *et¹* *deou⁴*: donnez-m'en un peu.

Koua¹ Se vanter, faire le fanfaron.

K'leuk₁ | *lai⁴*: ne te vante pas ainsi.

| *tsoui³*: vantard.

Koua¹ Passer; marque du prétérit.

| *ta₁*: franchir la rivière.

| *gam₃*: passer un col.

| *pi⁴*; | *chiang⁴*: passer l'année; passer le nouvel an.

Pi⁴ | : l'année passée.

| *kiang⁴* *ban₃*: passer au milieu du village.

Te⁴ | *pai⁴* *kie²* *laeu²*? où est-il passé?

Pou₃ *te⁴* | *leou₃*: il est passé; il est mort.

Chi³ *ia₁* *te⁴* | *dang⁴* (*v. tie¹* *thap¹*): sa femme a accouché.

Mi² *dai₃* *ken⁴* | : je n'en ai pas mangé.

Meung² naou² mi² | te⁴: tu ne pourras lui tenir tête dans la discussion.

Koua² Racler.

v.kouat¹ Fa₁ |: sarcloir. (Voy. *king⁴*).

Fa₁ (v. kai¹) | ma₃: étrille.

| (v. piat¹) haou₃ tai¹: égrener le maïs.

Meung² ma⁴ | chin² kou⁴ nao¹ nao¹: tu viens toujours me sou-tirer des sapèques.

| cha₁: voy. *cha₁*: défaillance.

Koua² Feung² |: main droite.

Pai₁ soi₃ tho⁵ pai₁ | ? à gauche ou à droite?

Tai¹ ka⁴ |: prenez le chemin de droite.

Koua³ Ben¹ thi₁ ni₃ | (v. kia¹) leou₃: ce champ a été raclé par les pluies.

Ho³ te⁴ | dien⁴ kou⁴ pai⁴ leou₃ thouen₁: ils m'ont emporté tout mon tabac.

Koua₃ Toueu² thom₁ | leue³ toueu² kai¹: l'épervier tournoie cherchant les poules.

Koua⁴ Kiop¹ aou⁴ pai⁴ | kie² te⁴: ton chapeau, va l'accrocher là-bas.
v.ven⁴ Peue¹, thai² kou⁴ | san³ teng⁴, thoi₃ pai⁴: ma robe a accroché un clou et s'est déchirée.

Koua⁴ Tiang⁴ |: melon.

Leuk₁ |: courge.

Kioun¹ |: très jeune courge.

Koua⁴ Aou⁴ bak¹ | pia⁴: pêcher avec l'épuisette.

| thong² aou⁴ pia⁴: immerger le filet pour prendre du poisson.

Koua⁴ Ta³ |: pratique de divination.

Koua⁴ | tang⁴: godet de lampe.

Na³ pia¹ loun³ | tang⁴: mon front (a été creusé par les soucis) comme un godet de lampe.

Kouai¹ Pia¹ |: mélange de divers légumes; salade.

Koueu₁ pia¹ |: apprêter un plat de ce genre.

Kouao² (v. pin³) pia¹ |: mélanger ces légumes.

Kouai¹ Débaucher, entraîner au mal.

v.ioua₃ Meung² | te⁴ koueu₁ thak₁ leou₃: tu l'as entraîné au vol.

Kouai¹ S'en prendre à...

Meung² ka₁ | dang⁴ kaou¹ meung²: ne t'en prends qu'à toi-même.

| *kou⁴ mi² dai₃*: ce n'est pas ma faute.

Haou₃ mi² chouk₁ | mo³, pan² hoh³ | ten₁, than²: si le riz n'est pas cuit, on s'en prend à la marmite; si l'on est pauvre, on l'impute au mauvais emplacement de la maison.

Kouai₁ Visiter, regarder autour de soi, flâner en regardant de-ci, de-là.

Bai¹ chen² fou⁴ ma⁴ | kiao⁴ ieou³: merci au Père spirituel de venir voir les chrétiens.

| *hou² koueu₁, hong⁴*: chercher du monde pour un travail.

| *piak¹ ma⁴ ken⁴*: chercher quelques légumes pour le repas.

Pou₃ iou² iong³ | peuang²: les pirates font inspecter le pays par des espions.

Kin³ tao³ | than² tang² than²: ne pas cesser de flâner de maison en maison.

Kouai² Tard, tardivement.

Thoun¹ | : se lever tard.

Nin² | : se coucher tard.

O¹ than² | : sortir tard de la maison.

Na² dam⁴ | : rizières plantées tardivement.

Haou₃ gai² | : déjeuner tardif.

Kouai³ Tromper, séduire, emmener par ruse.

Te⁴ | leuk₁, beuk¹ feueu₃, pai⁴ leou₃: il a séduit et emmené des filles.

| *chi⁵ ia₁, pai⁴ kai⁴*: emmener par ruse des femmes pour les vendre.

Fan⁴ | tai⁴: coupable d'un vol de femmes.

Seuen¹ te⁴ koueu₁ | leou₃: ce procès est retombé sur notre tête.

Kouai³ Sai³ | : intestin grêle du porc.

Kouai³ | o¹: arracher.

v. chouaou₁,] Leuk₁, pak₁, te⁴ ti₁, lai⁴, pan² | o¹ bang₃: ces navets sont v. *lok¹* trop épais, il faut en arracher une partie.

Kouai₃ Tong² | : se croiser en chemin sans se reconnaître.

Thaou² tong² | gon² leuen²: nous nous sommes croisés hier sans nous voir.

Kouai⁴ Than² te⁴ | leou₃: cette famille est éteinte.

Fi² | pai⁴: le feu s'est éteint.

Kouai⁴ Avisé, adroit, intelligent.

Chi³ ia₁ te⁴ | koueu₁ ke¹ ma⁴ ie¹, tho₃: cette femme est adroite; elle sait tout faire.

Po₁ | leuk₁ chi₁ | ai⁴ kieng⁴, laou³ chi₁ han¹: père intelligent, fils avisé; si le moût est bien fermenté, le vin sera fort.

Toueu² ma⁴ te⁴ | pou₃ he¹ tang² chi₁ thaou¹: ce chien a de l'intelligence; quand les étrangers se présentent, il aboie.

| *kouen¹*: très intelligent.

Kouak¹ Royaume.

Si¹ | la³ ben⁴: le monde entier.

Meung² tai¹ | laeu² ma⁴ ? de quel royaume (pays) viens-tu ?

Kouak¹ *Fai₃ kleuk¹ |* : castagnettes.

Ha¹ nou₃ doi¹ kiek¹ fai₃ kleuk¹ | : les mendiants jouent des castagnettes.

Kouam¹ Coque, coquille, pelure épaisse de certains fruits.

| *mah¹ ho₃*: écailles de la noix.

| *kiai¹*: coquille de l'œuf.

| *mah¹ thai¹*: pelure des marrons.

| *kioi³*: bractées florales du bananier.

| *thang²*: écailles des jeunes pousses de bambou.

| *voueu⁴*: carapace de tortue.

Meung² ken⁴ ke¹ daeu⁴ leou₃, ie¹, hœu³ | ke¹ kou⁴: tu as mangé l'intérieur et tu me donnes les écailles.

Nai¹ nan² lo₃, no₁ piou¹, li₃ ke¹ | to₁: je suis malade depuis longtemps, je n'ai plus de chair (sur les os); il n'y a que l'enve-
| (*v. kouem¹*) *lao²*: résidus de graisse. [loppe.

Kouam² Manger à grandes bouchées, (se dit des animaux).

Toueu² ouai² | gnie³ | pai⁴ | pai⁴: le buffle engloutit, engloutit son herbe.

Kouan¹ Bouillotte, coquemar.

v. mo³ | nam₁: pot en terre cuite.

| *mo³ (v. mo³ nam₁)*: pot en terre de fer.

| *hang⁴*: pot en fonte.

| *louang²*: pot en cuivre.

Kouan¹ | *pong¹*: boudin.

| *pong¹ no₁ (v. haou³)*: boudin dans lequel le sang est mélangé de viande ou de riz.

Kouan¹ Faire avaler de force.

Die¹ | toueu² ma₃: remède à faire avaler à un cheval.

Choi³ ni¹ tai³, aou¹ haou₃ | te¹: le bébé pleure, fais-lui avaler du riz.

Kouan₁ | *mai₃*: tronçon d'arbre.
| *thoueu²*: nacelle consistant en un tronc d'arbre évidé.

Kouan² Prier, supplier.
| *meung²*: je t'en prie.
| *pou₃ sai¹*: supplier le mandarin.
| *ni³*: demander à emprunter.
| *lo₃ ! | ló₃ !* pardon ! pardon !

Kouan³ | *dien⁴* (v. *ien₁ |*): fumerie d'opium.
| *die⁴*: pharmacie.
| *cha²*: buvette de thé.

Kouan³ *Kiang⁴ ta₁ pan² | thin⁴ deou⁴*: au milieu de la rivière, des rochers émergent.

Kouan³ Gouverner, s'occuper de...
Kou¹ | te¹ mi² dai₃: je ne puis le gouverner, m'en rendre
Pou₃ sai¹ | pe² sin⁴: le mandarin gouverne le peuple. [maître.
Bat¹ te¹ mi² tang² mcung² |: cette affaire ne te regarde pas.
| *kou⁴*: ne t'occupe pas de moi, ou, cela ne me regarde pas.
| *meung²*: occupe-toi de toi-même, ou, cela ne te regarde pas.
Meung² | ken⁴, dai₃: ne t'occupe que de manger.
Te¹ kao¹ meung² ki³ | ? combien de chefs d'accusation a-t-il mis en avant contre toi?

Kouan³ Sans enfants.
Paou¹ te¹ tai⁴ |: ce vieillard est mort sans enfants.
Ka₁ song₁ paou¹ ia₁ | to₁: il ne sont que les deux époux, sans enfants.

Kouan⁴ Accoutumé, habitude.
v.theueu⁴ Kou⁴ diou¹ mi² |: je ne puis m'habituer à ce séjour.
| *chi₁ leou₃*: il est contumier du fait.

Kouan⁴ Mari.
Song₁ | pa²: les deux époux (le mari et la femme).
Kap¹ | kap¹ pa²: prendre mari, prendre femme; se marier.
| *mi² ha⁴, pa² mi² kap¹*: le mari ne veut pas de sa femme, la femme ne veut pas de son mari.

Kouang¹ *La³ |*: le jarret.

Kouang¹ | | : seulement.
| *chi*₁... : mais, c'est que...

Kouang¹ Grand, spacieux.
*Than*² | : grande maison ; la maison est vaste.
*Ban*₃ | : grand village.
*Sam*⁴ | : grand cœur ; clément.

Kouang, Apprivoiser par des caresses.
*v.kiak*¹] | *leuk*₁ *pæuh*₃ *ma*⁴ *than*² : amener la bru à cohabiter en la traitant bien.
| *leuk*₁ *mi*² *haeu*³ *te*⁴ *tai*³ : caresse ton fils qu'il ne pleure pas.
| *toueu*² *mou*⁴ *ma*⁴ *hø*₁ : amener tout doucement le porc à l'étable sans l'effaroucher.

Kouang² *Toueu*² *ma*⁴ | : la belette.

Kouang² Folâtre.
*Ke*¹ *meung*² | *lai*⁴ *lai*⁴ : tu es par trop espiègle.

Kouang³ Terme moins noble pour *mai*₃ *kou*₁ : bière, cercueil.

Kouang³ *Ham*₁ *ni*₃ *dao*⁴ *di*¹ | *te*⁵ *thai*² : ce soir les étoiles sont très nombreuses.

Kouang³ Les deux provinces de ce nom.
*Pou*₃ | : (les gens des deux *Kouang*³).
*Kang*³ | : parler le cantonnais.
*Pap*¹ | : espèce de gros haricot.
*Leuk*₁ *ham*² | : voyez *ham*².
| *deou*⁴ *kang*³ *iang*₁ *deou*⁴ : chaque pays a son langage particulier.

Kouang₃ Faire un détour.
*Tai*¹ *kie*² *ni*₃ *thon*⁴ | , *tai*¹ *kie*² *te*⁴ *so*₁ : ce chemin-ci fait un détour, celui-là est direct.
*Thon*⁴ *ni*₃ | *song*₁ *long*₁ : ce chemin-ci fait un détour de deux lieues.
*Kang*³ | (*v. kang*³ *thai*₁ *kouao*³) : parler à mots couverts ; dire une chose pour en faire entendre une autre.

Kouang⁴ Appellation honorifique donnée aux fils des seigneurs, de 15 à 30 ans.

Kouang⁴ *Mai*₃ | (*v. fai*₃ *gniouang*⁴) : palmier (*Caryota*).
*Teu*₁ *mai*₃ | : bâtonnets en bois de palmier.
*Si*⁴ | : filasse de ce palmier.

Kouang⁴ | *iou²*: huile d'abassin cuite pour le vernissage.

Pan² gao² | *iou² teuk¹ pouk¹*: il faut cuire de l'huile siccativ pour vernir la cloison.

Kouang⁴ Rôder.

Meuc¹ deou⁴ | *kie² deou⁴*: rôder sans cesse de droite et de gauche.

Pou³ thak¹ | *thek¹ kiaeu³ ban³*: les voleurs rôdent aux abords du village.

Kouao¹ | *thong²*: débris charriés par les eaux.

Kouao¹ | (*v. tang² iang¹*) *meung² lai⁴*: tu as beaucoup d'objets.

Kiem³ te⁴ koueu¹ | *meung²*: ramasse-le, tu le mettras dans ton petit trésor.

Pucuh³ te⁴ li³ | *lai⁴*: cette bru possède beaucoup d'objets en son particulier.

Kouao¹ Rouler, glisser sur une pente.

Thi¹ ling¹, nam¹ | *ma⁴ la³*: le champ est abrupt, la terre roule au bas.

Nam¹ | *leou³ saeu⁴, thi¹ kia¹*: la terre a complètement roule au fond, le champ est stérile.

Chi⁵ lan⁴ koueu¹, ia¹ | *koueu¹ cham²*: les enfants s'amuse à se laisser glisser sur la pente.

Houn⁴ taou³ piat³ thon⁴ | (*v. iouao¹*): il pleut, le chemin est glissant.

Kouao¹ *Thang⁴ tham² k'leuk¹* | *lai⁴, an³ te⁴ kie¹*: en blutant le son, il ne faut pas trop agiter le crible; autrement, il ne garde que le son très grossier.

Kouao¹ Céréales ou fruits ayant perdu leurs qualités nutritives par trop de vieillesse.

Man² pa¹ | *mi² pan² ken⁴*: les patates sont passées, elles ne sont plus bonnes à manger.

Haou³ tai¹ mo¹ tang², haou³ tai¹ kaou¹ | *mi² pan² ken⁴*: quand le nouveau maïs arrive, celui de la récolte précédente n'est plus mangeable.

Kouao² Remuer un mélange.

v. kouai¹ | *piak¹ daeu⁴ chao¹*: remuer les légumes dans la marmite.

| *nam¹ chouk¹ saou¹*: pétrir de l'argile pour construire un fourneau.

| *dic⁴*: remuer une potion.

Tong² | : mélangés ensemble.

Toueu² pit¹ tong² | *, aou⁴ toueu² thaou² o¹*: les canards se sont

mêlés, il faut trier les nôtres.

*Pou*₃ *thak*₁ *di*₃ *pou*₃ *fan*₃ *tong*² | *diap*¹ *houn*² *peuang*²: les voleurs se sont joints aux pirates pour piller le pays.

Kouao³ Sommet, crête d'une montagne.

| *po*⁴: crête, sommet d'un montagne.

*Piai*⁴ | : le fin sommet.

*Tai*¹ *di*₃ | *pai*⁴: marcher selon la crête de la montagne.

| *the*⁴: corde supérieure de la senne.

• *Chouaou*₁ | *the*⁴ *haeu*³ *te*⁴ *hai*⁴: tirer sur la corde pour étendre la senne.

*Chouaou*₁ | *the*⁴ *chiou*₁ *te*⁴: tire sur la corde pour replier la senne.

Kouao³ *Kang*³ *thai*₁ | : voy. *kouang*₃.

Kouao⁴ *Toueu*² | (v. *toueu*² *kong*¹ |): l'araignée.

*Si*⁴ | : fils d'araignée.

*Toueu*² | *koueu*₁ *thong*²: l'araignée construit sa toile.

*Toueu*² | *hap*₁ *neng*² *ken*⁴: l'araignée prend les mouches pour se nourrir.

Kouao⁴ Porcelaine.

*Toi*₃, *pan*² | : tasses et assiettes en porcelaine.

Kouap¹ Une paire de...; (se dit des vieux effets).

v. *kouep*¹] | *hai*² *kou*⁴ *thoi*₃ *leou*₃: ma vieille paire de souliers est
| *mat*₁ *kou*⁴ *aou*⁴ *pai*⁴ *sak*₁: il faut laver mes bas. [déchirée.

Kouap, *Bap*¹ *cha*² | : comme aplati de maigreur.

*Kou*⁴ *chou*₃ *pan*² *ping*₁, *bap*¹ *cha*² | : je suis souvent malade; j'en suis tout émacié.

Kouat¹ Racler.

v. *kouet*¹ | *nam*₁ *pen*₁ *cho*¹ *seuen*⁴: racler du terreau pour le porter au
| *piong*³ *na*²: récurer le canal des rizières. [jardin.

(v. *tai*¹) *kiaou*³: se raser la tête.

*Tham*₃ *thong*² | *na*² *pai*⁴ *leou*₃: l'inondation a emporté l'humus de la rizière.

*Sai*¹ *teuk*¹ *chak*¹ *pe*₃ *chi*₁, | *tang*² *to*₁ *peuang*²: le mandarin n'ayant pu repousser les pirates, rassemble tout le pays (sous les drapeaux).

*Meung*² *naou*² *gai*₁ *loum*³ *pou*₃ | *haou*₃ *cho*¹ *pa*¹: tu en causes aussi facilement que s'il ne s'agissait que de pousser le riz dans la bouche.

| *iang*² *ien*₁: sarcler l'opium, ou, recueillir l'opium.

*Kai*¹ | *ma*₃: l'étrille.

Kouat, *Pou*₃ | : cul-de-jatte.

v.kouet, *Teuk*¹ | : se traîner comme un cul-de-jatte.

*v.thouan*² *Piai*³ *mi*² *dai*₃, | *to*₁: il ne peut marcher et se traîne seulement.

*Choi*₃ *thaou*² *tho*₃ *de*¹ | : notre enfant sait déjà se traîner.

Koue¹ Partager.

*Koueu*₁ | : faire un travail pour un autre, avec la clause qu'on en partagera le revenu dans de certaines proportions.

*Ou*⁴ (*v. keueu*⁴) | : nourrir, engraisser un animal pour autrui à condition d'en partager le prix.

| *feueu*₃ *to*₁ *mi*² *te*⁴ *ka*₁ *ou*⁴: ce n'est pas un animal à moi, je le nourris (partage) pour autrui.

*Koueu*₁ *na*² | , *pan*⁴ *koueu*₁ *song*⁴: pour les rizières données à faire, on partage le rendement en deux parts égales.

Koue¹ Pour *keueu*⁴: nourrir.

Koue₁, *Diou*¹ *than*² | | : rester chez soi dans l'oisiveté.

Koue² *Ka*⁴ | : boiter.

*Tin*⁴ | : pied bot.

*Feung*² | : manchot.

*Tong*² *ka*⁴ *tong*² | : solidaires l'un de l'autre.

Koue³ *Toueu*² | : les grenouilles.

*Tho*² *pan*² | *diang*₃: maigre, sec comme une grenouille boucanée.

*Leuk*₁ | : têtard.

Koue³ Couper.

*Mit*¹ | *cha*₁: couper une corde avec un couteau.

*Cha*₃ | *no*₁: diviser de la viande avec le coutelas.

| *ho*²: couper la gorge.

Koue₃ *De*¹ *te*⁴ | (*v. koua*¹) *pai*⁴ *kie*² *laeu*²: que sais-je où il s'est faulilé.

*Meung*² *kouet*₁ | *kie*² *ni*₃ *nao*¹ *nao*¹: tu reviens sans cesse te fauliler ici.

Koue⁴ *Leuk*₁ | : fruit de Pipengaille. [*Luffa acutangula*].

*Kaou*⁴ | : sa tige grimpante.

*Niang*¹ | : filasse de lofah.

Koue⁴ Écumer.

| *fouk*₁ *o*¹: enlever l'écumé.

*Pa*¹ *tham*₃ *pan*² *gniah*¹, | *te*⁴ *o*¹: il y a des fétus à la surface de l'eau, enlève-les.

ouem¹ *Gueueu² cha²* | : espèce de lézard.

ouem¹ | *ia₁, feueu₃*; | *paou¹ feueu₃*: commettre l'adultère.

ouem¹ *Tang¹* | : billot de bois servant d'escabeau.

Nang₁ | : assis sur cet escabeau.

Thouan² | : se traîner à quatre pattes.

Pan² ping₁, lai⁴, pi⁴ai³ mi² dai₃ thouan² | *to₁*: j'ai été longtemps malade, je ne puis pas marcher, je me traîne seulement.

N. B. kouen est souvent prononcé koun et réciproquement.

kouen¹ Mince et allongé.

Toueu² te⁴ heueu¹ | : ce cheval a les reins faibles.

Choi₃ ni₃ ho² | *ha² lai⁴*: ce nouveau-né a le cou bien petit, il ne vivra pas.

kouen² | *mai₃ haeu³ te⁴ pan² ta⁴ seu⁴*: sculpter des caractères sur *1.kouei¹* bois.

1.kout₁, Pou₃ thak₁, chou₃ ma⁴ | *daeu⁴ ban₃*: les voleurs viennent souvent perforer les murs dans le village.

kouen² Demander avec instance.

Kin³ | kin³ | nao¹ nao¹: s'obstiner à demander.

kouen³ Vacarme.

Ho³ te⁴ | iang₁, te⁴ pan² ke¹ ma²? qu'ont-ils à faire un pareil vacarme?

kouen⁴ Mettre à part, séparer.

| *toueu² ma₃ cho¹ leang⁴*: placer le cheval à part.

| *ouai² feueu₃ pai⁴ leang⁴*: séparer les buffles étrangers; qu'i s partent de leur côté.

Toueu² ouai² tong² tam³, aou⁴ fai₃ | *te⁴*: les buffles se battent, prends un bâton et va les séparer.

| *nia³, cho₁, then² aou⁴ pai⁴ dam⁴*: réserve des plants de riz; sous peu on les repiquera.

| *feuang₃ leuk₁, pi⁴ak¹ deou⁴*: mettre à part la moitié des plants de légumes.

Koueng¹ Serein, clair, limpide.

Ben⁴ | : ciel serein, sans nuages ni vapeurs.

Po⁴ | : l'atmosphère est claire; (on voit clairement les montag-

Thon⁴ | (v. koueng³): chemin libre (non embroussaillé). [nes.

Tham₃ | : eau limpide et claire.

Ban₃ te⁴ | *, di⁴ diou¹*: ce village-là est bien net; il fait bon y habiter; (point d'affaires ni de mauvais garnements).

Koueng³ Voy. *koueng¹*: clair.

Koueng³ | *che⁴*: rejeter.

| *tong³ tham₃ te⁴ che⁴*: verse ce seau d'eau.

Koueng³ Fléau pour battre les grains.

Aou⁴ | ma⁴ ti² toueu₁: apporte le fléau pour battre les haricots.

Koueng₃ Rouet sur lequel est posé l'écheveau à bobiner.

Aou⁴ ouai¹ hen⁴ cho¹ | : mettre l'écheveau sur ce rouet.

Koueou¹ *Toueu² thok₁* | : sorte d'étourneau. [*Acridotheres cristatellus*].

Koueou³ Tordre, contourner, enrouler; crampe.

v.koueou₃ Kaou⁴ iuang² | : les cornes de bélier sont contournées.

| (*v. bit¹*) *peue¹*: tordre des habits.

| *kaou⁴ koueu₁ theou₃*: tordre une liane pour faire des traits.

| (*v. bit¹*) *piak¹ cho¹ chao¹*: rompre les légumes et les jeter dans la marmite.

Kaou⁴ | mai₃: les lianes s'enroulent aux arbres.

Lak₁ | dang⁴ kou⁴: ne t'accroche pas à moi.

| *feueu₃ ken⁴*: vivre d'extorsions.

Pa¹ | : bouche contournée.

Thon⁴ tong² piah₁, pan² | pai⁴ kie² laeu²? la route se divise, de quel côté faut-il se diriger?

Tong₃ | : tranchées, coliques; intentions perverses.

Tong₃ in⁴ | te⁵ thai²: mal de ventre et tranchées violentes.

Ka⁴ | : crampe à la jambe.

Feung² | : crampe à la main.

Tin⁴ feung² hen³ | : crampe des jambes et des bras dans le choléra.

Koueou⁴ *Koueou₁ | (v. kou¹ leuang²)*: siffler avec les lèvres.

Koueou₁ | (v. kou¹ leuang²) heou₁ (v. thai³) toueu² ma⁴: siffler les chiens.

Koue¹ (*v. kie¹*). Numéral pour les copeaux, etc.

Koue¹ *To₁ |* : inciter aux plaisirs défendus.

Koue¹ *Tho² cha² | (v. bap¹ cha² kouap₁)*: voy. *kouap₁*.

Kouet¹ Voy. *kouat¹*: racler.

Kouet₁ Voy. *kouat₁*: se traîner.

Nai¹ chi₁ nai₁ | nai₁ pai⁴: tu es fatigué; allons doucement.

Gon² deou⁴ | tang² ban₃ deou⁴: il se déplace chaque jour, d'un village à un autre.

| *tang² pai⁴ oun₃*: déplacer un escabeau et le mettre plus loin.

Koueu¹ Hong² (v. hon²) | : maillet de bois.

Hong₃ | toup₁ haou₃: battre le riz (gerbe) avec le maillet avant de le piler.

Hong² | toup₁ gniou²: battre fortement la paille de riz avant de l'employer à la confection des sandales.

Koueu₁ Faire, agir.

Meung² | ke¹ ma²? que faites-vous? quel métier exercez-vous?
| *thi₁ | na²*: travailler les champs et les rizières; faire de l'agriculture.

| *haou₃ | piak¹*: faire la cuisine; préparer le repas.

| *di⁴ | so₁*: agir avec bonté et rectitude.

| *dia¹ | tho¹*: faire des choses mauvaises, indécentes.

| *dia¹*: montrer de la mauvaise humeur; bouder.

Ke¹ te⁴ | mi² pan²: on ne peut agir ainsi; cela est impossible.

| *sai₁*: intenter un procès.

| *thak₁*: voler.

| *ka₃*: trafiquer.

| *sai¹*: être mandarin.

| *chai⁴*: exercer le métier de satellite.

| *chang₁*: être artisan, exercer une industrie.

| *gai₁*: facile à faire.

Nan² dai₃ | : pas commode à faire.

| *dai₃ di⁴*: c'est bien fait.

Kik¹ | : paresseux; n'avoir aucun goût à faire une chose.

| *dai₃ lao⁴ tai⁴, ken⁴ le² lai⁴ nan₃ feueu₃*: à l'ouvrage il a peur de se tuer; au repas il mange plus que tous.

Koueu² Peuang² Tchong¹ | : l'empire de Chine.

Peuang² Si¹ | : les royaumes d'Occident.

Koueu³ Dan⁴ | *chou₃ toi₃*: buffet à bols.

Koueu₃ | (v. *me¹* |): tante paternelle plus jeune que le père
manière d'interpeller une jeune inconnue.

Po₁ | : le mari de cette tante.

Toueu² to¹ | : guêpe ouvrière (qui ne pond pas).

Koueu⁴ Sel.

| *san⁴*: sel en cristaux.

| *chai₁* (v. *hao⁴*): sel marin.

| *dak*¹: sel en blocs.
 | *men*¹; *men*¹ | : sel en poudre.
 | *dang*¹ (v. *han*¹): trop salé.
 | *chout*¹: insuffisamment salé.
Teuk, *dic*⁴ | : pris de la jaunisse (attribuée au sel).
*Gnia*⁴ *dic*⁴ | : remède contre la jaunisse.
*Teuang*² | : sucre blanc en poudre.

Kouir Percer, extraire avec une pointe.
*v.kouit*¹ | *dan*⁴ *pai*² *haeu*³ *te*⁴ *o*¹ *nong*⁴: percer un abcès pour lui permettre de suppurer.
 | *sai*³ *kai*¹: fendre en longueur les boyaux d'une volaille pour les nettoyer.
 | *sai*⁴: extraire un escargot de sa coquille.
*Meung*² *oua*₃! *chon*² *ke*¹ *ma*² *tou*¹ *kouit*¹ *sai*⁴ *di*¹ | *sai*⁴ *douang*¹ *ke*¹ *pi*₃ *nouang*₃: que tu es sot! quelque affaire qui se passe ici, tu la fais connaître tout au long au dehors.

Koui *Kin*¹ (v. *kiou*³) | *thot*₁: espèce de coucou.

Koui *Fong*₁ | : à l'aise, content; heureusement, à souhait.
*Than*² *te*⁴ *song*₁ *pi*⁴ *ni*₃ *fong*₁ | : cette famille prospère bien ces années-ci.
*Kou*¹ *tem*⁴ *meung*² *ha*² *fong*₁ | : dans un moment tu seras content; (tu vas recevoir une correction).

Koui, Armoire, coffre.
*Dan*⁴ | *peuc*₁: l'armoire à habits.
 | *ta*²: armoire à tiroirs.

Koui, S'agenouiller, se prosterner.
 | *ho*¹ *deou*⁴: se prosterner une fois.
 | *ho*¹ *to*₁: gémuflexion simple.
 | *song*₁ *ho*¹: s'agenouiller des deux genoux; se prosterner deux fois.
 | *gnien*⁴ *kin*¹: s'agenouiller pour prier. [fois.
 | *pou*₃ *sai*¹: se prosterner devant le mandarin.
 | , *kaou*² *kiaou*³: s'agenouiller et courber la tête.

Koui, Concerner, appartenir à...
*v.teuk*¹, *Seuen*¹ *ni*₃ *ni*² | *meung*² *kouan*³: cette affaire ne te regarde pas.
*Toueu*² *ma*₃ *te*⁴ | *pou*₃ *laeu*²? à qui appartient ce cheval?

Koui, Dommage, tort.
*Che*² | : faire tort.
*Meung*² *che*² | *kou*⁴ *lai*⁴: vous me faites grand tort.

Koui³ Diable.

*Koueu*₁ | *koueu*₁ *kouai*⁴: se démener pour atteindre un but.
*Ke*¹ *meung*² *toueu*² | *iang*⁴: tu es endiablé.
*Na*³ *gouai*₃ *loum*³ *na*³ | : figure sale comme le muffle du diable.

Koui⁴ *Koueu*₁ | *koueu*₁ *koui*₃: faire de mauvaises farces.**Kouin₃** Faire un détour pour éviter un obstacle ou un danger.

| *toueu*² *kouk*¹: faire un détour pour éviter le tigre.
 | *tham*₃: éviter l'eau (faire un détour pour éviter un cours d'eau qu'on ne peut passer).
*Meung*² | *mi*² *ma*¹ *tang*² *than*² *thaou*²: tu évites de passer par chez nous.
*Kie*² *te*⁴ *mia*₁ | *pai*⁴ *kiai*⁴ *noi*₁: il y a là-bas un endroit boueux, je vais passer plus loin.

Kouit¹ Voy. *koui*¹: extraire, percer.
 | *on*⁴: extraire une épine.**Kouit²** Pousser, avec l'extrémité d'un bâton.

| *gnia*⁴ *thi*₁ *koueu*₁ *pong*³: rassembler en tas des mauvaises herbes dans un champ.
*Te*⁴ *mi*² *gnie*⁴ | *te*⁴ *o*¹ *pai*⁴: s'il ne se soumet pas, mets-le dehors.
*Teu*₁ | *neng*² *o*¹ *toi*₃: avec le bout du bâtonnet sortir un insecte de dans la tasse.

Kouk¹ Tigre, panthère ou autres grands carnassiers.

| *kin*₁ (v. *kieu*₁): cri du tigre.
*Than*⁴ *thoui*² | : voir les traces du tigre; prendre peur.
*Fi*₁ *haou*₃ *dong*⁴ *tou*¹ *than*⁴ *thoui*² | : même avant d'entrer dans la forêt, il a vu les traces du tigre: même avant d'avoir engagé l'affaire, il a pris peur.

Kouk¹ *Thok*₁ | (v. *kong*¹) *nou*⁴: chat-huant.
*Thok*₁ | *pouk*₁: coucou.**Koum¹** Couvrir, envelopper.

*Lap*₁ *mo*¹ | *ban*₃: la brume couvre le village.
*Voueu*³ | , *houu*⁴ *ha*² *taou*³: les nuages sont surbaissés, la pluie va tomber.
*Hon*² *fi*² | *toueu*² *houu*²: on est tout enveloppé de fumée.

Koum¹ (v. *kang*₃ *nan*₁ v. *pai*₁ *poum*²): les fesses, les cuisses.
*Diang*₃ | *mou*⁴: fumer un gigot de cochon.**Koum₁** Creux, dépression de terrain.

Po⁴ te⁴ pan² | di⁴ koueu₁ thi₁: sur cette montagne, il y a des dépressions de terrains; on peut y faire des champs.

Ban₃ diou¹ | po⁴: le village est dans une dépression de la montagne.

Koum² Trou, fosse.

| *lou₁ bot¹ thim₁*: fosse où l'indigo est mis à macérer.

Kout₁ |: creuser un trou, une fosse.

Koum³ Court.

v.tin³ Peue¹ kou⁴ | lai⁴: mes habits sont trop courts.

Hai² |: souliers courts.

Koum⁴ Couvrir d'un couvercle.

v.koum¹ Aou⁴ oua⁴ | chao¹: couvrir la marmite de son couvercle.

Koun¹ *Tham₃ |*: eau trouble.

v.nong² Voueu³ | ha² pan² houn⁴: les nuages prennent une couleur sale; il va y avoir de la pluie.

Koun¹ *Kouang¹ |*: homme seul, sans famille; vagabond, vaurien.

Koueu₁ kouang¹ |: vagabonder.

Koun² Jupe, jupon.

| *daeu⁴*: pantalon des femmes.

| *tho₁*: jupon.

Pou₃ hi¹ te⁴ tan³ |: ce comédien porte le jupon; (joue un rôle de femme).

Koun³ Lier.

v.kouen³ | *pao₁ fou² liem² pai⁴*: envelopper ses effets et partir.

| *fen² deou⁴*: un fagot.

| *gnia⁴ deou⁴*: une botte d'herbe à brûler.

Thip₁ gniah¹ koueu₁ |: rassembler et lier des fétus, des brins

Kiaou³ | meung²! imbécile! [de pailles.

Koun³ *Ho³ te⁴ tong² | pai⁴ tang² sai¹*: se provoquant mutuellement, ils ont porté l'affaire devant le mandarin.

Theucu⁴ | (v. kouen³) hong² lao₃: vous vous disputez avec des éclats de voix.

Koun³ Bouillir.

Tham₃ | (v. se¹): l'eau bout; eau bouillante.

Koun₃ Doux, bènêt.

Toueu² ma₃ te⁴ | , pou₃ laeu² tou¹ thoum₁ dai₃: ce cheval est très doux, chacun peut le toucher.

*K'lak*₁ | *lai*⁴: ne sois pas si simpliste.

*Meung*² | ; *than*⁴ *feueu*₃ *koueu*₁ *ie*¹ *mi*² *tcham*³: que tu es niais!
tu regardes les autres travailler sans les aider.

Koun⁴ *Pou*₃ | : les soldats.

*v.lien*⁴ *Koueu*₁ (*v. ken*⁴) | : être soldat.

*v.ping*⁴ *Pou*₃ | *teuk*¹ *kong*⁴: soldat armé de l'arc, ou, les soldats tirent
*Kiaou*³ *pou*₃ | : chef de soldats. [de l'arc.

Kouoi₁ (*v. koi*₁). Voy. *keui*₁: aller à cheval.

Kout¹ *Thok*₁ | : coq des pagodes. [*Centropus flavipennis*].

Kout¹ Replié, recourbé, recroquevillé.

*Nin*² | *kong*₁ voy. *kong*₁: recourbé.

*Feung*² | : les doigts de la main repliés en dedans; manchot.

*Tin*⁴ | : les doigts du pied repliés en dessous.

*Gnia*⁴ | : jeunes pousses de fougère recourbées en crosse.

Kout₁ Creuser, fouiller.

*v.hout*¹ | *koum*²: voy. *koum*²: trou.

| *man*²: déterrer des ignames.

| *gan*² *ham*⁴: déterrer de l'argent enfoui.

*Pou*₃ *thak*₁ | *chiang*² *than*²: des voleurs perforent le mur de la maison.

L

La¹ (*v. chouang*¹ |): laisser aller en liberté.

*Aou*⁴ *haou*₃ *leou*₃, *chie*² *ouai*² *chouang*¹ | *daeu*⁴ *tong*¹: la récolte faite, on lâche bœufs et buffles en liberté dans la vallée.

*Leuk*₁ *gue*² | *louang*¹ *loum*³ *po*₁ *me*¹ *piou*¹ *ni*₃: les enfants errent par le village comme s'il n'avaient pas de parents.

La¹ S'écrouler.

*Na*² | *pai*⁴ *ta*, *leou*₃: la rizière s'est écroulée dans la rivière.

*Po*⁴ | : la montagne s'écroule.

*Ko*¹ *than*² | : l'emplacement de la maison s'affaisse.

La¹ Dévider le fil en écheveau.

*Aou*⁴ *tang*¹ *ouai*¹ *ma*⁴ | *ouai*¹: dévider du fil sur le dévidoir.

*Aou*⁴ *leuk*₁ *thai*² *ma*⁴ | *koueu*₁ *hen*⁴: dévider les fusées en écheveaux.

- La₁** Tirer, traîner.
v.lo, | *ma*₃ | *chie*²: mener un cheval, un bœuf par la longe.
 | (*v. chouaou*,) *theou*¹: haler une barque; tirer sur une corde.
 | *chie*⁴: tirer un charriot.
 | *te*⁴ *ma*⁴: amène-le de force.
- La₁** *Tai*₁ | : sac en toile de chanvre.
*Pa*¹ | (*v. be*⁴): bouche grande ouverte; lèvres largement fendues.
- La₁** S'amuser, se divertir.
v.len, | *louang*¹ *gon*² *tang*² *ham*₁: s'amuser par les rues toute la journée.
*Kong*₁ *ching*³ *mi*², *kong*₁ | *bao*₃ *mi*² (*v. li*₃ *kong*₁ *ching*³, *mi*² *li*₃ *kong*₁ | : à moins de respectueuse invitation on ne peut se rendre à une fête ou à un divertissement.
- La²** *Dan*⁴ | : gong, tam-tam.
*Hon*₃ | : maillet à battre le tam-tam.
*Doi*¹ (*v. tho*¹) | : battre le tam-tam.
- La²** *Lap*₁ | : tendons.
*No*₁ *lap*₁ | : viande (coriace) des tendons.
- La²** *Ia*, *liem*² (*v. than*²) | : déesse céleste qui distribue des fleurs; (ou rouges, et ce sont des garçons, ou blanches, et ce sont des filles).
Ia, *liem*² | *kam*⁴ *seuen*⁴ *oua*⁴: cette déesse préside au jardin à fleurs, (céleste).
- La²** *Houang*² | : cire d'abeilles.
*Pe*² | : cire végétale.
- La³** En bas, au-dessous.
 | *ben*⁴: sous le ciel; dans le monde.
Pai, | *ka*⁴: les parties déshonnêtes.
*Peuang*² | : le bas pays.
*Ma*⁴ | : viens, descends.
*Pai*⁴ | : descends, va.
 | *tchou*³ *kiao*⁴ *pan*² *gnie*⁴ *chen*² *fou*⁴: après l'évêque, c'est au Père spirituel qu'il faut obéir.
- Laeu¹** *Pan*² *theueu*² | : avoir l'ouïe dure.
- Laeu¹** *Pan*² *li*⁴ *pan*² | : radoter.
*Paou*¹ *kie*¹ *leou*₃ *pan*² *li*⁴ *pan*² | : le grand-père est vieux, il déraisonne.

Laeu₁ Très tendre, en bouillie, en marmelade.

v.mion₁, *No₁*, *om⁴* | *noi₁*: laisser cuire la viande un peu longuement.

v.miaeu₁, *Piə̀k¹* *thong⁴* | *lai⁴*: ces légumes ont été réduits en bouillie (trop cuits).

Nam₁ | , *ba¹* *mi²* *pan²*: la terre est détrempeée, on ne peut la piocher.

Ken⁴ *laou³* *fi²* *kang³* | : il est ivre et s'exprime difficilement.

Laeu² *Pou₃* | ? qui?

Toueu² | ; *dan⁴* | ? lequel?

Kie² | ? où?

Kao₁ | ? combien?

Kao₁ | *nan²*? combien de temps?

Kao₁ | *thai²*? combien de longueur?

Lai¹ *Pan²* *li⁴* *pan²* | (*v. la¹*): souffreteux, maladif.

Lai₁ Chasser, poursuivre.

v.nep₁ | *toueu²* *fang²*: chasser le diable.

| *fan²*: chasser le daim.

| *pou₃* *thak₁*: poursuivre des voleurs.

Teuk₁, *feueu₃* | : être poursuivi.

Tong² | : se poursuivre (jeu).

Tong² *tou³* | : se provoquer à la course.

Lai₁ *Koueu₁* | | : battre des mains (jeu d'enfants).

Lai² Pointe, aiguillon.

| *kiang¹*: pointe de la toupie.

| *toueu²* *to¹*: aiguillon des frelons.

| *toueu²* *tin²*: aiguillon de guêpe.

Lai³ *Toueu²* *thok₁* | : le moineau.

Toueu² *iao₁*, *kao₁* | : voy. *iao₁*.

Lai³ *Leuk₁* | : cornée de l'œil.

Feung² *to¹* *leuk₁* | : crever l'œil (de quelqu'un) d'un coup de doigt en pointe.

Lai³ *Iang₁*, *laeu²* *meung²* | *kou⁴* *ka₁*, *koueu₁*, *leou₃*: pour quoi que ce soit tu ne sais commander que moi seul.

Lai₃ *Pou₃* | *tang²* *pou₃*, *the₁*, *ni₃* *pan²* *lai⁴* *sou³*: l'un l'a passé à l'autre, et maintenant il y a beaucoup de gens qui en ont été possesseurs.

Tang² *iang₁*, *te⁴* *pou₃* | *pai¹* *cho¹* *pou₃*, *thoi₃*: cet objet a passé de main en main, et le voilà abîmé.

- Lai₃** Supporter, endurer.
 | *dat¹*: supporter les rayons du soleil.
 | *dai₃*: endurant; c'est supportable.
- Lai₃** Droite raison, civilités, usages.
Te⁴ naou² (v. koueu₁) mi² ho² (v. pan²) | : il parle, ou agit contre la raison.
Mi² aou⁴ | : se montrer homme sans principes, sans vergogne.
Aou⁴ | : se montrer homme droit, bien élevé.
 | *mi² pai⁴*: ce n'est pas conforme à la raison.
Kang³ | : parler raison; engager une discussion publique; régler un différend à l'amiable.
Tao₁ | : doctrine, principes.
Kang³ tao₁ | : exposer une doctrine, des principes.
De¹ pai₁, laeu² pan² | , de¹ pai₁, laeu² long⁴: que sais-je, des deux parties, laquelle a raison, laquelle a tort?
Song¹ | : offrir des présents.
Ouan² | : offrir des présents en retour.
Song¹ toueu² kai¹ koueu₁ | : offrir un chapon comme présent.
 | *ia² men² chi₁, iang₁, ni₃*: les coutumes du prétoire sont comme ceci.
Houn² acu⁴ | , fai₃, aou⁴ mak₁: l'homme doit agir avec rectitude, comme on tire le fil à encre sur le bois qu'on va scier.
- Lai⁴** Escalier en pierre devant la maison.
Thong² | : descendre l'escalier; (se dit de la fiancée quittant la maison paternelle, le jour du mariage).
- Lai⁴** Couler.
Tham₃ ta₁ | theou² te⁵ thai²: l'eau de la rivière coule très rapidement.
Han₁ | pai₁, lang⁴: la sueur ruisselle sur le dos.
Te⁴ koua¹ ta₁, teuk₁, tham₃ | : en passant la rivière, il a été emporté par le courant.
Lap₁ mo¹ nai₁ | nai₁ | : le brouillard s'avance insensiblement.
Dak¹ iuang² lao₃, tou¹ tho₃ | , ma₃ si¹ tai² tou¹ tho₃, piat₁: les gros blocs dans le fleuve sont bien roulés par le courant malgré leur volume; un cheval est sujet à glisser malgré ses quatre pieds: (soyons donc indulgents).
- Lai⁴** *Kaou⁴* | : liane dont l'écorce sert à faire des cordes et la racine à empoisonner le poisson.
- Lai⁴** Beaucoup, trop.
Meung² li₃ | : tu en as beaucoup.
Ban₃ te⁴ than² | : dans ce village il y a beaucoup de familles.
Lak₁, kang³ | : ne parle pas trop.

| *nan*₃: davantage.

*Ki*³ | ; *ki*³ | ? beaucoup; combien?

*Houn*² | : beaucoup de monde; tous les hommes.

*Lai*¹ *Ou*¹ | : calomnier.

*Ou*¹ | *feueu*₃ *koueu*₁ *thak*₁: calomnier quelqu'un de vol.

*Lak*¹ Replier, retourner, boucher.

| *tin*⁴ *thiep*¹: replier dans le lit le bas de la moustiquaire.

| *mok*₁: retourner en dessous les bords de la couverture.

*Aou*⁴ *gnia*⁴ *ma*⁴ | *si*¹ *mien*₁: apporte de l'herbe pour boucher les quatre côtés.

*Lak*₁ Particule prohibitive.

*v.k'lak*₁ | *naou*² *haou*¹ *te*⁴: ne parle pas ainsi.

| *diou*¹ *kic*² *ni*₃: ne reste pas là. (Voy. *k'lcuk*₁).

*Lak*₁ Profond.

*So*¹ *te*⁴ *tham*₃ | : à ce passage l'eau est profonde.

*Kout*₁ | *noi*₁: creuser plus profondément.

*Pouk*¹ *seu*⁴ *ni*₃ | , *to*₁ *kong*² *to*₁ *kong*²: ce livre est profond (difficile), dans la lecture on est arrêté à chaque instant.

*Chon*² *te*⁴ | , *kou*⁴ *mi*² *tho*₃ *gnie*⁴: ce que tu dis là est profond, je ne comprends pas.

*Lam*¹ Laisser derrière soi, oublier.

*Kou*⁴ *mi*² *than*⁴ | , *diou*¹ *kic*² *te*⁴: je ne l'ai pas vu; je l'ai laissé là-bas.

*Toueu*² *fang*² | *meung*² *lo*₃! le diable t'a oublié!

*Leuan*³ , *that*₁ , *haou*₃ | *lai*⁴: le soleil t'éblouit, tu laisses beaucoup d'épis derrière toi.

*Lam*₁ Avaler.

| *am*¹ *haou*₃ *deou*⁴: avaler une bouchée de riz.

| *om*¹ *laou*³ *kon*₁: avale d'abord une gorgée de vin.

*Lam*₁ Attacher.

| *toueu*² *ouai*²: attacher un buffle.

| *thoueu*² *diou*¹ *pang*₃ *ta*₁: amarrer la barque au bord de la rivière.

| *ma*₃ *kok*¹ *saou*⁴: attacher le cheval à la colonne.

*Kou*⁴ *teuk*₁ *cha*₁ | *ka*⁴: je suis empêché par une affaire, (je ne puis y aller).

*Lam*² *Dan*⁴ | *deou*⁴: une corbeille.

*Thap*¹ | *deou*⁴: une paire de corbeilles.

Lam³ *Kiaeu³ feueu₃ theueu²* | : la tête sans ornements, les oreilles sans pendants; (épousées pauvres).

Lam³ *Sam⁴* | : satisfait, avoir son compte.
Koueu₁ sai₁ pe₃ sam⁴ mi² | : j'ai eu le dessous dans ce procès, je suis dépité.
Kou⁴ teuk₁ doi¹ leou₃, tao¹ ni₃ | ha² hit¹: j'ai été battu; cette fois, j'en ai assez, je vais me corriger.
Dang⁴ | leou₃: je suis complètement trempé.

Lam₃ Tomber, faire une chute.
Teuk₁ | : même sens.
Teuk₁ piat₁ liem² | : glisser et tomber.
Sa² dot¹ teuk₁ | : heurter du pied et tomber.
Haou₃ dæu⁴na² | : dans la rizière le riz est couché.
Pou₃ lao₃ teuk₁ | lao₃: les grands font des chutes plus profondes.
Teuk₁ | leung² kam⁴ teung₃ lang⁴: attendre d'être tombé pour chercher un bâton.
Pang⁴ ma₃ | : lutin qui cause des chutes aux gens.
 | *sam⁴*: mettre tout son cœur à faire une chose.

Lam⁴ Fané, flétri.
Piak¹ te⁴ | : ces légumes sont flétris par la sécheresse.
Kia³ |, dam⁴ mi² pan²: les plants de riz sont fanés, on ne peut les repiquer.
Te⁴ ken⁴ iang² ien₁ pan² 𠵹₁ | : il fume l'opium et a le teint fané.

Lan¹ Tombé dans la ruine et le découragement.
Chi⁵ ia₁, tai⁴ leou₃, leuk₁, ie₁, piou¹ mo₁, tao¹ ni₃ | pai⁴, koueu₁, kouang¹ koun¹ chi₁, die¹, kik¹ koueu₁, than²: ma femme est morte, je n'ai pas d'enfants; cette fois je me laisse aller, je vais rester célibataire et fini par là; je ne me sens pas la force de fonder une famille.
Paou¹ te⁴ teuk¹ chin² | leou₃: cet individu s'est adonné au jeu et s'est ruiné.

Lan₁ *Ka⁴ gnie⁴ ni₃ tham₃ keu₁ lai⁴, | pa² po²*: ce fleuve! comme l'eau est montée! comme il s'étend!

Lan² *Ti² |* : panier à anse, avec ou sans couvercle.
v.lam² San⁴ ti² | : tresser de ces paniers.

Lan⁴ | *kan¹*: galons d'habit; balustrade, garde-fou.
Mai₃ | hang₃ na²: établir une palissade autour d'une rizière.

Lan³ Voy. *lan⁴*: petit-fils.

Lan³ (*v. kik¹*). Paresseux.

Lan⁴ Petit-fils, neveu.

Chi⁵ | : les enfants en général.

Leuk₁ | : petit-fils en général.

| *leuk₁, sai⁴*; | *leuk₁, beuk¹*: petit-fils; petite-fille.

| *lan³*: arrière petit-fils.

Ouan⁴ mi² koua¹ no₁, so, mi² kaua¹ chi⁵ | : quoi de meilleur que la viande? quoi de plus sincère qu'un enfant?

Ta⁴ tai¹ gueu² | mah³, long² na₃ gueu² | kiaou⁴, paou¹ ao⁴ gueu² | chot₁: les beaux-parents souhaitent que leurs neveux grandissent, les oncles maternels souhaitent les voir riches; les oncles paternels voudraient qu'ils disparaissent.

Lang¹ Ordinaire; libre, oisif, vide.

Pou₃ | : homme du commun, qui n'est ni un parent, ni un homme considérable.

Ken⁴ | : manger sans travailler, sans payer.

Diou¹ | : être oisif.

Piai³ | : marcher sans fardeau.

Peng² | : bouteille vide, non employée.

Po⁴ | : montagne inculte ou sans propriétaire.

Kang³ (v. naou²) | : mentir; parler pour ne rien dire.

Tang² | : sans effet, sans utilité, sans résultat.

Lang¹ Et, alors, ensuite.

leung²] | *cha₁ (v. lang⁴ cha²)*: même sens.

Heou₁, te⁴ | ma⁴: appelle-le et il viendra.

Haou³ te⁴ ken⁴ im¹ | piai³ dai₃: laisse-le se rassasier, alors il pourra marcher.

Ken⁴ haou₃ kou¹ | pai⁴: mange d'abord, tu partiras ensuite.

Lang₁ Large, s'étendre au loin.

Pang² iang² pou⁴ | te⁵ thai²: les étoffes étrangères sont très larges.

Pang² pou₃, ha¹ nak₁, pang² pou₃, dioi₃ | : la toile des Chinois est étroite, la toile des *Dioi₃* est large.

Paou¹ ao⁴ te⁴ | pai⁴ kiai⁴: sa parenté s'étend au loin.

Pi₃ nouang₃ | (v. lai⁴): parenté nombreuse.

Kaou⁴ taou³ | : les lianes s'étendent au loin.

Pou₃ fong⁴ kiao⁴ |, kie² laeu² tou¹ li₃: les chrétiens sont répandus au loin, il y en a partout.

Lang² Mâle.

Kai³ | (v. pou₃): coq.

Mou⁴ | (v. thai⁴): verrat.

Toueu² mou⁴ aou⁴ | : la truie désire le mâle.

Chouang¹ | : accoupler des animaux.

Meung² pai⁴ aou⁴ | læu²: (les parents à une fille de mœurs légères) où vas-tu chercher un débaucheur? (injurieux).

Tap₁ | : la première planche sciée d'un tronc d'arbre, arrondie d'un côté.

Kia⁴ | lao₃: de forte constitution.

Lang² *Ka⁴* | : jambières, bandelettes dont on s'enveloppe les mollets.

Heou₃ ka⁴ | : mettre ses jambières.

Lang³ | *li₃*: encore. (Voy. *li₃*).

Lang³ Faire la sieste; se coucher pour se reposer sans dormir.

Nai¹ te⁵ thai², ha² pai⁴ | et¹ deou⁴ kon¹: quelle fatigue! je vais me coucher un instant.

Lang₃ Ombre.

Pai⁴ keueu₃ | : se réfugier à l'ombre.

Tok¹ | (v. | tok¹): la nuit tombante.

Tok¹ | : s'endormir

Ta⁴ | pai⁴, ha² thaou³ nin²: mes yeux se voilent, je vais m'endormir.

Lang⁴ Après, derrière.

Kou⁴ pai⁴ | : j'irai après.

Gon² | : le jour suivant.

Pai₁ | : le dos, l'échine; par derrière.

Pai² | : ensuite, après cela.

| *cha²*: ensuite, après cela.

Pi₃ nouang₃ pai₁ | : parents par alliance.

Meung² nem² pai₁ | *kou⁴*: suis-moi.

Eun₃ ao¹ tao¹ | : sujet à oublier.

Po₁ | ; me₁ | : parâtre; marâtre.

Lang⁴ | *na²*; | *thi₁*: faucher l'herbe ou les broussailles autour d'une rizière ou d'un champ quand le riz va mûrir.

| *dong⁴*: débroussailler une bande de terrain autour d'une forêt pour empêcher le feu de s'y communiquer.

Lang⁴ *Kou⁴ tou¹ | ke¹ meung² kon¹*: je t'avais averti d'avance.

De¹ feueu₃ naou² mi² naou², meung² ka₁ | pai⁴ kon¹: il n'est pas sûr que d'autres le lui disent; avertis-le toi-même à l'avance.

Lao¹ Interrompre intempestivement une action.

v.louao¹ [| *hong⁴*: interrompre l'ouvrage.

| *thon⁴*: retarder, interrompre la marche.

| *chiao*₁ (v. *mah*³): mourir jeune.
*Fang*² | : mânes des jeunes gens.

Lao¹ Graisse (de l'homme et quelques aminaux).
*Paou*¹ *te*⁴ *on*¹, | *lai*⁴: ce monsieur est gras.
 | *mou*⁴, *ma*₃, *ma*⁴, *kai*¹, *kouk*¹: graisse de porc, de cheval,
 de chien, de poule, de tigre.
 | *feuang*² (v. *hok*¹): graisse des parois du ventre (dans le
 cochon).
 | *the*⁴: graisse autour des intestins qui est moins prisée.
*Kouam*¹ | : voy. *kouam*¹: écaille.

Lao² Prison.
*Kien*₁ | : prison. (Voy. *kien*₁).
 | *thong*₁: prison éclairée, (pour les simples détenus).
 | *lap*¹: prison obscure, où sont les grands criminels.

Lao³ | *chi*²: très, fort, vraiment.
 | *chi*² *lao*₃ *te*⁵ *thai*²: vraiment très gros.
*Te*⁴ | *chi*² *koueu*₁: il travaille avec énergie.
*Te*⁴ | *chi*² *pai*⁴: il s'en va réellement.

Lao₃ Camarade, copain: (appellation familière par laquelle s'inter-
 pellent les gens de même âge, de même condition.
 | *a*¹ *ma*⁴ *kie*² *ni*₃: eh! camarade, arrive ici.
 | *te*⁴ *tai*¹ *kie*² *laeu*² *ma*¹: ce camarade, d'où vient-il?
 | *hoh*³ | *theng*², | *pan*² *chin*² | *nai*¹: les pauvres ont des forces,
 les riches sont toujours fatigués.

Lao₃ Gros, grand.
*Pou*₃ | : grand-homme; monsieur.
*Houn*² | : homme gros, grand.
*Sang*⁴ | : gros et grand; noble, auguste.
*Fai*₃ *te*⁴ *ko*⁴ | : cet arbre a un gros tronc.
 | *fai*₃ *kang*², *sang*⁴ *fai*₃ *so*₁: gros comme l'arbre *kang*², haut
 comme l'arbre *so*₁, et inutile comme eux.

Lao⁴ Craindre.
*Di*⁴ | : avoir peur.
*Me*₁ *kou*⁴ *di*⁴ | : maman, j'ai peur.
*The*⁴ *noi*₁, | *tok*¹: prends garde, de crainte de tomber.
 | *pan*² *peou*⁴ *keu*¹ *Tien*₁, *Tchou*³: craindre d'offenser Dieu.
*Pou*₃ *deou*⁴ | *na*³ *mi*² *thong*², *pou*₃ *deou*⁴ | *pong*¹ *mi*² *thim*⁴: l'un
 (l'amphytrion) craint de ne pas traiter assez bien et qu'on
 cause sur son compte, l'autre (l'invité) appréhende de ne
 pouvoir remplir sa panse.

Laou¹ Jachère, terrain épuisé et laissé en friche.

Koueu₁ thi₁ | feueu₃: travailler les champs abandonnés par les autres.

Laou¹ Levier ou bâton servant de levier.

v.seuang¹ Sam³ | ma⁴ kai₃ dak¹ thin⁴ ni₃: un levier pour soulever cette pierre.

Laou¹ Fini, achevé.

v.leou₃ Hong⁴ te⁴ gon² ni₃ koueu₁ mi² |: nous n'achèverons pas ce travail aujourd'hui.

Laou₁ *Dan⁴ | laou³*: entonnoir pour verser le vin.

Laou₁ Usé par le frottement.

Heou³ kou⁴ | leou₃: mes dents sont usées.

Pa¹ chiao¹ dien⁴ |: le bec de la pipe est usé.

Laou² Etage.

Ken² |: à l'étage.

Than² |: maison planchée.

| *la³*: premier étage.

| *ken²*: deuxième étage.

Laou³ Alcool, vin, festin.

| *ai⁴*: espèce de bière de riz fermenté après cuisson.

| *nang³ (v. siao⁴)*: eau-de-vie.

Nang³ (v. siao⁴) |: distiller de l'alcool.

Ko¹ |: godet à puiser le vin.

Mah¹ die⁴ |: boulettes de ferment pour déterminer la fermentation du moût.

| *haou₃ iang²*: vin de sorgho.

| *haou₃ houk¹*: vin de maïs.

| *haou₃ hao⁴*: vin de riz.

Ken⁴ | paeuh₃: faire le festin des noces.

Ken⁴ | kat¹ pa¹: boire le vin des accordailles.

| *noi¹ chi₁ ken⁴ han⁴ bon¹ chan² nin² kon¹ feueu₃*: s'il n'y a que peu de vin chacun boit à la hâte; le lit est-il étroit couche-toi avant les autres.

Pou₃ kan₃ kouai¹ po⁴ tou¹ pan² na², | fi² pou₃ oua₃ tho₃ kang¹ lai₃: un homme actif qui gratte la montagne arrive à y faire des rizières; un peu pris de vin, même un idiot sait traiter les affaires.

Laou⁴ Équarrir, amincir.

v.foh¹ | mai₃: équarrir un tronc d'arbre; amincir une pièce de bois.

| *piong³ na²*: curer le canal qui mène l'eau aux rizières.

Lap¹ Obscur, nuit.

Pang² | : toile à trame serrée, au travers de laquelle on ne peut voir la lumière.

Pik¹ | : bleu foncé.

Fon₃ | : très noir.

| *kia⁵ chi²* (v. *te⁵ thai²*) : il fait très obscur.

Ha² | : il va faire nuit.

Tang² | : jusqu'à la nuit.

Ta⁴ | : aveugle; s'endormir.

| *ta⁴* : fermer les yeux.

Ke¹ meung² | *te⁵ thai²* : que tu es peu clairvoyant.

Mi² tho₃ na³ seu⁴, leuc³ chi₁ | : je ne connais pas les caractères, je les regarde sans les voir (distinguer).

Lap₁ *Deuen⁴* | : la 12^e lune; s'il doit y avoir dans l'année une lune intercalaire, c'est toujours cette 12^e lune qui est redoublée.

v.dap¹ *Pi⁴ ni₃ pan² song⁴* | : cette année il y a deux 12^{es} lunes.

Deuen⁴ | *dou₃*; *deuen⁴* | *lang⁴* : la première, la seconde 12^e lune.

No₁ | (v. *no₁ koueu⁴* |) : viande de porc salée et fumée.

| *no₁* : saler et fumer la viande.

Lap₁ Mettre dans...; renfermer.

Tang² iang₁ | *daeu⁴ long₃* : renfermer des objets dans la corbeille.

Chin² | *kou₁* : mettre des sapèques à l'abri dans l'armoire.

Lap₁ | *mo¹* : brouillard.

| *mo¹ kai¹* : ciel brumeux.

| *mo¹ theng₃* : brouillard intense sans pluie.

Lat¹ *Pien²* | (v. *lot₁* |) : lestement, vivement.

Lat¹ *Fa¹* | : giffler.

Meung² mi² koueu₁, kou⁴ fa¹ | *meung²* : si tu ne le fais pas, je te gifle.

• *Meou¹ fa¹* | *toueu² ma⁴* : le chat a donné un coup de patte au chien.

Lat₁ Étendre par terre.

v.cha¹ | *feuang² hom¹ leuk₁ piak¹* : étendre de la paille pour protéger des plants de légumes.

| *feuang² nin²* : étendre de la paille pour se coucher.

Mon⁴ pa¹ | *lo₃! piou¹ lo₃!* c'est la disette! il n'y a rien (à vous servir)!

Le¹ Ruer, piaffer.

Toueu² loueu² teuk¹ | : la mule rue.

*Ma*₃ | *tong*² *teuk*¹: les chevaux se donnent des ruades.

*Ma*₃ | *nam*₁: le cheval piaffe.

*Kai*¹ | *than*²: les poules grattent le sol de la maison.

*Toueu*² *ma*⁴ | *pai*₁ *lang*⁴: le chien rejette la terre en arrière.

*Pou*₃ *deou*⁴ *koueu*₁ *pou*₃ *thom*⁴, *pou*₃ *deou*⁴ *koueu*₁ *pou*₃ | : l'un amasse, l'autre (son fils) disperse; l'un est économe, l'autre prodigue.

Le¹ Choisir, trier.

| *ke*¹ *di*⁴ *te*⁴ *noi*₁: trier les meilleurs.

*Kou*⁴ | *meung*² *ma*⁴ *tcham*³ *kou*⁴: je te choisis pour venir m'aider.

| *pai*⁴ | *ma*⁴, *me*₃ *ta*⁴ *teng*⁴ *ba*¹; *oua*¹ *mi*² *pan*² *toua*², *da*₁ *pou*₃ *dia*¹ *fa*⁵: pour avoir trop voulu choisir son bâton de charge, à la fin, il ne lui en est resté qu'un qui a un nœud juste sur l'épaule; pour avoir trop fait le difficile dans le choix d'une femme, en fin de compte, il a dû se contenter d'un laideron dont la culotte n'a pas de fond.

Le¹ Grand ouvert.

| *pa*¹ *tou*⁴: ouvrir la porte toute grande.

*Pa*¹ | *dia*¹ *fa*⁵: tu ouvres la bouche toute grande, c'est laid à voir.

*Pa*¹ | *pa*¹ *a*₃! bailler aux corneilles.

Le¹ Particule finale.

*Kou*⁴ *ie*₁ *kia*² *pai*⁴ | : c'est que, moi aussi, je voudrais bien y aller.

Le² *Pa*² | : genre d'instrument à vent.

*Po*¹ *pa*² | : jouer de cet instrument.

*Pa*¹, *ho*², *cha*¹ *pa*² | : embouchure, col, pavillon de cet instrument.

Le² Et... et...; ou.

*Te*⁴ | *baou*¹ *pai*⁴ | *baou*¹ *ma*⁴: il refuse et de s'en aller et de venir.

*Te*⁴ | *mi*² *pai*⁴ *na*² | *mi*² *taeu*² *than*²: lui, ni il ne va aux champs, ni il ne garde la maison.

*Te*⁴ *ha*² *di*⁴ | *ha*² *tai*⁴? guérira-t-il ou mourra-t-il?

*Meung*² *diou*¹ | *ha*² *pai*⁴? restez-vous ou allez-vous partir?

Le³ Trotter, galoper.

*Toueu*² *ma*₃ *teuk*¹ | : le cheval s'enfuit au galop.

| *han*⁴ *noi*₁: courir plus vite.

*Nai*₁ | *noi*₁: modérer l'allure.

e⁴ *Po*, | : tumeur qui se forme à l'aisselle ou à l'aine en même temps qu'un furoncle, au poignet ou au pied.

e⁴ Territoire, terrain.
Toueu² kouk¹ chou₃ diou¹ | ni₃: le tigre se trouve souvent dans ces parages.
Pi² | ni₃ kou¹ ban₃ laeu²? de quel village relève ce terrain-ci?
Leuk₁ | : fermier.

e⁴ S'amuser.
Meung² pai⁴ | than² feueu₃ nao¹ nao¹: tu vas toujours t'amuser chez les autres.
Te⁴ chouen¹ pai⁴ | peuang² tho₁: il va souvent au loin pour se divertir.

ang, Rappeler ses pensées, chercher à se ressouvenir.
liang₁ Nai₁ | nai₁ | dan⁴ peou⁴: faire tout doucement l'examen de *dicp¹* ses péchés.

ang² | than²: maitresse poutre de la maison.
Dio⁴ | than²: mettre solennellement en place cette poutre.
Pai² | : offrir des mets au génie de cette poutre.
Iouam₁ | : morceau de toile rouge fixé à cette solive; attacher ce voile.

ang² Impôt; contributions directes. (Voy. *thoum₁*).
Chang⁴ (v. hen³) | : solder l'impôt.
Gan² | : argent de l'impôt.
Haou₃ | : riz de l'impôt.
Kiap¹ | : presser la rentrée de l'impôt.
Ha¹ chai⁴ | : satellites chargés de presser la rentrée des impôts.
Ken⁴ | : vivre de l'impôt (soldats).
Toueu² pang⁴ tak¹ | : divinité qui prélève l'impôt (quelques pincées de riz) et moyennant cela allonge la vie des hommes.

ang² Frais.
 | *fen³*: gelée de sarrasin.
Tcho² | : prendre froid.

ang² | leou₁: observer, épier.
 | *leou₁ pou₃ thak₁*: faire le guet contre les voleurs.

ang² | cha₁: espèce de crevette des fossés; petit pâté de sarrasin en forme de crevette.

Leang¹ Particulier, distinct.

*v.ka*₁ *Diou*¹ | : se tenir à l'écart; habiter à part.

*Ken*⁴ | : manger à part.

*Pan*² (*v. koueu*₁) | : se distinguer des autres par quelque particularité.

Leao₁ | *ma*₃ (*v. haou*₃ *ma*₃ |): ration, picotin du cheval.

*Keueu*² | *ma*₃: donner la ration au cheval.

Leao₁ Pour *le*₁: choisir.

Leao₁ | *tham*₃: nager.

*leou*₁ *Teuk*¹ *ap*¹ | *tham*₃: se baigner.

| *le*² *cham*⁴, *dam*⁴ *le*² *fou*²: on voudrait flotter et l'on s'en-
fonce, on voudrait plonger et l'on surnage.

Leao² | *die*⁴ *chong*¹ *deou*⁴: ce qu'on peut piler de poudre en une fois au pilon à riz.

Leao² *Me*₁ | : tante, femme d'un frère cadet du père.

*Ia*₁ | (*v. nouang*₃ |): femme d'un frère cadet.

*Pa*³ | : tantes en général (femmes des frères aînés ou cadets du père).

*Fen*² *mi*² *teu*² *iang*₁, *leao*⁴, | *mi*² *kiai*² *iang*₁, *me*₁: le gros bois ne flambe pas comme les brindilles; la tante n'aime pas comme la mère.

Leao² | *piak*¹: ébouillanter des légumes.

Leao₃ Pour *leou*₃: fini, signe du prétérit.

| *lo*₃! | *lo*₃ (*v. leou*₃ *pai*⁴): c'est fini! c'est fini!

Leao⁴ | *li*³: soigner, traiter.

| *li*³ *pou*₃ *he*¹: traiter des hôtes.

*Te*⁴ *tho*₃ *de*¹ | *li*³ *thi*₁, *na*²: il sait bien faire l'agriculture.

Leao⁴ *Nien*² | *chiang*⁴: provisions pour passer le nouvel an.

Leao⁴ Menu bois, brindilles, bambous secs, etc.

*v.leou*⁴ *Aou*⁴ | *cho*¹ *fi*² *haeu*³ *te*⁴ *teu*²: ranimer le feu avec du bois sec et le faire flamber.

*Aou*⁴ *fen*² *aou*⁴ | : faire du bois.

*Tai*³ | ; *po*₁ | : voy. *tai*³, *po*₁.

Leap₁ Diviser les lanières de bambou en lanières plus minces.

*v.liep*₁ *Pa*¹ *mai*₃ | *touk*¹: fendre le bambou et lever les lanières.

| *touk*¹ *san*⁴ *sat*¹: affiner des lanières pour tresser une natte.

Len₁ Regarder, observer.

v. *teou¹* | *kaou³ te⁴ diou¹ than² laeu²*: observe un peu dans quelle maison il est.

Pai⁴ | *toueu²*: aller voir où sont les bestiaux.

Len₁ | *louang¹*: s'amuser par les rues.

v. *la₁* *De¹ te⁴ pai⁴* | *ban₃ laeu²*: je ne sais dans quel village il est allé s'amuser.

Len₁ Toucher, palper.

Lak₁ | *dān⁴ pai²*: ne touche pas ton furoncle.

Feung² | *pong² mi² pong²*: le rencontres-tu sous la main en tâtant.

| (*v. diok¹*) *pia⁴*: pêcher à la main.

Feung² louan⁴ | : attouchements indécents.

Len₁ | *choueu₃*: raconter.

Kou⁴ | *ke¹ meung² gnue⁴*: je vais vous conter cela.

Len₁ Quant à..., selon.

v. *len⁴* *Mi²* | : sans distinction, quand même.

Mi² | *dia¹ di⁴*: sans distinction de bons et de mauvais.

Mi² | *te⁴ lao₃ ni¹ tou¹ mi² aou⁴*: gros ou petit, je n'en veux pas.

Mi² | *te⁴ gaou⁴, kou⁴ mi² lao⁴*: malgré sa rancune, je ne crains pas.

| *meung², mi² li₃ ke¹ ma² naou²*: quant à toi, tu n'as rien
| *lai₃ chi₁ iang₁ ni₃*: selon le droit, c'est comme ceci. [à dire.

Len² *Thoum² po¹ tang⁴*, | *pai⁴ daeu⁴, mi² thong₁*: sous le souffle du vent, la flamme de la lampe se recourbe dans l'intérieur du godet et n'éclaire plus.

Iou² piou¹ aou⁴ keueu¹ ma⁴ | : faute d'huile mets les dépôts (d'huile) et allume.

Len² Pouvoir.

| *keou⁴*: même sens.

Kou⁴ mi² | *keou⁴ koueu₁ iang₁ te⁴*: je n'ai pas les moyens de faire cela.

Kou⁴ mi² | *ke¹ te⁴*: je ne puis faire cela.

Chaou₃, meung² mi² | *dai₃ ken⁴ gai²*: il est encore tôt, vous ne sauriez avoir déjeuné.

Len³ Écorchure, excoriation.

v. *leu⁴* *Teuk₁ lam₃, nang⁴* | *pai⁴ leou₃*: j'ai fait une chute et me suis écorché.

Hai² che³ ken⁴ tin⁴ nang⁴ | *leou₃*: les sandales l'ont blessé au pied et produit une excoriation.

Nang⁴ ba¹ | leou₃: excoriation à l'épaule, (sous le frottement du bâton à porter).

Len₃ *Touk¹ | ; | touk¹*: voy. *touk¹*: lanière.
Chao¹ | (v. leung₃): marmite de 2^e dimension.

Len⁴ Voy. *len₁*: quant à...

Leng² Grelots, clochette, petite cloche.
| *ma₃*: grelots, sonnailles des chevaux.
Thoum¹ | ma₃: collier de grelots.
| *theueu²*: clochette à anse.
| *kan¹*: clochette à manche.
Tho¹ | : frapper la cloche.
Gniok₁ gnien³ | : agiter une clochette.
Meung² teu² | mo¹: eh! tu portes donc une clochette au cou; (se dit ironiquement à quelqu'un affligé d'un goître).
| *toueu² na¹*: queue du porc-épic.
Ma₃ mi² tang² | tang²: le cheval n'est pas arrivé, mais le son de ses grelots est arrivé; (quoique tel personnage ne soit pas arrivé, cependant on en a des nouvelles).
Dong₃ | : voy. *dong₃*: van.

Leng₃ Découvert.
Lak₁ | lai⁴, lao⁴ ping₁ fan₁ mo¹: ne te découvre pas trop, de crainte d'une rechute.
| *ak¹ | ai⁴*: découvrir la poitrine et le cou.
Haou₃ | ha² kiot¹: le riz est découvert; il va se refroidir.

Leng⁴ *Ouai² | ; chie² |* : buffon, taureau ou génisse de deux [ou trois ans].

Leou² Pour *lao²*: graisse.

Leou₃ Fini, passé; marque du prétérit.
v.leao₃ | pai⁴: c'est fini.
| *saeu⁴; | thouen₁*: absolument tout.
Tho⁴ | (v. kong²) kie² ni₃: le chemin s'arrête ici.
Ha² | pi⁴: on va finir l'année.
Oua₃ | meung²: tu es d'une bêtise achevée.

Lep¹ | *deou⁴; | ... deou⁴*: une partie; quelques...
v.lep₁ | deou⁴ pai⁴, | deou⁴ baou¹: les uns y vont, les autres refusent.
v.ho³ | deou⁴ di⁴: il y en a une partie de bons.

Lep¹ *Haou₃ lop¹ | lop¹ |* : le riz commence à sortir son épi.

Lep¹ Pour *le⁴*: lieu.

Let¹ Pour *lat¹*: giffler.

Leu¹ *Ta⁴* | : conjonctivite.

Leu¹ | *thi₁*; | *na²*: portion d'un champ, d'une rizière.

Leu₁ Échanger.

Aou¹ gan² | *chin²*: changer de l'argent pour des sapèques.
De¹ aou⁴ ke¹ ma² pai⁴ | *koueu⁴?* que prendre pour aller échanger du sel?

Song₁ pou₃ tong² | *peue₁ tan³*: ils échangent leurs habits (pour se jurer amitié).

| *ia₁ feueu₃*; | *paou¹ feueu₃*: commettre l'adultère.

| *sao⁴* | *bao¹* (*v. bao¹ sao⁴ tong²* | *v. bao¹ | sao⁴*: commettre la fornication. (*Voy. diou¹*).

Leu₃ Doublure d'un habit. (*Voy. toueu²*).

v. li₃ Ke¹ | ta₁ li₃, ke¹ toueu² te⁴ piou¹: j'ai bien la doublure, mais non l'étoffe extérieure.

Pang² te⁴ pan² | *pan² toueu²*: cette étoffe, d'un côté, est bleu clair, et de l'autre bleu foncé. (*Voy. kop₁*: doublé).

Leu⁴ Écorchure. (*Voy. len³*).

v. leu¹ | oua¹ peue₁, feueu₃: enlever à quelqu'un les habits de sur le corps pour se compenser d'une dette ou le punir.

| *kíp¹ pia⁴*: racler les écailles d'un poisson.

Pou₃ thak₁ | *tang² iang₁ kou⁴ pai⁴ leou³*: les voleurs m'ont enlevé tout ce que j'avais.

Tham₃ lao₃ | thi₁: les grandes eaux ont érodé ce champ.

Leuan³ Éblouissant, brillant.

v. leueun³ Dat¹ | te⁵ thai², dia₃ ta⁴ mi² dai₃: le soleil est très éblouissant, on ne peut ouvrir les yeux.

Pang² hao⁴ | : étoffe d'un blanc éblouissant.

Pou₃ pa₁, pou¹ hai⁴ tang² iang₁ mo¹, | : quand les boutiquiers exposent de nouvelles marchandises, elles sont brillantes.

Leuang¹ San³ | (*v. seuang¹*): grosse perche pour porter à plusieurs de lourds fardeaux.

Leuang₁ Kou⁴ aou⁴ ko⁴ | *song₁ ko⁴*: j'en prendrai un ou deux (arbres).

v. leang₁ Li₃ toueu² | *tem⁴ le² piou¹?* — *Li₃ sak¹ toueu²*: y en a-t-il

v. sak¹ encore quelqu'un (animal)? — Il y en a quelques-uns. (Si *leuang₁* a été mis dans la question on emploie *sak¹* dans la réponse).

Et¹ | : quelque peu.

Meung² diou¹ gon² | *song₁ gon²*: reste quelques jours.

Leuang, *Gon*² | : voy. *gon*²: jour.

Leuang² | *mai*₃: chevalets de scieur de long, de menuisier.

*Ka*⁴ | : les supports du chevalet.

*San*³ | : la queue du chevalet.

*Mai*₃ *cho*¹ | *ma*¹ *keu*¹: mettre la pièce de bois sur les chevalets pour la scier.

Leuang³ *Dan*⁴ | : parapluie, parasol.

| *paŋ*² (*v. iang*² *san*³): parapluie en toile.

| *sa*⁴: parapluie en papier huilé; parasol en papier qu'on fiche sur la tombe pour honorer le défunt, qui est censé avoir été promu mandarin au ciel.

*Hai*⁴ | : ouvrir le parapluie.

*Hap*¹ | : fermer le parapluie.

*Kiang*₁ *gon*² (*v. thong*₁ *deuen*⁴) *teu*² | : halo autour du soleil ou de la lune.

Leuang⁴ *Gnian*⁴ | : pustules de la gale.

*Pan*² *ka*⁴ | *leou*₃ *leou*₃: il a les jambes couvertes de plaies.

*Ta*⁴ | : yeux chassieux.

*Thon*⁴ | (*v. mia*¹), *dia*¹ *piai*³: le chemin est boueux et la marche difficile.

Leue¹, *Pai*, *lang*⁴ *te*⁴ *houm*², | *dak*¹ *saou*⁴: il ressent des démangeaisons dans le dos et se frotte contre la colonne.

| *thang*₁ *hai*² *haeu*³ *te*⁴ *thoun*₁: frotter fortement la corde de paille sur la quelle on doit tresser la sandale, pour la rendre lisse.

Leue¹, Vagabonder, courir le pays.

*De*¹ *meung*² *pai*⁴ | *ban*₃ *laeu*² *thaou*₁: je ne sais à quel village tu es allé t'amuser.

Leue³ Regarder, surveiller, avoir égard à...

| *kiao*⁴ *ieou*³: faire l'administration des chrétiens.

| *ouai*² *dae*⁴ *po*⁴: surveiller les buffles au pâturage.

| *dia*¹ *fa*⁵: regards immodestes.

| *sum*⁴ *feueu*₃: éprouver les intentions, le caractère de quelqu'un.

| *na*³ *tchong*¹ *vouvi*¹: ayez égard à notre face; (ne nous faites pas cet affront).

*Fi*₁ *ken*⁴ *haou*₃ | *dan*⁴ *kiou*¹, *ken*⁴ *haou*₃, *die*¹ | *dan*⁴ *dong*¹: (le paresseux) avant le repas couve des yeux le panier au riz; après avoir mangé, il regarde le soleil (s'il ne va pas bientôt se coucher).

Leue₃ *Meung*² *pai*⁴ *kie*² *laeu*² *oua*₃ | , *mi*² *tho*₃ *de*¹ *tao*¹? où es-tu donc allé bavarder, flâner paresseusement, sans songer à revenir?

Leuet¹ *Koueu*₁ *pien*² | | : travailler activement, vivement. (Voy. *lat*¹).

Leuet₁ | *haou*₃ *haeu*³ *te*⁴ *louam*³: aplanir et lisser la surface du riz cuit dans la marmite.

Leueu⁴ Reste.

*v. lie*⁴ *Chan*² | : voy. *chan*²: restes.

*v. li*₁ *Piak*¹ | : reliefs du repas.

| *kao*₁ *laeu*²? combien en reste-t-il?

*Mi*² | *ling*₁: il n'en reste absolument pas.

Leueun¹ Diverses nuances de rouge.

*No*₁ | : viande saignante (légèrement cuite).

*Tham*₃ *ta*₃ *lao*₃ | : l'eau de la rizière est haute et rouge.

*Gnioum*¹ *do*¹ *oua*⁴ *te*⁴ *hai*⁴ | : cette grappe de fleurs est rouge à l'épanouissement.

*Pou*₃ *koun*⁴ *tang*² *lai*⁴ , *to*₁ *ban*₃ *tou*¹ | : les soldats arrivent en foule, le village en est tout rouge.

Leueun³ Craintif, timide.

*v. heueup*¹ *Meung*² *mi*² *lao*⁴ , *mi*² | *ling*₁: tu ne crains pas, tu n'es pas du tout effrayé.

Leueup¹ Couches, assises.

*v. liep*¹ *Meung*² *tan*³ *sam*⁴ *si*¹ | : tu portes trois ou quatre habits superposés.

*Voueu*³ *pan*² | *pan*² | : les nuages s'amoncellent en assises.

*Kou*⁴ *naou*² *koueu*₁ | *koueu*₁ | : je vais vous expliquer cela par ordre, point par point.

Leueup¹ (*v. lep*¹ *v. le*⁴ *v. leuam*⁴). Lieu, endroit.

Leuet₁ Sang.

*v. liet*₁ *Dang*⁴ *o*¹ | : saigner du nez.

*Ding*⁴ *loum*³ | *ni*₃: rouge comme le sang.

Leuk₁ Fils, petits des animaux, rejetons des végétaux, particule devant quelques substantifs, etc.

| *ching*⁴: les fils, (garçons et filles).

| *gue*² (*v. gnie*²): les petits enfants.

| *niang*¹ (*v. ni*¹): très jeune enfant.

| *sai*⁴ (*v. tak*₁): garçon.

| *beuk*¹: fille.

- chiang*₃ (v. *tak*¹): fils adoptif.
*keui*²: gendre.
*diai*⁴: fils reconnu.
*paeh*₃: belle-fille.
*toueu*² *toueu*²: les petits des animaux.
*kai*¹: poussin.
*ma*⁴: petit chien.
*ma*₃: poulain.
*chie*²; | *ouai*²: veau, bufflon.
*mai*₃: jeune arbre, arbrisseau.
*piak*¹: plants de légumes.
*ta*⁴: l'œil.
*chat*₁: le piment.
*cha*⁴: plomb de chasse.
*fi*²: étincelles.
mien, *deou*⁴: un paquet de vermicelle.
*feung*² (v. *niang*¹ |): l'auriculaire.
*Po*₁ *di*⁴ | *lang*¹ *di*⁴, *me*¹ *pi*² | *lang*¹ *on*¹: si le père est honnête homme, le fils le sera aussi; si la mère est grasse, son fils le sera de même.
*Kiet*¹ *mi*² *koua*¹ *pai*², *kiai*² *mi*² *koua*¹ *toueu*² | : rien n'est plus douloureux qu'un abcès; rien n'est plus aimable qu'un enfant.
*Mi*² *pou*₃ *laeu*² *da*¹ | *di*⁴, *mi*² *pou*₃ *laeu*² *ti*² | *kan*₃: personne ne maudit un fils pieux; personne ne frappe un fils laborieux.
*Da*¹ | *feueu*₃ *pai*⁴ *gnia*⁴, *ti*² | *tha*² *ma*⁴ *thong*³: le fils adoptif, si on le réprimande, il s'enfuit; votre propre enfant, battez-le, il vient sur vos genoux.
*Po*₁ *pan*² *chin*² | *dai*₃, *po*₁ *pan*² *hai*₃ | *teu*²: si le père est riche, le fils en jouit; si le père a des dettes (rouille), c'est au fils à les payer.
*Po*₁ *hoh*³ | *chi*₁ *beung*⁴, *po*₁ *pan*² *ken*⁴ | *chi*₁ *ang*¹: si le père est pauvre, les enfants sont sans gaîté; si le père est à l'aise, les enfants s'amusent.
*Po*₁ *chom*⁴ *chin*² | *chi*₁ *heu*¹: quand le père subit des pertes, c'est le fils qui est à sec.

Leung² (v. *lang*⁴ *cha*²). Alors, ensuite.

Li¹ *Diok*¹ | : chatouiller. (Ce verbe est employé pour exprimer les attouchements indécents sur soi ou les autres).
*Diok*¹ | *leuk*₁ *gnie*²: chatouiller les petits enfants aux parties sexuelles pour les faire rire; (pratique trop commune).

Li₁ *Dan*⁴ | *te*¹ *pia*⁴: claie en bambou sur laquelle on conduit l'eau d'une rivière qui passe au travers et la claie retient le poisson.

Li₁ Reste, rester, durer.

v. leueu⁴] | *song₁ dan⁴ to₁*: il n'en reste que deux.

Dai₃ doi⁴ mi² chang² | , *koueu₁ thi₁ lang¹ pan² ken⁴* (*v. ke¹ dai₃ doi⁴ mi²* | , *ke¹ koueu₁ thi₁ lang¹ song²*): ce qu'on acquiert sans fatigue ne dure pas; seule l'agriculture donne des revenus qui restent.

Lao² | : pécule particulier que s'amasse un enfant en dehors de la bourse commune.

Choi₃ leuk₁ beuk¹ te⁴ pan² lao² | : cette fille a de l'argent à elle. (Voy. *thi₁*).

Li₁ *Leuk₁ | kan³ ouai¹*: volant du métier à égrener le coton.

Leuk₁ (*v. lip₁*) | *soua₃*: cordelette formant la bande du rouet à filer le coton.

Li₁ *Pa¹* | : verve, faconde.

Li₁ *Sat¹* | (*v. sat¹ ta¹ haou₃*): grande et grossière natté pour faire sécher le riz au soleil.

Li² *Mai₃* | : poirier.

Mah¹ | kiot₁; *mah¹ | thok₁*; *mah¹ | kia¹*; diverses espèces de
Mah¹ | san⁴: grenades. [poires.

Li² Mesure itinéraire. (Voy. *long₁*: lieue).

Li² (*v. thip₁ thoui²*). Ongles ou sabots des animaux.

v. thip₁ | *toueu² mou⁴*: sabots du cochon.

| *toueu² ma⁴*: ongles du chien.

| *chie²*: sabots du bœuf.

| *ouai²* : sabots du buffle, etc.

Li² *Toueu²* | : l'âne.

Li² Millième partie de l'once.

Li³ *Leao⁴* | : voy. *leao⁴*.

Li₃ Avoir, exister, être.

Meung² | toueu² mi⁴ | ? as-tu des animaux ?

Kou⁴ | song₁ toueu² ouai²: je possède deux buffles.

Lang³ | le² tai⁴? est-il en vie ou mort ?

Lang³ | mi² | ? vit-il encore? y en a-t-il encore ?

Lang³ | : il vit encore; il y en a encore.

Tao¹ ma⁴ | : renaître, ressusciter.

- Li₃** Doublure d'habit.
 | *peue¹, thai²*: doublure d'une robe.
 | *peue¹, kop₁*: doublure du pardessus.
- Li⁴** | *i²*: avantage, bénéfice.
Mi² pan² | i²: il n'y a rien à gagner.
 | *i² lai⁴*: nombreux avantages, grande utilité.
Pan² | i² te⁵ thai²: il y a grand avantage.
- Li⁴** Filtrer, passer à travers un linge.
Tham₃, che¹, koueu⁴ lang³ | te⁴ aou⁴ thin¹ o¹: faire fondre le sel et passer l'eau ainsi obtenue pour retirer le gravier.
Tham₃ te⁴ mi² saeu⁴ aou⁴ pang² | te⁴: cette eau n'est pas propre, il faut la passer au travers d'une étoffe.
- Li⁴** Se tromper; erreur.
v.long⁴ Piai³ thon⁴ | leou₃: se tromper de chemin.
 | *song₁, long₁, thon⁴*: faire en vain par erreur deux lieues de chemin.
Kang³ | leou₃: se tromper dans ses paroles; offenser par son langage.
- Lie¹** Quartier d'un fruit, part, lot.
 | *mah¹ li² deou⁴*: un quartier de poire.
Pan⁴ houeu₁ si¹ |: diviser en quatre parts.
Pan⁴ te⁴ koueu₁ |: divise-le en lots.
Pou₃ deou⁴ dai₃ | deou⁴: chacun a eu une part.
- Lie¹** | *than² di₃ than²*: flâner de famille en famille.
v.liep₁, Te⁴ gon² deou⁴ | ken⁴ than² deou⁴: il s'invite chaque jour dans
v.kouai₁, une famille différente.
- Lie²** Quitter, se séparer, éloigné de...
v.piah₁, Kou⁴ | than² song₁, deuen⁴: voilà deux mois que je suis absent de chez moi.
Pou₃ | pou₃: séparés l'un de l'autre.
Song₁, lao₃ te⁴ tong² | mi² dai₃: ces deux compagnons ne peuvent se séparer.
Thaou² tong² | ki³ gon² thon⁴: nous sommes éloignés l'un de l'autre, de plusieurs journées de chemin.
- Lie³** (*v. loun² |*): le plus petit d'une nichée, le plus jeune dans une famille. (*Voy. loun²*).
- Lie⁴** Restes.
v.leucu⁴ Ken⁴ |: manger des restes d'un repas.

Liem₁ Un bol non plein.

v.thiem₁ Kou⁴ ken⁴ dai₃ song₁ sam⁴ | haou₃ to₁: je puis à peine avaler deux ou trois petits bols de riz.

Liem² Particule copulative.

v.lien² Meung² | dam₃ mi² naou²: là-dessus, tu te tais et restes sans voix.

Kou⁴ | ken⁴ haou₃ die¹ meung² | tang²: tu arrives au moment où je viens de finir mon repas.

Te⁴ | pai⁴ the¹ ni₃ to₁: il ne vient que de partir.

Liem² | ken⁴ | tan³: juste suffisant pour la nourriture et le vêtement.

Liem² Fa₁ | : faucille.

v.liam² Pou₃ gaou¹ | (v. pou₃ kon² ha²): voleur, pickpocket.

Liem₃ Ken⁴ | feueu₃: vivre de vols.

v.liam₃ Koueu₁ | : voler.

Lien₁ Par assises, par rangées.

Tap₁ haou₃ koueu₁ | koueu₁ | : empiler les gerbes par assises régulières.

Tap₁ ha² koueu₁ | : superposer le chaume (sur le toit) par rangées imbriquées.

Lien₁ Tai₁ | : besace.

Lien² Men² | (v. iouam₁): rideau de porte.

Aou⁴ men² | cho¹ pa¹ tou⁴ bon¹: voiler d'un rideau la porte de la chambre.

Lien² Kao³ | : paille de lit.

Lien² Repriser un habit.

v.tiou³ Kim⁴ mai⁴ ma⁴ | tchong¹ peue¹ ni₃: une aiguille et du fil pour repriser cet habit.

Lien⁴ S'exercer, s'entraîner. (Voy. son⁴).

Koueu¹ ke¹ ma⁴, pan² | kon¹ pour faire quoi que ce soit, il faut une préparation.

| feung²: s'exercer, se faire la main (à un ouvrage).

Te⁴ | pai⁴ | ma⁴, tho₃ leou₃: à force de s'y exercer, il le sait

Pou₃ | (v. koun⁴): les soldats.

[enfin.

Ken⁴ | : faire soldat.

Lien⁴ | iou²: le purgatoire.

| dan⁴ peou⁴: être purifié de ses péchés par le feu.

- Lik¹** Éveillé, perspicace, adroit.
Choi₃ meung² | te⁵ thai²: le tien (ton enfant) est bien éveillé.
Toueu² ma⁴ te⁴ | , tho₃ na³ houn² dacu⁴ than²: ce chien a de la sagacité; il connaît les gens de la maison.
- Lik₁** *Seu⁴ |* : calendrier impérial, (la grande et la petite édition).
- Lin₁** *Toueu² |* : le pangolin.
- Lin²** Conduite d'eau.
| na²: conduit au-dessus d'un fossé ou d'un ravin.
| pa¹ goua₃ (v. | pa¹ ha²): gouttière.
- Lin²** *Chin² | (v. thot₁)*: sapèques non enfilées.
Thoi₃ chin² | koueu₁ tiao₁: enfiler en ligature des sapèques dispersées.
- Lin³** Sauvage, difficile à apprivoiser.
Toueu² pœuh₃ thaou² | , mi² ma⁴ than²: notre bru est de caractère sauvage, elle ne se décide pas à venir cohabiter.
Leuk₁ mou⁴ te⁴ | , mi² koun₃ ling₁: ce cochon ne s'apprivoise pas, il reste défiant.
- Lin₃** *Dan⁴ |* : la langue.
Den¹ (v. det¹) o¹: tirer la langue.
| hao⁴ (v. hen³): langue blanche, chargée de sérosités dans les maladies.
Toueu² ma⁴ nai¹ | , ioua₁: le chien est fatigué, il sort la langue.
| hai²: languette du soulier des femmes.
| (v. pa² theuk₁): loquet de sureté (à secret).
- Lin⁴** *| ki²*: drapeau.
| ki² pou₃ sai¹: drapeaux du mandarin.
Ma₃ toua₁ koueu⁴ teu² | ki²: les caravanes de chevaux portant le sel, ont de petits drapeaux, (pour que leur marchandise soit respectée).
- Ling¹** Abrupt, escarpé.
Iang¹ te⁴ | : cette pente est très inclinée.
Doi⁴ | : montée escarpée.
Than² | : toit de maison à forte inclinaison.
- Ling₁** Air de majesté; sévérité.
Po₁ te⁴ pan² | : son père a l'air imposant.
Meung² koueu₁ | lai⁴, leuk₁, seu⁴ di⁴ lao⁴: vous êtes trop sévère, les écoliers prennent peur.

ing₁ Absolument ; du tout.

ching₁ *Piou¹* | : absolument point ; pas du tout.

Mi² aou⁴ | : il n'en veut pas du tout.

Mi² pai⁴ | il n'y va nullement.

ing² *Toueu²* | : le singe.

Na³ | : figure de singe.

| *chiang₃* : singe apprivoisé.

ling² *Piak¹* | : amarante.

Haou₃ | : ses graines.

ling³ Recevoir, accepter.

| *si³* : recevoir le baptême.

| *pi² tsi²* : recevoir les sacrements.

Ke¹ chin² gnie³ te⁴ kou⁴ mi² | : ces mauvaises sapèques, moi je n'en veux pas.

ling₃ (*v. ling₃ cha²*) : indique que l'action est à peine terminée.

Te⁴ | *o¹ than²* : il vient de sortir à l'instant.

Te⁴ | *tang² li⁴ chai₃* : il ne fait que d'arriver.

| *cha² tai⁴ gon² ni₃* : il n'est mort qu'aujourd'hui.

Ken⁴ haou₃ | *die¹* : j'ai à peine fini de manger.

liou¹ Viser, mettre en joue.

Chong¹ | *feueu₃* coucher quelqu'un en joue avec un fusil.

| *te⁴ bin⁴ pai⁴ leou₃* : tandis que je le visais, il s'est envolé.

Lao₃ te⁴ chang₁ | : ce camarade est un habile tireur.

| *mi² teng⁴* : n'a pas atteint le but.

Teuk¹ | *koum₁* : sorte de jeu qui consiste à lancer une sapèque dans un bol.

liou³ En pente abrupte.

Kiop¹ meung² | *lai⁴, dia¹ fa⁵* : ton chapeau est trop conique, c'est laid.

Me¹, than² | , *cho¹ gona₃ mi² dai₃* : l'inclinaison du toit est trop prononcée, on ne peut y placer les tuiles.

liou³ *Pou₃ sien₁* | : pickpocket.

Koueu₁, na³ chou¹ | : montrer un visage haineux.

liou⁴ *Om₃* | : très boueux.

Thon⁴ | *thon⁴ mia₁* : chemin glissant, boueux.

Son₁ | : très droit.

Ko⁴ ni₃ | : cet arbre-ci est droit

Koueu₁ hong⁴ | choua² leou₃ leou₃: très habile et expéditif à l'ouvrage.

Kang³ | choua²: parler avec facilité et clarté.

Liou⁴ (*v. nong₃*). Balle de fusil un peu allongée.

Liou⁴ *Cha₁ |* : corde de chanvre pour ligoter les animaux à égorger.

Lit¹ Éclaircir, rendre moins serré.

| *haou₃* : éclaircir le riz.

| *dong⁴* : éclaircir un bois.

| *leuk₁ mou⁴, leuk₁ kai¹*: diminuer le nombre d'une portée de petits cochons, d'une couvée.

Lit₁ Démonter, défaire.

| *than² tang³ mo¹*: démonter une maison pour la refaire à neuf.

| *peue₁*: découdre un habit.

Lo¹ *Toueu² |* : le daim musqué.

Iang⁴ | : musc de daim.

Lo¹ Effrayer.

| *feueu₃ haeu³ te⁴ di⁴ lao⁴* : effrayer quelqu'un, lui faire peur.

| *tai² iang⁴*: faire une peur mortelle.

Meung² kang³ lao₃ haeu² kou⁴ | leou₃ (v. tok¹ sat¹): vous parlez haut pour me faire peur, pour m'étonner.

Lo¹ S'imaginer que ...

Pou₃ | pou₃ koueu₁, song₁ pou₃ tou¹ mi² koueu₁: celui-ci pense que l'autre le fait, et des deux, aucun ne le fait.

Lo¹ *Toueu² ta⁴ | (v. toueu² | v. toueu² theueu² thai²)*: le lièvre.

Lo¹ *Lom⁴ |* : lâche, peu serré.

Chong₁ saou⁴ lao³, san³ fang⁴ daeu⁴ te⁴ lom⁴ | : la mortaise de la colonne est trop grande; le madrier joue dedans.

Lo¹ Avancer la tête par une ouverture pour regarder.

Kiaou³ | than² ni₃ | than² an₃: regarder furtivement par la porte, dans cette famille-ci, dans cette famille-là.

Kiaou³ | pa¹ tou⁴ gue¹ kiang⁴ piang₁: passer la tête par la porte pour regarder sur la place.

Lo₁ Gros.

v.lao₃ Toueu² ouai² te⁴ | te⁵ thai²: ce buffle est énorme.

Lo₁ *Meung² koueu₁ | laeu² tou¹ mi² pan²* : quoi que tu entreprennes, tu ne réussis pas; tu ne sais rien faire.

Lo₁ pour *la₁* : tirer, traîner.

Lo² Corbeille
 | *iou²* : corbeille à huile
 | *toueu₁* : panier à fromage.
 | *iang⁴* : corbeille pour bâtonnets d'encens.

Lo² Pour *loueu²* : mulet, mule.

Lo³ | *lien²* : lent, négligent.
Ke¹ seuen¹ ni₃ | (v. | lien²) mi² dai₃ : en cette affaire on ne peut être négligent.

Lo₃ Pour *leou³*; particule finale.
Die¹ | : c'est fini; je n'en veux plus.
Lap¹ | : il fait nuit.
Tang² | : nous sommes arrivés.
Ken⁴ haou₃ | ! à table! on mange!

Lo₃ Tromper, induire en erreur.
v.ioueu₃ | toueu² houn² dai₃, | Tien, Tchou³ mi² dai₃ : on peut bien
v.iaa₃ tromper les hommes, mais on ne peut tromper Dieu.
Teuk, toueu² fang² | : trompé par le diable.
Meung² | tang² iang₁, te⁴ koueu₁, ke¹ ma²? pourquoi as-tu dérobé cet objet?

Lo⁴ *Tong² |* : mettre en pile.
v.tap₁, Tong² | toi₃ sang⁴ lai⁴ : mettre les tasses en pile trop élevée.

Lo⁴ *Tok¹ |* : être attrapé, subir un dommage.
Kou⁴ tok¹ | ke¹ te⁴ pai⁴ ki³ tao¹ die¹ : j'ai été attrapé par lui, plusieurs fois.
Tok¹ | tao¹ deou⁴ leou₃, tao¹ lang⁴ k'leuk₁, koueu₁ iang₁, te⁴ mo¹ : attrapé une première fois, ne vous faites pas pincer une seconde.
Tao¹ ni₃ tok¹ | , mi² koueu₁ pai⁴ : cette fois, j'en suis pour mes frais; je ne le ferai plus.

Loi' Écorcher, mettre à nu.
 | *kiat¹ pia⁴* : racler les écailles d'un poisson.
Thit¹ teuk¹ nang⁴ mai₃ | leou₃ : la grêle a enlevé l'écorce des arbres.
Dat¹, | peue¹, o¹ : il fait chaud, enlevons nos habits.
Ta⁴ | : yeux rouges, chassieux.

- Loi₁** *Dak¹ hon₃ | (v.loi² v. to¹): gros maillet de bois.*
v.doi¹ Tam⁴ sa¹ | haou₃ hœu³ te⁴ huo⁴: piler énergiquement le riz pour le rendre plus blanc.
- Loi₁** Gros tambour des prétoires.
Hai⁴ | : batterie du matin.
Hap¹ | : batterie du soir. (Voy. kiong¹.)
- Loi²** Atteindre, frapper.
Meung² vet¹, lao⁴ mai₃ | meung²: enlève-toi de là, de crainte que l'arbre ne t'atteigne (dans sa chute).
Teuk¹ chong¹ | mi² | ? son coup de fusil a-t-il atteint le but ?
Thon¹ no₁, mit¹ | feung²: en divisant la viande, le couteau a glissé sur ma main.
- Loi⁴** *Mai₃ | : variété de bambou.*
Mai₃ | taou³ pan² cha⁵ pan² cha⁵: ce bambou pousse par touffes.
- Lok¹** | *gnia⁴: arracher des herbes.*
 | *kia³: arracher le riz à repiquer.*
 | *moum¹: arracher la barbe.*
- Lok¹** | *tham₃: noria mue par le courant.*
 | *pan²: noria à bras.*
 | *thoum²: tarare.*
Gon² ni₃ dan⁴ | lot₁, te⁵ thai²: aujourd'hui j'ai grand'faim.
- Lok₁** Vert, de couleur verte.
Gnioum₃ pang² | : teindre une étoffe en vert.
Pan² ping₁, na³ | : teint terreux, par suite de maladie.
- Lok₁** Nom patronymique.
Kou⁴ ouai⁴ | : je m'appelle Lok₁.
Tchong¹ | : les Lok₁ (les diverses familles du nom de Lok₁.)
- Lok₁** Rappeler ses souvenirs.
Loum² mi² kouan³, | chi₁, dai₃: tu as oublié, ça ne fait rien; rappelle tes souvenirs et ça reviendra.
Te⁴ | tang² gai₁: il se rappelle facilement. (Voy. leang₁.)
- Lok₁** | *chang₁: dresser ou faire dresser une balance romaine.*
v.tem³ Pou₃ | chang₁: le faiseur de romaines.
- Lom¹** Éboulement.
Kiang⁴ thon⁴ | , ma₃ tai¹ mi² dai₃: sur la route, il s'est produit un éboulement; le cheval ne peut y passer.

Lom¹ Deviner.

| lang⁴ | na³ : deviner le passé et l'avenir.

Lom₁ Enfumer, boucaner.

v.lom² Hon² | ta⁴ : la fumée entre dans les yeux.

| toueu² na¹ : enfumer un porc-épic dans son terrier.

| no₁, ken² kia¹ : boucaner de la viande sur le petit séchoir.

Lom⁴ Trop grand.

Hai² meung² dat¹ le² | ? tes souliers te complimentent-ils le pied ou sont-ils trop grands?

Mao₁ bet¹ | lai⁴ : le bonnet est beaucoup trop grand.

Mat₁, kou⁴ | , tan³ dia¹ fa⁵ : mes bas sont trop grands, c'est laid.

Lom⁴ Teuk₁ | : perdre, laisser tomber.

Lon¹ Se détacher et tomber à terre (feuilles, fleurs, fruits).

Thoum² po¹, dan⁴ mah¹ | : sous le souffle du vent, les fruits tombent à terre.

Haou³ siou⁴, baeu⁴ mai₃ | : à l'automne, les feuilles des arbres tombent.

Piom⁴ | : chute des cheveux.

Lon¹ Hong³ | : ravins creusés par les eaux.

| heu² : rigole creusée pour conduire l'eau de pluie.

| oui³ : petits ruisseaux encaissés.

Lon₁ Pou₃ | pou₃ pai⁴ teuk¹ chin² : ils s'entraînent mutuellement
v.long₁ au jeu.

Lon³ | haou₃ : piler légèrement le riz.

Lon³ Muer, changer de peau, s'écorcher.

v.louan³ Toueu² gueueu² | nang⁴ (v. kiat¹) : le serpent change de peau.

Pan² ping₁, nan², | kiat¹ lo₃ : il a été longtemps malade et a changé de peau.

Teuk₁ piat₁, tin⁴ | nang⁴ : glisser et s'écorcher le pied.

Kiaou³ | : tête pelée (insulte).

| peue¹ : changer d'habits.

Koueu₁, li⁴ koueu₁ | : changer sans cesse de métier.

Lon⁴ Ke.¹ pang² oua⁴ ni₃ | leou₃ : cette toile à fleurs a perdu sa couleur.

Long₁ | *deou*⁴: un temps, un espace de temps.
*v.kou*¹ | *ni*₃: en ce temps-ci; maintenant.
 | *te*⁴: en ce temps-là.

Long₁ Lieue; (elle vaut dix *li*²).
*Chip*₁ *li*² *koueu*₁ | *deou*⁴: dix *li*² égalent une lieue.
*Pan*² (*v.li*₃) *ki*³ | *thon*⁴? combien de lieues de chemin?
 | *lai*⁴ *thon*⁴: une lieue et plus de route.
 | *lao*₃ *le*² | *ni*¹: une lieue grande ou petite? (dix *li*² ou simplement un *li*²?)

Long₁ *Toueu*² *ma*₃ | , *cha*₁ *kat*¹ *leou*₃: le cheval s'est démené, la longe a rompu.

Long₁ Tromper, induire, porter quelqu'un à ...
*Seuen*¹ *ni*₃ *pan*² *pou*₃ | *lan*₃¹ *ouai*₁: dans cette affaire, il est quelqu'un qui n'a pas été sincère, de sorte qu'elle a mal tourné.
*Teuk*₁ *feueu*₃ | *koueu*₁ *dia*¹ *fa*²: induit par autrui à commettre une action indécente.
*Pou*₃ | *pou*₃ *koueu*₁ *thak*₁: s'inciter au vol mutuellement.
 | *feung*²: s'exercer à la boxe.

Long² *Tang*⁴ | : lanterne.
*Tang*⁴ | *paou*₃: lanterne sphérique.
*Tang*⁴ | *tap*₁: lanterne pliante.

Long² | *ma*₃: licou.
 | *kiak*₁: bride.
 | *hai*²: boucle formée par le cordon des sandales passant sur le cou de pied en forme de licou.

Long² | *chi*⁵ *lan*⁴ *ma*⁴ *to*₁ *seu*⁴: amener tout doucement des enfants à l'école.

Long² (*v. po*₁ |): oncle, frère aîné du père ou de la mère.
 | *na*₃: oncles maternels.

Long³ *Dan*⁴ | : cadenas ou serrure.
 | *fa*⁵: cadenas de fer.
 | *louang*²: cadenas de cuivre.
 | *iang*² *so*³: cadenas européen.
 | *cho*¹: enchaîner.
*Chie*² | (*v. soua*³): clef.

ong³ | gan² oui¹: réunir le capital d'une société, (chaque sociétaire versant sa cotisation).

| ouai¹ leang²: réunir le coton de l'impôt.

| haou₃ chiang₃ pou₃ chai⁴: réunir le riz nécessaire à la nourriture des satellites.

ong₃ Sorte de panier avec couvercle.

San⁴ | : tresser de ces paniers.

Oua⁴ | : couvercle de ce panier.

ong⁴ Se tromper, faire erreur.

Neu₁ | leou₃: se tromper dans ses calculs; se leurrer.

Koueu₁ | pai⁴: se tromper en exécutant un ouvrage.

Piai³ thon⁴ | : se tromper de chemin.

ong⁴ Ka⁴ | : foulure à la jambe.

Heueut¹ | : tour de reins.

ong⁴ | piong³ na²: curer les rigoles ou canaux qui conduisent l'eau
laou⁴ aux rizières.

Lop₁ Thouan² ka² | ka² | : voy. thouan²: se traîner.

Lop₁ Ke¹ meung² koueu₁ | koueu₁ lep₁: tu ne fais que de vilains
Tang² iang₁ tong² op¹ | : les objets sont tout mélangés. [coups.

Lot¹ Tardif, tardivement.

Koueu₁ hong⁴ | : faire un travail dont la saison est passée.

Meung² ma⁴ | : tu viens trop tard.

Kou⁴ ma⁴ | mi⁵ sa⁵: je suis arrivé après l'heure de la messe.

Meung² koi₁ ma₃ me¹ lang¹ | gai²: tu as dû venir à dos de jument pour arriver si tard et manquer le déjeuner.

| kok¹: ne pouvoir rattraper son capital.

Piai³ | toi₁: rester en arrière de son compagnon de route.

Meung² ka₁ | lang⁴ feueu₃: tu traînes tout seul derrière les autres.

Lot¹ Peuang² pan² lap₁ pan² | : dans le pays il s'en passe de toutes; (il y a des troubles dans la région).

Lot₁ Désirer vivement, avoir envie de...

v.dok¹ Kou⁴ | pai⁴ te⁵ thai²: j'ai grande envie d'y aller.

Pan² seng⁴, | ken⁴ tham₃ kia⁵ chi²: il a la fièvre et désire vivement boire de l'eau.

Te⁴ | laou³ no₁: il a envie de manger de la viande et de boire du vin.

- Lot₁** Herbes penchées sur le sentier.
Gnia⁴ | pai¹: herbes courbées dans le sens de la marche.
Gnia⁴ | tao¹: herbes couchées dans le sens opposé à la marche.
- Lot₁** Rapide.
Tham₃ ta₁ | , ouai³ mi² dai₃: la rivière a un fort courant ;
on ne peut la traverser.
Piai³ | : marcher rapidement.
- Lou¹** | *tham⁴ (v. nai¹)*: chatouiller les animaux mâles aux parties
sexuelles.
- Lou₁** Trou rond creusé en terre.
v.chong₁ | thim₁: trou, cuvette creusée dans le rocher et dans la-
quelle on fait macérer l'indigo.
| *thiao²*: fosse dans laquelle est fabriqué le charbon de forge.
Kout₁ (v. hout¹) | : creuser une fosse de ce genre.
- Lou₁** *Tchong¹ mi₃ kaou¹ leou₃, aou⁴ pai⁴ | eng⁴*: cet habit a vieilli
et déteint, il faut le repasser à la teinture.
Haou₃ kiot¹ leou₃, aou⁴ pai⁴ | haou³ te⁴ thaou³: le riz est refroidi,
il faut le repasser dans la marmite pour le réchauffer.
| *mien²*: voy. *mien²*.
| *fi²*: réchaud.
| *iang⁴*: voy. *iang⁴*: encens.
- Lou³** Corbeille ronde servant à transporter les céréales.
- Lou³** Rafler, emporter.
Pou₃ thak₁ | tang² iang₁ pai⁴ saeu⁴ leou₃: les cambrioleurs ont
tout emporté.
Meung² ka₁ | pai⁴ ken⁴: tu as tout rafilé pour ton repas.
- Lou₃** *Mai₃ |* : saule pleureur.
- Lou⁴** *De¹ meung² pai⁴ | laeu² tao¹?* que sais-je de quel pays tu
reviens?
- Loua¹** *Thiou² | |* : voy. *thiou²*: vite.
- Loua¹** Pour *la₁*: s'amuser.
- Loua²** *Ta⁴ | (v. liou¹)*: yeux chassieux.
- Loua²** Enduire de...; mettre une couche de...
Aou⁴ ouoi⁴ ma⁴ | chiang²: passer un lait de chaux; recouvrir
un mur d'une couche de chaux.

*Eh*₃ *ouai*² | *fa*⁴: enduire une cloison tressée de bouse de buffle.
*Sa*⁴ | : coller du papier pour recouvrir un mur, une cloison.

Loua³ *Ka*² | : avenant, affable.

*Sou*³ *than*² *ka*² | , *he*¹ *tang*² *ie*² *baou*₃ *na*³ *heu*¹: le maître de maison est accueillant; à l'arrivée des étrangers, il ne fait pas morne figure.

Loua₃ *Fi*² | : le feu flambe.

*Kang*³ | : conversations bruyantes, animées.

*Eng*⁴ | : la teinture mord bien.

Loua⁴ Manger avec avidité, avec glotonnerie.

*Ha*¹ *nou*₃ *ni*₃ *ken*⁴ *haou*₃ | : ce mendiant avale son riz glotonnement.

*Pi*⁴ *lai*⁴; *chi*² *cheu*⁴ | : nous sommes copieusement servis, on peut manger sans crainte.

Loua⁴ *Ken*⁴ *laou*³ *fi*², *kang*³ | : en état d'ivresse, la parole quoique *v.thoua*⁴ abondante, est pénible et traînante.

Louai¹ *Ta*⁴ | : yeux troubles et noyés dans les humeurs.

Louai¹ Déchirer.

*On*⁴ *gniap*₁ *feung*² | *leou*₃: une ronce m'a déchiré la main.
*Tchong*¹ *peue*¹, *ni*₃ *thoi*₃, | *leou*₃ *saeu*⁴: cet habit est usé et percé de déchirures.

*Ho*³ *te*⁴ *tong*² *hou*¹ *tong*² | : ils se vilipendent et se déchirent.

*Kouk*¹ | *te*⁴ *leou*₃: le tigre l'a déchiqueté.

*Hou*⁴ *lao*₃, *ben*¹ *thi*₁, *te*⁴ | : les pluies ont été fortes, les champs sont ravinés.

Louai³ *Ken*⁴ *teuang*² *pa*¹ | : se salir les lèvres en mangeant du sucre.

*Koue*₁, *na*², *pi*³ *thon*⁴, *ka*⁴ | : il s'est sali les jambes de boue, en pataugeant dans les rizières ou dans les chemins détremvés.

Louam¹ *Koue*₁ | : intimider quelqu'un pour en tirer de l'argent.

*Meung*² *aou*⁴ *cho*, *kou*⁴ *pai*⁴ *koue*₁, | *ken*⁴ *feue*₃: tu veux te servir de mon nom pour extorquer des sapèques à quelqu'un.

Louam₁ Graisseux, onctueux, visqueux.

*v.leuam*₁, *Lao*² *cho*¹ *pi*⁴ *pi*⁴ | : on a mis beaucoup de graisse dans les *v.louom*₁ mets.

*Ken*⁴ *pa*¹ | : aimer les mets bien assaisonnés de graisse.

*Lew*³ *meung*² *koue*₁, *chao*¹ | : je compte sur vous pour graisser la marmite (me tirer d'affaire).

*Tham*₃ *ni*₃ | , *koueu*₁ *sak*₁ *mi*² *dai*₃: cette eau a été salie de graisse, et ne peut servir à laver.

*Kiang*⁴ *thon*⁴ | : le chemin est boueux, glissant.

Louam³ Pour *douam*³: avaler rapidement.

Louam³ Brillant, luisant.

*v.louom*³ *Tan*³ *di*⁴ *tan*³ | : être vêtu de bons et brillants habits.

*Pao*₁ *tap*₁ | : raboter une planche pour la rendre polie et brillante.

*Pa*¹ | *pa*¹ *mao*²: menteur et vantard.

*Pan*⁴ *kao*⁴ *kai*³ *lak*₁ *pa*¹ | : il ne faut pas chercher des détours en confession.

*Piah*³ | (*v. diap*₁): il éclaire.

Louam⁴ *Meung*² *pai*⁴ *tang*² | *laeu*⁴ *thaou*₁² jusqu'à quelle contrée as-tu poussé tes pérégrinations?

Louan₁ Qui s'étend de proche en proche.

*Meung*² *thai*² *seu*⁴ | : l'encre de tes caractères s'étend.

*Gnian*⁴ | : la gale s'étend.

*Kou*⁴ *pan*² *tin*₁ | : j'ai un furoncle, autour duquel il en est sorti plusieurs autres.

*Seuen*¹ *ni*₃ | *leou*₃: cette affaire s'étend; (on découvre les fauteurs, les complices).

Louan² *Fa*₁ | : lance.

Louan³ Pour *lon*³: s'écorcher, se peler.

Louan³ *Ban*⁴ | : épars, éparpillé.

*Pouk*¹ *seu*⁴ *ban*⁴ | , *kip*¹ *koueu*₁ *pong*³: les livres sont éparpillés, rassemble-les en pile.

*Haou*₃ *tok*¹ *ban*⁴ | *leou*₃ *sacou*⁴: le riz tombe et s'éparpille de tous les côtés.

Louan⁴ De façon désordonnée.

*Te*⁴ | *koueu*₁ *te*⁵ *thai*²: il tient une très mauvaise conduite.

| *naou*²: parler à la légère; mentir.

*Feung*² | *ƀoum*₁: attouchements déshonnêtes.

Louan⁴ Finir, s'éteindre.

*Than*² *te*⁴ | , *tai*⁴ *leou*₃ *pai*⁴: cette famille a disparu; tout le monde est mort.

*Ban*₃ | , *than*² *houn*² *tou*¹ *piou*¹: le village n'existe plus; il ne reste pas même une famille.

*Dat*¹ *nan*² *lo*₃ , *gnia*⁴ *tou*¹ | : la chaleur dure depuis longtemps, même le gazon se dessèche.

| *meung*² *lo*₃! puisses-tu disparaître!
*Tao*¹ *ni*₃, *te*⁴ | *pai*⁴: cette fois, c'en est fini de lui.

Louang¹ Hameau, division d'un village.

*Sam*⁴ | *te*⁴ *koueu*₁ *ban*₃ *to*₁: ces trois hameaux ne font qu'un village.

| *ken*²; | *la*³: le hameau du haut; celui du bas.

*Choun*² | : se promener par les rues.

*La*¹ | : courir les rues.

Louang² Cuivre.

*Sien*¹ (*v. si*⁴) | : fil de cuivre.

*Pou*₃ *chang*₁ | : ouvrier en cuivre.

Louang⁴ *Toueu*² | : le dragon.

*Mai*⁴ (*v. mak*¹) | : la veine du dragon.

*Long*₁ | : promener le dragon en procession.

Louao₁ De moyenne grandeur ou grosseur.

*Kai*¹ | : coq, poule de taille moyenne.

*Aou*⁴ *san*₃ *mai*₃ | *noi*₁: apporte une perche un peu plus grosse.

Louao₁ Faire bande à part.

*Toueu*² *ouai*² *te*⁴ | , *mi*² *diou*¹ *di*₃ *toueu*² *en*¹: ce buffle fait bande à part, il ne reste pas avec les autres.

*Meung*² | *than*² *di*₃ *than*²: (tu délaisses ton foyer) pour aller rôder de maison en maison.

Louao₁ | *no*₁ *daeu*⁴ *chao*¹, *an*₃ *te*⁴ *pan*² *soi*⁴: passe la viande dans la marmite (pour la frire légèrement), sinon elle va sentir mauvais.

*Piak*¹ | *daeu*⁴ *chao*¹ *cho*¹ *pam*₁ *koueu*₁ *piak*¹ *dong*⁴: donner un bouillon à des légumes et les mettre dans la jarre pour faire de la choucroute.

Louao⁴ (*v. thouao*⁴). Lancettes de bambou fichées en terre.

Louat₁ Passer avec la rapidité de l'éclair.

*Toueu*² *nou*⁴ | *pai*⁴ *chong*₁ *leou*₃: la souris est entrée dans son trou avec la rapidité de la flèche.

*Pou*₃ *laeu*² | *pai*⁴ *kie*² *te*⁴? qui passe là si rapidement?

Loueu¹ *Tai*² *than*² | *leou*₃, *pan*² *choi*⁴ *mo*¹: les socles des colonnes sont enfoncés en terre; il faut les relever.

| *ma*² *fi*²: presser sur la détente du fusil.

| *ta*⁴: baisser ou détourner le regard.

*Ta*⁴ *te*⁴ | *leou*₃: il a les yeux enfoncés dans l'orbite.

*Ak*¹ (*v. sam*⁴) | : frémir.

Loueu₁ *Hon² | toueu² houn²*: la fumée vous enveloppe de toutes parts.
To₁ than² haou⁴ | leou₃: toute la maison est infectée de cette odeur.

Loueu, Petit ruisseau, ravin.

Kiaou³ |: source du ruisseau.

Thi₁ |: champs dans les gorges de la montagne.

Pou₃ oui³ pou₃ |: homme des ruisseaux; (paysan sans politesse ni savoir-vivre.)

Loueu₁, Divulguer, communiquer.

Pou₃ laeu² | chon² kang³ te⁴ haeu³ feueu₃ tho₃? qui a divulgué ce fait et l'a fait connaître?

Oueu¹ |: se communiquer.

Ping₁ meung² oueu¹ | tang² to₁: ta maladie s'est communiquée à tout le monde. (Voy. *oueu¹*).

Loueu² (*v.lo²*). *Toueu² |*: mulet, mule.

Loueu² *Fa₁ dia¹ | leou₃*: la houe est usée.

Loui³ *Hon₃ |*: marteau.

Loui⁴ *Thin⁴ |*: le grand moulin à bras.

Loum¹ Gauche, lourdaud.

v.acu₃ Haou₃ tou¹ ken⁴ |: gauche même en mangeant.

Piai³ |: marcher lourdement.

Loum₁ *Ben⁴ poum² ta² | te⁵ thai²*: le ciel est sombre et obscur.

Loum² Oublier.

Teuk₁ |: oublié, inadvertance.

Kou⁴ | na³ meung² leou₃: j'avais oublié vos traits.

Meung² teuk₁ | ki³ tao¹: tu as oublié plusieurs fois.

Loum³ Ressembler, semblable à ...

Na³ leuk₁ | (v.dai₃) na³ po₁: le fils ressemble à son père.

Song₁ dan⁴ te⁴ tong² |: ces deux (objets) sont semblables.

Loum₃ *Gnia⁴ | houn²*: il y a de l'herbe jusque par-dessus la tête.

v.toum₁ Tham₃ | toueu² houn²: il y a assez de profondeur d'eau pour engloutir un homme.

Ni³ te⁴ | (v.lak₁) kiaou³ | (v.lak₁) theueu²: couvert de dettes; enseveli dans les dettes.

oun² (v. | *lie³*): plus jeune, plus petit; le dernier d'une catégorie quelconque.

Nouang₃ | : le plus jeune des frères.

Leuk₁ | : le plus jeune de la famille.

Toueu² | : le plus petit d'une nichée. (Voy. *lie³*).

oup¹ Mouillé.

dik¹ *Dang¹* (v. *peuc¹*, |) : être trempé.

oup₁ *Oua⁴* | (v. *keueup₁*, v. *kop¹*): couvercle du tonnelet à étuver le [riz].

out¹ Petit tube de bambou servant de bobine.

Leuk₁ | : bobine garnie de fil.

Leuk₁ | *tam³*: bobine plus petite pour la navette.

Leuk₁ | *soua⁴* (v. *sa⁴*): bobines plus grosses fournissant le fil de la chaîne.

Chai⁴ | : dévider sur une bobine.

Bang¹ | : gros tube de bambou qui contient les bobines.

Pou₃ *ping₁* *thoun¹* *mi²* *dai₃*, *ken⁴* *cha²* *aou⁴* | *ma⁴* *tam⁴* *pa¹*: le malade ne peut se mettre sur son séant; pour prendre la tisane, il faut lui mettre à la bouche un tuyau de bambou, et la lui faire aspirer par là.

M

Ma¹ Faire ramollir ou germer dans l'eau des céréales ou autres grains.

v.mat¹ | *haou₃* *koueu₁* *haou₃* *chi²*: mettre du riz à tremper pour faire des gâteaux.

| *toueu₁* *koueu₁* *toueu₁* *fou₁*: ramollir des haricots pour faire du fromage.

| *toueu₁* *ga²*: mettre des haricots à germer.

| *hon⁴* *kia³*: faire germer le riz des semailles.

Ma₁ | *na²*: donner une première façon aux rizières.

Ma² *Mai₃* | : variété de bambou.

Hai² | (v. *hai²* *phiah¹* |) : sandales tressées avec l'écorce de ce bambou.

Ma² Fourmillement, démangeaison, langue chargée.

Pa¹ | : langue chargée dans les fièvres; dartre humide de la
Pa¹ | *hen³*; *pi¹* | *hao⁴*: langue jaune, blanche. [bouche.

Leuk₁, *gue²*, *me₁*, *mi²* *tho₃*, *de¹* *li³*, *pan²* *pa¹* | : les nourrissons,

si la mère ne sait pas les soigner, sont atteints du muguet.

Teuk₁, *cheng₃*, *kiaou³* *in⁴*, *ie²* *pan²* *pa¹* | *leou₃*: si l'on prend

froid, qu'on ait la fièvre, on a aussi la langue chargée.

Pan¹ | : voy. *pan¹*: herpès

Ma² *Na³* | (*igniuaou₃* v. *chok₁*): figure grêlée par la petite vérole.

Ma³ Évaluer, estimer.

v. on³ | *toueu²* *mou⁴* *lang¹* *chang₁*, *te⁴*: évaluer au jugé le poids d'un porc et le peser après.

Ma₃ Cheval.

| *tak₁*; | *ton¹*: étalon; cheval hongre.

| *cho₁*; | *me₁*: jument; jument qui a déjà mis bas.

Leuk₁ | : poulain; jeune cheval.

Keueu⁴ | ; *keui₁* | : nourrir, monter un cheval.

Hai² | : fer à cheval.

| *sa⁴*; | *feuang²*: cheval de papier; cheval de paille.

| *mai₃*: chevalets de menuisier; jouet d'enfant.

Tap₁, *te⁴* *ha²* *te¹*, *aou⁴* | *cho¹*: cette planche va se fendre; il faut y mettre une reliure.

Tak¹ | : phasme, mante.

Piak¹ *eh₃* | : pourpier.

Tchan⁴ | : se tenir campé sur ses jambes (position de la boxe).

Lao₃, *te⁴* *teuk¹* *feung²* *tchan⁴* | *mi²* *tho₃*: celui-là, quand il boxe, ne sait pas se tenir solidement campé.

Ma⁴ Venir.

| *tang²* : arriver.

| *ken²* (v. *hen³* |) : monter. •

| *la³* (v. *thong²* |) : descendre.

| *tho₁* (v. *o¹* |) : sortir.

| *daeu⁴*: entrer.

Ma⁴ Chien.

| *taou¹*: chien chasseur.

| *pou²*: caniche à longs poils.

| *paou⁴*: chien basset.

| *nai₁*: chacal.

| *kouang²*: voy. *kouang²*.

| *gao²*: hyène.

| *si¹* *ta⁴*: chien aux sourcils blancs, réputé méchant.

Ka³ | : égorger un chien; le battre pour le chasser.

| *pi⁴* *chi²*! au diable le chien!

- Mah¹** *Dan⁴* (v. *leuk₁*) | : les fruits.
 | *kam⁴*; | *pouk¹*: orange; pamplemousse.
Kan¹ | : pédoncule des fruits
 | *lon¹*: les fruits tombent à terre.
- Mah¹** Grêle, grêlons.
v.thit¹ *Nat₁* | *deou⁴*: un grêlon.
Taou³ (v. *tok¹*) | : il tombe de la grêle.
- Mah³** Grandir.
Tien₁, *Tchou³* *pao³* *meung²* | *lao₃* | *sang⁴*: que Dieu te protège,
 te fasse devenir gros et grand.
Choi₃ *te⁴* *mi²* | : cet enfant ne grandit pas.
Ko⁴ *mai₃* *ni₃* | *di⁴*: cet arbre vient bien.
- Mai¹** *Paou¹* | : veuf.
Ia₁ | : veuve.
Pan² | : être veuf.
Leuk₁, *kia₃* *ia₁* | : les orphelins et les veuves.
- Mai¹** Rose, couleur rosée.
Te⁴ *na³* *hao⁴* | *bao²* *di⁴*: il a le teint rosé, beau à voir.
Ding⁴ | *mi²* *koua¹* *do¹* *kam₃*: rien n'est plus rose que la rose.
Pang² | : toile rose.
Thom³ | : indigo aux reflets roses.
- Mai₁** Arbalète à détente automatique.
Dang² | *deou⁴*: un arbalète.
Kan⁴ | *teuk¹* *kouk¹*: disposer l'arbalète pour tuer un tigre.
- Mai₁** *Ta⁴* | *tharu³* *nin²*: mes paupières s'appesantissent, j'ai envie de dormir
- Mai₁** Vendre.
v.kai⁴ *Aou⁴* *peue₁* *pai⁴* | *dae⁴* *kic₃*: il a vendu ses habits sur le marché.
- Mai₁** C'est dommage que...
 | *meung²* *ma⁴* *lot¹* *gai²*! c'est dommage que vous arriviez
 après le déjeuner!
 | *meung²* *mi²* *dai₃* *diou¹* *gon²* *an₃*! dommage que vous n'ayez
 pas été ici, avant-hier!
- Mai²** *Di⁴* | (v. *hon¹*): bruyant, pompeux. (Voy. *hon¹*).
- Mai³** Se calciner.
 | ! *ha²* *them³*: c'est calciné, près d'être brûlé.

*Peuc*₁ *kou*⁴ | *leou*₃ *ha*² *thoi*₃: mon habit est calciné et va se déchirer.

Mai³ Souhaiter, plaire: plaise à Dieu que ...

*v.mat*₁ *Ham*₁ *ni*₃ | *meung*² *ma*⁴ *chaou*₃: je souhaite que tu viennes tôt, ce soir.

| *chi*₁ *aou*⁴ *mi*² | *chi*₁ *die*¹: s'il te plaît, prends-le; s'il ne te va pas, laisse-le.

*Koueu*₁ *haeu*³ *te*⁴ *teuk*₁ | *feueu*₃ *noi*₁: faire un ouvrage de façon qu'il plaise.

| *meung*² *tai*⁴ *chaou*₃: puisses-tu mourir tôt.

Mai₃ Arbre, bois.

*v.fai*₃ *Ko*⁴ | *deou*⁴: un arbre.

*Leuk*₁ | : plant, rejeton.

*Gnie*⁵ (*v. gniang*¹) | : branches d'arbre; rameaux.

*Kok*¹ | : le pied de l'arbre.

*Iha*¹ | : les racines.

*Ke*¹ *ko*⁴ | *te*⁴: le tronc de l'arbre.

*Piai*⁴ | : le sommet de l'arbre.

*Dong*⁴ | : forêt.

*Dam*⁴ | : planter un arbre.

*Chiep*¹: greffer un arbre.

*Aou*⁴ | *koueu*₁: fait en bois.

*Beut*¹ | sculpter le bois.

| *li*²: poirier.

| *se*¹: arbousier.

Mai₃ *Mang*² | : hâtivement; être pressé.

*Mang*² | *koueu*₁ *hong*⁴: être pressé pour un travail.

Mai₃ Préfixe des jeunes filles où jeunes femmes.

| *chi*⁵ *ia*₁ *deou*⁴: une jeune fille ou jeune femme.

| *beuk*¹: jeune femme.

| *paeh*₃: la bru.

| *ia*₁ *meung*²: ta jeune femme.

| *ia*₁ *te*⁴ *koua*¹ *pai*⁴ *kie*² *laeu*²? où est partie sa jeune femme?

| *dou*₃ *mi*² *aou*⁴ *pai*⁴ *tha*⁴ | *mo*¹: il ne veut plus de sa première femme et est en quête d'une seconde.

Mai⁴ Barbouiller, salir intentionnellement.

*v.sam*³ *Mi*³ | *na*³: se barbouiller la figure de suie.

*Na*² *meung*² | ...: votre visage est taché de ...

| *peue*₁: tacher ses habits.

*Leuk*₁ *gue*² *aou*⁴ *ke*¹ *ding*⁴ *tong*² | *na*³: les enfants se barbouillent mutuellement de rouge.

Mai⁴ Fil.

*San*³ (v. *tiao*²) | *deou*⁴: un brin de fil.

| *si*⁴: fil de soie.

| *dai*₃: fil de chanvre.

| *ouai*¹: fil de coton.

| *ta*²: fil tordu.

| *bèuk*¹: fil grossier

| *thek*₁: fil ténu.

| *man*²: chevelu de l'igname.

| *leuent*₁: artère du pouls.

*Te*⁴ *mi*² *koueu*₁ *thak*₁ *mi*² *kouan*³ *song*³ *pan*² *tiao*² | *thang*₁ *lang*¹ *teuk*₁ *kao*¹: il peut n'être pas voleur, mais il doit bien avoir quelque attache avec les voleurs, puisqu'il a été accusé.

*Pan*² *pai*² *chout*¹ *ke*¹ | *te*⁴ *chi*₁ *di*⁴ *chaou*₃: si l'on a un furoncle, en en cautérisant le petit filet rouge, la guérison est rapide.

*Kim*⁴ *pai*⁴ | *mi*² *koueu*₁ *laeu*² *ka*₁ *diou*¹: le mari mort, la femme ne saurait rester seule.

Mai⁴ Longueur de quatre brasses, employé pour mesurer la toile.

| *pang*² *deou*⁴: quatre brasses de toile ou une demi-pièce.

Mai⁴ *Tang*² *iang*₁ *ni*₃ *kou*⁴ | *haeu*³ *ke*¹ *meung*²: cet objet, je te le donne bien volontiers.Mak¹ Décoloré, fané; couleurs sombres; diminuer d'intensité.

*Ho*¹ *hai*⁴ *lui*⁴ *chi*₁ | : les marchandises longtemps exposées se défraîchissent.

*Do*¹ *oua*⁴ | , *ha*² *lon*¹: cette fleur est fanée et va tomber.

*Tan*₁ *tan*₁ *ou*³ *se*² *pou*⁴ *chi*₁ *naou*² | , *pang*² *dioi*₃ *chi*₁ *naou*² *lou*⁴: on n'emploie *mak*¹ que pour les étoffes des cinq couleurs; pour la toile indigène on dit *lon*⁴.

*Tan*³ *ke*¹ | : porter des couleurs modestes. (Contr. *ang*¹.)

*Na*³ | : changer de visage.

*Cha*³ *fi*² | *noi*₁ *lang*¹ *pai*⁴ *dai*₃ *kiaeu*³: attendons que le feu ait un peu diminué de violence, alors ou pourra s'approcher.

*Pai*² *meung*² | *noi*₁ *mi*²? ton abcès a-t-il un peu diminué de température?

Mak¹ Encre.

*Kai*¹ (v. *tin*⁴ v. *dak*¹) | : un bâton d'encre.

*Mien*² | : plateau à délayer l'encre.

*Heu*² | : délayer l'encre.

*Pin*₁ | : pinceau à écrire.

*Hap*₁ | : encrier européen à fermoir.

| *tong*¹ *kia*³ *chi*²: l'encre est trop épaisse.

| *noi*₁ *heu*² *fi*² *pan*²: l'encre est trop claire, on n'en a pas broyé assez.

| *ding*⁴ *tem*³ *seu*⁴: encre rouge pour ponctuer un livre ou marquer les caractères.

*Cha*₁ | ; *mai*⁴ | : cordeau de charpentier.

Mak₁ *Peue*₁ | : habit gris cendré.

*Toueu*² *ma*⁴ *te*⁴ *lin*₃ | , *tho*₃ *de*¹ *teuk*¹ *taou*¹: ce chien a la langue marquée de taches noires; il est bon chasseur.

Mak₁ (*v. mai*⁴ |) : le pouls.

*Leue*³ | (*v. mai*⁴ |) : tâter le pouls.

| *te*⁴ *teng*³ *han*⁴ , *pan*² *seng*⁴: son pouls est précipité; il a la fièvre.

Mam¹ *Ken*⁴ | | : manger le riz (enfantin).

Mam₁ | *pai*⁴: c'est fini (de manger; enfantin).

Man¹ *Men*¹ | : voy. *men*¹.

Man¹ (Terme de jeu). Le côté de la sapèque qui présente les deux *v. men*¹ caractères tartares.

*Chin*² *pan*² *si*¹ *pan*² | : la sapèque, sur un côté, porte quatre caractères, sur l'autre deux.

Man₁ | (*v. thong*²) *toueu*² *to*¹: gros nid des frelons au haut des arbres.

Man₁ Saveur piquante, douleur cuisante.

*Leuk*₁ | (*v. chat*₁) : piment.

| *pop*¹; | *tchong*¹; | *kaou*⁴ *inaug*²: | *pa*¹ *kai*¹: diverses sortes de piment.

*Sa*² *leuk*¹ | : griller le piment sur la cendre.

*Leuk*₁ | , | *te*⁵ *thai*²: le piment est très piquant.

*Ken*⁴ *leuk*₁ | *lai*⁴ , *pa*¹ | : si on prend beaucoup de piment, on éprouve de la cuisson dans la bouche.

*Piai*³ *thon*⁴ *tin*⁴ | : ressentir à la plante des pieds une chaleur cuisante après la marche à pieds nus.

*Dan*⁴ *pai*² | *te*⁵ *thai*²: mon abcès me cause une douleur cuisante.

*Ak*¹ | : oppression douloureuse de la poitrine.

*In*⁴ | : douleur cuisante.

Man₁ Ferme, solide.

*Kam*⁴ | : tenir solidement dans la main.

*Heueut*₁ | : lier solidement.

*Piai*³ | *lao*⁴ *teuk* , *piat*₁ : marcher en assurant ses pas de peur de glisser.

Meung² koueu₁ po₁ than² mi² | : tu ne sais pas gouverner fermement ta maison.

Kam⁴ seuen¹ | : régler clairement et solidement les affaires.

Man₁ Temps, moment.

i.kou¹ | *ni₃*: maintenant.

i.the₁ | *te⁴*: alors; en ce temps-là.

Cha³ ki³ | *tem⁴?* combien de temps faudra-t-il attendre encore?

Man² Refuser violemment de rendre le bien d'autrui.

| *kan⁴*: astucieux, retors.

| *ni³ feueu₃*: refuser de reconnaître ses dettes.

| *thi₁ na² pi₃ nouang₃*: détenir injustement les biens d'autrui en refusant de les rendre.

| *lai₃*: violer sciemment les convenances.

Man² *Pou³* | : les *Man²*, tribu *dioi₃*.

Kang³ | : parler avec l'accent particulier à cette tribu.

Man² Numéral des pièces de monnaie.

Ki³ | *chin²*: quelques sapèques.

Chip₁ | *gan²*: dix piastres.

Man² Ignames et patates.

| *teuang²*: patate.

| *pa¹*: igname.

| *tep¹*; | *chin²*, | *ting¹*; | *piah³*; | *teuen₁*: diverses variétés d'ignames ou de patates venant spontanément.

Man³ Menacer, gronder.

Te⁴ | *kou⁴ ha² pai⁴ koueu₁ sai¹*: il me menace d'un procès.

Chon² | : paroles de menace, de provocation.

Meung² kin³ tao³ naou² chon² | *feueu₃*: tu ne profères que des paroles de menace à l'adresse des gens.

Pou₃ sai¹ | , *pou₃ laeu² tou¹ di⁴ lao⁴*: quand le mandarin gronde, chacun prend peur.

Toueu² ma⁴ | , *toueu² houn² tang²*: le chien gronde, quelqu'un arrive.

Toueu² meou¹ | : le chat miaule en grondant.

Kou⁴ | *te⁴ ma⁴ chaou₃ noi₁*: je le presse d'arriver plus vite.

| *te⁴ ki³ tao¹ tou¹ mi² cha¹*: je l'ai objurgué plusieurs fois et il ne bouge pas.

Man³ Son, sifflement produit par le mouvement rapide d'un corps.

Teuk¹ kiang¹ | : la toupie chante en tournant.

Man³ *Mah¹* | : prune.

Ko⁴ mah¹ | : prunier.

| *ham²*; | *thep¹*; | *ding⁴*; | *hong² sam⁴* : diverses variétés de prunes.

Man⁴ *Tchong¹* | : carré d'étoffe servant de drap de lit.

Man⁴ Bouché, obstrué; stérile.

San³ chiao¹ dien⁴ | : la pipe est bouchée.

Dang⁴ kou⁴ | , *teuk¹ cheng³* : j'ai le nez bouché, j'ai pris froid.

K'leuk¹ ken⁴ haou³ lai⁴, daeu⁴ | : ne mange pas trop, tu ne digèreras pas.

Meung³ | te⁵ thai² : tu ne comprends rien.

| *mi² koua¹ meung²* : il n'y a pas plus bouché que toi.

Chie² | ; *ouai²* | : vache, bufflesse stériles.

Chi⁵ ia¹, te⁴ | te⁵ thai², kie¹ tou¹ mi² ou⁴ leuk¹ : cette femme est absolument stérile; arrivée à la vieillesse elle n'a pas enfanté une seule fois.

Mang¹ (*v. mang₁*). *Toueu² houn² | te⁵ thai²* : un homme gros et gras.

Mang² | *lo₃* : à bout d'expédients; ne savoir qu'en penser.

Mang₃ | *na²* : penser, se persuader que ...

v. bang⁴ | nu² meung² mi² diou¹ : je pensais que tu n'y étais pas.

| *na² chi₁ pou₃ en¹* : je croyais que c'était un autre.

Kou⁴ tou¹ mi² | aou⁴ te⁴ : je ne comptais pas le prendre.

Mang⁴ *Oua¹* | : giffler.

v. doi¹ Oua¹ | feueu₃ song₁ pai₁ song₁ bat¹ : giffler quelqu'un sur les deux joues.

Te⁴ | kou⁴ pai² chouang₁ deou⁴ : il m'a intenté un procès.

Mang⁴ Usé.

Tan³ | : usé à force d'être porté.

Fi₁ thoi₃, tan³ | to₁ : ce n'est pas déchiré mais seulement usé.

Mang⁴ Comble, trop plein.

Chou₃ | , thon₃ pai⁴ : on en a trop mis; ça déborde.

Mang⁴ *Koueu₁ mo¹* | : feindre d'ignorer.

Meung² ka₁ tho₃ de¹ leou₃, mi² cha³ koueu₁ mo¹ | ma⁴ ham¹

kou⁴ : tu le sais bien toi-même; il n'est pas besoin de faire l'ignorant pour venir m'interroger.

(Feindre de savoir: *kia³ koueu₁ pou₃ tho₃*).

Mang⁴ *Bat¹ in⁴ te⁴ | (v. mon⁴) noi₁ mi²?* cette plaie va-t-elle mieux?

- Mao₁** Courir.
| *pai⁴* | *tao¹*: courir à l'aller et au retour.
- Mao₁** Calotte, chapeau, bonnet.
| *be¹* (*v. bet¹*): même sens.
Tong₁ | : calotte d'hiver.
| *kiəu⁴*: passe-montagne.
| *tuəu⁴* (*v. hong⁴*): calotte de satin.
| *be¹* *pang²*: bonnet de toile.
| *pen⁴* *ma₃* (*v. | be¹* *san⁴*): calotte de crin.
| *kong₁* (*v. theuang⁴*) *chi⁵* *lan⁴*: bonnet d'enfant.
Tan³ | : mettre, porter un bonnet, un chapeau.
K'leuk₁ | *thom₃* *kou⁴*: ne me flattez pas.
- Mao₁** **Tham₃** | *te⁵* *thai²*: l'eau monte beaucoup.
- Mao²** Nasse à une seule ouverture.
- Mao²** **Pa¹** | : vantard, blagueur.
- Mao²** Convoiter, désirer.
| *chin²* *gan²* *feueu₃*: convoiter les biens du prochain.
Sam⁴ | *lai⁴*: cœur plein de convoitise.
| *pa¹*: gourmand, glouton.
| *ken⁴* *lai⁴*: ne penser qu'à manger.
| *sai₁* *pan²* *hoh³*, | *ko³* *dət¹* *pa¹*: qui aime les proces s'appauvrit; qui aime le bouillon se brûle les lèvres.
| *ta⁴* *mi²* | *pa¹*, *ken⁴* *mi²* *leou₃*; il a eu les yeux plus grands que la bouche; il s'est trop servi et ne peut tout manger.
- Mao³** Mettre en tas.
v. thom⁴ **Song₁** *pai₁*, *aou⁴* *chin²* *ma⁴* | *kie²* *ni₃*, *pou₃* *laeu²* *hing²* *chi₁*, *dai₃*: que des deux côtés on empile ici des sapèques pour constituer l'enjeu, le vainqueur les empochera.
- Mao₃** | *lo₃!*: plus rien! c'est fini.
| *lo₃!* *bo²* *mi²*: il n'y en a pas.
- Mao⁴** Injustement, indignement.
| *iong₁*: abuser.
| *ken⁴*: dépenses indiscretes.
Ke¹ *feueu₃*, *chi₁*, *ke¹* *feueu₃*, | *mi²* *dai₃*: ce qui est à autrui est à autrui, on ne peut s'en emparer.
| *ling³* *pi²* *tsi²*: recevoir indignement les sacrements.
- Maou²** Tête, extrémité; (populaire).
Dak¹ | *ha²* *tok¹*: il sera raccourci (décapité).

| *diao*₃: boule au faite du grenier.
| (*v. kiaou*³) *ho*¹: le genou.

Maou³ Mot du cycle.

*Cheu*² | ; *gon*² | ; *kie*³ (*v. heu*⁴) | ; *deuen*⁴ | ; *pi*⁴ | : l'heure, le jour, le marché, le mois, l'année de ce nom.

Maou³ *Pa*¹ (*v. lin*₃) | : certaine pustule douloureuse aux lèvres ou à la langue.

Maou₃ | *po*⁴: pic, aiguille d'une montagne.

Mat¹ *Toueu*² | : génie ou âme du fœtus: sorte de lutin qu'on croit folâtrer de-ci, de-là, s'amusant des choses et des gens partout où va la mère.

*Chi*³ *ia*₁, *le*⁴ *pan*² | : cette femme est enceinte; (elle a un fœtus qui porte malheur).

*Gon*² *me*₃ *pou*₃ | *koueu*₁, *ke*¹ *ma*² *ie*² *baou*¹ *pan*²: le jour où l'on a rencontré une femme enceinte, on ne réussit dans aucune entreprise.

Mat¹ Puces.

*Toueu*² | *hap*₁: morsure des puces.

*Toueu*² | *pan*₁, *pai*₁, *ken*₁ *pan*₁, *pai*₁, *la*³, *nin*² *mi*² *dai*₃: impossible de dormir, les puces me courent sur tout le corps, en haut, en bas.

Mat¹ *Toueu*² *moi*⁴ | : ours fabuleux à tête de chien et forte crinière.

Mat¹ Mettre à macérer, à tremper.

*v. ma*¹ *Aou*⁴ *baeu*⁴ *mai*₃ *pen*₁, *pai*⁴ | *dae*⁴ *na*²: faire macérer du feuillage dans les rizières pour qu'il y forme engrais.

| *tchong*¹ *peue*₁: mettre des vêtements à tremper.

Mat¹ *San*³ | *bong*¹ *dung*⁴ *ouai*²: grosse aiguille à perforer les naseaux des buffles.

Mat¹ | *gnia*⁴: virus que laissent dans la plaie les bords tranchants de certaines herbes et qui produit une enflure.

Mat¹ Lier en botte.

*v. heueu*₁] | *haou*₃, *ma*⁴ *chang*₁: lier ensemble plusieurs gerbes de riz pour les peser.

Mat₁ Sert à faire l'imprécation.

*v. mai*³ | *meung*² *tai*⁴! puisses-tu crever!

| *meung*² *koueu*₁ *pei*⁴ *chi*²: je souhaite que tu te ruines, que rien ne te réussisse.

Mat, *Kou*₁ | *deou*⁴: une paire de bas.
 | *ton*₁: chaussettes.
 | *piou*⁴: bas simples.
 | *kop*₁: bas doublés.
*In*² | : voy. *in*².
*Tie*³ | : semelle du bas.
*Hen*³ | : monter des bas.

Mat, Frotter, essuyer.
 | *chong*²: essuyer la table.
 | *tai*¹: repasser un rasoir.
*Gnia*⁴ | *feung*²: je me suis blessé la main à un brin d'herbe.
*Fa*₁ *mit*¹ | *kou*⁴: je me suis coupé avec le couteau.
*Chon*² *kang*³ *meung*² | *kou*⁴: tes paroles m'atteignent.

Me, Mère, femelle des animaux.
 | *ou*⁴: la propre mère.
 | *lang*⁴: marâtre.
 | *diai*⁴: mère reconnue.
 | *pa*³: sœur aînée du père ou de la mère; femme d'un frère aîné du père.
 | *na*₃: tante: sœur cadette de la mère ou femme d'un frère cadet de la mère.
 | *koueu*₃: tante, sœur cadette du père.
 | *leao*²: femme d'un frère cadet du père.
 | *daeu*⁴ *than*² (v. | *sou*³ *than*²): la maîtresse de maison.
*Pan*² | : être mère.
*Song*⁴ *po*₁ | : les deux, le père et la mère.
*Sam*⁴ | *leuk*₁: les trois, la mère et ses deux enfants.
 | *mai*¹: veuve qui a des enfants.
 | *ouai*²; | *pit*¹; | *kai*¹: bufflesse, canne, poule qui ont des petits.
*Leuk*₁ *lai*⁴ | *tai*⁴ *piom*⁴, *leuk*₁ *thom*⁴ | *tong*₃ *te*¹: si les enfants sont trop nombreux, la mère périt de maigreur; mais si les enfants amassent du bien, la mère meurt d'embonpoint.
 | *piak*³: femme acariâtre, méchante (mère tonnerre).
*Toneu*² | : la femelle.
 | *mai*₃: l'arbre principal, d'où sont sortis les rejetons.
*Dak*¹ | : le tubercule mère, qui a engendré les autres.
*Saou*⁴ | : colonne du milieu.
 | *feung*²: le pouce.
 | *tin*⁴: le gros orteil.
 | *die*⁴: le principal remède dans un composé médical.
 | *hong*⁴: le plus fort à l'ouvrage dans une bande.

| *oui*¹: celui qui organise la société et reçoit la première cotisation.

*Sai*¹ | : le mandarin (mère du peuple).

*Kio*⁴ *bai*¹ *meung*² *pou*₃ *lao*₃ *koueu*₁ *po*₁ *koueu*₁ | : merci à vous grand homme de vous faire notre père et notre mère.

| *than*²: les deux versants de la toiture.

| *pai*₁ *ken*²; | *pai*₁ *la*³: le versant d'amont, le versant d'aval.

Me₃ Pituite, mucosités, glaires.

*v.mouk*₁ | *chon*₁: il sort des mucosités du nez.

*Sang*¹ | : se moucher.

*Nap*¹ *dang*⁴ | *meung*²: va te moucher; occupe-toi de ce qui te regarde.

Me₃ *Gnia*⁴ | : longues algues d'eau douce.

Me₃ Lait, allaiter; mamelles.

*v.mo*₃ | *leuk*₁ (*v.haou*³ *leuk*₁ *ken*⁴ |): donner le sein au nourrisson.

*v.ou*³ *Chan*³ | : traire le lait.

*Ken*⁴ | : téter; boire du lait.

*Dan*⁴ | : les mamelles, les seins.

Me₃ Rencontrer.

*v.pong*² *Tong*² | : se rencontrer.

*Pai*⁴ | *pou*₃ *sai*¹: aller trouver le mandarin.

*Pai*⁴ *teuk*¹ *fan*² *mi*² | : aller chasser le daim et ne pas en rencontrer.

| *laou*³ *ken*⁴: trouver du vin à boire.

*Teng*⁴ *chap*¹ | *kang*³ *seuen*¹: je trouvai juste là, des gens arrangeant une affaire.

Men¹ | *man*¹ (*v.man*¹ |): craindre, avoir peur.

*Hou*¹ *heu*² *te*⁴ *mi*² *dai*₃, *te*⁴ *mi*² | *man*¹ *ling*₁: il n'y a pas moyen de l'effrayer; il n'a pas peur du tout.

Men¹ | *man*¹: urticaire tubéreuse; sort, charme par lesquels serait produite cette affection.

*Feuu*₃ *aou*⁴ | *man*¹ *cho*¹: on lui a jeté un sort pour lui occasionner l'urticaire.

Men¹ *San*³ *mai*⁴ *te*⁴ | *lai*⁴: ce brin de fil est trop ténu.

Men₁ Farine, poudre.

| *haou*₃: farine de riz.

| *haou*₃ *pet*₁; | *haou*₃ *mien*₁: farine d'ivraie rouge, de blé.

*Heu*² (*v.tam*⁴) *koueu*₁ | : réduire en farine au moulin ou au pilon.

| *die*⁴ (v. *gnia*⁴): poudre médicinale.
*Hai*₃ *meung*² *pan*² | : je voudrais te réduire en miettes.

Men₁ *Toueu*² | : petits de poux ou de puces qui viennent d'éclore.
 | *thaou*⁴; | *nan*²: jeunes poux de la tête, du corps.
*Song*₁ *sam*⁴ | *leuk*₁ *gue*²: deux ou trois mioches.

Men₁ Pour *man*₁: saveur piquante.

Men₁ *Chong*¹ | *toueu*² *thok*₁: abattre un oiseau d'un coup de fusil.

Men² *Pou*₃ | (v. *pou*₃ *ieou*² *hao*⁴): les *Miao*² blancs.

Men² Mèche.
 | *tang*⁴: mèche de lampe.
 | *chong*¹ *sa*⁴: amorce des pétards.
 | *chong*¹: corde à feu pour fusil.
 | *sa*⁴: papier roulé en forme de mèche.

Men² Façon d'agir, conduite, métier.
*Te*⁴ *koueu*₁ | *laeu*²? quelle profession exerce-t-il?
*Meung*² *cheu*² *deou*⁴ *koueu*₁ | *deou*⁴: tu changes chaque jour de façon d'agir.
*Meung*² *kin*⁴ *chi*₁ *koueu*₁ | *chot*₁ *ling*₁: tu ne sais faire que de vilaines besognes.
*Koueu*₁ *thak*₁ | *teuk*¹ *chin*² | | *tou*¹ *koueu*₁: le vol, le jeu, il est de tout.
*Thi*₁ *ie*² *koueu*₁ | *chang*₁ *ie*² *koueu*₁ | | *tou*¹ *koueu*₁: je cultive mes champs, j'exerce un métier, je fais un peu de tout.

Men² *Biang*¹ | | *di*⁴ *teuk*¹: le volant tourne bien; le jeu en est facile.

Men³ *Choi*₃ *leuk*₁ *gue*² *te*⁴ | *te*⁵ *thai*²: ce bambin est très remuant, insupportable.

Men³ *Dat*¹ | | : le soleil est brûlant.
*Ken*⁴ *haou*₃ | | : manger le riz brûlant.
*Haou*₃ *kou*¹ *ni*₃ | *pai*⁴: le riz, ces jours-ci, est mûr à point.

Men₃ *Toueu*² | *chen*²: esprit gardien de la porte.

Men₃ *Toueu*² | *teuk*¹ *mai*₃: grosses mouches noires qui creusent
 v. *meun*₃ des galeries dans le bois.
 | *haou*₃: petit charançon qui s'attaque aux grains.
*Haou*₃ *pan*² | | : il y a des charançons dans le riz.

Men⁴ | *haou₃ cho¹ thai⁴*: donner une cuisson au riz et le mettre dans le tonnelet à étuver.

Men⁴ *Sang¹* | : grande jarre en terre cuite.
Pat¹ | : plat de terre.
Feuang₃ | : tesson de jarre.

Meng² *Ta⁴* | : yeux troubles.
v.thoueu² Ta⁴ | *nao¹ pai⁴*: tout à fait aveugle.

Meng² *Bo¹* | : pousse tendre de roseau.

Meng⁴ *Ranci*, corrompu.
Haou₃ | (*v. pem₃*): le riz a ranci.
No₁, haou⁴ | : la viande sent mauvais.

Meng⁴ *Gueng¹* | (*v. tang³ ping³*): posé sur sa tranche.
Tap₁ cho² gueng¹ | : poser des planches sur leur côté. (Voy. *ping³*.)

Meou² *Toueu²* | : le chat.
 | *ha²* (*v. gnia⁴*): le tigre, la panthère ou autres grands félins.

Meou² *Houn⁴* | : pluie fine, crachin.
Taou³ houn⁴ | (*v. houn⁴ taou³* |): il bruine.

Meou¹ | *na³* (*v. na³* |): rougir, avoir honte.
Haeu² feueu₃ na³ | : faire rougir les gens.

Meou¹ *On⁴ toum₁* | : framboisier à fruits rouges.
Mah¹ toum₁ | : framboise rouge.

Meou¹ | *dong⁴* (*v. | mai₃*): voy. *mou¹*: touffe.

Meou¹ Un peu, une petite portion; (*meou¹* est une partie d'un *meou²*).
Kou⁴ cham⁴ meou² ie² dai₃ | : je n'en demandais qu'un peu, mais j'en ai obtenu encore moins.

Meou² Partie d'un tout. (Voy. *meou¹*.)

Meou² *Tong₁* | : longues perches fichées aux deux côtés du séchoir.

Meou² Chevelure.
San³ | *deou⁴*: un cheveu.
Touk¹ | : natte des cheveux.
Cha₁ | : cordon terminant la tresse.
Peuc² | : natter les cheveux.

Ken⁴ | feueu₃: rogner les salaires; vivre sur les économies d'autrui.

| **ma₃**: crinière de cheval.

Meou³ Paou¹ | ; ia₁ | : les époux parvenus à un certain âge se don-
v.meou⁴ nent ce nom entre eux.

Meou₃ Chin² | (v. miao₃): sapèques de mauvaise qualité.

Meou₃ Meung² | te⁵ thai², piou¹: tu es un idiot; il n'y a rien à faire de
[toi.

Meou⁴ Gnia⁴ | : herbe courte et clairsemée.

Met¹ Ta⁴ | : pour ta⁴ meng².

Meu¹ Asthme, toux.

Pan² | (v. pan² ai⁴ |): asthmatique, enrhumé, qui tousse.

Saou¹ | : quintes de toux.

Gnia⁴ die⁴ | : plantes médicinales contre la toux.

Meuang¹ Ralentir, relâche.

Meu¹ ni₃ hong⁴ | noi₁: ces jours-ci, le travail nous laisse un
peu de relâche.

Te⁴ mi² | ling₁: il ne ralentit jamais l'ouvrage.

Meuang₁ Implorer du regard, espérer.

Meung² diou¹ kie² ni₃ | ke¹ ma²? pourquoi restes-tu là à me
regarder?

| **Sou³ Ben⁴ chiang₃**: espérer que le maître du ciel nous don-
nera la nourriture.

| **meung² tao¹ chaou₃**: j'espère que tu seras bientôt de retour.

Meung mi² tang² ling₁, chi² | meung² te⁵ thai²: tu n'arrivais pas,
nous t'attendions avec angoisse.

Meuang² Défunt.

Chi⁵ | : le défunt; (les parents nomment ainsi leur enfant mort).

Paou₁ | meung²: feu ton grand-père.

Ia₁ | kou⁴: ma défunte femme.

Meuang₃ Filet de pêche (épervier).

Dang⁴ | : le filet monté et plombé.

Nan₃ | : le filet non encore monté.

Souao¹ | : lancer le filet.

Souao¹ song₁, sam⁴ bat¹ | : lancer deux ou trois fois le filet.

Tit¹ (v. san⁴) | : confectionner un filet.

Chin² | : plombs du filet.

Meuang⁴ | (*v. piong³*) *na²*: canal menant l'eau aux rizières.

Meue¹ *Tham₃* | : eau trouble.

Meue¹, *Piak¹* | (*v. ling²*): amarante.

Meue¹, (*v. man₁*). Temps, époque.

Meue¹, Réduire en pâte.

Tam⁴ gnia⁴ die⁴ haeu³ te⁴ | : piler des herbes médicinales et les réduire en pâte.

Thong⁴ haeu³ te⁴ | : réduire en bouillie par la cuisson.

Kou⁴ | te⁵ thai²: je suis tout courbaturé.

Meue² | *te⁴ in⁴ noi₁*: frappez-le de manière à le faire souffrir.

Te⁴ mi² o¹ chin², pou₃ chai⁴ | te⁴: il ne veut pas déboursier d'argent, les satellites le harcèlent.

Meue³ | *set¹*: voy. *set¹*: hameçon.

Cha₁ | : corde de la ligne.

| *cha₁ sok¹*: sorte de piège à oiseaux.

| *hok¹ kaou⁴*: gousse de haricot encore tendre.

Meuen₁, *Kou⁴ pan²* | : je suis ennuyé, indisposé.

Ka₁ diou¹ | : je m'ennuie tout seul.

Lao⁴ kou⁴ | , ha² kiai² koueu₁: tu penses que je m'ennuie jusqu'à faire cela.

Meuen² | *ke¹ chin² gan²*: dissiper sa fortune.

| *tchong¹ peue¹*: user un habit, en le portant sans cesse.

| *haeu³ te⁴ thoi₃*: tant mieux! qu'il se déchire.

| *theng² feueu₃*: gaspiller les forces des gens; les faire travailler sans nécessité.

Meuen₃ | *iao¹*: voy. *iao¹*: deuil.

Gon² ni₃ te⁴ | iao¹ po₁: aujourd'hui il termine le deuil de son père (en brûlant la tablette du défunt et le turban de deuil.)

Meuen⁴ Sage, rangé; mou, sans énergie.

u.meuan⁴ Leuk₁ te⁴ | te⁵ thai², chin² ie² mi² teuk¹, sao⁴ ie² mi² diou¹: son fils est très rangé; il ne joue pas, ne commet pas la luxure.

Pou₃ theng² te⁴ koueu₁ hong⁴ | , ching³ te⁴ tou¹ ki² dai₃: cet ouvrier travaille consciencieusement; on ne perd pas son argent à le louer.

Meung² | te⁵ thui², cha¹ dang⁴ noi₁: tu es trop mou, remue-toi un peu.

*Koueu*₁ *ke*¹ *ma*² *ie*¹ | : il apporte de la mollesse dans tout ce qu'il fait.

Meueut₁ | ! peste!

*v.mot*¹ | *meung*² ! peste de toi! qu'il t'arrive malheur!

Meueut₁ Fini, consumé.

*Fen*² *teu*² | *leou*₃ : le bois est entièrement consumé.

*Pou*₃ *te*⁴ | *leou*₃ *pai*⁴ : c'est un homme fini, ruiné.

*Tiao*² *thon*⁴ *ni*₃ *piai*₃ *mi*² | : on n'arrivera donc jamais au bout de ce chemin?

*Ho*³ *ni*₃ *gon*² *tang*² *lap*¹ *kang*³ *mi*² | *ling*₁ : ceux-ci ne finissent pas de causer, du matin au soir.

| *pi*⁴ : finir l'année.

Meun⁴ *Ha*² | : herbe longue et fine qui sert à tresser des liens.

Meun⁴ *Et*¹ *tham*₃ | *piak*¹ *daeu*¹ *chao*¹ : un peu d'eau pour mouiller les légumes dans la marmite.

Meung² Tu, toi.

| *ouai*¹ *ke*¹ *ma*² ? quel est ton nom?

*Kou*⁴ *haeu*³ *ke*¹ | : je te le donne.

*Po*₁ | *haeu*² | *pai*⁴ *kie*² *laeu*² ? où t'envoie ton père?

Meut¹ *Houn*⁴ *taou*³ *lai*⁴, *peue*¹, *tou*¹ | *daeu*⁴ *koui*₁ : il pleut beaucoup, même dans l'armoire les habits moisissent.

*Tchong*¹ *peue*¹, *te*⁴ *heu*¹ *mi*² *heu*¹?—*Li*₃ | : cet habit est-il sec?
—Il est encore un peu moite.

*Nam*₁, *heu*¹ *lai*⁴, *cha*³ *te*⁴ | *noi*₁ : ce terrain est trop sec (pour qu'on puisse le piocher); attends qu'il soit un peu pénétré d'humidité.

*Houn*⁴ *gon*² *gon*² *tou*¹ *taou*³, *mi*² | *et*¹ *laeu*² *ling*₁ : tous les jours il tombe de la pluie, ça ne sèche pas du tout.

*Na*³ | *na*³ *heu*¹ : moitié content moitié fâché.

*Na*³ *meung*² | *theung*¹ *theung*¹, *ting*¹ *meung*² *gaou*⁴ *ke*¹ *kou*⁴ : si tu me fais une mine si renfrognée, c'est que certainement, tu as quelque chose contre moi.

Mi¹ Laver.

| *bouk*¹ *ch*₃ *chi*⁵ *lan*¹ : laver les langes d'un nourrisson.

| *kien*⁴ *peue*¹ : laver la manche de son habit.

Mi¹ *Tham*₃ | : vinaigre de vin doux.

*Tham*₃ | *vouang*² : vinaigre d'eau-de-vie.

- Mi¹** *Toueu² mou⁴ | ; toueu² thai₁ |* : porc, sanglier de couleur marron.
- Mi¹** *Ta⁴ |* : mal d'yeux dans lequel ces organes sont rouges et presque fermés.
- Mi₁** Émietter, miettes.
| haou₃, mi² haeu³ te⁴ koueu₁ dak¹ : émietter le riz, ne pas le laisser se former en boules.
Haou₃ pan² dak¹, tam⁴ te⁴ koueu₁ | : le riz est aggloméré, réduis-le en miettes.
- Mi₁** *Siang₃ |* : taciturne; qui garde un silence dédaigneux.
- Mi²** Non, ne ... pas.
Bo² | : non; point.
- Mi²** *Toueu² thok₁ oua⁴ |* : rossignol chinois. (Voy: *chia⁴*.)
- Mi³** Suie, noir de fumée.
Kio¹ | : charbons éteints.
| chao¹ sam³ feung² : se noircir les doigts à la suie de la marmite.
| pa₁ na³ : se barbouiller le visage de suie pour n'être pas reconnu ou ne pas se sentir rougir.
Ouoi¹ tai¹ dong⁴ ma⁴, aou¹ | pa₁ na³ ma⁴ me₃ meung² : je viens de la forêt (d'un pays où l'on ne connaît pas les convenances), je me présente chez vous avec effronterie, (sans offrir de présents.)
| pa₁ na³ meung² naou² : tu t'es barbouillé de suie pour parler de la sorte; (tu ne rougis pas de dire de pareilles choses.)
Haou₃ tok¹ | : se dit du riz, du maïs, attaqués de l'ergot.
- Mi⁴** (*v. pen⁴ |*). Poils du pubis.
- Mia₁** Boueux, glissant.
v.pong² Thon⁴ | : route boueuse.
| , nam₁ vit¹ tin⁴ : c'est boueux, la terre s'attache aux pieds.
Ken⁴ laou³ fi² kang³ | : avoir la langue empâtée après boire.
- Mia²** *Thong⁴ haou₃ | (v. mio²)* : riz non entièrement cuit et qui est encore gluant.
- Mia²** *Mai₃ |* : le Savonnier. [*Sapindus saponaria*].
Mah¹ | : son fruit.

Mia₃ | *mi² dai₃ choi₃ te⁴*: je ne puis supporter cet enfant.
Dan⁴ pai² kou⁴ in⁴ lai⁴, | *mi² dai₃*: mon abcès me fait beaucoup souffrir; je ne puis l'endurer.
Koueu₁ hong⁴ | : avoir le dessous au travail (ne pouvoir en expédier autant que les autres).
Koueu₁ ka₃, | *pai⁴*: vaincu par la concurrence dans le commerce.
Kou⁴ chiang³ ho³ leuk₁ ni₃ | *leou₃*: je ne peux plus suffire à nourrir ces enfants.

Miaeu₁ Réduit en bouillie. (Voy. *laeu₁*).

Miaeu₃ Rongé par l'usage, pourri par l'humidité.
v. miai² Tchong¹ peue¹ ni₃ | , *thet₁ chi₁ sik¹*: cet habit est tout usé et se déchire au moindre accroc.

Mian³ *Ta³* | : remettre, différer.
Ta³ | song₁ gon² devu⁴ lang¹ pai⁴: attendons quelques jours et nous partirons.

Mian³ *Ta³* | : s'obstiner à...
Ta³ | aou⁴: demander, exiger avec obstination, sans en démordre.

Mian₃ Fouler, piétiner.
v. nai² | nam₁ koueu₃ chiang²: fouler de la terre pour faire un mur.
Meung² kang³ ke¹ ma² loum³ ha² | feueu₃: tu parles toujours avec impétuosité, comme si tu allais fouler les gens sous tes pieds.

Miang² | *noi₁*! un peu plus vite!
 | *te⁵ thai²*: c'est très pressé.

Miang⁴ Imprécations, serment avec imprécations.
 | *feueu₃*: maudire les gens.
 | *leuk₁ ching⁴*: maudire ses enfants.
Tong² | na³ miao₁ (v. na³ toueu² chie³): se maudire à la face de l'idole ou devant l'esprit de la forêt.
 | *ben⁴*: faire serment en appelant les malédictions du ciel.

Miao₁ *Toueu²* | : l'idole.
Than² | : pagode.
Pou₃ | (v. *pou₃ ha¹* |): le bonze.
Than² meung² kiot¹ loum³ than² | : ta maison est froide (vide) comme une pagode.
Kou⁴ chiang₃ meung² loum³ chiang₃ toueu² | to₁: je te nourris sans plus d'utilité que si je nourrissais une idole, (car tu ne bouges [pas]).

Miao₁ Caresser, dorloter, agir sur quelqu'un par persuasion.
v. miap₁, *Choi₃ meung² tai³ lai⁴*, | *te⁴ hueu³ te⁴ dam₃*: ton enfant pleurniche sans cesse, caresse-le un peu pour l'apaiser.
K'leuk₁ dia¹, nai₁ | *te⁴ haeu₃ te⁴ koueu₁*: ne sois pas méchant; persuade-le doucement à faire cela.
Out¹ ho² | *te⁴*: calme ton courroux et sois engageant envers lui.

Miao² Récolte, fois.
Meung² pai⁴ dai₃ ki³ | ? depuis combien d'années y es-tu allé?
Dai₃ song₁ sam⁴ | *pai⁴*: il y a bien deux ou trois ans.
 | *pi⁴ koua¹ haou₃ pan² lui⁴*, | *pi⁴ ni₃ mi² pan²*: la récolte de l'an passé fut abondante, celle de cette année ne vaut pas.
Dai⁴ na² | *dou₃*, | *song⁴*: sarcler les rizières pour la première, la seconde fois.
Hok¹ sam⁴ | : haricot des quatre saisons.

Miaou¹ Pour *meou¹*: chat.

Miap₁ Voy. *miao₁*: exhorter, persuader.

Miap₁ *Fi²* | : le feu flambe.
Fi² | *lang² iang₁*: le feu brûle les meubles.

Miap₁ | (*v. dia₃*) *ta⁴ chi₁ than⁴*: ouvre tes yeux et tu verras.

Miat¹ *Ta⁴* | : yeux entièrement gâtés et secrétant beaucoup d'humeur. [meur.

Mie₁ *Tai³* (*v. chang₁*) | : pleurer amèrement.
Choi₃ ni₃ | *lai⁴ lai⁴*: cet enfant est par trop pleurnicheur.

Mie₁ *Ta³* | : importuner. (Voy. *mian³*).
Ta³ | *te⁴ aou⁴*: importune-le pour l'avoir.
Ta³ | *cham⁴*: demander avec importunité.

Mie² Détruire.
Pou₃ fan³ | *ban₃ te⁴ leou₃*: les rebelles ont détruit ce village.
 | *meung² leou₃ thouen₁*: je te détruirai entièrement.

Mien¹ | *hai²*: empeigne du soulier.

Mien₁ Blé, vermicelle de blé.
Haou₃ | : blé.
Men₁ haou₃ | : farine de blé.
Kan³ | *deou⁴*: un brin de vermicelle.
Leuk₁ | *deou⁴*: une poignée de vermicelle.
Ken⁴ | ; *ken⁴ haou₃* | : manger du vermicelle; manger du blé.

Mien₁ Face, côté.

Pan² na³ pan² | ; avoir la face; pouvoir se glorifier.

Si¹ | chong²: table carrée (à quatre côtés).

Pai⁴ nang₁ | te⁴: va t'asseoir de ce côté-là.

Toi¹ | (v. peng₁): en face, vis-à-vis.

Mien₁ *Kou⁴ naou² ke¹ meung² | laeu²?* en quel temps t'ai-je dit cela?
Meung² dai₃ haeu³ tai¹ | dam⁴ na²: tu me l'as donné depuis la plantation du riz.

Mien² Coton arçonné renfermé dans un filet pour ouater les couvertures de lit.

Pen² | deou⁴: cette sorte d'édredon.

Si⁴ | : filet renfermant cette ouate.

Aou⁴ pen² | cho¹ song² te⁴: prendre cette ouate et la renfermer dans son enveloppe (pour constituer la couverture).

Lou₁ | : arçonner de nouveau le coton d'une couverture.

Mien² Mou et tenace.

Meung² | te⁵ thai², hop¹ kon¹ toi¹ hop¹ ni₃, hop¹ ni₃ toi⁴ hop¹ lang⁴, mi² leou₂ nao¹: que tu es lendore! le marché précédent tu as renvoyé à ce marché-ci; aujourd'hui tu renvoies au marché suivant; ça ne finira donc jamais?

Mien³ Éviter, dispenser.

Pou₃ pou₃ tou¹ pan² tai⁴ tao¹ deou⁴, | mi² dai₃: tout homme doit mourir une fois, c'est inévitable.

Kou⁴ | , mi² cha³ pai⁴: je te dispense, tu peux ne pas y aller.

Mien₃ Qui remet toujours.

Kiap¹ ni³ te⁴ kin³ tao³ | : je le presse de me rendre mes dettes et il remet toujours.

Mik¹ Tempes.

| *iat₁:* favoris.

| *cha¹:* le poulx bat aux tempes.

| *in⁴ kok¹ theueu²:* je souffre au bas des tempes, tout près de l'oreille.

| *chong¹:* plats de la crosse du fusil.

Mim¹ Au bord, sur le bord; (on n'emploierait pas *mim¹* ni *nem¹* s'il s'agissait de la berge d'un fleuve ou des bords d'un précipice).

v.nem¹
v.hen²

K'lak₁ cho¹ | lai⁴, ha² tok¹: ne le place pas trop près du bord, il va tomber.

Leuk₁ cho¹ | , cho¹ daeu⁴ noi₁: ne le place pas sur le bord, mets-le un peu plus en dedans.

- Min³** Passer un lait de chaux.
 | *than²*: blanchir une maison à la chaux.
Aou⁴ nam, cho¹, chi, mi² naou² |, naou² loua² to₁: si c'est une couche de limon qu'on met, on n'emploie pas *min³*, mais simplement *loua²*. (Voy. *loua²*).
- Min⁴** Ordonner, commander.
v.ep¹ Tien, Tchou³ | chi, pan² gnue⁴: c'est l'ordre de Dieu, il faut
Pou₃ sai¹ | pai⁴...: le mandarin commande d'aller... [obéir.
 | *meung² o¹ pai⁴ tho₁*: je t'ordonne de sortir d'ici.
- Ming₁** Vie, destin, chance.
Seu⁴ |: diplôme de longue vie.
Kap¹ seu⁴ |: tirer cet horoscope au moyen des huit caractères:
 (2 pour l'année, 2 pour le mois, 2 pour le jour, et 2 pour l'heure de la naissance).
Dam⁴ |: autre pratique superstitieuse qui consiste à planter près de la demeure du malade, un bambou (*mai₃ tho₁*) ou une touffe de roseaux (*mai₃ go₃*); le patient est censé devoir vivre aussi longtemps que la plante restera verte.
Pou₃ souan¹ |: diseur de bonne aventure.
 | *di⁴*: destin heureux; bonne chance.
 | *mi² di⁴ (v. mi² pan² |)*: être né sous une mauvaise étoile; n'avoir pas de chance.
- Ming²** Prénom, nom.
 | *cho₁*: nom d'école.
Pan⁴ no₁, koueu₁ | koueu₁ |: diviser la viande en autant de parts qu'il y a de noms de sociétaires.
 | *te⁴ piou¹*: il n'a pas eu sa quote-part.
Thiao² | meung² di⁴: ta réputation est bonne.
 | *meung² thiao² pai⁴ kiai⁴*: ton nom est connu au loin.
Thiao² | (v. thiao² cho₁): réputation, renom.
- Mion₁** Voy. *laeu₁*: bouillie.
- Mit¹** Couteau.
Fa₁ | deou⁴: un couteau.
 | *iang² tao₁*: couteau européen.
 | *piai³ som⁴*: couteau à pointe aigüe; poignard.
 | *tao⁴ tai¹*: rasoir.
Toueu² tak¹ |: espèce de sauterelle.
- Mo¹** Neuf, nouveau, de nouveau, autre, encore.
Pi⁴ |: l'an qui vient.
Meung² pai⁴ | mi² pai⁴? iras-tu de nouveau?

Dai₃ pouk¹ ni₃ leou₃ chi₁ to₁ pouk¹ | : ce livre-ci appris par cœur, j'en étudierai un autre.

Mo¹ *K'leuk₁ | tang² iang₁ :* ne touchez pas aux objets.
Feung² louan⁴ | : attouchements indécents.

Mo¹ *Lap₁ |* : le brouillard. (Voy. *kop¹*, *ta²* : couvrir).

Mo¹ *Thum₃ |* : eau ayant servi à laver le riz avant sa cuisson.
Aou⁴ tham₃ | thoi⁴ kiaou³ : baigner sa chevelure dans cette eau avant de la peigner.
Hi² kiaou³ lai⁴, pan² teuk¹ | : j'ai beaucoup de pellicules sur la tête, je vais la laver à l'eau de riz.

Mo₁ Comble, combler,
Tak¹ haou₃ lak₁ hacu³ te¹ | lai⁴ : en servant le riz, il ne faut point trop combler les bols.
Lao³, cho¹ | mi² dai₃, ko³ si² ! le vin ! c'est dommage qu'on n'en puisse mettre jusque par-dessus les bords de la tasse.

Mo₁ Tombeau.
Ko₁ (v. tap₁) | : élever un tombeau.
Thom⁴ | : entasser de la terre sur un tombeau.
Thok₁ | : ratisser le dessus, le pourtour d'un tombeau.

Mo₁ Cri du bœuf.
Toueu² chie² | , leuk₁ chie² me¹ : cris du bœuf et du veau.
(Voy. *hong²*).

Mo₁ Tâtonner.
Lap¹ lo₃, nai₁ | nai₁, pai⁴ : il fait nuit, allons doucement en tâtant le terrain.

Mo² Bosse provenant d'une chute, d'une contusion.
Kiaou³ te¹ pan² | : il a une bosse à la tête.

Mo³ Monceau, tas; entasser.
Toueu² ma₃ tok¹ sai¹ | thin⁴ : le cheval a tressailli devant un monceau de cailloux.
Kip¹ thin⁴ koueu₁ | : rassembler des pierres et les mettre en tas.
Meung² kin³ tao³ nep¹ piak¹ ma¹ | pa¹ toi₃ kou⁴ : tu ne cesses de puiser des légumes dans le plat, pour les amonceler sur le bord de mon bol.

Mo³ *Dan⁴ |* : la bouillotte en terre.
Chau¹ | : marmite en terre cuite. •

Mo₃ Voy. *me₃* : lait.

Mo¹ Sorcelleries, faire des sorcelleries.

Pou₃ (v. *paou¹*) | : le sorcier.

| (v. *koucu₁* | v. *gnien⁴* |) : faire des sorcelleries.

Po₁ *te⁴* *tai⁴* *leou₃*, *ching³* *paou¹* | *ma⁴* | *te⁴* : son père est mort et il a invité le sorcier pour les cérémonies superstitieuses.

Toueu² *tak¹* *paou¹* | : espèce de phasme.

Mo¹ Brutaliser, maltraiter.

Kin³ *tao³* | *feueu₃*, *nao¹* *nao¹* : ne faire que brutaliser les gens.

| *kao₁*, *laeu²* *ie²* *pan²* *iang₁*, *te⁴*, *mi²* *kai³* *sam³* *ling₁* : on a beau lui en faire voir de dures, il ne se corrige nullement.

Moi¹ Traits du visage.

| *na³* *pou₃* *te⁴*, *ha²* *loum³* *paou¹* *ni₃* *di₃* : celui-là a une ressemblance de traits avec celui-ci.

Moi₁ *Oi₃* | : canne à sucre rouge. (Voy. *oi₃*).

Moi² *Mao₁* (v. *kan⁴*) | : bandeau orné d'argent dont les femmes ceignent leur tête, comme ornement et pour retenir les cheveux.

Moi⁴ *Toueu²* | : l'ours.

Moi⁴ Nu.

Pou₃ *te⁴* *tai⁴* *ham⁴* *tang²* | *pai⁴*, *mai₃*, *kou¹* *tou¹* *piou¹* : celui-là, quand il est mort, on l'a enterré tel qu'il était, sans même un cercueil.

Choi₃ *paeh₃* *te⁴* *dang⁴* | *pai⁴*, *mi²* *li₃* *ke⁴* *ma²* *tang²* *iang₁* : cette bru ne possède que son corps ; elle n'a à elle aucune sorte d'objet.

Moi⁴ *Fi²* | (v. *mak¹*), *ha²* *dap¹* *pai⁴* : le feu baisse et va s'éteindre.

Mok¹ | *tok₁* : opiniâtre, entêté.

Teu² | *tok₁* : avoir un caractère opiniâtre.

Kang³ | *tok₁* : montrer de l'opiniâtreté par sa façon de parler.

Pou₃ *te⁴* | *tok₁*, *te⁵* *thai²*, *ka₁*, *i¹* *la³* *dang⁴*, *mi²* *gnie⁴* *naou²* : celui-là est très entêté, ne suit que sa manière de voir, et n'écoute personne.

Mok¹ Couvrir.

Aou⁴ *mok₁* | *di¹* *di⁴* : bien se couvrir de sa couverture.

| *hou²* *tai⁴* : enterrer un mort.

| *fi²* : couvrir le feu avant de se coucher.

Mok, Couverture ouatée.

*Chouang*² (v. *tchong*¹) | *deou*⁴: une couverture.

| *ma*₃: housse couvrant la selle.

Mom₃ Émoussé, obtus, arrondi.

v.kom⁴ *Fa*₁ *cha*₃ *ni*₃ | *pai*⁴, *mi*² *haou*³: cette serpe est émoussée, ne coupe plus.

*Nam*³ *kim*⁴ *meung*² *piai*⁴ *te*⁴ | : ton aiguille est émoussée.

*Dan*⁴ *po*⁴ *te*⁴ | (v. *pom*₃): le sommet de cette montagne est arrondi.

Mon¹ Poussière, poussiéreux.

*Mok*¹ | : poussières dans l'air.

*Houn*⁴ | : pluie très fine,

Nai, *pat*¹ *nai*, *pat*¹, | *lai*⁴: balaye plus doucement, tu soulèves beaucoup de poussière.

*Na*³ *meung*² | *diop*¹ *diop*¹ *laeu*²! *dia*¹ *fa*⁵: ta figure est souillée de poussière d'une pareille façon! c'est laid.

*Tchong*¹ *peue*¹, *te*⁴ | *lai*⁴, *ha*² *pai*⁴ *pong*₃ (v. *pat*¹): cet habit est chargé de poussière; il faut le secouer, le brosser.

Mon³ *Pai*² | : coup de coude.

Doi, *te*⁴ *song*, *pai*² | : je lui donnai quelques coups de coude.

Song, *pou*₃ | *tong*² *teuk*¹: les deux se frappent du coude.

Mon³ *Kou*⁴ *kin*³ *tao*³ *ai*⁴ *tong*² | *tong*² | (v. | *ma*⁴ | *ma*⁴) *tiao*¹ *cheu*⁴

*mi*² *dai*₃: les mucosités s'amassent dans mon gosier, les spasmes se succèdent; je ne puis pas respirer.

Mon⁴ Recouvrir.

*Nam*₁ | *piak*¹: les plants de légumes sont recouverts de terre.

*Na*² | *haou*₃: riz enterré par une alluvion.

Mon⁴ Poussière, sale.

*Fak*₁ | : voy. *fak*₁: courge.

*Kang*³ | (v. *kang*³ *chon*² |): préférer des paroles indécentes.

Mon⁴ | *pa*¹ *lat*₁: voy. *lat*₁.

| *te*⁵ *thai*², *mi*² *li*₃ *ke*¹ *ma*² *ken*⁴: quelle misère! il n'y a rien à manger; (je ne vous traite pas bien).

Mon⁴ Combler, boucher.

| *koum*² *deou*⁴: combler une dépression de terrain.

*Pou*₃ *te*⁴ *dac*⁴ | *te*⁵ *thai*²: celui-là est bouché, sans intelligence.

Mong, Songe, présage; augurer.

*Pan*² | (v. *pa*₁ *hen*²): faire un songe.

Kou⁴ pan³ | ham, leuen², ching³ pou₃, mo⁴ ma⁴ kai³: j'ai fait un songe la nuit dernière, et j'invite le sorcier pour corriger les mauvaises influences.

Touan₁ | : augure, augurer.

Touan₁ | di⁴: bon augure.

Touan₁ | dia¹: mauvais présage.

Paou¹ te⁴ touan₁ | di⁴: ce monsieur nous donne un heureux présage.

Mong² Feuilles de grandes Aroïdées.

| *peue¹* | : feuilles de taro.

| *ie³*; | *fung₁*; | *pia²* (v. *pia³ kouk¹*): feuilles de différentes Aroïdées spontanées.

Mong² *Fa⁵* | : commençant.

Fa⁵ | to₁, seu⁴ to₁: ne faire que d'entrer à l'école.

Mong² *Kouan¹ die⁴ ni₃, aou⁴ sa⁴ | di⁴, mi² haeu³ soi⁴ te⁴ o¹*: il faut bien couvrir ce pot de remède avec quelques feuilles de papier, pour qu'il ne s'évente pas.

Mong³ Tas, monceau.

v.pong³ | nam₁; | *thin⁴*; | *haou₃*; | *gnia⁴*: un monceau de terre, de pierres, de riz; une meule d'herbes sèches.

Haou₃ tap₁, koueu₁ | : mettre le riz en meule.

| *fi² deou⁴*: un feu.

Toueu² houn² koueu₁ | : rassemblement d'hommes.

Mong₃ Bauge, terrier, repaire des animaux.

| *mou⁴ teuen₁*: bauge du sanglier.

| *fan²*: retraite du daim.

| *kouk¹*: repaire du tigre.

Than² te⁴ koueu₁ | toueu² nou⁴ chou₃, pou₃, thak₁: cette maison est comme un trou à rats; on y recèle les voleurs.

Mong₃ *Chon²* | : exagération ironique, hyperbole.

| *Naou²* | : exagérer.

Meung² naou² chon² | ke¹ kou⁴: tu exagères pour te moquer de moi.

Mong⁴ *Na³* | : visage couvert de poussière.

v.mon¹ Peue¹, sam³ | : vêtements malpropres, souillés de poussière.

Mot¹ | (v. *chot₁*) *meung²*: voy. *meucut₁*.

Meung² | te⁴ thai², ke¹ ma² tou¹ mi² tho₃, koueu₁: triple idiot! tu ne sais absolument rien faire.

- Mot¹** À faux.
Teuk¹ | (v. peou⁴ v. mi² teng⁴): frapper à faux; ne pas atteindre le but visé.
- Mot¹** Pour *bot¹*: macérer.
- Mot₁** Fourmi.
| chouk¹: termites lucifuges.
| ding⁴; | fon₃; | touang¹; | thi²; (v. thoui²); | ling₃; | tai₃, chien⁴: autres espèces de fourmis.
Toueu² | teou⁴ peuang²: les fourmis déménagent.
Tham₃ bok¹ | ken⁴ pia⁴, tham₃ mah³ pia⁴ ken⁴ | : l'eau se retirant les fourmis mangent les poissons; si l'eau monte les poissons avalent les fourmis.
- Mou¹** Touffe.
| mai₃ deou⁴: un bosquet, une touffe d'arbres.
Than² thaou² diou¹ kiang⁴ | mai₃ te⁴: notre maison est au milieu de ce bosquet là-bas.
| that¹ thap¹: une touffe de champignons d'eau.
| houn²: un rassemblement d'hommes.
- Mou₁** *Mai₃ tao² po₁ | :* arbre dont on mâche les feuilles contre le mal de gorge et l'haleine fétide.
- Mou²** | *chao¹:* moule dans lequel sont coulées les marmites.
- Mou³** *Haou₃ | :* riz cueilli avant sa parfaite maturité par les pauvres qui le font sécher dans la marmite et le préparent de suite pour leur repas.
Piak¹ haou₃ | (v. piak¹ pao⁴): laitue.
- Mou₃** Pointe émoussée, obtuse.
Fa₁ goui₃ pa¹ | : l'âlène est émoussée.
| thang²: pointe des pousses de bambou.
Piak¹ san³ o¹ | : les fougères sortent leur crosse.
Houn⁴ taou³ kiaou³ ta₁, tham₃ thong² pa¹ | : il est tombé une averse dans le bief supérieur de la rivière, l'eau arrive en avalanche.
| p'lo₃: sans issue; que faire?
Pa₁ thon⁴ | p'lo₃: le chemin est barré; (pas moyen! impossible)!
Tiao² cha₁ | , heueut₁ mi² pan²: la corde est trop courte, on ne peut lier.
Toueu² ouai² kaou⁴ | : buffle à cornes grosses et courtes.
Paou¹ te⁴ on¹ | : ce monsieur est gros et court.
Toueu² mou⁴ te⁴ pa¹ | : ce porc a la tête courte et la bouche bien fendue (mange avec appétit.)

*Kang*³ | : paroles brusques et dures.

*Meung*² *koueu*, *pa*¹ | *ke*¹ *kou*⁴: tu refuses de me répondre.

Mou⁴ Porc, cochon.

| *tak*₁: verrat.

| *ton*⁴: porc châtré.

| *cho*₁: truie.

| *me*₁ (*v. thang*₃): truie qui a mis bas ou nourrit des petits.

| *me*₁ *diem*⁴: truie coupée.

| *thai*₁ (*v. teuen*₁): sanglier.

| *nam*₁: certain rongeur.

*Tham*² | : son de riz pour la nourriture des porcs.

*Piak*¹ (*v. gnie*³) | : herbes dont on nourrit les porcs.

*Hô*₁ | : voy. *hō*₁: enclos.

*Chouk*₁ *i*¹ *toueu*² | : attacher un cochon sous les aisselles.

Mouk₁ Pituites, glaires.

*v.mok*₁ *Dang*⁴ *o*¹ | : écoulements du nez.

| *Sang*¹ | : se moucher.

| *Soup*¹ | : aspirer la pituite du nez dans la bouche.

| *Taou*³ *ch*₃ *pan*² | : rendre des glaires dans les excréments.

Moum₁ Barbe, poils.

*v.mom*₁ *San*³ | *deou*⁴: un poil de barbe.

| *nang*⁴ *pa*¹: moustache.

| *chui*³ *pa*¹: poil aux coins des lèvres.

| *la*³ *hang*²: barbe sous le menton.

| *mik*¹: favoris.

| *toueu*² *meou*¹; | *toueu*² *kouk*¹: moustache du chat, du tigre.

| *toueu*² *iuang*²: barbe du bouc.

| *haou*₃; | *gnia*⁴: barbes du riz, de l'herbe.

| *Tat*¹ | : tailler la barbe.

| *Tai*¹ | : raser la barbe.

N

Na¹ *Toueu*² | : le porc-épic.

| *Pen*⁴ *toueu*² | : les piquants du porc-épic.

Na¹ Flèche.

| *San*₃ | *deou*⁴: une flèche.

| *Pa*¹ | : pointe de la flèche.

Teuk¹ | (*v. kong⁴*): lancer des flèches, tirer de l'arc.
Gnia⁴ | (*v. mi⁴*) *chie²*: voy. *chie²*.

Na¹ Ourdissoir à l'arrière du métier.
tho¹ | *Teu²* | : porter, soutenir cette bobine pour y enrouler les fils de la chaîne

Na₁ *Toueu²* | : la loutre.

Na₁ *Dang⁴* | (*v. hi²*): avoir le corps couvert de crasse.

Na₁ *Pou₃* | : tribu *dioi₃* de la haute région.
Kang³ | : parler l'idiome de cette tribu.

Na² Rizière.

Bo¹ | *deou⁴*: une rizière.

Fen¹ | *deou⁴*: un lot de rizières.

Fen₁ | *deou⁴*: un ensemble de rizières.

• | *an¹* (*v. ak¹*): rizières inondées.

| *theng₃* (*v. po⁴*): rizières de montagne, ne recevant d'eau qu'à la saison des pluies.

| *ting₁*: rizières situées au sommet des collines et ne recevant que l'eau du ciel.

| *leang²*: rizières de l'impôt.

| *feueu²*: rizières des particuliers.

Tam² | : patrimoine. (Voy. *tam²*).

Te⁴ li₃ ki³ tiao₁ hon⁴ | : il a des rizières pour planter le riz fourni par quelques dizaines de livres de semence.

Ba¹ | ; *chai⁴* | ; *ma¹* | ; *teu²* | ; *dam⁴* | ; *dai⁴* | : voy: *ba¹*, *chai⁴*, etc.

Na² Finale interrogative.

v.na⁴ | ? n'est-ce pas?

Koueu₁ iang₁ ni₃ | ? faut-il faire ainsi, eh?

Na³ Visage, figure, extérieur.

| *pia¹*: le front.

| *oun¹*: timide, qui rougit facilement.

| *dong₃* (*v. na⁴ v. | taou³ pen⁴*): qui ne sait pas rougir; sans vergogne.

Pan² | ; | *piou¹*: avoir, n'avoir pas la face.

Che⁴ baeu⁴ | : ne pas vouloir de sa face; n'avoir aucun souci de son honneur.

Tho₃ | : connaître.

Mi² tho₃ | seu⁴: ne pas savoir lire.

Meung² tho₃ mi² tho₃ | paou¹ te⁴? connais-tu ce monsieur?

Gniap₁ | feueu₃: faire affront à quelqu'un.

Diou¹ | houn² lai⁴: en présence de tous.
 | te⁴ pap¹: il change de couleur, (de honte ou de peur).
 Bueu⁴ oueut¹ | : serviette, essuie-mains.
 | gniang₃ (v. thit¹): voy. gniang₃.
 Piak¹ kat¹ koueu, | dang⁴, nang⁴ tho² koueu, chiao⁴ chang, :
 (avare) qui offre les présents d'autrui comme siens, et donne
 un morceau de couenne pour nourrir ses ouvriers.
 Koueu, | : faire le beau; s'attirer l'estime.
 Diou¹ | thi, | na²: être dans un champ, une rizière.
 | chie²; | ouai²: l'extérieur d'un bœuf, d'un buffle.
 Ke¹ pang² ni₃ cham³ koueu, | peue¹, deou⁴: cette toile est à
 peine suffisante pour un habit.
 | haou₃: pellicule ténue à la surface du riz cuit.
 Haou₃ pan² | : le riz a formé une pellicule.

Na³ Préférer, valoir mieux.
 | tai⁴ mi² kam³ tot¹ kiao⁴: préférer mourir que d'apostasier.
 | kou⁴ dai₃ tai⁴, mi² dai₃ pan² peou⁴: plutôt à Dieu que je fus
 mort et que je n'eusse point péché.

Na³ Une largeur de toile.
 Tchong¹ peue¹, thai² pan² ha³ | pang²: pour une robe, il faut
 cinq largeurs de toile.
 Pang² iang² pou⁴, | te¹ kouang¹: la toile européenne est très large.

Na₃ Beau-frère (frère cadet de la femme ou mari de la sœur).
 Po, | ; me¹, | : oncle maternel; sa femme; tante maternelle et
 son mari.

Na⁴ Épais. (Contr. beng⁴).
 Chin² | : les grosses sapèques.
 Na³ | : sans vergogne.

Naeu¹ Pan² ping, dang¹ oun¹ | | : je suis malade; je suis épuisé,
 sans énergie.

Naeu² Cœur des légumes, sommité des céréales; sommet.
 v. neng² | | piak¹ te⁴ oun¹: le cœur des légumes est tendre.
 v. gniout, Toueu² ouai² kat¹ | haou₃ houk¹ pai⁴ leou₃: les buffles ont
 brouté toutes les sommités de maïs.
 | po⁴: sommet d'une montagne.
 | kiop¹: pointe du chapeau.

Naeu₃ Te⁴ koueu, ke¹ ma² tou¹ | lai⁴ lai⁴: il fait tout lourdement,
 v. aeu₃ avec gaucherie.

Nai¹ Fatigue, maladie.
 Koueu, hong⁴ | : fatigué du travail.

Piai³ thon⁴ | : fatigué de la marche.

Diet¹ | : se reposer.

Chi⁵ ia, te⁴ pan² dang⁴ | : cette femme est enceinte.

Chok¹ | : dégoûté. (Voy. *chok¹*.)

Pan² | : certaine maladie de langueur.

Nai¹ Terme décent pour désigner les parties viriles.

Diok¹ | : voy. *diok¹*.

Nai₁ *Haou₃* | (*v. mia² v. mio²*). Riz gluant, visqueux, pour avoir été mal cuit.

Nai₁ Lentement, petit à petit.

| *neu₁*, | *naou₁*: réfléchir à loisir et parler de même.

| *poum₁*, | *pai⁴*: aller lentement, à tâtons.

| *koueu₁*, *ioua⁴ ioua⁴*: agir avec une lenteur extrême.

Haou₃ | *ta¹* | *sao³*, *hou²* | *lao₃* | *kouai⁴*: le riz sèche petit à petit aux rayons du soleil; l'homme développe peu à peu son intelligence en grandissant.

Nai² Salive.

Pi¹ | : cracher.

Pan² | *ioua₁* (*v. iaeu₁*): baver.

Nai² | *paou⁴*: bulles d'air s'élevant du fond d'une eau qui va bouillir.

Ben₃ | *paou⁴*: il s'élève des bulles.

Haou₃ ben₃ | *paou⁴*: riz qu'on a mis dans la marmite au moment où se forment ces bulles, sans attendre que l'eau entre en ébullition.

Nai² Fouler, pétrir avec les pieds.

v. mian₃ | | *nam₁*, *goua₃*: fouler de l'argile pour faire des tuiles.

Tin⁴ | *nam₁*, *haeu³ te⁴ men₁*: fouler de la terre pour la réduire en poussière.

Tin¹ | *te⁴ feu₃ deou⁴*: allonge-lui un coup de pied.

Nai₃ Rouille.

Fa³ pan² | : ce fer est rouillé.

Dang⁴ hi² dang⁴ | : membres couverts de crasse, de poussière.

Nai⁴ Politesses; complimenter.

Pou₃ he¹ ma⁴ tang² chi² | *sou³ than²*; *sou³ than² tong₃ pou₃ he¹*: les invités arrivant saluent le maître de la maison; le maître de la maison tient compagnie à ses hôtes.

| *sou³ than² lang¹ o¹*: saluons le maître de la maison avant de
Mi² chiah³ | *lai⁴*: pas besoin de tant de salamalescs. [partir.

- Nai⁴** Neige, gelée blanche.
Taou³ | : il se forme de la gelée blanche.
Tok¹ | : il neige.
 | *ouai¹*: la neige.
 | *thong³*: glace.
 | *meuang₁* (v. *pa¹ fai²*): chandelles de glace des gouttières.
 | *thang³*: givre.
 | *san⁴* (v. *houn⁴* v. *kio³*): grésil.
Kiot¹ loum³ | : froid comme glace.
Teuang² | : sucre en poudre.
- Nai⁴** *Fi² them³ po⁴ pan² | pan²* | : le feu a pris à la brousse, formant des lignes, des bandes.
 | *toueu² kouk¹*: bandes noires sur la fourrure du tigre.
 | *toueu² meou¹*: raies sur la robe du chat.
 | (v. *thai²*) *feung²*: rides de la main.
Pou₃ souan¹ ming₁, leue³ | feung²: les diseurs de bonne aventure inspectent les lignes de la main.
Pia⁴ | : poissons à bandes noires.
- Nak¹** Lourd.
Thap¹ meung² | kao₁ laeu²? ton fardeau, combien pèse-t-il?
Ping₁ | ; peou¹ | : maladie grave; péché, offense graves.
Ka₁, te⁴ | lai⁴, kou⁴ diaou₃ mi² dai₃: c'est d'un prix trop élevé, je ne puis y atteindre.
- Nak¹** Chérir.
Meung² | me¹, te⁵ thai²: tu aimes beaucoup ta mère.
- Nak₁** Étroit, petit.
Thon⁴ | : étroit sentier.
Pang² | : toile peu large.
Hong¹ than² | : petit compartiment de maison.
- Nak₁** Interroger, questionner.
 | *leou₃ iou⁴ | mo¹, mi² han⁴ ling₁*: interrogé plusieurs fois, il ne donne aucune réponse.
- Nam¹** Bruyant, animation.
v.deueut¹ Daeu⁴ heu⁴ | te⁵ thai², gon² ni₃: il y a beaucoup de monde à la foire, aujourd'hui.
 | *te⁵ thai², houn² lai⁴*: c'est très bruyant; il y a beaucoup de monde.
- Nam¹** Excellent, merveilleux.
Ke¹ tang² iang₁ ni₃ | te⁵ thai²: cet objet est merveilleux.
Pig¹ te⁴ | ouan⁴: ces mets sont extraordinairement appétis-
 [sants.]

Nam₁ Terre, argile, sable; opium.
 | *ding*⁴: terre rouge; argile.
 | *pen*₁: terreau; balayures.
 | *soi*² (*v. the*¹): sable, gravier.
 | *pong*²: boue, limon.
 | *fou*₁: terre très grasse.
 | *mak*₁: charbon de terre.
 | *lak*₁; | *do*¹: terre végétale profonde; couche végétale de peu d'épaisseur.
*Houn*⁴ | (*v. lap*₁, *mo*¹ *theng*₃): brouillard intense.
*Hap*₁ | : voy. *ben*⁴: ciel.
*Ken*⁴ | : fumer l'opium.

Nam² Près, auprès, proche.
*v. kiaeu*³ *Meung*² *ma*⁴ | *kou*⁴: viens auprès de moi.
 | *mi*² *dai*₃: on ne peut s'approcher.
*Tong*² | : proches l'un de l'autre.

Nam² Diligent, actif.
 | *koueu*, *thi*₁, *koueu*, *na*²: diligent dans les travaux de l'agricul-
 | *to*, *seu*⁴: étudier avec entrain. [ture.

Nam³ Numéral-article des aiguilles, épines ou autres objets à pointe aigue.
 | *kim*⁴; | *on*⁴; | *goui*₃; | *teng*⁴; | *lai*² *ha*²: des aiguilles; des épines; le poinçon; le clou; la pointe acérée des graines d'une graminée.

Nam³ *Te*⁴ *ha*² | *kao*¹ *meung*²: il va sûrement te faire un procès.
*Meung*² | *ha*² *koueu*, *ke*¹ *tho*¹: tu vas à coup sûr devenir un malhonnête homme.
*Kou*⁴ *saou*¹ *pou*₃ *thak*₁, *te*⁴ *ki*³ | *thin*⁴: j'ai envoyé quelques bons coups de pierre à ces voleurs.

Nam⁴ *Mai*₃ | : variété de bambou qui sert à faire les pipes à opium.

Nam⁴ *Leuk*, *beuk*¹ *thaou*² *pai*⁴ *than*² *feueu*² | , *mi*² *tao*¹ *ling*₁: notre fille s'est fixée définitivement à la maison de son mari; elle ne revient plus chez nous.

Nan¹ | (*v. nam*¹) *te*⁵ *thai*²: très beau; magnifique.

Nan¹ *Pan*² *ping*₁ | *te*⁵ *thai*², *ha*² *tai*⁴: il est très gravement malade et près de mourir.
*Kiai*² *te*⁴ | : il l'aime ardemment, avec passion.

Nan₁ Souffrance, misère.

Pan² kou³ pan² | : avoir des misères de toute sorte.

Pi⁴ ni₃ kou⁴ | te⁵ thai²: cette année je suis très malheureux.

Me³ | : tomber dans la misère; être victime d'un accident.
| *lo₃*: misérable, malheureux.

Nan² *Toueu²* | : les poux du corps.

Nan₃ toueu² | : écraser les poux entre ses ongles.

Nan² Difficile, difficulté.

Ke¹ te⁴ oui² | : cela est difficile (à faire); voilà qui peut être appelé difficile,

| *dai₃ koueu₁ lo₃*: ce sera difficile à faire; on ne pourra que difficilement le faire.

Houn⁴ mi² taou³, | dai₃ dam⁴ na²: s'il ne pleut pas, on ne pourra que difficilement planter le riz.

Nan² Longtemps.

Kou⁴ lie² than² | lo₃: il y a longtemps que je suis parti de chez moi.

Lak₁ diou¹ | , tao¹ ma⁴ chaou₃: n'y reste pas longtemps, reviens tôt.

Nan³ | *dai₃ koueu₁ cha₁*: tordre le chanvre en ficelles, en cordes.

Nan₃ | *meuang₃ deou⁴*: voy. *meuang₃*.

Nan₃ Signe du comparatif.

Di⁴ | : meilleur.

Dia¹ | : pire.

Tho₃ | : savoir davantage.

Lai⁴ | : beaucoup plus.

Pou₃ ni₃ kan₃ | pou₃ te⁴: celui-ci est plus diligent que celui-là.

Te⁴ ken⁴ pi³ meung² koueu₁ lai⁴ | : lui, fait beaucoup plus d'ouvrage que toi.

Nan₃ Écraser entre les pouces.

| *toueu² nan²*: voy. *nan²*: pou.

Nan⁴ *Gnia⁴* | : herbe, qui pilée est employée pour calfater les rainures du cercueil.

| *loua² | mai₃ kou₁*: calfater un cercueil avec cette plante écrasée.

Nan⁴ Fourmillement, engourdissement des membres. (Voy. *nat¹*).

Nang, Colline, coteau,

Pan² hong³ pan² | : il y a des vallons et des collines.

Nang, Demoiselle: appellation donnée aux filles des seigneurs.

(Voy. *kouang⁴*).

Nang, S'asseoir, siéger; place, siège.

Meung² pai⁴ | kie² te⁴: va t'asseoir là-bas.

| *tang¹*: assis sur un escabeau.

| *la³ tam¹*: assis par terre.

Pou₃ sai¹ te⁴ pai⁴ | kie² lacu²? où va siéger ce mandarin?

Ten₁ | : voy. *ten₁*; place.

Nang, *Pan² ni³ pan²* | : il a des dettes, des échéances.

Chie¹ ni³ chie¹ | : emprunter; contracter des obligations.

Nang, Pour *lang¹*: alors, ensuite.

Nang³ | *ni₃*: pour *lang³ li₃*: voy. *li₃*.

Nang³ Étuver, cuire à la vapeur.

| *haou₃*: étuver du riz.

Haou₃ | : riz étuvé.

| *laou³*: distiller de l'eau-de-vie.

| *pin₁, pien¹*: sublimer du camphre.

Nang⁴ Peau, cuir, écorce.

| *ouai²*: peau de buffle.

| *mai₃*: écorce d'arbre.

| *mah¹*: pelure d'un fruit.

| *seu⁴*: couverture d'un livre.

Siao¹ | : tanner des cuirs.

Toun³ | chie²: écorcher un bœuf.

Toun³ (v. bi¹) | mai₃: écorcer un arbre.

Bi¹ | mah¹ tao²: peler une pêche.

Piak¹ | : bette.

Nao¹ (*v. | | v. na¹ |*): toujours, sans cesse, éternellement; jamais.

Lang³ li₃ | (v. | |): éternellement existant.

Di⁴ diou¹ | | ; dia¹ diou¹ |: éternellement heureux ou malheur-

Kai⁴ |: vendre sans intention de rachat.

[eux.

Vouoi¹ | feueu₃ (v. vouoi¹ feueu₃ |): esclave à vie.

Mi² tao¹ ma⁴ |: je ne reviendrai jamais.

Nao, Arsenic, mort aux rats.

Ken⁴ | tai⁴: s'empoisonner avec de l'arsenic

Ken⁴ | chouang¹ dai⁴: prendre de l'arsenic pour procurer l'avor-

[tement.

Naou₁ Induire au mal.

Pou₃ | pou₃ teou²: ils s'incitent mutuellement à la fuite.

Te⁴ | leuk₁, feueu₃ teuk¹ chin²: il entraîne au jeu les enfants des autres familles.

Naou² Grandes cymbales.

Fou¹ | deou⁴: une paire de cymbales.

Ti² | : jouer des cymbales.

(Cymbales plus petites: *cheou³*).

Naou³ Flûte, flageolet.

Dan⁴ | deou⁴: une flûte.

| *ouang⁴*: flûte.

| *tang³*: flageolet.

Po¹ | : jouer de la flûte.

Naou₁ Pourrir, se corrompre.

v.naou¹ Toueu² hon⁴ mi² tho₃ lai⁴, mi² tho₃ : l'âme ne peut ni mourir ni se corrompre.

Haou⁴ | , mi² pan² piak¹: ça sent la pourriture, c'est imman-geable.

Naou² Parler, dire.

v.kang³ | hon⁴ feueu₃ : médire.

| *mi² tang₃ ling₁* : parler sans cesse.

| *lai⁴* : trop parler.

Naou² | laou³ : tube de bambou ajusté à l'alambic.

Naou⁴ Toueu² | : les pucerons.

Toueu² | po³ thang² te⁴: les pucerons ont piqué cette pousse de bambou.

Pi⁴ ni₃ oi₃ pan² | lai⁴, teuang² ha² chout¹: cette année, il y a beaucoup de pucerons sur les cannes; le sucre va être faible.

Taou³ | : il sort des moisissures.

That¹ | : espèce de champignon qui pousse sur le bambou.

Naou⁴ S'appauvrir, s'affaiblir, (avec une idée de fatalité).

v.gniao⁴ Pou₃ te⁴ | te⁵ thai², koueu₁ ke¹ ma² ie¹, mi² pan² ken⁴: celui-
v.gniot¹ là s'appauvrit rapidement; quoi qu'il fasse, il ne peut trouver de quoi vivre.

Nai₁ | nai₁, nai₁, piou¹ nai₁, piou¹: tomber peu à peu dans l'indigence.

Nap¹ | fa² tchou² deou⁴: un paquet d'allumettes chinoises.

| *iang² pi²*: petite bande de papier doré, employée dans la broderie.

Nap¹ Presser, exprimer en pressant.

v.nep¹ | *iou²*: exprimer de l'huile.

| *choi₃ lun⁴ tai⁴*: étouffer un enfant par mégarde pendant le sommeil.

Mai₃ | tai⁴: mort, écrasé par un arbre.

Aou⁴ ke¹ ma² | sa⁴? que prendre comme presse-papier?

Aou⁴ chon² kang³ | te⁴: il faut peser sur lui par une forte
| *feueu₃ aou⁴ chin²*: extorquer de l'argent. [parole.]

Nap₁ Presser, poursuivre.

v.nep₁ *Meung² mi² dai₃ | te⁵ thai², te⁴ mi² haeu³*: tu ne l'as pas suffisamment pressé et il ne t'a pas permis.

Koueu₁ hong⁴ | noi₁: travailler avec plus d'ardeur.

| *mou⁴ touen₁; | fan²*: presser un sanglier, un daim.

| *sap₁*: soigneusement, attentivement.

Nat¹ Fourmillement dans les membres; engourdissement.

v.nan⁴ *Pan² tin⁴ |* : j'ai les pieds engourdis

v.kieou⁴ *Feung² | dang⁴ kiot¹, ha² pan² seng⁴*: vous avez les mains engourdies, froid dans les membres; vous allez avoir la fièvre.

Ken⁴ piak¹ bong₃ lai¹ chi₁, pan² ka⁴ | : si on mange trop d'oseille sauvage, on éprouve des urtications dans les jambes.

Nat₁ Numéral-article des grains, pilules, etc.

| *haou₃ deou⁴*: un grain de riz.

| *toueu₁*: des grains de haricot.

| *nong₃*: du plomb de chasse.

| *die⁴*: des pilules.

| *kat¹ peue₁*: des boutons d'habit.

| *houn⁴*: des gouttes de pluie.

Ne¹ Tendre quelque chose à quelqu'un.

| *ke¹ kou⁴*: tends-moi cela.

| *ke¹ meung² mi² aou⁴*: je te le tends, tu ne le prends pas.

Ne₁ Pour *ni¹*: petit.

Ne₁ *Nin² | nin² net¹*: dormir longuement et profondément.

Ne² Penché.

Ko⁴ mai₃ te⁴ | ha² lam₃: cet arbre penche, il va s'abattre.

Tie¹ te⁴, k'leuk₁, haeu³ te⁴ | , cho¹ so₁, moi₁: ne le place pas incliné, mais plus droit.

Doi⁴ | : côte à pente douce.

Ne³ Interjection marquant l'impatience ou attirant l'attention.

v.ne³ | *! koueu₁, iang₁, te⁴ ouai₁, te⁵ thai²*: hé! tu fais cela tout de travers.

| ! haeu³ ke¹ meung²: hé! je te le passe.
 | ! po₁ te⁴ koua¹ kie² te⁴! holà! le monsieur qui passe là-bas!

Nem¹ Voy. *mim¹*.

Nem¹ Boire par petits coups.

v.dot¹ Pou₃ ping, | et¹ tang² iang₁ deou⁴ mi²? le malade peut-il boire quelque chose?
 | laou³: siroter son eau-de-vie.

Nem² Suivre.

v.theuang² Meung² | pai² lang⁴: viens derrière nous.
 Song₁ pou₃ tong² | : les deux sont toujours ensemble.
 Meung² | pou₃ dia¹ chi, koueu₁ pou₃ dia¹ di₃: si tu hantes les méchants, c'est que tu es méchant toi-même, ou, tu deviendras méchant comme eux.

Nen₁ Frêle, fluët.

Sang⁴ | : de taille fluette.
 Haou₃ tai¹ | , gnia⁴ toum₁ leou₃: ce maïs est trop mince pour sa hauteur, enseveli qu'il est dans les mauvaises herbes.
 Kiai³ thai² kiai³ | : maladie de consommation de très longue durée.

Nen³ Ajouter, donner un coup de collier.

Meung² | et¹ kia¹ chin² deou⁴ tem⁴: augmentez un peu votre prix.
 | haeu³ te⁴ tang² than² tien₁: forçons un peu jusqu'à l'auberge.

Nen₃ Se hausser pour atteindre quelque chose.

Meung² | noi, lang¹ aou⁴ dai₃: hausse-toi un peu et tu pourras l'atteindre.
 Sang⁴ lai⁴, | mi² dai₃: c'est trop haut, je ne puis me hausser jusque-là.
 Cho, theu² meung² ting¹ ha² koueu₁ sai¹. — Kou⁴ | mi² dai₃ bak¹ sang⁴ te⁴: sous peu vous allez sûrement devenir mandarin. — Je ne puis me hausser à cette haute dignité.

Nen⁴ Se souvenir, marque pour se souvenir.

Neu₁ | : garder le souvenir de...; penser à...
 Meung² | na³ paou¹ te⁴ le² piou¹? reconnais-tu ce monsieur?
 Koueu₁ ke¹ | deou⁴: mettre une marque pour distinguer un objet ou rappeler la mémoire.
 Tang¹ tang² iang₁ tang¹ | : que chacun se souviennne de ses [objets

Neng⁴ Sommet d'un arbre, d'une montagne. (Voy. *naeu⁴*).

Neng² Insectes.

Ho³ (v. sam¹) toueu² non⁴ toueu² | : les insectes en général.

Haou₃ pan² | : il y a des insectes dans le riz.

| *kong₁*; | *ai¹*: deux sortes de crevettes.

| *keng₁*: punaise des bois. - *ken₂* ?

| *gnian⁴ (v. ka⁴ thai²)*; | *gniap¹ (v. thim₁)*: deux espèces de moustiques.

| *kan²*; | *diai⁴*; | *ka² thien₃*: différentes mouches ou guêpes.

Neng² *Mah¹ kam⁴ pan² |* : l'orange est gâtée; elle a une partie desséchée et dure.

Kong⁴ ouai¹ lai⁴ tao¹, haeu³ | te⁴ o¹: arçonner le coton plusieurs fois pour séparer tous les corps étrangers.

Neou₁ Levain, ferment.

Aou⁴ tham₃ mi¹ koueu₁ | : se servir de vinaigre comme levain.

Tham₃ | toueu₁: eau égouttée du fromage de haricots.

Chouang¹ mah¹ die⁴ koueu₁ | tao¹ lang⁴: gardez des boulettes de ferment pour en faire une autre fois.

Aou⁴ | ma⁴ tem³ (v. dap¹) toueu₁: verser la présure dans le lait de haricots.

Neou² | *toueu²*: corde, longue passée dans les naseaux de l'animal.

Bong¹ | ouai²: percer les naseaux du buffle.

Neou² | (*v. theou²*) *haou₃ deou⁴*: une petite poignée de riz (*haou₃ that₁*).Neou³ Allonger, prolonger.

v. neou₃ | pang²: étirer de la toile.

Chi² haou₃ | el¹ tem⁴: prolonger un instant la cuisson du riz.

Heou₁ meung² ki³ tao¹, meung² kin³ tao³ | : je t'ai appelé plusieurs fois, tu as continué à muser.

Te⁴ | mi² ma⁴: il fait la sourde oreille et ne vient pas.

| *it¹ deou⁴ kon¹*: attarde-toi un peu.

Meung² | tang² pi⁴ laeu² koueu₁, than²? jusqu'à quand remettras-tu la cohabitation en famille?

Neou⁴ *Ke¹ haou₃ chi² ni₃ | te³ thai², chouaou₁ mi² kat¹*: ce pain de riz gluant est bien lié, il s'étire sans se rompre.

Teuang² ta² | : le nougat s'étire en fils.

Houn² tao₃ | : il tombe une pluie fine et continue.

Dan⁴ mo₃ thim⁴ lai⁴, ou³ chi₁ | tok¹: la mamelle étant trop pleine, le lait coule et tombe à terre.

Houn² | tang² | tang²: les gens arrivent, les uns après les autres, sans interruption.

Nep¹ Presser, pressurer.

v.nap¹ *Teuk₁ toueu² fang²* | : le diable me fait la guerre.

Nep¹ Saisir avec les doigts ou les bâtonnets.

| *piak¹*; | *no₁*: saisir les légumes, la viande avec les bâtonnets.

Nep₁ Chasser, expulser, poursuivre.

v.lai₁ | *toueu² fang²*: chasser le diable.

v.iouap₁ | *fan²*: poursuivre un daim.

| *pou₃ thak₁*: poursuivre des voleurs.

| *pou₃ he¹ tao¹*: courir après des invités pour les ramener.

Tong² | : se poursuivre mutuellement (jeu).

Net¹ Solide, net, compact.

Paou¹ chang₁ fai₃ te⁴ to¹ pouk¹ | : ce menuisier fait les cloisons solidement et proprement.

Pan⁴ seuen¹ | : arranger une affaire nettement.

Choi₃ te⁴ koueu₁ hai² koueu₁ seou¹ | *te⁵ thai²*: cette fille fait très proprement les souliers et la broderie.

Ouai¹ cho¹ tai₁ | *noi₁*: presser davantage le coton dans le sac.

Teuk₃ doi¹ feu₃ deou⁴ | *fet₁*: il a attrapé une rossée en règle.

Cheou³ kou¹ ku³ | : observer exactement toutes les règles.

Nin² ne₁ nin² | : voy. *ne₁*.

Neu₁ Penser, réfléchir.

v.diep¹ *Ka₁* | *tang²*: pensée qui vient d'elle-même dans l'esprit.

| *mi² o¹*: ne pas songer à...; ne pouvoir deviner.

Sam⁴ kou¹ | *meung² te⁵ thai²*: mon cœur pense sans cesse à toi.

Nai₁ | *nai₁ diep¹ chi₁ nen⁴ dai₃*: réfléchis tout doucement et tes souvenirs reviendront.

Neu₁ *Neut₁* | : se gratter contre un arbre, une muraille, etc...

Neuam⁴ *Toueu²* | : gros serpent.

Toueu² | *ken⁴ toueu² fan²*: le boa se nourrit de daims.

Meung² kik¹ kie¹ loum³ toueu² | *ni₃*: tu es paresseux comme un boa (qui digère).

Neue¹ Certaines mouches au corps plat qui piquent les bœufs, les chiens.

Toueu² | *kat¹ toueu² ouai²*: les mouches piquent les buffles.

Neue₁ Brisé, trituré.

Haou₃ | : riz qui s'émiette au pilon.

Tam⁴ keu¹ die⁴ | *noi₁*: triturer ce médicament en poudre plus fine.

Kouk¹ nang₁, kie²·ni₃, gnia⁴ | leou₃: le tigre s'est reposé ici, l'herbe est toute brisée.

Thit¹ doi¹ gnia⁴ |: la grêle a brisé l'herbe.

Dang⁴ |: brisé de fatigue, courbaturé.

Chao³ meung² mong³ | leou₃, kou⁴ ha² pai⁴: après vous avoir fatigué par mes importunités, je vais m'en aller.

Neue³ *Dan⁴ |*: l'arc.

Sien¹ (v. san³ v. kan³) |: la flèche.

Teuk¹ |: tirer de l'arc.

Neue⁴ Constamment, continu.

Gnie³ om⁴, toueu² ouai² ken⁴ |: si l'herbe est tendre, le buffle mange sans presque se déplacer.

Meung² pai⁴ hen³ than² kie² laeu² chi₁ pai⁴ |: si tu vas faire genre quelque part, fixe-toi là pour toujours.

Ken⁴ ke¹ piak¹ ni₃ | lai⁴, tho₃ de¹ beue¹: ces légumes, si on en mange d'une façon continue, on finit par s'en déguster.

Neuk¹ Encrassé, poisseux.

Fa₁, cha₃ | te⁵ thai², hai⁴ mi² dai₃: le couteau est encrassé de rouille; on ne peut le sortir de sa gaine.

Nam³ kim⁴ |, tiou³ mi² haou³: l'aiguille est encrassée; on ne peut la faire entrer.

Feung² haou³ iou², |: j'ai mis la main dans l'huile, c'est gluant.

O¹ han₁, lai⁴, dang⁴ |: on sue abondamment, on a le corps tout visqueux.

Peue¹, | sak₁, mi² o¹: les habits sont trop crasseux; on ne peut les laver proprement.

Bo¹ na² te⁴ |: cette rizière est grasse.

Haou₃, pi⁴ ni₃ |: cette année, il y a du riz abondamment.

Ni¹ Petit, de petite taille, étroit.

v.niang¹ Thon⁴ |: étroit sentier.

| | : tout petit.

| ni₁! cri pour appeler les porcs.

Ni¹ Finale exclamative.

Meung² pai⁴ kie² laeu² | ? où vas-tu donc comme cela ?

Ni³ Dettes, créances.

Pou₃ |: débiteur.

Sou³ |: créancier.

Chie¹ (v. bak¹) |: emprunter, s'endetter.

Pan² |: avoir des dettes.

Kou⁴ | feueu₃, lai⁴: je suis très endetté.

Poi² | (v. ouan²): payer ses dettes.

*Chouang*¹ | : placer à intérêt.

*Kiap*¹ | : presser la rentrée d'une dette.

*Thok*₁, *kiap*¹ | : le merle (qui poursuit toujours le corbeau).

Ni₃ Sert à former l'adjectif et le pronom démonstratifs.

*Pou*₃ *houn*² | ; *ko*⁴ *mai*₃ | : cet homme-ci; cet arbre-ci.

*Dak*¹ | ; *fa*₁ | : celui-ci (caillou); celle-ci (serpe).

*Pai*₁ | : de ce côté-ci.

*Kie*² | : ici.

Ni₃ Pour *li*₃: être, exister.

*Toucu*² *houn*² *na*³ | : se dit, dans un sens un peu méprisant, d'un homme bonace et peu avisé.

Ni⁴ Exclamation.

| ! *meung*² *leuc*³ *koueu*₁, *pan*² *mi*² *pan*²! eh! regarde donc, si on ne peut pas le faire!

Niang¹ Petit. (Voy. *ni*¹).

Niang₁ Doigt de la main ou du pied.

| *feung*²: doigts de la main.

| *tin*⁴: doigts du pied.

| *me*₁ (v. *me*₁, *feung*² v. *me*₁, *tin*⁴): le pouce; le gros orteil.

| *tui*₃: l'index.

| *kiang*⁴: le médius.

| *fang*²: l'annulaire.

| *leuk*₁: l'auriculaire.

Niao⁴ *Nai*² *nam*₁, *haeu*³ *te*⁴ | : il faut pétrir l'argile jusqu'à ce qu'elle soit bien liée.

Nik¹ *Lap*¹ | | : nuit très épaisse.

*Tong*₃ *ap*¹ | | : esprit absolument bouché.

Nik¹ | *te*⁴ *ki*³ *bat*¹ *fa*¹ *deou*⁴: donne-lui quelques gifles.

Nin² Se coucher, dormir.

*Pai*⁴ | : aller se coucher.

*Thau*³: (v. *gouai*₁, *thau*³) | : sommeiller plus ou moins involontairement.

| *dak*¹ (v. *gaeu*₁): être endormi.

| *mi*² *dak*¹ (v. *gaeu*₁): ne pouvoir s'endormir.

| *lai*⁴ | *nao*¹: sommeil de plomb.

| *diao*⁴ *deou*⁴: voy. *diao*⁴.

| *tang*³ *hai*⁴: couché sur le dos.

| *gueng*¹ *thek*¹: couché sur le côté.

| *hom*³: couché sur le ventre.

| *kian*¹ (v. *kien*¹): ronfler.

| *cham*, *kiaou*³: couchés, la tête tournée du même côté.

| *tang*¹ *kiaou*³: couchés en sens inverse l'un de l'autre.

*Paou*¹ *te*¹ *pai*¹ | *po*¹: il est couché sur la montagne (enterré).

*Tong*² | *koueu*, *than*²: manière décente d'exprimer l'acte conjugal.

*Kouk*¹ *lao*₃ *thaou*³ | *tao*¹ *deou*⁴: même le grand tigre sommeille quelquefois; même un homme de génie peut se trouver distrait.

*Kik*¹ *ken*⁴ | *gon*²: fainéant, au point de ne pas vouloir se déranger pour manger, et couché le jour durant.

Nip¹ Pitance de viande ou autre.

*Mi*² *li*₃ *ke*¹ *ma*² *koueu*₁ | , *ken*⁴ *haou*₃ *gnich*³ *to*₁: il n'y a rien pour servir de pitance, on va manger son riz sec.

*Choi*₃ *ni*¹ | *piou*¹, *mi*² *ken*⁴ *haou*₃: le petit n'a pas sa pitance et refuse de manger le riz.

| *meou*¹: la part du chat.

Nip¹ *Fa*, *kim*² | : voy. *kim*²: pincettes.

Nit¹ Froid pénétrant, glacial.

| *cheng*₃: froid vif.

*Thoum*² | : vent froid, bise.

*Kiot*¹ | : je suis transi de froid.

*Dang*⁴ | : être transi de froid.

*Ke*¹ *tham*₃ *bo*¹ *ni*₃ *kiot*¹ | : l'eau de cette source est glacée.

*Daeu*⁴ *than*² *ni*₃ *ka*, *diou*¹, | : dans cette maison, tout seul, j'ai froid de peur.

*Pan*² *kouk*¹ *lai*⁴, *pai*⁴ *kie*² *laeu*² *ie*² | : il y a beaucoup de fauves dans la région; où que l'on porte ses pas, on est saisi de frayeur.

Nit¹ *Piai*⁴ *naeu*² | *fai*₃: le fin sommet de l'arbre.

No¹ *Dak*¹ | *toueu*² *chie*²: la bosse sur l'encolure du bœuf.

*Piak*¹ | *chie*²: espèce de légume.

*Pen*⁴ *ta*⁴ | : épais sourcils.

No¹ Finale d'encouragement.

*Tao*¹ *ma*⁴ *chaou*₃ | : reviens tôt, n'est-ce pas?

*Me*₁, *diou*¹ *kie*² *ni*₃, *k'leuk*, *tai*³ | : ta maman est là; allons! ne pleure pas.

No₁ Chair, viande.

| *ouai*²; | *mou*⁴; | *pia*¹: viande de buffle, de porc; chair de poisson.

| *pi*²: viande grasse.
 | *chaeu*²: viande maigre.
 | *saeu*⁴ (v. *ching*¹): viande rouge.
 | *tho*² (v. *diang*₃): viande boucanée.
 | *hao*⁴: teint pâle.

*Meung*² *pan*² | , *pou*₃ *chai*⁴ *than*⁴ *chi*² *ang*¹: toi, tu es gras (riche); si les satellites peuvent t'attraper, ils seront contents.
*Kiaou*³ | *meung*²! tête de bois! imbécile!

No² *Koueu*₁ *ouoi*¹ *koueu*₁ | : être esclave.

No³ | ! *aou*⁴ *mi*² *dai*₃ *ka*₁ *heu*₁! dommage! je n'ai pu le saisir: pristi!

No₃ Frotter, frictionner, oindre.
*Chong*² *neuk*¹ | , *haeu*³ *te*⁴ *saeu*⁴: la table est couverte de crasse; frotte-la proprement.
 | *leuk*₁ *ta*₁⁴ | *baeu*⁴ *theucu*² | , *chong*₁ *dang*⁴: oindre les yeux, les oreilles, le nez, etc., (dans l'Extrême-Onction).

No₃ Lambiner, s'attarder.
*v.ncou*³ | *kik*¹: fuir le travail; se cacher pour esquiver une corvée.
*K'leuk*₁ | , *tao*¹ *ma*⁴ *chaou*₃: ne t'attardes pas, reviens tôt.
*Te*⁴ *kin*³ *tao*³ | *ne*₃ *mi*² *ma*⁴ *ling*₁: il ne fait que lambiner, muser, et ne vient pas.

Noi¹ Peu.
 | | : très peu.
 | *noi*₁: un peu moins.
 | *lai*⁴: trop peu.
*Mi*² | : pas peu.
*Meung*² *hai*¹ *kou*⁴ *mi*² | : tu ne m'as pas peu nui.

Noi₁ Un peu, plus.
*Haeu*³ *ke*¹ *kou*⁴ | : donne-m'en un peu.
*Et*¹ *deou*⁴ | : un petit peu.
*Lai*⁴ | : un peu plus.
*Ma*⁴ *chaou*₃ | : viens un peu tôt.
*An*₃ | *lang*¹ *pai*⁴: un instant et on y va.
*Mi*² (v. *an*₃) | : sinon, autrement.
*Lak*₁ *koueu*₁ *iang*₁ *te*⁴ *mi*² | *doi*¹ *mcung*²: ne fais pas cela, sinon je te bats.

Noi₁ *Song*₁ *hong*⁴ | : voy. *hong*⁴.

Nok¹ *Tcuk*¹ | | : persistance, entêtement.
*v.ok*¹ *Kan*² *aou*⁴ | | : continuer à demander sans se rebuter.

- Nok₁** | *noua₁* : mouvement de balancement.
Piai³ | noua₁ | noua₁ (v. sok₁ soua₁, sok₁ soua₁, v. pi¹ ki¹en¹ v. vit¹ vouang¹) : marcher en balançant ses bras, prétextuellement.
Soi¹ pi¹ak¹ | noua₁ daeu⁴ tham₃ : laver des légumes en les agitant dans l'eau.
Piai³ thon⁴ tin⁴ nam₁ | noua₁ daeu⁴ tham₃ : en route, agiter dans l'eau ses pieds souillés de boue.
- Nok₁** Cime fleurie, régime.
 | *mai₃ ve¹ ; | mai₃ vet¹* : cime fleurie de divers roseaux.
 | *em⁴ ; | thaou² ; | koueou¹* : inflorescences de quelques grandes graminées.
 | *kioi³ deou⁴* : un régime de bananes.
Ko⁴ kioi³ o¹ | : le bananier sort son régime.
Kia⁴ | kioi³ : voy. *kia⁴* : écaille.
- Nom²** Tendre, jeune.
Pi⁴ deuen⁴ meung² li₃ | : tu es encore d'âge tendre.
Toueu² ma₃ ni₃ | , keui₁ mi² dai₃ : ce cheval est jeune, on ne peut le monter.
No₁ chie² | , ouan⁴ : la viande de veau est savoureuse.
- Nom³** Tendre, non dur.
Mai₃ te⁴ | , koueu₁ saou⁴ than² nan² mi² dai₃ : ce bois-là est trop tendre; en faire une colonne, elle ne durera pas.
Dan⁴ bou₃ ni₃ | lai⁴ , iong₁ mi² dai₃ taou₃ : cette gourde est trop tendre, elle ne fera pas long usage.
Pa¹ | : parler peu, timidement.
- Non₁** Rouge clair, rose.
Pang² | : toile rouge clair.
Haou₃ chiem⁴ | : riz rougeâtre.
Do¹ tao² | te⁵ thai² : les fleurs du pêcher sont d'un beau rouge
Toueu² gueucu² | : serpent à reflets roses. [pâle.]
- Non₃** Pour *don₃* : se faufiler.
- Non⁴** Vers, chenilles.
Dan⁴ pai² te⁴ pan² | : il y a des vers dans cet abces.
 | *no₁* : vers de la viande.
Thong² | : nid de vers.
 | *heup₁* : voy. *heup₁*.
 | *tong²* : chenille du sésame.
Pi³ | : dépouille de certaine chrysalide qui peut servir d'embouchure pour le *pa² lc²*.
Peuang² ni₃ pan² | lai⁴ : dans ce pays, il y a beaucoup de filous.

Pan² toueu² | teuk¹, te⁴ lang¹ tho₃ de¹: il y a un délateur dans cette affaire; c'est ainsi qu'il l'a su.

Nong² Trouble, de couleur terne.

Tham₃ te⁴ | mi² pan² ken⁴: cette eau est trouble; elle n'est pas potable.

Pang² ni₃ hao⁴ | , haeu³ te⁴ hao⁴ pe²: cette toile est blanc terne, rends-la très blanche.

Voueu³ | leou₃, houn⁴ ha² taou³: les nuages deviennent plus sombres, il va pleuvoir.

Nong² Pou₃ | : les Nong², tribu *dioi₃*.

Nong³ Lambin.

Nong³ Non parfaitement sec, encore moite.

Haou₃ ta¹ mi² di⁴, | , tam⁴ mi² pan²: ce riz n'a pas été bien séché, il garde encore quelque humidité; on ne peut l'écosser.

Leuk₁ chat₁ li₃ | , tam⁴ mi² men₁: le piment est encore un peu moite, il ne se réduit pas en poudre dans le mortier. (Voy. *pio¹*).

Nong³ Douce chaleur.

Gon²ni₃ | noi₁, o¹ pai⁴ gnia⁴ dai₃: aujourd'hui la température s'est un peu adoucie, on peut aller aux champs.

Cheng₃ lai⁴, tin⁴ mi² | et¹ laeu² ling₁: il fait bien froid, je ne me sens pas la moindre chaleur aux pieds.

Nong³ Coriace, dur.

v.gnetp¹ No₁ | ; piak¹ | : viande coriace; légumes fibreux, durs.

Nong₃ Balle de fusil.

v.liou⁴ Nat¹ (v. leuk₁) | deou⁴: une balle.

Nong⁴ Pus, suc laiteux.

Pai² pan² (v. fa⁵ v. o¹) | : l'abcès suppure.

Haou₃ tai₁ pan² | : le maïs est déjà en lait.

Nop₁ Exposer en vente.

| tang² iang₁ daeu⁴ heu⁴: exposer des marchandises sur le marché.

| mi² pai⁴, mi² pou₃ laeu² cheu₃: exposer sans pouvoir vendre, personne n'achetant.

Po₁ ka₁ | leuk₁, beuk¹ koueu₁, pæuh₃: c'est le père qui a lui-même proposé sa fille comme bru.

Nop₁ Presser quelqu'un de...

v.nol₁, Pai⁴ | te⁴ ma⁴: va le presser de venir.

| *feueu*₃ *aou*⁴: presser les gens d'acheter.
| *lai*₃: presser les ancêtres d'accepter ce qu'on leur offre.

Not₁ Repasser, essuyer.
*Peue*₁ *te*⁴ *thout*¹ *thou*³, *aou*⁴ *ma*⁴ | *haeu*³ *te*⁴ *son*₁: cet habit est froissé, il faut le repasser pour le rendre lisse.
*Aou*⁴ *lo*² *tie*² *ma*⁴ | *peue*₁: lisser un habit avec le fer à repasser.
*Nai*₁ | *nai*, *pai*⁴: marcher doucement en faisant glisser le pied pour mieux l'affermir.
| *tin*⁴ *haeu*³ *te*⁴ *heu*¹ *lang*¹ *tan*³ *mal*₁: se bien essuyer les pieds pour les sécher et mettre ensuite ses bas.
| *ha*² *heou*⁴: frotter avec une poignée d'herbe verte.

Nou¹ *Koueu*₁ | *nou*₁: jouer du mirliton.

Nou¹ | *nou*²: niais, ignare.

Nou³ Paupières bridées.
*Te*⁴ *ta*⁴ |, *dia*₃ *mi*² *dai*₃: il a les paupières attachées trop court; il lui est difficile de bien ouvrir les yeux.

Nou₃ Lèpre, teigne.
*Pan*² | *pan*² *vouan*₁: être rongé de lèpre. (Voy. *vouan*₁).
*Pou*₃ | (*v. pou*₃ *ha*² |): lépreux, et par extension, mendiant.

Nou₃ Pour *mou*₃: émoussé.

Nou₃ Défraîchi, fané.
*Ho*¹ *meung*² | *mi*² *pan*² *ka*₁: ta marchandise est défraîchie et n'a pas de prix.
*Meung*² *cheu*₃ *ho*¹, *k'leuk*₁ *aou*⁴ *ke*¹ | *te*⁴: si tu achètes des marchandises, ne prends pas ce qui est défraîchi.

Nou⁴ Rat, souris.
*v.vao*³ *Toueu*² | *chai*³: souris.
| *tou*²: gros rat des champs.
| *ak*¹ *hao*⁴; | *thiang*²: diverses espèces de rats.
| *chi*² *louam*₁ (*v. | pa*¹ *som*⁴): musaraigne.
*Theueu*² | : oreille de souris: nœuds en boucle qui se forment sur un fil qu'on dévide.

Nouai³ Pour *nai*¹: fatigué.

Nouam₁ *Oun*¹ | | : tendre, bon; (au physique et au moral).
*Thong*⁴ *haou*₃ *piak*¹, *thong*⁴ *oun*¹ | | : le riz, les légumes, il faut les cuire bien tendre.

Choi₃ te⁴ chin² ie² mi² leuk¹, sao⁴ ie² mi² diou¹, oun¹ | :
ce jeune homme ne s'adonne pas au jeu, ne recherche pas les
femmes; il est bien rangé.

Nouam³ Thek₁ | thek₁ | : se dit d'une étoffe fine et blanche.

Nouang¹ Ployer, fléchir.

| *gniang¹ fai₃ ma⁴ la³ :* ployer une branche d'arbre.
Nak¹ lai⁴, tap₁ | : c'est trop lourd, l'étagère fléchit.

Nouang₃ Frère cadet.

| *pou₃ sai⁴ ; | mai₃ beuk¹ :* trère cadet, sœur cadette.
| *lao₃ ; | gni₁ ; | sam⁴ :* 1^{er}, 2^e, 3^e frère cadet.
| *pacuh₃ :* femme du frère cadet.
| *ao⁴ :* frère cadet du mari.

Te⁴ | kou⁴ lai⁴ : il est beaucoup plus jeune que moi.
Pi₃ | : voy. *pi₃*

Nouang₃ Mai₃ neng² | : mûrier.

Nouao³ Tirer, v. g., sur un nœud pour le serrer.

| *hacu³ te⁴ dat¹ noi₁ :* tire dessus pour le serrer.

Nouao³ Gon² ni₃ dat¹, | laou³, | tham₃, pan² tong₃ in⁴ : qu'il fait
chaud aujourd'hui! à force d'absorber du vin, de l'eau, j'en
ai mal au ventre.

Nouat₁ Frôler, frotter.

Gnia⁴ | ka⁴ o¹ leuent₁ : une feuille d'herbe m'a frôlé la jambe
et le sang coule.

Peue¹ meung² | san³ teng⁴ sik¹ leou₃ : ta robe a accroché un
clou et s'est déchirée.

| *fa₁ mit¹ :* frotter, aiguïser le couteau.

Chat¹ cho¹ leou₃ aou⁴ feung² | : après avoir mis le vernis, il
faut frotter avec la main.

Chon² kang³ | : allusion.

Naou² chon² kang³ | ... : faire allusion à...

Noui² Pour gouï² : moelle des os.

Nouk¹ (v. theueu² |) : ouïe dure; sourd.

Pan² | v. pan² theueu² laeu¹ : être sourd; devenir sourd.

Theueu² kou⁴ tou¹ | leou₃ : mes oreilles en sont assourdies.

Kou⁴ theueu² | mi² tho₃ gnie⁴ : je suis sourd, je ne t'entends
pas (tes paroles me déplaisent).

*Mi*² *oun*¹ *ken*¹ *no*₁ *kouk*¹ *lou*¹ *theueu*² | *kou*⁴ *di*⁴: je ne suis pas jaloux de manger de la viande de tigre, même pour me guérir de la surdité. (Le coût enlève le goût).

Noum¹ *Leuk*₁ *kai*¹ | : jeunes poussins.
*Pit*¹ | : canardeaux.
*Pen*¹ | : duvet, poil follet.

Noum⁴ Tourner, pivoter.
*v.man*³ *Kiang*¹ | : la toupie tourne.
*Lo*² *to*² | *te*⁵ *thai*²: la roulette tourne rapidement.
*Meung*² *pan*² *chin*², *haeu*³ *te*¹ | (*v. pan*¹): tu as des sapeques, faisons-les tourner; (jouons.)

Noum⁴ *Son*₁ *noum*⁴: voy. *son*₁: droit.

Nouon² Uni.
*Thek*₁ | *thek*₁ | : toile fine et sans inégalité de tissage.
*Haou*₃ *chi*² *ni*₃ *hao*⁴ | *hao*⁴ | : ce pain de riz est blanc et bien
*Haou*₃ *oun*¹ | *oun*¹ | : le riz est tendre à point. [pétri].
*Ham*₁ *ni*₃ *lap*¹ | *te*⁵ *thai*²: ce soir, la nuit est très noire.

Nouon² | *mai*₃: moelle des arbres.
*Ko*⁴ *te*⁴ *pan*² | *iong*₁ *mi*² *pan*²: cet arbre a une moelle, on ne peut s'en servir.

O

O¹ Sortir.
 | *ma*⁴: sortir pour venir.
 | *pai*⁴: sortir pour s'en aller.
 | *than*²: sortir de la maison pour partir en voyage.
 | *peuang*²: quitter le pays.
 | *han*₁: suer.
 | *leang*²: solder l'impôt.
 | *noum*₁: il pousse de la barbe.
 | *chin*²: sortir, donner des sapèques.
*Song*₁ *pi*₃ *nouang*₃ | *leang*⁴: les deux frères se sont séparés en partageant les biens.
*Fak*₁ *kiai*¹ *te*⁴ *ha*² | : les œufs mis à couvrir sont prêts d'éclore.

O₁ *Koueu*₁ | : tendre les mains jointes pour recevoir quelque
*Cham*⁴ *koueu*₁ | : demander en tendant les mains. [chose].

- O⁴** Émail.
| *lok₁*: émail bleu.
Aou¹ | cho¹ kon₁: émailler des bracelets.
- O⁴** *Toueu² ak¹ | (v. toueu² paou⁴ po⁴)*: espece de scorpion.
- Oi¹** Voy. *eui¹*.
- Oi₃** Canne à sucre.
| *ding⁴ (v. moi₁)*: cannes rouges.
| *teuang² (v. thie₁)*: cannes blanches.
| *haou₃ tai₁; | haou₃ iang²*: tiges de maïs, de sorgho qu'on suce en guise de cannes à sucre.
Ken⁴ (v. choup¹) |: mâcher, sucer une canne à sucre.
Kan³ |: écraser la canne à sucre.
Chcu³ | (v. teuang²): cuire le jus de canne pour l'épaissir.
- Ok¹** Sortir, aller.
| *pai⁴ kie² di₃ kie²*: vagabonder de lieu en lieu.
Te⁴ | pai⁴ pcuang² laeu² thaou²?: dans quel pays est-il allé?
- Ok¹** *Teuk¹ |*: voy. *nok¹*.
- Ok₁** | *o¹ (v. thoucu₁ tao¹)*: vomir.
| *o¹ haou₃*: vomir son repas.
Ken⁴ am¹ lao₃ lai⁴, | tao¹: il a trop mangé de sapèques (trop commis d'exactions), il est contraint de les dégorger.
- Om¹** Chaleur lourde, faire blettir.
Gon² ni₃ ang⁴ | , houn⁴ ha² taou³: quelle chaleur lourde il fait aujourd'hui! il pleuvra sous peu.
| *kioi³*: mettre des bananes à blettir.
Hcou³ dong₃! aou¹ laou³ | te⁴: tu as mal aux dents! endors la douleur en tenant dessus une gorgée de vin.
Bat¹ in⁴ te⁴ meung² | lai⁴: cette plaie, tu la tiens trop enveloppée.
- Om¹** Gorgée de liquide. (Voy. *am¹*).
| *cha²; | laou³; | tham₃*: une gorgée de thé, de vin, d'eau.
| *dien⁴ deou⁴*: une bouffée de tabac.
| *soi⁴ ou₃*: une bouffée d'air empesté.
- Om₃** *Haou₃ |*: bouillie de riz.
Tham₃ |: l'eau de la première cuisson du riz.
Thou⁴ |: chemin boueux.
Na² |: rizière profondément détremnée.

- Om¹** *Nam*₁ | : terre grassc.
*Piak*¹ | ; *gnia*⁴ | : légumes, herbages luxuriants.
*Chon*² | (*v. mong*³): hyperbole, exagération.
*Kang*³ | : exagérer, amplifier.
- Om⁴** Ramollir par une longue cuisson.
 | *no*₁: bouillir ainsi de la viande.
*Dong*₃, | *mi*² *oun*¹ *ling*₁: c'est dur, impossible de le ramollir par l'ébullition.
 | *haou*₃: cuire le riz avec une plus forte proportion d'eau. (*Voy. am*⁴).
- Om⁴** Choyer.
 | *choi*₃ *te*⁴ *haeu*³ *te*⁴ *to*, *di*⁴ *di*⁴: soigne-moi bien cet enfant, qu'il étudie avec ardeur.
*Tha*⁴ *pou*₃ *long*₃ *diak*¹ *ma*⁴ | , *haeu*³ *te*⁴ *da*⁴ *chouk*¹ *i*¹ *ke*¹ *meung*²: cherche un homme de chicane et traite-le bien, il saura bien trouver un expédient pour te tirer de là.
*Aou*⁴ *paou*¹ *ni*₃ *pai*⁴ | *diou*¹ *di*₃ *meung*², *haeu*³ *te*⁴ *son*⁴ *meung*²: prends ce monsieur chez toi, aie bon soin de lui et il t'instruira.
- On¹** Gras. (Il se dit de l'homme et des animaux vivants; pour la viande morte on emploie *pi*²).
*Toueu*² *te*⁴ | , *ha*² *pan*² *ka*³: cet animal est gras; il va être prêt à tuer.
*Meung*² | , *chai*⁴ *than*⁴ *chi*² *aou*⁴ *meung*²: tu es riche, les satellites t'apercevant pourraient bien te retenir.
- On¹** (*v. hon*²). Fumée.
- On¹** *Hø*² | : boudier fort, s'irriter.
- On₃** *Nin*² *di*⁴ *nin*² | : couché mollement; dormir tout son souï.
- On₃** Gênant, embarrassant, obstructif.
*Tang*² *iang*₁ *diou*¹ *kie*² *ni*₃ | *leou*₃ | *leou*₃: ces objets sont entassés là, (le passage) en est obstrué.
*Tchong*¹ *peue*₁ *ni*₃ | (*v. ou*¹ *tou*¹) *te*⁵ *thai*²: cet habit gêne beaucoup les mouvements.
- On⁴** Épine.
*Nam*³ | *deou*⁴: une épine.
 | *to*¹ *feung*²: se piquer la main à une épine.
 | *ouat*¹ *peue*₁: une épine a accroché ma robe.
*Aou*⁴ | *kam*⁴ *ma*⁴ *tit*¹ *ke*¹ *nong*⁴ *ni*₃ *o*¹: avec une épine d'orange perce (l'abcès) et fais écouler ce pus.

- Ong¹ | *ni*₃: ces jours-ci.
| *ni*₃ *kou*⁴ *mi*² *di*⁴ *diou*¹: ces jours-ci, je ne me sens pas bien portant.
- Ong¹ | (*v. hong*²) *tham*₃: gouffre, étang, flaque.
- Ong¹ *Na*³ *ding*⁴ | | *laeu*²: figure rouge, en feu.
- Ong₃ | *feung*²: creux de la main.
| *tin*⁴: creux du pied.
| *kièn*⁴: l'intérieur du coude.
| *tham*₃: flaque d'eau, étang.
- Ong₃ (*v. eu*⁴ |): porter sur le dos. (*Voy. eu*⁴).
*Tong*² *eu*⁴ *tong*² | : se porter ainsi, les uns, les autres.
- Ong⁴ Pour *ang*⁴: brillant, reluisant.
- Op¹ *Tong*² | : ensemble.
*Tong*² | *thong*⁴: mettre à cuire ensemble.
- Ot¹ Bouchon, boucher.
*Kai*¹ | *deou*⁴ un bouchon.
| *pam*₁: gros bouchon de paille pour les jarres à vin.
| *fou*⁴; | *pin*²: bouchon de cruchon, de bouteille.
*Kiaou*³ | *fou*⁴ *pa*² *lang*³: chevelure ébouriffée et sale.
*Meung*² *k'leuk*₁ *ou*⁴ *chon*² *kang*³ *te*⁴ *ma*⁴ | *kou*⁴: ne viens pas m'en imposer avec cette parole.
*Meung*² | *mon*⁴ *ke*¹ *kou*⁴: tu veux m'effrayer par tes gros mots.
- Ot¹ *Tchong*¹ *peue*¹ *te*⁴ | *leou*₃: cet habit a déteint.
- N. B. Un certain nombre de mots commençant par *ou* sont prononcés en quelques endroits comme s'ils commençaient par un *v*. Ex. *voueu* pour *oueu*, *vat* pour *ouat*.
- Ou¹ | *tou*¹ (*v. on*₃): gêné dans ses mouvements.
*Tan*³ *peue*¹ *lai*⁴, | *tou*¹, *ptai*³ *mi*² *dai*₃: je suis trop vêtu; embarrassé par mes habits, je ne puis marcher.
*Choi*₃ *te*⁴ *on*¹ *lai*⁴, | *tou*¹: cet enfant est trop gras, il ne peut se mouvoir.
- Ou³ Lait, allaiter; mamelles.
*Ken*⁴ | : boire du lait; téter.
| *leuk*₁: allaiter son enfant, son petit.
*Dan*⁴ | : la mamelle.

- Ou³** *Haou₃* | (*v. out¹*): gâteau tricorne de riz glutineux, enveloppé dans des feuilles de bambou.
- Ou₃** Forte odeur de pourriture.
Haou⁴ | : sent la charogne.
No₁ ni₃ nan², haou⁴ | : cette viande est là depuis longtemps; elle sent mauvais.
- Ou₃** *Hong²* | : discordant, faux.
Ke¹ bang¹ hao₁ ni₃ hong² | *to₁*: cette trompette ne donne que des sons faux.
Toi¹ hao₁ te⁴ hong² | : ces deux trompettes ne résonnent pas à l'unisson.
- Ou⁴** Naître, engendrer, nourrir, élever.
The¹, te⁴ meung² fi₁ | : alors tu n'étais pas encore né.
Po₁ me₁ | dang⁴ no₁ mi² | toueu² hon⁴: les parents engendrent le corps, mais non pas l'âme.
 | *leuk₁, feueu₃ koueu₁, leuk₁, kaou¹*: adopter un enfant étranger pour son propre fils.
 | *leuk₁*: enfanter, mettre bas; allaiter son enfant, son petit.
Meung² | ki³ toueu² mou⁴? combien nourris-tu de porcs?
 | *ma⁴ mi² chouk₁, | leuk₁, mi² son⁴*: nourrir un chien sans l'attacher, élever un enfant sans l'éduquer; (ni l'un ni l'autre ne feront rien de bon).
Leuk₁ tou¹ | , mou⁴ tou¹ chiang₃: j'élève bien des enfants, je nourris bien des porcs; (mais réussiront-ils?)
Choi₃ te⁴ mi² tho₃ de¹ | dang⁴ kaou¹: cet enfant ne sait pas encore se servir lui-même.
 | *piak¹ di⁴ noi₁*: soigne mieux les légumes.
- Ou⁴** *Toueu² ia₁* | (*v. hou⁴*): cantharide.
- Oua¹** | (*v. eue¹*) *thon⁴*: céder la route, se ranger de côté.
- Oua¹** *Tchong¹ | deou⁴*: un pantalon. (Le pantalon des femmes se dit aussi et mieux *koun² daeu⁴*).
Kiaou³ | : le haut, la monture du pantalon.
Me¹ | : partie externe du pantalon. (*Voy. toua²*).
- Oua¹** Amincir, amenuiser.
 | *mai₃*: amincir un pièce de bois.
 | *te⁴ o¹ noi₁*: enlever un peu plus de bois.
- Oua¹** *Doi¹ pai²* | (*v. fa¹*) *deou⁴*: appliquer une gifle.

Oua¹ Éventé.

Ke¹ laou³ te⁴ | leou₃, soi⁴ piou¹: ce vin est éventé, il n'a plus d'arôme.

Oua¹ *Haou₃ | (v. haou₃, seuen¹ |)*: variété de riz plus savoureux.

Oua₁ *Pan² | pan² ouang₃ (v. pan² pa₁, pan² miang₃)*: divaguer comme dans l'ivresse.

Oua₁ *Meung² i⁴ dang⁴ kaou¹, long⁴ leou₃, kou⁴ chi₁ | meung²*: tu as voulu faire à ta tête; tu t'es mis dedans et je ris de toi.

Oua₁ | *ouai² tang₃*: arrêter le buffle de la voix; inviter fallacieusement quelqu'un à s'arrêter pour pouvoir le devancer; le prier de se désister d'une poursuite et le poursuivre soi-même après. (Voy. *oua₃*).

Oua₁ Saisir à pleine main.

Aou⁴ feung² |: saisir avec la main.

Choi₃ oua₃ te⁴ | haou₃ cho¹ pa¹: ce jeune idiot prend le riz avec la main pour le porter à la bouche.

| *pan³ deou⁴ ma⁴*: apportés en une poignée.

| *(v. kap₁) pou₃ thak₁ te⁴ ma⁴ ke¹ thaou²*: saisissez ce voleur et emmenez-le nous.

Oua³ *Toueu² ouai² mo₃ | leou₃, ha² ou⁴ leuk₁*: la bufflesse va mettre *v.va³*. bas, son pis est gonflé.

Oua³ Numéral-article de la main, du pied et de quelques objets qui ont plus ou moins cette forme.

| *feung²; | tin⁴*: la main, le pied.

| *teuang² deou⁴*: un rayon de miel.

| *hing⁴ deou⁴*: une patte de gingembre.

| *than² deou⁴*: une des rangées de colonnes qui composent la charpente d'une maison.

Oua³ *Ban₃ ni₃ | , mi² li₃ kic² laeu² piang₁, ling₁*: ce village est compact, il n'y a absolument aucune place libre.

Oua₃ Bêta, idiot, stupide. (Contr. *kouai⁴*.)

| *loum³ toueu² ouai²*: bête comme un buffle.

| *loum³ toueu² sai⁴*: bête comme l'escargot.

Na³ dai₃ tcham³ pou₃ kouai⁴ ching⁴ ma₃, mi² di₃ pou₃ | to¹ chin⁴: mieux vaut tenir le cheval d'un homme intelligent, que de s'enrichir en s'associant à un sot.

Oua₃ | ! ! ! cri pour arrêter le buffle.

Oua⁴ Couvercle, battant de porte.

Dan⁴ | deou⁴: un couvercle.

| *kioum₁*: couvercle de marmite.

| *loup₁*: couvercle du tonnelet à étuver.

| *sang¹*: couvercle du bassin à eau.

| *kou₁*: couvercle de coffre.

| *peuc³*: couvercle de grande corbeille à conserver le riz.

| *to¹*: nid de frelons.

| *bai₃*: la rotule.

Tou⁴ song₁ | ; tou⁴ | to₁: voy. *tou⁴*: porte.

Oua⁴ Fleur, fleuri.

Do¹ | (v. dai¹) deou⁴: une fleur.

| *sa⁴ ma⁴ sap¹ daeu⁴ peng²*: fleurs en papier, à piquer dans un vase.

Do¹ | te⁴ bong⁴, sing³ te⁵ thai²: cette fleur est très belle.

Toueu² ma⁴ |: chien à robe tachetée.

Pang² |: étoffe à fleurs.

Koueu₁, pang¹ ouat₁ |: voy. *pang⁴*.

Oua⁴ Variole, petite vérole.

v.to¹ Pan² |: atteint de la petite vérole.

O¹ |: éruption des pustules.

Tem³ |: vacciner.

| *fa²*: variole noire.

| *thouk¹*: petite vérole ordinaire.

Ouai¹ Coton, filés de coton.

Ko⁴ |: le coton (plante).

| *ni¹*: coton indigène.

| *iang² oua₁*: variété de coton d'origine étrangère.

| *peuang² kaou¹*: filés du pays.

| *iang² cha₁*: filés étrangers.

Tho¹ |: quantité de coton que chaque famille garde pour son

Kip¹ |: ramasser le coton. [usage.

Ta¹ |: sécher le coton.

Kan³ |: égrener le coton.

Kong⁴ |: arçonner le coton.

Nan³ | koueu₁, the¹: rouler le coton en baguettes.

| *the¹ (v. the¹ |)*: baguettes de coton.

Ta² | koueu₁, leuk₁, thai²: filer le coton en fusées.

La¹ | koueu₁, hen⁴: dévider les fusées en écheveaux.

Aou⁴ | hen⁴ pai⁴ kiang₁: les écheveaux, il faut les empeser.

Chai⁴ | hen⁴ koueu₁, lout¹: dévider les écheveaux sur des bobines.

Lang¹ cha₁, aou⁴ | (v. lout¹) ma⁴ ouoi³ tho¹: alors, avec ses bobines, on ourdit la pièce.

Koueu₁, tho¹ koueu₁ |: faire de la toile, travailler le coton.

| *peuang*¹: voy. *peuang*¹.
 | *theou*₃: ouate du faux-cotonnier.
 | *fang*²: ketmie musquée.

Ouai₁ Brisé, détérioré; mourir.

*Ke*¹ *tang*² *iang*₁ *ni*₃ | *leou*₃: cet objet est détérioré.

*Doi*¹ *tang*² *iang*₁ | : briser un objet.

*Leuk*₁ *lao*₃ | *pai*⁴: le fils aîné est mort.

*Ta*⁴ *fai*₃ *dok*¹ | *cha*₃, *houn*² *ken*⁴ *du*₃ | *peuang*²: les nœuds de bombou ébrèchent le coupe-coupe; les désœuvrés et les parasites mettent à mal le pays.

Ouai² | *mah*¹ *kam*⁴; | *mah*¹ *pouk*₁: partie blanche du zeste d'une orange, d'un pamplemousse, etc.

Ouai² Buffle.

| *teuen*₁: buffle sauvage.

*Ka*³ *kiaou*³ | *ke*¹ *paou*¹ *ia*₁: offrir une tête de buffle aux ancêtres.

*Theuang*⁴ | *ti*² | *mi*² *kiet*¹: le buffle ne souffre pas des coups que lui donne sa queue.

Ouai³ | *tham*₃: passer l'eau en marchant dedans.

| *ta*₁: passer ainsi une rivière.

| *na*²: traverser la rizière.

Ouai³ *Gnia*⁴ | : herbe fine et tendre, qui pousse dans les endroits frais.

Ouai³ *Kou*⁴ *mi*² *dai*₃ *naou*² *chon*² *te*⁴, *meung*² | *kou*⁴ *to*₁: je n'ai point prononcé ce mot, tu m'accuses à tort.

Ouai₃ | *pan*³ *fen*² *ma*⁴ *cho*¹ *fi*²: ramasser une poignée de bois pour mettre au feu.

*Leuk*₁ | *piak*¹ *feueu*₃: ne cueille pas les légumes d'autrui.

*Toueu*² *ouai*² | *gnie*³: le buffle fauche l'herbe, la rassemblant avec sa langue.

*Pi*⁴ *ni*₃ *haou*₃ *pan*², *ha*² | *paeh*₃: cette année la récolte est bonne, je vais me pourvoir d'une bru.

*Tong*² | *kiang*⁴ *thon*⁴: se rencontrer au milieu d'un voyage, sur le chemin.

Ouai⁴ Barrage.

*v.meuang*⁴] | *na*²: barrage pour amener l'eau aux rizières.

*Sak*¹ | *na*²: construire un barrage en pierre.

luai⁴ Nom patronymique.

Meung² | ke¹ ma²? quel est ton nom?

Ouoi¹ | Ouang²: votre esclave s'appelle *Ouang²*.

Sam⁴ than² sam⁴ | : les trois familles ont chacune un nom diffé-

Ho³ hu³ | : les cinq familles seigneuriales. [rent.

Tong² cham₁ | : de même nom patronymique.

Thu₁ tham₃ pai⁴ thai², | houn² pai⁴ lang₁: les racines (sources) de l'eau s'étendent au loin; les familles humaines sont partout.

luai⁵ *Dak¹ | :* le membre viril (grossier).

luam¹ *Heou³ | :* édenté.

vam¹ Ken⁴ haou₃ ka² | ka² | : manger le riz à la manière des gens privés de dents.

luan₁ Échanger, troquer.

Tong² | tang² iang₁: troquer ses objets contre ceux d'un autre.

Tong² | peue₁: échanger ses habits contre ceux d'un autre, (ce qui se pratique pour conclure amitié).

luan² Rendre.

| *ni³:* payer ses dettes.

| *an⁴:* se montrer reconnaissant.

| *dien⁴:* se venger; user de représailles.

| *tao¹ ma⁴:* revenir à son premier état.

Meung² | tao¹ ma⁴ pan² di⁴: tu redeviens riche.

luan³ Remettre à plus tard, différer.

Cham⁴ meung² | deuen⁴ deou⁴ kon¹: je vous prie de m'attendre encore un mois.

Kou⁴ | ke¹ meung² deuen⁴ deou⁴: je te donne encore un mois.

luan³ Pièce de fer, de cuivre servant de fermail aux portes, caisses, et retenue en place par le cadenas.

| *cho¹ pa¹ tou⁴:* engager sur son piton le fermail de la porte.

| *seuang⁴ ta²:* anneaux de tiroir.

luan⁴ Savoureux, agréable au goût.

No₁ te⁴ | lo₃: cette viande est appétissante.

Ken⁴ haou₃ | mi² | ? manges-tu avec plaisir?

| *le² chout¹:* savoureux ou fade?

Die⁴ te⁴ | le² vouent¹? ce remède est-il bon à prendre ou âpre au goût.

Meung² than⁴ pou₃ te⁴ | mi²? vois-tu cet individu avec plaisir?

luan⁴ *F₂ | :* la hache.

Ouan⁴ Dix mille.

Song⁴ | pou₃: 20.000 hommes.

Ha³ | gan²: 50.000 taëls.

Ouang¹ Libre, oisif, vide.

Meung² | mi² | ? êtes-vous libre?

Mi² | pai⁴: je n'ai pas le loisir d'y aller.

Fa₁ ni₃ | : cet (outil) est sans emploi.

Hong⁴ song¹ gon² ni₃ | : le travail, ces jours-ci, presse moins.

Ouang₁ Inquiet, soucieux.

Kou⁴ pan² senen¹, | te⁵ thai²: je suis sous le coup d'un procès, je suis très inquiet.

Daeu⁴ sam⁴ | : inquiet dans son cœur.

Ouang₁ Lacet.

| thok₁ (v.) | teuk¹ thok₁: lacet à prendre les oiseaux.

Kan⁴ | : placer des lacets.

Toueu² thok₁ ka² | : l'oiseau est pris au lacet.

Ouang₁ | *thon⁴*: barrer, intercepter le chemin.

v.kit¹ Gnia⁴ lak₁, | thon⁴ lai⁴: l'herbe est haute et embarrasse beaucoup le sentier.

Ouang² *Pou₃ | (v. veuang²)*: l'empereur.

v.vouang² Pou₃ | tai₁: même sens.

Ouang² Vide.

Daeu⁴ tong₃ | , pai₃ thon⁴ mi² dai₃: quand on a le ventre vide, on ne peut pas marcher.

Dacu⁴ kou₁, | pai¹: l'armoire est vide.

Ouang² *Hen³ | :* râler.

Pou₃ ping₁ hen³ | , ha² tai⁴: le malade râle; il va mourir.

Ouang³ *Haou₃ | (v. vouang³)*: millet cultivé. (*Setaria*).

Ouang₃ Nœud coulant, lacet, chaînon; attacher, garrotter.

v.vouang₃ Koueu₁ | pai⁴ kap₁ pou₃ thak₁: arranger un nœud coulant pour se rendre maître d'un voleur.

Kan⁴ | : disposer un lacet.

Teuk₁ | ; ka² | : être pris, demeurer pris dans un lacet.

Te⁴ koueu, sien₁ liou³, dai₃ | gon² ni₃: il faisait le pickpocket sur le marché, aujourd'hui il a été pris et ligotté.

Cha₁ | te⁴ kon¹ lang¹ kang³ lai₃: qu'on le lie d'abord, nous discuterons ensuite.

Duang⁴ Thon⁴ | : chemin à flanc de coteau, de montagne.

Duang⁴ Réparer.

Koueu₁ | : exécuter des travaux de réparation.

| *peue₁ | :* rapiécer des habits.

| *toi₃ | :* réparer des tasses.

| *chao¹ | :* réparer des marmites.

Pou₃ | chao¹ | : celui qui fait métier de réparer les marmites.

Ouat¹ Lascif, lubrique.

Pou₃ te⁴ | te⁵ thai², loun³ teueu² ma⁴ | : cet individu est très lascif, comme les chiens.

Ouat¹ Feuilles ou graines à poils crochus, s'attachant aux habits.

v.vouat¹ | ouit¹ peue₁ | : ces graines s'attachent aux habits.

Ouat¹ Agrafe; s'accrocher, s'attacher.

v.vouat¹ | (v. gao² louang²) tao⁴ kou¹ | : agrafe des attaches des lottes.

Peue₁ | fa³, | mai₃ chi, sik¹ | : si les habits s'accrochent à du fer ou du bois, ils se déchirent.

Lao₃ te⁴ aou⁴ chon² kang³ | kou⁴ | : ce camarade me met en cause par son langage.

Kang³ | feueu₃ ling₁ | : son langage est toujours agressif.

Lao⁴ seuen¹ te¹ | tang² thaou² noi₁ | : il est à craindre que cette affaire ne nous accroche un peu (que nous ne soyons englobés dans cette affaire).

Ouat₁ Agiter.

v.rat₁ | pin¹ pi² | : agiter un éventail, s'éventer.

| *toueu² neng² | :* chasser les moustiques.

| *fi² | :* activer le feu avec un éventail.

| *kim¹ | :* agiter un morceau de toile rouge sur la tête du devin, de la pythonisse, pendant qu'ils s'endorment du sommeil divinatoire.

| *hon² o¹ than² | :* chasser la fumée hors de la maison.

| *te⁴ haeu³ te⁴ ma⁴ | :* fais lui signe de venir (avec la main ou en agitant un objet).

Ouit₁ | : disperser, jeter ça et là.

Tang² iang₁, te⁴ de¹ meung² ouit₁ | kie² laeu²? | : où as-tu donc jeté ces objets?

Ouat₁ | ... o¹ | : tirer de dans quelque chose.

| *tham₃ daeu⁴ chao¹ o¹ | :* vider l'eau contenue dans la marmite.

| *haou₃ kiot¹ o¹ | :* enlève le riz froid.

Oue¹ Mai₃ | : grande graminée.

Gnia⁴ | : plante avec laquelle on empoisonne le poisson.

Oue¹ Peindre.

v.voue¹ *Pou₃ chang₁* | : le peintre.

v.ve¹ | *than² miao₁* : peindre une pagode.

| *iang₁ po¹* : peindre des paysages.

Nai⁴ oua⁴ nai⁴ | : bandes et taches de diverses couleurs.

Oue¹ *Toueu²* | *tham₃* : dytiques, cybisters et gyrins (coléoptères aquatiques).

Ouen¹ Mets offerts au défunt après la mise en bière; (on les dispose sur plusieurs lignes: 6 plats de viande, 6 plats de fromage, 6 plats de légumes).

No₁ | ; *pia¹* | ; *haou₃* | : la viande, le poisson, le riz offerts au mort.

No₁ | , *laou³* | , *pan⁴ koueu₁ sam⁴*; *paou¹ mo⁴ dai₃ kong⁴ deou⁴*, *than² he¹ cham₃ dai₃ song₁ kong⁴*: les mets funéraires sont divisés en trois parts; l'une revient au sorcier, les deux autres restent à la malheureuse famille.

Ouen³ Ferme, solide.

Paou¹ te⁴ kam⁴ seuen¹ | : ce monsieur traite solidement les affaires.

Meung² haeu³ te⁴ | *noi₁, leuk₁ tong² det¹ tong² da¹*: fais en sorte qu'il se conduise mieux; qu'il ne se batte pas, n'injurie pas.

| *chi²*: simple, bon.

Meung² koueu₁ po₁ than² | *chi² te³ thai²*: tu fais un excellent père de famille.

Ouen⁴ Chant, chanson.

| *ho¹ than² mo¹*: chants pour la dédicace d'une maison neuve.

| *chou₃ paeuh₃*: chants pour noces.

| *cham⁴ haou₃*: chansons des mendiants.

Koueu₁ | : chanter. (Ce terme ne peut s'employer pour les chants sacrés).

Koueu₁ | *dia¹ gnie⁴*: chanter des chansons obscènes.

Koueu₁ | *di⁴ gnie⁴*: chanter agréablement.

Koueu₁ | *lang¹*: chansons indifférentes (non immorales).

Oueou₁ Ébréché.

v.ouaou₁ Pa¹ | : bec-de-lièvre.

Toi₃ | : tasse ébréchée.

Thon⁴ | *leou₃*: le chemin s'est éboulé en un point.

Oueu¹ Communiquer, transmettre, divulguer, ébruiter.

(Voy. *loueu₁, pan³*).

Ping₁ kou⁴ | *feueu₃ leou₃*: ma maladie s'est transmise aux autres.

Choi₃ lan⁴ koueu₁, cham² gnian⁴ tong² | : les enfants jouant ensemble, la gale se communique de l'un à l'autre.

Mi³ te⁴ | peue¹, kou⁴ fon₃ leou₃ : cette suie a adhéré à mes habits et les a noircis.

Song₁ pou₃ te⁴ sam⁴ tong² | (v. gnias³) : ces deux-là ont de la passion l'un pour l'autre.

| *leou₃* : la maladie s'est communiquée; le bruit s'en est ré-

To₁ peuang² tou¹ | leou₃, pou₃ pou₃ tou¹ tho₃ de¹ meung² koueu₁, thak₁ : la chose est divulguée dans tout le pays; chacun sait que tu es un voleur.

Song₁ than² tong² | koueu₁ chao¹ to₁ : les deux familles préparent leur repas ensemble dans la même marmite.

[pandu.

Oueu₁ *Mai₃ |* : chêne.

Mah¹ | : gland.

Oueu⁴ | *dien⁴* : fourneau de pipe.

Hout¹ | dien⁴ : évider un fourneau de pipe.

| *mai₃*; | *nam₁*; | *louang²* : fourneau de pipe en bois, en terre, en cuivre.

Oueu⁴ *Koueu₁ |* : s'associer.

Meung² ka₁ koueu₁ tho⁵ pou₃ laeu² koueu₁ | di₃ meung²? fais-tu cela tout seul ou bien quelqu'un est-il associé avec toi?

Meung² pai⁴ koueu₁ | di₃ pou₃ laeu²? avec qui frayes-tu?

Oueut¹ *Essuyer, nettoyer.*

| *na³* : s'essuyer le visage.

Baeu⁴ | na³ deou⁴ : une serviette de toilette.

| *chong²* : essuyer la table.

| *thon⁴* : débroussailler le sentier.

| *piai⁴* : solder l'intérêt d'une dette.

| *tang² piai⁴ tang² kok¹* : éteindre la dette entière, intérêt et capital.

Chin² | tang¹ chong² : sapèques pour faire essuyer bancs et table : (gratification qu'on donne sous ce prétexte au maître de la maison où l'on a pris un repas).

Oueut¹ Pour *voucut¹* : âpre.

Oui¹ Nettoyer des grains à l'aide du *dong₃ oui¹*.

v.vi¹ Dong₃ | : petit van à bords peu élevés servant à nettoyer le riz écosé.

| *haou₃* : nettoyer le riz avec le dit ustensile.

| *nat₁ toueu₁* : nettoyer ainsi des soja.

Oui¹ Méconnaître.

v.vi¹ *Meung¹ | kou⁴, mi² aou⁴ kou⁴ koueu₁ pi₃ koueu₁ nouang₃*: tu me méconnaiss; tu ne veux pas de moi pour ton parent.
| *an⁴*: ingrat.

Ken⁴ haou₃ | pan² chie², thie² tham₃ som³ | gom₁: après avoir mangé le riz, il oublie la palette (avec laquelle il l'a puisé); après avoir bu (léché) le petit lait de haricots, il abandonne la tasse; (ingrat envers ses bienfaiteurs).

Oui¹ Société, association.

v.vi¹ | *chin²*; | *haou₃*: société de sapèques, de riz.

| *miao₁*: société de la pagode.

Me₁ |: chefs de la société.

Leuk₁ |: sociétaires.

Koueu₁ (v. nang₁) |: faire partie d'une société.

Io⁵ dan¹ | deou⁴: réunir une de ces sociétés.

Iao² |: tirer au sort, à qui doit échoir le capital de la société.

Dai₃ |: recevoir le capital de la société.

Chang⁴ |: donner sa quote-part à la société.

Ti¹ |: remplacer un sociétaire.

Oui₁ | *di₃ (v. in₁ oui₁)*: parce que.

Oui² | *pit¹*: claie avec laquelle on parque un troupeau de canards.

Oui³ Ruisseau, petite rivière.

Ka⁴ | deou⁴: un ruisseau.

Kiaou³ |: source du ruisseau.

Pan² | pan² loueu₁: il y a des ruisseaux et des ravins: (région accidentée). (Voy. *loueu₁*).

Oui⁴ À cause de; pour.

| *ke¹ ma²?* pourquoi?

Kou⁴ ma⁴ | meung²: je viens pour toi.

| *di₃ meung² kou⁴ lang¹ cha₁ i⁴ koueu₁*: c'est à cause de toi que je consens à le faire.

Meung² | ke¹ ma² mi² pai⁴? pourquoi n'y vas-tu pas?

In₁ | (v. oui₁) mi² ouang¹ pai⁴: parce que je n'en ai pas le loisir.

Ouit¹ S'attacher à..., coller.

v.vit¹ *Haou₃ chi² | feung²*: les gâteaux de riz gluant collent aux mains.

Nam₁ | peue₁: la boue s'est attachée aux habits.

Kou⁴ | chen² fou⁴ te⁵ thai²: je suis beaucoup attaché au Père spirituel.

Ouit₁ Jeter, rejeter.

v.vit¹ | *tham₃ son⁴ piak¹*: arroser des légumes en jetant l'eau avec la main.

| *tham*₃ *haeu*³ *te*⁴ *heu*¹, *aou*⁴ *pia*⁴: rejeter l'eau (d'une mare) jusqu'à épuisement et s'emparer du poisson. (Voy. *kon*₁).

| *che*⁴: rejeter.

*Mi*² *aou*⁴ *chi*₁ | *che*⁴: si tu n'en veux plus, rejette-le.

*Kou*⁴ | *pou*₃ *te*⁴ *mi*² *dai*₃: je ne puis renvoyer cet homme, m'en séparer. (Voy. *che*⁴).

Ouk¹ Cerveille.

*Dat*¹ *lao*₃, | *hon*², *mi*² *di*⁴ *diou*¹: le soleil darde très fort, la cervelle ballotte dans la tête; on est mal à l'aise.

*Kiaou*³ *te*¹, | *chon*₁ *leou*₃: la tête s'est fendue, la cervelle est sortie, (dans une chute).

| *mou*⁴; | *chie*²: cervelle de porc, de bœuf.

*Toueu*₁ | : fromage frais, non encore moulé.

Oum¹ *Diou*¹ *kie*² *ni* | |, *leuk*₁ *tai*³: reste là bien sage, ne pleure pas. *Choi*₃ *te*⁴ *tho*₃ *de*¹ *diou*¹ | : cet enfant sait rester seul, sans se tourmenter.

Oum₃ Porter sur les bras.

| *leuk*₁: porter un enfant sur les bras.

*Meung*² *houk*¹ *te*⁵ *thai*², *loun*³ | *toueu*² *mou*⁴ *hen*³ *kioi*³; *son*¹ *meung*² *aou*⁴ *mi*² *dai*₃: que tu es gauche! on t'enseigne et tu ne retiens rien, comme un cochon qu'on ferait grimper à un bananier; (il ne pourrait jamais arriver aux fruits.)

| *fen*² *deou*⁴: une brassée de bois.

| *piak*¹ *deou*⁴: une brassée de légumes.

Oum⁴ Réchauffer doucement quelque chose en le maintenant recouvert ou enveloppé.

| *haeu*³ *te*⁴ *thaou*³: couvre-le, qu'il soit chaud.

| *ouu*³ *feung*² *daeu*⁴ *kien*⁴ *haeu*³ *te*⁴ *thaou*³: engager les mains dans les manches de son habit pour les réchauffer.

| *kioi*³; | *nah*¹ *dai*⁴: mettre à blettir des bananes, des kakis.

Oun¹ Tendre, mou.

*Mai*₃ *te*⁴ |, *mi*² *dai*₃ *taou*₃: ce bois est trop tendre, (l'objet) ne durera pas longtemps.

*Thong*⁴ *haou*₃ | : cuire le riz bien tendre.

*Leuk*₁ *paeh*₃ *thaou*² *lang*³ *li*₃ |, *mi*² *ou*⁴ *leuk*₁: notre bru est encore (d'âge) tendre, elle n'enfante pas.

*Paou*¹ *sien*₁ *sen*₁ *te*⁴, *sam*⁴ | *tho*⁵ *dong*₃? ce maître d'école est-il doux ou sévère?

*Koueu*₁ *houn*² *di*⁴ *houn*² | : être homme de bien, de mœurs dou-

*Meung*² *koueu*₁ *sam*⁴ | *noi*₁: adoucis-toi un peu. [ces.

*Na*³ | : voy. *na*³: visage.

*Tham*₃ | *tham*₃ *ken*⁴ *houu*², *houu*² | *houu*² *ken*⁴ *feueu*₃: l'eau même tranquille engloutit un homme; un homme peut paraître doux, il gruge encore son prochain. (Il n'est pire eau, que l'eau qui dort).

Oun₃ Au delà.

| *te*⁴: là-bas, de l'autre côté.

*Meung*² *pai*⁴ *diou*¹ | *te*⁴ *noi*₁: allez vous placer un peu plus loin.
*Than*² *ni*₃; *than*² | : cette maison-ci; la maison là-bas ou la maison au delà de celle-ci.

| *ta*₁; | *than*²: au delà du fleuve; de l'autre côté de la maison.

Oun⁴ Jalouser, porter envie.

*v.ma*² *hen*²] *Tong*² | : être jaloux l'un de l'autre.

*Lak*₁ | *pi*₃ *nouang*₃: ne jalousez pas vos frères.

*Toueu*² *fang*² | *toueu*² *houu*² *pai*⁴ *tien*₁, *taug*²: le démon ne peut supporter que l'homme soit destiné à posséder le ciel.

Ouoi¹ Esclave.

*v.vouoi*¹ *Leuk*₁ | : même sens.

*v.hoi*² *Koueu*₁, *leuk*₁ | *feueu*₃: être esclave au service des autres.

| : ce mot est employé par celui qui s'adresse à un supérieur pour se désigner soi-même.

| ; *tchong*¹ | ; *leuk*₁ | : moi; nous; mon fils.

*Leuk*₁, *beuk*¹ *chi*₁, *toneu*² | *peuang*², *theuang*² *toueu*² *kouan*⁴ *kiaou*³ *gniong*¹: une femme est esclave en tout lieu; elle doit suivre son mari sans prendre le temps même de se peigner.

Ouoi¹ | *toueu*² *pia*⁴ *daen*⁴ *na*²: fouiller avec la main dans la vase des rizières pour y trouver du poisson.

| *man*²: déterrer des patates avec la main.

Ouoi³ | *tho*¹: ourdir une pièce de toile.

*v.vouoi*₃ | *tho*¹ *aou*⁴ *pou*₃, *tho*₃ *de*¹ *teu*² *na*¹: pour disposer la chaîne de la toile, il faut quelqu'un qui sache tenir l'ourdissoir.

Ouoi³ Accrocher, suspendre.

*Aou*⁴ *peue*¹, *thai*² *pai*⁴ | *ke*¹ *teng*⁴ *te*⁴: va accrocher la robe à ce clou.

*Dar*⁴ *kiop*¹ *ni*₃ *aou*⁴ *pai*⁴ | *kie*² *laeu*²? ce chapeau, où vas-tu le suspendre?

*Ho*³ *te*⁴ *koueu*₁, *seuen*¹ *te*⁴ *ke*¹ *feueu*₃, *ka*₁ | *kisou*³ *kaou*¹: ils avaient suscité cette affaire pour nuire à autrui, et voilà qu'elle s'accroche à leur propre tête, (retombe sur eux.)

Ouoi⁴ Chaux.

*v.vouoi*⁴ *Chom*₁ | : cuire de la chaux.

| *dak*¹: chaux en blocs, non éteinte.
| *dap*¹; | *men*₁: chaux éteinte; chaux en poussière.

Oup¹ | *tou*¹: pousser la porte de façon qu'elle reste entrebaillée.
*v.eup*¹ *To*₁, *seu*¹ *die*¹ *tou*¹ *mi*² | *pen*³ *seu*⁴: après l'étude, il ne ferme même pas son livre.
*Pou*₃ *ping*₁ *ha*² *tai*¹, *pa*¹ | *a*₃ *hap*¹ *hai*⁴: le malade va rendre le dernier soupir, il ouvre et ferme continuellement la bouche. (Voy. *a*₃).

Out¹ *Hou*₃ | : voy. *ou*³.

Out¹ Faire effort sur quelque chose pour le courber ou le redresser.
| *haeu*³ *te*⁴ *ko*²: courber quelque chose.
| *haeu*³ *te*⁴ *so*₁: faire effort pour redresser quelque chose de recourbé.
| *mai*₃ *koueu*₁ *kong*₁ *bak*¹: courber une perche pour faire le cercle d'un troubleau.
| *heuet*¹ *noi*₁ *kan*₃ *ba*¹ *thi*₁: courbe un peu l'échine; sois assidu à piocher ton champ.
| *sam*⁴: faire effort pour se corriger.
| *ho*²: revenir de sa colère; se calmer.
| *ho*² *pai*¹ *teu*² *paeuh*₃ *tao*¹ *ma*⁴: calme-toi et va chercher ta bru pour la ramener.

P

Pa¹ Bouche.

*Chong*₁ | : même sens.
| *ia*₃: habile parleur; loquace.
| *diap*¹: querelleur, bavard.
| *hom*² *loum*³ *fa*₁ *mit*¹: langue affilée comme un tranchant.
*Mao*² | : voy. *mao*²: convoiter.
*Chiang*₃ | : se nourrir, s'entretenir.
| *ka*³ *hou*², *feung*² *ka*³ *koue*³: en paroles il massacre les gens; de fait à peine peut-il tuer une grenouille. (Grand abatteur de quilles).
| *kim*⁴ *som*¹ *gnip*₁ *peue*¹, | *hou*² *som*¹ *loueu*₁ *to*₁ *peuang*²: une aiguille acérée suffit à coudre un habit; la langue affilée se fait entendre dans tout un pays.
| *tou*⁴: la porte.
| (*v. chong*₁) *dang*⁴: narines, naseaux.
| *tou*⁴ *theueu*²: le tuyau de l'oreille.

| *tai*₃ : les fesses.
 | *chao*¹; | *toi*₃ : les bords de la marmite, de la tasse.
 | *cha*₃; | *mit*¹ : le tranchant de la serpe, du couteau.

Pa¹ Fendre à la hache, diviser en longueur avec la scie.
 | *fen*² : fendre du bois.
*Aou*⁴ *keu*¹ *ma*⁴ | *do*¹ *koueu*₁ *teu*₁ : scier un os pour faire des bâtonnets.
 | *kiang*⁴ : séparer des combattants.

Pa¹ | *deou*⁴ : un cent.
 | *chin*² *deou*⁴ : cent sapèques.
 | *deou*⁴ *di*₃ *pe*¹ *pou*₃ : cent huit hommes.

Pa₁ Folie, délire, rage.
*Lao*₃ *te*⁴ *pan*² | , *kang*³ *lai*⁴ : ce camarade n'a plus son esprit; il parle beaucoup (divague).
*Toueu*² | *hok*¹ *meung*² : voy. *hok*¹.
*Ping*₁ *nak*¹ *lai*⁴ , *pan*² | : la maladie est grave, (le malade) délire.
*Ma*⁴ *pan*² | *leou*₃ , *ka*³ *te*⁴ : le chien a la rage, abattons-le.

Pa₁ *Toueu*² | : la peste.
Toueu | *tang*² *ban*₃ *lo*₃ : la peste est arrivée au village.
*Pi*⁴ *chi*² *meung*² ! *toueu*² *ke*¹ *ma*² *pan*² | *kie*² *te*⁴ ? va te pendre!
 quel est cet animal qui a la peste là? (injure).

Pa² *Pi*² | : instrument à cordes.
*Tan*² *pi*² | : pincer cet instrument.

Pa² *Mai*₃ *pi*² | : le bibassier.
*Mah*¹ *pi*² | : son fruit.

Pa² *Ti*² | : secourir, tirer du malheur.
*Kio*⁴ *bai*¹ *meung*² *ti*² | , *kou*⁴ *lang*¹ *pan*² *houn*² : merci de m'aider secouru; grâce à cela, je puis vivre.

Pa² *Toueu*² | *theuk*₁ : sangsue.

Pa³ Tante: sœur aînée du père ou de la mère; femme du frère aîné du père ou de la mère; appellation donnée à une étrangère d'un certain âge.
*Po*₁ *long*² *me*¹ | : oncle maternel aîné et sa femme; tante maternelle aînée et son mari.
*Ho*³ | *leao*² : toutes les brus d'une maison.

Pa₃ Finale dubitative.
*Po*₁ *meung*² *mi*² *diou*¹ *than*² | : ton père n'est probablement pas à la maison.

- Pa₃** Prendre.
| *tchong¹ peue¹ deou⁴ pai⁴ nem²*: emporte un habit avec toi.
To⁴ | pou₃ houn² leang₁ pai⁴ di₃: enmène un homme ou deux de plus avec toi.
- Pa₃** *Chi⁵ ia₁ meung² | leuk₁ gnie², leuk₁ haeu³ te⁴ koueu₁ hong⁴ nak¹*: ta femme porte un enfant (dans son sein), ne lui commande pas de gros travaux.
- Pa⁴** *Lao² | ouai¹*: fleur du coton.
Ouai¹ bong⁴ lao² |: le coton ouvre sa fleur.
| (*v. pong³*) *eh₃ ouai²*: une bouse de buffle.
Choi₃ te⁴ nang₁ | pa² that₁ laeu²! comme cet enfant est assis écroulé sur lui-même! (faiblesse de l'épine dorsale).
- Paeu₁** Pendant, retombant.
Toueu² mou⁴ pan² theueu² |: les porcs ont les oreilles pendantes.
- Paeu₁** *Kang³ |*: bavard à l'excès.
- Paeuh₃** Bru, jeune femme.
Leuk₁ |: belle-fille.
Ting¹ |: (litt. fixer la bru); fiancer un garçon.
Chou₃ |: marier un garçon; célébrer le mariage.
Ken⁴ laou³ |: boire le vin des noces.
Ho¹ |: féliciter la nouvelle mariée; (s'entend de la parenté du mari).
Mai₃ | meung² ting¹ than² leou₃ fi₁? ta jeune femme s'est-elle fixée à la maison?
Toueu² chi₁ koun₃ di₃ koueu⁴, | chi₁ heueu⁴ di₃ ia₁: on apprivoise les animaux avec du sel, la bru s'habitue à sa nouvelle vie en compagnie de sa belle-mère.
- Pai¹** Saluer.
Pou₃ sai¹ | miao₁: le mandarin fait les cérémonies à la pagode.
Ha² | pou₃ laeu² koueu₁ po₁ diai⁴? qui va-t-il saluer comme père reconnu?
Thaou² kiao⁴ ieou³ | pou₃ li₃ mi² | pou₃ tai⁴: nous autres chrétiens, nous nous prosternons devant les vivants, mais non devant les morts.
- Pai¹** Contributions, corvées exigées par le mandarin ou ses fondés de pouvoir.
Pou₃ sai¹ | houn² peuang² aou⁴ gan² lao₃: le mandarin à frappé le pays d'une grosse contribution.
Ho³ chai⁴ | kou⁴ pai⁴ teu² thap¹: les satellites m'ont angarié pour porter leur bagage.

- Pai₁** Statuer, donner des ordres.
Ha² o¹ than² chi₁ | koueu₁ iang₁ koueu₁ iang₁ lang¹ o¹: sur le point de s'absenter, on doit d'abord disposer clairement toutes choses; alors on peut sortir de la maison.
- Pai₁** Côté, direction.
 | *ni₃*: par ici; de ce côté-ci.
 | *te⁴*: par là; de ce côté-là.
 | *oun₃...*: de l'autre côté de...
 | *soi₃*; | *koua²*: à gauche, à droite.
Gon² ni₃ meung² pai¹ tha⁴ fen² | laeu²? aujourd'hui, de quel côté vas-tu ramasser le bois.
 | *deou⁴...*; | *deou⁴...*: d'un côté..., d'un autre côté...
 | *deou⁴ piat³ thon⁴*, | *deou⁴ gnien⁴ hing⁴*: prier tout en marchant.
Cha₃ song₁ | hao⁴, tao⁴ song₁ | haou³: le coupe-coupe retait des deux côtés; les ciseaux sont affilés sur les deux lames. (Avoir plus d'une corde à son arc).
- Pai₁** *Dan⁴ | deou⁴ (v. | pou₃ chang₁ fa⁵)*: un soufflet de forge.
Ta² |: actionner le soufflet.
Dan⁴ | ni₃ tho₁, po¹ mi² thoum²: ce soufflet est fêlé, actionné, il ne donne pas de vent.
Ta² | gnien⁴ thoum² (v. diou¹ la³ na² gnien⁴ koue³): (litt. actionner le soufflet et écouter le vent, ou, se tenir sous le tertre de la rizière pour écouter les grenouilles); prendre des informations, des renseignements.
- Pai₁** Être vaincu, avoir le dessous.
Teuk¹ kiang⁴, hou² ban₃ | p'lo₃: dans le combat, les gens du village eurent le dessous.
Than² te⁴ | leou₃, piou¹: cette famille s'est ruinée et a disparu.
- Pai₁** Se dit des sandales de paille, quand les deux sont disposées pour le même pied.
Hai² san⁴ ni₃ | mi² pan² tan³: ces sandales sont de même forme, on ne peut pas les mettre.
- Pai₁** *Ho³ pia⁴ ni₃ | pai⁴ | ma⁴, lai⁴*: les poissons là, vont et viennent en bandes nombreuses.
- Pai₁** Peigne, peigner.
Fa₁ |: le peigne fin.
 | *hiaou³*: se peigner.
- Pai²** Coup, fois.
v.pai₁, Doi¹ ki³ | mai₃: donner quelques coups de bâton.

*Hai*₃ (v. *cho*¹) | *lang*⁴ *feung*² *deou*⁴: donner une gifle du revers de la main.

*Houn*² *lai*⁴ *pai*⁴ | *deou*⁴: tout le monde va y aller en une fois.
*Cha*₃ *haou*³ *mi*² *tham*³ *ki*³ | , *thon*⁴ *kiai*⁴ *mi*² *piai*³ *ki*³ *lao*¹: avec une serpe affilée il n'est pas besoin de frapper souvent; si le chemin est long on tâche de n'avoir pas à le faire plusieurs fois.

Pai² Cartes à jouer.
 | *mai*₃: cartes en bois.
 | *sa*⁴: cartes en papier.
*Teuk*¹ | : jouer aux cartes.
*Teuk*¹ | *hing*²: gagnant au jeu de cartes.
*Teuk*¹ | *seu*⁴: perdre.

Pai² Abcès, furoncle, œdème.

Pai² Disposer, en ordre; étaler.
 | *chong*² *ken*⁴ *haou*₃: mettre la table pour le repas.
*Nang*₁ *tong*² | *tong*² | (v. *koueu*₁ | *koueu*₁ | : être assis par rangs, par lignes.
 | *paou*¹ *ia*₁: offrir un repas aux ancêtres.
 | *ioueu*² *fang*²: offrir un sacrifice au démon.
 | *ho*¹: étaler des marchandises.

Pai² *Ma*³ | : crieur public.
*In*² | : médaille d'argent conférée par l'autorité militaire aux habiles tireurs.

Pai³ *Dan*⁴ | : vase en cuivre pour cuire le riz.

Pai³ Tromper, induire en erreur.
 | *feueu*₃ *ken*⁴: attraper à manger en trompant; faire métier de tromper pour se procurer des moyens d'existence.
*Meung*² | *te*⁴ *haeu*² *te*⁴ *ma*⁴: fais en sorte qu'il vienne, en usant de quelque artifice.
*Pou*₃ | *pou*₃: se leurrer mutuellement.

Pai₃ *Ka*⁴ | : pied de travers.

Pai⁴ *Tin*⁴ | : entorse au pied.

Pai⁴ Aller, partir.
*Choun*² | *ken*² | *la*³: rôder de droite et de gauche.
 | *thon*⁴: partir pour un voyage.
 | *kie*₃ (v. *heu*⁴): aller au marché.

Pou₃ | | , pou₃ ma¹ ma⁴: les venants viennent, les partants partent; les uns viennent, les autres s'en vont.

| *nao¹*: partir pour ne plus revenir.

Kouk¹ ken⁴ kouk¹ | dong⁴, gueueu² ken⁴ gueueu² | chong₁: le tigre dévore le tigre et se retire dans la forêt; le serpent englutit le serpent et rentre dans son trou. (Quand on a pressé l'orange, on jette l'écorce).

Pak¹ Ficher, planter en terre.

Aou⁴ mai₃ | nen⁴, pai₁ ni₃ ke¹ kou⁴, pai₁ te⁴ ke¹ meung²: nous allons ficher là un pieu, pour nous souvenir que de ce côté-ci. c'est à moi, de l'autre côté, à toi.

Pou₃ lien⁴ | ki² daeu⁴ nam₁: les soldats avaient fiché leur drapeau en terre.

Pak¹ Frapper en pointe, percer.

v.to³ Feung² | leuk₁ lai³ meung²: je te crève les yeux avec mon doigt. *Sien¹ | no₁ o¹ chao¹*: avec une baguette taillée en pointe, piquer la viande et la retirer de la marmite.

Thong⁴ haou₃ dong₃ lai⁴, pan² chie² tou¹ | mi² haou³: le riz a été cuit trop dur; on n'y peut même pas planter la palette.

Pak₁ *Leuk₁ (v. lao²) | |*: navet.

Hok¹ ko¹ leuk₁ | (v. hok¹ hon⁴ leuk₁ |): semences de navets dans leur silique.

Leuk₁ | hen², ding⁴, hao⁴, thai², paou₃: carottes; navets rouges, blancs, longs, ronds.

Pak₁ Se blottir, se tapir, se réfugier.

Toueu² kai¹ than⁴ toueu² thom₁ pai⁴ | kok¹ gnia⁴: les poules apercevant le vautour vont se blottir dans le fourré.

Leuk₁ kia₃ lo₃, de¹ pai⁴ | di₃ pou₃ laeu² pan²: je suis orphelin, je ne sais chez qui aller me réfugier.

I¹ pou₃ fan³ tang², thaou² pai⁴ | kok¹ dong⁴: si les rebelles arrivent, nous irons nous cacher dans la forêt.

Pak₁, *v.iao¹* *Baeu⁴ | (v. kan⁴ iao¹)*: turban de deuil donné par la famille du défunt.

Than² te⁴ chao₃ tok¹ | |: cette famille distribue des turbans de deuil.

Kou⁴ dai₃ pai⁴ pak¹ iang⁴ than² fang², dai₃ chom³ | |: je suis allé piquer mon bâtonnet d'encens à la maison mortuaire, j'ai porté la coiffure de deuil; (j'ai rempli mon devoir envers cette famille).

Pam₁ Terrine.

v.bom¹ | koueu⁴: terrine au sel.

| *lao²*: terrine pour la graisse.

Pam¹ Lourd, grossier.

Choi₃ ni₃ | mi² tho₃ pi³: cet enfant est mal conformé, il peut à peine marcher.

! mi² tho₃ de¹ szeu³ pou₃ he¹: maladroit! tu ne sais pas servir les hôtes.

Kang³ |: langage impoli; paroles ordurières.

Pam³ Plat, aplati.

v. peim³ Thin⁴ |: pavé, pierre mince et plate.

Aou¹ thin⁴ | ma⁴ mien₁ piang₁ ni³: paver une cour avec des pierres plates.

Tha⁴ thin¹ | ma⁴ cham³ li² pei¹: chercher une pierre, la graver pour élever une stèle commémorative.

Dan⁴ kouan¹ te⁴ ni¹ | ni¹ |: ce vase est petit et renflé (élégant.)

Teuk₁ mai₃ nap¹, dang⁴ te⁴ |: un arbre est tombé sur lui, son corps est tout aplati (écrasé).

Feung² nap¹ haeu³ te⁴ |: aplatir avec la main.

Meung² nin² kiaou³ | le² fi₁? ne t'es-tu pas aplati la tête à force de dormir? (as-tu enfin assez dormi?)

Seuen¹ te⁴ ka₁ | ka₁ leou₃ tang² lang¹, kao¹ sai¹ mi¹ o¹ pei¹: cette affaire s'est évanouie et a fini d'elle-même sans résultat aucun; on a présenté une accusation au mandarin qui n'a pas donné de réponse.

Pan¹ S'occuper de..., prendre soin de..., régler les affaires.

| seuen¹: traiter les affaires.

| seuen⁴: soigner un jardin.

Pou₃ sai¹ | peuang²: le mandarin gouverne le pays.

| haou₃ | piak¹: faire la cuisine.

| hou²: exécuter un criminel.

Tao¹ ni₃ aou⁴ meung² pai⁴ | lo₃: cette fois, il faut que ce soit toi qui ailles régler cette affaire, ou, cette fois, on va t'exécuter.

Pan¹ Enrouler.

| baeu⁴ dien⁴: rouler en cigare une feuille de tabac.

| baeu⁴ siang⁴: enrouler une image.

| toueu² ma₃; | toueu² chie²: rosette de poils sur le front ou au flanc du cheval, du bœuf.

| te⁴ sang⁴ tho³ tam¹: sa rosette de poils est-elle placée haut ou bas? (D'aucuns prétendent reconnaître à cette marque les qualités d'un animal).

Meung² pai⁴ leue³ | te⁴: va voir un peu comment il est fait, ce qu'il paraît valoir, (qu'il s'agisse d'un animal ou d'un homme).

Pan¹ Tourner.

v. chien¹ Ho³ te⁴ teuk¹ chin² |: ils font tourner la sapèque; (ils jouent).

| te⁴ ma⁴ pai₁ ni₃: tourne-le de ce côté-ci.

| *thin⁴ heu²*: tourner la meule.
| *soua³*: faire tourner la roue du métier.

Pan¹ Herpès zona: (éruption de pustules malignes, en ligne tenant une direction constante qui enlève le malade en peu de jours, si les deux extrémités de la ceinture se rejoignent).

Pan² | : avoir un herpès.

| *tin⁴ ma⁴*: pustules par groupes.

| *thouk¹*: grosses pustules blanches.

| *gueueu²*: ligne rouge en relief qui réduit promptement le malade à l'extrémité.

| *ma²*: bouton très douloureux dans la gorge avec fourmillement dans les membres; la mort survient promptement.

Chout¹ | : appliquer le feu à ces pustules. (On doit appliquer le feu simultanément au milieu et aux deux bouts de la ceinture).

Pan¹ | *pang² deou¹*: une demi-brasse de toile.

Pan₁ | *peuang²*: émigrer, changer de pays.

Pan₁ *Tong² cham₁* | : d'égale condition.

Pan₁ Cheminer. se traîner.

Toueu² mot₁ | *kiang⁴ thon⁴*: les fourmis cheminent sur la route.

Toueu² mot₁ | *ko⁴ mai₃ te⁴, hen³ thong², hen³ thong²*: les fourmis trottent sur le tronc de cet arbre, montant et descendant.

Toueu² paou⁴ | *daeu⁴ tham₃*: le crabe rampe au fond de l'eau.

Kou⁴ ta⁴ set¹ mo¹, | *cham⁴ haou₃*: je suis aveugle hélas! et ne puis avancer qu'à tâtons pour demander mon riz.

Lap¹ lo₃, nai₁, | *nai₁, pai⁴*: il fait noir, allons doucement, avec précaution.

Choi₃ lan⁴ son⁴ | : le bébé commence (apprend) à se traîner.

| *pai⁴ kie² te⁴*: traîne-toi jusque là-bas (à un malade).

Pan₁ *Cha₃* | : naguère, à l'instant.

Te⁴ ling₃ cha² pai⁴ cha₃ | : il ne vient que de partir; il n'est parti que depuis quelques instants.

Kou⁴ ling₃ cha² ken⁴ haou₃ cha₃ | : je sors de manger à l'instant. (Voy. *ling₃*): à l'instant.

Pan₁ | *laou³* (v. | *haou₃ laou³*): mélanger le riz préalablement étuvé et le levain qui doit produire la fermentation.

Pan₁ Regagner ce qu'on avait perdu.

Tao¹ kon¹ teuk¹ chin² chou⁴, tao¹ ni₃ | *dai₃ tao¹*: la fois précédente j'avais perdu de l'argent au jeu; cette fois je l'ai rattrapé.

Hop¹ dou₃ kai⁴ ho¹ lot¹ kok¹, hop¹ ni₃ | dai₃ tao¹: à la foire précédente j'avais perdu le capital de mon commerce; ce marché-ci je l'ai regagné.

Pan⁴ Assiette.

Dan⁴ | kouao⁴ deou⁴: une assiette en porcelaine.
| *nam₁*: assiette en faïence.

Pan² Plat, en pente très douce.

v.pai₁, Thon⁴ |: chemin plat.

Hen³ chak¹ ni₃ leou₃ chi₁ | pai⁴ | fai⁴: cette côte montée, le chemin est plat, plat.

Pan⁴ Avoir, falloir; convenable, à point; employé après le verbe, ce mot indique que l'action est possible ou impossible, convient ou ne convient pas.

Tang² kie² te⁴ | (v. li₃) thon⁴ mi² | (v. li₃): arrivé là-bas y a-t-il un chemin?

Chi₁ ken⁴ | hai₃, chi₁ tai³ | mai¹: homme qui trop dépense (mange) s'endette, femme qui trop pleure devient veuve.

Iang₁ ni₃ mi² | , | koueu₁ iang₁ en¹: comme ceci, ce n'est pas bien; il faut s'y prendre autrement.

Haou₃ | mi² | (v. | ken⁴ mi² |)? le repas est-il prêt?

Hong⁴, meung² koueu₁ | fi₁? as-tu fini ton ouvrage?

Chon² te⁴ | nacu² mi² | naou²? peut-on prononcer cette parole?

Meung² koueu₁ | koueu₁ mi² | ? es-tu capable de faire ce travail?

Thon⁴ ni₃ tai¹ | mi² | ? ce chemin est-il praticable?

Pan² Aiguiser.

| *cha₃*; | *mit¹*: aiguiser un coup-coupe; un couteau.

Thin⁴ |: pierre à aiguiser.

Pan³ *Lao³ |*: marchand, camelot.

Meung² kik¹ koueu₁ hong⁴, ha² kiai² koueu₁ lao³ |: tu es paresseux au travail, tu aimerais peut être faire le marchand; (te promener les bras ballants).

Gon² gon² koueu₁ lao³ | daeu⁴ than², ha² pan² haou₃ ken⁴? il reste toujours oisif chez lui (comme un commerçant), et il aurait du riz à manger?

Pan³ Tenir, retenir fortement dans la main; un poignée de...

Meung² | ke¹ ma² daeu⁴ feung²? que tiens-tu dans la main?

Pou₃ he¹ ha² teou², | te⁴ diou¹: les hôtes vont s'en aller; retenons-les, qu'ils restent.

Aou⁴ feung² | man₁ noi₁: retenir plus fortement de la main, ou, serrer plus fortement dans la main.

Paou¹ te⁴ kiet, te⁵ thai², | leuk, tha² tou¹ mi² thon²: ce vieux est très avare; il serrerait si bien une poignée de sésame dans sa main, qu'il n'en laisserait pas tomber un grain.

| *haou₃ deou⁴*: une poignée de riz.

| *fen²*: une poignée de bois; tenir du bois à la main.

Pan³ Planche.

*Kiep¹ po⁵ | deou⁴ (v. *kiep¹ tap₁, deou⁴*):* une planche.

| *iang² pou⁴*: une pièce de toile européenne.

Pan³ Se communiquer.

v.oueu¹ Gnian⁴ meung² ma⁴ | kou⁴: tu m'as communiqué ta gale.

Ke¹ seuen¹ te¹ lao⁴ ha² | thaou²: il est à craindre que cette affaire ne nous atteigne.

Meung² pai⁴ di₃ pou₃ kik¹ dan⁴ kik¹ | meung²: si tu hantes les fainéants, la fainéantise te gânera.

Pan₃ Compagnon, camarade; tenir compagnie à...

Li₃ pou₃ | chi₁ pai⁴: si quelqu'un m'accompagne, je m'y rendrai.

Ho³ te⁴ cham₁ | , cham₁ saou₁: ils sont de même condition et de même âge.

Ho³ ki⁴ pou₁ sai¹ tong² cham₁ | : mandarins de la même promotion et camarades entre eux.

| *pou₃ he¹*: tenir compagnie aux hôtes.

Pan⁴ | *o¹*: ôter, retrancher.

Ke¹ haou₃ te⁴ meung² ken⁴ mi² leou₃, | o¹ bang₃: tu ne pourras manger tout ce riz, ôtes-en une partie.

Thoum⁴ toi, thim⁴ lai⁴, | o¹ bang₃, lang¹ tam⁴ dai₃: le mortier du pilon est trop plein; il faut tirer une partie (du riz), alors on pourra piler.

Pan⁴ Diviser, partager.

| *koueu₁ song⁴*: diviser en deux parts égales.

| *haou₃ pi⁴ai¹ feuang²*: mettre à part la redevance en riz d'une ferme.

| *haeu³ ke¹ feueu₃ noi₁*: donnes-en un peu aux autres.

| *than²*: diviser une maison entre plusieurs occupants.

| *doueu¹ than²* diviser l'héritage.

Pan⁴ | *pang²*: cylindre sur lequel est enroulée la toile au fur et à mesure du tissage; enrouler la toile sur ce cylindre.

| *koueu₁ dak¹, te⁴ lang¹ cha₁ mi² theou¹ (v. *thout¹ thow¹*):* mets-le en rouleau et il ne se froissera pas.

Pang¹ *Do¹ |* : le fémur.

| *ka⁴*: la cuisse.

Pang¹ Étendre à sécher.

v.fang¹ *Aou⁴ peuc¹ dik¹ pai⁴ | san³ sao₃*: prendre les habits mouillés

v.peng¹, et les étendre sur une perche.

Peuc¹ an₃ pan² | hauc³ te⁴ heu¹: les habits sont pénétrés d'humidité, il faut les mettre à sécher.

Pang₁ Pour *tcham³*: aider.

Pang₁ Caravane, bande.

| *hou² deou¹*: une caravane de voyageurs.

Piai³ thon⁴ koueu₁ | koueu₁ |: voyager par caravanes, en plusieurs bandes.

Pang² Toile, étoffe.

Kien₁ (v. kai¹) | deou⁴: une pièce de toile (huit brasses).

Chao² | deou¹: une demi-pièce.

Gnioum₃ |: teindre la toile.

| *seng⁴*: toile écrue.

| *hao⁴*: toile blanchie.

| *piou⁴*: étoffe uniformément teinte des deux côtés.

| *kop₁*: étoffe différemment nuancée sur chaque côté. (Voy. *kop₁*).

| *iou²*: voy. *iou²*: huile.

| *oua⁴*: étoffe à fleurs.

Pou₃ tan³ | , pou₃ tan³ hong⁴: les habillés de toile et les habillés de soie; les pauvres et les riches.

Feuang₃ laeu² koueu₁ ouai¹ , pai₁ laeu² koueu₁ | ? kou⁴ mi² tho₃ de¹ touan₁ iang₁ laeu² ke¹ song₁ theueu⁴: de quel côté est le coton, de quel côté la toile? je ne saurais trancher la question entre vous deux.

Pang² | *sa⁴*: borax.

Leuk₁ gnie² pan² pa¹ ma² aou⁴ men₁ | sa⁴ cho¹: si les petits enfants ont la dartre humide de la bouche, il faut y saupoudrer de la poudre de borax.

Pang³ *Piak¹ |*: le séneçon.

Pang₃ Voy. *peng₃*: rivage.

Pang⁴ *Ka⁴ |*: jambes torsées.

Pan² ka⁴ | , piai³ mi² son₁: avec des jambes torsées on ne peut marcher droit.

Pang⁴ Heurter, choc.

Pou₃ fan₃ ma⁴ | dan⁴ chou⁴ ki³ deuen⁴ leou₃: les pirates ont donné l'assaut à la ville pendant plusieurs mois.

| *dan⁴ hing² mi² tom¹*: donner l'assaut à un camp sans pouvoir le prendre.

Pang⁴ | | : bâton.

Pang⁴ *Die⁴* | : emplâtre, cataplasme.

Pan² tin¹, pan² pai², pan² fong⁴ lao³, aou⁴ gnia⁴ ma⁴ | haeu³ te⁴ di⁴: s'il vous sort un mauvais bouton, un furoncle, un abcès, il faut y appliquer des simples pour le guérir.

Pang⁴ · *Me¹* (v. *toueu²* |) : certaine divinité tutélaire.

Toueu² sien⁴, po¹ pat¹, me¹ | : trois divinités tutélaires dont on sollicite la protection contre les mauvais esprits.

Koueu¹ | : faire un sacrifice à cette divinité.

Koueu¹ | *ouat¹, oua⁴*: offrir un sacrifice à cette divinité pour la prier de donner des enfants à une femme stérile, ou la remercier d'avoir accordé les enfants auparavant demandés: (| *oua⁴ ding⁴*, pour les garçons; | *oua⁴ hao⁴*, pour les filles).

Koueu¹ | *ma³ lam³*: cette cérémonie se fait en faveur d'un malade pour prier la dite divinité (*me¹, lao³ ken² ben⁴*) de remettre le malade à cheval sur la vie; (symbole: un cheval et un cavalier de paille que l'on place sur le linteau de la porte de la chambre du malade).

Koueu¹ | *ouan² ka³* (pour les hommes); *koueu¹* | *ouan² fat¹*, (v. *kan⁴*). (pour les femmes): sert à rendre les dettes que le malade est censé avoir contractées envers le *toueu² pang⁴*.

Koueu¹ | *lao² ki¹* (pour les jeunes gens); *koueu¹* | *tien¹, leang² pou³ cheou⁴* (pour les vieillards). Cette cérémonie peut s'accomplir en santé comme en maladie pour demander un supplément de vie.

Koueu¹ | *pa¹*: ce sacrifice se fait auprès des sources pour guérir quelqu'un de la folie, du délire ou de la possession.

Koueu¹ | *kiao⁴ tang¹ kong¹*: il se pratique aussi en maladie.

Koueu¹ | *hap¹ thon⁴*: en faveur des enfants qui commencent à parler et marcher pour leur ouvrir le chemin de la vie.

Pan² | *lo³, ming¹ di⁴ lo³*! il faut faire un sacrifice, nous avons de la chance! (Exclamation joyeuse que profèrent les parents à la première nouvelle que leur fille mariée ailleurs est enfin enceinte et fixée irrévocablement dans sa famille.

Ken⁴ laou³ | : festiner à l'occasion de ces cérémonies superstitieuses.

Pao¹ Annoncer.

| *sin¹*: porter une nouvelle.

Haeu³ houn² pai⁴ | : envoyer un homme porter une nouvelle.

Pao¹ Rabot, raboter.

Fa¹ | *deou⁴*: un rabot.

| *kien*⁴ (v. | *voueu*⁴ v. | *theuen*² *chao*¹): plane.

| *tiao*⁴: rabot à gorge.

*Fa*₁ | *song*₁ *pa*¹ *tiao*⁴ *toucu*² *pou*₃ *te*⁴, *fa*₁ *pa*¹ *to*₁ *tiao*⁴ *toueu*⁴ *me*¹: avec le bouvet à deux lames, on fait les languettes; le bouvet à lame unique est pour les rainures.

| *chouang*²: varlope.

| *haeu*³ *te*⁴ *louam*³ *noi*₁: raboter de façon à donner plus de lustre.

*Fa*₁ | *haou*₃ *houk*¹: ustensile qui ressemble à un rabot et sert à égrener le maïs.

| *haou*₃ *houk*¹: égrener le maïs avec cet instrument.

Pao₁ Donner ou prendre à forfait; répondre d'une chose.

*Kou*⁴ | *ke*¹ *meung*² *koueu*₁: je te donne ce travail à forfait.

| *sai*₁ *feueu*₃: soutenir et faire réussir un procès pour autrui moyennant finances.

| *seuen*¹: répondre d'une affaire.

*Meung*² *hacu*³ *chin*², *kou*⁴ | *meung*² *mi*² *hacu*³ *chai*⁴ *thong*²: si tu me paies, je te réponds de faire en sorte que les satellites ne descendront pas (t'appréhender).

Pao¹ Mouvement des bâtonnets dans le bol.

| *haou*₃ *lam*₁ *kan*₃ *noi*₁: pousse ton riz et avale-le plus vite.

Pao³ | *ie*² (v. *iou*⁴): protéger.

*Tien*₁ *Tchou*³ | *ie*² *than*² *thaou*²: Dieu protège notre maison.

*Tien*₁ *Tchou*³ | *meung*² *mah*³ *lao*₃ *mah*³ *sang*⁴: que Dieu te protège et te fasse grandir.

*Pou*₃ *laeu*² | *meung*² *dai*₃? qui pourra te protéger?

*Pou*₃ | *jen*²: le répondant; celui qui s'est porté garant.

Pao⁵ Précieux.

*Thin*⁴ | : pierre précieuse.

*Aou*⁴ *ke*¹ *ni*₃ *koueu*₁ | *meung*²! c'est là ton trésor!

Pao₃ Courir.

v. *peuent*¹] | *pai*⁴ | *tao*¹ *chi*₁ *pan*²: vas-y au galop, reviens de même et tu arriveras à temps.

Pao⁴ | *iuen*⁴: se plaindre, murmurer.

| *mao*²: téméraire, inconsidéré.

Pao⁴ *Ta*⁴ | : la cheville du pied.

Paou¹ Grand-père; sexe masculin; appellation honorifique donnée aux vieillards et aux gens de distinction.

| *meung² diou¹ than² mi² diou¹?* ton grand-père est-il à la maison?

| *ia₁*: les ancêtres; le mari et la femme.

| *ia₁ kok¹*: voy. *kok¹*.

Song₁ | *ia₁*: les deux époux.

Chi⁵ | *chi⁵ ia₁*: les hommes, les femmes.

Chi⁵ | *tho⁵ chi⁵ ia₁?* est-ce un garçon ou une fille, un homme ou une femme?

Tiang² | : petit pagodin du génie champêtre.

| *chen² fou⁴ te⁴ ouai⁴ ke¹ ma²?* comment s'appelle ce Père spirituel?

That¹ theueu² | : voy. *that¹*: champignon.

Paou¹ Se presser, rapidement.

| *ken⁴ haou₃ noi₁*: dépêche-toi un peu de manger ton riz.

Koueu₁, pi³ | *noi₁*: travailler, marcher plus vite.

Meung² ken⁴ | *lai⁴, loum³ pou₃ laeu² sing⁴ meung²*: tu manges trop vite, comme si quelqu'un voulait t'enlever le morceau.

Hat¹ mi² | *ham₁ diao₁*: voy. *diao₁*.

Paou² *Mai₃* | : variété de bambou.

Paou₃ Rond, arrondi.

Tiang⁴ koua⁴ | : melon rond.

Toi₃ | : bol de forme sphérique.

Paou¹ te⁴ | *lou¹ lou⁴*: ce monsieur est replet, tout rond.

Paou⁴ *Toueu²* | : le crabe.

Toueu² | *po⁴*: sorte de scorpion.

Kong¹ toueu² | : la pince du crabe.

Toueu² | *thouan² ka² lop₁ ka² lop₁ daeu⁴ tkam₃*: le crabe se traîne au fond de l'eau.

Paou⁴ *Ma⁴* | : chien basset.

Houn² | (*v. tam¹*); nain.

Pap¹ *Hok¹* | : espèce de haricot.

Hok₁ | *hao⁴; hok¹* | *gniouao³* (*v. heou⁴*); *hok¹* | *diang₃*: trois variétés de ce légume.

Pap¹ *Pan²* | (*v. pom⁴*): perclus des jambes.

v.pom⁴ *Ka⁴ kout¹ kong₁, mi² tho₃ pi³, pan²* | , *thouan² to₁*: il a les jambes repliées sous lui, et ne peut marcher; il se traîne seule-
Theuang⁴ | : porter la queue basse. [ment.

Toueu² ma⁴ theuang⁴ | , *di⁴ lao⁴ toueu² kouk¹*: le chien a baissé sa queue, par peur de quelque fauve.

Na³ | : voy. *na³*: visage.

- Pap¹** *Leuk₁* | : bouton à fleur du cotonnier.
Ouai¹ o¹ leuk₁ | : le cotonnier sort ses boutons à fleur!
 (Voy. *kiang¹*, *pa⁴*).
- Pap₁** Plier, replier.
To₁ seu⁴ k'leuk₁ haeu³ te⁴ | : en étudiant, ne laisse pas se replier les coins de ton livre.
Peue₁ fam₁ o¹ ma⁴ tho₁ meung² | *te⁴ tao¹ pai⁴ dueu⁴ seuang⁴*: les habits débordent; replie-les dans la malle.
Choum₁ tang² iang₁, | *vouoi⁴ di⁴ noi₁*: en enveloppant les effets, bien replier les bouts en dedans.
- Pat¹** *Dan⁴* | *dcou⁴*: un plat.
 | (*v. ko₁*) *chat₁*: petit mortier à écraser le piment.
- Pat¹** Balai, balayer.
Pan³ gnio² | *than² dcou⁴*: un balai à balayer le parquet.
 | *than²*: balayer la maison.
Gnio² | *chong²*: petit balai à essuyer la table; essuyer la table avec ce balai.
 | *peue₁*: battre, épousseter un habit.
 | *hou² lai⁴ pai⁴ teuk¹ fan²*: ramasser du monde pour la chasse au daim.
- Pat₁** *Leuk₁* | : la prunelle de l'œil.
- Pat₁** *Toueu²* (*v. po₁*) | : divinité tutélaire.
Baeu⁴ | : image représentant ce génie avec ses femmes, ses enfants et toute la famille; le sorcier la suspend devant lui dans certaines cérémonies.
- Pat₁** En pente douce.
v.ne² *Tiao² doi⁴ ni₃* | , *mi² ling¹*: cette côte est douce, point raide.
v.pan² *Hen³ doi⁴ te⁴* | *pai⁴* | *tao¹*: on monte cette montagne par des lacets d'une douce inclinaison.
- Pat₁** *Piai³ ka¹* | : boiter par fatigue.
v.pet₁ *Dan⁴ toi₁* | , *tam⁴ haou₃ mi² o¹*: le pilon ne tombe pas d'aplomb, le riz se pile mal.
- Pat₁** | *hou² kien₃*: cette file d'hommes là-bas.
Hou² ma⁴ kie₃ koua¹ ki³ | *ki³* | : les gens venant au marché passent par files, par bandes.
- Pe¹** Déchirer.
v.sik¹ *Peue₁ meung²* | *leou₃*: tes habits sont déchirés.

- | *koueu*₁ *song*¹: déchirer en deux.
*Toueu*² *phiah*³ | *meung*²: que la foudre te mette en pièces.
- Pe¹** Cible.
*Gnin*² | : viser la cible (tirer à la cible).
*Gnin*² | *teng*³ *kiang*¹: viser la cible et frapper au milieu.
- Pe¹** | *seu*⁴: feuilleter un livre.
*v.pin*³ | *seu*⁴ *loui*⁴ *tha*⁴ *dan*⁴ *seu*⁴: feuilleter le dictionnaire pour trouver un caractère.
- Pe¹** *Pin*³ | : industrieux, actif, intelligent.
*Paou*¹ *te*⁴ *pin*³ | , *koueu*₁ *ka*₃ *pan*² *chin*²: ce monsieur est industrieux, il gagne de l'argent avec son commerce.
*Paeuh*₃ *thaou*² *the*₁ *deou*⁴ *koueu*₁ *iang*₁ *deou*⁴ *pin*³ | *te*⁵ *thai*²: notre bru est très active; elle est toujours occupée.
*Te*⁴ *pin*³ | *te*⁵ *thai*² *ken*⁴ *chin*² *te*⁴ *mi*² *dai*₃: il y voit clair, on ne peut pas lui escamoter son argent.
- Pe₁** | *nan*²: lambiner; lent dans ses mouvements.
*Meung*² *ken*⁴ *haou*₃ | *nan*² *lai*⁴ *mi*² *die*¹ *ling*₁: tu es par trop lent à manger le riz, tu n'en finis pas.
*Nai*₁ | *nai*₁ *ken*⁴: mange tout doucement, à ton aise.
- Pe₁** *Peueun*⁴ | : corbeille sans rebord d'un côté servant à ramasser les balayures ou à puiser les grains.
*Tai*³ *pa*¹ *beueun*⁴ *pan*² | : pleurer en se contournant la bouche en forme de corbeille à puiser.
- Pe₁** Puisque; même.
| *meung*² *mi*² *pai*⁴ *kou*⁴ *haeu*³ *feueu*₃ *pai*⁴: puisque tu n'y vas pas, j'en envoie un autre.
| *nao*² *pou*₃ *sai*¹ *pou*₃ *ouang*² *tai*⁴ *tou*¹ *ha*² *koua*¹ *toi*¹ *na*³ *Tien*₁ *Tchou*³ *chin*³ *sai*₁: même le mandarin et l'empereur; à la mort, il leur faudra se rendre en présence de Dieu pour y être jugés.
| *nao*² *ha*² *koueu*₁ *ke*¹ *ma*² *bo*² *kouan*³ *pan*² *diep*¹ *kon*¹ *teuk*₁ *lai*₃ *mi*² *teuk*₁: quelque projet qu'on ait en tête, encore faut-il se demander s'il est ou non conforme à la raison, à la justice.
- Pe²** Incliné, en pente douce.
*Ko*⁴ *mai*₃ *ni*₃ | , *ha*² *lam*₃: cet arbre est incliné et va tomber.
*Saou*⁴ *than*² | *ha*² *tok*¹: la colonne penche et va se renverser.
*Doi*⁴ *te*⁴ | , *di*⁴ *pai*⁴ *mi*₃ *kan*₁ *lai*⁴: cette côte est douce, facile à monter; elle n'est pas très dure.
- Pe³** S'affaisser, s'effondrer.
*Teu*² *thap*¹ *mi*² *dai*₃ *nai*¹ *ha*² | *pai*⁴: il ne peut pas porter son fardeau, il est harassé et va s'affaisser.

Chiang² nam₁ fi₁ dong₃₃ houn⁴ taou³, | pai⁴: les murs en terre battue, s'ils sont mouillés par la pluie avant de s'être durcis, s'effondrent.

Pe₃ Aliments ingérés et déjà à moitié digérés. (Certains gourmets se délectent de ce demi-fumier de quelques animaux, comme daims, faisans...)

Pan² ping₁, thoueu₁ lai⁴, | o¹ pa¹: il est malade et vomit beaucoup; les excréments ressortent par la bouche.

Pe₃ Avoir le dessous, être battu.

v.chou⁴ Teuk¹ kiang⁴ |: battu dans un combat.

Kang³ lai₃ | ke¹ feueu₃: avoir le dessous dans une discussion publique.

Chin³ sai₁ |: perdre un procès.

Pan² ping₁, tao¹ ni₃ ha² |: je suis malade et cette fois je vais certainement avoir le dessous (mourir).

Pe⁴ Chevrons.

| than²; | chang⁴: chevrons de la maison, du grenier.

Ko⁴ mai₃ te⁴ son₁ di⁴ koueu₁ | than²: cet arbre a le tronc droit, propre à faire un chevron.

Pe⁴ Gratter (poules).

v.le¹ Toueu² kai¹ | hi² taou₁: les poules grattent la cendre du *v.souai¹* foyer.

Pe⁴ *Dan⁴ tang¹ feuang² te⁴ nang₁ | leou₃*: ce siège de paille tressée, a été éculé à force de s'asseoir dessus.

| hai²: éculer ses souliers.

Pei₁ *| dan⁴ scu⁴*: apostiller un écrit.

Pem³ Voy. *pa³*: plat.

Pem₃ Ranci, aigri.

Haou₃ |: riz ranci.

Paou¹ te⁴ | , pai⁴ tie¹ nam₁ pai⁴: ce vieux est en train de moisir, couché sous terre.

Pen¹ Voy. *ben¹*: numéral des choses plates.

| thin⁴ pan³ deou⁴: une dalle.

Pen¹ Gauche, maladroit.

v.pen₁ Houk¹ |: même sens.

Ke¹ meung² | lai⁴ lai⁴! que tu es donc maladroit!

Te⁴ dai₃ ia₁ houk¹ | te⁵ thai²: il a attrapé une femme très gauche, qui ne sait rien faire.

Pen¹ *Baeu⁴ | pi² deou⁴*: un éventail.
v. pin¹ | pi² voueu⁴: éventail rond.
 | *pi² feucut₁ thom₁*: voy. *feuent₁*: aile.
Be⁴ | pi²: ouvrir l'éventail.
Ouat₁ | pi²: agiter l'éventail; s'éventer.
Hap¹ | pi²: replier l'éventail.

Pen₁ Fumier, engrais.
Nam₁ |: terreau, balayures.
 | *baeu⁴*: rameaux verts et pousses tendres qu'on fait macérer dans les rizières au printemps.
Tai₁ | cho¹ na²: porter de l'engrais dans les rizières.

Pen² Bassin, cuvette.
v. voue⁴ | | *mai₃*; | *louang²*: bassin en bois, en cuivre.
 | *soi¹ na³*; | *soi¹ tin⁴*: cuvette de toilette; bassin pour bains de pieds.

Pen³ Numéral-article des peaux, nattes, tapis, etc.
 | *nang⁴ deou⁴*: une peau.
 | *sat¹ deou⁴*: une natte.
 | *chien⁴*: tapis de feutre; couverture de laine.

Pen⁴ Gravir, escalader, grimper. (Voy. *pin⁴*: grimper.)
 | *po⁴*: gravir une côte; escalader une montagne.
Nai₁ | nai₁ dai¹: sarcler tout doucement en montant, un champ en pente abrupte.
Choi₃ lan⁴ ni₃ tho₃ de¹ | chong²: ce petit enfant sait déjà grimper sur la table.

Pen⁵ Parties sexuelles de la femme; (grossier).
v. kai¹ Meung² kai¹ | (v. kai¹ gnin²) meung² ken⁴ haou₃: tu te prostitues pour vivre.

Pen⁶ En vérité, proprement.
Te⁴ | mi² dai₃ koueu₁: en vérité, il ne l'a pas fait.
 | *seu⁴*: énergie, courage.
Meung² pan² | seu⁴ chi₁ pai¹ kao¹ kou⁴: eh! bien, cite-moi en justice si tu en as le courage.
 | *sin⁴*: nature, tempérament.
Pou₃ oua₃ i¹ | kaou¹: les sots agissent d'après leur idée personnelle (sans prendre conseil).

Pen³ Numéral pour les livres (volumes).
v.pouk¹ | seu⁴ deou⁴: un livre.

Pen⁴ Poils ou plumes, poilu.
 | *chie²*; | *thok₁*: poils de bœuf; plumes d'oiseau.
 | *toueu² iang² chien¹*: laine du mouton.
Na³ meung² taou³ |: voy. *na³*: visage.
Thi₁ |: champ hérissé de mauvaises herbes.
Ouat¹ vit¹ dang¹ leou₃, | p'lo₃: des graines et des feuilles de plantes se sont attachées à mes habits, j'en suis tout hérissé.
Toueu² mot₁ |: grosses fourmis poilues.
Ho³ leuk₁ te⁴ | leou₃ | leou₃: il a de très nombreux enfants.

Pen⁴ Écorcher, débiter.
 | *nang⁴ ouai²*: écorcher un buffle.
 | *nang⁴ kiaou³ meung²!* je t'enlève la peau de la tête!
 | *no₁ koueu₁ the¹ koueu₁ the¹*: débiter la viande en morceaux (pour la fumer.)
 | *han² na²*: récurer les bordures des rizières.

Peng₁ S'appuyer sur..., avoir confiance en quelqu'un.
 | *che⁵*: même sens.
Po₁ piou¹, me¹ piou¹, | po₁ long² to₁: je n'ai plus de père, plus de mère; je m'appuie sur mon oncle: (j'habite chez mon oncle).
Pi₃ nouang₃ kao¹ ouoi¹, tao¹ ni₃ | meung² pou₃ lao₃: on m'accuse en justice; cette fois, je compte que vous m'aidez, monsieur.

Peng₁ *Toi¹ |*: en face, vis-à-vis de...
Ko⁴ mai₃ te⁴ toi¹ | pa¹ tou⁴ than²: cet arbre est en face de la porte de la maison.

Peng₁ | *neng²*: résister en se débattant; s'agiter.
Ha₁ pou₃ he¹ diou¹ gon² tem¹, ho³ te⁴ | neng² tcou²: je voulais garder nos hôtes un jour encore; eux, ont résisté et sont partis.
Ha² oum₃ leuk₁ gue² te⁴, te⁴ | neng² o¹: je voulais prendre cet enfant dans mes bras; lui, s'est débattu et s'est dégagé.
Toueu² ma₃ keui₁ tao¹ dou₃, | neng², thoun⁴: les chevaux qu'on monte pour la première fois, se démènent, se cabrent.

Peng⁴ Noble, précieux, cher.
Toueu² houn² pan² toueu² hon⁴, | te⁵ thai²: l'homme possède une âme raisonnable; il est très noble.
Feueu₃ ching³ lang¹ pan² |: si on t'invite, c'est qu'on t'honore.
Meung² heou₁ | lai⁴: tu hausses trop les prix.
Chi⁵ ia₁ te⁴ | , pai¹ ki³ chip₁ chang² gan²: cette femme est chère; elle a coûté plusieurs dizaines de taëls.

Peng² Bouteille, petit cruchon.
v. pin² | *laou³*: bouteille de vin.
 | *chou₃ laou³*: bouteille à vin.
 | *cha²*: théière; une théière de thé.
 | *louang²*: cruchon en cuivre.
 | *thie¹*: cruchon d'étain ou de plomb.
 | *kouao⁴*: vase en porcelaine avec fleurs.
 | *nam₁*: vase en terre.
 | *oua⁴*: vase à fleurs.

Peng³ Courir, galoper.
v. peucut¹ Meung² | *pai⁴ kie² laeu², di⁴ thai² pou₃ he¹?* où t'esquives-tu ainsi, tu rougis de nos hôtes?
Leue³ te⁴ di⁴, an³ te⁴ | *teou²*: surveillez-le bien, sinon il s'enfuira au galop.
Cheu² deou⁴ | *kie² deou⁴*: courir sans cesse de droite et de gauche.

Peng₃ | *gnie⁴*; | *ta₁*: les berges du fleuve; les bords de la rivière.
v. pang₃ | *hai³*; | *tam²*: rivages de la mer; les bords d'un bassin.
Pou₃, | *gnie⁴* (*v. ta₁*): riverain.

Peng⁴ *Ka⁴* | (*v. pang⁴*): les jambes flageollent.

Peou¹ Voler, lancé.
v. piao¹ Houn⁴ | *ma⁴ than²*: la pluie projetée (par le vent) entre dans la maison.
Toueu² ouai² | *pai⁴ nem² toueu² ban₃ oun₃*: les buffles sont partis au galop rejoindre ceux du village là-bas.
Baen⁴ | *deou⁴*: mandat d'arrêt urgent.
 | (*v. pao₁*) *haou₃ houk¹*: égrener le maïs avec l'outil destiné à cet usage.

Peou² Cuiller en bois ou faite d'une demi-gourde.
 | *tak¹ tham₃*: la cuiller à puiser l'eau. (*Voy. piao²*).

Peou³ *Heu⁴ san¹ leou₃, pou₃ ka₃* | *ho¹*: la foire prend fin (se disperse), les marchands ramassent leurs marchandises.
Pou₃ thak₁, | *tang² iang₁ pai⁴ leou₃*: les voleurs ont tout raflé.

Peou⁴ Offense, péché, tort; offenser.
Dai₃ (*v. pan²*) | : offenser.
 | *ke¹ Tien₁ Tchou³*: offenser Dieu.
Kang³ | *ke¹ feueu₃*: offenser les gens par ses paroles.
Teuk¹ chong¹ | : manquer le but au tir du fusil.
Teuk¹ kiang¹ | : manquer la toupie.

*Ma*₃ *si*¹ *tin*⁴ *tho*₃ *piat*₁, *sai*¹ *kiang*⁴ *sen*³ *tho*₃ | : même avec ses quatre pieds un cheval peut glisser; même placé au milieu de la province un mandarin peut se tromper.

*Mi*² *pou*₃ *laeu*² *dam*⁴ *ko*⁴ | *la*³ *tang*¹; *mi*² *pou*₃ *laeu*² *dam*⁴ *ko*⁴ *ouang*¹ *kiang*⁴ *than*²; (v. *mi*² *chang*² *dam*⁴ *ko*⁴ *fai*₃ *cho*¹ *la*³ *chan*², *mi*² *chang*² *dam*⁴ *ko*⁴ | *cho*¹ *la*³ *tang*¹): personne ne plante l'arbre du péché sous son escabeau; nul ne plante l'arbre de la paresse au milieu de la maison; *ou*, ce n'est pas l'usage qu'on plante un arbre sous le séchoir; on ne plante pas le péché sous son escabeau: (chacun désire être vertueux et diligent).

Peou⁴ *Kouan*¹ *cha*² | (v. *paou*⁴): bouillotte avec poignée et canule.

Pep₁ Grains vides.

*Pi*⁴ *ni*₃ *haou*₃ | *lai*⁴: cette année, le riz a beaucoup de bales vides.

*Hok*¹ *kaou*⁴ | *lo*₃: les haricots n'ont que des cosses vides.

*Pan*² *ta*¹ | : il a les yeux pourris et crevés.

*Chaou*⁴ | : bourse vide.

*Pai*⁴ *kiap*¹ *ni*³ *tao*¹ *ma*⁴ *tai*₁ | , *fi*₁ *dai*₃: je suis allé ramasser des dettes, mais je suis revenu la poche vide; je n'ai rien perçu.

Pet¹ Crier, vociférer.

| *te*⁴ *ma*⁴ *han*⁴ *noi*₁: il s'emporta un peu contre lui, pour qu'il vienne plus vite.

*Kang*³ | *hong*² *lao*₃: parler avec des éclats de voix.

| *bia*¹ *bia*¹: crier à tort et à travers.

*Choi*₃ *leuk*₁ *gnie*² *ni*₃ *tai*³ | *kia*⁵ *chi*²: cet enfant, quand il pleure, se démène très fort.

Pet¹ Huit.

| *chip*₁; | *pa*¹: quatre-vingts; huit cents.

*Tai*₁ | : huitième.

Pet₁ *Haou*₃ | : ivraie rouge. [*Lolium esculentum*].

v. *hong*⁴ *Haou*₃ | *ka*⁴; *haou*₃ | *kiai*¹; *haou*₃ | *hao*⁴; *haou*₃ | *ding*⁴; *haou*₃

| *pen*⁴: diverses variétés de cette céréale.

Pet₁ | (v. *pou*¹) *pai*²: ordonner, disposer; donner ses ordres.

*Kou*⁴ *tou*¹ | *pai*² *ke*¹ *meung*² *leou*₃: je te l'avais ordonné clairement.

*Tien*₁ *Tckou*³ | *pai*² *haeu*³ *houn*² *lai*⁴ *koueu*₁ *di*⁴, *so*₁: Dieu ordonne à tous les hommes de faire ce qui est bien, ce qui est droit.

Pet₁ Disposer, mettre en place.

*Kiao*² | , *pai*⁴ *ken*² *sung*⁴: placer une échelle pour monter à l'étage.

| *chao*¹ *thong*⁴ *haou*₃: disposer la marmite pour cuire le riz.

Peu¹ Sentir, flairer.

Ke¹ no₁ te⁴ haou⁴ ou₃ te⁵ thai², | mi² dai₃: cette viande fleurit très mauvais; on ne peut la sentir.

Peu₁ *Cha₁ |* : longe par laquelle on mène le buffle.

|||!|!|! peu¹! peu¹! peu¹! usité pour faire tourner le buffle arrivé au bout du sillon.

Peu³ Pour *beu³*: frapper.

Ho³ te⁴ pai⁴ ki³ gon², | dai₃ ben¹ thi₁ deou⁴: s'ils y allaient seulement quelques jours, ils pourraient piocher tout un champ.

Peuang¹ Couper un liquide.

v.heou² Koucu⁴ han¹ lai¹, aou⁴ ko³ ma⁴ | bang₃: c'est trop salé, il faut y verser du bouillon pour tempérer un peu.

Tham₃ dat¹ kia⁵ chi², aou⁴ tham₃ kiot¹ ma⁴ | te⁴: l'eau est extrêmement chaude, verses-y de l'eau froide pour la tempérer.

Peuang¹ *Ouai¹ |* : coton qui reste après la récolte et qu'on laisse glaner aux pauvres.

Deuen⁴ it¹, feucu₃ theueu₃ (v. thoua₃) ouai¹ | : à la onzième lune, on va glaner le coton abandonné.

Peuang¹ | *lang¹*: rôder.

Meung² kiai² | lang¹ kie² laeu² chi₁ pai⁴ va-t-en rôder où il te plaira.

Peuang² Pays, contrée.

| *ken²*; | *la³*: sur le plateau; le bas pays.

| *kiai⁴*; | *kiaeu³*: contrées éloignées; pays rapprochés.

| *ni₃ mi² pan² | !* ce n'est pas un pays!

Thaou¹ | : mœurs publiques; coutumes d'un pays.

| *gnien² (v. maou³)*; | *san⁴ (v. thou₃)*: l'orient, l'occident.

| *sa₃*; | *chaeu³*: le sud, le nord.

Peuang³ Ouvrir, entr'ouvrir.

Lap₁ mo¹ | , ha² then₃: le bouillard se déchire, il va faire beau.

| *mok₁* : relever la couverture.

| *thiep¹*: ouvrir la moustiquaire.

Peue¹ *Dak¹ |* : le taro (tubercule).

Cha⁵ | deou⁴: un pied de taro.

| *taou³ mong² (v. ga²)*: les taros émettent leur tige.

Peue¹ Détrousser, pirater.

Koueu₁ thak₁ teuk¹ | : vol et brigandage; voler, piller à main armée.

*Teuk*¹ | *feucu*₃: dévaliser les gens.

*Pou*₃ *fan*³ *ma*⁴ | *dan*⁴ *chou*⁴ *te*⁴ *tom*¹: les séditeux ont assailli et réduit cette ville.

*Toueu*² *to*¹ | *toueu*² *teuang*²: les frelons pillent les abeilles.

Peue¹: Habits, vêtements.

*Oua*¹ | : vêtements en général (pantalon et habit).

*Tchong*² | *deou*⁴: un habit.

| *thai*²: robe.

| *thai*² *kop*₁ (v. *kia*²): robe doublée.

| *thai*² *tong*₁; | *thai*² *pen*⁴: robe ouatée, fourrée.

| *si*¹ *veng*¹ | : robe de cérémonie.

| *peng*¹ (v. *in*¹ *peng*¹): gilet.

| *dong*₁: veston.

| *ma*₃ *koua*⁴: pardessus court à larges manches.

| *neng*¹: pantalon.

| *kop*₁: habit doublé.

| *tong*₁ (v. *pao*²): habit ouaté.

| *pen*⁴: vêtement garni de fourrures.

*Chai*² | : tailler un habit.

*Gnip*₁ (v. *tiou*³) | : coudre un habit.

Peue¹: | *he*¹: traiter des hôtes.

*Chouang*¹ | *pou*₃ *he*¹: mettre quelque chose en réserve en attendant des hôtes.

*Pou*₃ *he*¹ *ha*² *tang*², *piak*¹ | *te*⁴ *piou*¹: les hôtes vont arriver, et nous n'avons rien pour les recevoir.

Peue² *Pan*² *heueu*⁴ | : être coutumier du fait; avoir l'habitude de...

*Choi*₃ *te*⁴ *koueu*₁ *thak*₁ *pan*² *heueu*⁴ | : cet enfant à l'habitude du vol. (Voy. *heueu*⁴).

*Meung*² *pan*² *heueu*⁴ | , *gon*² *leuen*² *dai*₃, *gon*² *ni*₃ *aou*⁴ *mo*¹: tu en as pris l'habitude; hier tu en as reçu, aujourd'hui tu en veux encore.

Peue² Tresser.

| *meou*²: natter les cheveux.

| *dien*⁴ *baeu*⁴: entrelacer les feuilles de tabac (pour les exposer au soleil).

| *chong*¹ *sa*⁴ *koueu*₁ *thoi*₃: tresser des pétards en chaîne.

| *kao*³ *lien*²: tresser des paillasse de lit.

Peue³ *Dan*⁴ | : grande et profonde corbeille qui sert à contenir les céréales.

*Mai*³ | *meung*² *thim*⁴ *ouan*⁴ *chiao*₁: je souhaite que tes corbeilles soient pleines pendant dix-mille générations; (que tu sois toujours dans l'abondance).

Peuc₃ *Toueu² neng² | kai¹ no₁ te⁴ lai⁴*: les mouches couvrent ce morceau de viande.

Toueu² mot₁ | toueu² deuen⁴: les fourmis emportent un ver, en si grand nombre qu'elles le recouvrent.

Peuc⁴ Transporter.

| *lnai⁴ haou₃ o¹*: enlever de dessus la marmite, le tonnelet à étuver.

| *tang² iang₁ pai⁴ kie² te⁴*: transporter des objets là-bas.

Meung² | dak¹ thin⁴ ni₃, | dai₃ mi² dai₃? peux-tu transporter cette pierre?

Meung² ken⁴ haou₃ lai⁴, | dan⁴ tong₃ dang⁴ kaou¹ tou¹ mi² dai₃: tu as trop mangé, tu ne peux même pas porter ton ventre.

Peuc⁴ (*v. ho³ |*): nous; nous autres.

Theueu⁴ pai⁴ kie² te⁴, | (v. ho³ |) diou¹ kie² ni₃: vous, allez vous en là-bas; nous, nous nous sommes placés ici.

Peuen¹ Demi.

| *kan⁴*: une demi-livre.

Kan⁴ |: une livre et demie.

Cheu₃ | no₁ koueu₁ piak¹: acheter une demi-livre de viande pour apprêter un repas.

Gon² ni₃ nai¹ | tai⁴: aujourd'hui, je suis à demi-mort de fatigue.

Peuen¹ *Koueu₁ | koueu₁ ka₃*: trafiquer; faire le commerce.

Peuen¹ Abaque.

Tit¹ | (v. tit¹ leuk₁ sak¹): compter sur l'abaque.

Dan⁴ tit¹ | (v. dan⁴ souan¹ so¹): une abaque.

Peuen₁ Économiser, épargner.

Noi¹, chi₁ nai₁ | nai₁ ken⁴: si tu as peu, épargne et mange peu:

Ke¹ piak¹ ni₃ | chouang¹ ham₁ ni₃ ken⁴ bang₃: ces mets, réservons-en une partie pour ce soir.

Peuen² *Meung² iang₁ iang₁ tou¹ | haeu³ kou⁴ gnue⁴ beue¹*: tu me questionnes sur tous les sujets, je suis ennuyé de t'entendre.

Peuen² Rebord.

| *hao₁; | mao₁ chien⁴*: les rebords du pavillon d'une trompette; rebords d'un chapeau en feutre.

Pa¹ | (v. cha¹): lèvres retournées en pavillon de trompette.

Peuen² Transporter.

Toueu² mot₁ | nam₁ koueu₁ thong²: les fourmis transportent de la terre pour construire leur nid.

Thin⁴ the¹ ni₃ tiao² ta₁ nai₁ | nai₁ nu⁴: ce gravier, la rivière l'a amené en épaississant la couche petit à petit.

Ia₁ te⁴ | tang² iang₁ tao¹ pai⁴ lang⁴ ke¹ leuk₁ te⁴: cette femme reporte (subrepticement) en arrière, des objets pour ses enfants (du premier lit).

Peuən³ | ! (v. moi₃ |)! sot!

Peuən⁴ Lisser, unir une surface raboteuse.

Fa₁ | : doloire.

| *mai₃*: rendre unie une pièce de bois au moyen de la doloire,

| *han² na²*: lisser le rebord d'une rizière.

Peuən⁴ *Keu¹ ni₃ | kou⁴, meung² aou⁴ mi² dai₃*: ceci est ma part; tu ne peux te l'approprier.

Peuep₁ Crouler, s'affaisser.

Ten₁ than² te⁴, tang³ pia¹, poi⁴ | leou₃: l'emplacement exhausé de cette maison, s'est écroulé.

Haou₃, ken⁴ mi² | : le riz, je ne le digère pas.

Naou² chai² keu¹ te⁴ leou₃, chi₁ tong₃ | : quand tu lui auras bien tout dit, tu auras le cœur à l'aise.

Peueut¹ Trotter, courir.

Te⁴ pan² theng², ka, teu² thap¹ ka₁ | dai₃: il est fort, il peut courir, un fardeau sur l'épaule.

Meung² | ia₃: tu es fort à la course.

Peut¹ Les poumons.

v. *pout¹* | *tap¹*: poumons et foie.

| *toueu² pit¹ ken⁴ pan² meu¹*: les poumons de canard engendrent l'asthme.

Haou₃ pet₁ | : bouillie de farine d'ivraie, ainsi nommée à cause de sa couleur.

Thai¹ | : champignon grisâtre et sphérique, excellent à manger.

| *chih³*: rognons.

Pi¹ *Teuk¹ | (v. kam⁴ thout₁)*: laisser échapper d'entre ses mains; s'échapper.

Diok¹ pia⁴ tou¹ dai₃ toueu² deou⁴, teuk¹ | pai⁴: à la pêche j'avais pris un poisson, mais il a glissé dans ma main.

Dai₃ pou₃ thak₁, ma⁴ chouk₁, teuk¹ | lo₃: on avait pris et ligotté un voleur; il s'est échappé.

Pi¹ Étendre.

| *chouang² (v. ten₁, v. bon¹)*: étendre une literie, préparer un lit sur le parquet.

Meung² tho₃ kie² ni₃ pan² cha³ gnian², meung² aou⁴ sai¹ man⁴ ma⁴ | : tu sais qu'ici il y a des épines, et tu viens y étendre ta natte.

Pi₁ Libellule.
Toueu² | chang₁ : libellule verte. (Voy. *baou⁴* : léger).

Pi₁ | *so³* : petits pois.
Leuk¹ | (v. boum¹) : variété de petits haricots.

Pi₁ Incliné, penché.
Thoum² po¹ haou₃ | pai⁴ pai₁ to₁ : le souffle du vent a couché le riz tout du même côté.
Pi⁴ pou₃ fan³, daeu⁴ chou⁴ houn² lai⁴ | pai₁ koueu₁ na³ : l'année des pirates, à la ville chacun s'enfuit (s'inclina) droit devant soi.

Pi² | *po⁴* : la montagne.
| *le⁴ te⁴* : ce lieu-là.
| *chiang² nam₁ deou⁴* : un mur en terre battue.

Pi⁴ Gras.
No₁ | : viande grasse.
Toueu² toueu² lang³ li₃ chi₁ naou² on¹, tai⁴ chi₁ naou² | : pour les animaux vivants, on emploie le mot *on¹*; des animaux morts on dit *pi²*.

Pi² *Pen¹ |* : éventail.

Pi² | *ni³ deou⁴* : une dette, une créance, un compte.

Pi² Frapper, battre.

Pi³ Mesurer.
Ta³ | (v. | fang₁) : par exemple.
| *leue³ te⁴ kao₁ laeu² sang⁴* : mesurer pour voir quelle est sa hauteur.
| *haeu³ te⁴ tong² loum³* : mesurer deux objets pour les rendre semblables.
Aou⁴ song⁴ dan⁴ ma⁴ tong² | : les mesurer l'un sur l'autre; les comparer l'un à l'autre.

Pi³ Chalumeau.
Chi³ lan⁴ po¹ | : les enfants jouent du chalumeau.
| *le² (v. | pa² le²)* : chalumeau servant d'embouchure au *pa² le²*
To₁ seu⁴ dai₃ | te⁴ mi² dai₃ dan⁴ : il a étudié les livres, mais n'a appris que le récitatif sans pouvoir distinguer les caractères.

Pi₃ Frère aîné.
v.ko | *lao*₃; | *tai*₁, *gni*₁, *tai*₁, *sam*⁴: grand frère aîné; 2^e, 3^e frère aîné.
*Meung*⁴ | *kou*⁴ *song*⁴ *pi*⁴ *to*₁: tu n'es mon aîné que de deux ans.
 | *nouang*₃: frères; parents en général; le prochain; on.
*Tang*² *chiang*⁴, *ha*² *pai*⁴ *diam*¹ | *nouang*₃: au nouvel an, j'irai faire visite à mes parents.
 | *nouang*₃ *daeu*⁴ *than*²: cousins de même nom.
 | *nouang*₃ *than*² *tho*₁: cousins par les femmes.
*Ouai*⁴ *mi*² *oui*³, | *mi*² *nouang*₃: (litt. canal sans ruisseau, aîné sans cadet); aucun lien de parenté ou d'amitié ne me lie à lui, pourquoi le fréquenterai-je?
*Po*₁, *li*₃, | *koueu*₁, *piai*⁴; *po*₁, *tai*⁴, | *koueu*₁, *kok*¹: du vivant du père, le frère aîné ne s'occupe de rien; le père mort, c'est lui qui est à la tête de la famille.

Pi₃ *Bat*¹ *in*⁴ *meung*² | *leou*₃, *fi*₁? ta plaie s'est-elle cicatrisée?

Pi⁴ Année.
 | *deuen*⁴: (litt. année, lune); date de la naissance, âge.
 | *deuen*⁴ *oun*¹; | *deuen*⁴ *kie*¹: jeune; vieux.
*Kou*⁴ *mi*² *tho*₃ *de*¹ | *deuen*⁴ *te*⁴: je ne connais pas son âge.
*Haou*³ | ; *dap*¹ | : commencer, finir l'année.
*Haou*₃ *ken*⁴ | *deou*⁴ *mi*² *tet*₁, *chip*₁, | *nep*₁, *mi*² *dai*₃; | *deou*⁴ *ken*⁴ *mi*² *tung*², *chip*₁, | *theuang*² *mi*² *dai*₃: si une année, ta récolte ne te suffit pas jusqu'à la moisson suivante, même au bout de dix ans tu n'auras pu renouer les deux bouts.

Pi⁴ Tendon.
*Ai*⁴ | : mollet.
*Pan*² *tha*¹, *ai*⁴ | *koucou*₃: dans le choléra, on éprouve des crampes aux mollets.
*Piai*³ *thon*⁴ *ai*⁴ | *in*⁴: j'ai mal aux mollets de la fatigue du voyage.
*No*₁, | *dong*₃, *te*⁵ *thai*²: la viande des tendons est très coriace.

Pi⁴ Balancer, ballotter.
*Te*⁴ | *kiaou*³: il branle la tête (refuse, nie).
 | *kien*⁴ *dia*¹ *fa*⁵: balancer ses bras en marchant, c'est laid.
*Daeu*⁴ *sam*⁴ *te*⁴ | : il est de caractère irrésolu, inconstant.
 | *peuang*¹: qui ballotte.
*Da*⁴ *thap*¹, *heueut*₁, *man*₁, *noi*₁, *mi*² *haeu*³ *te*⁴ | : ficeler le fardeau plus solidement; qu'il ne ballotte pas.

Pia¹ *Na*³ | : le front.
 | *gouao*₁, (*v. pom*¹): voy. *gouao*₁, *pom*¹; monticule.

Pia² Obstruer.

*On*⁴ | *thong*₁, *toueu*²: obstruer avec des épines une brèche, une trouée, faites par les animaux à une haie.

*On*⁴ | *seuen*⁴, | *thi*₁: entourer un jardin, un champ avec des | *pa*¹ *tou*⁴ *than*²: barrer la porte de la maison. [épines.
| (*v. tong*⁴) *thon*⁴: barrer le chemin.

Pia² *Piak*¹ | : aroidée semblable au taro, dont les feuilles sont comestibles mais non les tubercules.

Pia₃ Lâche, clairsemé.

*Pang*² *ni*₃ *tam*³ *dai*₃ | *lai*⁴: cette toile a été tissée trop lâche.

*Haou*₃ *houk*¹ *te*⁴ *dam*⁴ | (*v. cha*₃): ce maïs a été semé trop peu [dru.

Pia⁴ Poisson.

*Do*¹ | : arête de poisson.

*Kiat*¹ (*v. kiek*¹) | : écailles de poisson.

| *gueueu*²: anguille.

| *hao*₃: poisson à grosse tête.

*Teuk*¹ | : pêcher.

*Teuk*¹ *set*¹ | : pêcher à la ligne.

*Te*¹ | : prendre le poisson au moyen d'engins placés dans l'eau.

Pia⁴ Précipice.

*Tat*¹ | : même sens.

*La*³ | : au-dessous d'une roche en surplomb.

*Iuang*² | : chèvre sauvage.

Piah¹ Filasse, écorces fibreuses.

| *sa*⁴ (*v. nang*⁴ *mai*₃ *sa*⁴): écorce du mûrier à papier.

| *kiang*⁴: écorce dont sont confectionnées les cordes à feu.

| *se*¹: écorce de l'arbousier; (elle est employée à calfater les seaux, les cuves).

| *ma*²: filasse de bambou pour la confection des sandales.

Piah¹ Bord de...

Koueu, *hong*⁴ *diou*¹ | *thi*₁: travailler sur la lisière du champ.

*Leuk*₁ *diou*¹ | *chak*¹ *lai*⁴, *an*³ *noi*₁ *chi*₁ *tok*¹: ne reste pas sur le bord du trou, sinon tu y tomberas.

Piah₁ Quitter, se séparer de...

| *thon*⁴: prendre un autre chemin, bifurquer.

*Toueu*² *hon*⁴ | *dang*⁴ *no*₁: l'âme quittant le corps.

*Tong*² | : se quitter.

*Ke*¹ *thau*² *ha*² *tong*² | *kie*² *ni*₃: il va falloir nous quitter ici.

*Te*⁴ *tong*² | *hou*⁴ *nan*²: il y a longtemps qu'il m'a quitté.

Houn² lao₃ | mok₁, thok₁ lao₃ | thong²: devenu grand, l'enfant quitte son berceau (couverture), comme l'oiseau abandonne son nid.

Fai³ lao₃ | gam₃, houn² lao₃ | ki¹: l'arbre en grandissant se sépare en plusieurs branches, ainsi l'homme en vieillissant divise sa famille.

Piah³ *Dak¹ man² | (v. dak¹ ia₁ |)*: espèce d'igname.
Thaou₃ man² | : les bulbilles qui sont sur sa tige.

Piah³ *Toueu² |* : le tonnerre; (car on le croit vivant).
Chip₁ gni₁ me₁ | tong² lai₁ lang¹ pan² houn⁴: quand les douze mères-tonnerre (qui ont la forme d'un coq) se battent, alors il pleut.
| *thai²*: le tonnerre gronde.
| *diap₁ (v. diap₁ |)*: voy. *diap₁*.
| *tii¹ ta² fi²*: la foudre bat le briquet; (les zigzags de la foudre).
| *teuk¹ mai₃*: la foudre s'abat sur les arbres. [dre].
| *pe¹ meung²*: voy. *pe¹*: déchirer.

Houn⁴ | : pluie d'orage.

Pou₃ te⁴ kang³ pet¹ | pet¹ | : celui-là ne parle qu'avec des éclats de tonnerre (en se fâchant).

Meung² dia¹ loum³ toueu² | : tu es méchant comme le tonnerre.

Tam³ | : audace de tonnerre.

Paou¹ | ; ia₁ | : père-tonnerre; mère-tonnerre; (sobriquet donné aux gens méchants, acariâtres).

Chip₁ pi⁴ | mi² thai², chip₁ pi⁴ kai⁴ mi² thak¹; | lang¹ thai² kiang₁ hat¹, chai⁴ lang¹ thak¹ kiang₁ ham₁: dix ans que le tonnerre n'a grondé, dix ans que les solives du plancher n'ont cédé sous mon poids; le tonnerre à grondé ce matin et ce soir la charrue casse. (Une dette! pendant dix ans tu n'en as rien dit, et voilà que tu viens la réclamer aujourd'hui).

Piai² Fruits noués qui ne grossissent pas et tombent.

v.thai³ Dan⁴ fak₁ te⁴ | , mi² mah³: cette courge est nouée, elle ne grossit pas,

Mah¹ li² | lai⁴ tok¹ ma⁴ la³: les poires avortent beaucoup et tombent à terre. (Voy. *toueu³*).

Piai³ Marcher.

| *thon⁴*: faire route, voyager.

| *dang₁*: voy. *dang₁*: vigoureux.

Ken⁴ laou³ fi² | lam₃ | lam₃: il est ivre et tombe à chaque pas.

Pou₃ kik¹ mi² kiai² | , naou² chi₁ kai³ lai² kai³ lai₁: le paresseux n'aime pas se déranger; il invoque prétextes et faux-fuyants.

- Piai⁴** Sommet, extrémité, fin.
 | *mai*₃ : cime de l'arbre.
 | *kouao*³ : sommet de la chaîne.
*Kang*³ | *kouao*³ *haeu*³ *te*⁴ *ka*₁ *tho*₃ : ne dire que le dessus des choses et lui laisser deviner le reste.
 | *feuent*₁ *thok*₁ : extrémités des ailes d'un oiseau.
 | *feung*² ; | *tin*⁴ : extrémité de la main ; pointe du pied.
 | *pi*⁴ : les derniers mois de l'année ; la fin de l'année.
*Mah*¹ *tang*² | *mi*² *ouan*⁴ : les fruits cueillis à la fin de la saison ne sont plus savoureux.
- Piai⁴** Intérêt d'un capital.
*Chouang*¹ *ni*³ *aou*⁴ | : prêter à intérêt.
*Aou*⁴ | *nak*¹ (v. *baou*⁴) : exiger un fort intérêt ; ne prendre qu'un intérêt léger.
*Gan*² | : intérêt en argent.
*Haou*₃ | : intérêt payé en riz.
*Peou*⁴ *kok*¹ , *peou*⁴ | : péché originel et péché actuel.
- Piak¹** Légumes ; tout ce qui est mangé avec le riz.
 | *heou*⁴ ; | *hen*³ : légumes, viande.
 | *kat*¹ : sénevé.
 | *kat*¹ *hao*⁴ : chou de Chine.
*Hon*⁴ | : semences de légumes ; graines de colza.
 | *ie*³ : plantes spontanées, mais comestibles.
*Gnia*⁴ *te*⁴ *koueu*₁ | *dai*₃ : cette plante peut servir de légumes.
*Mi*² *li*₃ *ke*¹ *ma*² *koueu*₁ | , *ha*² *ken*⁴ *haou*₃ *gnieh*¹ *lo*₃ : il n'y a rien comme pitance ; il va falloir manger le riz sec.
*Thong*⁴ *haou*₃ , *koueu*₁ | : cuire le riz, préparer les légumes.
- Piak₁** Se calmer.
*v.piam*₃ | ! | ! *lak*₁ *tai*³ : tout doux ! tout doux ! ne pleure pas.
*Chon*² *iao*² *ien*² *te*⁴ *song*⁴ *gon*² *ni*₃ | *leou*₃ *fi*₁ ? cette rumeur a-t-elle pris fin, ces jours-ci ?
*Houn*⁴ *taou*³ | (v. *houn*⁴ |) : la pluie cesse.
- Piam¹** Se baisser comme pour concentrer son attention.
*Piai*³ | : marcher en se courbant avec précaution.
*Teuk*¹ *chong*¹ *chi*₁ *nai*₁ | *dang*⁴ : pour tirer du fusil, il faut se courber légèrement.
*Toueu*² *meou*¹ | *toueu*² *vouao*³ : le chat guette la souris.
- Piam₃** (v. *piak*₁). Se calmer.
- Piam¹** Se perdre peu à peu.
*Ke*¹ *piak*¹ *te*⁴ *taou*³ *leou*₃ , *pai*² *lang*⁴ *lo*₃ , *ka*₁ | *pai*⁴ *kie*² *laeu*² , *mi*² *li*₃ *ko*⁴ *laeu*² *ling*₁ : ces légumes avaient levé, mais ensuite comment ont-ils disparu ? on n'en voit pas un seul pied.

Ko⁴ fai₃ te⁴ nai₁ | nai₁ tai⁴: cet arbre meurt, se dessèche petit à petit.

Kok¹ saou⁴ | : le pied de la colonne s'effrite.

Pian₁, *Toueu² ouai² te⁴ ka₁ | pai⁴, mi² diou¹ di₃ ho³ lai⁴ te⁴* ce buffle s'écarte et reste solitaire, il ne se tient pas avec les autres.

Pian² *Choi₃ te⁴ pan² pion₁ pan² |* : ce garçon-là agit sans rime ni raison.

Pian₃, *Dan⁴ pai² pa¹ |* : abcès autour duquel s'en forment d'autres.

Pian⁴ *Thon¹ no₁ cha₃ | feung² kou⁴ leou₃*: en divisant la viande le couteau a glissé sur ma main.

Mai₃ | oua³ tin⁴ kou⁴: une écharde m'a blessé au pied.

Pian⁴ | *kie² di₃ kie²*: errer d'un lieu à l'autre.

Piang¹ Libre, oisif; relâche dans le travail, la maladie.

Kou⁴ mi² | , pai⁴ mi² dai₃: n'étant pas libre, je ne puis y aller.
Toueu² meung² | haeu³ kou⁴ cham⁴ pai⁴ teu² na²: ta bête est libre, laisse-moi te la demander pour aplanir mes rizières.

Piang₁ te⁴ | , aou⁴ koueu₁ seuen⁴: cette place est vide, mets-y ton jardin.

Hong⁴ | noi₁: le travail n'est plus si pressé.

De¹ te⁴ di⁴ mi² di⁴, diou¹ | to₁: qu'il soit guéri ou non, enfin il y a rémission.

Piang₁, Divisions d'un arbre ou d'une famille.

v.ki¹ Ko⁴ mai₃ te⁴ pan² song⁴ sam⁴ | : cet arbre se divise en deux ou trois grosses branches.

| *te⁴ houn² lai⁴*: dans cette branche, il y a beaucoup de monde.

Piang₁, Plat, endroit plat, plaine.

Dan⁴ seuen⁴ te⁴ | te⁵ thai², di⁴ koueu₁: ce jardin est bien plat, facile à travailler.

| *(v. kia₁) heu⁴*: place du marché.

Kou⁴ sam⁴ mi² | : je n'ai pas le cœur à l'aise.

Peuang² | mi² | ? le pays est-il tranquille, en paix?

Piang⁴ Inimitiés, disputes.

Ho³ te⁴ pan² | lai⁴ pi⁴: ils sont divisés depuis de longues années.

Kou⁴ pen³ mi² dai₃ koueu₁, feueu₃ koueu₁ | : pour moi, véritablement je n'ai pas fait cela, on me calomnie (par haine.)

Piang³ Toueu² | : chenille à poils très urticants.

Dia¹ loum³ toueu² | : méchant comme cette chenille.

Piang³ Cérémonies funèbres.

Po₁ te⁴ tat⁴, | leou₃ fi₁? quand son père est mort l'a-t-on pleuré avec les cérémonies?

| **koueu₁ tao₁** : cérémonies païennes.

| **gnien⁴ kin¹** : cérémonies chrétiennes (office des morts).

Koueu₁ | : offrir au mort les provisions de route qu'il est censé devoir emporter : un porc, une chèvre, une poule, un canard.

Ho³ te⁴ | houn² li₃ : ils font les cérémonies funèbres pour un homme encore vivant, (qui se fait ainsi délivrer de l'enfer par anticipation.)

Piang⁴ Gon² ni² dat¹ man₁ | te³ thal² : aujourd'hui, le soleil pique très fort.

Piao¹ Au vol, à la volée.

Kai⁴ theng² | , mi² diou¹ kie² lacu² koueu₁ deuen⁴ : il vend ses forces sans se fixer ; nulle part il ne reste un mois entier.

Chen⁴ kiai¹ aou⁴ hou² cheou⁴ ma⁴ | (v. piap¹) : quand on frit des œufs, il faut les saupoudrer d'un peu de poivre.

Et¹ koueu⁴ ma⁴ | (v. piap¹) : mets-y un peu de sel.

Men₁ die⁴ | (v. piap¹) dan⁴ pai² : mettre de la poudre médicamenteuse sur un abcès.

Piao₁ Fa₁ | deou⁴ : une lance.

Fa⁵ | : le fer de la lance.

Tam⁴ | : hampe de lance.

Fa₁ | si¹ thing₁ : lance dont le fer a quatre arêtes.

Piao₁ | iou² lang⁴ tang⁴ : débauché ; de mœurs corrompues.

Piao² Leuk₁ | : espèce de haricot.

Fen³ leuk₁ | : vermicelle fait avec ce haricot.

Piao² Cuiller.

| **ken¹** : cuiller à bouche.

| **fa⁵** : cuiller en fer.

| **mai₃** : cuiller en bois.

| **be¹** : cuiller faite d'une moitié de gourde.

| **tham₃** : cuiller à puiser l'eau.

| **sao²** : écumoire.

Piao³ Consanguinité par les femmes.

Pi₃ nouang₃ lad³ | : les cousins maternels.

| *ko*₁ (v. *na*₃ *pi*₃): cousin plus âgé.
| *kie*³; | *mei*⁴: cousine aînée; cousine cadette.

Piao³ Cicatrice.

*v.theng*¹ *Bat*¹ *in*⁴ *te*⁴ *di*⁴ *leou*₃, *li*₃ *ke*¹ | (v. *vouam*¹) *te*⁴ *to*₁: sa blessure est guérie, il ne reste que la cicatrice.

Piao³ | *tang*² *iang*₁, *te*⁴ *o*¹, *kit*¹ *thon*⁴: enlevez ces objets, ils gênent *v.peou*³ le passage.

Piao⁴ Flamber, faire passer par la flamme.

| *sa*⁴ *chin*² *king*¹ *paou*¹ *ia*₁: brûler du papier à sapèques en l'honneur des ancêtres.

*Pou*₃ *thak*₁ *fi*² | *than*² *te*⁴: les voleurs ont brûlé sa maison.

| *no*₁, *haeu*³ *te*⁴ *saeu*¹: flamber de la viande pour la nettoyer.
*Haou*⁴ | : odeur de brûlé.

Piap¹ Voy. *piao*¹: au vol.

Piat¹ | *haou*₃, *houk*¹: égrainer le maïs à la main. (Voy. *peou*¹).

Piat₁ Glisser, offenser.

*Teuk*₁ | : glisser.

*Thon*⁴ *hao*₃, *lao*⁴ | *teuk*₁, *lam*₃: le chemin est détrem pé; je crains de glisser et de tomber.

*Kou*⁴ *naou*² *chon*² *ni*₃, *mi*² *peou*⁴ *mi*² | *ke*¹ *pou*₃, *laeu*²: en prononçant cette parole je n'ai péché ni manqué envers per-
| *toueu*₁: moudre les soja une première fois. [sonne.

Pie¹ Marchander, lésiner.

*Meung*² *leuk*₁ | *kou*⁴ *lai*⁴, *kou*⁴ *heou*₁, *sam*⁴ *kan*⁴ *chin*²: ne discute pas ainsi mes prix, j'en demande trois livres de sapèques.

| *ka*₁, *theng*² *feueu*₃: lésiner sur le salaire des ouvriers.

| *ke*¹ *ken*⁴ *feueu*₃: chercher à faire des profits sur la nourriture des employés

Pie² *Kang*³ | : langage incorrect.

Pie² *Haou*₃ | : boulettes de farine de riz, frites à la graisse.

Pie₃ *Nai*₁ | *nai*₁, *pai*⁴: marcher doucement, sur la pointe des pieds.

Pie⁴ *Pan*² | : engorgement et induration de la rate; douleurs qui en résultent.

*Ken*⁴ *no*₁, *dip*¹ *chou*₃, *pan*² | : à manger de la viande crue, on attrape des engorgements de la rate.

| *haou*₃: avoir toujours faim.
| *no*₁: désirer manger de la viande.

Pie⁴ | *peue*₁: bande d'étoffe cousue aux bords d'un habit pour les renforcer.

Pien¹ S'abâtardir, changer.

*Ke*¹ *piak*¹ *ni*₃ *tho*₃ *de*¹ | *pan*² *ke*¹ *ie*³ *te*⁴: ces légumes sont susceptibles de s'abâtardir, de devenir sauvages.

*Thom*³ | *pan*² *nam*₁: l'indigo se change en poussière terreuse.

| *sam*⁴ (*v. tong*₃): changer d'avis; ne pas tenir parole.

| *chon*² *kang*³: manquer à la parole donnée.

| *na*³: changer de visage.

Pien¹ Tromper, ne pas tenir promesse.

| *ni*³ *feueu*₃: refuser de payer ses dettes.

| *chin*²: refuser une somme d'ue ou promise.

Pien₁ En cachette.

*Pou*₃ *te*⁴ *koueu*₁ *thak*₁ | , *haeu*³ *ke*¹ *ia*₁ *sao*⁴: cet individu prend en cachette, pour donner à sa concubine.

*Ia*₁ *lang*⁴ | *chin*² *tao*¹ *pai*⁴ *haeu*³ *ke*¹ *leuk*₁ *ching*⁴: la seconde femme prend l'argent à la dérobée, pour le donner aux enfants de son premier lit.

Pien₁ | *ma*₃: cravache.

Pien² Vivement, avec agilité.

*Paeuh*₃ *meung*² *koueu*₁ *ke*¹ *ma*² *ie*¹ | : ta jeune femme est agile en tout ce qu'elle fait.

*Toueu*² *ouai*² *te*⁴ *teu*² *na*² | : ce buffle va vite à aplanir les rizières.

Pien³ Transporter.

| *tang*² *iang*₁ *pai*⁴ *than*² *tho*₁: transporter ses meubles dans une autre maison.

*Toueu*² *meou*¹ *cheu*² *deou*⁴ | *leuk*₁ *pai*⁴ *cho*¹ *kie*² *deou*⁴: la chatte, à tout instant, transporte ses petits dans un nouvel endroit.

Pien³ *Baeu*⁴ | *deou*⁴: une inscription horizontale.

Pien³ Ramasser.

*Thin*⁴ *kiang*⁴ *thon*⁴ *lai*⁴ | *pai*⁴ *che*⁴: il y a beaucoup de pierres sur le chemin, ramasse-les et va les jeter.

*Ken*⁴ *haou*₃ *die*¹ | *toi*₃: le repas est fini, ramassez les bols.

| *tang*¹ *koueu*₁ *mo*³: rassembler les escabeaux et les empiler.

Pien³ *No₁* | (*v. pi²*): viande grasse.

Pien³ Finir, parfaire.

Bong⁴ seuen¹ ni₃ kio⁴ bai¹ chen² fou⁴ tcham³ | : cette affaire, je prie le Père de me la terminer.

Hong⁴ te⁴ gon² ni₃ ha² | : on va terminer cet ouvrage aujourd'hui.

Pien₃ *Feu₃ sa²* | : le repas servi au mort (déjà en bière) et mangé *v. sien₃* par la famille, la nuit avant l'enterrement. (Le défunt étant censé arrivé à mi-route du ciel, on l'invite à se reposer pour prendre ce petit repas. (*Voy. tang¹*).

Ken⁴ haou₃ sa² | : prendre ce repas.

Pien⁴ *Baeu⁴* | : carte de visite.

Song¹ (v. thong²) | : envoyer sa carte pour saluer quelqu'un.

Ling³ (v. chou₃) | : recevoir, admettre la carte qui vous est présentée.

Pien⁴ *Pin₁* | (*v. gai⁴ fen³*): camphre retiré par sublimation d'un *Ko⁴ pin₁* | : l'arbuste lui-même. [Blumæa.

Nang³ pin₁ | : sublimer ce camphre.

Pien⁴ *Paou¹ te⁴ koua¹ pai⁴* | *laeu?* ce monsieur, dans quelle direction est-il parti?

Piep₁ Tenir secret.

v. pip₁ | *mi² naou²*: garder le secret, ne pas parler.

| *chon² te⁴, lak₁ haeu³ feueu₃ tho₃*: garde le secret sur cette affaire, qu'on n'en sache rien.

| *di⁴, feueu₃ tho₃ de¹ chi₁ kan³ hi¹*: garde bien le secret, si on le sait nous aurons des misères.

Piep₁ *Houn⁴ taou³* | | : il pleut sans trêve ni fin.

Piet¹ Cueillir, enlever.

| *baeu⁴ piak¹ ma⁴ koueu₁ haou₃ gai²*: cueillir des légumes pour préparer le déjeuner.

| *leuk₁ chat₁*: cueillir des piments.

| *mah¹ li²*: cueillir des poires.

| *me₁ kai¹, mi² haeu³ te⁴ fak₁ kiai¹*: enlever la poule de sur ses œufs pour l'empêcher de couvrir.

On⁴ haou³ peue₁, | *te⁴ o¹*: une épine a accroché mes habits, que je l'enlève.

| *feung² te⁴ o¹*: disjoints ses mains et dégage-moi.

Pik¹ Presser de questions.

v.kék¹ Kou⁴ ha² | te⁴ haeu² te⁴ naou² saeu⁴: je vais le presser de questions pour qu'il parle clairement.

Meung² leuk₁ | kou⁴ lai⁴: ne me presse pas tant.

Pik¹ Bleu.

| fon₃ (*v. lap¹*): bleu de Prusse.

| ben⁴: bleu de ciel.

| taou₁: bleu clair.

Kou³ ni₃ ben⁴ | , ha² thong₃ nan²: ces jours-ci, le ciel est bleu; il va faire beau longtemps.

Pik¹ Siao¹ | : mur servant d'écran devant l'entrée des monuments publics, des maisons riches.

Pin¹ Cheville.

| hiaou³: double patte servant aux femmes à retenir leur che-
Cha₁ | (*v. | cha₁*): patte et chaînette. [velure.]

| han²: cheville aux deux bouts du bâton à porter.

Chong₁ | : trou destiné à recevoir une cheville.

Pin¹ | mak₁: pinceau.

Pin₁ Emprunter, prêter; (s'il s'agit d'une somme d'argent on em-
v.chie¹ ploie mieux *chie¹*).

Haeu³ kou⁴ | meung² et¹ laou³ deou⁴: laisse-moi t'emprunter un peu de vin.

Kou⁴ | song₁ han⁴ ke¹ meung²: je t'en prête deux livres.

Meung² | et¹ deou⁴ ke¹ kou⁴, kou⁴ haeu³ chin² he¹ meung²: passez-m'en un peu à crédit, je vous le payerai (après l'avoir revendu.)

Pin² (*v. peng²*). Bouteille.

Pin² | ken⁴; | tan³; | iong₁: avoir le suffisant pour sa nourriture, son vêtement, ses menus besoins.

| meung² naou²: je te laisse dire.

Pin² Balance, peser à la balance.

Aou⁴ gan² ma⁴ | : apportez l'argent, qu'on le pèse.

Pin³ Annoncer, dénoncer à un supérieur.

v.ping³ Kou⁴ | meung² tang² pou₃ sai¹: je te dénoncerai au mandarin.

Baeu⁴ sou⁴ | : la pièce de défense de l'accusé.

- Pin³** Retourner sens dessus dessous.
 | *haou₃ haeu³ te⁴ heu¹* : retourner les javelles pour les faire sé-
 | *seu⁴* : feuilletter un livre. [cher.
 | *chon² kang³ (v. | sam⁴ v. tong₃)* : ne pas tenir sa promesse;
 manquer à sa parole; se dédire.
- Pin⁴** *Haou₃ |* : riz brisé qui passe à travers le crible.
Haou₃ ni₃ diang₃ sao³ lai⁴, tam⁴ te⁴ pan² | leou₃ thouen₁ : ce riz
 a été trop séché, au pilon il se brise complètement.
Haou₃ | tok¹ kai¹ ni¹ : jeter de ce riz aux poussins.
- Pin⁴** Grimper.
 | *mai₃ ia₃* : habile à grimper aux arbres.
Toueu² nou⁴ | saou⁴ : la souris a grimpé au pilier.
- Ping₁** Maladie.
Pan² | : être malade.
Pou₃ | : le malade.
 | *di⁴* : maladie guérie.
Die⁴ | di⁴ : guérir une maladie.
Die⁴ | mi² di⁴ : soigner une maladie sans la pouvoir guérir.
- Ping₁** Corniche, rebord.
Tang² iang₁, te⁴ tic¹ ken² | : dépose cet objet sur le rebord.
- Ping³** Gâteau, tourteau.
Fong⁴ | deou⁴ : un paquet de gâteaux.
 | *gniang¹ cha²* : gâteau de feuilles de thé.
 | *ch₃ (v. gniang³) iou²* : tourteau.
 | *cha² iou²* : tourteau de camélia.
 | *iou² kiaou¹* : tourteau d'abrsin.
- Ping³** *Tang³ |* : posé sur son coté.
Tap₁, aou⁴ pai⁴ tang³ | kie² te⁴ : cette planche, va la poser là-
 bas sur sa largeur.
Seu⁴ tang³ | : un livre sur sa tranche.
Ke¹ seuen¹ song³ mi² tang³ | : ce procès certainement ne res-
 tera pas indéci; (il y aura un gagnant et un perdant).
- Ping⁴** *Pou₃ | (v. koun⁴)* : les soldats.
- Ping⁴** Sangsue.
Toueu² | dot¹ leueut₁ : les sangsues sucent le sang.
*Meung² mi² gnie⁴ naou², kai⁴ meung² ke¹ pou₃ seng³ la³, aou⁴
 meung² pai⁴ iang³ |* : si tu n'es pas soumis, je te vendrai aux
 Cantonnaires pour nourrir les sangsues.

- Pio¹** *Houn⁴ | (v. peou¹) ma⁴ than²* : la pluie est projetée jusque dans la maison.
Dien⁴ ni₃ pioi¹, aou⁴ tham₃ ma⁴ | te⁴ nong³ : ce tabac est sec et friable; il faut souffler de l'eau dessus pour le faire revenir.
Hom₃ pa¹ | tham₃ che⁴ : rejeter l'eau après s'être rincé la bouche.
- Pio₁** *Dan⁴ |* : instrument à vent composé de six tuyaux de bambou.
Po² | : jouer de cet instrument. [bou.]
- Pio₁** Une moitié; diviser en deux moitiés.
Pan⁴ koueu₁ song⁴, cho¹ | deou⁴ tou¹ tang² : partage en deux et ne mets qu'une moitié; ça suffira.
Haou₃ cho¹ ko₁, | dan⁴ kai⁴ koueu₁ song⁴ : pour mettre le riz dans la marmite, divise la mesure en deux; (n'en mettre que la moitié).
Chi¹ heng⁴ pai⁴ tang² daeu⁴ So³, Oui³ Gnieu³ | koueu₁ song⁴ : de Chi¹ heng⁴ au pays de So³, Oui³ gnieu³ est à mi-chemin.
- Pio²** Cloches des brûlures, vésicules de la gale avancée.
Tok¹ daeu⁴ fi², nang⁴ | leou₃ thouen₁ : il est tombé dans le feu, la peau s'est complètement soulevée.
Ka⁴ meung² pan² dan⁴ ke¹ ma² ? | leou₃ | leou₃ : qu'as-tu à la jambe? Ce n'est que cloches et vésicules.
- Pioi¹** Friable, cassant.
Dien⁴ | : tabac qui se brise (trop sec).
Fa₁ cha₃ ni₃ | lai⁴, chou₃ ban¹ : cette serpe a été trempée trop dur, elle s'ébrèche facilement.
Chen⁴ toueu₁, haeu³ te⁴ | noi₁ : bien rissoler le fromage de haricots.
Sam⁴ hao⁴ pa¹ | : cœur sans malice, parole facile et sans morgue. [gue.]
- Pioi₁** *Haou₃ |* : mélange de riz et d'ivraie rouge.
- Piok¹** Exciter.
| te⁴ thou¹ : secoue-le, qu'il se lève.
| sam⁴ pou₃ ping₁ : consoler un malade; ranimer sa confiance.
- Piom²** *Ping₁ te⁴ di⁴ leou₃ iou⁴ ma⁴ | tao¹ mo¹* : sa maladie était guérie et voilà qu'elle revient le mettre à mal.
Dan⁴ than² | pai⁴, pan² choi₁, mo¹ pai⁴ : la maison tombe en ruines, il faut la réparer.
- Piom³** Abattre à la hache.
v.tham³ | mai₃ : abattre un arbre.

Piom⁴ Maigre.

| *mi² pan² no₁*: très maigre et sans viande.

Piom⁴ Cheveux tombés.

Thoi⁴ kiaou³ | lon¹ pai⁴: sous le peigne, mes cheveux tombent.

| *pou₃ laeu² diou¹ kie² ni₃*: qui a laissé tomber là ces che-

| *lien²*: natte postiche. [veux?

| *chien₁*: voy. *chien₁*.

Pion¹ Chercher.

v.taou¹ Te⁴ pai⁴ | piak¹ daeu¹ seuen¹, | mi² dai₃ ling₁: il est allé chercher des légumes au jardin, sans en trouver un seul pied.

Piou¹, | kie² laeu² tou¹ ni² than⁴: rien, où que l'on cherche, on n'en voit pas.

Pai⁴ | toueu² toueu² tav¹ ma⁴ than²: va voir où sont les bestiaux et ramène-les à la maison.

Pion² *Pa¹ | (v. tai₃)*: les fesses.

Chong₁ |: l'anus.

Piong¹ | *tong₃ mou⁴*: ouvrir le ventre d'un porc.

| *(v. kouit¹) sai³ aou⁴ eh₃ te⁴ o¹*: ouvrir les intestins pour enlever les excréments.

Piong₁ Lâche, relâché.

v.gniong¹ Ka⁴ lang² |: les jambières ne sont plus serrées.

v.pou⁴ Fat₁ oua¹ |: la ceinture du pantalon se détache.

Piong₁ Moitié.

| *toi₃ deou⁴*: un demi-bol.

Toi₃ | deou⁴: un bol et demi.

Kang³ bak¹ tho₃ kong₁, kang³ | tho₃ leou₃: on lui parle du filet, il pense de suite au cadre; on ne dit que la moitié, il comprend le tout. (*Intelligenti pauca*).

Piong³ Communiquer, rapporter.

Kou⁴ naou² chon² te⁴ ke¹ meung², meung² pai⁴ | ke¹ houn² lai⁴:

je te dis cette parole pour que tu ailles la communiquer à tous.

Chon² laeu² ie¹, pip₁, di⁴ noi₁, lak₁, | ke¹ feueu₃: sur quoi que ce soit, garde bien le secret; n'en parle à personne.

Piong³ Traverser de part en part.

Ho³ pou₃, dia¹ aou⁴ sam⁴ san³ teng⁴ fa³, to¹ oua³ feung² oua³

tin⁴ Ou² Tchou³ Ie² Sou¹ | leou₃: les méchants avec trois clous de fer, clouèrent de part en part les pieds et les mains de Notre-Seigneur.

Bong¹ haeu³ te⁴ |: percer de part en part.

Pou₃ thak₁ | than² te⁴: les voleurs ont fait un trou dans sa maison.

Pou₃ fan³ | peuang² thaou²: les pirates arrivent chez nous.
Chiao¹ dien⁴ man⁴ leou₃ mi² |: la pipe est bouchée et ne tire plus.

Peue¹ | (v. tho₃): habits troués.

Piong³ | na²: rigole ou canal qui conduit l'eau aux rizières.

v. meuang⁴ Long⁴ | na²: curer ce canal.

Laou⁴ | na²: récurer les bords du canal.

Piong⁴ Enlever à deux mains.

| *chao¹ o¹*: enlever la marmite de sur le feu.

Piak¹ pan² leou₃ | te⁴ o¹: les mets sont à point, enlevez-les.

Ching³ paou¹ mo⁴ ma⁴ | paeuh₃: inviter le sorcier pour des cérémonies superstitieuses qui se font au moment où la nouvelle mariée sort de la maison paternelle et quand elle entre dans sa nouvelle famille.

| *chen² fou⁴ ma⁴ leue³ pou₃ ping₁*: inviter le Père à venir visiter un malade.

Piou¹ Point, rien.

| *pai⁴*: il n'y en a plus.

| *ling₁*: absolument point.

Li₃ bang₃ | bang₃: il y en a; il en manque; (il n'y en a pas beaucoup).

Po₁ te⁴ | hat¹ ni₃: son père est décédé ce matin.

Peuang² hoh³ peuang² |: pays pauvre, sans ressource.

Piou₃ Mo³ haou₃ | ma⁴ ken²: le riz dans la marmite gonfle et s'élève (soulevé par la vapeur).

Piou⁴ Simple, non doublé.

Peue¹ thai² |: robe simple.

Pang² |: voy. pang²: étoffe.

Piou⁴ Voler au vent.

v. peou¹ Thoum² po¹ lao₃, gniap¹ gniang³ | pai⁴: le vent est fort; tous les fétus et débris sont emportés.

Thoum² | baeu⁴ sa⁴ te⁴ pai⁴: le vent a emporté sa feuille de papier.

Pip₁ Uni, compact.

v. nei¹ Paou₁ te⁴ to¹ pouk₁ | te⁵ thai²: cet ouvrier fait les cloisons solides et compactes.

Meung² han₁ | noi₁: soude-moi cela plus proprement.

'ip₁ Voy. *piep₁*: tenir secret.

'it¹ Canard.

| *kai¹*: la volaille en général.

Toueu² thok₁ | (*v.* | *tham₃*): canard sauvage, sarcelle.

Toueu² | iang² ia²: canard de race étrangère, importé.

Pa¹ meung² hong² bet₁ bet₁ loum³ toueu² | me¹: tu répètes sans cesse la même chose, comme la mère canne.

| *kiou³*: canetons.

'it₁ Cigale.

| *thaou⁴*: cigale qui demeure sur les bourgeons du Liquidam-

| *ha²*: cigale des herbes. [bar.

| *lot¹ li₁*; | *leng₁* (*v.* *lang₁*): cigales qui se font entendre à la 4^e lune: (ainsi nommées du son qu'elles produisent).

| *thai²*: cigale bigarrée.

| *thai² hong² pong¹ pi⁴ iot₁*, *pong¹ pi⁴ iot₁*: imitation du son produit par cette dernière cigale.

Pit₁ *Meung² ken⁴ | kou⁴*: tu manges sans mé rien offrir.

Hat¹ ni₃ kou⁴ ken⁴ laou³ no, | *meung²*: ce matin, j'ai festiné sans t'inviter.

Bai¹ | lo₃: merci de la préférence; (vous m'avez servi un repas auquel vous n'avez pas pris part).

Pit₁ | *dia¹ ouang₃*: petite pièce de bois qui fixe le manche de la [houe.

P'lo₃ Contraction de *pai⁴ lo₃*: finale.

Po¹ | *mou⁴*; | *ma⁴*; | *kai¹*: échauder un porc, un chien, une volaille.

Po¹ Souffler.

Thoum² | : le vent souffle.

| *fi²*: activer le feu en soufflant.

| *tang⁴*: souffler la lampe.

Haou₃ dat¹, nai, | *nai, ken⁴*: le riz est brûlant; mangeons tout doucement en soufflant dessus.

Bang¹ | fi²: le tube à souffler le feu.

Pou₃ chang₁ | : les musiciens.

| *le²*, | *hao₁*: jouer du *pa² le²*, de la trompette.

Po₁ Père.

| *me¹*: le père et la mère; les parents.

| *toueu² hon⁴*: Père spirituel.

| *me¹, toueu² hon⁴*: parents spirituels.

*Koueu*₁ | *koueu*₁ *me*₁ : remplir l'office des parents à l'égard de quelqu'un.

*Pan*² | : être père, avoir des enfants.

| *than*² (v. | *sou*³ *than*²) : chef de la famille; maître de maison.

| *ao*⁴; | *long*²: voy. *ao*⁴, *long*²: oncle.

*Cha*₃ *mi*² *haou*³ *iang*₁ *tao*⁴, *ao*⁴ *mi*² *kiai*² *iang*₁ | : une serpe ne saurait être aussi affilée que des ciseaux; l'oncle n'aime pas comme le père.

| *da*¹ *leuk*₁ *chi*₁ *pai*⁴, | *kiai*² *leuk*₁ *chi*₁ *tao*¹ : si le père s'irrite, le fils s'enfuit; le père pardonnant, son fils revient.

| *ban*₃ : maire du village.

| *heu*⁴ (v *kie*₃) : chefs du marché.

*Cho*¹ *san*³ *lao*₃ *kouzu*₁ | *fi*² : mettre (au feu) une grosse bûche qui conservera le feu pour le lendemain.

Po₁ | *leao*⁴ *deou*⁴ : une torche faite d'une poignée de roseaux.

| *fi*² : cette torche allumée.

*Vouan*³ | *leao*⁴ : lier des tiges sèches pour faire une torche. (Voy. *vouan*³ : nouer.)

Po₁ | *le*⁴ : tumeur sous l'oreille.

Po² Troupe, essaim; marque du pluriel.

Po³ Nombril.

| *deueh*₃ : cordon ombilical.

*Heuent*₁ | *deueh*₃ : nouer le cordon ombilical.

*Hom*¹ *leuk*₁ *gnie*² *di*² *noi*₁, *thoum*² *po*¹ *pai*⁴ *daeu*⁴ | *te*⁴, *pan*⁴ *tong*₃ *iu*⁴ : couvre bien ton nourrisson, s'il entre du vent par son nombril, il aura mal au ventre.

*Tham*₃ *ta*⁴ *kia*¹ | : voy. *kia*¹ : érosion.

Po₃ *Toueu*² *thong*₁ *thip*¹ *bin*⁴ *sam*¹ *po*² *ni*₃, | *leou*₃, | *leou*₃ : les lucioles volent en essaims innombrables; l'air en est rempli.

Po₃ | *haou*₃ : croûtes de riz attachées à la marmite.

v. *peue*³ | *dien*⁴ : culot.

*Toueu*² *neng*² *ma*⁴ | *ka*⁴ *kou*⁴ *fon*₃ *leou*₃ : ma jambe est noire de moustiques.

*Ken*⁴ *haou*₃ | *chong*₁ *pa*¹ *meung*², *tho*¹ : en mangeant tu as mastiqué tes lèvres de riz, c'est sale.

Po⁴ Montagne, colline.

*Pi*² | *deou*⁴ : une montagne.

| *nam*₁ : collines en terre.

| *thin*⁴ : montagnes rocheuses.

| *thi*₁ : collines cultivées.

| *lang*¹: collines incultes.

| *dong*⁴: montagnes boisées.

*Kouao*³ | : crête d'une chaîne.

*Piai*⁴ | : sommet, pic.

*Piai*³ | : aller par terre.

*Hen*³ (v. *pen*²) | : escalader une montagne.

*Lao*₃ *kao*₁ | *lang*₃ *tok*¹, *mi*² *tho*₃ *de*¹ *ke*¹ *ma*² *ling*₁ : il est grand comme l'ombre de la montagne et il ne sait rien faire.

Poi⁴ *Gon*² *ni*₃ *ken*⁴ *tham*₃ *lai*⁴, *tong*₃ | : aujourd'hui j'ai absorbé beaucoup d'eau, j'en ai le ventre distendu.

*Kizou*³ *teuk*₁ *doi*¹, | *leou*₃ : il a reçu un coup à la tête qui en est enflée.

Poi¹ Réciter de mémoire.

| *seu*⁴: réciter sa leçon.

*Meung*² | *dai*₃ *mi*² *dai*₃? peux-tu réciter ta leçon?

*Kou*⁴ | *ke*¹ *meung*² *gnie*⁴: je te le redis, écoute bien.

Poi¹ | *che*⁴: jeter, rejeter.

Poi₁ Heurter, battre.

*Tong*² | : se heurter.

*Meung*² *tiao*¹ *seu*⁴ *ma*⁴ | *kou*⁴: tu m'as heurté à dessein.

*Tin*⁴ | *dak*¹ *thin*⁴: mon pied a heurté une pierre.

| *nam*₁ *haeu*³ *te*⁴ *men*₁: écraser les mottes en poussière.

Poi² Rendre, restituer, compenser.

| *ni*³: payer ses dettes.

| *saeu*⁴; | *fi*₁ *saeu*⁴: avoir complètement ou incomplètement acquitté ses dettes.

| *ke*¹ *feueu*₃: restituer à autrui.

| *thaou*₁: rendre du travail que d'autres ont précédemment fait pour vous.

| *lai*₃: faire réparation d'une injure; rendre bienfait pour bienfait.

*Mi*² *pou*₃ *laeu*² | *lai*₃ *po*₁ *me*¹ *dai*₃ *leou*₃: personne ne peut absolument rendre à ses parents les bienfaits qu'il en a reçus.

Poi³ Habits et effets qui ont été à l'usage du mort; on les brûle, on les jette au loin de peur qu'il ne revienne les chercher; cependant on se garde bien de sacrifier les bons effets.

*Chom*₁ | : brûler les effets du défunt.

Poi₃ Dépenser.

*Kou*⁴ | *kao*₁ *laeu*² *chin*² *haeu*³ *meung*² *to*₁ *seu*⁴: j'ai dépensé tant et tant d'argent pour ton éducation.

Ha¹ meung² pai⁴ ke¹ feueu₃, ke¹ ma² di⁴ tou¹ | ke¹ meung² leou₃: en te fiançant, je t'ai donné tout ce que j'avais de précieux.

Meung² haeu³ kou⁴ | tao¹ leou₃ tao¹ mo¹: tu me fais dépenser sans cesse de l'argent (pour acquitter tes dettes de jeu).

Poi⁴ | *fang² (v. koueu₁ toueu² |)*: cérémonie superstitieuse par laquelle on offre au diable un sacrifice en compensation de l'âme du malade qu'il tient et qu'on lui demande de lâcher.
Ching³ paou¹ mo⁴ ma⁴ |: inviter le sorcier à venir offrir ce sacrifice.

Poi⁴ Déblai; terre éboulée.
| *toueu² hat¹*; | *toueu² lin₁*: la terre que le rat des bambous ou le pangolin rejettent hors de leur trou.
Nam₁ |: déblai; terre qui a roulé au fond d'une pente.
Teuk¹ | meung²: je creuserai ta tombe; (maléd).

Pok¹ Retourner sens dessus dessous.
| *haou₃*: retourner le riz dans la marmite.
| *na²*: retourner (labourer) la rizière.
Thoum² po¹ than² te⁴ |: le vent a renversé sa maison.
Lao₃ te⁴ tong₃ in⁴ pin³ | pin³ |: ce camarade souffre du ventre, il se roule et se débat (dans son lit).
Toueu² ouai² tok¹ pin³ | pin³ |: le buffle est tombé, roulant sur la pente.
Ho³ te⁴ tong² |: ils se rendent mutuellement les coups.
Pou₃ | pou₃ pai² tang² sai¹: se retournant mutuellement les coups, ils sont allés jusqu'au tribunal du mandarin.
Thoum² po¹ ko⁴ mai₃ te⁴ | (v. pot¹) tha₁: le vent a renversé cet arbre, les racines en l'air.
Than² te⁴ | tai²: cette maison s'est éteinte; (litt. a été renversée jusqu'au socle des colonnes).

Pok₁ | *(v. tao³) tham₃ daeu⁴ tong³ che⁴*: verser l'eau qui est dans le seau.
| *haou₃ cho⁴ daeu⁴ dong₃*: verser le riz dans le grand van.

Pok₁ Bonnet conique du devin.

Pom¹ | *chong²*: appuyé, les bras croisés sur la table et la tête sur *v.pom³* les bras.

| *kiaou³ ho¹*: les bras et la tête appuyés sur les genoux.
Choi₃ te⁴ thaou³ nin² ma⁴ | kou⁴: cet enfant a envie de dormir et vient s'appuyer sur moi.
Kou⁴ ma⁴ | meung² diou⁴ (v. ken⁴): je viens chercher un gîte (ou le couvert) chez toi.

Pom¹ Monticule, mamelon.

v.poum¹ Koueu, thi, pia¹ | : faire un champ aux flancs du monticule, vers le sommet.

Ken² | te⁴ di⁴ diou¹, cham₃: sur cette éminence, il fait bon; c'est frais.

Kie² te⁴ pan² | sing³: il y a là-bas un joli tertre.

Pom₁ Part. portion.

v.peuen⁴ | meung² dai₃ fi₁? as-tu reçu ta part?

Ke¹ ni₃ | meung²: voilà ta portion.

Aou⁴ | kou⁴ haeu³: je vais payer pour tous, (dans le cas d'une dépense faite à plusieurs).

Pom² *Choi₃, te⁴ | pai⁴ (v. daeu¹) fi²*: cet enfant est tombé la figure en avant dans le feu.

Pom₃ Se tapir, s'incliner.

v.pak₁ Toueu² vao³ | kok¹ thin⁴: le rat est tapis contre la pierre.

Toueu² fun² | kok¹ dong⁴: le daim se blottit dans les halliers.

Teuk¹ thok₁, nai₁ | (v. pam₃) nai, pai⁴: pour tirer un oiseau, il faut se courber et avancer tout doucement.

Pom⁴ *Pan² |*: perclus des jambes.

v.pap¹ Kouat₁ tai₃ kouat₁, hang² loum³ pou₃ pan² | te⁴: il se traîne sur ses fesses comme un cul-de-jatte.

Pan² |, thouan² to₁: il est perclus des jambes, et ne peut que se traîner.

Pon² Tourner et retourner les mets dans le plat avec les bâtonnets.

Piak¹ chan² |: restes de repas, tournés et retournés.

Lak₁, teu₁ | daeu¹ gom₁, nao¹ nao¹: ne sois pas sans cesse à fouiller dans le plat avec tes bâtonnets.

Piak¹ leueu⁴ gon² leuen², fi₁ |: ce sont restes de repas d'hier, mais ils n'ont pas été touchés.

Pong¹ Gonflé, distendu.

Hou₃ | pi⁴, ha² o¹: le riz gonfle sa tige et va émettre (l'épi).

Ken¹ haou₃ tong₃ | tou¹ mi² tho₃ de¹ die¹: tu t'es gonflé le ventre de nourriture et tu ne sais pas encore te retirer.

| mou⁴; | chie²: boudin de porc, de bœuf.

| haou₃: boudin où l'on a mélangé du riz glutineux.

| no₁: saucisse.

| po²: vessie.

| Nu³ | po² (v. pou²): joufflu, potelé.

Pong₁ Fruits avortés, bales vides.

v.pap₁ Na² on⁴ lai⁴ haou₃ | to₁: la rizière est trop grasse, le riz n'a que des bales vides.

Seuen⁴ om⁴ lai⁴ lai⁴, toueu₁ | : le jardin a reçu beaucoup trop d'engrais, les haricots n'ont que des gousses vides.

Pong² Rencontrer.

v.ms³ Tong² | : se rencontrer.

Bang₃ tao¹ |, bang₃ tao¹ mi² | : quelquefois on en trouve, d'autres fois on n'en voit point.

Mi² li₃ kai⁴, sak⁴ tao¹ | to₁ : il n'y en a point dans le commerce, on en rencontre seulement d'occasion.

Poum₁ mi² | : ne pas rencontrer en cherchant à tâtons.

Pong² Boueux.

Nam₁ | : boue.

Thon⁴ | : chemin boueux.

Peue₁ | : habits tachés de boue.

Ouai² thoum² ting₁, dang⁴ | : le buffle s'est roulé dans la mare; il est couvert de boue.

Feueu₃ ha² ta² ka⁴ meung² thong² |, meung² tou¹ mi² than⁴ : on veut t'entraîner dans une vilaine affaire et tu ne t'en aperçois même pas.

Pong² Signe du pluriel.

v.pong¹ Tchong¹ ouoi¹ cha⁴ lang⁴ | sien₁ sen₁ | po₁ : je vous ai manqué de respect, maîtres et oncles, en restant à table après vous.

Pong³ Tas, monceau.

| haou₃ deou⁴ : une meule de riz.

| fen² : un monceau de bois.

| chin² : monceau de sapèques; une grosse fortune.

| houn² deou⁴ : un attroupement de gens.

Taou³ | eh₃ ke¹ kou⁴, haeu³ kou⁴ soi¹ lang⁴ : il fait des mauvais coups et me laisse tout seul en porter les conséquences.

Pong₃ Secouer la poussière d'un habit.

| peue¹ : même sens.

| hai² : battre les souliers pour faire tomber la poussière.

| mok¹ mon¹ te⁴ o¹ : secouer la poussière.

Pong₃ | (*v. ho³ v. tchong¹*) *chen² fou⁴ :* les Pères.

Pong⁴ Barrer, obstruer, boucher.

On⁴ ma⁴ | thon⁴ : obstruer un sentier avec des épines.

Meung² | tham₃ na² ke¹ kou⁴ : tu empêches l'eau d'arriver dans mes rizières.

Pan² ai⁴, ho² |, tiao¹ cheu⁴ mi² dai₃ : il est affligé d'un goître qui lui comprime le gosier, et il ne peut respirer.

Tho₃ gnie⁴ chon² te⁴, ho² kou⁴ | : quand j'entendis cette parole, j'eus le gosier barré par l'angoisse.

Dacu⁴ sam⁴ meung² | ,mi² tho₃ de.¹ diep¹ ke.¹ ma² : tu as l'esprit bouché, de ne pouvoir trouver aucun expédient.

Pop¹ Bosse.

Pai₁ na³ ie₁ pan² | ,pai₁ lang⁴ ie₁ pan² | : bossu par devant et par derrière.

Teuk₁ lam₃ pan² | : il est tombé et s'est fait une bosse.

Teu² dia¹ gon² tang² ham₁ feung² pan² | : j'ai manié la houe toute la journée, j'en ai des ampoules aux mains.

Piang₁ ni₃ pan² | pan² | : sur cette plaine il y a des tertres, des mamelons.

| *me₃* : (trivial) les seins.

Ta⁴ | ! tu es aveugle! (maléd).

Pop¹ Frapper.

Aou⁴ thin⁴ | te⁴ : lui lancer une pierre.

| *feueu₃ pai₁ mai₃ deou⁴ :* donner un coup de bâton à quelqu'un.

| *meung² bat¹ chouang₁ deou⁴ :* je lancerai contre toi une accu-

| *bat¹ chin² deou⁴ :* jouer une partie. [sation.]

Pop¹ Relever, retrousser.

| *peue₁* : relever, retrousser ses habits.

Pouk¹ seu⁴ meung² | leou₃ : ton livre a les coins retournés.

Pop₁ | (*v. teuk₁*) *lam₃* : tomber.

| *pan² ping₁* : tomber malade.

Pot₁ Embrouillé. (Voy. *gniong¹*)

Hong⁴ the₁ ni₃ | leou₃ | leou₃ : les travaux, à cette saison-ci, sont embrouillés; l'un empiète sur l'autre.

Pou¹ Prendre soin de...

v.kou¹ Meung² tan₁ tan₁ | dang⁴ kaou¹ : tu ne penses qu'à toi seul.

| *toueu² hon⁴ :* prendre soin de son âme.

Pou¹ *Pa¹ |* : boutique, magasin.

Pou₃ (v. ho³) pa¹ | : les boutiquiers.

Pou¹ *Ken⁴ |* : prendre en commun un repas préparé aux frais de tous.

Ken⁴ | daeu⁴ heu⁴ : j'ai participé à un pique-nique sur le mar-
[ché.]

Pou¹ *Pouk¹ | (v. pou₁) deou⁴ :* un livre de comptes.

| *seu⁴ deou⁴ :* un livre en plusieurs volumes.

| *seu⁴ loui⁴ :* tous les volumes d'un dictionnaire.

Pou¹ | *pai*²: voy. *pet*₁.

Pou₁ | *feueu*₃ *tong*² *hai*₃: exciter des rixes.
Teuk, *feueu*₃ | *pai*⁴, *koueu*₁ *ouang*⁴ *koueu*₁ *thai*₁: subir les moqueries et les quolibets d'autrui.

*Kien*² | (*v. pop*¹) *te*⁴: lui donner quelques coups de poing.

Pou² *Ma*⁴ | : caniche à longs poils.

Pou² *Dak*¹ *lao*² | (*v. dak*¹ *kaou*⁴ *kat*¹): tubercule sucré qu'on mange à la main.

Pou² Blet, tendre.

*Le*₁ *dən*⁴ | *te*⁴ *noi*₁ *ma*⁴ *ken*⁴: choisir, pour les servir, ceux qui sont un peu blets (fruits).

*Mah*¹ *tao*² | , *ken*⁴ *dai*₃: les pêches sont à point; on peut les manger.

*Sa*² *man*² | *leou*₃ *fi*₁? les patates mises sous la cendre, sont-elles cuites?

Pou³ Ajouter, compléter, rembourser, compenser.

| , *haeu*³ *te*⁴ *thim*⁴ *so*₁: ajoute encore, remplis-le complètement.

*Tang*² *iang*₁ *che*⁴, *haeu*³ *meung*² | : les objets perdus, je te les ferai rembourser.

*Die*⁴ | *io*³: médicament réparateur des forces.

Pou³ *Sien*¹ | *no*₁ *pai*⁴ *piao*⁴ *fi*²: piquer un morceau de viande au bout d'une broche et la passer par la flamme.

Pou₃ Numéral-article des hommes, des esprits.

*Ho*³ *theueu*⁴ *pan*² (*v. li*₃ *ki*³ | ? combien êtes-vous?

*Sam*⁴ | *chi*³ *paou*¹, *song*⁴ | *chi*³ *ia*₁: trois hommes et deux femmes.

*Tien*₁ *Tchou*³ *pan*² | *to*₁: il n'y a qu'un seul Dieu. [mes.

*Tien*₁ *chen*² *pan*² *lai*¹ | : les anges sont très nombreux.

| *he*¹: les hôtes.

| *chang*₁: les artisans.

| *ka*₃: les commerçants.

Pou₃ Mâle des oiseaux.

*Toueu*² | *te*⁴: le mâle.

*Kai*¹ | ; *pit*¹ | : coq, canard.

Pou⁴ Lâche, peu serré.

*Ka*⁴ *lang*² *heou*₃ *dat*¹ *lzi*¹, *piai*³ *mi*⁴ *dai*₃, | *lai*⁴ *ie*₁ *gniong*¹: les jambières enroulées trop serré gênent la marche; trop lâches, elles se détachent.

*Heneut*₁ | *lai*⁴, *ha*² *diot*¹: c'est attaché trop lâche, ça va se défaire.

Pouk¹ Numéral-artiche les livres, registres.
*v.pen*³ | *seu*⁴ *deou*⁴: un livre. (Voy. *pon*¹).

Pouk₁ Cloison.

*To*¹ | *houm*₃ *than*²: élever la cloison extérieure de la maison.

Pouk₁ *Mai*₃ (*v. ko*⁴ *mah*¹) | : arbre aux pamplemousses.

*Mah*¹ | : son fruit.

*Mah*¹ | *ouan*⁴ (*v. teuang*²): pamplemousse douce.

*Mah*¹ | *chih*³: variété à pulpe rougeâtre.

Poum¹ *Lap*¹ | : nuit noire, ténèbres épaisses.

Poum¹ Monticule. (Voy. *pom*¹).

Poum₁ Toucher, palper.

*Aou*⁴ *feung*² | : toucher de la main.

*Nai*₁ | *nai*₁ *pai*⁴: aller doucement, à tâtons.

| (*v. diok*¹) *toueu*² *pia*⁴: pêcher à la main.

| *tang*² *iang*, *feueu*₃: voler, chiper.

*Koueu*₁ | : *ia*₁ | : jouer à colin-maillard; celui qui dans ce jeu a les yeux bandés.

*Fang*² *ia*₁ | : lutin qui rend les gens aveugles; on l'honore conjointement avec le *fang*² *chiang*¹ *koun*⁴, qui lui, vient chercher les nouveaux-nés trois jours après la naissance, et que le sorcier chasse dehors à coup de fleches.

Poum² Ciel couvert; endroit ombragé, sombre.

*Gon*² *ni*₃ | , *dat*¹ *mi*² *o*¹: aujourd'hui, le ciel est couvert, le soleil ne se montre pas.

*Kie*² *ni*₃ | , *cham*₃ *lo*₃: il y a de l'ombre ici; il y fait frais.

Pout¹ Voy. *peut*¹: les poumons.

S

Sa¹ Séparé, dispersé.

*Haou*₃ | : riz cuit sec, avec une faible proportion d'eau.

*Tam*⁴ | (*v. haou*₃): écosser le riz au pilon.

*Dak*¹ | : actionner le pilon plus vivement.

*Nam*₁ | : terre sèche, s'emiettant facilement.

Ho³ pi₃ nouang₃ te⁴ | , than² tou¹ | leou₃: les frères se sont dispersés, la maison même n'existe plus.

Hap¹ | aou⁴ toueu² pia⁴: établir un barrage pour détourner un cours d'eau et recueillir les poissons ainsi mis à sec.

Pan² di⁴ pan² | : être riche, avoir des écus.

Sa₁ *Piai³ pan² ka⁴ | ka⁴ |* : marcher en écartant les jambes.

Sa² Rôder autour, à l'affût d'une occasion.

Toueu² kouk¹ ma¹ | thek¹ ban₃: le tigre vient rôder autour du village.

Pou₃ thak₁ | thek¹ than²: les voleurs rôdent autour de la maison.

Sa² Griller, cuire sous la cendre.

| *no₁*: griller de la viande sur les charbons.

| *haou₃ tai¹*: griller un épi de maïs.

| *man²*: cuire des patates sous la cendre.

| *leuk₁ chat₁*: griller du piment.

| *haou₃ chi²*: réchauffer un pain de riz.

Sa² | (*v. tam³*) *cuk¹*: avoir le hoquet.

Sa² *San⁴ |* : mêlé, entremêlé.

San⁴ | pi₃ nouang₃: se mêler à la foule,

Te⁴ san⁴ | di₃ houn² lai⁴, leue³ mi² than⁴: il s'est mêlé à la foule, je ne puis le distinguer.

Gnia⁴ san⁴ | lai⁴: les hautes herbes sont très entremêlées.

| *houn² ni₃, pou₃ theou₁, lai⁴*: parmi les hommes de notre époque, il y a beaucoup de jeunes gens.

Sa² *Pao¹ |* : gaspiller.

Sa² Radeau.

Nang₁ | koua¹ ta₁: passer la rivière en radeau.

Sa³ Suc de certains arbres.

v.soua³ | fai₃ thak₁: suc du sumac-vernis.

| *mah¹ goueu¹*: suc laiteux du figuier.

Ta⁴ | (v. leuang⁴): yeux chassieux.

Sa₃ Mot du cycle.

Cheu² | : midi, le milieu du jour.

Peuang⁴ | : le sud.

Sa⁴ Papier.

| *feuang²*: papier grossier fabriqué avec certain bambou.

| *hao⁴*: papier blanc obtenu de l'écorce du mûrier à papier.

| *toi*¹ : papier (rouge) pour les inscriptions parallèles.
 | *kia*² *tchi*³ : papier blanc plus épais.
 | *dong*₃ : carton.
 | *iou*² : voy. *iou*² : huile.
*Kien*₁ | *deou*⁴ : une main de papier.
*Leuang*³ | : voy. *leuang*³ : parapluie.
*Piah*¹ | : voy. *piah*¹.
*Fai*₃ | : mûrier à papier. [*Broussonnetia papyrifera*].
*Fai*₃ | *mi*² *pan*² *kien*⁴ *dia*¹, *pou*₃ *ha*¹ *mi*² *pan*² *pi*₃ *nouang*₃ : avec
 du bois de mûrier on ne peut faire un manche de houe; d'un
 Chinois on ne saurait faire un frère

Saeu³ Servir, se servir de...

*Pou*³ | : le servant du *paou*¹ *mo*⁴ et du *pou*₃ *tao*₁.
 | *po*₁ *me*₁ : servir ses parents.
 | *pou*₃ *he*₁ : servir les hôtes.
*Toueu*² *paeh*₃ *ni*₃ *tho*₃ *de*¹ | : cette bru sait bien servir.
 | *chin*² : dépenser ses sapèques.
*Haou*₃ *li*₃ *ken*⁴, *chin*² *li*₃ | : il a du riz à manger et de l'argent
 pour ses dépenses.

Saeu⁴ Propre, clair.

*Peue*₁ | : habits propres.
 | *seou*¹ : limpide, clair, tiré au clair; très propre.
*Tham*₃ *ni*₃ | *seou*¹ : cette eau est très limpide.
*Hong*⁴ *leou*₃ *pai*⁴, | *seou*¹ *pai*⁴ : l'ouvrage est terminé, com-
 plètement fini.
*Meung*² *pan*² *sai*₁, | *leou*₃ *fi*₁? tu avais une affaire, est-elle tirée
 au clair?
*Iou*² | : cette expression désigne plus spécialement l'huile de
 colza ou de camélia.
*Iou*² *hon*⁴ *piak*¹, *iou*² *cha*², *iou*² *teuk*₁ *tha*², *iou*² *chong*², *heou*₁
koueu, *iou*² |, *in*₁ *oui*₁ *ken*⁴ *dai*₃ : l'huile de colza, de camélia,
 de sésame, et de ricin, est appelée pure, parce qu'elle est
 comestible.
*Te*⁴ *chiou*³ *tchen*¹ | *té*⁵ *thai*² : elle garde la virginité très exac-
 [tement].

Sai¹ Mandarin, mandarinat.

*Pou*₃ | : le mandarin.
 | *po*₁ | *me*₁ : le mandarin, père et mère (du peuple).
 | *lao*₃ : le mandarin civil.
 | *kouen*⁴ : le mandarin militaire.
 | *tang*² : mandarin de la douane.
Leuk, *te*⁴ *dai*₃ (v. *koueu*,) | : son fils a obtenu un mandarinat.
 ou bien, est mandarin.
*Toueu*² *mot*₁, *tou*¹ *pan*² | : même les fourmis ont un chef.
 | *fou*¹ : patron.

Sai₁ Servir, soigner.

*v.saeu*³ *Fouk*₁ | *Tien*₁ *Tchou*³: servir Dieu avec respect.

*Fouk*₁ | *pou*₃ *pan*² *ping*₁: soigner les malades.

*Meung*² *li*₃ *kou*⁴ | *meung*² *mah*³ *lao*₃ *lao*₃ *loum*³ *an*⁴: dès ta naissance, j'ai pris soin de toi et t'ai fait grandir; devenu grand, te voilà ingrat.

Sai₁ Affaire litigieuse, procès.

*Pan*² | *di*₃ *feueu*₃: avoir une affaire litigieuse avec quelqu'un.

*Koueu*₁ | *ke*¹ *feueu*₃: susciter une affaire à quelqu'un; lui intenter un procès.

*Pou*₃ *sai*¹ *chin*³ | : le mandarin juge un procès.

Sai² Nasse double. (Voy. *mao*²).

Sai³ Intestins, boyaux.

*mou*⁴; | *chie*²: tripes de cochon, de bœuf.

| *hou*²: boyaux de l'homme.

| *lao*₃; | *oun*¹: gros intestin; intestin grêle.

| *da*⁴: placenta, enveloppe du fœtus.

*Kion*¹ (*v. nap*¹) | : vider des boyaux.

| *leuk*₁ *koua*⁴; | *tiang*⁴: pulpe et semences à l'intérieur des courges, des melons.

Sai³ Traiter des hôtes.

*Pai*⁴ *tang*² *kie*² *te*⁴ *sou*³ *than*² *mi*² *li*³ *mi*² | : arrivés là-bas, le maître de la maison ne s'est pas occupé de nous.

Sai₃ *Toueu*² *mou*⁴ *ken*⁴ *tham*² | : le porc prend sa pâtée sans appétit.

Sai⁴ *Pou*₃ | *chi*⁵ *ia*₁: les hommes, les femmes.

*Leuk*₁ | *leuk*₁ *beuk*¹: les garçons, les filles.

*Leuk*₁ | : apprenti; disciple.

*Po*₁ (*v. paou*¹) | : patron (en parlant aux ouvriers).

*Meung*² *o*¹ | *leou*₃ *fi*₁? es-tu passé patron?

Sai⁴ Lacet, cordon, attaches.

| *mat*₁: jarrettières.

| *oua*¹: ruban qui lace le pantalon au bas des jambes.

| *peue*¹: attaches pour habits d'enfants.

| *nang*⁴: lanière de cuir.

Sai⁴ Gros escargot de rizière.

*Kip*¹ | *ma*⁴ *ken*¹: recueillir des escargots pour les manger

| *douang*⁴: gros escargot des lieux secs.

| *dap*¹: coquillage bivalve.

| *hai*³: coquillages marins.
| *di*¹: très petite coquille bivalve; très petite coquille en tire-bouchon.

Sak¹ *Nat*₁ *leuk*₁ | : dés à jouer.
*Hat*¹ *leuk*₁ | : jeter les dés en annonçant le nombre sorti.
*Iao*² *leuk*₁ | : tirer au sort au moyen des dés.
*Teuk*¹ *chin*² *leuk*₁ | : jouer de l'argent aux dés.
*Teuk*¹ | *teuk*¹ *ki*²: jouer aux dés, aux échecs.

Sak¹ *Teuk*¹ | : jouer au volant lancé avec le pied ou la main.

Sak¹ Piquer (acuponcture).
| *tin*⁴ *gucueu*²: ponction sur le pied, enflé à la suite d'une morsure de serpent, ou pour guérir l'hydropisie, la goutte. (Voy. *gucueu*²).
*Aou*¹ *kim*⁴ | *piai*¹ *feung*²: avec une aiguille, ponctionner l'extrémité des doigts.

Sak¹ Calfater.
| *tong*³; | *thoueu*²: calfater un seau, une barque.
| *na*²; | *ouai*⁴ *na*²: réparer les brèches, boucher les trous, d'une rizière, d'une rigole.

Sak¹ Quelque, quelques-uns, un certain nombre.
| *ei*¹: quelque peu.
| *tao*¹: de temps à autre, quelquefois.
| *pou*₃: quelques-uns.
| *chon*²: quelques mots.

Sak¹ Penser, conjecturer.
| *mi*² *pan*² *lao*⁴ *lai*⁴: je pense qu'il n'y a pas grand'chose à craindre.
*Meung*² | *pou*₃ *te*¹ *tho*₃ *koueu*₁ *thak*₁ *mi*²? penses-tu qu'il soit capable de voler?

Sak₁ Lessiver, laver.
*Koueu*₁ | : même sens.
| *peue*₁; | *pang*²: laver des vêtements, de la toile.
| *pang*² *fop*₁ *te*⁴: laver de la toile en la tassant par petits coups sur la pierre.
*Tchong*¹ *peue*₁ *ni*₃ *sam*³ *lai*⁴ *pai*⁴ | *chi*₁ *fou*⁴ *te*¹ *te*³ *thai*² *kan*₃ *te*⁴ *te*³ *thai*²: cet habit est très malpropre; en le lavant il faut le frotter et le rouler énergiquement.
*Pang*² *hao*⁴ *pai*⁴ | *chi*₁ *aou*⁴ *hon*₃ *loi*₁ *dqi*¹: la toile blanche doit être battue avec le battoir pendant qu'on la lave.

- Sak₁** Emporter dans la gueule, saisir quelqu'un à bras le corps.
Kouk¹ | mou⁴ p'lo₃! oh! le tigre emporte un porc.
Fang² | meung²! le diable t'emporte!
Pa₁ | meung²! la peste te saisisse!
Tong² teuk¹ | : lutter corps à corps.
- Sam¹** Particule exprimant le mépris.
 | *theneu⁴:* vous autres.
Meung² lai₁ | po² bong₁ ba₃ ni₃ koueu₁ ke¹ ma²? qu'as-tu à poursuivre ces fichus papillons?
Pong² | iao² ien² ni₃: ces vilaines rumeurs. (Voy. *chom₁*: brûler).
- Sam¹** | *hai² (v. | tie³ hai²):* coudre la semelle des souliers.
- Sam₁** *Tong¹ | (v. thiao₃):* mélangés ensemble.
Dou⁴ haou₃ tai¹ di₃ haou₃ hao⁴ tong² | ken⁴: manger du maïs et du riz mélangés ensemble.
Ho³ pit¹ daeu⁴ ban₃ tong² | leou₃ leou₃: les canards du village se sont complètement mêlés les uns avec les autres.
- Sam²** Nom de famille.
- Sam³** Salir; malpropre, poussiéreux.
 | *mong⁴:* voy. *mong⁴.*
Ta¹ | : les yeux chassieux.
Peue₁ meung² | lai⁴, ha² pai⁴ sak₁: tes habits sont bien sales; il te faudra les laver.
Sak₁ mi² saeu⁴, kie² ni₃ | hi²: ce n'est pas lavé proprement, il y a encore de la crasse là.
Mi³ chao¹ | feung²: voy. *mi³:* suie.
Iou² | (v. kiaou¹): huile d'abrasin.
Iou² kiaou¹ heou₁ koueu₁ iou² | , in₁ oui⁴ ken⁴ mi² dai₃: l'huile d'abrasin est appelée impure, parce qu'elle n'est pas comestible (Voy. *saeu⁴:* propre).
- Sam⁴** Cœur, affection, intention.
 | *mi² man₁:* inconstant.
 | *mi² saeu⁴:* mal intentionné.
 | *mi² diou¹ dang⁴:* préoccupé; avoir son cœur ailleurs.
 | *piou¹:* sans affection, ingrat.
Tong₁ | koueu₁: faire un ouvrage avec zèle; y mettre son cœur.
Lan₃ | koueu₁, haeu³ te⁴ leou₃ chaou₃: mets tout ton cœur à cet ouvrage, que ce soit vite fini.
Meung² pan² | kiai² kou⁴: tu as de l'affection pour moi.
Kou⁴ pan² | ching³ meung²: j'ai l'intention de t'inviter à mon
 | *lam³:* satisfait. [service

Sam⁴ *Piak¹* | : polygonacée, employée comme assaisonnement.

Sam⁴ Trois.

| | (*v.* | *chíp₁* |) : trente trois.

Tai₁ | ; *gon² tai₁* | : troisièmement ; le troisième jour.

Sam⁵ (*Très bref*). Hacher menu.

v. chap₁] | *gnie³ mou⁴* : hacher des herbes pour les porcs.

| *no₁* ; | *piak¹* : hacher de la viande, des légumes.

San¹ (*Bref*). Trembler, secouer.

| *chəng₃* : trembler de froid.

| *səng⁴* : trembler de fièvre ; frissons de la fièvre.

| *te⁵ thai²*, *di⁴ lao⁴ toucu² kouk¹* : il tremble de tous ses membres, de peur du tigre.

| *mah¹ thai¹* : secouer un châtaigner.

| *peue¹* : secouer un habit.

San¹ Disperser, se disperser.

Tang² iang₁ ni₃ | *lai⁴ lai⁴* : ces objets sont trop éparés.

Ho³ iou² iong³ te⁴ | *leou₃* : les brigands se sont dispersés.

Pou₃ deou⁴ | *pai⁴ peuang² deou⁴* : ils se sont dispersés, l'un dans un pays, l'autre dans un autre.

Gon² ni₃ | *he¹* : aujourd'hui, les hôtes s'en retournent.

Voueu³ | *pai⁴* : les nuages se sont dissipés.

San³ Numéral-article des choses longues et rigides.

| *fai₃* (*v.* *mai₃*) *deou⁴* : une baguette, un bâton, une perche.

| *chiao¹ dien⁴* : la pipe.

| *hun²* : le fléau à porter.

San³ *Jang²* | : parapluie en toile.

San⁴ *Mah¹* (*v.* *mai₃*) *li²* | : grenade, grenadier.

San⁴ *Ta⁴* | (*v.* *thai²* *v.* *oua⁴*) : les yeux brouillés ; le regard trouble.

San⁴ Tresser.

| *hai² che³* : tresser des sandales de paille.

Hai² | : sandales tressées.

| *sat¹* : fabriquer des nattes.

| *fa⁴* : tresser des cloisons en bambou.

| *hang₃* : faire de petites claies pour clôture.

| *peue³* : tresser des corbeilles à céréales.

| *kiop¹* : confectionner des chapeaux en bambou.

- San⁺** Mot du cycle.
Heu⁺ | : marché qui tombe à ce jour.
- San⁺** | *nang₁* : crête d'une colline.
 | *mit¹*; | *cha₃* : dos de la lame du couteau, de la serpe.
 | *dia¹* : les arêtes latérales de la houe.
 | *feung²* : partie inférieure de la main sur la prolongation du petit doigt.
No₁ | *toueu² chie²* : filet de bœuf.
Kang³ | : paroles brusques; ton bourru.
- San⁺** *Haou₃* | : riz écosé.
Haou₃ ouang³ | ; *haou₃ houk¹* | : millet écosé, maïs égrené.
Dan⁺ haou₃ fang₃ ni₃ fi₁ chouk₁, lang³ li₃ pan² | *to₁* : ce gâteau n'est pas cuit; il est encore en grains séparés.
- Sang¹** | *mouk₁* : se moucher.
- Sang¹** Cuve, bassin.
 | *tham₃* : bassin à eau.
 | *thin⁴ tak₁* : cuve faite d'un seul bloc de pierre.
 | *thin⁴ hap₁* : bassin en pierres rectangulaires reliées avec du ciment.
 | *chou₃ haou₃* : cuve à riz. [ment.
 | *bot¹ thim₁* : cuve à macérer l'indigo.
- Sang₁** Corbeille à céréales. (Voy. *peue³*).
- Sang₁** Objet volé, pièce à conviction.
Kap₁ pou₃ thak₁, mai³ dai₃ | *lang¹ di⁴ kao¹ te¹* : quand on prend un voleur, il serait à souhaiter qu'on pût saisir aussi l'objet volé; il serait alors facile d'introduire la plainte.
- Sang²** *O¹* | : cacher, recéler.
Than² te⁴ o¹ | *pou₃ thak₁* : cette famille recèle les voleurs.
Ham₁ ni₃ thaou² pai⁴ | *kie² laeu²?* ce soir où irons-nous chercher asile? où nous abriterons-nous?
De¹ pou₃ thak₁ pai⁴ | *tang² iang₁ kie² laeu²?* à savoir où le voleur est allé cacher les objets?
- Sang³** *Tang² iang₁ feueu₃, leuk₁* | : ne touchez pas aux choses des autres.
- Sang⁴** Haut.
 | *te⁵ thai², non₃ mi² dai₃* : c'est très élevé; je ne puis me hausser jusque-là.
 | *lao₃; lao₃* | : noble, précieux honorable; gros et grand.

Aou⁴ chen² fou⁴ koueu₁ | koueu₁ lao₃: apprécier la dignité du Père spirituel.

Bak¹ te⁴ diou¹ | nan₃: son grade est plus élevé.

Ken² |: à l'étage.

Tam¹ |: profondeur et hauteur; vices et vertus; la conduite.

Sang⁴ Dang⁴ |: carrelet (filet).

Sao₁ Tong² | (*v. seou¹*): égaux; qui se valent.

v. seou¹ Pi⁴ deuen⁴ te⁴ di₃ kou⁴ tong² |: il est du même âge que moi.

Nak¹, lao₃, tong² |: égaux, en poids et en volume.

Tao₁ lai₃, gnien⁴ kin¹, tho₃ de¹ tong² |: nous deux, nous savons autant l'un que l'autre, de doctrine et de prières.

Sao₁ Teuk¹ |: assaillir en armes, piller.

Ho³ iou² iong³ ma⁴ | pai⁴ leou₃: les pirates sont venus piller et sont repartis.

Sao₁ S'exercer.

| *lien⁴*: même sens.

| *lien⁴ feung²*: se faire la main.

Pou₃ lien⁴ | chong¹: les soldats s'exercent au tir.

Sao₁ (*v. sao²*) | di⁴: beau à voir. (*Voy. di⁴*: bon).

Sao² | ki⁴: petite corbeille dans laquelle est égoutté le riz après sa première cuisson.

| *haou₃*: égoutter avec cette corbeille le riz qu'on va étuver.

Sao² Besoin qu'on éprouve d'un aliment; grouillement du ventre.

Song₁ gon² ni₃, no₁ ken⁴ piou¹, tong₃ | te⁵ thai²: ces jours ci, je n'ai pas de viande à manger, l'estomac n'est pas content.

Tong₃ | hat¹ ni₃, ha² pan² tong₃ pa₃: mon ventre grouille ce matin, je vais sans doute avoir la diarrhée.

Sao² Pour *chao²*: auge.

Sao² Ho³ te⁴ tong² cham₁ |: ils sont de même âge, de même rang.

| *ni₃ o¹ pou₃ kouai⁴ ling₁*: cette génération ne donne que des gens dégourdis.

Sao³ Sec et friable.

Ta¹ |: sécher au soleil.

Ta¹ haou₃ haeu³ te⁴ | noi₁: mettre le riz au soleil et le bien sécher.

- Haou*₃ *te*⁴ | *lai*⁴, *mi*² *pan*² *tam*⁴: ce riz a été trop séché, on ne peut l'écosser (sans l'émietter).
*Ben*⁴ *iheng*₃, *nam*₁ | *te*⁵ *thai*²: le temps est au beau, la terre bien sèche.
- Sao**³ Femme d'un frère plus âgé.
*v. ki*¹ *Ta*⁴ | (*v. pi*₃ | *v. pi*₃ *ki*¹): femme du frère aîné.
*Pi*₃ | *ni*¹: femme du dernier des aînés.
- Sao**³ | *ban*₃ (*v. ta*³ | *ban*₃): cérémonie publique ayant pour but de *v.soua*₁ chasser le diable du village.
 | *tang*⁴: chasser les mauvais esprits de la maison.
- Sao**₃ *Houn*⁴ *taou*³ *pan*² | *pan*² | : la pluie tombe par ondées successives.
- Sao**₃ *San*³ | *deou*⁴: une perche.
 | *thoueu*²: gaffe, perche des bateliers.
- Sao**⁴ Jeune fille.
*Bao*¹ | : voy. *bao*¹: jeune homme.
*Nang*₁ | *nang*₁ *bao*¹: conter fleurette (jeunes gens).
*Ia*₁ | : concubine.
*Leuk*₁ | : compagne de plaisir.
- Saou**¹ Fourneau.
*Aou*⁴ *nam*₁ *chouk*¹ | : élever un fourneau en terre battue.
 | *thin*⁴ *tap*¹: fourneau construit en pierres.
*Than*² | : cuisine.
*Fang*² *pa*¹ | : voy. *fang*²: diable.
- Saou**¹ *Hai*⁴ | : terminer le deuil de trois ans et élever le mausolée.
- Saou**₁ *Kai*¹ *han*⁴ | *tai*₁ *it*¹, *tai*₁ *gni*²: premier, deuxième chant du coq.
*Kai*¹ *han*⁴ *song*₁ *sam*⁴ | *leou*₃: le coq a déjà chanté deux ou trois fois.
- Saou**₁ Frapper, battre.
*v.teuk*¹ *Teuk*¹ | : se battre; bagarre.
*Thin*⁴ | *thok*₁: abattre un oiseau d'un coup de pierre.
*Kicn*² | *feueu*₃: donner des coups de poing aux gens.
*Tang*² *kie*² *te*⁴, | *feu*₃ *laou*₃ *no*₁ *di*⁴ *di*⁴ *lang*¹ *tao*¹: arrivé là-bas, administre-toi un bon repas de viande et de vin et reviens.
- Saou**₁ *Toueu*² *laou*² | : figurines d'argent sur le bonnet des enfants.
*Ti*² *laou*² | : fabriquer de ces figurines.

Saou² Ennui, peine.

Kou⁴ mi² | ke¹ ma² ling₁ : je ne suis en peine de rien.

Saou⁴ | *fi²* : se chauffer.

Saou¹ Colonne, pilier.

San³ | deou⁴ : une colonne.

Oua³ | deou⁴ : une rangée transversale de colonnes.

| *chan²* : piliers du grand séchoir.

| *chang⁴* : pilotis du grenier.

Dio⁴ | than² : lever la charpente d'une maison.

Than² si¹ | pet¹ thai⁴ : maison à quatre colonnes et huit demi-colonnes, par rangée.

Meuang₁, meung², pou₃, lao₃, koueu₁ | : j'espère, monsieur, que vous me prêterez votre appui.

Saou⁴ | *gan² leang² dai₃, chi₁, aou⁴ pai⁴ chang⁴* : l'argent de l'impôt
v.chao⁴ étant réuni, il faut aller le livrer.

Sap¹ Mettre dans sa gaine, piquer, enfoncer.

Aou⁴ mit¹ | hok¹ te⁴ : mettre le couteau dans son fourreau.

Pin¹ mak₁ | bo¹ : piquer le pinceau dans son étui.

Cha₃ | fa⁴ : piquer la serpe dans la cloison tressée.

Do¹ oua⁴ | kiaou³ (v. daeu⁴ peng²) : piquer des fleurs dans les cheveux, dans un vase.

Pou₃, lien⁴ dai₃ ki² | (v. pak¹) pa¹ tou⁴ sai¹ : les soldats ont planté leurs drapeaux à la porte du mandarin.

Sap₁ Échauder, ébouillanter.

v.chap₁ | *piak¹ ham² ; | thang² ham²* : donner aux légumes et aux pousses de bambou amers, un premier bouillon qui est décanté.

Sap₁ *San⁴ fa⁴ | haeu³ te⁴ net¹ noi₁* : tressant une claie de bambou,
v.to¹ il faut frapper sur les mailles pour les rendre plus compactes.

Sap₁ *Ke¹ thang² ni₃, taou³ song₁ | meue¹, ni₃* : ces pousses de bambou sortent maintenant pour la 2^e fois.

Paou¹ sai¹ te⁴ theueu₁, song₁, sam⁴ | houn² : ce mandarin a changé deux ou trois fois son personnel.

Sat¹ Natte.

v.bin₃ *Pen² | deou⁴* : une natte.

| *touk¹* : natte en bambou.

| *hon⁴ (v. paou⁴)* : deux sortes de nattes de jonc.

| *bin₃* : nattes de rotin.

| *li₁, ta¹ haou₃* : voy. *li₁*.

- Sat¹** Bondir, sauter.
Toueu² ma₃ | te⁵ thai²: le cheval bondit beaucoup.
Tok¹ | : saisi de frayeur; tressaillir.
- Sat¹** Jeter de l'eau avec la main.
v.sa³ Piak¹ tai⁴ heu¹, aou⁴ tham₃ pai⁴ | : les légumes périssent de sécheresse; je vais les arroser.
Pat¹ than² mok¹ mon¹, aou⁴ tham₃ | kon¹: en balayant la maison, tu soulèves de la poussière, arrose d'abord.
- Sat¹** Frapper.
Kien², mai₃ | : frapper avec le poing, avec un bâton.
Dot¹ | : donner une chiquenaude.
- Sat₁** | *leou₃* : c'est fini, bouclé.
 | *haeu³ te⁴ leou₃* : achevons, que c'en soit fini.
Meung² | hong⁴ leou₃ fi₁? as-tu terminé ton ouvrage?
- Se¹** *Mai₃ |* : arbousier.
Mah¹ | : son fruit.
- Se¹** Bouillir.
v.koun³ Tham₃ | : eau bouillante.
Aou⁴ tham₃ | ma⁴ koueu, cha²: apporter de l'eau bouillante pour infuser le thé.
Tham₃ | leou₃ : l'eau bout.
- Se₁** Coin de bois.
Pa¹ fen² aou⁴ | cho¹: pour fendre le bois, il faut se servir du coin.
Fang⁴ lom⁴, aou⁴ | cho¹: le tenon joue dans la mortaise, il faut l'assujettir avec un coin.
To¹ | : frapper sur le coin.
Laou⁴ (v. pat¹ v. cha¹) | : amenuiser un morceau de bois pour en faire un coin.
- Se₁** *Ken⁴ ko⁴ ken⁴ |* : festiner, faire bombance. (Voy. *ko⁴*).
- Se₁** *Ho³ leuk, te⁴ | leou₃* : ses enfants remplissent la maison.
- Se²** *Ien² |* : couleur.
Ou³ | tcheu³; ou³ | pou⁴: papier, étoffe des cinq couleurs.
- Se³** | *thiang⁴ (v. han⁴)* : à la hâte.
Pan² ke¹ ma² meung² ma⁴ | thiang⁴ tang² kou⁴? qu'y a-t-il, pour que tu accoures ainsi vers moi?
Gon² ni₃ kou⁴ | te⁵ thai²: aujourd'hui, je suis très pressé.

Se³ *San*³ | *leuang*³: les tendeurs du parapluie.

Se⁴ Réalgar. (Voy. *iou*,).

Sen¹ Amasser du bien, mettre de côté.

| *chin*² | *gan*²: gagner de l'argent.

Koueu, *ka*₃ | *pan*² *di*¹ il fait le commerce et s'enrichit.

*Pi*⁴ *ni*₃ | *dai*₃ *song*⁴ *bo*¹ *na*²: cette année, j'ai augmenté mon bien de deux rizières.

Po, *me*₁ | *chi*₁ *tham*₃ *thong*², *tin*⁴ *feung*² | *chi*₁ *tham*₃ *bo*¹: ce qu'ont amassé les parents, c'est l'eau du ruisseau (qui s'écoule); ce qu'on a amassé soi-même en grattant des pieds et des mains, on le conserve comme la source son eau.

Sen¹ Disputer.

*Tchong*¹ *te*⁴ | *bo*¹ *na*² *deou*⁴: ils se disputent une rizière.

| *pa*¹ *ken*⁴: se disputer le morceau.

Sen¹ Pour *sien*¹: broche.

Sen² Épargner.

| *gan*² *haeu*³ *te*⁴ *pan*² *pong*³: amasser l'argent en tas.

Sen³ Déplacer, se déplacer.

| *dai*₃: mobile, qui peut être enlevé.

| *chong*²: déplacer la table.

| *thun*²: changer la maison d'emplacement.

| *ti*, *pai*⁴ *kie*² *en*¹: déplacer un tombeau.

| *peuang*²: changer de pays, émigrer.

*Than*² *te*⁴ | : cette famille baisse, s'appauvrit.

Sen₃ *Ko*⁴ | : joncs.

Sen⁴ *Fcung*² | *chou*₃ *te*¹: les mains sèches (qui ne transpirent pas) sont sujettes aux gerçures.

Sen⁴ *On*⁴ | (*v. gnian*²): grosse ronce à fortes épines. (Voy. *gnian*²).

Seng² *Kiang*₁ *gon*² *tang*³ | (*v. teng*²): le soleil est droit sur la tête, (au zénith).

Seng² Parasites de certains arbres, gui.

| *mah*¹ *kam*⁴: parasite de l'oranger.

| *non*₁: galle de Chine.

Seng³ *Pou*₃ | : les gens des deux Kouang.

*Kang*³ | : parler le langage de ces provinces.

*Pai*⁴ *peuang*² | : aller au Kouang-si, ou au Kouang-tong.

Seng⁴ | *peuc*₁ : faufler un habit.

Seng⁴ Fièvre.

*Pan*² | : avoir la fièvre.

*Die*⁴ | : remède contre la fièvre.

Seou¹ *Saeu*⁴ | : voy. *saeu*⁴ : propre.

Seou¹ Broderie.

*Koueu*₁ | : broder.

*Koueu*₁ | *bong*₁ *ba*₃ : broder des papillons.

*Houn*¹ | : patron de broderie.

Seou¹ *Tong*² | : qui se valent. (Voy. *sao*₁).

Seou¹ *Na*³ | : rougir.

Seou² *Feueu*₃ *da*¹ *kou*⁴ *mi*² | : si on m'injurie, je n'en garde pas rancune.

Seou⁴ Mettre en commun.

*v.thip*₁ *Cho*₁ *theu*² *ha*² *ken*⁴ *ko*⁴, | *chin*² *cha*³ : sous peu, nous ferons une fête collective; ramassons d'abord quelques sapèques.

Sep¹ *Toueu*² *pit*¹ | *haou*₃, *toueu*² *kai*¹ *tot*¹ *ken*⁴ : le canard ramasse le grain (en raclant), tandis que la poule becquette sa nourriture.

Sep¹ Démangeaison, cuisson.

*Tin*⁴ *te*¹, *haou*³ *tham*₃ | *te*⁵ *thai*² : j'ai des gerçures aux pieds et si j'entre dans l'eau, j'y éprouve une forte cuisson.

*Ta*⁴ *in*⁴ | *man*₁, | *man*₁ : avoir mal aux yeux et y éprouver une vive démangeaison.

Sep₁ Pris et retenu entre deux obstacles.

*v.ka*² *Tin*⁴ | *kie*₁, *thin*⁴ : mon pied est retenu dans l'interstice des pierres.

Set¹ *Ta*⁴ | : aveugle.

Set¹ Hameçon.

*v.sep*¹ *Fa*₁ | : un hameçon.

*Cha*₁ | : ligne de pêche.

*Meue*₃ | : canne à ligne.

*Teuk*¹ | : pêcher à la ligne.

*Teuk*¹ | *lok*¹; *teuk*¹ | *meue*₃ : deux genres de pêche à la ligne.

Seu¹ *Toueu*² | *seu*³: le lion.

*Dak*¹ *thin*⁴ | *seu*³: lion de pierre.

Seu¹ Intermédiaire, entremetteur.

*v.kap*¹ *Pou*₃ | : l'entremetteur d'un mariage.

*Ching*³ *meung*² *pai*⁴ | *te*⁴: je t'invite à aller le voir pour moi, (pour conclure un mariage ou arranger une affaire).

Seu₁ *Fen*³ | : vermicelle de haricots.

Seu₁ | *ouen*²: homme de manières élégantes.

*Paou*¹ *te*⁴ | *oucn*²: ce monsieur a de belles manières.

Seu² *Dak*¹ | (*v. man*²): patates, ignames.

Seu² Espèce, sorte.

*v.sie*² *Pan*² *ki*³ | , *meung*² *aou*⁴ | *laeu*²? il y en a de plusieurs sortes; de quelle espèce en veux-tu?

Seu³ Mot du cycle.

*Cheu*² | : de 10 heures à midi.

Seu⁴ *Tiao*¹ | : de dessein prémédité, exprès.

Seu⁴ Avoir le dessous. (*Voy. chou*⁴).

Seu⁴ Caractères, livre, écrit quelconque.

*Dan*⁴ (*v. ta*⁴) | *deou*⁴: un caractère.

*Ta*⁴ (*v. diak*¹) | *deou*⁴: un trait d'un caractère.

*Tho*₃ *na*³ | : connaître les caractères; savoir lire.

*Thouang*² | *deou*⁴: une ligne de caractères.

*Pouk*¹ | : livre.

| *hin*⁴ (*v. choua*²): livre imprimé.

| *thai*²: caractères manuscrits.

| *thi*₁; | *na*²: titres de propriété des champs, des rizières.

| *lao*₃: papier primitif d'achat, le plus souvent, timbré.

| *in*⁴: papier timbré.

| *chien*⁴: billet d'échéance.

*Baeu*⁴ | *sin*¹ *deou*⁴: une lettre.

| *chouang*₁: pièce d'accusation.

Seuang¹ Longue barre servant à porter les fardeaux à plusieurs.
San³ | ma⁴ thouam⁴ thin⁴: il faut la barre pour transporter les pierres. (Voy. *thouam⁴*).

Seuang¹ Levier.

| *pa¹ fa⁵*: levier armé de fer à l'extrémité.
 | *ma⁴ ao₃ (v. gao₃) thin⁴*: détacher, lever des pierres avec le levier.

Seuang³ Récompenser.

I¹ meung² koueu₁ di⁴, kou⁴ | meung² et¹ chin² deou⁴: si tu le fais bien, je te donnerai une récompense en argent.
 | *kong₁ ming²*: donner un globule en récompense.
 | *paeh₃*: donner de l'argent à la nouvelle mariée, qui a présenté le vin à genoux, aux invités de la parenté.

Seuang⁴ Lit d'un cours d'eau.

Ta₁ pan² song₁ |: la rivière a deux lits (forme une île).
Ta₁ ouan₁ |: la rivière change son lit.

Seuang⁴ *Tai⁴ |*: mourir de mort violente.

Tok¹ mai₃, kouk¹ hap₁, tai⁴ tham₃, teuk₁ ka³, tou¹ chi₁, tai⁴ | leou₃: tomber d'un arbre, être emporté par le tigre, se noyer, être assassiné, tout cela est mort violente.

Seuang⁴ Caisse.

Hap₁ |: ajuster une caisse.
 | *ta²*: tiroir.

Seuen¹ Affaire.

Bat¹ | deou⁴: une affaire.
Kang³ |: traiter une affaire.
Kong₁ |: affaires publiques.

Seuen² Uniformément.

v.chai² Souao¹ piak¹ | noi₁: semer les légumes de façon plus égale.
Ba¹ nam₁, haeu³ te⁴ |: piocher un terrain uniformément.

Seuen² Ondes.

Tham₃ |: l'eau ondoie.

Seuen³ Croupion.

| *pit¹*: croupion de canard.
Pen⁴ |: plumes de la queue.
No₁ | ken⁴ ouan⁴: la chair du croupion est savoureuse.

Seuen⁴ Jardin.

| *piak¹*; | *oua¹*: jardin potager; parterre.
Dan⁴ (v. *ben¹*) | *deou⁴*: un jardin.

Seuent, Rejeton. regain.

Fai₃ o¹ | : l'arbre (coupé) pousse des rejetons.

| *gnia⁴*: regain.

| *haou₃*: regain de riz, qui pousse sur les chaumes.

Lak₁ lok¹ piak¹, haeu³ te⁴ taou³ | : n'arrache pas les légumes, mais coupe-les pour qu'ils puissent repousser.

Koueu₁ hong⁴ mi² o¹ | (v. *gniout₁*, *ling₁*, *tang² ken⁴ to₁*): mon travail ne me fournit pas de superflu; je ne gagne que le nécessaire.

Seut¹ Mot du cycle.**Si¹** Quatre.

| *vi¹ la³ ben⁴*: les quatre côtés du monde (le monde entier).

| *vi¹ tho₁ than²*: les quatre côtés extérieurs de la maison.

Toueu² | *tin⁴*: les quadrupèdes.

Si¹ | *che⁴*: rejeter.**Si₁** *Toueu²* | *gniou²*: le yack.**Si³** Mot obscène exprimant le coitus même et pour cela très employé.

Ma⁴ | *me₁*, *meung²*: c'est un chien qui t'engendra.

Si⁴ Fil, soie en brins simples; fin.

| *fa³*; | *louang²*: fil de fer, de cuivre.

Mai₃ | ; | *kouao⁴*: fil de soie; fil, toile d'araignée.

Dien⁴ | : tabac haché en fils.

| *thouang₃*: voy. *thouang₃*: moelle.

Toi₃ | : tasses, bols de porcelaine.

Si⁵ *Ko³* | (v. *sie²*): c'est dommage!**Siang¹** Aspect, exposition d'un lieu, site.

Chim⁴ | : examiner le site, l'exposition d'un lieu pour une sépulture, par exemple.

Pou₃ chim⁴ | : individu qui prétend indiquer les terrains propices pour les sépultures.

Meung² chim⁴ | *te⁴ ha² pai⁴ mi² pai⁴*: regarde à son air, s'il ira ou non.

Toi¹ | *di⁴* (v. *tho¹*): bon, mauvais présage.

- Siang¹** | (*v. sam⁴*) *baou⁴*: docile, obéissant.
Choi₃, te⁴ | baou⁴ heou₁, te⁴ chi₁, ma⁴ pai² deou⁴: cet enfant est obéissant; appelé, il accourt aussitôt.
- Siang₁**, *Tong²* | : juxtaposer.
Tong² | chong², houn² lai¹ tong² ken⁴: rapprochons les deux tables; tout le monde mangera ensemble.
- Siang²** *Tin⁴* | (*v. to³*) *feueu₃*: donner un coup de pied à quelqu'un.
- Siang³** *Fa₁* | : affiloir.
 | *fa₁, mit¹ kon¹ lang¹ pan²*: affiler un couteau avant de l'aiguiser.
- Siang³** Penser.
 | (*v. thit₁*) *ken⁴ no₁*: éprouver un grand besoin de manger de la viande.
 | *fang¹*: voy. *fang¹*.
- Siang⁴** Image, tableau, portrait.
Baeu⁴ chen⁴ | deou⁴: une image religieuse.
- Siang⁴** *Mai₃* | : cerisier.
Mah¹ | : cerise.
- Siao₁** *Tham₃* | (*v. thot¹ v. bok¹*) *pai⁴ leou₃*: les eaux se sont retirées.
Gon² ni₃ kai⁴ cheu₃ | : aujourd'hui le commerce va bien.
Kai⁴ ho¹ | mi² | ? les marchandises s'écoulaient-elles bien?
- Siao³** *Mi²* | *neu₁*: ce n'est pas la peine d'y penser.
v.cha³ Mi² | pai⁴ chaou₃: pas besoin de partir tôt.
- Siao³** Inférieur, retrancher, manque, besoin.
Toueu² ni₃ | toueu² en¹ lai⁴: celui-ci est de beaucoup inférieur aux autres.
Kou⁴ mi² | (v. se³) ke¹ ma² meung²: je ne te dois rien; (pourquoi viens-tu me chercher querelle).
 | *ni³ feueu₃*: avoir des dettes.
Gan² leang² kou⁴ li₃ | : je suis en retard pour l'impôt.
Kou⁴ | song₁, pa¹ chin²: j'aurais besoin de deux cents sapèques.
- Siao⁴** | *laou³*: distiller de l'eau-de-vie.
v.seao⁴ Laou³ | : alcool, eau-de-vie.
v.nang³ Laou³ | ki³ tham₃? quelle est la force de ce vin? (combien de fois a-t-on changé l'eau du réfrigérant)?
- Siao⁴** | *nang⁴*: tanner les peaux.

- Sie¹** Abandonner.
Leuk₁ pan² ping₁, po₁ | haeu³ te⁴ tai⁴: le fils est malade et le père l'abandonne, le laissant mourir.
Haou₃ te⁴ mi² pan², | te⁴ mi² aou⁴: ce riz ne vaut pas grand' chose, abandonnons-le.
- Sie¹** Chute des feuilles, fleurs ou fruits.
Do₁ mah¹ | (v. lon¹) leou₃: les fleurs et les fruits sont déjà passés (tombés).
Hoh³ lai⁴, houn² ban₃ ni₃ | (v. san¹) leou₃: trop pauvres, les habitants de ce village se sont dispersés.
- Sie¹** | *kom⁴ (v. piao² fa⁵)*: cuiller en fer.
 | *son₁*: petite pelle également en fer.
- Sie²** *Kou⁴ ma⁴ | di₃ meung² ken⁴*: je viens manger mon riz auprès de toi et partager ta pitance.
Kie² en¹ diet¹ mi² dai₃, liem² ma⁴ | meung² diou¹: je ne puis trouver à me loger ailleurs pour la nuit, et je viens partager ta demeure.
- Sie³** Appentis.
Tang³ dan⁴ | deou⁴ chep¹ than²: élever un appentis contre la maison.
Thouk₁ |: chambres dans cet appentis.
La³ | (v. la³ tho¹): véranda sur le sol; espace abrité par l'avancement du toit.
Si¹ mien¹ | than²: toit en appentis sur les quatre côtés de la maison; véranda.
- Siek¹** *Cham⁴ te⁴, | (v. cheu₁) haeu³ mi² haeu³*: demande toujours; on verra bien s'il te le donne ou non.
- Siem¹** *Sak¹ |*: intention, projet.
v.liam¹ Sak¹ | ha² pai⁴ mi² pai⁴? as-tu l'intention de partir.
- Siem³** Mieux, plutôt.
v.sim³ Than² tien₁, piou₁, | piat³ haeu³ tang² than²: puisqu'il n'y a pas d'auberge, il vaut mieux continuer à marcher pour arriver chez nous.
- Siem¹** Broche; longue pointe en fer ou en bois.
v.sem¹ San³ | piao⁴ no₁: flamber un morceau de viande avec la broche.
Dai₃ pou₃ thak₁, aou⁴ | ot¹ pion² te⁴: si on prend le voleur on va l'empaler par derrière avec un pieu (à crampons).

- Sien¹** | *kong⁴*: appellation honorifique: on interpelle ainsi un jeune homme bien mis ou les fils des seigneurs (de 20 à 30 ans).
- Sien¹** | *mi²* | : tout d'abord.
Meung² | *mi²* | *koueu₁*, *hong⁴*: tout d'abord, travaille.
- Sien³** (*v. le₁*). Choisir.
- Sien₃** Intelligent, avisé.
Lao₃, *te⁴*, *tho₃*, *kang³*, | *te⁵*, *thai²*: ce camarade sait parler, il a de l'esprit.
Ia₁, *te⁴* | , *tho₃*, *sacu³*, *pou₃*, *he¹*: sa femme est ingénieuse et sait bien recevoir les étrangers.
- Sien⁴** *Toueu²* | : divinité suprême et tutélaire qui habite le ciel, a la forme humaine et une barbe blanche.
Toueu² | *kiai²*: le *Sien⁴* est bon; que le *Sien⁴* te protège!
Toueu² | *ma⁴*, *dau⁴*, *sam⁴*, *meung²*: le *Sien⁴* habite dans ton cœur; (tu es bon comme lui).
Toueu² | *than⁴*: le *Sien⁴* en est témoin; (façon d'affirmer la vérité, de jurer).
Toueu² | *teu²*, *so₁*: le *Sien⁴* traite chacun (gouverne) avec justice.
Toueu² | *mi²*, *tho₃*, *de¹*, *kie¹*, *mi²*, *tho₃*, *de¹*, *leou₃*: le *Sien⁴* ne meurt ni ne vieillit.
Chiao₁, *kon¹*, *so₁*, *heou₁*, *toueu²* | *chou₃*, *ma⁴*, *kiaou¹*: les générations précédentes étaient bonnes; si on appelait le *Sien⁴*, celui-ci venait au secours.
Toueu² | *diou¹*, *ken²*, *ben⁴*, *gon²*, *gon²*, *teuk¹*, *sak¹*, *teuk¹*, *ki²*, *koueu₁*, *cham²*: le *Sien⁴* réside au ciel, s'amusant à jouer aux dés, aux échecs.
Pai⁴, *di₃*, *toueu²* | , *di⁴*, *diou¹*: ceux qui vont avec le *Sien⁴* sont heureux.
Pou₃, *tai⁴*, *cho²*, *pou₃*, *mo⁴*, *hai⁴*, *thon⁴*, *te⁴*, *pai⁴*, *di₃*, *toueu²* | : ceux qui meurent jeunes, vont avec le *Sien⁴*, conduits par le sorcier.
Oua³, *feung²* | (*v. on⁴*, *pi²*, *pa²*, *v. gnia⁴*, *pan²*, *chie²*): l'Oponce. [*Opuntia Dillenii*].
- Siet₁**, *No₁*, *mou⁴*, *ni¹*, *thong⁴* | : la viande des jeunes porcelets diminue beaucoup de poids à la cuisson.
- Sik¹** Déchirer.
Peue₁, *meung²* | : tes habits sont déchirés.
On⁴, *ouit¹*, *peue₁* | *leou₃*: les épines ont accroché et déchiré les vêtements.
Tin⁴ | ; *feung²* | : gerçures aux pieds, aux mains.

- Sim₁** Parler à voix basse, à l'oreille.
Pai⁴ | ke¹ te⁴: va lui dire cela tout bas.
Ho³ sou⁴ diou¹ kie² ni₃ | ke¹ ma²? quels sont les petits secrets que vous faites là?
Kang³ | noi₁: parler plus bas.
- Sin¹** *Seu⁴ |*: lettre, missive.
Fong⁴ | deou⁴: une lettre cachetée.
Chouang¹ | pæuh₃: envoyer les cadeaux à la future bru; si elle les accepte, elle consent par là même à ce que les fiançailles soient conclues.
- Sin₁** Rechercher, enquêter, examiner.
Pai⁴ | na²: aller vérifier des rizières (leur situation, leur nombre).
| tang² iang₁ thaou², diou¹ mi² diou¹: vois un peu, si nos effets sont là.
| cha² dang⁴ kaou¹: examiner sa conscience.
- Sin²** Rejaillir.
Piai³ daeu⁴ pong², nam₁ | haou³ peue₁: en passant dans la boue, la terre a rejailli sur tes habits.
Toueu² ma₃ ouai³ ta₁, tham₃ | ,oua¹ peue₁, loup¹: au passage de la rivière, le cheval a fait rejaillir l'eau et m'a mouillé les habits.
Paou¹ te⁴ tok¹ mai₃, ouk¹ | leou₃: son grand-père est tombé d'un arbre (et s'est fracassé la tête), sa cervelle a rejailli.
- Sin₃** Portion, fraction.
v.lie¹ Pan⁴ mah¹ li² haeu³ pou₃ | pou₃ |: partager une poire et en donner un quartier à chacun.
Bo¹ nq² ni₃ pan⁴ koueu₁, ki³ | ? en combien de lots a-t-on divisé cette rizière?
- Sing¹** Tempérament, caractère, humeur.
| han⁴: nature impétueuse; caractère vif, prompt.
Tang¹ pou₃, tang¹ |: chacun a son tempérament, son caractère propre.
K'leuk₁, i⁴ | kaou¹ tang¹ ni₃: n'écoute pas ainsi ton naturel.
- Sing³** Beau, brillant.
Meung² tan³ |: tu es habillé magnifiquement.
Pi² po⁴ te⁴ than⁴ | te⁵ thai²: on voit cette montagne très clairement.
- Sing⁴** La 10^e partie du boisseau.
Dan⁴ |: la mesure elle-même.

| *haou₃ deou⁴*: un *sing⁴* de riz.
Thouao⁴ song₃ | haou₃: mesurer deux *sing⁴* de riz.

Sing⁴ Se disputer une chose, se l'enlever réciproquement.

v.cheng¹ Meung² | kou⁴ pai⁴ leou₃: tu m'as ravi cela.

Toueu² ma⁴ | do¹ tong² li²: les chiens se battent pour un os.

Pou₃ sai¹ tong² | peuang², pou₃ ouang² tong² | kouan³: les mandarins se disputent les postes, les rois sont jaloux de leur autorité; (dicton que murmure en guise de consolation le pauvre peuple opprimé).

Sing⁴ *Haou⁴ |*: ranci; qui commence à sentir mauvais.

Siou¹ *Fa₁ |; fa₁ | thin⁴*: ciseau de menuisier, de tailleur de pierres.

| *pa¹ be⁴*: ciseau à large lame.

| *pa¹ chan²*: ciseau à lame étroite.

| *pa¹ kom⁴*: ciseau à gorge.

Pou₃ chang₁ | thin⁴: le carrier taille la pierre.

Toueu² kai¹ | toueu² deuen⁴ ken⁴: la poule becquette un ver pour le manger.

Kai¹ me¹ | (v. tot¹) meou¹: la mère-poule frappe le chat avec son bec.

Koueu₁ thi₁, piat⁴ feung² pan² no₁ |: le travail des champs écaille et retrousse le bout des doigts comme la poignée d'un ciseau.

Siou₁ Construire, édifier.

| *ka⁴ thon⁴ deou⁴*: construire une route.

| *than² mo¹*: élever, bâtir une nouvelle maison.

| *dang⁴ kaou¹ di⁴ noi₁*: se mieux comporter; tenir une meilleure conduite.

Siou⁴ Pour *chiou₁*: ramasser.

Sip¹ *Toueu² | (v. | piah³)*: gros scolopendre venimeux.

Toueu² | koueu₁ die⁴ pai², die⁴ fong⁴, die⁴ gueueu² hap₁: le scolopendre est bon pour composer des remèdes contre les furoncles, les abcès, la morsure des serpents.

Sip¹ *Toueu² |*: pou du bœuf, du buffle.

Toueu² | tep¹ toueu² ouai²: ce pou se tient fortement collé à la peau du buffle.

Sip¹ | *(v. kio¹) feung²*: bague, anneau.

So¹ *Tai¹ thon⁴ te⁴ pan² koua¹ ta₁, song₁, sam⁴ |*: si on prend ce chemin, il faudra passer la rivière en deux ou trois endroits.

*Ham*³ | *ta*₁, *ni*₃ *lak*₁, | *te*⁴ *bok*₁, *nan*₃: le gué ici est profond, là-bas, il l'est moins.

So¹ Nombre, somme, total.

*Tii*¹ | : calculer un nombre sur l'abaque.

*Souan*¹ | : calculer mentalement, ou sur l'abaque.

*Aou*⁴ *ki*³ *iang*₁, | *te*⁴ *ma*⁴ *souan*¹: additionne ces divers nom-
[bres.]

So¹ *To*¹ | : s'occuper à..., avoir à cœur de...

*Meung*² *diou*¹ *da*₃ *nao*¹, *mi*² *tho*₃ *de*¹ *to*¹ | *koueu*₁, *ke*¹ *ma*²: tu es toujours oisif; tu ne sais pas t'occuper.

*Toueu*² *fang*² *to*¹ | *lo*₃ *toueu*² *houn*²: le diable s'occupe à tromper les hommes.

So¹ Faire des excuses.

*Aou*⁴ *laou*³ *no*₁, *ma*⁴ | *pi*₃ *nouang*₃: présenter des cadeaux de vin et de viande en réparation d'un tort, d'une offense.

So¹ *Baeu*⁴ | : la pièce de défense dans un procès.

*Kou*⁴ | *ke*¹ *meung*² *saeu*⁴ *saeu*⁴: je vais t'expliquer cela claire-
[ment.]

So₁ *Fai*₃ | : *Paulownia imperialis*.

So₁ Droit, sincère, juste.

*Ko*⁴ *mai*₃ *te*⁴ | , *di*⁴ *keu*¹: cet arbre est droit et commode à
*Houn*² *di*⁴ *houn*² | : homme bon et droit. [scier.]

*Pa*¹ *di*⁴ *tong*₃ *mi*² | : belles paroles et mauvaise intention.

*Meung*² *naou*² | *noi*₁: parle un peu plus selon la vérité.

*Ou*¹ *sam*⁴ *tao*¹ *ma*⁴ *koueu*₁ | : ramener son cœur à la pratique du bien.

*Paou*¹ *te*⁴ | *thi*₁ | *na*² *to*₁: ce vieillard est un droit habitant de la campagne, qui ne connaît que ses champs (et non la chicane).

So² *Te*⁴ *nai*₁ | *nai*₁, | , *lao*⁴ *te*⁴ *tai*⁴: il s'amaigrit chaque jour
*v.se*² davantage; je crains qu'il ne meure.

*Toueu*² *mou*⁴ | *leou*₃: le porc a maigri.

So² *Ken*⁴ *dien*⁴ | : renvoyer la fumée par les narines, (fumeurs).

So² | *i*²: saluer des deux mains réunies.

*v.soua*³ | *i*² *paou*¹ *ia*₁: saluer les ancêtres.

So³ La préfecture de *Chin gni fou*.

*Te*⁴ *tai*⁴ *dae*⁴ | : il est mort à *Chin gni*.

*Tai*¹ | *ma*⁴: je viens de *Chin gni*.

- Soi¹** Laver.
 | *na*³: se laver le visage.
 | *feung*²; | *tin*⁴: se laver les mains, les pieds.
 | *dang*⁴: se lotionner le corps.
 | *piak*¹: laver des légumes.
- Soi¹** Ail.
*Dak*¹ | *deou*⁴: une tête d'ail.
*Tip*¹ | *deou*⁴: une gousse.
- Soi²** Oreiller.
*Aou*⁴ *peue*₁, *ma*⁴ *koueu*₁, | *nin*²: se servir de ses habits comme oreiller.
*Nam*₁, | : terre jaune, déposée par les fleuves sur leurs bords.
- Soi²** *Te*⁴ | *kou*⁴ *ki*³ *chon*² *kang*³ *dia*¹ *gnie*⁴: il m'a lancé quelques mots malsonnants.
- Soi³** Boucles, pendants d'oreille.
*Han*² | : boucles simples.
 | *fo*₁ (*v. thou*³): boucles ornées de franges, de pendeloques.
 | *tang*⁴ *long*²: boucles en forme de lanterne.
 | *ting*¹ (*v. baeu*⁴ *fai*₃): boucles imitant une feuille d'arbre.
*Pin*¹ *kon*₁, | : ornement des femmes en général.
- Soi₃** Gauche, gaucher.
*Feung*² | : la main gauche.
*Tai*¹ *kién*⁴ *pai*₁, | : aller à gauche.
*Teu*² *teu*₁, | : tenir les bâtonnets de la main gauche.
- Soi⁴** Vapeur, odeur, haleine.
 | *tham*₃: vapeur d'eau.
 | *fi*²: air brûlant, qui s'élève d'un brasier.
*Kat*¹ (*v. kon*¹) | : rendre le dernier soupir.
 | *haou*⁴ *ou*₃: bouffée d'odeur nauséabonde.
*Toueu*² *ma*⁴ *dam*⁴ *dou*¹ | *thoui*² *toueu*² *fan*²: le chien flairer l'odeur des traces du daim.
*Pai*² *paou*¹ *ia*₁, *haeu*³ *te*⁴ *ken*⁴ | *no*₁: nous offrons des mets aux ancêtres pour qu'ils aspirent l'odeur de la viande.
- Soi⁴** *Tin*⁴ | *feueu*₃: frapper quelqu'un du pied.
*v.to*² | *te*⁴ *ki*³ *pai*² *tin*⁴: donne-lui quelques coups de pied.
- Soi⁴** | *toueu*₁, *nat*₁: saisir un à un, les grains de haricots avec les bâtonnets.
*v.nep*¹ | *am*¹ *lao*₃: prendre de gros morceaux.

Sok¹ *Toueu² mou¹ ken⁴ tham²* | : le porc mange glouonnement.
Ma⁴ lo₃! ma⁴ ken⁴ haou₃ | : (grossier) viens, viens te gaver.
So¹ ta₁, te⁴ tham₃ | : à ce passage, le courant est impétueux.
Tham₃ | lai⁴, lai⁴ houn²: le courant est trop rapide, il emporte les gens.
Te⁴ koueu₁, hong⁴ | : il travaille avec impétuosité.
Piai³ | lai⁴, pan² ka⁴ in⁴: j'ai marché trop vite, j'en ai mal aux jambes.
Kan⁴ cha₁ | : voy. *kan⁴*.

Sok₁ | *thom³*; | *thim₁*: remuer, mélanger la teinture d'indigo.
 (Voy. *tao³*: verser).

Som₁ *Te⁴ teuk₁, kao¹, thaou² pai⁴* | , *haeu³ te⁴ pe⁵*: il est accusé,
v.sam₁, allons nous unir à l'accusateur en l'accusant aussi, et faisons-le
v.son² condamner.
v.son₃ *Bat¹ in⁴ ha² di⁴, sa² dot¹ ma⁴ | laou₁, iang₁, kaou¹*: ma plaie
 était près de guérir; voilà que je heurte de nouveau et elle
 est comme auparavant.
Tiang² cho¹ tang², mi² cha² | (*v. kia¹*): j'ai mis assez de
 sucre, il n'est pas besoin d'en ajouter.
Toi₃ | : bols qui n'ont pas été lavés.
Aou⁴ tchong¹ peue¹, deou⁴ ma⁴ | tem⁴: mettre un habit de plus.

Som² *Houn⁴ taou³* | : temps pluvieux.
Kie² om¹ | : bas-fond boueux.

Som³ Acide, aigre.
 | *liou⁴*; | *te⁴ thai²*: fortement acide; très aigre.
Thin⁴ | : alun.
Haou₃ | mi² pan² ken⁴: le riz a aigri et n'est plus mangeable.
Dong⁴ piak¹ haeu³ te⁴ | : faire de la choucroute acidulée.
Tham₃ mi¹ | dai³ di⁴: le vinaigre a une agréable saveur acide.
Haou⁴ | : odeur acide.

Som₃ | *thi₁*: petite hutte d'où l'on surveille les champs, d'où l'on tire les oiseaux.

Som⁴ Aigu, pointu.
Mit¹ | : couteau à pointe aigüe.
Po⁴ | : sommet en pointe.
Pa¹ | : voy. *pa¹*: bouche.

Som⁴ Brasse.
Song₁ | koueu₁, kiang⁴ deou⁴: deux brasses donnent un *kiang⁴*.

Son₁ Pousser.

| *fi² haeu³ te⁴ loua²*: pousser les bûches dans le feu, pour qu'il flambe.

Toi₃ nem¹ lai⁴, | pai⁴ daeu⁴ noi₁: la tasse est trop au bord, pousse-la plus vers le milieu.

| *dak¹ thin⁴ te⁴ pai⁴ oun₃*: pousser une pierre, l'envoyer plus loin.

Son₁ Droit.

Ko⁴ mai₃ te⁴ |: cet arbre est droit.

| *noum⁴ (v. liou⁴)*: très droit et sans nœuds.

Son⁴ Arroser.

Tham₃ ma⁴ | piak¹: apporter de l'eau pour arroser les légumes.

Feung² kou⁴ tho¹, aou⁴ tham₃ ma⁴ |: mes mains sont sales, verse-moi de l'eau (pour que je les lave).

Son⁴ Apprendre, enseigner.

| *feung²*: apprendre ou enseigner la boxe.

| *koueu, chang₁*: apprendre un métier.

Ka, |: apprendre sans maître, enseigner par soi-même.

| *leuk, seu⁴ (v. sai⁴)*: enseigner des élèves, former des apprentis.

Kou⁴ haeu³ meung² | kou⁴ koueu₁: je veux que tu m'enseignes à le faire.

Fai₃ mi² bong¹ mi² kon⁴, houn² mi² | mi² tho₃: il n'y a point de mortaise dans une colonne, si on n'y en fait; l'homme qui n'a rien appris, ne sait rien.

Song¹ Conduire, donner.

| *leuk₁ pai⁴ to₁ seu⁴*: mettre son fils à l'école; le conduire à l'école.

| *chen² fou⁴ pai⁴ ban₃ di₃ ban₃*: accompagner le Père de station en station.

| *lai₃*: porter des présents.

Tang² iang₁ chie¹, pai⁴ | feueu₃: rapporter à autrui un objet emprunté.

Kou⁴ | (v. haeu³) ke¹ meung²: je te le donne.

Song₁ Deux.

v.song⁴ Tai₁ | (v. gni₁): deuxièmement; le deuxième.

Song² *Pan² kiai³ tho² song²*: atteint de phthisie galopante.**Song²** | *ki³ gon² deou⁴ lang¹ pai⁴*: restez encore quelques jours.

Meung² | gon² leuang₁ dai₃: tu peux bien rester encore un jour ou deux.

Song² | *mien²*: taie de couverture. (Voy. *mien²*).
 | *kang⁴*: enveloppe tressée en lanières de bambou, servant à protéger une jarre.
Te⁴ ka₁, cheu₃, kang⁴ ka₁, san⁴ | : c'est lui qui achète la jarre, qu'il en tresse lui-même l'enveloppe; (puisqu'il conclut ses fiançailles tout seul, qu'il en fasse aussi les frais).
 | *mou⁴*: corbeilles employées à porter les porcs.

Song³ (*v. tsong³*). Du moins, en somme, en définitive, certainement.

Song⁴ S'en mordre les doigts, désespérer.
v. hit¹ *Cheu₃, peng^a lai⁴, | te⁵ thai²*: il l'a acheté très cher; maintenant il s'en mord les doigts.
Te⁴ koueu₁, thak₁, teuk₁, chouk₁, tao¹ ni₃ te⁴ | lo₃: il a commis un vol et a été garotté (et battu); cette fois il se repent.
 | *mi² meuang₁*: se laisser aller à la désespérance.

Song⁴ Voy. *song₁*: deux.

Sop₁ *Piai³ thon⁴ mai₃ | tin⁴*: en marchant, une pointe de bois est entrée dans mon pied.
v. sap¹ *San³ fang⁴ | (v. sap¹) chong₁, te⁴*: engager la traverse dans sa mortaise.
 | *haou₃, leou₃, chi₁, pai⁴*: (trivial) le riz enfourné (mangé), on partira.
Kou₁, hai⁴ ni₃ kou⁴ | liem² ho²: ces chaussures vont juste à mon pied.
Oua¹ peue¹, te⁴ diom¹ | : ces habits sont commodes à mettre.

Sou¹ (*v. ko³ no₁*): bouillon de viande.
v. sou₁ *Ken⁴ om₃, ken⁴* | : il ne mange que des soupes ou de la bouillie; (très pauvre).

Sou₁ Affermer, louer.
v. cho₁ | *than² feueu₃, hai⁴ pou¹*: affermer une maison pour y ouvrir boutique.
 | *ouai² feueu₃, thai¹ na²*: louer un buffle pour labourer ses rizières.
 | *le⁴ feueu₃ diou¹*: affermer un terrain pour y habiter. [res.
Chin² | ; haou₃ |: prix du fermage, en argent, en riz.
 (Voy. *cho₁*).

Sou² À satiété.
v. im¹ *Meung² ken⁴ mi² | mi² pan² no₁*: tu ne manges pas ton content; tu maigris.
Ken⁴ mi² | in³: il n'en prend pas assez pour contracter l'habitude (opium).

Sou³ Maître, seigneur.

Dong⁴ ni₃ pou₃ laeu² koueu₁ | ? à qui appartient cette forêt?
Kiaou² meung² koueu₁ | : je vous prie d'agir en maître (et de me secourir).

| *ben⁴* | *dan⁴*: le maître du ciel et de la terre. (Dieu).

Pou₃ | ; | *ta₁*: le seigneur; la châtelaine.

Pou₃ | ; *ho³* | ; (*v. ho³ ha³ ouai⁴*): l'ensemble des cinq familles seigneuriales.

Fi² mi² di⁴ pia⁴ nai₁, | *mi² sai₁ ouoi¹ teou²*: si le feu ne brûle pas, le poisson (qu'on a mis fumer dessus) pourrit; si le maître est négligent, les esclaves s'enfuient.

Sou³ | *tang³*: empêcher.**Sou⁴** Moisissure.

Taou³ | : moisir.

Choua² hai² aou⁴ | *o¹*: brosser des souliers pour en enlever la moisissure.

Soua₁ | *ban₃*: voy. *sao³*.**Soua₁** Agiter.

Sok₁ | : secouer, agiter.

Koueu₁ sak₁, pan² fop₁, pan² fou⁴, pan² | dacu⁴ tham₃: pour laver (du linge), il faut le tasser, le frotter, l'agiter dans l'eau.

Aou⁴ tham₃ ma⁴ | piak¹: apporter de l'eau pour laver les légumes. (Voy. *nok₁*).

Soua³ Cadenas, serrure.

v. long³ Chie² | : clef.

Soua³ Métier, rouet.

| *kan³ ouai¹*: métier à égrener le coton.

| *ta² ouai¹*: rouet à filer.

| *lout¹*: rouet à bobiner.

Thou₃ | : les deux cylindres du métier à égrener.

Vit₁ veng₁ | : le volant en croix de ce métier.

Soua³ Arroser.

Tha¹ houn⁴ te⁴ | *piak¹*: cette averse arrose les légumes.

Soua₃ Saluer, les mains réunies.

v. so² i² | *fa⁴, king¹ paou¹ ia₁*: exécuter des saluts vers la cloison tréssée, devant laquelle on a offert des mets aux ancêtres.

Soua⁴ *Lout¹* | : grosses bobines de fil, avec lesquelles est ourdie la chaîne.

Soua⁴ *Toueu² mot₁, ma⁴ daeu⁴ than² | leou₃ | leou₃*: les fourmis se v.*ba⁴* sont introduites dans la maison; il y en a de tous les côtés, partout.

Souan¹ Compter, calculer.

| *so¹*: calculer, additionner.

| *te⁴ ho² kao, laeu²*: compter à combien cela revient.

Kou⁴ | mi² o¹: je ne puis arriver à faire ce calcul.

Chang₁ |: habile à calculer, à se tirer d'affaire.

| *long⁴*: se tromper dans ses calculs.

Ta³ |: chercher un expédient, réfléchir.

| *ming₁*: dire la bonne aventure.

| *gon² di⁴*: chercher les jours propices.

Mi² | koueu₁, houn²: n'être pas compté pour un homme.

Souang³ Propre, net.

Pat¹ than² haeu³ te⁴ |: balayer la maison bien proprement.

Dang⁴ te⁴ mi² |: son corps n'est pas net (sain).

Tai⁴ |: mourir de maigreur, de consommation.

Souao¹ Semer.

| *hon⁴*: semer.

| *kia³*: semer le riz.

| *hon⁴ piak¹*: semer des légumes.

Souao² | *haou₃*: voy. *sao²*: égoutter.

Souao³ *Nam₁ | (v. sao³), dam⁴ piak¹ mi² taou³*: si la terre est trop sèche, les légumes qu'on y plante n'y poussent pas.

Souap¹ Blatte, cancrelat.

Toueu² | ma⁴ thie² toi₃: les blattes viennent lécher les écuelles.

| *ta₁*: insecte aquatique ressemblant à la blatte.

Souap¹ *Tai³ | |*: sangloter.

Souap¹ *Toueu² ma⁴ | tham₃*: le chien lape l'eau.

| *pai⁴! | pai⁴!* enfourne! avale!

Souai¹ Gratter (volatiles).

v.foh¹ Nai₁ | nai₁, ken⁴: vivre au jour le jour, tant bien que mal.

Toueu² thok₁, tin⁴ | pa¹ tot¹, tou¹ tha⁴ dai₃, ke¹ ken⁴: l'oiseau, grattant avec ses pattes, picorant avec son bec, trouve de quoi se nourrir.

Souai₃, *Pou₃ thak₁, te⁴ teuk₁, pou₃ chai⁴ | dai₃*: ce voleur a été déposé par les satellites.

Toueu² meou¹ | dai₃ ke¹ no₁ ven⁴ te⁴: le chat a fini par atteindre cette viande suspendue.

Soueu¹ Envelopper.

| *haou₃ thing² pai⁴ thi₁*: envelopper le goûter pour aller aux champs.

| *die⁴*: envelopper des remèdes.

Kou⁴mi² | meung², meung² chi₁ ding⁴ ding⁴: si je ne t'avais enveloppé, tu serais tout rouge, tout nu; (si je ne t'avais secouru, tu serais dans la misère noire).

Soueu₁, *Kiaou³ dia¹ | nam₁ men₁ noi₁*: avec la tête de la houe écraser les mottes en poussière.

Soueu⁴ *Haou₃* | : blé.

Haou₃ | ka₁: orge. (Voy. *haou₃*: céréale).

Soueu⁴ *Taou³* | (*v. choueu⁴*): voy. *choueu⁴*: se promener.

Souk¹ *To₁ seu⁴* | : bien posséder ses livres.

v.chouk₁ Leuk₁ sai⁴ te⁴ son⁴ | , koueu₁ sai¹ fou¹ dai₃: cet apprenti a appris son métier à fond, il peut passer patron.

Soum¹ *Mai₃ | mok₁*: arbre dont l'écorce et l'aubier donnent une teinture rouge clair; il est aussi employé contre la dysenterie sanguinolente.

Soum₁ (*v. soueu₁*). Frapper.

Soum₃ | *haou₃*: avaler son riz.

Soun³ Relier, rejoindre, rattacher.

Cha₁ ni₃ tin³ lai⁴, pan² | tem⁴: cette corde est trop courte; il faut l'allonger en y en ajoutant une autre.

Cha₁ fa⁵ kat¹ leou₃, pan² | te⁴: la chaîne a cassé, il faut en rattacher les bouts.

Sout₁ Humer, boire en aspirant.

v.choup¹ | cha²; | hrou₃ om₃: humer du thé, de la bouillie de riz.

Ko³ dat¹, | dat¹ pa¹: le bouillon est chaud, on se brûle les lèvres en l'aspirant.

Te⁴ mi² sang¹ mouk₁ o¹, | pai⁴ daeu⁴: il ne se mouche pas, il aspire la pituite dans la bouche.

T

- Ta¹** *Toueu²* | : grosse sangsue des rizières.
- Ta¹** Exposer au soleil.
 | *haou³*; | *peue¹*: sécher au soleil du riz, des vêtements.
 | *dat¹*: se chauffer au soleil; exposer au soleil.
Kik¹ loum³ toueu² gueueu² | *dat¹*: paresseux comme un serpent qui se chauffe au soleil.
- Ta¹** Mur de soutènement, digue.
Tap₁ | *na²* (*v. thi₁*): construire un mur en retrait pour soutenir une rizière ou un champ.
- Ta₁** Rivière.
Tiao² (*v. ka¹*) | *deou⁴*: une rivière.
Koua¹ | : passer la rivière.
Han³ | : passer une rivière en barque.
Ouai³ | : passer à gué.
Thai¹ | : gué.
- Ta₁** *Tong²* | (*v. pi³*): comparer deux objets l'un à l'autre; les mesurer l'un sur l'autre.
- Ta²** *Lap₁ mo¹* | *lou² kiang⁴ thon⁴*: le brouillard couvre le chemin et le dérobe à la vue.
On¹ | *tou² toueu² houn²*: la fumée vous enveloppe de toutes parts.
- Ta²** Filer.
 | *ouai¹*: filer le coton.
Soua³ | *ouai¹*: rouet à filer le coton.
 | *teuang²*: travailler le sucre de grains.
Teuang² | : voy. *teuang²*: sucre.
- Ta²** Tiroir.
Seuang⁴ | : tiroir.
Chong² | ; *koui₁* | : table, armoire à tiroirs.
 | *hap¹ mi² net¹* (*v. mi² tang² ten₁*): le tiroir ne ferme pas exactement, ou, n'arrive pas au fond.
Vouang³ | : anneau de tiroir.
- Ta²** *Sao¹* | : vilipender, traiter indignement, abîmer.

Ta² Conduire.

Lao₃ te⁴ | pou₃ thak₁ ma⁴ ban₃: cet individu a mené les voleurs au village.

| pou₃ he¹ ma⁴ than²: amener les hôtes à la maison.

Ta² | soi⁴ deou⁴: une odeur.

Ta³ | choueu₃ (v. chouap¹): causer, converser, tenir conseil.

Ta³ | mai⁴: cordeler.

Ta₃ Tong² | : parier, concourir.

Tong² | le³, pou₃ laeu² tang² kon¹: se défier à la course pour voir celui qui arrivera le premier.

Ta⁴ Grand-père maternel.

| tai¹: grand-père et grand-mère maternels.

Diam¹ | diam¹ tai¹: visiter les parents de la femme, ou, de la mère, s'il s'agit des enfants.

Tai¹ chouang¹ da⁴, | chouang¹ cho₁: c'est la grand-mère qui donne le maillot, et le grand-père qui nomme l'enfant.

Ta⁴ Œil; numéral pour les caractères.

Leuk₁ | : l'œil.

| loua²: vue brouillée.

| thoueu²: yeux malades, sécrétant beaucoup d'humeurs.

| set¹: aveugle.

| o¹: œil qui sort de l'orbite.

| kioi⁴: compère-loriot.

Pen⁴ | : les sourcils.

Pen⁴ | diap₁: les cils.

Ma⁴ | dao⁴ tho₃ lo₁, houn² | to₁ teuk₁ chang²: un chien qui louche se cramponne aux mollets des gens; les borgnes sont insupportables.

Pou₃ thak₁ | to₁, pou₃ tho₁ lai⁴ | : le voleur n'a que sa paire d'yeux; les autres en ont beaucoup (et peuvent le voir).

| kai⁴: voy. kai⁴.

| mai₃: nodosités dans le bois; nœuds du bambou.

| tou⁴ (v. toueu⁴): gros nœud sur la tige ou les branches d'un [arbre.

| thang⁴: mailles du crible.

| dong₃: mailles du van.

| pang²: mailles de la toile.

| fa⁴: mailles d'une cloison tressée.

| bak¹; | meuang₃: mailles de l'épuisette, du filet.

| paou¹: cheville du pied.

| pia⁴: œil de perdrix.

Si¹ | (v. | din¹): paresseux.

Ma⁴ si¹ | : chien qui a une tache blanche au-dessus de chaque œil.

| *chin²*: divisions des dixièmes d'onces (sur le fléau de la romaine).

| *chang²*; | *kan⁴*; | *tiao₁*: divisions des taëls, des livres, des dizaines de livres.

| *seu⁴*: un caractère, ou, traits d'un caractère.

Taeu¹ Mou, sans force.

Oun¹ | : prostration, accablement, faiblesse.

Te⁴ theng² piou¹, oun¹ | : il est sans forces, très faible.

Pan² ping₁, dang⁴ | pai⁴: je suis malade, je ne puis pas me tenir debout.

Bacu⁴ sa⁴ haou³ tham₃, | pai⁴, mi² pan² iong₁: cette feuille de papier a été mouillée et s'est ramollie; elle ne peut servir.

Taeu² Garder, surveiller.

| *than²*: garder la maison.

| *toueu²*: garder les bestiaux.

| *pou₃ thak₁*: garder un voleur, ou, garder quelque chose contre les voleurs.

| *thi₁*: surveiller les champs.

| *feueu₃ ken⁴*: rester auprès de quelqu'un pendant qu'il mange, pour se faire inviter.

Taeu⁴ Cloaque des oiseaux.

Dan⁴ | toueu² kai¹: le cloaque d'une poule.

Tai¹ Grand'mère maternelle.

Ta⁴ | : voy. *ta⁴*.

Tiang² ta⁴, tiang² | : niche ou simple planchette, où la femme honore ses parents, en dehors de la maison.

Dak¹ | : tubercule mère qui a produit des caïeux.

Tai¹ Modèle.

Aou⁴ ke¹ | te⁴ ma⁴ leuc³ chi₁, koueu₁, pan²: avec le modèle sous les yeux, je pourrais le faire.

Tai¹ *Fa₁* | : le rasoir.

| *kiaou³*: se raser la tête.

Thin⁴ thap₁ | : pierre à passer les rasoirs.

Tai¹ Marcher.

Thon⁴ te⁴ dia¹ | : ce chemin est d'une marche fatigante.

| *kie² laeu² ma⁴?* d'où venez-vous?

| *kie² laeu² piong³ daeu⁴ So³?* par où faut-il passer pour aller sortir au pays de *So³?*

| *kiang⁴ thon⁴*: passer au milieu du chemin.

Koueu₁ ke¹ ma² ie¹ pan² | thon⁴: pour arriver à un but, il faut suivre le chemin qui y mène; pour obtenir une fin, il faut en prendre les moyens; dans l'exécution d'une œuvre quelconque, on doit procéder avec méthode.

Tai¹ *Haou³ | (v. houk¹)*: maïs.

v.tai₁ Houk¹ haou₃ |: un épi de maïs.

Tak¹ |: grillon.

Tai₁ Particule ordinale.

| *it¹*; | *gni₁*: premièrement, deuxièmement; premier, second.
Meung² pou₃ | sam⁴ tho⁵ pou₃ | ki³? es-tu le troisième? enfin quel est ton rang?

Tai₁ Faire la navette en transportant quelque chose.

| *haou₃*; | *pen₁*: porter ainsi du riz, de l'engrais.
Kio⁴ bai¹ meung² | tang² iang₁ ma⁴ nao¹ nao¹: bien merci! de m'apporter toujours de bonnes choses; (à quelqu'un qui offre souvent des présents).

Tai₁ Sac.

| *fat₁*: sac long en toile de coton.
(Voy. *la₁*, *lien₁*, *kiem³*).

Tai₁ Extrêmement.

Lai⁴ |: même sens.
Pan² peou⁴ ki³ lai⁴ ki³ |: grand, très grand pécheur.
Kio⁴ bai¹ meung² kai² ki³ lai⁴ ki³ |: toute ma reconnaissance pour les nombreux services que vous me rendez ainsi sans compter, ou, de m'aimer tant et tant.

Tai₁ *Leuk₁ |*: fils aîné.

Leuk₁ beuk¹ |: fille aînée.

Tai₁ *Hæu³ pou₃ læu² pai⁴?* | *hæu³ meung² pai⁴*: qui voulez-vous envoyer? mais, c'est toi que j'envoie.

Tai² Socle.

Dak¹ | saou⁴: le socle de la colonne.

| *thin⁴*: fondement.

| *tang⁴; tang⁴ |*: support, pied de la lampe; lampe à pied.

Tai² Donner à quelqu'un des titres magnifiques, se servant envers lui d'expressions relevées.

Pou₃ | pou₃: se flatter mutuellement de cette façon.

Meung² mi² cha³ | kou⁴ lai⁴: qu'as-tu besoin de me donner tant de titres?

Tai² *Theng² |* : n'avoir que peu de forces.
Theng² kou⁴ | to₁, teu² thap¹ te⁴ mi² dai₃: mes forces sont modiques, je ne puis porter ce fardeau.

Tai² Sabot des équidés. (Voy. *li²*.)

Tai³ Pleurer.
 | *fang² (v. houn² tai⁴)*: pleurer un mort.

Tai³ | *fi² (v. leao⁴) deou⁴*: une torche (allumée).

Tai₃ Les fesses.
Pa¹ | : même sens.
No₁ | : part du sacrifice qui revient au sorcier.
Paou¹ te⁴ ka⁴ tam¹ ka³ |, pi¹ai³ mi² theou²: ce vieux a les jambes courtes, au ras des fesses; il ne peut aller vite.

Tai₃ Pris, attrapé.
Pou₃ deou⁴ ken⁴ mah¹, pou₃ deou⁴ dai₃ | : l'un mange les fruits et c'est l'autre qui est pris.

Tai⁴ Mourir.
 | *pa₁*: mourir de la peste (animaux).
 | *tha¹ (v. thoum²)*: même sens (hommes).
Houn² | : un mort.
Gnie¹ | : jusqu'à la mort.
Na³ dai₃ lam₃ ling₁ ouai², mi² dai₃ | ting₁ koue³: mieux vaut mourir dans la mare aux buffles, que dans le trou aux grenouilles.
 | *kan₃ (v. chin₁)*: mort subite, apoplexie. [les.
Pan² sa² voua₃ | (v. pan² pa₁ iuang² |): mourir dans un accès de *delirium tremens*.

Tai⁴ | *pou₃ he¹*: traiter des hôtes.
 | *fong⁴ sin¹*: porter une lettre.

Tai⁴ *Pan² kien⁴ |* : avoir le coude ankylosé.
Mon³ | feueu₃: frapper quelqu'un du coude.

Tak¹ Puiser.
 | *tham₃*: puiser de l'eau.
 | *haou₃*: puiser du riz (à la marmite).
 | *cha²*: verser du thé.
 | *ho¹*: acheter des marchandises; (se dit des revendeurs, détaillants).

- Tak¹** *Toueu²* | : sauterelle, criquet.
 | *ma₃*: mantes.
 | *tai¹*: grillon. (Voy. *tai¹*: maïs).
 | *gaou³*: autre grosse sauterelle.
- Tak¹** *Leuk₁* | (*v. Chiang₃*): fils adoptif.
Paeuh₃ | : fille placée dès le jeune âge dans la famille de son futur époux.
- Tak₁** Mâle des animaux.
Chie² | , *chie² cho₁*: bœuf, vache.
Ma₃ | , *ma₃ cho₁*: cheval, jument.
Mou⁴ thai₁ mi² li₃ ki³ chip₁ | , *pou₃ thak₁ mi² li₃ ki³ chip₁ pou₃*: dans un troupeau de sangliers, il n'y a pas beaucoup de mâles; les voleurs ne sont pas des dizaines ici; (il n'y a donc que toi qui ait pu faire ce coup).
- Tam¹** Bas, inférieur.
Choi₃ te⁴ | , *mi² mah³*: cet enfant reste petit, ne grandit pas.
La³ | : par terre, à terre.
Tok¹ la² | : tomber à terre, par terre.
Pat¹ la³ | : balayer le parquet, le sol.
- Tam₁** *Aou⁴ ko³ ma⁴* | *haou₃*: je désire du bouillon pour mouiller mon riz.
- Tam₁** Presser avec les pieds (pédales).
Tin⁴ | *tin⁴ tap₁*: jouer des pédales (tisser); trépigner.
Thon⁴ mia₁, nai₁ | *nai₁ pai⁴*: le chemin est glissant; avançons doucement en assurant bien le pied.
- Tam₁** | *kia⁴ deou⁴*: une poignée de plants de riz.
Si¹ | *koueu₁, tho₁, deou⁴*: quatre poignées font une botte.
- Tam₁** *Dan⁴* | : une corbeille à porter le riz.
- Tam²** Vivier, bassin, réservoir.
 | *na²*: patrimoine. (Voy. *na²*: rizière).
Meung² fat¹ chai², | *ie¹, li₃, na² ie¹, li₃*: tu es riche, tu possèdes viviers et rizières.
- Tam³** *Toueu² ouai² tong²* | : les buffles se battent (tête contre tête).
Song₁ pou₃ te⁴ tong² | *leue³ pou₃ laeu² pe³*: ces deux-là luttent l'un contre l'autre (à coup d'accusations); voyons qui aura le dessous.
Koueu⁴ tong² | *di₃ chin²*: le sel est vendu au poids des sapèques; (une livre de sel vaut une livre de sapèques).

| *po*, *ou*¹ *tang*² *iang*₁: accabler son père de demandes, pour avoir quelque chose.

Tam³ Tisser.

| *tho*¹ (*v. pang*²): tisser de la toile.

| *ka*⁴ *lang*²; | *fat*₁: tisser des jambières, des ceintures.

| *kan*⁴ *thai*²; | *man*⁴: tisser des turbans rayés; des draps de lit.

| *fa*⁴: tresser des cloisons en bambou.

Tam³ Courage, audace.

| *siao*³: point courageux.

| *heueu*¹: peureux, craintif.

| *lao*₃: courageux, audacieux.

Tam₃ À peine..., juste comme il faut.

*v.cham*³ *Meung*² *ken*⁴ | *die*₁, *ie*₁ *ha*² *ken*⁴ *mo*¹: tu sors de table, et tu voudrais recommencer à manger.

*Hat*¹ *ni*₃ *haou*₃ *ken*⁴ | *tang*²: ce matin, le riz a juste suffi au repas.

*Tchong*¹ *peue*₁ *ni*₃ *tan*³ | *ho*²: cet habit va juste à ma taille.

*Te*⁴ *ling*₃ | *pai*⁴: il vient à peine de partir.

Tam⁴ Piler.

| *haou*₃ (*v. sa*¹): piler le riz.

| *die*⁴: écraser des remèdes.

*Kien*² | *meung*²: je t'écrase de coups de poing.

Tam⁴ Manche d'outil.

| *fa*₁ *ouan*⁴; | *fa*₁ *dia*¹: manche de hache, de houe.

*To*¹ | *dia*¹: emmancher une houe.

Tam⁴ Assaisonner.

| *haou*₃: assaisonner son riz de légumes ou autre pitance.

*Mi*² *li*₃ *piak*¹ | *haou*₃: il n'y a pas de légumes pour assaisonner le riz.

*Ken*⁴ *haou*₃ *gnieh*¹, *mi*² *li*₃ *ke*¹ *ma*² | : on va avaler son riz blanc, il n'y a rien pour mettre avec.

*Ken*⁴ *haou*₃ *ouang*³ | *piak*¹ *pia*², *ken*⁴ *haou*₃ *na*² | *pia*⁴ *ta*₁: (les *Dioi*₃) se nourrissent de millet assaisonné de taros sauvages; au lieu què (les Chinois) mangent du bon riz avec de bons poissons du fleuve; (et cependant nous étions là avant eux).

Tan¹ Hasard.

| *pai*⁴ | *pai*⁴, *de*¹ *me*₃ *mi*² *me*₃: allons toujours! au petit bonheur; le rencontrera-t-on?

- Tan¹** Convoiter.
 | *chin² gan² feueu₃*: convoiter le bien d'autrui.
 | *keu¹ ken⁴*: gourmand, glouton.
- Tan¹** Charbon de bois (pour la maison). Voy. *thiao²*.
- Tan₁** | | : seulement.
- Tan₁** *Iou²* | (*v. pang² iou²* |): toile huilée, imperméable.
- Tan₁** Pincer un instrument à cordes.
 | *san₁ chien²*: pincer le violon à trois cordes.
 | *pi² pa² cho¹ theueu² ouai²*: pincer la mandoline aux oreilles d'un buffle; (n'être pas écouté ou compris).
- Tan²** Parler.
Te⁴ koueu², mi² ho² chi₁, teuk₁, feueu₃ | pai⁴: il tient une mauvaise conduite; évidemment, on cause de lui.
- Tan²** *Toueu² mou⁴ te⁴ | , on¹ te⁵ thai²*: ce porc est tout rond de graisse.
- Tan²** Bretelles de pantalon.
Thang³ | : agraffer la bretelle.
- Tan³** Tapis tissé.
Pen² (v. man⁴) | deou⁴: un tapis tissé.
- Tan³** Ramener en arrière.
Toueu² ma₃ le³, ha² pai⁴ | te⁴ tao¹: le cheval s'est échappé, il faut aller lui couper le chemin et le ramener.
Toueu² ouai² tang² na², pai⁴ | te⁴ pai⁴ kiai⁴: les buffles arrivent à la rizière, va les faire repartir au loin.
- Tan³** | *toueu² ling²*: caillot de sang de singe, réputé comme remède.
- Tan³** *Hø² |* : s'irriter.
Dai₃ chon² te⁴ kou⁴ tho₃ gnie⁴ hø² | : en entendant ce mot, j'ai éprouvé de la colère.
- Tan³** Revêtir.
 | *peue¹*: revêtir ses habits.
 | *oua¹*: passer un pantalon.
 | *hai²*: mettre des souliers.
Hoh³, dang⁴ | piou¹ (v. bo¹ mi²): je suis pauvre et je n'ai pas de quoi vêtir mon corps.

| *di*⁴; | *louam*³; | *hong*⁴: bien vêtu; vêtu de beaux habits; habillé de satin.

Tan⁴ *Dak*¹ *kaou*⁴ | : la mandragore.

Tan⁴ Récolter.

*Gnia*¹ | : l'automne (temps de la récolte).

| *miao*²: recueillir, rentrer la récolte.

| *haou*₃; | *ouai*¹: récolter le riz, le coton.

| *man*²; | *peue*¹: rentrer les patates, les taros.

*Pi*⁴ *ni*₃ | *mi*² *dai*₃ *kao*₁ *laeu*² *thaou*₁: cette année, la récolte ne donne pas grand'chose.

Tan⁴ *Pou*₃ *ni*₃ *kin*³ *tao*³ | *ke*¹ *ma*²? qu'a donc celui-là, à toujours
*v.da*¹ maudire?

Tang¹ Hypothéquer.

| *na*² *feueu*₃: placer des hypothèques sur des rizières.

| *na*² *ke*¹ *feueu*₃: hypothéquer ses rizières à autrui.

*Tao*¹ (*v. thou*₁) *na*² | : racheter des rizières hypothéquées.

Tang¹ Barreaux.

| *chong*²; | *tang*¹: barreaux de table, d'escabeau.

| *kiao*²: échelons.

| *than*²: traverses de la charpente.

| *ouai*¹: dévidoir.

Tang¹ *Kai*¹ | : il faut; on doit; il est nécessaire de...

Tang¹ | *sien*, *sen*₁: être maître d'école ou précepteur.

| *kia*¹: être chef de maison ou économiste.

Tang¹ Siège.

| *sang*⁴, | *tam*¹: banc élevé, bas.

| *feuang*²: siège en paille tressée.

| *kong*¹: chaise.

| *kong*₁: siège à roulettes dans lequel on assoie les petits enfants.

| *ma*₃: escabeau.

| *soua*³: escabeau rond.

| *kouem*₁: voy. *kouem*₁.

*Pen*¹ *tong*₁ | : coussin pour siège.

Tang¹ Avertir, recommander.

*Meung*² *pai*⁴ *thi*₁, *chi*₁ | *po*₁ *tao*¹ *ma*⁴ *than*² *chaou*₃: si tu vas aux champs, avertis ton père de revenir tôt à la maison.

| *te*⁴ *ma*⁴: recommande-lui de venir.

| *fang*²: conduire au ciel l'âme du défunt, lui montrant le chemin, lui recommandant de faire ceci, d'éviter cela.
(Voy. *mo*⁴: sorcier).

Tang¹ *Piak*¹ *kiot*¹ *leou*₃, *aou*⁴ *pai*⁴ | : les légumes sont refroidis; il faut les réchauffer en y versant du bouillon chaud.

Tang¹ | *pou*₃ | : chacun à part soi.
| *pou*₃ | *koueu*¹, | *pou*₃ | *ken*⁴: chacun se nourrit du fruit de son travail.

| *ni*₃; | *te*⁴: ainsi, tant, autant, tellement.

| *tchou*³ | *chang*₁: peser à chacun ce qui lui revient.

*Song*₁ *pou*₃ | *ban*₃ | *than*² *leou*₃: ils appartiennent chacun à un village et une famille différents.

*Nin*² | *kiaou*³: voy. *nin*²: dormir.

Tang₁ | *taou*₃ (v. | *te*²): abîmer, gâter.

*Tang*² *iang*₁ *ni*₃, *choi*₃ *lan*⁴ *dai*₃ *pai*⁴ | *te*² *leou*₃, *ko*³ *sie*²! cet objet, les gamins l'ont abîmé; c'est dommage!

*Thoum*² | *ko*⁴ *fai*₃ *te*⁴ *lam*₃: le vent a renversé cet arbre.

*Thoum*² | *dan*⁴ *than*² *ni*₃ *chouai*³: le vent a fait pencher cette maison.

*Tham*₃ | *bo*¹ *na*² *ni*₃ *la*¹ *leou*₃: les eaux ont causé l'effondrement de cette rizière.

Tang² Arriver, jusqu'à...

| *than*² *die*¹: arrivé à la maison.

*Pai*⁴ *fi*₁ | : il n'y est pas arrivé.

*Tao*¹ | *die*¹: il est revenu.

*Pai*⁴ | *than*² *leou*₃ *fi*₁? es-tu allé jusqu'à la maison?

| *than*² *feueu*₃ *keui*₃ *ma*₃ *sang*⁴, | *than*² *tha*² *ka*⁴ *sa*² *la*³ *kia*¹: chez les autres, il est monté sur un grand cheval (sur un siège élevé), tandis que chez lui, il se grille les jambes auprès de son [feu.

Tang² Assez.

| *lo*₃: | *pai*⁴; | *p'lo*₃: assez; cela suffit.

| *ken*⁴; *mi*² | *ken*⁴: se suffire; ne pas se suffire.

*Liem*² | *liem*² | : juste assez.

| *lang*¹: voy. *lang*¹.

Tang³ Debout, se tenir debout, placer debout.

*Meung*² | *kie*² *ni*₃ *kon*¹: tiens-toi là debout un moment.

*Tang*² *kie*² *ni*₃ *loum*³ *dan*⁴ *bang*¹, *mi*² *koueu*, *ke*¹ *ma*²: tu te tiens là immobile comme un tube, sans rien faire.

*Aou*⁴ *dan*⁴ *peng*² *te*⁴ *pai*⁴ | *kie*² *te*⁴: va placer ces bouteilles debout là-bas.

| *than*² *mo*¹: dresser une nouvelle maison.

*Chang*₁ | : voy. *chang*₁ : romaine.

*Dak*¹ *iuang*² | : rocher qui se dresse isolé.

Tang₃ S'arrêter.

| *kon*¹, *diet*¹ *nai*¹ : arrêtons-nous un instant, reposons-nous.

*Ta*⁴ *te*⁴ | , *ha*² *tai*⁴ : son regard est fixe, il va mourir.

| *ki*³ *gon*², *lang*¹ *koueu*₁, *mo*¹ : arrêtons le travail quelques jours, nous le reprendrons après.

Tang₃ *Na*³ (v. *dak*¹) | : enclume.

Tang⁴ Lampe.

| *tai*² : lampe à pied.

| *touang*¹ : lampe à accrocher.

| *ven*⁴ : lampe à suspendre.

| *long*² : lanterne en papier.

| *kiang*¹ : lanterne à vitres.

*Koua*⁴ | : godet de lampe.

*Peuen*² | : abat-jour des lampes européennes.

*Gan*₃ | : voy. *gan*₃.

*Tem*³ | ; *po*¹ | : allumer, souffler la lampe.

*Ho*³ *te*⁴ *koueu*₁, *tao*¹ *chouang*¹ | : cérémonie superstitieuse pour les morts ; elle consiste à lâcher sur un radeau autant de petits mannequins en papier avec une bougie allumée devant chacun d'eux, que le défunt avait d'années d'âge.

Tao¹ Racheter une hypothèque.

*v.ithou*₁ | *na*² | *thi*₁ : racheter une rizière, un champ précédemment hypothéqués.

Tao¹ Revenir, retourner ; fois.

| *ma*⁴ ; | *pai*⁴ : revenir, retourner.

| *ma*⁴ *li*₃ (v. *kiaou*⁴) : ressusciter, revivre.

| *pai*⁴ *peuang*² *kaou*¹ : retourner dans son pays d'origine ; mou-

*Pai*⁴ | : aller et venir.

[rir.

*Ki*³ | ? *song*₁, *sam*⁴ | : combien de fois ? deux ou trois fois.

*Sak*¹ (v. *bang*₃) | : une fois ou deux ; de temps en temps.

| *dou*₃, | *song*⁴ : la première, la deuxième fois.

| *kon*¹, | *lang*⁴ : la fois d'avant, d'après.

*Haeu*³ | : rendre, restituer.

Tao₁ Cérémonies superstitieuses pour les défunts.

*Koueu*₁ | : accomplir ces cérémonies.

*Pou*₃ | : celui qui fait métier d'accomplir ces cérémonies.

*Ching*³ *pou*₃ | *hai*⁴ *thon*⁴ *po*₁, *pai*⁴ *theuang*² *paou*¹ *ia*₁ : j'invite le *pou*₃, *tao*₁, pour qu'il ouvre le chemin à mon père et le mène chez les ancêtres.

Tao² Limer.*Fa*₁ | : lime.*Fa*₁ *keu*¹ *kom*⁴ *aou*⁴ *fa*₁ | *ma*⁴ | *te*⁴: la scie est émoussée, il faut l'aiguiser avec la lime.**Tao²** *Máh*¹ | : la pêche.*Mai*₃ *mah*¹ | : pêcher.*Mah*¹ | *o*¹ *do*¹, *ha*² *haou*³ *thaou*³: les pêcheurs fleurissent, on va entrer dans les chaleurs.**Tao²** | *ki*⁴: faire de la bile, se chagriner.**Tao³** Verser.*Tak*¹ | : puiser et verser successivement la teinture pour la mé-
| *che*⁴: verser, rejeter. [langer.]**Tao³** *Tak*¹ | : avoir le vertige.*Ta*⁴ *thai*² *tak*¹ | : mes yeux se brouillent et j'ai le vertige.**Tao⁴** Un assortiment de...| *tang*² *iang*₁, *chang*₁, *deou*⁴ un outillage assorti pour un métier quelconque.| *peue*₁, *deou*⁴: un complet.| (*v. fou*¹) *chiou*⁴ *chi*²: assortiment de bijoux.**Tao⁴** Ciseaux.*Fa*₁ | *deou*⁴: une paire de ciseaux.| *kiao*²: ciseaux plus grands.| *chiao*⁴: grands ciseaux de cuisine.| *seou*¹: petits ciseaux pour le fin travail d'aiguille.*Fa*₁ | *thai*₁, *pang*² (*v. piak*¹ *v. no*₁): couper avec les ciseaux de l'étoffe, des légumes, de la viande.**Taou¹** Chercher.*Teuk*¹ | : chasser, quêter le gibier.*Fang*² *teuk*¹ | : voy. *fang*²: diable.*Ma*⁴ | : chien de chasse.*Heou*₁, *tonou*² *ma*⁴ *pai*⁴ | (*v. teuk*¹ |): rappeler les chiens pour aller à la chasse.| *tang*² *iang*₁: chercher un objet.*Meue*₁ | *te*⁴ *mi*² *ma*⁴, *meue*₁, *mi*² | *te*⁴ *le*² *o*¹: quand on l'appelle, il ne vient pas; si on ne le cherche plus, le voilà qui paraît.**Taou¹** Navette.*Dan*⁴ | *tam*³ *tho*¹: la navette à tisser la toile.

Taou₁ Cendre.

Dang¹ | : potasse de cendres.

Nang₁ i² (v. *hi²*) | : s'asseoir auprès du feu.

Tai⁴ lang⁴, toueu² kon¹ pien¹ pan² | : après la mort, le corps sera changé en poussière.

Taou₁ Bleu clair.

Pang² | : étoffe bleu clair.

Mah¹ toum₁ | : variété de framboises.

Taou₁ *Ta⁴* | : taie sur l'œil.

Taou² Algues, mousses, lichens.

Taou³ | thai²: il pousse de longues algues.

| *lok₁*: algues vertes.

| *thin⁴*; | *fai₃*: mousses, lichens sur les rochers ou les vieux [troncs.

Taou² Se soumettre à...

Meung² mi² | kou⁴, kou⁴ ie₁ mi² | meung²: tu n'es pas mon sujet, je ne suis pas ton esclave; *ou*, tu ne veux pas de mes conseils, je me passerai des tiens.

Taou³ Naître, sortir.

Haou₃ mi² | p'lo₃! eh! le riz ne lève pas.

Kai¹ | kiai¹: la poule pond.

| *gniou₁*; | *eh₃*: voy. *gniou₁, eh₃*.

| *nai₃*: rouiller.

Fa⁵ mi² | ki³ tao¹ nai₃, fai₃ mi² ton³ ki³ tao¹ nang⁴: le fer ne rouille qu'une fois; on n'enlève pas deux fois l'écorce d'un arbre. (Un homme ruiné ne saurait être grugé à nouveau.)

Taou₃ Boisseau.

Dan⁴ | : le boisseau.

| *haou₃ deou⁴*: un boisseau de riz.

Chip₁ | koueu₁ i² deou⁴: dix boisseaux forment un picul.

Taou₃ | *peue₁*: bande d'étoffe qui après avoir fait le tour du cou, borde le pan de devant de la robe.

Taou₃ *Dai₃* | : durer longtemps, faire un long usage.

Hon⁴ pang² ni₃ tan³ dai₃ | : cette sorte d'étoffe est solide et durable.

Tchong¹ peue₁, meung² dai₃ | : ton habit te dure longtemps.

Taou₃ Étayer.

| *than²*: étayer une maison.

| *sam⁴ | hi¹*: consoler.

Taou⁴ *Dang⁴* | : senne.

Taou⁴ Taquiner, exciter.

Te⁴ tou¹ dam₃ leou₃, meung² pai⁴ | te⁴ koueu, ke¹ ma²? lui, il se taisait; pourquoi es-tu allé l'exciter?

Tap¹ Saisir, maintenir.

Toueu² ma⁴ ha² le³, meung² | kiek, te⁴ man₁: le cheval va s'échapper, maintiens-le fermement par la bride.
| *dai₃*: je le tiens.

Tap¹ Foie.

| *mou⁴*; | *ma⁴*: foie de porc, de chien.

Tap¹ Coller, appliquer contre...

Pou₃ koun⁴ tan³ peue₁ | in¹: les soldats portent un habit sur lequel est appliquée la marque du mandarin.

San⁴ fa⁴ ma⁴ | than²: tresser des cloisons pour boucher une ouverture de la maison.

Te⁴ chang² chi² | kou⁴: il est toujours collé à moi (me suit partout).

Choi₃ te⁴ ka, pai⁴ | feueu₃: cette fille s'est d'elle-même donnée (mariée) à son amant.

| *chao¹*: poignées en étoffe, qui servent pour saisir les anses chauffées de la marmite sans se brûler.

Aou⁴ | chao¹ ma⁴ | chao¹ o¹: enlever la marmite avec ces poignées.
Non⁴ ia | : chenille grise et plate. [gnées.]

Tap₁ *Kiep₁ | deou⁴*: une planche.

| *kou₁*: madrier pour cercueil.

| *po² pan³*: planche mince.

| *laou²*: planche longue et épaisse pour planchers.

Touan² | deou⁴: un *kiang⁴* carré de planches.

Tap₁ Mesurer, comparer.

v.ta₁ | te⁴ kao, laeu² thai²: le mesurer pour avoir sa longueur.

| *peue₁*: prendre mesure d'un habit.

Aou⁴ song⁴ dan⁴ ma⁴ tong² |: comparer deux objets l'un à l'autre.

Aou⁴ feueu₃ ma⁴ | meung²: il faut te comparer aux autres (et les imiter).

Tap₁ Disposer par assises.

| *haou₃ koueu, lien₁ koueu, lien₁*: voy. *lien₁*.

| *chiang² thin⁴*; | *ko¹ than²*: élever un mur en pierres; bâtir en pierre le fondement d'une maison.

| *tchong¹ peue¹*: plier un habit.
Tin⁴ | feucu₃: frapper quelqu'un du pied.

Tap₁ *Te⁴ ha² tai⁴ | |*: il va mourir, il a déjà des spasmes.

Tat¹ | *than₃ (v. pia⁴)*: rocher abrupte, à pic.
 | *sang⁴*: rocher élevé.

Tat¹ Trancher, couper.

Toueu² vao³ | haou₃ pai⁴ leou₃: les rats ont coupé et emporté le
Mit¹ | kaou⁴: trancher une liane avec le couteau. [riz.
 | *mah¹*: peler un fruit.
 | *tiang⁴*: peler un melon, etc.
 | *thit, feung²*: faire ses ongles.

Toueu² te⁴ bin⁴ ia₃ lai⁴, | feueut₁ te⁴ lang¹ cha₁ tho₃ diou¹:
 cet oiseau vole trop haut, rognons-lui les ailes, et il sera sage.
 | *San³ mai⁴, pan² feueu₃ leou₃*: il a rompu le fil (de la parenté
 en répudiant sa femme, ou de l'amitié par un mauvais procédé),
 nous sommes devenus étrangers l'un à l'autre.

Tat₁ Heurter.

| *saou⁴*: heurter une colonne.
Lap¹, tong² | tou¹ mi² tho₃: il fait nuit; on se heurte sans se
 voir. (Voy. *touang⁴*: gros bloc).

Tcham³ Aider, secourir.

Meung² | pou₃ laeu² the¹ ni₃? qui sers-tu maintenant?
Hoh³ lo₃, kio⁴ bai¹ pi₃ nouang₃ | , lang¹ pan² houn²: il est
 pauvre et compte pour vivre sur le secours d'autrui.

Tchang⁴ Pour *kiang⁴*: mesure de longueur.

Tchong¹ Signe du pluriel.

v.ho³ | thaou²; | theueu⁴; | te⁴: nous, vous, eux.
 | *chi⁵ ia₁*: les femmes.
 | *Sam²*: les membres de la famille *Sam²*.
Leou₃ |: en général.

Tchong¹ Numéral-article des vêtements, couvertures, draps de lit

| *peue¹*; | *oua¹*: l'habit, le pantalon.
 | *mok₁; | man⁴*: la couverture; le drap.

Tchou³ Numéral des dettes.

| *ni³ deou⁴*: une dette. (Voy. *tang¹*: chacun).

Tchouai, Engager, donner en gage.

Chin² piou¹, aou⁴ theng² pai⁴ | ke¹ feueu₃: je n'ai plus d'argent
je vais engager mes forces (mon travail).

| *tang² iang₁, ke¹ feueu₃*: donner ses meubles en gage.

Tchouang¹ Cloisonner.

Than² te⁴ | di⁴ di⁴: cette maison est solidement cloisonnée.

Tchouang₁ Mettre dans..., contenir.

| *iao²*: enfourner.

Tong₃ | haou₃, mi² dai₃, ken⁴ chi₁, thoueu₁: son estomac ne peut
garder la nourriture; s'il prend quelque chose, il le vomit.

Sai¹ ho² | chon² haou¹ mi² dai₃: il ne peut rien garder (tenir
secret).

Than² te⁴ | pou₃ thak₁: cette famille recèle les voleurs.

Te¹ Crevasse, fente, gerçure, fêlure.

Houn⁴ mi² taou³, na² |: il ne pleut pas, les rizières se crevassent.

Kou⁴ tho₃, gnie⁴ chon² te⁴, tong₃ di⁴ ma² |: quand j'entendis
cette parole, mon cœur (ventre) fut près d'éclater.

Seuen¹ | leou₃: l'affaire est éventée.

Chao¹ | leou₃: la marmite est fendue.

Chao¹ than² te⁴ | leou₃: cette famille s'est divisée (par la mort
du chef ou le partage des biens).

Feung² | ; tin⁴ |: gerçures aux mains, aux pieds.

Te¹ Aller au devant de..., recevoir.

v.chou₃, Pai⁴ | chen² fou⁴: aller au devant du Père spirituel.

| *he¹*: aller recevoir des hôtes.

Kou⁴ chouang¹ pai⁴ la₃, meung² | di⁴: je te les tendrai; toi en
bas, reçois les avec précaution.

| *an⁴*: implorer une grâce.

Te¹ *Toueu² |*: vers intestinaux.

| *kiep¹*: vers plats et courts; toenia.

| *thai²*: lombrics.

Te³ | *choi₃, lan⁴ son⁴ pi³*: soutenir un enfant pendant qu'il
fait ses premiers pas.

Te³ Taquiner

K'leuk₁ | te⁴, lao⁴ te⁴ ha³ tai³: ne le taquine pas, tu vas le
faire pleurer.

| *pou₃, dia¹ chi₁, hai¹ la³ dang⁴*: à taquiner la canaille, on se
nuit à soi-même.

Te⁻⁴ Sert à former l'adjectif et le pronom démonstratifs. (Voy. *ni*₃).
*Toueu*² *chie*² | ; *ko*⁴ *fai*₃ | : ce bœuf-là; cet arbre-là.
*Pou*₃ | ; *dan*⁴ | : celui-là (homme); celle-là (maison).
*Kie*² | : là, cet endroit-là.

Te⁻⁴ Il, lui, elle.

Te⁻⁴ Être (particule affirmative).

*v. teng*⁴ | *mi*² | ? n'est-ce pas?

• | *te*⁵ *thai*²: c'est très vrai; c'est absolument cela.

*Choi*₃ *ni*₃ | *leuk*₁ *meung*² *mi*² | ? cet enfant est-il ton fils?

*Chin*⁴ | : il l'est vraiment.

Tek¹ Réprimander, semoncer, reprendre.

*Po*₁ *me*₁ | *leuk*₁ *ching*⁴: les parents (doivent) reprendre leurs enfants.

| *te*⁴ *haeu*³ *te*⁴ *tho*₃ *gnin*²: semonce-le, qu'il se reconnaisse et se corrige.

| *pou*₃ *hong*⁴: presser des ouvriers.

| *ouai*² *haeu*³ *te*⁴ *piai*³: crier après le buffle pour le faire mar-
*Pou*₃ | *pou*₃: se faire mutuellement la leçon. [cher.

Tem¹ Observer, guetter, épier.

| *kiang*₁ *thon*⁴ *pou*₃ *laeu*² *ma*⁴: observer s'il vient quelqu'un sur le chemin.

*Toueu*² *meou*¹ | *vao*³; *toueu*² *kouk*¹ | *toueu*² *fan*²: le chat guette les rats; le tigre est à l'affût des daims.

*Chi*⁵ *lan*⁴ | *me*₁ *tang*² *mi*² *tang*²: les petits épient venir leur mère.

Tem₁ Caler.

| *tai*² *saou*⁴; | *ka*⁴ *chong*²: caler le socle de la colonne, le pied de la table.

| *tong*₃: prendre un peu de nourriture pour caler l'estomac.

Tem₁ *Kou*⁴ *aou*⁴ *chon*² *kang*³ | *te*⁴ *kon*¹: je vais lui dire un mot pour le prévenir.

*Chon*² *kang*³ | *naou*² *leou*₃, *meung*² *pai*⁴ *cham*⁴ *chi*₁ *dai*₃: je l'ai prévenu, tu n'as qu'à présenter ta requête et tu obtiendras.

Tem² Ajouter.

*v. tim*² *Mi*² *tang*² *chi*₁ | *song*₁ *dan*⁴: si ça ne suffit pas, j'en ajouterai deux.

Tem³ Marquer d'un point; semer par trous; incruster.

| *seu*⁴: ponctuer un livre, des caractères.

| *chang*₁: marquer les divisions de la balance.

| *to*¹: vacciner.
 | *mai*₃: marquer les arbres désignés pour l'abattage.
 | *houn*⁴: faire l'appel des soldats.
 | *thi*₁ *na*²: noter les champs, les rizières.
 | *tham*₃ *chen*⁴ *choui*₃: prendre de l'eau bénite.
 | *haou*₃ *tai*¹: semer le maïs par trous.
 | *i*⁴ *cho*¹ *daeu*⁴ *fai*₃: incruster dans le bois des fragments de nacre, de porcelaine.

Tem³ Allumer.

| *fi*²; | *lang*⁴: allumer.
 | *mi*² *teu*²: ne pouvoir allumer.

Tem⁴ Davantage, encore.

*Tou*¹ *ma*⁴ *ki*³ *pou*₃ | : il en vient encore quelques-uns.
*Aou*⁴ [: j'en veux davantage.
*Cha*³ *ki*³ *pi*⁴ | : attendre encore quelques années.

Ten₁ Place.

*Kie*² *ni*₃ | *kou*⁴: là, c'est ma place.
 | *than*²: emplacement d'une maison.
 | *nang*₁: siège, lieu où l'on est assis; lieu où siège un fonction-
 | *nin*²: endroit où l'on dort. [naire.
*Tin*³ | *lang*⁴ *feueu*₃: succéder à quelqu'un.

Ten² (*v. ten*¹). Petite assiette, soucoupe.

Ten⁴ *Tap*₁ | : se figurer que...

*Meung*² *tap*₁ | *ha*² *ken*⁴ *haou*₃ *the*₁ *ni*₃: tu pensais qu'on allait manger le riz maintenant.

Ten₃ | *na*² *pan*² *ki*³ *bo*¹: dénombrer des rizières.

Ten₃ Cicatrice, trace laissée par un coup, tache.

| *kiet*¹: cicatrice.
*Mak*₁ *haou*₃ *peuc*₁ *pan*² | , *sak*₁ *mi*² *pai*⁴: si l'encre tombe sur les habits, elle fait tache et ne peut être nettoyée à la lessive.

Ten⁴ Sorte d'instrument qu'on tient devant les lèvres pendant qu'on
*v.toun*⁴ chante, le faisant vibrer en même temps avec la main.
*Dang*⁴ | : chanter avec cet instrument.

Ten⁴ *Daeu*⁴ *sam*⁴ | : intelligence peu ouverte.

Teng¹ (*v. pan*²). Assiette, écuelle.

Teng¹ Être exposé à...

| *dat¹*: supporter la chaleur, les rayons du soleil.

| *houⁿ⁴*: exposé à la pluie.

| *thai²*: à la belle étoile (à la rosée).

Teng² *Piak¹* | : morelle noire.

Teng³ S'agiter.

Tok¹ | : se débattre; (sous une douleur ou à l'agonie).

Tham₃ dat¹ theucut₁ ken² tin⁴, pou₃ laeu² in¹, pou₃ laeu² tok¹ | : quand l'eau bouillante vous coule sur les pieds, celui-là s'agite qui sent la douleur. (Qui se sent galeux se gratte).

Fi₁ tok¹ | , *lang³ li₃*: il ne s'est pas encore débattu, il vit encore.

| *noi₁ chi₁ dai₃ ken⁴*: donne-toi de la peine et tu trouveras à manger.

Tong² | : travailler de concert; chercher sa vie ensemble.

| *ma⁴ sang⁴* (v. *ken²*): rejaillir.

Teng⁴ Butter, heurter.

Teuk¹ chong¹ mi² | : manquer le but en tirant du fusil.

Dia¹ | thin⁴: la houe a frappé sur une pierre.

Ko⁴ te⁴ taou³ | thin⁴: ce germe en se développant a rencontré une pierre.

Teng⁴ Clou.

Nam³ (v. *fa₁*) | *deou⁴*: un clou.

| *hai²*: clous pour souliers.

| *hai² ma₃*: clous pour fer à cheval.

| *tap₁ laou²*: clous pour plancher.

| *kion⁴*: clous pour les lattes du toit.

Teng⁴ Être (particule affirmative).

v.te⁴ | *meung² dai₃ koueu₁ mi²* | ? est-ce toi qui as fait cela?

| *te⁵ thai²*: c'est bien moi.

De¹ pou₃ laeu² | , pou₃ laeu² mi² | : que sais-je quel est celui qui a raison ou celui qui a tort.

Naou² feueu₃ mi² | : contredire les gens.

Teou² Se garer, décamper, fuir.

| *pai⁴*: gare-toi; enlève-toi de là.

| *kie² ni₃, kit¹ kou⁴*: va-t-en d'ici, tu me gênes.

| *peuang²*: quitter le pays.

| *pou₃ iou² iong³, pou₃ chai⁴*: fuir devant les pirates ou les satellites.

Teou⁴ | *chin²*: ramasser une somme au moyen de cotisations; donner sa cotisation.
v.taou⁴

Teou⁴ Provoquer, exciter.
v.taou⁴ | *feueu₃ gaou⁴*: causer du dépit à quelqu'un.

Tep¹ Coller.
Man² | : patate sauvage dont le suc gluant sert de colle.
Tong² | : collés ensemble.
 | *tchou³ pai²*; | *pai₁ tho₁*: coller, arborer les tablettes chrétiennes, païennes.
 | *kao⁴ chi²*: afficher un édit.
 | *feueu₃*: ne pouvoir se détacher de quelqu'un; s'éprendre de quelqu'un.
Meung² | *kou⁴ na¹ nao¹*: tu es toujours dans mes jambes.

Tep₁ Empiler.
 | *kiep¹ tap₁*: empiler des planches
Aou⁴ toi₃ cho¹ tong² | : superposer les bols en pile.

Tep₁ *Kiep¹ (v. san³)* | : les baguettes placées entre les doubles de la chaîne, sur la bobine d'arrière du métier.

Tet¹ *To¹ | (v. le¹)*: se provoquer.
To¹ | di₃ chi⁵ ia₁: se provoquer avec les filles (aux choses déshonnêtes).

Tet¹ *Tok¹* | : son que rendent les gouttes d'eau tombant du toit.
Tham₃ ia₁ goua₃ tok¹ | teng³ ma⁴ ken²: l'eau des gouttières tombe avec bruit et rejallit.

Tet₁ Rencontrer.
Te⁴ piat³ thiou², kou⁴ nep₁ mi² | ling₁: il marchait rapidement; je l'ai bien suivi, mais n'ai pu le rattraper.
Kou⁴ | te⁴ kiang⁴ kai⁴: je suis tombé sur lui tout à coup, en ville. (Voy. *pi⁴*: aignée).

Teu¹ Être avide de...
Song₁ gon² ni₃ dat¹ lao₃, | ken⁴ tham₃ kia⁵ chi²: ces jours-ci, il fait très chaud, je désire ardemment boire de l'eau.

Teu₁ Bâtonnets à manger le riz.
Kou₁ | deou⁴: une paire de bâtonnets.
Gnia⁴ gai₁ | : espèce d'armoïse.

Teu₁ Porter à..., induire à..., exciter.
 | *leuk₁ ia₁ leuk₁ ching⁴ gnien⁴ kin¹*: porter par ses exhortations, sa femme, ses enfants à prier.
 | *feueu₃ koueu₁ thak₁*: induire quelqu'un au vol.
 | *toueu² ma⁴ tong² hap₁*: exciter les chiens à se battre.
 | *feueu₃ tong² da¹*: susciter des querelles.

Teu² Porter, supporter, se servir de...
Te⁴ | ki³ pou₃ ma⁴ di₃? combien de gens amène-t-il avec lui?
 | *thoueu²*: conduire une barque.
Te⁴ pa¹ dia¹, kou⁴ | mi² dai₃: il a mauvaise langue, je ne puis le supporter.
 | *nan² lo₃, ouai₁ leou₃*: il y a longtemps que je m'en sers; c'est usé.
 | *pou₃ he¹*: traiter des hôtes.
 | *pou₃ theng² di⁴*: bien traiter ses ouvriers.
Te⁴ mi² tho₃ de¹ | leuk₁ ching⁴: elle ne sait pas s'y prendre pour se faire obéir de ses enfants.

Teu³ Porter en balançoire.
 | *thap¹*: porter ainsi un fardeau.
Kouk¹ | meung²! que le tigre te prenne!

Teu² | *na²*: briser et aplanir la rizière.

Teu² Brûler avec flamme.
Po¹ fi² haeu³ te⁴ |: souffler sur le feu, pour que la flamme s'élève.

Teu⁴ *Chao¹ te⁴, te⁴ kik¹ pai⁴ ka² | laeu²*: je lui commande (d'y aller), et il a l'air de ne pas vouloir s'exécuter.
Heou₁ meung², kik¹ ma⁴ ka² | laeu²: je t'appelle et tu sembles ne consentir qu'avec peine à venir.

Teuang² Sucre, sucreries.

v. liang² | ai¹: sucre rouge en tablettes.
 | *koueu⁴ (v. ouai¹)*: sucre blanc en poudre.
Gao² |: écraser la canne à sucre.
Cheu³ |: épaissir le jus de canne par la cuisson.
 | *kon⁴*: miel.
Toueu² |: les abeilles.
Kon⁴ (v. sang¹) |: ruche.
 | *fak₁ mon⁴*: morceaux de courge confits au sucre.
Man² |: patates douces.
Ken⁴ |: manger du sucre, du miel, des sucreries.
Dang¹ loum³ |: doux comme le sucre.

Teuen, Inculte, sauvage.

Pai⁴ gnia⁴ pai⁴ | : aller dans la brousse, dans la montagne inculte.

Pou₃ tai⁴, hat¹ ni₃ aou⁴ pai⁴ | : le défunt, ce matin, on va le transporter à la montagne.

Toueu² | : les animaux sauvages.

Mou⁴ | : *ouai²* | : sanglier; buffle sauvage.

Man² | : igname spontanée qui peut devenir très volumineuse.

Teuen⁴ Nommer, mentionner.

Theueu⁴ k'lak₁ | nao¹ nao¹, kou⁴ tho₃ gnie⁴, beue¹! vous autres, ne répétez pas sans cesse la même demande; j'ai entendu, vous m'ennuyez.

Teuep¹ | *mah¹ kam⁴*: un quartier d'orange.

v.tip¹ | mah¹ li²: un quartier de poire.

Teuep² *Voueu³ pan² | pan² | ; pan² | fon₃, pan² | ding⁴*: les nuages s'étagent, s'amoncellent; il y a des replis noirs, des replis rouges.

Teueu₁ | *fai₃*: une plantation de bambous.

| *thang²*: champ où l'on fait venir les pousses de bambou.

| *piak¹*: carré de légumes.

| *kia³*: semis de riz.

Pi⁴ ni₃ meung² souao¹ ki₃ | kia³? cette année, combien as-tu fait de semis de riz?

Teueu, *Kiaou³ teu²* | : avoir la tête lourde, congestionnée.

Kiang₁ gon² dat¹ lao₃, leuk₁, nin² lai⁴, noi, kiaou³ teu² | : le soleil chauffe très fort; ne dors pas longtemps, sinon tu auras mal à la tête.

Teuk¹ Frapper; (sens multiples).

| *ti²* (v. *saou₁*): frapper, battre, assaillir.

Te⁴ aou⁴ mai₃ | meung²: il t'a donné des coups de baguette.

| *chong¹*; | *kong⁴*: tirer du fusil, de l'arc.

| *thok₁*; | *pia⁴*: chasser aux oiseaux; pêcher.

| *fen²*; | *thin⁴*: faire du bois; tailler la pierre.

| *chang³*: exploiter une carrière, une mine.

| *chin²*; | *pai²*: jouer aux sapèques, aux cartes.

Gan² | po⁴ chi, la¹, gan² | ha¹ chi, thong²: employez votre argent à défricher les montagnes et elles rouleront dans la plaine; si on le donne aux Chinois pour des procès, ils descendent dans le pays.

Teuk₁, Appartenir, concerner.

Pouk¹ seu⁴ te⁴ | kou⁴: ce livre est à moi.

Seuen¹ kou⁴ mi² | meung² kouan³: il ne t'appartient pas de juger mes affaires.

Chon² te⁴ mi² | meung²: cette affaire ne te regarde pas.

Meung² | chen² fou⁴: tu t'es mis sous l'autorité du Père spirituel; (tu t'es fait chrétien).

| *lai₃*: raisonnable; conforme à la raison.

| *sam⁴*: aimable, agréable.

| *cheu⁴ meung² mi²?* cela te contente-t-il?

Meung² lak₁ | kou⁴, lao⁴ kou⁴ | piat₁: ne me heurte pas, j'ai peur de glisser.

Meung² chan₁, i¹ | kou⁴: tu viens sur moi à dessein.

Teuk₁, Bon marché.

Haou₃ peng² tho⁵ |: le riz est-il cher ou bon marché?

Kie² di⁴ mi² | , kie² houk¹ mi² to¹: là où la fille est bien, c'est trop cher; et si la fille est sotte, je n'en veux pas.

Teuk₁, Sert à former le passif.

| *die⁴*: être empoisonné.

| *ma⁴ hap₁*: être mordu par un chien.

| *cha₃ tham³ feung²*: s'entailler la main avec un couteau par mégarde.

| *feueu₃ thiao⁴ | feueu₃ ka³*: subir les railleries; être assassiné.

| *dat¹ | cheng₃*: attraper une insolation; prendre froid.

| *houu⁴ | thoum²*: se mouiller; attraper un coup d'air.

Teuk₁, Efficace.

Ken⁴ kao₁, lacu² die⁴ tou¹ mi² |: j'ai pris tant de remèdes sans

Die⁴ te⁴ | di⁴: ce remède est bien efficace. [effet.

Die⁴ | no₁, mi² | ?. L'emplâtre mord-il?

Teuk₁, | *teu²*: saisir.

Lap¹, poum₁, mi² | teu²: il fait nuit; j'ai beau palper, je ne saisis

| *teu² mi² | teu²?* comprends-tu? saisis-tu? [rien.

Teung³ | *na³*: brèche pratiquée dans le rebord de la rizière pour écouler le trop plein de l'eau.

Teung₃, Bâton, gourdin.

San³ | deou⁴: un gourdin.

Kam⁴ |: s'appuyer sur un bâton pour marcher.

Long¹ |: jouer du bâton; exercice du bâton.

Nai¹, aou⁴ | piat³: si tu es fatigué, sers-toi d'un bâton.

Gniang¹ bao₃, mi², ken⁴ ko³; pan² hoh³ kai⁴ theng²; ta⁴ meng² kam⁴ |: s'il n'y a plus de légumes dans le plat, prends le bouillon; si tu es pauvre, vends tes forces; si tes yeux sont malades, marche avec un bâton; (faire contre mauvaise fortune bon cœur et se tirer d'affaire comme on peut).

Teung₃ Douceâtre, fade.

Gnia⁴ kan¹ sao³ | lai⁴, ken⁴ gnien₃: la réglisse est fade; elle me cause du dégoût.

Kou⁴ than⁴ keu¹ te⁴ than⁴ |: moi, je vois cela avec dégoût.

Teung⁴ *Teu² thap¹ touang¹ |*: porter un fardeau suspendu en balançoire.

Da⁴ thap¹ koueu₁ |: ficeler le fardeau en suspension.

Teung⁴ *Ken⁴ haou₃ | pai⁴ | pai⁴*: manger son riz avec glotonnerie.

Ti¹ | (*v. toui¹*) *peue₁*: boutonnière d'habit.

Ti¹ Présenter à un supérieur.

| *baeu⁴ seu⁴ deou⁴ ke¹ pou₃ sai¹*: présenter une pièce au man-
[darin.]

Ti¹ Trier.

Ke¹ toueu₁ ni₃ nam₁ lai⁴, pan² | nam₁ te⁴ o¹: il y a beaucoup de terre parmi ces haricots; il faut les trier grain par grain et enlever la terre.

Ti¹ Remplacer, succéder.

| *ten₁ (v. lang⁴)*: même sens.

Meung² pai⁴ mi² dai₃ kou⁴ pai⁴ | meung²: si tu ne peux y aller, je te remplacerai.

Kiao⁴ tsong¹ | ten₁ (v. lang⁴) Ou³ Tchou³ Ie² Sou¹: le Pape tient la place de Notre Seigneur.

Ti₁ Dru, serré. (Contr. *cha₃*: clairsemé).

Dam⁴ haou₃ | lai⁴: planter le riz trop serré.

Fa₁ pai₁ ni₃ | lai⁴, pai₁ mi² haou³: les dents de ce peigne sont trop serrées, il n'entre pas.

Pa¹ |: bavard.

Pou₃ houn² ni₃ pa¹ |: cet homme a beaucoup de verve.

Ti₁ Tombeau.

v.mq₁ Dan⁴ | deou⁴: un tombeau.

Tap₁ | po₁ me₁: élever un tombeau à ses parents.

Ti₁ Emplacement.

| *than²*; | *tiang²*: emplacement d'une maison, d'une cabane dans les champs.

Ti² Battre, frapper.

Tong² | ; teuk₁ |: se battre; être battu.

| *fa²*; | *gan²*: battre le fer, l'argent.

| *dia¹*; | *cha₃*; | *soi³*; | *kon₁*: forger une houe, une serpe; confectionner des pendants d'oreilles, des bracelets.

- Ti²** *Ma⁴ | noi₁* : viens plus vite.
Tap₁ | (v. ti₃) : aussitôt; de suite; sur ces entrefaites.
Tap₁ | pai⁴ pai² deou⁴ : vas-y de suite, à l'instant.
Toui⁴ | : d'accord.
Song₁ kouan⁴ pa² te⁴ mi² toui⁴ | : ces deux époux ne sont pas d'accord.
- Ti³** Étayer, donner en gage.
Aou⁴ fai₃ | than² : étayer la maison avec des poutres.
Aou⁴ thin⁴ | la³ na², lao⁴ na² la¹ : il faut construire un mur de soutènement sous la rizière, de peur qu'elle ne s'écroule.
Kou⁴ li₃ tang² iang₁ | meung² : j'ai des objets à vous donner comme gage (de votre prêt).
Thai² seu⁴ na² | : écrire un contrat d'hypothèque de rizières.
Ming₁ | ming₁ : rendre, donner vie pour vie.
- Ti³** Résister.
Pou₃ lien⁴ | pou₃ fan³ mi² dai₃, chi₁ teou² : les soldats ne pouvant résister aux pirates, ont fui.
Aou⁴ chon² kang³ ni₃ pai⁴ | te⁴, an₃ noi₁, te⁴ naou² koua¹ meung² : va lui opposer cette parole, sinon il l'emportera sur toi.
| toueu² fang² : résister au diable.
- Ti⁴** *Chao¹ |* : petite marmite à anses.
- Tiang¹** Penser, réfléchir.
v. diep¹ Nai₁ | nai₁, koueu₁ : bien réfléchir d'abord et agir ensuite.
v. neu₁, Meung² | koueu₁, ke¹ ma²? que penses-tu faire?
- Tiang²** Pour *teuang²* : sucre.
- Tiang²** Cabane, hutte.
v. ton² | thi₁; | na² : cabane pour garder les champs ou les rizières.
| pit¹ : hutte du gardeur de canards.
| ta⁴ | tai¹ : voy. *tai¹* : grand-mère maternelle.
Dat¹, aou⁴ feung² koueu₁ | ta⁴ : il fait grand soleil, place ta main au-dessus des yeux (pour les protéger).
- Tiang²** Canton.
Meung² teuk₁ | laeu²? à quel canton appartiens-tu?
Kou⁴ teuk₁ | La³ pian₁ : je suis du canton de *La³ pian₁*.
- Tiang₃** *Toueu² ma⁴ | (v. tou₁)* : petit chien né seul ou restant seul de sa nichée.
| | (v. tou¹ ti₁, tou¹ ti₁) : sert à appeler le chien.

Tiang⁴ | *thai*²; | *ham*²: deux sortes de melons.

| *koua*⁴; | *ven*⁴: pastèque, concombre.

*Kioun*¹ | : petit melon à peine formé. (Voy. *kioun*¹).

Tiao¹ Rouler sur une pente.

*Tok*¹ | : rouler sur une pente, dans un précipice.

*K'leuk*₁, *piat*³ *piat*³ *iang*¹, *an*₃ *noi*₁, *tok*¹ | : ne marche pas trop sur le bord du précipice, sinon tu rouleras en bas.

*Toueu*² *ouat*² | *ihang*¹: le buffle a roulé sur la pente.

| *ihin*⁴ *pai*⁴ *la*³: faire rouler une pierre sur le talus.

*Meung*² | *pai*⁴ *leuc*³ *te*⁴ *et*¹ *ni*¹ *deou*⁴: cours le voir un instant.

*Meung*² *pai*⁴ | *te*⁴ *ma*⁴: va l'appeler, qu'il vienne.

Tiao¹ | *cheu*⁴: respirer.

*Cheu*⁴ *te*⁴ *mi*² | , *kat*¹ *lo*₃; *tai*⁴ *leou*₃: il ne respire plus, son souffle est arrêté; il est mort.

Tiao¹ | *chin*² *deou*⁴: une ligature; (1000 sapèques).

Tiao₁ Une pesée (10 livres); unité de poids pour les choses lourdes.

| *chin*² *deou*⁴: une pesée (10 livres) de sapèques.

*Thap*¹ *ni*₃ *li*₃ *ki*³ | *nak*¹? ce fardeau, combien de dizaines de livres pèse-t-il?

*Mou*⁴ *chiang*⁴ *meung*² *pan*² *ki*³ | : ton cochon du nouvel an, combien de dizaines de livres pèse-t-il?

*Ki*³ | , *ki*³ *toua*₁, *tou*¹ *li*₃: des dizaines de livres! il en pèse même des centaines.

Tiao₁ Jeter à terre.

*Louan*⁴ *dai*₃ *louan*⁴ | *la*³ *tam*¹: saisir et lancer à terre les objets, sans rime ni raison.

*Nai*₁, *tie*¹ *noi*₁, *lak*₁ | *han*⁴ *lai*⁴: dépose-le plus doucement, ne le jette pas si vite.

Tiao² Numéral des routes, rivières, cordes, etc...

| *thon*⁴ *deou*⁴: une route, un chemin, un sentier.

| *ta*₁ (v. *gnie*⁴): la rivière, le fleuve.

| *cha*₁; | *mai*⁴: une corde; un fil.

| *saou*⁴: une colonne.

Tiao² *San*³ *to*² | *deou*⁴: une lance.

Tiao³ Retrousser.

| *peuc*₁, *koua*⁴ *ta*₁: retrousser ses habits pour passer la rivière.

| *hin*³: relever la jupe.

| *oua*¹: retrousser ses pantalons.

Tiao⁴ Amener, tirer au dehors.

Meung² | ha¹ ma⁴ koueu₁ sai₁: tu amènes les Chinois pour nous chercher noise.

| *tham₃ ting₁ ma⁴ la³*: faire écouler l'eau d'une mare au moyen d'une rigole.

| *tiao² ouai⁴ na² deou⁴*: creuser une rigole pour mener l'eau aux rizières.

| *tang⁴*: amener un peu au dehors la mèche du quinquet.

Tie¹ | *! me¹!* papa maman!

Tie¹ Déposer.

| *thap¹*: déposer un fardeau; accoucher.

| *man₁ noi₁*: déposer un objet et le fixer.

| *leuk₁*: déposer un enfant.

Tie² Diminuer perdre.

No₁ |: visage amaigri.

| *tai⁴*: mourir par dépérissement.

Toueu² mou² mi² ken⁴ tham² ki³ gon², |: le porc n'a pas eu de son pendant quelques jours; il maigrit.

Koueu₁ fan⁴ ka₃ ni₃ | pai⁴: j'ai perdu à ce commerce.

Kok⁴ kou⁴ | leou₃: j'ai perdu mon capital.

Kou⁴ tcham³ meung² | ke¹ gan² ni₃: je t'aiderai à sortir (payer) cette somme.

Tie³ Fond.

Meung² tha⁴ tang² | mi²? as-tu cherché jusqu'au fond?

Seuen¹ ni₃ kou⁴ mi² tho₃ de¹ | te⁴: je ne connais pas le fond de cette affaire.

Kou⁴ tho₃ de¹ | meung² leou₃ pai⁴: je connais ton fond, je sais ce que tu vaux.

Chao₃ | ho¹: poser les premiers fondements.

Chao¹ |: marmite du bas dans l'alambic chinois.

Tiem¹ | *kien₃ than² lai⁴*: dans cette agglomération là-bas, il y a beaucoup de maisons.

Tien₁ Auberge.

Than² |: auberge.

Hai⁴ |: tenir auberge.

Tang¹ |: tenir la maison où sont hébergés gratuitement les satellites de passage.

Tien² Aplanir en comblant.

Ten₁ than² mi² piang₁ aou⁴ nam₁ ma⁴ | haeu³ te⁴ thim⁴: l'emplacement n'est pas plat; il faut apporter de la terre pour l'aplanir.

- Tien³** Dénombrer un par un.
Te⁴ teuk¹ chin² chou⁴ leou₃, | *thi₁ na² cho¹*: il a joué et perdu:
il donne ses champs l'un après l'autre pour se libérer.
- Tiep¹** *Baeu⁴* | : carte d'invitation, de visite.
Thai² | : écrire une carte.
Tok¹ |, *song¹* | : déposer une carte; porter ou faire porter sa
carte.
- Tiep₁** *Tin⁴* | : fouler aux pieds.
| *na²*: se rendre aux rizières pour en vérifier l'emplacement,
les bornes.
- Tiet¹** *Tin⁴* | *te⁴ pai⁴*: chasse-le à coups de pied.
| *pou₃ theng² o¹*: chasser un domestique.
- Tiet¹** Se jeter.
Kiep¹ tap₁ ni₃ | leou₃: cette planche s'est déjetée.
Tiao² han² meung² | lai⁴: ton fléau à porter est très déjeté.
Pan² pa¹ | : avoir la bouche contournée.
- Tim₁** Écraser.
| *die⁴ cho¹ bat¹ kiet¹*: broyer un remède pour l'appliquer sur
une plaie.
Teuk₁ thin⁴ | oua³ tin⁴: il s'est écrasé le pied sous une pierre.
| *thang² haeu³ te⁴ oun¹*: écraser une pousse de bambou pour
la ramollir.
- Tim^a** Ajouter.
Chin² mi² tang², | *song₁ man² tem⁴*: mes sapèques ne me suffi-
sent pas, ajoutez m'en deux.
Tham₃ | chao¹: ajouter de l'eau dans la marmite.
Houn⁴ taou³ | tham₃ ta₁: la pluie a grossi la rivière.
| *ten₁ lang⁴ feueu₃*: succéder à quelqu'un.
- Tin¹** | *piak¹*: trier et éplucher des légumes.
- Tin¹** Furoncle, clou.
| *pa¹ fon₃ (v. hao⁴)*: bouton noir, blanc.
| *louam₁ (v. lom₁)*: furoncle dont la plaie s'agrandit en s'ex-
| *thouk¹*; | *thong₃*: deux autres sortes de furoncles. [coriant.
- Tin²** *Ta⁴ | lap¹*: paupières lourdes; fermer involontairement les
[yeux.
- Tin²** *Toueu²* | : la guêpe:
| *ha²*; | *tham² | ka⁴ hen³*: trois sortes de guêpes.
Thong² | : nid de guêpes.

Tin³ (*v. koum³ v. touan₃*). Court.

Tin⁴ *Oua³* | : le pied.
Ken² | ; *tie³* | : le dessus, la plante du pied.
Niang₁ | : doigts de pied.
Kiaou³ | ; *piat⁴* | : talon; pointe du pied.

Ting¹ Clouer, fixer; certainement, assurément.
Aou⁴ teng⁴ ma⁴ | : clouer, fixer avec un clou.
 | *kion⁴*: clouer les lattes de la toiture.
 | *tap₁ laou²*: clouer un plancher.
 | *pouk¹ seu⁴*: brocher un livre.
Aou⁴ chin² | *te⁴ koueu₁*: avance-lui des sapèques pour qu'il le fasse certainement.
Chin² (*v. gan²*) | : arrhes, gage.
Man² | : patates rouges.

Ting₁ Assurer, affermir.
Pai⁴ | *te⁴ aou⁴, lao⁴ feueu₃ dai₃ kon¹*: va conclure d'avance et donner des arrhes, de peur que quelqu'un ne le prenne avant
 | *sam⁴*: s'affermir dans une résolution. [nous.
Naou⁴ ke¹ te⁴ haeu³ te⁴ sam⁴ | noi₁: parle lui, afin qu'il ait plus de fermeté au cœur.

Ting₁ Flaque d'eau, mare.
 | *tham₃*: même sens.
 | *ouai²*: la mare aux buffles.
Houn⁴ taou³ kiang⁴ thon⁴ pan² | : il pleut, il y a des flaques d'eau sur le chemin.

Ting₁ | *deou⁴*: il y en a qui...; les uns..., les autres...
v ho³ Pou₃ koun⁴, | deou⁴ tai¹ thon⁴ deou⁴: les soldats viennent, les uns par un chemin, les autres par un autre.
 | *deou⁴ tai¹ kie² ni₃, | deou⁴ tai¹ kie² te⁴*: les uns partent d'ici, les autres partent de là-bas.
 | *deou⁴ koueu₁ mi² ho² lai₃ te⁵ thai²*: il y en a qui se conduisent très mal.

Ting³ Globule.
Kao³ | : passer l'examen du baccalauréat.
Kao³ dai₃ | : obtenir le globule à cet examen.
Chom³ | : porter un globule.
Pou₃ sai¹ seuang³ | : le mandarin l'a récompensé d'un globule.
 | *ko₁*: petite marmite ovale.

Ting³ *Tong²* | : se disputer.
Tchong¹ te⁴ oui⁴ di₃ ke¹ na² te¹ tong² | ; c'est pour cette rizière qu'ils se disputent.

Ting₃ *Tiao² han² | , teu² thap¹ nang⁴ bu¹ leu⁴*: le fléau est fendillé, éclaté; il écorche les épaules.

Ting⁴ Se dit d'une femme, d'une fille qui a résilié son mariage ou ses fiançailles en rendant la dot.

Choi₃ leuk₁, beuk¹ te⁴ | than² feueu₃, mi² pai⁴: cette fille a éconduit la famille prétendante et n'ira pas.

Dan⁴ chong² ni₃ | lai⁴, hap₁, mi² pan²: les diverses pièces de cette table jurent ensemble; on ne peut les ajuster convenablement.

Fen² | , heueut₁, mi² man₁: les bûches de ce fagot sont très disparates; ça ne peut se lier solidement.

Tiou² Efficace.

v-teuk₁, Gnia⁴ die⁴ te⁴ cho₁, dan⁴ pai² | te⁵ thai²: cette plante médicinalement est très efficace, en application sur les abcès.

Cho¹ dai₃, ki³ tao¹ ie₁, mi² | ling₁, ling₁: j'en ai mis plusieurs fois et elle n'a produit aucun effet.

Tiou³ Faire une reprise, coudre,

| *peue₁, thoi₃*: réparer des vêtements déchirés.

Pan² ta⁴ |: avoir les paupières collées l'une à l'autre par la chassie.

Tiou⁴ | | ! usité pour faire aller le buffle à gauche. (Voy. *peu₁*).

Tip¹ Quartier d'un fruit. (Voy. *teuep¹*).

Tip₁ Piège à détente, trébuchet.

Kan⁴ |: voy. *kan⁴*.

Teuk₁ |: pris au piège.

Kou⁴ ka₁, diou¹, ka₁, teuk₁ | dip¹ dacu⁴ than²: sans sortir de chez moi, j'ai été pris au piège tout vivant; (victime d'un coup monté à l'avance).

Tit¹ Frapper un coup sec.

| *iang² ho³*: craquer une allumette.

| *ta² fi² chout¹ dien⁴*: battre le briquet pour allumer la pipe.

Piah³ | ta² fi²: voy. *piah³*: tonnerre.

| *peue¹ (v. so¹)*: voy. *peue¹*: abaque.

| *meung²*: je te cogne.

Tin⁴ | te⁴: allonge-lui un coup de pied.

Tit¹ Bouton charbonneux qui amène la mort en quelques jours.

Tit¹ Pousser avec un bâton, percer.

| *pai² aou⁴ nong⁴ o¹*: percer un abcès pour faire écouler le pus.

| *on⁴ o¹*: extraire une épine avec la pointe d'un instrument.
 | *gnia⁴ pai⁴ chom₁*: mettre des herbes en tas (avec un bâton ou une fourche), pour les brûler.

Heou³ | (*v. ga₃*): dents qui poussent en avant et blessent les
 | *ga²*: sortir le germe. [lèvres.]

Fai₃ | *baeu⁴ pai⁴*: les arbres poussent déjà leurs feuilles.

Leuk₁ kai¹ | , *ha² o¹*: les poussins percent déjà la coquille, ils vont éclore.

Tit¹ Confectionner un filet.

| *bak¹*; | *meuang₃*: confectionner une épuisette, un épervier.

To¹ *Tong²* | : ensemble, de concert, en commun.

Song₁ thaou² tong² | *diaou₃ dan⁴ than² ni₃*: nous deux, nous allons élever cette maison de concert.

Tang² to₁ ban₃ thip₁ (*v. teou⁴*) *chin² tong²* | *chiang₃ chen² fou⁴*: le village tout entier contribue à la collecte organisée pour traiter le Père à frais communs.

To¹ | *thi₁*; | *na²*: exiger le supplément de l'hypothèque d'un champ, d'une rizière, jusqu'à concurrence de la valeur intégrale du terrain hypothéqué; à ce moment un papier de vente est livré au preneur.

To¹ Frapper avec un marteau, un maillet; frapper en pointe.

Hon₃ | : voy. *hon₃*: maillet.

| *se₁*: enfoncer un coin.

| *oua³ than²*: ajuster une rangée transversale de colonnes.

| *teng⁴*: enfoncer un clou.

| *teng⁴ feueu₃*: gruger les gens.

| *iou²*: exprimer de l'huile à l'aide du bélier.

| *leuk₁ lai³*: crever les yeux.

Feung² | *taou₁ tou¹ ni² pan² koum²*: ne pouvoir même faire un trou dans la cendre avec son doigt (propre à rien).

To¹ *Toueu¹* | : les frelons.

Toueu² | *chin² nam₁*: frelons qui font leur nid dans la terre.

Toueu² | *chin² cha²*: frelons qui ont leur nid sur les arbres.

Toueu² | *aou⁴ vouang⁴*: les frelons cherchent leur nourriture; (*aou⁴ vouang⁴* s'emploie pour les abeilles, les guêpes et les frelons).

| *hin₁*; | *ka⁴ hao⁴*; | *hou₃*; | *gniouem⁴*; | *dan¹*; | *vouao₁*; | *nin² gon²*; | *ka⁴ li⁴*: diverses sortes de frelons.

To¹ Petite vérole.

Pan² | : atteint de la petite vérole.

| *ie*³: variole sauvage; (redoutable).

*Na*³ | : figure grêlée.

*Ten*₁ | : marques de la petite vérole.

*Chouang*¹ | : vacciner.

*Toucu*² *mou*⁴ *tai*⁴ | : les porcs meurent de la variole.

To¹ *On*¹ | *tin*⁴: une épine a pénétré dans mon pied.

*v.tou*³ *Chen*₃ | *la*³ *thip*₁, *feung*²: une écharde s'est engagée sous mon ongle.

To₁ | *seu*⁴: étudier les livres.

*Meung*² | *seu*⁴ *chiao*₁, *deou*⁴ *tou*¹ *mi*² *tho*₃: tu étudierais toute ta vie que tu ne saurais encore rien.

To₁ Unique, seul, seulement.

*Pou*₃ | ; *toucu*² | : un seul (homme); un seul (animal).

*Tang*² | : tous (jusqu'à un).

*Kou*⁴ *dai*₃ *pai*⁴ *tang*² *kie*² *te*⁴ | : je ne suis allé que jusque là-bas.

*Mi*² *li*₃ *ki*³ *tiao*² *thon*⁴, *li*₃ *tiao*² | : il n'y a pas plusieurs chemins, il n'y en a qu'un.

| *die*¹: c'est fini.

To₁ *Tin*⁴ | *thin*⁴: butter contre une pierre.

To₁ *Pa*¹ | : endroit où se trouve un bac de passage.

*Kie*² *te*⁴ *li*₃ *dən*⁴ | *deou*⁴: il y a là un bac de passage.

*Thoucu*² | : bac de passage.

*Koua*¹ | : passer au bac.

*Pou*₃ *teu*² | : le passeur.

*Kou*⁴ *mi*² *tho*₃ *de*¹ *teu*² | : moi, je ne sais pas conduire le bac.

To₁ | *paou*¹ *ia*₁, *ken*⁴ *haou*₃: inviter les ancêtres à un repas, en les saluant, un bâtonnet d'encens entre les mains.

To₁ *Ma*⁴ | *leou* | *mo*¹: venu une fois déjà, tu reviens encore.

*v.tao*¹ *Te*⁴ *dai*₃, *ma*⁴ *ki*³ | : il est venu plusieurs fois

*Ma*⁴ *ki*³ | *he*¹: il est venu plusieurs groupes d'invités.

To² Saisi par le diable.

*Toucu*² *fang*² *ma*⁴ | : le diable vient saisir les hommes pour emporter leur âme; (explication facile de toute maladie).

*Te*⁴ *nin*² *ton*² *thi*₁, *fang*² *teuk*¹ *taou*¹ *ma*⁴ | , *ha*² *tai*⁴: il passait la nuit à sa hutte dans les champs, le diable chasseur l'a saisi et il va mourir.

- To²** Tordre.
 | *mai⁴*: cordeler du fil.
Than² ni₃ | ki³ pi⁴, lang¹ tang³ pan²: on a bien pirouetté deux ou trois ans pour élever cette maison.
- To²** *Pou₃ chang₁ | (v. pou₃ koueu₁ |)*: le boucher.
- To³** *Nai₁ | nai₁ pai⁴ (v. | chan₁ | pai⁴)*: tout doucement; je verrai si je puis y aller. (Voy. *chan₁*).
- To³** Pousser, frapper en avant, exciter.
Tin⁴ | pa¹ tou¹: donner un coup de pied dans la porte.
Tin⁴ | feu₃: lancer un coup de pied à quelqu'un.
 | *tom¹ pai⁴, | tom¹ tao¹*: se renvoyer le ballon.
 | *choi₃ lan⁴ thiao⁴*: chatouiller un enfant pour le faire rire.
- To³** *Tak¹ |* : sauter, bondir, danser, gesticuler.
Toueu² ma⁴ ang¹, tak¹ | : le chien bondit de joie.
Toueu² ma⁴ le³, tak¹ | : le cheval est parti en bondissant et lançant des ruades.
Toueu² houn² ang¹ ie¹, tak¹ | leou₃: l'homme aussi, quand il a de la joie, danse et gesticule.
- To³** *Kou⁴ chao¹ meung² ki³ tao¹, | mi² pai⁴*: voilà deux ou trois fois que je te l'ordonne et tu n'y vas pas.
- To₃** Notifier, faire savoir.
Te⁴ ken⁴ laou³ ie¹, mi² | tang² thaou²: il célèbre des noces et il ne nous l'a pas fait savoir.
Te⁴ siao³ ni³ kou⁴, thaou² pai⁴ | te⁴ chon² deou⁴, leue³ te⁴ haeu³ mi² haeu³: il est endetté envers moi; allons lui en dire un mot, pour voir s'il paiera.
- To⁴** Davantage; ajouter.
Mcung² dai₃ | : tu en as reçu davantage.
 | *cho¹ ki³ dan⁴*: veuillez en ajouter encore quelques-unes.
Gon² ni₃ theng₃, | koueu₁ noi₁: aujourd'hui, le temps est beau; travaillons un peu plus.
Pig¹ ouan⁴, | ken⁴ noi₁: si les mets vous plaisent, servez-vous davantage.
Mi² pou₃ laeu² ma⁴ | cho¹ kiaou³ meung², meung² ka₁ koueu₁, cho¹ dang⁴ kaou¹ meung²: personne ne te charge en t'imputant cela à tort; tu t'es chargé toi-même en le faisant.
- To⁴** Hacher menu.
v.sam⁵ | no₁, haeu³ te⁴ pan² men₁: hacher de la viande très menu.

To⁴ | *toueu, fou₁*: presser le fromage de haricots pour en séparer
v.li⁴ le petit lait.

Toh₁ | *teh¹*: boulettes ou gâteaux, composés de maïs grillé sur la cendre et de sucre.
Thang⁴ haou₃ houk¹ koueu₁ | teh¹ kai⁴: griller du maïs pour faire de ces gâteaux et les vendre.

Toi¹ Paire.
 | *chie² deou⁴*: une paire de bœufs.
 | *kai¹ deou⁴*: deux poules.
 | *thok, pa² kak¹*: un couple de pigeons.
 | *houn²*: deux hommes.
Fou¹ | deou⁴: un distique (inscriptions parallèles).
Koueu₁ |: composer un distique.
Thai² |: calligraphier un distique.
 | *tep¹*; | *ven⁴*: inscriptions collées; distique gravé sur bois et suspendu.

Toi¹ | *na³*: en face, face à face.
v.to¹ Te⁴ | mi² dai₃ kou⁴: il n'ose pas se présenter devant moi; il ne peut paraître devant moi sans rougir.
 | *peng₁*; | *mien₁*; | *na³*: voy. *peng₁*, *mien₁*, *na³*.

Toi¹ Rendre, restituer, rétrocéder.
 | *haeu³ ke¹ te⁴*: rends-le lui.
Feuen₃ ma⁴ to¹ na², chin² piou¹, kou⁴ | haeu³ ke¹ te⁴ bang₃: on est venu me demander un supplément de prix pour une rizière hypothéquée; n'ayant pas d'argent, je lui ai rétrocéderé une partie de sa rizière.

Toi¹ *Koueu⁴ pan² dak¹ lao₃ lai⁴, | te⁴ koueu₁ dak¹ ni¹*: ce morceau de sel est trop volumineux; casse-le en petits fragments.

Toi¹ Acheter pour revendre.
 | *ho¹ kai⁴*: acheter des marchandises pour les revendre.
 | *haou₃ mo¹, pi⁴ mo¹ kai⁴*: acheter le riz nouveau pour le revendre l'année prochaine.

Toi¹ S'excuser; ne pas accepter.
v.toi⁴ Te⁴ | , mi² pai⁴: il s'excuse, ne veut pas y aller.
I¹ meung² | chaou₃ noi₁, kou⁴ di⁴ tha⁴ pou₃ mo¹: si tu t'étais excusé plus tôt, il m'eût été plus facile d'en trouver un autre (employé).

- Toi₁** Pilon à écosser le riz.
Kiaou³ | ; di₁ | ; thou₃ | : l'avant, la pédale, l'essieu du pilon.
Ka⁴ | ; thoum⁴ | : les supports du pilon; le mortier.
- Toi₁** Compagnon.
Pou₃ | : même sens.
Tong² | : de compagnie.
Song₁, thaou² tong² | pai⁴: allons tous deux de compagnie.
- Toi₁** Troupe, troupeau.
| houn² te⁴ lai⁴: cette troupe d'hommes est nombreuse.
| chie²: un troupeau de bœufs.
- Toi²** De mauvaise qualité.
Ke¹ pang² ni₃ | te⁵ thai²: cette étoffe est de très mauvaise qualité.
Song₁, pi⁴ ni₃ kou⁴ | , nai¹, ha² tai⁴: ces années-ci, je ne vauds rien; je suis très fatigué, près de mourir.
- Toi₃** *Fi² | , po¹ te⁴ o¹ iang₁, kaou¹:* le feu baisse; souffle dessus, que la flamme s'élève comme auparavant.
- Toi₃** Bol, tasse.
Dan⁴ | deou⁴: un bol.
| nam₁; | kouao⁴ (v. si⁴); | mai₃; bol en terre, en porcelaine, en bois.
Fou¹ | deou⁴: un paquet de dix bols.
| cha² deou⁴: un bol de thé.
Dan⁴ | tak¹ cha²: un bol pour verser du thé.
Teuk¹ ki³ | chin²: jouer quelques parties de sapèques. (Celui qui fait jouer, fait pirouetter une sapèque sur sa tranche et la recouvre avec un bol avant qu'elle retombe à plat; quand les joueurs ont chacun déposé leur enjeu il relève le bol pour voir si la sapèque est pile ou face).
Keueut¹ | : relever le bol.
Meung² gnie⁴ naou², gon² mo¹ kou⁴ hacu³ | haou₃, deou⁴ ke¹
meung²: si tu es obéissant, un jour je te ferai une bonne position.
- Toi⁴** Chercher à se disculper; s'excuser de faire une chose.
v. toi¹ Meung² koueu₁, iang₁ te⁴ peou⁴ leou₃, mi² cha³ | : tu as eu tort de faire cela, il ne faut pas t'excuser.
Pou₃ | cho¹ pou₃: ils se rejettent le tort l'un sur l'autre.
Te⁴ | nao¹, mi² ken⁴: il s'excuse sans cesse et ne veut pas man-
| gon² pai⁴ gon²: remettre d'un jour à l'autre. [ger.]

- Tok¹** Tomber, perdre.
 | *fa*₁: venir au monde.
*Te*⁴ | *chan*², *kaou*⁴ *ba*¹ *thak*¹ *leou*₃: il est tombé du séchoir et s'est démis l'épaule.
*Mah*¹ | (*v. lon*¹): les fruits tombent.
*Teuk*₁ | : laisser tomber, perdre un objet.
*Teuk*₁ | *chiao*⁴ *dien*⁴: j'ai perdu ma pipe.
 | *hon*⁴: ensemercer.
 | *kia*³ (*v. haou*₃): semer le riz.
 | *thi*₁: ensemercer un champ.
*Ken*⁴ *haou*₃ | *pa*¹: laisser tomber du riz de la bouche en mangeant.
*Pou*₃ *sai*¹ | *sai*¹ *leou*₃: le mandarin a perdu son poste ou son
*Paou*¹ *te*⁴ | *ting*³: ce monsieur a perdu son globule. [titre.
*Meung*² *louan*⁴ *koueu*₁, *gon*² *mo*¹ *dak*¹ *kiaou*³ *ha*² *tok*¹: tu te conduis mal; un jour viendra où tu y laisseras ta tête.
- Tok₁** Tirer vivement à soi. (Voy. *chouaou*₁).
*Feueu*₃ *ang*¹ *haeu*³ *ke*¹ *meung*², *meung*² *tap*¹ | *loum*³ *mi*² *ang*¹ *aou*⁴: on te le donne avec plaisir et tu le prends si brusquement que tu ne sembles pas content de l'accepter.
*Toueu*² *ma*⁴ *ha*² *le*³, *meung*² | *thiou*² *noi*₁: le cheval va ruer, tire-le à toi plus vivement.
*Song*⁴ *pou*₃ | *pung*²: tirer à deux par saccades sur les deux extrémités d'une pièce d'étoffe.
- Tok₁** *Tang*¹ | : escabeau, fait d'un tronçon de colonne dressé.
*Mok*¹ | : têtù, opiniâtre. (Voy. *mok*¹).
- Tom¹** S'affaïsser.
*Saou*⁴ *douk*¹, *than*² *ha*² | *pai*⁴: les colonnes sont pourries, la maison va s'affaïsser.
*Tham*₃ *ta*₁ *lao*₃ *lai*⁴, *na*² | *pai*⁴ *ta*₁, *leou*₃ *saeu*⁴: l'inondation était trop forte; la rizière s'est écroulée tout entière dans la rivière.
*Dang*⁴ | *leou*₃, *thoun*¹ *mi*² *dai*₃: je n'ai plus de forces, je ne puis me lever.
*Pai*³ *nai*¹, *dang*⁴ | *pai*⁴: je suis fatigué de la marche, j'en ai le corps tout courbaturé.
*Tham*₃ *tong*⁴ | *leou*₃, *di*⁴ *teuk*¹ *pia*⁴: l'eau de l'étang a fortement baissé (s'écoulant par le fond); on peut facilement prendre le poisson.
- Tom¹** *Dan*⁴ | : sorte de ballon pour jeu.
*Teuk*¹ | : jouer au ballon.
*To*³ | : le lancer avec le pied.
 | *mou*⁴; | *chie*²: cœur de porc, de bœuf.

Tom₁ *Chong¹ pai⁴ | toueu² thok₁*: abattre un oiseau avec le fusil.

Tom² Trempé.

Teuk₁ houn⁴, dang⁴ | leou₃ thouen₁: surpris par une averse, je suis entièrement mouillé.

Ton¹ *Than² thap₁ lai⁴, | te⁴ pai⁴*: il y a beaucoup de poussière et d'immondices dans la maison; balaie-moi cela.

| pai² haou₃ te⁴ kai⁴: emporte-moi ce riz au marché (balayer le grenier).

Ton¹ Rompu, brisé.

San³ chiao¹ dien⁴ | leou₃: le tuyau de la pipe s'est rompu.

Heou³ kou⁴ | leou₃, in⁴ mi² koua¹: j'ai une dent brisée, je souffre extrêmement.

Ton¹ Trancher, décider une question, rendre une sentence.

v.touan¹ Haeu³ meung² | ke¹ thaou²: sois juge entre nous.

Pou₃ sai¹ | leou₃ fi₁? le mandarin a-t-il rendu la sentence?

Ton¹ Faire sortir en frappant.

| teng⁴: faire sortir un clou en frappant sur la pointe.

| tou⁴ chok¹: ouvrir la porte de l'étable, en faisant sortir le coin de bois qui la fixe.

Lit₁ goua₃, lit₁ tap₁, lit₁ tang² iang₁, leou₃ lung⁴ cha² | saou⁴ o¹: on va enlever les tuiles, les planches et tout le mobilier, puis on démontera les colonnes en frappant dessus.

Ton₁ Tronçon.

Aou⁴ | fang⁴ te⁴ ma⁴ koueu₁ tang¹: avec ce bout de madrier, je ferai un banc.

| fai₃ ma⁴ koueu₁ han²: faire un fléau à porter avec un bâton de bambou.

Te⁴ pai⁴ tang² | thon⁴, kik¹ pai⁴ chi₁, tao¹: il a bien fait un bout de chemin pour y aller; mais n'en ayant plus envie, il est revenu.

Dam⁴ dai₃ | na² deou⁴: nous avons planté une partie de la ri-
Pan⁴ koueu₁ song₁ |: diviser en deux tronçons. [zière.

Ton₁ (*v. son¹ v. chon¹*). Pouce, le 10^e du pied.

Fat₁ fo₁, pan² sam⁴ | kouang¹: la ceinture à franges doit avoir trois pouces de largeur.

Ton² (*v. tiang²*). Cabane dans les champs.

Ton² Dépasser au dehors.

Se¹ tang¹ ni₃ | lai⁴, doi¹ haeu³ te⁴ pip₁ noi₁: les coins de cet escabeau dépassent au dehors; que je les enfonce plus solidement.

Ot¹ pin² te⁴ | lai⁴, lau⁴ laou³ tho₁: le bouchon de cette bouteille est sorti; le vin va couler.

Lin₃ | (v. lin₃ ka² pa¹): langue sortant de la bouche.

Nam³ on⁴ dam¹ feung² li₃ | , meung² bent¹ o¹ ke¹ kou⁴: une épine s'est engagée dans ma main; elle dépasse un peu; enlève-la moi.

Dai₃ ke¹ ma² cho¹ la¹ peue¹ | ka² go² laeu²? qu'as-tu sous ton habit qui fait bosse ainsi?

Ton³ Diviser, tronçonner.

| san³ fai₃ koueu₁ ki³ kiang¹ (v. hq₁): diviser un tronc d'arbre en plusieurs tronçons.

| te⁴ kon¹ lang¹ pa¹: le tronçonner d'abord, et le fendre ensuite.

| kon¹ thi₁: couper les troncs d'arbres restés dans le champ.

| thon⁴: barrer la route à quelqu'un.

Ton³ *| haou₃ te⁴ lao₃*: ce monceau de riz est considérable.

| pou₃ thak₁ te⁴ diou¹ ban₃ la³: ce ramassis de voleurs gîte au bourg d'en bas.

Ton₃ Renvois, nausées, envies de vomir.

| ie₁ mi² thoueu₁: j'ai des nausées sans vomir.

De¹ dai₃ ken⁴ ke¹ ma² | tao¹ | tao¹: j'ignore ce que j'ai pu manger; j'ai des renvois, des nausées.

Ton₃ *Sa² |*: voy. *dot¹*: heurter.**Ton⁴** Châtrer un mâle, amputer.

Pou₃ chang₁ |: le châtré.

Kai¹ |: chapon.

| mou⁴; | chie²: couper un verrat, un taureau.

| mai₃: élaguer, étêter un arbre.

| dak¹ leuk₁ pak¹ chouang¹ te⁴ koueu₁ hon⁴: couper les racines d'un navet et le laisser en terre pour qu'il produise des graines.

Pou₃ te⁴ ia₃ lai⁴ | te⁴ lang¹ sien₃: ce garçon-là fait trop le fier, amputons-le (d'une somme d'argent) et il sera sage.

Pou₃ sai¹ | te⁴ kao₁ ni₃ chin²: le mandarin l'a amputé d'une telle somme d'argent.

Ton⁴ *| la¹*: éboulis.

Bo¹ na² ni₃ pan² ki³ | la¹; koueu₁ laeu² tai₁ leou₃? plusieurs éboulis sont tombés dans cette rizière; comment faire pour transporter tout cela?

Tong¹ | *leuk₁ tha²*; | *iang² ien₁*: gâteau fait avec les résidus d'huile de sésame ou d'œillette.
| *toneu₁*: gâteau de haricots jaunes.

Tong¹ Gélatine.
| *do¹*; | *no₁*: la gélatine des os, de la viande; le pâté que l'on en fait.
| *kiaou³ mou⁴*; | *tin⁴ mou⁴*: gélatine de la tête, des pieds d'un
| *pia⁴*: gélatine de poisson. [porc.]

Tong¹ Liquide gras, huileux, épais.
Tham₃ | , *tho¹*: l'eau est huileuse, sale.
Heu² mak₁ haeu³ te⁴ | : broyer l'encre de manière à l'obtenir plus épaisse.
Hot₁ (v. *kot₁*) *na²* | *noi₁*: remuer avec la herse le sol de la rizière et le délayer davantage.
Voueu³ | , *houn⁴ ha² taou³*: les nuages prennent une couleur sombre; il va pleuvoir.

Tong¹ *Peue₁* | : habit, robe ouatés.
Oua¹ | : pantalon ouaté.
Mien² | : le coton d'une couverture sans son enveloppe.

Tong₁ Communiquer.
Mi² pou₃ laeu² | *chon² kang³ ke¹ kou⁴ ling₁*: personne absolument ne m'en a dit un mot.

Tong² Ensemble, mutuellement.
| *pai⁴*: aller de compagnie.
| *diou¹*: habiter ensemble; acte du mariage.
| *da¹*; | *ti²*: s'injurier; se battre.
| *kiai²*; | *tcham³*: s'entr'aimer; s'entr'aider.
| *toi₁ cham₁ thon⁴*: faire route ensemble.

Tong² Forte amitié conclue entre deux individus de même âge.
v.lao₃ken¹] *Koueu₁* | : conclure cette amitié.
Po₁ | , *me¹* | : noms que chacun des deux amis donne aux parents de l'autre.
Paou¹ | , *ia₁* | : noms que les parents des deux amis se donnent entre eux.
Kou⁴ pai⁴ diam¹ | *tao¹*: je reviens de visiter mon ami. (Voy. *ken¹*).

Tong² *Pai²* | : cadre de bois dans lequel sont disposées les 12 bobines dont on ourdit une pièce de toile.

Tong² | *toi₃ deou⁴*: un paquet de dix bols.

Tong² | *chiao¹ dien⁴ deou⁴*: le tuyau d'une pipe.

Tong³ Seau.

Thap¹ (v. kou₁) | deou⁴: une paire de seaux.

Theueu² | ; hok¹ |: l'anse, les douves d'un seau.

Kio¹ |: voy. *kio¹*: cercle.

Tong₃ *Ham₁ ni₃ fi² them³ kie² laeu² thong₁ | haou¹ ni₃?* où a pris le feu ce soir, qu'il y ait une pareille lueur dans l'espace?

Tong₃ Se dit du maître de la maison, répondant aux politesses de ses hôtes et s'occupant de les traiter.

Pou₃ he¹ nai⁴ sou³ than², sou³ than² | pou₃ he¹: voy. *nai⁴* politesses.

Meung² aou⁴ dien⁴ | pou₃ he¹: prends du tabac et va l'offrir aux hôtes.

Meung² k'leuk₁ | kou⁴: veuille bien ne pas t'occuper de moi.

Ke¹ pou₃ houn² ni₃, ha² | feueu₃ na¹ nao¹: cet individu-là! il faut toujours qu'il s'occupe des affaires d'autrui.

Tong₃ Ventre, estomac.

| *la³*: bas-ventre.

| *me¹*: le sein de la mère.

Pan² |: avoir la diarrhée, la dysenterie.

| *hao⁴*: dysenterie glaireuse.

| *ding⁴*: dysenterie sanguinolente.

| *in⁴*: avoir mal au ventre.

| *koueou₃*: avoir des tranchées.

| *houn₃*: l'estomac se soulève.

Koueou₁ |: ronger son frein.

| *di⁴*; | *dia¹*: brave homme; méchant.

| *lao₃*: indulgent, miséricordieux.

| *thek₁*: susceptible.

Diou¹ di⁴ lou² li² | , sing⁴ hoh³ pou³ |: la bonne chère et la paresse débilitent; les pauvres en trimant acquièrent de nouvelles forces.

Tong⁴ | *chan²*: solives du séchoir.

Tong⁴ Parfait, achevé.

Tao¹ ni₃ bat¹ te⁴ | pai⁴; man₃ ho²: cette fois, cette affaire est à merveille; on est servi à souhait.

Tchong¹ peue¹, te⁴ | pai⁴: cet habit est d'urfe coupe et d'un travail parfaits.

Tong⁴ Barrer, intercepter.

| *thon⁴*: barrer un chemin.

| *thi*₁; | *na*²: clôturer un champ, une rizière.

| *chong*₁, *mou*⁴: obstruer la trouée des porcs dans une haie.

| *houn*⁴: intercepter la pluie.

| *dat*¹: arrêter les rayons du soleil.

*Leuk*₁, | *kie*² *te*⁴, *lap*¹: n'interceptez pas la lumière là-bas; on ne voit pas clair.

*Pan*² *sai*¹ *aou*⁴ *feueu*₃, *ma*⁴ | : quand on a un procès, il faut s'abriter derrière quelqu'un (plus puissant).

ong⁴ Bas-fond, vallée profonde.

*Dan*⁴ | *toum*₁, *leou*₃: la vallée a été submergée.

op¹ Doubler.

*Aou*⁴ *song*₁, *tiao*² *cha*₁, *tong*² | *koueu*₁, *tiao*² *to*₁: doubler deux cordes et des deux n'en faire qu'une.

*Toueu*² *houn*² *kang*³ *kie*² *ni*₃, *po*⁴ *han*⁴ *tong*² | : si l'on parle ici, la montagne fait écho.

*Po*⁴ *ni*₃ *mi*² | : cette montagne n'a pas d'écho.

| *thaou*₁: rendre du travail que d'autres ont déjà fait pour vous.

op₁ Flexible, qui a du ressort.

v. *iok*₁, *iouap*¹] *Tiao*² *han*² *ni*₃ | *di*⁴: ce fléau à porter a beaucoup de ressort. (Voy. *iok*₁).

ot¹ Becqueter.

*Toueu*² *kai*¹ | *haou*₃: les poules mangent le riz.

*Toueu*² *a*⁴ *ma*⁴ | *haou*₃, *houk*¹: les corbeaux viennent becqueter les épis de maïs.

*Toueu*² *tak*¹ | : le taupin (coléoptère).

ot¹ Ôter de sur soi.

v. *tout*¹ | *mao*₁; | *kan*⁴: tirer son bonnet, son turban.

| *peue*₁; | *hai*²: enlever ses habits, ses souliers.

| *thap*¹: déposer son fardeau.

| *kiao*⁴: apostasier.

ou¹ Et, aussi, même.

*Meung*² | *pan*² *to*₁, *seu*⁴ *leou*₃: et toi aussi, il te faut étudier.

*Kou*⁴ | *kiai*² *pai*⁴: moi aussi, j'aimerais y aller.

ou¹ *Te*⁴ *kin*³ *koueu*₁ | *chouai*₃, *te*⁴: il ne fait que des sottises, v. *men*² des mauvais coups.

*Meung*² *pan*² *koueu*₁ | *di*⁴ *noi*₁: il faut te conduire un peu mieux.

ou₁ Percher.

*Toueu*² *thom*₁ | *piai*⁴ *fai*₃: le milan est perché au haut de l'arbre.

Tou² *Ou²* | : imbécile.

Meung² kang³ ou² | : tu dis des sottises.

Tou³ Piquer, embrocher.

v.to¹ On⁴ | tin⁴: des épines ont pénétré dans mon pied.

v.sap¹ | leuk¹, chat¹, pai⁴ sa²: enfileur sur une broche des gousses de piment pour les griller.

Niang¹, feung² | sa⁴ chong¹, bong³: percer le papier de la fenêtre avec le doigt.

Tou³ Provoquer, défier, parier.

Kou⁴ | meung² koueu¹, o¹: je te défie de le faire; je parie que je le ferai.

| *tcheou⁴*: jurer, faire serment.

Tou³ S'opposer à...

v.tong⁴ Pai⁴ | pou³, fan³ mi² haeu³ te⁴ ma⁴ tang²: aller s'opposer aux pirates et ne pas les laisser arriver.

Tou₃ Pieu, palissade de pieux.

To¹ | : enfoncer des pieux.

To¹ | hang₃ seuen⁴: piquer des pieux en ligne pour entourer un jardin.

Tou₃ Centre blanc d'un furoncle, d'un abcès.

Aou⁴ | o¹ saeu⁴, pai² lang¹ di⁴: il faut que le noyau sorte entièrement, l'abcès alors pourra guérir.

Tou⁴ Porte.

Pa¹ | : même sens.

Pa¹ | kio¹: portail sur la rue et ouvrant dans la cour.

Pa¹ | kong³: porte cintrée.

| *song⁴ oua⁴*: porte à deux battants.

Song⁴ oua⁴ | : les deux battants de la porte.

| *oua⁴ to¹*: porte à un seul battant.

| *tang¹*; | *dacu⁴*: porte extérieure et intérieure du bâtiment de devant.

Pa¹ | tchen² men²: portes de la ville.

Hai⁴ | | hap¹ | : ouvrir, fermer la porte.

O¹ | : sortir de la maison; partir en voyage.

I² | : palier devant la porte.

Heou³ pa¹ | : les dents de devant.

Tou⁴ *Ho³* | : nous.

v.peuc⁴ Peuang² | : notre pays.

Toua, Porter à dos d'animal.

Toueu² ma₃ | : cheval de bât.

Kia¹ | : le bât.

Toueu² ma⁴ te⁴ | *dai₃ kao₁ laeu²?* combien peut porter ce cheval ?

Choi₃ ni₃ haeu³ | *te⁴ na¹ nao¹* : cet enfant demande toujours à être porté sur le dos.

Toua, Quintal ; (100 livres, la charge d'un cheval).

| *deou⁴* ; (v. | *kan⁴ deou⁴ v. pa¹ han⁴ deou⁴*) : un quintal.

| *di₃ kan⁴ deou⁴* : cent et une livres.

| *thok¹* : cent soixante livres.

| *deou⁴ song₁* | : de un à deux quintaux.

Toua² Le fond, la partie interne d'un pantalon.

Toua² | *chang₁* : le poids de la romaine.

| *chang₁ gan²* : poids de la petite romaine pour l'argent.

| *chang₁ ma⁴ koueu₁ thouang₁* : pratiquer la divination au moyen du poids de la romaine. (Voy. *thouang₁*).

Toua⁴ Emporter, enlever.

Tang² iang₁ kou⁴ diou¹ kie² ni₃ ; *pou₃ laeu²* | *pai⁴?* mes effets étaient ici ; qui les a enlevés ?

Dia¹ | *gnia⁴ te⁴* : avec ton hoyau, enlève cette touffe d'herbes.

Touan¹ Deviner, supputer.

Meung² | *oua³ feung² kou⁴ ham⁴ ko¹ ma²* : devine ce que j'ai dans la main.

Dan⁴ seu⁴ ni₃ meung² | *dai₃ mi² dai₃* : peux-tu conjecturer quel est ce caractère ?

Touan¹ Trancher une question, prononcer une sentence.

v.ton¹ *Kou⁴ tcham³ song₁ paou¹ ni₃* | *seuen¹* : je règle un différend entre ces deux messieurs.

Feueu₃ tong² ti² pan² pai⁴ | *te⁴* : quand les gens se battent, il faut aller les mettre d'accord.

Touan₁ | *iang²* (v. | *ou³*) : la fête du 5^e jour de la 5^e lune.

Ha³ goucut₁ ha² ken⁴ | *iang²* : à la cinquième lune on va faire la fête du *touan₁ iang²*.

Touan, Discontinuer, cesser.

Mi² | (v. *bo²* |) : continuellement, sans cesse, quand même.

Meung² haeu³ mi² haeu³, kou⁴ uou⁴ bo² | : que tu le donnes ou non, moi je persiste à l'exiger.

Houn⁴ taou³ mi² | ling₁ ling₁: la pluie tombe sans discontinuer d'aucune façon.

Ping₁ te⁴ mi² | ken₁: sa maladie ne se guérit pas radicalement.

Touan² Garde nationale; rond.

Ken⁴ | : faire partie de la garde nationale.

Tsi² | : réunir la garde nationale.

| te⁴ houn² lai⁴, li₃ ki³ pa¹ houn²: ce bataillon de la garde nationale est nombreux; il y a plusieurs centaines d'hommes.

Thong₁ deuen⁴ | : la lune est pleine (ronde).

Touan₃ *Pai⁴ kiang₁ thon⁴ | pou₃ thak₁*: courir en avant sur le chemin *v.ton³* pour y attendre des voleurs et leur faire rendre gorge.

Touan⁴ Satin.

Peue₁ | : habits de satin.

Hai²: souliers de satin.

Touang¹ Une enfilade de...

v.thoum¹ | pia⁴ deou⁴: une enfilade de poissons.

| no₁ deou⁴: une enfilade de morceaux de viande.

| gnien⁴ tchou₁: un chapelet.

Touang¹ | tao₁ lai₃ deou⁴: un article de doctrine.

| king⁴ deou⁴: une prière.

Touang¹ Tang⁴ | : lampe à accrocher au mur.

| cha₁: anneau de corde placé là pour y accrocher ou suspendre des objets.

Lou² iang⁴ | : sorte de godet en bambou appliqué contre un mur, une cloison, et dans lequel on fiche des bâtonnets d'encens allumés.

Teu² thap¹ | (v. | teung⁴): voy. *teung⁴*.

Touang₁ Tok¹ | : ployer sous le poids.

Haou₃ e¹ tok¹ | , ha² pan² ken⁴: le riz nouveau ploie son épi; il va être prêt à manger.

Nak¹ | : très lourd.

Thap¹ ni₃ nak¹ | te⁵ thai²: ce fardeau est très lourd.

Tong² | : à égalité de poids d'argent et de la marchandise achetée. (Pour les sapèques on dit: *tong² tam³*; pour les autres matières: *tong² seou¹*).

Gan² tong² | iou¹ aou⁴ mi² dai₃: même pour son poids d'argent, on ne l'aurait pas.

Pou₃ | pou₃ teou² peuang²: ils s'entraînent l'un l'autre à abandonner le pays.

Kou⁴ teuk₁ feueu³ | to₁: j'ai été influencé par autrui.

Touang² Hao⁴ | | : voy. hao⁴: blanc.

Touang³ | chi²: bassin dans lequel est écrasé le riz glutineux.
| chat₁: petit mortier à écraser le piment.

Touang³ Piah¹ san³ | : pousses tendres de fougères à poils rouges.

Touang⁴ Gros blocs de rocher dans le fleuve.

Teu² thoueu² tat₁ | chi₁ ouai₁: si tu conduis la barque contre les rochers, elle sera brisée.

Touat¹ | o¹ leou₃: c'est détaché, tombé.

v.touot¹ Kiap¹ | o¹ leou₃: les croûtes (de la variole, d'un abcès) sont tombées.

Fi² te⁴ | mi² dai₃, loua₃ lai⁴: cet incendie n'a pu être éteint, les flammes étaient trop violentes.

Toueu¹ Grappe.

v.gnioum¹ Mah¹ it¹ taou³ pan² | pan² | : la vigne porte des fruits en [grappe].

Toueu₁ Fromage de haricots.

Leuk₁ | : haricot dont est fait ce fromage [*Soja hispida*].

| fou₃; | mong⁴: haricots noirs et gris.

| nat₁: haricots en grains.

Mat¹ | : mettre les haricots à ramollir dans l'eau.

Heu² | : moudre les haricots.

Kan₃ | : exprimer le fromage.

Tem³ | : verser la présure.

| ma⁴ cho¹ chao² nap¹ te⁴: verser la caillette dans la forme où elle est pressée.

He₁ | : diviser le fromage au couteau.

| hao⁴ (v. fou₁): fromage frais.

| ouk¹: fromage n'ayant pas été pressé.

| diang₃ (v. tho²): fromage séché au dessus du foyer.

| diem⁴: fromage qu'on a laissé moisir pour en renforcer le goût.

| naou₁; | tong¹: divers condiments faits avec des haricots.

| tap₁: sorte de haricot à grosse gousse dont on emploie les feuilles en application dans diverses maladies.

| nam₁: arachides.

Toueu² L'étoffe extérieure d'un habit doublé. (Voy. leu₃: doublure).

Toueu² Animal; numeral-article des êtres vivants.

| | : les animaux en général.

| sien⁴: la divinité suprême. (Voy. sien⁴).

| piah³: le tonnerre.

*fang*²: les mânes.
*chie*₃: les génies champêtres.
*houu*²: l'homme.
*hou*⁴: l'âme.
*kon*¹: le corps,
si¹ tin⁴: les quadrupèdes.
*gnia*⁴: le tigre.
daeu⁴ gnia⁴: les animaux sauvages.
ou⁴; | *daeu⁴ than²*: les animaux domestiques.

Toueu³ Abondance de grains, de fruits.

*v.thou*³ *Leuk₁, mah¹ | te⁵ thai²*: les fruits abondent.

*v.thou*³ *Theuang⁴ haou₃, te⁴ leuk₁ | te⁵ thai²*: cet épi a produit beaucoup de grains.

Ko⁴ mai₃ | lai⁴, ha² thak¹: cet arbre porte beaucoup de fruits; il va se briser.

Pi⁴ ni₃ haou₃ | , mah¹ piai²: cette année le riz abonde, mais il n'y a pas de fruits; (*piai²* s'oppose à *toueu*³).

Toueu⁴ | *mai₃; ta⁴ | mai₃*: bosse ou saillie sur le tronc d'un arbre.

Meung² soueu¹ tin⁴ mi⁴ tho₃, loum³ | mai₃, ni₃: tū ne sais pas envelopper tes pieds; ça ressemble à un nœud d'arbre.

Toui¹ Boutonnière, ganse.

| *peue¹*: même sens.

Heuent₁, cha, chouang¹ | , lang¹ di⁴ kie³: nouant une corde, il faut laisser une ganse pour qu'elle soit commode à dénouer.

Toui, Mettre en tas.

Toui⁴ *Meung² | san₁, lo³ seu⁴*: tu remets sans cesse: (litt. remettre jusqu'au troisième et tarder jusqu'au quatrième).

Touk¹ *Ta⁴ |*: paupières enflées.

Ta⁴ | meung²! ma⁴ kou⁴ ka₁, tha⁴: aveugle va! laisse-moi le chercher moi-même.

Touk¹ *Voueu³ | toum₁, ben⁴ leou₃, saeu⁴*: les nuages s'épaississent couvrant tout le ciel.

Voueu³ | ta² nou²: ciel sombre, noir.

Touk¹ Lanière de bambou.

San³ | ma⁴ heuent₁: lier avec une lanière de bambou.

Leap₁ |: voy. *leap₁*.

| *toueu²*; | *len₃*; | *ch₃*: lanières extérieures, de 1^{ère} qualité; lanières intérieures, de 2^o qualité; les troisième.

*Eh*₃ | : bouts de lanières.
*Pou*₃ *chang*₁ | : ouvrier vannier.

Touk¹ *Tien*¹ | : carré de toile blanche, employé à envelopper des objets.

Touk¹ | *toum*₁: pousses tendres, comestibles.
 | *toum*₁ *kia*³: pousses de ronce.
 | *toum*₁ *kam*₃: pousses d'égantier.
 | *toum*₁ *taou*₁: pousses de framboisier.

Touk¹ *Kou*⁴ | *meung*² *lao*₃ *ke*¹ *ni*₃, *piou*¹ | *mi*² *tho*₃ *de*¹ *ouan*² *an*⁴: je t'ai tenu aux petits soins jusqu'à cet âge; non! tu ne sais pas être reconnaissant.

Touk₁ | *gnin*² *deou*⁴: un muscle ou tendon.
*Kon*₁ | : voy. *kon*₁: bracelet.
 | *meou*² la natte des cheveux.

Toum₁ Bouillir, inondé.
 | *no*₁: bouillir de la viande.
 | *haou*₃ *tai*¹: cuire à l'eau des épis du maïs nouveau.
 | *haou*₃ *fang*₃: bouillir des gâteaux pliés. (Voy. *fang*₃).
*Tham*₃ | *piang*₁: l'eau a inondé la plaine.
*Tham*₃ *ta*₁ *lao*₃ | *na*²: la rivière ayant grossi a inondé les rizières.
*Chon*² *kang*₃ *te*⁴ *feueu*₃ *tho*₃ | : cette histoire-là, on la connaît dans tout le pays..

Toum³ *Dan*⁴ | : petit panier à anse.

Toum₃ *Pa*¹ | : timide.
*v.tom*₃ *Choi*₃ *te*⁴ *pa*¹ | , *me*₃ *pi*₃ *nouang*₃ *mi*² *tho*₃ *de*¹ *tong*₃: cet enfant n'ose pas parler; rencontrant des parents, il ne sait pas les saluer.

Toun₁ Moelle de certains végétaux.
*Mai*₃ | : aralie à papier. [*Aralia papyrifera*].
*Ton*³ *mai*₃ | : sectionner ces tiges pour en extraire la moelle.
*Toun*³ *mai*₃ | : expulser cette moelle.
*Leuk*₁ *pak*₁, *kie*¹, *pan*² | *mi*² *ouan*⁴: les navets devenus vieux sont spongieux, et n'ont plus de goût.

Toun³ Écorcher.
*Tok*¹ *thit*¹ | *nang*⁴ *fai*₃ *pai*⁴ *leou*₃: il est tombé de la grêle qui a entièrement enlevé l'écorce des arbres:
 | *nang*⁴ *ouai*²; | *nang*⁴ *chie*²: écorcher un buffle, un bœuf.

*Ha*² | *oua*¹ *peue*¹, *meung*² *o*¹: on va t'enlever les habits de sur le corps (si tu ne payes pas).

Toun³ | *mai*₃ *toun*₁: voy. *toun*₁.

Toun⁴ *Dang*⁴ | (*v. ton*⁴): voy. *ten*⁴.

Touot¹ Voy. *touat*¹: se détacher.

Toup₁ Frapper, battre.

| *haou*₃: battre la gerbe pour faire tomber le grain.

| *gniou*²: battre une poignée de paille pour l'assouplir.

(Voy. *gniou*²).

| *pang*²: battre de la toile.

*Thit*¹ | *haou*₃ *thi*₁, *te*⁴ *beu*⁴ *leou*₃: la grêle a battu et abimé le riz dans ce champ,

| *meung*² *feueu*₃ *deou*⁴: il t'a battu.

Th

Tha¹ Rincer, laver.

| *toi*₃: rincer les bols.

| *tin*⁴: se laver les pieds.

| *piak*²: laver des légumes.

Tha¹ | *houn*⁴ *deou*⁴: une averse, une ondée.

| *thoum*² *lao*₃: un coup de vent.

| *piah*³ *deou*⁴: un orage.

Tha¹ *Piak*¹ | : laitue sauvage.

Tha¹ Maladie épidémique.

*Toueu*² | : la peste, le choléra.

| *tin*⁴ *hen*³: choléra dans lequel les pieds jaunissent.

| *ai*⁴ *pi*⁴ *koueou*₃: choléra avec crampes aux mollets.

| *tong*₃: diarrhée cholérique.

| *meu*¹: toux plus ou moins épidémique.

| *ta*⁴ *in*⁴: mal d'yeux contagieux.

Tha₁ Racine, fondement, origine, capital.

| *mai*₃: racines d'un arbre.

*Kiang*₁ *gon*² *teu*² | , *houn*⁴ *ha*² *taou*³: le soleil lance des rayons. il pleuvra sans tarder.

Te⁴ haeu³ kou⁴ kao₁ ni₃ koueu₁ | chin²: il m'a donné telle somme pour constituer un capital.

Kok¹ |: orgine, fondement.

Tha₁ *Kien⁴ peuc₁ meung² | lai⁴*: la manche de ton habit est bien
| *nam₁*: traîner à terre, raser le sol. [longue.

Ka⁴ |: étai soutenant les rangées de colonnes dans l'érection d'une maison.

Dio⁴ than² aou⁴ ka⁴ | ma⁴ taou₃ koueu₁ oua³ koueu₁ oua³: dans l'érection d'une maison, on se sert d'étais pour soutenir chaque rangée de colonnes.

Tha₁ *Heuent¹ |*: tour de reins, courbature.

Ka⁴ | thot¹ thouat¹ laeu²: traîner une jambe déboîtée ou foulée.

Tha² Particule faisant office du pronom personnel; (moi, nous).

| *ha² pai⁴ kie² laeu²?* où allons-nous? (en s'adressant à d'au-
| *pai⁴ kiang₁ kai⁴*: je vais en ville. [tres).

Song₁ | tong² toi, thon⁴: nous deux, allons de compagnie.

La³ dang⁴ | chi₁ pan² tang¹ ni₃: pour moi, voici mon histoire.

Tang² than² |: arrivé à sa propre maison.

Tha² *Leuk₁ |*: sésame.

Leuk₁ | kiek¹: même sens.

Iou² leuk₁ |: huile de sésame.

Leuk₁ | thouk¹ (v. chaou₁): mélisse.

Leuk₁ | thin⁴: bétouine.

Tha⁴ Chercher.

v.taou¹ Meung² | ke¹ ma²? que cherches-tu?

| *di⁴ diou¹, | mi² dai₃*: je cherche le bonheur et ne le trouve

Meung² | tai⁴: tu cherches la mort. [pas.

| *tang² iang₁ | mi² than⁴*: chercher un objet sans le trouver.

Gon² ken⁴ laou³ mi² |, gon² thouam⁴ fa⁴ le² heou₁: s'il a un bon morceau à manger, il se garde bien d'inviter les voisins; mais s'il a quelque chose à faire, il appelle de toutes ses forces.

Mi² | tham₃ song³ | fi², mi² | di⁴ song³ | dia¹: on a toujours besoin de quelqu'un ou de quelque chose; si on ne cherche pas l'eau, on cherche le feu; faute de bons, on se sert des mé-

[chants.

Thai¹ *Mai₃ |; mah¹ |*: châtaignier; châtaigne.

Thai¹ Cultiver.

| *na²*: cultiver les rizières.

Than² te⁴ | kao₁ laeu² na²? cette famille, combien cultive-t-elle de rizières?

Gnia¹ |: époque de la plantation du riz.

Thai¹ Rapide, courant.
 | *ni₃ sok¹ lai⁴, koua¹ mi² dai₃*: le courant ici, est trop impé-
 tueux; on ne peut pas passer.
Tiao² ta, te⁴ pan² | : sur cette rivière il y a des rapides.

Thai¹ *Piak¹ thom⁴* | : amarante sauvage.

Thai¹ Frapper, battre.
 | *te⁴ feueu₃, deou⁴ di⁴ di⁴*: donne-lui une bonne rossée.

Thai₁ *Mou⁴* (v. *toueu²*) | : le sanglier.

Thai₁ Prendre soin, s'occuper de...
 | *than²*: faire les travaux, soigner les affaires de la maison.
 | *pou₃, pan² ping₁*: soigner un malade.
 | *daeu⁴ gnia⁴*: il travaille à la montagne; il fait les travaux des
 champs.

Thai₁ Menus morceaux, restes, débris, miettes.
Pan² | (v. *men₁*): en morceaux, émiètté.
Gan² | : argent fractionné pour l'usage quotidien.
Chin² | : sapèques non enfilées en ligature.
Thon¹ no, mi² tho₃, pan² thek₁, pan² | : il ne sait pas découper
 la viande; ce n'est que bouts et débris.
Ho³ kai¹ no, chang² ken⁴ no₁ | : ceux qui vendent de la viande
 en mangent d'ordinaire les débris.
 | *piak¹ leueu⁴*: menus restes de légumes.
Piou¹ chi, gnia¹ tan⁴ thoue₃, haou₃ | : elle n'a rien, et va glaner
 au temps de la moisson.

Thai₁ Sorte de cage pour capturer les fauves.
v.thong¹ Kan⁴ | *aou⁴ kouk¹*: disposer un de ces pièges pour prendre
 le tigre.

Thai² (Prononcez *rai²*). *Te⁵* | : signe du superlatif absolu.
Di⁴ te⁵ | ; *nak¹ te⁵* | : excellent; très lourd.
Te⁵ | : est aussi employé avec le verbe être pour affirmer plus
 fortement.
Te⁴ te⁵ | ; *teng⁴ te⁵* | : c'est bien ainsi; c'est absolument cela.
Te⁵ | ! te⁵ | lo₃! employé pour marquer l'assentiment aux
 paroles d'un autre.

Thai² *Ma⁴* | : chien de couleur bigarrée.
Kan⁴ | : turban quadrillé.
Meou¹ | : chat à robe rayée.

- Thai^a** | *heou⁴*: voy. *heou⁴*.
Piah³ | : le tonnerre gronde (crie).
- Thai^a** Long.
Iou⁴ | *iou⁴ kouang¹*: long et large.
Ie² | *ie² chan^a*: long et étroit.
Tin³ | : le court et le long; les défauts.
- Thai^a** | *dioi⁴*; (*v. di⁴* | *v. na³* |): avoir honte, rougir.
Tan³ thoi₃ di⁴ | *pi₃ nouang₃*: elle n'a que des habits déchirés, et n'ose pas paraître devant les gens.
Lai₃ piou¹, chi₁ na³ | : il est dans son tort et en rougit.
Meung^a na³ na⁴, mi² tho₃ de¹ | *dioi⁴*: tu as la peau du visage joliment épaisse; tu ne sais pas rougir.
- Thai^a** *Tham₃* | : la rosée.
Hat¹ ni₃ pan^a tham₃ | : ce matin, il y a de la rosée.
- Thai^a** Écrire.
 | *seu⁴*: même sens.
Seu⁴ | : caractères écrits au pinceau.
 | *seu⁴ so₁*: écrire les caractères entiers et bien formés.
 | *seu⁴ sao³*: écrire des caractères abrégés et cursifs.
 | *iang₁ seu⁴ te⁴ cho¹ oua³ feung^a meung^a*: forme-moi ce caractère sur ta main.
- Thai^a** Flétri, desséché.
Dat¹ lai⁴, bacu⁴ mai₃ tou¹ tho^a | *leou₃*: il a fait chaud longtemps; les feuilles des arbres même se flétrissent.
Leuk₁ koua⁴ te⁴ | *pai⁴*: cette courgette s'est flétrie.
Choi₃ te⁴ pan^a tho^a pan^a | : ce petit se dessèche et dépérit.
- Thai^a** *Mai₃* | : certaine espèce d'arbre à thé.
Gniang³ cha^a | : ses feuilles.
Cha^a | : voy. *cha^a*: thé.
- Thai^a** *Kiet₁* | : d'une avarice sordide.
- Thai^a** | *pang^a*: lustrer la toile.
 | *mien₁*: étendre la pâte en la pressant.
Thin⁴ | : pierre à lustrer la toile.
Pou₃ te⁴ dia¹ lai⁴, ou⁴ leuk₁ pan^a thin⁴ | : cet individu est très méchant; il n'a que des enfants mort-nés.
- Thai₃** Gomme qui découle de certains arbres.
v.soua³ | *mai₃ tao²*: gomme du pêcher.
 | *mai₃ man³*: gomme du prunier.

*Ta*⁴ | : yeux chassieux.

*Dat*¹ *lao*₃ | *chie*¹: par une forte chaleur la gomme coule des arbres; ce n'est que sous une forte pression que l'avare se résout à délier sa bourse.

Thai₃ *Heou*³ *gniai*³ | *noi*¹: mâcher plus fort.
*Koueu*₁ *hong*⁴ | *noi*¹: travailler avec plus d'ardeur.

Thai⁴ *Dan*⁴ | : le tonnelet à étuver le riz.
*Thoum*⁴ | : le fond tressé du tonnelet.
*Veng*₁ | : la petite croix de bois qui le soutient.
*Oua*⁴ | (*v. loup*₁): couvercle du tonnelet.
| *haou*₃: étuver le riz.

Thai⁴ | *than*²: les demi-colonnes qui supportent la toiture.

Thai⁴ Mâle entier.
*Mou*⁴ | (*v. tak*₁): verrat.
*Kai*¹ | (*v. lang*²): coq.
*Houn*² | : (indécent) célibataire.

Thak¹ Casser, rompre.
*Thoum*² *po*¹ *ko*⁴ *mai*₃ *te*⁴ | *leou*₃: le vent a cassé cet arbre.
*Eou*₃ | : rompre.

Thak¹ Porter à la ceinture.
*v. diang*₃] | *fa*₁ *liem*²: porter la petite faucille passée dans la ceinture.
| *die*³: porter aux reins la petite corbeille.
| *leuk*₁: être enceinte.

Thak₁ *Koueu*₁ | : s'irriter.
| *thai*₁: tapage importun.
*Lak*₁ *kang*³ *lai*⁴ | *thai*₁ *feueu*₃: taisez-vous, vous troublez les [gens.

Thak₁ *Mai*₃ | : arbre à vernis. (*Voy. chat*¹).

Thak₁ Voler.
*Koueu*₁ | : même sens.
*Pou*₃ | : voleur.
*Pou*₃ | , | *tang*² *iang*₁ *kou*⁴ *leou*₃: les voleurs ont dérobé mes
*Koueu*₁ | *pai*⁴: partir furtivement. [effets.
*Koueu*₁ | *ken*⁴: voler pour manger; manger furtivement.
*Teuk*¹ *chin*² *ni*¹ | *po*₁ *teuk*¹ *lao*₃ | *to*₁ *peuang*²: un joueur, s'il joue modérément, ne vole que son père; s'il engage de grosses sommes, il vole toute la région.

Tham¹ Gris, gris foncé, blanc sale, terreux.

v.them¹ *Mæ⁴* | : chien gris.

Peuc¹, kou⁴ man₁, dou₃ hao⁴; tan³ nan², | pai⁴: mon habit était d'abord blanc; je l'ai porté longtemps, maintenant le voilà gris.

Hoh³ | (v. ding⁴): très pauvre.

Paou¹ kie¹ te⁴ ding⁴ | lo₃: ce vieillard est dans la misère, sans ressource.

Tham₁, *Kang³ | (v. oua₃)*: dire des sottises.

Tham₁, Intercepter la lumière, ombrager.

v.thap₁, K'leuk₁ | , kou⁴ leuc³ seu⁴ mi² dai₃: ne te mets pas entre moi et la lumière, je ne puis pas lire.

Ko⁴ mai₃ ni₃ | haou₃ mi² mah³: cet arbre ombrage le riz et l'empêche de pousser.

Tham₁, Refaire une deuxième fois ce qu'on avait déjà fait.

Ha² pai⁴ | bo¹ na² te⁴, tham₃ lang¹ kan⁴: il faudra passer une seconde fois la herse dans cette rizière et alors elle contiendra l'eau.

Pi⁴ ni₃ pan² | haou₃ tao¹ song⁴: cette année il faudra semer une deuxième fois le riz.

To₁ ki³ | ki³ | lang¹ poi⁴ dai₃: répète plusieurs fois ta leçon, ainsi tu la retiendras.

Leuk₁ chat₁ |: piment de deuxième année.

Tham² Son de riz.

| *mou⁴*: son pour la nourriture des porcs.

Nam₁ pen₁ | mou⁴: terrain bien meuble et fertile.

Toueu² mou⁴ ken⁴ | oun¹ chi₁ pi², houn² dai₃ chon² kang³ di⁴ chi₁ kan₃: le porc engraisse, qui mange du son tendre (fin); un homme à qui on a dit une bonne parole est plein d'ardeur.

Tham² *Pou₃ pou₃ tou¹ | kou⁴*: chacun s'en prend à moi; tous m'accablent de malédictions.

Houn² lai⁴ aou⁴ thin⁴ pai⁴ | pou₃ te⁴: tout le monde prenait des pierres et les lançait contre cet homme.

Po₁ meung², | te⁴ lai⁴, te⁴ chi₁, teou² than²: ton père accablé de poursuites, s'est enfui de sa maison.

Tham³ Couper en frappant.

| *fai₃*: abattre un arbre.

| *dak¹ fai₃ koueu₁ song₁*: diviser un tronc d'arbre en deux.

| *gan²*: sectionner de l'argent.

Gan² di⁴ mi² | lang² tie³: l'argent, s'il est bon, n'a pas besoin d'être coupé jusqu'au fond. (*Intelligenti pauca*).

*Pou*₃ *laeu*² *kia*³ *sey*⁴, *pou*₃ *sai*¹ | *feung*² *te*⁴: les faussaires le mandarin leur fait trancher la main.
| *kiaou*³: décapiter.

Tham₃ Eau, jus des fruits, sève des plantes; titre de l'argent.

| *bo*¹; | *ta*₁: eau de source, de rivière.

*Aou*⁴ | ; *teu*² | : aller puiser de l'eau; porter de l'eau.

| *cham*₃; | *thaou*³ *thouam*₁: eau fraîche; eau tiède.

| *die*⁴: médecine liquide; potion.

| *piak*¹: bouillon des légumes.

*Ken*⁴ | *oi*₃: sucer le jus d'une canne à sucre.

| *eh*₃: purin.

*Leao*₁ | : nager.

| *lai*⁴: emporté par les eaux; incendié; (car, par superstition, on se garde de prononcer le mot d'incendie).

| *lao*₃: crue des eaux; fortes pluies.

*Pi*⁴ *ni*₃ *pan*² | *chaou*₃: cette année les pluies tombent tôt.

*Nam*₁ | : terrain marécageux.

*Ta*⁴ | : maladie des yeux, caractérisée par l'abondance de la sécrétion lacrymale.

| *gan*²: mercure; titre de l'argent.

*Fou*₁ | : voy. *fou*₁.

Tham⁴ Testicules.

Than¹ Frapper.

*Mai*₃ | *feueu*₃: donner à quelqu'un une volée de coups de bâton

Than¹ Rives; les deux cotés du courant central, où l'eau est moins

*Diou*¹ | *ta*₁: il habite sur la berge de la rivière. [rapide.

*Ho*³ | *gnie*⁴ *te*⁴: les riverains du fleuve.

*Kaou*⁴ *thoueu*² *ma*⁴ (v. *pai*⁴) | : conduire la barque au rivage; aborder.

Than¹ Misérable, dénué de tout.

*Than*² *tchong*¹ *vouoi*¹ | *te*⁵ *thai*²: ma famille est très pauvre.

Than₁ Filtrer, égoutter.

*Tham*₃ *keueu*² *lai*⁴, *aou*⁴ *pai*⁴ | : l'eau contient beaucoup d'impuretés, il faut la filtrer.

| *tham*₃ *haou*₃: égoutter le riz qu'on vient de laver.

*Tham*₃ | *haou*₃: eau résultant de ce lavage.

Than₁ Scier, diviser.

| *ko*⁴ *fai*₃ *koueu*₁ *ki*³ *kiang*¹: scier un arbre en plusieurs tronçons.
*Ko*⁴ *te*⁴ | *dai*₃ *ki*³ *ton*₁? cet arbre, en combien de tronçons l'a-t-on divisé?

Thán² Maison, famille.

| *ha²*; | *goua₃*: maison couverte en paillettes, en tuiles.

| *thin⁴*: maison en pierre.

| *eh³*: mauvaise cabane; lieux d'aisance.

Sou³ | : le maître de maison; le chef de famille.

Ho³ (v. *pou₃*) | : les gens de la maison.

Doueu₁ | : patrimoine. (Voy. *doueu₁*).

Doueu₁ | *te⁴ pan² gan² lai⁴*: il a un riche patrimoine.

Koueu₁ | *bao₃ pan²* | : ne pouvoir se constituer un patrimoine.

Thiao² | : réputation d'une famille.

Koueu₁ | : élever une maison; cohabiter pour fonder une famille (époux).

Chi³ ia₁ te⁴ koueu₁ | fi₁? sa femme cohabite-t-elle avec lui?

Than² Écureuil gris.

Than³ Couleur de la toile écru.

v. *tham¹ Po₁ me¹ tai⁴ chi, tan³* | : à la mort des parents on se met en

Tan³ | tan³ thoi₃: vêtus d'habits sales et déchirés. [blanc.]

Than₃ Roc, roche.

Thin⁴ | : pierre plate.

Peuang² te⁴ pan² thin⁴ pan² | : ce pays est couvert de pierres et de rocs.

Than₃ Crasseux; couche épaisse de crasse.

Iou² haou³ peue¹, | lai⁴: il est tombé de l'huile sur les habits, et il y a fait croûte.

Peue¹ meung² hi² lai⁴ | : tes habits sont raidés de crasse.

Toueu² chie² pan² theueu⁴ | pa₁: comme le bœuf habitué à la peste, ainsi je ne crains pas la pauvreté et ses suites.

Than⁴ Serré.

Cha₁ te⁴ | : cette corde est serrée.

Than⁴ Voir, apercevoir.

Leue³ mi² | : regarder et ne pas voir.

Ta⁴ meung² mi² | feueu₃: tu te crois seul.

| *mi² im¹*: ne pouvoir en rassasier ses yeux.

Thang¹ Tirer à soi.

Toueu² pia⁴ tap¹ | tap¹ | : le poisson mord (à la ligne).

Dan⁴ pai² kou⁴ | te⁵ thai²: mon abcès tiraille très fort.

Paou¹ te⁴ | pan² di⁴: cet homme a amassé une fortune.

Thang¹ Céder, pardonner.

| *thon⁴*: céder le chemin, se garer.

Kio⁴ bai¹ meung² | dan⁴ peou⁴ kou⁴: pardonne-moi mon offense.
Lai⁴ tao¹, kou⁴ chi¹, mi² | : après tant de fois, je ne pardonne
 [plus.]

Thang¹ Talus, pente.

| *ling¹*: pente abrupte.

Tiao¹ | : voy. *tiao¹*: rouler.

Po⁴ ni₃ leou₃ | (v. ling¹): cette côte est tout ce qu'il y a de plus raide.

Thang₁ Corde, lien.

| *hai² che³*: voy. *che³*.

Tong² | : attachés ensemble, à la même corde.

Chouk₁, pou₃ fan³ tong² | : attacher des brigands deux à deux.

Dai₃ ho¹ | pou₃ thak₁ ma⁴: on a saisi et amené les objets volés et le voleur.

Thang₁ Tuméfaction.

v. keu₁, Pan² chouang¹, kien⁴ | leou₃: il a un abcès; son bras en est
v. fok₁ | gniang⁴: excès, trop. [enflé.]

Hong⁴ | gniang⁴ leou₃: il y a trop d'ouvrage.

Thang² Exténué, sans forces.

Pan² ping₁, nan², | te⁵ thai²: il a été longtemps malade, il est sans forces.

Thang² Pousses tendres et comestibles de bambou et de quelques autres plantes.

| *fui²; | si²; | thot₁, ...*: diverses espèces de pousses de bambou.

| *dong⁴*: rouelles de ces pousses conservées dans la saumure.

| *ktai¹*: ces pousses desséchées en rouelles.

Kouam¹ | (v. kia⁴ |): écailles du bambou.

| *kou¹ ou¹*: pousses de roseau.

| *hao₃*: pousses tendres d'*Hydrophyrum latifolium*.

| *haou¹*: pousses comestibles d'une plante odorante dont on emploie les larges feuilles à envelopper le riz.

| *ka¹*: bourgeons d'une gingibérée.

Haou₃ taou³ | lai⁴: le riz foisonne bien.

Thang³ Agrafer.

| *peue¹*: boutonner ses habits.

| *an⁴ ma₃*: seller le cheval.

Meung² | pæuh₃ leou₃ fi₁? as-tu accroché une bru?

Haou₃ | leou₃: le riz s'est refroidi et a durci.

Houn⁴ mi² taou³, po⁴ kie² laeu² ie¹ | : il ne pleut pas, la terre est de fer partout.

Thang₃ *Pa¹ |* : gorge sèche et embarrassée, dans les fièvres.

Thang₃ *Haou₃* | : orchis.

Thang₃ Femelle qui a des petits.

Mou⁴ | ; *ma⁴* | : truie, chienne qui nourrissent.

Me¹, *leuk₁* | : femme qui a un enfant.

Ma⁴ | : méchante femme, hargneuse comme une chienne qui nourrit.

Pou₃, *te⁴* *dia¹* *pan²* *phiah³* | : cet individu est méchant comme la foudre qui aurait des petits.

Thang₃ Supporter, soutenir.

| *chi⁵* *lan⁴* *piai³* : soutenir un enfant qui commence à marcher.

Tha⁴ *pou₃*, *mo¹* *piou¹*, | *pou₃*, *ni₃* *kon¹* : n'en pouvant trouver un autre, faisons bon visage à celui-ci.

Thang⁴ Rôtir dans la marmite en retournant sans cesse.

| *piak¹* : rôtir ainsi des légumes.

| *heu¹* : rôtir à sec.

Piak¹ *kat¹* *chi₁*, | *heu¹* *cha³* *te⁴* *ka₁*, *o¹* *tham₃* : rôtir à sec (sans graisse) des feuilles de sénevé et leur faire ainsi rendre leur

| *them³* : brûlé en rôtissant.

[jus.

Thang⁴ Tamis.

| *cha₃* : crible à grandes mailles en bambou.

| *ti₁* : tamis fin en fil de soie.

| *haou₃*; | *tham²* : passer le riz, le son au tamis.

Thao¹ *Hon⁴* (*v. fa₁*) | *deou⁴* : une herse. (Voy. *thouao¹*).

Thao₁ *Mi²* *dai₃* *mi²* | ... : ne pouvoir pas ne pas...

Mi² *dai₃* *mi²* | *koueu₁*, *iang₁*, *te⁴* : il n'était pas en mon pouvoir de ne pas faire cela.

Thaou¹ Aboyer.

Toueu⁴ *ma⁴* | : le chien aboie.

Toueu² *me¹*, *ma⁴* *thang₃*, *ni₃* | *faeu₁* : cette chienne aboie sans cesse; (injure à une femme; voy. *thang₃*).

Toueu₁, *ma⁴* | ; variété de soja plus gros.

Ai⁴ | : voy *ai⁴* : tousser.

Thaou₁, *Koueu₁* | : se mettre en bande pour exécuter un ouvrage plus rapidement.

Koueu₁, | *pa¹* *thi₁*, *pa¹* *na²* : réunir une bande pour piocher, des champs, des rizières.

Top¹ | : voy. *top¹* : doubler.

Thaou¹ Remplissage, finale.

Gnie¹ | (v. *gniat₁* |) : misérable; difficile, pénible.

Meung² aou⁴ ke¹ ma⁴ | ? que veux-tu donc?

Dia¹ ken⁴ | : nullement bon à manger.

Thaou² Ho³ | : nous.

Pou₃ | : les nôtres, ceux de chez nous.

Thaou² Lisse, poli.

Lin₃ toueu² ma⁴ | , lin³ toueu² meou¹ cha² : la langue du chien est douce au toucher, celle du chat rugueuse.

Tap₁ pai² ni₃ | , pai² te⁴ cha² : la planche est lisse de ce côté, de l'autre elle est raboteuse.

Thin⁴ ta₁ | : les pierres de la rivière sont polies, glissantes.

Thaou² (v. *thong²*). Panier où pendent les poules; poulailler.

Thaou³ | nin² : être pris de sommeil.

Thaou³ Chaud.

| *ihouam₁ :* tiède.

Ha² haou³ | : on va entrer dans le temps chaud.

Haou₃ kiot¹ aou⁴ pai⁴ | : le riz est froid; il faut le réchauffer.

Ak¹ (v. sam⁴) | : content, satisfait; entrain.

Thaou₃ | peue² : tubercules de taros, employés comme semence.

| (v. *kiar¹*) *iang² ia⁴ :* semences de pommes de terre.

Chouang¹ ki³ dak¹ man² | , koueu₁ ien⁴ pi⁴ mo¹ : garder quelques tubercules de patates pour les semer l'année prochaine.

Thaou⁴ Poux de la tête.

Thaou⁴ Fai₃ | : le Liquidambar.

Thaou⁴ Koueu₁ | : se dit d'un enfant qui fait de petits mouvements de joie, de gaité, sur les bras de sa mère.

Thaou⁴ Thok₁ | : tourterelle.

Thok₁ | ding⁴ ; thok₁ | kai¹ : deux variétés de tourterelles.

That¹ thok₁ | : voy. *that¹ :* champignon.

Thap¹ (prononcez bref) Petite corbeille tressée à grandes mailles pour renfermer une volaille ou quelques fruits.

(Voy. *diem¹*, *song²*).

Mai₁ do¹ | : lanières de bambou encore réunies à une de leur extrémité, entre lesquelles sont retenues les chaumes de la toiture.

| *ha*²: entrelacer les chaumes avec ces lanières.
| *dien*⁴: entrelacer ainsi des feuilles de tabac.

Thap¹ Fardeau porté en balançoire au moyen d'un fléau (*han*²).
*Hon*² | *deou*⁴: l'un des deux ballots composant la charge
| *dai*¹; | *long*₃: une paire de corbeilles. (Voy. *dai*¹, *long*₃).
*Teu*² | : porter un fardeau; être enceinte.
*Cham*⁴ *kiaou*³ *dong*⁴ | *nak*¹ *tho*⁵ *baou*¹: faire demander aux parents, la somme à livrer pour avoir leur fille.
| *haou*₃; | *tham*₃: porter du riz, de l'eau.

Thap¹ Réunir rapidement quelques hommes pour un coup de main.
| *houm*² *pai*⁴ *peue*¹ *feueu*³: ramasser des individus pour un pillage.
| *pou*₃ *lien*⁴ *pai*⁴ *teuk*¹ *pou*₃ *fan*³: rassembler des soldats pour aller battre des insurgés.

Thap₁ (*long*). Souillé de poussière, d'ordures; infesté.
*Tham*₃ | : eau souillée de poussière ou autres impuretés.
*Than*² | : le parquet de la maison n'est pas propre.
*Kiang*₁ *thor*⁴ | : la route est infestée (de voleurs ou bêtes féroces).
*Ban*₃ | *gniap*¹: le village est infesté (de diables ou de mauvais garnements).
*Ban*₃ *ni*₃ | , *pan*² *sao*³ *ban*₃ *song*¹ | : ce village est infesté de diables; il faut faire une cérémonie pour chasser les mauvaises influences.

Thap₁ *Kiang*₁ *gon*² | *po*⁴: le soleil est caché derrière les montagnes.
*Meung*² *diou*¹ *kie*² *te*¹ | *kou*⁴, *thai*² *seu*⁴ *mi*² *than*⁴ *thong*₁: toi, là-bas, tu m'interceptes la lumière; je n'y vois pas pour écrire.
| *lang*⁴ (*v. ta*⁴): à l'insu de...

That¹ *Pia*⁴ | : sorte d'anguille dont la nageoire dorsale est dentelée comme une scie.

That¹ Pet, vesse.
*Taou*³ (*v. teuk*¹ *v. chouang*¹) | : faire un pet.
*Ma*⁴ *taou*³ | : ce n'est qu'un pet de chien.
*Kaou*⁴ | *ma*⁴: liane qui, au contact, dégage une mauvaise odeur.

That¹ Champignon.
| *ding*⁴; | *chaou*⁴: l'orange; la chanterelle.
| *thok*, *thaou*⁴; | *tong*₃ *leuang*³: l'agaric bleu, la cocherelle.
| *theueu*² *paou*¹; | *theueu*² *ling*²: deux espèces d'oreilles de bois.
| *nam*₁; | *tham*₃: truffe; espèce d'algue comestible qui pousse dans les rizières.

| *thap¹*; | *peut¹*; | *tong₃*; | *oueu₁*; | *kiai¹*: autres espèces de champignons.

That₁ Réchauffer des mets refroidis; rôtir.

| *haou₃*; | *piak¹*: réchauffer du riz, des légumes.

Ham₁ ni₃ ken⁴ piak¹ | : ce soir nous mangeons des mets réchauffés.

Tai₃ | chao¹ ding⁴ aou⁴ chin²: rôtir quelqu'un, assis dans une marmite chauffée au rouge pour lui extorquer de l'argent.

That₁ Couper avec des ciseaux.

| *pang²*; | *no₁*: tailler de la toile; couper de la viande.

| *haou₃*: cueillir le riz épi par épi, la main armée d'un petit couteau.

Haou₃ | : le riz ainsi cueilli et mis en gerbes.

That₁ *Teuk¹ chong¹* | : manquer le but visé avec le fusil.

Teuk¹ toueu² thok₁ | ko⁴ mai₃: viser un oiseau et frapper l'arbre.

Mak₁ | poum¹ te⁴ to : le cordeau (du charpentier) n'a atteint que les bosses.

Kang³ | : parler par allusions.

That₁ Urtication, brûlure, piqure.

v.dat¹ Chouam₃ | feung²: se piquer la main aux orties.

Kou⁴ teuk₁ fi² | , in⁴: j'ai reçu une brûlure, je souffre.

Piak¹ ni₃ | nai⁴ mi² ouan⁴: ces légumes ont été brûlés au contact de la neige, ils ne sont plus savoureux.

Man² | leou₃: cette patate a été piquée des insectes.

The¹ *Kang³* | : parler avec colère.

Kang³ | loum³ pou₃ ha² hap₁ houn²: s'emporter comme si l'on allait avaler les gens.

The₁ *Nan³ mai⁴ koueu₁ |* : cordeler du fil.

Ta⁴ | : paupières collées par la chassie.

Nai⁴ | (v. neng₁): chandelles de glace.

Hang⁴ | : acier en barres d'importation étrangère.

The₁ *Haou₃ |* : riz cuit avec de la farine d'ivraie.

The₁ Temps, moment.

| *ni₃*; | *te⁴*: maintenant, alors.

| *toi⁴* | : remettre indéfiniment.

The₁ *Kai¹ (v. iuang¹) |* : restes d'étoffe après la coupe d'un habit.

Aou⁴ oua¹ | ma⁴ ouang⁴ peue₁: chercher un morceau d'étoffe pour racommoder un habit.

The³ | | : sans cesse, d'une manière continue.

Paou¹ te⁴, kiou⁴ chin² gan² deou⁴ lai⁴ | | : ce monsieur, un fleuve d'argent coule chez lui sans arrêt.

The³ Faire durer, épargner.

Thaou³ | : même sens.

Peuc¹, thoi³ bo² kouan³, nai¹, thaou³ | tan³ koua¹ pi¹ kon¹ : ton habit est déchiré, mets-le cependant avec précaution et tache de passer l'année avec.

Haou³, noi¹, thaou³ | tang² haou³ mo¹ : il reste peu de riz ; faisons-le durer jusqu'à la récolte prochaine.

The⁴ Prendre garde, se tenir sur ses gardes.

v.the⁴, | di⁴ di⁴ lao⁴ teuk¹, piat¹ : prends bien garde, de peur de glisser.
Meung² ta⁴ | kou⁴, lao⁴ kou⁴ ken lai⁴ : tu me surveilles du coin de l'œil, de peur que je mange trop.

Ken⁴ haou³ oueut¹ pa¹ oueut¹ dang⁴; kang³ | na³ | lang⁴ : après avoir mangé, essuie-toi les lèvres, essuie-toi le nez ; avant de parler, prends bien garde à ce qu'il y a devant toi et à ce qu'il y a derrière.

The⁴ *Dang⁴ | deou⁴* : une senne.

| *teuk¹ pia⁴* : senne de pêche.

| *teuk¹ jan²* : filet de chasse.

Lao² | : voy. *lao²* : graisse.

Thek¹ Côte, côté.

San³ do¹ | : les côtes.

| *pai¹, soi³* : côté gauche.

| *pai¹, koua²* : côté droit.

| *kiaeu³* : tout à côté.

Ma⁴ | kiaeu³ kou⁴ : viens à côté de moi.

Ban³ | chou⁴ : les faubourgs de la ville ; les villages de la banlieue.

Thek¹ Fin, mince, ténu, délié.

Ouai¹ | : fil fin.

Pang² | : étoffe fine.

| *louom³ | louom³* : fin et brillant.

Ken⁴ noi¹, ken⁴ | : il mange peu, délicatement.

Ken⁴ | ken⁴ bang⁴ : même sens.

Tong³ | : susceptible.

Tai¹ thon⁴ | : passer par un sentier ; tenir une mauvaise conduite et s'exposer à des inconvénients.

Them³ Brûler.

v.thim³ Fi¹ | than² : le feu a pris à la maison.

Thang⁴ | : brûler un rôti.

Sa⁴ | : trop grillé.

Haou⁴ | : sentir le brûlé.

Kang³ han⁴ kang³ | : prononcer rapidement, tout d'une ha-
[leine.

Them₃ Roue.

| chie⁴: roue de char.

Ka² | : cangue carrée.

| diao₃: pierres plates et circulaires, placées au haut du pilotis du grenier, empêchant les rongeurs d'y monter; cangue ronde.

| (v. chin²): des ronds (sapèques).

Pan² | lang¹ pai⁴ heu⁴ dai₃: il faut avoir des ronds pour aller au marché.

| piou¹: pas un rond.

Thak₁ | : furtivement; comme un voleur.

To₁ seu⁴ thak₁ | o¹ pai⁴ kouou₁ cham²: pendant qu'il étudie, il sort furtivement pour s'amuser.

Then¹ Connaître, reconnaître.

v. then, Dan⁴ seu⁴ ni₃ kou⁴ | mi² dai₃: je ne puis reconnaître ce caractère.

Than⁴ te⁴ tou¹ mi² | te⁴ pou₃ laeu²: même en le voyant on ne le reconnaît pas.

Te⁴ mi² | kou¹ kouou₁ po₁: il ne me reconnaît pas pour son père.

| peou⁴: reconnaître sa faute; faire des excuses.

Meung² | peou⁴ mi² | ? reconnais-tu ta faute?

Then₁ Mai₃ | : margousier.

Nang⁴ mai₃ | , pan² seng⁴, ken⁴ di⁴: l'écorce du margousier est bonne contre les fièvres.

Mah¹ | teuk¹ toueu² te¹: les fruits du margousier chassent les vers intestinaux.

Then² | thin⁴: rocher qui s'avance horizontalement.

| than₃: roche qui s'avance en couches inclinées.

Then² Taou₁ | : poignée de cendre baignée d'eau et nouée dans un linge pour frictionner.

Aou⁴ tham₃ dap¹ taou₁ | ma⁴ kouu² cha₁: éteindre de la cendre avec de l'eau et s'en servir pour frictionner un malade atteint du cha₁. (Voy. cha₁: défaillance).

Then³ Patienter.

Meung² | noi₁: sois plus patient.

Kou⁴ | dai₃ ki³ tao¹: j'ai patienté nombre de fois.

Then₃ Te⁴ teük₁ doi¹ pan² | : il est habitué aux coups.

Then₃ *Teuk¹ pa² | pa² theueu² laeu², mi² dai₃, mi² teou²*: il s'obstine à demander, il ne s'en ira pas qu'il n'ait obtenu.

Theng¹ Cicatrice; marque laissée par une blessure.

Theng² Force, énergie.

Pan² | ; | lao₃: vigoureux; très fort.

| piou¹; mi² pan² |: faible; sans forces.

Pou₃ |: domestique, ouvrier.

Kai⁴ |: vendre ses forces; (travailler pour autrui moyennant

Ken⁴ haou₃ koueu₁ |: manger pour avoir des forces. [salaire).

Fei⁴ | tang² lang¹: user ses forces sans résultat.

Chao³ sam⁴ tok¹ |: se dépenser entièrement.

Gnie¹, thaou₁, gnie¹ |: misères, fatigues.

Ka₁ |: salaire.

Theng² Ka² |: boudier, garder rancune.

Te⁴ ka² | thaou² ken¹: il nous en veut d'avoir mangé sans l'in-
[viter.

Theng³ Pousser, repousser.

| te⁴ pai⁴ ou₃: le pousser de l'autre côté.

Tin⁴ | te⁴ kiai⁴ noi₁: le pousser du pied, qu'il s'en aille plus loin.

Ki³ pou₃ pai⁴ kap₁, tou¹ thong³ | ia₃: ils sont allés plusieurs pour le saisir, et il les a repoussés avec force.

Theng₃ Serein, sans nuages ou simplement sans pluie; sec.

Song₁ gon² ni₃ | , di⁴ pi⁴: ces jours-ci, le temps est sec, il fait bon marcher.

| nan² lai⁴, na² te¹ leou₃: il fait sec depuis longtemps, les rizières se crevassent.

Ben⁴ |: temps sec, sans pluie.

Na² |: rizières sèches qui n'ont d'eau qu'au temps du riz.

Theng⁴ | deou⁴: un million.

Pou₃ fan³ pan² ki³ | houn²: les rebelles sont au nombre de plusieurs millions.

Theou¹ Fané, flétri, ridé.

Dat¹ lai⁴, do¹ oua⁴, pi⁴ tou¹ | leou₃: il fait très chaud; les fleurs, les légumes même se flétrissent.

Meung² ma⁴ | pan² iang₁, ni₃: comme ton visage est fané!

Na³ ham² ta⁴ |: froncer les sourcils.

Tiang⁴ | leou₃: le melon s'est ridé.

Beung⁴ |: moitié riant, moitié pleurant.

Dang⁴ |: nez grimaçant.

| ta² thep¹: voy. *thep¹*.

Theou¹ (*v. chong₁* |): cheminée.

| *saou¹*: cheminée du fourneau.

| *iao² goua₃*: cheminée d'un four à tuiles.

Toueu² nou⁴ teuk¹ chong₁ | : le rat (enfermé dans son trou) creuse une galerie de derrière pour s'échapper.

Theou₁ Pou₃ (*v. ho³*) | : les jeunes gens.

v. thouao₁,] *Ouai²* | ; *mou⁴* | : jeune buffle; porcs de moyenne taille.

Theou² Prendre garde, surveiller.

| *no¹!* | *no¹!* *pou₃ fan³ tang² la³ ban₃ lo₃ no¹!*: attention eh! ouvre l'œil eh! les pirates sont au bas du village.

Meung² mi² | *te⁴*, *gon² mo¹ ha² pan² loun³ te⁴*: si tu ne prends garde à lui, si tu ne l'évites, un jour tu deviendras semblable à lui.

| *pa¹ tou⁴ pou₃ lacu² tang²*: surveiller à la porte pour voir si quelqu'un vient.

Theou² Vite, rapidement. (*Voy. thiou²*).

Theou² Ka⁴ kou⁴ | *leou₃, piat³ loun³ ha² thak₁*: mes jambes sont dé-
v. theou¹ charnées; quand je marche, c'est comme si elles allaient se
[briser.]

Theou² | *mai⁴ si⁴*: un écheveau de fil de soie.

| *haou₃ deou⁴*: une petite poignée de riz sur pied.

Theou₃ Mai₃ | : le Faux-cotonnier [*Eriodendron*].

Ouai¹ | : la ouate produite par cet arbre.

Theou₃ (Bref). *Kang³ ta² | ta² | teuk¹ feueu₃*: parler aux gens d'un ton furieux.

Koueu₁ ta² | ta² | ke¹ kou⁴: il prend un air furieux envers moi.

Theou₃ | *haou₃*: placer la gerbe sous le pilon pour détacher le grain.

Theou₃ Dang⁴ | *theueut₁ theueut₁*: taille mince et fluette.

Theou₃ | *thouao¹* (*v. thao₁*): traits de la herse.

| *chai⁴*: traits de l'araire.

Theou⁴ | *chie²*; | *ouai²*: longe du bœuf, du buffle.

Cha₁, | *thoueu²*: corde de halage; amarre.

Theou⁴ | *kong⁴ ouai¹*: claie disposée en forme de voûte, sous laquelle on arçonne le coton.

Thep¹ *Fa₁* | : petit couteau qui sert à cueillir le riz. (Voy. *that₁*).
Po¹ | : sa monture en bois.

Thep¹ *Mah¹ man³* | : prunes mûres à la 5^e lune.
Theou¹ ta² | : se dessécher.
Bat¹ in⁴ te⁴ theou¹ ta² | : sa blessure se dessèche, (guérit).

Thep₁ Bales de riz, son plus grossier.

Thep₁ *Aou⁴ fi² pai⁴ | keu¹ gnia⁴ te⁴*: prends du feu et va flamber
v.them³ cette brousse.
Pou₃ thak₁ | tang² ban₃ leou₃: les voleurs ont brûlé le village
 tout entier.

Thet¹ *The₁* | : à tout moment.
Te⁴ the₁ | heou₁ kou⁴: à chaque instant il m'appelle.
The₁ | pan² iang₁ deou⁴ mo¹: à tout instant il y a quelque
 chose de nouveau.
Pan² eh₃ | : avoir la diarrhée (évacuer à tout moment).

Thet¹ Pour *that₁*: couper.

Thet¹ *Diou¹* | : oisif.

Thet₁ Frôler, effleurer.
De¹ feung² | ke¹ ma², lap¹: il fait noir, je ne sais ce que frôle
 ma main.
 | *te⁴ chi₁ tai³*: si on le touche, il pleure.
Lao₃ te⁴ kiai² tong₃ dia¹, lak₁ | te⁴: ce camarade aime à faire
 des embarras; ne le touche pas.
Meung² ken⁴ haou₃ | die¹ | die¹: quand tu manges, à peine
 as-tu touché à un plat que tu en as assez.
Toi₃ cho¹ nem¹ lai⁴, | chi₁ tok¹: le bol est trop sur le bord; au
 moindre frôlement, il tombera par terre.

Thet₁ Frire à la graisse des mets déjà refroidis.
 | *no₁ haeu₃ te⁴ hom¹*: repasser de la viande dans la poêle
 pour la rendre parfumée.
Te⁴ haeu³ haou₃ | ke¹ thaou² ken⁴: il frit le riz pour nous le
 servir; (adoucir une remontrance). (Voy. *that₁*).

Theu₁ *Te⁴ naou² ke¹ ma² chi₁ thiao⁴ ta² (v. pa²) | ta² (v. pa²)* | : à
 chaque parole qu'il prononce, il rit aux éclats.
K'leuk₁ | (v. ta¹ |) te⁴: ne t'occupes pas de lui.

Theu₁ *Tho₃* | : avoir l'usage de la raison.

Dai₃ chip₁ lai⁴ pi⁴ tou¹ mi² tho₃ | ling₁ : il a plus de dix ans d'âge, et son esprit ne s'est pas encore ouvert.

Theu₁ *Koueu₁ cha₃* | : dresser les oreilles.

Toueu² ma₃ koueu₁ cha₃ | : le cheval dresse les oreilles.

Theu² *Gon²* | ; *cho₁* | : après-demain ; dans quelques jours.

Hat¹ | ; *ham₁* | : après-demain matin ; après-demain soir.

Theu³ (*v. theuang₃*). Frapper.

Theu³ *Choi₃ te⁴ pan² dan⁴ | leou₃ | leou³* : cet enfant est tout cou-
v.theuang₃ vert, tout couvert de boutons.

Mai₃ theuet¹ on⁴ | leou₃ | leou₃ : l'arbre *theuet* est entièrement couvert d'épines.

Theu³ *Kou⁴ | feu₃ laou³ no₁ deou⁴ net¹ pai⁴* : (trivial) je me suis passé
v.theuk¹ par le gosier un bon repas de viande et de vin.

Dan⁴ pai₁ no₁ ni₃ te⁴ guen⁴ | leou₃ : il a englouti à lui seul, tout ce plat de viande.

Theu₃ *Toueu² ma₃ tang² dang⁴ pa² | pa²* | : imitation du bruit que
v.the₃ fait un cheval qui s'ébroue.

Ia₁ kie¹ ta² ouai¹ | | : la vieille file son coton *theu₃ theu₃* ;
(imitation du bruit du rouet).

Theu⁴ (Corruption du chinois *eul⁴*) : le second.

Paou¹ | le second, par rang de naissance.

Theu⁴ *Koueu₁ | koueu₁ theung³* : agir capricieusement, faire à sa tête.

Theuang₁ Relâche, accalmie.

| *cha₁ et¹ deou⁴* : relâcher un peu la corde.

Hong⁴ | noi₁ : les travaux sont moins pressés.

Ping₁ | noi₁ : rémission dans la maladie.

Theuang₁ Brisé de fatigue.

Piai³ gon² tang² ham₁ ka⁴ | : j'ai marché toute la journée ; j'ai les jambes brisées.

Pan² nai¹ dang⁴ | : malade, j'ai le corps tout brisé, sans forces.

Theuang² Suivre.

v.nem² | *pai¹ di₃* : aller avec.

Tong² | : aller ensemble.

Leuk₁ | me₁ : enfant qui a suivi sa mère dans sa seconde famille.

Ouai¹ | haou₃ : le cours du coton suit celui du riz.

Theuang₃ Rincer.*v.tha*¹ | *toi*₃: laver les bols.*Sæu*⁴ *loum*³ *tham*₃ | *ni*₃: propre comme de l'eau de vaisselle.**Theuang⁴** Queue des animaux; épi du riz, du blé.*Ma*⁴ | *pap*¹: voy. *pap*¹.| *haou*₃ *deou*⁴: un épi de riz.*Chong*² *haou*₃ *deou*⁴ *o*¹ *ki*³ *chip*₁ | : un pied de riz émet plusieurs dizaines d'épis.**Theuen₁** Tirer à soi.| *te*⁴ *ma*⁴: amenez-le de force.*Pou*₃ *laeu*² | *chin*² *kou*⁴ *pai*⁴? qui a subtilisé mes sapèques?*Ia*₁ *te*⁴ *thok*₁ | *thok*¹ | *leuk*¹ *te*⁴: cette femme secoue, rabroue son garçon.**Theuen₁** Bruit, tapage.*Leuk*₁ *seu*⁴ *to*₁ | *chop*₁ *chop*₁ *di*⁴ *houn*¹: les élèves étudient avec un clair murmure; c'est très animé.*Ho*³ *la*³ *te*⁴ | *ke*¹ *ma*²? pourquoi crient-ils en bas?*Theueu*⁴ *hong*² *kie*² *te*⁴ *pan*² | *koueu*₁ *ke*¹ *ma*²? pourquoi faites-vous du vacarme là-bas?**Theuen₁** | *hou*₃: nettoyer le riz écosé au moyen du petit van.**Theuen₃** *Choi*₃ *te*⁴ *kan*³, *koueu*₁ *thaou*⁴ *ka*² | *ka*² | : ce bébé est vigoureux, il fait risette et s'amuse très gentiment. (Voy. *thaou*⁴).**Theuen⁴** *Pan*² | : éruption de pustules sur tout le corps avec mal à la [gorge.**Theuet¹** *Mai*₃ | : arbre dont le tronc est couvert d'épines.*Dai*₃ *pou*₃ *dion*¹ *ia*₁ *feueu*₃ *aou*⁴ *mai*₃ | *doi*¹ *te*⁴: ceux qui violent la femme d'autrui, sont fustigés avec un bâton de l'arbre *theuet*¹.**Theuet¹** *Toueu*¹: punaise.| *nam*₁: cloporte.**Theuet₁** Arroser.*Tham*₃ | *piak*¹: arroser des légumes.*Teuk*₁ *houn*⁴ | : être arrosé par la pluie.**Theueu₁** Cire.**Theueu₁** Changer.| *peue*¹ *dik*¹ *tan*³ *tchong*¹ *mo*¹: tirer les habits mouillés et en mettre d'autres.*Pou*₃ *sai*¹ | *leou*₃: le mandarin est changé.

Theueu₁ *Leuk*, *chat*, *man*, *lai*⁴, *chong*² *pa*¹ | *then*² *then*²: le piment est trop piquant; j'en ai la bouche en feu.

Theueu² Oreille, anse.

*Baeu*⁴ | : l'oreille.

| *nouk*¹; | *kouai*⁴: sourd; avoir bonne oreille.

*Paou*¹ *te*⁴ | *thai*²: il a les oreilles longues; (beaucoup de moyens de se renseigner).

*Choi*₃ *te*⁴ *fi*, *taou*³ | : cet enfant n'a pas encore l'usage de la raison, ou, ce garçon est indocile.

| *tong*³; | *chao*¹: anse de seau, de marmite.

Theueu₃ *Toueu*² *nou*⁴ | : file de rats qui s'avancent, le suivant posant sa tête sur le dos du précédent.

*Meung*² *nem*² *kou*⁴ *loum*³ *toueu*² *nou*⁴ | : tu me suis partout comme des rats allant en file.

Theueu⁴ Contrefaire.

| *feueu*₃: singer quelqu'un; imiter ses paroles, ses gestes

| *pou*₃ *ka*⁴ *koue*² *piai*³: imiter la démarche d'un boiteux.

Theueu⁴ Habitude; s'accoutumer, s'appriivoiser.

*Diou*¹ | ; *diou*¹ *mi*² | : accoutumé, non accoutumé au séjour.

*Ken*⁴ *tham*₃ | (*v.* | *tham*₃): acclimaté.

*Pan*² | : avoir l'habitude de...

*Song*₁ *thaou*² *pan*² | *leou*₃: nous deux, nous sommes familiers l'un avec l'autre, accoutumés l'un à l'autre.

*Po*₁ *me*₁ *ing*₁ *te*⁴ *pan*² | *leou*₃: ses parents ont l'habitude de céder à ses caprices.

*Choi*₃ *te*⁴ *koue*₁ *thak*₁ | *leou*₃ (*v.* *pan*² | *peue*²): ce gamin a l'habitude du vol. (Voy. *peue*²).

*Ou*⁴ *toueu*² *thok*, *mi*² | : élever un oiseau qui ne s'appriivoise [pas.

Theueu⁴ *Ho*³ | : vous.

*v.sou*⁴ *Song*₁ | : vous deux.

Theuk¹ *Tong*₃ *die*¹, | *bat*¹ *haou*₃ *deou*⁴ *kon*¹: nous avons faim; avalons d'abord un bol de riz. (Voy. *theu*³).

Theuk₁ *Ding*⁴ *cha*² | : très rouge; très pauvre.

Theun¹ Pour *thoun*¹: se lever.

Theung² Nu, sans ornement.

Lak, *haeu*³ *pou*₃ *ping*₁ | : ne laisse pas le malade découvert.

*Ham*₁ *ni*₃, *dang*⁴ | , *cheng*₃: cette nuit, n'ayant pas de couverture, nous allons avoir froid.

Chou₃ pœuh₃ dai₃ toueu² houn² | to₁: ils ont bien pris une bru, mais ils n'ont eu que l'individu tout nu; (sans ornements ni dot).

Thi₁ Champs en terrain sec.
Ben¹ | deou⁴: un champ.
 | *haou₃*; | *ouang³*: champ de riz, de millet.
 | *ouai¹*; | *oi₃*: champ de coton, de cannes à sucre.
 | *laou¹*: champ laissé en jachère.
 | *thok₁*: champs plus ou moins épuisés par la culture.
Pia¹ |: bord supérieur du champ.
Hang₃ |: le bord inférieur.
Den⁴ |: les côtés.
 | *na²*: culture en général.
Koueu₁ |; *ba¹ (v. pa¹) |*: faire de l'agriculture; piocher un
Oueut¹ |: abattre la brousse sur le terrain à cultiver. [champ.
Hai⁴ |: ouvrir un champ nouveau.
Tok¹ |: ensemer un champ.
Che⁴ | gnia⁴: abandonner un champ aux mauvaises herbes;
 laisser reposer un terrain.
Ouoi¹ | bao₃ na²: je n'ai ni champ ni rizière.
Pou₃ | pou₃ na²: agriculteur, paysan.
Gueuet¹ koueu₁ na² goua¹ koueu₁ |: très actif et très entendu
 à l'agriculture.

Thi₁ Petit pécule que s'amasse un enfant par son travail particulier.
Chin² | (v. ho¹ |): pécule en argent ou en objets.
Choi₃ leuk₁ beuk¹ te⁴ pan² | (v. ouai¹) pan² dai₃: cette fille a
 un pécule (du coton et du chanvre) à elle.
Pan² | pan² gnia¹ bao¹, pan² kouao¹ pan² gnia¹ cho²: si l'on a
 un pécule, c'est au temps de la jeunesse; les colifichets ne
 conviennent qu'au jeune âge.

Thi² Pour *thoui²*: traces. (Voy. *thip₁*: ongle).

Thi₃ *Pa² |*: bruit que fait un homme qui ronfle, un oiseau qui s'en-
Te⁴ nin² kien⁴ pa² | pa² |: il ronfle bruyamment. [vole.
Toueu² thok₁ pa² | pai⁴ leou₃: l'oiseau, brrr! s'est envolé.

Thi⁴ *Toueu² | (v. toueu² thoui⁴ thouai¹)*: lutin qui joue des farces ou
v.thoui⁴ envoie des maladies aux gens.

v.iao¹ Chœi₃ te⁴ toueu² | iang⁴: quel lutin que cet enfant!
Leuk₁ | leuk₁ iao¹ ke¹ ma²? qu'est-ce que ce petit lutin?
Koueu₁ | (thoui⁴) koueu₁ thouai¹: agir à tort et à travers; jouer
 de mauvais tours à quelqu'un.

Thiam₁ Thie² |: maladie de langueur.

Thiam³ Pour *them³*: brûler.

Thiang¹ Thouk¹ | (*v. theuang₁*): amélioration, détente.

Hong⁴ thouk¹ | : travaux moins pressés.

Kou³ dou₃ hoh³ lai⁴, the¹, ni₃ thouk¹ | noi₁: en commençant nous étions très pauvres; maintenant ça va mieux.

Thiang² Tan³ thoi₃ tan³ | : ne porter que peu d'habits et déchires.

Hoh³ chi₁ mi² chiang², | chi₁ mi² souan¹: pour les pauvres, il n'y a ni honneurs ni estime; si vous êtes mal habillé, on vous compte pour rien.

Thiang₃ Mai₃ | : peuplier blanc.

Thiang⁴ Exposer à la chaleur du feu.

| *haou₃ chi²*: ramollir un gâteau de riz en l'exposant à la chaleur du foyer.

| *fen² heou⁴*: mettre du bois vert à sécher près du feu.

Dat¹ |, haou₃ ouai¹ tai⁴: le soleil a brûlé et fait mourir le riz et le coton.

Thiang⁴ Frapper.

Thiang⁴ San¹ | | : trembler de tous ses membres.

Thiao² (*v. kio¹ |*): charbon de bois pour la forge.

Chom₁ |: faire du charbon.

Koum² |: fosse à brûler le charbon. (*Voy. tan¹*).

Thiao² Renommée, se propager.

| *meung² pan² di⁴*: tout le monde te dit riche.

Ming² cho₁ te⁴ | pai⁴ kiai⁴: voy. *ming²*: nom.

Meung² dia¹ lai⁴, ken² chi, | tang² piah³, la³ chi, | lang¹ gueueu²: tu es trop méchant; on le sait, au ciel jusque chez le tonnerre, sous terre jusque chez le dragon.

Thiao₃ Tong² | : mélangés.

Kou⁴ | meung² loum³ mou⁴ | kouk¹: je puis faire société avec toi, comme le porc avec le tigre.

Thiao⁴ Rire, se moquer.

v.theao⁴ Koueu₁ cham² |: s'amuser et rire; folâtrer.

Kang³ |: dire des plaisanteries, des choses aimables.

| *feueu₃ tang² la³ dang⁴*: quand on rit d'autrui, on attire les moqueries sur soi-même. (Tricherie revient à son maître).

*A*₃ *pa*¹ | , *kang*³ | , *ken*⁴ *piak*¹ *chiao*⁴ *pan*² *no*₁: les sourires et les bonnes paroles font trouver des légumes bons comme de la viande; (si vous donnez peu, donnez du moins de bon cœur).
| *heuk*¹ *heuk*¹; | *heueuk*¹ *heueuk*¹; | *ho*₃ *ho*₃: diverses imitations du rire.

Thie¹ | *oun*¹ (v. *hao*⁴): étain.
| *fon*₃: plomb.

Thie₁ *Pai*⁴ *ka*₁ | *ka*₁ | : aller tout seul.
*Choi*₃ *te*⁴ *ka*₁ *diou*¹ *ka*₁ | , *tsao*⁴ *gnie*²: cet enfant est tout seul, sans parent, sans compagnon; pauvre malheureux!

Thie₁ | *thouang*₃ | *thouang*₃ (v. *that*₁ | *that*₁ |): éparpillé de-ci de-là.
*Aou*⁴ *tang*² *iang*₁ *cho*¹ | *thouang*₃ | *thouang*₃: éparpiller les objets de tous les côtés.

Thie² (v. *choup*¹ |): lécher.
*Toueu*² *meou*¹ | *toi*₃: le chat lèche les bols.
*Meung*² *ma*⁴ *lot*¹ *gai*² *chi*₁ | *lang*⁴ *tou*⁴: si tu arrives trop tard pour le déjeuner, tu mangeras nos restes.
*Toueu*² *ma*⁴ *me*¹ *choup*¹ | *toueu*² *leuk*₁ *te*⁴: la chienne lèche ses petits.
*Toueu*² *sai*⁴ | *nam*₁ *pong*²: les limaçons mangent la boue.
*Pan*² *kaou*⁴ | : il a un bouton qui grossit à mesure qu'il le gratte.
*Nouu*² *lai*⁴ *teuk*₁ *chang*² *pa*¹ *toueu*² *a*⁴ *koueu*₁ *cham*² *toueu*² *ma*⁴ | *pa*¹: à trop parler, on se fait détester comme le bec du corbeau; si l'on s'amuse avec le chien, il vous lèche les lèvres (et vous le battez). (La familiarité engendre le mépris).

Thie⁴ Pour *theucu*⁴: habitué.

Thiem₁ Pour *liem*₁: un bol non plein.

Thien² Remuer, bouger.
*Kiok*₁ *dak*¹ *thin*⁴ *mi*² | : pousser une pierre qui ne remue pas.
*Meung*² *mi*² | *ling*₁: tu ne bouges pas, ne travailles pas.
*Po*⁴ | : tremblement de terre.
*Na*⁴ *ak*¹ *ie*⁴ | *ts*⁵ *thai*²: fortes ondes dans une rizière emplie d'eau, dès qu'on marche dedans. (Voy. *na*²: rizière).

Thien₃ *Neng*² *ka*² | : abeilles sauvages.
*Teuang*² *ka*² | : miel sauvage.

Thiep¹ *Dang*⁴ | : la moustiquaire.
*Kang*⁴ | : suspendre la moustiquaire.

*Tap*₁ | : replier le fond de la moustiquaire en dedans.

*Theueu*² | : coulisses d'une moustiquaire.

*Sao*₃ | : bâtons supportant la moustiquaire.

*Iouam*₁ | : tenture sur le devant de la moustiquaire.

*Ming*₁ *te*⁴ *mi*² *di*⁴, *tok*¹ *chat*¹ | : son destin n'est pas heureux; ce n'est qu'au septième mariage qu'il aura du bonheur.

Thik₁ Apparaître au dehors, faire saillie.

*Heou*³ | : montrer les dents; les dents apparaissent.

*Pou*₃ *te*⁴ *kiai*¹ *haou*₃, *heou*³ | : cet individu a faim de riz, il montre les dents.

*Bo*¹ *na*² *te*⁴ | , *ha*² *heu*¹ : cette rizière va se dessécher; quelques points se montrent déjà au-dessus de l'eau.

*Om*⁴ *no*, *haeu*³ *do*¹ *te*⁴ | : cuire de la viande jusqu'à ce que les os apparaissent.

Thim¹ | *cha*₃; | *dia*¹ : ajouter de l'acier à un outil usé.

*v.bai*¹ *Chin*² *mi*² *tang*² *aou*⁴ *ma*⁴ | *tem*⁴ : il n'y a pas assez de sapèques, veuillez en ajouter.

*Toi*₃ *mi*² *thim*⁴, *aou*⁴ *ko*³ *ma*⁴ | : le bol n'est pas plein, ajoutons du bouillon.

Thim₁ *Kiep*¹ | : copeaux, éclats de bois.

*Pa*¹ *mi*² *dai*₃, *tham*³ *te*⁴ *koueu*₁ | : si tu ne peux le fendre, fais en sauter des morceaux avec la hache.

Thim₁ *Ko*⁴ | : *Indigotifera tinctoria*.

*Lou*₁ | : fosse à macérer l'indigo.

*Bot*¹ | : macérer cette plante.

*Ko*⁴ | *ken*⁴ : autre espèce d'*Indigotifera* dont on mange les fleurs.

Thim² Préparer.

| *haou*₃ | *piak*¹ : préparer le repas.

| *cha*³ *pai*³ *dong*⁴ : apprêter son coupe-coupe pour aller au bois.

| *toi*₃ | *teu*₁ *cho*¹ *chong*² : mettre à l'avance sur la table bols et bâtonnets.

Thim⁴ Plein.

*Cho*¹ *haeu*³ *te*⁴ | : en mettre assez pour que ce soit plein.

*Pai*² *chong*² | *chong*² *thon*₃ : table couverte et débordante de plats.

*Leuk*₁ | *than*², *lan*⁴ | *thong*₃ : des enfants plein la maison, des petits-enfants plein le giron; (une des cinq félicités).

*Dion*¹ *bao*₃ | , *o*¹ *bao*₃ *piong*₁ : qu'il y soit, ce n'est pas plein; qu'il sorte, ce n'est pas à moitié; (un de plus, un de moins, ce n'est pas une affaire).

Thin⁴ Pierre.*Dak¹ | deou⁴*: une pierre, un caillou.*Pen¹ | pan³ deou⁴*: une dalle.*Kon³ | deou⁴*: un gros bloc de pierre, un écueil.*Tai² |*: socle, fondements d'une bâtisse.*Bak¹ lai⁴ |*: escalier en pierre.| *the¹*: gravier, petits cailloux.| *pan² (v. thap¹)*: pierre à aiguiser.*Ou⁴ leuk¹, pan² | pan²*: elle a accouché d'un enfant mort.| *ta² fi²*: pierre à feu.| *iu⁴ chi²*: pierre précieuse.| *pia⁴*: marbre.| *mah³*: (litt. pierres qui grandissent); stalactites et stalagmi-| *lou⁴*; | *heu²*: (voy. *lou⁴*, *heu²*: moulin). [tes.| *thai²*: rangée de longues pierres placées debout pour passer les rivières.| *thai³*: voy. *thai³*.*Po⁴ | po⁴ than³*: montagnes en pierre.*Kiong² (v. kioup¹) |*: trous et recoins parmi les rocs.**Thing₁ Angle, arête.***Kiaou³ teu, pan² |*: la partie supérieure des bâtonnets est anguleuse, à arêtes.*Fa, piao, si¹ |*: lance au fer quadrangulaire.**Thing² Le repas de midi.***v.thing, Haou₃ |, piak |*: le riz, les légumes pour le repas de midi.*Ken⁴ |*: prendre le repas de midi.**Thing³ Dan⁴ |**: le buffet, l'armoire aux bols.*Pai⁴ gnia⁴ koueu₁, na³ eng₃, tang² than² | ha² voueu¹*: en se rendant au travail, quel air renfrogné! de retour à la maison, ils foncent sur le buffet.**Thing₃ Thap₁ |**: disparaître derrière un obstacle.*Te⁴ ham³ nang₁, thap₁ | leou₃*: il a passé le col et a disparu derrière la montagne.**Thiou² Vite, rapidement.***v.thiou² Piai³ | noi₁*: accélérer la marche.*Koueu₁ | lai⁴, mi² bao² di⁴*: cela a été fait trop rapidement, ce n'est pas beau.| *loua¹ loua¹*: très ou trop rapidement.**Thiou³ Porter à la main, soulever.***v.thiao³ | ma⁴; | pai⁴*: apporter, emporter.

Peue¹, tha₁, lai⁴, | te⁴ sang⁴ noi₁: tes habits sont trop longs et traînent, relève-les avec la main.

Pan² ta⁴ | : il a les paupières retroussées.

Kouk¹ | toueu² mou⁴ pai⁴: la panthère a enlevé un porc.

Thip¹ *Leuk₁ |* : tomate.

Ko⁴ leuk₁ | : la plante.

Thip₁ | *laou³*: mélanger le ferment au riz dont on veut tirer du vin.

Thip₁ | *feung²*; | *tin⁴*: ongles de la main, du pied.

v.thit₁ | thoui² (v. thi²): griffes d'animal.

Te⁴ mi² dai₃ | thi² ke¹ meung²: il ne peut se comparer à toi.

Fa₃ si¹ | : sorte de râteau.

Thip₁ Ramasser, recueillir.

v.thim² | chin²: ramasser des sapèques; recueillir des souscriptions.

| *heu⁴*: percevoir les droits d'étalage sur le marché.

Pou₃ | : les mendiants.

Thit¹ Grêle.

Taou³ | : il tombe de la grêle.

Na³ | : visage grêlé.

Teuang² | : sucre candi.

Thit₁ Gourmand.

Pa¹ | : même sens.

| *te⁵ thai², ken⁴ im¹ leou₃, iou⁴ ha² ken⁴ mo¹*: que tu es gourmand! tu viens de te rassasier et tu veux manger encore.

Kou⁴ gon² ni₃ | no₁, te⁵ thai²: aujourd'hui j'ai grand'envie d'un morceau de viande.

Thit₁ Affilé.

v.haou³ Fa₁, cha₃ | di⁴: le coupe-coupe est bien affilé.

Thit₁ Voy. *thip₁*: ongle.

Tho¹ Battre, frapper.

| *la²*; | *kiong⁴*: battre le tam-tam, la grosse caisse,

| *leng² (v. chouang⁴)*: frapper la cloche avec un maillet.

Mai₃ | meung²: je vais te bâtonner.

Tho¹ Chaîne d'un tissu.

Ouoi³ (v. koueu₁) | : voy. *ouoi³*: ourdir.

Chouang² | : métier à tisser.

Tam³ | : tisser.

Tho¹ *Dan⁴* (v. *leuk₁*) | : calebasse.
v.bou₃ *Bon⁴* (v. *hou¹*) *leuk₁* | : vider une calebasse.

Tho¹ (Ouvert). Sale, souillé, impur.
Peue₁ | ; *na³* | : vêtements, figure malpropres.
Ke¹ | : l'impudicité, les malhonnêtetés.
Iang₁ *di⁴*, *iang₁* | : le bien, le mal.
Chon² *mon⁴* *chon²* | : paroles déshonnêtes.
Neu₁ *ke¹* | : pensées impures.
Koueu₁ | (v. *ke¹* |) : commettre un acte de luxure.

Tho₁ Dehors, extérieur, externe.
Pou₃ | : ceux du dehors.
O¹ | ; *o¹* *ma⁴* | ; *o¹* *pai⁴* | : sortir.
Te⁴ *o¹* | : lui excepté; lui mis à part.
Chang₁ | : blessure externe.
 | *chiang²* *chou⁴*: en dehors des murs de la ville; les faubourgs.
Pai₁ | : travée du milieu; (litt. en dehors des chambres).
 (Par extension, *pai₁* | désigne surtout l'endroit où est honorée la tablette des ancêtres, au-dessus du *kia¹* *chin²*; autel domestique).
Pi¹ *bon¹* *pou₃* *he¹* *diou¹* *pai₁* | , *kouang¹*: prépare le lit des hôtes dans la travée du milieu; il y a de la place.

Tho₁ Couler, laisser passer l'eau ou autre chose.
Chao¹ | ; *tong³* | : la marmite, le seau laissent passer l'eau.
Houn⁴ (v. *than²*) | *kie²* *ni₃*: la maison a une gouttière ici.
Chon² *te¹* | (v. *thoueu¹*) *pai⁴* *kia⁴*: cette affaire a été divulguée au loin.

Tho₁ Couvée, nichée, portée.
 | *kiai¹* *deou⁴*: une couvée d'œufs.
 | *kai¹*: une couvée de poussins.
Thong² | *kai¹*: nid où pond et couve une poule.
 | *mou⁴*: une portée de petits cochons.

Tho₁ *Fa₁* | : lance.

Tho² Sec, desséché.
Ko⁴ *mai₃* *te⁴* | *leou₃*: cet arbre est desséché.
Fen² | ; *gnia⁴* | : bois mort, herbe sèche.
No₁ | ; *pia⁴* | : viande boucanée, poissons séchés.
Na³ | : figure maigre, amaigrie.
Te⁴ *pan²* *sai₁* *na³* | : il est sous le coup d'un procès et a l'air préoccupé.
Pou₃ *ping₁* *pa¹* | *ho²* *heu¹*: le malade a la bouche sèche, aride.

Tho³ *Chouk¹ | (v. lo³ v. ding⁴) meung²*: bourre-toi, gave-toi.
Ma⁴ chouk¹ | : viens te bourrer. (Ces expressions sont grossières).

Tho₃ *(v. | de¹ v. | he¹)*: savoir, connaître.
Pou₃ mi² | : ignorant.
Te⁴ than⁴ ke¹ ma² chi₁ | : dès qu'il a vu faire quelque chose, il sait le faire lui-même.
 | *lai₃*: savoir se conduire; connaître les convenances.
 | *na³*: voy. *na³*: visage.
Pou₃ | chi₁ nap¹ heueut¹, pou₃ mi² | tam₃ keueut₁: celui qui sait faire une chose, s'en tire les mains sur les hanches; celui qui ne sait pas, se bat les flancs sans pouvoir réussir.
 | *seu⁴ mi² | sai³. | lai₃ kai¹ bo² mi²*: il connaît les caractères, mais non ce qu'ils renferment; il sait se conduire, mais n'a pas de moyens.
 | *na³ mi² | sam⁴, | houn² mi² | cho₁*: j'ai vu son visage, mais non son cœur; je connais l'individu, je ne sais pas son nom.
Leuk₁ |, son⁴ kiaou³ ho¹; leuk₁ mi² | son⁴ to₁ peuang²: ton fils est-il intelligent, tu l'instruis sur tes genoux; s'il est bête, tout le pays aura retenu avant lui ce que tu lui diras.

Tho⁴ *Ka⁴ | ; tin⁴ |* : douleur et démangeaison aux jambes ou entre les orteils, après une longue marche dans l'eau.

Tho⁴ | *nao¹ nao¹*: ressasser toujours les mêmes choses.
Ke¹ koua¹ leou₃ chi₁ koua¹ leou₃ mi² cha³ | nao¹: ce qui est passé est passé; quel besoin d'en parler sans cesse?
Naou² leou₃ chi₁ die¹, kin³ | chon² te⁴ koueu₁ ke¹ ma²? après l'avoir dit une fois, que c'en soit fini; pourquoi répéter sans cesse cette parole?

Thoi₃ Troué, déchiré.
Peue₁ | ; pen³ seu⁴ | : vêtements déchirés, usés; livres frippés.
Tan³ | : vêtu de loques.
Oua¹ (v. oua₁) | : chiffons.

Thoi₃ Enfiler.
 | *chin² koueu₁ tiao¹*: enfiler des sapèques en ligature.
 | *that¹*: enfiler des champignons sur une baguette.
 | *pia⁴ deou⁴*: une enfilade de poissons.

Thoi⁴ Démêler avec le peigne.
Fa¹ | : démêloir.
 | *kiaou³*: démêler la chevelure avec le démêloir.
 | *tho¹*: démêler la chaîne de la toile.

*Tham*₃ *kia*¹ *thi*₁ *pan*² *fan*² | : les pluies ont tellement raviné le champ qu'il ressemble aux dents d'un peigne.
| *kioi*³: les divisons d'un régime de bananes.

Thoi⁴ Se répandre.

*Meung*² *cho*¹ *thim*⁴ *lai*⁴, | *o*¹: tu en as trop mis et ça déborde.
*Laou*³ *ding*¹ *cho*¹ *peng*², *lak*₁ *haeu*³ *te*⁴ | : en versant le vin dans la bouteille, tache de ne pas le répandre,
*Tai*₁ *pan*² *chong*₁, *haou*₃ | *kiang*⁴ *thon*⁴: le sac est percé et le riz se répand sur le chemin.

Thoi⁴ *Teuang*² | : sorte de miel sauvage.
*Toueu*² *teuang*² | : abeilles sauvages.

Thok¹ Six.
| *pa*¹ *di*₃ | *pou*₃: 606 hommes.

Thok₁ Oiseau.
*Pen*⁴ | ; *feueut*₁ | : plumes, ailes d'oiseau.

Thok₁ Ratisser, sarcler.
| *thi*₁; | *haou*₃: sarcler un champ, du riz.
| *gnia*⁴; | *mə*₁: arracher des herbes; nettoyer le pourtour d'une tombe.
*Paou*¹ *te*⁴ | (*v. tho*⁴) *chon*² *kaou*¹ *nao*¹ *nao*¹: ce vieux ressasse toujours ses vieilles histoires.

Thom₁ Enfoncer dans...
| *pong*²: s'enfoncer dans la boue.
*Meung*² *ma*⁴ *kie*² *ni*₃ | *chap*₁, *hong*⁴ *lai*⁴ *ke*¹ *meung*² *koueu*₁: tu es tombé dans une fondrière en venant ici; tu n'en sortiras pas de sitôt; il n'y a pas peu de travail à te faire exécuter.
*Ka*⁴ | *chong*₁: enfoncer sa jambe dans un trou par mégarde.

Thom₁ *Toueu*² | : milan, vautour.
| *kai*¹: gros milan.
| *pa*₁ (*v. mou*⁴): vautour.
| *tai*₃ *eung*⁴ (*v. ia*₁ *heu*²): espèce d'oiseau nocturne.

Thom₁ De grand matin.
*Thoun*¹ | : se lever de grand matin.
*Meung*² *o*¹ *than*² | *tho*² *kouai*²? es-tu parti de bonne heure ou tard?

Thom₁ *Tong*² | : s'équilibrer, s'égaliser.
*Ke*¹ *haou*³ *ke*¹ *o*¹ *tong*² | : les recettes et les dépenses, l'actif et le passif se balancent.

Kou⁴ ni³ meung² sam⁴ chang², meung² kan, ke¹ kou⁴ sam⁴ tiao₁, chin², tong² | : je te dois trois taëls; tu es en retard envers moi de trois pesées de sapèques; cela s'équilibre.

Thom² *Ki³ paou¹ sai¹ ma⁴ tong² | daeu⁴ chou⁴*: plusieurs mandarins se sont rassemblés à la ville.

Thom³ Couvrir.

v.kom¹ Toi₃ | piak¹: couvrir des mets avec un bol.

| *kai¹*: couvrir une poule avec une corbeille pour s'en emparer.

Sai¹ aou⁴ ting³ | meung²: le mandarin t'a fermé la bouche avec un globule.

Kiop¹ | kiaou³: se couvrir la tête avec son chapeau.

Thom³ Indigo [*Polygonum tinctorium*]; la teinture qu'il fournit.

v.thoum³ Ko⁴ | | baeu⁴ | : la tige, les feuilles de cette plante.

Na³ paou¹ iang² ien₁, ni₃ fon₃ loum³ | : la figure de ce fumeur d'opium est sombre comme l'indigo.

Thom³ *To₁ ban₃ | than² fan²*²: tout le village s'est trouvé réuni à la *v.thoum³*] maison mortuaire. (Voy. *thom²*).

Thom₃ S'ouvrir un chemin, s'avancer en luttant contre les obstacles.

Thon⁴ gnia⁴ nan² dai₃ | : le sentier est embarrassé de brousse, on n'avance que difficilement.

Houn⁴ taou³, meung² | thon⁴ mien³ dai₃, kou⁴ dik¹: il a plu; ouvre-moi le chemin en marchant devant et battant la brousse, pour m'éviter d'être mouillé.

Thom⁴ *Piak¹ |* : amarante comestible.

Piak¹ | thai¹: amarante sauvage.

Neng² | : insecte qui se nourrit des feuilles de ces plantes.

Thom⁴ Amasser, mettre en tas.

Paou¹ te⁴ pan² di⁴, | gan² koueu, pong³ lao₃: ce monsieur est riche, il a amassé un gros monceau d'argent.

| *chin² gan² di⁴ di⁴, kie¹ lang¹ iong₁*: amasser du bien soigneusement, pour en user au temps de la vieillesse.

Thon¹ Couper en morceaux.

| *piak¹*: couper menu des légumes.

Than² te⁴ kiet₁, | no, loum³ nat, toueu: ils sont ladres dans cette famille; on y coupe la viande en morceaux pas plus gros que des haricots.

Thon₁ Racler, ratisser

v.thok₁ | thi₁ | gnia⁴: ratisser un champ; arracher des herbes.

| *ma*₃; | *pen*⁴ *ma*₃ (v. *koua*² *ma*₃): étriller un cheval.
*Te*⁴ | *gnian*⁴ *gon*² *tang*² *ham*₁: il gratte sa gale toute la journée.

Thon² Passer à travers, laisser échapper.

*v.thoi*⁴ *Chong*₁ | , *haou*₃ *tok*¹: le sac est percé, le riz tombe.

*Pia*⁴ | *meuang*₃: les poissons passent à travers le filet.

*Tong*³ *thoi*₃ | : le seau est usé et laisse couler l'eau.

*Vouan*³ *haou*₃ *ling*² (v. *leuk*₁ *tha*²) *tou*¹ *mi*² | : voy. *pan*³: tenir dans la main.

*Tong*₃ | : esprit ouvert.

*Tong*₃ *mi*² | : intelligence peu ouverte.

*Lak*₁ | *chon*² *kang*³ *te*⁴: ne laisse pas ébruiter cette parole.

Thon² | *haou*₃ *hong*⁴ *deou*⁴: une poignée d'ivraie avec sa paille.

Thon² *Pan*² *da*¹ *thon*¹: plaie produite par certain ver.

Thon³ Voy. *thou*³: abondance.

*Tan*³ | : élégamment vêtu.

Thon₃ Élaguer, séparer.

| *fen*²: couper du bois mort.

| *gniang*¹ *o*¹, *ko*⁴ *te*⁴ *koueu*₁ *saou*⁴ *than*²: coupe les branches; du tronc on fera une colonne.

| *pou*₃ *houn*² *ni*₃ *che*⁴: renvoie cette femme: (rompre un contrat de fiançailles).

*Thit*¹ | : frappé par la grêle (injure aux variolés).

Thon₃ Déborder.

*Thim*⁴ *pai*⁴ *ha*² | : c'est plein; ça va déborder.

*Ken*⁴ | *pai*⁴: j'ai mangé plus que mon souf.

*Bat*¹ *in*⁴ *te*⁴ *leueut*₁ | *pai*⁴ *tho*₁: cette blessure laisse couler du sang.

Thon⁴ Route, chemin, sentier.

*Tiao*² (v. *ka*⁴) | *deou*⁴: un chemin.

| *gnia*⁴: chemin embarrasé par les herbes, les broussailles.

| *mia*₁; | *hao*₃: voy. *mia*₁, *hao*₃.

| *lao*₃ (v. *kouang*¹); | *thek*₁: grand chemin, route; sentier.

*Long*₁ | *deou*⁴: une flèche de chemin. (Voy. *long*₁).

| *tong*² *vet*¹ (v. *tong*² *kap*¹): divers chemins qui se croisent ou se réunissent.

*Eue*¹ | : voy. *eue*¹.

| *su*₁; | *kouang*₃: chemin direct; chemin qui fait un détour.

*Kiang*₁ (v. *tang*¹) | : sur le chemin.

*Hai*⁴ | : ouvrir le chemin en écartant les obstacles.

*Tai*¹ | *thek*₁: voy. *thek*₁: étroit.

*Pia*³ | ; *pai*⁴ | : marcher; partir en voyage.

| *lai*₃: les voies de la raison; l'étiquette.

| *seuen*¹ (v. *sai*₁): le détours de la chicane; la manière de traiter les affaires.

Thong¹ Cage.

| *thok*₁: cage pour oiseaux.

| *kouk*¹: cage pour s'emparer du tigre.

Thong¹ Lâche, peu serré; se détendre, s'affaïsser.

*Heuent*₁ | *lai*⁴: c'est lié trop lâche.

*Kie*³ *haeu*³ *te*⁴ | *noi*₁: desserrer un peu.

*Tham*₃ *ta*₁ | , *koua*¹ *dai*₃: le courant n'est pas rapide; on peut passer.

*Leuk*₁ *kou*⁴ *piou*¹ *lo*₃ , *kou*⁴ | *dang*⁴ *pai*⁴: mon fils n'est plus; je perds tout courage, toute énergie.

*Meung*² *ma*⁴ | *thaou*₁ *iang*₁ *ni*₃: tu maigris de la sorte.

*Kou*¹ *dou*₃ *pan*² *ken*⁴ , *he*¹ , *ni*₃ | *te*⁵ *thai*²: auparavant, ils étaient à l'aise, maintenant, ils s'appauvrissent beaucoup.

*Ping*₁ | *noi*₁: la maladie a diminué de violence.

Thong₁ Lumière, jour, éclairer, clair.

*Tien*₁ , *Tchou*³ *chao*₃ | *leou*₃: Dieu a créé la lumière.

*Kou*⁴ *than*⁴ *sam*⁴ *san*³ | *koua*¹ *chong*₁ , *ma*⁴ *daeu*⁴: je vois trois rayons de lumière passer par les trous de la cloison et arriver dans l'intérieur.

| *deuen*⁴: la lune: (voy. *deuen*⁴).

*Toueu*² *kam*¹ *ken*⁴ | *deuen*⁴ (v. *kiang*₁ , *gon*²): éclipse de lune, de | *dao*⁴: cette obscure clarté qui tombe des étoiles. [soleil.

*Hen*² *tang*² | : du soir au matin.

*Tang*⁴ *te*⁴ *mi*² | : cette lampe n'éclaire pas.

*Ham*₁ , *ni*₃ , *dao*⁴ *di*¹ | *che*₁ , | *saeu*⁴ *te*⁵ *thai*²: voy. *dao*⁴: étoile.

*Tong*₃ | (v. *mi*² |): esprit lumineux, ou, peu compréhensif.

*Dan*⁴ *kiang*¹ *ni*₃ , *ho*² *ta*⁴ *kou*⁴ , *leue*³ *seu*⁴ | *te*⁵ *thai*²: ces lunettes vont bien à mes yeux; je puis lire avec facilité.

*Toueu*² | *thip*₁: les lucioles.

*Ben*⁴ | : il fait jour.

*Mi*² *than*⁴ | : aveugle.

*Than*⁴ | *dai*₃; *than*⁴ *mi*² *dai*₃ | : qui peut être montré; qui ne peut supporter l'examen.

Thong₁ Trouée, chemin pratiqué par les animaux dans une haie, un taillis, dans l'herbe.

| *chie*² | *ouai*²: chemin, trouée faits par des bœufs, des buffles.

| *vao*³: le chemin d'un rat dans l'herbe.

| *dong*⁴: trouée dans la forêt.

| *thin*⁴: passage à travers des rochers.

Thong² Descendre.

| *ma*⁴; (v. | *ma*⁴ *la*³); | *pai*⁴ (v. | *pai*⁴ *la*³): descendre pour venir ou s'en aller.

| *doi*⁴; | *kiao*²: descendre une côte; par une échelle.

*Pou*₃ *sai*¹ | *peuang*²: le mandarin descend à la campagne.

*Hen*³ *pai*⁴ *kiang*, *kai*⁴; | *pai*⁴ *ban*₃: monter à la ville; descendre à la campagne.

Leuk, *beuk*¹ | *lai*⁴: se dit de la nouvelle mariée sortant de la maison paternelle pour se rendre dans sa nouvelle famille.

*Dang*⁴ | : les menstruations. (Voy. *dang*⁴: corps).

*Pi*⁴ *ni*₃ *than*² *te*⁴ | (v. *thong*¹): cette année, cette famille baisse (s'appauvrit).

| *die*⁴: administrer des remèdes.

| *don*³: la nuque.

Thong² Inondation, crue forte et subite.

*Houn*⁴ *taou*³ *lao*, *pan*² | *pai*⁴: après les fortes pluies arrive l'inondation.

*Tham*₃ | : l'eau grossit.

*Neng*² | : papillon de la saison des pluies.

Thong² Nid, repaire. (Voy. *mong*₃).

| *toueu*² *thok*₁: nid des oiseaux.

| *mot*₁: fourmilière.

| *kouao*⁴: repaire de l'araignée.

| *toueu*² *houn*²: habitation de l'homme.

| *daeu*⁴: tous les viscères.

| (v. *sai*³) *da*⁴: enveloppe du fœtus, placenta.

*Kiaou*³ *chon*⁴ *pai*⁴ | *mot*₁: enfoncer soi-même sa tête dans une fourmilière; s'engager imprudemment dans une mauvaise affaire.

*Toueu*² *ting*² *chao*₃ | *koueu*, *hong*⁴ *mi*² *dai*₃ *ki*³ *thaou*₁: les guêpes construisant leur nid ne vont guère vite dans leur ouvrage; (de même de nouveaux mariés entrant en ménage).

Thong² | *than*²: traverse reliant toute la rangée des colonnes.

Thong² *Ping*₁ *te*⁴ *pan*² | , *nan*² *dai*₃ *di*⁴: cette maladie, cette mauvaise habitude est invétérée; elle sera difficilement guérie.

Thong³ *Dan*⁴ | *deou*⁴: une caverne.

*v.kam*³ *Ta*, *tai*¹ *daeu*⁴ | *te*⁴ *ma*⁴: la rivière sort de cette caverne.

Thong³ Se figer en parlant des liquides.

*Cheng*₃, *tham*₃ | *leou*₃: il fait froid, l'eau se congèle.

*Ke*¹ *no*, *te*⁴ *koueu*, *tong*¹ *mi* | : cette viande ne se prend pas en fromage.

Thong³ (*v. chouang₁ | v. veng¹ |*): le giron.

Ma⁴ |: viens sur mes genoux.

Leuk, diou¹ chouang₁ | paou¹; l'enfant est sur les genoux du grand-père. (Voy. *thim⁴*: plein.)

Thong³ Nin², | mok¹ tok¹ la³ chouang²: en dormant, repousser sa couverture en bas du lit avec les pieds.

Te⁴ tin⁴ | kou⁴: il me donne des coups de pied.

Thong³ Conduire doucement, avec précaution.

| *chi³ lan⁴*: accompagner en le soutenant, un enfant qui commence à marcher ou quelqu'un qui ne peut se soutenir lui-même.

| *ouai² ma⁴ ch'ok¹*: conduire tout doucement les buffles à l'é-
[table.]

Thong⁴ Grandes feuilles de certains végétaux.

| *kioi³; | peue¹*: feuilles de bananier, de taro.

| *goueu₁; | kiaou¹*: feuilles de figuier, d'abrasin.

| *fang₃*: voy. *fang₃*.

| *thouk¹; | thoueu²*: autres grandes feuilles, qu'on emploie à envelopper le riz cuit.

Thong⁴ Cuire à l'eau. (Voy. *toum₁, cheu³*).

| *chouk₁*: cuit à point.

| *laeu₁ lai⁴*: réduit en bouillie par la cuisson.

Thop¹ | *thoua³*: rafler, tout emporter.

Meung² | thoua³ haou₃ pai⁴ ken⁴ leou₃: tu as raflé tout le riz, pour ton repas.

Pou₃ chai⁴ | thoua³ pou₃ thak₁: les satellites font une rafle des
[voleurs.]

Thop₁ Ajuster, agencer.

| *thoua₃ than²*: assembler et fixer les colonnes avec leurs madriers.

| *d'an⁴ tang¹; | d'an⁴ kou₁*: monter un escabeau, une armoire.

| *cha₃; | dia¹*: emmancher une serpe, une houe.

| *chin² koueu₁ vi¹*: rassembler de l'argent pour former une société.

| *fi² ma⁴ koueu₁ pong³*: rassembler les tisons pour qu'ils brûlent mieux.

Thot¹ Se retirer (étouffe, eaux).

Peue₁ sak₁ leou₃ chi₁ |: les habits, après avoir été lavés, se raccourcissent.

Tham₃ ta₁ |: l'eau de la rivière baisse.

Toucu² houn² nai₁ kie¹ nai₁ |: l'homme redevient petit et faible en vieillissant.

Thot₁ *Mai₃* | : espèce de bambou.

Thot₁ Sortir, tomber en glissant.

v.thout₁] | *chin² pai⁴ iong₁* : tirer des sapèques d'une ligature pour s'en servir.

Chin² | : sapèques non enfilées.

Pin¹ cho¹ hân², lao⁴ thap¹ | tang¹ thon⁴ : mettre une cheville au bout du fléau à porter, de peur que le fardeau ne glisse à terre en route.

| *leuk₁* : avorter; accoucher, mettre bas avant terme.

| *haou₃ mou³* : cueillir du riz imparfaitement mûr en tirant les grains à la main.

| *mai₃* : amincir un bâton.

| *teu₁* : racler des bâtonnets.

Kam⁴ | : qui s'échappe en glissant de la main qui le tenait.

Thou₁ Racheter.

v.tao¹ | *tao¹ ma⁴* : même sens.

| *leuk₁* : racheter un enfant vendu auparavant comme esclave.

Ou³ Tchou³ Ie² Sou₁ | houn² lai⁴ : Notre Seigneur Jésus est le Rédempteur de tous les hommes.

Thou₁ *Mah¹* | : fruit en grappe, jaune à maturité.

Haou₃ pan² mah¹ | , ha² pan² tan⁴ : le riz prend la couleur du fruit *thou₁*, il va être prêt pour la récolte.

Thou₁ *Toueu² tout¹ ta²* | : carnassier de la taille d'un chien.

Thou₁ *Piak¹ te⁴ chout¹ ta²* | : ces mets sont fades.

Kou⁴ pai⁴ than² te⁴ chout¹ ta² | : je vais chez lui sans grand' [envie.

Thou² Maintenir solidement.

| *bak¹ kiao²* : maintenir une échelle en place.

| *pa¹ loueu₁* : maintenir solidement la mule par le mors.

| *tam² na²* : conserver l'intégrité de son patrimoine.

Thou³ | *kai¹* : crête de coq.

Ki² | : drapeau dentelé en forme de crête.

Thou³ Abondance de céréales, de fruits.

v.ihon³ Peuang² ni₃ haou₃ | : dans ce pays, le riz donne beaucoup.

Mah¹ | , to₁ peuang² chou₃ pan² tong₃ : quand les fruits abondent, tout le pays est pris de la dysenterie.

Thou₃ Roue, rouler.

Leuk₁ | : une roue; billot sur lequel on enroule la toile pour la lustrer.

*Leuk*₁ | *kan*³ *ouai*¹: cylindres du métier à égrener le coton.
 | *mai*₃; | *fa*⁵: le cylindre en bois; le cylindre en fer.
 | *toi*₁: essieu du pilon.
 | *pai*⁴ *la*³: rouler en bas.

*Lak*₁ *diou*¹ *phiah*¹ *chak*¹, *mi*² *noi*₁ *ha*² | : ne reste pas sur le bord du trou, sinon tu vas rouler dedans.

| *daeu*⁴ *pong*²: rouler dans un bournier.

*Teuk*₁ | : rouler.

Thou₃ Mot du cycle.

Thou⁴ *Ta*⁴ | (*v. nong*₃): taie sur l'œil.

Thou⁴ *Haou*₃ | : maïs à poulets.

*Leuk*₁ | : la même plante à l'état spontané.

*Nat*₁ | *ta*₁: petits fruits à coque dure servant de jouets aux enfants.

Thou⁴ *Leuk*₁ | : bouton d'habit.

*v.kat*¹ *Leuk*₁ | *pang*²; *leuk*₁ | *louang*²: bouton en toile, en cuivre.

*Tchong*¹ *peue*¹, *deou*⁴ *aou*⁴ *ha*³ *dan*⁴ *leuk*₁ | : pour un habit, il faut cinq boutons.

Thou⁴ *Chi*₁ | : villebrequin.

Thoua₁ Ratisser, aplanir la terre pour un semis.

| *nam*₁ *kon*¹ *lang*¹ *aou*⁴ *hon*⁴ *cho*¹: aplanir d'abord le terrain pour semer ensuite.

| *laou*²: plancher fait de bambous juxtaposés.

| *chan*²: plateforme du séchoir.

*Teuk*¹ | *chan*²: établir cette plateforme.

Thoua₁ Éparpiller, disperser.

*v.thoue*₁ *Seu*⁴ *meung*² | *pouk*¹ *deou*⁴ *diou*¹ *kie*² *deou*⁴: tu disperses tes livres dans tous les coins.

*Gniap*¹ *gniang*³ *teuk*¹ *pa*² | *laeu*²: il y a des ordures, des saletés, partout.

Thoua² Pétrir.

| *men*₁ *haou*₃ *soueu*⁴: pétrir de la farine de blé.

*Lak*₁ | *pouk*¹ *seu*⁴: ne chiffonne pas ton livre.

*Chi*⁵ *lan*⁴ *aou*⁴ *nam*₁ *tong*² | : les enfants se barbouillent de [boue.

Thoua³ *Thop*¹ | : voy. *thop*¹.

Thoua₃ Ramasser, recueillir. (Voy. *peuang*¹).

*v.thoue*³ *Thip*₁ | : même sens.

*v.theueu*₃] *Thip*₁ | *leou*₃ *saeu*⁴: tout ramasser sans rien laisser.

| *haou₃ lang⁴ feueu₃*: glaner derrière des moissonneurs.

| *haou₃ tok¹ ken² chong²*: recueillir après le repas les miettes tombées sur la table.

Pan² dai⁴ pan⁴ | : enceinte par suite d'un commerce illégitime.

Thoua⁴ *Toueu² thong₁ thip₁ bin⁴ | leou₃ | leou₃*: les lucioles montent v.thoue⁴] et descendent, passent et repassent, sans trêve, sans fin.

Pa¹ te⁴ | leou₃ | leou₃: il bavarde, bavarde sans fin.

Pa¹ | : bavard.

Thoua⁴ *Thok₁ |* : faisan qui se tient dans les taillis.

Thoua⁴ *Ta⁴ |* : vue trouble.

Dang⁴ | (v.nat¹): fourmillement dans les membres.

Thouai¹ *Pun² theu¹ pan² |* : voy. thouan³.

Thouai² Enveloppe du fœtus des animaux.

| *chie²*; | *ouai²*: enveloppe de fœtus du bœuf, du buffle.

Thouai³ Pour *thoua³*: rafter.

Thouai⁴ *Pou₃ nou₃ tang², pa² theu¹ pa² |* : un mendiant arrive dégue-nillé, tout en loques.

Thouam₁ *Thaou³ |* : tiède.

v.thouem₁] *Peue¹, mo¹ tan³ thaou³ |* : les habits neufs procurent une douce chaleur.

Ka₁ diou¹ beue¹, meung² tang² chi₁ thaou³ | : seul je m'en-nuyais; tu es arrivé, me voilà regaillard.

Thouam⁴ Porter à plusieurs au moyen d'une longue barre.

v.thouem⁴] | *dak¹ thin⁴*; | *saou⁴*: porter ainsi des pierres, des colonnes.

Thaou², ke¹ ma² seuen¹, chi₁ tong² | : nous deux, quelque affaire qu'il nous survienne, nous la porterons ensemble.

Theueu⁴ tong² | ke¹ chin² ni₃: vous autres, supportez ensemble ces frais.

Thouan² Se traîner, marcher à quatre pattes.

Piai³ | : marcher en se traînant.

| *ka² lop₁, ka² lop₁*: se traîner en s'aidant des mains comme les cul-de-jatte.

Chi⁵ e³ son⁴ | : le bébé commence à se traîner.

| *ke¹ feueu₃ keui₁*: marcher à quatre pattes et porter quel-qu'un sur son dos; être la dupe de quelqu'un.

Toueu² paou⁴ | : voy. paou⁴: crabe.

Thouan⁸ *Touen*² | : rongeur de la taille d'un rat.

Thouan³ *Thoi*₃ | (*v. thouai*⁴): déchiré, en loques.
*v.thouen*³ *Aou*⁴ *ka*² | *kou*⁴ *pai*⁴ *ta*¹: porte mes loques sécher au soleil.

Thouan³ *Pi*⁴ | | : balancer, osciller en tout sens. (*Voy. pi*⁴).

Thouan³ *Pou*₃ *te*⁴ *pai*⁴ *kie*² *laeu*² *pan*² *theu*¹ *pan*² | (*v. thouai*¹): celui-là, partout où il passe, il laisse des traces; (il vole).

Thouan₃ Suivre, aller avec.

*v.thouang*²] *Kou*⁴ *pai*⁴ *kie*² *laeu*², *meung*² *ie*¹, *pai*⁴ | | : tu ne me quittes pas d'une semelle; où que je porte mes pas, il faut que tu me suives.

Thouang₁ *Koueu*₁ | : pratique de divination en usage dans les maladies pour découvrir quel est le mauvais esprit qui en veut au patient; cette cérémonie est ainsi pratiquée: on pose à terre l'habit du malade et l'on suspend au-dessus le poids d'une romaine; celui-ci doit balancer et tourner lorsque l'opérateur prononce le nom du diable auteur du méfait.

Thouang² Triste.

*Po*₁ *pai*⁴ *nan*² *lo*₃, *mi*² *tao*¹, *kou*⁴ | *te*⁵ *thai*²: mon père est parti depuis longtemps et ne revient pas; je suis très triste.
*Leuk*₁ *tai*⁴, *haou*₃ *mi*², | *te*⁵ *thai*² *lo*₃: que je suis triste! mon fils est mort et je n'ai pas de quoi manger.

Thouang² Ligne.

*Ve*¹ (*v. oue*¹) | : tracer des lignes.

*Ve*¹ *sa*⁴ *koueu*₁ | *koueu*₁ | : tracer des lignes sur le papier.

| *goua*₃ *deou*⁴: rangée de tuiles sur le toit.

| *chai*⁴: sillon.

*Dan*¹ *toi*₃ *pan*² | *te*¹: le bol a une fêlure.

*Tham*₃ *kia*¹ *thi*₁ *pan*² | *te*¹: les pluies ravinant le champ y ont creusé des rigoles.

Thouang² *Bong*¹ *sai*₁, *ni*₃, | *tang*² *the*¹, *ni*₃, *fi*₁, *saeu*⁴: cette affaire traîne jusqu'à maintenant sans avoir été mise au clair.

| *haou*₃; | *piak*¹: conserver chauds près du feu, du riz, des mets.

Thouang² *Chong*¹ *sa*⁴ | : pétards en chaîne.

Thouang₃ Moelle de certains végétaux.

| *kioi*³: cœur du bananier.

*Si*⁴ | : filaments dans la moelle du bananier sauvage.

Thouang⁴ Imitation d'un son clair.

Choi₃ te⁴ tok¹ fa₁ tai³ | | : cet enfant à peine né, pleurait déjà d'une voix claire.

Leng² ma₃ hong² | | : les sonnailles du cheval résonnent
thouang⁴ thouang⁴.

Thouao¹ Règlement, règles, coutumes, etc...

Daou⁴ than² seu⁴ ni₃ pan² | : dans cette école, il y a un règlement.

Pou₃ sai¹ ting¹ pan² | mo¹ : le mandarin a imposé un autre règlement.

Paou¹ te⁴ teu² | kaou¹ nao¹ nao¹ : celui-là s'en tient encore aux vieilles coutumes, suit encore les anciennes modes.

Cha² | pai⁴ dai₃ : on ferait bien de partir.

Chon² | : proverbe, dicton.

| naou³ iang₁ ni₃ : le proverbe dit ceci.

Thouao¹ Herse.

v.thao¹ Fa₁ | : herse à manche.

Chouang² | : herse sans manche.

Pang₁ | : les deux montants du manche.

Fan² | : l'ensemble des dents de la herse.

Fa₁ | ma₁ na² : briser la rizière avec la herse.

Thouao₁ Jeune.

v.theou₁ Pou₃ | : les jeunes gens, (vers la 20^e année).

Thouao² Pan² | : prendre l'habitude de...

Koueu₁ pai⁴ koueu₁ ma⁴ pan² | leou₃ : à force de le faire, il en a acquis l'habitude.

Kou⁴ mi² i⁴, lao⁴ pan² | tao¹ lang⁴ : je ne consens pas, de peur que ça ne crée un précédent dont on se prévautra ensuite.

Thouao⁴ Teindre en bleu.

| pik¹; | taou₁ : teindre en bleu, en bleu clair.

| eng⁴ : plonger dans la cuve à teinture.

| tao¹ to₁ haeu³ te⁴ taou₁ : ne plonger qu'une fois dans la teinture pour n'obtenir qu'une teinte bleu clair.

Thouao³ Récipient qui a une fuite.

Piong⁴ na² te⁴ | tham₃ : ce canal laisse perdre l'eau.

Dan⁴ bou₃ meung² | laou₃ : ta gourde laisse couler le vin.

Dat¹ lao₃, ho² | : il fait très chaud, j'ai le gosier à sec.

Kou⁴ | tham₃ : je boirais bien un peu d'eau.

Thouao³ Na³ | : air préoccupé.

Thouao³ *Te⁴ mi² ma⁴, cha¹ | te⁴ ma⁴*: s'il ne vient pas, liez-le avec *v.theueun¹*] une corde et amenez-le.

Thouao₃ *Kaou⁴* | : liane à tige quadrangulaire et épineuse.
Feung² cha⁵ loum³ kaou⁴ | : mains rugueuses comme cette liane.

Thouao⁴ *Mai₃* | (*v. mai₃ tap₁* |): arbre dont l'écorce est employée en décoction contre l'enflure des gencives.

Thouao⁴ Mesurer.
 | *te⁴ pan² ki³ som⁴*: mesurer pour savoir combien il y a de
 | *haou₃*; | *laou³*: mesurer du riz, du vin. [brasses.

Thouao⁴ Bailler.

Thouao⁴ Lancettes de bambou piquées en terre.
v.louao⁴ Tho₁ | *cho¹ pa¹ tou⁴*: amincir du bambou en lancettes et les planter devant sa porte.

Thouao⁴ Lambiner à dessein.
Meung² chan₁ i¹ | hong⁴ haeu³ te⁴ koueu₁ gon²: c'est à dessein que tu fais durer le travail afin qu'il y en ait pour la journée.
Meung² | diou¹ koueu₁ gon²: tu lambines pour pouvoir rester toute la journée.

Thouap¹ *Sout₁* | | : boire gorgée par gorgée.
 | *haou₃ om₃*: avaler ainsi de la bouillie de riz, le bol aux lèvres.
 | *laou³ tang² toi₃*: boire un bol de vin d'un trait.

Thouap₁ (*v. thouao⁴*). *Diou¹ cha² | cha²* | : flaner et lambiner.

Thouat¹ *Tha¹ hai²* | | : ce mot peint le bruit que fait un individu qui traîne ses savates en marchant.

Thouat₁ Pour *thout₁*: tomber.
Toueu² mou⁴ | leou₃: la truie a mis bas des petits morts.
Houn⁴ taou³ lai⁴ ouai¹ | : il pleut beaucoup; le coton laisse tomber ses boutons avant l'éclosion.
Tham₃ | (v. louat¹) na² pai⁴ leou₃: l'eau a défoncé la rizière et emmené la terre végétale.

Thoue¹ Pour *thoua₁*: éparpillé.

Thoue³ *Thoup₁* | : pour *thip₁, thoua₃*: voy. *thoua₃*.

Thouem² *Toueu² loueu² dia¹ diou¹*, | *gnie³ noi₁*: la mule est un peu malade et dédaigne son foin.

Thouem³ *Koueu, ka²* | : couvert de confusion.

Teuk, da¹ diou¹ koueu, ka² | : recevoir un blâme et rester là tout confus.

Thouen, Leou₃ | : complètement, entièrement.

Thouen⁴ Humide, moite.

Ten, than² ni₃ | : cet emplacement est imprégné d'humidité.

Peue¹, ni₃ mi² tan³, | taou³ sou⁴: ces vêtements qu'on ne porte pas, moisissent d'humidité.

Thoueu¹ Auge, baquet.

| *mou⁴*: auge pour les porcs.

| *mai₃*; | *thin⁴*: auge en bois, en pierre.

Thoueu¹ Voy. *tho₁*: divulguer.

Thoueu¹ *Toueu² kai¹* | , *lao⁴ toueu² thom₁*: cri d'avertissement du coq qui voit le vautour.

Kai¹ kai⁴ | daeu⁴ po⁴: le faisan fait entendre son cri dans la montagne.

Thoueu₁ Vomir.

| *tao¹*: même sens.

Ken⁴ haou₃ ie¹ | , *ken⁴ cha² ie¹* | : que je prenne du riz ou du thé, je le vomis.

Te⁴ the¹, the¹ | : il vomit à tout moment.

Ken⁴ am¹ lao₃ lai⁴ chi₁ | *tao¹*: quand on mange à trop grandes bouchées on est sujet à vomir; (allusion aux exactions qu'on est obligé de réparer).

Dai₃ | bao₃ dai₃ thie²: je l'ai vomi et sans le lécher; je ne le reprends pas.

Thoueu, Tong¹ (*v. ma¹*) | : instrument que le *pou₃ tao₁*, agite pendant les cérémonies funèbres.

Thoueu² *Ta⁴* | : aveugle ou presque aveugle.

Ta⁴ | pa¹ mi² | : empêché des yeux, mais non de la bouche; (malgré la cécité avoir bon appétit ou bonne langue).

Thoueu² Barque.

| *to₁*; | *ka₃*: bac de passage; barque de commerce.

| *thoum²*; | *fi²*: barque à voile; bateau à vapeur.

Fai² | : voy. *fai²*: rame.

Sao₃ | : voy. *sao₃*: perche.

Pi² fong⁴ | : la voile de la barque.

Theou⁴ | : corde de halage; amarre.

*Kiaou*³ | ; *hang*₃ | : la proue, la poupe.
*Chin*² | : prix du passage, du fret.
*To*¹ | : construire une barque.
*Chouang*¹ | ; *kaou*⁴ | : démarrer; ramer.
*Thong*⁴ | : grandes feuilles ayant la forme d'une barque.

Thoui₁ Se dénouer, se délier, se défaire, s'effiloche.
 | *kong*³; *kong*³ | *leou*₃; ouvrir un nœud; le nœud s'est défait.
 | *meou*²: défaire la natte.
*Tiao*² *cha*₁ | *leou*₃: la corde s'est détordue; il faut la tordre à nouveau.
*Sai*⁴ *ho*² *te*⁴ | *leou*₃: sa fureur s'est calmée.

Thoui² | *tin*⁴: traces de pas.
 | *kouk*¹; | *houn*²: traces du tigre, de l'homme.

Thoui² *Toueu*² | : poux des volatiles.

Thoui³ Battre le fer.
*Dak*¹ *hon*₃ | : gros maillet de forgeron.
 | *fa*⁵ *koueu*₁ *fa*₁ *mit*¹: battre du fer pour faire un couteau.

Thoui⁴ Voy. *thi*⁴: lutin.

Thouk₁ *Toueu*² | (v. *leuk*₁ *koue*³): têtards.
*Oua*₃ *pan*² *toueu*² | : bête comme un têtard.

Thouk₁ Chambre.
 | *sie*³: chambre dans l'appentis.

Thoum¹ Une grappe de...
 | *mah*¹ *it*¹ *deou*⁴: une grappe de raisin.
 | *mah*¹ *pi*² *pa*²: une grappe de fruits de bibassier.
 | *leuk*₁ *chat*₁: une poignée de gousses de piment liées ensemble.
 | *that*¹: une enfilade de champignons.
 | *no*₁: morceau de viande attaché avec un lien.
 | *leng*² *ma*₃: collier de grelots d'un cheval.
 | *diok*¹ *fan*² (v. *fou*¹ *ia*² *tsien*₁): petit nécessaire comprenant un cure-dents, un cure-oreilles (voy. *diok*¹) et des pincettes (voy. *nip*₁).
*Peue*₁ *meung*² | *dia*¹ *fa*⁵: tes habits bouffent d'une horrible
*Cha*₁ | *te*⁴: une corde pour le garroter. [façon]

Thoum₁ Frôler, caresser de la main.
*Keu*² *leuk*₁ | (v. *sang*³) *te*⁴, *an*₃ *noi*₁ *ha*² *lam*₃: ne le touche pas, sinon il tombera.

Te⁴ | pai² na¹ nao¹: il est toujours à caresser son furoncle.
 | *meou¹*: caresser le chat.

Thoum₁ | *leang² (v. chang⁴ |)*: payer l'impôt.

Ouai¹ | ; gan² | ; chin² |: coton, argent, sapèques de l'impôt selon que les maires recueillent pour l'impôt du coton, de l'argent ou des sapèques.

Thoum² Ouai², mou⁴ | ting₁: les buffles, les cochons se vautrent
 v. *thoum²* à la mare.

Thoum² Vent.

| *po¹*: le vent souffle.

Ken⁴ |: vivre de l'air du temps.

Meung² ken⁴ | im¹: tu te rassasies de vent.

Soi⁴ |: le vent de la renommée.

Soi⁴ | te⁴ ma⁴ tang² kie² ni₃: on entend parler de lui jusqu'ici.

Thoum² Meung² tho¹ | pai⁴ | di₃ pou₃ gnian⁴: que tu es malpropre!
 va te coucher avec les galeux.

Thoum² Choléra, peste, maladie contagieuse.

Pan² | avoir le choléra.

Tai⁴ |: mourir de la peste.

Thoum₃ Butter des plantes.

| *kok¹ haou₃ tai¹: | ko⁴ leuk₁ chat₁*: butter des plants de maïs, de piment.

Choi₃ te⁴ po₁ me¹ piou¹, acu⁴ te⁴ ma⁴ |: cet enfant n'a plus de parents, nous allons l'élever.

Thoum⁴ | toi₁: mortier dans lequel est écosé le riz.

Tam⁴ | haou₃ deou⁴: écosser un mortier de riz.

| *thai⁴*: voy. *thai⁴*: tonnelet.

Thoun¹ Se lever.

v. *thoun¹* | *mi² dai₃*: ne pouvoir se lever.

| *dang⁴*: se lever; se mettre en route.

Than² te⁴ pi⁴ ni₃ |: cette famille se relève, cette année.

Dai⁴ piak¹ lang¹ |: sarcler les légumes et ils pousseront.

Thoun₁ Poli, brillant.

Ken⁴ | leou₃: il a absolument tout mangé; il a fait table rase.

Than² te⁴ hoh³ |: cette famille est sans ressource.

Hon⁴ mai₃ ni₃ pao₁ mi² |: cette espèce de bois ne prend pas de poli au rabot.

Na² do¹ na² |: rizière infertile, sans terre végétale.

*Tham*₃ *kouat*¹ *na*² | *leou*₃: l'eau a complètement érodé la rizière, enlevant la couche arable.

Thoup¹ Fermer.

*Do*¹ *oua*⁴ *ni*₃ *lap*¹ *chi*₁ | : cette fleur se ferme le soir.

| *iang*² *san*³: fermer le parapluie.

| *haeu*³ *te*⁴ *tin*³ (v. *siao*³) *noi*₁: abrégé, raccourcir.

Thoup¹ *Ouai*¹ | *gnioup*¹ (v. *gniap*¹): toute la récolte de coton mélangé et non encore trié; (coton trié: *ouai*¹ *le*₁).

*Kou*⁴ *ken*⁴ | *gnioup*¹: je mange indifféremment tout ce qu'on me sert.

*Aou*⁴ *cha*₁ | *gnioup*¹ *pou*₃ *te*⁴: une corde et ficelez-moi cet individu.

Thoup₁ Pour *thoum*₁: toucher, caresser, repasser.

| *thoi*₃: gâter un objet à force de l'avoir dans les mains.

*Mai*₃ | *te*⁴ *na*¹ *nao*¹, *mi*² *chi*₁, *kik*¹: il faut toujours lui caresser le dos avec un bâton, sinon il ne fait rien.

*Fa*₁ *pao*₁ *ma*⁴ | *dan*⁴ *chong*² *haeu*³ *te*⁴ *thoun*₁: raboter légèrement une table pour la polir, la nettoyer.

Thout¹ | *thou*³: chiffonner, froisser.

*Pouk*¹ *seu*⁴ | *thou*³: livre chiffonné.

*Paou*¹ *sien*₁ *sen*₁ | *thou*³ *baeu*⁴ *seu*⁴ *te*⁴: monsieur l'instituteur a froissé sa page d'écriture entre ses mains.

*Peue*₁ *mo*¹ *meung*² | *thou*³ *pan*² *iang*₁, *te*⁴: tu as chiffonné tes habits neufs de pareille façon.

*Meung*² | *thou*³ *kien*⁴ *peue*₁, *nao*¹ *nao*¹: tu retires toujours tes bras en dedans des habits.

Thout₁ Pour *thot*₁.

V

Vao² *Toueu*² | : la chauve-souris.

v. *veou*² *Toueu*² | *ken*⁴ *toueu*² *neng*² *toueu*² *kouao*⁴: la chauve-souris se nourrit de mouches et d'araignées.

Vao³ Rat.

v. *vouao*³] | *chai*³: souris.

v. *nou*⁴ | *chang*² *chit*¹: musaraigne.

| *tou*²: gros campagnol à queue courte.

- Ve¹** Bassin, cuvette.
v.voue¹] | *soi¹ na³*: cuvette de toilette.
 | *soi¹ tin⁴*: bassin pour bains de pieds.
- Ve³** | *feung²*; | *tin⁴*: un doigt de la main ou du pied.
 | *hing⁴*: un morceau de gingembre.
 | *nam₁*: une motte de terre.
 | *teuang²*: une tablette de sucre.
- Ve⁴** *Feung²* | : manchot.
- Ven₃** Coche, échancrure; entailler.
v.vouan₃ Cha₃ | *te⁴ koueu₁ bak¹*: avec le coupe-coupe, l'entailler pour y pratiquer une coche.
Chou₃ fai₃ aou⁴ ouan⁴ | *te⁴ nen⁴*: les arbres achetés, il faut les marquer d'une entaille.
Toueu² to¹, dang⁴ te⁴ | : les frelons ont le corps échancré; (très aminci au milieu).
- Ven⁴** *Tiang⁴* | : concombre.
- Ven⁴** Suspendre.
Pou₃ te⁴ teuk₁ | *song₁ tao¹*: celui-là a été suspendu deux fois, (par les mains liées derrière le dos).
 | *tang² iang₁*: suspendre des objets.
Choi₃ leuk₁ beuk¹ te⁴ | : cette fille est laissée en suspens; (son fiancé ni ne vient la chercher, ni ne résilie les fiançailles).
- Veng¹** Numéral, de certaines choses plates et très minces.
v.iuang¹] | *sa⁴*: feuille de papier.
 | *thong⁴ deou⁴*: une grande feuille. (Voy. *thong⁴*).
 | *peuc¹*: les pans d'un habit.
 | *pai₁ na³*: le pan antérieur.
 | *pai₁ lang⁴*: le pan postérieur.
- Veng₁** | *thai⁴*: voy. *thai⁴*: tonnelet.
Vit₁ | *soua³*: voy. *soua³*: métier.
- Veng₁** Jeter en désordre.
Tang² iang₁ meung² kiai³ | *kie² laeu² chi₁* | : les choses, tu les jettes où bon te semble, sans aucun ordre.
- Veou³** (*Ouvert*). *Ken⁴ laou³ fi² pou₃* | *pou₃ ha² tong² hai₃*: après boire, ils se taquinent l'un l'autre et ça va tourner à la bagarre.
- Veou₃** *Heou₁ te⁴ tou¹ mi²* | *kiaou³ ling₁*: on l'appelle et il ne tourne
v.gueou₃] même pas la tête.

Vet¹ Croisé.

Ka⁴ | ho¹: la jambe croisée sur le genou.

| *kien¹ tao¹ lang¹*: croiser les poignets derrière le dos pour les lier.

Thon⁴ tong² | kie² ni³: les chemins se croisent ici.

Vet¹ Faire une chose avec goût; y trouver de la consolation.

Pan⁴ kao⁴ kai³ | te³ thai²: se trouver très consolé de s'être confessé.

Kou⁴ pan² ping₁, ken⁴ haou₃ mi² |: je suis malade, je mange sans appétit.

Veum₃ Ben⁴ |: ciel sombre, nuageux.

Veuang² Pou₃ (v. paou¹) |: voy. *ouang²*: empereur.

Veuang² | chong¹: soufre.

N.B. Pour les autres veuang, voyez ouang.

Vi¹ *Si¹ |*: les quatre côtés, les alentours.

Si¹ | tho₁ ban₃: tout autour du village.

Si¹ | la³ ben⁴: l'univers; les quatres points cardinaux.

Vi⁴ *Pan² vao⁴ pan² | loum³ pou₃ pa₁ ni₃*: agir sans règle, par caprice, comme un fou.

Vit⁴ | (*v. ouit₁, v. vouit₁*) *che⁴*: rejeter, abandonner.

Voua⁴ Dissoudre dans l'eau, fondre dans le feu.

Chom₁ gan² te⁴ haeu³ te⁴ |: mets cet argent dans le feu pour le faire fondre.

Vouak₁ Puiser.

v.tak¹ Toi₃ | tham₃: puiser un bol d'eau.

Vouan₁ Toueu² |: l'insecte qui est censé causer les plaies de la lèpre; la teigne.

Vouan² convoiter.

Kou⁴ tou¹ ha² | aou⁴ te³ thai²: moi aussi, je désire fort l'ob-
[tenir.]

Vouan³ Nouer, lier, maintenir, comprimer.

| *houk₁, gnia⁴ (v. | gnia⁴ koueu₁, houk¹)*: nouer des bottes d'herbe.

| *houk¹ thi₁*: faire des nœuds de distance en distance sur les herbes, comme signe qu'on prend possession du terrain pour le cultiver.

| *mai⁴ koueu₁ dak¹*: nouer un écheveau de fil pour éviter qu'il s'enchevêtre.

| *loueu² man₁ noi₁*: maintenir la mule plus fermement.

| *no₁*: attacher un morceau de viande pour pouvoir le porter à la main.

| *nam₁ koueu₁ dak¹*: mettre une poignée de terre en boule en la pressant fortement entre les mains.

| *kam⁴ kien⁴*: incapable, propre à rien.

| *po₁ leao⁴ deou⁴*: voy. *po₁*.

| *paeu_h³*: conclure des fiançailles.

Vouan₃ Pour *ven₃*: entailler.

Vouang⁴ Vet¹ | : transversal.

Hat₁ | : mettre en travers.

Vouaou₁ (v. *voueou₁*). Ébréché: voy. *oueou₁*.

Voueu¹ Pou₃ sai¹ | *to₁ peuang² o¹ chin²*: le mandarin a imposé une contribution supplémentaire à tout le pays.

Voueu¹ Briser.

Teuk¹ toi₃ | : briser un bol.

Mai₃ beuk¹ pa¹ lai⁴, pou₃ sai⁴ kiaou⁵ | : quand la femme est bavarde, le mari en a la tête cassée.

Voueu³ Nuée, nuage.

| *fon₃*; | *mi³ chao¹*: nuages sombres, très noirs.

| *pan² sai⁴ thai²*: nuages allongés.

| *pan² kial¹* (v. | *tong² lap¹*): les nuages moutonnent.

| *tang₃ iuang₃* (v. | *kop₁ ma⁴ kop₁ ma⁴*): nuages qui s'amon-
[cellent. *a⁴*: voy. *a⁴*: corbeau.

Voueu⁴ Tortue aquatique.

Kiaou³ | dçi¹ pan² men₁, die⁴ pion² chon₁: la tête de tortue réduite en poudre guérit de la chute du rectum.

Vouep₁ | *peou⁴*: asséner ses coups en l'air, l'adversaire s'étant garé.

Voueut¹ Saveur âpre.

Voui₃ (v. *heup₁*): voy. ce mot.

Vouit₁ | *vang₁*: agiter, balancer.

| *vang₁ leou⁴ haeu³ te⁴ teu²*: agiter une torche pour la rallumer.

| *vang₁ kien⁴*: balancer ses bras en marchant.

Vouoi¹ (*v. hoï¹*). Voy. *ouoi¹*: esclave.

Vouoi₁, Inviter.

Pi₃ nouang₃ tang² than² te⁴ mi² | ken⁴ haou₃: s'il arrive des étrangers, il ne les invite pas à prendre part à son repas.

Vouoi² Bombé, sphérique.

v.voi² Feuang₃ | : demi-sphère; la moitié d'une chose ronde.

Feuang₃ | kiaou³: le crâne.

Nat₁ gouï₁ ouai¹ ni₃ pan² feuang₃ | to₁: ces graines de coton ont été brisées, elles ne sont que demi-sphériques.

Vouoi³ Fois.

Ken⁴ haou₃ gon² ki³ | ? combien de repas fais-tu par jour?

Tai₁ haou₃ gon² chip₁ | : faire dix fois le voyage en transportant du riz.

Vouoi⁴ *Pa¹ |* : le bout de corde débordant le nœud; jointure; liaison.

v.voi⁴ Chouang¹ pa¹ | cha₁ thai² noi₁: laisser un bon bout de corde libre après le nœud.

Kou⁴ mi² tho₃ de¹ ke¹ | seuen¹ ni₃: je ne connais pas l'origine de cette affaire; je ne saurais par où la prendre pour la débrouiller.

Pou₃ chang₁ fai₃ to¹ pouk¹ net¹, mi² than⁴ pa¹ | ling₁: le menuisier a bien serré cette cloison; on ne voit point les jointures.



VOCABULAIRE

FRANÇAIS-DIOI₃



Ce Vocabulaire a pour but de compléter le Dictionnaire Dioi₃-Français et aussi de lui servir d'introduction, de clef pour les commentants. Laisse à lui-même en effet, comment le débutant trouverait-il le mot ou l'expression dont il a besoin? Souvent il lui faudrait parcourir le Dictionnaire tout entier. Avec ce Vocabulaire au contraire, la difficulté est supprimée; il suffira d'aller voir dans le Dictionnaire le mot indiqué ici, pour trouver ce que l'on désire. Inutile cependant de chercher dans ce sommaire les mots composés, dérivés, abstraits, ni la grande quantité de synonymes ne différant que par une nuance de sens, que possède la langue française.



A: *ke¹*. || *Voy.* dans, jusqu'à, sur, etc.

Abandonner: *che⁴*; *chit¹* (*v. vit¹*) *che⁴*; *mi² aou⁴ pai⁴*.

Abaque: *peu¹*; *souan¹ pan²*.

Abat-jour: *ten*, *tchao⁴*.

Abattre, jeter par terre: *saou₁ tok¹*; *saou₁* (*v. hai₃*) *pai⁴ la³*. || **Couper:** *tham³*; *piom³*. || **Tuer:** *ka³*; *saou₁ tai⁴*; *tom₁*. || **Démolir:** *lit₁*.

Abcès: *pai²*; *chouang⁴*; *fong⁴*; *deueut¹*.

Abeille: *toueu² teuang²*.

Abhorrer: *than⁴ mi² dai₃*; *ham²*; *chang²*.

Abîme: *chong₁ lak₁*; *tal¹* (*v. pia⁴*) *sang⁴*.

Abîmer: *tang₁ te²* (*v. taou₃*); *teuk¹ ouai₁* (*v. thoi₃*, *v. te¹* *v. voueu¹*).

Abjurer: *tot¹... kiao⁴*; *che⁴...*

Abolir: *mi² chouen³*; *mi² haeu³ koueu₁* (*v. naou²*); *mi² chin¹*.

Abominable: *pan² ham²*; *ko³ ou⁴*.

- Abondant:** *lai*⁴; *keu*₁. — récolte: *miao*² *di*⁴; *haou*₃ *lai*⁴ (v. *keuk*₁ v. *toueu*³ v. *fa*₁ v. *thon*³ v. *thou*³). || Trop — : *iaeu*² *lai*⁴.
- Abord (d'):** *kon*²; *sien*¹ *mi*² *sien*¹. || Voy. commencement.
- Aborder:** *oua*¹ (v. *eu*¹) *ma*⁴ (v. *pai*⁴) *than*¹; *pai*⁴ *po*⁴; *tang*² *ten*₁.
- Aborigène:** *houn*² *peuang*²; *houn*² *pen*³ *peuang*².
- Aboutir:** *tang*²; *piong*³; *o*¹. || Avoir une fin: *sat*¹ *leou*₃; *koueu*₁ *pan*².
- Aboyer:** *thaou*¹.
- Abréger:** *thoup*¹ *koueu*₁ *tin*³ (v. *siao*³); *naou*² *noi*¹ *noi*₁.
- Abreuver:** *keueu*⁴ *tham*₃; *ching*⁴ (v. *song*¹) *pai*⁴ *ken*⁴ *tham*₃.
- Abricot:** *mah*¹ *veuang*⁴.
- Abriter (s'):** *tong*⁴; *hom*¹; *keueu*₃; *sang*².
- Absent:** *mi*² *diou*¹.
- Absenter (s'):** *o*¹ *tho*₁; *o*¹ *than*²; *o*¹ *peuang*²; *pai*⁴ (v. *o*¹) *thon*⁴.
- Absolument:** *hong*² *heu*²; *song*³; *te*³ *thai*²; *bo*² *touan*₁. — pas: *pion*¹ *ching*₁ *ching*₁; *piou*¹ *ling*₁ *ling*₁.
- Absorber:** *ken*⁴; *lam*₁; *dot*¹; *fei*⁴; *theu*³; *theuk*¹; *cham*⁴.
- Absoudre:** *che*⁴ *tsou*⁴; *hom*¹ (v. *thang*¹) *peou*⁴.
- Abstenir (s'):** *ki*₁... *mi*² *ken*⁴ (v. *iong*₁).
- Abstinence:** *ki*₁ *no*₁. || Jour d'— : *gon*² *ki*₁ *no*₁; *gon*² *chai*⁴ (païen).
- Absurde:** *mi*² *ho*² (v. *teuk*₁) *lai*₃; *oua*₃; *ou*² *tou*².
- Abuser:** *Mao*⁴ (v. *louan*⁴) *iong*₁; *ken*⁴ *lai*⁴; *ouang*₃ *si*¹.
- Accablant:** *nak*¹ *louang*₁. || Chaleur — : *dat*¹ *man*₁; *ang*⁴ *om*¹.
- Accabler:** *nap*¹; *thom*³ *kiaou*³. — d'un mot: *chon*² *kang*³ *nap*¹ (v. *mok*¹) *feueu*₃.
- Accaparer:** *kian*⁴.
- Accent:** *hing*¹; *hing*¹ *kang*³.
- Accepter:** *ling*³; *aou*¹; *chou*₃; *han*⁴; *eu*₁.
- Accessoire:** *seuen*¹ *ni*¹ *to*₁. || Détail — : *pou*⁵ *iao*⁴ *kin*³; *mi*² *cha*³ *naou*².
- Accident:** *me*₃ *nan*₁. || Voy. imprévu.
- Acclimater (s'):** *diou*¹ *theueu*⁴; *theueu*⁴ *tham*₃.
- Accommoder un différend:** *ho*² (v. *touan*¹) *seuen*¹; *naou*² *ho*². || Voy. conforme, assaisonner.

Accompagner: *song*¹; *pan*₃; *koueu*₁ *toi*₁; *pai*⁴ *di*₃.

Accomplir: *koueu*₁ *leou*₃ (v. *chai*² v. *haeu*³ *te*⁴ *leou*₃). || — son devoir: *man*³ *pen*³ *fen*⁴.

Accord: *ho*² *tong*²; *seu*⁴ *ho*²; *koueu*₁ *sam*⁴ *deou*⁴ *sam*⁴ *to*₁.

Accorder: *haeu*³; *chouen*³. || — une grâce: *chouang*¹ (v. *hai*⁴) *an*⁴. || — un instrument à cordes: *kien*⁴ *chaeu*⁴.

Accoupler: *chouang*¹ *lang*²; *koueu*₁ *toi*¹.

Accourir: *a*¹ (v. *le*³ v. *deou*¹ v. *peueut*¹) *ma*⁴; *ma*⁴ *han*⁴; *ma*⁴ *thiou*².

Accoutumer: *son*⁴ *tho*₃; *son*⁴ *pan*² *theueu*⁴; *son*⁴ *haeu*³ *te*⁴ *theueu*⁴; *pan*² *theueu*⁴ *peue*².

Accrocher: *ouoi*³; *ven*⁴.

Accroupi: *diak*¹ *diao*⁴; *diaou*¹ *die*¹.

Accueillir: *te*¹; *chou*₃; *sai*³.

Accusation, pièce d'—: *baeu*⁴ *chouang*₁; *baeu*⁴ *pin*³ *tie*². || Procès: *gan*¹; *seuen*¹.

Accuser: *kao*¹; *pin*³.

Acerbe: *voueut*¹; *dia*¹.

Acéré: *Som*⁴; *chiou*₁; *haou*³.

Acheter: *cheu*₃. || — de la viande: *koue*³ *no*₁. || — du vin: *tak*¹ *laou*³. || — du sucre: *chang*₁ *teuang*². || — du fil: *lo*₁ (v. *chouaou*₁) *mai*⁴. || — de la toile: *thouao*⁴ *pang*². || — du tabac: *choum*₁ *dien*⁴. (N.B. Dans tous ces cas, on emploie aussi bien le mot: *cheu*₃).

Acide: *som*³.

Acier: *hang*⁴.

Âcre: *chat*₁; *man*₁; *theueu*₁.

Acte: *seu*⁴ *thi*₁, *seu*⁴ *na*²; *seu*⁴ *tang*¹; *seu*⁴ *kai*⁴ *nao*¹; *seu*⁴ *chie*¹; *seu*⁴ *ni*³; *seu*⁴ *chiou*₁ *sin*₁; *seu*⁴ *chien*⁴. || Voy. action.

Actif: *kan*₃; *ia*₃; *teuk*₁; *dang*₁. || — et passif: *ke*¹ *haou*³, *ke*¹ *o*¹.

Action: *koueu*₁; *tou*¹; *men*²; *seuen*¹. || Bonnes — : *ke*¹ *di*⁴ *ke*¹ *so*₁; *iang*₁ *di*⁴ *te*⁴. || Mauvaises — : *ke*¹ *dia*¹ *ke*¹ *tho*¹; *ke*¹ *ouai*₁; *men*² *tho*¹; *tou*¹ *chouai*₃.

Actuel: *meue*¹ (v. *man*₁) *ni*₃; *ho*³ *lang*¹ *diou* . || Pêché — : *peou*⁴ *piai*⁴ (v. *dang*⁴ *kaou*¹).

Acupuncture: *sak*¹.

Adapter: *hap*₁; *to*¹; *gan*¹; *haeu*³ *te*⁴ *ho*².

Additionner: *tim*²; *kia*₁; *souan*¹ *so*¹.

Adhérer: *vit*¹; *ouit*¹.

Adieu: *nai*₁ *diou*¹; *nai*₁ *pai*⁴. || Dire — : *nai*⁴; *piah*₁; *tong*² *piah*₁; *che*⁴.

Adjacent: *tong*² *nam*²; *thek*¹ *kiaeu*³.

Adjuger: *ton*¹ (v. *touan*¹) *haeu*³ *ke*¹...

Admettre: *chiou*₁; *ling*³; *chou*₃; *haeu*³ *diou*¹. || Croire: *chie*₁; *fouk*₁; *i*⁴; *teuk*₁ *chon*².

Administrer, régir: *kouan*³; *li*³ *seuen*¹; *sai*₁. || — les sacrements: *fou*⁴ (v. *song*¹) *pi*² *tsi*². || — des remèdes: *thong*² (v. *song*¹ v. *fou*⁴) *die*⁴.

Admirable: *ki*²; *nan*¹ (v. *nam*¹); *pan*² *leang*⁴.

Adolescent: *theou*₁ (v. *thouao*₁); *cho*².

Adonner (s'): *iong*₁ (v. *chouang*¹ v. *lam*₃) *sam*⁴; *nap*₁ *sap*₁; *to*¹ *so*¹.

Adopter: *chiang*₃; *ou*⁴; *sou*⁴ *koueu*₁ *leuk*₁ *chiang*₃ (v. *tak*¹).

Adoptif (père): *po*₁ *chiang*₃. || Mère — : *me*₁ *chiang*₃; *me*₁ *lang*⁴. ||
Fils — : *leuk*₁ *chiang*₃ (v. *tak*¹); *leuk*₁ *theuang*² *me*₁.

Adorer: *king*¹; *kong*¹ *kin*⁴; *king*¹ *chiang*².

Adosser (s'): *ing*⁴.

Adoucir: *miap*₁. || Voy. doux.

Adresse d'une lettre: *hok*¹ *sin*¹.

Adroit: *keuang*₃; *feung*² *keuang*₃; *lik*¹.

Adulte: *lao*₃; *pan*² *houn*²; *houn*² *lao*₃.

Adultère: *kien*¹; *dai*⁴.

Adversaire, ennemi: *pou*₃ *dien*⁴. || — de jeu: *koueu*₁ *deou*⁴.

Aérer: *piong*³ *thoum*² (v. *soi*⁴); *haeu*³ *thoum*² *po*¹ *ma*⁴ *dacu*⁴.

Affable: *di*⁴; *oun*¹; *sam*⁴ *hao*⁴ *pa*¹ *pioi*¹.

Affaire: *seuen*¹; *sai*₁.

Affaïsser (s'): *la*¹; *la*¹ *ma*⁴ (v. *pai*⁴) *la*³; *tom*¹; *thou*₃.

Affecter de...: *chan*₁ *i*¹; *iang*₃ *koueu*₁. || Simuler: *koueu*₁ *toi*⁴; *tchouang*₁.
|| Contrefaire: *theucu*⁴.

- Affection:** *dən⁴ kiai²; sam kiai²*. || **Maladie:** *ai⁴; ping₁*.
- Affermer:** *sou₁; cho₁; thai²; pao₁; koueu₁ leuk₁ le⁴ feueu₃*.
- Affiche:** *kao⁴ pe²; seu⁴ kao⁴ pe²; seu⁴ tep¹*.
- Afficher:** *tep¹*.
- Affiler:** *siang³; pan² haou³ (v. som⁴)*.
- Affinité:** *pi₃ nouang₃ tho₁ (v. pai₁ lang⁴)*.
- Affirmer:** *naou² teng⁴; naou² te³ thai²*.
- Affliger:** *chang₁ (v. kiet¹ sam⁴; haeu³... beue¹*. || **S'affliger:** *sam⁴ dia¹ diou¹ (v. kiet¹); beue¹; meuen₁; gaou⁴*.
- Affluer:** *kap¹; chot₁; lai⁴; ma⁴ (v. pai⁴) lai⁴*.
- Affluent:** *la₁ ma⁴ (v. pai⁴) kap¹...; ta₁ ni¹*.
- Affolé:** *lap¹ gniang¹; lou² li²*.
- Affront:** *ouai₁ (v. gniap¹ v. pat¹) na³*.
- Affronter:** *ka₁ pai⁴ tha⁴ (v. me³); mi² lao⁴*.
- Afin:** *oui₁ di₃; haeu³; meuang₁; cha³*.
- Agacer:** *gnieh³; to¹ le¹; teou⁴*.
- Âge:** *pi⁴ deuen⁴; pi⁴*.
- Âgé:** *kie¹; pi⁴ deuen⁴ kie¹ (v. dai₃)*. || Plus — : *pi₃*. || Moins — : *nouang₃*.
- Agenouiller (s'):** *koui₁*.
- Agile:** *dang⁴ baou⁴; seuang¹ baou⁴; dang₁*.
- Agir:** *koueu₁; cha¹ dang⁴*.
- Agiter:** *san¹; gniok₁ gnien³; vouit₁ vang₁; nok₁ noua₁*.
- Agonie:** *ha² tai⁴; man₁ ha² tai⁴; tok¹ teng³*.
- Agrafer:** *thang³; ouan₃ cho¹*.
- Agrandir:**... *haeu³ te⁴ lao₃ (v. lom⁴) noi₁; tim²*.
- Agréable:** *ho² (v. teuk₁) sam⁴; teuk₁ kiai² (v. cheu⁴)*.
- Agréer:** *ang¹; ling³; aou⁴*.
- Agreste:** *ie³; pou₃ koueu₁ thi₁ koueu₁ na²; pou₃ oui³ pou₃ loueu₁*.
- Agriculture:** *miao²; thai¹ na²; koueu₁ thi₁ koueu₁ na²*.
- Aider:** *tcham³*.

- Aieul** paternel: *paou*¹. || — maternel: *ta*⁴.
- Aieule** paternelle: *ia*₁. || — maternelle: *tai*¹.
- Aigre**: *som*³. || Très aigre: *som*³ *liou*¹ (v. *kiat*¹).
- Aigu**: *som*⁴; *chiou*₁.
- Aiguille**: *kim*⁴.
- Aiguiser**: *pan*²; *pan*² *haou*³; *thap*₁.
- Ail**: *soi*¹.
- Aile**: *feuent*₁.
- Ailleurs**: *kie*² *en*¹; *peuang*² *en*¹. || D' —, par — : *iang*₁ *en*¹.
- Aimable**: *teuk*₁ *kiai*² (v. *sam*⁴).
- Aimer**: *kiai*²; *ang*¹; *nev*₁; *nak*¹; *kiai*² *ken*⁴.
- Aîné** (fils): *leuk*₁ *lao*₃ (v. *tai*₁). || Frère — : *pi*₃; *ko*₁.
- Aînée** (fille): *leuk*₁ *beuk*¹ *lao*₃ (v. *tai*₁). || Sœur — : *pi*₃; *pi*₃ *mai*; *beuk*¹; *ta*⁴ *kie*³.
- Ainsi**: *iang*₁ *ni*₃; *haou*¹ *ni*₃; *tang*¹ *ni*₃ (v. *te*⁴).
- Air**: *soi*⁴; *thoum*². || Dans les — : *diou*¹ *ken*² *ben*⁴; *diou*¹ *kiang*⁴ *deou*⁴.
|| En plein — : *diou*¹ *kiang*⁴ *lang*¹; *teng*¹ *dat*¹ (v. *thai*²). || — de musique: *tiao*¹. || Voy. manière.
- Aire**: *kiang*⁴ *piang*₁; *fan*₃.
- Aise** (à l'): *koua*¹ *dai*₃; *pan*² *ken*⁴; *cheu*⁴ *cham*⁴. || Mal à l' — : *dang*⁴ *mi* *seao*¹. || Se mettre à l' — avec quelqu'un: *chouang*¹ *sam*⁴ *lao*₁.
- Aisselle**: *la*³ *i*¹.
- Ajourner**: *han*₃; *toui*⁴.
- Ajouter**: *tim*²; *kia*₁; *to*⁴; *pou*³.
- Ajuster**: *hap*₁; *thop*₁; *to*¹.
- Alcool**: *laou*³ *siao*⁴ (v. *nang*³).
- Alêne**: *fa*₁ *goui*₃.
- alentour**: *si*¹ *vi*¹.
- Alerte**: *kan*₃; *dang*₁. || Subst. *tok*¹ *sat*¹.
- Aligner**: *cho*¹ *koueu*₁ *pai*² (v. *hang*₁) *koueu*₁ *pai*² (v. *hang*₁). || Voy. ligne.
- Aliments**: *ke*¹ *ken*⁴; *haou*₃ *piak*¹; *ke*¹ *chiang*₃ *pa*¹.

Alité : *nin*²; *tok*¹ *chouang*².

Allaiter : *mo*₃ (*v. me*₃) *leuk*₁; *keueu*⁴ *mo*₃ (*v. me*₃).

Allée : *thon*⁴ *choueu*⁴. || — couverte, véranda : *la*³ *tho*¹ (*v. sie*³).

Aller : *pai*⁴; *teou*². || Sur le point de : *ha*².

Alliage : *tham*₃ *gan*²; *iang*₁ *en*¹ *tong*² *thiao*₃.

Alliance, contracter. — : *koueu*₁ *dong*⁴; *ta*³ *ho*³.

Allumer : *tem*³; *lit*¹; *chout*¹.

Allumette : *iang*² *ho*³; *fa*² *tchou*². || — en papier : *ki*³ *mei*².

Alors : *meue*₁ (*v. cheu*² *v. the*₁ *v. kou*¹) *te*⁴; *lang*¹ *cha*₁ (*v. lang*⁴ *cha*²).

Alphabet : *me*₁ *seu*⁴.

Alterner : *long*² *ouan*₁; *pou*₃ *ouan*₁ *pou*₃.

Alun : *thin*⁴ *som*³.

Amadouer : *miao*₁; *miap*₁; *chap*₁; *kiak*¹; *lo*₃.

Amande, noyau : *goui*₁.

Amarrer : *lam*₁ *thoueu*².

Amasser : *mo*³; *thom*⁴; *sen*¹.

Ambitieux : *mao*² (*v. tan*¹) *koueu*₁ *lao*₃ *koueu*₁ *sang*⁴.

Ambulant : *haou*³ *heu*⁴ *di*₃ *heu*⁴; *pai*⁴ *kie*₃ *di*₃ *kie*₃; *kouai*₁ *chien*₁.

Âme : *toueu*² *hon*⁴; *lin*² *houen*². || Les — des morts : *toueu*² *fang*⁴ (*païen*).

Amende honorable : *then*₁ *peou*⁴; *poi*² *lai*₃.

Amener : *hin*³ *ma*⁴; *ching*⁴; *boi*⁴.

Amer : *ham*².

Ameuter : *teu*² (*v. thap*₁) *houn*² *lai*⁴ *fan*³ (*v. teuk*¹ *saou*₁).

Ami : *ho*³ *ki*⁴; *tong*²; *tong*² *di*⁴; *lao*₃ *ken*¹; *pou*₃ *kaou*¹; *lao*³ *piao*³.

Amiable, arrangement à l' — : *ka*₁ *ho*² *seuen*¹; *ka*₁ *koueu*₁ *saeu*⁴.

Amict : *pang*² *hom*¹ *kiaou*³.

Amincir : *chat*¹; *thot*₁; *hot*¹; *cha*¹ *haeu*³ *te*⁴ *beng*⁴.

Amollir : *lou*² *li*² *tong*₃; *chan*³ *haeu*³ *te*⁴ *pou*² (*v. oun*¹).

Amonceler : *koueu*₁ *pong*³ (*v. mo*³); *mo*³.

Amour: *dən⁴ kiai²; tong² kiai².*

Ample: *kouang¹; lao₃.*

Ampoule: *boum¹; bo⁴; pio²; peng² ni¹.*

Amuser (s'): *koueu₁ cham²; koueu₁ cham² thiao⁴.*

An: *pi¹; miao².*

Anarchie: *louan⁴; fan³; mi² pou₃ laeu² kouan³ (v. koueu₁ sou³).*

Ancêtres: *paou¹ ia₁; paou¹ ia₁ fang²; chiao₁ kon¹ (v. dou₃ v. kok¹).*

Ancien: *tai¹ nan²; tai¹ dou₃; kie¹; kaou¹; chiao₁ dou₃ (v. kon¹).*

Âne: *toueu² li².*

Anéantir: *mie²; meueu₁; cheou₁.*

Ange: *Tien₁ Chen².*

Angle: *chui³; thing₁.*

Angoisse: *sam⁴ ouang₁ (v. kiet¹ v. dia¹ diou¹); beue¹ te⁵ thai².*

Anguille: *pia⁴ gueueu².*

Animal: *toueu² toueu².*

Anis: *piak¹ chong⁴.*

Anneau: *kio¹ (v. sip¹ v. sot¹) feung²; ouang₃.*

Annéle: *pan² kio¹; koueu₁ kio¹.*

Anniversaire: *hop¹ pi⁴ (v. deuen⁴).*

Annoncer: *pao¹; pao¹ sin¹.*

Anse: *theueu²; kong¹; tam⁴. || Baie: kong₃; ouan₁.*

Antérieur: *kon¹; diou¹ kon¹.*

Antidote: *die⁴ nep₁ die⁴.*

Antre: *kam³; chong₁ thin⁴.*

Anus: *pa¹ tai₃; chong₁ eh₃.*

Apaiser: *miao₁; miap₁; chap₁; kiak¹. || S' —: dap¹ (v. thoui₁ v. oun¹) ho².
|| — la soif: die⁴ ho² heu¹; chap₁ heu¹.*

Apercevoir (s'): *ka₁ tho₃ de¹; ka₁ diep¹ dai₃; ka₁ teuk₁ teu².*

Aplanir: *thoua₁ (v. teuk¹)... piang₁; tien².*

Aplatir: *doi¹... pem³ (v. piang₁).*

- Apoplexie: *tai⁴ kan³* (v. *chin₁*).
- Apostasie: *tot¹ kiao⁴*.
- Apparaître: *o¹ iang₁; o¹ na³; chien³ o¹ ma⁴*.
- Apparat: *nam¹; deueut¹*.
- Apparence: *iang₁; iang₃; koueu₁ na³*.
- Appartement: *bon¹; thouk₁*.
- Appartenir: *teuk₁; kou₁; teng⁴* (v. *te⁴*) *ke¹...*
- Appeau: *ien¹*.
- Appeler: *heou₁; at¹; ham¹*. || Donner un nom: *o¹* (v. *to¹*) *cho₁*. || S'— *cho₁ koueu₁; koueu₁ cho₁; heou₁ koueu₁*.
- Appentis: *dən⁴ sie³ chep¹ than²*. || Chambres dans cet —: *thouk₁ sie³*.
- Appétissant: *ouan⁴; teuk¹ pa¹*.
- Appétit: *neu₁ ken⁴ haou₃, ken⁴ haou₃ dang₁*.
- Applaudir par des cris de joie: *heu₁*.
- Appliquer: *cho¹; tep¹; tap¹; doi¹*. || — une gifle: *fa¹ ta³*. || — son esprit: *lam₃ sam⁴*.
- Appointements: *fong⁴ lou²*.
- Apporter: *teu²* (v. *aou⁴* v. *dai₃* v. *thiou³*) *ma⁴*.
- Apposer un sceau: *tap¹ in¹*. || — sa signature: *thai² cho₁ kaou¹; oua⁴ ia²*.
- Apprendre: *son⁴*. || — par oui dire: *tho₃ gnie⁴ naou²*.
- Apprenti: *leuk₁ sai⁴*. || Peu habile: *ling₃ cha² son⁴; chao₃* (v. *hi³*) *son⁴*.
- Apprêter la nourriture: *thong⁴ haou₃ koueu₁ piak¹*.
- Approcher: *aou⁴* (v. *sen³*) *ma⁴ kiaeu³*. || S'—: *ma⁴* (v. *pai⁴*) *kiaeu³* (v. *nam² kiaeu³*); *ha² tang²*. || Il s'en faut peu: *ni¹ tem⁴; kan₁ mi² ki³ lai⁴; kan₁ noi₁; gniam³ noi₁ ha² leou₃*.
- Approuver: *eu₁; naou² di⁴*.
- Appuyer: *tcham³*. || S'—: *ing⁴; pom¹*.
- Âpre: *voueut¹*.
- Après: *lang⁴*. || L'un — l'autre: *koueu₁ pou₃ koueu₁ pou₃*. || Adv.: *pai² lang⁴; koua¹ lang⁴*. || Deux années —: *song₁ pi⁴ lang⁴; koua¹ song₁ pi⁴*.
- Apte: *koueu₁ dai₃*.

- Aqueduc:** *in¹ keou¹; iang² keou¹; chao² (v. lin²) na²; ouai⁴ (v. piong³) na².*
- Arachide:** *toueu₁ nam₁.*
- Araignée:** *toueu² kong¹ kouao⁴; toueu² kouao⁴.*
- Arbitre:** *pou₃ kiang⁴ ton¹ seuen¹. || Libre — : chi² i¹ la³ dang⁴.*
- Arbre:** *mai₃; fai₃.*
- Arc:** *kong⁴. || Arqué: kong¹; kong¹ ko²; kong³.*
- Arc-en-ciel:** *toueu² chong²; fang² chong²; gueueu² thok₁ oua⁴.*
- Arçonner le coton:** *kong⁴ ouai¹.*
- Ardent (feu):** *fi² loua₃ lai⁴ (v. lao₃). || Chauffé au rouge: chom₁ ding⁴ leou₃. || Caractère — : sing¹ han⁴; han⁴. || Fervent: sam⁴ thaou³.*
- Arec:** *mah¹ pin¹ lang².*
- Arête, os de poisson:** *do¹ pia⁴. || Angle saillant: chui³; thing₁.*
- Argent:** *gan²; chin² gan². || — comptant: gan² hao⁴.*
- Argile:** *nam₁ hen³ (v. ding⁴); nam₁ goua₃; nam₁ gniou⁴.*
- Armes:** *chong¹ diang₃.*
- Armoire:** *dən kou₁.*
- Aromate:** *die⁴ (v. piək) hom⁴.*
- Arome:** *hom⁴; haou⁴ hom⁴.*
- Arpenter:** *thouao⁴. || Instrument pour — : chik¹ thouao⁴.*
- Arracher:** *lok¹; chouaou₁ o¹; kout₁; hout¹.*
- Arranger:** *diaou₃; thim²; gan¹. || Réparer: vouan⁴.*
- Arrêter:** *ton³ thon⁴; tong⁴ (v. chouaou₁ v. kam⁴)... haou³ te⁴ tang₃.
|| — des voleurs: kap₁ pou₃ thak₁. || S' — : tang₃; mi² cha¹.*
- Arrhes:** *chin² (v. gan²) ling¹; sing¹.*
- Arrière:** *lang⁴. || Être en — : diou¹ lang⁴. || Rester en — : tok¹ (v. lot¹) lang⁴. || Un pas en — : tao¹ diam¹. || Retourner, revenir en — : tao¹ pai⁴ (v. ma⁴); chout¹ chou³ tao¹ lang⁴. || Regarder en — : veou₃ na³ (v. kiaou³) gue¹ pai₁ lang⁴. || En — ! teou²! eue¹ (v. vet¹) thon⁴!*
- Arrière-petit-fils:** *lan³. || — petite-fille: lan³ leuk₁ beuk¹.*
- Arriver:** *tang². || — juste à temps: tang² cham³ ho². || — en retard: ma⁴ (v. pai⁴) lot¹.*

- Arroser:** *tham*₃ *theueut*₁ (v. *son*⁴ v. *soua*³).
- Arsenic:** *nao*₁.
- Art, profession:** *chang*₁. || Fait avec — : *pai*₁ *feung*² *di*⁴.
- Artère:** *gnin*² *leueut*₁; *thon*⁴ *leueut*₁.
- Article:** *touang*¹; *ho*₁. || Objet: *iang*₁; *tang*² *iang*₁; *kouao*¹.
- Articulation:** *ho*₁ *do*¹; *dot*¹.
- Artifice:** *chouk*¹ *i*¹ *lak*₁ (v. *lao*₃).
- Artisan:** *pou*₃ *chang*₁.
- Ascendants:** *po*₁ *me*¹; *paou*¹ *ia*₁; *chiao*₁ *po*₁ *chiao*₁ *paou*¹.
- Asile:** *kie*² *keu*₃; *o*¹ *sang*².
- Aspect:** *iang*₁; *na*³; *siang*¹; *pan*¹; *peuang*¹ *iang*₁ (v. *pai*₁).
- Asperger:** *souuo*¹ *tham*₃. || — d'eau bénite: *souao*¹ (v. *sæ*³) *tham*₃ *chen*⁴ *choui*³.
- Aspirer:** *dot*¹ *cheu*⁴; *tiao*¹ *cheu*⁴. || Désirer: *neu*₁; *tan*¹; *mao*²; *meuang*₁.
- Assaisonner:** *theueut*¹; *piqk*¹ *hom*⁴ *theueut*¹ (v. *cho*¹).
- Assassin:** *pou*₃ *ka*³ *houn*²; *pou*₃ *chiong*₁ *cheou*³.
- Assemblée:** *oui*¹; *houn*² *lai*⁴ *tong*² *diou*¹ (v. *thom*³).
- Asseoir (s):** *nang*₁; *diaou*¹ *die*¹.
- Assez:** *tang*²; *li*₃. || — grand: *lao*₃ *koua*¹ *dai*₃. || Pas — méchant pour cela: *mi*² *li*₃ (v. *pan*²) *iang*₁ *te*⁴ *dia*¹.
- Assiéger:** *houm*₃; *kia*².
- Assiette:** *pan*²; *teng*¹.
- Assigner:** *gan*¹; *ting*¹; *kao*¹; *o*¹ *peou*¹ (v. *piao*¹) *tiao*⁴ *houn*².
- Assises (par):** *koueu*₁ *chak*¹ *koueu*₁ *chak*¹; *koueu*₁ *lien*₁ *koueu*₁ *lien*₁; *pan*² *leueup*¹ *pan*² *leueup*¹.
- Assister à:** *diou*¹; *ma*⁴ (v. *pai*⁴) *leue*³ (v. *gnie*⁴).
- Associé:** *ho*³ *ki*⁴.
- Associer (s):** *ta*³ (*koueu*₁) *ho*³; *tong*² *to*¹; *tong*² *pan*₃.
- Assommer:** *dqi*¹ (v. *saou*₁) *tai*⁴; *toup*₁ *feu*₃ *deou*⁴ *di*⁴ *di*⁴.
- Assortiment:** *tao*⁴ (v. *fou*¹ v. *tang*³) *tang*² *iang*₁ *deou*⁴.
- Assorti:** *ho*²; *tong*² *ha*⁴; *tong*² *teu*²; *tong*² *hap*₁ *dai*₃. || Non — : *ting*⁴.

- Assouvir sa faim, sa soif:** *ken⁴ im¹; die⁴ tong₃ die¹; die⁴ ho² heu¹.*
 || — sa passion: *die⁴ teu¹; thim⁴ sam⁴.*
- Assurer:** *paou₁; ting¹; naou² te³ thai².* || S' — que: *ka₁ pai⁴ leuc³; ka₁ gueou¹; io².*
- Asthme:** *ai⁴; meu¹; ai⁴ meu¹; ai⁴ thaou¹.*
- Astringent:** *voueut¹.*
- Astuce:** *chouk¹ i¹ dia¹ (v. ko²).*
- Atelier:** *than² (v. bon¹ v. hong₁) chang₁; chang³.*
- Atroce:** *go² kia³ chi²; dia¹ lai⁴ lai⁴.*
- Atabler (s'):** *nang₁ chong².*
- Attacher:** *chouk₁; lam₁; heueut₁.*
- Attaquer:** *doi¹ kon¹; teuk¹ saou₁.* || — l'ouvrage: *chouang¹ feung²; hi³ koueu₁.*
- Atteindre le but:** *tang²; teuk¹ dai₃ (v. teng⁴).* || — en étendant le bras: *diao⁴ (v. iao⁴) dai₃; tang²; teuk₁ teu².* || — quelqu'un qui précède: *kan³ dai₃; nep₁ dai₃.*
- Atteler:** *ouoi³; ouoi³ ch¹ chie² (v. ouai²).*
- Attenant:** *tong² nam²; tong² tep¹.*
- Attendre:** *cha³.*
- Attention (avec):** *lam₃ sam⁴; the⁴ di⁴.* || Ne pas faire attention à ... : *mi² kouan³; mi² theu₁.*
- Attirail:** *sam¹ (v. ho¹) tang² iang₁.*
- Attirer de force;** *chouaou₁ (v. la₁) ma⁴; tok₁.* || — par ruse: *lo₁ (v. ioua₃)... ma⁴.* || — avec un appeau, un appât: *hin³; gnieh₁.*
 || — des malheurs: *gnieh₃ o¹ ho¹.*
- Attraper:** *kap₁; kam⁴.* || — des coups: *teuk₁ hai₃ (v. doi¹) feu₃ dcon⁴.*
 || — une maladie: *dai₁ ping₁.* || — froid: *teuk₁ cham₃ (v. thoum⁴).*
- Attribuer:** *(ton² v. touan¹) haeu³ ke¹...; kouai¹.*
- Attrouper (s'):** *koueu₁ pong³ (v. chao₁); tong² thom³.*
- Aubaine:** *piai⁴; gniout₁.*
- Aube du jour:** *ben⁴ thong₁; ben⁴ hai⁴ mai¹; ben⁴ keueut¹; thong₁ sa¹ iai² (v. kiai⁴).* || Habit: *peue¹ thai² hao⁴.*
- Aubergine:** *leuk₁ keueu².*

- Aucun**, d' — usage: *mi² pan² iong₁ koueu₁ ke¹ ma²* (v. *koueu₁ ke¹ ma² tou¹ mi² pan²*). || Il n'y en a — : *dan⁴ deou¹ tou¹ piou¹* (v. *bo² mi²*).
- Audace**: *tam³ lao₃; mi² lao⁴ ke¹ ma²; chouang₁*.
- Audience**, donner — : *ching³ te⁴ ma⁴ nang₁*. || Tenir — : *chin³ sai₁; nang₁ kiang⁴ tang²*. || Se rendre à l' — : *pai⁴ koua¹ tang²; pai⁴ chin³; pai⁴ leue³ chin³*.
- Auge**: *chao²*.
- Augure**: *touan₁ mong₁*.
- Aujourd'hui**: *gon² ni₃; the₁ ni₃; choueu₃ ni₃*.
- Aumône**, faire l' — : *cha¹ dio¹ pi₃ nouang₃* (v. *it¹ feung² pou₃ hoh³*) *koueu₁* (v. *song¹*) *gai¹ kin¹*.
- Auparavant**: *kou¹ dou₃; pai₁ dou₃*.
- Auprès**: *kiaeu³; nam²; nam² kiaeu³; ing⁴*. || Tout — : *tong² nam²*.
- Aurore**: voy. aube.
- Aussi**: *tou¹; ie¹; in₁ oui₁; iang₁ te⁴; tong² loum³*. || Pas — grand que lui : *mi² dai₃ te⁴ lao₃* (v. *mi² lao₃ loum³ te⁴*).
- Aussitôt**: *tap₁ ti²; cheu²; tsiou⁴; tang⁴ chi²*.
- Autant**: *kao₁ laeu² ... kao₁ te⁴*. || D' — que: *in₁ oui₁*.
- Autel pour la messe**: *tsi⁴ tai²*. || — domestique des payens: *pai⁴ tho₁; kia¹ chin²*.
- Autographe**: *seu⁴ la³ dang⁴ te⁴ thai²*.
- Automne**: *gnia¹ tan⁴; siou⁴*.
- Autoriser**: *haeu³; chouen³*.
- Autorité**: *chik⁴ ling₁; kam⁴; koueu₁ sou³*. || Sous l' — de: *li₃ pou₃ kam⁴; diou¹ la³ i¹* (v. *feung² v. hang²*). || — morale: *pan² fouk¹*.
- Autour**: *si¹ vi¹ hen²* (v. *thek¹*)...
- Autre**: *en¹; mi² loum³; mi² tong² loum³*. || L'un... l' — : *pou₃... pou₃*
 || L'un et l' — ; les uns et les — : *song₁ pou₃; song₁ pai₁*.
 || Les uns..., les — : *ting²* (v. *ho³*) *deou⁴...*, *ling²* (v. *ho³*) *deou⁴*. || L'un après l' — : *koueu₁ pou₃ koueu₁ pou₃; pou₃ deou⁴... leou₃, pou₃ deou⁴... mo¹*.
- Autrefois**: *man₁* (v. *the₁*, v. *pai₁*) *dou₃; chiao₁ kon¹*.
- Autrement**: *iang₁ en¹; haou¹ mo¹; mi² loum³*. || Sinon; *mi² noi₁*.

Autrui: *feueu*₃; *pon*₃ *en*¹; *pi*₃ *nouang*₃.

Aval: *di*₃ *ta*₁ (v. *gnie*⁴) *pai*⁴ *la*³; *la*³ *gnie*⁴ (v. *ta*₁).

Avaler: *am*¹; *lam*₁ *pai*⁴ *tong*₃; *theu*³; *theuk*¹.

Avance (d') : *kon*¹. || Plus tôt : *chaou*₃; *chaou*₃ *noi*₁.

Avancement: *hen*³ *chip*₁; *hen*³ *bak*¹ *sang*⁴.

Avancer la main: *ien*₁ *feung*². || — l'heure de... : *chaou*₃. || Aller de l'avant : *pai*⁴ *na*³. || Sans — ni reculer : *mi*² *pai*⁴ *na*³ *ie*¹, *mi*² *tao*¹ *lang*⁴. || L'horloge — : *thiou*². L'ouvrage — : *hong*⁴ *keueu*₁, *thiou*²; *ha*² *leou*₃. || Faire saillie : *chon*₁ *o*¹; *kiaou*³ *chon*₁ *o*¹.

Avant d'une barque: *kiaou*³ *thoueu*². || Le pont d'— : *hin*¹ *thoueu*².

Avant (adv. et prép.) : *kon*¹. || — un mois : *mi*² *tang*² (v. *cha*³) *deun*⁴ *deou*⁴. || — tout : *sien*¹ *mi*² *sien*¹; *kon*¹.

Avantage: *li*⁴ *i*²; *dai*₃ *di*⁴; *souan*¹ *dai*₃. || Avoir l'— : *hing*²; *koua*¹.

Avant-bras: *kien*⁴.

Avant-coureur: *pou*₃ *pai*⁴ *kon*¹.

Avant-garde: *chao*₁ *pai*⁴ *kon*¹; *ho*³ *sien*₁ *fong*₁.

Avare: *kiet*₁; *kiet*₁ *thai*³; *che*³ *mi*² *dai*₃.

Avec: *di*₃; *nem*²; *tong*²; *iong*₁; *aou*⁴.

Avènement au trône: *chao*₃ *nang*₁ *an*¹; *nang*₁ *mo*¹. || — de N.S.: *Tien*₁ *Tchou*³ *thong*² *ma*⁴ *pan*² *houn*².

Avenir (à l') : *pai*₁ *lang*⁴; *gon*² *lang*⁴ (v. *mo*¹); *gon*² *lang*¹ *gon*² *na*³.

Aventure (d') : *pong*². || À l'— : *louan*⁴; *chuem*¹; *tan*¹..., *tan*¹... || Dire la bonne — : *souan*¹ *ming*₁.

Aversion: *than*⁴ *mi*² *dai*₃; *than*⁴ *beue*¹ (v. *gnieung*₃).

Avertir: *tem*₁; *pao*¹; *naou*²; *kao*¹ *so*¹; *tang*¹.

Aveugle: *ta*⁴ *set*¹ (v. *thoueu*²); *leue*³ *mi*² *than*⁴; *mi*² *than*⁴ *thong*₁. || Sans clairvoyance : *la*³ *baeu*⁴; *lap*¹ *pai*⁴ (v. *leou*₃); *tong*₃ *mi*² *thong*₁.

Avide: *tan*¹; *mao*²; *teu*¹.

Avis, opinion: *chouk*¹ *i*¹; *fang*¹ *fa*⁵; *diep*¹; *neu*₁. || Donner des — : *son*¹; *heuent*₁; *tang*¹; *hai*⁴ *chouk*¹ *i*¹. || — officiel : *kao*⁴ *chi*².

Aviser: *diep*¹ *fang*¹ *fa*⁵; *da*⁴ *chouk*¹ *i*¹; *nai*₁ *souan*¹.

Avoir: *li*₃ (v. *ni*₃); *pan*². || Il a de l'— : *pan*² *ken*⁴; *pan*² *di*⁴. || — et devoir : *ke*¹ *haou*³ *ke*¹ *o*¹.

Avorter: *thot*₁ (v. *thout*₁, *leuk*₁). || Faire —: *chouang*¹ *dai*⁴ (v. *leuk*₁). ||
Ne pas aboutir: ... *mi*² *pan*²; ... *mi*² *o*¹.

Avouer: *then*₁.

B

Bac: *thoueu*² *to*₁.

Bachelier: *paou*¹ *siou*⁴ *tsai*². || Il est —: *te*⁴ *chom*³ *ting*³.

Badigeonner: *ap*¹; *loua*².

Bagages: *tang*² *iang*₁; *thap*¹.

Bagatelle: *tang*² *iang*₁ (v. *seuen*¹) *thek*₁.

Baguette: *san*³ *fai*₃ *ni*¹; *san*³ *touk*¹.

Baie: *ti*¹ *chai*₁.

Baigner: *che*₁ *tham*₃; *bot*¹ *tham*₃. || Se —: *ap*¹; *teuk*¹ *ap*¹; *ap*¹ *ta*₁.

Baiser: *choup*¹; *choup*¹ *thie*².

Baïsser: *cho*¹ *tam*¹ *noi*₁; *chouang*¹ *pai*⁴ (v. *ma*⁴) *la*³. || — la tête:
*kaou*² *kiaou*³; *gak*¹ *kiaou*³. || Se —: *kaou*²; *kong*¹ *kaou*²; *piam*¹.
|| — le prix: *thong*² *ka*₁ (v. *kia*¹ *chin*²). || L'eau a baïssé: *tham*₃
*thot*¹; *tham*₃ *siao*₁. || Les prix baïssent: *thong*²; *teuk*₁.

Balafre: *theng*¹; *theng*¹ *bat*¹; *bang*¹.

Balai: *gniou*² *pat*¹ *than*²; *gniou*² *pat*¹ *chong*².

Balance: *pin*². || — romaine: *chang*₁; *chang*₁ *gan*².

Balancer: *pi*⁴; *pi*⁴ *peuang*¹; *tok*₁ *ta*²; *vouit*₁ *vang*₁.

Balayer: *pat*¹.

Balbutier: *kang*³ (v. *naou*²) *mi*² *sæu*⁴. || Voy. bégayer.

Baldaquin: *pang*² *ben*⁴; *leuang*³.

Balle de fusil: *nong*₃. || **Ballot:** *choum*₁. || — de céréales: *choum*₁;
*thep*₁. || — à jouer: *kou*².

Ballon à jouer: *tom*¹; *pao*₁.

Ballonné (ventre): *tong*₃ *pong*¹ (v. *thang*⁴).

Ballotter: *gnick*¹ *gnien*³; *bou*⁴ *baou*³.

Balsamine: *du¹ oua⁴ thip₁ feung².*

Balustrade: *lan² kan¹.*

Bambin: *leuk₁ gue²; di¹ leuk₁; ne² ni¹; chi⁵ lan⁴ ni¹.*

Bambou: *fai₃; fai₃ daeu⁴ kon⁴. || Diverses espèces: fai₃ fai²; fai₃ peou⁴; fai₃ dok¹; fai₃ thot₁; fai₃ loi⁴; fai₃ si⁴; fai₃ kon⁴; fai₃ nam⁴; fai₃ ma²; fai₃ ham²; fai₃ pao²; etc. etc. || Pousses de —: thang². || Lanière de —: touk¹.*

Bananier: *ko⁴ kioi³. || — sauvage: ko⁴ chie₁.*

Banc: *tang¹.*

Bandage: *pang² heou₃.*

Bande de toile: *sai⁴ (v. the²) pang². || — de terrain: sai⁴ thi₁ (v. le⁴). || Troupe: chao₁; ho³; po³; thaou₁ (v. im⁴).*

Bander ses jambes, une plaie: *heou₃; soueu¹. || — un arc: hen³ kong⁴.*

Banderolle: *sai⁴ sa⁴; iuen¹ sa⁴ (v. pang²).*

Bannière: *ki² thou³.*

Bannir: *nep₁... teou²; nep₁ o¹ peuang² (v. ban₃).*

Banque: *pou¹ gan²; pou¹ toui⁴ (v. ouan₁) gan².*

Baptême, recevoir le —: *lin³ (v. ling³) si³.*

Baquet: *pen² (v. thoueu¹ v. ve¹) mai₃.*

Baraque: *tiang²; ton²; than² thek₁ than² thoi₃.*

Barbare: *dia¹ te⁵ thai²; go² te⁵ thai².*

Barbe: *moum₁.*

Barbier: *pou₃ chang₁ tai¹; pou₃ tai¹ kiaou³.*

Barbouiller: *oue₁; thoua². || — de suie: mi³ pa₁ na³.*

Bariolé: *dang¹; thai².*

Barque: *thoueu².*

Barrage: *ouai⁴ ta₁ (v. lok¹); ko¹ ouai⁴.*

Barre: *san³ fai₃; san³ fu⁵. || — de porte: hen¹ tou⁴. || Trait de pin-
ceau: diak¹; thong₁; thouang².*

Barrer une porte: *hen¹ cho¹ tou⁴. || — un chemin: tong⁴ (v. ton¹)
thon⁴.*

Barrière: *kam₃; tou⁴ kam₃.*

- Bas: *tam*¹; *bok*¹. || En —: *la*³; *pai*₁ *la*³. || Mettre —: *thong*² *tho*₁.
 || Vêtement: *mat*₁.
- Bassin: *pen*²; *ve*¹; *thoueu*¹; *tam*².
- Bât: *an*⁴ *fai*₃.
- Bataille, livrer —: *teuk*¹ *kiang*⁴; *teuk*¹ *ti*²; *kiang*⁴ *ho*³.
- Bâtiment: *than*²; *than*² *lao*₃ *than*² *sang*⁴. || — vide: *than*² *peuang*₁ (v. *feueu*²).
- Bâtir: *tap*₁; *ko*¹; *tang*³.
- Bâton: *san*³ *fai*₃; *san*³ *teung*₃; *pang*⁴ *pang*⁴. || Jouer du —: *long*¹ *teung*₃.
- Bâtonnets pour manger: *kou*₁ *teu*₁. || — d'encens: *san*³ (v. *kan*³) *iang*⁴.
- Battant de porte: *oua*⁴ *tou*⁴; *pen*¹ *pa*¹ *tou*⁴.
- Batterie de cuisine: *chao*¹ *kiang*².
- Battre: *teuk*¹; *saou*₁; *ti*²; *toup*₁; *doi*¹; *hai*₃. || Le cœur bat: *sam*⁴ *cha*¹.
 || — son adversaire: *teuk*¹ *hing*² *feueu*₃.
- Bavarder: *pa*¹ *lai*⁴; *pa*¹ *ti*₁; *pa*¹ *thoua*⁴; *koueu*₁ (v. *teuk*¹) *choueu*₃ *nao*¹.
- Bazar: *hang*₁ *sa*² *ho*¹.
- Beau: *bao*² (v. *sao*₁) *di*⁴; *sing*³.
- Beaucoup: *lai*⁴; *lai*⁴ *tai*₁.
- Beau-fils, venu avec la femme: *leuk*₁ *nem*¹ *me*₁.
- Beau-frère, mari de la sœur: *pi*₃ (v. *nouang*₃) *keui*²; *kie*³ (v. *mei*⁴) *fou*₁. || Frères de la femme: *long*² *na*₃. || Frère du mari: *long*²; *ao*⁴.
- Beau-père, père de la femme: *ta*⁴; *po*₁ (v. *paou*¹) *dong*⁴. || Père du mari: *po*₁. || Deuxième mari de la mère: *po*₁ *lang*⁴.
- Bec: *pa*¹; *piai*⁴; *kiaou*³.
- Becqueter: *tot*¹.
- Bégayer: *kang*³ *bo*₃.
- Bègue: *paou*¹ *bo*₃.
- Bêler: *bo*₁ (v. *be*₁); *dang*⁴ *bo*₁ (v. *be*₁).
- Belette: *ma*⁴ *kouang*².
- Bélier: *iuang*² *chien*⁴ *tak*₁ (v. *thai*⁴).
- Belle-fille, fille de la femme: *leuk*₁ *beuk*¹ *theuang*². || Femme du fils: *leuk*₁ *paeh*₃.

- Belle-mère**, mère de la femme: *tai*¹. || Mère du mari: *me*¹. || Deuxième femme du père: *me*¹, *lang*⁴.
- Belle-sœur**, sœur du mari: *pa*³; *koueu*₃. || Femmes des frères: *ki*¹ *lao*₃, (v. *pi*₃ *ki*¹); *ki*¹ *niang*¹; *pi*₃ *paeu*₃; *nouang*₃ *paeu*₃. || Femmes de plusieurs frères: *pa*³ *leao*².
- Bénnin**, homme d'un naturel — : *oun*¹ *so*₁; *houn*² *di*⁴ *houn*² *oun*¹.
- Béquille**: *teung*₃; *teung*₃ *ka*⁴.
- Berge**: *chak*¹ (v. *peng*₃) *gnie*⁴ (v. *ta*₁); *than*¹; *po*⁴.
- Berger**: *pou*₃ *taeu*² *iuang*²; *ha*¹ *iuang*².
- Besace**: *tai*₁ *lien*₁; *chaou*⁴.
- Besoin**, avoir — de: *siao*³; *cka*⁴. || Dans le — : *hoh*³; *piou*¹; *kiai*¹. || — naturels: *taou*³ *gniou*₁; *taou*³ *choueu*⁴.
- Bétail**: *toueu*² *toueu*²; *chie*² *ouai*².
- Bibliothèque**: *bon*¹ *seu*⁴; *than*² *seu*⁴; *kia*¹ *seu*⁴.
- Bien**: *di*⁴; *pan*²; *ho*²; *teuk*₁.
- Bienfait**: *an*⁴; *an*⁴ *kiai*².
- Bienséant**: *teuk*₁ (v. *ho*² v. *pan*²) *lai*₃.
- Bientôt**: *mi*² *nan*²; *kou*¹ *tem*⁴.
- Bifurquer**, chemin qui — : *thon*⁴ *piah*₁ (v. *tong*² *kap*¹).
- Bijou**: *pao*³ *pei*⁴; *pin*¹ *kon*₁ *soi*₃.
- Billet**: *baeu*⁴ *fei*⁴; *seu*⁴ *sin*¹.
- Biner un terrain**: *tham*₁; *chai*⁴ *tao*¹ *song*⁴; *dai*⁴ *miao*² *song*₁. || Dire deux messes: *koueu*₁ *song*₁ *tai*² *mi*⁵ *sa*⁵; *koueu*₁ *tai*² *mi*⁵ *sa*⁵ *mo*¹.
- Bise**: *thoum*² *nit*¹.
- Bizarre**: *pan*² *leang*⁴; *mi*² *loum*³ *feueu*₃; *kou*³ *kouai*⁴.
- Blâmer**: *son*⁴; *da*¹; *tek*¹; *mi*² *i*⁴.
- Blanc**: *hao*⁴. || — de céruse: *fen*³ *teuk*¹ *na*³. || — d'œuf: *ke*¹ *hao*⁴ *kiai*¹ *te*⁴.
- Blanchir à la chaux**: *ouoi*⁴ *ap*¹ *hao*⁴. || — par des lavages: *sak*₁ *kueu*³ *te*⁴ *hao*⁴; *sak*₁ *hao*⁴ *pe*¹.
- Blasphémer**: *miang*⁴ *ben*⁴; *miang*⁴ *Tien*₁ *Tchou*³.
- Blatte**: *toueu*² *souap*¹.

- Blé**, froment: *haou₃ soueu⁴*. || — noir: *haou₃ bong¹* (v. *ka²* v. *liem₃*).
- Blême**: *na³ hen³* (v. *lok₁*); *no₁ hao⁴*.
- Blessé**: *chang₁*; *doi¹ chang₁*.
- Blet**: *chouk₁*; *oun¹*.
- Bleu**: *pik¹*; *taou₁*.
- Bloc**: *dak¹*; *kon³ thin⁴*; *touang⁴*. || En —: *tang² to₁... pai² deou⁴* (v. *koue₁ leou₃*); *ta⁴ kia¹... pai² deou⁴*.
- Bœuf**: *chie²*
- Boire**: *ken⁴*; *dot¹*; *sout₁*; *nem¹*.
- Bois**: *mai₃*; *fai₃*. || — de chauffage: *fen²*. || Forêt: *dong⁴ fai₃*.
- Boisseau**: *dan⁴ taou₃*. || Un — de...: *taou₃... deou⁴*.
- Boîte**: *hap₁*; *seuang⁴ ni¹*.
- Boiter**: *ka⁴ koue²* (v. *diak¹* v. *diue⁴*).
- Bol**: *toi₃*; *chan³*.
- Bombé**: *vouoi²*; *kom⁴*.
- Bon**: *di⁴*. || — à rien: *mi² pan² kiou¹*; *mi² pan² iong₁*. || Tout de —: *...te⁵ thai²*; *chin⁴ te⁵ thai²*.
- Bondir**: *sat¹*; *tiao¹*. || — par-dessus: *diang¹ koua¹*.
- Bonheur**: *di⁴ diou¹*; *fouk₁ lok₁*; *chiang³ fou²*.
- Bonjour**, dire — à ...: *nai⁴* (v. *tong₃*)...; *diou¹ than² lo₃*.
- Bonnement** (tout): *lao³ chi² lo₃*; *te⁵ thai² lo₃*.
- Bonnet**: *mao₁*.
- Bonze**: *pou₃ miao₁*; *ha¹ miao₁*.
- Bonzesse**: *chi⁵ ia₁ king¹ miao₁ te⁴*.
- Borax**: *pang² sa⁴*.
- Bord**: *hen²*; *den⁴*; *phiah¹*; *mim¹*.
- Border**: *gnip₁* (v. *kop¹*) *hen² peue¹*; *hen² pie⁴ peue¹*.
- Borgne**: *ta⁴ to₁*.
- Borne**: *thin⁴ hen⁴*.
- Borné**: *aeu₃*; *tong₃* (v. *ho²*) *aeu₃*.
- Borner** (se): *tan⁴ tan⁴*; *mi² koua¹ chik¹*.

- Bosse**: *pop¹; dan⁴*.
Bossu: *lang⁴ poi¹; pan² pop¹*.
Botte, chaussure: *ie⁴; hai² ie⁴*. || Une — de... : *houk¹; koun³*.
Bottines: *ie⁴ ton₁*.
Bouc: *iuang² be₃ tak₁*.
Bouche de l'homme, des animaux: *chong₁ pa¹; pa¹*. || Embouchure, orifice: *chong₁; pa¹*.
Bouchée (une): *am¹*.
Boucher: *at¹; ot¹; pong⁴; sak¹*.
Boucher (subst.): *chang₁ to²*. || Étal de — : *choua₃ no₁*.
Boucles d'oreille: *soi³*. || Cheveux en — : *meou² thout¹ thou³*.
Boudin: *pong¹ leueut₁*.
Boue: *nam₁ pong²; mia₁*.
Bouffée: *om¹; feuk₁*.
Bouger: *cha¹; thien²*.
Bougie: *chouk₁ ha³*.
Bouillir: *se¹; koun³*. || — à gros bouillons: *se¹ ben₃ miong₁ miong₁*.
Bouillon: *ko³; tham₃ om₃*.
Boule: *dak¹ paou₃; nat₁ paou₃*.
Bouleverser: *pok¹ (v. pin³) tang² iang₁*.
Bourg: *ban₃ lao₃*.
Bourgeon: *choum₁; gniout₁*.
Bourre: *ouai¹; pen⁴; moum₁*.
Bourreau: *pou₃ pan¹ houn²; chiong₁ cheou³*.
Bourrer: *lap₁ dat¹ (v. net¹)*.
Bourru (ton): *kang³ mao₁ (v. kong³); kang³ ta² theou₃ ta² theou₃*.
Bourse: *chaou¹: chong⁴; ko³ tou⁴*.
Bouse: *pa¹ (v. pong³) eh₃ ouai² (v. chie²)*.
Boussole: *lo² pan¹*.
Bout: *kiaou³; piat⁴; pa¹; pa¹ vouoi⁴*.

Bouteille: *dən⁴ pəng²; pin².*

Boutique: *pə¹ pou¹.*

Bouton de fleur: *choum₁; ko³; leuk₁ do¹.* || — d'habit: *kat¹ peuc₁; leuk₁ thou⁴.* || — de calotte: *kan¹ mao₁.* || Insigne chinois: *ting³.* || Éruption: *to¹; tin₁; nat₁; dən⁴.*

Boutonnière: *toui¹ peuc₁.*

Boyau: *sai³; thong² daeu⁴.*

Boxer: *long¹ kiən⁴ (v. feung²).*

Bracelet: *kon₁.*

Branche d'arbre: *gniang¹; gni¹; ki¹; piang₁.* || — de fleuve: *ka⁴; seuang⁴.* || — d'une famille: *than²; piang₁; ki¹.*

Brandir un sabre: *choua³ tao₁.*

Branler: *hən²; bou₃ beuang¹; pi⁴ peuang¹.*

Bras (avant-): *kiən⁴.* || Partie supérieure du —: *hə₁ kok¹ kiən⁴.*

Brasero: *pen² (v. chao¹) fi².*

Brasier: *Fi² lao₃; mong³ fi².*

Brasse: *som⁴; iao₃.*

Brassée: *oum₃... deou⁴.*

Brave, courageux: *tam³ lao₃; chouang₁.* || Bon: *di⁴; so₁.*

Braver: *tou³; toi¹; mi² lao⁴.*

Brèche: *bak¹; ouaou₁ (v. oueou₁); ven₃; kie² la¹.*

Bredouiller: *kang³ mi² saeu⁴; kang³ mi² pan² chon².*

Bref: *tin³.*

Bride: *long² kiak₁.*

Brigand: *pou₃ iou² iong³; pou₃ teuk¹ peuc¹.*

Brillant: *dong¹; thong₁ saeu⁴ (v. che¹); louam³; di⁴ hən¹; nan¹.*

Brin (un): *kan³; san³; et¹ ni¹ deou⁴; sak¹ et¹.*

Brique: *chon¹ (v. chouan¹).*

Briquet: *ta² fi².* || Battre le —: *tit¹ ta² fi².*

Briser: *doi¹ ouai₁; doi¹ te¹; teuk¹ thak¹.* || — la réputation: *hai² (v. ouai₁) cho₁ feueu₃.*

Broder: *koueu₁, seu¹*.

Broncher: *sa² dot¹ (v. ton₃)*.

Brosser: *choua²; pong₃; fou⁴*.

Brouette: *chie⁴ tai₁, thin⁴*.

Brouillard: *lap₁, mo¹; houn⁴ meou¹*.

Brouiller, désunir: *dioi⁴ (v. diok¹) feueu₃, mi² tong² hq² (v. koueu, sai₁)*. || Mêler: *tong² cho¹; tong² thiao₃; tong² kouao²; gniong¹*.

Brouillon: *kao³*. || Faire un — : *ta³ kao³*. || Esprit — : *to¹ seu⁴; bop¹ bap₁*.

Broyer: *heu²; tam⁴ pan² men₁*.

Bru: *paeuh₃*.

Bruit: *hong²; dang⁴; theuen₁*. || Rumeur: *iao² ien²; sam¹ chon² haou¹*.

Brûler: *chom₁; them³; chout¹*. || Être allumé: *teu²*. || Avoir très chaud: *dat¹; pan² no₁ dat¹*. || Rôti: *them³*.

Brusque: *sam⁴ han⁴ (v. hak¹); kang³ the¹*.

Brutal: *dqi¹ nao¹; kang³ hak¹; kang³ kong³*.

Bruyant: *di⁴ hon¹; thak₁ thai₁; theuen₁ chop₁ chop₁*.

Bûche: *kiep¹ (v. san³) fen²*. || Imbécile: *dak¹ houn²; dak¹ oua₃; han¹ sa² fi²*.

Buffle: *ouai²*.

Bulbe: *dak¹; kiaou³*.

Bureau: *chong² seu⁴; bon¹ (v. thouk₁) seu⁴*.

Burettes: *peng² ni¹*.

Butter: *thoum₃; sa² ton₃*.

Butin: *sang₁*. || — des abeilles, des frelons: *vouang⁴*.

C

Cabane: *ton²; tiang²; than² eh₃; than² thoi₃*.

Cabaret: *than² laou³; tien₁ laou³*.

Cabinet: *thouk₁, seu⁴*.

Cacher: *diaou*₃; *keu*³; *thap*₁; *tong*⁴; *diam*⁴; *mi*² *naou*².

Cacheter: *jong*¹.

Cadavre: *houn*² *tai*¹; *fang*²; *toueu*² *kon*¹.

Cadeau: *lai*₃; *tang*² *iang*₁.

Cadenas: *long*³; *soua*³.

Cadet, cadette: *nouang*₃.

Cadre: *kia*¹ *siang*⁴.

Cage: *thong*¹; *kioung*².

Cahier: *puuk*¹ (v. *pen*³) *pou*¹.

Caille: *thok*₁ *kioum*³.

Cailler: *thong*³.

Caillou: *thin*⁴ *paou*₃; *dak*¹ *thin*⁴ *ni*¹; *di*³ *thin*⁴.

Caisse: *seuang*⁴; *hap*₁.

Calamité: *kou*³ *nan*₁; *seuen*¹ *dia*¹.

Calculer: *souan*¹ *so*¹. || — sur l'abaque: *tit*¹ *peuen*¹. || *Voy.* conjecturer.

Calendrier: *seu*⁴ *lik*₁; *seu*⁴ *ouang*² *li*²; *tchan*₁ *li*³ *tan*₁.

Caler: *tem*₁.

Calme: *piang*₁; *sam*⁴ *piang*₁; *he*² *thoui*₁; *di*⁴ *diou*¹; *cham*₃.

Calmer: *miap*₁; *piak*₁; *naou*² *di*⁴ (v. *thoum*₁) *haeu*³ *te*⁴ *tao*¹ *ma*⁴ *oun*¹.

Calomnier: *chom*¹; *kia*⁴ *feueu*₃; *ou*₁ *lai*⁴.

Calotte: *mao*₁.

Calquer: *thai*² *bao*² *di*⁴; *tap*₁ *thai*²; *tot*¹ *thai*².

Camarade: *lao*₃; *ho*³ *ki*⁴; *tong*² *cham*₁ *pan*₃ (v. *sao*²).

Camelot: *hong*⁴; *iu*³ *touan*⁴.

Camp: *hing*².

Campagne: *peuang*² *thek*₁. || Descendre à la —: *pai*⁴ *ban*₃; *thong*² *pai*⁴ *peuang*². || Travaux de la —: *koueu*₁ *thi*₁ *koueu*₁ *na*².

Camphre: *pin*₁ *pien*⁴; *gai*⁴ *fen*³.

Canal: *chao*² *tham*₃; *ouai*⁴; *pioung*³; *meuang*⁴.

Canapé: *chong*² *tien*₁; *bon*¹ *lang*³; *chouang*² *lang*³.

- Canard: *pit*¹. || — sauvage: *thok*₁ *pit*¹; *pit*¹ *tham*₃.
- Cancrelas: *toueu*² *souap*¹.
- Candi (sucre): *pin*₁ *tang*².
- Canevas: *baeu*⁴ *kao*³.
- Cangue: *ka*².
- Canicule: *the*₁ *thaou*³ *lao*₃.
- Canon: *chong*¹ *lao*₃.
- Cantharide: *toueu*² *ia*₁ *hou*¹.
- Cantique: *chen*⁴ *ko*₁; *koueu*₁ *ouen*⁴ *king*¹ *Tien*₁ *Tchou*³ (v. *chen*⁴ *mon*³).
- Canton: *tiang*²; *kap*₁.
- Capable: *koueu*₁ *dai*₃; *len*² *han*⁴; *tong*₃ *thong*₁; *pan*² *pen*³ *seu*⁴.
- Capacité (mesures de): *ko*¹; *kai*⁴; *sing*⁴; *taou*₃; *i*². || Voy. capable.
- Capital (péché): *peou*⁴ *nak*¹ *te*⁵ *thai*²; *tsoui*⁴ *tsong*¹. || Cause —: *ming*₁ *gan*¹. || — de commerce: *kok*¹; *kok*¹ *chin*².
- Capitale de la province: *dac*⁴ *sen*³.
- Capituler: *taou*²; *taou*² *choun*⁴.
- Capter la confiance: *chouai*³; *lo*₃; *miep*₁.
- Car: *in*₁ *oui*₁.
- Caractère: *pi*² *ki*⁴; *sing*¹. || Écriture: *dan*⁴ *seu*⁴.
- Cavarane: *pag*₁; *chao*₁. || Dans une même —: *tong*² *cham*₁ *pag*₁ (v. *toi*₁).
- Carbonisé: *pan*² *kio*¹ (v. *faou*₃).
- Carène: *tie*³ *thoueu*².
- Caresser: *thoup*₁; *thoum*₁.
- Carotte: *leuk*₁ *pak*₁ *hen*³; *pak*₁ *chie*² *mi*².
- Carré: *si*¹ *mien*₁ (v. *pe*₁).
- Carreau, sur le —: *la*³ *tam*¹.
- Carrefour: *kie*² *thon*⁴ *tong*² *vet*¹ (v. *kap*¹).
- Carrière: *chang*³.
- Carte à jouer: *pai*². || — de visite: *pien*⁴. || — géographique: *iang*₁ *peuang*².

Carton: *sa⁴ dɔŋ₃; fou⁴ chou₁.*

Cas: *bat¹ sai₁ (v. seuen¹). || En — que ... : lao⁴; the⁴; i¹ na²; tho⁵ naou².
|| En tout — : pan² iang₁, laeu²; mi² len₁ iang₁, laeu².*

Casque: *mao₁ fa⁵.*

Cassonade: *teuang² ai¹ (v. ding⁴).*

Catéchisme: *pouk¹ ouen⁴ ta²; pouk¹ tao₁ lai₃.*

Catholiques (les): *pou₃ (v. ho³) haou³ kiao⁴; kiao⁴ ieou³.*

Cause: *ien² kou¹; kok¹ tha₁. || À cause de ... : oui₁ di₃; (v. ke¹).*

Causer: *teuk¹ (v. koueu₁) choueu₃. || Exciter: gnieh₃ seuen¹; gnieh₃ kou³ nan₁.*

Caution: *pao³ jen²; koueu₁ pao³; koueu₁ kan².*

Cavale: *ma₃ me¹.*

Cavalier: *houn² (v. koun⁴) keui₁ ma₃.*

Caverne: *kam³; chong₁ thin⁴.*

Ce, cet, ceci, ceux-ci: *ke¹ (v. keu¹) ni₃, pou₃ (ou le numéral particulier) ni₃; ho³ ni₃.*

Céder: *thang¹; eue¹ (v. oua¹); teou⁴; chout¹ chou³ tao¹ lang⁴.*

Ceinture: *fat₁. || Milieu du corps: heueut¹.*

Cela, celui-là: *ke¹ te⁴; pou₃ (ou le numéral propre) te⁴.*

Célèbre: *pan² cho₁; cho₁ thiao⁴ pai² kia⁴.*

Céleri: *piak¹ chiang¹ kin².*

Cendre: *taou₁.*

Cent: *pa¹ deou⁴. || — livres: toua₁.*

Centre: *ching¹ kiang⁴; gou₁; kiën¹.*

Cependant: *cheu² te⁴; cheu²... te⁴.*

Cercle: *kong² kong₁; kong₁; kio¹.*

Cercueil: *fai₃; mai₃ kou₁; hon⁴ chai².*

Céréales: *miao² haou₃.*

Cérémonies: *lai₃; nai⁴; toi¹.*

Cerf-volant: *iao₁ thoum²; iao₁ sa¹.*

Cerise: *mah¹ siang⁴.*

Cerner: *houm*₃; *kia*².

Certain: *teng*⁴ (v. *chin*⁴) *te*⁵ *thai*²; *li*₃ *pin*² *keu*¹; *i*⁵ *tin*⁴.

Certificat: *pin*² *keu*¹ (v. *ki*⁴); *pa*³ *pin*².

Céruse: *fen*³ *teuk*¹ *na*³.

Cervelle: *ouk*¹.

Cesser: *bal*¹; *tang*₃; *leou*₃; *diet*¹; *touan*₁.

Chacun: *pou*₃ *pou*₃; *tang*¹ *pou*₃ *lang*¹; *tang*² *to*₁.

Chagrin: *beuc*¹; *meueun*₁; *sam*⁴ *kiet*¹; *ak*¹ *in*⁴.

Chaîne: *cha*₁ *fa*⁵.

Chaînon: *ouang*₃ *cha*₁ *fa*⁵.

Chair: *no*₁. || — d'un fruit: *no*₁.

Chaise: *tang*¹ *kong*¹. || — à porteurs: *kiəo*₁; *kiəo*₁ *kiən*².

Chambre: *bon*¹; *thouk*₁; *kong*₃ (v. *kie*¹₁).

Champ: *thi*₁; *na*². || Aller aux — : *pai*⁴ *gnia*⁴; *pai*⁴ *thi*₁ (v. *na*²).

Champignon: *that*¹.

Chance: *ming*₁; *in*⁴ *ki*⁴. || Avoir, n'avoir pas la chance: *ming*₁ *di*⁴ (v. *mi*² *di*⁴); *in*⁴ *ki*⁴ *di*⁴ (v. *mi*² *di*⁴).

Chanceler: *piai*³ *chouan*₃; *piai*³ *be*⁴ *bang*¹; *hong*¹.

Chandelle: *chouk*¹.

Changer: *pien*¹; *pien*¹ *iang*₁; *ouan*₁; *theueu*₁.

Chanson: *ouen*⁴. || Chanter des — : *koueu*₁ *ouen*⁴.

Chanter: *koueu*₁ *ouen*⁴; *chang*⁴. || En parlant des oiseaux: *hong*²; *dang*⁴. || En parlant du coq, du faisán, etc.: *han*⁴; *heuk*¹; *thoueu*¹.

Chantier: *chang*³.

Chanvre: *dai*₃.

Chapeau: *kiop*¹; *mao*₁.

Chapelet: *thoum*¹ (v. *touang*¹) *gnien*⁴ *tchou*₁ *deou*⁴.

Chapitre: *chak*¹ (v. *touang*¹) *seu*⁴.

Chapon: *kai*¹ *ton*⁴.

Chaque jour: *gon*² *gon*². || Une fois — jour: *gon*² *tao*¹, *gon*² *tao*¹. || Voy. chacun.

- Char: *chie*⁴.
- Charbon de bois: *tan*¹; *thiao*²; *kio*¹. || — de terre: *nam*₁, *mah*₁.
- Charge de portefaix: *thap*¹; *eu*⁴. || — de cheval: *to*⁴. || Cheval de — : *ma*₃, *toua*₁.
- Charlatan: *pou*₃, *kai*⁴ *pa*¹.
- Charme, magie: *fap*¹.
- Charpente: *kia*¹ *than*².
- Charpentier: *chang*₁, *mai*₃ (v. *fai*₃).
- Charrue: *chai*⁴.
- Chas: *theueu*² *kim*⁴.
- Chasser: *teuk*¹ *taou*¹; *nep*₁, *o*¹; *lai*₁.
- Chassieux (yeux): *ta*⁴ *la*₁; *ta*⁴ *sa*³ (v. *leuang*⁴).
- Chasteté: *dang*⁴ *saeu*⁴; *mi*² *louan*⁴ *dion*¹.
- Chat: *meou*¹.
- Châtaigne: *mah*¹ *thai*¹.
- Châtier: *fat*₁; *chai*₃; *kin*³.
- Chatouiller: *diok*¹; *diok*¹ *li*¹; *lou*¹.
- Châtrer: *ton*⁴; *diem*⁴; *koue*³.
- Chaud: *ang*⁴; *thaou*³; *dat*¹.
- Chauffage (bois de): *fen*²; *leao*⁴.
- Chauffer: *thaou*³; *thiang*⁴ *thaou*³; *diang*₃; *saou*⁴. || Se — : *saou*⁴ *fi*². || Se — au soleil: *ta*¹ *dat*¹.
- Chaufferette: *ho*³ *long*₁.
- Chaussée: *ta*¹; *ta*¹ *ouai*⁴.
- Chausser (se): *tan*³ *mat*₁, *hai*².
- Chauve: *kiaou*³ *do*¹ (v. *bou*₃).
- Chaux: *ouoi*⁴.
- Chavirer: *thoueu*² *pin*³ (v. *hom*³ v. *pok*¹).
- Chef: *po*₁; *pou*₃ *kiaou*³; *pou*₃ *kap*¹; *sou*³. || — d'une société: *po*₁ (v. *kiaou*³) *oui*¹. || — du marché: *po*₁ *kie*₃ (v. *heu*⁴).
- Chemin: *thon*⁴.

- Cheminée: *chong*₁ *hon*²; *chong*₁ *theou*¹.
- Chemise: *peue*₁ *dep*¹ (v. *to*₃ v. *thong*² *hi*²).
- Chêne: *mai*₃ *oucu*₁.
- Chenille: *non*⁴ *nai*¹ (v. *pen*⁴).
- Cher, aimé: *kiai*²; *teuk*₁ *sam*⁴. || Coûteux: *peng*²; *ki*² *chin*². || Cherté des vivres: *haou*₃ *nak*¹ *piak*¹ *peng*².
- Chercher: *tha*⁴; *taou*¹; *leue*³.
- Cheval: *ma*₃.
- Cheveu: *san*³ *meou*² (v. *piom*⁴).
- Chien: *ma*⁴. || — de fusil: *ma*₃ *fi*².
- Chiendent: *ha*².
- Chiffon: *oua*¹ *thoi*₃.
- Chiffonner: *thout*¹ *thou*³ (v. *ong*⁴) *haeu*³ *te*⁴ *theou*¹.
- Chœur, les neuf — des anges: *kou*³ *bak*¹ *Tien*₁ *Chen*².
- Choisir: *le*₁; *sien*³; *leue*³.
- Chomer: *bat*¹ (v. *tang*₃ v. *diet*¹) *hong*⁴; *diou*¹ *lang*¹.
- Chose: *tang*² *iang*₁; *seuen*¹.
- Chou: *piak*¹ *hao*⁴; *piak*¹ *lien*² *houa*¹ *pe*².
- Choyer: *om*⁴; *teu*² *di*⁴ *di*⁴ *te*⁵ *thai*²; *thoum*₁.
- Chrétien: *pou*₃ (v. *ho*³) *king*¹ *Tien*₁ *Tchou*³.
- Chuchoter, parler bas: *sim*₁; *kang*³ *sim*₁; *koueu*₁ *sim*₁.
- Chute, faire une — : *teuk*₁ *lam*₃. || Une — d'eau: *tham*₃ *tok*¹ *lai*¹ (v. *chak*¹).
- Cible: *pe*¹.
- Cicatrice: *theng*¹; *ten*₃ *kiet*¹.
- Ciel: *ben*⁴; *kiang*⁴ *lang*¹. || Paradis: *Tien*₁ *Tang*²; *ken*² *ben*⁴.
- Cierge: *chouk*¹ *theueu*₁.
- Cigale: *pit*₁.
- Cigare: *chiao*¹ *dien*⁴. || Rouler un — : *ko*³ *chiao*¹ *dien*⁴ *deou*⁴.
- Cil: *pen*⁴ *ta*⁴ *diap*₁.

Cime d'arbre: *neng*² *mai*₃. || — de montagne: *neng*² (v. *kouao*³ v. *che*¹) *po*⁴.

Cimetière: *dong*⁴ *ti*₁; *chen*⁴ *ti*⁴.

Cinq: *ha*³. || Cinquante: *ha*³ *chip*₁.

Circuler, aller et venir plusieurs fois: *pai*⁴ *tao*¹ *pai*⁴ *tao*¹; *piai*³ *pai*⁴ *piai*³ *tao*¹. || Communiquer: *piong*³.

Cire: *theueu*₁. || — végétale: *pe*² *la*⁴.

Ciseau de menuisier, de carrier: *fa*₁ *siou*¹; *fa*₁ *long*² *kou*¹. || — à froid: *fa*₁ *tham*³.

Ciseaux (une paire de): *fa*₁ *tao*⁴ *deou*⁴.

Ciseler: *beut*¹; *siou*¹.

Citerne: *lou*₁ (v. *koum*²) *tham*₃; *bo*¹ *thong*³.

Citrouille: *leuk*₁ *koua*⁴.

Civilité: *lai*₃.

Claie: *fa*⁴; *hang*₃ *thai*² *thie*¹; *fen*¹ *fen*₃.

Clair: *thong*₁; *thong*₁ *che*¹. || Transparent: *piong*³ *thong*₁. || Peu serré: *cha*₃; *pia*₃.

Classe, rang: *bak*¹. || Espèce: *iang*₁; *seu*² || Dignité: *chak*¹; *bak*¹.

Clef: *chie*² *long*³ (v. *soua*³). || — d'un caractère: *pang*². || Voy. radicaux.

Clément: *sam*⁴ *oun*¹; *tong*₃ *lao*₃.

Clochette: *leng*².

Cloison: *pouk*₁. || — tressée en bambou: *fa*⁴.

Clou: *teng*⁴.

Clouer: *ting*¹; *to*¹; *to*¹ *teng*⁴.

Coaguler (se): *thong*³ *pan*² *dak*¹ (v. *kiep*¹).

Cochon: *mou*⁴.

Cocon: *thong*² *non*⁴.

Cœur: *sam*⁴. || — de bœuf, de porc: *tom*¹. || Affection: *sam*⁴; *sam*⁴ *kiai*²; *dən*⁴ *kiai*².

Coffre: *koui*₁.

Cohabiter: *tong*² *diou*¹. || — maritalement: *koueu*₁ *than*²; *tong*² *nin*² (v. *diou*¹).

- Coin, angle: *chui*³. || — à enfoncer: *se*¹.
- Col d'habit: *diao*⁴ *peue*¹. || — de montagne: *gam*₃.
- Colère: *dən*⁴ *gniaou*¹; *ke*¹ *hə*² *dat*¹.
- Colique: *tong*₃ *in*⁴ (v. *kiet*¹ v. *koucou*³).
- Coller: *hou*²; *vit*¹; *tep*¹. || Faire du carton: *ta*³ *sa*⁴ *hou*² (v. *dong*₃).
- Collier: *ouan*² *hə*¹; *kouang*₁ *hə*²; *kon*₁ *hə*².
- Colline: *po*⁴; *nang*₁; *po*⁴ *tam*¹; *po*⁴ *pom*₃.
- Colombe: *thok*₁ *pa*² *kak*¹ *hao*⁴.
- Colonne: *saou*⁴.
- Colza: *piə*¹ *iou*².
- Combien: *ki*³; *ki*³ *lai*⁴; *kao*₁ *laeu*².
- Comédie: *hi*¹.
- Comestible: *ken*⁴ *dai*₃; *pan*² *ken*⁴.
- Comète: *dao*⁴ *di*¹ *fo*₁.
- Commander: *ep*¹; *chao*¹; *min*⁴; *pet*₁ *pai*². || Être chef: *kouan*³; *kam*⁴.
- Comme: *loum*³; *pan*²; *tong*² *loum*³; *loum*³... *iang*⁴. || — vous voudrez: *cha*² *i*¹.
- Commencement: *kiaou*³; *pa*¹. || Au —: *kok*¹ *dou*₃; *chao*₃ *dou*₃; *pai*₁ *dou*₃. || Dès le —: *tai*¹ *kok*¹ *dou*₃ *ma*⁴.
- Commencer: *hi*³ *koueu*₁ (v. *naou*²); *chao*₃ *koueu*₁; *a*₃ *pa*¹.
- Comment: *koueu*₁ *laeu*² (v. *ke*¹ *ma*²); *pan*² *iang*₁ *laeu*².
- Commerce: *ka*₃; *kai*⁴ *cheu*₃.
- Commettre: *fan*⁴; *pan*² (v. *dai*₃) *peou*⁴.
- Commode: *di*⁴...; *gai*₁; *pien*⁴ *i*².
- Commun: *teuk*₁ (v. *teuk*¹) *houm*² *lai*⁴. || Ordinaire: *lang*¹; *kaou*¹; *li*₃ *lai*⁴.
- Communiquer: *piong*³; *ien*₁; *tho*₁ *tang*² *pou*₃ *en*¹; *oueu*¹; *pou*₃ *choueu*¹ *pou*₃. || Aboutir: *piong*³; *ma*⁴ (v. *pai*⁴) *tang*².
- Compagnie (de): *tong*² *toi*₁; *tong*² *theuang*²; *tong*² *pan*₃; *tong*² *cham*₁ *thon*⁴. || Tenir —: *pan*₃ v. *he*¹ (*feueu*₃).
- Comparaison: *chon*² *ta*³ *pi*³.
- Comparer: *pi*³; *tong*² *tap*₁ (v. *ta*₁).

Compartiment: *kie*¹; *hong*¹; *bon*¹.

Compassion: *cha*¹ *dio*¹; *it*¹ *feung*².

Compenser: *pou*³; *pou*³ *chin*²; *poi*².

Complètement: *chai*²; *heueu*²; *leou*₃.

Compléter une somme: *pou*³ (v. *kia*₁) *haeu*³ *te*⁴ *thim*⁴ *so*¹. || — un ouvrage: *sat*₁ *haeu*³ *te*⁴ *leou*₃.

Complimenter: *han*₁; *tai*².

Comprendre: *pao*₁ (v. *cho*³) *daeu*⁴; *choum*₁ *daeu*⁴. || Saisir par la pensée: *tho*₃ *gnie*⁴; *teuk*₁ *teu*²; *kon*⁴.

Comptant (argent): *gan*² (v. *chin*²) *hao*⁴.

Compte: *so*¹. || Balance d'un —: *chin*² *haou*³, *chin*² *o*¹.

Compter: *kie*¹; *souan*¹; *chap*¹; *meuang*₁; *neu*₁; *am*⁴; *gan*³.

Concombre: *tiang*⁴ *ven*⁴.

Concubine: *ia*₁ *san*⁴; *ia*₁ *niang*¹.

Condamner: *fat*₁; *ting*¹ *gan*¹.

Condescendre: *i*⁴; *eu*₁; *ing*₁.

Condisciple: *tong*² *cham*₁ *chong*² *seu*⁴.

Condition, rang: *ten*₁; *bak*¹. || À —: *tou*³ *aou*⁴...; *i*¹.

Conduire: *ching*⁴; *hin*³ *thon*⁴; *song*¹; *thong*³; *boi*⁴.

Confiance: *chie*₁; *meuang*₁; *ki*¹.

Confier: *ki*¹; *kiao*₁. || Se —: *cha*² *i*¹; *cheu*² *cheu*⁴; *chie*₁. || Voy. confiance.

Confins: *hen*²; *den*⁴.

Confisquer: *jou*² *sai*¹; *jou*² *miao*₁; *diap*¹.

Confondre, ne pas discerner: *mi*¹ *tho*₃ *neu*₁ *pou*₃ (v. *iang*₁) *laeu*²
*koueu*₁ *pou*₃ (v. *iang*₁) *laeu*².

Conforme: *tong*² *loum*³; *ho*²; *ho*² *i*⁴.

Confronter: *tong*² *toi*¹; *tong*² *tap*₁ (v. *ta*₁).

Congé: *chouang*¹ *chio*²; *chouang*¹ *leuk*₁ *seu*⁴; *haeu*³.

Conjecturer: *gan*³; *am*⁴; *diep*¹; *touan*¹; *sak*¹.

Connaître: *tho*₃; *tho*₃ *de*¹; *tho*₃ *na*³. || Connue: *kaou*¹

- Conscience: *sam*⁴; *tien*₁ *li*³ *leang*² *sin*¹. || Avoir — de: *tho*₃ *de*¹ *neu*₁; *neu*₁ *o*¹.
- Consécutivement: *cho*³; *bo*² *touan*₁.
- Conseil: *chouk*¹ *i*¹; *tchou*³ *i*⁴; *gni*⁴ *choueu*₁; *chouan*².
- Consentir: *i*⁴; *haeu*³; *chou*₃; *ken*³.
- Conséquence (en): *oui*⁴ *di*₃... *lang*⁴ *cha*².
- Conserver, garder: *chouang*¹; *chi*²; *pao*³.
- Considérer: *leuc*³; *gon*²; *chim*⁴; *neu*₁; *diep*¹.
- Consoler: *taou*₃ *hi*¹ *taou*₃ *sam*⁴; *gan*₁ *oui*⁴.
- Constant: *gam*²; *gam*² *koueu*₁ (v. *naou*²); *nao*¹.
- Constater: *ka*₁ *leuc*³; *io*²; *tem*³.
- Constipé: *daeu*⁴ *ot*¹ (v. *man*⁴) *leou*₃; *tong*₃ *mi*² *thong*²; *taou*³ *ch*₁ *mi*² *o*¹.
- Consulter: *ham*¹. || Se —: *tong*² *souan*¹; *tong*² *gni*⁴.
- Contagieux: *oueu*¹; *oueu*¹ *feueu*₃.
- Conter: *teuk*¹ *choueu*₃ *chiao*₁ *kon*¹; *len*₁ *choueu*₃. || En faire accroire: *chouai*³; *keueu*₁.
- Contempler: *gon*²; *chim*⁴; *leuc*³.
- Contenir: *chou*₃; *kiang*⁴; *tchouang*₁; *choum*₁.
- Contester: *sing*⁴; *tong*² *sing*⁴; *sen*¹.
- Continuer: *chien*₁; *iou*⁴; *kin*³; *iang*₁ *kaou*¹; *bo*² *touan*₁; *koueu*₁ *thaeu*₃; *thaeu*₃.
- Contracter une maladie: *dai*₃ *ping*₁; *teuk*₁ *oueu*¹. || — des dettes: *bak*¹ *ni*³; *chie*¹ *ni*³. || — alliance: *koueu*₁ (v. *to*¹) *dong*⁴.
- Contraire: *siang*₁ *fan*³; *mi*² *tong*² *teuk*₁. || Au —: *tao*¹ *ma*⁴.
- Contrat: *seu*⁴..., *ho*² *tong*². || Voy. acte, accord.
- Contre: *toi*¹; *nam*²; *ing*⁴.
- Contrebande, faire la —: *keu*³ *li*² *kin*₁.
- Contre-cœur (à): *mi*² *tho*₃ *koueu*₁ *laeu*² *mi*²...; *chout*¹ *ta*² *thou*₁.
- Contredire: *mi*² *i*⁴ *feueu*₃ *naou*²; *naou*² *mi*² *teng*⁴. || Se —: *naou*¹ *pin*³; *kang*³ *bit*¹.
- Contrefaire quelqu'un: *theueu*⁴ *feueu*₃.

- Contrepoison:** *die⁴ kai³ die⁴.*
- Contribuer:** *tcham³; taou⁴ chin²; o¹ pom₁.*
- Contrition:** *hit¹ peou⁴; chang² peou⁴; sam⁴ in⁴ hit¹ peou⁴.*
- Convaincre:** *naou² feueu₃ chie¹; haeu³ feueu₃ teuk₁ chon²; naou² koua¹ feueu₃.*
- Convenir:** *then₁; gni⁴ koua¹.* || **Convenable:** *dai₃; teuk₁ lai₃; ho².* ||
Être agréable: *ho² sam⁴; teu₁ ang¹.*
- Converser:** *teuk¹ choue₃.*
- Convertir:** *kiuen⁴ feueu₃ haou³ kiao⁴ (v. kai³ sam⁴ v. tao¹ ma⁴ koueu¹ di⁴).* || **Se —:** *haou³ kiao⁴ king¹ Tien₁ Tchou³; kai³ sam⁴; pien¹ sam⁴.*
- Convive:** *tong² cham₁ chong²; he¹.*
- Çonvoiter:** *tan¹; mao²; gouap₁ gueu₁ gouap₁ gueu₁; neu₁ kiai² aou⁴; vouan².*
- Convulsions:** *fa⁵ kin₁ fong₁.*
- Copeau:** *kiep¹ thim₁.*
- Copier:** *ten²; pan⁴.*
- Coq:** *kai¹ pou₃.*
- Coque:** *kouam¹.*
- Coquemar:** *kouan¹; mo³.*
- Cor aux pieds:** *ta⁴ pia⁴; kaou⁴ (v. ka₁) thouk¹.*
- Corbeau:** *a⁴.*
- Corbeille:** *bong⁴; kioi⁴; euen₃; long₃; dong₃; thap¹.*
- Corde:** *cha₁.* || — de halage: *theou⁴.* || — de l'arc: *ien².* || — de violon: *chaeu⁴ ien².*
- Cordeau de charpentier:** *cha₁ mak₁; mai⁴ mak₁.*
- Cordon, lacet:** *sai⁴.*
- Cordonnier:** *chang₁ nang⁴.*
- Corne:** *kaou⁴.* || **Sabot de cheval:** *tai² ma₃.*
- Corps:** *tang² iang₁.* || — des animaux: *dang⁴.* || — humain: *dang⁴ no₁; toueu² kon¹.* || **Société:** *dan⁴ oui¹.* || — de logis: *chan¹ (v. chak² v. kai¹) than² deou⁴.*
- Correspondre:** *piong³; kap¹; toi¹.*

Corriger: *kin*³; *fat*₁; *fa*⁵; *kai*³.

Corrompre quelqu'un: *ot*¹ *i*¹. || Se —: *ouai*₁; *som*³.

Corroyeur: *chang*₁ *siao*⁴ *nang*⁴.

Cosse: *hok*¹; *kouam*¹.

Côte (os): *do*¹ *thek*¹. || Angle saillant: *thing*₁. || — à monter: *doi*⁴; *po*⁴.

Côté: *pai*₁; *feuang*₃. || À —: *thek*¹; *thek*¹ *kiaeu*³; *nam*². || Sur le —: *thek*¹. || Dormir couché sur le —: *nin*² *gueng*¹ *thek*¹.

Cotisation: *pom*₁; *peuen*⁴.

Coton: *ouai*¹.

Cou: *ho*²; *diao*⁴. || — de pied: *gueuan*₃ *chai*⁴.

Couche, assise: *leueup*¹; *chak*¹. || — de couleur: *leueup*¹. || Lit: *chouang*².

Couché, mis à plat: *piang*₁. || Renversé: *lam*₃. || — pour dormir: *mi*².

Coucher (se): *nin*²; *diet*¹ *dang*⁴; *lang*³. || Passer la nuit: *diet*¹ *ham*₁; *nin*². || Placer à plat: *cho*¹ *piang*₁.

Coude: *bong*¹ (v. *ho*⁴) *choue*₁. || Creux du —: *ong*₃ *kien*⁴.

Coudre: *gnip*₁; *tiou*³.

Couler: *lai*⁴; *tho*₁. || Laisser échapper: *tho*₁; *thout*₁; *kam*⁴ *thout*₁.

Coup, un — de: *pai*² (v. *bat*¹) ... *deou*⁴. || Un — de fusil: *pai*² (v. *bat*¹) *chong*¹ *deou*⁴. || Un — de pied: *tin*⁴ *saou*₁ *bat*¹ *deou*⁴.

Couper: *koue*³; *tham*³; *chak*¹; *chap*₁; *thon*¹; *that*₁; *chai*₁; *diet*¹ *dieou*⁴.

Couple (un): *toi*¹; *kou*₁. || Les deux époux: *song*₁ *kouan*⁴ *pa*²; *song*₁ *paou*¹ *ia*₁.

Cour de maison: *piang*₁ *teng*⁴; *kio*¹.

Courage: *tam*³ *lao*₃; *sam*⁴ *dong*₃; *mi*₂ *lao*⁴

Courant, au — de l'eau: *thong*² *di*₃ *peng*₃ *gnie*⁴ (v. *ta*₁); *di*₃ *tham*₃ *lai*⁴.

Courber: *out*¹ *haeu*³ *te*⁴ *ko*². || Se —: *kaou*²; *kaou*² *kiaou*³ (v. *heuet*¹); *piam*¹; *taou*³ *ko*².

Courir: *a*¹; *le*³; *deou*¹; *peuet*¹. || — après: *nep*₁.

Courrier: *pou*₃ *sæu*³ (v. *piai*³) *sin*¹.

Courroie: *sai*⁴ *nang*⁴. || Large —: *tiao*² *nang*⁴.

Court: *tin*³; *ni*¹.

Courtilière: *toueu*² *ding*¹.

- Cousin paternel: *pi₃ nouang₃ daeu⁴ than²*. || — maternel: *pi₃ nouang₃ than² tho₁* (v. *ta⁴ tai¹* v. *pai₁ lang⁴*). d Appellation: *lao³ piao³*.
- Cousin, moucheron: *neng²*.
- Coussin: *pen¹ tong₁ tang¹*.
- Couteau: *mit¹; cha₃; cha₃ tam⁴; mit¹ iang² tao¹*.
- Coûter, valoir: *aou⁴; cheu₃; ki²* || — cher: *peng²*. || — peu: *teuk₁*. || — de la peine: *fei⁴ theng²*.
- Coutume: *chang²; chin¹; koui₁ ku³; theueu⁴*.
- Couver: *fak₁ kiai¹*.
- Couvercle: *oua⁴*.
- Couverture de lit: *mok₁*. || | d'un livre: *nang⁴ seu⁴*.
- Couvrir: *kop₁; kom¹; hom¹; ie²*.
- Crabe: *paou⁴*.
- Cracher: *pi¹ nai²*.
- Craindre: *lao⁴; di⁴ lao⁴; heueup¹; men¹ man¹*.
- Crampe: *ka⁴* (v. *feung²*) *koueou³*.
- Crapaud: *toue² ka² hou₁*.
- Cravache: *pien⁴ ma₃*.
- Crèche: *chao² ma₃*.
- Crédit; acheter, vendre à —: *che₃; chie¹; pin₁*.
- Créer: *chao₃; koueu₁ pan²*. || Appeler à une dignité: *fong₁*.
- Crêpe: *chou² gniou³*.
- Crépir: *loua²; hou²*.
- Crête de coq: *thou³ kai¹*. || — de montagne: *kouao³*.
- Creuser: *kout₁; hout¹; ba¹*.
- Creux: *kon⁴*. || Un —: *koum²; lou₁*. || —de la main: *ong₃ feung²*.
- Crevasse: *kie¹*. || — aux pieds et aux mains: *sik¹ hap¹; te¹*.
- Crever: *bong¹*. || Se rompre: *te¹; piong³*. || Mourir: *tai⁴; meueut₁* (v. *mot¹*).
- Cribler: *thang⁴*.
- Crier: *at¹; pet¹ lao₃; hong² lao₃; thai² heou⁴; heou₁ lao₃; kiëou⁴*.

Crime: *peou⁴ nak¹* (v. *lao₃*).

Criminel: *fan⁴ jen²*; *pou₃ chiong₁ cheou³*; *pou₃ ka₃ houn² teuk¹ peuc¹*.

Crinière: *meou² ma₃*.

Critiquer: *chok¹ chaeu²*; *tek¹*.

Croc: *gaou¹*; *gak¹ gaou¹*; *fa₁ tchoua₁*; *fa₁ gniap¹*.

Croire: *chie₁*; *teuk₁ chon²*.

Croiser les bras, les jambes: *vet¹ kien⁴* (v. *ka⁴*); *kien⁴ tong² ko³*. ||
Disposer en croix: *vet¹ kieou₁*. || — les espèces: *aou⁴... pai¹*
cho¹ hon⁴...

Croître: *mah³*; *mah³ lao₃ mah³ sang⁴*; *hen³*; *thoun¹*.

Croix: *cheu² tseu⁴ kia⁴*; *vet¹ kieou₁*.

Croquant: *pioi¹*; *bo⁴*.

Crotte: *ch₃*.

Crouler: *la¹*; *ba¹*; *tom¹*; *iouao₁*; *pe³*; *peuep₁*.

Croûte d'une plaie: *kip¹*. || — de riz: *po₃* (v. *na³*) *haou₃*. || Intelligence obtuse: *aeu₃*; *oua₃*; *tong₃ man⁴*; *dak¹ houn²*.

Cru: *dip¹*; *mi² chouk₁*.

Crucifix: *cheu² tseu⁴*; *kou³ siang⁴*.

Cueillir: *beut¹*; *le₁*; *kiem³*.

Cuiller: *piao²*.

Cuir: *nang⁴*.

Cuire: *thong⁴*; *om⁴* (v. *am⁴*); *nang³*; *toum₁*; *cheu³*; *gao²*.

Cuisine: *than² saou¹*.

Cuisinier: *pou₃ chang₁ chou²*; *pou₃ thong⁴ haou₃ koueu₁ piak¹*.

Cuisse: *kok¹ ka¹*; *pang¹ ka⁴*.

Cuivre: *louang²*.

Cul: *tai₃*; *pa¹ tai₃*. || Fond: *tie³*.

Culotte: *tchong¹ oua¹*; *koun² daeu⁴*.

Cultiver: *dam⁴*; *thai¹*; *koueu₁ thi₁ koueu₁ na²*.

Cupide: *tan⁴*; *mao²*; *sam⁴ lot₁* (v. *dok¹*).

Curer: *kouat¹*; *laou⁴*; *long⁴*. || — les oreilles: *hot¹* (v. *diok¹*) *theuc¹*.
|| — les dents: *gnio₁* (v. *diok¹*) *heou³*.

Cure-dents : *kai¹ gnio₁ (v. diok¹) heou³.*

Cure-ouilles : *kai¹ hot¹ (v. diok¹) theueu².*

Curieux : *kiai² chim⁴ nao¹; kouan³ seuen¹ feueu₃; to₁ seu⁴. || Rare : mi² li₃ lai⁴; mi² chang² than⁴.*

Cuvette : *pen²; voue¹.*

Cycle : *kiap¹. || Compter au moyen du — : da¹ kiap¹.*

Cymbale : *chao¹; nao² (v. nao² po²); cheou³.*

Cyprès : *fai₃ pet₁.*

D

Dais : *Tien₁ pong².*

Dalle : *thin⁴ pen¹.*

Dame : *ia₁; ia₁ sai¹; sou³ ta₁. || Madame : ia₁; pa³.*

Damner : *chit¹ (v. vit¹) pai⁴ ti⁴ iou².*

Dans : *dacu⁴.*

Dartre : *gnian⁴ si¹ kong².*

Date : *pi⁴, deuen⁴, gon²; gon² laeu² gon² laeu²; deuen⁴ laeu² gon² laeu².*

Davantage : *to⁴; tem⁴; chon³; lai⁴ noi₁; lai⁴ nan₃.*

De (point de départ) : *tai¹. || (exprimant la possession) : teuk₁; ke²; kou₁.*

Débarquer : *o¹ thoueu²; hen³ po⁴ (v. chak¹). || — la cargaison : iak₁ ho¹ o¹; ten² thoueu².*

Débarrasser : *o¹; ten² o¹; bit¹.*

Débatte (se) : *teng³; tok¹ teng³; peng₁ neng².*

Débaucher : *lo₃; gnich₃; long₁; ioua₃.*

Débiter : *keu¹; che¹; thon¹; kai⁴ lin²; siao₁. || Dire : naou².*

Débiteur : *pou₃ ni³; pou₃ teu² (v. siao³) ni³.*

Déborder : *pou₃ ni³; thon₃ o¹; lang₁ pai⁴; fam₁; chon₁.*

Déboucher : *aou⁴ ot¹ o¹; gnio₁ haeu³ te⁴ piong³.*

Debout : *doun²; tang³ so₁.*

- Débris:** *thai*₁; *gniap*¹ *gniang*³; *pan*² *si*⁴ *pan*² *sing*₃; *houao*¹ *thong*². || Restes de la table: *haou*₃ *piak*¹ *leueu*⁴.
- Deçà:** *pai*₁ *ni*₃.
- Décapiter:** *tham*³ *kiaou*³.
- Décemment:** *son*₁ *son*₁; *di*⁴ *di*⁴ *so*₁ *so*₁; *touan*₁ *tchen*⁴.
- Décent:** *ho*² *lai*₃; *mi*² *dia*¹ *gnie*⁴; *chiang*² *na*² *pi*₃ *nouang*₃.
- Déchaîner:** *kie*³ *cha*₁ *fa*⁵; *chouang*¹; *hai*⁴.
- Décharger** (se): *chouang*¹ (v. *tie*¹) *thap*¹. || — un vaisseau: *iak*¹ (v. *pan*²) *ho*¹ *o*¹. || — un fusil: *chouang*¹ *chong*¹.
- Déchausser** (se): *tot*¹ *hai*² (v. *mat*₁); *sat*¹ *tin*⁴.
- Déchirer:** *chouaou*¹ *sik*¹; *pe*¹.
- Déchoir:** *gniot*¹; *pai*₁; *louan*⁴. || Voy. *chiao*₁: génération.
- Décider:** *da*⁴ *chouk*¹ *i*¹; *ting*¹ (v. *ton*¹) *sai*₁; *naou*² *haeu*³ *te*⁴ *chie*₁ (v. *teuk*₁ *chon*²).
- Déclarer:** *naou*² *so*₁; *pin*³; *kao*¹ *so*¹. || — à la douane: *koua*¹ *i*₇ *chang*⁴) *li*² *kin*¹.
- Décoloré:** *mak*¹ *leou*₃.
- Découdre:** *lit*₁.
- Découvrir** en ôtant ou soulevant un couvercle: *keueut*¹; *oua*⁴ *o*¹. || — d'autre façon: *hai*⁴; *o*¹.
- Décrasser:** *chat*¹ (v. *no*₃) *sæu*⁴; *fou*⁴ *ke*¹ *han*₁ (v. *neuk*₁ v. *than*₃) *te*⁴ *o*¹.
- Décret:** *baeu*⁴ *chang*⁴ *iu*⁴.
- Décrotter:** *kouat*¹ *nam*₁ *o*¹; *choua*²; *no*₃; *fou*⁴.
- Dédaigner:** *cha*⁵; *chien*²; *thouem*².
- Dedans:** *daeu*⁴; *pai*₁ *daeu*⁴.
- Dédire** (se): *fan*³ *naou*² *iang*₁ *en*¹; *pin*³ *sam*⁴; *pien*¹ *chon*² *kang*³; *kiang*₁ *hat*¹ *kang*³ *pan*² *toueu*² *pou*₃, *kiang*₁ *ham*₁ *kang*³ *pan*² *toueu*² *me*₁.
- Dédommager:** *poi*²; *pou*³.
- Déduire:** *o*¹; *o*¹ *tho*₁.
- Défaillance:** *cha*₁; *gon*₁.
- Défaire:** *lit*₁; *hai*⁴; *kie*³.
- Défauts:** *tam*¹ *sang*⁴; *tin*³ *thai*²; *mao*² *pin*⁴; *mi*² *di*⁴ (v. *ho*²).

Défendre: *keu*²; *mi*² *chouen*³; *mi*² *haeu*³.

Défiant: *gni*²; *kia*² *gni*²; *lin*³.

Défiguré: *mi*² *loum*³ *iang*₁; *mi*² *loum*³ *kaou*⁴.

Défricher: *hai*⁴ *gnia*⁴; *teuk*¹ *po*⁴; *hai*⁴ *thi*₁ *mo*¹.

Dégainer: *diot*¹ *cha*₃; *hai*⁴ *cha*₃ *o*¹.

Dégoût: *ai*¹; *chok*¹ *nai*¹; *than*⁴ *gnieung*₃.

Dégoutter: *tok*¹ *koueu*₁ *ia*₁ *koueu*₁ *ia*₁.

Dégrader: *keu*²; *theneu*²; *diout*¹ *mao*₁.

Degré: *bak*¹. || Par — : *koueu*₁ *diam*¹ *koueu*₁ *diam*¹.

Déguiser (se): *pien*¹ *dang*⁴ (v. *na*³).

Dehors: *tho*₁; *diou*¹ *tho*₁; *pai*₁ *tho*₁. || En — de ... : *ke*⁵ *ouai*⁴.

Déjà arrivé? *tang*² *meuc*₁ *ni*₃? *tou*¹ *tang*² *leou*³. || — fini? *leou*₃ *tang*¹ *ni*₃?

Déjeuner, repas du matin: *gai*²; *haou*₃ *gai*²; *feu*₃ *gai*² *niang*¹; *ken*⁴ *gai*². || Repas de midi: *thing*²; *haou*₃ *thing*².

Delà (par): *pai*₁ *oun*₃; *diou*¹ *oun*₃. || Au — : *koua*¹ *pai*₁ *oun*₃.

Délai (mettre du): *han*₃; *toi*⁴; *toi*⁴ *gon*² *pai*⁴ *gon*².

Délasser (se): *diet*¹ *nai*¹; *kie*³ *beuc*¹.

Délayer: *hot*₁; *heu*².

Délibérer: *gni*⁴; *gni*⁴ *choueu*₁; *chang*¹ *leang*²; *tong*¹ *souan*¹; *nai*₁ *souan*¹.

Délicat: *oun*¹ *nouam*₁ *nouam*₁; *oun*¹; *thek*₁. || Bouche délicate: *ken*⁴ *chin*².

Délier: *kie*³ *cha*₁; *chouang*¹. || Se — : *thou*₁; *diot*¹.

Délirer: *hot*₁ *pa*₁; *hot*₁ *miang*₃; *louan*⁴ *kang*³; *sam*⁴ *mi*² *thong*₁.

Délivrer: *kiaou*¹; *chouang*¹; *thou*₁ *tao*¹.

Déluge: *tham*₃ *toum*₁ *peuang*² *ti*₁.

Demain: *gon*² *cho*₁. || Après — : *gon*² *theu*².

Demander: *cham*⁴; *ham*¹ *aou*⁴; *kiaou*².

Démanger: *houm*²; *dam*₃; *doum*⁴; *tho*⁴; *gniap*¹.

Démarrer: *chouang*¹ *thoueu*².

Démêler: *in*₃; *iui*⁴ *haeu*³ *te*⁴ *son*⁴. || — la chevelure: *thoi*⁴ *kiaou*³.

Déménager: *sen³ than²; chiou₁ tang² iang¹.*

Démener (se): *teng³; koueu₁ kou³ koueu₁ kouai⁴.*

Demeure: *kie² diou₁; than²; thong²; mong₃.*

Demi: *peue¹; feuang₃; pio₁; piong₁.*

Demoiselle: *koueu₃; nang₁.* || Libellule: *toueu² pi₁.*

Démolir: *lit₁.*

Démon: *toueu² fang²; toueu² kou³; mo² kou³; thi⁴.*

Démonter: *lit₁.*

Dénouer: *kie³ (v. thoui₁) kong³.*

Denrées: *miao² ken⁴; haou₃ piak¹; ho¹.*

Dent: *heou³; fan².* || Claquer des —: *gniam₃ mat¹.* || Voy. grincer.

Dentelure: *pan² gam² pan² theng¹.*

Dépasser: *chon₁ (v. ton²) o¹ tho₁.*

Dépendre, détacher: *chouang¹ (v. thiou₃) ma⁴ la³.* || Être sous l'autorité de quelqu'un: *teuk₁ feueu₃ kouan³; li₃ pou₃ koueu₁ sou³.*
|| Cela dépend de: *teuk₁; leue³; chi² i⁴.*

Dépenser: *fei⁴; iong₁; tok¹; ken⁴; saeu³; pao¹ sa²; hou³ long⁴.* || Se —: *chao³ sam⁴ tok¹ theng².*

Déplacer: *sen³; kouet₁; chou⁴.*

Déplaire: *mi² ho² sam⁴; leue³ mi² ho² (v. teuk₁) sam⁴; than⁴ mi² ouan⁴.*

Déposer: *tie¹; keu²; cham⁴.*

Dépouiller: *peue¹; teuk¹ peue¹; diap¹.* || Se —: *tot¹; tot¹ peue₁; che⁴.*

Depuis: *tai¹... ma⁴.*

Déraisonner: *hang³ (v. naou²) mi² ho² lai₃; kang³ mao₁ (v. ou² tou⁴); naou² mi² pan² chon².*

Déranger: *hou⁴ seu⁴; louan⁴ tie¹.* || — quelqu'un: *tan₁ ko³ feueu₃; chao³ sam⁴.*

Dérégulé: *mi² i⁴ lai₃; mi² ho² lai₃; louan⁴ koueu₁.*

Dernier (le): *pou₃ (v. dan⁴) sat₁ hang₃.* || La — fois (qui précède immédiatement): *tao¹ kon¹.*

Dernièrement: *ki³ gon² kon¹; mi² dai₃ ki³ gon².*

Dérobée (à la): *koueu₁ thak₁; thak₁ them₃; thap₁ ta⁴.*

- Dérober: *thak*₁; *koueu*, *thak*₁; *koueu*, *liem*₃; *kon*² *ha*².
- Dérouler: *thoui*₁; *be*⁴; *hai*⁴.
- Derrière: *lang*⁴; *pai*, *lang*⁴. || Voy. cul.
- Descendre: *thong*² *ma*⁴ (v. *pai*⁴). || Tirer son origine: *tai*¹... *ma*⁴; *lan*⁴...
- Désert: *kie*² *houn*² *piou*¹; *kouang*⁴ *ie*³; *teuen*₁.
- Désertier: *teou*²; *koueu*, *thak*, *pai*⁴.
- Désespérer: *song*⁴; *mi*² *meuang*, *pai*⁴; *lan*¹.
- Déshonnête: *tho*¹; *dia*¹ *fa*⁵ (v. *gnie*⁴).
- Déshonorer: *ouai*, *cho*₁; *pat*¹ (v. *siao*³) *na*³; *ouai*, *thiao*² *than*²; *chom*¹ *na*³.
- Désigner du doigt: *iu*₃; *det*¹; *cham*³. || — pour un office: *pai*¹; *gan*¹.
- Désirer: *iuen*¹; *aou*⁴; *neu*, *kiai*²; *teu*² (v. *tou*²); *dok*¹; *fa*₃.
- Désœuvré: *dieu*¹ *dqi*⁴ (v. *da*₃, v. *lang*¹).
- Désormais: *kao*, *ni*₃ *pai*⁴ *na*³.
- Désosser: *iu*⁴ *aou*⁴ *do*¹ *te*⁴ *o*¹; *len*³ *do*¹ *te*⁴ *o*¹; *thot*, *do*¹.
- Dessein: *chouk*¹ *i*¹. || À —: *iang*₃...; *chan*, *i*¹...
- Desserrer: *chouang*¹ (v. *thoui*₁) *haeu*³ *te*⁴ *pou*⁴ *noi*₁.
- Dessous: *la*³; *pai*, *la*³.
- Destin: *ming*₁.
- Destituer: *tot*¹ *sai*¹; *keu*².
- Désuétude (tombé en): *man*, *ni*₃ *mi*² *chin*¹ *pai*⁴.
- Détacher: *kie*³; *hai*⁴; *chouang*¹.
- Détail: *seuen*¹ *thek*₁. || Narrer en —: *naou*² *koueu*, *chon*² *koueu*, *chon*².
|| Au —: *kai*⁴ *lin*².
- Détendre: *thong*¹; *chouang*¹ *haeu*³ *te*⁴ *pou*⁴.
- Détenir: *ha*⁴; *mi*² *chouang*¹. || Détention: *kiang*⁴.
- Détériorer: *teuk*¹ *ouai*₁; *tang*, *te*².
- Déterrer: *hout*¹ (v. *kout*₁) *o*¹; *pa*¹ (v. *souai*¹) *o*¹; *boi*⁴.
- Détour, chemin qui fait un —: *thon*⁴ *kouang*₃. || Faire un — pour éviter: *kouin*₃.
- Détourner (de): *choua*¹; *chouat*¹.

Détresse: *nan*₁; *te*⁵ *thai*²; *hoh*³ *ding*⁴; *mi*² *than*⁴ *thon*⁴ *tai*¹.

Détrousser: *peue*¹; *teuk*¹ *peue*¹.

Détruire: *mie*²; *cheou*₁; *lit*₁; *saou*₁ *ouai*₁.

Dette: *ni*³; *nang*₁.

Deuil, être en —, porter le —: *teu*² *iao*¹; *tan*³ (*v. chom*³) *iao*¹ (*v. kan*⁴ *hao*⁴).

Deux: *song*₁; *gni*₁. || Deuxième: *tai*₁ *gni*₁.

Devancer: *hen*³ *pai*⁴ *kon*¹; *tang*² *kon*¹.

Devant: *pai*₁ *na*³. || Adv.: *kon*¹. || — et derrière: *kon*¹ *lang*⁴; *pai*₁ *na*³, *pai*₁ *lang*⁴. || En présence: *toi*¹ *na*³; *tang*¹ *na*³. || Aller au —: *chou*₃; *te*¹.

Devanture de magasin: *pa*¹ *pou*¹.

Dévaster: *chouan*².

Devenir: *pan*²; *koueu*₁.

Devin: *paou*¹ *souan*¹ *ming*₁; *kim*¹; *ia*².

Deviner, conjecturer: *touan*¹.

Dévisser: *bit*¹ *tao*¹; *tao*¹ *teng*⁴.

Devoir: *pan*² *koueu*₁; *pen*³ *fen*⁴.

Devoir, dette: *pan*² *ni*³; *teu*² (*v. siao*³) *ni*³ *feueu*₃.

Dévorer: *lam*₁; *ken*⁴; *hou*³ *long*⁴.

Dévotion: *sam*⁴ (*v. ak*¹) *thaou*³ *king*¹ *Tien*₁ *Tchou*³.

Diamètre: *tok*¹ *dae*⁴.

Diarrhée: *tong*₃; *tong*₃ *soueu*³; *tong*₃ *iouao*₁.

Dieu: *Sou*³ *Ben*⁴; *Tien*₁ *Tchou*³.

Diffamer: *ouai*₁ *cho*₁ (*v. na*³); *ouai*₁ *thiao*² *than*².

Différer: *mi*² *loum*³; *mi*² *tong*² *ho*² (*v. ha*⁴); *koueu*₁ *toi*⁴; *kai*³ *lai*² *kai*³ *lai*₁ || Voy. *piai*³.

Difficile: *nan*²; *dia*¹ *koueu*₁ (*v. naou*²); *mi*² *gai*₁; *gniat*¹.

Digérer: *tong*₃ *siao*₁ (*v. thong*² *v. peuep*₁).

Digne d'amour: *teuk*₁ *kiai*². || — de châtement: *kai*¹ *tang*¹ *fat*₁. || — de haine: *teuk*₁ *chang*². || Je ne suis pas —: *ouoi*¹ *mi*² *kam*³. || Il en est —: *ki*² *dai*₃.

- Dignité: *bak' sai'*. || Êtreen —: *koueu, sai'*. || Airde —: *pan² (v. koueu₁) ling₁*.
- Digue: *ta' thin⁴*.
- Diligent: *kan₃*.
- Dimanche: *gon² Tchou³ jeu³; gon² Sou³ ben⁴*.
- Diminuer: *siao³; gniot¹; thot¹; thoup¹*.
- Dîner repas du soir: *chaou²; haou₃ chaou²*.
- Dire: *naou'*.
- Direct: *so₁*.
- Direction: *tok¹ chiao¹; koueng¹ pai⁴; peuang¹; peuang⁴ iang₁ (v. pai₁)*.
 || Marcher dans la — de *Min² Kou²: piai³, na³ chiao¹ pai⁴ Min² Kou²*.
- Disciple: *leuk₁ sai⁴*.
- Discrétion: *tho₃ dam₃ (v. piep₁)*. || À —: *cheu² cheu⁴ ken⁴*.
- Discuter: *kang³ lai₃; soui⁴ lai₃*.
- Disparaître: *koua¹; tok¹; thap₁ po⁴; thap₁ thing₃; mi² than⁴ pai⁴*.
- Dispenser: *thang¹; mien³*.
- Disperser: *san¹; veng₁; teuk¹ (v. nep¹) san¹*.
- Dispos: *dang⁴ seao¹; kan³*.
- Disposer: *pai²; pet₁; gan¹; tang¹ kai¹ (v. iang₁) tang¹ cho¹; pou¹ pai²*.
- Disputer: *tong² cheng¹ (v. sing⁴)*. || Se —: *tong² da¹ (v. gnian⁴); tong² ti²; koueu₁ cham² chaeu²*.
- Dissiper: *ken⁴; oua₁ sa²; sao₁; hou³ long⁴*.
- Dissoudre, fondre: *chie₁; voua⁴*.
- Distance (à quelle?): *kao₁ laeu² kiai⁴?* || À peu de —: *mi² kiai⁴ lai⁴; mi² ki³ lai⁴ kiai⁴*.
- Distiller: *siao⁴; nang³*.
- Distinguer: *leue³ than⁴*. || Se —: *pan² cho₁; o¹ cho₁*.
- Distrait: *sam⁴ mi² diou¹ dang⁴; sam⁴ louan⁴; neu₁ iang² en¹*.
- Distribuer: *haeu³; song¹; pan⁴ haeu³*.
- Divaguer: *louan⁴ naou²; naou² mi² pan² chon²; pan² li⁴ pan² laeu¹*.
- Diviser: *pan⁴; hen⁴*. || Mettre la discorde: *long₁ feueu₃ pan² dien⁴*.

Divulguer: *tho*₁; *oueu*¹; *loueu*₁; *piong*³.

Dix: *chip*₁. || Dixième: *tai*₁, *chip*₁.

Docile: *gnie*⁴ *naou*²; *naou*² *gnie*⁴; *naou*² *i*⁴; *siang*¹ *baou*⁴.

Doctrine: *tao*₁, *lai*₃.

Doigt: *niang*₁, *feung*².

Domestique: *pou*₃, *theng*²; *leuk*₁, *chin*²; *leuk*₁, *nouang*₃. || Valet de pied:
*pou*₃, *nem*² *lang*⁴; *pou*₃, *ken*₁, *pan*₁.

Dominer: *kouan*³; *koueu*₁, *sou*³; *pan*² *ling*₁; *sang*⁴ *nan*₃ (v. *koua*¹).

Domage: *ke*¹ *hai*¹. || Subir un — : *teuk*₁, *feueu*₃, *hai*¹. || C'est — :
*che*⁴ *dia*⁴; *ko*³ *sie*².

Dompter: *ia*²; *hok*¹; *son*⁴.

Don: *haeu*³ *lang*¹; *song*¹ (*koueu*₁), *lai*₃.

Donner, livrer: *haeu*³; *song*¹; *kiao*₁.

Dorer: *kim*⁴ *cho*¹ (v. *tap*¹).

Dormir: *nin*² *dak*¹ (v. *gaeu*₁); *nin*².

Dos: *sa*² *thai*²; *pai*₁, *lang*⁴. || Mettre une affaire sur le — de quel-
qu'un: *haeu*³ *feueu*₃, *eu*⁴; *mo*³ *dang*⁴ *feueu*₃; *mok*¹ *hiaou*³ *f:u:u*₃.

Dose, une — de médecine: *fou*¹ *die*⁴ *deou*⁴.

Dot: *mok*₁, *man*⁴; *pei*² *lien*².

Douane: *li*² *kin*₁; *sou*⁴.

Double, deux fois autant: *to*⁴ *kong*⁴ *deou*⁴; *song*₁, *kong*⁴. || Une paire
de: *kou*₁; *chop*¹.

Double (habit): *peue*₁, *kop*₁ (v. *chop*¹).

Doublure: *pang*² *leu*₃ (v. *li*₃); *leup*¹ *li*₃; *pai*₁, *dau*⁴.

Doucement, lentement: *nai*₁. || À voix basse: *koueu*₁ (v. *teuk*¹) *sim*₁.

Douleur: *in*⁴; *kiet*¹; *man*₁.

Doute, douter: *gni*²; *lao*⁴ *teuk*₁, *lo*₃; *mi*² *tang*⁴ *chie*₁, *te*⁵ *thai*².

Doux (saveur): *dang*¹. || Chaleur: *thaou*³ *thouam*₁. || Affable: *oun*⁴;
*kang*³ *oun*¹.

Douze: *chip*₁, *gni*₁.

Dragon: *louang*²; *gueueu*².

Drapeau: *ki*².

Dresser: *tang*³; *diaou*₃; *hok*¹. || Se — : *thoun*¹; *nen*₃; *doun*⁴; *peng*₁ *neng*².

Droque: *die*⁴.

Droit: *so*₁; *son*₁. || Opposé à gauche: *koua*²; *pai*₁ *koua*². || Le — : *lai*₃; *tao*₁ *lai*₃. || Les lois: *lai*₃ *pou*₃ *ouang*² (v. *sai*¹).

Dur: *dong*₃; *kien*¹ (v. *kien*₁). || Oreille: *theueu*² *laeu*¹. || — à supporter: *chiou*⁴ (v. *ki*²) *mi*² *dai*₃. || Sans pitié: *dia*¹; *sam*⁴ *dong*₃.

Durable: *dai*₃ *taou*₃; *chi*² *pai*³ *nan*² *dai*₃.

Durillon aux mains, aux pieds: *kia*⁴; *ta*⁴ *pie*⁴.

Duvet: *pen*⁴ *noum*¹ (v. *non*₁).

Dyssenterie (avoir la): *pan*² *tong*₃ (v. *ding*⁴ v. *hao*⁴).

E

Eau: *tham*₃.

Eau-de-vie: *laou*₃; *laou*₃ *siao*⁴ (v. *nang*³).

Ébauche (ce n'est qu'une): *lang*³ *li*₃ *pen*⁴.

Éblouir: *leueun*³; *than*⁴ *leueun*³.

Ébranler: *deng*⁴ (v. *gniok*₁ *gnien*³) *haeu*³ *te*⁴ *hon*² (v. *pi*⁴).

Écaille: *kiat*¹; *kouam*¹. || — du bambou: *kiep*¹ *kie*⁴.

Écarquiller les yeux: *dia*₃ *ta*⁴.

Écarter: *deng*⁴ (v. *kai*₃)... *eue*¹ (v. *o*¹). || S' — : *eue*¹.

Échanger: *tong*² *ouan*₁.

Échapper (s): *teuk*¹ *pi*¹; *thot*₁ *o*¹; *kam*⁴ *thot*₁.

Échauder: *po*⁴; *chap*₁; *tham*₃ *dat*¹ *che*₁ (v. *chap*₁).

Échéance (jour): *gon*² *chien*⁴. || Billet d' — : *seu*⁴ *chien*⁴.

Échecs: *ki*².

Échelle: *bak*¹ *kiao*².

Écho: *han*⁴ *top*¹; *po*⁴ *han*⁴ (v. *top*¹).

Échouer: *thoueu*² *ka*² (v. *dop*¹). || Affaire qui échoue: *seuen*¹ *ouai*₁, *leou*₃; *pam*³; *leou*₃ *tang*² *lang*¹.

Éclabousser: *sin*² *haou*³ *peue*₁.

Éclairer: *thong*₁; *chiao*¹. || Il fait des éclairs: *diap*₁ (v. *louam*³) *piak*³.

Éclaireur: *pou*₃ *leue*³ (v. *chim*⁴) *thon*⁴.

Éclat, fragment: *kiep*¹; *kiep*¹ *thim*₁; *po*₃; *thai*₁. || Brillant: *louam*³.

Éclater: *te*¹.

Éclipse: *toueu*² *kam*¹ *ken*⁴ *thong*₁ *deuen*⁴ (v. *kiang*₁ *gon*²).

Éclore: *o*¹; *fak*₁ *o*¹. || S'épanouir: *hai*⁴; *bong*⁴.

École: *than*² *seu*⁴.

Écolier: *leuk*₁ *seu*⁴.

Économe (subst.): *pou*₃ *tang*¹ *than*².

Économiser: *sen*²; *thaou*₃ *the*₃; *kam*⁴ *doueu*¹ *than*² (v. *chin*² *gan*², *man*₁; *sen*¹).

Écorcer: *bi*¹ (v. *chuet*¹) *nan*⁴.

Écorcher: *pen*⁴ (v. *toun*³ v. *louai*¹) *nan*⁴. || Écorchure: *ouai*¹ (v. *louai*¹) *nan*⁴; *nan*⁴ *leu*⁴.

Écosser du riz: *tam*⁴ *haou*₃; *loi*₁ *haou*₃.

Écouter: *gnie*⁴; *dak*¹ *gnie*⁴; *i*⁴.

Écraser: *gniai*₁; *beu*⁴; *tam*⁴ *pan*² *men*₁; *tim*₁; *nap*¹ *te*¹ (v. *pan*³). || Tuer: *nap*¹ *tai*⁴. || Aplatis: *nap*¹ *pem*³.

Écrire: *thai*²; *thai*² *seu*⁴.

Écriteau: *pen*₁ (v. *kiep*¹) *pai*².

Écriture: *seu*⁴. || Manière d'écrire: *pi*² *tsi*².

Écrouelles: *pai*² *nou*⁴.

Écuelle: *toi*₃; *pan*²; *teng*¹; *cha*⁴.

Écume: *fouk*₁ *fao*².

Écumoire: *piao*² *sao*².

Écureuil: *toueu*² *than*² (v. *choun*³).

Écurie: *chok*¹; *kong*₁; *ho*₁.

Édit: *baeu*⁴ *chang*⁴ *iu*⁴.

Éduquer: *son*⁴; *hok*¹.

Effacer en frottant: *kouat*¹ (v. *fou*⁴) *o*¹. || Biffer: *oueut*¹ *te*⁴ *o*¹; *mak*₁ *loua*².

Effet: ...*pan*² (v. *dai*₃ v. *o*¹). || — d'un remède: *di*⁴; *teuk*₁; *teuk*₁ *no*₁.

Effeuille: *piet*¹ (v. *piat*¹) *baeu*⁴ *o*¹.

Effleurer: *den*¹; *gouat*₁; *thet*₁; *diao*⁴ *cham*³ *tang*².

Efforcer (s'): *iong*₁ (v. *out*¹ v. *ang*¹) *theng*².

Effrayer: *hou*¹ *heu*²; *heu*²; *lo*¹; *heueup*¹; *haeu*³... *di*⁴ *lao*⁴.

Égal (rang): *tong*² *sao*₁; *tong*² *cham*₁ *pan*¹. || Valeur: *tong*² *seou*₁ (v. *sao*₁ v. *ha*⁴); *tong*² *touang*₁; *tong*² *tam*³. || Pareil: *tong*² *loum*³; *i*⁵ *iang*⁴.

Égaler: *kan*³ *dai*₃; *tong*² *ha*⁴; *tong*² *thom*₁.

Égard: *leuc*³ *na*³; *chiang*² *na*³; *leuc*³; *chiang*².

Égarer un objet: *tok*¹; *teuk*₁ *tok*¹. || S' —: *piat*³ *long*⁴ (v. *li*⁴).

Église: *kin*₁ *tang*².

Égrener: *thot*₁; *piat*¹ (v. *peou*¹ v. *pao*₁) *haou*₃ *houk*¹; *kan*³ *ouai*¹.

Éléphant: *chang*₃.

Élever une maison: *diaou*₃; *ko*¹; *tap*₁; *chouk*¹. || Nourrir: *in*₃ *leuk*₁; *chiang*₃ *lao*₃; *ou*⁴; *fong*³; *thoum*₃.

Élire: *fong*³; *le*₁.

Éloigné: *kiai*⁴; *lie*² *kiai*⁴; *fei*⁴ *tin*⁴.

Éloquence: *chang*₁ *kang*³; *kang*³ *pan*² *fouk*¹; *kang*³ *ia*₃.

Emballer: *choum*₁; *lap*₁ *pai*⁴ *seuang*⁴.

Embaucher: *io*²; *thap*¹; *ko*¹; *lo*₃; *kouai*³.

Emblème: *ki*⁴ *hao*⁴; *ke*¹ *nen*⁴; *piao*³ *i*⁴.

Embonpoint: *on*¹; *mang*¹; *tan*²; *pi*².

Embouchure: *pa*¹; *pa*¹ *ta*₁; *pa*¹ *gnie*⁴.

Embrasser: *oum*₃.

Embuscade: *keueu*₃ *thek*¹ *thon*⁴ *cha*³.

Emeute: *chak*¹; *kiong*⁴; *fan*³.

Émigrer: *sen*³ (v. *teou*²) *peuang*².

Emmagasiner: *lap*₁ *daeu*⁴.

Emmancher: *to*¹ *tam*⁴; *thop*₁.

Emmener: *ching*⁴ *pai*⁴; *thong*³ *pai*⁴.

Émoussé : *kom*¹; *mi*² *haou*³.

Émouvoir : *naou*² (v. *koueu*₁) *kiet*¹ (v. *teuk*¹) *sam*⁴ (v. *beue*¹ *chieu*⁴).

Empan : *heup*₁; *voui*₃.

Empêcher, mettre obstacle : *tong*¹; *lan*². || Défendre : *keu*²; *mi*² *chouen*³; *mi*² *haeu*³.

Empeigne : *mien*¹ *hai*².

Empereur : *pou*₃ *ouang*² (v. *veuang*²).

Empeser : *kiang*₁ *peue*¹ (v. *pan*²).

Empiéter : *kian*⁴ (v. *tchan*⁴); *kia*⁴ *kiam*³.

Emplâtre : *die*⁴ *kao*₁ *io*²; *die*⁴ *tep*¹.

Emploi : voy. usage.

Employer : *iong*₁; *teu*². || — de l'argent : *saeu*³ *chin*².

Empois : *tham*₃ *kiang*₁.

Empoisonner : *die*⁴ *ka*³ (v. *cho*¹)... *tai*⁴.

Emporter : *teu*² (v. *thiou*³ v. *sak*₁) *pai*⁴. || S' — : *ho*² *kak*¹ (v. *dai*¹); *pt*¹ *lao*₃; *diok*¹ *diuang*¹ *koueu*₁ *dia*¹.

Emprisonner : *cho*¹ (v. *lap*₁) *lao*² (v. *pan*³ *fang*²).

Emprunter : *chie*¹ *feueu*₃; *pin*₁ *feueu*₃; *cham*¹.

Émule : *tong*² *cheng*¹ (v. *sing*⁴).

En : voy. dans, vers, pendant, de.

Encadrer : *cho*¹ *kia*¹; *cho*¹ *kiang*⁴.

Enceinte : *chiang*²; *kio*¹; *houm*₃. || Être — : *thak*¹ (v. *fan*² v. *than*⁴) *leuk*₁; *pa*₃ *leuk*₁; *pan*² *nai*¹; *pan*² *dai*⁴.

Encens : *iang*⁴; *jou*₃ *chiang*¹.

Encensoir : *tiao*⁴ *lou*²; *lou*² *iang*⁴ *touang*¹; *lon*² *iang*⁴ (*païen*).

Enchaîner : *long*³ (v. *kiam*₁) *cho*¹ *feueu*₃; *cha*₁ *fa*³ *thoup*¹ *gnioup*¹.

Enchâsser : *kep*₁ *daeu*⁴; *cho*¹ *kiang*⁴...; ... *kiam*₃; *cho*¹ *kia*¹.

Enchérir : *peng*²; *hen*³ *kia*¹ *chin*².

Enclin : *kiai*¹...; *ang*¹...

Enclos, enceinte fermée : *kio*¹; *oui*² *pit*¹; *ho*₁ *mou*⁴.

Enclume : *tang*₃ *chang*₁; *dak*¹ *tang*₃.

- Encombrer:** *kit¹; on₃*.
- Encontre (à l'):** *siang¹ fan³; niang² feueu₃; koueu₁ mi¹ loum³ feueu₃*.
- Encore:** *mo¹; tsai⁴; tao¹ mo¹; tao¹ tem⁴*. || — plus: *pi³... lai⁴ nan₃; ken⁴ lai⁴ nan₃*.
- Encourager:** *kiuen⁴; piok¹ sam⁴; teu²; kiak¹ feueu₃ koueu₁*. || — à parler: *diou⁴ chon² kang³*.
- Encre:** *mak₁*.
- Encreur:** *mak₁ cho¹ (v. choua²)*.
- Encrier:** *gnien⁴ tai² (v. oua³ v. mak₁); hap₁ mak₁*.
- Endormir (s'):** *nin² gaeu₁; gouai₁ thaou³ nin²*.
- Endroit:** *kie²; pi² le⁴*.
- Enduire:** *loua²; no₃; ap¹*.
- Enfant:** *leuk₁ gue² (v. gnien²); chi³ lan⁴; leuk₁ ching⁴*.
- Enfanter:** *ou⁴ leuk₁; tie¹ thap¹*.
- Enfer:** *ti⁴ iou²*.
- Enfiler:** *chon⁴; chouan⁴; thoi₃*.
- Enfin:** *tao⁴ ti³; tsong³ chi₁*.
- Enfler:** *fok₁; keu₁; hen³*.
- Enfoncer en pressant:** *kam₁ pai⁴ daeu⁴ (v. la³); gnien¹*. || — en frappant: *to¹; doi¹ haeu³ te⁴ loum₃*. || Ficher: *sap¹; pak¹*. || S' — : *cham⁴ pai⁴ la³ (v. daeu⁴); thorn₁*.
- Enfourir:** *ham⁴; keu³ daeu⁴ nam₁*.
- Enfumer:** *lom₁*.
- Engelure:** *pan² leuk₁ nai⁴*.
- Engraisser:** *chiang₃ pi²; ou⁴ haeu³ te⁴ on¹; nai₁ ken⁴ nai₁ on¹*.
- Énigme:** *kang³ ouen²; kang³ am⁴*.
- Enivrer (s'):** *ken⁴ fi²; ken⁴ laou³ fi²*.
- Enlever:** *aou⁴ o¹ (v. eue¹); pat¹ o¹*. || S'emparer de: *diap¹; kian⁴*.
- Ennemi:** *pou₃ (v. than²) dien⁴; pan² dien⁴*.
- Ennuyer:** *beue¹ feueu₃; chao³; chao³ sam⁴; teuk₁ chang² feueu₃*. || S' — : *beue¹; kan₁ hi¹; sam⁴ dia¹ diou; sam⁴ kiot¹*.
- Enraciner (s'):** *taou³ tha₁*.

- Enragé:** *pan' pa₁*.
Enrager: *ho² dat¹ te⁵ thai²; gniaou¹ kia⁵ chi²; koueu₁ gnia¹; koueu₁ tong₃*.
Enrôler: *io²; thai² (v. koua⁴) ming² cho₁*.
Enroué: *ho² lot¹; kang³ fao¹; kang³ mi² o¹*.
Enrouler: *ko³; heou₃; pan¹*.
Enseigne: *tchao₁ pai²*.
Enseigner: *son⁴; kiao₁*.
Ensemble: *tong² to¹*.
Ensevelir: *ham⁴; pi¹ feueun₃ (v. fon₃); mok¹ houn² tai⁴*.
Ensuite: *pai² lang⁴; lang⁴ cha²; pai₁ na³*.
Entasser: *koueu₁ mong³; mo³; koueu₁ pong³*.
Entendre: *gnie⁴; tho₃ gnie⁴ || S¹ — à: tho₃ chouk₁; chang₁*.
Enterrer: *ham⁴; aou⁴ pai⁴ po⁴ (v. teuen₁); cho⁴ daeu⁴ nam₁*.
Entier: *tang² dak¹ (v. dang⁴); chai² (v. leou₃)*.
Entonner: *laou₁ laou³*.
Entourer: *houm₃; hang₃; kia²; hop₁*.
Entrailles: *sai³; daeu⁴; kiang⁴*.
Entraîner: *la₁; ching⁴; lo₃; ioua₃; touang₁; tong² gok₁. || — par l'eau: lai⁴*.
Entraves: *kio¹ ka⁴; kit¹ piat³ (v. koueu₁); teuk₁ cha₁ lam₁ ka⁴*.
Entre: *diou¹ kiang⁴; tai¹... pai⁴ tang²...*
Entrée: *pa¹; pa¹ thon⁴; pa¹ tou⁴*.
Entrefaites (sur ces): *cheu² te⁴; the¹ te⁴; tap¹ ti² (v. ti₃)*.
Entremetteur: *pou₃ kiang⁴; pou₃ seu¹ (v. kap¹)*.
Entrer: *haou³; pai⁴ (v. ma⁴) daeu⁴*.
Entrevue: *me³; tong² me³; than⁴ na³*.
Envahir: *haou³ (v. toum₁) peuang²*.
Enveloppe: *hok¹; pang² (v. sa⁴) soueu¹. || — de lettre: hok¹ sin¹*.
Envelopper: *soueu¹; choum₁; ko³; heou₃. || Cerner: houm₃; kia²*.
Envers (prép.): *ke¹; di₃. || Subst.: pai₁ lang⁴ (v. daeu⁴ v. leu₃)*.

Envie: *oun*⁴; *ma*² *hen*².

Environ: *hen*³ *thong*²; *ta*⁴ *lio*²; *tcha*₁ *pou*⁵ *to*₁. || Les — : *kong*² *kong*₁; *si*¹ *vi*¹ *thek*¹ (v. *hen*²).

Envoyer quelqu'un: *fat*₁; *chai*₁; *haeu*³ (v. *min*⁴) *pai*⁴; *pai*¹ *pai*⁴. || — un objet: *ta*³ *fa*⁵; *haeu*² *feueu*₃ *teu*² *pai*⁴.

Épais: *na*⁴; *tong*¹; *ti*₁; *chouang*¹ *tha*¹. || Peu perspicace: *tong*₃ *aeu*₃ (v. *mi*² *kon*⁴).

Épargner: *sen*³; *kien*³ *sen*³; *thaou*₃ *the*₃.

Épars: *ban*⁴ *ba*₃; *cha*₃; *pou*₃ (v. *dan*⁴) *deou*⁴ *diou*¹ *kie*² *deou*⁴; *thie*₁ *thouang*₃ *thie*₁ *thouang*₃; *that*₁ *thie*₁ *that*₁ *thie*₁.

Épaule: *thong*² *ba*¹. || Omoplate: *kaou*⁴ *beng*¹.

Épée: *fa*₁ *diang*₃.

Épervier (oiseau): *toueu*² *iao*₁. || Filet: *dang*⁴ *meuang*₃.

Épi: *theuang*⁴ *haou*₃.

Épices: *piak*¹ *hom*⁴; *chiang*₁ *leao*⁴.

Épidémie: *tha*¹; *thoum*²; *ping*₁ *oueu*¹ *feueu*₃.

Épiler: *lok*¹ *pen*⁴ (v. *moum*₁).

Épinard: *piak*¹ *po*₁ *tsai*⁴.

Épine: *nam*³ *on*⁴. || — dorsale: *touk*¹ *sa*² *thai*².

Éponge: *hai*³ *oua*¹.

Épouser: *ken*⁴ *cha*²; *ken*⁴ *laou*³. || En parlant du garçon: *chou*₃. || En parlant de la fiancée: *thong*² *lai*⁴.

Épousseter: *pen*⁴ *kai*¹ *ma*⁴ *pat*¹ (v. *choua*²).

Éprouver: *diok*₁ (v. *chang*₁) *tong*₃ *koueu*₁ *cheu*₁.

Épuiser: *tak*¹ *leou*₃ *saeu*⁴ (v. *thouen*₁); *iong*₁ *meueut*₁ *pai*⁴.

Équarrir: *cha*¹; *foh*¹; *laou*⁴; *peuen*⁴.

Équerre: *chik*¹ *ko*².

Équinoxe: *pio*₁ *thaou*³; *pio*₁ *cheng*₃; *tchouen*¹ *fen*¹; *tsiou*¹ *fen*¹.

Errer, aller à l'aventure: *di*₃ *thon*⁴ *pai*⁴; *pai*⁴ *pai*¹ *na*³; *piai*³ *chuem*¹. || Se tromper: *piai*³ (v. *koueu*₁) *long*⁴; *naou*² *mi*² *teng*⁴; *kang*³ *li*⁴.

Escabeau: *tang*¹; *tang*¹ *ma*₃.

Escalier: *bak*¹ *lai*⁴; *kiao*² *voueu*⁴.

- Escargot: *toueu⁴ sai⁴*.
- Escarpé: *ling¹; iang¹; kan₁; chou¹*.
- Esclave: *ouoi¹; leuk₁ ouoi¹; leuk₁ chin²*.
- Escorter: *song¹; song¹ ... pao³ ie² te¹*.
- Escrime: *long¹ cha₃ (v. diang₃ v. tao₁)*.
- Escroquer: *chouaou₁ (v. lo₃) chin² gan² feueu₃*.
- Espèce: *bak¹; iang₁; hon⁴; seu²*.
- Espérer: *meuang₁; ing⁴; chap₁*.
- Espion: *pou₃ chin⁴ peuang²; pou₃ tien³ chou¹*.
- Esprit: *chen²; fang²; kou¹; thi⁴; tong₃*. || Voy. âme, cœur.
- Essaim: *thong² ... deou⁴*.
- Essayer: *cheu₁; koueu₁ chieu₁*.
- Essence d'un être: *sing¹*. || Huile: *iou²*.
- Essieu: *thou₃ chie⁴*.
- Essoufflé: *tiao¹ cheu⁴ ton³; ta² soi⁴ ton³*.
- Essuyer: *mat₁; oueut¹; not₁*.
- Est: *pai₁ kiang₁ gon¹ o¹; peuang⁴ gnien²*.
- Estimer, évaluer: *ta³ kou³; gan³*. || Faire cas: *nak¹ feueu₃; aou¹ koueu₁ peng²*. || — que: *bang⁴ (v. mang³) na²*.
- Estomac: *tong₃*. || Creux de l' — : *dap¹ de₃; pa¹ peuen⁴*.
- Et: *ie₁ (v. ie²); le²; iou⁴*.
- Étable: *voy. écurie*.
- Établir: *gan¹; ting¹; chao₃; gan¹ pai²*.
- Étage: *chan¹; laou²*.
- Étagère: *kie¹; chong² kie¹; chong² bak¹*.
- Étain: *thie¹ oun¹ (v. hao⁴)*.
- Étal: *gan⁴ tcho⁵; gan⁴ pan³; choua₃ no₁*. || Voy. tailloir.
- Étalage: *choua₃*.
- Étaler: *pai³ (v. hai⁴); pai²; choua₃; chiao¹ houn² lai⁴*.
- Étalon: *ma₃ thai⁴*.

- Étape:** *cham*₁; *tchan*₁; *than*² *tchan*₁ (v. *tien*₁).
État: *iang*₁. || V'oy. métier, royaume.
Été: *gnia*¹ *dat*¹; *cheu*² *thaou*³.
Éteindre: *dap*¹; *po*¹... *dap*¹.
Étirer: *chouaou*₁; *tok*₁. || S' —: *diet*¹; *nen*₃; *diet*¹ *dang*⁴; *heup*₁.
Étendre: *pi*¹; *cha*¹; *hai*⁴; *be*⁴. || — le bras: *den*¹; *ien*₁.
Éternel: *mi*² *ou*⁴ *mi*² *tai*⁴; *lang*³ *li*₃ *nao*¹.
Éternuer: *ai*⁴ *soi*⁴.
Étincelle: *leuk*₁ *fi*².
Étoffe: *pang*². || Valeur: *pen*³ *seu*⁴.
Étoile: *dao*⁴ *di*¹.
Étonnant: *chi*²; *ki*²; *ki*² *te*⁵ *thai*².
Étouffer: *nap*¹ (v. *mok*¹) *tai*⁴; *nep*¹ (v. *kep*₁) *sai*⁴ *ho*² *tai*⁴.
Étourdissement: *gon*₁; *gon*¹.
Étrange: *kou*³ (v. *iao*₁) *kouai*⁴; *pan*² *leang*⁴.
Étranger: *pou*₃ *tho*₁; *pou*₃ *peiang*² *en*¹ (v. *kiai*⁴); *pou*₃ *he*¹; *iang*² *jen*²; *pou*₃ *ouai*⁴ *koue*⁵.
Étrangler *kiot*¹ *tai*¹; *cha*₁ *kiot*¹.
Être: *li*₃; *lang*³ *li*₃; *diou*¹; *te*⁴; *teng*⁴.
Étrier: *tin*⁴ *tang*¹.
Étroit: *chan*²; *nak*₁; *chip*¹; *ni*¹; *dat*¹.
Étudier: *to*₁; *to*₁ *seu*⁴; *son*⁴. || S'exercer: *sao*₁ *lien*⁴.
Étui: *bo*¹; *hok*¹; *song*².
Eucharistie: *chen*⁴ *ti*³.
Européen: *pou*₃ *si*₁ *koue*⁵.
Éveiller en appelant: *heou*₁... *tho*₃ *gnin*₁. || — en secouant: *piok*¹.
 || S' —: *chin*₁; *tho*₃ *gnin*₁.
Éventail: *pin*¹ *pi*².
Éventer (s'): *ouat*₁ *pin*¹ *pi*². || Perdre son parfum: *oua*¹.
Évêque: *tchou*³ *kiao*⁴.
Évident: *pou*₃ *pou*₃ *tou*¹ *than*⁴ (v. *tho*₃) *saeu*¹ (v. *diep*¹ *dai*₃); *tseu*⁴ *jan*² (v. *than*²).

- Éviter**: *keueu*₃; *teou*². || S'abstenir: *ki*₁. || Ne pouvoir — de: *mi*² *tho*,
*koueu*₁ *laeu*² *mi*²...; *mien*³ *mi*² *dai*₃.
- Exact**: *ho*²; *pan*² *iang*₁ *te*⁴; *chin*⁴; *net*¹.
- Examen**: *kao*³.
- Examineur**: *pou*₃ *kao*³ (v. *peueun*²) *leuk*₁ *seu*⁴. || Grand —: *chio*²
*tai*².
- Examiner**: *kao*³; *cha*²; *leue*³; *chim*⁴. || Interroger: *peueun*²; *pan*²; *nak*₁;
*pik*¹. || S' —: *cha*² *dang*⁴ *kaou*¹.
- Exaucer**: *in*³; *gnie*⁴; *haeu*³; *i*⁴.
- Excéder**: *koua*¹ *chik*¹. || Voy. trop, surpasser.
- Excepter**: *o*¹ *tho*₁ (v. *leang*⁴); *mi*² *diou*¹ *daeu*⁴; *mi*² *souan*¹.
- Exciter**: *diok*¹; *teu*²; *gnieh*₃; *piok*¹ *chin*₁.
- Exclure**: *aou*⁴ *o*¹; *nep*₁; *mi*² *souan*¹; *mi*² *cho*¹ *daeu*⁴.
- Excommunier**: *keu*⁴; *che*⁴; *chit*¹ *che*⁴; *nep*₁ *o*¹ *tho*₁.
- Excrément**: *eh*₃; *pen*₁.
- Excuser**: *mi*² *aou*⁴ *koueu*₁ *peou*⁴. || S' —: *toi*⁴; *doum*⁴; *toi*¹.
- Exécuter**: *koueu*₁. || — un ordre: *feueu*₃ *ep*¹ *chi*₁ *koueu*₁. || — un cri-
minel: *pan*¹. || — un plan: *i*⁴ *ke*¹ *tchou*³ *i*⁴ *te*⁴ *koueu*₁.
- Exemple**: *haeu*⁴ *feueu*₃ *tho*₃ *gnie*⁴; *haeu*³ *feueu*₃ *di*⁴ *lao*⁴; *haeu*³ *seueu*₃
*koueu*₁ *loum*³ *di*₃. || Par —: *ta*³ *pi*³; *pei*⁴ *thou*².
- Exercer (s')**: *lien*⁴; *lien*⁴ *feung*²; *son*⁴; *sao*₁. || Exercé: *son*⁴ *tho*,
(v. *chouk*₁).
- Exhorter**: *kiuen*⁴ (v. *tchouan*₁); *touan*¹.
- Exhumer**: *hout*¹ (v. *kout*₁) *o*¹.
- Exiler**: *nep*₁ *o*¹ *peuang*².
- Exister**: *li*₃; *lang*³ *li*₃.
- Exorciser**: *nep*₁ (v. *lai*₁) *toueu*² *fang*²; *peue*¹ *fang*².
- Expédient, il est** — de partir: *cha*² *thouao*¹ *pai*⁴ *dai*₃.
- Expier**: *pou*³; *pou*³ *chou*².
- Expirer**: *kon*¹ (v. *kat*¹) *soi*⁴ (v. *cheu*⁴). || Le délai expire: *cheu*² *tang*⁴
*leou*₃; *gon*² *han*₃ *tang*².
- Expliquer**: *kang*³ *seu*⁴; *kang*³ *sæu*⁴; *kai*³.
- Explorer**: *chim*⁴ (v. *leue*³) *thon*⁴ (v. *peuang*²).

- Exposé au soleil, à la pluie:** *chai*¹ (v. *teng*¹) *dat*¹ (v. *houn*⁴). ||
 Prédisposé: *kiai*²; *ang*¹; *chou*₃. || — à un péril: *teng*¹ ... ||
 Tourné vers...: *toi*¹; *eue*¹ *pai*⁴ *pai*₁,...
- Exposer aux regards:** *chiao*¹ *houn*² *lai*⁴. || — au soleil: *ta*¹ *dat*¹. ||
 — à l'air: *pang*¹. || — sa tête: *che*⁴ *si*¹ *ming*₁. || — des marchandises: *pai*² *ho*¹.
- Exprès:** *chan*₁ *i*¹ (v. *ie*³ v. *iang*³) *koueu*₁ (v. *naou*²).
- Exprimer en pressant:** *kep*¹ (v. *nep*¹) *haeu*³ *iou*² (v. *tham*₃) *o*¹ (v. *chon*₁); *chan*³ *o*¹. || — en frappant: *to*¹; *de*¹.
- Extérieur (à l'):** *diou*¹ *tho*₁ (v. *pai*₁ *tho*₁). || Forme: *iang*₁; *siang*₁; *pan*¹.
- Exterminer:** *cheou*₁; *mie*²; *ka*³ *tang*² *leou*₃; *ka*³ *meueut*₁ *pai*⁴.
- Extorquer:** *chouaou*₁ *chin*²; *ko*²; *kek*¹ *teng*⁴.
- Extraire, arracher:** *lok*¹ *o*¹; *chouaou*₁ *o*¹. || — de l'huile: *to*¹ (v. *de*¹ v. *nap*¹) *iou*².
- Extraordinaire:** *pan*² *leang*⁴; *ki*² *te*⁵ *thai*²; *leang*⁴; *ke*⁵ *ouai*⁴.
- Extrême (dernier):** *sat*₁; *meueut*₁; *dan*⁴ (v. *ko*⁴) *piai*⁴ (v. *theuang*⁴ v. *lang*⁴).
- Extrêmement:** *kia*⁵ *chi*²; *te*⁵ *thai*².
- Extrême-onction:** *Tchong*¹ *Fou*⁴ *pi*² *tsi*².
- Extrémité:** *kiaou*³; *piai*⁴; *neng*².

F

- Fabriquer:** voy. créer, faire, fondre, tisser, etc.
- Façade:** *mien*₁ *pai*₁ *na*³ *than*².
- Face, visage:** *na*³; *baeu*⁴ *na*³. || Côté: *mien*₁. || En — de: *toi*¹ (v. *to*¹) *na*³; *toi*¹ *peng*₁.
- Facile:** *gai*₁; *di*⁴ *koueu*₁ (v. *naou*²).
- Façon:** *iang*₁; *haou*¹.
- Fade:** *chout*¹; *mi*² *ouan*⁴; *chout*¹ *ta*² *thou*₁; *teung*₃.
- Fagot:** *keueut*₁ *fen*²; *koun*³ (v. *hon*³) *fen*².

- Faible:** *mi² li₃ theng²; mi² ia₃; do¹ li₃ oun¹*. || Caractère sans fermeté: *oun¹ oua₃*. || De mauvaise qualité: *siao³; chout¹; mi² han¹*.
- Faillir,** être sur le point de: *ha²; haou⁴; lie² bo² dui₃ ki³ lai⁴*. || Voy. errer, se tromper, etc.
- Faillite:** *lot¹ kok¹ chin² feueu₃*. || Insolvable: *ouan² mi² dai₃ ni³*.
- Faim:** *tong₃ die¹; kiai¹ haou₃*.
- Faire:** *koueu₁; chao₃*; etc. || Mettre bas: *ou⁴ leuk₁; thong²*. || Constituer un tout: *koueu₁; pan²; ho²*.
- Falloir:** *pan²; kai¹ tang¹; chai²; aou⁴*.
- Falsifier:** *kia³; koueu₁ kia³...*
- Familier:** *chou²; siang₁ chou²; tong² theueu¹; na³ kaou¹; pou₃ kaou¹*.
- Famille:** *than²; than² houn²; ouai⁴*.
- Famine:** *die¹*. || Cherté: *haou₃ nak¹ piak¹ peng²*.
- Fané,** flétri: *theou¹; nou₃*.
- Fantôme:** *toueu² iao₁ kouui⁴*.
- Fard blanc:** *fen³ teuk¹ na³*. || — rouge: *in₃ ki₁*.
- Fardeau:** *thap¹; toua₁; to⁴*.
- Farine:** *mien₁; men₁; men₁ haou₃ mien₁; haou₃ ba⁴*.
- Faste:** *ke¹ di⁴ hon¹; ke¹ louam³; deueu¹; nam¹*.
- Fatigue:** *nai¹; dang⁴ thong¹; dang⁴ iai²*.
- Faubourg:** *tho₁ Chiang² chou⁴; ban₃ thek¹ chou⁴*.
- Faucille:** *fa₁ liem²*.
- Faufiler un habit:** *seng¹ peue¹*. || Se —: *chan₃; don₃ (v. bon₃)*.
- Faute:** *peou⁴; long⁴; cha⁴*. || Pris en faute: *fan¹*.
- Fauteuil:** *tang¹ kong¹*.
- Faux:** *kia³*. || Un —; *kia³ seu⁴*. || À —: *leuk¹ mot¹ (v. peou⁴ v. mi² teng⁴); voueup₁ peou⁴; chouan³*.
- Faveur:** *an⁴; kiai²*. || Demander la — de quelqu'un: *meuang₁ (v. te¹ v. cho₁) an⁴*. || Accorder une —: *pan² an⁴; chouang¹ (v. hai⁴) an⁴; kiai²*. || Acheter la faveur de: *gan² ot¹ i¹*.
- Favoriser:** *hom¹; tcham³; pao³*. || Partialité: *heueu³*.
- Fébrifuge:** *die⁴ seng⁴ (v. cheng₃)*.

Fécond: *chou₃ ou⁴ ieu₁*; *chou₃ taou³ kia¹*.

Feindre: *iang₃; kia³ koueu₁ pou₃...*; *kia³ kouai⁴*.

Fendre: *pa¹*. || Se — : *te¹*; *hai⁴* (v. *thong₁*) *te¹*; *hai⁴ koueu₁ thong₁*.

Fêlé: *teuk₁ te¹*; *fao¹*; *feou¹*.

Féliciter: *ang¹*; *ho¹*; *kong₁ chi³*.

Femelle: *toueu² cho₁*; *cho₁*; *me¹*. || — qui a déjà mis bas: *toueu² me¹*.

Femme: *chi⁵ ia₁*; *mai₃ beuk¹*. || Mari et — : *kouan⁴ pa²*.

Fente: *kie¹*; *te¹*; *hap¹*.

Fer: *fa⁵*. || — à cheval: *hai² mu₃*. || — à repasser: *iun⁴ teou³*; *lo⁵ tie⁵*.

Férie: *gon² tchan₁ li³*.

Fermage: *cho₁* (v. *sou₁*); *chin² sou₁*; *haou₃ sou₁*.

Ferme: *man₁*; *mi² hən²*; *mi² thien²* (v. *cha¹*). || Voy. dur, solide.

Ferment: *mah¹ die⁴*; *neou₁*; *tham₃ neou₁*.

Fermenter: *fa⁵*; *fat¹*; *mah³*.

Fermer: *hap¹*; *oup¹*; *thou¹*.

Fermier: *leuk₁ thi₁* (v. *na² v. le⁴*); *pou₃ koueu₁ koue¹*; *pou₃ teu² cho₁*.

Fertile, terrain — : *nam₁ neuk¹* (v. *di⁴*); *o¹ haou₃ pi⁴q¹*. || Année — : *pi⁴... haou₃ pi⁴q¹ pan²* (v. *di⁴ v. thou³*).

Ferveur: *ak¹ thaou³*; *sam⁴ thaou³*.

Festin de noces: *laou³*. || Bon repas: *feu₃ laou³ no₁ di⁴ di⁴*.

Fête: *gon² tchan₁ li³*; *ken⁴ Chiang⁴* (v. *ko⁴ v. laou³*).

Feu: *fi²*. || Forte chaleur de la fièvre: *dat¹*. || — follet: *fi² fang²*.

Feuille: *baeu⁴*.

Feuille (un): *pi² seu⁴ deou⁴*.

Feuilleter: *pin³* (v. *pe¹*) *seu⁴*; *pin³* (v. *nap₁*) *koueu₁ pi² koueu₁ pi²*.

Feutre: *chien⁴*.

Fève: *toueu₁ ha¹*.

Février: *mai₃ sao⁴ ko²*. || Son fruit: *leuk₁ haou¹*; *hok¹ sao⁴ ko²*.

Fiançailles, conclure les — : *ting¹ paeuh₃*; *ken⁴ laou³ dong⁴*. || Rompre des — : *toi¹ dong⁴*; *bit¹* (v. *ting⁴*).

- Fiancer un garçon:** *ting¹ pæuh₃*. || — une fille: *ha¹ (v. chouang¹ r. kai⁴) leuk₁ beuk¹*.
- Ficher:** *pak¹; sap¹*.
- Fidèle:** *so₁; ki¹ dai₃; sam⁴ man₁ mi² tan¹*.
- Fiel:** *dan⁴ di⁴; dan⁴ bi⁴ ham²*.
- Fiente:** *eh₃; pen₁*.
- Fièvre:** *seug⁴; cheng₃*.
- Figue:** *mah¹ goueu₁; mah¹ dot¹; mah¹ vouao⁴*.
- Figure:** *na³; baeu⁴ na³; baeu⁴ siang⁴*.
- Fil:** *mai⁴; si⁴; fa⁵ sien¹ (v. si⁴ fa⁵); louang² sien¹ (v. si⁴ louang²)*. ||
Au — de l'eau: *soui⁴ thong₁ tham₃; di₃ tham₃ lai⁴ pai⁴ la³*:
- File:** *pat₁; hang₁*.
- Filer:** *ta² ouai¹; nan³ mai⁴*.
- Filet:** *meuang₃; the⁴; sang⁴; bak¹*. || Pris dans les — de quelqu'un: *tok¹ lo⁴ feueu₃; chang⁴ tang⁴; teuk₁ tip₁*. || — de cochon: *no₁ san⁴ toueu² mou⁴*.
- Fille:** *leuk₁ beuk¹; sao⁴; chi⁵ ia₁*.
- Filleul, filleule:** *tai⁴ tseu³; tai⁴ niu³; koueu₁ leuk₁ (v. leuk₁ beuk¹)*.
- Fils:** *leuk₁; leuk₁ ching⁴; leuk₁ sai⁴*. || Père et —: *song⁴ po₁ leuk₁*.
- Filtrer:** *li⁴; to⁴ keueu¹*. || Sortir en filtrant: *diam⁴; chouao²*. || S'infiltrer: *cham⁴ pai⁴ la³ (v. daeu⁴)*. || Filtre: *kie²*.
- Fin de l'an, du mois:** *piat⁴ pi⁴; piai³ deuen⁴*. || Mort: *chot₁; leou₃*.
- Fin, mince:** *thek₁*. || Menu: *thek₁; men₁; pan² men₁*. || Oreille —: *theuu⁴ kouai⁴*. || Avisé: *ling²; kouai⁴; lik¹*.
- Fini:** *leou₃; sat₁; chot₁; cha² choueu₁; die¹; pan²*.
- Fixe, immobile:** *man₁; mi² hon²*. || Certain: *man₁; i⁵ tin⁴; te⁵ thai⁴*.
- Fixer:** *ting¹; chien⁴; han₃*.
- Flacon:** *peng² ni¹*.
- Flairer:** *dou¹; dam⁴ (v. doum₁) dou¹; peu¹*.^o
- Flamber:** *teu²; loua₃*. || Passer par la flamme; *piao⁴; koua¹ fi²; miap₁*.
- Flaque:** *ong₃ tham₃; bong₃ tham₃*.
- Flatter:** *nai⁴; chap₁; miao₁; thoum₁; mao₁ thom³*. || Amuser: *lo₃; ioueu₁*.
|| Se — de: *voy. compter, espérer*.

Fléau à porter des fardeaux: *tiao*² (v. *san*³) *han*². || Çalamité: *hou*³ *nan*₁; *gnie*¹, *thaou*₃.

Flèche: *na*¹. || — empoisonnée: *gnie*³.

Fleur: *do*¹ *oua*⁴; *do*¹ *dai*¹.

Fleurir: *o*¹ *do*¹; *hai*⁴ *do*¹ *oua*⁴; *bong*⁴.

Fleuve: *gnie*⁴.

Flot: *an*⁴ *tma*₃ *ham*₃; *tham*₃ *pan*² *an*⁴ *ma*₃; *tham*₃ *fam*₁.

Flotter: *fou*² (v. *lai*⁴) *pa*¹ *tham*₃.

Fluet, taille fluette: *heueut*¹ *kiou*¹; *dang*⁴ *theou*₃ *theucut*₁, *theucut*₁.

Flûte: *nao*².

Fœtus: *leuk*₁. || — avorté: *leuk*₁ *thot*₁.

Foi (la): *chie*¹; *sin*⁴ *te*⁵. || Avoir — en: *chie*¹; *ki*¹.

Foie: *tap*¹.

Foire: *kie*³; *heu*⁴.

Fois: *tao*¹. || Parfois: *bang*₃ *tao*¹. || À la —: *pai*² *deou*⁴; *pai*² *to*₁. || Chaque —: *tao*¹ *tao*¹. || Chaque — que: *tao*¹ *laeu*². || Deux — plus grand: *lao*₃... *song*⁴ *tao*¹.

Foncé (bleu): *pik*¹ *fon*₃.

Fond: *tie*³; *kok*¹; *kok*¹ *tha*₁; *kok*¹ *ka*₃.

Fondement: *tie*³ *ko*¹; *tai*² *than*²; *tin*⁴ *chiang*².

Fondre: *chou*¹. || Se liquéfier: *chie*¹; *voua*⁴ *pan*² *tham*₃.

Fontaine: *bo*¹; *bo*¹ *tham*₃; *lai*⁴ *thaeu*₃ *thaeu*₃.

Fonte: *fa*⁵ *dip*¹.

Force: *theng*². || Tours de —: *chang*₁ *long*₁. || De vive —: *kou*³; *diap*¹.

Forcer: *kou*³; *chou*³; *ia*²; *kam*₁; *pi*²; *nap*¹.

Forêt: *dong*⁴; *dong*⁴ *fai*₃.

Forger: *ti*²; *thoui*³. || Forgeron: *pou*₃ *chang*₁ *fu*⁵

Forme: *iang*₁. || Patron, modèle: *houn*¹; *houn*¹ *seou*¹; *houn*¹ *hai*² *fai*₃.
|| Moule: *mou*²; *houn*¹.

Fort: *ia*₃; *dang*₁; *pan*² *theng*²; *theng*² *ia*₃. || À plus forte raison: *ken*⁴ *mi*² *cha*³ *naou*²...; *ken*⁴ *pi*³... || Adv.: *te*⁵ *thai*²; *ia*₃; *dang*₁.

Forteresse: *pao*⁴ *tai*²; *tiao*₁ *leou*².

- Fortifier** quelqu'un: *haeu³ te⁴ pan² theng²* (v. *sam⁴ man₁*). || — un lieu: *haeu³ chou⁴ te⁴ man₁, peue¹ mi² dai₃*. || Se —: *ken⁴... taou³ theng²; ken⁴... koueu₁ theng²*.
- Fortune**: *chin² gan²* (v. *gan² chin²*); *fang¹; pan² di⁴ lao₃; pan² di⁴ pan² sa¹*. || Destin: *in⁴ ki⁴; ming₁*.
- Fosse**: *koum²; lou₁; thong³*.
- Fossé**: *heu²; lon¹ heu²; piong³ tham₃; iang² keou¹*.
- Fou**: *pan² pa₁; pa₁ hok¹...; pan² sa² voua₃; pan² en₃ pan² an₃*.
- Fouet**: *ma₃ pien₁; pien⁴ ma₃*.
- Fouiller**: *chang¹; hout¹; boi⁴; taou³ dang⁴ feueu₃; tha⁴*.
- Foule**: *houn² lai⁴; di⁴ hon¹; deueu¹*.
- Fouler aux pieds**: *gnian³; tin⁴ tiep₁* (v. *gnian³*); *chai³*.
- Four**: *iao²; saou¹*.
- Fourche**: *fa₁ tchoua₁* (v. *gniap¹*); *gam₃ koueou¹*.
- Fourmi**: *toueu² mot₁*.
- Fourneau**: *saou¹*.
- Fournée (une)**: *iao²... deou⁴*.
- Fournir**: *o¹; haeu³*. || Voy. donner, distribuer.
- Fourreau**: *hok¹; bo¹*.
- Fourrure**: *nang⁴; pen⁴; peue₁ pen⁴*.
- Foyer**: *i² taou₁; fi²*. || Famille: *pa¹ tou⁴*.
- Fraction**: *lin²; lin² teou²*.
- Fragile, peu solide**: *mi² gniep¹; mi² man₁; mi² dai₃ taou₃*. || Cassant: *pioi¹*.
- Frais**: *cham₃; kiot¹*. || Récent: *mo¹*. || Voy. dépenser
- Franc**: *sam⁴ so₁* (v. *hao⁴*); *naou² so₁; naou² mi² diam⁴*.
- France**: *peuang² Fa² Koue²*.
- Frange**: *fo₁*.
- Frapper**: *ti²; hai₃; doi¹; loi₁; loi²; beu³; fat₁; feuk¹; toup₁; ta³; pi²; thoui³; soum₁; tho¹; soueu₁*. || — avec la main: *fa¹ ta³* (v. *pen³ v. hai₃*). || — avec le pied: *tin⁴ to³* (v. *to¹ v. soi⁴ v. pak¹ v. cham₃; siang²*).
- Frauder**: voy. tromper, altérer, falsifier.

- Frelon**: *toueu² to¹*.
- Fréquenter**: *chou₃ choun²...*; *chou₃ diam¹...*; *chou₃ haou³ than²*
(*v. chou⁴*).
- Frère**: *pi₃*; *nouang₃*. || Frères: *pi₃ nouang₃*.
- Fret**, cargaison: *ho¹ cho¹ thoueu²*; *thoueu²... deou⁴*. || Prix du passage:
chin² (*v. gan²*) *thoueu²*.
- Fricasser**: *chien¹*; *hot¹ daeu⁴ chao¹*.
- Friche** (laisser en): *che⁴ gnia⁴*. || Terrain en —: *laou¹ thi₁* (*v. na²*);
thi₁ laou¹.
- Frileux**: *lao⁴ cheng₃*.
- Frire**: *chien¹*; *chen⁴*; *chao³*.
- Friser**, effleurer en passant: *thet₁*. || Cheveux —: *meou² thout¹ thou³*.
- Frissons** (avoir des): *san¹ di⁴ lao⁴*; *san¹ cheng₃*.
- Froid** (avoir): *cheng₃*; *kiot¹*; *nit¹*. || Adv.: *kiot¹*; *nit¹*. || Refroidi: *kiot¹*
leou₃.
- Froisser**: *fou⁴*; *dout¹ dou₃*; *thout¹ thou³*.
- Fromage de haricots**: *toueu₁*; *toueu₁ hao⁴*; *toueu₁ fou₁*.
- Froncer les sourcils**: *na³ kam² ta⁴ theou¹*.
- Front**: *na³ pia¹*.
- Frontière**: *hen² peuang²*.
- Frotter**: *chat¹*; *chou²*; *no₃*; *dout¹ dou₃*; *fou⁴*.
- Fructifier**: *o¹* (*v. taou³*) *dan⁴ mah¹*; *o¹ gniout₁*; *o¹ piat⁴*; *taou³ seueut₁*.
- Fruit**: *dan⁴* (*v. leuk₁*) *mah¹*.
- Fuir**: *teou²*; *keu³*; *keueu₃*. || Voy. éviter.
- Fumer**: *o¹ hon²*. || Boucaner: *diang₃*; *lom²*. || — du tabac: *ken⁴ dien⁴*.
|| Répandre de l'engrais: *pen₁ cho¹*.
- Funérailles**: *hom⁴* (*v. moh¹*) *fang²*; *ham⁴* (*v. hom⁴*) *houn² tai⁴*.
- Fur**. Tuer au — et à mesure: *ma⁴ toueu² laeu² teuk¹ toueu² laeu²*.
- Furoncle**: *tin¹*; *pai²*.
- Furtivement**: *koueu₁ thak₁*; *thap₁ lang⁴*; *dam₃ dam₃*; *thak₁ them₃*.
- Fusée**: *chong¹ oua⁴*.

Fusil: *chong*¹; *iang*² *pao*⁴.

Futur: *cheu*¹ *lang*⁴; *gon*² *mo*¹. || — peu éloigné: *gon*² *cho*₁ *theu*².

G

Gage: *chin*² *ting*¹; *pa*³ *pin*². || Donner en gage: *ti*³; *tchouai*₁. || Salaire: *ka*₁ *theng*².

Gager: *tong*² *ta*³ *tou*³.

Gagner une bataille: *hing*². || — au jeu, dans un concours: *hing*².
|| — par son travail, dans le commerce: *chouan*₁; *sen*¹; *pan*₁.

Gain: *chin*² *chouan*₁ (v. *hing*²).

Gale: *gnian*⁴.

Galle (noix de): *seng*⁴ *non*₁.

Ganse, cordon: *sai*⁴. || Boutonnière: *toui*¹ *peue*₁; *sai*⁴ *kop*¹ *kien*² *peue*₁. || Nœud: *hot*¹ *cho*₁.

Garçon: *leuk*₁ *sai*⁴.

Garde (prendre): *the*⁴ (v. *the*₁); *theou*¹; *leue*³; *chim*⁴.

Garde-fou: *lan*² *kan*¹; *kiao*² *ouang*⁴.

Garder: *ha*₁; *chi*²; *chouang*¹; *peuen*₁. || Veiller sur: *taeu*²; *leue*³. || Se — de: *the*⁴ (v. *chiou*³) *dang*⁴ *kaou*¹ *mi*²... || Observer: *chiou*³...

Gardien: *pou*₃ *taeu*². || Ange —: *fou*⁴ *cheou*³ *Tien*₁ *Chen*².

Garer (se): *teou*²; *eue*¹ *thon*⁴.

Gaspiller: *louan*⁴ *iong*₁; *hou*³ *long*⁴; *che*⁴ *doi*⁴; *em*³ *pai*⁴ *pa*¹.

Gâteau: *ping*³; *kao*₁; *haou*₃ *chi*² (v. *fang*₃).

Gâter: *ouai*₁; *teuk*¹ *ouai*₁ (v. *chouai*₃); *tang*₁ *te*².

Gauche: *soi*₃; *pai*₁ *soi*₃. || Maladroit: *houk*¹; *pen*¹; *feung*² *acu*₃ (v. *houk*¹).

Gaz: *soi*⁴.

Gaze: *pang*² *pia*₃.

Geler: *thong*³; *thong*¹; *thong*³ *pan*² *tong*¹ (v. *dak*¹ v. *kiep*¹).

Gencives: *no*₁ *kok*¹ *heou*³.

Gendre: *leuk*₁ *keui*².

Gênant, gêné: *mi² di⁴ cha¹; mi² di⁴ naou²; on₃*.

Gêner: *kit¹; ou¹ tou¹*.

Général en chef: *ien₁ chouai⁴*. || En — : *tan⁴ fan²; leou₃ tchong¹; gon² lang¹; tao¹ en¹*.

Génération: *chiao₁; chouan² chiao₁*.

Généreux: *che³ dai₃ haeu³*.

Genou: *maou² ho¹; kiaou³ ho¹*.

Gens, les — de ... : *ho³ ...* || Ces — là : *haou¹ houn² te⁴; sam¹ houn² te⁴*. || Il est des — qui : *bang₃ pou₃; ho³ deou⁴; ting² deou⁴*

Gentil: *kouai¹; diap¹; bao² di⁴*.

Génuflecter: *koui₁ (v. thong²) ho¹ deou⁴*.

Géographie: *ti⁴ li³ chio²*.

Geôlier: *paou¹ taeu² fan⁴ jen²*.

Gérant: *pou₃ kouan³ seuen¹; pou₃ tang¹ kia¹*.

Germe: *ga²; mong²*. || Germer : *tit¹ ga²; taou³ mong²*.

Gesticuler: *feung² ta² iuai₃; tak¹ to³*.

Gifle: *pai² fa¹*. || Gifler : *fa¹ ta³; doi¹ pai¹ fa¹; oux¹ mang⁴*.

Gigot: *pang¹ ka⁴; koum¹*.

Gilet: *peue¹ peng¹; peue¹ pei⁴ sin₁*.

Gingembre: *hing⁴*

Girofle: *tin₁ chiang₁*.

Gîte: *thong²; mong₃; cham₁; kie² diet¹*.

Givre: *nai⁴ thang³*.

Glace: *thong³; nai⁴ thong³*.

Glissant: *hao₃; mia₁*.

Glisser: *teuk₁ piat₁; thot₁ (v. thoul₁); iouao₁*. || Se — dans : *don₃; bon₃*.
|| Le serpent glisse : *toueu² gueueu² iouao₁*.

Globe: *dan⁴ paou₃*. || — terrestre : *si¹ vi¹ la³ ben⁴ hop₁ to₁*.

Globule (insigne): *ting³*. || Un — d'argent : *dak¹ (v. thai₁) gan² deou⁴*.

Gloire du Paradis: *iong² kouang₁; thong₁ saeu⁴; thong₁ chiao¹ tang⁴ to₁*. || Renommée : *cho₁; ming² cho₁; o¹ thong₁*.

Godet de lampe: *koua⁴ tang⁴*. || — à puiser le vin: *ko¹ laou³*.

Gond: *gout₁, gou₃* (v. *goun₁, tou⁴*).

Gonflé: *pong¹; ian²*.

Gorgée (une): *om¹ deou⁴*.

Gosier: *sai⁴ ho²*.

Gourmand: *mao² ke¹ ken⁴; thit₁; pa¹ thit₁*.

Goût: *pa¹*. || Saveur: *ouan⁴; dang¹ tho⁵ ham²*.

Goûter: *chim²; koueu₁, cheu₁*.

Goutte (une): *ia¹ deou⁴*. || Maladie: *ka⁴* (v. *tin⁴ v. feung²*) *gueueu²*.

Gouttière: *lin² te¹ ia₁, goua₃; tam⁴ lin²; kie² tho₁*.

Gouvernail: *fai₃, hang₃, thoueu²*.

Gouverner: *kouan³; koueu₁, sou³; kam⁴ seuen¹* (v. *peuang²*).

Gouverneur: *paou¹ tcheu⁴* (v. *fou³*) *tai²*.

Grâce: *an⁴; an⁴ kiai²; kiai²*.

Grade: *bak¹; ting³*. || Monter en —: *hen³ bak¹* (v. *chip₁*); *kao₁, cheu₁*.

Grain, graine: *nat₁; hon⁴*.

Graisse: *lao²; ha³*.

Grand, étendu: *kouang¹; lao₃*. || Haut: *sang⁴*. || Long: *thai²*. || Gros: *lao₃*.

Grandir: *mah³; mah³ lao₃, mah³ sang⁴*.

Grappe, une — de: *gnioum¹ ... deou⁴*.

Gras: *on¹; mang¹*. || Viande —: *no₁, pi²*. || Graisseux: *louam₁*.

Gratter pour nettoyer: *beut¹; koua²*. || — la terre: *hout¹; le¹; souai¹*.

Gratter (se): *kaou⁴; kaou⁴ dang⁴; kaou⁴ houm²; diok¹*. || Animaux qui se grattent aux murs: *no₃; leue¹; hot¹ dang⁴*.

Grave, considérable: *nak¹; lao₃*. || Sérieux: *na³ chou¹; chou¹ liou³ liou³*.

Graver: *beut¹*.

Gravier: *thin⁴ the¹; nam₁ the¹*.

Gravure: *baeu⁴ siang⁴ choua²*.

Greffer: *chiep¹ mai₃*.

Greffier: *paou¹ tai⁴ chou₁*.

- Grêle: *thit*¹; *tok*¹ *thit*¹. || Fluet: *nen*₁; *en*⁴.
- Grelot: *leng*².
- Grenade: *mah*¹ *li*² *san*⁴.
- Grenier: *chang*⁴; *ie*²; *diao*₃; *peue*³.
- Grenouille: *koue*³; *kop*¹; *kop*¹ *sa*⁴; *chien*² *ha*₁.
- Griffe: *thip*₁ *thoui*².
- Griffer: *gniap*¹.
- Grignoter: *hen*₃; *kat*¹.
- Gril: *kiang*² *sa*²; *kia*¹ *diang*₃.
- Griller: *sa*² *fi*²; *thang*⁴; *thiang*⁴.
- Grillon: *tak*¹ *tai*¹.
- Grimper: *pin*⁴; *hen*³.
- Grincer des dents: *hap*₁ *fan*²; *heou*³ *teuk*¹ *feueu*₃.
- Grincheux: *gniet*¹; *cheu*⁴ (v. *ho*²) *kiem*₁.
- Gris, cendré: *taou*₁; *tham*¹; *fen*₁.
- Groin: *pa*¹ *dang*⁴ *mou*⁴. || Fouiller la terre avec le —: *bot*⁴; *pa*¹ *tiet*¹ *nam*₂.
- Grommeler: *ban*₃ *gnioum*₁ *ban*₃ *gnin*₁.
- Gros: *lao*₃; *lo*₁. || Acheter en —: *cheu*₃ *koue*₁ *tchouang*₁ (v. *ton*³).
|| Dire en —: *naou*² *ki*³ *chon*² *kok*¹; *kang*³ *piai*⁴ *kouao*³.
- Grossier: *Beuk*¹. || Riz grossièrement décortiqué: *ka*₁; *pan*² *ka*₁. ||
Paroles —: *kang*³ *pam*²; *chon*² *dia*¹ *gnie*⁴.
- Guenilles: *peue*₁ *thoi*₃; *thoi*₃ *theueng*³.
- Guêpe: *toueu*² *tin*²; *neng*²...
- Guère: *mi*² *ki*³ *lai*⁴; *mi*² *kao*₁ *laeu*²; *noi*¹.
- Guérir v. a.: *die*⁴ *di*⁴. || Revenir à la santé: *di*⁴.
- Guerre (faire la): *tong*² *teuk*¹ (v. *saou*₁); *teuk*¹ *chak*¹; *tong*² *ka*³; *tong*² *kat*¹.
- Guetter: *chiem*¹; *tem*¹; *chim*⁴; *gueou*¹; *go*₁; *ieou*¹.
- Guitare (jouer de la): *tit*¹ *ie*² *kin*²; *tan*₁ *pi*² *pa*².
- Gypse: *cheu*² *kao*⁴.

H

Habile: *chang*₁; *keuang*₃; *tho*₃ *chouk*₁; *koueu*₁ *louam*³.

Habiller (s'): *tan*³ *peue*₁.

Habillement: *dang*⁴ *tan*³.

Habit: *tchong*¹ *peue*₁; *oua*¹ *peue*₁.

Habiter: *diou*¹.

Habitude: ... *pan*² *theueu*⁴ *peue*²; *theueu*⁴ *leou*₃; *hin*³.

Hache: *fa*₁ *ouan*⁴. || Couper avec la — : *thiam*³; *piom*³; *chak*¹; *fak*₁.

Hache-paille: *fa*₁ *chap*₁.

Hacher de la paille, du foin: *chap*₁. || — menu: *sam*⁵; *fan*².

Haie vive: *mai*₃ *ta*² *tang*₁. || — de jardin: *mai*₃ *tong*² *san*⁴ *houm*₁ *seuen*⁴.

Hair: *ham*²; *chang*²; *gniaou*¹.

Haleine: *cheu*⁴; *soi*⁴; *tiao*¹ *cheu*⁴. || Hors d' — : *tiao*¹ *cheu*⁴ *mi*² *o*¹; *tiao*¹ *cheu*⁴ *pan*² *tap*₁ *ta*²; *tiao*¹ *cheu*⁴ *ha*² *kan*₁ *ha*² *kan*₁.

Haler: *chouaou*₁ *theou*⁴; *chouaou*₁ (v. *la*₁) *thoueu*².

Hameçon: *fa*₁ *set*¹.

Hangar: *than*² *feueu*²; *tiang*¹.

Haricot: *leuk*₁ *toueu*₁; *leuk*₁ *piao*² (v. *pi*₁ v. *boum*¹); *leuk*₁ *taou*₁.

Hasard: *tan*¹; *chuem*¹. || Rencontrer par — : *me*³; *pong*²

Hâte: *se*³ *thiang*⁴; *a*¹; *han*⁴; *thiou*².

Haut: *sang*⁴. || À — voix: *kang*³ (v. *hong*² v. *naou*²) *lao*₃. || En — : *pai*₁ *ken*²; *feuang*₃ *pai*₁ *ken*².

Herbe: *gnie*³; *gnia*⁴. || En — : *li*₃ *pan*² *gnia*⁴; *neou*⁴.

Hérésie: *lic*² *kiao*⁴.

Hérisser (se): *pen*⁴ *gnien*₃ *tang*³.

Héritage, patrimoine: *doueu*¹ *than*². || Transmis, reçu en — : *chiao*₁ *chouang*¹ *ke*¹ *chiao*₁; *dai*₃ *tai*¹ *paou*¹ *ia*₁ *ma*⁴.

Hermétiquement (fermer): *fong*⁴ (v. *hap*¹) *net*¹.

Heure chinoise: *cheu*². || — d'une horloge: *tem*³. || À toute —: *the*¹ *the*¹ (v. *the*¹, *thet*¹); *chang*² *chi*². || De bonne —: *chaou*₃; *thom*₁.
|| Tout à l' —: *kou*¹ *tem*⁴; *et*¹ *tem*⁴.

Heureusement que... *souan*¹ *di*⁴...; ...*tu*¹ *di*⁴.

Heureux: *di*⁴ *diou*¹; *cheu*⁴ *cham*⁴; *pan*² *fouk*₁ *lok*₁; *chiang*³ *fou*². ||
Jours —: *gon*² *di*⁴.

Heurter: *dop*¹; *teuk*₁ *dop*¹; *teuk*₁ *meuet*₁. || — du pied: *sa*² *dot*¹ (v. *ton*₃).

Hideux: *dia*¹ *fa*⁵ *te*⁵ *thai*²; *leue*³ *ouang*² *theu*² (v. *theuk*₁).

Hier: *gon*¹ *leuen*². || Avant —: *gon*¹ *an*₃.

Hirondelle: *thok*₁ *en*¹.

Hisser: *chouaou*₁ (v. *deng*⁴) *ma*⁴ (v. *pai*⁴) *ken*⁷.

Histoire: *pouk*¹ *kang*₁ *kien*⁴; *seu*⁴ *an*¹ *sien*² *pai*₁ *dou*₃.

Hiver: *gon*² *cheng*₃; *gnia*¹ *it*¹ *lap*₁.

Homicide: *pou*₃ *ka*³ *houn*².

Homme: *houn*²; *toueu*² *houn*². || Par opposition à femme: *chi*⁵ *paou*¹; *pou*₃ *sai*⁴.

Homonyme: *tong*² *cham*₁ *ouai*⁴; *paou*¹ *ouai*⁴.

Honnête: *pou*₃ *so*₁; *di*⁴ *so*₁.

Honneur: *na*³; *fouk*¹. || S'en tirer avec —: *pan*² *na*³; *na*³ *saeu*⁴ (v. *seou*¹). || Sans souci de son —: *mi*² *aou*⁴ (v. *kou*¹, *na*³ *kaou*¹).
|| Traiter avec —: *tai*²; *chiang*²; *aou*⁴ *koueu*₁ *lao*₃ *koueu*₁ *peng*².
|| Gloire: *ming*² *cho*₁; *thiao*².

Honorable: *sang*⁴ *lao*₃; *pan*² *fouk*¹; *koua*¹ *na*³ *dai*₃.

Honoraires d'un maître d'école: *chin*² (v. *gan*²) *ka*₁ *seu*⁴. || — d'un médecin: *chin*² *ka*₁ *die*⁴; *lai*₃ *song*¹ *pou*₃ *chang*₁ *die*⁴; *chin*² *ching*³.

Honte: *mi*² *pan*² *na*³; *na*³ *thai*² (v. *seou*¹); *thai*² *dioi*⁴.

Hôpital: *than*² *kou*¹ *pou*₃ *ping*₁.

Hoquet: *tam*³ *ak*¹; (v. *euk*¹); *sa*² *oi*₃.

Horizontal: *piang*₁.

Horloge: *kiong*₁ (v. *tchong*₁); *dan*⁴ *ting*¹ *cheu*⁷.

Horoscope: *souan*¹ *ming*₁; *souan*¹ *pet*¹ *dan*⁴ *seu*⁴ *ming*₁.

Hostie, pain d'autel: *mien*⁴ *ping*³. || Victime: *toueu*² *pai*⁴ *ka*⁵ *king*¹...

Hôte, maître du logis: *sou³ than¹*. || Celui qui reçoit l'hospitalité: *he¹*.

Hôtellerie: *than¹ tien₁; than² he¹*.

Hotte: *dən⁴ pei¹; pei⁴ lo²; kioi⁴ pai₁, lang⁴*.

Houe: *dia¹*.

Hoyau: *fa₁ tin¹ pa²*.

Huile: *iou²*.

Huit: *pet¹*. || Huitième: *tai₁ pet¹*.

Humble: *aou⁴ dang⁴ kaou¹ koueu₁ ni¹*.

Humecter: *tham₃ pio¹; am₃; dik¹*.

Humer: *sout₁; dot¹*.

Humeur, caractère: *sing¹*. || Montrer de la mauvaise — : *koueu₁ dia¹; koueu₁ gnia¹; na³ heu¹ Chiang³ theung¹ theung¹*.

Humide: *am₃; nong³*.

Hydropisie: *dang⁴ fok₁* (v. *keu₁*, v. *pong¹ pou²* v. *fouk₁ fou²*).

Hypocrite: *kia³ kouai⁴; pa² naou² di⁴ daeu⁴ douk¹; kia³ koueu₁ hou¹*
(v. *pou₃*)...

Hypothéquer: *kai⁴ tang¹*.

I

Ici: *kie² ni₃; peuang² ni₃*. || Par — : *pai₁ ni₃*. || Ici-bas: *la³ ben⁴ thaou¹; peuang² ti₁ thaou²*. || Jusqu'ici: *tang² kie² ni₃; tang² ni₃*. || D'ici à un an: *to⁴ hop¹ pi⁴ deou⁴; to⁴ hop¹ gon² ni₃ koui₁ pi⁴ mo¹*.

Idée: *diep¹; fep¹; chouk¹ i¹*.

Idole: *toueu¹ miao₁*.

Ignorer: *mi² tho₃; mi² tho₃ de¹*.

Il, elle: *te⁴*. || Ils, elles: *ho³ te⁴; tchong¹ te⁴*.

Île, îlot: *peuang² diou¹ kan³ kiang⁴ hai³; kouan³ kiang⁴ hai³* (v. *gnie⁴*)

Illégitime, contre la loi: *mi² ho² lai₃ pou₃ ouang²; mi² ho² li² li⁴*.
Contre la raison: *mi² ho²* (v. *teuk₁*) *lai₃*. || Injuste: *mi² pan¹ lai₃; mi² kong₁ tao⁴*. || Enfant — : *leuk₁ dai⁴*.

Image: *baeu⁴ siang⁴*. || Être l'image de...: *dai₃; loun³; na³ dai₃*, (v. *loun³*)...

Imaginer: *diep¹; neu₁; souan¹*. || S' —: *gan³; dam¹*.

Imiter: *koueu₁ loun³; koueu₁ loun³ iang₁ te⁴ di₃; leuc³ iang₁ koueu₁ iang₁*. || Contrefaire: *theucu⁴*.

Immédiatement: *tang⁴ chi³...; ... pai² deou⁴*.

Immerger: *cham⁴; cham⁴ pai⁴ daeu⁴ tham₃; iam³; gnîe¹₁*.

Immiscer (s') dans une affaire: *kouan³ chien² seu⁴*.

Immobile, qui n'est pas mobile: *diaou₃ mi² pi⁴; sen³ mi² dai₃; man₁*.

Immortel: *mi² tai⁴; mi² meueut₁; kiaou⁴ nao¹; mi² tho₃ tai⁴*. || Les — (païen): *toueu² sien⁴*.

Impair: *kik₁*.

Impartial: *mi² heueu³ pai₁ laeu²*.

Impératrice: *ia₁* (v. *me¹₁*) *pou₃ ouang²; ia₁ tai¹ pou₃ ouang²*.

Impétueux (vent): *thoum² lao₃* (v. *ia₃*). || Caractère —: *sing¹ han⁴*.

Implorer: *kiaou² an¹; tai³ teuk¹* (v. *kiaou²*) *feueu₃; koueu₁ on₃*.

Important: *lao₃; nak¹; aou⁴ kin³*.

Importer. Peu importe: *mi² aou⁴ kin³; mi² chiah³ naou²*. || N'importe lequel: *mi² len₁ pou₃ laeu²; pou₃ laeu² ie¹ koueu₁ di⁴*. || N'importe comment: *iang₁ laeu² ie¹ pan²* (v. *di⁴*). Pour moi, peu importe que...; *kou⁴... mi² pan² ke¹ ma²*.

Importuner: *chao³; chao³ sam⁴; cham⁴ nao¹; cham⁴ cueun⁴ cueun⁴; teuk¹ nok¹ nok¹*.

Imposer les mains: *song₁ feung² hom¹ kiaou³...* || En —: *pan² fouk¹* (v. *ling₁*); *feueu₃ lao⁴*. || Voy. accroire.

Impossible: *koueu₁ mi² dai₃; mi² koueu₁ laeu²... pan²* (v. *dai₃*);... *mi² pan²* (v. *dai³*).

Impôt: *leang²; thoum₁*.

Imprévu: *mi² gan³; gan³ mi² dai₃; mi² dai₃ am⁴*.

Imprimer: *in⁴ seu⁴; choua² pouk¹ seu⁴*.

Impudique: *ouat¹; ke¹ tho¹*.

Impur: *mi² saeu⁴; tho¹; thap₁*.

Imputer: *kouai¹*. || — à tort: *chom¹: kia⁴*. || Voy. attribuer.

- Inanimé: *tai⁴ p'lo₃; mi² li₃; mi² cha¹*. || Êtres —: *tang² iang₁ mi² lang³ li₃ te⁴*.
- Incarner (s'): *ou⁴ (v. thong²) ma⁴ pan² houn²; ou⁴ koueu₁ toueu² houn¹*.
- Incendie: *fi²; fi² them³ than² (v. po⁴)*.
- Incendier: *fi² chout₁ than² (v. po⁴)*.
- Incertain: *de¹ chin⁴ le² kia³; de¹ te⁵ thai¹ mi² te⁵ thai²; mi² ting₁*.
- Incliné: *chouai₃; pe²*. || Tête —: *gaou¹; gak¹; kaou²*.
- Inconsidéré: *pao⁴ mao²; mi² dai₃ diep¹ kon¹; mi² tho₃ de¹ the⁴*.
- Incruster: *tem³ daeu⁴*.
- Indécision *hai₁; sam⁴ bou⁴ baou³ mi² man₁*.
- Index: *niang₁ iui₃*. || — d'un livre: *chiem¹ kok¹*.
- Indifférent, indifféremment: *mi² kou¹; mi² len₁; pou₃ (v. iang₁) laeu¹ ie¹ koueu₁ di⁴*.
- Indigène: *houn² peuang²; houn² peuang² ni₃*.
- Indigo: *thom³; gnia⁴ thom³; thim₁; ko⁴ thim₁*.
- Indiquer: *feung² det¹ (v. iui₃ v. cham³)*.
- Indisposé: *dia¹ diou¹; dang⁴ mi² seao¹ (v. kan³)*.
- Indulgent: *sam⁴ lao₃ sam⁴ kouang¹; gai₁; koueu₁ gai₁*.
- Inépuisable, source: *mi² heu¹ mi² tho²*. || Richesses —: *iong₁ mi² leou₃ mi² kat¹; mi² tho² mi² leou₃ ling₁*.
- Infect: *haou⁴ dia¹ te² thai²; haou⁴ ou₃; haou⁴ eh₃*.
- Inférieur: *la³*. || Degré —: *bak¹ (v. chak¹) la³*. || Placé au dessous de...: *diou¹ la³*. || Moindre: *siao³ nan₃*... || Les —: *leuk₁ nouang₃; pou₃ na³ nouang₃*.
- Infesté: *thap₁; thap₁ gniap¹*.
- Infiltrer (s'): *cham⁴ pai⁴ la³; chiem₁; chouao²; diam⁴*.
- Inflammation (avoir une): *keu₁; fok₁*. || — d'une plaie: *gnia¹; dai¹*.
- Influence, autorité: *pan² fouk¹; naou² feueu₃ thien² (v. gnie⁴); touang₁*.
- Informé (s'): *ham¹; ta² pai² gnie⁴ thoum²; ham¹ kie² an₃ kie² ni₃*. || Voy. avertir.
- Infuser, faire une infusion: *koueu₁ cha²*. || Voy. verser.
- Ingénieux: *lik¹; keuang₃; pin³ pe¹*.

- Ingrat:** *oui*¹ (v. *loum*²) *an*⁴.
- Injurier:** *chai*¹; *da*¹; *pat*¹ (v. *gniap*¹ v. *chom*¹) *na*³ *feueu*₃.
- Inné:** *pen*³ *pan*². || De naissance: *pen*³ *pan*² *iang*₁ *te*⁴; *tai*¹ *tong*₃ *me*₁ *ma*⁴.
- Innocent:** *mi*² *pan*² *peou*⁴; *pou*₃ *di*⁴ *pou*₃ *so*₁; *mi*² *long*⁴ *mi*² *cha*⁴.
- Inoccupé, vide, sans usage:** *feueu*²; *lang*¹; *piang*¹; *da*₃. || Sans travail: *ouang*¹; *diou*¹ *da*₃; (v. *douang*¹ v. *lang*¹ v. *koue*₁ *koue*₁).
- Inondé:** *ak*¹; *an*¹; *tham*₃ *toum*₁.
- Inquiet:** *ouang*₁; *chao*³ *sam*⁴; *fan*₁ *fouk*₁; *neu*₁ *ho*³; *tan*₁ *sin*₁; *mi*² *chouang*¹ *sam*⁴.
- Inscription:** *baeu*⁴ *pien*³; *fou*¹ *toi*¹; *tchao*⁴ *pai*². || — sur pierre: *dak*¹ *pei*₁.
- Inscrire:** *thai*² *daeu*⁴ *pou*¹; *koua*⁴ *pou*¹; *thai*² *ner*⁴.
- Insectes (les):** *sam*¹ (v. *ho*³) *toueu*² *non*⁴ *toueu*² *neng*².
- Inspecter un cadavre:** *gnien*⁴ *chi*₁. || — les frontières: *leue*³ (v. *chai*³ v. *cha*²) *hen*² *peuang*².
- Instant (un):** *cheu*² (v. *the*₁ v. *kou*¹) *deou*⁴. || Il n'y a qu'un —: *ling*₃ *cha*²...; *mi*² *kao*₁ *laeu*² *nan*². || À l'—: *tang*⁴ *chi*²; *cheu*² *ni*₃; *pai*² *deou*⁴.
- Instinct:** *pen*³ *kouai*⁴; *pen*³ *tho*₃.
- Instituer:** *chao*₃; *gan*¹; *ting*¹.
- Instruire:** *voy.* avertir, enseigner.
- Instrument:** *kia*¹ *seu*⁴; *tang*² *iang*₁ *koueu*₁ *chang*₁.
- Insu (à l'):** *koueu*₁ *thak*₁; *thap*₁ *lang*⁴; *thap*₁ *ta*⁴.
- Intelligent:** *kouai*⁴; *tong*₃ *thong*₁; *daeu*⁴ *kon*⁴; *daeu*⁴ *ka*₁ *thon*².
- Intendant:** *tang*¹ *kia*¹; *pou*₃ *tang*¹ *than*².
- Intention:** *hai*¹; *sam*⁴; *sak*¹ *siem*¹ (v. *liam*¹); *ke*¹ *diep*¹ (v. *neu*₁) *daeu*⁴ *sam*⁴; *chouk*¹ *i*¹. || Avec —: *iang*³ *koueu*₁ (v. *naou*²); *chan*₁ *i*¹.
- Intercalaire (mois):** *thouen*⁴ *iue*⁵; *song*₁ *deuen*⁴...; *song*⁴ *lap*₁.
- Intercéder:** *chie*⁴ *chon*¹; *tcham*³ *kiaou*² (v. *naou*²); *tcham*³ *naou*² *di*⁴.
- Intercepter:** *tong*⁴; *tham*₁; *thap*₁.
- Intérêt:** *piai*⁴; *gan*² (v. *chin*² v. *haou*₃) *piai*⁴. || Placer à —: *chouang*¹ *ni*³ (v. *mah*³ v. *piai*⁴).

Intérieur: *voy. dedans.*

Intérim, en charge par —: *ti' lang⁴ kon¹; kam⁴ in¹.*

Interroger: *ham¹.* || — minutieusement: *ham¹ koueu₁ iang₁ koueu₁ iang₁; kek¹; nak₁; pik¹; ham¹ leou₃ ham¹ mo¹.*

Interrompre: *ton³.* || Couper la parole: *sing⁴ naou²; diap¹ pa¹.*

Interprète: *tong₁ seu₁; pou₃ pin³ (v. teu²) chon² feueu₃.*

Intervalle, distance: *lie².* || Par —: *nan² mi² nan²; koueu₁ kie² koueu₁ kie².*

Intestin: *sai³.*

Introduction: *chon² choueu₃ kok¹ pouk¹ seu⁴.*

Introduire: *hin³ pai⁴ (v. ma⁴) daeu⁴.*

Inusité: *mi² chin¹; mi² chang² iong₁.*

Inutile: *mi² pan² iong₁ (v. kiou¹).* || — de...: *mi² cha³...*

Inutilement: *tang² lang¹; doi⁴.*

Inventer, découvrir: *tha⁴ dai₃; ka₁ diep¹ dai₃.* || Supposer: *ka₁ neu₁ ka₁ naou².*

Invétéré: *pan² theueu⁴; tai¹ nan² ma⁴; pan² thong².*

Inviter: *ching³.* || Les invités: *pou₃ he¹.*

Invoquer: *heou₁.*

Irriter (s'): *gnia¹; gniaou¹; koueu₁ dia¹.*

Issue: *thon⁴ o¹.* || Sans —: *kong²; gnien₃ lo₃; mang² lo₃; mi² than⁴ thon⁴ tai¹.* || Résultat: *meueu₁ piat¹; piat⁴ seuen¹.*

Ivoire: *heou³ chang₃; do¹ toueu² chang₃.*

J

Jachère, champ épuisé: *thi₁ laou¹.* || Champ appauvri: *thi₁ thok₁ (v. le⁴).*

Jadis: *the¹ dou₃; cheu² kon¹; chiao₁ kon¹; chiao₁ po₁ chiao₁ paou¹.*

Jaillir: *ben₃ o¹; foh¹ ma⁴ tho₁.*

Jamais (interrogatif): *meue₁ (v. tao¹ v. kie²) laeu²? || À —: nao¹ nao¹; mi² leou₃.* || N'avoir — ... *tai¹ chaou₃ tou¹ fi₁ dai₃ .. tao¹ laeu² ling₁.*

Jambe: *ka⁴; ho₁, heng₁, ka⁴.*

Jambières: *ka⁴ lang².*

Jambon fumé: *ka⁴ mou⁴ lap₁.*

Jardin: *seuen⁴.* || Parterre: *seuen⁴ oua⁴.*

Jarre: *eng⁴; kang⁴; bang⁴.*

Jarretière: *sai⁴ mat₁.*

Jaune: *hen³.*

Jésus: *Ie⁴ Sou₁.*

Jeter: *ao¹; chit¹; chit¹ che⁴; ding¹ che⁴.* || Se réfugier: *keueu₃ pai⁴...*;
teou¹ pai⁴. || Décharger ses eaux: *piong³; chot₁, daeu⁴.*

Jeune: *cho²; pi⁴ deuen⁴ tam¹; li₃ eui¹ (v. oun¹).*

Jéune: *ta⁴ tchai¹ (v. kiai¹); ken⁴ chai⁴.*

Joie (être dans la): *ang¹; di⁴ ang¹; tak¹ to³.*

Joindre les mains: *kop¹ feung².* || Voy. réunir.

Jointure des os: *kie² do¹ tong² tam³.*

Jonc: *gnia⁴ hon⁴; ko⁴ sen³.*

Jongler: *koueu₁ chang₁ long₁.*

Joue: *kiem³.* || Les deux joues: *song₁ pai₁ (v. feuang₃) kiem³.* ||
Abajoue: *kiem³ tai₁.*

Jouer aux sapèques: *teuk¹ chin²; koueu₁ cham² chin².* || — aux cartes:
teuk¹ pai². || — aux échecs: *teuk¹ ki².* || — d'un instrument à
vent: *po¹.* || — d'un instrument à cordes: *tan₁; tit¹.*

Jour, clarté: *thong₁.* || — de 24 heures: *gon² deou⁴.* || — et nuit:
kiang₁ gon² kiang₁ ham₁ tou₁...

Journal: *pao⁴.*

Jugement, faculté de l'âme: *dan⁴ diep¹.* || Action de juger: *chin³ sai₁.*

Juger: *chin³; ton¹ (v. touan¹) gan¹; ling₁ sai₁.* || Voy. examiner,
estimer.

Jumeaux: *leuk₁ oua⁴.*

Jument: *ma₃ me₁.*

Jurer: *heou₁ ben⁴ hap₁ nam₁; miang⁴; tou³ tcheou⁴.*

Jus: *tham₃; ko³.*

Jusque: *tang*².

Juste, justement: *so*₁; *teu*² *so*₁; *mi*² *heueu*³ *pai*₁ *laeu*²; *ho*²; *ling*₃ *cha*².

L

Là: *kie*² *te*⁴; *kie*² *kien*₃; *pai*₁ *te*⁴. || Ce ... là: *pou*₃ (*toueu*² v. *dan*⁴) *te*⁴. || En ce temps-là: *cheu*² (v. *kou*¹ v. *long*₁) *te*⁴. ||
Jusque-là: *tang*² *kie*² *te*⁴.

Labourer: *chai*⁴; *thai*¹; *houn*¹ *thi*₁ (v. *na*²).

Lac: *hai*³; *hai*³ *ni*¹.

Lacet: *cha*₁ *ouang*₃; *cha*₁ *sok*¹; *ouang*₃ *cha*₁ *sok*¹.

Lâche, non tendu: *thong*¹; *pou*⁴; *mi*² *han*⁴.

Lâcher, laisser aller: *chouang*¹; *la*¹; *chouang*¹ *la*¹. || Laisser se détendre: *chouang*¹ *thong*¹.

Laid: *dia*¹ *ja*³; *tho*¹.

Laine: *pen*⁴ *iuang*² *chien*⁴.

Laisser, ne pas prendre: *chi*²; *chouang*¹. || Oublier: *diam*₃; *lam*¹. ||
Ne pas empêcher: *chi*²; *cha*² *i*¹; *haeu*³.

Lait: *chi*₁; *mo*₃ (v. *me*³); *ou*³.

Lame d'un couteau: *fa*₁. || Plaque: *kiep*¹.

Lampe: *tang*⁴.

Lance: *fa*₁ *piao*₁; *fa*₁ *tho*₁.

Langage: *kang*³. || Manière de parler: *pa*¹.

Langue: *lin*₃.

Lanière de cuir: *cha*₁ (v. *sai*⁴ v. *san*³ v. *tiao*²) *nang*⁴. || —de bambou: *touk*¹.

Lanterne: *tang*⁴ *long*².

Lapin: *toueu*¹ *gniout*₁ *to*¹ (*po*⁴ v. *than*²).

Laquais: *ken*₁ *pan*₁.

Lard: *no*₁ *pi*²; *no*₁ *pien*³.

Large: *kouang*¹; *lao*₃; *tah*³: voy. *chip*¹. || Voy. généreux.

- Larme: *tham₃ ta⁴*.
- Latrines: *than² ch₃; than² mao² fang²*.
- Laver: *sak₁; soi¹; tha¹; ap¹*.
- Lécher: *thie²*.
- Légaliser un contrat: *teuk₁ (v. tup¹) in¹; ko⁴ in¹*
- Léger: *baou⁴*.
- Légume: *piak¹; piak¹ heou⁴; piak¹ baeu⁴*.
- Lendemain: *gon² lang⁴*.
- Lent, lentement: *nai₁...; loum¹; pen¹*
- Lèpre: *nou₃; vouan¹*.
- Lequel? laquelle? *pou₃ (v. toueu² v. dan⁴) laeu²?*
- Lettre: *dən⁴ (v. ta⁴) seu⁴; seu⁴ sin¹*.
- Lettrés (les): *ho³ chom³ ting³; ho³ chen₁ seu⁴; ho⁴ siou⁴ tsai²*. || Qui a étudié: *pou₃ tho₃ seu⁴; pou₃ ken⁴ tham₃ mak₁*
- Leur ... *ho³ (v. tchong¹) te⁴*.
- Levain: *neou₁; kao⁴ teou²*. || Voy. ferment.
- Lever: *diaou₃; kiem³; thion³ ma⁴ ken² (v. sang⁴)*. || Germer: *taou³; o¹; tit¹*. || Fermenter: *fa³; fat¹*. || Se — : *thoun¹; o¹*.
- Levier: *seuang¹; kout₁ gao₃*.
- Lèvre: *nang⁴ pa¹*.
- Lézard: *gueueu² cha² kouem¹*.
- Libation: *laou³ diet¹ (v. iet₁ v. diet¹ diou³)*.
- Libéral: *che³ dai₃ haeu³*.
- Librairie: *pou¹ seu⁴*.
- Libre, indépendant: *ka₁ koueu₁ sou³ dang⁴ kaou¹; mi² teuk₁ pou₃ laeu² kouan³*. || Avoir la faculté de: *cha² i¹; chi² cheu⁴; iou² tsai⁴*. || Voy. inoccupé.
- Licencié: *ki³ jen² (v. then²)*.
- Licite: *haeu³ koueu₁; koueu₁ dai₃; cha² i¹ koueu₁*.
- Lie: *keuen¹*.
- Lier; *heuent₁; chouk₁; cheou₃; vouan³*.

Lieu: *kie*²; *le*⁴. || Tenir — de: *koueu*₁; *chouen*³. || Au — de: *pan*¹...; *te*⁴ *ie*¹... || Il y a — de: *pan*²...; *ha*² *pan*²...; *cha*² *thouao*¹...

Lièvre: *toueu*² *theueu*² *thai*²; *toueu*² *gniout*₁ *to*¹ *po*⁴.

Ligature de sapèques: *tiao*¹ *chin*².

Ligne, trait: *thouang*². || Rangée: *pai*²; *hang*₁. || Instrument de pêche: *set*¹.

Limace: *toueu*¹ *non*⁴ *chou*³; *toueu*² *nai*² *gnia*⁴.

Limaille de fer: *men*₁ *fa*⁵; *fa*⁵ *eh*₃ *tao*².

Lime: *fa*₁ *tao*². || Limer: *tao*².

Limites: *hen*². || Fixer une — de temps: *han*₃ (*v. ting*¹ *gon*¹). || Dépasser les —: *koua*¹ *chik*¹; *koua*¹ *thong*₁. || Sans —: *mi*² *leou*₁; *kie*² *laeu*⁴; *mi*¹ *tang*¹ *hen*² *te*⁴ *ling*₁.

Limpide: *saeu*⁴ *seou*¹ (*v. che*₁ *J*).

Lion: *toueu*¹ *seu*¹ *seu*³; *toueu*² *ki*¹ *lan*².

Liqueur: *tham*₃; *laou*³ *ouan*⁴.

Lire: *leue*³. || — à haute voix: *gnien*⁴ *seu*⁴ *hong*². || Savoir —: *tho*₁ *na*³ *seu*⁴.

Livre: *pouk*¹ (*v. pou*¹) *seu*⁴. || Poids: *kan*⁴.

Livrer: *kiao*₁; *kaeu*³ *tang*² *feung*²; *song*¹ *tang*² *than*².

Locataire: *pou*₃ *diou*¹ (*v. cho*₁) *than*² *feueu*₃.

Loger: *diet*¹ *he*¹; *tang*¹ *than*² *tien*₁; *koueu*₁ *tchan*₁. || Demeurer: *diou*¹; *diet*¹ *ham*₁; *tok*¹; *iaeu*₃.

Loi: *li*² *li*⁴; *lai*₃ *pou*₃ *ouang*².

Loin: *kiai*⁴.

Long: *thai*². || — chemin: *thon*⁴ *kiai*⁴. || Tout le — du chemin: *to*₁ *thon*⁴ *tou*¹... || Le — de...: *di*₃... *pai*⁴. || Expliquer tout au —: *nap*₁ *koueu*₁ *chon*² *koueu*₁ *chon*².

Longtemps: *nan*²; *nan*² *pi*⁴; *lai*⁴ *pi*⁴ (*v. gon*²); *tai*¹ *chaou*₃ *ma*⁴; *leou*₁ *nan*².

Longuevue: *tsien*₁ *li*³ *kin*⁴.

Lors: *the*₁...; *meue*₁...; *kou*¹... || Depuis —: *tai*¹ *cheu*² *te*⁴ *ma*⁴.

Lorsque: *the*₁...; *kou*¹...; etc. || — j'ai faim: *the*₁ *kou*⁴ *tong*₃ *dic*¹.

Lot: *fen*¹; *kou*³; *peuen*⁴; *pom*₁.

Lottes: *tao*⁴ *kou*¹.

Louche: *ta⁴ dao⁴*. || Équivoque: *bo² saeu⁴ bo² sam³*.

Louer: *cho₁*; *sou₁*. || — des ouvriers: *ching³*; *ko¹*. || Donner des louanges: *han₁*; *naou² feueu₃ di⁴*.

Lourd: *nak¹*; *tou₁ng₁*. || Démarche —: *pi₁i³ loum¹*.

Lourdaud: *aeu₃*; *pam²*.

Loyer: *chin² cho₁ than²*.

Lui, elle: *te⁴*.

Lumière: *thong₁*.

Lune: *thong₁ deuen⁴ (v. goueu₁)*.

Lunettes: *kiang¹ ta⁴*.

Luxure: *ke¹ tho¹*. || Luxurieux: *ouat¹*; *kia¹i² diou¹*.

M

Macadam: *san₁ ho² tou³*.

Macérer: *bot¹*; *che₁*.

Mâcher: *gniai³*; *gniam¹*.

Mâchoire: *hang² (ken² v. la³)*; *do¹ kim² hang²*.

Maçon: *chang₁ ouoi⁴ (v. loua²)*.

Magasin: *pou¹*; *pa¹ pou¹*; *hang₁ ho¹*.

Magie: *koueu₁ fap¹ (v. fep¹)*.

Mahométan: *ha¹ mou⁴*.

Maigre: *piom⁴*; *tho²*; *cheou⁴*; *thai³*; *bap¹ cha² kouap₁*. || Aliments —: *piak¹ saeu⁴*; *ken⁴ saeu⁴*.

Main: *oua³ feung²*. || Une — de papier: *kien₁ sa⁴ deou⁴*.

Main-d'œuvre: *hong⁴*; *theng²*; *pdu₃ theng²*.

Maintenant: *the₁ (v. kou¹ v. meue₁) ni₃*; *chiao₁ ni₃*.

Maire: *po₁ ban₃*; *po₁ kap¹*; *paou¹ Chiang₁ io²*.

Mais: *tan¹ chi₁*; *tam₃*; *tai₁*. || Voy. seulement.

Mais: *haou₃ houk¹*; *haou₃ tai¹*.

- Maison:** *than*². || Famille: *than*².
- Maître:** *sou*³. || — d'école: *sien*₁, *sen*₁; *lao*³ *seu*₁.
- Maîtriser:** *kam*⁴; *kouan*³.
- Mal:** *dia*¹. || C'est —: *mi*² *ho*²; *mi*² *pan*².
- Malade:** *pan*² *ping*₁; *dia*¹ *diou*¹.
- Maladroit:** *feung*² *houk*¹; *koueu*₁, *mi*² *tho*₃.
- Mâle (hommes):** *chi*⁵ *paou*¹; *pou*₃ *sai*⁴. || (animaux, oiseaux): *tak*₁; *pou*₃.
- Malgré soi:** *mi*² *tho*₃ *koueu*₁, *laeu*¹ *mi*²...; *mi*² *dai*₃ *mi*² *thaou*₁. || *Voy.* quoique.
- Malheur:** *nan*₁; *kou*³ *nan*₁.
- Maltraiter:** *mo*⁴; *gnien*¹; *sao*₁, *ta*²; *chai*¹; *da*¹; *teu*² *mi*² *di*⁴.
- Maman:** *me*¹.
- Mamelle:** *dən*⁴ *ou*³; *dən*⁴ *mo*₃. || Sucer la —: *ken*⁴ *mo*₃ (*v.* *ou*³).
- Manche d'outil:** *tam*⁴. || — d'habit: *kien*⁴ *peu*¹.
- Mandarin:** *pou*₃ (*v.* *sou*³) *sai*¹. || — civil: *sai*¹ *lao*₃; *sai*¹ *po*₁, *sai*¹ *me*¹.
|| — militaire: *sai*¹ *kouen*⁴. || — de la douane: *sai*¹ *tang*².
- Mandat d'arrêt:** *baeu*¹ *piao*¹ (*v.* *peou*¹ *v.* *pio*¹); *ho*³ *kien*¹.
- Mandchou:** *houn*² *peuang*² *Man*³ *Tcheou*₁.
- Manger:** *ken*⁴; *theu*³; *theuk*¹; *teuk*¹ *haou*₃; *em*³ *pai*⁴ *pa*¹. || — son prochain: *ken*⁴ *feueu*₃. || Se — l'un l'autre: *toueu*² *hap*₁, *toueu*²; *tong*² *kat*¹.
- Manière:** *iang*₁. || De toute —: *hong*² *heu*⁴.
- Manifester:** *haeu*³ *than*⁴; *aou*⁴ *o*¹ *ma*⁴ *leue*³. || Se —: *o*¹; *o*¹ *na*³; *chien*³ *o*¹ *ma*⁴ *haeu*³... *than*⁴.
- Manceuvre (ouvrier):** *houn*² *theng*²; *leuk*₁, *sai*⁴.
- Manquer de...:** *siao*³; *cha*⁴.
- Marâtre:** *me*¹, *lang*⁴.
- Marbre:** *thin*⁴ *pia*⁴.
- Marc:** *ai*⁴ *mou*⁴; *gniang*¹; *keueu*¹; *eh*₃...
- Marchand:** *pou*₃ *ka*₃; *paou*¹ *lao*³ *pan*³; *pou*₃ *kai*⁴ *cheu*₃. || — aux cents articles: *pou*₃ *sa*² *ho*¹.
- Marchander:** *kang*³ *ka*₁; *tong*² *cheng*¹ *ka*₁; *pie*¹.

Marchandise: *ho*¹; *sa*² *ho*¹.

Marché: *heu*⁴; *kie*³. || Place du —: *piang*₁ *kie*³. || Conclure le —: *kang*³ *pan*² (v. *mi*² *pan*²).

Marchepied: *chak*¹ *tin*⁴ *tiep*₁.

Marcher: *piai*³; *diam*¹.

Mare: *ting*₁; *ak*¹ *tham*₃.

Marée: *tham*₃ *fam*₁ *ma*⁴ *po*⁴; *tham*₃ *keu*₁ (v. *ting*³) *ma*⁴ *ken*².

Mari: *kouan*⁴; *chi*⁵ *paou*¹. || — et femme: *kouan*⁴ *pa*².

Mariage: *kap*¹ *kouan*⁴ *kap*¹ *pa*²; *tong*² *kap*¹. || Demander une fille en —: *ham*¹ *paeh*₃. || Faire le —: *ken*¹ *laou*³ *paeh*₃; *ken*⁴ *kap*¹; *chou*₃ *paeh*₃; *thong*² *lai*⁴.

Marié: *li*₃ *ia*₁; *li*₃ *kouan*⁴; *pan*² *than*². || Nouveaux —: *kouan*⁴ *pa*² *mo*¹.

Marier son fils: *chou*₃ *paeh*₃. || — sa fille: *chouang*¹ *leuk*₁ *beuk*¹. || Se —, (le garçon): *kap*¹ *pa*² (v. *ia*₁); (la fille): *kap*¹ *kouan*⁴; *o*¹ *than*²; *thong*² *lai*⁴.

Marmite: *chao*¹; *ting*³ *ko*₁; *pai*³.

Marque, empreinte: *thoui*². || Signe: *ke*⁴ *nen*⁴. || Indice: *pin*² *ki*⁴ (v. *keu*¹); *pa*³ *pin*².

Marteau: *hən*₃ *fa*⁵; *dak*¹ *hən*₃ *fa*⁵.

Martyr: *pou*₃ *che*³ *ming*₁; *pou*₃ *che*³ *ming*₁ *oui*₁ *Tien*₁ *Tchou*₃.

Masque: *hom*¹ (v. *kom*¹) *na*³; *na*³ *toueu*² *ma*⁴.

Masse: *dak*¹; *pong*³ *deou*⁴. || — de bois: *koueu*¹. || En —: *tang*² *to*¹ ... *pai*² *deou*⁴; *pai*² *to*₁.

Massif, plein: *chaeu*²; *pan*⁴ *dak*¹; *mi*² *kon*⁴.

Mastic: *kiang*⁴ *nem*⁴; *ouoi*⁴ *di*₃ *iou*² *tong*² *tim*₁.

Mât: *tong*₁ *meou*²; *tong*₁ *oui*² *kan*³.

Matelas: *mok*₁ *cka*¹ *nin*².

Matière: *tsai*² *leao*⁴.

Matin: *hat*¹; *kiang*₁ *hat*¹. || De grand —: *thom*₁.

Maudire: *da*¹; *chai*¹; *gnian*⁴; *hout*¹; *gnien*⁵.

Mauvais au goût: *ken*⁴ *mi*² *ouan*⁴. || Homme —: *sam*⁴ *ko*²; *daeu*⁴ *douk*¹; *mi*² *di*⁴.

Méchant: *dia*¹; *tong*₃ *dia*¹.

Mèche: *men² tang⁴; men² chouk¹.*

Médaille: *chen⁴ pai²; in² pai²; chin² tai¹.*

Médecin: *pou₃ chang₁ die⁴.*

Médecine (une): *fou¹ die⁴ deou⁴. || Livre de —: seu⁴ die⁴.*

Médire: *naou² hon⁴ (v. dia¹) feueu₃.*

Méditer: *diep¹ chouk¹ i¹; kin³ siang³ kin³ neu₁; koueu₁ me⁵ siang³.*

Meilleur: *di⁴ to⁴ (v. nan₃). || Bien —: di⁴ lai⁴ nan₃; di⁴ nan₃ lai⁴. ||
Le —: ke¹ di⁴ nan₃ te⁴.*

Mêler: *tong² cho¹; tong² kouao²; tong² thiao₃; hot₁.*

Membres du corps: *oua³ tin⁴ oua³ feung².*

Même, identique: *pou₃ (v. toueu²) deou⁴; pan² dzou⁴. || Semblable;
tong² loum³ (v. seou¹). || De — que...: loum³... || Soi-même:
la³ dang⁴; dang⁴ kaou¹; ka₁. || Aussi: tou¹; liem²; ie². || Quand
—: pi²... bo² (v. bao₃) kouan³.*

Mémoire: *ke¹ nen⁴.*

Ménager: *thaou₃ the₃; haeu³ haou₃ thet₁ ken⁴. || Voy. épargner, soigner.*

Mentir: *kang³ lang¹ lo₃ feueu₃; pa¹ hao⁴; lo₃; ioua₃.*

Menthe: *piak¹ gniang¹ chen².*

Mentionner: *teuen⁴.*

Menton: *hang² som⁴. || Sous le —: la³ ho².*

Menuisier: *chang₁ mai₃ (v. fai₃).*

Mépriser: *cha⁵; chien²; mi² aou⁴ koueu₁ kiou¹. || Ne pas craindre:
mi² lao⁴.*

Mer: *hai³; chai₁.*

Merci: *bai⁴; kio⁴ (v. chao²) bai¹; ang¹.*

Mercure: *tham₃ gan².*

Mère: *me₁.*

Mérite: *kong₁; kong₁ lao²; in₁ kong₁.*

Mériter: *ki²; koueu₁ (v. pan²) kong₁ lao².*

Merveilleux: *chi₁ ki²; nan² than⁴; nam¹.*

Messe: *Mi⁵ Sa⁵.*

Mesurer: *thouao⁴; pi³. || Comparer: pi³; tap₁ (v. ta₁).*

Méthode, règle: *thon*⁴; *chik*¹ *chon*¹; *thouao*¹; *koui*₁, *kiu*³ (v. *ki*³). || Avec --: *tai*¹ *thon*⁴; *koueu*₁, *iang*₁, *koueu*₁, *iang*₁.

Métier: *chang*₁; *cheou*³ *gni*⁴; *tha*⁴ *chiang*₃. || Quel — fait-il? *koueu*₁, *men*² *laeu*²? || Instrument de travail: *chouang*² *tho*¹; *soua*³.

Mets: *piak*¹.

Mettre: *cho*¹; *tie*¹; *gan*¹. || — dans un récipient: *chou*₃; *kiang*⁴. || Revêtir: *tan*³; *chom*³. || — sur soi: *cho*¹ *daeu*⁴ *dang*⁴.

Meubles: *tang*² *iang*₁, *doueu*¹ *than*²; *tang*¹ *chong*². || Terrain —: *nam*₁, *fou*₁.

Meule: *thin*⁴ *heu*² (v. *loui*⁴).

Meurtre: *ka*³ *houn*². || Procès pour —: *bong*⁴ *then*² *ming*₁.

Midi: *cheu*² *sa*₃; *kiang*₁, *gon*² *tang*⁴ *so*₁. || Sud: *peuang*⁴ *sa*₃.

Miel: *teuang*² *kon*⁴. || — sauvage: *teuang*² *thoi*⁴.

Mien (le), la mienne: *ke*¹ *kou*⁴.

Miettes: *haou*₃ *tok*¹; *ke*¹ *thai*₁. || En —: *men*₁; *pan*² *men*₁. || Riz brisé au pilon: *haou*₃ *pin*⁴. || Émietter: *mi*₁.

Mieux: voy. meilleur, préférer. || Tant —! *hao*³ *oua*₁!

Mijoter: *se*¹ *bet*₃, *bet*₃ (v. *bot*₁, *thot*₁); *om*⁴.

Milan: *toueu*² *iao*₁; *toueu*² *thom*₁.

Milieu: *ching*¹ *kiang*⁴; *kiang*₁. || Au — de: *diou*¹ *ching*¹ *kiang*⁴.

Mille: *chien*³ *deou*¹. || Dix —: *ouan*⁴ (v. *fan*₁) *deou*⁴. || Cent —: *chip*₁, *fan*₁.

Million: *pa*¹ *fan*₁, *deou*⁴; *theng*⁴ *deou*⁴.

Mince: *beng*⁴ (v. *biang*⁴); *thek*₁.

Mine: *chang*³. || Traits: *moi*¹ *na*³. || Voy. visage.

Minerai: *dak*₁, *vouang*₃.

Ministre: *pou*₃, *chiang*¹ *veuang*².

Minuit: *kiang*₁, *hen*¹.

Minute: *fen*₁, *tchong*₁, *deou*⁴.

Minutieux: *nai*₁, *the*⁴; *tin*¹ *lai*⁴; *the*⁴ *na*³ *the*⁴ *lang*⁴.

Miracle: *chen*⁴ *tsi*².

Miroir: *kiang*¹ *gue*¹ *na*³.

Mirer (se): *gue¹ na³ kaou¹ dacu⁴ kiang¹* (v. *tham₃*).

Misérable: *hoh³ ding⁴* (v. *tham¹* v. *thoun₁*); *ding⁴ cha² theuk₁*; *piou¹*.
 || Méprisable: *mi² pan² houn²*.

Miséricorde: *ho² oun¹*; *cheu¹ di⁴*; *tong₃ lao₃*.

Missionnaire apostolique: *chen² fou⁴ chouan² kiao⁴ te⁴*.

Mitoyen, mur — d'une maison: *song⁴ than² tong² to₁ pi² chiang⁴*
deou⁴ koueu₁ kiang⁴.

Mobile: *diaou₃ dai₃*; *sen³ dai₃*; *hon⁴*.

Mode: *chin¹ koueu₁* (v. *naou²*); *chang⁴...*

Modèle: *houn¹*; *iang₁*; *ien¹*.

Modeste: *meuen⁴*.

Moelle des os: *goui² do¹*. || — d'arbre: *nouon²* (v. *goui²*); *toun₁*.

Mœurs publiques: *thaou¹ peuang²*. || — d'un individu: *iang₁ ... koueu₁*,
o¹ ma⁴.

Moi, je: *kou⁴*; *ouoi¹*.

Moindre: *ni¹ nan₃* (v. *noi₁*).

Moineau: *thok₁ lai³*.

Moins: *noi¹ nan₃*; *ken⁴ noi¹*. || Au —: *noi¹ noi¹*; *siao³ siao³*. || À —
 que...: *lao⁴ na³*; *ma₁ na³*.

Mois: *deuen⁴*; *goueut₁*.

Moisir: *laou³ sou⁴* (v. *moum₁*).

Moisson: voy. récolte.

Moitié: *feuang₃*; *pio₁*; *piong₁*. || — d'une livre: *peuen¹*. || — route:
pio₁ koueu₁ song⁴. || La grosse —: *feuang₃ lao₃*. || — plus: *lai⁴*
feuang₃ deou⁴.

Moment: *kou¹*; *cheu²*; *the¹*.

Mon: ... *kou⁴*.

Monceau: *mong³*; *pong³*; *che¹*; *mo³*.

Monde; univers: *ben⁴ dan⁴*. || Terre: *la³ ben⁴*; *peuang² ti₁*. || Vie du
 siècle: *cheu⁴ siou⁴*; *lai₃ dacu⁴ peuang²*.

Monnaie: *nian² chin⁴*. || — de cuivre: *chin⁴ louang²*. || — d'argent:
man² gan⁴ oua⁴.

Monsieur: *pou₃ lao₃*; *kouang⁴*; *sien₁ sen₁*; *lao₃ ie²*.

Monstre: *iao*₁ *kouai*⁴.

Montagne: *po*⁴; *dqi*⁴.

Mont-de-piété: *than*² *tang*⁴.

Monter: *hen*³. || — à cheval: *keui*₁ *ma*₃ || — en grade: *hen*³ *bak*¹; *dai*₃ *sai*¹. || Croître: *mah*³; *thoun*¹.

Monture: *toueu*² *toueu*¹ *keui*₁.

Moquer (se): *thiao*⁴; *ki*₁; *cha*₁.

Morceau: *dak*¹; *kai*₁; *ton*₁; *di*₃; *thai*₁.

Mordre: *hap*₁; *hen*₃.

Mort (la): *dan*⁴ *tai*⁴. || Le —: *houn*¹ (v. *pou*₃) *tai*⁴; *fang*². || Cadavre: *toueu*² *kon*¹. || Adj.: *tai*⁴; *meueut*₁; *piou*¹. || Eau morte: *tham*₃ *tang*₃ (v. *oun*¹).

Mortier: *nam*₁ *thiao*₃ *ouoi*⁴. || Vase à piler: *thoum*⁴ *toi*₁; *pat*¹ (v. *ko*₁) *chat*₁.

Mot: *chon*²; *chon*² *kang*³.

Motif (pour quel) ? *Pan*² (v. *oui*⁴) *ke*¹ *ma*² ? || Voy. cause, intention.

Mou: *oun*¹; *meuen*⁴.

Mouche: *neng*²; *neue*¹.

Moucher (se): *sang*¹ *mouk*₁.

Mouchoir: *baeu*⁴ *oueut*¹ *na*³; *baeu*⁴ *oueut*¹ *han*₁.

Moudre: *heu*²; *piat*₁.

Mouiller: *tham*₃ *cho*¹; *tham*₃ *pio*¹; *pio*¹ *dik*¹. || Se —: *dang*⁴ (v. *peue*¹) *dik*¹ (v. *loup*¹); *teuk*₁ *houn*⁴.

Moule: *oueu*⁴; *houn*¹.

Moulin: *thin*⁴ *heu*². || Meunerie: *than*² *heu*² *mien*₁.

Mourir: *tai*⁴; *koua*¹; *tao*¹ *pai*⁴; *dai*₃ *chiao*₁; *pai*⁴ *nin*² *po*⁴; *an*₃ *pai*⁴. || Mourir jeune: *kouai*₁ (v. *pai*⁴ v. *lao*¹) *chiao*₁.

Mourre (jouer à la): *oua*² (v. *teuk*¹) *kien*².

Mousse: *taou*²; *taou*² *thin*⁴; *taou*² *fai*₃.

Moustache: *moum*₁ *nang*⁴ (v. *chui*³) *pa*¹.

Moustiquaire (une): *dang*⁴ *thiep*¹ *deou*⁴.

Moustique: *neng*².

Moutarde: *piak¹ heou⁴; kai⁴ mo².*

Mouton: *iuang² chien⁴ tak₁.*

Mouvoir (se): *cha¹; cha¹ dang⁴.*

Moyen: *fang¹ fa³; heueu¹.* || Selon ses ---: *chan₁ theng².* || Adv.: *ho² chi⁴; mi² tam¹ mi² sang⁴; mi² lao₃ mi² ni¹; kiam⁴.*

Moyenne (en): *tam¹ sang⁴; lai⁴ noi¹.*

Muet: *gam₃; gom₃.*

Mule, mulet: *toueu² loueu² (cho₁ v. tak₁).*

Mur: *chiang².*

Mûr: *hen³; chouk₁; pan² ken⁴.*

Mûrier: *mai₃ neng² nouang₃ (v. thouang₃).* || — à papier: *fai₃ sa⁴.*

Murmurer: *pao⁴ iuen⁴; ban₃; ban₃ gnioum₁ ban₃ gnin₁; lap¹ chang⁷.*

Musc: *iang⁴.*

Museau: *dang⁴; dang⁴ som⁴.*

Muselière pour cheval: *long² moum₁.* || — pour chien: *kiang⁴ ma⁴.*
|| — pour porcs: *ka² mou⁴.*

Musicien: *chang₁ po¹.*

Myope: *ta⁴ nom³.*

N

Nager: *leao₁ tham₃.*

Nain: *houn² tam¹; houn² ki³.*

Naître: *ou⁴; tok¹ fa₁; o¹; taou³.* || Provenir: *tai¹.*

Nappe: *pang² hao⁴ hom¹ tsi⁴ tai² (v. cha¹ chong⁷).*

Narines: *chong₁ dang⁴.*

Natte: *sat¹; bin₃.*

Nature: *sing¹; pen³ sing¹; pen³ iang₁.*

Naturel: *pen³ pan²; ou¹ pen³ pan² iang₁ te¹* || Spontané: *ka₁ taou³.* ||
Qui va de soi: *tseu⁴ jan⁷.*

Naufrage: *thoueu² hom³* (v. *pin³* v. *pok¹* v. *kom³*); *thoueu² ouai₁*;
thoueu² cham⁴.

Navet, rave: *leuk₁ pak₁*.

Navette: *taou¹*.

Naviguer: *nang₁ thoueu²*; *koueu₁ ha₃ thoueu²*; *chouang¹ thoueu²*.

Ne ... pas: *lak₁*; *k'leuk₁*. || Ne faire qu'un: *tong² to₁ koueu₁ pou₃*
(v. *dan⁴*) *deou⁴*; *pan² deou⁴*. || Il ne fait que de partir: *te⁴ ling₃*
cha² pai⁴ the¹ ni₃.

Néanmoins: *tao⁴ ti³*.

Nécessaire: *iao⁴* (v. *aou⁴*) *kin³*; *pan² aou⁴* (v. *koueu₁* v. *naou²*) *te³*
thai².

Négligent: *cou₃ neou₁*; *lo³ lien²*. || Chrétien —: *kiot¹ leou₃*; *len³ tan⁴*.

Négliger: *mi² sai₁*; *mi² kouan³*; *mi² li³ seu⁴*.

Neige: *nai⁴ ouai¹*. || Neiger: *taou³ nai⁴*.

Nénuphar (fleurs de): *do¹ gaou³*; *lien² oua⁴*. || Racines de —: *dak¹*
gaou³.

Nerf, muscle, tendon, artère, veine: *gnin²*; *gnin²* (v. *mai⁴*) *lcueut₁*.

Net: *saeu⁴*; *saeu⁴ seou¹*; *thoun₁*.

Neuf (nombre): *kou³*. || Neuvième: *tai₁ kou³*.

Neuf, nouveau: *mo¹*; *e¹* || Inexpérimenté dans un art, un emploi:
feung² fi₁ chouk₁.

Neveu: *lan⁴*; *leuk₁ lan⁴*. || Enfants de la fille, de la sœur: *leuk₁ lan⁴*
than² tho₁.

Nez: *dang⁴*; *pa¹ dang⁴*.

Ni: *ie² mi²*.

Nichée (une): *thong² deou⁴*; *tho₁ deou⁴*.

Nier: *mi² then₁*; *mi² i⁴*.

Niveau: *piang₁*. || Au — de: *sang⁴ loum³*; *piang₁ di₃*...

Niveler une éminence: *souai¹ piang₁*; *ki⁴ piang₁*. || — un enfoncement:
tien² piang₁.

Noce, repas de mariage: *laou³ paeuh₃*. || Faire la noce: *ken⁴ laou³*
no₁; *ken⁴ ko⁴*.

Nœud: *kong³*; *hot¹*; *kan¹*. || — dans le bois: *ta⁴ mai₃*; *ta⁴ loueu⁴*.

Noir: *fon₃*; *pik¹ fon₃* (v. *lap¹*).

Noix: *mah¹ ho₃*.

Nom: *ouai⁴; cho₁; ming² cho₁*. || Réputation: *ming² cho₁*.

Nombre: *so¹*. || Le grand —: *feuang₃* (v. *ting² v. kong⁴*) *lao₃; ho³ lai¹*.
|| En grand —: *lai⁴*.

Nombreux: *lai⁴*. || Très —: *lai⁴ tai₁; lai⁴ te⁵ thai²; ki³ lai⁴ ki³ tai₁*.

Nommer: *koueu₁ cho₁; heou₁ koueu₁ cho₁*. || Imposer un nom: *o¹* (v. *to¹*) *cho₁*.

Non: *mi²; mi² te⁴; fi₁; piou¹*. || — plus: *ie² mi²*. || — pas que: *mi² te⁴...*; *mi² naou²...*

Nord: *peuang⁴ chaeu³; pai₁ pe² fang₁*.

Noria: *lok₁ tham₃; soua³ tham₃*.

Notables: *pou₃ lao₃ pou₃ kie¹; tchong¹ kie¹; tckong¹ po₁ tchong¹ kap¹*.

Notre: *thaou²*. || Le nôtre: *dan⁴* (v. *toueu² v. ko⁴, etc.*) *thaou²*.

Nourrice: *me¹, mo₃* (v. *ou³*).

Nourrir: *chiang₃*. || — animaux: *ou⁴; keueu⁴*.

Nourriture: *ke¹ ken⁴; haou₃ piak¹; ke¹ chiang₃ pa¹*.

Nous: *ho³* (v. *tchong¹ v. ke¹*) *thaou²; ho³ tou⁴* (v. *peue⁴*); *tha²*.

Nouveau: voy. neuf. || De —: *tao¹ mo¹*.

Nouvelle: *ke¹ ma² mo¹*. || Demander des — de...: *ham¹... koueu₁* (v. *pan²*) *iang₁ laeu²* (v. *ke¹ ma²*).

Novice: voy. neuf.

Noyau: *goui₁; kiën¹*.

Noyer (arbre): *mai₃ mah¹ ho₃*. || Se —: *tai⁴ bot¹* (v. *tham₃*); *tham₃ toum₁ tai⁴*.

Nu: *moi⁴; theung²*. || Tête —: *sat¹ kiaou³*. || Le haut du corps —: *sat¹ poi⁴ peuc¹*. || Pieds —: *sat tin⁴* (v. *ka⁴*).

Nuage (un): *toueu¹* (v. *leueu¹*) *voueu³ deou⁴*.

Nuire: *hai¹*.

Nuit (de): *kiang₁ ham₁*. || Une —: *ham₁ deou⁴*. || Il fait —: *lap¹ leou₃*.
|| — noire: *lap¹ poum¹*. || Minuit: *kiang₁ hen²*.

Numéros: *ma₃*. || Acheter le — trois: *cheu₃ ke¹ pan² ma₃ tai₁ sam⁴ te⁴*. || Placer des —: *leuk¹ ma₃ cho¹ koueu₁ iang₁ koueu₁ iang₁*.
|| — un, deux: *tai₁ it¹, tai₁ gni₁*.

Nuque: *thong² don³*.

O

- Obéir**: *naou² gné⁴* (v. *gné⁴ naou²*); *i⁴*; *fouk₁*.
- Objet**: *taug² iang₁*.
- Obligation**: *pan² koueu₁* (v. *naou² v. pai⁴*) *te⁵ thai²*; *kai¹ tang¹*. || Obliger quelqu'un à... : voy. contraindre, forcer.
- Obscur**: *lap¹*; *fon₃*.
- Observer des prescriptions**: *chiou³*; *the⁴*; *i⁴*. || Surveiller: *gueou¹*; *go₁*; *tem¹*.
- Obstacle**: ... *kit¹*; ... *tong⁴*; ... *tham₁*.
- Obstiné**: *kiang⁴ pi² ki⁴*; *kam₁*; *teu² mok¹ tok₁*; *hong² heu²*; *kin³ tao³*...
bo² touan₁; *ta³ mian₃*.
- Obstruer**: *pia²*. || Obstrué: *pia²*; *pong⁴*; *tong⁴*; *man⁴*.
- Obtenir**: *dai₃*.
- Occasion**: *me₃*; *teng⁴ chap¹*. || Rencontrer par — : *chap¹ me₃* (v. *pong²*).
|| Profiter d'une — : *choun⁴ pien⁴*.
- Occident**: *peuang⁴ thou₃*.
- Occupé (être)**: *pan² seuen¹*; *mi² ouang¹* (v. *piang¹*). || Très — : *hong⁴*
(v. *seuen¹*) *han⁴* (v. *ban⁴*); *seuen¹ lai⁴*.
- Occuper, s'emparer de**: *kian⁴*; *kou³ tao³ diou¹*; *diap¹*.
- Odeur**: *soi⁴*. || Bonne — : *hom⁴*; *haou⁴ hom⁴*. || Mauvaise — : *haou⁴ dia¹*
(v. *ou₃*).
- Odieux**: *pan² ham²*; *teuk₁ chang²*.
- Œil**: *ta⁴*; *leuk₁ ta⁴*. || — de perdrix: *ta⁴ pia⁴*; *kaou⁴ thouk¹*.
- Œuf**: *kiai¹*.
- Œuvre**: *hong⁴*; *seuen¹*; *kong₁ fou₁*.
- Offenser**: *long⁴*; *cha⁴*; *peou⁴*; *piat₁*.
- Offrir**: *song⁴*; *song¹ lai₃*. || — en sacrifice: *to₁*; *pai²*; *aou⁴ pai⁴ king¹*.
- Oie**: *toueu² han¹*. || — sauvage: *thok₁ han¹ ben⁴*.
- Oignon**: *piak¹ bou¹*.
- Oindre d'huile**: *iou² no₃* (v. *loua²*).
- Oiseau**: *toueu² thok₁*.

- Oisif: *diou¹ lang¹* (v. *doi⁴ v. da₃*); *koueu₁ lao³ pan³*; *heup₁ nan₁ nan₁*.
- Ombre: *gaou²*; *lang₃*. || Ombrager: *gam₁*.
- On: *feueu₃*; *pi₃ nouang₃*; *houn² lai⁴*; *li₃ houn²*; *ho³ deou⁴*.
- Once: *chang²*.
- Oncle: *ao⁴*; *long²*; *na₃*.
- Ongle: *thip₁*. || Déchirer avec les — : *gniap¹ sik¹* (v. *thoi₃*).
- Onguent: *die⁴ kao₁ io²*.
- Onze: *chip₁ it¹*. || Onzième: *tai₁ chip₁ it¹*.
- Opinion: *neu₁*; *diep¹*. || Voy. avis.
- Opium: *iang² ien₁*; *nam₁*.
- Opportun: *cham³ ho²*.
- Opposer (s'): *ti³*; *tong⁴*; *kit¹*; *lan²*; *mi² i⁴*; *mi² haeu³* (v. *chouen³*).
- Opprimer: *ia²* (v. *kam₁*) *feueu₃*; *kek¹ teng⁴ feueu₃*; *ken⁴ kiaou³ feueu₃*.
- Or: *kim⁴*.
- Orange: *mah¹ kam⁴*.
- Ordinaire: *pin² chang²*; *ho² chi⁴*; *mi² koua¹ chik¹*. || Homme — : *pou₁ lang¹*.
- Ordonnance du mandarin: *kao⁴ chi²*. || — de médecin: *tan⁴ die⁴*.
- Ordonner aux saints ordres: *chen⁴*. || Voy. disposer, commander.
- Ordre: *ep¹ koueu₁*. || Par — : *i⁴ chon² pou₃...* || En — : *diaou₃ tang¹ iang₁ tang¹ cho¹*. || Sans — : *louan⁴ tie¹*; *mi² pan² ha⁴ sou¹*.
|| Sacrement de l' — : *pin³ ki³ pi² tsi²*.
- Oreille: *theueu²*. || Curer les — : *diok¹ theueu²*. || Dresser les — : *koueu₁ cha₃ theu₁*.
- Oreiller: *kiaou³ soi²*; *dan⁴* (v. *dak¹*) *soi²*
- Orfèvre: *chang₁ gan²*.
- Orgueil: *aou⁴ lu³ dang⁴ koueu₁ lao³ koueu₁ sang⁴*; *han₁ la³ dang⁴ ia₃*; *gaou⁴ ling₁*; *kiang⁴ ling₁*.
- Orient: *pai₁ kiang₁ gon² o¹*; *peuang⁴ maou³*.
- Orienter (s'): *leue³ peuang⁴ iang₁* (v. *pai₁*).
- Origine: *kok¹ tha₁* (v. *tie³*). || À l' — : *kok¹ dou₃*; *kok¹ pai² dou₃*.
- Originel: *tai¹ kok¹ tha₁ ma⁴*; *pen³ pan²*. || Péché — : *peou⁴ kok¹*.

Orner: *pai² cho¹; pai² che².*

Orphelin: *leuk₁ kia₃ (v. seng²).*

Orphelinat: *than² Chiang₃ leuk₁ kia₃.*

Orteil: *niang₁ tin⁴.*

Ortie: *chouam₃.*

Os: *do¹.*

Osciller: *gout₁ gou₃; pi⁴ peuang¹; pai⁴ ma⁴ pai⁴ tao¹; top₁; iok₁ iouap¹.*
 || Vaciller: *hon²; thien².*

Oser: *kam³; pan² tam³ lao₃.*

Ôter des habits: *tot¹.* || Voy. enlever, vider, arracher.

Ou: *tho³; tho³ na²; mi²..., chi₁...*

Où? *kie² (v. peuang²) laeu²?*

Ouater: *ouai¹ cho¹.* || Habits —: *peuc₁ tong₁.*

Oublier: *loum²; teuk₁ loum².*

Ouest: *pai₁ kiang₁ gon² haou³; peuang⁴ thou₃ (v. san⁴).*

Oui: *te⁴; te⁴ lo₃; teng⁴; eu₁; oh₃.*

Ourler: *cheou₃; kop¹ (v. kop₁) hen²; koueu₁ den⁴ (v. tin⁴) peuc₁.*

Ours: *toueu² moi⁴.*

Outil: *tang² iang₁ pou₃ chang₁.*

Outrager: *gniap¹ na³; gnian₁ feueu₃.*

Outre, au-delà: *pai₁ oun₃.* || — mesure: *koua¹ chik¹ (v. lang⁴).* ||
 D' — en —: *piong³ song₁ pai₁.* || Passer —: *koua¹ pai⁴.* ||
 Outrepasser: *koua¹ chik¹.*

Ouvertement: *tang¹ houn² lai⁴; toi¹ na³; than⁴ thong₁.*

Ouverture: *pa¹; pa¹ chong₁.* || Voy. commencement.

Ouvrage (un): *pouk¹ (v. pou¹) seu⁴ deou⁴.* || Voy. travail.

Ouvrier: *pou₃ chang₁.* || Travailleur à gages: *pou₃ theng⁴; pou₃ kai⁴ theng².*

Ouvrir: *hai⁴.* || Voy. commencement.

P

Pacifier par les armes: *teuk¹ piang₁*. || — en raccordant les adversaires: *naou² ho²; tcham³ song⁴ pai₁, naou² pan²; kang³ ho²*.

Page: *feuang₃ seu⁴ deou⁴*.

Pagode: *than² miao₁*. || Pagodon de l'esprit du village: *tiang² paou¹*.

Païen: *pou₃ ouai⁴ kiao⁴*.

Paille: *kao³ lien²*.

Paille: *feuang²*.

Pain de farine de blé: *haou₃ mien₁; me² pa₁*. || — de riz gluant: *haou₃ chi²*.

Pair: *kou₁*. || Voy. égalier.

Paire: *kou₁ deou⁴; toi¹ deou⁴*.

Paix: *piang₁*. || Pays en —: *peuang² piang₁* (v. *cham₃*). || Traiter de la —: *kang³ ho²*.

Palais: *than² pou₃ ouang²; than² kong₁ kouan³*. || — de la bouche: *gucuk¹*.

Palanquin: *kiqo₁*.

Pâle: *na³ hao⁴* (v. *sou⁴*). || Terne: *sou⁴*.

Palefrenier: *paou¹ ma₃ fou₁*.

Palmier: *fai₃ gniouai⁴; fai₃ kouang⁴* (v. *gniouang⁴*).

Panaris: *deuen⁴*.

Panier: *ti² lan²; kiong²*.

Pantalon: *peuc₁ neng¹; tchong¹ oua¹; koun² daeu⁴*.

Panthère: *kouk¹ ni¹* (v. *liou¹*); *loueu² diang⁴*.

Papa: *po₁; tie¹*.

Pape: *kiao⁴ tsong₁*.

Papier: *sa⁴*. || Une feuille de —: *baeu⁴ sa⁴ deou⁴*. || Une main de —: *kien₁ sa⁴ deou⁴*.

Papillon: *bong₁ ba₃*.

Pâques: *Fou² Ho² tchan₁ li³; gon² Fou² Ho²*.

Paquet: *choum₁; pao₁ fou²*.

- Par**, passer — : *tai*¹; *koua*¹. || *Voy.* cause, motif.
- Parabole**: *chon*² *ta*³ *pi*³; *chon*² *pi*³ *fang*₁.
- Paradis**, ciel: *Tien*₁ *tang*². || — terrestre: *ti*⁴ *tang*².
- Paralytique**: *pan*² *pom*⁴ (v. *pap*¹); *pan*² *dang*⁴ *tai*⁴.
- Parapluie**: *leuang*³; *iang*² *san*³.
- Parce que**: *in*₁ *oui*₁; *oui*₁ *di*₃.
- Parcourir**: *pi*³ *peuang*² (v. *thon*⁴); *iou*²; *chien*₁ *peuang*².
- Pardonner**: *kouan*²; *hom*¹ *peou*⁴; *thang*¹.
- Pareil**: *loum*³. || *Voy.* égal.
- Parent du même nom**: *paou*¹ *ouai*⁴; *tong*² *cham*₁ *ouai*⁴; *pi*₃ *nouang*₃.
|| — par affinité: *pi*₃ *nouang*₃ *than*² *tho*₁; *dong*⁴; *ta*⁴ *tai*¹.
- Paresse**: *dən*⁴ *kik*₁.
- Parfaire un ouvrage**: *iuen*² *kong*₁; *kin*³ *hong*⁴; *pien*³.
- Parfait**: *tong*⁴; *di*⁴ *te*⁵ *thai*² *te*⁵ *thai*²; *di*⁴ *chai*² *chai*².
- Parler**: *kang*³; *pan*² *chon*²; *naou*² *o*¹ *pa*¹.
- Pari**: *tong*² *ta*³ *tou*³.
- Parmi**: *diou*¹ *kiang*⁴; *diou*¹ *daeu*⁴; *daeu*⁴.
- Parole**: *chon*²; *chon*² *kang*³.
- Parrain**: *tai*⁴ *fou*⁴; *koueu*₁ *po*₁ *toueu*² *hon*⁴.
- Part**: *kong*⁴; *fen*¹; *kou*³; *peuen*⁴; *pom*₁. || De — en — : *piong*³ *song*₁ *pai*₁. || Parler en bonne — : *naou*² *di*⁴; *naou*² *feueu*₃ *di*⁴. || À — soi: *ka*₁; *leang*⁴; *tang*¹.
- Partager**: *pan*⁴; *ba*¹; *diet*¹; *ton*³; *hen*⁴; *koue*¹.
- Parti**: *pai*⁴ *deou*⁴; *fa*₁ *deou*⁴. || Détermination: *chouk*¹ *i*¹; *sam*⁴. || *Voy.* moyen.
- Partialité**: *heueu*³ *feueu*₃.
- Participer**: *tong*²; *tong*² *cham*₁; *tong*² *pan*⁴; *dai*₃ *pom*₁.
- Particulier**: *la*³ *dang*⁴. || Propriété privée: *thi*₁ (v. *na*²) *feueu*². || Pécule — : *lao*² *li*₁; *thi*₁.
- Partie**: *voy.* part, parti, morceau.
- Partir**: *pai*⁴; *thoun*¹ *dang*⁴; *o*¹ *than*²; *teou*².
- Partout**: *kie*² *kie*²; *kie*² *laeu*² *ie*² (v. *tou*¹)...; *tang*² *peuang*² *tou*¹...

Pas (un): *diam¹ deou⁴*. || *Voy. ne.*

Passable: *ho² chi⁴; koua¹ dai₃; cham³ cham³ ho²*.

Passage (ruelle): *kiem₁; thong₁; kie₁*.

Passager (un): *pou₃ nang₁ thoucu²*. || *Passagèrement: mi² nan²; mi² thai²; the₁, deou⁴ chi₁, koua¹ (v. leou₃)*.

Passé (le): *chiao₁ dou₃; chiao₁ kon¹*. || *Écoulé: koua¹ leou₃*. || *L'an —: pi⁴ koua¹*. || *Le mois —: deuen⁴ kon¹*.

Passe-port: *piao¹ o¹ thon⁴*.

Passer: *koua¹*. || *Voy. couler, filtrer.*

Passion de N. S. J. C.: *kou³ nan₁, Ou² Tchou³ Ie² Sou₁*. || *Les passions: kia²; hao₁; teu¹*. || *Mauvaises —: sam⁴ hao₁, ke¹ dia¹ (v. tho¹)*.

Pâte: *neou⁴*. || *Pétrir: kan³ haou₃, mien₁, haeu³ te⁴ neou⁴*.

Pâté: *ping³; kao₁*.

Pater: *touang¹ king⁴ Tsai⁴ Tien₁*.

Patienter: *koueu₁, dam₃ noi₁; lai⁴ jan²; then₃; iong₁ (v. iuang₁) sai⁴ ho²*.
|| *Exercer la patience: chao³ sam⁴*.

Patrie: *peuang² kaou¹; kouak¹ kaou¹*.

Patrimoine: *doueu¹ than²*.

Patron: *tchou³ pao³*. || — *d'ouvriers: sai¹ fou¹; po₁, sai⁴*. || *Voy. maître, modèle.*

Patronner: *pao³; hom¹; ie²*.

Patte: *tin⁴; ka⁴*. || *Marcher, se traîner à quatre —: pi⁴ si¹ tin⁴; si¹ ka⁴ pi⁴; thouan²; teuk¹ si¹ kong¹*.

Paume de la main: *ong₃ feung²*.

Paupière: *nang⁴ ta⁴*.

Pauvre: *hoh³*.

Paver: *thin⁴ pen¹ siang₁, la³ tam¹*.

Pavillon: *tiang²*. || *Voy. drapeau, tente.*

Pavot: *do¹ (v. ho⁴) iang² ien₁*.

Paye: *chin² ka₁, theng²*. || — *des soldats: gan² Chiang³*.

Payer: *haeu³ chin²; hai⁴ chin² haeu³; kai₁*. || — *une dette: ouan² ni³; poi² ni³*. || — *une dette de reconnaissance: pao¹ (v. ouan²) an⁴ feueu₃*.

Pays: *peuang*²; *nam*₁ *peuang*¹; *fa*₁.

Paysan: *pou*³ *ban*₃ *thek*₁ *ban*₃ *niang*¹; *pou*₃ *oui*³ *pou*₃ *loueu*₁.

Peau: *nang*⁴.

Pêche (fruit): *mah*¹ *tao*².

Péché: *peou*⁴.

Pêcher: *teuk*¹ *pia*⁴. || — au filet: *teuk*¹ *pia*⁴; *souao*¹ *meuang*₃. || — à la ligne: *teuk*¹ *set*¹.

Peigne fin: *fa*₁ *pai*₁. || Démêloir: *fa*₁ *thoi*⁴. || — de tisserand: *feueu*².

Peine, châtiment: *fat*₁. || Être en peine: *neu*₁ *gniet*¹; *neu*₁ *ho*³; *sam*⁴ *béue*¹. || Homme de —: *pou*₃ *theng*²; *pou*₃ *gnie*¹ *thaou*₁ *gnie*¹ *theng*²; *pou*₃ *sing*⁴ *hoh*³. || À —: *ling*₃ (v. *ching*³) *cha*²; *cham*³.

Peintre: *chang*₁ *oue*¹.

Peler: *bi*² (v. *chuet*¹) *nang*⁴; *hot*¹ *nang*⁴.

Pelle à feu: *chie*² *tak*¹ *fi*². || — pour retourner les fritures: *fa*₁ *chien*³. || — à servir le riz: *pan*² *chie*².

Pendant la vie: *the*¹ *lang*³ *li*₃. || — un mois: *tang*² *deuen*⁴; *deuen*⁴ *deou*⁴.

Pendre: voy. suspendre.

Pénétrer, entrer: *haou*³; *pai*⁴ *daeu*⁴; *don*₃. || Percer: *to*¹; *ton*³; *dam*¹. || Pénétration de l'esprit: *neu*₁ *piong*³; *neu*₁ *than*⁴ *dac*⁴.

Pénitence: *pou*³; *poi*² *peou*⁴; *pou*³ *chou*⁴. || Accepter une —: *ling*³ *peou*⁴.

Pensée: *i*⁴ *seu*⁴; *daeu*⁴ *sam*⁴ *diep*¹ (v. *neu*₁).

Penser: *neu*₁; *diep*¹; *gan*³; *siang*³; *tiang*¹; *sak*¹. || Garder le souvenir: *nen*⁴; *neu*₁ *tang*². || Veiller sur: *kou*¹; *neu*₁.

Pente: *iang*¹; *thang*¹. || En — douce: *pat*₁; *ne*²; *pan*². || — raide: *ling*¹.

Pépin: *goui*₁.

Perçant: *som*⁴; *chang*¹. || Voix —: *hong*² *kien*⁴ (v. *sen*⁴); *hing*⁴ *thek*₁.

Percer: *bong*¹ *chong*₁; *to*¹; *chang*¹; *tit*¹; *pak*¹.

Perche: *san*³ *sao*₃; *san*² *mai*₃. || — de batelier: *sao*₃ *thoueu*².

Perdre, égarer: *teuk*₁ *tok*¹; *teuk*₁ *che*⁴. || Subir des pertes d'argent: *chom*⁴ *chin*² (v. *gan*²). || — dans le commerce: *lot*¹ (v. *che*²) *kok*¹. || — un procès: *koueu*₁ *sai*₁ *pe*³. || Voy. gaspiller, abuser, gâter.

Perdrix: *thok₁ kai¹ thie₁*.

Père: *po₁; pou₃ kie¹*. || — reconnu: *po₁ diai⁴*. || — spirituel: *po¹ toueu² hon⁴; chen² fou⁴*.

Perles (enfilade de): *thoum¹ ma₁ nao³*.

Perméable au vent: *thoum² po¹ koua¹ daeu⁴ dai₃*. || — à l'eau: *tham₃ teuk¹ haou³ (v. dik¹)*. || Imperméable: *tham₃ teuk¹ mi² dik¹; tham₃ mi² thon²*.

Permettre: *haeu³; chouen³; chou₃*.

Perpétuel: *nao¹ nao¹; mi² leou₃ mi² meuent₁*.

Perquisitionner: *taou¹; tha⁴*.

Perroquet: *thok₁ in₁ ko₁*. || — noir: *leao⁴ ko₁*.

Perruquier: *chang₁ tai¹*. || Boutique de —: *pou¹ pou³ tai¹ kiaou³*.

Persécution: *soi⁴ thoum² dia¹ (v. lao₃)*.

Persévérer: *kin³... bo² touan₁*.

Personne: *paou¹; pou₃; houn²*. || En —: *ka₁; la³ dang⁴; la³ dang⁴ kaou¹*. || Aucun: *mi² (v. bo² mi²) pou₃ laeu²; pou₃ laeu² tou¹ mi²*.

Personnel d'une maison: *houn² daeu⁴ than²; houn² theng² than²*. || Adj.: *la³ dang⁴*.

Persuader: *voy. croire, exhorter; convaincre*.

Peser: *chang₁; koua₁ chang₁; ko⁴ pin²*. || — beaucoup: *nak¹*. || — peu: *baou⁴*. || — dans son esprit: *souan¹; nap₁ sap₁ diep¹*.

Peste (en parlant des hommes): *tha¹; thoum²*. || (En parlant des animaux): *pa₁; thoum²*.

Pet: *that¹*.

Pétard: *chong¹ sa⁴*.

Petit: *ni¹*. || De — taille: *tam¹*. || — à —: *nai₁... nai₁...; koueu₁ diam¹ koueu₁ diam¹; pai₁ et¹ pai₁ et¹; chiem²*.

Petit, subst. m.: *leuk₁*. || — des animaux: *leuk₁*.

Petit-fils, petite-fille: *lan⁴; leuk₁ lan⁴; lan⁴ pou₃ sai⁴; lan⁴ leuk₁ beuk¹*.

Pétition: *baeu⁴ iao² guen₁*.

Pétrir: *kan₃ haeu³ te⁴ neou⁴; thoua²; thou² than₃*.

Pétrole: *iang² iou²; mei² iou²*.

Peu: *noi¹; mi² lai⁴*. || Très —: *noi¹ noi¹; noi¹ te⁵ thai²*. || Un petit —: *et¹ deou⁴; et¹ ni¹ ni¹ deou⁴*.

Peuple: *houn*² (v. *leuk*₁) *peuang*¹; *lcuk*₁ *dioi*₃ *pou*₃ *sai*¹ *pou*₃ *ouang*².

Peur: *lao*⁴; *tam*³ *siao*³; *heueup*¹.

Peut-être: *bang*₃ *tao*¹; *deum*¹; *di*⁴ *lao*⁴.

Pharmacie: *pou*¹ *die*⁴.

Photographie (une): *bacu*¹ *iang*₁ *chiao*¹

Phrase: *chon*² *kang*³ *deou*⁴. || — de livre: *chon*² *scu*⁴ *deou*⁴.

Pic, sommet: *che*¹; *maou*₃ *po*⁴.

Pie: *thok*₁ *dia*¹. || — mandarine: *thok*¹ *chiang*¹ *kat*¹.

Pièce de monnaie: *man*².

Pied: *tin*⁴. || Mesure de longueur: *chik*¹.

Piédestal: *tai*²; *kok*¹.

Piège: *tip*₁. || Tomber dans le —: *teuk*₁ *tip*₁; *lok*¹ *lo*⁴; *chang*⁴ *tang*⁴.

Pierre: *thin*⁴.

Piété envers Dieu: *thaou*³ *sam*⁴ *king*¹ *Tien*₁ *Tchou*³. || — filiale: *fouk*₁ *sai*₁ *po*₁ *me*¹ *di*⁴ *di*⁴.

Pieu: *tou*₃. || Enfoncer un pieu: *to*¹ *tou*₃.

Pigeon: *thok*₁ *pa*² *kak*¹.

Pile (une): *tap*₁ *deou*⁴; *di*¹ *deou*⁴. || — d'un pont: *tin*⁴ *kiao*² *kong*³

Piller: *teuk*¹ *saou*₁; *teuk*¹ *peue*¹; *diap*¹.

Pilule: *nat*₁. || Rouler une —: *nan*³ *die*⁴ *koueu*₁ *nat*₁.

Piment: *leuk*₁ *chat*₁; *lcuk*₁ *man*₁.

Pin: *mai*₃ *kie*¹.

Pince: *fa*₁ *kim*²; *fa*₁ *kep*₁.

Pinceau à écrire: *pin*¹ *mak*₁. || — à badigeonner: *kai*¹ *loua*¹; *kai*¹ *choua*².

Pincer: *kep*₁; *beut*₁; *koueu*³.

Pipe: *chiao*¹ *dien*⁴; *bang*¹ *dien*⁴; *chong*¹.

Pique-nique: *ken*⁴ *ko*⁴.

Piquer: *to*¹; *chok*₁; *tou*³; *dat*¹; *dam*¹; *that*₁; *chat*₁.

Piraterie: *teuk*¹ *peue*¹ *thoucu*².

Pire: *ken*⁴ *mi*² *di*⁴ *nan*₃.

Pistolet: *chong¹ ni¹.*

Pitié: *it¹ feung²; cha¹ dio¹.*

Place: *ten₁; ten₁ nang₁; ten₃.* || Tenir la — de: *ti¹ lang⁴; ti¹ ten₁ nang₁.* || Prendre —: *nang₁.*

Placenta: *thong¹ leuk₁; sai² da⁴.*

Placer: *cho¹; gan¹.*

Plafond: *la³ laou¹; tien₁ pong².*

Plaider, en appeler aux tribunaux: *koueu₁ sai₁; kao¹.* || — une cause: *kang³ sai₁.* || — en faveur de: *tcham³ naou¹; tcham³ ie¹; chie⁴ chon².*

Plaie: *bat¹ in⁴ (v. kict¹ v. chang₁).*

Plaindre: *voy. compassion.* || Se —: *ham¹; mai² iuen⁴.* || Gémir: *kong².* || Murmurer: *ban₃ ke¹ (v. teuk¹) feueu₃.*

Plaine: *piang₁.*

Plaire: *ho² (v. teuk₁) sam⁴.* || Comme il vous plaira: *cha² i¹; chi² cheu⁴ meung².* || Plaise à Dieu: *gueu²; pa₁ pou² gueu²; mai².*

Plaisanter: *naou² koueu₁ cham²; kang³ thiao⁴.*

Plaisir: *ang¹; di⁴ ang¹.* || Avoir du — à...: *ang¹ ...; ... ang¹.* || — charnels: *di⁴ hon¹ (v. di⁴ mai²).*

Plan (adj.): *piang₁.* || Subst. m.: *voy. dessein, forme.* || Faire des plans: *chiang¹; souan¹; diep¹.*

Planche: *tap₁; po⁵ pan³.* || Carré de jardin: *teueu₁.*

Plancher: *tap₁.*

Plant de riz: *kia³.* || — d'arbre: *leuk₁ fai₃.*

Plante du pied: *tie₃ tin⁴.* || Plantes: *sam¹ gnia⁴ sam¹ fai₃.*

Planter: *dam⁴.* || Ficher: *sap¹; pak¹.*

Plaque: *pen¹; kiep¹; pai².*

Plat (un): *pan²; pat¹.*

Plat, uni: *piang₁.* || Aplati: *pem³ (v. pam³).*

Plateau: *po⁴ piang₁; piang₁ sang⁴.* || — de balance: *pan².*

Plâtre: *men₁ thin⁴.*

Plein: *thim⁴.*

Pleurer: *tai³; tham₃ ta⁴ chon₁.*

Pleuvoir: *houn⁴ taou³; taou³ houn⁴.*

Plier des effets: *tap₁.* || Courber: *out¹ haou³ te⁴ ko².*

Plomb: *thie¹ hen³ (v. fon₃).* || — de chasse: *leuk₁ cha⁴.* || — d'un filet: *chin' meuang₃.*

Plume: *pen⁴ thok₁; pin¹ mak₁ fa⁵.*

Pluie: *houn⁴.*

Plumeau: *choua² pen⁴ kui¹.*

Plumet: *pen⁴ thok₁ oua⁴ cho¹ mao₁.*

Plupart (la): *ting² lao₃; ho³ lui⁴ te⁴.*

Plus, comparatif: *nan₃; to⁴; ken⁴; noi₁.* || Trois fois —: *lao₃ (v. lai⁴) sam⁴ tao¹ (v. kop₁ v. chiao₁).* || Pas — de: *mi² koua¹...; mi² lai⁴... || De —: ke² ouai⁴; tem⁴.* || —..., —...: *do¹...; do¹...; dok¹...; dok¹... || À — forte raison: ken⁴ mi² cha³ naou².* || Au —: *lai⁴; lai⁴ chi₁...; lai⁴ mi² koua¹... || Je n'en veux —: tao¹ ni₃ mi² aou⁴ pai⁴; die¹ p'lo₃.* || — jamais: *mi²... nao¹.* || — tôt: *chaou₃ noi₁.* || Le —, (superlatif): *ken⁴... nan₃ te⁴.*

Plusieurs: *ki³.*

Plutôt: *voy. préférer.*

Poche: *chaou⁴; tai₁ tong₃ (v. to₃).*

Poids: *nak¹ baou⁴.* || — de romaine: *toua² chang₁.*

Poignard: *mit₁ si¹ chiu³.*

Poignée: *pan³; tam₁; fai²; tap¹ chao¹.* || Manche: *tam⁴.*

Poil: *pen⁴.* || Un — de barbe: *san³ moum₁ deou⁴.*

Poinçon: *goui₃.*

Poing: *kam₁ kien²; kien².*

Point (un): *tem³.* || *Voy. endroit, instant, affaire.*

Pointe: *piai⁴ som⁴ (v. chiou₁).*

Pointilleux: *cheu⁴ (v. ho²) kien₁.*

Poire: *mah¹ li².*

Poison: *die⁴; die⁴ ka³ houn²; die¹ tou² io².*

Pois: *piak¹ (v. nat¹) pi₁ ma³ (v. so³).*

Poisson: *pia⁴.*

Poitrine: *ak¹; nu³ ak¹.*

Poivre: *hou² cheou⁴*.

Poli, civil: *tho₃ (v. pan²) lai₃*. || Uni: *louam³; dong¹; thoun₁; thaou¹*.

Pomme de terre: *dak¹ iang² iu⁴*.

Pompe: *chong¹ tham₃; bang¹ fet¹ tham₃*. || Avec —: *deueut¹*.

Pondre: *taou³ kiai¹*.

Pont: *kiao²*.

Porcelaine: *kouao⁴*.

Port: *ma³ teou²*. || Prix du transport: *chin² tin⁴; chin¹ ka₁ teu²...*;
chin² thoueu².

Portail: *tou⁴ lao₃; pa¹ tou⁴ kio¹*.

Porte: *pa¹ tou⁴*.

Porter: *teu²*. || — à la main: *thiou³*. || — suspendu au bras: *vouoi³ kien⁴ choueu₁*. || — dans les bras: *oum₃*. || — sur l'épaule: *keueut₁*. || — en balançoire: *teu²*. || — sur le dos: *eu⁴*. || Présenter: *song¹; ti¹*. || Se bien —: *kan³; di⁴ diou¹*. || Se mal —: *dia¹ diou¹; dang⁴ mi² seao¹*. || — à, induire: *teu₁; long₁; ioua₃*.

Portier: *paou¹ tæu² pa¹ tou⁴*.

Poser: *cho¹; tie¹*.

Possédé: *toueu² fang² diou¹ dang⁴; mo² kou¹ hok¹...*

Posséder: *voy. avoir, savoir*.

Poste, charge: *ten₁ nang₁*. || — aux lettres: *sin¹ pang¹*.

Postérité: *sang⁴; chiao₁ lang⁴; leuk₁ lan⁴*. || Sans —: *mi² li₃ lang⁴; mi² li₃ houn² lang⁴; louan⁴ dien⁴*.

Pot: *kouan¹; mo³; ban₃; pam₁*.

Poterie: *sam¹ kouan¹ mo³*.

Potion: *fou¹ die⁴ deou⁴*.

Pou: *nan²; thaou⁴*. || — de poule: *thoui²*. || — de bœuf: *sip¹*.

Pouce: *niang₁ me¹*. || — Mesure de longueur: *chon¹; ton₁*.

Poudre, poussière: *men₁*. || — à canon: *die⁴ chong¹*.

Poule: *kai¹; kai¹ hang²; kai¹ me¹*.

Poulet: *leuk₁ kai¹; kai¹ kiam⁴ (v. louao₁)*.

Pouls: *mai⁴ (v. sai⁴) leueut₁; gnin²*.

Poumon: *peut*¹.

Poupe: *seuen*³ (v. *theuang*⁴) *thoueu*².

Pour, à l'avantage ou au désavantage de: *ke*¹; *oui*₁, *di*₃. || À la place de: *ti*¹. || En guise de: *koueu*₁; *chouen*³. || Afin que: *haeu*³; *meuang*₁. || À cause de: *in*₁, *oui*₁; *oui*₁, *di*₃. || Quant à: *len*₁.

Pourboire: *om*¹ *cha*²; *chin*² *ka*, *laou*³.

Pourquoi? *oui*₁, *ke*¹ *ma*²? *koueu*₁, *ke*¹ *ma*²? *pan*² *ke*¹ *ma*²? || C'est—; voilà —: *so*³ *oui*₁; *so*³ *i*³.

Pourrir: *naou*₁; *douk*¹.

Poursuivre: *nep*₁; *lai*₁.

Pourtant: *tao*⁴ *ti*³.

Pouvoir: *voy.* donner, prévoir, soigner.

Pourvu que: *i*¹; *tan*₁, *chi*₁.

Pousser: *deng*¹; *kai*₃. || Faire marcher devant soi: *thong*³; *ioua*₃.

Poussière: *mon*⁴; *mok*¹ *mon*¹.

Poutre: *leang*² *than*²; *kai*⁴ *laou*²; *saou*⁴ *lo*²; *thap*₁, *lo*².

Pouvoir: *len*² (v. *len*² *keou*⁴); ... *dai*₃; ... *pan*²; ... *o*¹. || Subst: *theng*²; *ia*₃; *chik*¹ *ling*₁.

Pratique: *voy.* usage.

Précaution: *the*⁴; *siao*³ *sam*⁴; *leue*³ *di*⁴.

Précédent (le jour): *gon*² *kon*¹. || Les jours —: *ki*³ *gon*² *kon*¹.

Précepte: *ep*¹; *fan*₁, *fou*₁; *min*⁴.

Précepteur: *po*₁, *sai*⁴; *sien*₁, *sen*₁; *lao*³ *seu*₁.

Prêcher: *kang*³ *tao*₁, *lai*₃; *chouan*² *kiao*⁴; *touan*₁, *feueu*₃.

Précieux: *peng*².

Précipiter: *kai*₃ (v. *deng*⁴ v. *kong*⁴)... *pai*⁴ *la*³. || Se —: *tiao*¹ *thang*¹; *tok*¹ *tiao*¹; *kong*⁴ *kaou*¹. || *Voy.* hâte, courir.

Prédire: *naou*² *kon*¹; *naou*² *chaou*₃; *chaou*³ *tou*¹ *naou*².

Préface: *chiem*¹ *kok*¹ *pouk*¹ *seu*⁴.

Préfecture: *fou*³; *tcheou*₁; *chien*⁴.

Préférer: *na*³; *kiai*² *nan*₃.

Préfet: *sai*¹ *fou*³.

Prélever: *thip¹ si¹ (v. kie³); kaou₁ o¹.*

Prématuré: *chaou₃; chaou₃ lai⁴; fi₁ tang² cheu².*

Premier: *tai₁ it¹; pou₃ (v. toueu²) diou¹ (v. ma⁴) kon¹. || Première-ment: tai₁ it¹.*

Prendre dans la main: *kam¹; pan³; oua₁; fai². || — avec les doigts, les griffes: oua₁; gniap¹. || — avec les bâtonnets: nep¹; det¹. || — avec des pinces: kep₁. || Emporter: aou⁴ (v. dai₃) pai⁴; sak₁.*

Préparer: *chap¹; thim²; iu⁴ pi⁴;... kon¹ (v. cha³).*

Près: *kiaeu³; thek¹ kiaeu³; nam²; tong² nam².*

Présage: *toi₁ siang¹; touan₁ mong₁.*

Presbyte: *lao₃ kouang₁.*

Présence (en): *toi¹ na³; tang¹ na³.*

Présent: *diou¹; diou¹ kie² ni₃. || Voy. cadeau, maintenant.*

Présenter: *voy. introduire, offrir, porter.*

Président: *po₁ (v. kiaou³) oui¹.*

Presque: *loum³ ha²...: lot¹ (v. kan₁) mi² ki³ thaou₁ (v. lai⁴); chu₁ pou² to₁.*

Pressant: *han⁴.*

Pressé, très occupé: *han⁴; hong⁴ (v. seuen¹) lai⁴.*

Presser: *nup¹; to⁴; to⁴; kian³; kep₁. || Urger: chao⁴; kiap¹. || — de questions: pik¹; keuk¹.*

Pressoir: *kia¹ to¹ iou⁴.*

Prêt: *pan⁴; pan⁴ dic⁴; ken⁴ pan²; pan⁴ ken⁴.*

Prêter: *chie⁴; pin₁. || Placer à intérêt: chouang₁ ni³ (v. mah³).*

Prétexter: *koueu₁ toi⁴; kai³ lai⁴ kai³ lai₁.*

Prétoire: *than⁴ sai¹; daeu⁴ ia²; pa¹ tou¹ ia²; ia² men².*

Prêtre: *seu₁ to²; chen² fou⁴.*

Preuve: *pin⁴ keu¹ (v. ki⁴); pa³ pin².*

Prévenir: *tem₁; lang¹. || Voy. avertir.*

Prévoir: *diep¹ kon¹; neu₁ chaou₃; gan³.*

Prier: *kiaou². || Voy. prière, inviter.*

Prière (une): *louang¹ king⁴ deou⁴. || Réciter des —: gnién⁴ king⁴ (v. kin¹). || — du matin et du soir: tsao³ ouan³ kin¹; king⁴ hat¹ ham₁.*

- Primeurs:** *haou₃ piak¹ mo¹*. || Manger des — : *chim² ke¹ mo¹*.
- Primitif:** *kok¹ dou₃; kaou¹*.
- Prince:** *ta¹ ouang²; pi₃ nouang₃ pou₃ ouang²*.
- Principal:** *tai₁ it¹; kok¹ seuen¹; ke¹ iao⁴ nan₃ noi₁*. || Le — est de... :
tai₁ it¹ pan²...; ke¹ iao⁴ kin³ nan₃ chi₁...
- Principe:** *voy.* commencement, cause, doctrine.
- Printemps:** *gnia¹ Chiang⁴ sam⁴*.
- Prison:** *lao²; lao² thong₁; lao² lap¹*.
- Priver:** *voy.* enlever, s'abstenir.
- Privilège:** *an⁴ lao₃; an⁴ to⁴*.
- Prix:** *ka₁; chin² ka₁*. || — de transport: *chin² tin⁴*. || — de main
d'œuvre: *ka₁ theng²*. || À tout — : *hong² heu¹; kam₁ koueu₁
laeu² tou¹...*
- Probablement:** *deum¹; di⁴ lao⁴; song¹*.
- Procès:** *gan¹; sai₁*.
- Procession par les rues:** *iou² kai⁴*.
- Prochain (le):** *pi₃ nouang₃*. || Le mois — : *deuen⁴ iang⁴*. || L'année — :
pi⁴ mo¹.
- Procurer:** *voy.* donner, livrer, exciter.
- Prodige:** *seuen¹ kou₁³ kouai⁴; iao₁ kouai⁴*.
- Prodiguer:** *louan⁴ ken⁴ louan⁴ iong₁;... lai⁴ tai₁*. || *Voy.* gaspiller,
dépenser.
- Produire:** *ou⁴ leuk₁; taou³ kiai¹ (v. mah¹); pan² pi₁⁴; o¹ gniout₁ (v.
seuent₁).*
- Proéminent:** *sang⁴; pan² (v. o¹) kiaou³ sang⁴*. || — en bosse: *o¹ pan²
sai⁴ (v. pop¹)*. || Qui dépasse: *chon₁ ma⁴ tho₁*.
- Profaner:** *sao₁ ta²; tiep₁; mian₃*. || — les Sacrements: *mao⁴ ling³;
sao¹ ta²; mian₃ pi² tsi¹*.
- Profit:** *li⁴ i²; o¹ gniout₁ (v. po¹); dai₃ pi₁⁴ (v. gniout₁).*
- Profiter d'une occasion:** *kiang₁ kiou⁴; choun⁴ pien⁴; me³... chi₁...*
- Profond:** *lak₁*. || Peu — : *bok¹*.
- Progrès:** *voy.* mieux, augmenter.
- Projeter:** *chiang¹; da⁴ chouk¹ i¹; souan¹; diep¹*.

Promener (se): *choun'*; *choun' lang'*.

Promettre, après demande: *han'*; *eu₁*. || — de soi-même: *chiu⁵ haeu⁵*; *ka₁ naou² haeu⁵*. || Donner des espérances: *song³ ha' pan'*; *leue³ iang₁ te⁴ ha² pan²*.

Prompt (caractère): *sam⁴ (v. sing¹) han⁴*. || Rapide: *han'*; *thiou*; *pien²*.

Prononciation: *hing⁴ kang⁵*.

Propager: *chouan²*; *loueu₁ (v. tho₁)*; *naou² tang² houn² lai⁴*.

Prophète: *sien₁ tcheu₁*.

Propice (vent): *thoum² theuang'*; *thoum' po¹ lang⁴*. || Jour —: *gon di⁴*.

Proportionné: *tong' ha⁴*. || Non —: *mi² tong² ha⁴*; *kiaou⁵ kam₃*.

Propos (à): *cham³ cham³ ho² (v. me₃)*. || À — de...: *len₁...*

Propre, net: *saeu⁴*. || Particulier: *la³ dang⁴*; *dang⁴ kaou⁴*. || — freres: *chin⁴ pi³ chin⁴ nouang₃*; *cham₁ po₁ cham₁ me¹*; *cham₁ ben⁴ cham₁ dan⁴*.

Propriétaire: *sou⁵*.

Prosélyte: *pou₃ theuang² lang⁴*; *pou₃ chic¹ (v. teuk₁ chon¹)*.

Prospère: *heuang¹*; *chin¹ ouang⁴*.

Prosterner (se): *koui₁ kaou' (v. gak¹) kiaou⁵*.

Protéger: *pao³ ie²*; *pao³*; *ie²*; *hom¹ ie²*.

Protestant: *pou₃ (v. ho³) Ie² Sou₁ kiao⁴*; *pou₃ lic² kiao⁴*.

Proverbe: *chon² thouao¹*.

Province: *sen⁵*.

Provoquer: *gnieh₃*; *to¹ le⁴ (v. tet¹)*; *te³*.

Prudent: *tho₃ de¹ the⁴ (v. lao⁴)*; *lao⁴ tok¹ lo⁴*.

Prune: *mah¹ man³*.

Prunelle de l'œil: *leuk₁ pat₁ (v. lai⁵)*.

Public (c'est): *pou₃ laeu² tou¹ tho₃*; *thiao² tang² peuang²*. || Du domaine —: *teuk₁ houn² lai⁴*. || Affaires —: *kong₁ seuen¹*.

Publier sur le marché: *heou₁ heu⁴*. || Voy. divulguer.

Puce: *toueu² mat¹*.

Pudeur: *tho₃ de¹ thai² dioi⁴*. || Sans —: *na¹ na⁴*; *mi² tho₃ thai² dioi⁴*.

Puer: *haou⁴ dia¹* (v. *ou₃*, v. *ch₃*).

Puis: *lang⁴; lang⁴ cha²*.

Puiser: *tak¹; vouak₁, tham₃; doum¹*.

Puisque: *ki⁴ chi₁; pe¹; pe¹ naou²; in₁ oui₁*.

Puissance (toute): *iang₁ iang₁ tou¹ ia₃*. || **Autorité:** *chik¹ ling₁; kuen²*. || **Influence:** *pan² fouk¹*.

Puits: *bo¹ tham₃; bo¹ tham₃ lak₁*.

Punaise: *toueu² theuet¹*.

Punir: *fat₁; fa³; kin³; chai₃*.

Pupille de l'œil: *nat₁* (v. *dan⁴*) *leuk₁ pat₁*.

Pur, sans mélange: *saeu⁴*. || **Chaste:** *dang⁴ saeu⁴; saeu⁴ so₁*.

Purgatif: *die⁴ thong²; die⁴ kion¹; die⁴ cham₃*.

Purgatoire: *lien⁴ iou²*.

Purifier par le feu: *lien⁴ daeu⁴ fi²; cho¹ daeu⁴ fi² haeu³ te⁴ kion¹ saeu⁴*.

Pus: *nong⁴*.

Q

Qualité, manière d'être: *iang₁*. || — supérieure: *bak¹ ken²; di⁴ nan₃ te⁴*. || — inférieure: *bak¹ la³; ke¹ meou₃ nan₃ te⁴*. || De mauvaise —: *gnie³; toi²; mi² pan²*. || Bonnes —: *iang₁ di⁴*.

Quand, dans quel temps? *the¹* (v. *meue¹*, v. *cheu²*) *laeu²? gon²* (v. *deuen⁴* v. *pi⁴*) *laeu²?* || Dans le temps que: *the¹...; meue¹...; gon²...* || Après que: *pai² lang⁴; tang²*. || En supposant que: *de¹ naou²...; i¹... tou¹...; pe¹... tou¹...*

Quant à... *i¹; len₁*.

Quarante: *si¹ chip₁*.

Quart: *kong⁴ si¹*. || Prendre le —: *si¹ kong⁴ aou⁴ kong⁴ deou⁴* (v. *si¹*). || Donner les trois —: *si¹ kong⁴ haeu³ sam⁴ kong⁴*. || Un — d'heure: *keu² tchong₁ deou⁴*.

Quatorze: *chip₁ si¹*.

Quatre-vingts: *pet¹ chip₁*.

Que: *voy.* qui, quel, pourquoi, combien.

Quel? ... *laeu*²? (précède du numéral spécial). || Le quantième: *pi*⁴ (v. *déuen*⁴ v. *gon*²) *ki*³? *gon*² *laeu*²? *gon*² *cho*₁ (v. *chip*₁ v. *gni*₁) *ki*³?
 || Exclamatif: *kao*₁ *laeu*² *lo*₃? ... *lo*₃? || — qu'il soit: ... *laeu*² *ic*¹ *koueu*₁ *di*⁴; ... *ke*¹ *ma*² *ic*² *di*⁴ (v. *pan*²).

Quelque, quelques-uns: ... *deou*⁴; *sak*¹; *bang*₃; *li*₃ (v. *pan*²) *hou*⁴.

Quelquefois: *bang*₃ *tao*¹; *sak*¹ *tao*¹.

Querelle: *tong*² *gnian*⁴; *tong*² *da*¹; *tong*² *ti*².

Quêter: *cham*⁴ *chin*². || Chasser: *teuk*¹ *taou*¹.

Queue: *theuang*⁴. || Chevelure tressée: *touk*¹ *meou*².

Qui? *pou*₃ *laeu*²? *pou*₃ *ke*¹ *ma*²? || Relatif: *pou*₃... *te*⁴. || C'est vous qui l'avez fait: *teng*⁴ *meung*² *dai*₃ *koueu*₁.

Quiconque: *pou*₃ *laeu*²; *mi*² *len*₁ *pou*₃ *laeu*²; *tan*⁴ *fan*² *pou*₃ *laeu*².

Quille d'un bateau: *tie*³ *thoueu*².

Quincaillerie: *sam*¹ *ho*¹ *louang*² (v. *fa*⁵).

Quinze: *chip*₁ *ha*³.

Quittance: *baeu*⁴ *chiou*₁ *sin*₁. || — de l'impôt: *leang*² *fei*⁴.

Quitter quelqu'un...: *piah*₁; *lie*². || — ses habits: *tot*¹ *peue*¹. || Voy. abandonner.

Quoi? *ke*¹ *ma*²?

Quoique: ...*bo*² *kouan*³; *su*₁ *than*²; *pe*₁ *naou*².

R

Rabâcher: *kang*³ *tham*₁; *teuen*⁴ (v. *tho*⁴) *nao*¹ *nao*¹.

Rabot: *fa*₁ *pao*₁.

Raboter: *pao*₁.

Raccommoder: *ouang*⁴; *choi*₁.

Raccourcir: *thoup*¹ (v. *that*₁) *tin*³ (v. *koueu*₁ *tin*³ v. *siao*³).

Race: *dien*⁴; *hon*⁴.

Racheter: *thou*₁ *tao*¹.

Racine: *tha*₁. || — d'un caractère: *pang*².

- Racler:** *koua²; kouat¹; hot¹; ki⁴; thon₁; thok₁; chon₃; laou⁴; peuen⁴.*
- Radeau:** *dən⁴ sa².* || Passer en — : *ham³ sa².*
- Radicaux, clefs des caractères chinois:** *me¹; seu⁴; pang².*
- Radis:** *leuk₁ pak₁ ni¹.*
- Radoter:** *pan² en₃ pan² an₃; louan⁴ kang³ (v. hot₁); kang³ lai⁴.*
- Rafraîchir:** *ioup₁ hæu³ te⁴ cham₃.* || Se — : *ken⁴ die⁴ hō² heu¹; ioup₁ (v. soi¹) sai⁴ hō².* || La température se — : *tao¹ ma⁴ cham₃.*
- Rage:** *loueu² pa₁; pan² vouang₃.*
- Raide:** *dong₃; houn³.* || Obstiné: *kiang⁴; kam₁; ta³ mian₃; teu² mok⁴ tok₁.*
- Rainure:** *bak¹; chao²; thong₁; kie¹.*
- Raisin:** *gnioum¹ mah¹ it¹.*
- Raison:** *dən⁴ diep¹; sam⁴; lai₃.* || Droit, équité: *lai₃.* || Usage de la — : *tho₃ theu₁.*
- Raisonner:** *diep¹ dən⁴ lai₃; aou⁴ lai₃.*
- Ramasser:** *kip¹; chiou₁; diaou₃; thip₁; kiem³; pien³; thom⁴.*
- Rame (une):** *kai¹ (v. san³) fai² thoueu² deou⁴.*
- Rameau:** *gniang¹ (v. gnie⁵ v. gni¹) fai₃; fat₁.*
- Ramener:** *song¹ (v. kai¹) tao¹ ma⁴.*
- Rampe:** *lan² kan¹.*
- Ramper:** *thouan²; piat³ si¹ tin⁴; iouao₁; don₃ pai⁴ dacu⁴; kong₁ heuent¹.*
- Rang, ligne:** *hang₁; thouat₁; pai².* || Classe, dignité: *bak¹.*
- Ranger mettre en ordre:** *cho¹ (v. pai²) koueu₁ iang₁ koueu₁ iang₁; cho¹ koueu₁ pai² koueu₁ pai².* || Mettre en lieu sûr: *diaou₃.* || Se —, céder le passage: *eue¹ (v. vet¹) thon⁴.* || Se convertir: *hit¹ (v. kai³) sam⁴ tao¹ ma⁴...*
- Rapide:** *han⁴; thiou².* || — de fleuve: *thai¹.*
- Rappeler:** *heou₁ tao¹ ma⁴; tiaou⁴... tao¹ ma⁴.* || — à quelqu'un: *tcham³ nen⁴; dioi⁴ chon² te⁴ hæu³... nen⁴.* || Se — : *nen⁴ dai³; neu₁ tang².* || Ne pouvoir se — : *nen⁴ mi² dai₃; neu₁ mi² tang² (v. o¹).*
- Rapport, relations:** *tong⁴ diam¹ (v. me₃); tong² choueu⁴.* || Voy. ressembler, proportionné, comparer.
- Rapporter:** *teu¹ tao¹ ma⁴.* || Voy. dire, produire.

Rare, clairsemé: *cha*₃; *bang*⁴; *pia*₃. || En petit quantité: *ban*⁴; *noi*¹.
 || Difficile à trouver: *nan*² *than*⁴ (v. *dai*₃ v. *tha*⁴ v. *taou*¹).

Ras: *lin*³; *mou*₃; *piang*₁.

Raser: *tai*¹. || Voy. effleurer.

Rassasié: *im*¹. || Rassasier: *keueu*⁴ *haeu*³ *te*⁴ *im*¹. || Se —: *ken*⁴ *im*¹; ... *im*₁; ... *sou*².

Rat: *toneu*⁴ *nou*⁴ (v. *vao*³).

Rate: *bi*⁴ (v. *di*⁴).

Rateau: *thouao*¹ *kia*₃; *fa*₁ *si*¹ *thip*₁; *fa*₁ *kie*³.

Raturer: *mak*₁ *loua*² *seu*⁴.

Ravager: *chouan*²; *peue*¹; *teuk*¹ *ouai*₁; *sao*₁ *ta*².

Rave: *leuk*₁ *pak*₁; *lao*² *pou*².

Ravin: *hong*³; *lon*¹; *oui*³.

Ravir: *diap*₁.

Rayer: *oue*¹ *thong*₁ (v. *thouang*²); *koueu*₁ *keu*² *chi*⁴.

Rayon de lumière: *san*³ *thong*₁. || Les — du soleil: *kiang*₁ *gon*² *chiao*¹.
 || — d'armoire: *kie*¹ *koui*₁.

Réaliser: *koueu*₁ *o*¹ (v. *pan*²). || Se —: *pan*²; *tang*².

Rebelles: *pou*₃ *fan*³; *iou*² *iong*³; *pou*₃ *peue*¹.

Rebours (à): *pin*³; *tao*¹ *kiaou*³ (v. *touan*¹).

Recéleur: *o*¹ *kia*¹. || Recéler: *koueu*¹ *mong*₃ *toucu*² *nou*⁴; *chou*₃ *pon*₃ *thak*₁.

Récemment: *ling*₃ *cha*²; *mi*² *dai*₃ *ki*³ *nan*² (v. *gon*²).

Recette: *gan*² (v. *chin*²) *haou*³. || Moyen: *heueu*¹. || — médicale: *fou*¹ *die*⁴.

Recevoir: *ling*³; *chou*₃; *dai*₃. || — des hôtes: *te*¹; *chou*₃; *teu*¹ *pou*₃ *he*¹ || Subir: *chiou*⁴; *gai*²; *teuk*₁.

Rechange (habits de): *peue*¹ *theueu*₁.

Réchaud: *chao*¹ (v. *kia*¹) *fi*²; *ho*³ *pen*². || — pour conserver les plats chauds: *lou*² *fi*².

Récipient: *dan*⁴ *di*³.

Réciter: *gnien*⁴. || — sa leçon: *poi*¹ *seu*⁴.

Réclamer, protester: *ham*¹; *mi*² *fouk*₁; *mi*² *i*¹. || Voy. demander.

Récolte: *miao² haou₃*. || Faire la récolte: *tan⁴ haou₃*; *thim² miao² ma⁴ than²*. || Grande — de l'automne: *miao² lao₃*. || — du printemps: *miao² ni¹*; *siao³ chouen₁*.

Recommander: *voy. confier, exhorter.*

Récompenser: *seuang³*.

Réconcilier: *touan¹ (v. kiuen⁴) song₁ pai₁ ho²*. || Se —: *tong⁸ di⁴ mo² (v. iang₁ kaou¹)*; *tao¹ ma⁴ tong² di⁴*

Reconduire un hôte: *song¹ he¹*.

Reconnaissance: *pao¹ an⁴*; *ouan² an⁴*; *mi² loum² an⁴*.

Reconnaître: *then₁*; *nen⁴ na³*.

Recourir à la protection de...: *taou² feueu₃ tcham³ (v. ie²)*; *kiaou²*.

Recouvrer: *dai₃ tao¹ ma⁴*; *dai₃ iang₁ kaou¹*; *pan₁ dai₃ tao¹*.

Récréer (se): *diet¹ sam⁴*; *kie³ beue¹*.

Reçu de l'impôt: *leang² fei⁴*. || Quittance: *chiou₁ sin₁*.

Recueillir, donner asile: *chou₃*; *chou₃ ma⁴ daeu⁴*. || *Voy. ramasser.*

Reculer: *chout¹ chou³*; *chout¹ chou³ tao¹ lang⁴*; *pi³ chout¹ chou³*.

Rédemption: *thou₁ houn² lai⁴*; *thou₁ pou₃ peuang² pou₃ ti₁*.

Redresser: *oul¹ (v. deng⁴) haeu³ te⁴...*; *han⁴*.

Réduire: *voy. diminuer, forcer.* || — un liquide par l'ébullition: *cheu³; kian³*.

Réel: *pan² te⁵ thai²*; *chin⁴ te⁵ thai²*; *haou¹ te⁴*.

Réfléchir: *nai₁ neu₁ nai₁ diep³*; *neu₁ leou₃ neu₁ mo₁*; *diep¹ pai⁴ diep¹ tao¹*; *souan¹ di⁴ di⁴*.

Réfugier (se): *keueu₃*; *deueu₃*; *don₃ haou³ chong₁*.

Refuser: *mi² ling³*; *mi² aou⁴*; *mi² chou₃*. || Refuser de: *baou¹*.

Réfuter une accusation: *so¹ naou² saeu⁴*. || — une erreur; *pin³ haou² tao¹ kang³*.

Regarder: *leue³*; *gue¹*; *gueou¹*; *gon²*; *ieou¹*; *chim⁴*. || Concerner: *teuk₁*; *tang²... kouan³*.

Registre: *pou¹*.

Règles: *thouao¹*; *koui₁ kiu³*; *lai₃*. || — des femmes: *dang⁴ thong²*.

Régliste: *gnia⁴ han¹ sao³*.

Régner: *nang₁ an¹*; *kam⁴ peuang²*; *kouan³ koue²*.

- Regretter: *tok¹ cheu⁴; neu₁; siang³*. || *Voy.* s'affliger, se repentir.
- Reins: *heueut¹; kiaou³ keueut¹*.
- Reine: *ia₁ (v. me¹) pou₃ ouang²*.
- Rejaillir: *teng³ ma⁴ ken²; sin² ma⁴ sang⁴*.
- Rejet, pousser des —: *taou³ fon₁ (v. seueut₁); taou³ cham³ kon¹*.
- Réjouir (se): *ang¹; di⁴ ang¹*.
- Réjouissance: *di⁴ ang¹; di⁴ hon¹; koueu₁ cham² di⁴ hon¹*.
- Relâche: *theuang₁; diet¹ nai¹ kou¹ deou⁴; hong⁴ piang₁; bat¹*.
- Relativement à: *len₁; len⁴ ki³*. || En comparaison: *pi³; i¹ naou²*.
- Religion: *kiao⁴*. || Ordre religieux: *oui¹ pou₃ siou₁ tao₁*.
- Relique: *chen⁴ tou¹*.
- Remarier: *chou₃ (v. naou²) ia₁ mo¹*. || En parlant des veuves: *ha¹ (v. thong² lai⁴) tao¹ mo¹*.
- Remède: *die⁴; gnia⁴*.
- Remercier: *kio⁴ bai¹*.
- Remettre: *voy.* livrer, confier, différer, pardonner.
- Remonter un courant: *hen³ tham₃*. || — une horloge: *hen³ kiong₁*.
- Remords (éprouver du): *gaou⁴ sam⁴ kaou¹; sam⁴ koua¹ mi² dai₃*.
- Remparts: *chiang² chin² (v. chou⁴)*.
- Remplacer: *ti¹ ten₁ feueu₃; ti¹ lang⁴ feueu₃*. || Tenir lieu: *koueu₁; chouen³*.
- Remplir: *cho¹ haeu³ te⁴ thim⁴*. || Accomplir: *chiou²; koueu₁*.
- Renard: *ma⁴ fang²*.
- Rencontrer: *me³; pong²; tong² dop¹; tong² chap¹*.
- Rendre, restituer: *ouan²; poi²*. || — par le haut et le bas: *ken² ie⁴ o¹, la³ ie² thong²*. || Se —: *taou²; ka₁ ma⁴ ho²*.
- Renier: *eue¹ lang⁴ teuk¹...; mi² then₁*. || — sa foi: *pei⁴ (v. tot⁴) kiao⁴*.
- Renom: *ming² cho₁; thiao²*.
- Renoncer, rejeter: *che⁴; chit¹ che⁴; mi² aou⁴*. || *Voy.* s'abstenir, refuser, renier.
- Renouveler: *chai¹ mo¹ (v. tao¹ mo¹); tham₁; iou⁴ koueu₁ mo¹;... mo¹*.

Rentrer chez soi: *tao¹ pai⁴ (v. ma⁴) than²*. || — la récolte: *teuk¹ (v. thim²) miao² ma⁴ than²*.

Renverser: *teuk¹ kong⁴; kai₃ lam₃; teuk¹ pin³; koi⁴*.

Renvoyer: *fat₁ tao¹ pai⁴*. || *Voy.* envoyer, différer.

Repaire d'animaux: *mong₃; thong²*. || — de voleurs: *mong₃ pou₃ thak₁; mong₃ toueu² nou⁴*.

Répandre des billets, une circulaire: *tok¹; chouan²*. || Verser: *tao³ (v. ding¹, che⁴)*. || Distribuer: *pan⁴*. || Propager: *chouan²; loueu₁ to₁ peuang² tho₃*. || Se —: *tho₁; thon²; thon₃*.

Réparation. Faire — d'honneur: *dio⁴ na³; then⁴ dan⁴ peou⁴; aou⁴ lai₃ pai⁴ so¹; poi² lai₃*.

Réparer: *choi₁; ouang⁴*. || Rétablir, compenser: *poi²; pou¹*.

Repas: *feu₃*. || Grand —: *chong² haou₃ (v. laou³)*. || Repas du défunt: *feu₃ sa² pien₃*.

Repasser des habits: *not₁ (v. leue¹, v. thai₃) peue₁*. || Revoir, récapituler: *li³ seu⁴; houn₁ seu⁴*. || *Voy.* aiguïser, réfléchir.

Repentir (se): *hit¹ peou⁴; daeu⁴ sam⁴ hit¹ mi² koueu₁*.

Répéter: *naou² tao¹ mo¹; kang³ tham₁*. || — à satiété: *teuen⁴ nao¹ nao¹; naou² pa¹ pan² fouk₁; naou² leou₃ naou² mo¹, thak₁ thai₁*. || Employer plusieurs fois: *iong₁ (v. cho¹) ki³ (v. lai⁴) tao¹ leou₃*. || *Voy.* dire, repasser.

Répliquer: *pa¹ han⁴; tong² han⁴*.

Répondre: *han⁴; ouan² chon² kang³ (v. seu⁴ sin¹) feueu₃; thai² sin¹ tao¹*. || Être caution: *koueu₁ kan²; han⁴*.

Reposer, s'appuyer: *ing⁴; lang³ (v. nin²)*. || *Voy.* se delasser, dormir.

Reprendre connaissance: *chin₁ tao¹; tai⁴ tao¹*. || Le plant à repris: *leuk₁ fai₃ tao¹ ma⁴ thoun¹*. || *Voy.* prendre, continuer, réprimander.

Représenter, tenir la place de...: *ti¹ ten₁...; ti¹...*

Réprimander: *da¹; heuent₁; tek¹; chok¹ chaeu²; son⁴*.

Réprimer: *ia²; kam₁; teuk¹; ti³*.

Reprocher: *da¹; tek¹*.

Réprouver, blâmer: *than⁴ gnieuung₃; naou² feueu₃ mi² ho² (v. di⁴ v. pan²)*. || *Voy.* damné.

Reptile: *toueu² gueueu²*. || Les —: *koue³ gueueu²*.

Répudier sa femme: *che⁴ ia₁ mi³ aou⁴*.

Répugnance, éprouver de la — à: *mi² kiai²...; mi² ang¹...; ...gnieung₁*
(*v. eung₃*).

Réputation: *cho₁; thiao¹*.

Requête: *baeu⁴ iao₁ guen₁; baeu⁴ pin³*.

Réserver: *chouang¹; chi²; peuen₁*.

Résilier: *toi¹; kie³; bit¹*.

Résister, opposer la force: *di³; theng³; tong⁴; ting³*. || Ne pas céder:
kou³ kang⁴; kiang⁴; kam₁; kian₃. || Ne pas obéir: *gaou⁴ ling₁*.
|| Ne pouvoir résister: *ti³ mi² koua¹*. || *Voy.* supporter.

Résolution: *sam⁴; chouk¹ i¹*.

Respecter: *chiang² na³*. || — ses parents: *king¹ Chiang² po, me¹*. ||
Se —: *aou⁴ dang⁴ kaou¹ koueu₁ peng² noi₁; chiou³ dang⁴ kaou¹*
noi₁.

Respirer: *tiao¹ cheu⁴; o¹ soi⁴*.

Responsable (il est): *ham¹ te⁴ dai₃; kouai¹ te⁴ dai₃*.

Ressembler: *loum³; dai₃*. || Se —: *tong² loum³; tong² cham₁ tai¹* (*v.*
thon⁴).

Ressemeler: *tim² tie³ hai²*.

Ressort: *fa² tiao²*. || Fléau qui fléchit avec élasticité: *top₁; iok₁ iouap¹*.

Ressusciter: *tao¹ ma⁴ li₃; kiaou⁴ tao¹*.

Restes: *chan² pa¹; leueu⁴; chan² leueu⁴*.

Restituer: *ouan²; haeu³ tao¹; poi²; poi² pou³*.

Rétablir, il est bien —: *tao¹ ma⁴ di⁴ iang₁ kaou¹*.

Retard (en): *lot¹*. || Retarder: *tan₁ ko²; lao¹ hong⁴* (*v. thon⁴*). || *Voy.*
différer.

Retenir, engager à rester: *ha₁ diou¹; kam⁴ diou¹*. || *Voy.* empêcher,
retrancher, se rappeler.

Réticence: *diam⁴ mi² naou¹*.

Retirer d'un endroit: *iak₁ o¹; aou⁴ o¹*. || Reprendre: *aou⁴ tao¹ ma⁴*
(*v. pai⁴*). || — un profit: *chiou₁; dai₃ pai⁴*. || Obtenir: *dai₃*. ||
Se retirer: *tao¹ pai⁴; teou²; chout¹ chou³ tao¹ lang⁴*.

Retour: *tao¹ pai⁴* (*v. ma⁴*). || Aller et —: *pai⁴ tao¹*. || Payer de retour:
ouan² an⁴; ouan² dien⁴ feueu₃. || *Voy.* compenser, réfléchir,
vengeance.

Retourner, tourner d'un autre côté: *chien¹ ma⁴ (v. pai⁴) pai₁, ...; pan¹.*

|| — sens dessus dessous: *pin³; koi⁴.* || Bouleverser: *hou₁.* ||

— chez soi: *tao¹ pai⁴ than².*

Retraite (battre en): *toi¹ tao¹ pai⁴ (v. ma⁴); tao¹ lang⁴.* || Entroit

solitaire: *kie² ka₁, diou¹ cham₃ (v. piang₁, v. saeu⁴ seou²).* ||

Voy. repaire.

Retrancher: *o¹; kaou₁ o¹; thot¹ (v. diot¹) o¹.* || *Voy.* couper.

Rétrécir: *thoup¹ haeu³ te⁴ chan² noi₁.* || Se —: *thot¹.*

Retrousser son habit: *hit₁; tiao³; fen₃; pop¹.*

Réunir: *chao⁴ (v. saou⁴); thom⁴; teou⁴; hap₁; thop₁; thap¹.* || Se —:

tong² thom³ (v. thom²); koueu₁, ... deou⁴ (v. to₁).

Réussir à ...: *... dai₃; ... pan²; ... o¹.* || Réussir un...: *koueu₁ dai₃ ho²*

(v. di⁴). || Parfait: *ho² lo₃; pan² lo₃; tong⁴ lo₃.*

Rêve: *pa₁ hen²; mong₁.*

Revêche (caractère): *sing¹ kiang⁴ (v. kam₁).*

Réveil-matin: *sin³ tchong₁.*

Révéler: *naou² haeu³ feueu₃ tho₃; naou² so₁; mi² diam⁴.*

Revendeur: *toi¹ ho¹ kai⁴; toi¹ feueu₃ pai⁴ kai⁴.*

Revenir: *tao¹ ma⁴; nen⁴.* || Coûter: *ka₁ ho¹ ...; pai⁴ ...*

Revenu: *gan² haou²; cho₁; naou₃ piat⁴.*

Revers: *pai₁ lang⁴ (v. leu₃, v. daeu⁴).* || — de la main: *pai₁ lang⁴*

feung². || — de la montagne: *pai₁ oun₃ po⁴; feuang₃ po⁴ pai₁*

oun₃. || *Voy.* calamité.

Revêtir un habit: *tan³ peue₁.* || *Voy.* enduire.

Révolte: *pan² fan³; pan² chak¹; pan² ie₁.*

Rhumatisme: *do¹ daeu⁴ kiot¹; pan² kien⁴ (v. ka⁴) gueueu².*

Rhume (attraper un): *teuk₁ cham₃ (v. thoum²).* || Avoir un — de

cerveau: *o¹ mouk₁ saeu⁴; mouk₁ saeu⁴ thong²; pan² ai⁴ soi⁴.* ||

Voy. tousser.

Riche: *pan² di⁴; fat¹ chai²; daeu⁴ an¹.*

Ridé (visage): *na³ theou¹.* || Front ridé: *na³ pia¹ theou¹; na³ pan² ka²*

pan² thong₁. || Rides de l'eau: *tham₃ pan² na³ pan² dan⁴.*

Rideau: *iouam₁.* || — de lit: *dang⁴ thiep¹.* || — de porte: *iouam₁*
pa¹ tou⁴.

- Rien:** *mi*² ... *ke*¹ *ma*⁴. || Donné pour — : *haeu*³ *lang*¹; *song*¹ *mi*² *əou*⁴ *chin*². || *Voy.* quelque, aucun, bagatelle.
- Rincer:** *tha*¹; *theuang*₃ || Se — la bouche : *hom*₃ *pa*¹.
- Rire:** *thiao*⁴ (*v. thiou*⁴); *teuk*¹ *fe*²₃. || *Voy.* plaisanter.
- Rite:** *lai*₃; *li*³ *tsie*².
- Rive:** *peng*₃ (*v. pang*₃); *thek*¹; *than*¹.
- Rivière:** *ta*₁.
- Riz:** *haou*₃. || — en herbe: *kia*³. || — non écosé: *haou*₃ *ka*₁. || — décortiqué: *haou*₃ *san*⁴.
- Robe:** *peue*₁ *thai*².
- Rocher:** *than*₃; *dak*¹ *touang*⁴. || — isolé: *dak*¹ *iuxng*².
- Rogner ses ongles:** *hot*¹ *thit*₁ *feung*². || Limer: *tao*² *ma*⁴ *chat*¹ (*v. leue*₁).
- Rognon:** *peut*¹ *chih*³.
- Roi:** *pou*₃ *ouang*².
- Romaine:** *chang*₁.
- Roman:** *sa*² *seu*⁴; *seu*⁴ *koueu*₁ *cham*² (*v. choueu*₃).
- Rompre:** *eou*₃ (*v. əou*₃) *thak*¹; *chouaou*₁ (*v. koueu*³) *kat*¹. || *Voy.* briser.
- Rond:** *paou*₃; *hom*²; *dan*⁴; *them*₃. || Nombre — : *koueu*₁ *chip*₁ *koueu*¹ *pa*¹.
- Ronfler:** *nin*² *kien*⁴ (*v. kian*⁴).
- Ronger:** *hen*₃; *kit*¹. || — par les vers : *təueu*² *non*⁴ (*v. gniap*₁ *gni*²) *teuk*¹ (*v. kat*¹).
- Rosaire:** *mei*² *koui*⁴ *kin*¹; *gnioum*¹ *mei*² *koui*⁴ *kin*¹.
- Rose:** *do*¹ *kam*₃; *do*¹ *mei*² *koui*⁴.
- Roseau:** *fai*₃ *go*₃.
- Rosée:** *tham*₃ *thai*².
- Roter:** *sa*² *euk*² (*v. ouok*²).
- Rôtir:** *sa*²; *thiang*⁴; *that*₁; *thang*⁴
- Roue:** *them*₃; *leuk*₁ *thou*₃.
- Rouet:** *soua*³ *ta*⁴ *ouai*¹; *lok*¹ *pan*¹ *mai*⁴.
- Rouge:** *ding*⁴; *e*¹; *ding*⁴ *mai*¹; *leueun*¹.

Rougeole: *o¹ theuen⁴; pan² ma².*

Rougir: *voy. honte.*

Rouille du fer: *nai₃ fa⁵.*

Rouler: *pok¹ pin³; kong⁴ kaou¹; tiao¹ thang¹; teuk₁ thou₃. || — pour plier: ko³; pan⁴ pou₃. || — des pilules: nan³; kan₃; thou² than₃.*

Route: *thon⁴; thon⁴ lao₃ (v. kouang¹).*

Royaume: *kouak¹; koue².*

Ruban: *lan² kan¹. || Lacet: sai⁴ diang⁴.*

Ruche: *kon⁴ teuang². || Une — d'abeilles: kon⁴ (v. tong³ v. long₁) toueu² teuang² deou⁴.*

Rue (une): *tiao² kai⁴ deou⁴.*

Ruelle: *kai⁴ ni¹; kiem₁.*

Rugueux: *cha⁵.*

Ruine (menacer): *ha² lam₃ (v. tok¹ v. pai₁).*

Ruiner sa famille: *hai¹ than² kaou¹ pai₁.*

Ruisseau: *oui³; loueu₁; hong³.*

Rusé: *kouai⁴; chouk¹ i¹ kouai⁴; kou³ kouai⁴. || Industriel: lik¹; kouai⁴; pin³ pe¹. || Point —: fep¹... piou¹ (v. diou¹ ta⁴ pao⁴).*

S

Sable: *thin⁴ (v. nam₁) the¹.*

Sabot d'animal: *tai² ma₃; li²... || Soulier: hai² fai₃.*

Sabre: *fa₁ diang₃.*

Sac: *tai₁; chong⁴.*

Sacré: *chen⁴.*

Sacrement: *pi² tsi².*

Sacrifice: *tsi⁴. || — païen: koueu₁ toueu² fang²; nap₁ lai₃ ke¹ toueu² fang². || Ne pouvoir faire le — de: che³ mi² dai₃.*

Sacrilège (commettre un): *sao₁ ta² pi² tsi² (v. an⁴ Tien₁ Tchou³). || Voy. profaner.*

Safran: *dak¹ keuang⁴*.

Sage. Cet enfant est —: *choi₃ te⁴ kouai⁴* (v. *meuen⁴ v. diou¹ doum¹*).
 || Voy. prudent, intelligent, bon.

Saigner: *chouang¹ leucut₁; dot¹ leucut₁ o¹*. || V. n.: *leucut₁ o¹; taou³*
 (v. *o¹*) *leucut₁*. || Égorger: *ka³*.

Sain: *di⁴; kan³; bo² mi² pan² ping₁*.

Saint: *chen⁴*.

Saisir: voy. prendre, comprendre, profiter.

Saison: *gnia¹*. || Les quatre —: *si¹ cheu²*.

Salaire: *ka₁ theng²; chin²* (v. *haou₃*) *ka₁ theng²*.

Salé: *sam³; tho¹; gniap¹ gniang³; thap₁; neuk¹*. || Qui n'aime pas la
 propreté: *tho¹; dang¹ hi²*. || Voy. net.

Salé (trop): *koueu⁴ han¹* (v. *dang¹*).

Salive: *nai²*. || Pituïte: *nai² nong²; mouk₁*.

Salle d'honneur: *hong² kiang⁴; pai₁ tho₁; ke² tang²*. || — à manger:
than² ken⁴ haou₃; fan⁴ tin².

Salpêtre: *gniat₁*.

Saluer: *nai⁴; pai¹*. || — des mains: *tso² i²; soua₃*. || En se prosternant:
koui₁ gak¹ kiaou³.

Salut du Saint Sacrement: *chen⁴ ti³ kiang⁴ fou²*. || Penser à son —:
neu₁ (v. *cho¹ sam⁴*) *kiaou¹ toueu² hon⁴*. || Voy. saluer, vie.

Sang: *leucut₁*.

Sanglier: *mou⁴ thai₁* (v. *teuen₁*).

Sangloter: *tai³ sa² ak²*.

Sangsure: *toueu² ping⁴; toueu² ta¹; toueu² pa² theuk₁*.

Sans (négation): *mi²; bo¹ mi²*. || — même interroger; *tou¹ mi² ham¹*.
 || — cela: *mi² chi₁; an₃ noi₁; mi² an₃*.

Santé (en bonne): *di⁴ diou¹; dang⁴ kan³* (v. *seao¹*).

Sapèque: *chin²*. || Papier de —: *sa⁴ chin²*.

Sarcler: *dai⁴; thok₁ gnia⁴*.

Sarrasin: *haou₃ bong¹* (v. *ka² v. liem₃*).

Satellite: *pou₃ chai⁴*.

Satin: *hong⁴; iang² touan⁴*.

- Satisfaire: *pou³ chou²; poi² pou³*. || Voy. content, accomplir, payer.
- Sauce: *ko³ no¹; tham₃ choum¹ (v. chim¹)*.
- Saucisse: *pong¹ no₁*.
- Saule: *mai₃ lou₃*.
- Saumure: *chiang¹ iou²*.
- Sauter: *sat¹; diang¹*. || Franchir d'un saut: *diang¹ (v. sat¹) koua¹*. || Voy. éclater.
- Sauvage: *ie³; lin³*.
- Sauver: *kiaou¹*. || Faire son salut: *kiaou¹ toueu² hon⁴ dang⁴ kaou¹*.
- Savant: *seu⁴ chouk₁; tho₃ seu⁴ lai⁴; ke¹ ma² ie₁ tho₃*.
- Savetier: *chang₁ nang⁴*.
- Saveur (avoir de la): *ouan⁴*. || Sans —: *chout¹*.
- Savoir: *tho₃ de¹; to₁ dai₃ leou₃*. || Être habile à...: *chang₁; ... chouk₁*.
- Savoir-vivre: *tho₃ lai₃ toueu² houn²; tho₃ de¹ teu² feueu₃*.
- Savon: *iang² kien³*. || — végétal: *hok¹ thai¹; leuk₁ haou¹; mah¹ mia²*.
- Scandale: *ouai₁ piao³ iang₁; teu² feueu₃ louan⁴ koueu₁ di₃*.
- Scapulaire: *chen⁴ i₁; peue₁ Chen⁴ Mou³*.
- Sceau: *in¹*. || Cachet: *in¹ ni¹; tou² tchang₁*.
- Scellé: *thai² seu⁴ tap¹; tap¹ in¹ cho¹; fong₁ pi² cho¹*.
- Schisme: *lie² kiao⁴*.
- Scie: *fa₁ keu¹*.
- Sciure: *men₁ (v. eh₃) keu¹*.
- Sculpter: *beut¹; siou¹*.
- Se: voy. soi.
- Seau: *tong³*.
- Sécher à l'air: *lang₃; kang¹*. || — au soleil: *ta¹*. || — devant ou sur le feu: *thiang⁴; diang₃*. || — au vent: *teuk₁ thoum² heu¹*.
- Secouer: *gniok₁ gnien³; san¹*. || Voy. agiter.
- Secourir: voy. aider; sauver.
- Secret (en): *dam₃ dam₃; piak₁ piak₁; koueu₁ thak₁ (v. thiem₃)*. || Garder un —: *piep₁ (v. pip₁)*.

Secrétaire: *seu*, *ie*²; *chou*, *pan*₁.

Séduire: *kouai*³; *kouai*¹. || *Voy.* tromper, flatter, entraîner, corrompre.

Sein, poitrine: *ak*¹; *na*³ *ak*¹. || Mamelles: *dən*⁴ *me*³ (*v. mo*₃).

Sel: *koueu*⁴.

Selle de cheval: *an*⁴ *ma*₃. || Aller à la — : *taou*³ *choueu*⁴.

Selon: *leue*³; *i*⁴. || — le modèle: *leue*³ *iang*₁ *koueu*₁. || — moi: *i*⁴ *kou*⁴ *neu*₁; *i*⁴ *daeu*⁴ *sam*⁴ *kou*⁴. || — ton désir: *ho*² *sam*⁴ *meung*³. || — son bon plaisir: *chi*² (*u. cha*²) *i*¹ *te*⁴; *chi*² *cheu*⁴ *te*⁴.

Semaine (une): *hop*¹ *tchou*³ *jeu*² *deou*⁴; *chat*¹ *gon*² *deou*⁴.

Semblable: *voy.* égal, ressembler, prochain.

Semelle de soulier: *tie*³ *hai*².

Semence: *hon*⁴; *thaou*₃.

Semer: *tok*¹ *hon*⁴; *souao*¹ *hon*⁴. || — par places: *tem*³.

Sens. Les cinq — : *ou*⁵ *kouan*₁. || Homme de — : *tong*³ *seuen*¹; *tong*, *thong*₁; *ta*⁴ *dong*¹ *theueu*² *kouai*⁴. || Dans tous les — : *ki*³ *pai*, *tou*¹...; *pai*, *laeu*² *tou*¹... || En — opposé: *tao*¹ *kiaou*³; *pin*³ *kiaou*³. || Pensée, signification: *i*⁴ *seu*⁴. || *Voy.* corps, direction.

Sensible: *pan*⁷ *gaou*² *pan*² *iang*₁; *leue*³ *than*⁴. || Avoir le cœur — : *sam*⁴ *oun*¹; *tham*₃ *ta*⁴ *bok*¹.

Sentence (rendre une): *ton*¹ *sai*₁.

Sentier: *thon*⁴ *thek*₁.

Sentiment: *sam*⁴; *sam*⁴ *kiai*²; *sam*⁴ *ham*². || *Voy.* sentir, avis, comprendre.

Sentir, éprouver, remarquer: *tho*₃ *gnie*⁴; *teuk*₁ *teu*². || Exhaler une odeur: *haou*⁴; *hom*⁴; *pan*² *soi*⁴ *hom*⁴ (*v. haou*⁴). || Flairer: *dam*⁴ *dou*¹; *peu*¹.

Séparément: *koueu*, *pou*₃ *koueu*, *pou*₃ (*v. koueu*, *dən*⁴ *koueu*, *dən*⁴).
|| Interroger les parties — : *ham*¹ *koueu*, *pou*₃ *koueu*, *pou*₃.

Séparer: *kie*¹; *kie*³ *kiang*⁴; *chouaou*, *kat*¹.

Sept: *chat*¹.

Sépulcre: *ti*₁; *mə*₁.

Serein: *theng*₃. || Calme: *sam*⁴ *piang*₁; *ching*₁ *di*⁴.

Sérieux: *voy.* grave, important.

Seringue: *bang*¹ *fet*¹ *tham*₃.

Serment (faire): *ling³ na³ Tien₁ Tchou³; aou⁴ ben⁴ dan⁴ koueu₁ kiang⁴.*
 || — avec imprécations: *miang⁴.*

Sermon: *voy.* prêcher.

Serpent: *toueu² gueueu²; neuam⁴.*

Serré, dru: *ti₁.* || Comprimé: *dat¹.* || *Voy.* étroit, avare.

Serrer, lier fortement: *heuent₁ dat¹.* || Mettre en lieu sûr: *diaou₃; kiem³.* || Se —: *tong² chan³ (v. kai₃).* || *Voy.* pincer, passer.

Serrure: *dan⁴ long³ deou⁴ (v. soua³).*

Servir, aider comme domestique: *tcham² feueu₃; saeu³.* || — un malade: *saeu³; fouk₁ sai₁; kou¹.* || — la table: *pai² chong².* || — comme soldat: *ken⁴ koun⁴; tang₁ pin₁.* || — Dieu: *fouk₁ sai₁ Tien₁ Tchou³.* || *Voy.* utile, usage, remplacer, employer.

Sésame: *leuk₁ tha².*

Seuil: *hai² tou⁴.*

Seul, unique: *...to₁; ka₁ pou₃ to₁; dangⁱ deou⁴ (v. to₁); di³ di³; ka₁ thie₁ ka₁ thie₁.* || Il s'éveilla tout —: *te⁴ ka₁ chin₁.*

Seulement: *cham³; diam₁; ka₁; tan₁ tan₁; tan¹ chi₁; tam₃ chi₁.* || Pas —: *mi² tan₁; mi² ka₁.* || À l'instant: *ling₃ cha²; ...to₁.*

Sève: *tham₃; sa³.* || La — monte: *fai₃ hen³ tham₃.* || *Voy.* force.

Sévère, rigide: *dia¹; ling₁.* || Rigoureux: *chak₁; dia¹; lao³ ho³.*

Sexe (sans distinction de): *mi² len₁ chi⁵ paou¹ chi⁵ ia₁.*

Si, conj.: *i¹; i¹ na²; i¹ chi₁; de¹ naou².* || — ce n'est pas: *mi² teng⁴.*
 || Tellement: *iang₁ ni₃...; iang₁ te⁴...; pan² haou¹ ni₃ (v. te⁴).*
 || Comme —: *loum³; loum³ naou².*

Siècle: *pa¹ pi⁴ deou⁴.* || *Voy.* temps, postérité, génération.

Siéger dans un tribunal: *nang₁ chin³ sai₁.*

Sien: *ke¹ la³ dang⁴.*

Sifflet: *bang¹ fit¹.*

Signe (marque): *ke¹ nen⁴; ki⁴ hao⁴.* || Faire le — de la croix: *koueu₁ in₁ fou⁴.* || Faire un — de tête: *gak¹ kiaou³.* || Indice: *pin² keu¹ (v. ki⁴); fai₃.*

Signer: *houa⁴ ia²; thai¹ cho₁ cho¹.*

Signifier: *voy.* sens, expliquer, indiquer.

Silence: *dam₃; mi² hong².*

Simple, non double: *piou*⁴. || Non rusé: *pen*³ *fen*⁴; *oun*¹ *oua*₃. || *Voy.* seul, facile, ordinaire, franc, droit.

Simple (plante): *die*⁴ *gnia*⁴.

Sincère: *naou*² *so*₁; *sam*⁴ *hao*⁴.

Singe: *loueu*² *ling*².

Singulier: *pan*² *ka*₁, *pan*² *leang*⁴. || *Voy.* différer, extraordinaire, étrange, merveilleux.

Sinon, autrement: *mi*² *noi*₁; *an*₃ *noi*₁.

Sinueux: *out*¹ *pai*⁴ *cou*₃, *tao*¹. || *Route*: *thon*⁴ *kong*₁, *ko*² *kong*₁, *gueou*₃.

Site: *ten*₁; *siang*¹. || *Paysage*: *peuang*²; *po*⁴.

Sitôt: *theou*² (*v. chaou*₃) *pan*² *iang*₁, *ni*₃. || *Voy.* tôt, aussitôt.

Situé: *diou*¹.

Six: *thok*¹.

Soc: *pa*¹ *chai*⁴.

Société: *oui*¹. || *Voy.* s'associer.

Sœur: *pi*₃ (*v. nouang*₃) *mai*₃ *beuk*¹ (*v. chi*³ *ia*₁). || — aînée: *kie*³; *pi*₃, *mai*₃ *beuk*¹. || — cadette: *mei*⁴; *nouang*₃ *mai*₃ *beuk*¹.

Soi: *dang*⁴. || — même: *dang*⁴ *kaou*¹; *la*³ *dang*⁴; *ka*₁. || Cela va de —: *tseu*⁴ *jan*²; *pen*³ *chin*⁴; *mi*² *cha*² *naou*².

Soie: *si*⁴. || *Étoffes* de —: *chou*²; *hong*⁴; *touan*⁴; *chou*² *oua*⁴; *chou*² *gniou*³. || *Soies* de cochon: *pen*⁴ *mou*⁴.

Soif: *ho*² *heu*¹. || *Étancher* sa —: *die*⁴ *ho*² *heu*¹.

Soigner: *kou*¹; *tchao*₁ *kou*¹; *saeu*³; *sai*₁; *leue*³. || *Faire* avec soin: *lam*₁, (*v. iong*₁) *sam*⁴ (*v. nap*₁, *sap*₁) *koueu*₁.

Soir: *ham*₁; *kiang*₁ *ham*₁. || *Crépuscule*: *feueum*₃.

Soit, je le veux bien: *souan*¹ *lo*₃; *koua*¹ *dai*₃; *mi*² *naou*². || *Conj.*: *mi*² *len*₁..., *mi*² *len*₁...; *baou*¹ *chi*₁..., *baou*¹ *chi*₁...

Soixante: *thok*¹ *chip*₁.

Sol: *nam*₁; *la*³ *tam*¹.

Soldat: *pou*₃ *lien*⁴; *pou*₃ *koun*⁴ (*v. ping*⁴).

Soleil: *kiang*₁ *gon*²; *dat*¹; *dən*⁴ *dong*₃.

Solide, ferme: *man*₁; *gniep*¹; *dong*₃. || *Durable*: *dai*₃ *taou*₃.

Solitaire (endroit): *kie*² *souang*³ (*v. koueng*¹ *v. cham*₃); *kie*² *houn*¹ *mi*². || *Seul*: *ka*₁ *diou*¹.

Solstice: *chia⁴ ki⁴; tong₁ ki⁴.*

Sombre (de couleur): *mak¹; sou⁴; lap¹.* || Ciel nuageux: *ben⁴ poum².*

Somme, total: *so¹.* || Faire la somme: *kie¹ so¹.* || Bête de —: *ma₃ ioua₁.* || Faire un —: *nin² diao⁴ deou⁴.*

Sommeil: *thaou³ nin².* || Avoir sommeil: *thaou³ nin² tang²; ha² thaou³ nin² p'lo₃; tok¹ lang₃.*

Sommet d'une montagne: *neng² (v. piai⁴) po⁴; che¹; kouao³.* || — d'arbre: *piai⁴ fai₃; gniout₁.*

Son, adj. poss.: *te⁴* || — de blé: *tham² haou₃ soueu⁴; me² fou₁.* || — de riz: *tham² mou⁴.* || — musical: *hing⁴; hong².* || — articulé: *hing⁴ kang³.* || Voy. bruit.

Sonder: *cheu⁴ (v. kaou³) bok¹ le² lak₁.* || Voy. examiner.

Songe: *pa₁ hen².*

Sonnette: *leng².*

Sorcier: *paou¹ mo⁴.* || Sorcière: *ia₁ die⁴ ia₁ dap¹.*

Sorgho: *haou₃ iang².*

Sort, tirer au —: *gniap¹ chiem⁴.* || Interroger les —: *taou³ sien¹; leue³ do¹ kai¹; ouat₁ kiai¹.* || Jeter un sort: *pan² dap¹; pan² mat¹; men¹ man¹ cho¹.*

Sortilège: *fap¹; koueu₁ fap¹ cho¹ feueu₃.*

Sortir: *o¹; o¹ tho₁; o¹ ma⁴ (v. pai⁴) tho₁.* || Être issu de: *leuk₁ lan⁴ than²...; ki² than²...; tai¹.* || — de terre: *tit₁ pa¹ nam₁.* || Voy. lever.

Sot: *oua₃.*

Souche d'arbre: *kon¹ mai₃.*

Souci: *beue¹; kan₁ hi¹; chao³ sam⁴; tao² ki⁴.* || Voy. soigner, inquiet.

Soucoupe: *pan² chou₃...*

Soudain: *diap¹ piah³; iam² iap₁; thak₁ them₃.*

Souder: *han₁.*

Souffle, vent: *thoum²; soi⁴.* || Respiration: *cheu⁴.*

Souffler: *po¹.* || Le vent —: *pan² thoum²; thoum² po¹.* || Respirer avec effort: *tiao¹ cheu⁴ tan₃.* || Suggérer: *dioi⁴ chon² kang³ feueu₃.* || Ne pas — mot: *mi² o¹ hing⁴; mi² a₃ pa¹.*

Soufflet de forge: *pai₁.* || — de cuisine: *bang¹ bo₃.* || Gifle: *pai² oua¹ (v. fa¹) deou⁴.*

Souffrir: *in*⁴; *kiet*¹; *kou*³. || *Voy.* supporter.

Soufre: *veuang*².

Souhaiter: *mai*³; *mat*₁; *gueu*². || — la bonne année: *nai*⁴ *chiang*⁴; *diam*¹ *chiang*⁴. || *Voy.* désirer.

Soulager: *thong*¹ *noi*₁; *baou*⁴ *noi*₁. || *Voy.* consoler, aider, décharger.

Soulier: *hai*².

Soumettre: *teuk*¹ ... *fouk*₁ (*v. taou*² *v. piang*₁). || S'emparer de: *kian*⁴.
|| Obliger: *ia*²; *kam*⁴. || Se —: *fouk*₁; *taou*².

Soupçonner: *gni*² *feueu*₃. || *Voy.* conjecturer.

Soupe: *ko*³; *pa*₁ *pa*₁ *tung*₁.

Soupirer: *tiao*¹ *cheu*⁴ *nak*¹. || *Voy.* gémir.

Souple: *oun*¹; *song*²; *iok*₁ *iouap*¹; *top*₁.

Source: *bo*¹; *bo*¹ *tham*₃. || *Voy.* origine.

Sourcil: *pen*⁴ *ta*⁴.

Sourd (subst.): *pou*₃ *nouk*¹. || Adj.: *theueu*⁴ *nouk*¹ (*v. lacu*¹).

Sourire: *be*₃ (*v. ba*₃) *chuem*₁; *thiao*⁴; *ang*¹.

Souris: *toueu*² *nou*⁴ (*v. vao*³) *chai*₃. || Chauve —: *toueu*² *vao*².

Sous: *la*³. || — la table: *la*³ *chong*². || Les gens qui sont — moi: *houn*² *kou*⁴; *houn*² *la*³ *i*¹ (*v. feung*²) *kou*⁴. || — tel mandarin: *diou*¹ *feung*² *sai*¹ *te*⁴ (*v. sai*¹ *te*⁴ *kam*⁴ *peuang*²).

Sous-louer: *thai*² *tang*² *feueu*₃; *pou*₃ *thai*² *tang*² *pou*₃.

Sous-préfet: *sai*¹ *chien*⁴ *kouan*¹.

Soustraire: *voy.* dérober, enlever, retrancher.

Soutenir: *taou*₃; *kang*²; *thou*². || *Voy.* supporter, aider, nourrir, affirmer.

Souvenir: *ke*¹ *nen*⁴; *ke*¹ *i*⁴ *gnien*⁴; *ien*¹. || Perdre le — de: *loum*⁴ *pai*⁴; *mi*² *nen*⁴. || Garder le — de: *nen*⁴; *neu*₁; *gnien*⁴.

Souvent: *lai*⁴ *tao*¹.

Spacieux: *kouang*¹; *keueu*¹.

Spirale: *lo*² *seu*¹.

Spirituel, incorporel: *mi*² *pan*² *gaou*² *mi*² *pan*² *iang*₁. || Choses —: *seuen*¹ *toueu*² *hon*⁴. || *Voy.* intelligent.

Spongieux: *bo⁴; oun¹; pou².*

Station. Une — de chrétiens: *tang² kiao⁴ ieou³ deou⁴.* || Les 14 — du chemin de la Croix: *chip₁, si¹ kie² (v. baeu⁴ siang⁴)...*

Statue: *chen⁴ siang⁴ beut¹ (v. tao³).*

Stérile (hommes et animaux): *man⁴.* || Terrain —: *do¹; dam¹ ke¹ ma² tou¹ mi² o¹.*

Subalterne, subordonné: *houn² la³ i¹ la³ feung².* || D'un rang peu élevé: *sai¹ bak¹ la³.*

Suborner: *ot¹ i¹.* || Se laisser —: *dai₃ chin² (v. gan²) ot¹ i¹.*

Substance spirituelle: *ke¹ mi² li₃ gaou² mi² li₃ iang₁; ke¹ leue³ mi² than⁴.* || — matérielle: *ke¹ pan² gaou² pon² iang₁ te⁴.*

Subtil, menu: *thek₁; men¹.*

Succéder au trône: *nang₁ an¹ lang⁴; ti¹ (v. tin³ ten₁, v. tim² ten₁, lang⁴.* || — dans un emploi: *ti¹ lang⁴.* || Se —: *pou₃ ti¹ lang⁴ pou₃; pou₃ deou⁴ pai⁴ leou₃, pou₃ deou⁴ ma⁴ mo¹.* || Voy. remplacer.

Succomber: voy. perdre, mourir.

Sucer: *choup¹; sout₁.*

Sucre: *teuang²; tiang².*

Sud: *peuang⁴ sa₃.*

Suer: *o¹ (v. taou³) han₁; han₁ chon₁ (v. o¹).*

Suffire: *tang².* || Cela suffit: *kao₁ te⁴ tang²; tang² pai⁴.* || Plus que suffisant: *iae² pai⁴ (v. lo₃).*

Suggérer un parti: *iui₃ (v. dioi⁴) chouk¹ i¹.*

Suif: *ha³.* || Chandelles de —: *chouk¹ ka³.*

Suinter, sortir en filtrant: *diam⁴; chouao²; aou₃.*

Suite: *ken₁ pan₁; ho³ nem² (v. theuang²) lang⁴.* || Tout de —: ... *di₃ cheu²; ... pai² deou⁴.* || Voy. accompagner, suivre, après, conséquence.

Suivant, adj.: *nem²; theuang²; lang⁴.* || Les jours —: *ki³ gon² lang⁴.* || Subst.: *ken₁ pan₁; pou₃ saeu³.* || Adv.: voy. selon.

Suivre: *nem²; theuang²; pai⁴ di₃.* || Aller dans la direction de... *di₃; choun⁴; soui⁴.*

Sujet: Qui est sous la dépendance: *la³ i¹; la³ hang⁴; teuk₁ feueu₃ kouan³; pou₃ dioi₃.* || Être porté, exposé à: *kiai²; chou₃.*

Sujet de composition: *ti² mou²*. || Voy. cause, objet.

Superficie d'un terrain: *kao¹ laeu² kouang¹ kao¹, laeu² thai²*. || La partie extérieure: *pai₁, tho₁; ke¹ tho₁, te⁴*.

Supérieur (lieu): *ken²; sang⁴; pai₁ ken²; ken² sang⁴*. || Qui est au-dessus des autres: *sang⁴ lao₃ nan₃; diou¹ bak¹ ken²*. || Mandarin —: *sai¹ lao₃*. || De qualité —: *di⁴ nan₃; ke⁴ di⁴ te⁵ thai² te⁴*.

Superstition: *i⁴ touan₁*. || Voy. diable, génie, ancêtres, devin, sorcier, etc.

Suppléer: *tim²; pou³; tie²*.

Supplice: *chin² fa⁵*.

Supplier: *hiaou²; kio⁴; kouan²*.

Supporter quelqu'un avec patience: *iuang₁, sai⁴ ho² teu²...* || Ne pouvoir — un fardeau: *taou₃ mi² dai₃; gai² mi² dai₃ nak¹; teu² mi² dai₃*. || Souffrir: *chiou⁴*. || Endurer patiemment: *then³; gai²*. || — impatientement: *ki² mi² dai₃*.

Supposer: *deum¹; gai³*. || Supposons: *ta³ pi³; pi³ fang₁*. || Voy. conjecturer, feindre.

Sur: *ken²; daeu⁴*. || — la table: *ken² chong²*. || — soi: *daeu⁴ feung⁴ (v. dang⁴)*. || — la montagne: *daeu⁴ (v. ken²) po⁴*.

Surface: voy. superficie.

Surlendemain: *gon² leuang₁; gon² tai₁, sam⁴*.

Surnaturel: *ke¹ koua¹ pen³ sing¹ te⁴*.

Surpasser: *koua¹; ... nan₃*.

Surplus: *peue¹, hao⁴ tin³*.

Surtout: *tai₁, it¹*.

Susceptible, qui s'offense facilement: *tong₃ (v. cheu⁴) thek₁; taou¹ haou⁴; siao³ ki⁴*.

Suspendre: *ven⁴*. || Laisser en suspens: *han²; ven⁴; kan₁*. || Interdire: *keu²*. || Voy. interrompre.

T

Tabac: *dien⁴*.

Table: *chong²*. || Petite — pour servir le thé: *cha² ki₁*. || Plaque de bois, de pierre, de métal: *kiep¹ tap₁,...*

- Tablettes chrétiennes:** *tchou³ pai²*. || — payennes: *pai₁ tho₁*. || Voy. inscription.
- Tablier:** *oui² iao₁*.
- Tabouret:** *tang¹ tok₁; tang¹ ma₃*.
- Tache:** *tem₃; ten₃*. || Voy. sale.
- Tâcher:** voy. s'efforcer.
- Tacheté:** *pan² tem³; pan¹ voua⁴*.
- Taël (un):** *chang² gan² deou⁴*.
- Taille, stature:** *sang⁴; tam¹ sang¹*. || De quelle — : *kao₁ laeu² sang⁴; lao³ tho⁵ ni²*. || De haute — : *dang⁴ sang⁴*. || De petite — : *houn² tam¹*. || Très petite — : *houn² tam¹ tam¹*.
- Tailler un habit:** *chai²*. || — la pierre: *siou¹ (v. teuk¹) thin⁴*. || Amincir : *thot₁; laou⁴; cha¹*. || Émonder: *hao¹ mai₃*.
- Tailleur d'habits:** *chang₁ chai² (v. gnip₁)*. || — de pierres: *chang₁ thin⁴*.
- Tailloir:** *heng⁴ no₁ (v. piak¹); pen¹ don¹*.
- Taire (se):** *dam₃; mi² hong²; piép₁*.
- Talent:** *tho₃; chang₁*. || Avoir le — de: *tho₃ ... di⁴; chang₁...*
- Talon:** *kiaou³ tin⁴*.
- Talus:** *chak¹*.
- Tambour:** *kiong⁴; loi₁*. || — en cuivre: *dan⁴ gnien²*.
- Tamis:** *thang⁴ si⁴*.
- Tam-tam:** *la²*.
- Tandis que:** voy. pendant, au contraire.
- Tanière:** *mong₃; chong₁; kam₃*.
- Tanner:** *siao⁴ nang⁴*.
- Tant mieux:** *hao³ oua₁; di⁴ te³ thai²*. || Voy. si, tellement.
- Tante, sœur du père:** *pa³; koueu₃*. || Sœur de la mère: *pa³; me¹ na₃*.
 || Femme d'un oncle paternel: *pa³; me¹ leao²*. || Femme d'un oncle maternel *me¹ pa³; me¹ na₃*.
- Tantôt...; tantôt...:** *the¹ deou⁴..., the¹ deou⁴...; the¹ ni₃..., pai² lang⁴...; cheu² kon¹..., cheu² lang⁴...* || Voy. bientôt.
- Tapis en feutre:** *chien⁴*. || — tissé: *chien⁴ tam³; tan³*.

- Tapisser de papier:** *hou² sa⁴*.
- Taquiner:** *te₃; teou⁴*.
- Tarare:** *lok₁ thoum²*.
- Tard:** *kouai²*. || Il est trop —: *kouai² lai⁴; koua¹ cheu²; lot¹ lo₃*. || Trop — pour: *lot¹*.
- Tarder:** *no₃*. || Sans —: *chaou₃; tang⁴ chi²; di₃ cheu²*. || Voy. retard, différer.
- Tare:** *nan⁴; kouam¹*. || Défalquer la --: *o¹ ke¹ nan⁴; o¹ kouam¹* (v. *choum₁*) *te⁴*.
- Tarière:** *chi₁ thou⁴*.
- Tartare:** voy. mandchou.
- Tas:** *mong³; pong³; choua₁*.
- Tasse:** *chan³; toi₃*. || — à anse: *chan³* (v. *toi₃*) *pan² tam⁴* (v. *theuc²*).
- Tâter:** *poum₁; len₁*. || Voy. essayer.
- Teigne (avoir la):** *pan² souao¹*.
- Teindre:** *gnioum₃*.
- Tel, de cette qualité:** *iang₁ ni₃; hon⁴ ni₃*. || Indéterminé: *...ni₃; ... lacu²*. || Un tel: *li₃ houn²; pou₃ deou⁴*. || — endroit: *kie² lacu², kie² lacu²*.
- Télégraphe électrique:** *tien⁴ sien⁴*.
- Télescope:** *tsien₁ li² kin⁴*.
- Tellement:** *pan² kao₁* (v. *haou¹*) *ni₃* (v. *te⁴*). || Souvent il ne s'exprime pas, v. g.; j'ai — faim que je me sens défaillir: *kou⁴ tong₃ dic¹ pan² ta⁴ thai²*.
- Téméraire:** *pao⁴ mao²; koueu₁ sam⁴ lao₃ lai⁴; sing⁴ han⁴*. || Jugement —: *louan⁴ gni² feuc₃*.
- Témoignage (faux):** *kia³ kan₁ tchen⁴; naou² mi² so₁ ka³ feuc₃*.
- Témoin dans un procès:** *kien₁ tchen⁴*. || Être — fidèle: *teu² so₁*. || — sur un titre de propriété: *pou₃ kiang⁴* (v. *tchong₁*).
- Tempe:** *mik¹*.
- Température:** *hi¹; soi⁴*. || — chaude: *hi¹ thaou³*. || — froide: *kiot¹* (v. *hi¹ kiot¹*).
- Tempéré:** *mi² thaou³ mi² cheng₃; thaou³ thouam₁*. || Tempérer, couper un liquide: *heou²; peuang¹*.

Temple: *voy.* église.

Temps, époque; durée: *cheu²; the¹; kou¹; long₁; meue₁; man₁.* || Etat du ciel: *ben⁴.* || *Voy.* loisir.

Tenailles: *fa₁ kim² kong₁ paou⁴.*

Tendre: *oun¹; eui¹ (v. oi¹).*

Tendre, présenter: *ien₁; ne¹.*

Tendresse, avoir de la — pour quelqu'un: *neu₁ te⁴ daeu⁴ sam⁴; sam⁴ neu₁ te⁴.*

Ténèbres: *lap¹; lap¹ poum¹ (v. gnien²).*

Tenir à la main: *kam⁴; ouan³; thiou³; pan³; oua₁.* || — dans la bouche: *kam² (v. kon²).* || — dans les bras: *oum₃.* || *Voy.* maîtriser. résister.

Tente: *than² pang².*

Tenter, exciter au mal: *gaou₁; ioua₃; lo₃.* || *Voy.* attirer, entraîner.

Tenue: *iang₁.* || Habillement: *oua¹ peue¹; iang₁ tan³.*

Terminer: *sat¹; koueu₁ pan² (v. haeu³ te⁴ leou₃); iuen² kong₁; kin³ hong⁴.*

Terrain: *le⁴; thi₁ na²; peuang².*

Terre, globe terrestre: *dan⁴.* || Le monde: *la³ ben⁴; peuang² ti₁.* || Sol: *nam₁.* || Perdre la terre de vue: *mi² than⁴ po⁴.*

Territoire: *le⁴.*

Testament: *scu⁴ fen₁ kouan₁; seu⁴ pan⁴ than².*

Tête, partie du corps: *dak¹ kiaou³; maou².* || Partie antérieure ou supérieure d'une chose: *kiaou³; piat⁴.* || Être à la —: *koueu₁ kiaou³ (v. kap¹).*

Thé: *cha².*

Théâtre: *laou² koueu₁ hi¹.*

Thème: *ti² mou².*

Théologie: *kong₁ gni⁴.*

Thibet: *peuang² Si₁ Tsang⁴.*

Tiède: *thaou³ thouam₁.* || Chrétiens —: *kiot¹; len³ tan⁴.*

Tien (le): *meung²; ke¹ meung².*

Tige: *kə⁴.*

Tigre: *kouk¹; toueu² gnia⁴; meou¹ lao₃.*

Timide: *tan³ siao³ (v. heueup¹).*

Tirer: *chouaou₁; la₁; lo₁; theuen₁; tok₁. || Ôter: aou⁴ (v. thiou³ v. iak₁, v. diot¹) o¹. || — le canon: teuk¹ chong¹. || — de l'arc: teuk¹ kong⁴ (v. neue³).*

Tiroir: *seuang⁴ ta².*

Tisane, infusion: *cha²; tham₃ die⁴.*

Tisser: *tam³ tho¹ (v. pang²).*

Titre: *kong₁ ming²; cho₁ sai¹. || Voy. contrat.*

Toi, tu, te: *meung².*

Toile: *pang².*

Toit (sur le): *ken² than². || Les deux versants du —: song₁ me¹, than².*

Tombe: *ti₁; mç₁. || Creuser la —: kout¹ koum²; teuk¹ poi⁴.*

Tomber: *tok¹; lam₃; teuk₁, lam₃; pop₁. || Tomber malade: tok¹ chouang²; pop₁, pan² ping₁. || Voy. crouler.*

Ton: ... *meung².*

Ton: *hing⁴. || Ton haut ou bas: hing⁴ tam¹ le² sang⁴.*

Tonneau: *tong³.*

Tonnerre: *toueu² piak³.*

Torche: *tai³ fi²; houk¹ fi²; tai³ leao⁴.*

Torchis (cloison en): *kia² pi².*

Tordre: *ban⁴; chat¹ cha₁; lan²; bit¹; koueou³.*

Tort: *voy. faute, dommage, se tromper.*

Tortue: *toueu² voueu⁴.*

Torturer: *kin³; chang⁴ chin²; ven⁴. || Maltraiter: tso¹ mo²; mo⁴; keu¹ cheu⁴.*

Tôt: *chaou₃. || — ou tard: chaou₃ kouai² tou¹...*

Total: *so¹.*

Toucher: *poum₁; sang³; len₁. || Voy. attendant, émouvoir, regarder, aborder.*

Toujours, habituellement: *chang² chi²; nao¹; nao¹ nao¹. || Sans cesse: nao¹ nao¹; mi² bat¹; mi² leou₃.*

Tour (une): *tiao*₁ *leou*².

Tour (un), mouvement circulaire: *chien*¹ *kong*² *kong*₁ *deou*⁴. || Faire un — (promenade): *pai*⁴ *choueu*⁴ *kou*¹ *deou*⁴. || Circonférence: *kio*¹. || Cinq pieds de —: *ha*³ *chik*¹ *kio*¹. || Tour à tour: *tong*² *ouan*₁; *pou*₃ *deou*⁴... *leou*₃, *pou*₃ *deou*⁴... *mo*¹. || — de tourneur: *lok*¹ (v. *chie*⁴). || — d'adresse, de force: *pa*₃ *chi*⁴.

Tourbillon de vent: *thoum*² *koueou*³ (v. *kouin*²). || — d'eau: *tham*₃ *pan*¹ *loui*¹.

Tourmenter: voy. torturer, affligé, inquiet.

Tournant, coin des rues: *eou*₃ *chui*³.

Tourner la meule: *heu*²; *pan*¹. || — la meule à gauche: *heu*² *pai*⁴. || à droite: *heu*₃ *tao*¹. || — à droite (direction): *tai*¹ *feung*² *koua*². || — un coude: *tai*¹ *eou*₃ *chui*³. || — la tête: *vet*¹ (v. *veou*₃) *na*³ *tao*¹ *lang*⁴. || — un objet: *chien*¹. || — la page: *pin*³. || — v. n.: *chien*¹; *choun*²; *noum*⁴; *pan*¹.

Tourteau: *iou*² *kou*₁.

Tourterelle: *thok*, *thaou*⁴.

Tousser: *saou*₁ *meu*¹; *ai*⁴ *thaou*¹; *pan*² *ai*⁴ *thaou*¹.

Tous, tout: *tang*² *to*₁; *hou*² *lai*¹; *chai*²; *leou*₃. || — la ville: *tang*² *chou*⁴; *to*₁ *chou*²; *tang*² *to*₁ *chou*⁴. || — doivent mourir: *pou*₃ *pou*₃ *hou*² *pan*² *tai*⁴. || Voy. entier, chaque, quiconque.

Tout-puissant: *iang*₁ *iang*₁ *tou*¹ *koue*₁ *dai*₃.

Traces de pas: *thou*¹; *thou*² *tin*⁴. || Piste: *fai*₃.

Tradition: *tai*¹ *paou*¹ *ia*₁ *chao*₃ *ma*⁴.

Traduire en...: *pin*³ *koue*₁...

Trafiquer: *koue*₁ *kai*⁴ *cheu*₃; *koue*₁ *ka*₃ *koue*₁ *peu*^{en}¹.

Traîner: *chouaou*₁; *la*₁. || — en arrière: *ching*⁴ *lot*¹ *lang*¹; *chouaou*₁ *ma*⁴ *lang*⁴. || Se —: *thouan*². || Voy. tirer, différer, pendre.

Traire: *chan*³ *mo*₃.

Traité de paix: *seu*⁴ *ho*².

Traitement: *fong*⁴ *lou*².

Traiter des hôtes: *teu*² (v. *sai*³ v. *tai*⁴) *he*¹. || — durement les gens: *teu*² *gniel*¹.

Traits d'un caractère: *diak*¹. || — du visage: *moi*¹ *na*³.

Tranchant: *haou*³; *hom*². || — d'un couteau: *pa*¹ *cha*₃ (v. *mit*¹).

Tranche: *kiep*¹. || Partie d'un fruit: *tip*¹.

Trancher: *tat*¹; *ton*¹; *kon*¹.

Tranquille: *cheu*⁴ *cham*⁴; *diou*¹ *doum*¹; *di*⁴ *diou*¹; *tsin*₁ *tsin*⁴; *sam*⁴ *piang*₁.

Transcrire: *voy.* copier.

Transparent: *piong*³ *thong*₁; *thong*₁ *koua*¹ *dacu*⁴. || Non —: *lap*¹.

Transplanter: *dam*⁴ *kie*² *mo*¹; *sen*³ *ten*₁.

Transporter: *pan*²; *pien*³; *peue*⁴. || — sa maison: *sen*³ *than*² (*v. peuang*²).
|| *Voy.* port, porter.

Transversal: *vet*¹ *vouang*⁴.

Travail: *hong*⁴. || *Voy.* fatigue.

Travailler: *koueu*¹ *hong*⁴. || *Voy.* faire, diligent.

Travers (mettre en): *hat*₁ *vouang*⁴. || De —: *ne*²; *mi*² *so*₁; *chouai*₃. || J'ai entendu de —: *kou*⁴ *gnie*⁴ *long*⁴ *leou*₃. || À tort et à —: *louan*⁴... || Agir à tort et à —: *koueu*₁ *vouang*⁴ *koueu*₁ *thai*₁. || Écouter à — la cloison: *theueu*² *tap*¹ *pouk*₁ *dak*¹ *gnie*⁴.

Traverser: *koua*¹. || — la rivière: *ham*³ *ta*₁. || Couler à travers: *tho*₁.
|| Percer de part en part: *piong*³ *song*₁ *pai*₁.

Traversin: *kiaou*³ *soi*².

Treillis pour clotures: *hang*³ *thai*² *thie*₁.

Trembler: *san*¹; *daeu*⁴ *sam*⁴ *san*¹; *ak*¹ *san*¹. || *Voy.* branler.

Tremper: *choum*¹; *che*₁; *bot*¹. || *Voy.* mouiller.

Trente: *sam*⁴ *chip*₁.

Trépigner: *cham*₁ *chouk*₁ (*v. che*¹).

Très: ... *te*³ *thai*²; *ia*₃; *lao*³ *ho*³; *kia*² *chi*².

Tresser: *peue*²; *san*⁴.

Tribunal, résidence d'un mandarin: *than*² *sai*²; *ia*² *men*²; *daeu*⁴ *ia*¹.
|| Salle du —: *ta*⁴ *tang*².

Tribut: *lai*₃ *song*¹ *pou*₃ *ouang*².

Trident: *fa*₁ *san*₁ *cha*₁.

Trier: *le*₁; *tin*¹; *ti*¹.

Trinité (sainte): *Chen*⁴ *San*₁; *sam*⁴ *oui*⁴ *Tien*₁ *Tchou*³; *Tien*₁ *Tchou*₁ *pou*₃ *to*₁ *sam*⁴ *oui*⁴.

Tripes: *sai*³; *thong*² *dac*⁴.

Triste: *beue*¹; *neu*₁ *ho*³; *iou*₁.

Trois: *sam*⁴.

Tromper: *lo*₃; *ioua*₃; *pai*³; *pien*¹. || Se —: *long*⁴.

Tronc: *ko*⁴ *fai*₃.

Trop: *lai*⁴; *ko*⁴ *iu*²; *lai*⁴ *lai*⁴; *lai*⁴ *tai*₁.

Trou: *chong*₁; *koum*²; *lou*₁.

Trouble, non limpide: *nong*². || Yeux —: *ta*⁴ *thoueu*² (v. *loua*²).

Trouble subst. m.: *louan*⁴; *chak*¹. || Exciter des —: *gnieh*₃ *o*¹ *seuen*¹.
|| *Voy.* querelle.

Troupe: *chao*₁ (v. *ho*³ v. *po*²) *deou*⁴. || Une — de soldats: *hing*²
(v. *in*²) *koun*⁴ *deou*⁴.

Troupeau: *voy.* troupe.

Trouver par hasard: *kip*¹. || — après avoir cherché: *taou*¹ (v. *tha*⁴)
*dai*₃. || *Voy.* ramasser, rencontrer, imaginer, estimer.

Truie: *mou*⁴ *me*₁ (v. *thang*₃).

Tube: *bang*¹.

Tuer: *ka*³; *hai*₃ *tai*⁴. || — des animaux: *ka*³; *koue*³ (*pit*¹ *kai*¹).

Tuile: *goua*₃.

Tumeur: *pop*¹; *keu*₁; *po*₁ *le*⁴.

Turban: *kan*⁴.

Turbulent: *bop*¹ *bap*₁; *chao*³.

Typhoïde (fièvre): *han*².

U

Ulcère: *chouang*⁴ *thom*₁ (v. *louan*₁).

Ultérieur, qui vient après: *lang*⁴; *tang*² *lang*⁴. || Qui est au delà: *pai*₁,
*oun*₃ (v. *kien*₃).

Un, seul: ...*to*₁; ...*deou*¹. || L' — ...l'autre: *pou*₃ ... *pou*₃. || L'un dit d'une façon, l'autre d'un autre: *pou*₃ *deou*⁴ *naou*² *iang*₁ *deou*⁴.

Unanime: *tong*² *to*₁ *sam*⁴ *deou*⁴; *tong*² *sam*⁴.

Uni, sans aspérités: *thoun*₁; *piang*₁. || Égal: *in*² *tsin*⁴. || Sans ornement: *pip*₁; *piang*₁; *lang*¹. || D'accord: *tong*² *ho*²; *sam*⁴ *deou*⁴; *tong*² *tep*¹.

Union, unir: *voy.* accord, réunir, unanime.

Uniquement, exclusivement: *tan*₁ *tan*₁; ...*to*₁; .. *doi*⁴. || *Voy.* seulement, à dessein.

Urine: *gniou*₁. || Uriner: *taou*³ *gniou*₁.

Usage, emploi, utilité: *iong*₁. || Être en — : *chin*¹; *chou*₃ (*v.* *chang*²) *koueu*₁. || — universel: *to*₁ *peuang*² *chin*¹ *iang*₁ *te*⁴ *lai*₃.

User: *voy.* employer, dépenser, gâter.

Ustensile: *tang*² *iang*₁ *daeu*⁴ *than*².

Usurper: *kian*⁴.

Utérin: *tong*² *cham*₁ *me*¹ *deou*⁴ *ou*⁴.

Utile: *pan*² (*v.* *li*₃) *iong*₁; *iong*₁ *dai*₃; *pan*₃ *kiou*¹.

V

Vacances des écoles: *fang*⁴ *chio*²; *chouang*¹ *leuk*₁ *seu*⁴. || — des tribunaux: *hap*¹ (*v.* *fong*₁) *in*¹.

Vacant: *feueu*²; *lang*¹; *da*₃.

Vaccin: *die*⁴ *chouang*¹ *to*¹.

Vache: *chie*² *cho*₁ (*v.* *me*₁).

Vagabond: *leuk*₁ *la*¹; *pou*₃ *ken*⁴ *doi*³; *la*¹ *li*² *lan*⁴.

Vague, flot: *tham*₃ *fam*₁; *an*⁴ *ma*₃ *tham*₃; *tham*₃ *seuen*².

Vague (terrain): *le*⁴ *gnia*⁴ (*v.* *lang*¹ *v.* *feueu*²). || Paroles — : *naou*² *bo*² *sam*⁴ *bo*² *si*¹; *kang*³ *mi*² *saeu*⁴ *mi*² *sam*³.

Vain: *lang*¹. || En — : *tang*² *lang*¹. || *Voy.* inutile, orgueil.

Vaincre: *hing*²; *teuk*¹ *hing*²; *koua*¹. || *Voy.* surpasser.

Vaincu: *chou*⁴; *pe*₃.

Vaisseau: *voy.* barque, vase.

Vaisselle: *toi*₃ *pan*² *dən*⁴ *di*¹. || *Voy.* tasse, assiette.

Valeur: *ka*₁. || Avoir de la — : *ki*² *chin*² *gan*².

Vallée: *tong*⁴ (*v. tong*₁); *loueu*₁; *hong*³; *oui*³. || Une — de rizières : *tong*₁ *na*² *deou*⁴.

Valoir: *ki*². || Cela ne vaut pas une mauvaise sapèque : *man*² *chin*² *meou*₃ (*v. miao*₃) *deou*⁴ *tou*¹ *ki*² *mi*² *dai*₃. || Vaillè que vaillè : *dia*¹ *di*⁴ *tou*¹... || *Voy.* égalèr.

Vanner: *lok*¹ *haou*₃.

Vanter: *han*₁. || Se — : *koua*¹; *koua*¹ *tsoui*³; *han*₁ *ka*⁴ *kao*₁ *hao*⁴; *han*₁ *la*³ *dang*⁴ *ia*₃.

Vapeur d'eau: *soi*⁴ *tham*₃.

Varièr: *voy.* différer, changer.

Variolè: *to*¹.

Variolèux: *na*³ *gniàng*₃ (*v. chok*₁ *v. thit*¹).

Vase, bouè: *nam*₁ *pong*²; *ak*¹; *keueu*¹.

Vase, bouteillè: *pin*² (*v. peng*²); *pin*² *nam*₁ (*v. kouao*⁴).
|| — de nuit : *kouan*¹ *gniou*₁.

Vastè: *kouàng*¹; *keueut*¹.

Vaurièn: *ho*³ *na*³ *ling*² (*v. beung*⁴).

Vautrer (se): *thoum*² *ting*₁ (*v. pong*² *v. nam*₁).

Veillè (la): *gon*² *kon*¹.

Veillèr: *gao*² *ie*⁴; *kiai*¹ *ta*⁴. || *Voy.* soigner, garder.

Veinè: *gnin*² *leueut*₁.

Velours: *houi*¹ *thong*².

Vendèr: *kai*⁴; *mai*₁. || Exposer en ventè : *noþ*₁.

Vénéneux: *ken*⁴ *tai*⁴; *pan*² *die*⁴ *ka*³.

Vengèr (se): *cuan*² *dien*⁴.

Venièl (péchè): *peou*⁴ *baou*⁴ (*v. ni*¹).

Venir: *ma*⁴; *tang*². || Il vient de... : *te*⁴ *ling*₃ *cha*² (*v. tam*₃)...

Vent: *thoum*².

Ventrè: *tong*₃ (*ken*² *v. la*³).

- Ver:** *non*⁴. || — de terre: *toueu*⁷ *deuen*⁴. || — intestinal: *toueu*² *te*¹. || — à soie: *non*⁴ *si*⁴.
- Verge:** *san*³ *fai*₃.
- Verger:** *seuen*⁴ *mah*¹.
- Vérifier:** *io*⁷; *sin*₁; *toi*¹. || *Voy.* examiner.
- Vermicelle** de blé: *mien*₁. || — de haricots: *fen*³.
- Vermifuge:** *die*⁴ *te*¹.
- Vermillon:** *in*² *tchou*₁.
- Vermoulu:** *non*⁴ *teuk*¹ *leou*₃; *douk*¹ *pai*⁴.
- Vernis**, laque: *chat*¹; *thak*₁. || Vernisser: *teuk*¹ *chat*¹ (*v. thak*₁). || Huile siccativ: *kouang*⁴ *iou*². || — de poterie: *iou*⁴.
- Vérole** (petite): *pan*² *to*¹; *na*³ *thit*¹.
- Verre:** *kiang*⁷. || — à boire: *chan*³ (*v. toi*₃) *kiang*⁷. || Un — de vin: *chan*³ *laou*³ *deou*⁴.
- Verroterie:** *haou*₃ *ba*⁴.
- Vers** (une pièce de): *fou*¹ (*v. toi*¹) *chi*₁ *deou*⁴. || Prép.: *toi*¹; *pai*₁. || *Voy.* côté, près, environ.
- Verser:** *tao*³; *ding*¹; *ding*¹ *che*⁴. || — à boire: *diet*¹ (*v. tak*¹ *v. tao*³). || Il pleut à verse: *taou*³ *tha*¹ *houn*⁴ *lao*₃. || *Voy.* renverser.
- Vert:** *lok*₁; *heou*⁴. || Moisson —: *haou*₃ *heou*⁴. || Pas mûr: *lang*³ *li*₃ *heou*⁴.
- Vert-de-gris:** *louang*² *o*¹ *pik*¹.
- Vertical:** *tang*³ *so*₁. || *Voy.* droit.
- Vertige** (avoir le): *tak*¹ *tao*³; *ta*⁴ *thai*².
- Vertu:** *te*¹ *chin*⁴; *pan*² *theueu*⁴ *di*⁴. || *Voy.* nature, effet.
- Vessie:** *pop*¹ *gniou*₁; *pong*¹ *po*².
- Vêtement:** *voy.* habit.
- Veuve:** *ia*₁ *mai*¹. || Veuf: *puou*¹ *mai*¹.
- Viande:** *no*₁.
- Viatique:** *pan*² *chan*¹ (*v. chan*⁴); *fei*⁴ *thon*⁴.
- Vice:** *theueu*⁴ *dia*¹. || *Voy.* défaut.
- Vice-roi:** *tsong*³ *tou*²; *tcheu*⁴ *tai*².

- Vicitime** d'un sacrifice: *toueu² pai⁴ ka³ king¹...* || — immolée par le sorcier pour demander la pluie: *toueu² pai⁴ ka³ king¹... aou⁴ tham₃*. || — immolée à la pagode: *mou⁴ iuang² ka³ king¹...* || — offerte aux morts: *mou⁴ iuang² pit¹ kai¹ ka³ king¹...*
- Vider**: *keuang¹; ten² o¹; kion¹; houn₁*. || — en puisant: *tak¹ (v. keuang¹) haeu³ te⁴ heu¹*. || — son verre: *ken⁴ heu¹ (v. leou₁)*. || — un poisson: *koui¹ sai³ o¹; kou¹ pia⁴*.
- Vie**: *ming₁; chiao₁ houn⁴*. || Qui est en — : *lang³ li₃; kiaou⁴*. || Toute la vie: *chiao₁ deou⁴; gnie¹ chiao₁*.
- Vieillard**: *pou₃ kie¹; pi¹ deuen⁴ dai₃*. || — avant l'âge: *kie¹ chaou₃*.
- Vieillir**: *kie¹; ha² kie¹ pai⁴*. || En parlant des choses: *kaou¹; ha² kaou¹; ha² oua¹; ha² haou⁴*.
- Vierge**: *dang⁴ saeu⁴ dang⁴ seou¹*. || La Sainte Vierge: *Chen¹ Mou³*.
- Vif** (enterrer): *ham⁴ tang² kiaou⁴; chouk¹ tang² li₃*. || Mort ou — : *tai⁴ li₃*. || Eau vive: *tham₃ lai⁴*. || Irascible: *sing¹ han⁴*. || Voy. actif, ardent.
- Vif-argent**: *tham₃ gan²; choui³ in²*.
- Vigne**: *kaou⁴ mah¹ it¹*.
- Vigueur**: *dang⁴ theng² (v. kan³); kang¹*. || Nêtre plus en — : *mi² chin¹ pai⁴*. || Voy. force.
- Vil**, abject; *houn⁴ tam¹ houn² ni¹; houn² tho¹, mi² ke¹ ma² peng²*. || De peu de valeur: *mi² ki² chin²; kai⁴ mi² pan² chin²*.
- Vilain**: *dia¹ gnie⁴ (v. fa⁵)*. || De — choses: *ke¹ tho¹; dia¹ fa⁵*.
- Village**: *ban₃; louang¹*. || — muré: *hing²*.
- Ville**: *chou⁴; chin²; kiang⁴ kai⁴*.
- Vin**: *laou³*.
- Vinaigre**: *tham₃ mi¹*.
- Vingt**: *gni₁ chip₁*.
- Violence**: *kou³ tao³; diap¹; pene¹*.
- Violent**: ... *te⁵ thai²; chou₃ teuk¹ ti² mi² chou₃ kang³ lai₃*. || Mal subit et — : *ping₁ han⁴*. || Vent — : *thoum² lao₃ te⁵ thai²*.
- Violer** enfreindre: *fan⁴*. || — une femme: *kou³ tao³ kien¹ chi⁵ ia₁*.
- Violet**: *chih³; kiam¹*.
- Violon**: *ien²*.

Vipère: *gueueu² kiaou³ pem³.*

Vis, subst. f.: *teng⁴ lo² seu₁.*

Visage: *na³.*

Vis-à-vis: *voy.* en face.

Viser: *gnin₁ pe¹; pi³; liou¹.* || Viser juste: *liou¹ teng⁴.* || Avoir en vue: *neu₁; diep¹.*

Visiter: *diam¹; me³; pong²; choueu⁴.* || Aller saluer: *pai¹.* || *Voy.* examiner.

Visiteur, hôte: *he¹.*

Vite: *theou²; han⁴.*

Vitre: *pen¹ kiang¹ deou⁴.*

Vivier: *tam² pia⁴.*

Vivre: *li₃ diou¹; lang³ li³; kiaou⁴.* || Soutenir sa vie: *koua¹ chiaou₁; Chiang₃ pa¹.* || *Voy.* nourriture.

Vœu: *chiu³ iuen¹; hot¹.* || *Voy.* désir.

Voici, voilà: *iang₁ ni₃ (v. te⁴); ne¹ ke¹...*

Voile, subst. m.: — de tête: *kan⁴.* || — de calice: *pong² hom¹ chen⁴ tsiou⁵.* || *Voy.* rideau.

Voile, subst. f.: *pi² fong⁴.*

Voiler: *hom¹; kom¹.* || Se —: *kom¹ ta⁴ (v. na³).*

Voir: *than⁴; leue³ than⁴.* || *Voy.* comprendre, estimer, examiner.

Voisin, limitrophe: *piai⁴ peuang⁴ (v. le⁴) tong² to¹.* || Qui demeure auprès: *tong² diou¹ kiaeu³.* || Adjacent: *tong² nam².* || Tous les voisins: *daeu⁴ kong² kong₁; houn² thek¹ kiaeu³.*

Voiture: *chie⁴.*

Voix: *hing⁴; hong².* || Dire de vive —: *tang¹ (v. tang¹) na³ naou².*

Voler v. n.: *bin⁴.* || Dérober; *thak₁; koueu₁ thak₁.* || Prendre de vive force: *diap¹.* || Commettre de petits larcins: *feung² mi² saeu⁴; feung² gaou¹.*

Voleur: *pou₃ thak₁; pou₃ chang₁ liem²; koueu₁ ka₃ lap¹.*

Volonté: *i¹; sam⁴.* || *Voy.* désir, intention.

Volontiers: *ang¹; iuen¹; kiai²; mai⁴...*

Volume (un) *pouk¹ (v. pen³) seu⁴ deou⁴.*

Vomir: *thoueu, tao¹; hai² o¹.*

Vôtre (le): ... *meung²; ...sou⁴.* || Il est —: *te⁴ ke¹ meung²; teuk₁ meung².*

Vouloir, désirer: *aou⁴.* || Avoir l'intention de...: *neu₁; Chiang¹.* || En — à: *gniaou¹; ham².*

Vous: *ho³ theueu⁴ (v. sou⁴).*

Voûte: *kong³.*

Voyage: *thon⁴.* || Aller et retour: *pai⁴ tao¹.* || Tout le temps du —: *to₁ thon⁴.*

Voyager: *o¹ thon⁴; piai³ thon⁴.* || — au loin: *o¹ thon⁴ pai⁴ kiai⁴.*

Vrai: *chin⁴; haou¹ te⁴ lo₃.*

Vrille: *chi₁ thou⁴; fa₁ pan¹ kong⁴.*

Vue: *voy. œil, voir, considérer, site.*

Vulgaire: *lang¹; pou₃ lang¹.*

Z

Zèle: *ak¹ (v. sam⁴) thaou³.*

Zinc: *pin₁ tie⁴.*



ERRATA.

Page.	ligne	au lieu de	lisez.
24	7	<i>dot</i> ¹ :	<i>dot</i> ¹ :
30	24	Chan ₃	Chan ₁ .
38	10	Che ¹	Che ₁ .
41	28	Cheu ₃	Cheu ³ .
46	15	<i>long</i> ²	<i>long</i> ³ .
46	29	Chie ²	Chie ₃
107	15	<i>keuk</i> ¹	<i>keuk</i> ₁
112	22	Fat ¹	Fat ₁
143	10	Goueut ¹	Goueut ₁ ,
229	12	Kik ¹	Kik ₁ .
241	10	<i>ouit</i> ¹	<i>ouit</i> ₁
382	27 et 28	En face de ces deux lignes il faut placer le mot "Peuang" direction, orientation, et constituer un article spécial.	
383	26	<i>heueu</i> ⁴	<i>theueu</i> ⁴ .
456	10	après allumer ajouter: le feu, la lampe.	
467	26	Ting ¹	Ting ² .
477	17	Tong ¹	Tong ₁





20
3

101-101

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

4895483
JUL 12 '75 H
CANCELLED
NOV 25 1974
NOV 11 '74 H
CANCELLED
4642904
FEB 8 1975
CANCELLED
MAR 16 1975
46839 H

1286.140

Essai de dictionnaire ido13-franca

Widener Library

002975589



3 2044 086 541 752